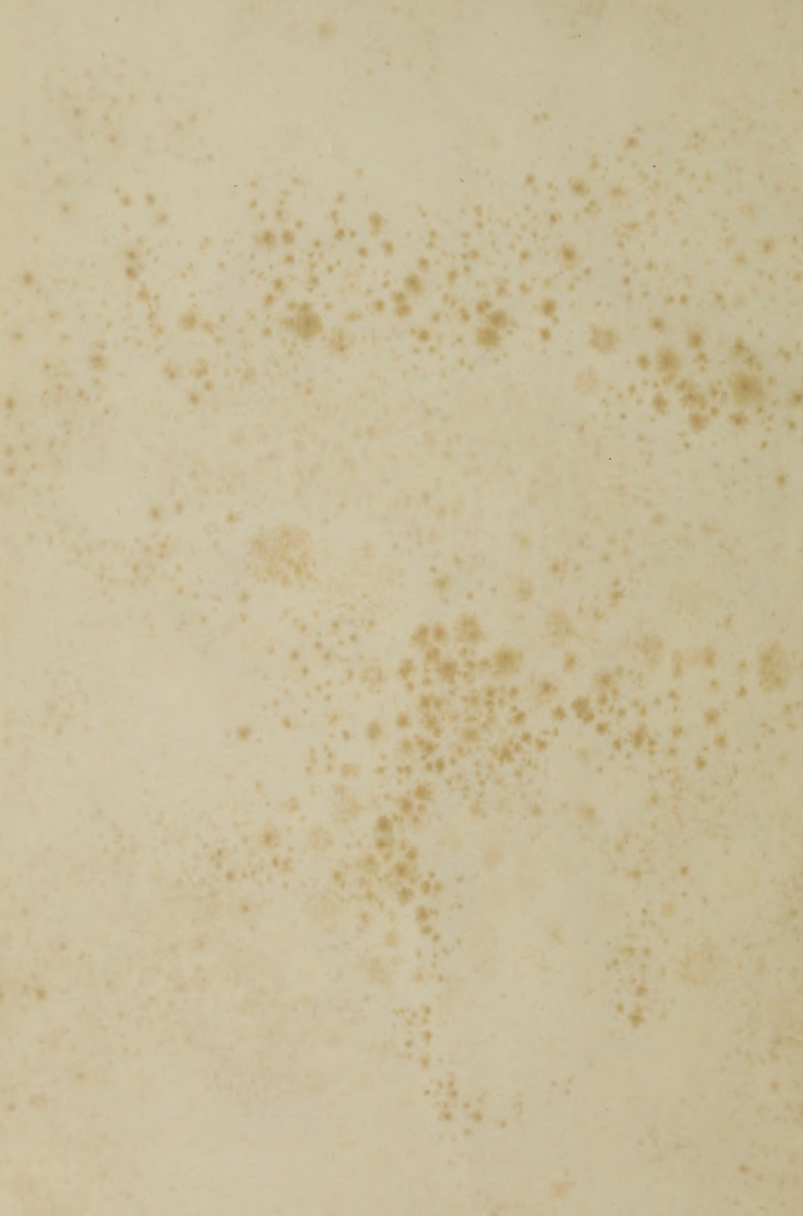


E. C. Walhouse







INVENTAIRE
DES
ARCHIVES DE LA VILLE
DE BRUGES
—
TABLES

INVENTAIRE
DES
ARCHIVES
DE LA
VILLE DE BRUGES

PUBLIÉ

SOUS LES AUSPICES DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE



BRUGES
EDW. GAILLIARD, IMPRIMEUR
1883-1885

SECTION PREMIÈRE

INVENTAIRE

DES CHARTES

PAR

L. GILLIODTS-VAN SEVEREN

ARCHIVISTE, DOCTEUR EN DROIT, MEMBRE DE LA COMMISSION ROYALE POUR LA PUBLICATION
DES ANCIENNES ORDONNANCES & COUTUMES DE LA BELGIQUE, ETC.

PREMIÈRE SÉRIE

TREIZIÈME AU SEIZIÈME SIÈCLE

TABLE ANALYTIQUE

PAR

EDW. GAILLIARD

TABLE ANALYTIQUE

A

ABATTEURS DE CHIENS. Voir *Hondslaghers*.

ABBAS BRUGENSIS. Lubert Hautscilt, abbé de St.-Barthélemi de l'Eechoute à Bruges, prend le titre d'ABBAS BRUGENSIS sur son contre-sceau: ∞ CUSTOS ∞ CIGILLI ∞ ABBATIS ∞ BRUGENSIS ∞. (1397.) III. 390.

Cfr. *Prévôt de Bruges*.

ABBAYES. ABBAYES CITÉES.

Aflighem (ancienne abbaye bénédictine de Belgique, au Brabant). III. 504, 505; IV. 398; VI. 232.

Amand (St.-), en Pevele; S. Amandus in Pabula (ancienne abbaye bénédictine du Nord de la France, dite aussi d'Elnon, primitivement au diocèse de Tournai). Int. 175; I. 169.

André (St.-). Voir h. v.

Baudeloo (abbaye cistercienne, primitivement au pays de Waes, transférée au XVII^e siècle à Gand). I. 138.

Bavon (St.-) (ancienne abbaye bénédictine à Gand; depuis collégiale, puis cathédrale de cette ville). Int. 165, 173, 175; III. 252, 504; VI. 250, 311.

Bergues-St.-Winoc (abbaye bénédictine de France, primitivement au diocèse d'Ypres). IV. 233, 236.

N. B. Les renvois aux comptes de Bruges sont indiqués par la simple lettre C. — S'il s'agit de comptes d'une autre ville, la lettre C est suivie du nom de la ville à laquelle le compte se rapporte.

T. A.

Bertin (St.-) (ancienne abbaye bénédictine à St.-Omer). Int. 173; I. 169, 171, 176; III. 269; IV. 389, 468; V. 194, 434; VI. 232, 375, 387. — *Prévôté* de cette abbaye à Poperinghe. I. 182.

Bourbourg (abbaye noble bénédictine, à Bourbourg). IV. 232.

Cambron (abbaye cistercienne, près d'Ath, en Hainaut). "Le court de Cambron." I. 137, 138.

Chaaliz (ancienne abbaye cistercienne de France, près de Senlis [?]). III. 267.

Clairvaux. Voir h. v.

Cluny (ancienne abbaye bénédictine de France). "Clugny." IV. 236.

Corbie (ancienne abbaye bénédictine de France, au diocèse d'Amiens). "Sabs tien-de van Corbi..." (1305.) I. 194.

Doest (Ter). Voir h. v.

Dunes. Voir h. v.

Eeckhoute. Voir h. v.

Eenaeme (ancienne abbaye bénédictine de Flandre, près d'Audenarde). "Ename, Enam." I. 137, 138.

Estrun. Voir plus bas *Stroem*.

Eversham (ancienne abbaye de chanoines réguliers, à Eversham, sur l'Iser, au diocèse d'Ypres). "Eversem, Euresem." I. 137, 138.

(¹) Voir dans *Rond den Heerd*, année 1878, pp. 305, 314, 324, 331, 398 et 409, une intéressante étude sur l'abbaye de Chalis, qui fut fondée, le 2 Mars 1136, par le roi de France Louis-le-Gros, en souvenir du comte de Flandre Charles-le-Bon.

Flines (ancienne abbaye bénédictine de femmes, près de Douai). v. 177.

Keimele: "Labie de Keimele." i. 137.

Loo (ancienne abbaye de chanoines réguliers de l'ordre de St.-Augustin, à Loo, près de Furnes). "Los." iv. 243.

Maegdendale (ancienne abbaye cistercienne de femmes, à Pamele près d'Audenarde^[1], ou bien le couvent de Maegdendale, de Biervliet, en Zélande). i. 137.

Marie (St.-), à Middelbourg en Zélande (ancienne abbaye de l'ordre de Prémontré). "Abbati monasterii beate Marie in Middelenburgo, Traiectensis dyocesis" (1291). ii. 296, 297.

Martin (St.-), à Tournai (ancienne abbaye bénédictine). Int. 174, 175.

Marquette (ancienne abbaye de femmes, de l'ordre de Cîteaux, à Lille). "Market." iv. 239, 244.

Maximin (St.-), lez-Trèves (ancienne abbaye bénédictine). vi. 60.

Michel (St.-), à Anvers (ancienne abbaye de l'ordre de Prémontré). vi. 381.

Nicolas (St.-), à Furnes (ancienne abbaye de l'ordre de Prémontré). "Saint Nicholay de Furnes"; aussi "S. Nicolay lez Furnes." i. 137, 138; v. 470.

Nonnenbossche (ancienne abbaye bénédictine de femmes près d'Ypres). "De Bosco." Int. 174, 176.

Parc (abbaye de l'ordre de Prémontré, lez-Louvain). vi. 381.

Peteghem (ancienne prévôté bénédictine, depuis abbaye d'Urbanistes de Ste.-Claire, près d'Audenarde). ii. 311.

Pierre (St.-), de Gand (ancienne abbaye bénédictine). Int. 175; i. 138; iii. 504; v. 478; vi. 215, 232, 240, 250, 256.

Pierre (St.-), d'Oudenbourg (ancienne abbaye bénédictine). Voir *Oudenbourg*.

Quentin (St.-), en Vermandois (ancienne abbaye de France). "Den abt van Sinte Quintins." iv. 468.

Ramée (la) (ancienne abbaye cistercienne de femmes, sise au Brabant, près de Jodoigne^[2]). iv. 397.

Riquier (St.-) (ancienne abbaye bénédictine de France, en Picardie [in Pontivio], au diocèse d'Amiens). "St. Rikier." i. 171, 171, 173.

Sande: "A le Sande." i. 138.

Sonnebeke (ancienne abbaye de chanoines réguliers, près d'Ypres). "Sce Marie de Synnebece; — Sce Marie Sinnebeceensis." Int. 174, 174, 176.

Spermalie. Voir h. v.

Stoppeldyck (ancien prieuré de l'abbaye de Cambron, près de Hulst, en Flandre). "Stouple diko." i. 138, 138.

Stroem (ancienne abbaye noble de bénédictines de France, vulgo Estrun, au diocèse d'Arras). "Van der abedessen.... van Stroem..." i. 194.

Trond (St.-), à Bruges. Voir h. v.

Vaast (St.-), à Arras (ancienne abbaye bénédictine de France). i. 166.

Vaucelles (ancienne abbaye cistercienne de France, près de Cambrai). "Li abbes de Vauchiellens en Cambresis; Del abbeye de Vauchiellez." i. 11, 15, 19; iv. 247.

Vicogne (ancienne abbaye de chanoines réguliers de l'ordre de Prémontré, de Hainaut). "Labie de Vicogne." i. 137.

Villers (ancienne abbaye cistercienne de Brabant). iv. 243.

Voormezele (ancienne abbaye de chanoines réguliers de l'ordre de St.-Augustin, à Voormezele près d'Ypres). "Vormiseles." i. 138.

Zoetendale (ancienne abbaye de chanoines réguliers, près de Maldeghem, en Flandre). "Den cloostere van Zoetendale." Int. 108, 139, 466; ii. 271; iv. 243; v. 45; vi. 155, 217.

ABBAYES ET MONASTÈRES. Des obligations conclues par des abbayes ou monastères. Conditions requises quant au scel, pour en assurer la validité. Int. 172, 177. — Voir *Scel*.

ABRAXAS. Emblème de sceaux. Int. 167.

ACCIDENTS A BRUGES. — Incendies. — Morts subites. — Suicides. — Donnaient lieu à une enquête conduite par les échevins. iv. 177.

"Van eenre vrouwen die ghestorven was jnt straetkin... Van een kindeken dat verlegghen was." Et autr. text. C. 1417-18. v. 75-76

(¹) "t Clooster te Maegdendale staende up Pamele." (*Audenaerdsche Mengelingen*, v. 34.)

(²) Voir SERRURE, *Vaderlandsch Museum*, t. II, p. 145.

ACCOUCHEMENT. **Imposition de reliques.** "Jtem j viercante buerse daer een heillichdom es dat men vp vrouwen pleight te lecghene die in arbeide gaen." (Inventaire de l'orfèvrerie du vieux serment de St.-Georges de Bruges, s'arrêtant à 1437.) iv. 454.

ACTES NOTARIÉS. **Date.** De la date dans les actes notariés. Ce qu'elle comprenait d'ordinaire; et à quelles fins. Int. 147-148.

ACTIONS PERSONNELLES. Elles étaient, en Flandre, de la juridiction de l'évêque de Tournai. Lettres du duc Jean sans peur confirmant les droits de ce prélat. Août 1407. iv. 348-350. — Voir *Jurisdiction ecclésiastique*.

ACTIONS RÉELLES. N'étaient pas de la compétence du juge d'Eglise. "Ghemerct (!)... dat... gheestelyck juge gheen kennesse ofte judicature en behooren te hebbene van actien reele..." Dans un document de 1476. vi. 88.

ADHÉRITANCE. **Acte d'adhérence.** Transport d'un fief sous réserve d'usufruit. 1354. ii. 16.

Id. Transport d'un fief consistant en un office de reneur de la Prévôté de Bruges. 1356. ii. 24.

Id. pour la terre de Watou que G. vend à R. 1364. ii. 125.

Id. d'un fief à Oostkerke. 1371. ii. 187.

Id. d'un fief à Meetkerke. 1375. ii. 262.

Id. d'un arrière-fief sis dans l'ambacht d'Ardenbourg. 1472. vi. 48-50.

— **Congé d'adhérence.** Octroi de Maximilien et Marie pour la vente faite à la ville de Bruges d'une cave sise sous le Steen. Cette cave étant un fief mouvant du Bourg de Bruges, il fallait, à raison de sa nature féodale, un congé d'adhérence du souverain. 1481. vi. 210.

ADJUDICATION PAR FEUX, aussi dite à la chandelle éteinte: "By den berrenne van der kersse". — "Byden kerssen vutganc. — Met utganghe van der berrende keirssse". Espèce. 1497. vi. 547.

"Jtem, que en, nosdiz pays de Flandres, Artois,... nosdiz monnoyes ne seront point

baillées ala chandelle, ainsy que fait a este parcydeuant, mais..." Lettres du duc Charles sur le fait de la monnaie. 1467. v. 552.

ADJUDICATION SUR SOUMISSIONS CACHETÉES. Exemple de pareille adjudication à Bruges, au compte de 1577: "J., temmerman, anghenomen hebbende tvermaken... van..., met beslotene bryfeskens..." Int. 429.

ADRIEN (ST.-). (Probablement localité du Brabant [Belgique], dépendance de Haecht, ou St.-Adrien, près de Nivelles; fournissait de la pierre.) Un contrat, passé par le magistrat de Bruges, pour la fourniture de "alle de steenen teenre fonteyne (ou pompe publique) de welke men stellen sal vp de plaetse Maubert", portait: "Ende alle dese steenen zullen wesen goede ghetideghe steenen van Sint Andrien..." C. 1423-24. v. 314.

ADULTÈRE. **Amende comminée.**

"Van dat hie bonen sinen getrouweden wive ander wyf zittende hilt vp sinen cost..." C. 1307. iv. 150. — Voir notre Gloss. flam., v° *Wyf zittende houden*, p. 789.

"Van wive die huus houden met anderen manne..." C. 1311. iv. 151. — Voir notre Gloss. flam., v° *Hof houden*, p. 336, et v° *Huus houden*, p. 871.

Texte du C. 1352. iv. 154.

"Amendes de hommes mariez qui tienent osteil avecque autrre femmes que avecque leur droite femme exponsee. Et femmes qui tienent osteil avecque autrre homme que leur droit mary exponse. Dont l'amende est..." 1392. iv. 189.

"Jtem, zo wat ghildebroeders die een goet ghetrauwet wijf heeft, ende hi met enen anderen wine huus houdt, die zal staen ter corerie van den eede..." (Règl. du jeune serment de St.-Georges, de Bruges, 1435.) iv. 457.

AERMGELD. Droit de ce nom perçu à la Grue à Bruges. Int. 12.

Comparer avec *Armgelt* ci-dessous.

AERTRIKE (BRIEFS D'). Voir *Briefs*.

AFFICHAGE PUBLIC, A BRUGES.

Se faisait au moyen de planchettes en bois, ou **BARDEN** (!), sur lesquelles était

(!) Voir, quant au sens du mot **BARDEN** notre Gloss., flam., v° *Tafel* 2°, p. 902.

On a cru reconnaître dans ce terme les Tablettes cirées et nous avions d'abord adopté

(!) On a imprimé par erreur *gheverct*.

apposée l'ordonnance à afficher, écrite sur parchemin. "M. van iij dousainen perkemets ten barden bouf daer de wet in es gheschreven..." C. 1306. Int. 55.

"Van der ordinancho van der niewer munte te doen scriuene, van den barden... hanghende in scepenen huus ende voor de nieuwe halle..." C. 1392-93. v. 25.

"Van der ordinancien van der niewer muntē... te scriuene in fronchine drierwaerf ende die te hechtene an drie barden ghehanghen in scepen huus..., in doude halle ende in de nieuwe halle..." C. 1410-11. v. 25.

Texte C. 1417-18. v. 25.

Texte C. 1418-19. v. 29.

"H. van der ordenancie van der munte te scriuene in een baerd twelke hanght jnt scepenen huus..." C. 1433-34. v. 20.

"Van eenen barde ghehangen vooren jnt scepenen huus, daer jn dat begrepen staen de artielen... aengaende..." C. 1465-66. v. 456.

"Ouer tmaken van eenen placate biden welken men gheboden dede al omme in Zeelant dat..." C. 1472-73. vi. 68.

"Betaelt J., den boucscriuere..., van alle den lyfrenten staende ten laste van deser stede te scriuene jn barderen, de welke hanghen jn de nieuware van den scepenhuuse." C. 1474. vi. 115. — Texte C. 1474. Int. 129. — Autres textes, ead. pag.

"Betaelt J., den boucscriuere, van dat hy ghescreuen heift jn parkemente de nieuwe ordonnance van der munte, de welke hanghende es jnt scepenhuus, v s. gr." C. 1478-79. vi. 180.

"Van ghecopyert... thebbene de ordonnance van der munte, te wetene een bard hanghende voor Sinte Donaes kerke, een voor de camere ende een ter buerze..." C. 1485-86. vi. 266. — Autres textes. III. 274; IV. 372.

cette opinion au Gloss., v° *Tafel*, p. 637. L'explication rectificative que nous avons donnée au Suppl. se trouve justifiée par ce que dit notre auteur au sujet du mode d'affichage suivi jadis à Bruges:

"L'affiche, dit-il, t. v, p. 217, consistait en tablettes de bois (*baerdens*) sur lesquelles on apposait (*) l'annonce, écrite en gros caractères (in ronde lettrē), et qui restaient exposées, pendant le jour, aux endroits les plus fréquentes... On les retirait la nuit (*2)..."

(*) "Item van der ordonnancien van der muntē te scriuene, welke hanet in St Joeris capelle, ende van den berde daer op datse gheliumpt (et non *ghelumpt* comme il a été imprimé) es..." (*Auden. Mengel.*, t. vi, p. 17.)

(*2) Item ghegheven den cleerken van Sint Donaes, over dat zy de barderen uut ende jn gheden hebben nidaer ende voor de halle ende ter buerze..." (*La Flandre*, t. 26.)

AFFINAGE. ATELIER D'AFFINAGE DE BRUGES. Voir *Barnecamer*.

AFFLIGHEM. Voir *Abbayes*.

AGGRESSION. Voir notre Gloss., *flam.*, v° *Iestoch*, p. 347.

ALEXIENS. Voir *Frères Cellites*.

ALGARVE (province de Portugal). "La Garbe" (III. 104). Voir *Portugal*.

ALIÉNÉS. Leur condition matérielle à Bruges. Ils étaient assimilés aux enfants trouvés: "De dulle liede ende vondelinghe". III. 440, 441; IV. 167; v. 56, 496.

Asile, rue de la Bouverie. "Der stede huus daer de dullen lieden ende vondelinghe in wonen staende in de bouverie..." C. 1402. III. 440.

"Der stede huus daer men de dulle liede ende vondelinghe bewaert." IV. 167.

Vivaient de la charité publique. "Omme een peerd mede te copene dat voeren zal de carre daer de dulle lieden ende vondelinghe mede achter strate varen omme de aelmoesene van den goeden lieden te hebbene..." C. 1401-02. III, 441.

La ville les aidait de ses gratifications ou subsidiait les personnes qui prenaient soin d'eux. "D., jn aelmoessene mids dat hi ghebrec heift van zine vyf zinnen..." C. 1421-22. v. 57.

"Den wiue die de dulle liede ende vondelinghe bewaert, een last tueren in aelmoesen omme de aerne liede bi te waermene." C. 1402. III. 440.

Texte C. 1403. III. 441.

"Eenen wiue die last ghenomen hadde van eenen aermen wiue die cranc van zinne was." C. 1418-19. v. 56.

"Ghegheuen P..., die de dulle lieden ende vondelinghe bewaert hebben, mids dat zy vele dulle lieden ende... ghehadt hebben te bewaren binnen desen jare..." C. 1418-19. v. 56.

Costume. "Ghecocht lxj elnen lichts blaues nieukercersch laken ende lx elnen comenschs persch..., omme de cleedinghe van den dullen lieden ende vondelinghen... Van viue eecksche witte... omme de voedinghe..." Et autres textes. C. 1442-43. v. 496. — La couleur du drap variait. Texte C. 1462-63. v. 496.

Divers. "Omme een arem wyf, de welke buten haren zinen was, te voerne tSinte Akaris..." C. 1425-26. v. 496.

L'entretien de certains aliénés est confié aux soins du tiers-ordre. Textes C. 1414-15. iv. 340.

Voir plus loin v° *Dulhuus*.

ALLEMAGNE. Voir la Table des noms de lieux, h. v., et plus loin, v° *Hanse*.

Bière. "Oosterschen biere." iv. 145.
— "Chieruoyse d'Alemaingne." iv. 189.
— **Brides.** "Daudsche breydels." C. 1411. iv. 101. — **Plomb.** "Oosterschs loods." C. 1423-24. v. 313. — **Verre.** "Oosterschen glaze." C. 1426-27. v. 315. — **Viando.** "Oosterschen vleessche." C. 1441. v. 183.
— **Vinaigre.** "Oostersche aysyns." C. 1436. v. 118.

— **MONNAIE.** Les Florins "de l'empereur faiz a Franquefort, a Baisle, a Lunenbourg et a Ambourg". Fixation de leur cours en Flandre. 1467. v. 543.

Fredericus. Fixation de son cours en Flandre. 1467. v. 543.

— **Ambassadeur de l'empereur à Bruges.** La ville de Bruges lui offre des présents: "Ghepresenteert den bisscop die als ambassadeur van den keyser hier quam omme te treckene bi onzen... heere ende prince..." C. 1430-31. v. 10.

Ambassade impériale à Bruges. Févr. 1481. vi. 203.

— Voir *Hanse teutonique*.

ALOST (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux, h. v. — **Drap.** "Groene aelsche lakenen." vi. 239.

Changeur. A Alost "sera ung changeur et non plus". Ordonnance du duc Charles. 1467. v. 546.

ALUN. Commerce de l'alun. Généralités. II. 192-193.

"Van alunc dat verpact was jeghen tghelod van der stede ende van dat taluun verbuert was..." C. 1345. iv. 154.

AMAND (ST.-). CHAPELLE DEDIEE A SAINT AMAND, A BRUGES. Int. 31.
Son emplacement. Int. 102.

Les apothicaires et droguistes y tenaient chapelle. Int. 118.

AMAND (ST.-). Voir *Abbayes*.

AMANDES. Généralités. II. 195.

AMBACHT. Des deux sens que ce mot avait en flamand. Annotations quant à l'étymologie de ce terme. iv. 301, 302.

AMBULATOIRE. La justice ambulatoire. Au quatorzième siècle, la justice était encore, dans nos contrées, ambulatoire; au moins la justice administrative. Développements. II. 270-271.

AMENDE. L'AMENDE A BRUGES.

Principes qui régissaient à Bruges la matière des amendes en justice. Maximum de l'amende en matière répressive fixé par la première keure de Bruges de 1190. — Les émoluments de la justice furent d'abord attachés à la souveraineté. On dut bientôt se relâcher de cette idée; la féodalité elle-même proclama la célèbre maxime que "fief et justice n'ont rien de commun". — Aussi bien, on voit de bonne heure nos échevins admis au partage des amendes. — La deuxième keure de Bruges, 1281, admet formellement la part de la commune. — Une ordonnance de Jean de Namur, 1303, posa le principe, qui devint ensuite la règle générale du partage: "De toutes ces amendes, le seigneur aura le tiers, etc..." — Système établi par la troisième keure de Bruges, 1304. — Autres détails. iv. 147-149.

Le taux de la loi était fixe pour chaque délit, mais le juge modérait la peine d'après les degrés de culpabilité: c'est ce qu'en langage du temps, on appelait "composer". — A l'intervention de qui s'obtenait la "Composition". — "C'est ainsi, conclut notre auteur, que l'amende se ressentait encore chez nous, au quinzième siècle, de son origine germanique." iv. 161.

Amendes en matières d'infractions de police. "Il existait, écrit l'auteur, quantité d'ordonnances municipales, dont le texte est perdu, et qui commençaient des amendes pour des infractions de police." iv. 149. — L'auteur fait un relevé de recettes portées de ce chef aux comptes communaux de Bruges de 1285 à 1409-10 et qui fournit, sur cette matière, les plus curieux renseignements. iv. 149-160. — En voici quelques-unes dont le sens nous échappe et pour lesquelles nous ne savons quelle classification adopter; les autres textes sont classés dans notre table sous les matières auxquelles ils se rapportent respectivement.

"Van sîre wet te lossene..." 1307. iv. 150.

"Jtem van boeten van twisten ghenallen in de wed..." C. 1307. iv. 150.

"Boeten van der vierscaerne. Van evelen wille..." C. 1331. iv. 152.

"Van den ghenen die flesschen wederseide te vulne..." C. 1336. iv. 153.

"Van eenen man die scouden brac, tsieghen tgeheboed van der stede in de reye..." C. 1354. iv. 155.

"Van ere boete van ongheliken ende onghelooyd..." C. 1362. iv. 155. (Voir notre Gloss. flam., v^o *Ongheliken*, pp. 453-454.)

Suite de textes empruntés au compte de l'écoutète de Bruges de 1392 (on sait que l'officier du prince ou écoutète était chargé du recouvrement des amendes; iv. 149) et très-intéressants pour la matière. iv. 183-189.

Autre suite de textes du C. 1479-80. On y rencontre plusieurs espèces nouvelles. vi. 199.

L'amende appliquée aux travaux publics. "Van eere veinstre ghemaect voren scepen huus..., daer of dat betaelde meester G. van eere amende xxx s. gro." C. 1385-86. iii. 488.

— **L'AMENDE EN NATURE. Son introduction.** En 1397, on remplaça l'amende en argent par l'amende en nature, au moins pour les délits les plus graves. iv. 157.

En quoi elle consistait. Quelques espèces. "Ende was ghewyst te gheue ter stede te hulpen iij roeden muers (des fortifications de la ville), xij lb. grote; — te hulpen eene roede muers iij lb. gro." C. 1397-98 et 1398-99. iv. 158.

"Ghecondempneirt... te leuerne, ten voorseiden werke..., ij^c spaden ende ij^c batten al vp ghereet...." C. 1413-14. iv. 218. — Autre exemple ead. pag.

J. est condamné à payer une amende de 12 lb. par. au bailli au profit du prince, et à fournir 60 livres de salpêtre à la ville de Bruges. 1414. v. 222.

"A... ghewyst in ij last teghelen ende o hoet calcx... — V... jn iij dachhnenen van eenen maetsenare ende j handenape..." C. 1439-40. v. 87.

"Voorts dat noch den voors. Th. in aelmoessen en gheven zal den aermen zustren ten castaengneboeme eene viertale broots..." 1490. vi. 342. — L'amende en pain ou blé s'ajoute souvent à l'amende en argent et parfois la remplace. Autres détails. vi. 342, note 1.

— **Autres détails.** Exemple de stipulation de partage d'une amende en trois parts, dont un tiers "as eglises ou aultres hostelz dieu et en almoises" à distribuer par le prévôt de Notre-Dame à Bruges. (Dans un acte de 1458.) v. 423.

Pour les livraisons de matériaux, on stipulait parfois l'amende décuple: "Te leveren vp tienvoude cracht." Int. 446.

AMEUBLEMENT. Voir *Mobilier*.

AMIDON. Fabrique d'amidon à Bruges. Dossier de 1786 s'y rapportant. Int. 12.

AMIENS (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

"Van iij laitoeine amiensche schiuen..." C. 1351. iv. 207.

AMMAN, A BRUGES. Sous l'écoutète fonctionnait l'ammann. — Ses attributions. — Masse aux armes du bailli. — Fonctionnaires sous ses ordres, iv. 191.

Ses Gages. iv. 192, § 6; 193, § 10 et 11; et 195, § 30 et 31.

ANDRÉ (ST.-). ABBAYE DE CENOM, A ST.-ANDRÉ LEZ-BRUGES. Mentions diverses. Int. 108, 120, 121, 139, 163, 173, 175, 199, 218, 493; i. 137, 197, 200, 336, 477; ii. 2, 200, 313, 350; iv. 267, 392, 395, 432, 511; vi. 155, 198, 217, 311.

Marché simoniaque de l'église de Ghiselles conclu par Lambert, évêque de Noyon et de Tournai, avec les moines de St.-André, moyennant 18 marcs par an. 1118. Annotations à ce sujet. iv. 222-223.

Armoiries. Des armes lui sont conférées par le comte Robert, en 1118: "Caput scilicet leonis album, nigro insertum subiecto, corona aurea in vertice insignitum, et torquæ aurea cum crucicula aurea a collo dependente, fauces habens hiantes et linguam porrectam, additis ex utraque parte beculis pastoralibus". Int. 191 (1).

(1) Les armoiries de l'abbaye de St.-André reproduites par J. GAILLIARD, *Ephémérides Brugesises* (Bruges, 1847), planche II, écusson n^o 27, sont conformes à cette description. — Cependant, un auteur, à la suite de la description du sceau de l'abbé Jean Yvesone (1392), écrit: Au reste l'abbaye de St.-André avait ses armoiries propres: elle portait d'argent au chevron d'azur accompagné de trois roses boutonnées au naturel. Voir II. 242. Or, d'après J. GAILLIARD op. cit., planche II, écusson n^o 33, les armoiries

Sceau. La châtellenie du Franc n'ayant pas de scel public, le magistrat, pour les diplômes solennels, intéressant la généralité du pays, déferait ordinairement la mission de sceller à l'abbé de St.-André. Aussi celui-ci avait-il un scel *ad causas*. Int. 190-191. — Espèces. Int. 189.

- Abbés.** 1327. Walterus (Wilde). iv. 450.
Jean de Zevecte. iv. 450.
1344. Michel. II. 200.
1350. Gérard. II. 2.
1392. Jean Yvesonens. III. 242.
1429. Siger. iv. 503.

ANGELE (SINTE). (Titre cardinalice de Saint-Ange in Pescheria à Rome, de l'ordre des diacres [?]) " Ghepresenteirt den cardinael van Sinte Angele, de welke hier quam binnen der stede omme te treckene bi onzen gheduchten heere... " C. 1430-31. v. 10.

ANGLETERRE. POLITIQUE. — REVUE DES FAITS POLITIQUES ET ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES DIVERS, qui intéressent ce pays et dont il est question dans l'*Inventaire*.

Rupture de la trêve entre la Flandre et l'Angleterre. Lettres patentes du roi Édouard II accordant aux Flamands dans ses états, sauf-conduit jusqu'à l'octave de la St.-Jean Baptiste. Avril 1323. I. 341.

Conclusion de la paix avec la Flandre. Le roi Édouard II donne pleins pouvoirs à Guillaume de Dene et Etienne d'Abyndon, pour traiter des conditions de la paix entre l'Angleterre et la Flandre. Févr. 1325. I. 355.

Lettre de ces plénipotentiaires accordant aux villes de Gand, Bruges et Ypres une trêve de 90 jours: Flamands et Anglais pourront pendant ce temps librement commercer ensemble. Avril 1325. I. 355.

Liberté de commerce de la Flandre avec l'Angleterre. Traités de commerce de Mars 1251 et de Mars 1259. Int. 65. — Le roi de France accorde aux Flamands le libre commerce avec l'Angleterre. Juin 1338. Vidimus. Avril 1339. I. 490.

ainsi décrites et attribuées à l'abbaye de St.-André, serment celles de l'abbaye de Zoetendale à Middelbourg.

(¹) *Annuario Pontificio*, 1862 (Roma, Tipografia della rev. cam. apostolica, 1862), p. 53.

Traité de Brétigny. Édouard III approuve le traité de paix conclu à Brétigny entre son fils aîné et Charles, régent de France. Oct. 1360. II. 180.

Saisie à l'Ecluse de marchandises appartenant à des sujets anglais. Inventaire et description des marchandises saisies. 1371. II. 188-190. — Extraits du compte comm. de Bruges de 1371-72, se rapportant à ces démêlés. II. 227.

Hostilités avec le roi de France Charles VI. Ce monarque se propose de faire une descente en Angleterre. — Voir sous le mot *Flandre*, rubr. *Revue*, au §. *Philippe-le-Hardi*.

Rupture de l'Angleterre avec la Flandre. Saisie des biens des Anglais à Bruges et en Flandre. Le roi de France octroie à Mgr. de Clifton, connétable de France, " tous les biens quelzconques quelz quilz fussent, que les ennemis et adversaires d'Angleterre du Roy auoient et leur competoient en la ville de Bruges et ailleurs ou pays de Flandres,... lesquelz appartenoient et estoient confisquiez au Roy... comme biens de ses ennemis " (2 Déc. 1382; lettres du roi à ce sujet, Févr. 1385). — Ces biens étant devenus par donation subséquente la propriété d'Antoine, fils de Jean de Haveskerke, celui-ci, au nom de sondit fils mineur, en vend une partie à Jean Metteneye. Description des biens vendus. Acte du 8 Juill. 1393. III. 281-285.

Les Anglais exceptés de la liberté de faire commerce en Flandre. Mandement de Philippe-le-Hardi à tous officiers de Flandre, afin qu'ils accordent une entière liberté de commerce et de navigation à toutes les nations, les Anglais seuls exceptés. Janv. 1387. III. 95-96.

Conséquences désastreuses pour le commerce de Flandre des lenteurs apportées à la conclusion de la paix entre la Flandre et l'Angleterre. — L'Angleterre ne demeure pas inactive: il lui importait d'arracher la Flandre à l'alliance française, qui brisait son ascendant et tarissait son industrie. — Négociations de Calais. — La Flandre a peu à espérer du duc: elle tourne ses vues vers l'Angleterre. — Parlement de Gand du 19 Septembre 1396: on y décide de s'adresser

directement au roi Richard. III. 453-456. — Entrevues de Lelingham. III. 456. — Richard II est précipité du trône. III. 456. — Pirateries dans les eaux de Flandre. État lamentable du commerce. Le parlement de Gand cherche à intéresser celui d'Angleterre à son sort. III. 460.

Efforts tentés par le pays de Flandre pour la conservation de la neutralité dans la guerre entre la France et l'Angleterre. Nombreuses missions envoyées dans ce but, par le pays de Flandre, tant auprès du duc qu'auprès du roi d'Angleterre. Le but de ces missions, écrit notre auteur, nous est révélé par un mot, qui résumait naguère toute la pensée des Artevelde: "Vp tstic van der neutraliteit". III. 466. — "Omme onsen gheduchten heere te supplyerne dat tland van Vlaendre mochten bliuen staende sonder hem te bewindene van den orloghe van den tween coninghen..." C. 1402-03. III. 466-467. — Autres détails. III. 468-469 et 494-496. (Voir v° *Flandre*, rub. 6° *Jean sans peur*.) — La duchesse douairière demande au pays de Flandre "bistandicheyt... jeghen d'Ingelsche"; mais les députés des villes de Flandre se rendent auprès d'elle à Arras, le 2 Septembre 1404, "omme haer te supplyerne ende te biddene dat haer zoude willen ghelieuen te doen houdene de dachuaert met den Ingelschen vp tfait van der neutraliteit." III. 502. — Nouveaux envois de députations au sujet de cette affaire. — Reprise des négociations de Lelingham, "vp tfait van der dachuaert die wesen zoude te tSanteuelde met den Ingelschen...", vp tfait van den traitiete dat wesen zoude tusschen den lande van Vlaendre ende der crone van Ingheland..." III. 502-505.

Revendication énergique du droit pour le pays de Flandre de conserver sa neutralité vis-à-vis de l'Angleterre. Dans le cahier de remontrances présenté au duc Jean sans peur, à son arrivée en Flandre à l'occasion de son avènement (1405), les députés des quatre membres de ce pays exposent combien il est urgent que le duc s'emploie à la prompte conclusion du "traittiete begonnen tusschen Ingheland ende Vlaendren". Le salut du pays n'est qu'à ce prix. Au surplus, il convient que "tvoorseide land van Vlaendre moghe

bliuen staende... zonder hem te bewindene van den orloghe tusschen Vranke-rike ende Ingheland...": la Flandre en a le droit de par ses privilèges et, qui plus est, cette ligne de conduite s'impose: "ende zonderlinghe den lande van Vlaendren noode es". III. 511-512.

Conclusion d'une trêve entre la Flandre et l'Angleterre pour l'espace d'un an. Janv. 1406. — Prorogation pour un an. Févr. 1407; Id. pour 3 ans. Avril 1408. III. 524-534. — Les relations de la Flandre avec l'Angleterre souffrent de ces trêves conclues à courte échéance. Députations; les pirates continuent leurs brigandages qui paralysent tout commerce: suite de textes du C. de Bruges de 1408-9 au sujet des négociations poursuivies de ce chef; faits connexes. IV. 37-42. — "Als commissaris ons voorseits gheduchts heeren jnt stic van den traitiete van de ghemeeene coopmanscepe courpse te hebbene tusschen Vlaendren ende Ingheland..." IV. 44. — (Voir v° *Flandre*, rubr. *Jean sans Peur*, au sujet des négociations poursuivies, en 1410-11, en vue de la prolongation de la trêve entre la Flandre et l'Angleterre: "up tverlanghen van den vrede tusschen Vlaendre ende Ingheland".)

Saisie, à Bruges et ailleurs en Flandre, de sujets anglais et de leurs biens, sur le bruit que la "vlaemsche vlote" venant de la Rochelle avait été retenue en Angleterre. Or, la "vlote" étant rentrée en Flandre, les quatre membres se réunissent à Gand pour prier le chancelier de Bourgogne et les conseillers du duc de faire relâcher les Anglais saisis captifs⁽¹⁾. 8 Janv. 1411. IV. 61.

Le 16 Mai 1411, la prorogation de la trêve entre la Flandre et l'Angleterre est signée pour cinq ans, à partir du 15 Juin 1411. Texte de cet acte important. IV. 70-74. — Cependant les brigandages reprennent leur cours. Le 31 Mai 1412, le roi

⁽¹⁾ Voici le texte :

"Den... J., ghesendt te Ghent...", à la convocation des Quatre Membres de Flandre; les députés y réunis prient le chancelier et les conseillers du duc présents "dat de Inghelsche ende haerlieder goet te Brughe ende elre... ghearresteirt, van den doers, arreste ontslegghen mochte worden, ghemercet dat de vlaemsche vlote... die men zeide dat in Ingheland ghelet hadde ghezyn, daer omme tvoors. areest in Vlaenderen ghe-daen hadde gheweist, ghearrueirt was..." IV. 61.

Ce texte a été mis en corrélation avec ceux cités par notre auteur au sujet des négociations

Henri IV adresse, aux quatre membres de Flandre, une lettre "bi den welken hi begherde te wetene oft tlant van Vlaendren onderhouden wilde tractiet van den vrede". iv. 138. — D'autre part, les Anglais ne respectent pas davantage la trêve: "Te dien hende dat de restitucie ghesien mochte van den scaden die de Jnghelsche nieuwelinghe yp de zee ghedaen hebben den cooplieden van Vlaendren ende visschers van scepen ende goede, ende dat aengheuoert in diuersen haenen van Jnghelant". C. 1411-12. iv. 139-140. — Alerte du 6 Juin 1412, "dat zekere menichte van scepen met Jnghelschen lieden van wapenen quamen ten lande waert van Vlaendren... daer of dat nader hand gheweten was dat coopscopen waren van Spaengen". iv. 140.

Lettres patentes de Henri VI, roi d'Angleterre, pour garantir la Flandre contre les prises maritimes. 14 Juill. 1426. iv. 484.

Reprise des négociations en vue d'obtenir le rétablissement des relations commerciales entre la Flandre et l'Angleterre. Trêve conclue en Oct. 1439, pour un terme de trois ans. Textes C. 1439-40. v. 190-191. — Autres détails v. 192. — Prorogation de la trêve pour cinq ans: "verlanghen van den bestande tusschen Jngland ende Vlaendren omme der voordrenesse van der coopmanscepe..."

poursuivies, par les Quatre Membres de Flandre, en vue d'obtenir la prorogation "van den vrede tusschen Vlaendre ende Jngheland". Il a été l'objet d'un commentaire erroné.

"Les Anglais, a-t-il été dit, ne demandaient pas mieux que l'union commerciale avec la Flandre; et ils étaient trop fins politiques pour ne pas seconder l'action des communes. Ils relâchèrent spontanément plusieurs vaisseaux de Flandre, qu'ils avaient capturés à leur retour de la Rochelle."

Or, d'après le texte, la rumeur ayant couru à Bruges, que des vaisseaux flamands, venant de la Rochelle, avaient été arrêtés par les Anglais, aussitôt des sujets Anglais et leurs biens avaient été saisis en otage à Bruges et en Flandre; les vaisseaux flamands étant arrivés au Zwyn, le bruit en question fut reconnu faux, et conséquemment des démarches furent faites, sans retard, auprès du duc, à l'effet d'obtenir main-levée de la saisie pratiquée.

Peut-on dès lors admettre la justesse du commentaire subséquent: "Cet acte habile produisit un grand effet"? car l'acte visé ne fut pas posé par les Anglais. Au moins le texte invoqué ne le dit-il pas.

v. 193. — Le pays de Flandre gratifie la duchesse d'une somme de 6000 saluts, "ter causen van den costen bi haer ghedaen jn traitiet van den corpsse van der coopmanscepe tusschen Vlaendren ende Jngland ghemaect te Calais omtrent barmesse jnt jaer m cccc xxxix". v. 193-194. — Les Quatre Membres accordent aussi des courtoisies "den jngelschen die hem moeyden jnt traitiet van der coopmanscepe", et accordent une indemnité de 300 lb. de gros à Jean van Wittenhoorde, "ouer de costen ende moeynesse... die hi hadde... omme te commene ten traitiete ende bestande tusschen Vlaendren ende Jngland..." C. 1440-41. v. 196-197. — Ils payent, à plusieurs Anglais, une somme de 32.000 riders, "ouer zekere scaden den onderzaten van den coninc van Jngland ghedaen..." C. 1440-41. v. 196-197. — Nouvelle prorogation de la trêve: "Jtem, ghegheuen bi causen van den bestande dat onlanx ghemaect ende verlanct es tusschen Vlaendren ende Jngheland..." C. 1445-46. v. 297. — Les États de Flandre payent une courtoisie de 240 lb. de gros, au cardinal Robert Wolsley, "bi cause van den bestande". C. 1446-47. v. 299. — Textes du C. 1446-47 et 1447-48, au sujet des paiements faits par la ville du chef de la poursuite du traité "omme te verlanghe den staet van den coopmanscepe tusschen Jngland ende Vlaendren". v. 298-299.

La maison d'York renversée. Sa restauration. Intervention du duc Charles en faveur du roi Édouard, qu'avait fait arrêter le comte de Warwick. Celui-ci passe en France et se ligue avec le roi contre le duc. La Dynastie d'York est renversée par Warwick et Henri VI est remis sur le trône. Le roi Édouard IV trouve un refuge à Bruges à l'hôtel de Louis de Gruuthuse. 1470. Détails connexes. vi. 23-34.

Restauration de la maison d'York. Appui prêté au roi Édouard par le duc Charles. Le roi entre à Londres. 11 Avril 1471. vi. 61-62. — Louis de Gruuthuse est créé comte de Winchester. Sept. 1472. vi. 62. — Lettre du roi Édouard aux magistrats de Bruges. 29 Mai 1471. vi. 62.

Traité de commerce et de navigation entre Henri, roi d'Angleterre, l'archiduc

Philippe, comte de Flandre, et les villes de Gand, Bruges et Ypres. 3 Avril 1489. vi. 316-328. — Procurations du roi et de l'archiduc. vi. 328-331. — Lettres ampliatives de ce traité. 7 Avril 1489. vi. 331.

La Rose blanche et la Rose rouge. — **Animosité politique entre les marchands anglais résidant à Bruges.** 1493. Le magistrat de Bruges défend, sous les peines les plus sévères, aux résidents anglais toute démonstration politique. "Dat alle mannen..., ende zonderlinghe van der nacie van Yngheleland, hemlieden vredelic ende paisivelic houden ende draghen achter dese stede..., zonder eenighe teeken en te draghene... van witten roosen of roode roosen, daer eenich remoer, gheschil of partyeliche onder hemlieden of commen of rysen mochten..." vi. 369.

Rupture des relations entre la Flandre et l'Angleterre. 1494. vi. 397.

Ambassades. Frais d'ambassade en Angleterre portés au C. de 1426-27. iv. 485.

Arrivée à Bruges du "Cardinael van Jngland" en qualité d'ambassadeur. Délégués envoyés de Bruges, porteurs d'une lettre du duc, à Calais, auprès de ce prélat, "vp zekere zaken grootelike aengaende den orbere ende voordenesse van der coopmansepen van der wullen". Déc. 1430. — Le prélat à Bruges: présents lui offerts. Février et Mai 1432. Textes C. 1430-31 et 1431-32. v. 9-10.

Ambassade anglaise à Bruges, "omme raed ende aduys thebbene vp de materie van den stapele van der wulle..." C. 1474-75. vi. 80.

Ambassade anglaise à Bruges. Pendant un mois, les ambassadeurs d'Angleterre et ceux du duc se réunissent, tous les jours, à l'hôtel de ville, pour traiter du rétablissement des relations commerciales de l'Angleterre avec la Flandre: "vp tentrecours van den coopmanscepe". Textes C. 1476-77. vi. 105.

Ambassade anglaise à Bruges. Nov. 1480. vi. 203.

Moyens de défense pris en Flandre à l'encontre des Anglais. Construction de la tour de Bourgogne au château de l'Écluse. 1396. iii. 280.

Monnaie: Ducat, Noble et Salut. Fixation de leur cours en Flandre. 1467. v. 543.

Draps d'Angleterre. Leur prohibition en Flandre. Dispositions à cet égard, particulières à la ville de Bruges. Dans des lettres du duc Charles de 1470. vi. 12. — Voir plus loin v° *Draperie*.

Bière: Ale. "Jngelschen ale" (i. 58; iv. 145). Était franche de droits à Bruges. Traité entre la ville de Bruges et le sire de Grunthuse. 1380. ii. 353 à 355. — Voir plus loin v° *Bière*.

Fromage. "Jnghels caes." C. 1336, ii. 191; iv. 442.

Laine. Voir h. v.

— Voir la Table des noms de lieux, et plus loin v° *Flandre*, rubr. *Les comtes de Flandre*, passim.

ANIMAUX DOMESTIQUES. On invoquait St. Antoine pour la préservation des animaux domestiques, autres que les chevaux. Int. 97.

ANIMAUX SAUVAGES. "Betaelt van xxxij scapen die ghegheuen waren thetene eenen leu die hier (à Bruges) ghesonden was te houdene te ons ghe-duchts heeren behouf, van xj weken, iij scapen te weke..." C. 1461-62. v. 434.

"Len pourra mener et descharger à Bruges et à Lescluse, à la volente des marchans..., cinges, ours, lyons, marmotes, faulcons, pape-gaulx et toutes aultres manieres doiseaulx et destranges bestes sauuaiges..." Charte de 1441. v. 245.

ANIMAUX VAGANTS. Peine qui en frappait les propriétaires. v. 82. (Voir notre Gloss., v° *Onbeheerde beesten*, p. 450.)

ANIS. Généralités. ii. 196.

ANNE (STE.-). ÉGLISE DE CE NOM A BRUGES. "Sinte Anne gheheeten de nieuwe kerkce" (dans un registre de 1550-52; Int. 508). Mentions diverses. Int. 30, 31, 32, 33, 508; vi. 470.

ANNE-TER-MUDE (STE.-). Voir plus loin v° *Mude*.

ANNEAU. Comment les anneaux ont donné naissance aux sceaux. — L'usage des anneaux à sceller remonte au-delà de 3000 ans. — En Orient, l'anneau était l'emblème de la servitude. — Par son sens étymologique, il se lie dans nos idiomes du Nord, à l'idée de conquête. — Les

Romains avaient réglé l'usage de l'anneau.
— L'anneau passa ensuite dans la liturgie chrétienne et dans la symbolique féodale.
— Comment il pénétra jusqu'au moyen âge et servit de scel. — Description de quelques anneaux de la dactylothèque de M. Waterton. Int. 151-155.

Du rôle multiple joué autrefois par l'anneau. *Développements*. II. 208.

L'anneau dans la symbolique orientale. II. 331, note 2.

L'anneau symbolisait l'union. II. 331.

"*Sintren glas*". Voir v° *Bagues*.

ANNÉE. Commencement de l'année. L'usage avait prévalu à la cour d'Avignon de commencer l'année à Noël. I. 405, note.

Quand l'année commençait jadis en Flandre et notamment à Bruges. Voir plus loin v° *Style*.

ANNÉE FINANCIÈRE, A BRUGES.

Voir plus loin v° *Finances*.

ANNONCIADES ou SŒURS ROUGES. COUVENT DE CE NOM A BRUGES. Int. 34. — Construit en 1620. Supprimé en 1784. Son refuge. Int. 512.

ANTOINE (SAINT). De la dévotion à St. Antoine dans nos provinces. V. 485.

"Gheboden es gheweist te onderhouden de sauvergarde ende potente van den weerden vrient gods, mijnen heere Sint Antheunis..." 1493. VI. 369.

ANVERS (ville de Belgique). Voir la Table des noms de lieux.

Entrée de Louis de Male à Anvers, en 1357: "Van ghelde dat hi ons finierde om te taelne onse coste die wy daden t Andwerpen tonsen incommene nar den paise". Dans un acte émané de ce comte, du 14 Nov. 1357. II. 30.

Foire de la Pentecôte. "De maerct van Andworpen van Sinxene." (1412.) IV. 138. Son importance à la fin du XV^{me} siècle. La vierscare de Bruges restait suspendue pendant sa durée. VI. 13.

Voir *Foires d'Anvers*, etc.

APOSTOLINES. (INSTITUTION RELIGIEUSE A BRUGES, y établie d'abord rue des Oies, au Mager Zoode; elle s'est fixée, après la révolution française, à côté de la chapelle dite de Jérusalem, dans le local qu'elle occupe encore.) —

Procès de la corporation des francs-instituteurs contre la congrégation des Apostolines, 1790. Int. 35.

APPEL (recours à un juge supérieur). "Sauf ce ke s'aucune partie vient apie-leir de faus jugement u de faus recort des eschievins, apeleir en puet au conte..." (Keure, Bruges, 1281.) IV. 267.

Dispositions concernant les appels dans la constitution accordée à la Flandre par Marie de Bourgogne. Févr. 1477. VI. 124.

La justice pénale n'admettait point d'appel. L'exécution suivait de près la sentence. V. 478-479. — Au t. IV, p. 412, l'auteur, parlant des rigueurs du droit pénal, écrit: Là, point d'appel des jugements, ou tout au moins point d'appel suspensif. — Textes du C. 1417-18 sur lesquels l'auteur s'appuie:

"Ghesendt B. tOudenburg ter examinatie van P., de welke P. sdaeghs der na ghejusticiert was van moordbrande.... Daer men M. examineirde ende justicierde van moordbrande." Et autres textes. IV. 412.

Mahouche le Maire, pour certains faits dûment exposés, est condamné à mort: "Sdonderdaechs vij jn ougst a° xciiij (1494) ghewyst... te rechtene metten zweerde... Ende aldoo dexecutie ghedaen ende tvonnesse vulcommen..." Int. 463.

Était suspensif. Découle, d'après notre auteur, de ce texte: "Met welke beleede de mond van scepenen gheheelicke ende al ghesloten was....". Dans un acte concernant une poursuite, devant les échevins de Nieuport, du chef de rupture de trêve. 1432. V. 2.

Fol appel. Amende de fol appel d'un jugement scabinal, à Bruges. Disposition à cet égard d'une ordonnance du comte Louis de Nevers. Mars 1330. I. 417.

Limitation du droit d'appel. Amende de fol appel et de "juges mal jageans" (v. 453). Lettres patentes de Philippe-le-Bon, par lesquelles il fait droit aux réclamations des Quatre Membres de Flandre, ayant pour objet de limiter le droit d'appel dont on abusait généralement. L'amende de fol appel sera de 60 lb. par. Pareille amende sera due par le juge qui aura mal jugé en première instance. 15 Févr. 1459. V. 423-424.

Règlement du duc, du 30 Juin 1464, confirmatif de ses lettres de 1459, sur le

même objet. L'amende est maintenue à "soixante liures paris, de vingt gros monnoie de Flandres la liure, tant au regard des appellations comme des juges mal jugeans". v. 453.

Offre de garantie par la partie appelante en nantissement de ce en quoi elle a été condamnée. vi. 539. — Voir Gloss. flam., v° *Presenteren goud*, etc. 1° et 2°, et v° *Presenteren paerd*, etc., p. 512.

L'appel au Pape, ou même au concile général. On a eu tort, dit l'auteur, d'essayer de rattacher à ces appels au concile, le système des appels comme d'abus. iv. 385.

Des appels comme d'abus. iv. 385-386.

— Analyse de douze appels ou recours au chef de sens de Bruges, formés par les lois subalternes de cette ville, 1423 à 1441. vi. 537 à 543.

AQUA GREGORIANA (eau lustrale de ce nom []). "Van eenen flasschelkin daer in dat ghebrocht was zeker water gheheeten aqua gregoriana, omme tvoors. kerkhof (le cimetière de l'église St.-Sauveur à Bruges, qui avait été violé, un criminel, qui s'y était réfugié, en ayant été arraché de force par ordre des échevins) mede weder ghewyet te wordene, ij gro..." C. 1408-09. iv. 413.

ARAGON (royaume d'Espagne). Voir la Table des noms de lieux.

Droit de 6 gros par livre perçu sur la valeur de toutes marchandises arrivant de Catalogne en Flandre, ou expédiées de ce dernier pays vers le premier, ou bien appartenant aux sujets du roi d'Aragon. — Historique de cet impôt. — Lettres patentes du duc Philippe abolissant ce droit. 31 Janvier 1450. v. 343-345.

Ambassade d'Aragon à Bruges. Mention au C. 1450-51. v. 531.

ARBALÉTRIERS DE ST.-GEORGES, A BRUGES. Voir *Archers de St.-Georges*.

ARBITRAGE. De l'arbitrage en justice, des arbitres, de la sentence arbitrale, et

de la procédure devant arbitres. ii. 275-279. — Acte d'arbitrage. Espèce. Oct. 1480. vi. 200-201.

ARBRE SEC. CONFRÉRIE DE NOTRE-DAME DE L'ARBRE SEC, A BRUGES. "De ghilde van onse lieve vrouwe van den droghen boome" (iv. 81); "De ghilde van den droghen boome" (iv. 81); "De capelle van der ghilde van den droghen boome die men hout ten freren" (v. 496). — Nomenclature des documents y relatifs, conservés aux Archives de Bruges. Int. 30.

Était établie en l'église des Frères Mineurs à Bruges; en quoi consistait la fondation. Int. 99, note 3.

Son institution. Notre auteur prouve que l'institution de cette confrérie a été à tort fixée en 1421; la gilde est déjà mentionnée au C. de 1410-11: "Ter messe... die de ghezellen van der ghilde van den droghen boome doe daden doen ouer onsen gheduchten heere..." iv. 81.

Tradition au sujet de sa fondation. Se trouve rappelée dans une requête à l'empereur Joseph II, pour demander la non-application de l'édit de suppression du 8 Avril 1786. iv. 81-82.

ARBRES. Délit d'abattage d'arbres. Peine comminée. "Dat hi dede hauwen ende wech draghen... viij bomen vp gaende staende an..., vj lb." v. 82.

ARCHERS ("ARCHIERS"). Équipement. La ville de Bruges envoie 12 archers au service du duc Charles. Elle achète pour leur équipement: "xij brygandinen ende xij gorgerrinnen..., xij zweerden..., xij salladen..., xij vianckaerden...", et paie, à chacun des douze archers, "voor haerlieden boghen ende trossen, v^s. gr."; elle leur fournit encore "xij paer leerssen..., xij paerden..." C. 1475-76. vi. 103.

ARCHERS. GILDES D'ARCHERS A BRUGES. Mentions diverses sans distinction spéciale, soit de Gilde de St.-Sébastien, soit de Vieux ou Jeune Serment de St.-Georges. — **Dénominations diverses:** "Den boghe" (ii. 443); — "Den scotters" (ii. 442; iv. 451); — "Scotters van der stede" (iii. 196; iv. 451); — De gilde die de scotters houden" (iv. 337); — "Den zelscotters" (ii. 442).

(1) "Deinde surgat episcopus, benedicat aquam, cum sale, cinere et vino fiat Aqua Gregoriana." CARPENTIER, Suppl. au Gloss. de Du-cange, t. I, p. 258, col. 2.

Expéditions militaires. Les archers brugeois au siège d'Audenarde. "Item deliureirt den hooftman van den scotters.. Item deliureirt den scotters metter hand-boghe..." C. 1378-1379. II. 376.

Id. siège de Gand. C. 1379-80. II. 403.

Id. à l'expédition de Termonde et de Gravelines. C. 1379-80. II. 405-406.

Id. aux expéditions de Courtrai, Audenarde et Deinze. C. 1379-80. II. 409-410.

Les *Scotters* à l'expédition de Ham. Nombreux textes du C. 1411. IV. 111.

A l'expédition de Calais. "Item, zo was vte ghesend P., als opperhoofdman vanden scotters van Brugghe ten oorloghe vorseit..." — Autr. text. C. 1436. V. 127.

Le Roi; le "Keyser" (1): "J. ygeven jn hoescheiden ter feeste van sinen conincscepe van der boghe, xviii lb. (par)." C. 1344-45. II. 443.

"Den coninc van der boghe te helpen tsiere feeste..." C. 1346-47. II. 443. — L'auteur fait suivre deux textes se rapportant à des subsides donnés par la ville de Bruges à l'empereur de la gilde: "also keyser van der feeste van meye...", ter keyserlike feeste... C. 1353-54 et 1354-55. II. 443.

Fête du "Papegay": "Den scotters vp den dach van der Triniteit, als si haren papegay scoten..." C. 1359-60. II. 442.

"Van i vate cortwyns dat ysent was den zelscotters, als zi scoten den papegay..." C. 1336-37. II. 442. — Autre texte du C. 1388-39. II. 442.

Tirs à l'étranger: "Ghegheuen den scotters van der stede die gheuaren souden hebben te Curtrike ten prise, te hulpen van haren costen van der ghereetscepe die zy der jeghen ghemaect... hadden..." C. 1386-87. IV. 451.

"Item ghegheuen den ghesellen van den scotters die te Ryssole voeren omme te schietene toenen prise..." C. 1388-89. — Autres textes C. 1393-94, 1395-96 et 1403-04. IV. 451.

"Parure": "Ghecocht l bruxsche lakene ter scotters parure bouf van der

stede; ende waren deene xxv lakene rood ende dandre xxv wit..." C. 1389-90. III. 196. — Id. en 1411. IV. 170.

"H., sdekens bouf van den scotters ende tsinre ghesellen bouf, zorghers van der ghilden die de scotters houden, over haerlieder orfroys van scotters parure, vj lb." C. 1414-15. IV. 337.

Ghegheuen den hooftmannen van den scotters oner haerlieder orfrois van scotters parueren..." IV. 459.

Remarquons ce texte, qui se rapporte à la procession du St.-Sang: "Ghegheuen den baillin, den scoutheten, bede den buerchmeesters ende bede den tresoriers, oner haerlieder orfrois van scotters paruere..." C. 1368-69. II. 429.

Assista'ent à la procession du Saint-Sang. "Jt. den scotters van onser stede, omme dat zy dienden vp den dach van den ommevanghe vor theleghe bloed..." C. 1341-42. II. 427.

"Jt. den hooftmannen van den scotters..." C. 1368-69. II. 429.

"Ghegheuen den trompers... van dat zy trompten voor de scotters vp den dach van den ommevanghe..." C. 1388-89. IV. 465. — Autre texte C. 1400-1. IV. 465. — Voir ci-dessous, rubr. *Jeune Serment*. — Et au sujet des pennons des trompettes qui marchaient devant les archers, voir textes C. 1400-1, 1411-12 et 1421-22. IV. 466.

ARCHERS DE SAINT-GEORGES. GILDE D'ARBALETRIERS (1) A BRUGES, qui se scinda, vers la fin du XV^{me} siècle, en *Vieux* et *Jeune Serment* (2).

LE VIEUX SERMENT. Ses dénominations diverses: "Den Voetboghe" (3) (v. 294); — "Ghulde van Sinte Iorij ende van Sinte Denys die de scotters houden binnen der stede van Brugghe" (4) (IV.

(1) La "Confrairie des Arbalétriers en Bruges." (VAN PRAET, *Jaer-boek der... hoofdgilde van den edelen ridder Sint-Joris*, Brugge, 1786, p. 3.)

(2) VAN PRAET, op. cit., p. 62, distingue ainsi les deux serments: "De Schotters van de oude ende jonghe Voet-Booghe..."

(3) L'appareil des confrères était l'arbalète ou "krusyboghe", ainsi dite "voetboghe". DAMBOUDER, *Van de grootdadigheyt der... regeringhe van de Stadt Brugge* (Amsterdam, 1684), p. 17, intitule ainsi les deux serments: "t Hof van d'oude Krusyboghe, t Hof vande Jonghe Krusyboghe".

(4) "De Gilde van St. Joris ende St. Denys, die d'oude Schotters houden in St. Pieters ka-

(1) Le titre de "keyser" (empereur) remplaça-t-il effectivement celui de "coninc" (roi), ou ne fut-il qu'accidentel? — Il est peut-être utile de rappeler ici que, de nos jours encore, celui qui, dans nos sociétés de jeu de boule ou de tir à l'arc, a remporté trois fois de suite le titre de Roi, est proclamé *Empereur de la gilde*, et conserve ce titre pompeux jusqu'à son remplacement par le nouveau Roi.

452); — Oud hof (!) (Int. 30); — “Den ouden scotters (v. 505); — “tGheselsceip van den ouden boghe (vi. 117).

Nomenclature des documents, chartes, registres, comptes, etc., y relatifs, conservés aux Archives de la ville. Int. 30.

Oratoire. “Ghegheuen ter scotters bouf te hulpen haerliedre capelrie die zij houden tSinte Pieters... (?)”. Détails. iv. 458.

“Ghegheuen den deken van den ouden scotters te hulpen haerliedre capelrie...” C. 1443. v. 505.

Appareil des confrères. iv. 458.

Personnel administratif. Titre des divers dignitaires du Serment. — Le Sire. Ce qu'il était à l'origine. iv. 458-459.

“Ende wort doe coninc Jan Palant.” v. 305.

“Heer Martine Honin, borchmeester,... coninc van den ouden boghe...” 1443. v. 505.

“Ende wordt doe coning Jan Lugier...” C. 1455 (?). iv. 459.

“Als Jan Lombaert coninc was.” iv. 459.

“Ghecocht eenen levende papegay..., ghepresenteert... minen heere van Charrolois als hi coninc wordt van den voetboghe.” C. 1443-44. v. 294.

Noms des *Rois* cités dans l'inventaire de l'orfèvrerie (voir plus bas):

Avr. 1433: Pieter van der Belle. iv. 453.

Berthelmeuse de Voocht. iv. 454.

Jan de Vos. iv. 454.

Andries de Nayer. iv. 454.

1433. Michiel Focke. iv. 455.

1434. Adriaen van Zegghebrouc. iv. 455.

1435. Pieter Hugheloot. iv. 455.

1436. Pieter van Torout. iv. 455.

Doyen. Avant 1437. Jan van Arderickscher Phillips zone. iv. 454.

Serment. 1381. Noms des membres du serment en 1381. II. 363.

Le 11 Déc. 1488, Jacques de Vooght, chef-homme du Vieux Serment, est démis pour défaut de comparaître et insubordination. Les échevins nomment Charles van Halewyn à sa place. vi. 292.

pelle ten Vlaming-dam.” (VAN PRAET, op. cit., p. 3, note b.)

(1) “Hoofd-gilde van den edelen ridder Sint-Joris in den ouden hove binnen de stad Brugge.” (VAN PRAET, op. cit., titre.)

(2) VAN PRAET, op. cit., p. 2, dit que Marie, dame d'Eyne, concéda au Vieux Serment, en 1321, l'usage de sa chapelle de St.-Pierre, sise au Vlamingdam. — Voir aussi Int. 114.

Le comte de Nassau, lieutenant général de Maximilien et Philippe, usurpe la place d'*hooftman* du Vieux Serment et se substitue le capitaine Tinteville. Acte du 4 Févr. 1492 (v. st.). vi. 373-374.

Comptes de la Société. Étaient annuels; à quelle époque ils se liquidaient. Autres détails. iv. 459-460.

Fête du “Papegay” ou “**Feeste van meye**”. “Jtem ghegheuen den prince van S. Jorisse ende zinen gheselscepe in houesscheden te hulpen van der feeste van meye...” C. 1374-75. iv. 459.

“Jtem ghegheuen den prince van Sint Jorisse ende zinen gheselscepe in houesscheden..., te hulpen van harer feeste, als men iosteerde vp de maerct in meye...” C. 1369. Int. 99; II. 439-440.

“xxij zesteren wyns gheproseintert den gheselscepe van den ouden scotters vp ten dach van den papegay...” C. 1425. iv. 431.

“Anno (1400) xlvj..., was den papegay ghescoeten den xxvij^{ten} dach in juing... Ende wort doe coninc Jan Palant, bailin van den Damme.” (Comptes de la gilde.) v. 305.

Le *Crakeling*. iv. 461. Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 381 et 883.

Sa participation à des fêtes publiques. vi. 421. — Voir ci-dessus *Archers*, 2^e, rubr. *Assistaient à la procession du Saint-Sang.*

Parure. Le magistrat allouait annuellement un subside au Serment, à l'effet de couvrir les frais de “parure” aux fêtes de l’“Ommegang” du S.-Sang. En présence de l'exiguité des ressources de la ville; le magistrat accorde, en compensation, au Serment l'autorisation de continuer à percevoir l'assise sur le “hoppenbiere”. Avril 1381. II. 363.

“Den zeluen (den deken van den ouden scotters) ouer haerliedre orfrois vj lb. par.” C. 1443. v. 505.

En 1411, la ville donne 25 draps ronges et 25 draps blancs à la gilde des archers “ter scotters paruere”. iv. 170.

Inventaire de son orfèvrerie. Prix en argenterie remportés par la Gilde de 1400 à 1426 (d'après VAN PRAET, *Jaerb.*, pp. 52-53). iv. 452. — “Dit so es tseluerwerk dwelke toe behorende es den ghulden broeders van Sinte Iorij's ende van Sinte Denys die de scotters honden binnen der stede van Brughe...” (L'inventaire s'arrête à 1437.) iv. 452-455.

Le "Scotters galey". iv. 458.

Libéralités faites au Serment par le magistrat. Textes C. 1442 et 1453. v. 505.

"Betaelt den ouden schotters... te hulpen van haerlieder costen die zy daden te Stanele ... " C. 1453. v. 505.

"Betaelt... tgheselschap van den ouden boghe te hulpen van den costen die zy hadden inne te festoyerne myne heere van Rauestein die..." C. 1473. vi. 117-118.

LE JEUNE SERMENT (!). "Jonghof" (iv. 455); — "De jonghe scotters van der stede van Brugghe" (iv. 455); — "Den jonghen scotters" (iv. 170); — "Den jonghen boghe" (v. 505); — "De jonghe boghe scotters" (Int. 509).

En 1398, écrit l'auteur, on fait la distinction, dans les comptes de la ville, entre le Jeune et le Vieux Serment. Texte C. 1397-98. iv. 465. — Cette distinction était aussi déjà faite au C. 1396-97. Voir texte, iv. 465.

Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 30.

Règlement. "Nieuwe ordonnantie omme de Jonghe scotters van Brugghe vp tonderhouden van de ghilde van sint Jooris, midts dat dhoude ordonnantie... verdonkert zyn langhe tyd es leden bi brande die was jn de vlamingstrate jnt huus ter poorte..." Approuvé par le magistrat de Bruges le 9 Janvier 1435. iv. 455-457.

Prond part à l'expédition de Calais. "Jtem, ghegheuen P. den cupere, ouer x ghesellen vanden jonghe scotters, ouer haerlieder parure..." C. 1436. v. 127.

Libéralités faites au Serment par le magistrat. "Betaelt den... jonghen scotters te hulpen van haerlieder costen die zy daden te Stanele..." C. 1453. v. 505.

"Jtem, den jonghe boghe van costen die zij hadden tOudenaerde ten scietspele, ende doe met hem ghesonden de menestreulen van der stede..." C. 1461. v. 505.

Assistait à la procession du Saint-Sang. "Drie ghesellen die trompten ende pepen voor de jonghe scotters vp den dach van den ommevanghe." C. 1397-98.

(!) Au Gloss. flam., p. 825, nous avons à tort émis l'hypothèse que le BOOSKIN serait le Local du jeune Serment de St.-Georges. Voir ce que nous disons ci-après, v° Booshskin.

III. 401. — Voir le règlement du Jeune Serment, iv. 455-457, § 8.

Sa participation à des fêtes publiques. vi. 421. Voir ci-dessus *Vieux Serment*, même rubr.

Son local. "Thof van Ternant, nu behoorende de jonghe boghe scotters buten vlamincbrughe, naest het huis staende up ten houc van den straetkine gheheeten coolhof." (Reg. 1467.) Int. 509.

ARCHERS DE SAINT-SÉBASTIEN. GILDE D'ARCHERS (l'arc à main), à BRUGES. "Den goeden lieden van den handboghe houdende de ghilde van zinte Sebastiane binnen Brugghe" (iv. 461); — "Gheselschap van den handboghe" (v. 315).

Sont au siège d'Audenarde. "Jtem deliureirt den scotters metten handboghe..." C. 1378-79. II. 376. — Voir autres détails, II. 377.

"J. ende G., als hooftmannen van l ghesellen met handbogen, vte varende vor Oudenaerde metten engienem." C. 1378-79. II. 380.

Règlement. Ampliation. 1425. iv. 461.

Messe annuelle à la fête du saint patron. Int. 100. — Banquet annuel de clôture des tirs. Int. 117.

Chapelle aux Frères mineurs. "Ghegheuen den gheselscepe van den handboghe iij lb. gro. te hulpen den costen van den wercke van der cappelle die de voors. van den handboghe hebben ghedaen maken ten Freren..." C. 1428-29. v. 315.

ARCHERS. LES TROIS SERMENTS A BRUGES, ou les deux Serments de St.-Georges et celui de St.-Sébastien, ci-dessus, réunis : TGHESELSCIP VAN DEN DRIEN BOGHEN. Des archers de chacun des trois Serments font partie de la brillante escorte qui, le 11 Mai 1484, conduisit Philippe le Beau de Bruges à Gand. "Van xl alue groene lakenen... daer mede tgheselschap van den drien boghen ende van den roocapproenen ghecleet waren... Van witte... hoeden omme de voors. personen..." VI. 239-240.

ARCHIVES DE LA VILLE DE BRUGES. Classification du dépôt. Description sommaire des diverses collections qui composent le dépôt des archives de Bruges. Int. 7-40.

L'ancienne Trésorerie au Beffroi. Int. 53-55. — Voir *v° Beffroi*.

Série d'extraits se rapportant, soit à la matière des archives, diplômes, lettres, registres, etc., soit aux écrivains et copistes, parcheminiers et clercs apostoliques ou autres, relieurs et "boucscrivers". Int. 55-57.

Aperçu sommaire et explicatif de quelques grandes séries de registres des Archives : comptabilité ; réceptions de bourgeoisie ; vins de présent ; administration de la justice à tous les degrés ; passation d'actes et contrats ; métiers ; travaux publics ; ordonnances communales ; cartulaires. Int. 57-62.

Soins que l'on prenait pour la conservation des archives. Développements à ce sujet. Int. 62-70.

Inspections périodiques du dépôt. Int. 63-64.

Formalités et solennités usitées pour l'ouverture du dépôt et la communication de pièces y reposant. Int. 69, 72, 73.

Incendie du Beffroi en 1741. Sauvetage des archives. Elles sont transportées au greffe civil. Recolement. Int. 70-72.

Historique des archives depuis l'incendie du Beffroi de 1741. Int. 72-80.

ARDENBOURG (ancienne ville de Flandre, aujourd'hui petite ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

Pesage. Défense d'y peser "anoir de estrainges marchans plus haut que dusques a sissante livres". 1309. vi. 527-528.

ARDOISES. Ardoises de Fournain. iii. 351. — "Scaelgen van Fume." C. 1418-19. v. 312.

Provenances diverses. v. 324.

Sortes : "Tafflet scaillen, blanketten, blaewwe martinfosse". v. 324.

Comment elles se comptaient. v. 324.

ARGENT (métal). Contrôle de l'argent à Bruges. "Pro signis ad argentum signandum faciendis..." C. 1299. Int. 183.

Affinage. Ne pouvait se faire à Bruges qu'à la chambre fonderie. (Voir *Barnecamner*.) "Van dat zi zeluer berrenden buten barne camere..." C. 1362. iv. 156.

"Van dat hi zeluer ende bulioen smalt tieghen tgebed vander stede." C. 1366. iv. 156.

Les **Vinders van den zelvere** à Bruges. Étaient chargés de veiller à l'exécution

de l'ordonnance du magistrat, de 1309, sur les changeurs jurés, l'atelier d'affinage et le commerce de métaux précieux. i. 300.

"Van P. ende sine vinders, van verbuerden zeluers, lxiij lb." C. 1308. Int. 187.

Fonte d'argent. Ordonnance des cinq bonnes villes de Flandre portant défense de fondre de l'argent ailleurs que dans les dites villes et dans les hôtels de la monnaie de Flandre. Ratification par Philippe de Thiette. Oct. 1303. i. 189.

ARGENT (toute espèce de valeur monnayée en or, en argent, en cuivre, en monnaie de convention). Voir *Monnaie*.

Pouvoir de l'argent. Voir h. v.

ARGENT JETÉ AU PEUPLE. Voir *Paupérisme*.

ARMÉE. Voir *Organisation militaire*.

ARMEN ZUSTERS. Voir *Sœurs Noires*.

ARMES. Baselare. "Dat hi vreesde met eenen baselare..." (Rôle de 1409-1435.) v. 77. — Voir notre Gloss. flam., p. 242.

Dagghe. "Dat hi stao eenen man... met eenre daghe in sine borst..." v. 77. — Aut. texte ead. pag. (Rôle 1409-1435.)

Glavie (lance). "Dat hi stac j wonde jnt hooft met eenre glaue..." (Rôle de 1409-1435.) v. 77. — Voir notre Gloss. flam., *v° Glavie*, 2°, pp. 315 et 856.

Ghepointen mes. "Es bedraghen dat hi stac met eenen ghepointen messe R. eenen wonde in sine scouder..." v. 77. — Aut. textes ead. pag. (Rôle de 1409-1435.)

Knife. "Dat hi stac met eenen knife in den ric eenen wonde..." (Rôle 1409-1435.) v. 77. — Voir notre Gloss. flam., p. 372.

Culmesse. "P. es bedraghen dat hi stac met eenen culmesse boven zine tanden in sine kake..." (Rôle de 1409-1435.) v. 77. — Voir notre Gloss. flam., p. 386.

"Pycken. — Twee hondert loodhamers metten stocken..." (Inventaire d'artillerie attribué à 1442.) v. 265.

ARMES DE JET. Dénominations des armes de jet les plus en usage, qu'on trouve citées dans les comptes de la ville de Bruges du XIV^{me} siècle. L'auteur accompagne chaque dénomination de textes empruntés auxdits comptes ou d'explications techniques. iii. 59-61. — Textes di-

vers C. 1378-79. II. 379-380. — Voir aussi au Gloss. flam., les diverses dénominations relevées, et ibid., v° *Keghelure*, p. 361.

Appareil de tir, comme Flèches et Garrots. Voir notre Gloss. flam., v° *Dondeyne*, p. 838; *Ghescot* 2°, p. 852; *Quareel* 3°, p. 518; *Quareelhout*, p. 518; *Quareelsacht*, p. 518; *Quareelyser*, p. 518; *Vierbout*, p. 728, et *Vierpyle*, p. 729.

Boîtes "Laden", en bois pour le transport de "ghescot" (1) "Ghegheuen J., den scrinewerkere,... van zesse grote laden, elc met drien loken... omme tghescot daerin te voerne... Van xxiiij laden elke met twee loken al diereghelicke... besteit vp scepenen huus in de camere der artilgerie..." — "xxx slotte ghemaect au xxx nieuwe laden... lxj banden an de zelue laden gheleit..." C. 1411. IV. 173.

"Van twee laden te doen makene omme tghescot in te bestedene, costen xij gr." C. 1411-12. IV. 95.

"De laden van den voetboghescotte..." C. 1430-31. IV. 530.

ARMES PROHIBÉES. Cri du magistrat de Bruges, du 14 Mai 1491, frappant de peine arbitraire le port d'armes prohibées. — Énumération des armes prohibées en vertu de cette ordonnance. VI. 352.

ARMGELT AU RASPHUIS A BRUGES. Compte de 1676. C. 16.

Comparer avec *Aermgeld* ci-dessus.

ARMOIRIES. Elles constituaient le principal emblème des sceaux. Int. 160.

Le cimier. Int. 178.

Les représentations sigillaires des métiers constituent-elles des armoiries? Éléments pour la solution de cette question. Int. 196-197.

Les armoiries parlantes. Int. 197.

Les bâchures. Int. 201.

ARQUEBUSIERS. GILDE DES ARQUEBUSIERS AUTREMENT DITS COULEVRINIERS, A BRUGES. "DEN BUSSCHIEFTERS OFTE COULEVRINIERS" (Int. 519). Nomenclature des documents y re-

latifs conservés aux Archives de la ville de Bruges. Int. 30.

"Op den vlamincdam, westzide, naesten den busschieters ofte couleuvreniers huus en hof." (Reg. de 1552-54.) Int. 519.

ARRAS (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Fondation du nouveau couvent des Frères mineurs, "teloofter dat zy buten Atrecht hadden" ayant été "te nieuten ghedaen ende gheselgiert... jnt jaer m cccc xiiij". Subside accordé par la ville de Bruges. Texte C. 1416-17. v. 45.

Draperie. "Atrachtsen lakenen." II. 224. — "Trechsch laken." I. 266.

ARRESTATION. Un particulier n'était pas autorisé à arrêter une autre personne. "Dat den schouteten (l'écoute de Bruges) annesprac zekere persooone van liue ende van goede, om dat hy een andere persooone vanghen wilde hem maekende den heere." (1417.) IV. 203-204.

ARSENAL, A BRUGES, y situé jadis Place de la Vigne. — "Ten Wyngarde" ("Do scrinen daer ghescot jn leghet ten Wyngarde..." C. 1336-37. III. 59); — "Stede huus biden Wingarde" (v. 270); — "Engien huus" et "Huus van den engien" (v. 270); — "tNieuwe engien huus dat es ghedaen maken jnder stede hof" (v. 270); — "tGroote engien huus jnder stede hof bi den Wyngarde" (v. 312); — "Den grooten huus daer de engien in leghen zullen bi den Wyngaerde" (C. 1422-23; v. 313).

Sa construction. "Doe ghewrocht bi C., den maetsenare, jnder stede huus biden Wingarde, omme aldaer te fondeirne een nieuwe huus daer men de engien van der stede ja stellen zal." C. 1420-21. v. 270.

"Ant nieuwe huus dat es ghedaen aenleeghe ten vij dueren, omme de bussen ende engien van der stede..." C. 1421-22. v. 270. — Antr. textes C. 1423-24. v. 270-271.

Le premier arsenal des pièces et des engins d'artillerie fut établi à l'hôpital *St-Jean*. Textes C. 1300. III. 58. — Déjà en 1336, des succursales étaient établies à l'hôtel-de-ville, à la maison de *ter Doest* et à l'hôpital de la *Potterie*. (Voir à leurs places respectives.) III. 59.

(1) *Lade* a été interprété par *Caisson*. Nous ne croyons pas que les textes donnent une pareille portée au terme, *Caisson* présupposant une grande caisse placée sur train à quatre roues. — Voir, du reste, notre Gloss. flam., v° *Lade*, 1°, p. 388.

ARTEVELDE. Considérations de l'auteur sur l'œuvre du célèbre ruwaerd gantois. IV. 287-288.

ARTILLERIE. Est qualifiée de "*Nieuwen enginen*" dans le compte de Bruges de 1340-41. III. 203. — Au C. 1339-40 on lit déjà: "Metten nieuwen enginen die men heet rebaude." III. 58.

De l'époque à laquelle doit avoir eu lieu, en nos contrées, la première application de la poudre aux armes de jet. III. 39-40, 56-57. — Voir *Poudre*.

Généralités. Les progrès de l'artillerie. — Le nom de *canon*. — Les canons à main, *handbussen*, *manuals bombardæ*. — Opinion, au sujet de ces armes, de Juvénal des Ursins et du P. Daniel. v. 528-529.

LES CANONS. Indications diverses fournies par les comptes communaux de Bruges:

Houtene busse (1). "Ghegheuen van eene houtene busse scietende steenen van zesse ponden..." C. 1422-23. v. 269.

Bussen met sterten (2). "Twee yserine bussen met sterten..." C. 1420-21. v. 269.

Pièces accomplies (3). "Gheleuert bi Th. eene coperene busse lopende vp ij wien met ij couleuyven daer an ende met iij cameran..." C. 1438-39. v. 272.

Bussen, Donrebussen. Nombreux textes C. 1382-83. III. 36-37.

"Bussen scietende xvj pond steens." 1411. IV. 97. — "Bussen elc met drien cameran." 1411. IV. 110. — "Bussen scietende viere pond." 1411. IV. 110. — "Bussen scietende vten ribandekins." 1411. IV. 110.

(1) PRIEM, *Précis analyt. des Archives de la Flandre occidentale*, Bruges, 1845, 2^{me} sér., III. 178: "Noch eene quantiteit houtten bussen, eenighe met stocken en eenighe zonder stocken." (Inventaire d'artillerie de 1533.)

(2) PRIEM, op. et tom. cit., p. 177: "Noch 81 hakebussen, te wetene 77 met yseren steerten en vier met houtten steerten." (Inventaire d'artillerie de 1533.) — *Annales Soc. d'Émulat. de Bruges*, 3^{me} sér., t. v, p. 291: "Item une piece de fer a queue... Item encoires une piece de fer a queue de mesmes..." (1540.)

(3) *Annales de la Soc. d'Émul. de Bruges*, 3^{me} sér., v. 292-293: "Item encoires quatre piechettes de cuyvre, affustees sur roues, en façon de fluytes d'orgues... Item encoires trois piechettes..." (Inventaire d'artillerie de 1540.) — Ibid., p. 298: "Trois flajollets de fonte tenants ensemble, monté sur roues et affutz..." Autre texte, p. 299. (1580.)

Description de "twee yserin bussen, elke met drien cameran..., scietende v pond steenens" et de tous les accessoires servant à leur transport ainsi qu'à leur manœuvre. 1411. IV. 112.

"Een yserin busse scietende steene van 1 lb... ij coperine bussen deene met drien cameran ende dandere zonder cameran..." C. 1414-15. — Autres textes divers. IV. 327.

"Ghecocht... ix yserinne donrebussen met langhen loope, der af eenighe scieten steenen van tusschen iij ende iij ponden, andere tusschen ij ende iij ponden; costen al te gader viij lb. gr." C. 1430-31. v. 271.

"Van ij donrebussen ter stede behouf ghecocht, elc scietende steenen van vj ponden, costen xlvj lb. xvj s. par." C. 1431-32. v. 271.

"Ghecocht... vj yserene donrebussen, elc met ij cameran, coste tistic x s. gr." C. 1432-33. v. 272.

Voir notre Gloss. flam., v° *Donrebussen*.

Bombaro. "Van j bombare die jeghen hem ghecocht was omme vj lb. gro." C. 1378-79. II. 378. — Texte id. II. 379.

"Van lx bombaersteenen te hauwene ten bussen bouf..." C. 1385-86. III. 63.

Coleuvre. "Jtem, c xxxv coleuren van yserin, of handbussen... ij coperin coleuren..." (Inventaire attribué à 1442.) v. 263.

"Ghecocht... xc cleene yserene bussen die men heet couleuyven, coste tistic xij s. grote." C. 1434-35. v. 272.

Hakebus. "Jtem, xxvj hakebussen, elc met drie cameran, vp scraghen... — Drie coperin hakebussen. — Noch c hakebussen van diuerschen sorten..." (Inventaire attribué à 1442.) v. 262.

"Haecbussen jn houte gheleyt (1)." VI. 178.

Voir notre Gloss. flam., v° *Hakebus*.

Corte busse (2). "Jtem, eenen groote corte busse..." C. 1491-92. VI. 359.

(1) *Annales de la Soc. d'Émul. de Bruges*, 3^{me} sér., v. 292-293: "Item trois doubles haquebutes a crocets du vieil temps, manches de bois...; Encoires deux autres haquebutes... a manches de fer...; et autres textes. (Inventaire d'artillerie de 1540.) — Ibid., p. 297: "Deux harquebuse a crocq montées de bois... — Ung harquebuse a croc monté sur son affutz." (1580.)

(2) *Annal. Soc. d'Émul. de Bruges*, 3^{me} sér., v. 296: "Une courte piece de fer aveq une chambre montee comme dessus (de ses roues et affutz). Une autre plus longue aveq sa chambre..." — Ibid., p. 297: "Une courte piece de fer a queue sans affutz." (Inventaire d'artillerie de 1580.)

Courtauwe. "Ij courtauwen, elc met drie cameren vp wielen, al van eenen loope... — iijj courtauwen met rosekins bouen anden mondt... — ij groote courtauwen... — ij coperin courtauwe..." — Et autres textes. (Invent. d'artillerie attribué à 1442.) v. 261-262.

Voir notre Gloss. flam., v° *Courtauwe*.

Loodbus. "Jtem ghechocht... ij yserine loodbussen ende costen tstic iijj s. grote." C. 1382-83. III. 36.

"Jtem iij loodbussen met ix cameren, weghende ij^m v^c xlij pond..." C. 1436. v. 273.

Voir notre Gloss. flam., v° *Loodbus*.

Bus ten ribauden (die in de ribauden ligghen"; v. 123), **Ribaudebus**, **Rebaudekin.** "xijj cleene yseren bussen dienende ten ribauden, de welke voors. xijj bussen weghen x^c iijj pond... — vij^c cleene steenen, dienende ten ribaudebussen..." C. 1418-19. v. 268, 269.

"ij rebaudekins, elc met camere..." v. 262.

Voir notre Gloss. flam., v° *Ribaude*.

Serpentine. "Jtem ij serpentine vp wielen..." v. 262.

"Ix coperen serpentinen van ij sorten, zonder cameren... — iijj coperin serpentinen vanden ij meesten sorten, vp ij waghens; vp elke waghens beslegghen ij serpentinen... — Noch j yserin serpentine zonder camere... Noch vj yserin serpentinen, elc met drie camere, alle van j loope (!)... — Noch j groote serpentine..., lanc jn de loop xvij voeten (4^m66), met drie cameren daer toe, weghende tvorseide engien ende cameren te gadere xviij^c lij ponden ende schietende iij lb. loads... — Jtem, x yserin serpentinen, elc met iij cameren, weghende den loopen ende cameren tsamen xj^m v^c xxx ponden metten banden, elc vp een waghens beslegghen... — Noch ij groote yserin serpentine, elc met drie cameren, weghende den loopen ende cameren jn al te gadre xxxj^c vijj lb..." — Et autres textes. (Inventaire attribué à 1442.) v. 262-263.

Steenbus. "ij groote steenbussen, weghende v^c iijj^{xx} ij pond... Eene steenbusse weghende vj^c pond... Jtem ghegheuen Jan Forette (le forgeron) van vj groten steenbussen te makene ende j cleene..., ende weghen..." C. 1382-83. III. 36-37.

Voir notre Gloss., v° *Steenbus* 1° et 2°.

(!) On a par erreur imprimé *loode*. Voir Gloss. flam., v° *Loop*.

Thumelaer. "Een motalin thumelare van j lb. loads metten affusten." C. 1488-89. vi. 333. Voir notre Gloss. flam., h. v.

Vueghelaer. "Jtem, vj vueghelaers met oockskins... — Item, vj vueghelaers met roosen, elc met drie cameren... — Noch vij vueghelaers zonder oockskins..." (Inventaire attribué à 1442.) v. 263. "iijj vueghelaers weghende vij^c lx pond." C. 1436. v. 274.

Voir notre Gloss. flam., v° *Vueghelaer*.

NOMS DE QUELQUES PIÈCES :

tBombardeel. "Eene groote yserin busse gheheeten tbombardeel..." C. 1488-89. vi. 333.

David. "Eene groote busse gheheeten David..." C. 1488-89. vi. 333.

Groote Griete. "Jtem, j busse gheheeten Groote Griete." (Invent. attribué à 1442.) v. 262. — Texte C. 1477-78. vi. 177.

Sint Jooris. "Jtem, een groot engien ghenaemt sint Jooris..., ende j wagh daer toe, tvoorseyt engien lanc xvij voeten (4^m6631), schietende xijj pond loads, weghende tvorseide engien v^m vij^c iijj^{xx} vij pond." (Invent. attribué à 1442.) v. 263.

"Jtem, xxvij looden bollen, omme tgrooten engieu ghenaemt sint Jooris, weghende iij^c vij lb." v. 266.

"Van eenre groote yseren serpentine ghenaemt Sint Jooris, lanc xvij voeten (4^m6631), schietende xij lb. loads ende daer bouen, weghende v^m vij^c iijj^{xx} vij lb. te ij^a groten tpond." C. 1479-80. vi. 189.

De roode busse (1436). v. 122. — "Van v^c yseren ghesonden meesters V. jnt hairc, omme de roode busse te vermakene, die te broken was..." v. 123.

Snelle. "j busse gheheeten snelle..." (Inventaire attribué à 1442.) v. 262.

"Ghelenert bi Vbrechte Porro, den smet, eene groote busse gheheeten snelle, weghende iijj^c ij^c xiiij pond..." C. 1436. v. 273.

Touioirs auant. "Noch j coperin courtau, van onder tyde, daer vp ghescreuen es : Touioirs auant, met drie cameren..." (Inventaire attribué à 1442.) v. 263.

PIÈCES DE FORT CALIBRE :

De groote busse. "Jtem noch eenen grooten waghens, ghemaect omme de groote busse vp te voerene, coste ij lb. gr." C. 1436. v. 121.

"Van vj^c xlvij pond yzers, daer de groote waghen van der groote busse mede beslegghen was..." C. 1436. v. 121.

"Omme een driebeene te makene, omme de groote busse vp ende neder te windene..." C. 1436. v. 122. — *Autres textes*, ead. pag. — Ant engien van den driebeene, daer men de groote busse mede verlecht..." C. 1435-36. v. 272. — "Van xxiiij groote banden gheleyt ande groote yserine busse, wegende xxij^c lxiiij pond... vj yserine handboomen, weghende iiij^c viij pond, omme de vorseide busse mede te verlegghene..." v. 123. — "Van eenre heye, omme de proppen (voir rubr. *Bourres*) in de groote busse mede te heyene..." v. 123.

"Ghecocht jeghen Vbrechte Porre den smet (de Bruges) eene yserine busse scietende steenen van iij^c ponden ghewichte, de welke vorseide busse weicht viij^m viij^c xxxij ponden. — "Van iiij^c xlvij ponden yserwerx daer mede de waghene van der groote busse beslegghen es..." C. 1417-18. v. 268. — *Autres détails*, ead. pag.

"Twee groote yseren bussen..., scietende steenen van lv ponden..., weghen viij^m lxxxvij pond..." C. 1418-19. v. 268.

ACCESSOIRES:

Boulets en bois. "It. Hans den drayere, van houtinen cloten te drayene ten steenbussen bouf." C. 1382-83. III. 417.

Boulets en plomb. "Van iiij^c xxv clooten te ghietene ende te coutslane... Van den loode daer of de vorseide cloten of ghemaect waren..." C. 1411. IV. 97.

"Jtem, xxvij looden bollen..., weghende iij^c xxxvj pond, tarre voor een yserin terline in elke bolle weghende elc terline een pond, dus net in loode iij^c viij lb." (*Inventaire attribué à 1442.*) v. 266. — "Jtem, ghegheuen... van den loodenen bollen hier naer verclaerst, de welke waren ghedaen maken omme te scietene met donrebussen..." C. 1432-33. v. 272.

Formes, ou Moules, pour leur confection (1). "Jtem, j groote coperin voorme, omme looden bollen in te ghietene omme teng'en Sint Jooris... — Steenen voormen omme alle de engien; te wetene xxx steenen voormen, iiij coperin voormen ende j looden voorme, in honten gheleyt..." (*Inventaire attribué à 1442.*) v. 266.

"Ghegheuen van den voormen daer in al de vorseide (loodenen) bollen gheghoten waren..." C. 1432-33. v. 272.

Boulets de pierre. "Steenen van diversschen sorten, omme dengienien te scietene..." v. 265.

"I groote steenen elc weghende iij^c pond, dienende ter grooter busse, costen stic xxxiiij gr. Jtem viij^c cleene steenen, dienende ten ribaudebussen, costen thondert xxvij grooten." v. 269. — Ghecocht jeghen Heinricke Morya, van Scarsines (*Écaussines*), v^m ix^c l donrebusteenen... coste thondert..." C. 1430-31. v. 271. — "Van eenen laste kelchiesteenen daer af bus steenen ghemaect waren..." v. 274.

Bourres. "Proppen omme de vueghelaers, te ij s. gr. thondert... — c proppen omme de groote yserinne busse, coste iiij s. gr... — Proppen omme de coperine bussen ten poorten, costen xvij gr. thondert... — Proppen omme de cleene vueghelaers te xx gr. thondert... — Proppen omme de groote busse, coste j gr. stic." C. 1436. v. 123. — *Autres textes*. IV. 97.

"Van pappier daer iij^c cofren of ghemaect waren, omme de bussen mede te vulne." C. 1411. IV. 97.

Chambres. "Zesse yserine cameren dienende te twee yserinne bussen, elke scietende ij^c ponden steens, elke voors. camere weghende dartich ponden..." C. 1420-21. v. 269.

"xxiiij haecken vermaect daer de cameren an hanghen, tatie ij gr." C. 1435-36. v. 273.

V^r Gloss. flam., v^o *Camere* 5^e, pp. 355, 875.

Écran en bois servant à garantir les tireurs aux pièces. "Jtem, xij schermen van tienvoet hout, omme voor de rebanden te stellene..." (*Inventaire attribué à 1442.*) v. 265.

Voir notre Gloss. flam., v^o *Scherm*.

Glavieyser. Certaines armes à feu lançaient une sorte de garrot. "Van c glavie yseren ten nieuwen engienien boef..." C. 1340-41. III. 59.

"Van cxxv glaue snidende yseren ten nieuwen engienien boef..." C. 1341-42. III. 59. — Voir plus bas, rubr. *Pilen omme te scietene met bussen* et au Gloss. flam., v^o *Glavieyser*, 2^o.

Kinderkin vp wielen. Voir notre Gloss. flam., v^o *Kinderkin*.

Ledere zacke poeder in te doene. "Jtem vj ledere zacke poeder in te doene ten bussen..." (1). C. 1384-85. III. 49.

(1) On semble avoir dit à tort que "ces moules servaient à mesurer la dimension des boulets". (v. 267.)

(1) Fant-il aussi considérer comme "outres pour serrer la poudre", les "huden" dont il

Pilen omme te scietene met bussen.

"Bi den zeluen ghecocht cxxx pilen omme te scietene met bussen, coste tstic j^e gr." C. 1429-30. v. 271.

"Ghecocht iiiij^e ghesplette houten omme pilen af te makene..., coste thondert xvj grote." C. 1426-27. v. 271.

"Van ix blecken ten donrebussen pilen ende coste tstic ij^e grote." C. 1382-83. III. 19.
— Item ghecocht... c blecken pyle mede te vederne ten donrebussen ende coste ix lb. xij s." C. id. III. 21.

Voir notre Gloss. flam., v^o *Pyllysere*.

Divers : "xij houtine *trachters* lootbussen mede te vulne..." C. 1411. IV. 97.

"Van drie rollen van eenen *voghenkin* te doen vermaken, daer men de bussen mede veruoert van poorten te poorten." C. 1411. IV. 97.

Voir l'inventaire d'artillerie attribué à 1442. v. 264-266 passim.

L'ARTILLERIE DE LA VILLE DE BRUGES. Sa répartition sur tous les points stratégiques. III. 35.

Arsenaux. III. 34-35, 44. — Arsenal établi à l'hôpital de St-Jean: "Item domui Sancti Johannis pro *lombis* ville custodiendis." C. 1300. III. 58. — Arsenal au Wyn-gaerde. III. 59. — Dépôt d'armes à l'hôtel de ville, à la maison de ter Doest, à la Potterie. III. 59. — Voir v^o *Arsenal*.

A la suite de la bataille de Roosebeke, Bruges se met dans un formidable état de défense: "Vutgheuen van stoffen ten engienien." C. 1382-83. III. 18-21.

Suite de textes du C. 1382-83. III. 30-32.
— Suite de textes du C. 1384-85: "Vutgheuen van stoffen ten engienien". III. 40-43. — Textes divers même compte.

est question au C. 1384-85? : Item ghecocht vj^e ende lx huden ghezendt voor den Dam..." III. 49. — Nous ne le croyons pas. Rappelons ici, à l'occasion de ce texte, qu'après la reprise de Damme sur Ackorman, par le roi Charles VI (Août 1385), Bruges dut mettre une garnison dans cette ville. III. 47-48, 52, 63; or, les 660 *huden* (peaux), dont l'achat figure au C. 1384-85, n'étaient-elles pas destinées à couvrir certains travaux de défense? Dans cet ordre d'idées, voici deux textes qu'il peut être utile de comparer :

"vij dekere huden (70 peaux) ghesiecht ten poorten van der stede..." C. 1381-82. II. 417. — "xv huden ghonaghelt ter speypoorte ende ter posterne..." C. 1387. III. 107.

Un autre usage auquel les peaux étaient affectées ressort de ce texte: "Van huden daer mede dat men die springalen deckede ten Wyn-gaerde..." C. 1339-40. III. 59.

III. 45-46. — Id. III. 49-50, 51. — Textes C. 1339-40: "Hautygheuen van stoffen ten nieren engienien boef die men heet ribauden." III. 57. — Textes du C. 1385-86. III. 62-63. — Id. C. 1387. III. 99. — Id. du C. 1388-89. III. 114. — Id. C. 1414-15. IV. 327. — Achats d'artillerie renseignés au C. 1477-78. VI. 117-118.

Nomenclature des pièces d'artillerie appartenant à la ville. C. 1410-11. IV. 85.

Inventaire attribué à 1442. "Dit neruolghende es een extraict van allen den engienien ende artillerye vander stede van Brughe, als van bussen, serpentinen, colleuren, courtauwen, hackbussen, stalen ende handboghen, looden, yserin ende steenin bollen, yserin ende koperin voormen, propen, picken, targe, ende andere zaken, zo hier naer verclaerst staet." v. 261-266.

Maîtres de l'artillerie : "Meesters van den bussen. Meesters van den donrebussen". II. 480; III. 21, 51, 98.

Postes d'artillerie. II. 480-481.

Entretien des pièces. "Ghegheuen W... den schildere, van dat hi alle den donrebussen ende ribaudekins van der stede scoone ghemaeet, ghevarwet ende ghepurmeirt heift..." C. 1433-34. v. 272.

"C. ende zinen mede ghezellen, van der artillery van der stede te ouerziene, ghegreit ende te passe te stellene mids dat zy daer mede hesich waren jut ghiselhuns cvijf daghen..." C. 1451-52. v. 363.

"A., den schildere, van der stede bussen ende voeghelers groene te vaerwene..." C. 1451-52. v. 364.

Autre texte. C. 1464-65. v. 527, note 7.

Épreuve. "Vpten dach dat men de groote busse scoot ende proufde buten der smedeporte..." C. 1417-18. v. 268.

"V., P., J., busmeesters, dewelke ontboden waren te Brughe te commene, omme te scietene buten der Smedeporte, omme hemlieden te prouneen... — Van costen als men de vorseide bussen scoot ende proufde metten vorseiden busmeesters..." C. 1436. v. 121. — Autres textes. v. 122.

Détails divers. Textes C. 1378-79. II. 378-379; — C. 1379-80. II. 399, 400, 401; — C. 1381-82. II. 410; — C. 1382-83. II. 417; — C. 1387. III. 97-102; — C. 1451-52. v. 363-364; — C. 1476-77. VI. 157-158; — C. 1477-78. VI. 177-178; — C. 1479-80. VI. 189;

— C. 1491-92. vi. 359. — Voir aussi v. 123-124; v. 267 à 275 passim; vi. 333.

ARTILLERIE DE JET. Voir plus haut v° *Armes de jet*.

ARTILLERIE NAVALE. Paraît, écrit notre auteur, avoir été connue, chez nous, dès le quatorzième siècle, peu après son application aux sièges et à la défense des places. Textes C. 1371-72- v. 275.

ARTOIS (ancienne province de France; aujourd'hui le département du Pas-de-Calais). Ordonnance du duc Charles le Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant au comté d'Artois. v. 537.

ASILE. Voir *Droit d'asile*.

ASSEBROUCKE (village de Flandre au sud de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

Étymologie et orthographe du nom de ce village. III. 443.

Recreusement du petit canal d'Assebroucke sur une longueur de 716 verges. 1399. III. 474.

Dénombrement de la seigneurie de ce nom. Extrait se rapportant aux "Brieven van den Royen", dépendants de cette seigneurie. iv. 240-241.

ASSISES. LES ASSISES A BRUGES. (L'impôt indirect.) **Dénominations explicatives:** Le Droit, ou "impostz et assiz" (vi. 86), d'un taux déterminé, "otroije et doune... as borgmaistres, eschevins et communiteit... de Bruges, pour le commun profit, necessiteit de le ville et autres iustes causes" (acte du 15 Déc. 1328; i. 399), perçu sur le vin, la bière, l'hydromel: "tant sur les buvraiges comme sur autres choses..., cest assavoir" pour le vin par "chascun lot..., et des autres choses a la value (octroi de 1388, III. 107); sur "toutes manieres de grains qui seroient distribuez et dispensez en la dicte ville" (vi. 85); sur toutes "manieres de viures et autres parties de biens, qui... seront venduz ou dispensez" (v. 178); sur toutes "necessites de viures" (II. 299), ou sur d'autres objets de consommation spécialement déterminés à cet effet par l'octroi du prince. — "Li maletolte ou assise" (i. 399); — "Les maletoutes" (i. 403); — "Les malestoltes" (i. 403); — "Assises et Caillotes" (vi. 385).

Nomenclature des comptes particuliers conservés, aux Archives de la ville de Bruges, relatifs à la perception des assises: poisson, vin, bière, sel, savon tabac, draperie, bois, etc. Int. 25-26.

RÉGIME DES ASSISES:

Les assises à Bruges en 1286. Lettres concernant la mise à ferme "del assise de le ceruoise". — Autres assises mentionnées en termes identiques: "dou vin et dou miel; de le draperie, dou pondre, de le peleterie..." etc. Int. 157.

Vers 1300. Relevé des sommes reçues par les trésoriers de la ville de Bruges sur le quatrième paiement des droits d'assises. (Document de vers 1300.) Énumération des articles que frappait l'assise. "De assisia seruisie..., vini..., ponderis..., pelterie..., pistorum..., fabrorum..., equorum..." etc. i. 75-76.

Les assises en 1388. Elles comprenaient le vin, la bière, l'hydromel, ou, comme l'énonçait l'acte d'octroi, "les buvraiges", et l'assise de la grue ou du poids public ("van den pondere"): "Le cours des assises, tant sur les buvraiges comme sur autres choses". Développements et annotations diverses. III. 107-111.

Assise des vins. En 1357. II. 23.

En 1362, une réduction est accordée aux marchands de la Hanse. II. 55.

L'assise en 1388. III. 108-109.

Détails fournis par le C. 1411-12: la taxe pour les bourgeois et pour les Osterlings. — Division de l'exercice en quatre trimestres. — Triple décompte à établir du produit général. — Produit brut et produit net au C. 1411-12. iv. 142-144.

Assise de la bière. Était taxée, d'après le C. 1411-12, à un gros par zester ou 24 lots. iv. 144. — Son produit. 1411-12. iv. 144-145.

Assise des bières étrangères. En 1357. "Oosterschen biere, ambuerghen biere ende jngelschen ale." II. 28.

A partir de 1362, une réduction est accordée aux négociants de la Hanse. II. 55.

Produit de l'assise des bières étrangères en 1388. III. 110-111.

Son taux, son produit C. 1411-12. iv. 145.

"Ontfanghen van der hoppe ende delftschen biere". C. 1411-12. iv. 146.

Voir au mot *Bière*.

Assise de l'hydromel. " Assise van den mede. " Son produit C. 1411-12. iv. 145.

Assise du poids public ou "Pondere". Son produit au C. 1411-12. iv. 145-146.

Déclaration de brassin en vue de l'assise. Voir *Brasserie*.

Mise à ferme. Lettres de la ferme de l'assise de la bière. 1286, " Lendemain del Assencion fu salee vne cartre aces (avec) C. et ses compaignons del assise de la ceruoise pour le quele li vile lor promet le ditte assise awarandir (du 1^r Nov. 1286 au 1^r Nov. 1288) en le maniere et forme kil lont accatae..." Int. 157. — Autres assises mentionnées en termes identiques. Int. 157.

En 1382, le magistrat assigne à deux particuliers la moitié de l'assise à percevoir sur la bière dite hoppenbier, jusqu'à concurrence de ce qui leur est dû par la ville. II. 474.

En 1388, le magistrat cède les assises à forfait et à terme, à une société de notables. " Ende es te wetene dat... alle de assisen van der stede den voorseiden personen in handen ghestellet waren omme eenen zekeren prys, ende dat zy die behouden zullen toter tyt dat..." Texte C. 1387-88. III. 112. — Autres détails à ce sujet. III. 108, 109, 113.

" De assise van den biere was vercoecht den her J. ende zinen gheselscepe..." C. 1387-88. III. 110, note 1.

Perception directe. " De assise van den biere dede te stede gaderen bi..." C. 1387-88. III. 110, note 1.

En 1404, la ville adopte le système de la perception directe. Causes qui amenèrent cette situation. iv. 42.

Produit des assises en 1388. Ce que l'on peut déduire de la comparaison des chiffres. III. 109-111.

Tableau du produit de l'assise des vins, de la bière, des bières étrangères, de l'hydromel et du poids public, d'après le C. 1411-12. iv. 142-146.

Id. de l'assise du vin, de la bière et des bières étrangères, pour les années 1467-68 à 1475-76. VI. 94.

Taux des assises à Bruges en 1388: vins, bière, hydromel, grue, bières étrangères. III. 108-110. — En 1411-12: Vins, bière, hydromel et bières étrangères, poids

public, " hoppe ende delftschen biere". iv. 142-146. — En 1494-95: Vins, bière de Bruges, bières étrangères, grains et autres denrées. VI. 384-385.

Majoration des assises, en 1357, jusqu'à payement intégral du rachat de la rente dite Nouvelle rente. Taux de cette majoration. II. 28.

" Van den lettren van ottroye te vercrighene an onsen gheduchten heere, de assise van den wine te hoghene up elken stoop vj miten..." C. 1420-21. iv. 363.

" Toutesfoiz par ceulx de la loy de Bruges qui, de longtemps enca, ont obtenu de nostre tresredoubte seigneur... de faire courre double assis en ladicte ville de Bruges..." (Document de 1462.) v. 448.

Les " assis " sont " haulces, accreus et augmentez comme suit: sur la seruoise brassée en la ville..." 1463. v. 438-439.

Par octroi du duc Charles, du 18 Mars 1467 (v. s.), les assises sont doublées pour seize ans. — Cette mesure eut un effet rétroactif. VI. 92.

Majoration autorisée par octroi de Maximilien, du 6 Déc. 1486. Taux. Elle portait sur les " ceruoises estranges qui seront vendues et distribuées " à Bruges et sur la " ceruoise appelee dobbel bier qui se brasse " à Bruges. VI. 271-272.

Taux de la majoration des assises décrétée le 31 Déc. 1490. La majoration portait sur les vins, bières, grains, combustible, viande, poisson, beurre. VI. 349-350.

Id. " sur les vins tant de Rin, comme des autres lieux, qui seront vendus a detail et distribuez ou autrement despensez " à Bruges, consentie par Maximilien et Philippe. 24 Août 1494. VI. 384.

Règlement. Un règlement fut arrêté par le Duc de Saxe et les membres du Conseil, en 1490. VI. 344. — Les règlements se complètent et s'allongent; les Bureaux de perception; Fraude; Garde aux portes de la ville. (Fin du XV^{me} siècle.) VI. 465.

Infraction aux règlements des assises. Était punie. " Van den ghenen die verseten hebben tghebod van assyzen, de boete es..." C. 1361. iv. 155.

— **Divers:** Droit reconnu à la ville de Bruges d'établir des assises et cueillotes sans octroi du souverain. (Lettres de pri-

vilages de la duchesse Marie aux Brugeois. 30 Mars 1477.) vi. 142.

Aucun débit de vin ou de bière n'est permis à la distance d'un demi-mille de Bruges, à moins que l'assise n'ait été payée. (Privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477.) vi. 141.

Restitution par la ville de Bruges, à W., des droits payés par lui sur une partie de bière de Hambourg, laquelle, ayant été convertie en vinaigre, n'était point passible d'assise. 7 Nov. 1388. iii. 127.

Immunité d'assise en faveur des Brugeois à Douai. Lettres du duc Philippe à ce sujet. 16 Juin 1396. iii. 368.

OCTROIS D'ASSISES : Payements faits par la ville de Bruges au prince, du chef de l'obtention d'octrois d'assises. *Au comte Louis de Male*: 1000 lb. par. Mai 1360. ii. 74; — 3000 lb. par. Août 1370. ii. 182; — 275 fr. de 36 gr. pièce. Sept. 1372. ii. 231; — 204 lb. par. Sept. 1372. ii. 231. — *Au duc Philippe-le-Hardi*: 1,000 francs d'or. Janv. 1386. iii. 83. — 101 lb. 6 s. 8 d. par. Mars 1388. iii. 123. — 150 lb. Avril 1388. iii. 123. — 3,200 lb. par. Oct. 1388. iii. 126. — 612 lb. par. Oct. 1388. iii. 126. — 733 lb. 6 s. 8 d. par. Févr. 1390. iii. 146. — 800 lb. par. Fév. 1391. iii. 191. — 1600 lb. par. Janv. 1392. iii. 222. — 800 lb. par. Août 1392. iii. 245. — 800 lb. par. Nov. 1392. iii. 251. — 800 lb. par. Juin 1394. iii. 275. — 800 lb. par. Sept. 1395. iii. 314. — 800 lb. par. Janv. 1396. iii. 349. — 800 lb. par. Mai 1396. iii. 358. — 800 lb. par. Nov. 1397. iii. 392. — 4 payements de 900 lb. par., Févr., Mai, Août et Nov. 1399. iii. 404. — 2 payements de 5 et de 250 nobles. Août 1398. iii. 415. — 900 lb. par. Déc. 1400. iii. 437. 360 lb. par. Sept. 1401. iii. 442. — 900 lb. par. Avril 1403. iii. 446. — 900 lb. par. Juil. 1403. iii. 450. — 900 lb. par. Sept. 1403. iii. 450. — 900 lb. par. Juin 1404. iii. 497. — 2,000 nobles. Mai 1405. iii. 552. — "Octroy de lassis que" le prince "a et p'est enacun an à Bruges". Des malversations ayant été commises par "ceulx qui ont gouverné et receu les reuenues et auoir" de la ville, le magistrat et tout le corps de la commune prient le duc Jean-sans-peur de consentir à prélever annuellement la "septiesme partie de toutes les cueillectes leues et reuenues

quelxconques de la dicte ville", et ce au lieu et place dudit "octroy de lassis..., sanz lequell octroy assiz ne peut ou doye auoir cours en la dicte ville". 1407. iv. 3. (Voir plus loin, v° *Finances*, rubr. *Septième denier*.)

Gui de Dampierre autorise la ville de Bruges à établir et à percevoir, pendant six ans, des droits d'assises, à l'effet de pouvoir acquitter les amendes auxquelles elle a été condamnée pour ses révoltes. 20 Sept. 1281. i. 9.

Lettre de Rogier de Ghisteltes, chevalier, et de Jakemes de Donze, receveur du comte, par laquelle ils reconnaissent avoir promis à la ville de Bruges de lui faire obtenir du comte, vers la fin du mois, "vnes lettres ouuertes" autorisant la levée de toute espèce d'assises. 16 Juin 1295. i. 41.

Le roi de France octroie à la ville de Bruges de lever assises afin d'acquitter ses dettes. Juin 1296. i. 48.

Retrait de l'octroi, par le comte Louis de Nevers, parce que la ville a "conuerti le profit qui en venoit" contre lui "et en autres vsages, que en ciaux en coy le dit profit deuoient estre convertis". — Mais, en égard à l'état précaire des finances de la ville, le comte rend à ceux de Bruges la dite assise. Déc. 1328. i. 399-400.

Retrait des assises par le roi, à la suite de la transgression de la paix d'Arques par les Brugeois. Déc. 1328. i. 403. — Attermoient sollicité par le magistrat: le roi autorise, pour trois ans, la perception des assises dont la ville a besoin pour parer à ses dettes. Janv. 1329. i. 404.

Octroi de lever des assises. Prorogation pour quatre ans accordée par Louis de Male. Conditions auxquelles cette prorogation était consentie. Févr. 1363. ii. 120-121. — Nouvelle prorogation pour un terme de trois ans. Mars 1367. ii. 139-140. — Autre prorogation pour un terme de trois ans. Juin 1373. ii. 233.

Octroi d'assises pour un terme d'une année, par le duc Philippe-le-Hardi. Janv. 1386. iii. 85-86. — Prorogation pour une année. Sept. 1387. iii. 106. — Nouvelle prorogation pour un terme de trois années. Févr. 1388. iii. 107.

Id., à courir du 10 Févr. 1391 jusqu'au 15 Juin suivant, accordé par le même duc.

Nov. 1390. III. 190. — Prorogation jusqu'au 1^r Nov. suivant. Avril 1391. III. 192. — Prorogation. Sept. 1391. III. 221. — Prorogation. Oct. 1391. III. 221. — Prorogation. Août 1394. III. 277. — Prorogation jusqu'au 1^r Nov. 1396. Déc. 1394. III. 295. — Id. jusqu'au 1^r Nov. 1397. III. 349.

Id., pour un terme de deux années, à partir du 2 Février 1398. Sept. 1397. III. 391. — Id., pour un terme de deux années, à partir du 2 Février 1399. Juin 1399. III. 418. — Prorogation pour trois ans, à partir de la Chandeleur 1402. Sept. 1401. III. 442. — Prorogation jusqu'au 1^r Mai 1405. Janv. 1405. III. 500. — Prorogation accordée par le duc Jean, pour un terme de trois ans, à courir du 1^r Mai 1405. Mai 1405. III. 521.

"Eenen ottroye gheconsenteirt iij jaer lanc vanden assise..." C. 1449-50. v. 473.

"Betaelt... te ons gheduchts heeren behouf x^e lb. gro..., ouer tconsent ende ottroy dat hy... dede jut verhoogen van der assise..." C. 1457-58. v. 475.

Ordonnance du duc Charles, du 18 Mars 1467, émettant un octroi qui double, pour seize ans, le montant des assises. Conséquences de cette mesure. Son effet rétroactif. VI. 92.

Octroi par lequel le duc Charles permet à la ville de Bruges d'asseoir et cueillir, pendant trois ans, une taxe sur, "toutes manieres de grains qui seroient distribuez et dispensez en ladicte ville", ce afin de parer au déficit des finances communales. 13 Nov. 1475. VI. 85-86. — Lettre du magistrat de Bruges, qui s'engage à ne pas maintenir au delà de trois années l'assise dont la perception est autorisée par cet octroi. 25 Nov. 1475. VI. 86.

Octroi de Maximilien pour la majoration des assises à Bruges: de "asseoir et faire crue dassis de trois solz, de deux gros de nostre monnoie de Flandre le sol ("Octroy vanden vhoogh... van vj gr.") sur chascun tonneau de ceruoises..." 6 Déc. 1486. VI. 271-272.

La duchesse Marie stipule, par ses lettres patentes du 30 Mars 1477, que nul ne sera exempt de payer l'assise, hormis le comte, la comtesse et leurs enfants. VI. 140.

Le 24 Oct. 1477, le magistrat décide que ceux du sang du prince, les membres

de la Toison d'or, le chancelier et l'évêque de Tournai, continueront seuls à jouir de l'exemption d'assises. VI. 171.

Octroi de Maximilien et Philippe "d'jmposer et asseoir sur les vins tant de Rin comme des autres lieux, qui seront... dispensez" à Bruges, "deux gros de monnoie de Flandre sur chascun lot". 24 Août 1494. VI. 384.

Immunité d'assises accordée aux personnes ecclésiastiques, par Louis de Nevers, pour toutes les "necessites de viures que jl, et cascuns de eaus selonst son estat, despendront pour eaus et pour leur maisons residement domestiques". 1328. II. 299-300. — Copie spéciale des lettres du comte envoyée aux chapitres. 1328. II. 300. — Confirmation par Philippe-le-Hardi. Janv. 1385. II. 300.

Institutions religieuses et officiers qui avaient droit à l'immunité en vertu de l'octroi de Juin 1373. II. 233.

"Sauf aussi que les personnes deglise desseruens leurs benefices et les gens de nostre Conseil seront quittes des dis assis des vins et buvraiges..." Octroi de Philippe le Hardi, 10 Févr. 1388. III. 108.

"Collegen ende ordenen" ou institutions ecclésiastiques qui jouissaient à Bruges de l'immunité d'après le C. 1411-12. IV. 143.

Appointement conclu entre le magistrat de Bruges, d'une part, et le clergé de St.-Donatien et de l'Eeckhoutte, de Notre-Dame et de St.-Sauveur, au nom de tout le clergé de la ville, "nopende den assisen ende cuilloten, ende by wat manieren zij die betalen zouden". 1440. V. 207-208. — Lettres de non-préjudice remises, à cette occasion, par le magistrat à ceux du clergé de Bruges. 16 Avril 1440. V. 208-209.

Un ambassadeur du Saint Siège est indemnisé par la ville parce que pendant toute la durée de son séjour à Bruges il n'a pas joui de l'indemnité d'assises. C. 1373-74. VI. 76.

Exemption accordée à l'archevêque de Staer en Ecosse, pour tout le temps qu'il résidera à Bruges. Déc. 1488. VI. 293.

Suppression. Une décision de la commune, du 30 Novembre 1482, supprime les immunités d'assises des personnes ecclésiastiques. VI. 224.

IMMUNITÉS OU EXEMPTIONS D'ASSISES. Personnes et institutions qui en jouissaient à Bruges; quantités sur lesquelles portait pour chacun d'eux l'exemption octroyée. 1388. III. 109.

Officiers du duc et fonctionnaires de la ville qui jouissaient de l'immunité, d'après le C. 1411-12. IV. 143.

Liste, d'après le C. 1455-56, des personnes et institutions qui jouissaient de l'immunité d'assises. "Huntgheuen van diuerschen afslaghen": 1° Pour le vin; 2° pour la bière; 3° pour les autres boissons. — Total des réductions. V. 473-475.

Liste de personnes et institutions qui jouissaient, à Bruges, de l'exemption des assises sur le vin et sur la bière. Vers 1475. VI. 92-93.

L'écoutète de Bruges: "Jtem, a en grâce... par an son assiz de quatre tonneaux de vin et aussy l'assiz de tout sa ceruoise, qu'on boit dedans un logis hostel..." (Dans le cpte de l'écoutète.) IV. 191.

La ville fait restitution de 9 lb. 5 s. 6 d. gr., à Pierre Lanchals, maître de l'hôtel du duc, la ville ayant vendu les plateaux en argent remis à l'insu de celui-ci au clerc de la trésorerie, "voor zekere wyn-assyze..., daer of hy niet behoorde te gheuen, overmids zyn hofmeesterscip, danof dat men niet en wiste". C. 1484-85. VI. 255.

Prétentions à l'égard de l'exemption articulées par les officiers et serviteurs de la cour du duc. Limitation des immunités. Édité rendu sur cette matière par le duc Philippe. 29 Mars 1458. — Le duc Charles confirme l'acte de son père; sous quelle restriction. 26 Mars 1473. VI. 51-53. Déjà, en 1472, en présence de l'élargissement continué du cercle des immunités, d'où résultait pour la ville une dépréciation considérable du produit des assises, les commissaires à l'audition du compte de l'exercice 1471-72, avaient ordonné au magistrat de ne plus accorder l'exemption à des personnes "non contenues ne affranchies en vng acte parci devant ottoirie a la dite ville par feu monseigneur le duc Philippe dernier trespasse". VI. 94-95.

Conditions auxquelles l'exemption était subordonnée. "Seront quittes des dis assis des vins et buvraiges quilz dispenseront en leurs hostelz, senz marchandise et sanz fraude..." 1388. III. 108.

"Pourveu toudenoyes que lesdis seigneurs et officiers mettent leurs vins et cernoises en leurs hostelz et celiers par tonneaux de..., sans les enuoyer querir es taurnes..." Édité du duc Philippe. 1458. VI. 52.

Fraudes commises par ceux qui jouissaient de l'exemption. Ordonnance portée au nom du duc Philippe en vue de la répression de ces abus. 20 Mai 1497. VI. 420-421.

ASSURANCE. Police d'assurance souscrite par deux négociants pour l'assurance des marchandises que J. a chargées dans le navire de R. L'engagement cessera son effet 24 heures après que le navire et sa cargaison seront arrivés à l'Écluse. La police est datée de Séville, 11 Janvier 1445. L'original est en latin. Traduction flamande. Elle est intitulée au dos *Wisselbrief*. V. 276.

ASTROLOGUES. "Meester van astronomyen" (V. 495). — Textes concernant des courtoisies faites par la ville de Bruges à des astrologues. C. 1463-64 et 1464-65. V. 494.

ATELIER D'AFFINAGE. Voir plus loin v° *Barnecamer*.

ATELIER MONÉTAIRE. Voir plus loin v° *Monnaie*.

AUBAINE. DROIT D'AUBAINE. Les échevins de Bruges autorisent le receveur des droits d'issue et de bâtarde à percevoir le droit d'aubaine, au profit de la ville, malgré la prétention du receveur de l'extraordinaire. 9 Nov. 1487. VI. 291.

AUBAINETÉ. Généralités. Noms que l'on donna aux étrangers. Comment les lois d'exclusion qui frappaient l'étranger s'adoucirent peu à peu. Disposition de la coutume de Bruges concernant le "stragieren goede". II. 325-327.

AUBERT (SŒURS DE SAINT-). PRIEURÉ DE FEMMES, A BRUGES (1). Établissement de leur infirmerie au XIII^e siècle. Int. 125.

(1) Les Sœurs de St.-Aubert avaient établi leur convent rue Longue. Cette communauté religieuse ayant été supprimée par l'autorité ecclésiastique (voir DAMHOUDER, *Grootd. Br. Stads-Regeringhe*, p. 9), ses bâtiments furent occupés, à partir de 1610, par les Chartreux; sur

AUDENARDE (ville de Flandre). Voir la Table noms de lieux.

Troubles d'Audenarde. Rapport des échevins de cette ville. "Dit es de kenlic-hede der scepenen van Audenarde." Vers 1341. I. 495.

Enquête sur ces troubles. I. 495. Comment il se fait que cette pièce se trouve aux Archives de Bruges. IV. 289-290.

Siège d'Audenarde. 1378. II. 372 et ssv.

Changeur. A Audenarde "sera ung changeur et non plus". Ordonn. du duc Charles. 1467. v. 546.

Draperie. "ij røde audenaersche araengen". C. 1378-79. II. 375.

— "Den freren tOudenaerde". IV. 421.

AUGUSTINS: "DEN HAUGUSTYNE". (COUVENT DE L'ORDRE DE SAINT-AUGUSTIN, A BRUGES, sis jadis quai des Augustins, entre les rues dites aujourd'hui rue Jean Mirael et rue des Chapeliers.) — Mentions diverses: Int. 30, 31, 34, 92, 140, 439; I. 382; II. 59, 104, 322, 323; III. 63; IV. 422, 432; v. 46, 363, 474, 480; VI. 108, 109, 110, 263, 471, 472, 485.

Leur premier établissement à Bruges, en 1250. — Leur premier oratoire. — Donation d'une chapelle. Int. 92, 414.

Capitel huus. "Te hulpen den costen van den nieuwen capitel huse dat zy doen maken..." C. 1408. v. 328.

Fondation de Nieuwenhove. 1466. v. 462-466.

L'église des Augustins à Bruges est désignée pour l'échange des ratifications du traité de paix de Brétigny. 1360. II. 180.

"Jt. ghegheuen den bisscop van den Augustinen iij lb. gro., van dat hie de kercke van Sinte Donaes wihede, vandat zoe te bannen was..." C. 1379-80. II. 393.

Chapitre provincial tenu à Bruges. Subside accordé au couvent par la ville, "te hulpen den costen van den generalen capitele ghehouden int voors. couvent bi der prouintie van Cuelne..." C. 1410-11. IV. 82.

Id. en 1455. "Van dat zy hier ghehadt hebben teapitle provinciael..." C. 1455. v. 508.

leur emplacement se trouve aujourd'hui la Caserne de cavalerie, dite des Chartreux. (DAMHOUDER, op. cit. pp. 9-10, et J. GAILLIARD, *Éphémérides brugeoises*, p. 367.)

1390. Symoen van Westvalen, prieur. III. 216.

1466. Jacob van Oosthende, vicaire général. v. 462.

Jacop Symoen, prieur. v. 462.

Noms de divers frères. v. 462.

1470. Pierre van Massehove, prieur. v. 465.

Noms de divers frères. v. 465-466.

Jacques van Oosthende, provincial. v. 466.

Pont en face de leur couvent. Le magistrat autorise sa construction, en 1294. Int. 92. — Copie de l'acte d'octroi. Int. 414-415.

AUMONE. Liste, pour l'année 1456, des institutions et personnes désignées par le duc Philippe pour recevoir ses aumônes de la Renenghe de Flandre. "Sensuient les noms des eglises et personnes ausquelz... le duc... veult estre donnees et aumosnees ses aumosnes de la renenghe dudit Flandres de ceste presente année mil cccc cinquantesix". v. 393-395.

Voir *Paupérisme*.

AUMONES. NEF ou POT AUX AUMONES. Voir notre Gloss. flam., v° *Aelmosenscip*, pp. 807-808.

AUMONIER OU PRÊTRE DES CONDAMNÉS, A BRUGES. Le "Pape van der justichie" (voir h. v. au Gloss., p. 480) ou "PRESTRE DE LA JUSTICE" (IV. 192). — "Een peers brusch lakene... spapen bouf van der justichie..." C. 1389-90. III. 193.

"Item ghecocht neghen ellen peers brusch lakene, spapen bouf van der justichie..." C. 1405-06. II. 219.

"Van ix elne laken ghecocht omme eeno cappe omme den nieuwe priester van der justicie..." C. 1452. v. 503.

Ses gages. Il recevait un gage spécial à chaque exécution. III. 197.

Voir plus loin v° *Justice*, rubr. *Aumônier des condamnés*.

AVENT. Le jeune dans certaines communautés religieuses. Int. 121, note 6.

AVEUGLES. Étaient rangés parmi les incapables. IV. 234, note 3.

AVEUGLES. "Als de blende tswyn sloughen..." (1439.) Parlant de la dégenérescence des spectacles publics, l'auteur, commentant le texte ci-dessus, dit: et l'on vit descendre dans la lice des jeux

grossiers, où l'ironie du sort le disputait à l'infirmité humaine ⁽¹⁾. v. 37.

AVEUGLES. ASILE POUR AVEUGLES, A BRUGES, y sis Kreupelenstraat (rue des Boîteux): "De blende lieder gasthuus, an de oostside van der crepelstrate" (terrier de 1400). Int. 380.

"Joos Peel, als gouvernerer van der blenden lieden..." C. 1468-69. vi. 113.

Subside de la 3^{me} tuile accordé par la ville de Bruges "de blende lieden te enen huus staende jn haer plaetse". C. 1417-18. iv. 408.

Chapelle dite de Notre-Dame des aveugles annexée à l'asile. Confrérie y établie. Nomenclature des documents relatifs à

⁽¹⁾ Voir ce que nous disions dans notre Gloss. flam., v^o *Zwyn, zwyn slaen*, p. 806.

cette chapelle, conservés aux Archives de Bruges. Int. 31.

AVOCATS. "Taelmans" (III. 199), "Advocate" (III. 200). Leur caractère autrefois; leur mission; leur nombre; leurs honoraires. II. 269.

Détails particuliers à la ville de Bruges, en ce qui concerne les avocats. Textes C. 1292, 1308, 1309, 1315 et 1318. III. 199-200.

Voir Gloss. flam., v^o *Taelman*, p. 635.

AVOUÉ. Voir notre Gloss. flam., v^o *Leecke bistaenden vooght*, pp. 393 et 888.

AYSHOVE. (Fief de ce nom, sis dans l'ambacht de Dudzele et de Ramscapelle près de Bruges.) Est vendu à la ville de Bruges, en 1331. Acte de vente. I. 436.

B

b COURONNÉ DE BRUGES. Texte concernant des décors de fête exécutés pour compte de la ville de Bruges, où l'on trouve la mention du b couronné. "Van... diuersche menichten van zaeysels metten vierslaghe, metter b ghecroont ende met blommen die men heet margriete..." C. 1467-68. v. 571.

"Van eenen schild metter wapene van der stede en van hondert lettren van de b ghecroont... alle ghevest ende ghesayt... op de voors. lakenen (die ghehanghen waren buten an de [] Ghendpoorte)..." C. 1471-72. vi. 65.

"Van cl journeyen te borduerne metter b ghecroont (pour les piquenaires envoyés par la ville de Bruges au dnc "doe hy was met zynder wapenynghe jn Vranckerycke..."")... " C. 1472-73. vi. 67. — Autre texte C. 1474-75: "metter b ghecrooneit". vi. 79 et 80.

b SIMPLE. "Van iij^{xx} ende vj pungoene metter b." C. 1384-85. III. 50.

"Jtem, van c pingoenen van roden bokrane, met een zeluerin b der in." C. 1411-12. iv. 95.

"Een elle rood lakens, daer lettren te wene b of ghemaect... waren..." C. id. iv. 98.

"xl pingoenen met eenre b." C. 1436. v. 120.

"Een tonne grouf poedre gheteekent met calke aldus b..." Autre texte. 1442. v. 264.

⁽¹⁾ On a imprimé par erreur "buten oude ghendpoorte".

BACHELIERS. Leur bannière. iv. 316.

BAGUES DE VERRE, dites "**Sintren Glas**". Du commerce de ces objets; d'où ils arrivaient. II. 207-208. — Voir notre Gloss. flam., v^o *Sintren*, p. 585.

BAIL A CENS. Voir *Cens*.

BAIL A RENTE. Acte par lequel P. et J., sa femme, ont "baillet a rente hirtaulement perpetuelment et atous jours" à P. et W. Ricant, "sept mesures... tant enclos comme massures tenans tout ensamble gissans a Harletes". 1433. v. 15-17.

Voir *Cens*.

BAILLEUL. COUVENT DE SAINT-ANTOINE DE BAILLEUL. Droit compétant à ce couvent de laisser vaguer, à la recherche de leur nourriture, des porcs dans les rues de Bruges. Rachat de ce droit: "Betaelt broeder A., procureur van den coeuente van Sint Anthuenis te Belle, ouer dat de zwinen van den voors. godshuuse niet meer hier achter strate gaen..." C. 1454. Autres textes C. 1456 et 1463. v. 485 ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Voir une observation rectificative dans notre Gloss. flam., v^o *Zwynen achter strate gaen*, p. 806. — Nous y disions, comme le fait du reste, notre auteur au t. v, p. 485, que le droit en question compétait au couvent de St.-Antoine de

"Betaelt broeder A.... procureur van Sint Anthuenis, ouer tijnterest dat hy heift dat de zwynen achter strate niet en gaen ., van desen jare ij lb. gro." C. 1468-69. vi. 114.

BAILLI. Était l'officier du prince. Nature de sa mission. i. 419; II. 282, 283.

BAILLI DE BRUGES. Ne pouvait être nommé à ces fonctions, de même qu'à celles d'écouteur de Bruges ou de sergent juré, quiconque était né en cette ville ou était habitant de l'échevinage. Le comte Gui s'engage à n'établir à Bruges ni bailli, ni écoutete qui soit né et habitant dans l'échevinage de ladite ville ⁽¹⁾. 1297. i. 52.

Bailloul. Un seul des textes dit explicitement : "den coeunte van Sint Anthuenis te Belle". Cependant ce droit a été attribué au convent de Saint-Antoine de Bergues. Ce sera apparemment une méprise, car la ville de Bergues, à notre connaissance, n'a pas possédé de convent de ce nom. (Voir LOUIS DEBAECKER, *Recherches sur la ville de Bergues en Flandre*. Bruges, 1849.)

⁽¹⁾ La charte de Gui de Dam pierre de 1297, analysée par notre auteur au t. I, p. 52, et que reproduisent GHELDOLE, dans sa traduction de l'*Histoire de Flandre* de WAERNKENIG, au t. IV, pp. 296-297, ainsi que M. GILLIODTS, dans sa *Coutume de Bruges*, t. I, p. 274, dit expressément :

"Ne ferons ne establirons des ore en avant bailliu ne escouteur de Bruges homme qui soit neis, ne manans ou mestier ou dens les pourchainte du mestier de Bruges..."

D'autre part, nous lisons à l'art. 8 des plaintes adressées, en 1280, par la communauté de la ville de Bruges au comte Gui, sur la mauvaise administration de ses magistrats :

"Vort, beghert die meynicht dat niemen si bailliu die binden Brugschen ambochte wonachtich es, no scoutethe." (GILLIODTS, *Cout. de Br.*, i. 233-234.)

L'un et l'autre de ces passages ont prêté à une explication erronée. Ainsi, la disposition ci-dessus transcrite de la charte du comte Gui a été analysée comme suit : "Le comte s'engage à n'établir à Bruges ni bailli, ni écoutete, qui ne soit né et habitant dans l'échevinage de ladite ville". — Et l'art. 8 des plaintes de la commune brugeoise a été traduit : "En outre, la commune désire que personne ne soit bailli ou écoutete, qui n'ait son domicile dans l'ambacht de Bruges".

Or, les deux textes disent évidemment que : Ne pouvait être bailli ou écoutete à Bruges quiconque était né en cette ville ou en habitait l'échevinage.

Voici d'ailleurs, outre la lettre elle-même des textes ci-dessus, deux éléments qui viennent à l'appui de notre interprétation :

Et d'abord, le § 3 de la keure accordée à la ville de Bruges, le 4 Nov. 1304, par Philippe de Thiette, fils du comte Gui, stipule ce qui suit :

L'article 3 de la keure de Bruges de 1304 dit que personne ne peut être bailli, écoutete ou sergent juré dans l'échevinage de Bruges, s'il est né ou marié dans les limites de la ville ou de la châtellenie. ou s'il est bâtarde ou hors la loi ⁽¹⁾. IV. 196.

Confirmation par le comte Robert de Bethune de la charte du comte Gui. Mars 1306. i. 203.

Députation envoyée par la ville de Bruges auprès du comte de Charolais, "vp zekere zaken grotelike aengaende onsen gheduchten heere..., vp tscit van zine officiers, te wetene bailliu ende scoutheeten van Brughe...; vp tstick aengaende den bailliu ende scoutheeten van Brughe doe niewe ghestelt..." C. 1411-12. IV. 129.

Nomination de Nicolas Utenhove : Bruges proteste parce qu'il avait épousé la fille d'un franchoste, "lesquelz ne peuvent selon les privilèges dicelle ville estre baillez". Le duc en donne ses lettres de non-préjudice. Janv. 1423. IV. 400.

Les États de Flandre abolissent, en 1482, l'article des chartes qui interdisait de conférer les offices de bailli et d'écou-

"Voort, ne mach niemen bailliu, scoutetho ne weteliche vanzher wesen bin den sepeendomme van Brughe, die geboren es, iof ghehuwet bin der poort, iof bin der castelrie van Brughe." (GILLIODTS, *Cout. de Br.*, i. 288.)

Ensuite, la charte de 1306, par laquelle Robert de Bethune confirme celle du comte Gui, de 1297, porte cette suscription :

"Dat gheen man gheboeren binnen Brughe of wonachtich, of binne den Vryen, bailliu mach scoutheeten wese mach." i. 203.

Tout ceci se confirme au surplus, et par les rétroactes, et par diverses lettres de non-préjudice accordées par les ducs de Bourgogne à la ville de Bruges, à l'occasion de nominations de certaines personnes aux fonctions soit de bailli, soit d'écouteur de Bruges. Voir plus loin, v° *Privilèges*, rubr. *Lettres de non-préjudice*.

⁽¹⁾ La keure dit : "Iof die bastaerd es, iof onwetlich mensche". (Voir GILLIODTS, *Cout. Br.*, i. 288.) Ces termes ont été interprétés par : "On s'il est bâtarde ou de naissance illégitime." Or, l'onwetlich mensche est celui qui a perdu sa loi, qui a été déclaré déchu, qui est mis hors la loi. C'est le *Wetleeloos* p. ex. de l'art. 22 de ladite keure : "Voort, zo wie..., zal ziin wetleeloos eewelike". (Op. et tom. cit., p. 295.) Du reste, une charte de Jean de Namur, du 1^{er} Juillet 1330, qu'on peut citer ici à titre de comparaison et qui se rapporte aux conditions requises pour l'admission aux fonctions de bailli à l'Écluse, porte en termes expres : "Que nuls ne peut estre baillius... qui soit bourgeois ou maries en nostre dite ville (l'Écluse), ou qui soit bastards ou exles..." (III. 359).

tête à des bourgeois : "Dat alle maniere van poorters, by gheboorte, by huvelicke ende vrimde gheconsenteirt was, by de notabelen ende tghemeente te meughen wesen bailliu ende scontheeten der zelve stede, niet jegenstaende tripiilegie ter contrarie..." 17 Avril 1482. VI. 224.

Cependant, les lettres de non-préjudice accordées à la ville de Bruges, le 8 Mai 1490, par commission de Maximilien, à l'occasion de la nomination de Corneille Metteneye aux fonctions d'écouteur de Bruges, portent que ces lettres sont accordées "pour ce qu'il (Metteneye) est bourgeois dicelle ville et quil a este aduerti que, obstant certaine vsance ou coustume en ce observee, vng bourgeois de la dicte ville ne peut ou doit exercer ledit office". VI. 343.

Doit remplir son office en personne et ne peut en trafiquer. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Bruges. 21 Avril 1477.) VI. 148.

Délégation. Procuration générale, donnée par Charles de Halewyn, bailli de Bruges, à Z., pour le représenter dans toutes actions et causes qui concernent ses fonctions de bailli et ses intérêts personnels, avec faculté de déléguer ces pouvoirs à d'autres. 17 Juill. 1487. VI. 278.

Exemption d'assise de vin et de bière. Édikt du duc Philippe. 1458. VI. 52. — Voir aussi v. 474.

Gratuités lui accordées par la ville. "Den bailliu ende den scoutheten... te haren antgichten in niewe daghe... Van haren orfroys ten scaerwettens frocken van den saysoene van meye... — Ouer haer orfroy van bamesse." C. 1358. IV. 198.

Costume. Ne pouvait se vêtir d'un costume propre à quelque classe de bourgeois. IV. 197.

BAILLIAGE MARITIME DE LA VILLE DE L'ÉCLUSE, ou "LA JUSTICE DE LEAUE DE LESCLUSE ET DU ZWIN" (III. 359). Sa cession au comte de Flandre, par Jean de Namur et son frère Gui. 1313. III. 358-359.

Sa réglementation par le comte Louis de Nevers. 1323. III. 359-361.

LE BAILLI. "Baillif en leauwe".
— **LE SERGENT EN L'EAU. "Var-**

let du baillif en leauwe". Ne pouvaient être bourgeois de l'Écluse. "Que nulz qui sont bourgeois de Lescluse, ou mariez dedens lescheuinaige de Lescluse ne pourra estre baillif ne varlet du baillif en leauwe... ne a la cense de la dite baillie." (Charte de Louis de Crècy, 1323.) III. 359.

"Que nul bourgeois de Lescluse ou marie dedens lescheuinaige... ne porront estre bailli ne sergent en leauwe à Lescluse... ne a la cense de la dite baillie (1)..." (Prétentions des Bruges vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement du duc, terminant les contestations surgies entre les deux villes, 5 Novembre 1441.) V. 232. — Ce dispositif n'est pas respecté. (Griefs des Bruges; *ibid.*) V. 235. — "Jocelui point touchoit principalement" au duc, "et estoit et appartenoit" à lui "de commettre esdiz telz quil" lui plairait. (Réponse de ceux de l'Écluse; *ibid.*) V. 239. — Le duc se réserve "den faire et ordonner" à son "bon plaisir". (Sentence du duc; *ibid.*) V. 250.

Lettres de non-préjudice données à la ville de Bruges par le duc Philippe le Hardi, parce qu'il a nommé aux fonctions de bailli maritime à l'Écluse, son secrétaire Gilles de Vulre, bourgeois de cette dernière ville. Juin 1396. III. 358.

Sera bourgeois de Bruges. Pour mieux assurer à la ville de Bruges le droit de son étape, la place de bailli maritime à l'Écluse sera désormais occupée par un bourgeois, adhérité (?). (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Bruges, du 30 Mars 1477.) VI. 142. — Les agents du bailli seront au nombre de six et ne pourront être bourgeois de l'Écluse. (*Id.*) VI. 143.

La disposition de l'office de bailli maritime est conférée à ceux de Bruges. Lettre de Maximilien et Philippe conférant à ceux de Bruges la disposition de l'office de bailli de l'eau de l'Écluse, pour nommer audit office, destituer et commettre qui bon leur semblera. Conditions auxquelles ces lettres sont accordées. 14 Juin 1487. VI. 274-275.

(1) On a imprimé, t. V, p. 232, "ne a la cause de la dicte baillie", ce que, d'après la leçon publiée, t. III, p. 359, il faut ainsi rectifier : "ne à la cense de la dicte baillie". — On trouve : "fermiers de la dicte baillie", v. 239; et "à la ferme de ladicte baillie", v. 250.

(2) Voir GILLIODTS, *Cout. de Bruges*, II. 91.

Différends entre le bailli maritime et les marchands étrangers. Seront portés devant la loi de Mude ou celle de Bruges. (Lettres de privilèges de la duchesse Marie aux Brugeois. 30 Mars 1477). vi. 144. — Voir l'art. 41 des lettres accordées par Marie de Bourgogne à la Flandre, le 11 Févr. 1477. vi. 127.

— Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que le bailli de l'Écluse et ses agents soient déclarés justiciables de la loi de Mude, qui a la judicature de l'eau, ou des échevins de Bruges, son chef de sens. 1477. vi. 131.

Le magistrat de Bruges décrète l'abolition de tous présents et grâces attribués naguère à l'office du bailliage "en leaue" de l'Écluse. 19 Oct. 1487. vi. 291.

BAINS. De l'usage des bains. V^r v^o *Étuves*.

BALADINS. Voir *Saltimbanques*.

BALANCE. Droit reconnu à tout bourgeois de Bruges d'avoir une balance. Par ordonnance du 26 Mai 1282, Gui de Dampierre statue que tout bourgeois de Bruges pourra avoir une balance et jusqu'à soixante livres de poids. i. 12. — Voir le texte, iv. 152, note 8.

Amende pour infraction à ce statut.

"Van dat hi woech binnen sinen huus bouen lx ponden..." C. 1334. iv. 152.

"Die vlas woucht dat zoe vercocht hadde boven lx lb. te gadere..." C. 1365. iv. 156.

Voir *Pesage*.

BALANCE ROMAINE. Voir notre Gloss. flam., v^o *Heynsele*, pp. 335-336.

L'usage en est interdit à Bruges par ordonnance du comte Gui de Dampierre, du 26 Mai 1282: "Que li tonliers de Bruges... dore en avant ne peut peser ne faire peser au trosne, mais on pesera adies de balanches..." iv. 152-153.

BALAYAGE PUBLIC. "Eene scuppe ende eene loete omme de straten scone te houdene..." C. 1405. v. 325.

BALS offerts, en l'hôtel de ville de Bruges, à des personnages de distinction. "Van costen ghedaen te twee stonden dat onse gheduchte heere met zinen gheselscepe danssede ende houerde met vrouwen ende ioncvrauwen van der stede in

scepenen huus..." C. 1407. iv. 6. — Autre texte ead. pag.

"Van costen ghedaen in scepenen huus ten houe als onse gheduchte heere ende... zyn broedere daer deden dansen vrouwen ende joncvrauwen van der stede..." C. 1411. iv. 68.

"Van costen ghedaen in scepenen huus, van waslichte ende anders, als onze gheduchte heere ende prinche daer hof hilt, ende dede dansen vrouwen ende joncvrauwen..." C. 1413-14. iv. 255. — Autre texte même C. iv. 259. — Texte C. 1414-15. iv. 337. — Id. C. 1420-21. iv. 423. — Id. C. 1423-24. iv. 430.

BALS MASQUÉS. Relation, du baron bohémien Löw de Rosmital, d'un bal masqué qu'il vit à Bruges, lors de son passage par cette ville, pendant le carnaval de 1466. v. 498.

BAN. RUPTURE DE BAN (1). L'amende était de 60 sols. 2^e keure Bruges, 1281. iv. 148. — V^r ci-après v^o *Bannissement*.

BANLIEUE DE BRUGES. Ses bornes. Elles sont indiquées avec détail dans la charte d'affranchissement du tonlieu de Bruges, de Juin 1293. i. 35.

BANNERETS. Leur bannière. iv. 316.

BANNIÈRE. DROIT DE BANNIÈRE. Ce qu'il impliquait. iv. 316, note 3.

A partir des Croisades, la noblesse leva bannière. — La bannière des bannerets; la bannière des bacheliers. iv. 316, note 3.

BANNIÈRE. DROIT DE BANNIÈRE compétant aux métiers de Bruges. Voir *Métiers*, rubr. "Auctorité dauoir bannières".

BANNIÈRE DE FLANDRE. La première bannière de Flandre. Conjectures à ce sujet. — La bannière au lion. iv. 316, note 3.

BANNIÈRES A L'USAGE DES MILICES BRUGEOISES (2). Données four-

(1) "Ghiselscepe" a été interprété par Rupture de ban. Voir ce que nous disions à cet égard dans notre Gloss., v^o *Ghiselscepe*, p. 854.

(2) "Ghegheuen P., den seildere, van xxiii scilden van scilderien te makene van der stede wapene... Jtem den zeluen van ij groote scilden van der zeluer wapene... Jtem, van eenen standaerde... Jtem van... trompignoenen..." iv. 487, note 1. — Les textes ci-dessus ont été rangés sous ce commentaire commun: "La ville de Bruges fournit, pour cette campagne, des pennons et un étendard".

nies à cet égard par les comptes communaux de Bruges.

QUALIFICATIONS DIVERSES:

Baniere. "Grote sindalinen baniere van der stede wapenen..." C. 1378-79. II. 381.

"Baniere van satine van der stede wapenen metten teekenen van elken zestede." C. 1382-83. III. 35. — "Baniere van ons heeren wapenen van Vlaenderen..." C. 1382-83. II. 418. — "Baniere van Sinte Joris wapene..." C. 1378-79. II. 381. — "Banieren van sconinx wapenen..." C. 1382-83. II. 418.

Baniere van goude, Baniere van ghelewen sindale ou Bannière au lion de Flandre. (Voir notre Gloss. flam., *v° Vergouden*, p. 697, et au Suppl., *v° Baniere van goude*, p. 814.) "It. iij lb. van i baniere van goude... It. van v banieren van ghelewen sindale, elc stic iij lb." 1302. I. 83. — Autre texte, ead. pag.

Baniere van zelve (ou Bannière aux armoiries du serment des archers de St.-Georges à Bruges. Voir notre Gloss. flam., *v° Verzelven*, p. 722.) "Eene baniere van zeluere van den scotters." C. 1436. v. 120.

Scotters baniere. (Bannière pour les serments d'archers de Bruges, aux armes de la ville; ou bien, en tant qu'il s'agisse de "bannière van zeluere van den scotters", Bannière propre au Serment des archers de St.-Georges, aux armoiries de ce serment, qui sont d'argent à la croix potencée de gueules accompagnée de quatre croisettes, également de gueules. [P]) "ij scotters banieren, coste..." II. 412.

"Van xij scotters banieren van der stede wapenen..." C. 1384. III. 50.

"Ende eene baniere van zeluere vanden scotters..." C. 1436. v. 120.

Or, les *scilden* des textes en question n'étaient-ils pas une sorte d'écus aux armes de la ville, peints sur toile ou sur quelque autre étoffe, ou bien faits en broderie, et qui se fixaient sur les tentes des milices brugeises? Voici des textes empruntés à notre auteur et qui semblent venir à l'appui de cette explication:

"Van xxvij scilden van der wapene van der stede te werkene van borduren vp zaerke, de welke ghestelt waren vp tenten..." (Expédition de Ham, I. 11.) IV. 95. — "Welke pincheelen (diverses sortes d'étoffes) verbesicht waren an... de banieren ende wimpelen van..., an scilden van wapenen vp de tenten ghestelt..." v. 119. — "Ghegheuen J., den bordeurwerkere, van... banieren... Item van xxxv scilden te werkene vp tenten ende vp pauiloenen vander stede..." (Expédition de Calais, 136.) v. 119. — Ajoutons ce texte: "xij elken rools ende wits lakens, omme scildekinne der of te makene van Sinte Victoors wapene..." C. 1379-80. II. 397.

Standaard. "Jtem van eenen standaard de bi hem ghevrocht van scilderien, lanc..." C. 1425-26. IV. 487.

Pinchele van goude, Pinchele van sindale, Pinchele van lakene (ou Pennon au lion de Flandre? Voir notre Gloss. flam., *v° Pinchele*, p. 496, et au Suppl., *v° Baniere van goude*, p. 814.) "It. xij pinchele van goude, iij lb." 1302. I. 83.

"It. I pinchele van sindale, vij lb." 1302. I. 83. — "It. lxxv pinchele van lakene, iij lb. v s." 1302. I. 83.

Pinjoen, Pingoen, Pungoen, Poenioen (ou Pennon, soit Pennon de trompette, soit Flamme de lance, aux armes de la ville, au t de Bruges, aux armoiries du roi de France, etc. Voir Gloss. flam., *v° Pinjoen*, p. 496.) "It. ij pinjoene ten trompers..." 1302. I. 83.

"Trompet pinjoene..." C. 1378-79. II. 381.

"Yscruenen poenioen" C. 1378. II. 381.

"Pungoenen van sconinx wapene..." II. 418.

"Ende van eenen pungoenen van ons heeren wapenen van Vlaenderen..." II. 418.

"Jtem noch van iij^{xx} pungoene van der stede wapene, coste tstic iij gro." C. 1384. III. 50. Autre texte, ead. pag. — "ij^c pingoenen van der stede wapene, omme de waghenaers ende handglaiuen..." C. 1411. IV. 95.

"Jtem van iij^{xx} ende vj pangoeen metten b. ende coste tstic iij gr." C. 1384. III. 50. — "c. pingoenen van roden bokrane, met een zeluierin b der in, omme de ghezellen van den roden caproenen..." C. 1411. IV. 95. — "xl pingoenen met eenre b..." C. 1436. v. 120.

"ij pingoenen van de zelue deuise (eenen groenen hulstbome, van olievaerwen)..." C. 1411. IV. 95.

Flamme de lance. "Van zekeren banierkins die de voorseide... aldaer deden maken an haerliedder glaiuen..." C. 1430-31. IV. 531.

Waterbaniere. II. 398, 412; IV. 95. "xij waterbanieren van der stede wapenen..." C. 1384. III. 50.

"Van vj waterbanieren ten vj vpperhoofmannen bouf metten teekenen van elken zestede..." C. 1382-83. III. 35.

"ij waterbanieren van shertoghen wapene van Boergoengen..." C. 1384. III. 50.

Wimpele. "Wimpelen van der stede wapene metten teekene van elken zestede..." III. 35.

"Van eene wimpel met eenen groenen hulstbome der in..." C. 1411. IV. 95.

NATURE DES EMBLÈMES:

Armoiries de Bruges. "Grote sindalinen banieren van der stede wapenen..." C. 1378-79. II. 381.

"Pungoene van der stede wapene..." C. 1384. III. 50.

b de Bruges. "c pingoenen van roden bokrane, met een zeluerin b. der in..." C. 1411. IV. 95.

"iiij^{te} ende vj pungoene metter b..." C. 1384. III. 50. — Texte C. 1436. v. 120

Van der stede wapenen metten teekenen van elken zestendeel. "vj banieren van satine van der stede wapenen metten teekenen van elken zestendeel..." C. 1382-83. III. 35.

"Van vj waterbanieren ten vj vpperhoofmannen bouf metten teekenen van elken zestendeel..." C. 1382-83. III. 35.

"ij banieren van Brugghe, iij banieren van sinte Nicolaus zestendeel, iij banieren van onzer vrouwen zestendeel, iij banieren van sinte Donaes zestendeel... Item van ix wimpelen te vermaken vanden vj zestendeel..." C. 1436. v. 120.

Baniere van Vlaenderen, ou Bannière aux armes de Flandre. "Item, een houde baniere van Vlaenderen van goude vermaect..." C. 1436. v. 120.

Van ons heeren wapenen van Vlaenderen. "Baniere van ons heeren wapenen van Vlaenderen..." C. 1382-83. II. 418.

Van shertoghen wapene van Boergoengen. "Item van ij waterbanieren van shertoghen wapene van Boergoengen..." C. 1384. III. 50.

Van myns heeren wapene (aux armes du duc). "Item, eene baniere van myns heeren wapene, van finen goude..." C. 1436. v. 120.

Van Sinte Joris wapene. "Jt. iij scoters banniere, ende coste stic x s. gr. Ende j baniere van Sinte Joris wapene, coste x s. gro..." C. 1378-79. (Pour les milices Brugeoises envoyées au siège d'Audenarde, qui était au pouvoir de Louis de Male.) II. 381.

"ij banieren van S. Victors wapenen ende j baniere van S. Joris wapene..." C. 1384-85. (Pour les milices Brugeoises envoyées, à la demande du duc, au siège de Damme, qui était au pouvoir des Gantois.) III. 50.

"Van ix banieren..., de viere van der wapene van Sint Joris..." C. 1411. (Pour les

milices envoyées par la ville de Bruges, au service du duc, à l'expédition de Ham, en Vermandois.) IV. 95.

"Drien waterbanieren..., deene van der wapene van Sint Joris..." C. 1411. (Id.) IV. 95.

"ij banieren van Vlaenderen, vier banieren vander stede van Brugghe wapene, vj banieren van den hoofmannen vanden poorters ende eene van Sint Joris..." (Expédition de Calais, 1436.) v. 119.

Van Sinte Victors wapenen. ("xlij ellen roods ende wits lakens, omme scildekene der of te makene van Sinte Victors wapene..." C. 1379-80. II. 397.) "ij banieren van S. Victors wapenen..." C. 1384. III. 50. — Autre texte, ead. pag.

Met eenen groenen Hulstbome (voir notre Gloss. flam., v° *Hulstboom*, p. 871). "Van eenen standaert van linwade... met eenen groenen hulstbome der in, van olievaerwe..." C. 1411. IV. 95.

"Eene wimpel met eenen groenen hulstbome der in, van olievaerwe..." C. 1411. IV. 95. "ij pingoenen van de zels devise..." C. 1411. IV. 95.

Sconinx wapene (les armes du roi de France). "Banieren van sconinx wapene..." (1) C. 1382-83. II. 418.

"Pungoenen van sconinx wapene..." C. 1382-83. II. 418.

NATURE DES ÉTOFFES:

"xxxij ellen... breed sindaels, ende ix ellen smal sindaels, zwart, rood, blauw, ghelu ende wit... Van ix banieren van den sindale voorseit te makene... ende van den fringen...; de viere van der wapene van Sint Joris..." C. 1411. IV. 95.

"Item, xvij ellen zaers, rood, blauw ende wit... Van drien waterbanieren van den zaer-

(1) Le texte porte: "Item ghedaen maken Jacob Averechte, den seildere, iv pungoenen van sconinc wapene... Jt. ghedaen maken Pieter den Barrenvoerre, den bordurwerker, iij banieren van sconinx wapenen..." Il est extrait du Cpte comm. de 1382-83. — Cet emploi de bannières et pennons aux armes du roi de France, par les milices brugeoises, s'explique sans doute par ce passage du même compte: "Vutgheuen van diuersen costen ende parchee-len ghedaen ende gheprousteint den heeren van Vrankerike omme dbehoud van der stede zichten den xxvij^{sten} dach in novembre anno lxxxij." (Voir toute la suite des textes, II, 419-421.) — Or, la sanglante et malheureuse bataille de Roosebeke venait de se livrer ce même jour, et Artevelde était tombé au milieu des siens.

ke voorseit te snidene, ende van den fringen.
... deene (?) van der wapene van Sint Joris... " C. 1411. iv. 95.

"Van eere zidiner baniere te makene, van der wapene van Vlaendren, van finen gonde, coste..." C. 1411. iv. 95.

"Van bocerane... omme banieren af te makene... Van fringhen... an de wimpelen ende banieren ghedaen..." C. 1430-31. iv. 530.

"Jtem, van iij roode dobbele zaerken, iij witte, een zwart, j blaen, een gheluwe, een groen..., ij^s elnen breeds samyds..., v ellen rood zaerc, ij elnen zwarts, vij elnen wits, ij^s elnen blaens, j^s elnen gelu, ende vij elnen wits bocraen, ij elnen zwart semyts..., verbesicht ... an de banieren van onzen gheduchten heere, ande stede banieren, an de banieren ende wimpelen van den hooftmannen, an de scoters banieren..." C. 1436. v. 119.

"Van vj ellen taffeta ende j alue elle zwarter toole daer de baniere ende pynoene of ghemaect waren..." C. 1467-68. v. 556.

Dimensions d'une bannière confectionnée pour la ville de Bruges. "Jtem van eenen standaerde bi hem ghevrocht van scilderien, lanc zynde v^s ellen (3^m85), ende ij ellen ende j vierendeel (1^m575) breed, al ghefringet..." C. 1425-26. iv. 487-488.

Garde des bannières. "Ghegheuen cxxix persoonen van der poorte, ambochten ende neeringhen, de welke laghen vp doude halle (troubles de 1436-38) bi den banieren als zy van der marché (ceux de Bruges s'étaient "mis en armes sur le marchie... a tous leurs banieres", v. 137) ghedreghen waren..." v. 163.

Étendard de la ville. Sa garde. "Van twee tenten toebehoorende de neeringhe van..., te voerene buten der Magdaleene omme daer jn te logieren de persoonen die den standaert van der stede bewaerden naer dat men weder ghekeert was van den..." C. 1476-77. vi. 167.

Le Banierpaert. (Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 241.) "Een pert... gheleuert mer G., rudder, de baniere van der wapene van Vlaendren vp te voerne... Een rood pert... gheleuert A., der stede sergant, de baniere van der stede wapene vp te voerne..." C. 1411. iv. 98.

BANNIS. Le sceau du banni. Était remis entre les mains des échevins jusqu'à son

retour de l'exil ou jusqu'à nouvel ordre. Int. 158.

Rigueurs usitées à l'égard des bannis. — Leur mise à mort absoute (?). — On les chassait des lieux d'asile. — Publication bis-annuelle du nom des bannis. — Registre: "De boec van den ballinghen... Daer de ballinghen in ghescreuen staen." Textes C. 1310, 1312, 1357, 1388-89, 1395-96, 1415-16. v. 482.

Des bannis, cherchent, à la faveur de la joyeuse entrée du duc Jean sans peur, à rentrer dans la ville de Bruges. Une députation du magistrat est chargée "omme te informierne... vp t'ait van den ballinghen die in commen wilden met onsen gheduchten heere... twelke niet wesen mochte na den priuilege van der stede." C. 1404-05. iii. 506.

"Nulz banniz du pays et conte de Flandres, a terme limite par la loy de Bruges, ne peunt pendant le dit ban rentrer en jcelle ville ne y habiter et demourer." Exception opposée à un rappel de ban que se proposait de faire le duc Philippe. 1456. v. 392.

Ne peuvent résider en deçà d'un mille des limites de la ville. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugesois. 21 Avril 1477.) vi. 148.

"W. en I, ghesent met Ianne..., ghedepueteerd van miins heren weghe van Vlaendren, te vaerne achter tland van Vlaendren metten andren steden, omme de ballinghen te doen rumene uten lande..." C. 1360-61. ii. 83.

"Den dienaers van den Prooschen..., van tween ballinghen van deser stede te vanghene binden palen ende die jn te bringhene..." C. 1470-71. vi. 112.

"Den dienaeren ons gheduchts heeren, van eenen ballyn te vanghene..." C. 1471-72. vi. 112. — "Betaelt mer J., scoutheeten..., van den vanghene van tween ballinghen." C. 1475-76. vi. 112.

Bourgeois de Bruges bannis hors du comté de Flandre par des lois d'autres villes. Pourront "nonobstant jceulx bans et durant le temps et terme quilz seront banniz" demeurer en la ville et l'échevinage de Bruges. Privilège accordé à ceux de Bruges par Maximilien et Philippe. Mai 1487. vi. 272-273.

(?) On a imprimé par erreur *doene* au lieu de *deene* (l'une).

(1) L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Cout. de Bruges*, t. I, p. 190, Keure de Bruges de 1190, art. 4.

BANNISSEMENT. Les conséquences, quant à la sécurité du pays, de l'application trop fréquente de cette peine, déduites d'un texte du C. 1465-66 mentionnant la prise de "zekere ballynghen hier rond-somme der stede ligghende dageliox vserende fortse ende tassemente". v. 481-482.

Le **Bandach**. "Aux jours de banissements, qui se font deux fois par an." (Cpte écoutète de Bruges, de 1392.) iv. 191-192. Voir notre Gloss. flam., Suppl., v° *Bandach*, p. 813.

Rappel de ban. Voir *Privileges*, rubr. *Lettres de non-préjudice*.

Rapture de ban. Peine qu'elle emportait. Voir ci-dessus, v° *Ban*.

J. est banni de Flandre, pendant 50 ans, "sur sa teste". 1407. iv. 316.

G. est banni de Flandre, "le terme de six ans sur sa teste". 1444. v. 277. — Autre cas. 1471. vi. 43-44.

"Et len le banniroit cent ans et vng jour hors de nostre pais... sur sa teste..." v. 391.

Voir notre Gloss. flam., v° *Up*, p. 670.

BANQUES. Les ALBERTI. — Les ALTENIT. — Les BARDI. — Les PAGANELLI. — Les PERUZZI. — Les DE SORIA. — Voir ces divers noms à la Table des noms de famille.

BANQUETS. "Entremetz de peintures." Description des célèbres "entremetz de peintures et autres pour servir aux banquetz (¹)" des fêtes de noces de Charles le Téméraire et de Marguerite d'York, célébrées à Bruges le 2 Juillet 1468. v. 565.

"Betaelt F. den scildere, ter causen van heerlike ghestoffeirt thebbene met vele dienersche manieren van scilderyen zekere ontremessen ende andere zaken dienende ten voors. bankette (le banquet offert par la ville de Bruges au duc et à la duchesse ainsi qu'aux ambassadeurs d'Angleterre et de Bretagne) ...". C. 1479-80. vi. 203.

Jeux pendant les banquets. "Jtem ghegheven eenen tumelare vte Jngheland de welke speilde voor de wet daer zy te gader aten ende anderen diuersen zanghers ende menestruels..." C. 1392-93. iii. 276.

"Betaelt bi beucelne van den commissarisson (les commissaires du duc à l'audition du

compte) eenen gokelare die voor hemlieden ende voor andre notable van der wet speelden doe zy aten..." C. Damme 1422. v. 496.

"Van ghestoffeirt thebbene met scilderyen zoot behoort iij jonghens stekende bouen inde groote zale van den scepenhuuse, ten tyde dat tbanket ghegheuen was." C. 1480-81. vi. 203.

Usage en vigueur à Bruges d'offrir un festin aux dames des magistrats envoyés en députation à l'étranger. "Daer ghebenden waren ten hetene de joncvrauwen van den ghenen die metten borchmeester vors. te Bruessele waren..." C. 1435-36. v. 499. Autres texte cad. pag.

BANQUETS. "HEERLIKE MAELTYD" (vi. 105); ou "EERLIC BANC-KET" (vi. 117). Liste des banquets mentionnés au cours de l'*Inventaire*, offerts "bouen jn de groote zale van den scepenhuuse" (vi. 215), ou dans la maison de quelque membre du magistrat, par la ville de Bruges, au prince ou à des personnages de distinction :

"Ghegheuen van costen ghedaen ser J., sbuerchmeesters, aldaer de wet at ten tiden als men festeirde ende tetene gaf twee meesters van den parlemente van Parijs..." C. 1400-01. iv. 433.

"Vp den dach dat men festeirde ende tetene gaf den graue van Cleuen, aldaer vrouwen ende joncvrauwen ghebenden waren omme hem ghezelschap te houdene." C. 1401. iv. 433.

"Van costen ghedaen vp scepenen huus, doe de buerchmeesters ende de ghemeene wet onsen ghedachten heere... (la duchesse, le duc de Brabant et le comte de St.-Pol), met al haerlieder ghesinde, ghebenden hadde ten etene jnt voors. scepenen huus..." C. 1420-21. iv. 428.

"Van costen ghedaen jn scepenen huus, daer de wet onsen ghedachten heere... (et ceux de sa suite, qui étaient venus à la fête de l'Ons blanc)... vpten dach van der voors. feeste sanons ghebenden hadde ten etene..." C. 1422-23. iv. 477.

Festin offert au duc et à la duchesse, ainsi qu'à d'autres personnages de distinction, "die comen waren ter feeste van den jostemento ende meyspele...", vp ten dach van der voors. feeste snanons... C. 1423-24. iv. 430.

Banquet offert "jnt ghiselhuus" au duc Philippe, à la duchesse ainsi qu'à ceux de leur suite et auquel assistèrent "de borchmeesters ende de wet ghemeenlike ende vele van den notablen poorters ende joncvrauwen vander stede..." 11 Déc. 1440. v. 195.

(¹) On a imprimé par erreur *bouquets*.

"Van costen vtegheleit daer de graue van Estampes sanonds haddt metten borchmeesters ende eenighe wethouders ende notablen..." C. 1442-43. v. 293.

"Den heeren van den parlemente (de Paris) die hier quamen omme te hoorene de productie die de stede dede jnt proces daer..., eene heerlyke maeltyt daer de borchmeesters, scepenen, tresoriers, raden ende pensionarissen vergadert waren..." C. 1443. v. 260.

"Van der maeltyt ghedaen jnt scepenen huus, daer onze gheduchte heere", la duchesse, le comte de Charolais, et plusieurs seigneurs de leur suite "haten, metgaders de wet ende de notablen poorters ende joncvrauwen van der stede..." C. 1443-44. v. 294.

Banquet offert au duc, en l'hôtel de ville, le 12 Févr. 1444. Il coûte 894 lb. 12 s. par. Détails. v. 294.

Id. offert au duc par le forestier de l'Ours blanc, Jacques Bave. C. 1444-45. v. 295.

Id. "den ambassadeurs van den conyn Scotland..." C. 1445-46. v. 297.

Id. "den ambassadeurs van Yngland van den vier leden weghe..., comt de stede deel l s. gr." C. 1445-46. v. 297.

Ghegheuen (een eerlike maeltyt) den radessende boden, den onderlieden ende den notablen van der duutscher hanze, metgaders ... " C. 1447-48. v. 408.

Van eener eerliker maeltyt ghegheuen vp tscopenhuus... den radessende boden ende onderlieden vander duidschen hanze die hier quamen jn eene heerlike ambassade, metgaders... " C. 1449-50. v. 409.

Id., au comte de Charolais, aux seigneurs de sa suite et "eene notable ambassade van den conyn van Vranckerike", C. 1448. v. 500.

"Betaelt van eenen bankette" offert au comte de Charolais et à plusieurs seigneurs de sa cour, "daer de borchmeesters ende notable vergadert waren ende de joncvrauwen van der stede..." C. 1450. v. 521.

"Van eener maeltyt ghegheuen den ambassadeurs van den conyn van Aregoen..." C. 1450-51. v. 531.

Id., offert "myn here van den Grunthuse ..., daer hy bedancet was van den vriendeliken dienste die hi der stede ghedaen hadde..." C. 1452-53. v. 370.

"Van eener heerliker, maeltyt ghegheuen eeneghe van den edele ende van den heeren van den rade (de Lille)..." C. 1453-54. v. 410.

"Van eender heerliker maeltyt ghegheuen den voors. heeren (van den Paerlemente die hier van sconynx weghe ghesonden waren) ..." C. 1455-56. v. 380.

"Van eenen bankette ghegheuen onzen gheduchten heere..." C. 1455-56. v. 380.

Id. "myn heere van den Grunthuse, ter loogen, te zynre wellesomme van voor Denen-ter..." C. 1455-56. v. 380.

"Jtem, betaelt den andren dach van meye, van eenre heerlike maeltijd ende banquet ghegheuen jnt scepenen huus onzen gheduchten heere ende..." C. 1456-57. v. 383.

"Van eenre heerlike maeltyt die ghegheuen was" aux ambassadeurs de la Hanse, "daer de buerchmeester ende notable van der stede vergadert waren..." C. 1456-57. v. 416. — Autre texte ead. pag.

Texte C. 1457-58. v. 499.

Banquet offert "den vrienden ambassadeurs vut Griceland..." C. 1460-61. v. 531.

Id. "zekeren heeren ambassadeurs van Oryenten..." C. 1460-61. v. 531.

Id. "onzen gheduchten heere ende den kyn- dren van Jorck..." C. 1460-61. v. 531.

"Van eenen bankette ghegheuen jn scepenen huus onzen gheduchten heere, mer vrouwen van Bourbon, myn heere van Charolais..." C. 1462-63. v. 533.

Id. au duc Louis de Bourbon, prince-évêque de Liège. C. 1464-65. v. 457.

Id. aux ambassadeurs du roi de France et à plusieurs seigneurs de la suite du comte de Charolais. C. 1465-66. v. 459.

"Ghegheuen een heerlyk maeltyt vp tscopenhuus den ambassadeurs van scotland." C. 1467-68. vi. 28.

"Ghegheuen eene heerlyke maeltyt snoens ende snavonds myne heere van den Grunthuse, hems commende vte der reyse van Ludeke..." C. 1468-69. vi. 27.

"Ghegheuen snavonds vp tscopen huus een eerlik banquet" au duc, à la duchesse, "metgaders de notable van deser stede, ende vrauwen ende joncvrauwen die daer ooc ghebeden waren..." C. 1469. vi. 117.

"Van eender heerlyke maeltyt" offert au bourgmestre de Bruges, "te zinen blyden wedercommene vte den heere van onzen gheduchten heere ende prince doe ligghende voor Amiens..." C. 1470-71. vi. 35.

Id., à l'ambassade d'Angleterre, l'évêque de Téronane, le président du conseil de Malines et le président du conseil de Flandre. 12 Janvier 1475. C. 1474-75. vi. 80.

Id. "den ambassadeurs van den conyn van Ingheland ende van onzen harde gheduchten heere ..." C. 1476-77. vi. 105.

Id. aux députés de Gand et Ypres, "omme broederlike minne met mallic anderen thebene ende te behoudene." C. 1476-77. vi. 105.

Id. "ghegheuen den heeren ende ambassadeurs van den conync van Ingheland..." C. 1479-80. vi. 203.

Id. "ghegheuen... onzen harde gheduchten heere ende vrouwe, daer dambassade van den conync van Ingheland, dambassade van den hertoghe van Bretaigne, ende vele andere groote heeren ende vrouwen waren..." C. 1479-80. vi. 203.

"Id. "ghegheuen den ambassade van den keyser..." C. 1480-81. vi. 203.

"Van eenen scoone heerliken ende costeliken banckette ghegheuen... onzen harde gheduchten heere ende..." 13 Janv. 1482. vi. 215.

Id. "den ambassadeurs van den conync van Vranckeryke..." C. 1482-83. vi. 231.

"Van eene chierlike ende heerlijke maeltydt ghegheuen... den conync van den romeynen... als de voors. conync den pays bezworen hadde..." C. 1488. vi. 304.

Id. "ghegheuen... den bisscop ende andre ambassadeurs van Vranckerycke, de welke hier brochten de confirmacie van den payse." 7 Déc. 1489. vi. 335.

Id. au duc de Saxe. C. 1492-93. vi. 364.

BANS DE MARIAGE. Leur publication à Bruges. Supplique des échevins de Bruges, au Pape, le priant d'accorder, pour l'intervalle qui sépare l'Épiphanie et la Septuagésime, dispense de publier le troisième ban de mariage un dimanche ou un jour de fête. (Vers 1307.) I. 265.

"It. pro quibusdam peticionibus factis super bannis faciendis diebus non feriatis." (Dans le compte de Richard Bachterhalle, envoyé par la ville de Bruges auprès de la cour papale à Rome. 1306.) I. 212.

BARATERIE. Voir *Droit maritime*.

BARDEN DAER DE WET IN ES GHESCHREVEN. Voir *Magistrat*.

BARNECAMER ou **L'ATELIER D'AFFINAGE A BRUGES**, sorte de Bureau de garantie, "Chambre fondoire" (Int. 184; III. 143), aussi appelée "Brant" (iv. 262), "Branthuus" (Int. 185), et "die Barnecamere van den Brande" (iv. 263); en bas-latin "Wardura" (C. 1290; Int. 184), et aussi "Domus ad warduram" (Int. 187; I. 270; III. 143).

Existait déjà en 1298. — Sa réorganisation. 1309. (I. 300). — S'il faut s'en tenir à la généralité des termes employés dans les comptes, cet atelier vérifiait aussi bien les matières d'or et d'argent que les es-

pèces monnayées. — Ses emplacements. Détails divers. Int. 184-187.

"Nicholao W., pro conductione (le bail) domus sue ad warduram..." C. 1290. Int. 187. — "In paeschaonde, van lij woeken verleiden, J. ende sine geselscepe van machene ten branthuse, vj lb..." C. 1306. Int. 187.

"Van colen daer men seluer mede barnen soude in die cuperstrate..." C. 1305. iv. 262. — Autres textes même C. iv. 262-263.

La ville de Bruges paye 8 lb. 10 s. "van j fornoyse te makene te Wouters Calkers daer men seluer in barnen sal..." C. 1305. iv. 262. — Van yser ybesecht ten anlane van den fornoyse daer men tseluer bernet, bi J. (Jacob van Ghent den zeluersmit, die den brant houdt) den seluersmet..." C. 1305. Int. 187.

"Van kelchieden... tusschen den barnecamere ende zinte Xpoffels kerke..." C. 1446-47. v. 321.

Ordonnance du magistrat de Bruges, notamment sur l'atelier d'affinage. L'affinage de l'argent n'est permis qu'aux ouvriers jurés, établis à cet effet dans l'atelier de la ville dit "Barnecamer". — Autres détails. 1309. I. 300.

"Boeten... van seluerbarners." C. 1305. Int. 187. — "Van verbaerden zeluers." C. 1308. Int. 187. — "Van dat bi seluer ende bulioen smalt tieghen tghetod van der stede..." C. 1366-67. iv. 156.

L'office du Barnecamere était affermé. Produit renseigné aux comptes communaux de 1306 et quelques années suivantes jusqu'à 1446. Int. 186.

"(Ontfanghen) van J., den zeluersmit, die den brant houdt, als van der vrome diere of comen es..." C. 1305. Int. 187; iv. 263.

Balances et poids. "Van coperine maerc ghewichte te makene ter barne camere bouf..." C. 1306. Int. 187.

"Van den ghewichte te makene ter steide bouf in de barnecamere..." C. 1307. Int. 187.

"J., als men der steide ghewichte ykede van der barnecamere..." C. 1307. vi. 20.

"Van iij cannen wyds die ghedronken waren te G., als men der steide ghewichte daer jecte..." C. 1316. vi. 20.

"Meester P., der steden ykere van balancen ter barnecamere..." C. 1349. Int. 453.

Voir *Garantie*.

BARQUES. LE SERVICE DES BARQUES A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 29.

Barque de Furnes. Int. 26.

Barque de Leffinghe. Int. 26.

Barque de Nieuport. Int. 26.

— "V. ghesendt ter Sluis vp tfait van den baergen..." C. 1401. III. 485.

BARRIÈRES. Comptes des quatre barrières sur la chaussée de Bruges à Courtrai. 1755, 1765 à 1785. Int. 27.

BASILE (ST.-). CHAPELLE DE CE NOM A BRUGES, sise Place du Bourg. "Zinte Baselis kerke" (IV. 175); "tZinte Baselis" (IV. 175). Mentions diverses: Int. 356; III. 492; IV. 172, 407; V. 336. — Voir *Saint-Sang*.

Nomenclature des documents y relatifs conservés au dépôt de Archives de Bruges. Int. 33-34.

Sa fondation en 1148, par le comte de Flandre Thierry d'Alsace. Int. 110.

Sa dotation par Thierry d'Alsace, et, en 1187, par Philippe d'Alsace. Int. 110. — Détails quant à la dotation lui faite par Philippe d'Alsace; en quoi consistait cette dotation. IV. 237.

Crypte. Sa haute antiquité. Int. 126. — Les maçons y avaient leur chapelle. Int. 126. — Id., la gilde des clercs, dite de St.-Ivo. Int. 29.

Était à la charge de la ville. Celle-ci réglait les comptes et comblait le déficit. "Ghegheuen den.... kermeesters van tSinte Basile van dat zy meer betaelt hadden danne ontfangen van aporte..." C. 1406-07. IV. 419. — Autre texte C. 1417-18. IV. 419. — Chiffres des C. 1418-19 à 1421-22. IV. 420.

"It. ontfangen van den aporte van Sinte Baselis bin desen jare, bi W., ix^e xxxvij lb. ijs. iiij d." C. 1311. I. 303.

Travaux y exécutés aux frais de la ville. Restauration en 1311-12. "Dits huut ygheuen van der kerken Sinte Baselis, van dat an de kerke ghewrocht was ende an den steegher." C. 1311. I. 303. — Détails. II. 424-425.

Travaux divers. C. 1404-05, 1405-06, 1417-18, 1418-19. IV. 419-420. — Id. C. 1411-12. IV. 175. — Id. C. 1429-30 et 1431-32. V. 47 et 316.

Tourelle: "Den thor daer men metter leedere vp gaet..." Travail de réparation. C. 1411-12. IV. 175.

Cloches. "Jtem de seelle vergord ende verhanghen ende de iij scellen verhanghen tSinte Baselis in den tor." C. 1431-32. V. 47.

Beilden tSinte Baselis. "S., den scildere, van zekeren beilden te vergoudene tSinte Baselis..." C. 1433. V. 337.

Indulgences. "It. pro dicto domino Guidone, notario pape, pro indulgenciis quas impetravit a papa... pro ecclesiis Sancte Marie, Sancti Basilii Brugis et pro..." (Compte de Richard Bachterhalle envoyé par la ville de Bruges auprès de la cour papale à Rome. 1306.) I. 211.

Droit de concession de sépulture à St.-Basile. Appartenait à la ville. "Jtem ontfangen van Janne van Oudenaerde ouer zine sepulture die hi ghecocht heift jeghen de stede onder Sinte Baselis kerke..." C. 1397-98. III. 389.

Les quatre chapelains. Leur première institution et leur dotation par Thierry d'Alsace. Confirmation par lettres de Philippe d'Alsace, de l'an 1187, confirmées à leur tour par Robert de Béthune le 5 Août 1321. I. 334.

Prétentions formulées par les chapelains de St.-Basile au sujet de la part leur revenant dans les distributions quotidiennes à St.-Donatien. Jugement intervenu. Févr. 1304. I. 197-198.

Terrain non bâti sis à proximité de ladite église. Était la propriété des quatre chapelains de Saint-Basile. — Contestation au sujet de la propriété dudit terrain. Sentence arbitrale de Janvier 1249. I. 2.

Ghegheuen her J., ter capellanen bouf van Sinte Baselis van erfueliker renten die zy jaerlyx hebben vp der stede plache daer der stede knekene vp staet, xl s. par." C. 1402-03. III. 490. — IV. 167, 430.

Noms de chapelains:

1249. Jean de Helemines. I. 2.

1296. Jacques de Witte. I. 46.

Dépôt de bliden à St.-Basile. "Van bliden te voerne van S. Baselis ten huse van der Does..." C. 1339-40. III. 59.

"Onder Sinte Baselis". 1355. II. 22, 24.

"Jtem, ghegheuen van den zeluen beilden (de l'hôtel de ville), de welke langhen tydt ghelegghen hebben onder S. Baselis, van den welken eenighe te broken waren, omme die te vermaken..." C. 1426-27. V. 336.

Incendie. "Wesende ten brande alst bernede tsinte Baselis." C. 1333. iv. 198.

Prestation de serment à St.-Basile. Louis de Nevers jure solennellement au peuple, en la chapelle de St.-Basile, le jour de St.-André 1325, sur la relique du Saint Sang, d'observer plusieurs points et articles qu'on lui avait proposés. I. 359.

L'étendard des troupes brugeoises à la bataille de Guinegate est appendu à St.-Basile. "Van dat hy den standaert van der stede jn brochte vten reyse... te Viesville, daer onze gheduchte heere victorie hadde (voir *Guinegate*), wolken standaert behanghen es tsinte Baselis voor twaerde helighe Bloed..." C. 1479-80. vi. 190.

BASSIN HYDROGRAPHIQUE DE BRUGES. Détermination de sa superficie. — Son insuffisance en ce qui concerne le volume d'eau supérieure fournie, par rapport aux chasses à faire dans le Zwyn. Int. 463.

Voir *Hydrographie*.

BASTION DES CLAIRES A BRUGES. Dossier de 1792 y relatif conservé aux Archives de la ville. Int. 12.

BATARDISE. Droit de bâtardise compétant à la ville de Bruges, en vertu duquel "touz lez biens des formortures des bastards et bastardes qui trespasse-roient ou mourroient dedens lescheu-nage" (I. 443) étaient acquis à la ville. Ce droit comprenait la dévolution entière de l'hérédité des bâtards décédés, sans enfants légitimes⁽¹⁾, dans les limites de l'échevinage: "Van bastaerden poorters zynde van de voors. stede ende ghestoruen binder voors. stede ende scependomme". (iv. 164-165); "la succession des bastaerts bourgeois... de Bruges qui trespasent de-dans leschevinage dicelle sans hoirs le-gittismes de leur corps" (v. 147).

⁽¹⁾ Le droit de bâtardise n'excluait pas, en effet, celui de l'héritier naturel du bâtard, quoique les chartes de Gui de Dampierre et de Louis de Nevers ne fassent pas la distinction. Ainsi, au C. de Bruges de 1332-33, on lit: "Ontfanghen van den ghenen die bastaerde waren ende storven sonder hoir, twelke de stede of gecocht heeft jeghen myn here van Vlaenderen". I. 443, note 1. (Voir aussi GILLIODTS, *Cout. Bruges*, I, 404. Voir un cas d'application du 19 Juillet 1357, op. et tom. cit., p. 415-416.)

"Soloit estre anciennement du droit demaine" du comte de Flandre (v. 147). Sa cession à la ville de Bruges par le comte Gui. A cause de plusieurs services que ceux de la ville de Bruges lui ont rendus, le comte Gui de Dampierre, par lettres patentes de Mai 1289, désiste, en faveur de la ville, de tous les droits qu'il a ou pourra avoir à la succession des bâtards dans l'échevinage de Bruges. I. 24.

Le comte Louis se réserve la succession des bâtards étrangers. Lettres patentes de Louis de Nevers, qui confirme celles de Gui de Dampierre; mais le comte se réserve "lez biens des formortures des bastards et bastardes qui mourront dedens leschevinage de notre dite ville (de Bruges), qui seront estrainges gents". Févr. 1332. I. 443.

Le duc Philippe réapplique ce droit à son domaine. Philippe le Bon, pour punir les Brugeois de leur révolte, "icelle suc-cession, laquelle par aucuns de" ses prédécesseurs a été "transportez es mains dicelle ville" de Bruges, remet et réap-plique à son "demaine, sy auant et en la maniere que par ledit transport elle ap-partient" à la ville de Bruges. (Dans les lettres de pardon du duc à ceux de Bruges. 1438. Conditions du pardon.) v. 147.

Restitution de ce droit, mais limité, à la ville de Bruges. Quoique de sa nature étant une prérogative seigneuriale, la duchesse Marie consent à partager le produit du droit de bâtardise avec la ville. (Rapport du seigneur de Gruuthuse aux magistrats de Bruges, au retour de sa mission à Gand, auprès de la duchesse. Mars 1477.) vi. 135. — Comme suite, la duchesse stipule que les biens des bâtards seront recueillis par les héritiers, s'ils sont poorters; sinon, la ville de Bruges les prendra, selon la coutume⁽¹⁾. (Lettres de privilèges de la duchesse Marie aux Brugeois. 30 Mars 1477.) vi. 141.

— "Voort dat yemand van den voorsyden coopmannen bastaert ware ende int land van Vlaendren storne, zinn goed zullen zine naesten hebben ende anders nie-mand." (Charte de franchises accordées par le comte de Flandre à ceux de la Hanse. 1359.) II. 53.

⁽¹⁾ Voir GILLIODTS, *Cout. de Br.*, II. 83.

Lettres de sûreté données par le duc aux échevins de Bruges pour les garantir de la poursuite des oudermans de la Hanse, au sujet de l'arrêt que lesdits échevins auront à prononcer par application de la coutume relative aux biens de bâtards morts sans postérité. Sept. 1422. iv. 377.

Produit de ce droit au cours de l'année 1411-12. iv. 165.

BATARDS. Leur exclusion de fonctions publiques. L'art. 3 de la keure de Bruges de 1304 statue qu'un bâtard ne peut être bailli, écoutète ou sergent juré dans l'échevinage de Bruges. iv. 196.

"Que nuls ne peut estre baillius ne... (à l'Écluse) qui soit..., ou qui soit bastards ou exles..." (Dispositif de la charte de Jean de Namur, de 1330.) iii. 359.

La ville de Bruges reçoit des lettres de non-préjudice à la suite de la remontrance faite par elle que Roland de Moerkerke, nommé par l'archiduc Philippe à la place de premier bourgmestre, ne pouvait, à raison de ses privilèges, "à ce estre receu ne admis...", obstant quil est illegitime". 1499. vi. 442-443.

Succession des bâtards. Voir *Bâtardise*.

Bâtards de prêtre. Quid in fait de succession. Une sentence des échevins de Bruges reconnaît aux membres du clergé de St.-Donatien la faculté de disposer entre vifs de leurs biens, en faveur de leurs enfants naturels. 1572. ii. 333-335.

— Nombreux exemples de personnes de condition qui font des constitutions de rente viagère sur la tête de leurs bâtards, ou de ceux de leurs proches. v. 177-178.

BATEAUX. Dimensions. Afin que "aucunes nefz" ne passassent par l'Yperleet, "plus grandes que par" les commis du duc ne "seroient auisees", et pour satisfaire aux réclamations formulées par les Gantois, des "estaques" sont établies dans l'Yperleet, "audehors de la ville de Neufport..., à la largeur de huit a neuf piez douverture" (= en pieds de Bruges 2^m194 à 2^m469). Ceux de Gand réclament encore pour "avoir encores restrechie laditte ouverture et estaquement tellement quil ny peust passer que nefz appellez zuuelscepe". (Dans une ordonnance du duc Philippe, de 1432.) v. 5-6.

Dénominations diverses. vi. 277. — Soyscip. iii. 337. — Marie Salope. iii. 337. — Voir notre Gloss. flam., v^{is} *Berscepe*, p. 251; *Boe*, p. 261; *Busse*, p. 268; *Pleytscep*, p. 502, et *Seye*, p. 582.

BATELEURS. Voir *Saltimbanques*.

BATELIERS. CORPORATION DES BATELIERS A BRUGES: "Den ambochte van den sciplieden (vi. 41); "De goede liede van den scipambochte" (v. 74). Leur patron. Leur chapelle. Int. 92.

Leur responsabilité quant aux marchandises leur confiées. (Charte de privilèges accordés aux Hanséates, 1359.) ii. 50.

Convention conclue entre ceux de la corporation des bateliers de Bruges et les marchands d'Écosse, fixant le taux des salaires à payer aux premiers. 1469. vi. 41.

"Ghegheuen den sciplieden in hoescheden te verdrinken grote vasten auonde die up den reep speilden..." C. 1390-91. iv. 480.

"Huus... daar de verweecte sciplieden in woenen mochten". La corporation des bateliers voulant venir en aide à ceux de ses membres qui sont cassés par l'âge et le travail (*), décide la création d'un fonds pour assurer à ces derniers un refuge et les ressources nécessaires. Ordonn. du magistrat de Bruges à ce sujet. 1415. v. 74-75.

BATIMENTS COMMUNAUX DE BRUGES. Dossier relatif à leur visite en 1790. Int. 12.

BATTERIE DE CUISINE. Généralités. ii. 213.

BAUDELOO (abbaye cistercienne de ce nom au pays de Waes, transférée plus tard à Gand). "Boudeloosche teghelen." 1476. v. 324. — Voir *Abbayes*.

BAVIÈRE (pays d'Allemagne). Voir la Table des noms de lieux.

(*) Il ne semble pas que la fondation de cet hospice doive être mise en corrélation avec la décadence du commerce à Bruges. La corporation des bateliers ne vise, en effet, qu'à assurer, pour leurs vieux jours, un refuge à ceux de ses membres qui sont tombés dans la misère, "den aermen van haren ambochte", et à ceux qui "mids den zwaeren aerbeyde die zy gheploghen hebben te doene in hare jonghen daghen hare lede verliesen ende onmoghende worden haer brood te winnene in haren ouden daghen" (v. 74).

Monnaie. Le "Florin de feu le duc Jehan en Bavière". Fixation de son cours en Flandre. 1467. v. 543.

BAVON (ST.). Voir *Abbayes*.

BAVON (ST.). (HAMEAU SIS PRÈS DE BRUGES, faisant aujourd'hui partie de la commune de St.-André). Voir la Table des noms de lieux.

Chapelle bâtie près du manoir de Betferka, aux portes de Bruges, sous l'invocation de saint Bavon. Int. 117. — Le chapelain. Int. 352.

tKerchof tSinte Baefs. "Ghegheuen den ij gordinen van dat zy de voors. iij ballinghen (ghenomen... te Brughe ende gheusticyert na den jnhoudene van haren banne...) begrouwen tkerhof tSinte Baefs." C. 1425-26. iv. 414.

Le Vivier de St.-Bavon. V^r Moerbuisse.

BAYONNE (ancienne ville de Guienne, aujourd'hui ville de France, département des Basses-Pyrénées). Voir la Table des noms de lieux.

Discordes entre les Flamands et les habitants de Bayonne. Trêve et sauf-conduit pour une année, accordés aux Flamands par le magistrat de Bayonne. Oct. 1354. II. 17.

Nomenclature des pièces relatives aux marchands de Bayonne qui sont analysées dans l'Inventaire sommaire de la Chambre des comptes de Lille. II. 17, note.

Lettres du roi d'Angleterre Édouard III, duc d'Aquitaine, engageant les gens de Flandre à renouer leurs relations de commerce avec la ville de Bayonne, les dissensions entre les Bayonnais et les Flamands ayant pris fin, suivant la publication faite par ces derniers à l'Écluse. Janv. 1364. II. 124-125.

Textes des Cptes de Bruges de 1284, 1290, 1291, 1316, 1340, constatant l'ancienneté des rapports de la ville de Bayonne avec celle de Bruges. II. 124-125.

BEAUPRÉ. Voir *Sconhame*.

BEAUX-ARTS. Le magistrat de Bruges visite l'atelier de Jean van Eyck. Texte C. 1431-32. v. 15.

TBEERKIN ou **L'OURS DE LA POORTERS-LOGE**, aujourd'hui **L'OURS DE L'ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS A**

BRUGES. "Van der personaige (Voir *Jeux de personnages*) twelke ghetoocht was voor tbeerkin...", à l'occasion des fêtes offertes par la ville de Bruges "ten bliden jncommene van onzen harden gheduchten heere met myn vrouwe van Bourbon zynre zustre". C. 1462-63. v. 533.

BEFFROI, AUTREMENT DIT LA TOUR DES HALLES, A BRUGES.

Dénominations diverses. Dans les comptes antérieurs à 1300, rédigés en latin: "Belford", "Belafroid", "Belefroït", parfois même "Halla" (Int. 43); bas-lat. "Capitolium" (III. 156), et "Beffredum" (dans une charte en latin de Philippe le Bel, de 1296; Int. 41). — Dans les comptes postérieurs, rédigés en flamand: "Belefroït", "Beelefroït" et "Beelfroït" avec quelques variantes orthographiques, sont les formes les plus communément employées (III. 156 à 186, passim); aussi "Beellefroot van der ouder halle" (vi. 485); "Torre van der halle" (Int. 67), et "Thorre van der ouder halle" (vi. 491). — On rencontre encore "De boude halle" (III. 163); "Vp te halle" (III. 164), et autres variantes (III. 163 à 186, passim). — Vieux franc. "Bellefroït" (dans un document de 1301; Int. 43).

Étymologie du mot *Belford*. Int. 43.

De l'appellation *Capitolium*. III. 186.

Mesurage de la tour. Hauteur de la tour; dimensions des murs. III. 189, note.

Inclinaison de la tour. III. 189, note. — "Van dat zy... noch eens afgheloot ende ghenomen hebben de juiste mate van toerhanghen van den torre van der halle ...". C. 1554. Int. 67.

Incendie du 15 Août 1280. Int. 40.

"Ten brande onder de vaute onder tbeelfroyt, svrindaghes voer de lichtmesse..." C. 1310. III. 166.

Incendie de 1741. Int. 27, 70.

Suite de textes extraits des comptes communaux de 1297 à 1401-02, où l'on trouve une foule de détails se rapportant au Beffroi. III. 156-186. — Quelques-uns de ces textes, dont il est inutile de faire un classement qui les embrasse tous, seront partiellement reproduits ci-après, sous les rubriques spéciales auxquelles ils se rapportent.

— LE BEFFROI. HISTORIQUE DE SON ARCHITECTURE. EXAMEN, A CE POINT DE VUE, DE SES DIFFÉRENTES PARTIES. **Considérations sur la forme architecturale du Beffroi.** — Son symbolisme. — Description de la magnifique balustrade en briques, qui termine le premier carré ⁽¹⁾. III. 186-189.

ÉTAT PRIMITIF. Comment était construit le Beffroi lors de l'incendie de 1280. Opinion erronée " que la halle (voir plus loin v^o *Halle*) et le Beffroi actuels ont été construits, de 1284 à 1294, sur l'emplacement de la première halle bâtie en bois et incendiée en 1280 " Int. 48. — Notre auteur reproduit un travail de feu M. Bossaert, archiviste de Bruges, où cette opinion est rejetée et dans lequel celui-ci passe en revue les différents faits et les diverses circonstances d'où il résulte, à son sens, que le Beffroi, lors de l'incendie de 1280, n'était pas construit en bois, mais en briques et pierres de taille; qu'il faisait, alors déjà, corps avec la halle, et qu'il a survécu à ce désastre, les charpentes intérieures ayant seules été incendiées. Int. 50-52.

Reconstruction du beffroi (charpente des cloches). En 1283 et année suivante, écrit notre auteur, le beffroi ⁽²⁾ fut reconstruit, la trésorerie (voir plus bas) restaurée. Int. 53.

OCTOGONE. L'auteur en fait remonter la construction à 1394-95 ⁽³⁾. III. 155-156.

OCTOGONE ET FLÈCHE. Détails architecturaux divers qui se rapportent à ces deux parties du Beffroi. Leur construction de 1482 à 1486. Contrat d'entreprise du 23 Septembre 1483 VI. 485-490.

⁽¹⁾ La description ici reproduite par l'auteur est tirée du journal brugeois *De Halletoren*, N^o du 7 Mars 1875 (Bruges, Edw. Gailliard & C^{ie}). Elle fait partie d'une suite d'articles sur le Beffroi de notre ville, que nous avons publiés, dans ce journal, avec la précieuse collaboration de notre regretté ami, feu M. l'architecte CHARLES VERSCHELDE.

⁽²⁾ C'est bien assurément dans le sens de *charpente des cloches* qu'il faut comprendre ici le mot *beffroi*, la thèse soutenue aux pages qui précèdent ne permet pas une autre explication.

⁽³⁾ Voir l'opinion émise à cet égard par feu notre ami M. l'architecte Ch. Verschelde dans son ouvrage intitulé: *Étude sur les noms des rues et des maisons de la ville de Bruges* (Bruges, 1876), p. 60, note 2.

Détails : subdivisions et dénominations diverses renseignées dans les textes ⁽¹⁾ :

" ij^{te} lanterne van der ouder halle. "

Détails relatifs à sa construction. " Betaelt J., steenhauwere, omme te maken tpatron ende de berders te snydene van ij^{te} lanterne van der ouder halle... " C. 1483. VI. 485.

" De voye van den beellefrote... "

Reg. stedewerken 1476 à 1482. VI. 485.

" De viere aermbrachen van der iijj cleene torrekins. " Reg. stedewerken de 1482 à 1486. VI. 485.

" De cappe. " — " Van cxxxix voeten wit orduuns... omme te oirboirne bouen op tbeellefroot van der ouder halle daer de cappe beghinnen zal te stane... " Reg. des stedewerken de 1482 à 1486. VI. 485.

" De cappe bouen den torre van der ouder halle. " Contrat d'entreprise : " Den... (23 Sept. 1483), zo was voorworde ghemaect... jehgens J., P. ende C., themmerlieden, als van te makene de cappe bouen den torre van der ouder halle, jnder manieren ende voorme, zo hier vclaerst staet ende bescreuen... " — *Sa hauteur* : " Zo zullen de vors. drie persoonen themmerlieden maken de vors. cappe hooghe cxxj voeten (33^m19), daer jn begrepen vij tafelmenten... " — L'auteur reproduit ce contrat in extenso. VI. 485-490. — *La ferronnerie.* Sa description. " t Groote engien dat bouen vp den torre staet... " VI. 490-491.

" De cappe van den thorre van der ouder halle. " Lucarnes qui l'ornaient. " Van den viij veinstren die staen van eender hoochden jn de cappe van den thorre van der ouder halle... Van den iijj groote veynsteren die staen beneden jn de voors. cappe... " Reg. des stedewerken de 1482 à 1486. VI. 491.

" Van xvj spillen ⁽²⁾ ghestoefteert met appelen ende vanen staende vpt beelfroote van der ouder halle... " Ibid. VI. 491.

⁽¹⁾ L'examen attentif de ces divers détails et l'étude approfondie des textes prouvent que le contrat d'entreprise du 23 Septembre 1483 se rapporte simultanément à l'octogone et à la flèche du Beffroi.

⁽²⁾ Ce chiffre de 16 tiges s'explique. Dans la description que nous trouvons de la flèche du beffroi dans *Het Boeck van al 't gene datter gheschiedt is binnen Brughe* (Maetsch. der VI. Bi-

“ **Cappe van der ouder halle.** ” On y place un “ verstaelde hane ”, un “ zeede-ruddle van latoene... jn maniere van j balsane ” et la figure de “ sinte Michiel ”. Description de la statue de S. Michel. Reg. des stedewerken de 1482 à 1486 et C. 1485. vi. 491.

“ **Cappe van der halle.** ” *Peinture d'écussons sur la toiture* (1). “ Betaelt F., den scildere..., van dat hi ghewrocht heift tnaervolghende. Te wetene vp tdac van der cappe van der halle viere wapen... (Maximilien, Philippe-le-Beau, Flandre et Bruges)... ” C. 1486. vi. 491-492.

“ **De groote cappe.** ” La chape en est dorée. “ Noch vergult de groote hoose staende an de groote cappe... ” (Voir notre Gloss. flam., v° *Hoos*.) C. 1486. vi. 492.

LA FLÈCHE est incendiée par la foudre, le 25 Janv. 1493. — La statue de l'archange Saint Michel brisée. — **Réédification**

bliophilen, Gent, 3^{me} série, n° 2), pp. 143-144, nous lisons :

“ Voord zo zynder ghemaect an den voorseyden Beilfrooyd (le chroniqueur rapporte le fait à 1387) 4 veinsterkens torrekens zynde (voir notre Gloss. flam., v° *Maisle*, p. 591); Voord neder dylende, in den rechten middel van den voorseyden Beilfrooyd (c. à d. de la flèche), zo staender ghemaect 8 veinstern... Voord ten (?) an den zelve Beilfrooyd beneden (c. à d. à la partie inférieure de la flèche), by der voye, zo staen ghemaect ooc 4 veinstern... ”

Il y avait donc en tout dans la flèche 16 lucarnes, munies chacune d'une girouette (“ up elke spille een banierkin vergoud ”), distribuées en trois rangées.

Le registre des *stedewerken* ou travaux publics de Bruges de 1482-86, décrit ainsi les 8 lucarnes de la rangée du milieu : “ den viij veinstren die staen van cender hocheden in de cappe... ” vi. 491, note 1. — Et les 4 lucarnes de la rangée inférieure : “ den viij groote veynsteren die staen beneden in de voors. cappe... ” vi. 491, note 1.

Quant à la forme architecturale de la première flèche du Beffroi, celle qui fut incendiée le 25 Janvier 1493, voir ce que nous disions à cet égard dans notre Gloss. flam., v° *Hoos*.

(1) Il a été dit que les écussons en question furent placés sur les quatre lucarnes supérieures de la flèche. Le texte du C. 1486 est cependant formel : ils'agit effectivement de la peinture d'écussons sur la toiture. Remarquons d'ailleurs que les écussons avaient, comme le porte le texte, une hauteur minimum de 4^m 11 “ de welke zyn wel xv voeten hooghe ”. Au surplus, nous lisons dans *Het Boeck van...*, pp. 143-144 : “ Voord tusschen elke veinstre voorseyd beneden (les quatre lucarnes de la rangée inférieure de la flèche du beffroi), zo staet ghemaect eenen schild van wapenen, tes te wetene... ”

de la flèche en 1502; on y place le lion de Flandre. vi. 492.

— **Travaux divers exécutés au Beffroi.**

“ J., van den belefrote van der ouder halle te makene (1) in tassche, dat es te wetene van drien weselsche balken in te doene... (2) ” C. 1332. Int. 447.

“ Den zolder van der ouder halle daer tbeelfroot van den clocken ende scellen vp staet. ” Travaux de consolidation y exécutés. C. 1421-22. v. 312.

Travaux en 1528, 54, 61 à 65. Int. 66-67

Restauration de 1752. Document y relatif, conservé aux Archives. Int. 12.

Travaux de charpenterie et de ferrures. 1755. Comptes. Int. 27.

— **LA TRÉSORERIE, Comptoir secret ou Chambre du trésor**, salle vouée se trouvant au second étage du Beffroi, où étaient conservés jadis les titres de privilèges de la ville. Aussi appelée : “ t Seccret op dhalle ” (Int. 69); “ Thesauraria ” (Upte en latin de 1291, Int. 52); “ Die Thesorie ” (Int. 54); “ De Tresorie ” (Int. 54, 55); “ Tresoriers camere ” (III. 161); “ De Tresorie van der stede vp doude halle ” (Int. 55).

Travaux y exécutés. Est restaurée en 1283. Int. 53. — “ Van enen verwelte te makene in die thesorie... ” C. 1300. Int. 54. — “ Pro fenestris ferreis ad thesauriam ville factis, ponderantibus xxxvj^c lxxx lb. ferri... ” C. 1300. Int. 54; III. 158. — “ Pro dictis fenestris intus ponendis (3)... ” C. 1300. III. 158. — Van tween trailgen met coperdraden ghemaect voor twee grote veinstren in de tresorie van der stede vp doude halle... ” Int. 55.

Travaux d'aménagement divers. Suite de textes C. 1285 à 1406. Int. 54-55.

Garde du comptoir des archives. Était confiée au greffier de la Trésorerie. Int. 69.

Porte de la Trésorerie. Était munie de trois serrures. Solennités requises pour son ouverture. Int. 69.

Coffres aux privilèges. Coffres en bois armés de fer, placés dans deux niches

(1) Voir notre Gloss. flam., v° *Maken*, p. 414.

(2) S'agit-il effectivement dans ce texte du couronnement du Beffroi ? Cette opinion a été émise en effet, mais à tort pensons-nous.

(3) Int. 54, on a imprimé par erreur, en reproduisant ce même texte : “ Pro dictis fenestris interponendis... ”

pratiquées dans l'épaisseur des murs du Beffroi, niches qui étaient fermées chacune par quatre portes grillées en fer. Détails divers. Int. 53-54.

"Item eidem (Erembaldo, fabro), pro januis ferreis ad thesaurariam in halla..." C. 1297. Int. 52.

"L., van ij groten sloten te vermaken an de tresorie vp doude halle ende van x mael-stoeten ter scrine die staet an (in f) de tresorie vorseit..." C. 1318. Int. 54.

Les clefs des coffres aux privilèges, étaient confiées aux neuf grands doyens des métiers. Solennités requises pour l'ouverture des coffres. Cas. Ouverture, le 5 Mai 1660, d'un des coffres, à l'effet d'en extraire une charte, dont communication était demandée au magistrat. Relation. — Autre relation : déplacement de plusieurs pièces importantes du Trésor au greffe civil; 20 Nov. 1673. Int. 69.

Les neuf grands doyens des métiers auront chacun une clef de la trésorerie. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 146.

Renseignements divers. "Van zacken ybesecht in die tresorie daer men ghelt in dede." C. 1305. III. 162. — Textes divers. C. 1304. III. 159; C. 1305. III. 161 (2 textes); C. 1309, III. 164; C. 1318. III. 171.

"Item van werpghelde ende van velte vp te rekenen in der tresorie der weesen goed..." C. 1340-41. III. 311.

— **Statue de la Vierge.** "Van i gote die hi maecte an doude halle bouen onser vrouwen..." C. 1345. III. 178.

Statue de S. Michel. Voir sous *Octogone et flèche*, rubr. de *Cappe*.

Bretèque. "De veinstre daer men de ghebode pleight te doene..." C. 1413-14. v. 309. — Voir notre *Gloss. flam.*, v° *Veinstere van den gheboden*.

Bretèque pour les fifres. "C., steenhauwere, van twerc van steenen omme te stellene voor dhoude halle bouen daer de pypers staen zullen..." C. 1466. v. 528.

Poma halle. De appels van der onder halle (¹). "Ac pro plumbo et stanno ad poma halle tegenda..." C. 1285. Int. 53.

(¹) Il s'agit apparemment ici des pommes en métal qui servaient d'ornement aux girouettes du beffroi. Voir notre *Gloss. flam.*, v° *Beckene*, p. 243, et v° *Pumeel*, p. 514.

"V., van xxviii ponden fyn teens daer mede dat de appels van der onder halle ver-teent waren..." C. 1322. III. 172.

"Van den appels van den beelefroete te bescrive..." C. 1332. III. 173.

— **CLOCHES DU BEFFROI:** "**Campana in capitolio**" (C. 1298, Int. 53).

"Den zolder van der onder halle, daer tbeelfroot van den clocken ende scellen vp staet..." Travaux y exécutés. C. 1421-22. v. 312. — "tGhebynd daer de clocken in hanghen." Travaux y exécutés. C. 1432-33. v. 317.

Pièces conservées aux Archives concernant les dons faits par les métiers de Bruges, pour la grande cloche du Beffroi. 1663 à 1673. Int. 27.

La cloche communale, ou cloche par excellence: "**Campana**" (Int. 44); "**Magna Campana**" (Int. 44); "**Campana capitolii**" (Int. 53); "**Campana in Halla**" (Int. 53); — "**de Clocke**" (III. 159); "**de Clocke int belefroet**" (Int. 44). — Voir au *Gloss. flam.*, v° *Wachten*, *de clocke wachten* et v° *Wachten*, *wachten tbelefroet*, p. 756. "**Custodientibus campanam tempore guerre pro expensis eorumdem in capitolio factis...**" C. 1297. Int. 44; III. 156.

"Pro opere ad magnam campanam..." C. 1298. Int. 44. — Autr. text. C. 1297. Int. 50.

"Pro campana capitolii pendenda..." C. 1291. Int. 53. — Autr. text. même C. Int. 53.

"Ad batellum campane in halla..." C. 1292. Int. 53.

"Den ambochters die de clocke wachten ieghen minen here Willem." C. 1302. III. 159.

"Van der clocke te wachtene upt beelefroet, als men jeghen ons schepenen voer te Cartrike..." C. 1310. III. 166.

"Van xiii nachten die clocke te wachtene vp die halle..." C. 1336. III. 176.

"Over de costen van j knape die de clocke achter waerde bin der tyt dat men wrochte ant belefroet bin den jare." C. 1349. III. 179.

H. Bloed-klok. Pièces y relatives. 1755 à 1758. Int. 27.

Scepenen scelle, Die Scelle (Int. 44).

"Van... scepenen scelle te ludene van j jare..." C. 1303. III. 159.

"Van ludene clocke (la cloche communale; voir plus haut) ende scelle int vte varen..." C. 1303. Int. 44; III. 159.

Brudclocke. Voir *Noces*.

Campana nuptiarum. Voir *Noces*.

Cloche van der maeltyt. Voir notre *Gloss. flam.*, h. v., pp. 368 et 879.

Werc clocke. Voir *Cloche du travail*.

Sonneries diverses. "Pro campana nuptiarum sonanda." C. 1298. III. 157.

"Van ludene clocke ende scelle int vte varen..." C. 1303. III. 159. — "Van te ludene clocke ende scelle als men vte voer." C. 1304. III. 160. — "Van ludene als there hute voer." C. 1315. III. 168. — "Van der clocke ende scelle te ludene, daer de goede liede... van Brugghe, die vte voeren ten oorloghe, mede vergaderden ter maerct..." C. 1436. v. 117. — Texte de même nature C. 1411. IV. 91. — Id. C. 1476-77. VI. 168. — Voir notre Gloss. flam., v° *Vutvaeren*, p. 679, col. 2.

"Van scepenen scelle te ludene van j jare..." C. 1303. III. 159. —

"Van der brugghemaerct te ludene..." C. 1304. III. 160.

"Van ludene als men ons heren bloed omme dronch..." C. 1304. III. 160.

"Der clocluders van dat sie luidden ieghen den Grave doe hie quam." C. 1305. III. 161.

"Van der clocke te ludene doe onse lieden in quamen vte Zeelant..." C. 1305. III. 162.

"Van ludene doe scepenen ende c manne zwoeren scependoeme ende c manscep..." C. 1306. III. 162.

"Van der clocke ende scelle te ludene, beede nuchters ende nauonds, van j jare, x lb." C. 1310. III. 166.

"Van der clocke te ludene... omme ten awette te comene..." C. 1336. III. 176.

"Van der clocke te doen ludene vp de halle jeghen de comste van den coninc van Vrankrike..." C. 1386-87. III. 94.

"Die hoendre ghecocht hebben voor de clocke vp de halle van der maelyt ghelut was..." C. 1479-80. VI. 199. — Texte C. 1406. IV. 156.

Textes divers. III. 157 à 182, passim.

Les Sonneurs: "P., den clocludre, te sinen scoen, vij s." C. 1304. III. 160.

"Van j frockelakene die de clockeludere hadde vp die halle..." C. 1304. III. 160.

"Iakenen ten garchoene bouf van den cloc heeren..." C. 1305. III. 162.

Carillon: Organa. Liasse de pièces concernant le carillon, conservée aux Archives de la ville. Int. 27.

"W. orghelmakere, pro organis in capitolio ponendis... Item carpentario ad organa... N., pro ferro ad dictum opus..." C. 1299. Int. 51. Voir aussi III. 157.

"Petro de Dam pro organis sonandis, rege et enis in villa existentibus, pro labore et famulis, v lb." C. 1300. III. 158.

— **Les Trompers ende Pipers du Belfroi.** "Den trompers ende pipers van der halle te verdrinkene in houescheden verzworen maendaghe..." C. 1389. Int. 100.

"Van ere keytene daer Fierin de trompere in ghebonden leghet..." C. 1351. III. 179.

Sonnerie de trompettes au Belfroi. "F. ende H., wachters vp doude halle, omme dat zi trompten te hoghetiden, hemlieden yghenen..." C. 1310. III. 166.

"Fierine den trompere ende Coppin... van dat zy trompten in de brugghemaerct vp doude halle..." C. 1331. III. 172.

"F., H. ende haren gheselscepe, van dat zij trompten de brugghemaerct, den dach van der processien ende tallen hoghen feesten binnen den jare..." C. 1333. III. 174.

"Gheghenen den wachters up de halle van trompens ten iij natalen ende ter brugghemaerct..." C. 1362. Int. 82.

"Die trompten... vp doude halle, vp den dach dat onze gheduchte heero hier binnen der stede cam als prinche..." C. 1405. III. 517.

"Den trompers ende clarenen die vp de halle trompten tjegghens de comste van mer vranwen van Charolois..." C. 1454-55. v. 375.

— **Horloge:** "tEngien bouen in de halle" (v. 323); "tEngien van den wysere" (v. 323); "t Orloge voor dhoude halle" (v. 523). Liasse de pièces aux Archives de la ville, concernant l'horloge du Belfroi. Int. 27.

Travaux de réparation (1). "Omme tengien bouen in de halle te vermakene ende ij nieuwe schiuen..." C. 1449-50. v. 323.

"Omme camerkin daert engien van den wysere in staet... Omme de stellynge daer tengien van den wysere vp staen zal binnen den camerkin..." C. 1449-50. v. 323.

"Van der oorlooge schoone te makene vp dhalle..." C. 1451-52. v. 524.

"Ghemact een slot an thus daer toorlooge in staet..." C. 1451-52. v. 524.

"Van een oorlooge clocskin vercocht omme xx lb. par..." C. 1451-52. v. 524.

Contrat relatif à son entretien passé avec "Joos van den Dunen den orlogemakere". C. 1474. VI. 120. — Autres détails. C. 1492-93. VI. 492.

— **Cadran.** "Jtem, betaelt A. G. (un charpentier), van wercke ghedaen ande oude halle, omme eenen wysere te makene

(1) Il s'agit, comme on le voit par notre texte, non de l'installation de l'horloge au Belfroi, mais de sa réparation.

voor de voorseide halle.. (1). — Ghewrocht bi J., de maetsenaere, an de oude halle ant hooghe van den wysere... — Van den wisere voors. te verguldene ende tooghe ontrent ooc vergoult ende tandere van lazure... " C. 1449-50. v. 323.

"Van dat hy rood ghevaerwet heift den pand ende muier ter onder halle ontrent den cadran, ooc de wapene van Vlaendren ende ... daer in ghestelt..." C. 1492-93. vi. 492.

— **Les Gardiens ou Veilleurs du Beffroi.** — Voir Gloss. flam., v° *Omtrent* 3°, p. 449. — "Jtem custodi de belefroit... Custodi de capitolio... Jtem custodibus capitolio... Jtem commodatum duobus novis custodibus capitolio." C. 1288. iii. 205.

"Den wachters int belefroyt..." C. 1302. iii. 158, 205.

"Den wachte vpt belefroyt, van ij scilden die hie draght van der stede teekine..." C. 1305. Int. 183.

"Betaelt Jacop W. ende Jacop S., ter causen van huerlieder dienst... als achouters alle daghe ende alle nachte bouen vp dbelfroot van der halle..." C. 1488-89. vi. 334. — Autre texte du même opte: "of eenich brant, volc van wapene of anders dan goet ghebuerde ontrent deser stede..." vi. 334.

— **Divers.** "Van xij poperinsche maten ghesicht vp tbeelfroit..." C. 1331-32. ii. 439.

Illumination du Beffroi. Voir plus loin v° *Illumination*.

BEGAERDEN. Voir *Bogards*.

BEGARDS, A BRUGES. "Jt. Beggardis magni conventus, xlviii^e lb." C. 1294. ii. 319. — Voir *Bogards*.

BÉGUINAGE dit DE LA VIGNE, A BRUGES. "Den Wyngaerde" (v. 417); — bas-lat. "Vinea" (Int. 125); — "Lospital, eglise" et "maison du Béghinaige appelle le Wingart, situe en nostre ville de Bruges" (v. 276). — Mentions diverses. Int. 358; ii. 22; iii. 34, 44, 59, 116; iv. 15, 270, 417, 447, 514; vi. 107, 108, 201, 201, 263.

Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

(1) On voit par ce texte qu'il s'agit seulement de l'installation au beffroi d'un cadran unique. Voir ce que nous disions, à ce sujet, dans notre Gloss. flam., v° *Ooghe*, p. 463.

Église. Son édification. Remonte à l'année 1245. Int. 125. — **Patrons.** S^e Élisabeth et S. Alexis. Int. 125.

— "A Beghinis in vinea pro censu terre quam tenent a villa, v lb." C. 1285. Int. 376.

Donation lui faite par Marguerite de Constantinople. Mai 1245. iv. 243.

"Jtem, as béghines de Bruges en aumesne perpétuelle x l." ("Renenghe... dou Lardier de Bruges". 1375.) iv. 248.

— **Choor.** Sa composition. Int. add.

Audition des comptes. — Renouveau des maîtresses. Appartenait au comte de Flandre. "Comme acause de nostre seigneurie de notredit pais et conte de Flandres, (nous) compete et appartient de faire ouyr chascun an les comptes de toutes les receptes et missions faictes par les maistresses de lospital, eglise ou maison du Beghinaige appelle le Wingart situe en nostre ville de Bruges et de y renouveler lesdictes maistresses quant le cas y eschiet..." Dispositions prises à cet égard par le duc Philippe le Bon. 10 Juin 1444. v. 275-276.

Les deux Commissaires laïcs. De la nature de leur office. Int. add.

— "De scolieren van den wyngaerde..." C. 1457-58. v. 417.

"Den heleghe gheest in de wynghaert." v. 492.

"Ghegheuen den collegen ende den iiij ordenen mendicanten ende den beghinen van dat zy ommegingen binnen den ommevanghe (du S. Sang) alle daghe met processien..." C. 1384-85. iv. 463.

Lorsqu'une princesse du pays faisait pour la première fois son entrée à Bruges, les Béguines allaient à sa rencontre et lui offraient une couronne de roses. Int. 111.

BEHOURDIS. "P. ende J., hooftman van scaerweters ende hare ghesellen van dat si waren te Malen als men daer tbehoert sloech..." C. 1350. Int. 104.

Voir notre Gloss. flam., v° *Behoorde*, pp. 248 et 816, et v° *Steicspel*, pp. 618-622.

BÉJAUNE. "De maeltyt van den beedjaen." C. 1494-95. vi. 400. — Voir notre Gloss. flam., v° *Beedjaen*, pp. 246 et 816.

BELLES-LETTRES. "Te hulpen den costen die de clerken (la confrérie des

clercs) ter buerch (à Bruges) hadden doe men... speilde omme de prisén die zy aldaer vp jneghen... " C. 1405-06. iv. 480. — Autre texte ead. pag.

" Jtem betaelt Michiel Jooris van eender sprake die hy sprac als Jan Lombaert conynce was (du vieux serment de St.-Georges à Bruges), iiii gr. " iv. 459.

" ... ende eenen sconincx dichtere die alle hier (à Bruges) waren ten jostemente... " C. 1406-07. iv. 476.

" Ghegheuen eenen dichtere gheheeten Euerkin van Ghendt... " C. 1421-22. iv. 481. — Autre texte. ead. pag.

" Een gheenaemt Wallin de dichtere... " C. 1469-70. v. 99. — Autres textes. ead. pag. et 100. — " Hannekin de dichter van Ypre. " C. 1480-81. v. 100.

Voir *Chambres de rhétorique et Théâtre*.

— Fragments du *Spiegel historial* de van Maerlant. v. 513-517.

BÉNÉDICTION. De la bénédiction chez les Grecs; — chez les Latins. Comment elle se faisait. — On distingue deux sortes de bénédictions: celle de l'évêque et celle du prêtre. Des pouvoirs, en fait de bénédiction, qui sont attribués à l'un et à l'autre. Int. 170-171.

BENSEBROUC (terre de ce nom, située sur le territoire de St.-André, près de Bruges [?]). Appartenait à l'abbaye de St.-André. — L'abbé et le couvent font donation à la ville de Bruges d'une partie de cette terre, pour y établir un *Bloedpit* (voir ce mot). 1336. i. 477.

BERCH VAN DER LEYE (endroit de ce nom sis dans l'échevinage de Bruges, hors de la porte Ste.-Catherine, de Bruges, près de l'église de ce nom). II. 361.

BERG-OP-ZOOM (ville de Hollande). Voir Table des noms de lieux.

Foire. Voir *Foires d'Anvers* etc.

(¹) "Contulit nobis omnem terram, que vulgo *Bensebrouck* appellatur, non longe a nostro monasterio sitam, que valde ampla est, spaciota et lignifera..." (WEALE, *Chron. mon. Sancti Andree*, p. 22.)

Dans un document de 1490, on trouve la situation de ce champ ainsi définie: "Vier lynen lands lettel meer of min, ligghende in Beverhonts velt, zudwest van der kerke van den zelve cloostre, by Beysbroucx busch, oost..." (D^r DE MEYER, *Analectes médicaux*, Bruges, 1851, p. 33.)

BERGUES-ST.-WINOC (anciennement ville de Flandre; aujourd'hui ville de France). Voir Table des noms de lieux et plus haut v^o *Abbayes*.

Changeur. A "Berghes... sera ung changeur et non plus". Ordonn. duc Charles. 1467. v. 546.

BERTIN (ST.-). Voir *Abbayes*.

BERWIC (ville d'Angleterre). Liberté de commerce et de navigation en Flandre, accordée aux marchands et marins de Berwic. Juil. 1387. III. 105.

BETFERKA (MANOIR DE) (¹). Voir *Bavon (St.-)*.

BÉTHANIE. (COUVENT DE FEMMES, de l'ordre de Saint-Augustin, A BRUGES, y sis jadis rue des Carmes.) "tZusterhuus van Bethanyen" (v. 526); Couvent de Ste.-Marie-Madeleine en Béthanie (vi. 470) (²).

Documents s'y rapportant, conservés aux Archives de Bruges. Int. 34.

Sa fondation en 1462 (³). vi. 470.

"Van werke an de drie fonteynen in de carmerstrate, te wete deene voor tzuusterhuus van Bethanyen..." C. 1461-62. v. 526.

"Over die van Bethanie..." C. 1470. vi. 114. — "Den zustrén te Betanien..." C. 1490. vi. 342.

BETHLEEM, ou "GODSHUIS VAN BETHLEEM", A BRUGES. Voir plus loin v^o *Frères Cellites*.

BÉTHUNE (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Pavés dit "Marcant" ou "Marchant bethunsche". v. 324.

"Bethunsche caes." 1442. iv. 442.

BEURRE. Commerce du beurre. Généralités. II. 200.

Halle au beurre. Voir *Bueterhuus*.

(¹) "In loco qui a Bethferto fundatore deducto nomine, Bethferkerka dicebatur, nunc autem Straten dicitur..." (WEALE, *Chron. mon. S. Andree*, p. 12.)

(²) "Maegdendaël" (MIREUX, *Op. dipl.*, IV. 441, note); "tKlooster der Penitenten in Bethanie" (DAMHOUDER, *Grootd. Br. Stadts-Reg.*, p. 9); les Filles repenties (GAILLIARD, *Ephémér. brugeoises*, p. 378).

(³) La fondation de ce couvent date de 1459, d'après MIREUX, *Op. dipl.*, IV. 441, note.

BEYEGHEM (village du Brabant). "Bi-gheemsche kelchiedene." v. 324.

BIBLIOTHÈQUE. Voir *Librairie*.

BIENFAISANCE, A BRUGES. Nomenclature des documents concernant la matière, conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

"Betaelt C. ende zinen gheselscepe als men deelde tSinte Pieters de teeken den aermen... — Als van den teeken den aermen ghaf den aermen die achter straten ghinghen : Eerst van eenen ysere daer men de teeken mede hawen zoude... Item van iijij teeken... — Van dat de dischmeesters verteerden binnen vj daghen dat zy de teeken deelden..." C. 1449. v. 186.

Organisation. Un comité de distributeurs ou maîtres des pauvres est attaché à chacune des six paroisses de la ville. C. 1480. vi. 475.

Personnes commises par le magistrat de Bruges pour faire la quête, en faveur des "aermen huusweecken..." Ces personnes, au nombre de trois, étaient chargées de "jn alle sermoenen ende achter stede omme ghaen... omme de... aelmoesene te ghaderne..." 26 Nov. 1496. vi. 476.

Voir *Méreau*.

BIENS D'ÉGLISE. En Flandre, la vente d'un bien d'église devait être autorisée par le comte ou par l'évêque de Tournai. iii. 222.

BIÈRE. Espèces diverses. "Les grosses ceruoises qui seront brassées en nostre dicte ville de Bruges... Les petites ceruoises de Bruges... Les ceruoises d'Ambourg et de Vissemaer que on appelle oosterbier... Le hoppenbier, keyte, mies, ael et autres ceruoises estraingnes..." (Dans la liste soumise au duc par la ville de Bruges. 1438.) v. 178-179.

"Inghelsch ale." 1298. i. 58; 1411. iv. 145.

"Breemsch bier." 1316. ii. 430. (V^r ii. 354.)

"Sernoises de Hollande appelez oppenbier."

(Dans un document de 1392.) iv. 296.

"Ambuerghen bier." 1411. iv. 145.

"Oppenbier". ii. 357. — "Hoppe bier." 1411. iv. 146.

"Oosterschen bier." 1411. iv. 145.

"Delftschen bier." 1411. iv. 145.

"Roden bier van osten komende." (Document Hanse, en bas-allemand; 1458.) v. 404.

Le droit de Grute. Voir *Grute*.

— **L "Assise de le ceruoise"** (Int. 157) à **Bruges**. Voir ci-dessus v^o *Assises*, rubriques *Assise de la bière*, *Assise des bières étrangères*, etc.

Réduction d'assise accordée à ceux de la Hanse pour les bières vendues par eux au pays de Flandre. "Que de toutes manieres de seruoises appartenans en la dite hanze, qui seront vendus ou dit pays de Flandres, len ne payera que huit gros de Flandres dassis de chacun tonnel." Mai 1392. iv. 299.

Cueillote perçue sur la bière (v. 178-179). "Dat alle de ghone die hem ghenereen met vrenden biere binnen der stede te tappene, ende dat van buten in te bringhene, sculdich zyn de assize te betalene van alzo vele tonnen als zy ter speye doen lieden, zonder eenich afslach te hebbene, by causen van dat zy zegghen mochten dat tbier versch is, ende dadt vele laken zoude..." 25 Oct. 1438. v. 182.

— **Prix de la bière en 1477.** A la suite de l'augmentation des droits d'assises, en 1477, le prix de la bière est fixé comme suit : "Vutlands bier..., den stoop te vercoope ne tappe ij gr... Brugschen biere..., j gr." vi. 173.

Vente de la bière à un prix supérieur à celui fixé par les ordonnances. Pénalité : "Van biere dierre dan de keure..." C. 1331. iv. 152.

— **BIÈRES ÉTRANGÈRES. Leur importation et vente à Bruges.** Prétentions, dans le but d'empêcher cette importation, articulées par le seigneur de la Gruuthuise. — Contestation de la part du magistrat de Bruges. — Sentence arbitrale du connétable de France. Nov. 1298. i. 58.

La bière de Hollande prohibée à l'entrée à Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Avril 1477.) vi. 144.

Importation de bière étrangère prohibée par cri du 2 Avril 1491. Exception pour l' "oosterbier, hoppenbier, amburghen bier ende alle maniere van biere commende van ouer zee". vi. 466.

Introduction clandestine. "Amendes qui ont ameney chieruoysse estraingne dedens le ville en tonneaux dAlemaingne, en gyse de chieruoysse dAlemaingne ..." 1392. iv. 189.

— Accord entre la ville de Bruges et Louis de Bruges, seigneur de la Gruuthuse, concernant les droits sur la bière, ayant pour but la répression plus efficace des fraudes commises par les brasseurs au détriment des deux parties. 20 Janv. 1481. v. 204-205.

— Voir plus loin *Brasserie*, et notre Gloss. flam., v° *Keyte*, pp. 364 et 878.

BIERVLIET (localité de Zélande). Voir la Table des noms de lieux.

Draperie. " Roden biervlietschen lake-nen... " C. 1357-58. II. 99.

BIERVOERDERS, ou PORTEURS DE BIÈRE, A BRUGES. *Costume*. " Van xxviiij roode lakenen journayen de welke waren ghedaen maken omme de nieuwe bieruoorders van deser stede, costen metten borduere... " C. 1494-95. VI. 401.

BILLON. Exportation de billon au dehors de Bruges, au mépris des ordonnances prohibitives du magistrat. Pénalité comminée: " Dat hi bulgioene vte voerde jeghen tverbod van der stede... " C. 1343. IV. 153. — " Van dat hi bulioen vercochte ende uten lande voerde... " C. 1365. IV. 156.

Voir notre Gloss. flam., v° *Belgioen*, p. 249, *Billioen*, p. 256 et *Bullon*, p. 829.

BINLANDVAERD. Voyez plus loin v° *Canal de Lisseweghe*.

BISCAYE (pays d'Espagne). Voir la Table des noms de lieux.

Hôtel des Biscayens à Bruges. Voir plus loin v° *Hôtel*.

BLANKENBERGHE (anciennement village, aujourd'hui petite ville de Flandre, au nord-ouest de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

Peine imposée aux habitants de Blankenberghe, par le magistrat de Bruges, de lui offrir chaque année un marsouin. Textes C. Br. 1288, 1290, 1307, 1368, 1372, 1389 et 1390. IV. 433-434.

"Ghegheuen den bode die tmerzwyn presenteerde dat brocht was van Blankenberghe... " C. 1393-94. III. 266.

Écluse à Blankenberghe. " Janne van Oudenarde ghesendt te Blanckemberghe omme te ouerziene tghestant van der sluus... " C. 1411. IV. 80.

T. A.

BLASPHEME. Un cri du magistrat de Bruges, du 26 Mars 1491, range le blasphème au nombre des délits, qui sont punis de correction arbitraire. — Cas d'application de cette loi pénale sur H., " omme dat hy die ghecostumeirt es groote zware orribel ende blamelicke eeden te zweerene, als by den bloede, by den hoofde, by den vyf wonden, by der longhere, by der levere, by den pensen ende by den daermen van den almogenden God... " 1491. VI. 351-352.

BLÉ. Voir *Grains*.

BLENDEN EZEL. (Célèbre taverne de ce nom, la plus renommée des tavernes de Bruges [Int. 356, note 5], sise dans la rue dite de nos jours Rue de l'Ane aveugle, sur l'emplacement occupé naguère par le Commissariat de police et aujourd'hui par les bureaux de la Justice de paix.) — Mentions diverses: v. 218, 327.

Le magistrat y faisait parfois des réceptions. IV. 431. " Doe den ezelpaens van Sinte Donaes, xvj stoop jn den blinden ezel... " C. 1425. IV. 431.

" Doe der ghilde van S. Baerblen tSinte Donaes, viij stoop jn den blindel ezel... " C. 1425. IV. 432.

— Incorporation du *Blenden ezel* au greffe civil. 1606. Int. 502.

Du nom de cette taverne. Comment il se sera formé du mot *Blindsel*, qui désignait le passage blindé à proximité duquel il se trouvait. Int. 335.

Chapelle y établie: " Patronaet der capelle ghermaect in den blinden ezele. " (Reg. stedewerken 1573-1655). Int. 356.

BLEU TOURNESOL. " Lecmoes. " II. 188. Généralités. II. 201.

BLOETPIT, DE BRUGES (1). L'abbaye de St.-André fait don à la ville de Bruges d'une mesure de terre faisant partie du champ de Bensebrouc, afin que les barbiers-chirurgiens puissent y enfouir le sang humain provenant des saignées qu'ils pratiquent. Août 1336. " Van j

(1) Le plan de Bruges de Marc Gheeraerts indique le bont de la rue des Bonchers comme l'emplacement d'un *Bloetpit*. Aujourd'hui encore, l'emplacement au bout de ladite rue est toujours désigné sous le nom de *Bloedput*. (Voir *Ad. Duclos, Bruges en trois jours*, p. 249.)

nieuwen bloetpitte te doen deluene upt velt van S. Andries bi den bussche van Tillegghem... " C. 1335-36. I. 477.

L'ancien Bloetpit. Est comblé. " Den ouden (bloetpitte) te vulne bi S. Marien Magdaleenen ". C. 1335-36. I. 477.

" De bloedpitte. " (Regist. 1560.) Int. 487.

BOETERBEKE. Voir *Boterbeke*.

BOGAERDE SCHOOL, A BRUGES. (Orphelinat de garçons pauvres, dirigé jadis par un régent, sous l'autorité de la Commission des Hospices civils, supprimé en 1884.) " L'hostel Dieu à la Bogarde " (Reg. 1545-48. Int. 516). Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 34.

Son patron : S. Laurent. Int. 92.

Voir *Bogards*, qui suit.

BOGARDS (religieux du tiers ordre de Saint François). INSTITUT DES BOGARDS A BRUGES (naguère l'École Bogaerde ou *Bogaerde School*; voir ce mot ci-dessus). " Ten Begaerden. " Int. 92.

S. Laurent en était le patron. Int. 92.

L'abbaye de l'Eechoute cède aux Begaards le terrain pour la construction de leur école dans le Curtrycwech (aujourd'hui rue Ste.-Catherine), moyennant redevance. (1280.) Int. 359.

Les *Bogards* ont existé à Bruges jusqu'en 1520. Int. 92.

Voir *Begards*.

BOGHE (DEN). Voir *Boochskin*.

BOGHE (DEN), A BRUGES. Voir ci-dessus v° *Archers (Gildes)*.

BOHÉMIENS. " Zekeren aermen volke twelke van verre lande quamen, die men hiet Egipcyenen " (v. 492); — " Den ghe-meenen volke van den Egipcyenen " (v. 493); — " Den gheselscepe van den Egyptien " (v. 494); — " Den Egyptien " (v. 493); — " Den Grieken " (v. 72); — " Den Aermenoyen " (v. 493).

Origines. — Itinéraire que les Bohémiens parcoururent; contrée dans lesquelles ces hordes parurent successivement. — Leur nom. — Leur nombre. — Opinion des auteurs. — Leur organisation. v. 67-70. — Tableau qu'en trace le *Journal d'un bourgeois de Paris*. v. 70-72. — Récits merveilleux des chroniqueurs. v. 88-94.

Suite de textes extraits des cptes de Bruges de 1400, 1417-18, 1419-20, 1421-22, 1429-30, 1439-40 et 1440-41, ainsi que des comptes de Damme de 1420-21 et 1429-30, concernant des secours accordés par les magistrats de Bruges et de Damme à des bohémiens ou bandes de bohémiens qui arrivèrent dans ces villes. v. 72-73.

" Den Grieken...; — Den grave van Galatie vte den lande van Grieken...; — Eenene graue vten lande van Grieken...; — Eenene hertoghe huut cleene Indien...; den aermen lieden van zinen gheselscepe...; — Een graue van Baxaida bonen Jherusalem met menichte van lieden...; Eenene graue uut cleene Egipien...; Den hertoghe ende den graue van Egipien metgaders haerliedder gheselscepe... " v. 72-73.

Autre suite de textes des C. de Bruges de 1425-26 à 1462-63. v. 492-494.

Id. des C. de Bruges de 1467 à 1473. " Een scamel ruddere van Constantinoble... Drie edele vat Grieken... Eenene ruddere van Rodes... Le conte Martin van cleene Egipien... Sgraeven zuene van Trapezonde... Eenene aermen edelen man van Trapezonde in Grieland... " v. 115-116.

" Den Egipsien " C. 1494-95. v. 402.

BOIS. Commerce du bois. L'importation du bois faisait une partie principale du commerce de la Hanse d'Allemagne. — Généralités. II. 193-194.

Provenances diverses :

" Bergksparren. " II. 194.

" Conincbereche barde. " III. 337.

" Danzeken hout. " III. 337.

" Gothemsche sparren. " II. 194.

" Gheiseken hout. " II. 194.

" Oosterschen hout. " IV. 214.

" Peruasche sparren. " III. 334. " Peruasche gestrecte sparren. " III. 336.

" Pruussche planken. " C. 1486-87. v. 261.

" Revelsche masten. " C. 1486-87. v. 261.

" Rynsche latten. " III. 336.

" Tailge balken van Singi. " III. 337.

" Huutdraghende balken van den bussche van Symay; Vutdraghende balken van Symay. " III. 336, 337.

" Vriessche standers. " III. 337.

" Weselsche balke. " III. 334.

" Tailgebalke vanden wilden watre. " III. 338. " Balken vanden wilden watre. " III. 44.

" Wykersche sparren " III. 334. — " Wiker-sparren. " II. 194.

" Scipplanken van der zuuder zee. " v. 309.

" Zaudueinsche planken. " III. 334.

Vices du bois. "Dat zy negheen hout daer jn leveren en zullen, dat riedschaelde es, of quade gaten heift, of den rooden boolme, ende onredelic spechout gheweert, noch..." Dans un contrat d'entreprise de 1483. vi. 490.

Bois de la forêt de Wynendale. L'emploi en est défendu par un contrat d'entreprise de 1483: "Noch gheen hout ghegroeyt binnen den bussche van Winendale." vi. 490.

Commerce du bois à Bruges. Une pénalité était édictée contre ceux "die hout ghecocht hebben binder drien milen ende voort vercutst..." C. 1479-80. vi. 199.

BOIS DE CHAUFFAGE. Tarif du bois de chauffage arrêté par édit du magistrat à Bruges, en 1490. vi. 345.

"Ghecocht ij^e last ketenhouts omme de ber-ninghe van scepen huus..." C. 1426. iv. 263. — Autre texte. C. 1441. v. 343. — "Van rise-kins omme te orborene jn de stede kuekene." C. 1442. v. 343.

BOIS-LE-DUC (ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

"Ghegheuen den Jacopinen van Shertoghen bussche, te hulpen den werke van haerlieder clooster die verberrent is..." C. 1420-21. iv. 421.

BOISSONS. De diverses espèces de boissons. L'*hydromel*, — le *moratum*, — le *garum*, — l'*eau de vie*. V. plus loin his v^o.

BONEFANTEN, ou ENFANTS DE CHŒUR. ("Bon effant oft choraël", Int. 124). Fondation, dite des *Refectionales*, en leur faveur, à l'église St.-Donatien de Bruges. — Textes des cp̄tes de l'église S.-Jacques, de la même ville. Int. 124.

"De scole behoorende S. Jacobs kercke in de moerstrate." (Reg. 1531-1539.) Int. 488. — "Huis ten bonefanten, moerstrate, noordzide." (Chamb. pupill. S. Jacq., 1409.) Int. 488.

Voir Gloss. flam., v^o *Bonefanten*, p. 262.

BONNE AVENTURE. Voir *Devins*.

BONS ENFANTS. Voir *Bonefanten*.

BOOCHSKIN. LE BOOCHSKIN A BRUGES. Sans doute, disions-nous au Gloss. flam., h. v., p. 825 et ibid., sous *Voetboghe*, p. 739, le Local du jeune serment de St.-Georges, à Bruges. Il s'agit plutôt, pensons-nous, de la maison à l'en-

seigne "*Booexkin*", sise "jeghens over den choor van S. Donaes" (Int. 499), attenante à la cour nommée "ten Spyc-kere" de la "Loove" (vi. 201), à proximité donc de l'hôtel de ville. C'était une taverne (vi. 478); elle jouissait de la faveur du magistrat de Bruges, qui s'y réunissait parfois. "Van costen ghedaen jnt boochskin by den ghedeputeirden (du magistrat) die gheweist hadden int convoyeren van den lichame van hertoghe Philips..." C. 1473-74. vi. 75.

"Van costen ghedaen jnt boochskin by scepenen die gheordonneert waren omme te bezonkene de taverniers die..." C. 1477. vi. 469.

"Zullen... wederomme keeren vuter vors. keerde van S. Donaes jn den burch, ende alsoo gaen voor by tboochskin duer de bourchpoorte, ouer de plaetse de Mambert (la place Mambert), duer de wapenmakerstrate." vi. 472.

Autre texte. v. 201.

On trouve aussi "*den Boghe*":

"Jtem... van costen ghedaen jn den boghe bi eenighen scepenen... die bezich gheweist hadden jn de looue met eenen ghenanghenen..." C. 1436-38. v. 165. Autre texte, ead. pag.

Et même "*Voetboghe*":

"Van costen ghedaen jn den voetboghe... bi den borchmeesters..." C. 1436-38. v. 165.

Autre texte, même C., ead. pag. et v. 159.

"Van costen ghedaen jn den voetboghe ende jn scepenen huus als scepenen bezich gheweist hadden metter examinatie van eenighen personen..." C. 1441. v. 255.

Aussi nous demandons-nous si ces appellations ne désignent pas toutes trois la même taverne. Dans l'affirmative l'explication que nous avons donnée au Gloss. flam., v^o *Voetboghe*, p. 739, serait erronée, au moins pour ce qui concerne les textes du t. v, pp. 159 et 165.

BORDELAGE. Impôt de ce nom prélevé par les seigneurs dans le Nivernais. En quoi il consistait. iv. 235.

BORGÉRAFRE, ou BORGERASE, aussi BORGÉRASTE. Noms donnés à l'*hydromel*. Voir plus loin h. v.

BORGERLYKE WAGT. Voir plus loin v^o *Garde urbaine*.

BOTERBEKE. (Ancien cours d'eau à Bruges, qui venait du territoire de St.-Michel, traversait la ville et allait se jeter,

après avoir passé derrière le côté nord de la rue dite de nos jours du Vieux Bourg, dans la *Reye* vers l'entrée actuelle de la rue des Brides [?]. Int. 345, 388.

"Pro vadis de Boeterbeke et ante S. Claram reparandis..." C. 1282. Int. 389; III. 202.

"Item fossoribus apud Boeterbeke. Pro vado de Boeterbeke purgando..." C. 1288. Int. 389.

"Pro expensis testium versus Boeterbeke testimonium ferentium..." C. 1291. Int. 389.

"Pro calceya frangenda juxta Boeterbeke..." C. 1300. Int. 390.

Texte C. 1336. Int. 449, note 14.

Id. C. 1349. Int. 453.

BOUCHERIE, A BRUGES. (Se trouvait au Braemburch, actuellement le marché au poisson.) "Den Vleeschuse" (ou *'t Oost-Vleesch huus* [?], renseigné au plan de Bruges de Marc Gheeraerts). III. 483. — "Den vleeschuse ten braemburgehe." C. 1488. VI. 335.

Le *West Vleesch huus*. (Int. 508; IV. 171; V. 308, 524.) Se trouvait sur l'emplacement actuellement occupé par la place Simon Stevin. (Voir le plan de Bruges de Marc Gheeraerts.) III. 483.

"Huus den hoorn, by twest vleeschuus op den hoec van tderde half constraetkin." (Reg. 1542-1545.) Int. 485. — "Huis wilen Calkers, en nu den Inghel, up den hoec van tderde alf constraetkin (3)." (Reg. 1426.) Int. 494.

"Van sinte Jans huus (l'hôpital St-Jean) toten vleeschhuse ende van den vleeschhuse voord de steenstrate deure totet maerct..." C. 1310. I. 295.

(1) Voir CH. VERSCHELDE, *Étude sur les noms des rues et des maisons de Bruges*, pp. 27-28 et les Essais de cartes de Bruges qui accompagnent ce travail. M. Verschelde fait observer que sur l'essai de carte de Bruges, qui fait suite au t. IV de l'*Histoire de Flandre* de WARCKENIG, M. GHELDOLF a confondu la *Boeterbeke* avec le *Poortgracht* de Bruges. — Voir aussi AD. DUCLOS, *Bruges en trois jours*, p. 258.

(2) CH. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 99.

(3) Le "derde alf constraetkin" est aujourd'hui la rue dite de Lophem. A l'entrée de cette rue, du côté de la place Simon Stevin, à l'angle sud, se trouve toujours l'hôtel à l'enseigne "Den Hoorn"; à l'angle nord se trouvait encore, il y a quelques années, l'estaminet à l'enseigne "In den Inghel", qui a fait place depuis à une maison particulière. Les dénominations "den Hoorn" et "den Inghel" des maisons renseignées dans le texte ci-dessus, qui se sont conservées jusqu'à nos jours, permettent ainsi de fixer indubitablement l'emplacement du "Derde alf constraetkin".

Une autre boucherie se trouvait-elle au Marché du Vendredi? "Van delvene bi den vleeschuse ter vrindachmaerct (1)." C. 1308. Int. 351.

— "De vleeschusen." II. 22.

BOUFFONS. Considérations générales sur le rôle joué jadis par les bouffons. — Origines. — Vogue dont ils jouissaient. — Autres détails. v. 85-86, 95-97, 102-103.

Suites de textes empruntés aux comptes de Bruges de 1393-94, 1394-95, 1401-02. IV. 471. — Id. C. 1428-29 à 1513-14. v. 98-101. — Id. C. 1494-95. VI. 402.

"Eenen zot gheheeten Jan de Pardien..." C. 1420-21. v. 57. — "Eenen armen zot gheheeten Pierot...; Hannekene den zot van Ghent...; j zot van Seclyn..." C. 1429. v. 58.

"Ghegheuen Hannene Quaetharyn den zot..." C. 1430-31. IV. 534.

"Zotten Aeghten..." C. 1431-33. v. 86.

"Ghegheuen J. ende C., beede zotten, ter cause van dat zy zekere ghenouchten ghedaen hebben voor mynen heeren den ambassadeurs van..." C. 1482-83. VI. 231.

Noms divers sous lesquels ils étaient désignés. v. 97. "Den zot...; — den stomme...; — mer vrouwen zottinne...; — den drooghen joncheere...; — den filosofhe..." v. 98-100.

Noms sous lesquels on les désignait dans les anciennes partures ("abelen spelen ende sotternien" v. 97.

Les bouffons à la cour de Flandre. Pendant plusieurs siècles on vit des fous en titre d'office à Bruges, à la cour des comtes de Flandre. Il y en avait déjà au commencement du XIV^{me} siècle, sous le comte Robert de Béthune et même sous Gui de Dampierre. Suite de textes extraits des C. de Bruges de 1280, 1294, 1318, 1334, 1335, 1349, 1361, 1362, 1367, 1374, 1392, 1393 et 1397. v. 94-95.

"Tunc ioculatori comitis... Myn ser Lodewycs zot... Ons princhin zot... Myns heeren zotten van Vlaendren... Trudekinne de zottinne..." v. 94-95.

"Den zot van minen heere..." C. 1443-44. v. 497. — "Den stomme van minen heere..." C. 1444-45. v. 497.

(1) On bien, faut-il placer une virgule après les mots *bi den Vleeschuse*, et s'agirait-il dans le texte de travaux effectués près de la boucherie et au "Vrindachmaerct"? Il serait utile de vérifier la suite du texte.

" Den zot van den Conynck van den Romeynen... " C. 1494-95. vi. 402.

" Van eenen keerle diemen den zot van onsen gheduchten heere ende prince ghegheven heift... " C. 1496-97. vi. 423.

Bouffon de la ville de Bruges. " Ghegheven Joos van der Strate, zot van dezer stede... " C. 1524-25. v. 101. — Autres textes ead. pag. et 102. — Textes C. 1393-94, 1394-95 et 1401-02. iv. 471.

Bouffons d'évêques et abbés. v. 97.

Bouffons de particuliers, grands seigneurs, etc. Courtoisies faites par la ville de Bruges à des bouffons, en récompense de services rendus à elle par leurs maîtres. Textes divers C. 1346, 1404, 1416-17, 1419 et 1421. v. 96.

" Item hystrioni marescalli. " C. 1297. i. 55.

" Ghegheuen Mahieu de zot van mynen heere den cancellier... " C. 1475. vi. 117.

Costume. " Van gheleuert... thebbene omme Fierin, den zot van mynen heere den bailliu van Brugge, eenen keerle van diuersschen colueren... " C. 1485-86. v. 100. — Autres textes. v. 100-101.

Écu aux armes de la ville dont le magistrat de Bruges gratifiait parfois certains bouffons. " Van eenen zilueren schilt... metter wapene van der stede ende was ghegheuen Pier de zot van den Oosterlingen... " C. 1485-86. v. 101.

" Ene zeltene ronde metter wapene dezer stede... ghegheuen... den zot van mer ghe-duchte vrauwe... " C. 1513-14. v. 101.

— **L' "Abdt van den zotten"** de la cour de Bourgogne. " Item ghegheuen den abdt van den zotten myns heeren hof als hi zine fecste hilt... " C. 1446-47. v. 98. — Voir notre Gloss. flam., v° *Abdt van den zotten*, p. 807.

BOUGRERIE (débauche contre nature; la sodomie). " Den bughers " (C. 1340-41. iii. 201). " Pour faire la justice frere Michiel le Diuel..., lequel fu ars du fait de bougerie... " 1398. iii. 202; iv. 190.

" Syn bedraghen van boukeriie (!)... " v. 80.

BOUCSCRIVERS. LES BOUCSCRIVERS A BRUGES. Int. 62, 63. Voir notre Gloss. flam., v° *Boucscriber*, p. 826.

(!) N'a-t-on pas imprimé par erreur *Boukerne*? La leçon *Boukeriie* nous paraît plus rationnelle.

BOURBOURG. Voir *Abbayes*.

BOURG DE BRUGES. Sa construction par le comte Baudouin Bras-de-fer (de 863 à 878). Int. 335. — Voir *Topographie*.

Cour féodale du Bourg. Voir h. v.

Sonnerie de cor au bourg, les trois premiers Vendredis de Mars. Un des feudataires du Bourg était tenu " van eenen hoorne te doen blasene binden Bueroh van Brugge te drien eersten vrydaghen van maerte ", Int. 104.

Prêches publics. Voir h. v.

Représentations y données de mystères ou de pièces de théâtre. Int. 141.

De burchpoorte. Joyeuse entrée du duc Charles le Téméraire. " Van den stallagen te doen betimmerene... voor de burchpoorte... met alle den... schilderien ende personagen diere toebehoorden... " C. 1467-68. v. 569.

— **LE VIEUX BOURG DE BRUGES**, souche de cette ville, ou *Oude burch*; la "*Vetus urbs*" (Int. 354). Était assis sur la rive gauche de la Reye; à quelle époque il est permis de reporter sa construction; il n'en reste qu'un peu de vestiges. Int. 332.

Gilles Dop, spécifié " Gilles Dop *uuter oudenburch*" dans un acte de fondation, s'intitule, dans un autre acte, bourgeois " de veteri urbe " (fin du XII^e ou commencement du XIII^e siècle). Int. 354.

BOURGEOIS DE BRUGES " Item que tout bourgeois demourant dedens leschieuignage (de Bruges), soient gens de mestier ou autre, soient egalment franc ausi auant li uns que li autres... " (Charte de 1306.) I. 204; iv. 303.

Seront réputés bourgeois natifs de Bruges tous ceux qui ont été bourgmestres, échevins, conseillers et trésoriers de Bruges, " ja soit ce quilz ne fussent nez en ladicté ville ou escheuinaige dycelle ". Autres personnes également réputés bourgeois de Bruges. — (Dans un appointment conclu, en 1458, entre la ville de Bruges et le Franc.) v. 420.

Obligation de résidence. Les bourgeois de Bruges résidant au Franc, pour y pouvoir jouir de l'exemption de contribution aux " tailles et asietes " leur assurée par l'appointment conclu, en 1458,

entre la ville de Bruges et le Franc, devaient faire résidence à Bruges "trois fois et a trois temps en lan et chascune fois xl jours ensemble et ensuiuant, assauoir..." Comment s'entendait la résidence et des formalités prescrites quant à sa constatation. (Appoint. susdit, art. 16.) v. 421.

Le duc Philippe ordonne à tous ses vassaux, qui sont bourgeois de Bruges, d'aller résider en cette ville. "A tous noz feaulx et vassaulx, nobles, cheualiers et escuiers, qui sont bourgeois... de Bruges, que tantost et sanz aucun delay... jlz se transportent et retrayent en nostre auant dicte ville de Bruges, et en jcelle nostre ville se entretiengnent et y facent leur residence..." Mandement du duc. 7 Mars 1452. v. 357. — Portée politique de ce mandement, d'après M. Kervyn. v. 357, note.

Le duc, "pour certaines causes justes et raisonnables a ce (le) mouuans" ordonne "atous les mannans, habitans et subgez quelzconques de Bruges, que nul dentre eulx, quel quil soit, ne se eslonge, departe ou absente dicelle ville..., aincois..." 25 Sept. 1452. v. 366.

Impositions. Les bourgeois qui possèdent des biens sous d'autres juridictions ou châtellenies, ne seront imposés qu'au lieu de leur domicile réel. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Bruges. 21 Avril 1477.) vi. 148.

— Voir *Justice et Privilèges*.

BOURGEOIS FORAINS DE BRUGES.

"De poorters van Brughe wonende buter stede van Brughe, die men heet haghepoorters" (iv. 217). **Conservation d'état.** Le bourgeois forain qui voulait conserver son état, devait se faire inscrire, comme tel, dans le registre des "buiten woonende poorters". Jug. de 1430. v. 206.

Conditions requises pour qu'un bourgeois "puisse et doye joyr de la bourgeoisie" à Bruges. "Il ait fait sa résidence en sa personne... par trois quarantaines chascun an et y tenu la plus grant partie de ses biens, maison ouverte et faisant feu, couchant et leuant sans fraude et qu'il..." — Conséquences. (Dans les lettres de pardon du duc aux Bruges, 1438. Conditions du pardon.) v. 152.

— "Van dat hi ontfinde den prest die de haghepoorters ende andre ghetaxeirt waren te leenne omme tpayement van den Oosterlinghen..." C. 1392-93. iii. 256.

La dépense du travail d'élargissement des canaux de l'enceinte de Bruges leur est imposée par le magistrat: "Welc werce voorseit, bi ordonanchen ende ouereendraghene van der ghemeenre wet, de... haghepoorters gheworocht hebben vp haerlieder cost..." C. 1413-14. iv. 216-217.

"Bi der wet, doe zy vergadert waren omme te spreken vp wat manieren men de haghepoorters bescudden (¹) zoude van te betaerne jn subuencie..." C. 1429-30. iv. 521.

"Betaelt P., capitel clerc van Sinte Donaes, van diuersche jnstrumenten by hem ghemaect aengaende den sticke van den haghepoorters..." C. 1454. v. 503.

Hommes d'armes "dewelke by den haghepoorters van deser stede vutghestelt ende gheabelgiert waren", pour aller au secours du duc Charles, au siège de Neuss. C. 1474-75. vi. 79.

BOURGEOISIE. DROIT DE BOURGEOISIE A BRUGES. "Burgagium" (iv. 406) et aussi "Burgimagium" (iv. 406). Le **Poortersbouc**, ou Registre aux réceptions de bourgeoisie à Bruges. Détails divers. Int. 58.

Achat de bourgeoisie. Taxe perçue de ce chef par la ville. Variations qu'elle subit. Son taux en 1282, 1349, 1352, 1384, 1417, 1441, 1450, 1470 et 1496. iv. 406-407. — En 1411, le droit était de 12 livres parisis (16 livres ancienne monnaie de Flandre). Mais le magistrat avait la faculté d'accorder des réductions. Cas d'application. Total des droits perçus de ce chef en 1411-12. iv. 146-147.

Comment ceux du Franc pouvaient acquérir la bourgeoisie à Bruges et des obligations, en fait de résidence, des bourgeois de Bruges qui habitaient au Franc. Voir *Franc (le)*.

(¹) Nous ne pensons pas qu'on puisse déduire de ce texte que, comme les bourgeois forains avaient réussi jusque là à échapper à l'impôt des aides et subsides, on songea à faire cesser cette exemption. — Bien au contraire, semble-t-il, *Bescudden* prouve qu'on cherchait à aviser aux moyens de protéger les bourgeois forains contre pareille imposition.

L'étranger ne pourra pas acquérir la bourgeoisie à Bruges par achat, mais seulement par mariage avec une bourgeoisie. (Privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477.) VI. 141.

En 1484, le magistrat de Bruges force quelques ecclésiastiques à acquérir la bourgeoisie. L'année d'après, à la suite de certains événements politiques, les taxes payées de ce chef par ces derniers leur sont restituées. "Betaelt... meester J. ... ende..., alle priesters die jnt jaer voorleden ontfaen waren als poorters jeghen haren danc ende wille, of zy hadden moeten laten den godeliken dienst die zy daden eenighen ambochten ende neerighen van deser stede." C. 1484-85. VI. 256.

— Comme la ville de Bruges, "tant al occasion de guerres et diuisions qui ont regne en... Flandres, comme autrement, soit grandement diminuee et se diminue encores chascun jour"; l'archiduc Philippe, "afin qu'elle püst estre plus tost et plus legierement repeuplee", édicte certains points, obligatoires pendant quatre ans, dans le but de faciliter les admissions à la bourgeoisie. 13 Sept. 1496. VI. 417-418.

— Amende encourue par les bourgeois qui quittent la ville et leur bourgeoisie sans en informer les magistrats. Dispositions à cet égard dans une ordonnance de Louis de Nevers. Mars 1330. I. 419.

Infraction aux ordonnances sur la bourgeoisie: "de gheboden van scepenen van Brughe aengaende der poorterie van der voorseide stede". Cas d'application en cause de M. Peine infligée par le magistrat. C. 1413-14. IV. 218.

BOURGOGNE. LES DUCS DE BOURGOGNE ET COMTES DE FLANDRE. Développement historique: REVUE DES FAITS HISTORIQUES SE RAPPORTANT À LEUR RÈGNE. Voir *Flandre*, rubrique *Les comtes de Flandre*.

BOURREAU, A BRUGES. "Dienare vander hoogher justitie" (v. 483); "Meester van der hoogher justicie" (vi. 467); "Hangheman" (III. 202; v. 483); le "Pendeur" (III. 202); bas-lat. "Anghemanus" (C. 1282; III. 202).

"Jan Buffele van der justice van W... Van der justicie van ij personen die verdaen wa-

ren..." C. 1338-39. III. 201. — Autres textes ead. pag. et 202.

Prérogative dont il jouissait de percevoir "xij miten van elcken stalle, daermen ten hooghen tyden baken ende zwinen vleesch vp vercoopt vp de maerct van Brughe..." 1463. v. 483.

Percevait une taxe sur les jeux tenus à Bruges pendant les jours de montre de la foire. Suppression de ces jeux en 1477. Le bourreau est indemnisé de ce chef par la ville. Texte C. 1482. VI. 467-468.

BOURSES D'ÉTUDE. Voir *Études*.

BRABANT (province de Belgique). Voir la Table des noms de lieux.

Ordonnance de Charles le Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant au Brabant. v. 537 à 554.

"Brabantsch calx." v. 324.

"Brabantschen ordune." III. 344.

BRANDEVIN. Voir *Eau de vie*.

BRASSERIE, A BRUGES. Appointement entre la ville de Bruges et le seigneur de Gruuthuse, au sujet de la brasserie à Bruges. 20 Août 1455. v. 388-391. — Confirmation. 16 Août 1474. VI. 83.

Brassage, dans une même brasserie, de bières de prix différents, prohibé. "Van die bier ghebrauwen heift van twee fuenren binnen eenen huus." C. 1401. IV. 159.

Mélange de bières de brassins différents, prohibé. "Van brauwers die de brauwen biers vp hem zeluen (intercalez *niet*) ghehouden hebben." C. 1400. IV. 159.

"Ontfanghen van den ghonen die elke braute biers, bi hemlieden ghebrauwen, niet vp hem zeluen ghehouden hebben, daer of dat de boete es..." C. 1409. IV. 160. — (Voir Gloss. flam., v° *Vp hem zeluen houden*, p. 671.)

Défense de procéder au brassage avant la sonnerie de la cloche de travail. "Van die werse (¹) of ghelaten heift voor de werce clocke." C. 1401. IV. 159.

Déclaration de brassin. Fraude. "Van die meer ghebrauwen hebben dan zy vp hem hebben staende in de assise..." C. 1401. IV. 159.

(¹) Voir notre Gloss. flam., v° *Werse*, p. 778. Pour la meilleure intelligence de notre texte, ajoutons que la *Werse* ou *Weerse* est ce qu'on appelle en français, en termes de brasserie, le *Métier*; les accisiens disent *Mout*.

"Die meer biers ghebrauwen heift dan hi vp hem heift ghedaen staen in dasisse..." C. 1409. iv. 160.

Visite. "W., die de roede drouch doe men ommegeg visenteren thier dat de brauwers ghebrauwen hadden." C. 1411-12. iv. 144.

Prises d'eau à la Moerbeuse. Concessions. Noms des brasseries qui obtinrent des concessions de prises d'eau à la Moerbeuse, en 1415, 1418, 1434, 1449, 1450 et 1453. Int. 473.

Noms de Brasseries à Bruges. Liste de divers noms de brasseries extraite notamment du C. 1441. v. 327.

- Brauerie ten bezemkine. Int. 357.
- den blaenwen arent. Int. 497, 499.
- den breydele. Int. 489.
- de drie kueninghen. Int. 506.
- drie mnenicken. Int. 485, 494, 503, 516;
- de drie mneniken in de langhestrate bi de vulderstrate. Int. 473.
- ten dune. Int. 473.
- den ezel. Int. 473, 480, 487, 514.
- den gapaerd. Int. 506.
- ten gulden hoofde bachten der Jacopinen choir. Int. 473.
- thaenkin. Int. 497, 513.
- de halve mane. Int. 486, 489, 498.
- den hanckere. Int. 507; ten ankerkine. Int. 473.
- ten hertshoorne. Int. 473.
- den hoorne. Int. 492, 496.
- thoufysen. Int. 503.
- thoupelkin. Int. 497.
- ten houpelkine in carmerstrate. Int. 473.
- den inghele. Int. 517.
- ter ketele. Int. 473.
- de cleene zwane. Int. 502.
- tcruskin. Int. 500, 506, 510.
- de mane. Int. 492, 504.
- de marminne. Int. 514.
- de paeu. Int. 512; ten paeuwe. Int. 480.
- ten peerdekine in de boverie by thisscop straetkin. Int. 473.
- ten rooden hoede. Int. 487.
- de rooze. Int. 502.
- de ruddere. Int. 482, 487, 498.
- Ruddervoorde voor carmerskerke an thus ter lelye. Int. 473.
- ter schare. Int. 487, 512.
- de scelpen. Int. 498.
- ten scepelkine. Int. 509.
- tscip. Int. 502, 507.
- scuettelkin. Int. 473, 506, 514.
- Sinte Cristoffels. Int. 484.

- Sint Molans. Int. 502.
- Sinte Nicolaus. Int. 497.
- de slotete. Int. 481.
- de sterre. Int. 514.
- de tanghe. Int. 480, 482.
- ten torre. Int. 504.
- de vissche. Int. 473.
- ter voetboghe. Int. 473.
- wildeman. Int. 501.
- den wulfant. Int. 497.
- de wulpe. Int. 513.
- de zwane. Int. 492, 495, 512.
- tzevensterre. Int. 497.
- ten zweerdekin. Int. 487.

BRÈME (ville d'Allemagne). Voir la table des noms de lieux.

"Breemsch bier." II. 354, 430.

BREVIATOR. Officier de la cour des comtes de Flandre. iv. 238. Voir *Briefs*.

BRIDE (rènes du harnais de cheval). "Van xx duudsche breydels." C. 1411. iv. 101.

BRIEFS. La constitution des briefs se rattache au système primitif des comptes du domaine du comte de Flandre. — De ce système. — Des trois espèces de revenus domaniaux. De là, trois sections distinctes. — "La première, écrit notre auteur comprend la plupart des impôts en nature, et parfois en argent, désignés sous le nom de briefs, espies, lardiens, woudermont, gavènes, rejets et échiquier, — mais que nous résumons tous sous le nom générique d'épier." iv. 231-232. — Voir plus loin v° *Épier*.

Briefs, flam. *Brieven*, bas-lat. *Brevia*, étaient les lettres d'investiture ou concession des fonds. — D'où elles empruntèrent leur dénomination. iv. 237-238.

Liste des briefs cités dans les premiers comptes de l'hôpital St.-Jean, de Bruges (1280 à 1333), la plus complète connue à notre auteur. iv. 238. — Autres briefs cités dans le compte de 1302, de l'hospice de la Potterie de la même ville. iv. 240.

En faits de briefs, quelle était la base, ou le fonds du tenement? Extrait du dénombrement de la seigneurie d'Assebroeck, qui fixe ce point: "Jtem, behoren te desen voorseiden leene van Assebroeck de brieven van den Royen, demaine van onsen gheduchten heere..." iv. 240-241.

— Fraude commise par Jean Negheman aux registres d'Oostcamp, Beernem

et Ruddervoorde des briefs "vander Roze". Charte passée à ce sujet. Févr. 1413. iv. 221.

Nomenclature et description des briefs, lardiers et espies de Bruges, Aertrycke, Assebroec et Maldegheem, d'après le cahier des observations faites par les reneurs, au sujet des briefs, lardiers et espies de Flandre, présentés à la renenghe de 1375: "Renenghe dou Lardier de Bruges... Renenghe del Espier de Bruges... Renenghe des Briefs d'Artrike... Renenghe des Briefs de la Roze... Renenghe des Briefs de Maldegheem..." iv. 246-251.

"Pieters brief." 1302. i. 154.

"Dits rente in mins heren Woutermans ambocht van Ghent, die was Riquards Standards, sionghen, porter in Brughe, die men heet Standards hambocht..." 1304. i. 192.

Briefs de Pierre Masiers, d'Assenede, d'Aertrike, du Graven lyfneere, d'Assebroeck et autres. Marie de Bourgogne déclare toutes les rentes en dépendant rachetables au denier 24. (Art. 38 des lettres octroyées par la duchesse Marie à la Flandre. 11 Févr. 1477.) vi. 126.

BRIEFS D'AERTRIKE. "Eruachtich ontfangherschep ende hooft redenaerschip gheheten de brieuen van Aertrike" (iv. 222); "Bries des biens Lambiert que en nomme les bries Dartrike" (iv. 224). — Rente de Middelbourg, dite "Brieuen van Artrike" (Dans un document de 1477. vi. 141).

Description. Leur description dans le dénombrement de 1435. iv. 222. — Une description plus détaillée se trouve dans l'arrêt du conseil de Flandre, du 12 Août 1407, décidant le procès intervenu entre (1) "Diedericke van Lyatkere als erfach-

tich ontfangher van den brieuen van Aertrycke", et la loi du Franc, en faveur du premier. iv. 228-230.

Dénomination. Étaient nommés à l'origine "Briefs des biens de Lambert". Comment faut-il expliquer cette appellation. iv. 222. — Vers 1250, le fief de la recette fut transmis, par investiture, à Gérard d'Aertrike. De là, la nouvelle dénomination. iv. 224.

Règlement. Par lettres patentes du 18 Juillet 1232, la comtesse Jeanne homologua, sur la déclaration de ses reneurs fieffés, les anciens us et coutumes concernant ces briefs. Analyse de ces lettres. iv. 223-224. — Confirmation par la comtesse Marguerite en Janvier 1255. iv. 224. — Une sentence des haut-reneurs de Flandre, du 5 Septembre 1310, consacre les us recordés en 1232. iv. 224-226. — Nouvelles confirmations par le comte Louis de Male, 1360 et 1370. iv. 226.

Keure des lantsaecken: "Van gronde gheldende ten brieuen". iv. 227-228.

Se trouvaient sous la juridiction du prévôt et de la chambre des "haut renneur no seigneur le conte de Flandres". Résulte du jugement émané d'eux en cause du receveur de ces briefs contre W. (1310.) iv. 224-226.

Procédure suivie, par-devant les "haut renneur no seigneur le conte de Flandres", par "Phelipes de Gotham, recheur des bries des biens Lambiert, que en nomme les bries Dartrike", contre "Willame filz de Wautier filz Bouds", parce que celui-ci refusait d'acquitter "le quatre part de demj poise de fourmaige du pays..., aueuc les arrieraiges, amendes et droitures sour ce eskeuues", qu'il devait auxdits briefs en sa qualité de "plus apparans hoirs" de Robin de

(1) Est-il exact de dire que ce procès se mouvait entre le seigneur de Middelbourg et la loi du Franc? La qualité de Thierr van Lyatkere est parfaitement exprimée dans le texte du jugement visé. Celui-ci porte, en effet: "... tuschen Diedericke van Lyatkere, als erfachtich ontfangher vanden brieuen van Aertrycke, heescher, of een zyde; ende..." et la qualification de Seigneur de Middelbourg ne s'y rencontre aucunement.

Faisons observer de plus que le jugement est de 1407. Or, Pierre Bladelin, le fondateur de Middelbourg, comme on est convenu de l'appeler,

lequel obtint l'érection de Middelbourg en fief: "nieuwe leengoet van Middelbuersch", naquit vers 1410 seulement, et la fondation même de la ville proprement dite ne remonte qu'à 1452. (Voir *Geschiedenis van Middelburg in Vlaenderen door KAREL VERSCHELDE* [Brugge, 1867], pp. 18, 34 et 226.)

Il est vrai, et c'est ce qui aura donné lieu à l'erreur signalée, Pierre Bladelin, le fondateur et seigneur de Middelbourg, obtint le fief dit des Briefs d'Aertrike, mais ce fut seulement par acte du 13 Février 1451. (Op. cit., pp. 33 et 224.)

Walhem, "qui taions fu et auoit este dou dit Willaume" et qui avait été trouvé "en droict loigne et en bonnes lettres doiant" la redevance susdite de fromage aux briefs en question. — Jugement intervenu. 1310. iv. 224-226.

BRIGUES. Espèces citées :

"Boudeloosche teghelen." v. 324.

"Damsche teghelen." v. 324.

"Sluische teghelen." v. 324.

"Steenbruchse teghelen." v. 324.

"Stolhille teghelen." v. 324.

— "Ende die te verweluen met ouden teghelen van der groter vorme..." C. 1453-06. v. 306.

Bruges avait sa forme particulière. En 1414-15 la tuilerie de Ramscapele, appartenant à notre ville, produisit "xxx last teghelen van der stede voorme". v. 309.

"Brugsche voorme." v. 324.

"Van iij voormen te makene van der stede omme de teghelen daer na te backene..." C. 1433. v. 324.

BRISECELIER. FIEF DE CE NOM A BRUGES. "Vne maison appelle brise selier scitue anplus pres du contoir de nostredit bailly, soubz la prison oudit bourg de Bruges" (vi. 438). — Aussi "Briseche lier" (v. 387); par corruption "Bilche lier" (vi. 439).

Nature de ce fief; — ses charges et ses bénéfices; III. 148; v. 387-388; vi. 438.

Lettres d'adhérances par lesquelles Gilles Lapostole et Philippe, son frère, cèdent à leur sœur Adrienne, femme de Jean Hoorneweder, le fief nommé Brisechelier. 11 Janv. 1455. v. 387-388.

Sa cession par Jean Hoornewedere et sa femme à Adrien Kaervoet. 1469. vi. 3.

Acte de dévestissement d'Adrien Kaervoet et investissement de Liévin van Oudeslote. 3 Nov. 1498. vi. 437-438.

BROODWEGHERS ou ÉGARDS DU PAIN, A BRUGES. "Ponderatores panis" (vi. 20); "Abroucheurs" (vi. 17). Int. 453; iv. 179; vi. 17, 20, 21.

Nomenclature des documents concernant cette institution, conservés aux Archives de Bruges: Keuren, ordonnances, serment. Int. 12. — Résolutions. Int. 13.

Leurs fonctions. — Leurs pouvoirs. — Enquêtes ouvertes par eux. — Leurs poids et balances. — Autres détails. —

Textes C. 1315, 1316, 1318, 1366-67, 1369-70, 1389-90. III. 205-207.

Les clercs des vérificateurs du pain recevaient annuellement un costume de la ville. II. 480; IV. 170.

— "Ponderatoribus panis." C. 1285. VI. 20.

"Van den broodweghers ghewichte te vericene..." C. 1306. VI. 20.

"Den brootweghers van eenre prouve bi hemlieden ghedaen backen." C. 1414-15. v. 85.

"Van den scalen van den broodweghers te makene..." C. 1436-38. IV. 128.

BROUCKE. Voir *Wateringues*.

BRUGHEMAERCT. Voir *Foire*.

BRUGES. Étymologie du nom. — Opinion de M. Bossaert sur l'étymologie tirée du mot *Bruchstoc*; il rejette cette étymologie en se basant sur les conditions de l'ancienne topographie locale et sur quelques considérations philologiques, d'où il conclut qu'au moins dans l'espèce, il ne faut pas comprendre *Bruchstoc* dans le sens de Passerelle. — Hypothèse présentée par M. Fossaert. Int. 338-339.

Notre auteur passe en revue les diverses opinions formulées sur cette intéressante question, à l'appendice, Int. 476-479.

Reddition de la ville de Bruges au roi de France. Députation envoyée au devant du roi, à Inghelmunster, pour traiter des conditions de la reddition. 1297. I. 54.

Le roi Philippe le Bel promet de ne jamais détacher la ville de la couronne de France. Janv. 1298. I. 56.

Importance de Bruges. Se peut déduire, pour le XIV^e siècle, de sa cotisation dans les aides et subsides: cette part, écrit l'auteur, dépassait le cinquième de ce que payait la Flandre toute entière. III. 111.

— Voir *Cadastre*.

"Et est la dicte ville de Bruges une bien notable ville marchande, grandement peuplée, tant de peuple du pais, comme de marchands de toutes autres nations qui..." (Acte du parlement de Paris. 1434.) v. 34.

"Jelle nostre ville de Bruges... est vne des plus notables villes de tous noz pays et seignouries, et la plus renommée par tout le monde par le fait de marchandise qui se y hante et des marchands qui y repairent..." (Lettres du duc Philippe le Bon, Janv. 1450.) v. 345.

"Par quoy jelle ville (de Bruges), qui souloit estre la meilleure et la plus renommée diceux noz pays..." (Acte de 1498.) VI. 433.

Constitution politique, judiciaire et administrative de Bruges. " Et est la dicte ville de Bruges une belle notable ville marchande, grandement peuplée..., fondée en corps et commune, loy et escheuinage, jurisdiction et justice haulte moyenne et basse...; pour laquelle jurisdiction exercer a, en ladite ville..., bourgmaistres, escheuins et autres officiers, qui sont juges ordinaires, et ont... la congnoissance de tous cas et delitz... perpetrez es dites villes et escheuinage... " (Dans arrêt parlement de Paris, de 1434.) v. 34.

" Disans que nostre dicte ville de Bruges est vne notable ville, second membre de nostre pais et conte de Flandres, pour laquelle regir et la justice y administrer y a... " v. 4.

Constitutiones domini Bonifacii pape.

" It. pro nous constitutionibus domini Bonifacii pape scribendis quas misi scabinis... " (Cpte de Richard Bachterhalle, chargé d'aller soutenir à Rome les causes de la ville. 1306.) I. 213.

Seigneuries enclavées dans la ville.

Voir *Franc et Prévôté*.

Villes subalternes. Voir h. v.

Pour toutes institutions civiles, religieuses, politiques et administratives ainsi que pour tous autres détails quelconques se rapportant à la ville de Bruges, les voir à leur lieu et place dans la présente table analytique.

BRUGSCHE LEYE. Voir *Zuudleye*.

BRUXELLES (ville de Brabant). Voir la Table des noms de lieux.

Draperie. " Brueselsch laken. " III. 93.

" Witte brueselsche lakene. " III. 194.

" Brueselschen scaerlakene. " III. 121.

" Rood brueselch scaerlako. " II. 111; III. 372.

" Peersen esel brueselschen lakene. " II. 111.

" Brueselsche gheminghede lakene. " II.

173. — " Groene gheminghede brueselsche lakene. " III. 194. — " Roode gheminghede smale brueselsche lakene. " III. 194.

BUERDENAERS, A BRUGES. (La GILDE DE SAINT-JOSSE, ou corporation existant jadis à Bruges et qui avait le privilège du transport du poisson. Voir Gloss. flam., v° *Buerdenaers*, p. 267.)

Comptes de 1565 à 1649. Int. 13.

" Van xvij teekenen metter stede wapene... gheleuert den buerdenaers omme an haerlieden mauden te stellene... " C. 1435-36. v. 186.

Leur patron : S. Josse. " De busse die de buerdenaers houden, ende daer jn men vergadert van elker mande eenen grooten, de twaelf miten ter ghilde waert van Sint Joosse... " (1455.) v. 386.

Obligation des Buerdenaers relativement au paiement du poisson acheté par eux " ter zee " : " Dat de buerdenaers sculdich worden van nu voort an den visch die zy ter zee coopen zullen, den zeeman of hare weerden te betalene binnen acht dagen... " (1455.) v. 387.

Secours mutuels. Boîte entretenue par la corporation " omme de verweecte buerdenaers mede te sustinerene ". (1455.) v. 386-387.

— Voir *Tonlieu du poisson*.

BUETERHUUS, A BRUGES. (L'ancienne Halle au beurre, sise jadis marché aux œufs, derrière la chapelle de St.-Christophe et attenante à celle-ci. Voir le plan de Bruges, de Marc Gheeraerts.) " BUETERHUUS an S. Cristoffels kercke " (Reg. de 1520 à 1539). Int. 509; — " Bachten sinte Xpoffels kerke ant bueterhuus van der stede... " (Reg. 1523-1537). Int. 356; — " Stallen van toudbueterhuus op de eyermaert by S. Cristoffels kerke " (Reg. 1619-28). Int. 385; — aussi nommée " CAESHUUS " (acte. de 1318). I. 327; — et " ZUVELHUUS " (P) Int. 447. — Mentions diverses : Int. 434; III. 182; IV. 141.

" Ontfanghen van den caeshuse, van den wegheghelde int caeshuus. " C. 1303. Int. 441.

" Betaelt iij wachters bi deken ende vindens van den caeshuse... " C. 1305. Int. 441.

" Van deckene ant boeterhuus... " C. 1318. Int. 441. — " Van iij ziden van den zuvelhuse al nieus te vorlatene ende te verdeckene... " C. 1331. Int. 447.

Les **Bueterstallen** " Van ijm latten, vuersten, vaneelen, houtteghelen ghebesight ten bueterstallen. " C. 1331. Int. 447.

Des " bueter cameren " se trouvaient sous la chapelle de St.-Christophe : " Van den chense van der bueter cameren onder sinte Xpofers kerke... " C. 1302. Int. 114.

On ne pouvait débiter du fromage qu'au Bueterhuus. Exception. " Van die caes ghesneden heift tandere steden danne jnt bueter huus, anders danne vp de rechte maerke daghe, binnen swaters... " C. 1397. IV. 157.

Reconstruction du Bueterhuus. " Ant bueterhuus te brekene ende te ghereedene omme van nieuws vermaect te werdene. " C. 1420-21. v. 312.

— **Nouveau Bueterhuus** (rue St-Jacques). Comptes de 1722 à 1796. Int. 28.

BUREAU DE GARANTIE. Voir plus haut v° *Barnecamer*.

BURGAGIUM. Voir *Bourgeoisie*.

BURGERSWEERSBROUC. Dicage du Burgersweersbrouc. Compte de ce dicage. 1582. Int. 13.

BURGIMAGIUM. Voir *Bourgeoisie*.

BURGSTORM. (Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 830.) Règlement sur le Burgstorm. Septembre 1280. Int. 65.

BUSSCHIETERS. Voir *Arquebusiers*.

BUTEN DRINKERS. Voir les textes

publiés dans notre Gloss. flam., au Suppl., h. v., p. 830.

L'explication de ce terme se trouve dans ce fait, rapporté par notre auteur, que la corporation des brasseurs de Bruges exagéra avec tant d'artifice les abus qui résultaient de l'érection des cabarets et tavernes à l'entour de la ville, que, par placard du 21 Décembre 1500, Philippe le Beau ordonna la suppression de toutes les tavernes et brasseries dans le rayon d'une lieue à l'entour de Bruges; exception était faite pour celles qui se trouvaient près des églises de Ste.-Croix, Coolkerke et Ste.-Catherine, où l'on ne pouvait cependant donner à boire qu'aux voyageurs et aux habitants de l'endroit. VI. 466.

Rôles de sentences: " sentencien tegen de buten drinkers ". 1532-1536. Int. 15.

BUUTEN WONENDE POORTERS.

Voir *Bourgeois forains*.

C

CABARETIERS & TAVERNIERS, A BRUGES. Amendes diverses qui leur étaient applicables: " Jtem van den kabarette te halsberghe, van dat hie wyn haelde vp borchucht ieghen de kuere... " C. 1307. IV. 150.

" Van cabretters die hoefscede namen... " C. 1335. IV. 153.

" Van tauerniers die miede hebben yghen... " C. 1336. IV. 153. — " Amendes de tauerniers qui donnent... aucunes courtoysies as cabaretteurs... pour mander leur vynes... " C. 1392. IV. 189.

" Van caberethouders die miede ende aelzoene ontfanghen hebben van tauerniers van wine omme haren wyn te haelne, daer of dat de boete es... " C. 1391. IV. 153. — " Cabretteurs, pour ce quil ont receu et prins courtoysies des taverniers daler querre leur vynes... " C. 1392. IV. 188.

" Dat hie cabrethouder was ende veinoot met tauerniers van wine... " C. 1365. IV. 156.

" Ontfanghen van cabretten die corte wine gheminghet hebben met rynschen wine... " C. 1368. IV. 156.

" Van cabaretten die meer vynes halen dan ij stoopen te gadere, daer of ij lb. es de boete... " C. 1352. IV. 154. — Cette quantité

fut portée dans la suite à 3 stoop. IV. 154, note 4. — Et même à 4 stoop: " De caberers qui plus de vyn mandent que iij les ensemble à vne fois... " C. 1392. IV. 189.

" Scepenen... gheordonneert omme te bezoukene de taverniers die drouve wynen vercochten... " C. 1477. VI. 469.

Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, " leurs femmes, clerics, varles ou familiers ", du délit d'allouer, prendre ou recevoir " aucuns deniers dor et dargent a plushaut pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis auoir cours ". Ordonn. 1434. v. 13.

— Voir v° *Prêt*.

CABARETS. Noms de cabarets à Bruges.

" t Booschkin. " Voir ce mot.

" Den kabarette te halsberghe. " C. 1307. IV. 150. — " Cabaret ou pend lenseigne de Wesele... " VI. 207. — " Momplyer. " v. 79.

Noms de divers cabarets, au C. 1308. IV. 150, note 6. — Id. où l'on avait " vendu vyn a banieres dedens la fieste de Bruges, d'après le compte de l'écoutète de cette ville de 1392. IV. 187-188.

Noms de tavernes à Bruges citées au C. 1478, 1488, 1490, 1491 et 1492. VI. 478.

De quelques délits en ce qui concerne les tavernes. Int. 458-459.

Par placard du 21 Déc. 1500, l'archiduc Philippe ordonne la suppression de toutes les tavernes et brasseries dans le rayon d'une lieue à l'entour de Bruges. Exceptions. VI. 466. — Voir *Buten drinkers*.

Les contrats faits en tavernes ⁽¹⁾ étaient nuls. (Tit. 29 Cout. de Bruges.) Int. 458.

CADASTRE, A BRUGES. V^r rubrique *Registres des zededeelen, v^o Sections.*

CADASTRE (assiette des tailles). **LE CADASTRE DE FLANDRE.** Rôle de la taille ou contribution imposée à la Flandre, de l'an 1306 à 1324, pour le recouvrement des sommes dues au roi de France en vertu de traités de paix. Cette contribution extraordinaire est répartie sur toutes les villes, châtellenies et territoires du pays, en raison de leurs facultés. — Les divisions de Bruges, de Gand et du Franc sont perdues. I. 352-354.

⁽¹⁾ Étaient nuls, a-t-il été dit, les contrats faits en tavernes à vin ou à bière. — Le dispositif de la coutume de Bruges, invoqué à l'appui, porte : "Alle contracten ghemaeckt in tavernen te wyne ofte biere ende in den dranc, syn nul..." (GILLIOTS, *Cout. de Bruges*, I. 82.) Or, faut-il comprendre par ce texte qu'il s'agit des *contrats faits en tavernes à vin ou à bière*, ou bien simultanément des *contrats faits en tavernes* et de ceux *faits par des personnes prises de boisson* ? Des données qui suivent il semble résulter que cette dernière explication serait seule admissible.

La coutume de Gand porte, rubr. XV, art. 8 : "Contracten ghemaeckt in taverne, ten wyn ofte bier...". Dans la plupart des textes des coutumes des autres villes de Flandre, *taverne* est toujours suivi de la virgule. Seule la coutume de Bruges ajoute au dispositif les mots : "Ende in den dranc", mais ces mots ne peuvent ici que faire apposition avec "te wyne ofte biere".

Voici une donnée plus formelle :

L'art. 3 de la coutume de la salle et châtellenie d'Ypres dit : "Item, om dieswille dat in tavernen dagelijckx veel diverse koopmanschappen ghebeuren..., soo is gheordonneert... dat... sulcke contracten... ghebeurende in taverne, oft in dronckenschap...". — Or, un acte du conseil privé, de 1662, commente ledit article, ainsi formulé : "dat alle contracten... gebeurende in taverne ofte in dronckenschap, gehouden worden voor nul...", et il est stipulé plus loin dans l'acte "dat in toe-commende tyden alle contracten gemaect in taverne te wyne ofte te biere... sullen mogen weder-roepen worden..." (Coustumes et loix de Flandre, édit. van den Hane, t. III.) ; — d'où l'on peut conclure, que *te wyne ofte te biere* désignent simplement en d'autres mots la disposition *ofte in dronckenschap*.

Le Transport de Flandre, ou Cadastre du pays, est introduit en 1309; il fixe la quote de chaque commune, châtellenie ou ambacht, par 100 livres, dans les amendes imposées au pays de Flandre. IV. 279.

Explication erronée donnée de ce terme par WARKENIG, *Hist. de Fl.*, t. II, p. 139, d'après DIERICKX. — IV. 279, note 3.

"**Toude transport** ⁽¹⁾ **van Vlaendren**, vp de welke men in tiden verleden... binnen den voors. lande plach omme te zettene allen subuentien, beden, commeren ende lasten, commende vp tvoors. land." 1408. (IV. 19). — Le "**Viel transport** pieca ordonné en nostre pays" de Flandre. 1408. (IV. 20). — Remplacé par le **Transport**, dit d'Oudenbourg, ainsi appelé parce qu'il fut arrêté en cette ville, en 1408, et non du *Vieux Bourg*, comme l'a dit par erreur VAN DUYSSE (VI. 171, note 1). IV. 20.

Bases de l'Oude Transport, ou Cadastre de 1309. "Dit es de tax van den ouden transporte ghestelt vp tghemeene land van Vlaendren jnt jaer dusentich drie hondert ende neghene, daerof elke poort ende elke castellei sculdech es van elken hondert ponden also vele als hier naer ghescreuen staet..." IV. 279-280.

Le Transport d'Oudenbourg ou de 1408. Lettres du duc Jean-sans-Peur relatives à l'établissement de ce nouveau transport : "Vng ayde de la somme de cent et huit mille doubles escuz... de Flandres" lui ayant été consentie par le pays, le duc avait voulu "faire asseoir et leuer ledit ayde" sur les villes et châtellenies "selon lestat et faculte de chascune dicelle"; mais les bonnes gens du pays l'avaient supplié de ce faire "selon le taux du viel transport"; Or, "depuis ledit viel transport ordonne, pluseurs des villes et parroces et partie des chastellenies... deuers les marches de la mer sont tellement apouries et les aucunes du tout noyees et jnuudees de la dicte mer et les autres diminuees, et en voie de desercion tant par le fait dicelle mer, comme par...", qu'il leur est de toute impossibilité de "paier leur porcion dudit ayde". En conséquence, le duc décrète que "vne ordonnance et aduis soient fait iustement et loyaulment, par quoy chascune"

⁽¹⁾ Voir Gloss. flam., v^o *Transport*, p. 658.

ville et châtelainie " puisse payer sa portion dudit ayde, selon sa faculté "; et il commet ses conseillers à l'effet de s'entendre, sur ce point, avec les délégués des bonnes villes. 20 Juillet 1408. iv. 20-22. — Lettres de commission des villes de Gand et de Bruges. Sept. 1408. iv. 22-23. — Acte dressé par la commission chargée de la révision en question du transport ou cadastre général de Flandre. 9 Sept. 1408: préambule. iv. 19; détails historiques. iv. 20; tableau du transport lui-même: 1° Terrains submergés et perdus à jamais; 2° paroisses et châtelainies dont des parties sont submergées, ensevelies sous les sables et perdues; 3° paroisses et châtelainies appauvries par la dernière guerre; 4° villes et châtelainies qui conservent leur position; 5° villes et places qui, à raison de leur progrès, ont vu leurs quotes augmentées; 6° villes et paroisses jusqu'ici exemptes et contribuant désormais. iv. 23-27; déclaration finale de l'acte. iv. 29.

Marie de Bourgogne, à la demande de ceux de Gand et de Bruges, consent que le transport d'Oudenbourg servira de base unique à la perception de l'impôt en Flandre. (Art. 21 des lettres octroyées à la Flandre par la duchesse Marie. 11 Févr. 1477.) vi. 123.

— Tableau de la répartition entre les villes de Flandre de l'impôt de 20.000 couronnes prélevé sur la généralité du pays, les quatre membres exceptés: " Dit es de tax van den xx^m croonen... te stelenen vp tland van Vlaendren... daer in de vier leden van den lande niet en ghelden... " C. 1414-15. iv. 329.

Le pays de Flandre autorise la levée de 2000 piquenaires, pour secourir le duc dans son expédition contre le roi de France. Le contingent à fournir par la ville de Bruges est de 300 hommes: " van den welken de porcie van deser stede be-draecht naer transport iij^c pykenaeers ". C. 1470-71. vi. 35.

— Base de la répartition de contributions entre les quatre membres de Flandre. " Van welker somme van iij^c xcvij lb. v s. iij d. gro., na de maniere dat de vors. lede onderlinghe in uutlegghene pleghen te houdene, die zulc es dat van elken tien die van Ghent betalen drie,

die van Brugghe drie, die van Ypre twee ende die van den Vryen twee, de porcie van Brugghe comt cxix lb. ix s. vij d. gro. " C. 1439-40; v. 193-194. — Cas d'application. C. 1439. v. 201. — Id. v. 202.

CAHORSINS. LES CAHORSINS A BRUGES. " Les marchans Caoursins " (acte de 1366. II. 136); — Les " lombars de Bruges " (iv. 185); — " Den Lombaerden Cauwersinen " (II. 140); — " Den Lombars...; Lombaerden " (vi. 467). — Mentions diverses. II. 347; III. 456; IV. 406.

Voir notre Gloss. flam., v^o *Cauwersin*, p. 271, et *Caoursin*, p. 831.

Concession leur accordée par la ville de Bruges pour la tenue de la table de prêt sur gages. iv. 164. — Redevance qu'ils payaient, en retour, annuellement à la ville. iv. 164.

" P. ende anderen haren ghesellen lombarden taefe houdende van den grooten caoursinen binnen Brugghe... " C. 1429-30. iv. 521.

" Jt. van D..., den lombard, omme volmaect portre te wesene ghelyc j imboren portre, ende dat hi lenen mach tponde omme ij d. ende niet dierre, iij^c lb. " C. 1306. iv. 406.

" xxiiij lib. gro. die zy (" de caoursine ") jaerlix sculdich zyn der stede ouer tconsent dat zy hebben van der stede, te leenene vp pandde... " C. 1429-30. iv. 521.

Leur privilège est renouvelé pour 22 ans en 1480, moyennant une reconnaissance annuelle de 33 lb. 6 s. 8 d. gros. — Néanmoins, ils quittent la ville en 1492. Note marginale du compte de cette année à ce sujet. vi. 467.

— " Item ghegheuen den Lombaerden Cauwersinen wonachtich vpt wyc, bi let-tren van assignement hemlieden ghegheuen bi den grave... vp de stede van Brughe, van dat men hem iaerlix sculdich es vp de lossinghe van den assizen. " C. 1367-68. II. 140.

— Voir *Tables de prêt*.

CALAIS (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Étapse: " Den staple van Calais ". Envoi de députés de Bruges à Calais, porteurs de lettres du duc " an den staple van Calais ". C. 1430-31. v. 9.

CALCUL A LA TAILLE: " By den kerven ". Voir notre Gloss. flam., v^o *Kerve*, p. 363 et au suppl., pp. 877-878.

CALENDRIER. Du Calendrier qu'on suivait autrefois à Bruges. — Essai de reconstitution du calendrier de la fin du XIII^e siècle, à l'aide de nos documents communaux. Int. 91-93. — Fragment de calendrier flamand du XIV^e siècle, qui porte un cachet tout brugeois et peut servir de pièce de comparaison. Int. 94-97. — Esquisse à grands traits des points les plus saillants de ces calendriers. Int. 97-124. — Autres dates de Saints trouvées dans des actes ou des calendriers flamands de la fin du XIII^e siècle. Int. 125-126. — De l'usage du calendrier en matière civile. Int. 126. — Des tablettes cirées (¹); nombreux textes des comptes de Bruges de 1300 à 1483. Int. 126-129.

Comment, à défaut d'une fête de saint, et au moyen de quelles combinaisons, on exprimait, dans les chartes, les jours intercalaires. Int. 93. — Enfin apparaît le système de numération des jours des mois. Int. 93.

Annotations au sujet du calendrier de l'année 1288. I. 21, note 1.

"Alre duust maechden dach." v. 508.

Dénominations des jours de la semaine. Traditions païennes. Exemples tirés des C. 1284, 1288, 1290, 1294, 1299 et 1300. Int. 93.

Noms de mois.

Janvier: "Jenvier". I. 19. — "Genvier". I. 55. — "Jainvier". II. 7.

Mai: "Madius". I. 460.

Juin: "Jun". I. 8. — "Jung". I. 34. — "Juing". I. 47. — "Yuing". I. 413. — "Joing". I. 437.

Juillet: "Juilg". I. 73. — "Jugnot". I. 296. — "Juingnet, Joingnet". I. 298. — "Jungnet". I. 314. — "Juigniet". I. 331. — "Joignat". I. 425. — "Julle". I. 474.

(Les anciennes dénominations flamandes, qui se rencontrent dans l'*Inventaire*, sont expliquées, à leur place, au Gloss. flam., v^o *Arselmaend*, p. 236; *Gheertsmaent*, p. 304; *Horemaent*, pp. 341 et 870; *Lau-maent*, p. 392; *Saetmaent*, p. 555; *Smeermaent*, p. 593; *Sporkle*, p. 605 et *Wedemaent*, p. 773.)

Commencement de l'année. Voir *Année*.

(¹) Voir Gloss. flam., v^o *Tafele*, pp. 902-903 et la note au mot *Affichage public* ci-dessus.

Ère d'Espagne. Du calendrier usité dans la péninsule ibérique. I. 460, note. — Concordance de l'ère chrétienne avec l'ère d'Espagne. Exemples. vi. 533-535, charte n^o 1325.

CALFVEL. (Nom d'une célèbre charte arrachée, en 1407, aux métiers de Bruges, par les conseillers bourguignons.) iv. 17. — Sa restitution à ceux de Bruges en 1411. iv. 119-120. — V^o *Flandre*, rubr. *Jean-sans-Peur*, et v^o *Métiers*, rubr. *Calfvel*.

CALOMME. Voir *Calonne* et aussi *Maisons-Dieu*.

CALONNE. Voir *Chapelles*.

CAMBRAI (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Dîme de Cambrai: "Disme liquens (¹) est et donne fu par le court de Roume au comte de Flandre". I. 11, 15, 19, 20; II. 315-316.

CAMBROEN, ou "DEN HUSE VAN CAMBROEN", A BRUGES. (Refuge de l'abbaye de Cambron à Bruges [P], sis jadis au Quai de la Potterie, près du Refuge de Ter Doest, non loin de la rue encore existante dite *Oliestrade*). "Vp de reye tusschen den husinghen ter Does ende den huse van Cambroen." III. 484.

CAMBRON. Voir *Abbayes*.

CAMPEN (ville de Hollande). Voir la table des noms de lieux.

Projet de privilèges à accorder par le comte de Flandre aux bourgeois de Campen, suivi d'un modèle de confirmation par les villes de Bruges, Gand et Ypres. 1361. II. 77-81. — Copies des chartes définitives du 13 et du 23 Mai 1361. II. 81. — Charte accordée par le comte, reconnue par Gand et Ypres, mais non souscrite par Bruges. II. 81. — Autres privilèges accordés par le comte de Flandre à la ville de Campen. II. 82.

CANAL DE BLANKENBERGHE.

Le canal de Blankenberghe, qui traverse du Midi au Nord la wateringue de ce nom,

(¹) Il faut sans doute lire *liquens* (laquelle). Cette forme se rapproche mieux, en effet, de celles consignées par ROQUEFORT, dans son *Gloss. de la lang. romane*.

a été appelé *Swene* ou *Swin*; parfois *t'Grooté swin*. Int. 387.

CANAL DE BLANKENBERGHE

A BRUGES. La ville de Bruges en projette le creusement en 1401. "N. ende J. ghesendt te Blankenberghe omme aldaer raet te hebbene vp een nieuwe ghedelf dat men maken soude commende van Blankenberghe te Brughe waert..." C. 1401. III. 485.

CANAL DE BRUGES A L'ÉCLUSE.

Nomenclature des documents s'y rapportant conservés aux Archives de Bruges. Liasse de quittances de 1738 et comptes de 1547, 48, 56, 67 et 75. Int. 27.

Était la propriété de la ville de Bruges. "Dat de vaert beede van Brugghe ten Damme ende van den Damme ter Sluus, der stede van Brugghe toebehoort..." Déclaration du magistrat de Damme. 1425. IV. 405, note.

La ville de Damme ayant à faire exécuter certains travaux, qui nécessiteront l'établissement de "stakytzen ende andere beletten... jn de vaert", les échevins de cette ville, reconnaissant qu'à ceux de Bruges "de voorseide vaert ende trecht van dien toebehoort", demandent en conséquence octroi aux Brugeois. 24 Mai 1449. v. 289.

Au livre des propriétés communales de Bruges, figure encore: 8° la *Zoutevaerd* à Damme, à la date de 1771; et 28° les digues du canal de l'Écluse, à la date de 1792. Int. 12.

SECTION DE BRUGES A DAMME.

L'OUDE SWIN. Depuis le creusement du nouveau *Swin* (voir ci après), l'ancien *Swin*, dans la direction de Bruges, n'est plus fréquenté que par les bateaux de pêche et autres petits navires ayant un faible tirant. Int. 470. — Voir plus loin v° *Zwyn*, rubrique *Oude Zwin*.

En 1294, la ville de Bruges fait l'acquisition de divers terrains à Coolkerke pour l'approfondissement des passes de l'Oude *Swin*. Int. 470.

Le NOUVEAU SWIN ou VARSSCHE VAERT comme on appelait le grand canal de navigation qui prolongeait la *Reye* jusqu'à Damme, fut probablement creusé par la ville de Bruges au début du XIII^e siècle. Int. 470.

Était aussi appelé *Reye*. "Fossoribus... pro Roya luto purganda et fodienda inter Brugis et Dam..." C. 1294. Int. 391.

Aperçu de travaux y effectués :

Travaux de creusement, en 1294, au canal de Damme et consolidation de ses talus. "Pro vj mensuris terre... iacentis peciatim inter Brugis et Dam ex utraque parte Reye... Pro lignis ad statbome inter Brugis et Dam..." C. 1294. Int. 390-391.

Les comptes communaux de Bruges renseignent, à une époque ancienne, des travaux de dragage effectués dans ce canal. Int. 470. Recreusement en 1333. Int. 470.

En 1353, on avise aux moyens de maintenir le canal en bon état. Int. 470.

"De dyken te hoghene tusschen Brugghe ende Dam..." C. 1360-61. III. 334.

"Ghesent ten Damme omme aujns thebbene vp de vaerd..." C. 1361-62. III. 336.

"Ende van der vaerd te wydene naer der dypepte van den bodeme van der Reye..." C. 1361-62. III. 335.

Travaux de dragage. "Ghewrocht... in de vaert tusschen Brugghe ende den Damme, met xv personen te doen drecghene..." C. 1365-66. III. 337. — Textes C. 1374-75, 1386-87, 1387-88, 1388-89 et 1390-91. III. 341-342.

"Jtem verterd ten Damme, bi..., omme twerc tontfane van der hoghinghe van den dyke tusschen Brugghe ende Damme..." C. 1361-62. III. 336. — "Van den dike te hoghene... tusschen Brugghe ende Damme..." C. 1366-67. III. 338. — "Ghewrocht... an den dyc tusschen Brugghe ende den Dam..." Et autre texte. C. 1371-72. III. 340.

Rectification du canal, en 1370, sur une longueur de 44 verges. Int. 470.

"Ghewrocht... an de vaerd, mids der groter vloet..." C. 1371-72. III. 340.

"Ghezendt ter Damme... omme den orbore van der vaert, ende den dam vte te doen doene, ghedaen maken dwers duere in de vaert bi den coninc..." C. 1384. III. 341.

"Ghesendt ten Damme omme te ouerziene de speye ende de vaert." C. 1392-93. III. 343.

"Omme te ouerziene de ghebreke van der vaert ende van der speye, ende daer vp raed te soukene omme die te helpene..." C. 1393-94. III. 343.

DE VAERT BEGHINNENDE TER STEENINER SPEYE TEN DAMME ENDE ALSO COMMENDE TE BRUGGHE WAERT AN (III. 465); — DE NIEWE VAERT VAN DES ZIDE DEN DAMME (III. 499). Son creusement est commencé en 1399. Le magistrat de Bruges décrète l'abandon de

l'ancien bras du Zwin à l'ouest de Damme et le creusement d'un canal à grande section de Damme à Bruges: " Als van den ghedelue van der vaert beghinnende ter steeniner speye ten Damme, ende also commende te Brughe waert an tote an deszide den rabatte bi der olie muelne. " — Tracé. — C. 1393-99. III. 464-465. — Détails divers relativement à l'exécution de ce travail. III. 465.

Le magistrat de Bruges achète, le 16 Novembre 1404, 3 mesures et 2 lignes de terre, " licghende van der zide den Damme, in eene jeghenode gheheeten Braxhaene, omme der duere te deluene ende de vaert aldaer te rechte... mids dat de vaert aldaer zo zonderlinge zeere crom was... " C. 1404-05. — Acte de ladite vente 9 Novembre 1404. — Textes du C. 1404-05 au sujet de l'exécution de ce travail. III. 498-499.

Une inondation menace le succès de l'entreprise. " J. ghesendt ten Damme..., ende van dane voort van des zide den Damme, aldaer de stede doet deluen de nieuwe vaert mids dat daer alle de dike in ghegaen waren... " C. 1404-05. III. 504.

Travaux divers au nouveau canal. Curage. C. 1414-15. IV. 338.

Approfondissement, curage. C. 1419. V. 312.

Consolidation des digues en 1423-24, à la suite d'une crue extraordinaire des eaux. " Dat omme de vreeze van den grooten wattere, dat binnen desen jare gheweist heift..., daer bi dat beede de diken tusschen Brucghe ende Damme, neffens der vaert, ghescepen waren ouer te vloyene ende... " V. 313.

" Van eene nieuwe speye ter oliemuelene tusschen Brucghe ende Damme hem bested te makene... " C. 1461-62. V. 526.

Courbe. Rectification " Ouer zinen dienst... jnt meten van den nieuwen poldere daer men de vaert tusschen Brugghe ende Damme gherecht zoude hebben... " C. 1470-71. VI. 31.

Les deux canaux parallèles. Après le creusement du canal construit de 1399 à 1402, deux canaux parallèles reliaient donc Bruges et Damme; il fut question de les raccorder en vue d'accélérer les chasses. III. 465.

DE OUDE VAERT. " Daen of dat hi hadde bi vorworden..., also voorseit is..., mids twee dammen die hi maecte dwers der ouder vaert omme dat de vaert te bet scueren zoude metter verssche (water)... " C. 1404-05. III. 499.

La communication entre le nouveau et l'ancien canal est supprimée. " Van eenen dike te maken in doude vaert, bi den oliemuelne an den voors. polre (voir *Damme*, rubr. *Polre bi den Damme licghende*), met welken dike de vaert tusschen Brucghe ende Damme ofgheloken ende verscheeden es van den voors. polre ende van der ouder vaert die plach te dienene ter ouder spey waert voors... " C. 1413-14. IV. 213.

SECTION DE DAMME A L'ÉCLUSE ou ZOUTE VAARD (Int. 470).

Envasement. " Dat de vaert tusschen den Damme ende den Zwene ter Sluis ter passe, langhen tiit es leden, es begonnen ondiepen ende hogheworden van bodeme te diversen steden... " — (Voir aussi IV. 317-318.) — Le service de la navigation en souffre d'une façon déplorable. — Mais, depuis quelques années et surtout ces deux dernières, le mal a pris des proportions de plus en plus inquiétantes, " also wel bi ghebreke van opwater als bi andren redenen daertoe dienende ", ce pour le plus grand dommage du pays de Flandre et surtout de la ville de Bruges. — Pour parer à cette situation malheureuse, le magistrat de Bruges a fait rechercher par des hommes en ce experts, " hoe men de voorseide vaert betren mochte "; lesquels ont convenu " te makene twee speyen, deene binden Damme, daer dhoude speye plach te wesene, ende dander tusschen Brucghe ende Damme, bi der oliemuelne, ande noordzide van der vaert, dieneude ten polre bi den Damme aldaer licghende, omme met den opwater ende ooc metten zeeewater dat ghegadert zal wesen jn den voorseiden polre, tverlanden van der voorseide vaert vte te scuerne ende te verdriene ". — La construction de ces deux écluses a été aussitôt commencée. Compte de ces travaux, comme des sondages et des autres travaux y afférents, tiré, de même que l'exposé ci-dessus, du C. 1413-14. IV. 210-214.

Cession du Noortpolre par la ville de Damme, à la ville de Bruges: " Omme in den voors. polre, als de hooghe vloede commen, te moghen scuten twater van der zee, ende daer naer, als de doode stroome commen, weder te laten scietene,

daer groot orbore af ghescepen es te commene in de vaert", *afin d'y établir un bassin de retenue et d'opérer la chasse dans le canal*. Conditions auxquelles se fait cette cession; lettres d'acquiescement du magistrat de Damme. 9 Mars 1414. iv. 317-319. — Description empruntée à un autre document. iv. 320. — Détails relatifs à l'exécution du travail. C. 1414-15. iv. 338.

Approfondissement, curage et rectification. "Ghewrocht in de vaerd buten den Damme, omme de voors. vaerd te verdiepen ende te beterne metten molle..." C. 1419-20. iv. 369.

"Dat zy ouerzaghen de ghelegenthede van der vaerd tusschen Damme ende der Slaus ende hoe menze best betren, verdiepen ende rechten zoude..." C. 1420-21. iv. 370. Autre texte ead. pag. — Le travail de rectification du canal, à la hauteur de Mennekenreede, est poussé avec la plus grande activité: "So was de voors. vaert (tghedelf bi der Muenekereede... omme de rechtinghe ende beteringhe van der vaert tusschen Damme ende Slaus) met menichten van lieden aerbeyders ende piners haestelike ghepoment..." C. 1421-22. iv. 371. — Achat par la ville de Bruges de sept mesures de terre gisant "binnen der cuere of vryhede van Muenekereede", pour être employées à la rectification du canal. Déc. 1421. iv. 373-374.

Redressement du coude près de Lembeke. "Es te wetene dat, omme de rechtinghe ende beteringhe van der vaerdit tusschen Damme ende Slaus, ende de coopman te ghereedere te commene met zinen goede ende coopmanscepen bi der vaerdit ten rechten staple te Brughe..." C. 1423-24. v. 314.

Travaux "ju de vaert bi den Houke". C. 1446-47. v. 321. — "vj nieuwe hoofden ghemaeft in de vaert tusschen den Damme ende Slaus..." C. 1447-48. v. 321. — "Van wercke ghedaen ant ghedelf van der vaert tusschen den Houke ende der Mude daer de dyc inghebroken was..." C. 1449-50. v. 322.

CANAL DE BRUGES A GAND.

Voir plus loin v° *Zundleye*.

CANAL DE BRUGES A OSTENDE. Berges. Comptes de leur mise à ferme. Int. 26.

Approfondissement en 1584. Int. 27.

CANAL DE BRUGES A PLASCHENDAELE ET DUNKERQUE. Comptes de la quote part de Bru-

ges de 1656 à 1733, et nomenclature des autres documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 27.

CANAL DE GAND A BRUGES & OSTENDE. Comptes du moulage affecté à son creusement; Mai 1622 au 31 Oct. 1748. Int. 8.

Approfondissement en 1738. Int. 27.

CANAL DE LISSEWEGHE? "Binlandvaerd". "Ghewrocht an eene brughe bi den Mueneken speykene ouer de binlandvaerd..." C. 1430-31. v. 11 et 316.

CANAL dit DES MIROITIERS, A BRUGES. Comblement en 1788. Int. 12.

CANAUX DE L'ENCEINTE DE LA VILLE DE BRUGES. "DE VESTEN OMTRENT DE STEDE" (iv. 216). Premier creusement. Voir *Topographie*.

Élargissement. "Dat binnen desen jare, ten orbore ende ter versterkenessen van der stede van Brughe vte ghedoluen ziin van goeden diepten, de voorlande die laghen om de singhelen tusschen den twee vesten..., ende daer mede de voorseide veste zeere ghewijdt es..." C. 1413-14. iv. 216-217. — Voir aussi iv. 337, aux notes 1 et 2.

Recreusement. "De nieuwe veste ghinnende van voor de smedepoorte an den dam ende also streckende tote bi der brughe van der boueriepoorte" est recreusé et approfondi. C. 1413-14. iv. 217.

Curage. Des canaux de l'enceinte menacent "binnen cortén jaren zeere te verlandene, te ondiepene ende te vernauwene". En conséquence, le magistrat les fait curer: "royten ende zueren van den lissche, royte ende riete datter inghewassen stond". C. 1413-14. iv. 216.

La chasse aux loutres dans les canaux de l'enceinte. Voir *Loutres*.

Voir aussi *Enceinte et Topographie*.

CANEVAS (1). Généralités. II. 398.

CANNELLE. Du commerce de cette denrée. Son prix en 1312, 1316, 1322, 1327, 1333, 1341 et 1350. II. 210.

CANONICXSCHHE. Voir *Prooorsche*.

(1) Le Canevas n'a pas porté le nom générique de *Toele*. Voir ce que nous disions à cet égard au Gloss. flam., v° *Toele*, p. 652.

CAPIELE DE LEIS BRUGES DEL ORDENE DE CHISTIAUS. Voir plus loin v° *Doest* (Ter).

CAPITATION. (La Taille ou Impôt direct.) "De Pointinghe" (v. 205); "Hooftghebel" (v. 205). Comment, à partir du milieu du XV^e siècle, elle arriva insensiblement à se substituer, dans le système économique à Bruges, à l'impôt indirect ou de consommation, qui avait jusque là été la principale, sinon l'unique source du revenu public. v. 204-205.

"Omme te handelene zekere questie aengaende der pointinghe... — Die de xij bouken van den pointinghe ghescreuen hebben... — Van dat zy ghemoeyt hebben omme tatie van der pointinghe van den haghpoorters..." Autres textes. C. 1439-40. v. 205-206.

Produit de la taille à Bruges du 2 Septembre 1439 au 2 Septembre 1440. v. 209.

— Détails relatifs à sa perception; sommes à déduire du produit brut. v. 210.

Ghegheuen van costen omme de juninghe van der pointinghe... "C. 1440-41. v. 473.

La ville de Bruges ayant ses finances ébranlées, se voit forcée, en 1475, de recourir à la capitation. Ce fut d'abord une espèce de souscription volontaire, publique. Somme qu'elle produisit. Noms des principaux souscripteurs. vi. 99-100. — Puis vint la capitation forcée: "Extraordinaire ontfanc van den naervolghende personen die byder wet... gheordonneert hebben gheweist te betaelne... tghuend dat hier naer verclaerst staet..." Liste des 20 bourgeois ainsi imposés et montant de leur cote respective. Protestation de ces derniers, "attendu que par force et contre toute raison, equite et justice jlz ont este contrains..."; acte est donné de cette protestation, par les commissaires du duc à l'audition du compte de la ville, de 1476-77. vi. 100-101.

CAPUCINS. ÉGLISE DES CAPUCINS, A BRUGES. Int. 31.

CARDÈRES (pour foulons). Généralités sur le commerce de cet article. ii. 198.

CARDINAUX. Le titre cardinalice de Saint-Ange in Pescheria. Voir ci-dessus v° *Angele* (Sinte)

CARÈME. Usage y relatif à Bruges. Textes C. 1294 et 1300. Int. 103, note 8.

Étaux de fruits secs du Midi, dressés sur la place du Marché à Bruges, pendant tout le carême. Textes C. 1303 et 1305. Int. 103-104.

Le 16 Févr. 1490, le magistrat de Bruges publie, par cri à la halle, la dispense du carême: "ghezien de noodzakelichede van der stede", toutes personnes pauvres ou malades, de la ville et doyenné de Bruges, "die gheoelike gheene vastene leiftuchten hebben en moghen", pourront, du consentement de l'official, "eten melc, buetre, eyeren, de toecommande vastene gheduerende, vte ghedaen..." vi. 351.

Défense de jouer des esbatements. Édit du magistrat de Bruges. 1491. vi. 372.

CARMÉLITES, A BRUGES (sans la distinction). Confréries établies en leur église. Int. 32.

CARMÉLITES DÉCHAUSSÉES. (COUVENT A BRUGES, y situé jadis rue des Baudets [1].) — Les Carmélites habitent l'hôtel de Fionnes, rue des Aiguilles, de 1633 à 1669. Int. 484, note 8.

CARMÉLITES DE SION. (COUVENT A BRUGES, y situé jadis à l'extrémité de la rue St.-Georges, côté Nord, naguère encore l'hôpital militaire [2].) — Sa fondation en 1488. vi. 470.

CARMES (sans autre indication). COUVENT A BRUGES. Confréries y établies. Int. 31.

Dossier des PP. Carmes réclamant l'immunité d'impôt, 1630 et 1747. Int. 34.

CARMES CHAUSSÉS, ou FRÈRES DE NOTRE-DAME DU MONT CARMEL. (COUVENT A BRUGES, y situé jadis à l'entrée de la rue des Carmes, côté Nord [voir le plan de Marc Gheeraerts].) — "Van der ordene van Onzer Vrouwen broeders van den Carmers" (vi.

(1) L'église des Carmélites déchaussées sert aujourd'hui de temple pour la colonie anglaise établie à Bruges. Les bâtiments qui y étaient annexés ont été convertis en caserne. C'est la caserne dite des Apostolines.

(2) Un riche anglais Sir John Sutton avait acquis, en 1867, les bâtiments de cet ancien couvent ainsi que l'ancien hôtel de la gilde Ste-Barbe y adossé, et en avait commencé à ses frais la restauration dans le but d'y établir un séminaire anglais. La mort (6 Juin 1873) l'a empêché de donner suite à ce projet.

472). — Mentions diverses. I. 501; II. 230, 319, 319; III. 109, 236; IV. 143, 311, 422, 432; V. 45, 435, 474; VI. 26, 108, 109, 264, 292, 340.

"Den caermers ouer dat zy messe doen vp scepenen huus..." C. 1382. II. 230.

Chapitre général de l'ordre y tenu en 1431. "Ghegheuen... den Carmers te hulpen den costen van den generale capitele hier ghehouden binnen der stede..." C. 1431-32. V. 45.

Chapitre provincial tenu à Bruges le 1^{er} Mai 1496. Programme officiel de la fête. VI. 471-473.

CARNAVAL. — **VASTENAVOND:** — **CARNIS VALE, CARNIS PRIVIUM.** "Généralités; usages divers à Bruges s'y rapportant. Textes Cptes 1282, 1294, 1300, 1303, 1304, 1305, 1308, 1362, etc. Int. 103-104.

CARROUSEL (manège de chevaux de bois). "ENGIENE VAN PAERDEKINS." Carrousel offert par la ville de Bruges au jeune comte de Nevers. 1394. III. 300. Voir notre Gloss. flam., v^o *Paerdekins*, p. 476.

CARTE MARINE DU ZWYN. En 1454, la ville de Bruges fait dresser une carte marine (la première connue peut-être, fait observer notre auteur) du Zwyn. V. 509-510.

CARTULAIRES AUX ARCHIVES DE BRUGES. Première mention des cartulaires au C. 1443. Int. 61. — Autres détails. Int. 61-62.

Nomenclature descriptive des Cartulaires des Archives de Bruges. Int. 35-38.

CASSEL (anciennement ville de Flandre; aujourd'hui ville de France, dépt du Nord). Voir la Table des noms de lieux.

Troubles de Cassel. 1430. Voir *Flandre, Les comtes de Flandre*, rubr. *Philippe-le-Bon*, § *Troubles de Cassel*.

CASTAGNIEBOOM. V^o *Sœurs Noires*.

CASTILLE. Voir *Espagne*.

CATALOGNE (ancienne province d'Aragon, aujourd'hui d'Espagne). Voir la Table des noms de lieux.

Droit de 6 gros par livre perçu sur la valeur de toutes marchandises arrivant de Catalogne en Flandre, ou expédiées de ce dernier pays vers le premier, ou bien

appartenant aux sujets du roi d'Aragon. — Historique de cet impôt. — Lettres patentes du duc Philippe abolissant ce droit. 31 Janv. 1450. V. 343-345.

CATHERINE (CHAPELLE STE.-), A BRUGES. Voir *Chapelles*.

(Église ou chapelle de) Ste.-Catherine (sans autre désignation). Liste de confréries y établies supprimées par l'édit de l'empereur, de 1786. Int. 31.

CATHERINE (STE.-). (Église de ce nom, sise anciennement au dehors de Bruges, au côté méridional de la route de Bruges à Steenbrugge [voir le plan de Marc Gheeraerts] et qui a donné son nom à la porte, aujourd'hui supprimée, dite de S^c-Catherine.) — Mention. VI. 217.

Est rasée et brûlée par ordre du magistrat de Bruges en 1382, afin qu'elle ne pût servir de boulevard à l'ennemi. Textes C. 1382-83. III. 34, 44-45.

Un acte du 20 Oct. 1476 se rapporte à une rente appartenant à l'église de Ste.-Catherine lez-Bruges. VI. 88-89.

Brasseries et tavernes situées près de l'église. Voir *Buten drinkers*.

CAUTION. Toutes les cautions sont également t nues. Réclamation présentée au magistrat de Bruges par J., caution de la veuve U., aux fins que J. H., également caution, mais qui s'était dégagé à l'insu du débiteur principal, fût tenu de partager la responsabilité: "Noch den enen borghe hute te doene omme den anderen te verzwaerne..." (Acte de 1340.) I. 491.

— Constitution de caution est exigée à Bruges de tous "pointers ende ontfanghers vander stede". Cas d'application. 1440. V. 227.

CAUTION SOIT PERSONNELLE, SOIT RÉELLE. Offre en justice de caution soit personnelle, soit réelle, en matière d'appel. "Presenterende goud, ende zeluer gheld, ende meer ghelds, cautioen ende borchucht, ende al tghuent dat teenen wetteliken beroupe behoort ..." (1432.) V. 3. — Voir *Appel*.

CAVALERIE, A BRUGES. Ordonnance du magistrat de Bruges, de 1292, relative à la remonte de la cavalerie communale. — Classification des bourgeois en

cinq catégories, correspondant à cinq classes de chevaux. — Effectif du corps de cavalerie à cette époque. I. 29-30.

Parlant de la nouvelle stratégie qu'inaugura l'introduction de la poudre à canon, l'auteur dit : "aussi bien de cette époque date à Bruges l'organisation de la cavalerie." — Comment celle-ci était indiquée dans les *ptes comm. de Bruges*. Texte C. 1384-85. III. 47.

La cavalerie était formée par lances ou glaives. Exemples de glaives composées de deux à six chevaux. III. 47. — Les glaives, dit l'auteur, étaient composées chacune de 2, 3 ou 4 chevaux. III. 82. — Voir aussi VI. 169.

Solde de la cavalerie. Voir *Pouvoir de l'argent*, rubr. *Solde d'hommes d'armes*.

CAVES DE LA VILLE DE BRUGES.

La ville possédait divers celliers. — La cave sous la maison Groenevoorde. IV. 141. — La cave sous la maison Rosebeke. IV. 141 et 458, note 1. "Naest den kelnare onder de voors. halle (de nieuwe halle) die men heet in Rosebeke" (1). C. 1398. Int. 374.

"Pro cellario sub nova halla..." C. 1294. Int. 441. — "Cellarium sub domo obsidum." C. 1300. Int. 441. — "Cellarium sub Iohannis Scinkels..." C. id. Int. 441. — "Cellarium de bursa..." C. id. Int. 441. — "An der stede kelnare..." C. 1349. IV. 142.

CELLEBROEDERS. V^e Frères Cellites.

CELLIERS DE LA VILLE DE BRUGES. Voir *Caves*.

CENDRES GRAVELÉES. Sont l'objet de l'art. 36 de la keure des *deelmans* de Bruges, de 1305. III. 62.

CENS. Définition. — On distinguait deux espèces de cens. — Dans la législation féodale, le cens était imprescriptible et irrachetable. — Le *chefcens*; le *surcens*; le *menu cens*. — Indivisibilité du cens : con-

séquence. — Le cens n'était pas sujet à compensation ni à saisie. — Il se stipulait par *bail*. — Il ne faut pas confondre la censive ou *bail à cens* avec le *bail à rente*. Int. 359-362.

— Le cens foncier, "rechten landchens", ou cens féodal, "leenrente", se rattachait essentiellement à des concessions primitives. — Ne pouvait être à double degré. — N'excluait pas l'hypothèque. — Le cens foncier avait la priorité; les autres rentes tenaient le rang de leur date. — Comment il perdit son caractère indivisible. Int. 358.

Terres et fonds bâtis sis dans l'échevinage de Bruges. Le cens ne peut en être élevé : "ke li hirtage ne puent iestre renchierie". — Lettres de Jean de Namur, par lesquelles il statue, d'accord avec le magistrat de Bruges, que le cens foncier, tel qu'il existe actuellement sur les propriétés sises dans l'échevinage, ne pourra jamais et sous aucun prétexte être majoré. Août 1302. I. 111-112. — Pareilles lettres du comte Robert de Béthune. Mars 1306. I. 204.

L'usufruit d'un bien-fonds est adjugé à G., en attendant que le vrai propriétaire se présente et paie le cens foncier dû par ce bien depuis trois années. Oct. 1401. III. 443. — Document du 13 Févr. 1402 se rapportant à cet acte. III. 443, n° 882.

CENSES PERPÉTUELLES. Voir *Rentes perpétuelles*.

CENSIVE. Son caractère. — Marque distinctive de la censive. Int. 359. — Voir plus haut v° *Cens*.

CENSUS. Le Sens de ce mot dans les "brieven van den Royen", dépendants de la seigneurie d'Assebroucke. "Dat so waer jn de voors. brieven *conductum* staet... Ende so waer *census* staet... Ende so waer noch *conductum* noch *census* staet..." IV. 240.

CÉRÉALES. Voir *Grains*.

CÉRÉMONIES DE L'ÉGLISE. Bénédiction du cimetière de l'hôpital St.-Jean à Bruges. "Ende daer was toe ghemaect v crucen, ende vp elc cruus iij dobblytse; ende ij cupen met watere vp tkerchof staende, ende ij ketelen mede te draghen, ende j quistel ghemaect van

(1) A l'angle du pont au change ou de St.-Pierre (qui était situé rue Philipstock), dit notre auteur. IV. 141. (Voir plus loin v° *Ponts*.) — VAN PRAET, *Jaerboek van Sint-Joris-Gilde*, p. 5, note 8, écrit : "Den Kelder van Rosebeke was in die tyden de Stads-Kelder ofte Kantlyne, gelegen in de Breydel-Straete onder de Halle." Cependant, notre auteur établit qu'elle se trouvait sous la halle, à l'angle Est de la rue Flamanche. Int. 374, note 2.

savelbome ende van ysopen, ende sout ende palmhasschen; ende j siedse ghemact vp tie middele van den kerchove (pour l'évêque); ende ij tortytzen. " C. 1336. v. 350.

Voir plus haut v^o *Aqua gregoriana*.

CES DE LOI. Son application à Bruges.

Cas dans lequel le magistrat de Bruges était autorisé à faire ces de loi. Charte de Louis de Nevers, Janv. 1338. I. 484.

Le duc Philippe accorde aux souscripteurs de l'emprunt contracté par lui, en 1427, sous la garantie de la ville de Bruges, en cas de défaut de paiement de la rente annuelle leur due, de venir " en la vierscare de Bruges " pour s'y plaindre " de deffault de paiement " et d'y requérir " ces de loy ". 1427. iv. 486.

CHAALIZ. Voir *Abbayes*.

CHAIRE AMBULANTE POUR LES

PRÊCHES PUBLICS A BRUGES. Des prêches publics se faisaient jadis au Bourg. Se servait-on, à cet effet, d'une chaire mobile, et ne serait-ce pas d'une chaire pareille qu'il est question dans le texte suivant? " Ghegheuen van den predicstoele (!) te doen draghene ten Echoute... " C. 1374. Int. 115. — Au même C. pareilles mentions se trouvent pour les Chartreux et les Clarisses. Int. 115.

CHAMBRE DE COMMERCE DE BRUGES. Voir *Commerce*.

CHAMBRE DE CONSEIL, établie A

YPRES. " Nostre chambre de conseil ordonnee en nostre pays de Flandres, a present residents a Ypre... " (Lettres du duc de 1456.) v. 397. — " De camere van den rade tYpre. " C. 1455-56. v. 414.

CHAMBRE DE LA TRÉSORERIE

ET DES GÉNÉRALITÉS, ou " Camere vanden Tresore ende vanden generalen ". Marie de Bourgogne, dans ses lettres du 11 Février 1477, accordées à la Flandre, déclare que tous procès concernant des habitants de ce pays, qui sont encore pendants devant cette chambre,

seront renvoyés au conseil de Flandre pour y être terminés. vi. 125.

CHAMBRE DE LILLE: " De camere van Rysselle ", aussi dite **CHAMBRE LÉGALE DE FLANDRE**. Est instituée par Philippe-le-Hardi, en 1398. iv. 201.

Son caractère. Elle formait la cour féodale du prince, résidant à Lille. iv. 201.

Ses attributions. Elle connaissait de toutes matières réservées " à la haulteur et seigneurie " du comte et était chargée de proclamer et de faire respecter les " eerlycke vreden ". iv. 201.

Opposition qu'elle rencontre en Flandre. Députations envoyées par la ville de Bruges auprès du duc, pour protester contre " den adiournement van der camere van Rysselle... ". C. 1398-99. iii. 423-424. — Opposition que l'institution de cette Chambre rencontre partout en Flandre. iii. 425. — Députation envoyée auprès du duc Jean-sans-Peur, le 1^{er} Avril 1405, pour demander " dat hy... zoude doen cesser... de adiournement ende de camere van Rysselle... " iii. 506.

Le cahier de remontrances présenté par les députés des bonnes villes de Flandre, au duc Jean-sans-Peur, à son arrivée au pays (1405), porte : " Ende daer hu gheliefde camere te houdene, omme tressort van vonnesen van mannen, ofte omme tbewaren van uwer heerlicheden, dat hu ghelieuen wille die te houdene in Vlaendren, binnen der Leyen, in vlaemscher tongher... " iii. 510. — Et le duc répond : " Gheliefde hem camere te houdene, dat hi die houden zal in Vlaendren, daer men vlaemsch spreict, ende in vlaemsch tonghen... " iii. 511.

Elle est transférée à Audenarde : " J... ghésendt te..., ende van danen voort tOudenarde omme te verandwordene minen heere den cancellier ende de heeren van den rade... " C. 1405. iii. 519.

CHAMBRE DES COMPTES. Sera transférée de Malines à Lille ou en une autre ville de Flandre. (Art. 31 lettres Marie de Bourgogne. 11 Févr. 1477.) vi. 125.

CHAMBRE FONDOIRE, A BRUGES. Voir *Barnecamere*.

CHAMBRE NOTARIALE DE BRUGES. Son origine; pensée qui présida à son institution. Int. 72.

(!) " Van den predicstoele " n'impliquerait-il pas qu'il s'agit d'une chaire déterminée. Dès lors, peut-on voir dans notre texte une largesse faite par la ville de Bruges à l'abbaye de l'Echoute?

CHAMBRE PUPILLAIRE DE BRUGES. Nomenclature de documents concernant cette institution, conservés aux Archives. Int. 22-23.

Antiquité de son organisation. — Elle rentrait dans le cadre des juridictions gracieuses. — Ce que ses archives comprennent. Int. 59.

Caractère de sa mission; sa fonction et sa compétence. iv. 415.

CHAMBRE SCABINALE, A BRUGES. Les Offices dits "ter camere". Leur énumération. Une décision de la commune, du 16 Juillet 1482, rend tous ces offices viagers. vi. 224.

CHAMBRES DE RHÉTORIQUE. Leur origine. — Considérations générales sur leur organisation. — Divers genres d'exercices. — Les anciens mystères. — Noms de quelques chambres célèbres. — Le *Landjuweel*. v. 517-519. — Portée politique acquise dans la suite par les chambres de rhétorique. — Développement qu'elles prirent. v. 522-523. — Le poète brugeois Antoine de Roovere; son œuvre. v. 523.

Les chambres de rhétorique et le bouffon. v. 102.

"Den ghesellen diet spel speilden... van Amys ende van Amelis..." C. 1412-13. iv. 480. — "Spil van Sinte Silvester." C. 1458-59. v. 521. — "Omme de kinderen van Sint Do-naes, de welke... speilden... tvercryghen van den conynckryke van Garnaten..." C. 1497. vi. 482.

— Voir plus loin v° *Théâtre*.

CHAMBRES DE RHÉTORIQUE DE BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 29-30.

La chambre de rhétorique dite du St.-Esprit (¹). Son origine. — Détails divers. v. 520-521.

CHAMPAGNE (ancienne province de France). Voir la Table des noms de lieux.

Fromage de Champagne: "Sampaendchen case..." C. 1316. iv. 452.

(¹) Au Gloss. flam., p. 315, v° *Ghezelscap van der penne*, cette appellation est considérée comme désignant la chambre du St.-Esprit de Bruges. Cette attribution est erronée. Voir, pour l'explication de ce terme, v° *Clercs*.

CHANCELIER DE FLANDRE. Le duc Jean affranchit les franchostes de la confiscation; il maintient néanmoins cette peine pour le cas de conspiration ou méfaits commis sur sa personne, celle de sa femme, de ses enfants légitimes et de son chancelier. 1410. iv. 53-54.

CHANCELLERIE. LA CHANCELLERIE DE FLANDRE. Les droits de scel. "Cette veine, écrit notre auteur, fut poursuivie, sans interruption, par tous nos souverains. Int. 219-220.

"Ghegheuen minen heere den cancellier als ouer de maere gouds die hem toebehoorde te hebbene ouer den zeghel van den neuen preuilege..." C. 1411-12. iv. 88.

"Omme zekere briene te makene ende te scriene der stede van Brughe gheconsentert... Ouer de zeghele van zekeren lettren..." Textes C. 1430-31. iv. 534.

CHANDELLE. ADJUDICATION A LA CHANDELLE. Voir *Adjudication par feuz*.

CHANDELLE. — LA SAINTE CHANDELLE D'ARRAS. Historique. — Comment la dévotion se propagea jusqu'à Bruges. — Dès le XIII^e siècle, Bruges envoyait à Arras sa procession annuelle, accompagnée de ménestrels. Textes C. 1294 et 1299. Int. 101-102.

CHANDELLES. Espèces citées :

"Ghedrayder kercken." II. 112.

"Slichter kercken." II. 112.

"Tortychen." II. 112.

"Schinekerssen." III. 98.

"Handkeersen." v. 118

— Voir ci-après v° *Éclairage* et au Gloss. flam., v° *Schinekersse*, p. 572; v° *Slichter kercken*, p. 590; v° *Songye*, p. 598, et v° *Tortyche*, p. 656.

CHANGE. Voir *Lettre de change*.

Était interdit à Bruges aux marchands de la Hanse. (Lettres de 1307.) I. 267.

CHANGEURS. Pénalités leur applicables à Bruges. "Van wisselaers die noble ontfanghen hebben ende (dierre ?) vteggheueu dan zie doen moghen na der cuere..." C. 1365. iv. 156.

"Van i boete die syn knape verbuerde van noble die hie dierre vercochte danne die cuere..." C. 1366. iv. 156.

"De H., changeur..., pour avoir changiet x coronnes dor du quint du roy, lesquelles il prist... pour le valeur de..., lequel est encontre lordonnance, dont il fut calengiet del escoutehe..." (Compte écoutète de Bruges, de 1392.) iv. 184.

Devoirs leur imposés par l'ordonnance de Philippe-le-Hardi ayant pour objet de fixer le cours et de défendre l'exportation des espèces monnayées. Déc. 1389. iii. 133.

L'ordonnance sur le fait de la monnaie stipulait à l'égard des changeurs "que tous deniers, venant à leurs mains et non coppes, que exceptez nobles de Flandres, coronnes et franx de France, doivent estre fourfais". Poursuite intentée en conséquence par l'écoutehe de Bruges contre "aucuns tenant change en la ville de Bruges", qui "changoient plusieurs deniers dor sans copper et mettre a billon". 1392. iv. 186-187.

Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, "leurs femmes, clerks, varles ou familiers", du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et d'argent a plushaut pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis avoir cours". Ordonn. Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

Doivent s'abstenir de toute opération commerciale. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 147.

Obligations des changeurs au fait de la monnaie. Ordonnance du duc Charles sur la monnaie. 1467. v. 544, 545, 546.

Serment qu'ils seront tenus de prêter. La teneur en est fixée dans la même ordonnance. v. 548.

Devaient être bourgeois aux lieux où ils voulaient exercer. Ibid. v. 548.

Caution à fournir. Ibid. v. 549.

Limitation de leur nombre, en ce qui concerne Gand et Ypres, dans une ordonnance de Philippe-le-Hardi sur le fait de la monnaie. Déc. 1389. iii. 133.

Fixation du nombre de changeurs qu'il pourra y avoir dans chacune des villes des états de par deçà du duc Charles. Ordonnance de 1467. v. 546.

CHANGEURS. LES CHANGEURS A BRUGES. Les "quatre francs fiefvez changeurs de Bruges scituez et tenans

ensemble sur le pont Saint Pierre" (vi. 466); — "Den viere vryen wisselen eer-velic biunen der stede... vp S. Pieters brugge." (Int. 410.)

Ordonnance du magistrat de Bruges sur les changeurs jurés. 1309. i. 300.

"Item, à Bruges seront les changeurs fiefvez..." Ord. du duc Philippe. 1389. iii. 133.

"Item, en nostre ville de Bruges seront les changeurs fiefvez..." Ordonn. du duc Charles sur le fait de la monnaie. 1467. v. 546.

Les quatre bureaux de change : "Die cameran van den wissele..." C. 1336. Int. 374. — Étaient établis sur le pont St.-Pierre (sis dans la rue dite aujourd'hui rue Philipstock), près de l'église de ce nom. Int. 400.

"Eene camere an zinte pieters kerke vp ten hoec van der corduanierstrate..." (Description de l'un des quatre bureaux, dans un acte de 1409.) Int. 409.

"Een husekin staende an twesthende van sinte Pieters kerke." (Acte de 1444.) Int. 409.

"M. houdt een leengoed ende es een van den viere vryen wisselen eerneelyc binnen der stede van Bruggen vp S^e Pieters Brugghe..." (Leenbouc de 1435.) Int. 410.

Confirmation du privilège des "quatre francs fiefvez changeurs", Des fraudes et abus ayant été commis par des changeurs interlopes se prévalant de soi-disant commissions, l'archiduc Philippe ordonne que "nul tabletier, billonneur ne autre ne pourra tenir change" à Bruges, "... sinon lesdis quatre francs fiefvez changeurs..." 12 Nov. 1498. vi. 466-467.

Bureau de change ambulant. "Een leengoedt ende es eenen wissele binder stede van Brugghe ende mach dien voeren vp viere wielen ende doen stellen in allen plaetsen binnen der stede dat haer (une femme se trouvait alors investie de ce fief) best ghelieven sal ende daer toe beseghen eene tafele twalef voeten lanc (3^e29) ende twalef voeten breed..." (Leenbouc de 1435.) Int. 410.

"Onvryen wisselen" à Bruges. Droit des changeurs fiefvés sur les bureaux de change non libres. "M. houdt een leengoed ende es een van den viere vryen wisselen..., met alsulken rechten als daer toe behoren, te wetene van elken onvryen wisselen xx sch. par. aerneliker renten siaers..." (Leenbouc de 1435.) Int. 410.

CHANTIER, DE BRUGES ou la "**Scipwerkerke**", sis près de la porte St.-Léonard. Concession emphytéotique du 18 Mars 1398. Int. 431.

CHANVRE. Généralités. II. 223.

CHAPEAUX. Voir *Chaperons*.

CHAPEL DE ROSES. Détails divers.
iv. 460. Texte 1450. Int. 83. — Voir notre Gloss. flam., v° *Roozen hoet*, pp. 549 et 900.

CHAPELLENIES. Fondation de chapellenies par des particuliers avec droit de présentation des bénéficiaires. Concession, par le pape Martin V, à Jean Honin, de Bruges, portant autorisation de fonder, dans une église de la province ecclésiastique de Reims, deux chapellenies, avec le droit de présentation des bénéficiaires. Bulle du pape Eugène IV reportant cette concession sur les deux filles dudit Jean Honin. 11 Mars 1432. v. 4.

CHAPELLES DE CORPORATIONS ET AUTRES, A BRUGES. Chapelle des **Courtiers** (sise jadis rue St.-Georges, à l'angle sud-ouest de la rue dite Kapelstraat, en face du local du Vieux Serment de St.-Georges; voir le plan de Marc Gheeraerts). "Jtem vp ten Vlaminc damme il s'agit de travaux de pavage) tot der makelaers capelle." C. 1431-32. v. 317.

Chapelle des Ménétriers (sise au coin nord-est de la rue des Bouchers, près du pont de la Clef). "Spypers capelle" (v. 527); "Speellieden capelle" (Int. 101).

Sa reconstruction. Subside accordé par la ville de Bruges: "Ghegheuen de menestrelux ende pipers... te hulpe den werke van der nieuwe capelle die zy hebben ghedaen maken ouer de wulfaert brughe..." C. 1420-21. v. 312

Confréries y érigées, supprimées par l'édit de Joseph II, de 1786. Int. 31.

"De H. keersse van Atrecht... te Brughe bewaert... in de speellieden capelle." Analyse d'une brochure imprimée en 1672, au sujet de la Sainte Chandelle d'Arras et de celle de Bruges "ghemaect... van dry druppels der voors. keersse door bysonder mirakel van Godt vermenighvuldigt". Int. 101-102.

Chapelle des Peintres et Selliers, ou Chapelle St.-Luc (sise entre les rues

d'Argent et Nord du Sablon, aujourd'hui chapelle du couvent des Sœurs Joséphines), "quils ont fonde et fait faire edificier et construire de nouvel, et puis trois ans enca, en lonneur de monseigneur Saint Luc evangeliste et de monseigneur Saint Eloy..." (Lettres du duc Philippe, du 9 Mai 1455.) v. 364.

"En laquelle noz gens officiers et serviteurs domestiques, quant sommes en ceste nostre dicte ville, vont chascun jour le plus oyr la messe." (Mêmes lettres.) v. 364.

A la suite de la réouverture de la porte Bouverie en 1452, le duc Philippe ordonne, par ses lettres du 9 Mai 1455, que la messe expiatoire, qui, en vertu de sa sentence du 4 Mars 1438, devait être journellement célébrée en ladite porte, se ferait dorénavant dans la chapelle de la corporation des peintres et selliers. Convention passée en conséquence entre ladite corporation et le magistrat de Bruges. 10 Août 1456. v. 364-366.

"Den Augustinen, ter cause van der messodie zy daghelix jade capelle van den schilders doen, de welke men te doene plach vp de Bouverie poorte..." C. 1467-68. Et autre texte même C. vi. 110.

Confrérie y érigée, supprimée par l'édit de Joseph II, de 1786. Int. 31.

Nomenclature des documents relatifs à la chapelle conservés aux Archives de Bruges. Int. 31.

Chapelle sur l'Eechont brugge. En 1421, les compagnons de l'Eechont brugge sont autorisés à bâtir sur ce pont une chapelle avec crucifix. Int. 407.

Capelle up Stavenbergh. Voir plus bas *Capelle van sint Erassimus*.

Capelle de Calonne (sise jadis rue Longne, près de la porte Ste.-Croix, au coin sud-ouest de la rue de Bapaume; voir le plan de Marc Gheeraerts). "Langhestrate noord, jehghens over de capelle ghenaeamt de Calonne." (Reg. de 1550-52.) Int. 518.

"De capelle de Calonne toebehoorende de brouwers enapen." (Reg. 1613-20.) Int. 357.

"Bi der Calonne op den houc van de peperstrate." (Reg. de 1554-56.) Int. 498.

Voir *Maisons-Dieu*.

Capelle ghenaeamt Hemelryck "tus-schen de bloecstrate⁽¹⁾ ende corte olye-

⁽¹⁾ Il faut sans doute lire *Bloecstrate*. (Voir le plan de Marc Gheeraerts.)

strate" (1). — "De cappelle gheheeten Hemelryck op Stuvemberch". (1545-48.) Int. 516. — Autre mention. Int. 357.

sPypers cappelle. Voir *Chapelle des Ménestriers*.

Speellieden capelle. Voir *Chapelle des Ménestriers*.

Capelle van sint Erassimus (ou chapelle des scieurs, sise jadis au Corte Stuyfzand, au coin nord-ouest de la Ryke Pynnders strate^[2]; voir le plan de Marc Gheeraerts), aussi dite "de capelle up Stuvemberge". (Reg. de 1549-61.) Int. 357.

Capelle van sint Joris ? "Op den houc van de marct ende sinte Xpoffels kerke, onder de capelle van sint Joris." Int. 357.

Sinte Lauwereins kerke "in de prochie van sint Gillis". Int. 356.

Oratoire consacré à St. Martin, rue Jean Mirael. Est enclavé dans le couvent des Augustins. Int. 92.

Chapelle St.-Nicolas, rue Jean Mirael. Est enclavée dans le couvent des Augustins. Int. 92.

Chapelle St.-Pierre (3) (sise jadis rue Philipstoc, sur l'emplacement occupé de nos jours par les maisons construites entre l'entrée de la rue de la Chandelle et la rue des Cordouaniers). v. 186. — Date de sa fondation. Int. 114.

L'usage en est concédé au Vieux Serment de St.-Georges en 1321. Int. 114. Voir aussi iv. 458, et v° *Archers de St.-Georges*, le *Vieux Serment*, p. 18, rubr. *Oratoire*.

(1) Voir au sujet de cette chapelle J. GAILLIARD, *Éphémérides*, p. 405, § Hemels capelle, et VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 122.

(2) J. DAMHOUDER, *Van de grootdadigheid der Brughsche Stadts-Regeringhe*, p. 8, dit qu'elle se trouvait "over 't klooster van Sparmaille". J. GAILLIARD, *Éphémérides brugeoises*, p. 405, la place près de la brasserie des trois Cygnes.

(3) Ce serait une erreur de dire que la chapelle St.-Pierre était appelée aussi *in den Croch* et fut nommée depuis de St.-Catherine.

En effet, les chapelles de St.-Pierre et de St.-Catherine étaient dûment distinctes. (Voir J. GAILLIARD, *Éphém.*, pp. 314-317.) DAMHOUDER, *Grootd. Br. Stadts-Reg.*, pp. 7-8, établit formellement la distinction :

"Dese twee Capellen: te weten, St. Pieters Cappelle, ende St. Catharine Krogh staen by malkander, nochtans twee verscheyde Cappellen: ende elck heeft zijne byzondere klokke, waer in oock het verschil alhier te kennen wordt gegeven".

Étaux de potiers situés sous la chapelle. "Ad cameras sub (1) ecclesia sancti Petri..." C. 1299. Int. 114.

"Van 15 cameran onder sinte Pieters kerke daer men potte vercocept." C. 1303. Int. 114. — "Onder S. Pieters kerke." II. 22. — Voir aussi II. 24.

Chapelle Ste.-Catherine, dite *in den Croch* (sise jadis au Galgeveld [derrière la rue Philipstock], aujourd'hui rue de la Chandelle, sur l'emplacement occupé de nos jours par l'estaminet à l'enseigne *Het Keerske* et les maisons contiguës). Int. 114.

CHAPERONS, ou **Chapeaux**. Généralités. II. 220-221.

Voir ci-dessous v° *Costume*.

CHAPERONS ROUGES, ou **RODEN CAPROENEN**, A BRUGES.

Compagnie de gens armés, communément composée de cent hommes et connue sous le nom **Den Roden Caproenen**. "Van ij roden bierulietchen lakenen ten roden caproenen..." C. 1357-58. II. 99.

"Jtem G., upperhoofman van den roden caproenen... ten c caproenen boef, van dat sie... Jtem van iiii roden oraengen ghecocht te c roden caproenen..." C. 1360-61. II. 104.

Les chaperons rouges au siège d'Audenarde. 1378. "ij rode oudenaerdsche araengen." II. 375. Voir aussi II. 376, 377. — "Van iiii handbogen ende vj pinioeneglanien ten roden caproenen bouf, mids dat hare bogen ende glauien te broken waren..." C. expédition d'Audenarde au C. 1378-79. II. 378.

Détails divers. Textes du C. 1379-80. II. 394, 395, 400, 401.

"Gheleuert xl (pingoenglanien) den hooftman van den rootcaproenen ende xl ghezellen onder hem wesende..." (Expédition de Ham. C. 1411.) IV. 94. — Voir aussi textes du même C. IV. 103 et 109.

"Jtem, van c pingoenen van roden bokrane, met een zeluerin b der in, omme de ghezellen van den roden caproenen... Jtem, een wimpel van den zeluen, omme den hooftman van den roden caproenen..." (C. Id.) IV. 95.

"Van xj ellen roods lakens daer caproene of ghemaect waren omme den hooftman van

(1) La chapelle St.-Pierre était donc une chapelle supérieure. C'est ce qui explique sans doute les mots "an cuer dessuere" des lettres de Marie dame de Eyne, qui autorisent le Vieux Serment de St.-Georges à faire usage de la chapelle et à placer ses "deux sains, c'est assavoir S. Jorge et S. Denys, au cuer dessuere". Int. 114.

den roden caproenen ende omme de xl ghesellen onder hem wesende..." (Id.) iv. 98.

"Jtem... P., als hooftman van den rooden caproenen ende xxxix ghesellen roode caproenen onder hem wesende..." (Expédition de Calais. C. 1436.) v. 126.

Rétablissement par Marie de Bourgogne du corps des chaperons rouges. — Sa composition. — Sous les ordres et l'inspection de qui il était placé. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 146.

Serment du doyen des chaperons rouges. vi. 168.

Les chaperons rouges font partie de la brillante escorte qui, le 11 Mai 1484, conduisit Philippe-le-Beau de Bruges à Gand. "Van xl alue groene lakenen... daer mede tgheselschip van... ende van den roocaproenen ghecleet waren... Van ... witte hoeden (ainsi continue le texte) omme de voors. personen conveyerende ..." C. 1483-84. vi. 239-240.

CHARBON. BUREAU AUX CHARBONS, A BRUGES. Dossier de 1788, y relatif. Int. 12.

CHARBON. Voir *Combustible* et *Houille*.

Carbones, Colen. "Pro carbonibus in domo obsidum..." C. 1284. iv. 263.

"Cuidam marescallo pro ferro, carbonibus et aliis rebus..." C. 1294. iv. 262.

"iij manden, daer men colen in voerde ter herewaert van Zeeland..." C. 1303. iv. 262.

"Van colen daer men seluer mede barnen sonde in..." C. 1305. Int. 186; iv. 262.

Houtcolen, Ondcolen. "xv hoed houtcolen..." C. 1339. iv. 263. — "j^e hoed oudcolen, coste..." C. 1418-19. v. 269.

Lendincolen, Lendecolen (voir notre Gloss. flam., p. 396). "Jtem van xiiij hoed lendincolen..." C. 1411. iv. 97.

"viiij hoeden lendecolen, coste thoed xx gr." C. 1418-19. v. 269. — "x^e hoed lendecolen..., costen xv s. ix d. gr." C. 1435-36. v. 273.

Smedecolen (?). "Dat enighe poorters van... ghecocht hadden int Zwin..., zekere

smedecolen zonder die eerst ghebrocht te wesene ter stapele te Brughe." C. 1413-14. iv. 262.

Turfcolen. "iij hoed turfcolen tseluer mede te berne..." C. 1305. Int. 186. — Voir aussi iv. 262.

CHARIVARI. Voir plus loin v^o *Tranquillité publique*. — Généralités sur le charivari. iv. 158, note.

CHARPENTERIE. Termes techniques.

Travaux à la charpente du *Wulhus*. Textes C. 1414-15. v. 211.

Id. charpente du beffroi. C. 1421-22. v. 312.

"Bi hem (Jacoppe den Zweertuaghene, den temmerman) verwrocht alle dese naervolghende parcele van houte, omme j^e nieuwe camere te makene ende eene galerie der onder..." C. 1431-32. v. 335.

"Den..., zo was voorwoorde ghemaect... jehghens J., P. ende C., themmerlieden, als van te makene de cappe bouen den torre van der onder halle, jnder manieren ende voorme zo hier verclaerst staet ende bescreuen..." 1483. vi. 485-490.

Désignations diverses de bois bruts ou travaillés. iii. 44, 334-339.

CHARTRE-PARTIE. Charte-partie entre un marchand anglais et un bourgeois de Bruges. Oct. 1368. ii. 149.

CHARTREUSE, PRÈS DE COURTRAI. La paix d'Arques (1326) impose aux Flamands la fondation d'une Chartreuse près de Courtrai. i. 357.

CHARTREUSES DE SAINTE ANNE, PRÈS DE BRUGES (ii. 438). (Couvent de femmes situé jadis, avant l'installation des Sœurs à Bruges, sur le territoire de St.-André, près du champ de Bensebrouc.) "De Chartreusinnen te Bense-

Par *Smedecolen* on entend encore aujourd'hui la Houille (voir De Bo, *Wvl. Id.*, v^o *Smèdekolen*). Cependant les *Smedecolen* de notre texte, ou "*Charbons fevres*", ne correspondraient-ils pas aux charbons dits de nos jours *Boschkolen*, charbon végétal ou charbon de bois, dont se servent encore les plombiers et autres ouvriers en métaux pour l'alimentation de leurs réchands? Dans cette hypothèse, *Houtcolen* ne serait-elle pas la Braise (menu charbon que les boulangers retirent de leur four et qu'ils éteignent ensuite pour le vendre) ?, en west-flam. *Bakkerskole*, *Brase* et, du reste, encore aussi appelée en West-Flandre *Houtskole*, au témoignage de De Bo (op. cit., v^o *Bakkerskole*).

(1) "Les *smedecolen*, écrit notre auteur, sont nommés *charbons fevres* dans un document de 1441. Mais reste la question de savoir si c'était là le charbon de terre ou de bois. On trouve dans les comptes de 1338-39... le nom de *houtcolen*, qui ne laisse aucun doute. Peut-on conclure, par opposition, que *smedecolen* désignent de la houille?... "

brouc" (C. 1349; Int. 453); "Den tSaertruesinnen bi Brughe" (C. 1408-09; iv. 34); "tSertruesinnen" (vi. 155); "Chartrouses lez Bruges" (v. 470). — Mentions diverses. Int. 358; II. 360; iv. 34, 438; v. 177, 417, 470; vi. 91, 155, 198, 217, 280.

"Den Charterousinnen buten Brughe ygheuen tharen kerken ende tharen ghewerke, lx lb." (1349.) Int. 453.

CHARTREUSES, A BRUGES. (Couvent situé rue des Chartreuses [anciennement "sheer Gilles Dop strate"], que firent construire les Chartreuses de Sainte Anne après la destruction de leur couvent par les Gantois en 1492 [J. GAILLIARD, *Éphém.*, p. 381], et occupé aujourd'hui par les Sœurs de Charité.) Int. 34.

CHARTREUX, PRÈS DE BRUGES, ou VAL DE GRACE. (Couvent situé hors de Bruges, sur le territoire de Ste.-Croix, entre les portes de Ste.-Croix et de Damme [voir la carte de Marc Gheeraerts] et qui fut établi plus tard sur l'emplacement du prieuré de St.-Aubert, rue Longue, à Bruges; aujourd'hui la Caserne de cavalerie, encore dite des Chartreux.) "tSartruesen" (vi. 198); "tSertruesen" (vi. 217). — Mentions diverses. Int. 34, 34, 115, 358; II. 311, 360, 360; III. 22; iv. 514; v. 46; vi. 198, 198, 217, 217.

Le chapitre général des Chartreux, considérant les faveurs qui ont été accordées à cet ordre lors de la fondation du nouveau Val-de-grâce, rend les magistrats de la ville de Bruges participants de tous les biens spirituels obtenus et à obtenir, par la communauté, dans le monde entier. 1320. I. 332.

Fondation faite en sa faveur par Jean de Gruuthuse et sa femme. 1372. II. 229.

Charte donnée par les frères à l'occasion d'une emprise faite par la ville de Bruges sur des terres appartenant à leur couvent. Juin 1411. iv. 55.

Immunité d'assise. iv. 144.

CHASSE. Généralités. II. 458-460.

Chasse aux lapins dans les dunes de Flandre et les terres adjacentes. La duchesse Marie de Bourgogne, dans le but de préserver les dunes des dégâts commis par les lapins, permet aux riverains de faire la chasse à ce gibier sur leurs terres et les dunes. Févr. 1477. vi. 126-127.

Chasse aux lapins sur les terres avoisinant les garennes de Male et de Syssele. Réclamation faite à ce sujet par la commune de Bruges. 1477. vi. 130. — Marie de Bourgogne permet aux voisins lésés de faire sur leurs terres la chasse aux lapins. (Lettres de privilèges aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 149.

Demeure le privilège de la noblesse. "Dat... niemende en gheoorloue eenich wilt te jaghene dan de edele mannen ende andere die van ouds ghecostumeirt zyn..." Cri du magistrat de Bruges. Vers 1490. vi. 480.

Un cri du magistrat de Bruges, du 26 Mars 1491, proclame que la chasse reste le privilège de la noblesse. vi. 351-352.

CHATELLENIE DE BRUGES. Voir plus loin v° *Franc (Le)*.

CHAUME. Voir *Couverture en chaume*.

CHAUSSEAGE. Droit de chaussée "van rechter calsiede", qui était jadis perçu à Bruges. I. 328.

CHAUSSEES : Calsydewegen. Comptes de chaussées diverses de 1704 à 1787, conservés aux Arch. de Bruges. Int. 27.

CHAUX. "Brabantsch calx." v. 324.

"Calx van Sint Omars." v. 324.

Mesure. "Calc mate van Douvers buten Antwerpen, elc hondert dier mate maect xlvj hoet bruchs." 1476. v. 324.

Son prix. 1411. Le prix de l'hoed, avec transport à pied d'œuvre, "met draghe-ne", est coté à six deniers gros. iv. 171.

"Calk vercutsen." (Voir notre Gloss. flam., v° *Vercutsen*.) Était à Bruges l'objet d'une pénalité. Texte C. 1308. iv. 151.

CHEF-CENS. Voir *Cens*.

CHEF-DE-SENS. De l'institution du chef-de-sens. — Les petites villes devaient, en matière de justice, prendre conseil, dans tous les cas douteux, non décidés formellement par leur keure, d'une autre ville, comme de leur "chief", ce qui s'appelait aller à "kief" ou à "chief de sens". iv. 283.

Nature de l'institution. Lettre des échevins de l'Écluse à ceux de Bruges, en date du 23 Novembre 1290, reconnaissant que ces derniers sont leur "kieve-

tein". Les termes de cette lettre précisent la nature et la portée du recours au chef-de-sens. iv. 283-284.

Sentence du comte Gui, du 25 Février 1290, décidant que Bruges est chef-sens de Damme et expliquant la matière et l'étendue de ce ressort. iv. 284-285.

Son but principal. Le recours au chef de sens avait pour but principal de maintenir l'unité de jurisprudence. Int. 59.

CHEFS-HOMMES : "DE HOOFT-MANNEN VAN DEN POORTERS" (vi. 160), A BRUGES. "Ter cause van xxij copien te scriuene van den state van der stede, omme die hooftmannen ende dekene ouer te gheue..." C. 1467-68. vi. 110. — Voir plus loin v° *Sections*.

CHEFS-VILLES DE FLANDRE. LES TROIS CHEFS-VILLES GAND, BRUGES ET YPRES. Alliance conclue entre elles. 17 Oct. 1477. vi. 105.

Engagement des trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres d'observer et de faire observer le règlement des monnaies qu'elles ont fait récemment, de commun accord. 10 Juill. 1482. vi. 219.

Concordat entre les trois chefs-villes au nom de toute la Flandre. 12 Juill. 1482. vi. 219-223.

Voir v° *Quatre Membres*.

CHEVAUCHEURS ET MESSAGERS, DE BRUGES : "Riders endo boden" (iii. 205). Taux ordinaire de la journée, d'après le C. de 1411-12. — Taux de la journée payée aux membres du magistrat envoyés en mission. iv. 176.

CHEVAUX. Voir plus loin v° *Hippiatrique* et aussi v° *Pouvoir de l'argent*.

CHEVAUX DE BOIS. Voir *Carrousel*.

CHEVEUX. Tirer par les cheveux, ou *Haropen, Harappen*. "Dat hi harapte S." v. 79. — "Emenda de haropen..." iv. 149. — Voir notre Gloss. flam., v° *Haropen*, pp. 329 et 864.

CHIÉNAGE. (Voir notre Gloss. flam., v° *Valckenaes*, p. 682.) Les couvents de Flandre en sont exempts. Lettres de Marie de Bourgogne. 11 Févr. 1477. vi. 129.

CHIENS. Abatage de chiens. Voir plus loin v° *Hondslaghers*.

CHIMAY (ville du Hainaut). "Balken van den bussche van Simay..." C. 1365-66. iii. 337.

CHINY (commune du Luxembourg). "Ene tailgebalke van Singi." C. 1365. iii. 337.

CHIROMANCIE. "En la compagnie avoit sorcieres qui regardoient es mains des gens, et disoient ce que aduenu leur estoit ou à advenir..." (Dans une relation de l'arrivée d'une bande de bohémiens à Paris, en 1427.) v. 71.

CHIRURGIE. "Eenen kinde dat ghesneden was van den steene." C. 1421. v. 57.

CHIRURGIEN JURÉ DE LA VILLE DE BRUGES. "Der stede surgien" (iii. 200). Déjà mentionné au C. 1294. iii. 200.

Il recevait un costume de la ville. "Pro vestibus estivalibus... cyrurgici...; pro vestibus hyemalibus... cyrurgici et..." C. 1294. iii. 200. — Textes C. 1311. i. 333.

Lettres par lesquelles le magistrat agréé Jean Raepsaet, en qualité de chirurgien chargé de traiter, moyennant une pension annuelle de 50 lb. par., toutes les personnes qui seront blessées par accident en travaillant au service de la ville. Janv. 1321. i. 332.

La ville de Bruges admet plus tard un certain nombre de chirurgiens à son service. "Betaelt Meesters M., J. ende J., ghezwoen cyrurgien van der stede, van..." C. 1472-73. vi. 112.

Particularités quant à l'organisation du service médical à Bruges. Textes Cptes 1303, 1305 et années suivantes. i. 332-333, note. — Voir *Organisation militaire*, rubr. *Service médical*.

Noms de chirurgiens de la ville :

1386. Janne den Smet. iii. 103.

Gillisse van Borneem, dictus Coornekin. iii. 103.

Pieter Paternoster. iii. 103.

1434. Jorise den Cantere. v. 61.

1472. Mattheus Gerryn. vi. 112.

Jacop Lust. vi. 112.

Jan de Cuenync. vi. 112.

1479. Jan de Conync. vi. 189.

CHIRURGIENS ET BARBIERS (CORPORATION DES), A BRUGES. Leurs patrons. — Tenaient leur chapelle à l'église St.-Jacques. Int. 92.

CHRISTOPHE (ST.) Les statues géantes de ce saint. Saint Christophe continue la galerie des géants de l'antiquité. — Statue colossale de saint Christophe à Notre-Dame à Bruges. Int. 114. (Voir plus loin v° *Notre-Dame*.)

CHRISTOPHE (CHAPELLE ST.-).

A BRUGES. (Chapelle de ce nom, sise jadis au côté nord-ouest de la Grand' Place, joignant le Marché aux Œufs.) "Sinte Kaerstoffers" (Int. 445); "Sinte Kerstoffers" (i. 295); "Sinte Xoffers" (ii. 22); "S. Xpoffels" (v. 321). — Mentions diverses. Int. 356, 377, 445; ii. 22, 318; v. 321.

Sa haute antiquité. Int. 113-114.

Prétentions du chapelain ("Presbitero sancti Xpofori pro..." C. 1299; Int. 114) de St.-Christophe, au sujet des distributions quotidiennes à St.-Donatien. Jugement intervenu. Févr. 1304. i. 197-198.

"It. der stede clocke die stoet tenden Sinte Kerstoffers kerke, de welke was ygheuen dien van sinte Jans buus ju rabate van..." C. 1310. i. 295.

"Van den torre te sinte Kerstoffers te doen brekene..." C. 1307. Int. 114.

"Van den chense van der bueter cameren onder Sinte Xpofers kerke..." C. 1302. Int. 114.

CHYPRE (île célèbre de la Méditerranée).

Voir la Table des noms de lieux.

"Een ghoudin lakene van Chypers..." C. 1388-89. iii. 118.

"(Ghegheven) eenen hirant vut Cypers, jn hoofsceden..." C. 1428-29. v. 530.

CIMETIÈRE. Bénédiction du cimetière de l'hôpital St.-Jean à Bruges. 1336. Détails au C. de cette année. v. 350.

CIMETIÈRES, A BRUGES. Les fabriques d'église à Bruges ne jouissaient pas de la libre disposition des terrains destinés à l'établissement de cimetières; l'intervention du pouvoir communal était requise. Cas. 1456. ii. 317-318.

La ville de Bruges, par mesure d'hygiène, établit deux cimetières en dehors de ses murs, l'un à Ste.-Croix, à l'endroit nommé *Bocghersberghe*, l'autre derrière le couvent de Sainte-Marie-Madeleine, vers St.-Bavon. Le comte Louis donne à la ville trois mesures de terre pour l'établis-

sement du premier et accorde l'amortisation pour les terrains qu'elle se propose d'acheter pour le second. 15 Août 1349. i. 507-508. — Voir la charte de Louis de Male, pour le considérants qui motivèrent l'établissement extra muros des deux cimetières en question. ii. 316-317.

"Ghegheuen den ij gordinen van dat zy de voors. iij ballinghen (ghenomen... te Brughe ende gheusticyert na den inhoudene van haren banne) begrouen tkerchof tSinte Baefs..." C. 1425-26. iv. 414.

CINQ BONNES VILLES (LES) DE

FLANDRE. Actes qui en sont émanés ou faits dans lesquels elles interviennent. Juin 1303. i. 164; — Août 1303. i. 165; — Oct. 1303. i. 189.

Voir v° *Quatre Membres*, § *Origine et développement*, rubr. *L'assemblée des échevins de Flandre*.

A la suite du traité d'Athies, qui avait mis Lille et Douai en gage aux mains du roi de France (Juin 1305), ces deux villes sont détachées des cinq bonnes villes de Flandre. iv. 271. — Après leur rétrocession, en 1369, "Lille et Douay continueront pour le fait des aydes et semblables affaires se regler a part eulx". iv. 295.

CIRE. De la mode de donner de la cire en présent. Elle était fort ancienne. Comment cela s'explique. ii. 192. — Voir aussi Int. 203.

Le droit de cire. Int. 203, note 3.

Des distinctions que les Bénédictins ont cherché à établir quant à la couleur de la cire des sceaux, en appuyant ces distinctions sur la diversité des temps et des pays, la qualité des personnes, et surtout la nature des actes. Voir *Scel*, rubr. *Matière des empreintes*.

Préparation de la cire à sceller: extrait d'un manuscrit de la fin du XIV^e siècle. Int. 202-203.

La cire était soumise à un contrôle sévère: "Jtem pro sigillo faciendo ad sigillandam ceram..." C. 1297. Int. 183.

"J. maeren van den wasse, van den zeghel van den wasse te vermaken..." C. 1334. Int. 184.

Provenances diverses :

"Was van Spanien." ii. 192.

"Pollaensch was." ii. 192.

"Lemborchs was." ii. 192.

"Morisch was." iv. 50.

CLAIRES. PAUVRES CLAIRES, DITES DU MONT SINAI, ou COLETTINES, A BRUGES. (Couvent de l'ordre de St.-François, sis près de l'ancienne porte Ste.-Catherine, rue dite des Colettines, reconstruit en 1841.) "Den aermen zustren te Colletten..." (vi. 342). — Sa fondation en 1469. vi. 470.

CLAIRES. RICHES CLAIRES, DITES URBANISTES, A BRUGES. (Abbaye de religieuses Clarisses, dites Urbanistes, sise jadis à Bruges rue Ste.-Claire, sur l'emplacement occupé de nos jours par le couvent des PP. Capucins.) "Sorores Sancte Clare" (Int. 126). — Mentions diverses. Int. 95, 115, 126, 186, 364; II. 17, 22, 23, 319, 360; IV. 432, 434; v. 46, 292, 470, 474, 501; vi. 107, 108.

Documents aux Arch. Bruges. Int. 34.

"Naest S. Ledenaerts poorte also men ghaet tS^r Claren waert." C. 1382-83. III. 33.

"Sinte Claren poorte." III. 353.

"Sororibus S. Clare ad campanam..." C. 1282. Int. 126.

Chapelain. "Janne Meikine, pape van S. Claren." C. 1306. Int. 126.

Immunité d'assises. Int. 126; II. 234; III. 109; IV. 143; v. 474; vi. 93.

Présent de vin fait chaque année, depuis 1451, par le magistrat aux Clarisses, "vp Sinte Claren dach". Textes. v. 501.

CLAIRVAUX. (Ancienne abbaye cistercienne de France, fondée, par S. Bernard, à Clairvaux en Champagne, aujourd'hui dépt de l'Aube.) "Abdie van Cleervaux" (III. 171). — **Rente lui due à charge de la vieille halle à Bruges.** Quittance d'Oct. 1283. I. 14. — "Ouer den abd ent convent van Clervauxs..., als van haerre rente die zie hebben vp ten gront van der ouder halle..." 1316. III. 170. — Autres textes ead. pag. et 171.

Redevance de harengs lui due par la ville de Bruges. "Jtem Clarevalentibus, pro alecibus suis pro terminis omnium sanctorum anni xviij et xviij, cxx lb." 1299. III. 157.

Sceau. Fragment du sceau de Frater Thomas dictus abbas Clarevallensis et eiusdem loci conventus. 1283. Int. 199; I. 14.

CLEERSCHIP VAN DEN BLOEDE.

Voir *Greffier criminel*.

CLEF. "METTRE LA MAIN A LA CLEF." Les magistrats de Bruges, "ont ... souuentefois fait et font journellement prendre et mettre prisonniers contre eulx aucuns des bourgeois... en les detenant jusques a ce quilz se submettent en l'ordonnance deulx ou de la loy... du cas pour lequel ilz sont prins, ou par autres voyes les induisent et contraignent ala dite submission et a mettre la main a la clef en les composant aleur volente, au dessceu de nous..." — Le duc Philippe abolit cet usage: "Tous bourgeois... seront traitiez a loy de quelque mesfais que ce soit" à sa conjure ou de son officier "aqui ce touche et jugement des eschevins" de Bruges, "sans par detention de prison ne austrement estre contrains... a eulx submettre en l'ordonnance" du magistrat "ou daucuns particuliers, ne mettre main ala clef..." (Lettres du duc Philippe, du 25 Mai 1436.) v. 112.

"Jtem, ordonnons et defendons a ceulx de la loy... de Bruges... que ilz ne contraignent bourgeois de Bruges ne aultres, par emprisonnement ne aultrement, de lui submettre ou mettre main a la clef..." (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 154.

Marque à la clef. Voir *Marque*.

CLERCS (personnes ecclésiastiques ou jouissant des immunités ecclésiastiques). La ville de Bruges envoie des échevins, "Curtraci, ad scabinos Flandrie, pro clericis abducentibus filias burgentium..." C. 1285. IV. 268.

Le clerc, quel que fût son crime, était remis à l'officialité. v. 479. Voir plus loin v° *Cléricature*.

Dans un acte de constitution de rente en faveur de J., par G. et Jeanne sa femme, il est dit que G. est assisté d'un tuteur légal parce qu'il est clerc. 1347. I. 501-502.

CLERCS (ou hommes de plume). LES CLERCS A BRUGES. La ville de Bruges avait à son service des clercs, chargés de la transcription des actes, jugements et appointements de la vierschare, procurations, enquêtes, keures et ordonnances, cartulaires, etc. — On leur adjoignait des copistes, désignés sous les titres de *Scrivain* et *Scrivere* (voir Int. 55-56 et 62-63);

attributions particulières de ces derniers.
— Nombreux extraits optes comm. 1302-1312. Int. 138-139.

Avec le développement civil et politique de la commune, la fonction des clercs dut se régulariser. — Aussi, dès 1312, on voit apparaître les **Clercs "in die vierscarne"**. Leurs fonctions. Int. 140.

Ils sont désignés, déjà en 1303, par le mot **Clergiete**. — Leur personnel varia. — Distinction en **Opperclercs** et **Onderclercs**. — Puis en 1389, apparaît la distinction des **Upperclerken** et des **Clerken van den buffette**. Int. 141.

La Confrérie des Clercs assermentés :

"Den ghezwoorne clercken van den buerch" (v. 501); "den clercken van der vierschare" (v. 502); "Den vj scepene clercken" (v. 501); "Den ghezelscepe van der penne" (v. 520), ou Gilde des clercs, dite de St.-Ivon, depuis 1531. S. Laurent fut son premier patron. Int. 141. — Était tenue dans la crypte de St.-Basile. Int. 29. — Nomenclature des documents s'y rapportant conservés aux Archives de Bruges. Int. 29. — Recevait à certains jours des gratuits de la ville. Int. 141.

"Den ghezelscepe van der penne... van haerlieden kosten die zy pleghen te doene vpten verzwoorne maendach..." C. 1451. v. 520.

"Den gheselscepe van den ghezwoorne clercken van den buerch te hulpen haerliedier verzwoorne maendach..." C. 1453. v. 501. — Texte C. 1456. Int. 100.

"Betaelt den clercken van der vierschare te hulpe van der feeste van den verzworen maendach..." C. 1456. v. 502.

Confrérie des clercs non-assermentés :

"Den ongheworen clercken van der vierschare" (v. 497). La ville, à certains jours, lui donnait des gratuits. Int. 141.

"Ghegheuen den ongheworen clercken van der vierschare te hulpen van haerliedier conynceeste..." C. 1452-53. v. 497.

Les deux confréries réunies donnaient parfois sur la place du Burg, au peuple assemblé, la représentation de quelque mystère ou pièce du théâtre. Int. 141.

Voir notre Gloss. flam., p. 366, *v^{is} Clerken van den buffette, Clerken van der tafelen ghenedinghe* et *Clerken van den camere*.

CLERGÉ. Contribution imposée à la Flandre, de l'an 1306 à 1324, pour le recouvrement des sommes dues au roi de

France en vertu de traités de paix. Le clergé, "chil dou clergiet", y est taxé, pour 1306-07, à 21,847 lb. 10 s. 1.353.

Le clergé, prétextant de ses immunités, fait opposition quant à la cote lui imposée dans l'aide de 500,000 écus votée au duc Charles par ses pays de par deça. 1473. Le prévôt de St.-Donatien de Bruges, de concert avec son chapitre, refuse de payer. Il est tenu emprisonné. Un arrêt de la cour souveraine de Malines juge les points de contestation. vi. 82, note 1.

Le duc Charles fait lever un décime sur toutes les rentes et revenus des gens d'Église. 1475. vi. 91, note 1.

Les États de Flandre sont convoqués à Bruges le 16 Janv. 1482, pour délibérer sur les demandes de subsides faites par le duc. Le clergé ne s'y présente pas. Lettre du duc à l'abbé de St.-Pierre de Gand, exprimant son mécontentement. — Combien le clergé se montrait récalcitrant à cet endroit. vi. 215, note.

Protection générale promise au clergé de Flandre, par la duchesse Marie de Bourgogne, pour la conservation de la liberté ecclésiastique ainsi que des droits et privilèges de l'Église. Lettres de la duchesse octroyées au pays de Flandre. 11 Février 1477. vi. 128-129.

Le clergé et les bouffons. v. 97.

Voir *Cléricature*; — *Cours d'Église*; — *Culte*; — *Finances*, aux rubriques *Libéralités*; — *Processions générales*; — *Régale*; — *Schisme*; — et *Synodes*.

CLERGÉ DE BRUGES. Clergé séculier. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives. Int. 33.

Clergé régulier. Documents s'y rapportant, aux Archives de Bruges. Int. 34.

Incompatibilité. Ceux du clergé de Bruges ne pouvaient être admis aux places de pensionnaire, secrétaire ou conseiller de la ville. (Lettres de Marie de Bourgogne. 1477.) vi. 146.

Exemption du cueillote. Voir *Cueillote*.

Immunité d'assises. Voir *Assises*.

Une décision de la commune de Bruges, du 30 Novembre 1482, supprime les immunités d'assises des personnes ecclésiastiques et rétablit l'égalité devant l'impôt: "Dat de kerckelicke persoonen betaelden de cueillote..." vi. 224.

Envoi en députation de membres du clergé, par la ville de Bruges. Exemples divers : " Doe ghesent ij freren ende ij jaccopinen te Dixmude tote dien van Ghent... " C. 1378. II. 372, 373.

" ij mendicanten van den Jacopinen ende ij van den Freren ghesent bi bensilne vander wet ende van den groten rade, int heere van Ghent te Dixmude. " C. 1378. II. 373.

" iij mendicanten Freren ende Augustinen ghesent int here; item iij mendicanten Jacopine ende Caermers... " C. 1378. II. 374.

" Doe ghesend broeder P... van der ordine van den Freremineurs, bi watre te Pruisen ende te Lubeke, met lettren van onsen prince ende van der stede... " C. 1380. II. 472. — Autre texte. C. 1380. II. 472.

" Van xj elne fin brughs graen laken... ghegheuen M^e Maertin den cordelier... oner zinen aerbeyt die hy dit jaer ghehadt heift... jn de voyagen bi hem ghedaen metten natien te Rysselle, te . . . ende elders omme de voordernesse van den payso... " C. 1452-53. v. 368-369.

Sermons à la requête du magistrat.

" Betaelt dineressche... broeders van den viere ordenen, ter causen van xxix sermoenen by hemlieden ghedaen jnde prochykeerken ende elders binder stede, volghende der ordonnance van mynen heeren van der wet. " C. 1484-85. vi. 252. — Voir *Processions générales*.

Rang des églises de Bruges. Semble ressortir de ce texte : " Die vander kercken van sinte Donaes, sinte Berthelmeeus ten Eechoote, onser Vrouwen ende sinte Saluators, ouer hemlieden ende ouer de persooenen vanden anderen kercken onder hemlieden wesende, staende binnen den scependomme van Brughe... " Dans un acte de 1437. v. 207. — Autre exemple Acte 1440. v. 208.

CLERGIETE. Voir plus haut v^o *Clercs*.

CLÉRICATURE. PRIVILÈGE DE CLÉRICATURE. S'étendait des plus hauts dignitaires de l'Église jusqu'au plus humble clerc tonsuré. Il était attaché à la personne, sans distinction de patrie. Cas d'application. 1423, 1424, 1425, II. 320-321. Autres cas. II. 323 et 324.

Lettres " Archiepiscopi Londensis in regno Dacie, quibus attestatur se a populo Brugensi gracie fuisse exceptum non obstante quod suos et sua arrestassent; a^o xiiij^o iij. " II. 298.

T. A.

Le magistrat de Bruges est frappé d'interdit, à cause de l'infraction par lui commise aux droits et libertés de l'Église, en prononçant une condamnation contre feu N., ecclésiastique. — L'official de Tournai lève l'interdit. 6 Oct. 1378. II. 293.

B., " clerc et justiciable " de l'évêque de Tournai, précédemment banni à perpétuité du diocèse pour vol, sous peine de chartre perpétuelle, et depuis condamné à mort par le magistrat de Bruges, sur les clameurs élevées par " plusieurs personnes tant deglise comme autres " au moment où la sentence allait être mise à exécution, est " rendu et restitué " à l'évêque, pour par lui " estre condempné et miz par effect en chartre perpetuel, selonc la nature du dit ban ". Lettres de l'évêque au sujet de cette affaire. 9 Déc. 1417. IV. 347-348.

Le doyen de chrétienté de Dixmude fait frapper d'interdit, par la cour de Têrouane, les magistrats de la ville de Dixmude, malgré l'exception opposée par eux, parce qu'ils n'ont pas voulu révoquer la peine de ban prononcée contre A., prêtre en cette ville, par sentence des échevins de Bruges, leur chef-de-sens, " van beroerten te makene contrarie den here ende der wet ". — Le magistrat de Bruges prend fait et cause pour celui de Dixmude et envoie un député auprès de l'évêque de Têrouane, " omme an hem te verzoukene dat de voors. verwatenesse te nieuten ghedaen mochte wesen ". Textes C. 1416-17. IV. 350-351. — La fin de cette contestation n'est pas renseignée, fait observer notre auteur. IV. 351.

CLOCHE DE LA VILLE : " DER STEDE CLOCHE ", A BRUGES. " It. der stede clocke die stoet tenden sinte Kerstoffels kerke, de welke was ygheneu dien van Sinte Jans huus⁽¹⁾, jn rabate van... " C. 1310. I. 295.

CLOCHE DE TRAVAIL, A BRUGES. Était sonnée quatre fois par jour. " Van der werc clocke te doen ludene vier waruen sdaghes... " C. 1331. III. 171.

(1) L'appension de la " *stede clocke* " à St.-Christophe doit-elle trouver son explication dans ce texte : " Ten brande onder de vante onder tbeelfroyt... " du C. 1310 ? III. 166.

CLOCHES. Coutume de sonner les cloches de l'église pour conjurer les désastres: "Van dat si luden in een ongheweerte dat zy heeten dievels jaergheytde..." C. égl. St.-Sauveur 1482. Int 122.

Voir *Beffroi*, rubr. *Cloches*.

CLOUS. Espèces citées :

Ankernaghelen. III. 325.

Bandnaghelen. III. 325.

Lasschenaghelen. III. 325.

Latenaghelen. III. 325.

Middelnaghelen. III. 325.

Mitenaghelen. III. 325.

Corte mitenaghelen. III. 325.

Naghele met rosen vertint. III. 325.

Platenaghelen. III. 325.

Voir ces divers termes au Gloss. flam.

CLOUS DE GIROFLE. "Garoffels, Geroffels naghelen" (II. 189). Généralités au sujet de cette denrée. II. 209.

CLUNY. Voir plus haut v° *Abbayes*.

COEMANSPOORTE. Voir *Coenemach*.

COENEMACH, COENEMANS, COENEMAECHE POORTE, aussi **COEMANSPOORTE.** Fief de ce nom (!) "staende ende ligghende binnen der stede van Brugghe, ja de prochie van sinte Cruus..." (Reg. de 1435.) Int. 417.

COLETTINES. Voir *Claïres*.

COLLEGEN ENDE ORDENEN, A BRUGES. Institutions ecclésiastiques qui étaient désignées sous ce nom dans les comptes de Bruges. IV. 143.

COLLEGIUM MEDICUM. Voir *École de médecine*.

COLVEDRAGHERS, A BRUGES. Les Massiers de l'écoutète de Bruges. Étaient aussi appelés sHeren Cnapen. IV. 198.

COMBUSTIBLE. "Van houte... — Pour torbes... — Pour xxiii^e de tourbes..." 1302. I. 116, 123.

(!) Parmi les arrière-fiefs du Bourg de Bruges, dont le tableau se trouve dans *Les Coustumes de Flandre* (Édition van den Hane, Cambrey, 1719), tome II, *Coustumes du Bourg de Bruges*, p. 55, figure: "Ende eerst binnen de stede van Brugghe:... 't Hooft-leen genaemt Coemach-poorte, ende nu St. Anne Bleekerij, met een achter-leen". Cette donnée pourra aider à fixer l'emplacement de ce fief, à Bruges.

"Van ij^m turven vpt ghiselhuus ybernet in die wouke na nieuwe dach..." C. 1305. IV. 263.

— Van ij^c toruen vp de halle..." C. 1309. III. 164. — "Van xvij^m tuerven die ghebarrent waren vp doude halle..." C. 1338. III. 177. —

Autres textes au sujet de l'emploi de "tuerven" pour le chauffage dans les bâtiments communaux. C. 1339-40. IV. 263.

"Ghecocht ij^s last ketenhouts omme de bereninghe van scepen huus..." C. 1426. IV. 263.

Voir plus haut v° *Charbon*.

COMINES (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Draperie. "iiij comensche lakene, rood ende bruun gheminghet... Rood comensch laken... Blauu gheminghet comensch lakene..." C. 1389-90. III. 194.

"Comensch persch..." C. 1442. V. 496.

COMMAND. Il est défendu de donner en command les dignités et prélatures. (Charte Marie de Bourg., 1477.) VI. 133.

COMMANDERIE DE SLYPE. Voir *Jean de Jérusalem* (St.-).

COMMENDE. Voir *Lettre de commendé*.

COMMERCE. DÉTAILS GÉNÉRAUX OU SPÉCIAUX A LA FLANDRE.

Alliance commerciale conclue entre les ville de Gand et de Bruges pour la conservation et la garantie mutuelle de leurs libertés, ainsi que pour la sûreté et le progrès du commerce de la Flandre. Mars 1322. I. 333.

Alliance commerciale entre Damme, Muenekenreede, Houcke et Mude. Détails à ce sujet. V. 110-111.

Règlement des droits de courtage présenté à la Diète d'Allemagne par les trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres, et portant la date du 14 Juin 1360. II. 65-69.

Péage de Winendale. Sa cession par le duc Jean à la ville de Bruges. Ce péage se percevait par le duc "des le midi de la vigile saint Pierre et saint Pol a lissu du mois de Juing jusques au midi de la vigile saint Pierre premier jour daoust ensuiuant"; il donne lieu à "complainte des marchans et autres bonnes gens sur lesquelz len prenoit ledit peage"; "fourme" selon laquelle se percevra le péage par les "bourgmaistres escheuins et conseil" de la ville de Bruges, à laquelle

le duc en fait cession, moyennant payement annuel d'une somme de " trente nobles dor du coing et forge de Flandres ". Août 1409. iv. 30-33.

Poursuite en matière commerciale. Deux cas d'application. 23 Juill. 1435, 7 Août 1438. vi. 540-542. — Voir *Hanse*, rubr. *Affaire Portunari*.

Procès devant les échevins de Bruges, en cause d'une cargaison de sel achetée à Abbeville et qui paraît avoir été détournée de sa destination. 1317. i. 321.

Enquête ouverte à Gênes, par le vicaire du podestat, sur le sort d'une partie d'amandes, expédiée de Marseille, en destination du port de l'Écluse. 1369. ii. 154.

Protection accordée au commerce de Flandre, par le roi de France, suzerain du pays. Le roi de France accorde aux Flamands le libre commerce avec l'Angleterre. Avril 1339. i. 490.

" Van eenre gracie gheinpetret an de coninc van Vrankerike dat alle coopliede van Vlaendren vri moghen varen bi watre ende bi lande. " C. 1368-69. ii. 174.

Lettres patentes par lesquelles le roi promet de prendre sous sa sauvegarde les négociants qui fréquentent les ports et marchés de Flandre. Déc. 1370. ii. 186.

Lettres de protection accordées par le roi de France aux marchands de Flandre. Nov. 1381. ii. 471. — Autres lettres de protection, même date. ii. 471. — Lettres patentes du roi prescrivant quelques moyens pour empêcher les croiseurs français de s'emparer de vaisseaux et marchandises appartenant à des Flamands. Nov. 1381. ii. 473.

" D. ghezendt met den boden van den anderen steden ende die van den Vryen, jn Normendien, jn Pontieu, ende in Boulenoos, omme te doen openbaerne de lettren van den Coninc als van der bevrinnesse van den vlaemschen stroome..." C. 1386-87. iii. 213.

Lettres de Charles VIII, roi de France, assurant aux marchands de Flandre la liberté du commerce. Mars 1485. vi. 246.

Liberté de commerce en Flandre accordée aux négociants portugais par le duc Philippe-le-Hardi. 11 Juill. 1384. iii. 15.

Id. accordée à toutes les nations, les Anglais seuls exceptés. Mandement de Philippe-le-Hardi à tous les officiers du

comté, afin qu'ils accordent une entière liberté de commerce et de navigation à toutes les nations, les Anglais seuls exceptés. Janv. 1387. iii. 95.

Le duc Philippe-le-Hardi, pour relever le commerce en Flandre, accorde aux négociants et aux marins portugais, ainsi qu'à leurs familles et domestiques, les libertés dont les autres étrangers jouissent en Flandre. 29 Juill. 1387. iii. 104.

Id. aux marchands de Berwic. 31 Juill. 1387. iii. 105. — Id. à ceux d'Irlande. 31 Juill. 1387. iii. 106.

Dispositions relatives au commerce en Flandre, aux art. 32 à 37 des lettres octroyées par Marie de Bourgogne le 11 Févr. 1477. vi. 125-126.

Commerce avec l'Angleterre. (Voir plus haut v° *Angleterre*.)

Traité de commerce et de navigation entre Henri, roi d'Angleterre, Philippe, comte de Flandre, et les villes de Gand, Bruges et Ypres. 3 Avril 1489. vi. 316-328.

Retraite des marchands étrangers. Moyens mis en œuvre pour les attirer de nouveau au pays. Ceux de la nation d'Espagne, qui " longuement et de grant anchiennete ont frequente et exerce grant fait de marchandise ou pays de Flandre ", s'en étant " puis aulcun temps en ca... en grant partie retraiz et abstenez ", le duc Philippe, afin qu'ils " aient mieulx cause et doiuent estre plus meuz de y retourner habondamment a tout leurs denrees et marchandises comme ilz ont aultrefois fait par cy deuant... ", accorde à ceux qui " doresenauant voudront venir resider et conuerser marchandement en Flandres ", diverses " libertez et franchises, poins et articles " énumérés en la charte. 11 Oct. 1428. iv. 496-500.

Exposé fait par les Membres de Flandre. Le duc consent à accorder la " mise en estat et surseance ", pour dix années, de toutes lettres de marque qui ont été délivrées naguère " contre plusieurs nations estranges hantans et frequentant marchandement le dit pais " de Flandre. 12 Févr. 1454. v. 372.

Les Quatre Membres de Flandre ayant exposé au duc que " plusieurs marchans des nacions estranges ont delaisie de venir en... Flandres..., soubz vmbre de ce que maintesfoiz leur a este... mis et

donne empeschement en la joissance de leurs priuileges..., obstant lequel departement et eslonguement diceux marchans des nations... est, depuis aucun temps enca, le cours de la marchandise diminue..., le duc, à l'effet de parer à cette situation désastreuse, mande à tous ses officiers que "ceux desdites nations estranges..., qui doresenauant viendront... en Flandres, a tout leurs biens, denrees et marchandises", ils fassent entretenir et obseruer en tous leurs priuileges..." 17 Juin 1456. v. 397-399.

Dommages causés en Flandre aux marchands étrangers. Auditeurs établis par le comte et les cinq bonnes villes de Flandre pour la constatation des dommages causés en Flandre à des marchands étrangers. — Suite d'actes relatifs à des indemnités payées à des marchands du chef de dommages éprouvés par eux. 1303. i. 164-165.

Réclamations adressées par le duc de Brabant aux échevins de Bruges, au sujet de la prise, dans le Zwin, d'un navire chargé de marchandises pour compte de négociants que le duc protégeait et autorisait à commercer dans ses états. Explications fournies par les échevins de Bruges. Sept. 1323. i. 341-342.

Réparation de dommages causés aux Flamands. Le comte de Flandre s'étant plaint de ce que des navires appartenant à ses sujets sont injustement pris et retenus en Hollande, le roi de France ordonne de faire réparer ces dommages et de s'abstenir désormais de toute déprédation. Nov. 1316. i. 319-320.

Acte de compromis, passé, par le porteur de procuration des quatre villes d'Écosse, avec les échevins de Bruges, en cause des dommages qui avaient été faits, par les Écossais, aux Flamands. Août 1348. i. 503.

Plaintes adressées au roi de France par le comte de Flandre et les bourgeois de Bruges, d'Ypres et du Franc, au sujet des captures commises dans l'"estrom" de Flandre par des navires français. Mesures de répression prises par le roi. Déc. 1370. ii. 185. — Textes des Cptes de Bruges relatifs à cette affaire. ii. 185-186.

Nature du Commerce de la Flandre. Marchandises, et leur pays d'origine,

qui faisaient l'objet de son trafic. "Ce sont li royaume et les terres, desquex les marchandises viennent à Bruges, et en la terre de Flandres: c'est à sçavoir les choses qui ensuivent ci-après..." ii. 225-227.

Liste des objets importés ou exportés qui faisaient la matière des échanges et du mouvement de la navigation maritime en Flandre; elle offre le tableau complet des relations commerciales de l'Allemagne et de la Flandre. 1360. ii. 65-69.

Inventaire et description des marchandises des Anglais arrêtées et vendues, en 1371, à l'Écluse. Nomenclature des objets saisis, avec la dénomination mise en regard, des mesures de quantité, de capacité ou de poids. ii. 188-190.

Nomenclature des marchandises soumises à péage à Winendale, avec indication de la taxe perçue. (Dans l'acte de cession du péage de Winendale à la ville de Bruges.) Août 1409. iv. 30-33.

Nature des transactions qui se faisaient par l'Yperleet entre la ville de Bruges et celles d'Ypres, St.-Omer, Gravelines, Ardres, Calais, Dunkerque, Furnes, Bergues, Nieuport, Dixmude et Oudenbourg "et autres villes et places deuers le West". (Document 1432.) v. 7. Voir *Yperleet*.

"Nouvellez que les galees et carques" amenaient au Zwyn. "Assauoir: pommes dorenges et de grenate..., cinges, ours, lions, marmotes, falcons, papegaulx et toutes aultres manieres d'oiseaulx et destranges bestes sauuaiges...; sponges, vaisselle de voires et semblables nouuellitez que les galees et carques amènent..." (Charte de 1441.) v. 245.

DÉTAILS PARTICULIERS A LA VILLE DE BRUGES.

Description des cartulaires n° 3 et 4, des Archives de Bruges, lesquels contiennent de nombreux documents concernant le commerce de Bruges. Int. 35-36.

Chambre de commerce de Bruges. Fonds des Archives de la ville y relatif. Int. 28.

Liberté de commerce accordée à ceux de Bruges. Lettres de Jean de Namur statuant que tous les Brugeois présents et à venir peuvent exercer librement toute espèce d'industrie et de commerce non frauduleux. Août 1302. i. 112.

Lettres de protection et de sauf-conduit accordées, par le roi d'Angleterre

Édouard II, à ceux des bourgeois de Bruges et de la châtellenie, qui font le commerce dans ses états. Mars 1315. i. 316.

LES MARCHANDS ÉTRANGERS A BRUGES.

Le duc Charles renouvelle les privilèges des Vénitiens à Bruges. 13 Mars 1467 (v. s.). v. 559-564.

Dispositions concernant les négociants étrangers dans les lettres de privilèges accordées par Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477. vi. 140.

Le 1^r Sept. 1493, le magistrat de Bruges confirme les privilèges des Orientaux, des Espagnols, Biscayens, Aragonais et Catalans, Italiens, Siciliens et Portugais. vi. 378.

Leur résidence à Bruges. Lettres patentes du duc Charles à cet égard :

Des privilèges accordés par ses prédécesseurs spécifient et déclarent "expressément la forme et manière selon et par laquelle j'eulx estrangiers doiuent et sont tennz deulx regler et gouverner en nostredicte ville touchant le fait et exerceice de ladicte marchandise"; cependant "jl est souvent aduenu et aduient journellement que aucuns desdiz marchans estrangiers... se sont anancez d'entreprendre oultre et pardessus leursdis privileges..." et, quand ils sont poursuivis de ce chef en justice, "jls treuuent facon, par euocation de cause ou autres voyes obliques de faire surceoir lesdictes calenges...", menaçant même parfois de "transumer leur residence". Afin d'obvier aux inconvénients d'une pareille situation, le duc ordonne que tous marchans étrangers qui quitteraient Bruges, "à cause des calenges qui par justice seroient faictes sur et aleancontre deulx", ne pourront s'établir dans aucune autre ville de ses états, "soit en Flandres ou ailleurs". 26 Mars 1478. vi. 53-55.

"Que doresenavant nulles nations de marchans estrangiers... aians consulz et faisans colege, ne pourront par manière de nation tenir et faire leur residence quelque part que ce soit en nos pays..., hors des foires priuilegies ailleurs que en nostredicte ville de Bruges..." (Lettres de l'archiduc. 3 Déc. 1498.) vi. 435.

Du trafic fait par eux. "Que doresenavant ne sera loisible ne permis à aucun marchand estraingnier... de acheter ne de vendre lun à l'autre les parties des biens et marchandises cy apres declairez moins ensemble que cy apres est spécifiée." Liste des marchandises auxquelles

les s'appliquent ces dispositions. (Dans les ordonnances "adusees pour le bien et entretenement de" la ville de Bruges "et de la marchandise en icelle", en 1304, et renouvelées par lettres du duc Charles du 4 Mars 1470.) vi. 6-8.

Dispositions arrêtées par le magistrat de Bruges au sujet de la nature des marchandises que les marchands étrangers pourront seulement vendre à Bruges. Lettres du 1^r Juin 1488, art. 7 à 10. vi. 307.

Ne pouvaient héberger aucun marchand étranger. "Van vreimden cooplieden huus ende hof vp hem zeluen houdende, die enighe vreimde cooplieden van buten commende... gheherbercht hebben..." C. 1408. iv. 160.

Ne pouvaient traiter aucune affaire dépassant 10 lb. de gros, sans recourir à un courtier. "Van vreimde cooplieden watere ende weede nemende binder stede van Brughe, die enighe lakene of ander goed ghecocht hebben... of..., bouen der waerde van x lb. grote, zonder eenen vryen makelare van Brughe der ouer te hebbene..." C. 1408. iv. 160.

Une autre disposition fixait la limite à 5 lb. gr. : "Van vreimden cooplieden die vercocht hebben bouen de werde van v lb. gro. zonder makelaere." C. 1409. iv. 160 — "Die vreimde zyn ende ghecocht hebben boven de v lb. zonder makelaere..." C. 1479-80. vi. 199.

Antres pénalités leur applicables :

"Van vreimde lieden die copen ende vercoepen..." C. 1308. iv. 151. — "Van vreemden man die coept ende vercoept ende gheen poorter en es..." C. 1335. iv. 153.

"Den ghuenen die vreimde zyn, ende wine ghecocht hebben bin den lande van Vlaendren ende voort vercocht bin der stede ende scependomme van Brughe, daer of dat de boete es..." C. 1408. iv. 159.

Efforts faits par la ville de Bruges pour retenir dans ses murs le commerce étranger. — La ville achète des hôtels pour les Espagnols, les Biscayens, les Portugais. Textes à ce sujet. C. 1494-95. vi. 397-399.

Détails épars.

"Ghesonden A. te Bruessele an... den groten rade, omme... te kennene te gheuen zekere groot gescil dat was tuschen eenighe van den lieden van den hertoghe van Sombrechet ende zekere cooplieden van... Ynghe-land..." C. 1461-62. v. 431.

“Ghesonden P. ter Sluis omme aldaer zekere gheschillen vutstaende tusschen zekere cooplieden van Yngeland ende... van Scotland te slytene...” C. 1461-62. v. 432.

— Voir pour de nombreux autres détails quant aux privilèges accordés en Flandre, ou spécialement à Bruges, à des nations étrangères, quant à la législation commerciale, etc., v^o *Angleterre, Bayonne, Campen, Castille, Catalogne, Écosse, Écluse (l'), Espagne, Portugal, etc.*, et aussi v^o *Étaple, Hanse, Lettres de marque, Pirateries et Zwyn*.

COMMITIMUS. Voir plus loin v^o *Lettre de commitimus*.

COMMUNION (LA SAINTE). **Distribution de vin aux fidèles (l').** “Betaelt in de paeschdaghen P., van den wyne die daer ghehaelt was al de goede weke om mede te berechtene ende up den paeschdach.” (Cpte égl. S.-Jacq. 1497.) Int. 106.

“Van xxj stoepen petau ghedroncken ten natale, in de goede weke ende te paesschen.” (C. id., 1502.) Int. 106.

COMPAGNIE DES INDES. Dossiers y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 29.

COMPTABILITÉ COMMUNALE, A BRUGES. Voir *Finances*.

COMPTOIR SECRET, A BRUGES. Voir v^o *Beffroi*, rubrique *Trésorerie*.

CONCUBINAGE. “Ontfanghen van A. Delins goede, dat hie verbuerde, mids dat hie W. dochtere ontspaende vte haers vaders huus ende met hare in keyfsdomme zat...” C. 1367. iv. 156.

CONDUCTUM. Sens qu'a le mot dans les “Brieven van den Royen”, dépendants de la seigneurie d'Assebroucke. “Dat so waer jn de voors. brieuen *Conductum* staet, dat... Ende so waer *census* staet... Ende so waer noch *conductum* noch *census* staet...” iv. 240. Autre texte. iv. 241.

(l') Il était jadis d'usage d'offrir du vin aux fidèles, après la communion, notamment le Jeudi-Saint et le jour de Pâques, parfois même à quelque autre grande fête de l'année; cette coutume était en pleine vigueur dans le premier quart du XVI^e siècle, et se maintint sans doute bien longtemps après. (M. REMBAY, dans son *Hist. de Menin*, iv. 637 et ead. pag. note 3, fournit à ce sujet des détails fort intéressants.)

CONFISCATION. PRIVILÈGE DE L'IMMUNITÉ DE CONFISCATION POUR CEUX DE BRUGES. Ce privilège tour à tour accordé et enlevé aux Brugeois. — Lettres du comte Louis de Nevers accordant aux Brugeois l'immunité de confiscation. Dans le privilège donné par ledit comte à la ville de Bruges, il était stipulé “que les biens des bourgeois dycelle conuaincuz domicile simple” seraient “appliquies” au prince: or, le comte “quite... a diz bourgeois la four-faiture des diz biens”. Janvier 1338. i. 483.

Le duc Philippe-le-Hardi arrête que les biens des Brugeois qui “par la loy et jugement des Escheuins” de la ville de Bruges “auront este et seront condampnez conuaincuz ou executez pour leur conspiration, mallefaction et deliz par eulz commis” contre sa personne, “soient et appartiengnent” à lui ou à ses successeurs comtes et comtesses de Flandre. 26 Avril 1384. iii. 1-2. — Le magistrat brugeois fait acte de complète soumission à la volonté du Duc: il ratifie cette disposition inique, qui suspend une des libertés les plus précieuses du pays, celle de l'immunité de confiscation. iii. 9-10.

Le duc Jean-sans-pour édicte la peine de la confiscation contre ceux des métiers de Bruges qui porteraient leur bannière sur la place publique, si celle du prince n'y avait été arborée la première. 25 Avril 1407. iv. 14-15.

Une députation est envoyée par la ville de Bruges auprès du duc Jean, pour le prier de consentir, “dat poorters van Brughe haer goed omme gheenrande zaken verbueren zouden.” C. 1411. iv. 135.

Le duc Jean abolit à perpétuité, en faveur des bourgeois de Bruges, le droit de confiscation, dont ses prédécesseurs ont usé pour délits commis contre le souverain. 30 Septembre 1414. iv. 323.

Le duc Philippe-le-Bon rétablit la peine de la confiscation pour “touttes et quantesfois que lesdiz de Bruges ou aucun deulx mectront main injurieusement” à sa personne ou à celle de sa “treschierie et tresamee compaignie la duchesse”, son fils le comte de Charolais, ses successeurs, son chancelier, chambellan, etc. (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 151.

L'archiduc Philippe, par lettres du 17 Sept. 1488, en punition de l'attentat commis par les Brugeois sur son père, décrète que tous les arrérages de rentes des rebelles, qui avaient tenu le parti des États, seraient confisqués. vi. 310.

Dans la paix, dite de Damme, conclue entre la ville de Bruges et le comte de Nassau, lieutenant général de Maximilien et Philippe (29 Nov. 1490), il est stipulé que tous les actes de confiscation restent irrévocables. — Et dans cette même paix, le comte de Nassau déclare les Brugeois réintégrés notamment dans la franchise de confiscation et tous les autres privilèges dont ils avaient la jouissance. vi. 341.

Lettres de Nassau, du 29 Mars 1491, accordant rémission de confiscation aux Brugeois. vi. 347.

Applications. "Au temps que naguères le dit Victor fu bany de le conte... de Flandres, par la loy de la ville de Bruges de conspiration et esmeute, et a cause dicelli ban, tous les biens du dit V., par la dicte loy jugiez pour confisquiez à monseigneur, et comme, de sa seignourie et droit, de ceulx qui ainsi sont banis doit estre". (Compte écoutète de Bruges, 1392.) iv. 185. — Les dettes de celui contre qui la confiscation était prononcée, tombaient à charge de celui au profit de qui revenaient les biens confisqués. Dans ce cas particulier, nous voyons l'écoutète composer vis-à-vis de la femme dudit Victor: "Et parmi ce que elle doit deschargier monseigneur de toutes debtes que le dit Victor peoit denoir". iv. 186.

Autre cas d'application. iv. 186.

Conflit avec le magistrat de Courtrai: Bruges s'appuie sur son privilège "dat gheene poorters of poorteghen van Brucghe haer goed in gheenre manieren verbueren moghen." C. 1418-19. iv. 403-404.

Appointement fait par le duc Philippe au sujet des biens meubles, immeubles, fiefs et autres, confisqués de Josse van den Walle et de Vincent Scutelaere, suppléés comme chefs de rebelles. 14 Novembre 1439. v. 188-189.

Le privilège de l'immunité de confiscation est invoqué par le magistrat de Bruges pour mettre à néant les prétentions du seigneur d'Oudenem, qui avait déclaré confisqués à lui les biens d'un de ses

vassaux, bourgeois de Bruges, lequel s'était suicidé. L'affaire est portée devant le conseil de Flandre. Celui-ci donne gain de cause aux échevins de Bruges. 1450. v. 347-348. — Les ayant droit du seigneur d'Oudenem en appellent au parlement de Paris, qui confirme le jugement rendu par le conseil de Flandre. 1457. v. 396.

"Et se les dis draps... appartienent a ung bourgeois, ils ne seront point confisquez, considere que le bourgeois (de Bruges) ne puet fourfaire ses biens, mais..." (Lettres du duc Charles. 1470.) vi. 12.

— **Confiscation par le roi de France des biens des Anglais résidant à Bruges.** "Comme en temps passé, le Roy Charles... donnast a monseigneur de Clichon... tous les biens quelxconques quelx quilz fussent, que les ennemiz et adversaires d'Engleterre du Roy... auoient et leur competoient en la ville de Bruges et ailleurs ou pays de Flandres..." (Dans un document de 1393.) iii. 283-284.

CONFISCATION. Immunité de confiscation accordée à ceux du Franc par le duc Jean sans peur. Cas où cette peine sera maintenue. Sept. 1410. iv. 53.

CONFISCATION DE L'HABIT DE DESSUS. Voir *Pénalités*.

CONFRÉRIES, A BRUGES. Confréries diverses, toutes dénommées, avec l'indication des églises ou chapelles, où elles étaient érigées. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 30-32.

CONSEIL DE FLANDRE. Connaître de toutes difficultés en matière d'impôt. (Art. 22 des lettres octroyées à la Flandre par Marie de Bourgogne. 11 Févr. 1477.) vi. 123. — Connaître de tous appels des tribunaux inférieurs, quels qu'ils soient. (Art. 23, id.) vi. 123. — Ne pourra faire des évocations. (Art. 26, id.) vi. 124. — Ne pourra connaître en première instance, sauf dans les cas expressément réservés par la loi. (Art. 27, id.) vi. 124. — Des appels au Conseil. (Art. 28 et 29, id.) vi. 124. — Composition de la chambre du Conseil; nombre et qualité de ses membres. (Art. 30, id.) vi. 125.

CONSEIL DE L'AUDIENCE DES COMTES DE FLANDRE. iv. 263.

CONSEIL DE MALINES. Voir plus loin v° *Cour de Malines.*

CONSEIL DOMESTIQUE. Voir plus loin v° *Cour collatérale.*

CONSEIL PRIVÉ. VI. 133.

CONSPIRATION. Était punie du banissement et de la confiscation des biens. "Bany de le conte... de Flandres... de conspiration et esmente, et a cause dicelli ban, tous les biens du dit V... jugiez pour confisquiez a monseigneur..." (Compte de l'écoutète de Bruges, 1392.) IV. 185.

CONSTANCE (ville d'Allemagne). Voir la Table des noms de lieux.

"Constancher thoole." C. 1414. IV. 327.

CONSTITUTION D'OTAGES. Voir plus loin v° *Otages.*

CONTENTIEUX, A BRUGES. Procès soutenus par la ville de Bruges. "Stads procession" ou dossiers de procès conservés aux Archives de la ville. Int. 15.

Registre contenant des arrêts du Conseil privé, du Grand Conseil de Malines et du Conseil de Flandre, rendus de 1442 à 1673, soit pour, soit contre la ville de Bruges. Int. 38.

Liste de procès soutenus par Bruges devant le conseil de Flandre. 1710-35. Int. 39. — Id. devant le Grand Conseil de Malines. 1632 à 1788. Int. 40.

CONTRADICTION D'ÉCHEVINS. Peine comminée par la 3^{me} keure de Bruges, de 1304. IV. 143.

— "Ouer tmesgryp dat hi dede met zinen worden sprekende vp de wet van Oudenburch, daen of dat hi..." C. 1398. IV. 158.

CONTRAINTÉ PAR CORPS. Sort des victimes de la contrainte par corps au moyen âge. IV. 83.

"Si in hoc defecerit, fiet assignamentum supra domum in qua manet, et supra bona sua omnia mobilia et immobilia, et supra se ipsum." C. 1290. Int. 397.

CONTRATS FAITS EN TAVERNES. Étaient nuls. Int. 458. — Voir plus haut v° *Cabarets.*

CONTREDIGUE. "Ter cause van den werke van eenen jnzeten... ghemaect an den polre Robe." V. 356. — Voir notre Gloss. flam., v° *Inzeten* 1°, pp. 350 et 373.

CONTRE-SCÉL. Voir *Scél.*

CONTUMACE. Comment on procédera à Bruges contre le bourgeois qui aura été ajourné "sur aucun cas appartenant a loy, par lequel il porroit, ou deuroit, se il en fust conuaincz, perdre vie ou membre", si "li diz bourgeois soit contumax de venir a sa dite journee..." Charte de Louis de Nevers. 19 Janv. 1338. I. 483. — Voir aussi I. 487, n° 441.

CONVENTUS. Du sens vrai de ce mot si fréquemment employé dans la suscription des chartes d'abbayes et les légendes des sceaux. Int. 207.

COOLKERKE (village au Nord de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

Brasseries et tavernes. Voir plus haut v° *Buten drinkers.*

CORBIE. Voir plus haut v° *Abbayes.*

CORDAGES. Généralités quant au commerce des cordages. II. 208-209.

Noms divers. III. 335.

Haketauwen. — Cordeelen. — Smalle tauwen. — Basten. — Kempentauwen. — Cabels. VI. 261. — Haeckelinghen. VI. 485.

CORDELIERS. Voir v° *Récollets.*

CORDERIE, A BRUGES. Dossier relatif à la corderie de Bruges. 1790. Int. 12.

CORNOUAILLES (ville d'Angleterre). Voir la Table des noms de lieux.

"Cornewaelsche casen." C. 1436. V. 118.

CORPORATIONS RELIGIEUSES. Elles étaient rangées parmi les incapables. IV. 234, note 3.

COSTUME. GÉNÉRALITÉS. Costume d'homme. "Van eenen nieuwen kerle van ..., van eenen wambayse, van eenen paer linen cleedren ende eenen paer scoen... ghegheuen... Henien." C. 1410-11. IV. 83. "Eenen froc." V. 81.

Costume de femme. "Mijn densin corset ende minen ondersnedene roc." Testament de Marguerite Moens. 1346. I. 497.

"ij noires failles, ij longhes cloques et iij courtes, j mantel bleu, j grise cote de la dite femme foure, j plichon, et encore vij pieces de vestemens..." 1392. IV. 185.

"Ghegheuen Aechte van..., jn aelmoessene, eenen nieuwen zwarten keerel, eene nieuwe

zwarte clocke, j paer mauwen, j caproen..." C. 1417-18. v. 56.

"Es bedraghen dat zoe Katheline of gheseden hadde iij zeluerinne knoppen van haren caproen ende stoollanghe..." v. 81.

Costume militaire. "Journaye, Journaye", et autres formes. Textes divers. v. 532, 554, 555, 556; vi. 79. — Voir notre Gloss. flam., v° *Journaye*, pp. 352 et 875.

Bouffons. "R., van myns ser Lodewycs zot cleederen, van den scildecken ende datter toe bedurfte." C. 1318. v. 94.

"Jtem van eenen hughelinne ende eenen caproene de welke was ghedaen gheuen... den zot..." C. 1392. v. 95.

"Van eenen dobbelen kerle de welke was ghedaen gheuen... Simmekinne den zot..." C. 1392. v. 95. — Autres textes ead. pag.

Autres détails. v. 96, note 1.

"Ghegheuen myns heeren zot van Maldeghem x ellen galeyts laken..." C. 1421. v. 96.

"Ghedaen maken omme eenen armen zot gheheeten meester P., die van Sintomars hier quam ten ommevanghe, eenen keeler, caproen ende cousen van galeyderschen lakene gheuoert met lammeren..." C. 1428-29. v. 98.

"Den zot van mynen heere den bailliu eenen keeler van diuerschen colieren, een wambays ende..." C. 1485-86. v. 100.

"Van ghemaect thebbene ene zelnere ronde metter wapene dezer stede, weghende drie onssen... ghegheuen... den zot van mer gheduchte vrouwe..." C. 1413-14. v. 101. — "Van eenen ziluerin schilt... metter wapene van der stede... ghegheuen Pier de zot van den Oosterlinghen..." C. 1485-86. v. 101.

"Van eenen rock, een paer coussens... ende eenen hoed... ghegheuen Joos van der Strate, zot van dezer stede..." C. 1524-25. v. 101. — Autre texte ead. pag.

"Van eenen caproene ende van eenen groten langhen hoede al ghedaen maken te meester J. (le bouffon)..." C. 1394-95. iv. 471.

"Jtem, ghegheuen den zot van den Oosterlynghen, eenen zidenen kerle, verwapent in bordure metter stede wapene, ende ghebraent met rooden satine..." C. 1447-48. v. 408.

"Cleedinghen... die men hiet sienten (?)." — "Van dat eenighe personen cleedinghe gaven in grooter menichten in Vlaendren, die men hiet sienten..." (1414). iv. 333. — Voir Gloss., v° *Siente*, p. 584, et plus loin v° *Flandre*, rubr. *Jean-sans-Peur*, § *Agitations en Flandre*.

(1) On a imprimé par erreur *Sienten*.

Détails divers. Doublure des surcots.

De la mode de doubler les surcots de drap d'une couleur différente. iv. 83.

"Van eenen neuen kerle van grawen lakene gheuoert met witten lakene..." C. 1410-11. iv. 83. — Autre texte ead. pag.

"Jtem ghecocht... ix witte brusselsche lakene ter voederinche bouf van der wet clocken." C. 1389-90. iii. 194. — Voir autres textes au Gloss. flam., v° *Voederinche*, p. 738.

Nombreux détails relatifs au costume à la fin du XV^e siècle (?). Ces détails visent particulièrement les habits fourrés et les fourrures, la coiffure, la ceinture des femmes, l'aloïère, etc. Add. du t. vi.

PARTICULARITÉS. LE COSTUME DE FONCTIONNAIRES PUBLICS A BRUGES. LES OFFICIERS DU PRINCE. Le bailli, l'écoute et les sergents ne pouvaient se vêtir d'un costume propre à quelque classe de bourgeois (?). iv. 197.

Costume de Stassaerd Brysse, écouté de Bruges, en 1435. "Van drien darden-deele van eenen brunen scaerlakene, van eenen finen appelbloeseme brugsche lakene ende van ene fine witte lakene, omme de cleedinghe van St. B..., scoutete van Brughe..." v. 133.

MAGISTRAT DE BRUGES, FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DE LA VILLE, ETC. (Voir *Droit de robe*.)

1379. "xix elnen wits brux lakene ende xix elnen wards lakens ter wet caproenen bouf ende haren cnapen." C. 1379. ii. 397.

1389. Nomenclature des achats de drap, renseignés au C. 1389-90, faits par la ville de Bruges pour les costumes d'été et les costumes d'hiver de ses magistrats et employés communaux. iii. 193-196.

Liste des fonctionnaires dont le costume ou des détails de costume se trouvent spécifiés au C. 1389-90 susdit:

"Wet." iii. 194. — "Upper clerken." iii. 194. — "Clerken van den buffete." iii. 194. — "Clerken van der tafele ten ghedinghe van

(1) Faisons observer que le vieux mot flamand *Clocke* ne désigne pas le Chaperon. — Il faut également noter que *Cuerlaken* et *Orset* ne désignent pas des détails de costume, mais des étoffes de ce nom. (Voir, du reste, ces mots au Gloss. flam., v° *Clocke*, pp. 368 et 878; v° *Cuerlaken*, p. 385, et v° *Orset*, p. 468.)

(2) "Voort ne mach bailliu, sconthete no wettelic vanghere hem cleeden met enighen poortre." (GILLIODTS, *Cout. Br.*, i. 239.)

twiste." III. 195. — "Deelmans clercken." III. 193, 195. — "Procureur van der stede." III. 195. — "Serganten ende talemans." III. 193, 195. — "Surgien" de la ville. III. 195. — "Pape van der justicie." III. 193, 195. — "Messagiers ende garsoenen van der stede." III. 194, 195. — "Castellein van scepenen huns." III. 194, 195. — "Wachters van der halle." III. 194, 195. — "Bewaerres van den beziecten lieden." III. 194, 195. — "Meester werclieden van der stede." III. 193, 195. — "Ommelopers van den weeners ende van den vulres." III. 194, 195. — "Clerc van den broodweghers." III. 194, 195. — "Raemvindens clercken." III. 194, 195.

"ix zad blauwe ypersche lakene ter wet wapenfrox bouf... xxxv ellen wit gheleits lakens omme benden te makene vp de vors. wapenfrox." C. 1389-90. III. 196.

1410. "Tiene breede brune ypersche peersche lakene ende een halflaken ter wet cleedren bouf van meye... Jtem... tiene breede doncker groene ypersche lakenen omme te snidene jeghen de vors. brune scaerlakene..." C. 1410-11. IV. 83.

1411. Nomenclature des achats de draps faits par la ville, en 1411, pour le costume de mai des membres du magistrat et divers fonctionnaires communaux. IV. 169. — Ces achats sont spécifiés comme suit : *Bourgmestres, Échevins, Conseillers et Trésoriers* : Onze draps gris foncé "donker graeuwe" et onze draps "witte gheminghede" pour doublure; et onze draps blancs pour "der wet clocken". IV. 169.

Pensionnaires et Greffiers civils : Trois draps gris foncé. — "Clerken van den buffette." Drap brun. — Clercs des "deelmans". Drap vert : "doncker groen". — "Procureur van der stede." Drap écarlate. — *Sergents* et "Talemans". Drap bleu. IV. 169. — "Surgiëns." Drap écarlate. — *Exécuteur* et "Priestere van der justicie". Drap brun. IV. 169.

Maîtres des travaux. Drap brun. — *Messagers* et "garsoene". Drap rouge de Comines. — *Gardiens du beffroi* et *concierge du scepenhuus*. Drap vert. — *Gardiens de la halle*, *Concierge de Groenevoorde* et *Pratere de la Leye*. Drap bleu. — *Gardiens des lépreux*. Drap rouge. IV. 169-170.

"Ommelopers" des tisserands et foulons, et "Broodweghers". Drap bleu. IV. 169-170.

Divers : *Wachters up de halle*. "Van j strypte laken ter wachters boef up de halle..." C. 1380. III. 181.

"Een blauw strypt laken." C. 1388. III. 185.

Scerewettters. La ville achète, en 1411-12, pour leur costume, un drap vert pâle, "licht groene bruxsch lakene", d'une longueur de 36 aunes et d'une largeur de dix quarts. "Les viij ont acostume danoir vn drap" porte une apostille en marge du C. de cet exercice. IV. 168.

Gildes d'archers à Bruges. Leur Parure. Voir plus haut v° *Archers*, 2°.

Zelscotters. "Van lakenen ter zelscotters boef. Van ij rode meede lakenen... Van ij blauwen lakenen... Van ij witten lakenen..." C. 1340. III. 147.

Biervoeders à Bruges. Voir ce mot.

DÉPUTATIONS BRUGEOISES. Costume des députés envoyés par la ville de Bruges auprès du roi d'Angleterre à Calais. Textes C. 1359-60. II. 111-112.

Costume des députés envoyés par la ville de Bruges à la solennité du mariage de Marguerite de Male avec Philippe de Bourgogne. 1369. II. 171-172.

Députation envoyée par la ville de Bruges en Angleterre, en 1494. "Van den zyden laken daer de ghedeputeirde mede ghecleet waren als zy vertrocken." VI. 380.

CÉRÉMONIES, SOLENNITÉS ET FÊTES. Costumes de magistrats, fonctionnaires, etc. "Van vj blauwe weruische lakenen omme de cleedynghe van eeneghen heeren ende van eeneghen vander wet gheordonneert te ridene tjeghens onsen gheduchten heere..." (à l'occasion de la réception lui faite par la ville de Bruges à son retour de son voyage en Allemagne). C. 1454-55. V. 376.

Brillante escorte brugeoise reconduisant à Gand le duc Philippe-le-Beau, qui venait de faire sa joyeuse entrée à Bruges. Mai 1484. "Ghecocht xlvj groene aelsche lakenen daer mede de persoonen die convoyeerden ghecleet waren... Van xl groene lakenen te scheerene daer mede tgheselscip van den drien boghene ende van den roocapproenen ghecleet waren... Van xxv dousinen ende drie witte hoeden omme de vors. persoonen convoyerende..." C. 1483-84. VI. 239-240.

"Van lv ellen taneyt sattyns..., liiij ellen zwart tafta..., van twee cameloten..., van xlvijj ellen zwart damast, xxj ellen rood sattyns..., daer of dat de cleederen ende habiten van myne heeren van der

wet... ghemaect waren." Nombreux autres textes du C. 1485-86 relatifs à l'achat des étoffes pour l'habillement du magistrat et des employés subalternes de la ville, ainsi que pour les "ghesellen die de toortsen droughen", à l'occasion de l'entrée à Bruges du roi des Romains et de l'empereur Frédéric, le 11 Août 1486. VI. 268-269.

Costume des "ghesellen die de baerge roeyden", qui transporta, à l'Écluse, les magistrats de Bruges allant au devant de Philippe-le-Bon et d'Isabelle de Portugal, qui venaient de se marier en cette ville. 1430. "Van iij rooden fustanen (et non *fuscanen*) daer af dat wambaysen ghemaect waren omme de ghesellen die de baerge roeyden..." C. 1429-30. IV. 514.

Costume des "ghesellen" chargés de conduire la barque des magistrats de Bruges allant au devant du duc, qui se rendait par eau de Gand en leur ville: "Betaelt van een vichtich journeykins ghemaect omme de ghesellen die de voors. baerke voerden, ende waren van diuerschen coulueren, te wetene wit, rood ende blau..." C. 1462-63. V. 532.

ÉVÉNEMENTS MILITAIRES. Détails quant au costume, se rapportant à la ville de Bruges. ÉVÉNEMENTS DE 1302. "Den witten tempeliers.; Den zwarten frox...; "Den grisen frox..." I. 88. Voir Gloss. flam., v° *Grisen frox*, p. 319.

"Soudoiers as noires cotes...; soudoiers as janes cotes...; soudoiers as blankes cotes et bleu..." (Compte Guillaume de Juliers.) I. 188.

Note de draps et fourrures pour habillements de Guillaume de Juliers, de ses chevaliers, écuyers, sergents, chambellans, chapelains, clercs et domestiques. I. 101-103.

SIÈGE DE GAND. Chaperons pour les scotters garsoenen, waghenaers ende cnechten van den ribauden. "xlvi elnen wits ende zwarts lakens" pour leurs chaperons. C. 1379-80. II. 397-398.

PROJET DE DESCENTE EN ANGLETERRE. Caproenen van den garsoenen van den scotters. "Ghecocht ij zwartte doornixsche lakene ten caproenen van den garsoenen van den scotters." C. 1387. III. 98.

EXPÉDITION DE HAM. 1411. Chaperon des meesters van den engienen et des cnapen van den engienen. "Van xij ellen ... licht blaues lakens, ter meesters van

den engienen caproenen bouf. Jtem, noch van xij ellen ander blaues lakens ter cnapen bouf van den engienen..." IV. 98.

Stede waghenaers. "xij ellen wit lakens, daer caproene ter stede waghenaers of ghemaect waren... Jtem een elle rood lakens, daer lettren te wetene b of ghemaect ende vp de voorseide caproene ghestelt waren..." IV. 98.

EXPÉDITION DE CASSEL. 1430. Chaperon des scotters, archiers ende anderen. "Van iij rooden lakenen, ende... van v witte lakenen, daer af caproenen ghemaect waren ondersneden, omme de scotters, archiers ende anderen." C. 1430-31. IV. 530.

SIÈGE DE CALAIS, 1436. Magistrats ayant le commandement des milices brugeoises. "Van eenen blauewen brugschen lakene, daer mede de borchmeester ende de wethouders die voor Calais trocken ghecleet waren, coste iij lb. iij s. gr." V. 124.

Dienaers vander stede, pipers, waeghenaers. "Ghecocht vj blauewe lakenen, daer mede ghecleet waren de dienaers vander stede, pipers, waeghenaers, van elke lakene xix s. gr..." V. 124.

Aumôniers. "xij elnen zwart lakens, omme de priesters..." V. 124.

Chaperons rouges. "xiii elnen roods lakens ende een elne wit lakens, omme de xl roode caproenen... Ende ij witte b. b. der in ghesneden..." V. 124.

Maîtres aux pièces et servants. "vj elnen blaues lakens, omme de busmeesters caproenen, te xvj gr. delne; ix elnen blaues lakens, omme de busmeesters cnapen caproenen, van xij gr. delne..." V. 124.

Charpentiers. "ij elnen blaues lakens, omme de temmerlieden caproenen, te xvj gr. delne..." V. 124.

Waeghenaers. "Van cxviiij blauewe caproenen, omme de waeghenaers, daer ij b. b. vp gheborduert waren..." V. 124.

EXPÉDITION DE LIÈGE. 1468. Costume de la compagnie de 200 Piquenaires envoyés par la ville de Bruges, en 1467, à l'expédition du duc Charles-le-Téméraire contre la ville de Liège. "Van vj lakenen onder rood ende blau, ende een wit kersey van xxx ellen, al omme de journeyden van den voors. pyckenaers... Van de voors. journeyden te borduerne..." C. 1467-68. V. 555.

EXPÉDITION EN FRANCE. 1472. Costume des **Piquenaires**, au nombre de 150, envoyés par la ville de Bruges à l'armée du duc en France. 1472. "Van drie roode lakenen ende drie blaewe lakenen daer of dat de journeyen ghemaect waren... Van el journeyen te borduerne metter b. ghecroont..." C. 1472-73. VI. 67.

SIÈGE DE NEUSS. 1474. **Hommes d'armes**, "pykenars, archiers ende couluevreniers" (VI. 79), et "waghenaers" (VI. 80), y envoyés par la ville de Bruges. "Van lxiiij ellen blaews lakens...; van lx ellen wit lakens...; daer of dat de journeyen ghemaect waren... Van iiij ellen rood lakene daer of dat Sint Andries crusen vp de voors. journeyen ghemaect waren... Den borduerwerkere van die te borduerne vooren ende bachten met Sint Andries cruse ende metter b ghecrooneit..." C. 1474-75. VI. 79. — Voir aussi VI. 80.

EXPÉDITION EN FRANCE. 1478. Costume des 80 **couleuvriniers** fournis, en 1478, par la ville de Bruges pour l'expédition contre la France: une "jorneye" de drap rouge ornée de la croix de Saint-André en drap noir. VI. 178.

COSTUME AUX ARMES DE LA VILLE DE BRUGES. Donné soit à des malheureux, soit à des bouffons ou bateleurs. "Van eenen neuen kerle van graven lakene gheuoedert met witten lakene..., ghegheuen H. in aelmoesenen, coste midsgaders twee scildekine van der stede wapene die an den zeluen keerel ghemaect waren..." C. 1410-11. IV. 83.

"Ghegheuen F..., vj ellen lakens te hulpen eenen frocke. Jtem noch ij scildekine van der stede wapene..." C. 1419. V. 96.

"Van eenen kerel van rooden lakene metter wapene van der stede der vp ghestelt..." C. 1473-74. V. 99.

— Voir *Lois somptuaires*.

COTON. Coton filé et coton en laine ou soyeuse, dit aujourd'hui Coton à longue soie. — Généralités. II. 222-223, aux notes 84, 85 et 86.

La fabrication du coton était parfaitement connue à Bruges, à la fin du XIII^e siècle, et sans doute bien avant. Textes à l'appui. Int. 137-138.

COTTOEN. Voir *Ouate*.

COULEURS. Généralités. II. 197, note 19. — Texte intéressant du C. 1378-79. II. 197 (1) et III. 488.

Le Bleu tournesol. II. 201, note 30.

Le "spaensch groen". II. 189 et 201.

COULEURS DE LA VILLE DE BRUGES: LE ROUGE, LE BLEU ET LE BLANC. Les trois couleurs de la ville étaient celles de ses armoiries et de l'uniforme de ses arbalétriers. "Van lakenen ten zelscotters boef. Van ij rode meede lakenen.. Van ij blaewwen lakenen. Van ij witten lakenen..." C. 1340. III. 147.

On les retrouve dans les faitières des tentes des milices brugeoises: "Van witten, van blaewwen, van roden saie daer of dat ghemaect waren die vuersten van der tenten." C. 1340. III. 147.

Costume des "ghesellen" qui devaient conduire le bateau du magistrat allant au devant du duc, qui se rendait par eau de Gand à Bruges. "Van een vichtich journeykins ghemaect omme de ghesellen die de voors. baerke voerden, ende waren van diuerschen couleuren, te wetene wit, rood ende blaew..." C. 1462-63. V. 532.

Costume des piquenaires envoyés par la ville de Bruges à l'expédition du duc Charles contre la ville de Liège. "Van vj^e lakenen onder rood ende blaew, ende een wit kersey van xxx ellen, al omme de jorneyden van..." C. 1467-68. V. 555.

Costume des hommes d'armes envoyés par la ville au siège de Neuss. "Van lxiiij ellen blaews lakens.. Van lx ellen wit lakens..., daer of dat de journeyen ghemaect waren... Van iiij ellen rood lakene daer of dat Sint Andries crusen vp de voors. journeyen ghemaect waren..." C. 1474-75. VI. 79.

COULEVRINIERS. Voir *Arquebusiers*.

COUPS ET BLESSURES. "Pro emenda de jctu baculi" (2). C. 1285. IV. 149.

Amendes comminées par la 3^{me} keure de Bruges. 1304. IV. 148.

(1) Dans le texte reproduit au t. II, p. 197, il faut lire *menien* au lieu de *memere*, et *siinneper* ou *siinnoper* au lieu de *finnepers*. Voir notre Gloss. flam., v^o *Memere*, p. 422, v^o *Finneper*, p. 294 et v^o *Siinneper*, p. 584.

(2) L'*Ictus baculi* n'est pas le *Iestoch* de nos anciens textes. Voir ce que nous disions à cet égard dans notre Gloss., v^o *Iestoch*, p. 347.

Échelle de pénalité appliquée de ce chef à Bruges, d'après le compte de l'écoute de cette ville, de 1392. — Quelques cas d'application. iv. 183, notes 1 et 2.

Voir *Justice*, rubr. *Échelle pénale*.

COUR DE BOURGOGNE. Personnel.

"Den knechten van mer vrouwen litere. Mer vrouwen palefreniers... Den ghesellen die mer vrouwen camere voeren..." etc. C. 1388-89. iii. 118.

"Deurwaerders, sergant d'armes, pipers, sommeliers, deurwaerders van der zale, coninc van der zale, fouriers, ghesellen van seicourse, ghesellen van den breidele, pagen, pousieuwante, portiers, ghesellen van den fruterie, waghenaers." C. 1406-07. iv. 5-6.

Réceptions à la cour. Voir textes publiés dans notre *Gloss. flam.*, v° *Mommen*, pp. 432 et 894, et v° *Mommerye*, p. 894.

Immunité d'assises à Bruges en faveur de ceux de la cour du duc. Voir *Assises*.

Voir aussi plus loin v° *Présents*.

COUR COLLATÉRALE DE FLANDRE ou CONSEIL DOMESTIQUE.

Son institution, en 1455, par le duc Philippe-le-Bon, dans le but d'empêcher le Parlement de Paris de continuer à exercer la juridiction suprême sur la Flandre et sur son Conseil. — Noms divers sous lesquels elle fut désignée. — Ses attributions politiques et judiciaires. — Son personnel. — Ordre du service. — Autre but qu'avait en vue le duc Philippe en créant la cour collatérale. — Causes qui devaient dès l'abord faire échouer son double projet. v. 379-380.

COUR ECCLÉSIASTIQUE. Nul habitant de Bruges ou de sa châtellenie ne sera assigné devant la cour ecclésiastique, si ce n'est pour affaires sacramentelles ou religieuses. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 148.

Empiètements des cours ecclésiastiques. Frein y mis par lettres de Marie de Bourgogne du 11 Févr. 1477. vi. 127.

COUR DE MALINES. Sa suppression. 1477. vi. 133.

COUR DE TOURNAI. Les échevins de Bruges nomment Wautier de Borghere leur procureur près la cour de Tournai. 1305. i. 201.

Consistoire de la cour de Tournai à Bruges. "De consistorie van den gheestelyken hove van sheeren bisscop van Doornycke op sint Salvators kerckhof, zuudzide." (Reg. de 1561-63.) Int. 514.

COUR FÉODALE DU BOURG DE BRUGES. Sa coutume. Int. 11.

Noms d'hommes de cette cour. 1294. i. 37, 38; — 1413. iv. 221; — 1421. iv. 373, 374; — 1434. v. 17; — 1455. v. 387; — 1472. vi. 48; — 1481. vi. 212; — 1484. vi. 234; — 1490. vi. 338; — 1497. vi. 545; — 1498. vi. 437; — 1499. vi. 441.

Divers. iv. 374; v. 253, 426; vi. 148.

COURS DE JUSTICE (LES), EN FLANDRE. "Et estoit vray que nous auions deux justices souveraines en noz pays et seignouries, assavoir nostredit grant conseil (de Malines) et celles desdis generalz..." (Dans un arrêt du Grand Conseil de Malines, de 1479.) vi. 194-195.

Conseil sédentaire. vi. 2.

Cour collatérale, ou l'ancien noble conseil du duc; est convertie en cour sédentaire, avec siège à Arras, vers 1468; son transfert à Malines, en 1473. vi. 2.

Grand conseil de Malines. Supprimé en 1477; est rétabli en 1504. vi. 2.

À quelles cours de justice fut attribué le ressort en matière d'appel des villes de Gand, Bruges et Ypres, et du Franc, après leur affranchissement du parlement de Paris par le traité de Péronne, conclu entre le roi de France et le duc Charles. 1468. vi. 2.

— Voir *Chambre de conseil*; — *Chambre de la trésorerie*; — *Chambre de Lille*; — *Conseil de Flandre*; — *Conseil de l'oudience*; — *Conseil de Malines*; — *Conseil domestique*; — *Conseil privé*; — *Cour collatérale* et *Grand conseil*.

COURS D'EAU DU BASSIN DE BRUGES, et autres.

Binlandvaerd. Voir h. v.

Boterbekke. Voir h. v.

"Canal dit le *Buysekin ten zoen cruceu* (1421.) iv. 366.

Ee. iv. 215.

Groote Ee ou *Noord Eede*. "Den waterganghe tusschen Meetkerke en Blankenberghe die men heet de groote Ee..." Recreusement. C. 1408-09. v. 307.

Eyghervliet. v. 397.

Hellegat (affluent de l'Escant). v. 223.

Leed. Voir *Yperleed*.

Lekeleet. v. 397.

"*cleene leyken bachten zint Truden*."

v. 321. — Ou, ruisseau qui s'étendait de l'abbaye de St.-Trudo jusqu'au Doledam. Il est curé sur une longueur de 486 verges en 1403. II. 481.

"*Leykin commende van der rooder poorte, streckende tote Sinte Michiels ende also voort tote jn de groote leye*..." v. 322.

Lieve: "*Ghentsche lieve*". Voir *Lieve*.

Maelscher leye. II. 271.

Meersbeke, ruisseau du territoire d'Oostcamp. Int. 387-388.

Moersekenleed. Ruisseau de ce nom qui va de Ghistelles à Nieuport. Int. 340.

"*Vaert tusschen den Houke ende der Mude*." v. 322.

"*Den watergang commende van Arsebrouc totter cleenre steenbrugghe*..." C. 1414-15. IV. 338. — Est recreusé, en 1399, sur une longueur de 716 verges: "*Den waterganghe te rumene ende te diepene van Orssembrouc, beghinnende ter cleenre steenbrugghe ende streckende tote vp dicke slop bi Orssembrouck*..." III. 474.

"*Die waterganc vten moere van Aele totter zee*..." C. 1304. Int. 445.

"*Die waterganc van Bieveliet*." C. 1304. Int. 445.

"*Waterganghe van der Does*." v. 310.

"*Waterganghe van den polre van Stampaerts houke*." II. 271.

"*Waterganc beghinnende te Stapelwoorde ende streckende jn de zee*." IV. 215.

"*Waterganc die comt van Thorout, van Ruddeuoorde ende van Waerdamme ende also voort tot jn de Leye*..." C. 1430-31. v. 12.

"*Waterloop licghende bi sinte Michiels*." Est approfondi. C. 1417-18. v. 311.

"*Yperleed*." Voir h. v.

"*Zydelinghe*." IV. 24.

"*Zydelinc*", de Cokelare à Leke. Int. 340.

"*Zydelincvaert*", de Beerst à Keyem. Int. 340.

— V^e aussi v^e *Eaux*. Les *Eaux* à Bruges.

COURS D'ÉGLISE. Compétence des cours d'Église. Elle n'eut point de règles fixes; lutte de l'Église contre l'élément civil; — (" dans toutes les branches de la législation canonique, écrit notre auteur, droit criminel, droit administratif, droit

civil, régnait la même confusion sur la compétence respective des deux pouvoirs " [II. 314]); — insuffisance des peines ecclésiastiques pour la répression des crimes. — " La force des choses même, la nécessité d'une répression plus efficace, luttaient donc incessamment, écrit M. Faustin Hélie, contre le privilège, pour ramener ces crimes devant les juges ordinaires ". — Cette lutte, avec moins d'éclat peut-être, ajoute notre auteur, suivit les mêmes phases dans nos communes. — L'auteur passe en revue toute une suite de documents qui se rattachent à ce sujet. Il termine cette étude par la publication de la convention qui fut signée, le 28 Septembre 1487, entre l'évêque de Tournai et le magistrat de Bruges, et réglant quelques attributions judiciaires des deux parties. Cette transaction fut sans doute conclue, fait-il observer, en suite de l'ordonnance de Maximilien, datée de Bruges le 24 Août 1486, qui défendait " de tirer les subiects layz par devant les juges ecclésiastiques en actions personnelles, prophanes et civiles, a paine de lx livres parisis ". II. 294-342.

COURTAGE. Règlement des droits de courtage présenté à la Diète de Lubeck par les trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres. 14 Juin 1360. II. 65-69.

Règlement des droits de courtage pour les Lombards à Bruges. 1379. II. 192.

COURTIERS. Voir sous le mot *Métiers*.

COURTRAI (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Droit d'éviction y en usage. " Zeiden dat jn castelrie van Curtrike was ene costume van ouden tiden onderhouden dat men vp leenen procedierne mochte ende die ofwinnen omme sculdlike zaken..." 1420. IV. 404.

Hernaert dat men hiet ter enquete te Curtrike. 26 Juill. 1359. Textes divers. Commentaire. II. 99-100.

Franchise en fait de tailles en faveur des propriétés que les bourgeois de Bruges possèdent sur le territoire de la chàtellenie de Courtrai. Le magistrat de Courtrai méconnaît le droit des bourgeois de Bruges; procès; nombreuses députations envoyées de Bruges, " te Thielt ter

dachuærd die daer was met den hooft-pointers van Curtrike ambacht vp stic van der pointinghe die zy heesschende waren poorters van Brughe ghoed hebbende in de castelrie van Curtrike". C. 1395-96. — Accord intervenu entre la ville de Bruges et la châtellenie de Courtrai. Mai 1396. — Déclaration des conseillers du duc certifiant l'enregistrement de cet accord au livre des appointements de la chambre. Juillet 1398. III. 412-414.

Changeur. A "Courtray" sera ung changeur et non plus". Ordonn. duc Charles. 1467. v. 546.

— Liste nominative de rentiers de la ville de Courtrai. 1424. IV. 404. — Fragment de pareille liste. Sept. 1425. IV. 483.

— "Rood curtrixsch laken." C. 1419-20. v. 339.

COUTUME DE BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 11. — Rédaction de la coutume de Bruges, en suite de l'édit de Charles-Quint, du 30 Janvier 1545. Détails à ce sujet. Int. 67-68.

COUVENTS. Obligation imposée aux couvents de Flandre de fournir chacun un pain ou prébende à l'inauguration d'un nouveau prince. La duchesse Marie de Bourgogne abolit cet usage. 1477. VI. 129.

Le magistrat de Bruges accorde l'autorisation d'acheter, au Vlamincdam, un terrain pour y construire le couvent des Sœurs de Notre-Dame, sous condition que celles-ci "niet en zullen moghen doen by ambochten, handghewerke ofte anderssins dat deser stede ende den ambochten van diere bejeghenen mach...". Nov. 1487. VI. 292.

A l'occasion de la conclusion de la paix de Senlis, le magistrat de Bruges offre, "vp den dach dat men de feestte hilt van den payse" un cadeau de vin à "alle den cloostren buuten ende rondomme deser stede...". C. 1492-93. VI. 367.

COUVERTURE EN CHAUME. Détails techniques. IV. 173. — Voir *Couverture en tuiles*.

COUVERTURE EN TUILES, A BRUGES. Subside dit de la troisième **tuile**. Afin d'encourager la couverture des maisons en tuiles et de diminuer ainsi

les dangers d'incendie, le magistrat de Bruges offre d'intervenir dans les frais pour un tiers. Adoption de cette sage mesure en 1417. Textes C. 1417-18. Autres détails. IV. 407-409.

La ville réduit sa part d'intervention au quart, en 1460. v. 510.

COUVRE-FEU, A BRUGES. "Voort dat niement... hem en vinde achter de straten, naer de laetste clocke..." Cri du magistrat, du 28 Mars 1491. VI. 352.

CRÉCELLE. "Omme tberdekin te vermakene daer men mede clopt in scepenen camere." C. 1386. Int. 129. — Voir notre Gloss. flam., v° *Clopbart*, p. 370.

CRÈME DE TARTRE. Généralités. II. 210, note 58.

CRIEURS PUBLICS, A BRUGES. "Den clinkers (!) van der stede" (v. 173). — Le *Clinkerscip* était un office. v. 477. "Ouer de veranderinghe van eenen clynkerscepe..." C. 1451. v. 476.

"Den clinkers die clincten wedewen ende wesen te commene te Zeghards omme hare rente te rekene..." C. 1306. v. 477.

"Item iij clinkers die clincten dat men sermoen soude doen in de buergh van Ons Heren bloede..." C. 1311. Int. 108.

"Ghegheuen van den coorne te clinkene bi den clinkers van der stede." C. 1436-38. v. 173.

CRI PUBLIC, A BRUGES. Se faisait parfois aux sons d'une trompette. "Betaelt den garsoen van dat hy metten trompette achter de straten te kennen gaf zo wie..." C. 1480-81. VI. 217.

Voir *Crieurs publics*.

CROCH. IN DEN CROCH. Voir *Chapelles*, rubr. *Chapelle Ste.-Catherine*.

CROISADE. "Comme nous desirons... accomplir... le voiage doutre mer, lequel nostres... peres... et nous emprismes a faire pour la grant deuotion quil et nous auens... doster de la main des ennemis de la foi crestienne la terre sainte..." (Lettres de Philippe, roi de France, du 9 Avril 1317.) I. 320.

(!) Aujourd'hui appelés *Uitlinkers*. Ils parcouraient la ville en s'arrêtant successivement dans les principaux trefours, où ils assemblent le peuple autour d'eux en frappant avec un martelet à coups redoublés sur une platine.

Richard Bachterhalle ordonne par son testament que ses livres soient vendus, pour le produit en être affecté à l'œuvre de la délivrance de la Terre-Sainte. Oct. 1317. i. 324.

Projets de croisade du duc Philippe-le Bon. Détails divers à ce sujet. v. 508, note 2, et 509. — Voir aussi v. 375.

Prise par les Aragonais d'une "cra-velle" que le duc Philippe avait envoyée "auecques sa grant naue et autres ses nauires ou seruice de Dieu et de la Xpiente". Relatée dans des lettres du duc, de Janv. 1450. v. 344.

"Omdieswille dat... onze harde gheduchte heere... in zinen edelen persoon ghetrocken es, binnen deser jaerschare, varre buten zinen lande, ten oorboire ende voordernesse van onzen helegghen kersten ghelone..." C. 1454-55. v. 377.

Garantie donnée de l'exécution d'une convention sous renonciation par le contractant "à tout priuilege de crois done v (ou) a doner". 1282. vi. 494-495.

Acte de constitution d'une rente par G., avec stipulation qu'à la prochaine croisade le capital en sera consacré à l'équipement d'un pèlerin. 14 Mai 1316. vi. 529.

— Voir notre Gloss. flamand, v° *Trekken over zee*, p. 660.

CROIX (STE.-). (Village aux portes de Bruges.) Voir la Table des noms de lieux, v° *Cruus (sinte)*, p. 198.

Procession générale organisée par la ville de Bruges à cette église. vi. 108.

Clergé. Jouissait de l'exemption d'assise sur la bière, à Bruges. vi. 93.

Brasseries et tavernes. Voir plus haut v° *Buten drinkers*.

CROIX (STE.-). Titre cardinalice ⁽¹⁾. Réception faite à Bruges au "cardinael van Sinte Cruus". Des présents lui sont offerts. C. 1431-32. v. 531.

CRUE DES EAUX. "Den grooten watere." Crue extraordinaire des eaux en 1423-24. Consolidation des digues du Minnewater et du canal de Bruges à Damme. "Es te wetene dat, omme de vreeze van den grooten watere, dat binnen desen

jare gheweist heift, ten grooten quetse van den lande, daer bi dat..." v. 313.

CRUNINGHE. (Maison de ce nom, à Bruges, sise jadis le long de la Reye, entre le pont nommé Hofbrughe [situé autrefois dans la rue dite Breidelstraat] et le jardin du prévôt de Saint-Donatien [i. 28]; donc, au côté Nord de la Breidelstraat.) Mentions diverses. iii. 152, 182; v. 327, 525; vi. 17.

Sa cession, par le chapitre de St.-Donatien, à la ville de Bruges, pour devenir une dépendance de la nouvelle halle. Mars 1292. Int. 49; i. 28.

On y faisait le contrôle des draps. Int. 49. — "Van een banc vp Crunyngh xij voeten lanc met eender lene ende rolle ende een reck bouen den banc omme de breede lakenen te vonnessene..." C. 1457-58. v. 526.

"Van eender balanche te makene vp Cruninghe omme de lakenen hier ghedapiert mede te weghene..." C. 1462-63. vi. 17.

CUBÈBE. Généralités. ii. 203, note 36.

CUEILLOTE. LA CUEILLOTE A BRUGES. Cueillote établie sur le grain, par le magistrat de Bruges, de 1394 à 1396, pour faire face à la dépense à résulter de la reconstruction de l'écluse à Damme. iii. 312, 315. — Elle produit une somme de 47.519 lb. 16 s. par. iii. 315. — Les milices de Bruges, à leur retour de l'expédition de Ham, refusent de rentrer dans la ville si le magistrat ne supprime la "cuillote" qui, "zichtent eenen corten tiit haerwaerdz vp ghestelt heift ghesyn, van allen manieren van greine, dat men slydt binnen der voors. stede". Par lettre du 8 Oct. 1411, le magistrat leur accorde leur demande. iv. 113-114. — Par lettre du 8 Déc. suivant, il certifie d'autre part qu'à l'avenir on ne pourra lever caillote de grain à Bruges, ni augmenter l'assise, sans le consentement "van alden ghe-meenen buke van der stede". iv. 129.

Les échevins de Bruges, à l'effet de pouvoir "payer tresgrosses sommes de deniers esquelles la ditte ville est tenue en diuerses manieres", sollicitent du duc Philippe l'octroi pour l'établissement d'une cueillote générale à Bruges. Lettres d'octroi du duc avec "cedule" ou liste des "viures" et "biens" sur les-

⁽¹⁾ Apparemment le titre cardinalice de Ste.-Croix à Jérusalem: "Titolo di S. Croce in Gerusalemme". (Voir *Annuario pontificio*, de 1862, p. 45.)

quels la cueillote sera perçue. Conditions de l'octroi. 11 Nov. 1438. v. 178-180. — Produit de la cueillote en 1439-40, 1440-41 et 1441-42. v. 180. — Décisions diverses émanées du magistrat de Bruges et relatives à la perception de la cueillote. v. 181-184.

Sur une contestation soulevée par les bourgeois de Bruges demeurant dans l'échevinage, le magistrat déclare "dat men van allen grane dat bin den scependomme van Brugghe groeyt of ghesleten wordt cuillote betaelen zal, ende aldierghelike van den grane dat de poorters wonende buten of binnen zayen of sliten." 23 Juill. 1440. v. 206.

Cueillote établie sur les grains à Bruges, en 1475, pour un terme de trois ans. Octroi du duc. 13 Nov. 1475. vi. 85. — Elle produisit, en 1475, net 905 lb. 3 s. 8 d. gr. vi. 99. — Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges en demandent l'abolition. 1477. vi. 131.

Contr bution spontanée du Clergé à la Cueillote. Lettres de non-préjudice accordées par la ville de Bruges à ceux du clergé, "die van de kercken binnen de voorseide stede ende scependomme", parce qu'ils ont consenti à contribuer à la cueillote, pour un temps déterminé, "by haren goeden ende vryhen moedwille, anziende de groote noot vander voorseider stede". — L'en-tête de ces lettres porte: "Van der cuilloten ende assisen die zij betaelden vut gracen ende niet by rechte". 15 Avril 1440. v. 208-209.

Exemption accordée à ceux du Clergé. Appointment passé à ce sujet entre le magistrat de Bruges, d'une part, "ende die vander kercken... staende binnen den scependomme van Brugghe, nopende den assisen ende cuilloten, ende by wat manieren zij die betalen zouden." 1442. v. 207-208. — Cet appointment est du 6 Août 1442. Il fit l'objet d'un arrêt du parlement de Paris, daté du 20 Août suivant, devant lequel la cause avait été portée. Il expose la marche à suivre quant à la déclaration à faire par ceux du clergé qui auraient acheté quelque objet soumis au droit. Analyse détaillée de l'arrêt. v. 258.

Immunité accordée aux Orientaux. "Ghegheuen J., clerck... vander duitscher banze, jn reconpensacien van tgoent

dat zy ghegheuen ende betaelt hebben van cueilloten vanden grane, dat zy binnen desen jare ghesleten hebben...." C. 1439. v. 202-203.

Les Fermiers ou Admodiateurs de la Cueillote. Serment qu'ils devaient prêter avant d'entrer en charge: "Vanden pachters vande cuillote vanden grane". — Cas. 7 et 14 Juillet 1442. v. 180-181.

Privilège de la Cueillote sur les biens du failli. Dès 1435, il est reconnu à la cueillote un privilège sur les biens du failli; ce privilège primait le droit du propriétaire. v. 184.

Local où la Cueillote se percevait. "tHuusekin jn den Braemberch, daer men de cueillote jn ontfaect..." C. 1440-41. v. 180.

CUILLER. Époque de son introduction. Détails à ce sujet. iv. 450-451.

"Scuetelen ende lepels..." 1302. i. 114. — "Van yserinan leplen ende messen ter kokene..." 1302. i. 126.

CUIR ÉTRANGER. Devait être estampillé, à Bruges. Int. 186.

CUISINE (ou l'art d'appréter les mets). **Étude de la cuisine de nos ancêtres.** Le poisson (?). — Salaisons. — Viandes salées. — Piments. — Vins. — Pain. — Pâtisserie (?). — Légumes (?). — Viandes. — Fromage, etc., etc. Suite de textes à l'appui, extraits des comptes de Bruges des XIV^{me} et XV^{me} siècles. iv. 433-451.

(1) La ville de Bruges fait, en 1407, au chancelier de Flandre, un cadeau de: "Eene tonne spaensch wyns houdende xlvij stoop. Jtem honlert stocvissche..." iv. 438. — Nous ne pensons pas qu'on puisse effectivement déduire de ce texte, ainsi formulé, le principe culinaire qu' "on arrosait autrefois le *stocvisch* de vin d'Espagne".

(2) *Winnebrodt* n'est pas de la pâtisserie. Voir ce que nous disions à cet égard au Gloss. flam., h. v., p. 784.

(3) Il semble que, parlant de légumes, on ne peut dire (iv. 440): "et d'autres variétés comprises sous le nom générique de *crude*".

Crude dans nos textes n'a jamais désigné les légumes en général et doit uniquement s'entendre des Épices (iv. 360), peut-être parfois des fines herbes. Du reste, notre auteur dit au t. II, p. 212, note 64, que, pour désigner les Épices, "on employait indifféremment les mots *kruiden* (de là *kruudhulle*) et *Specerijen*".

Waermoes ne serait-il pas le terme employé communément pour désigner les Légumes ?

La lamproie. Il s'en faisait une grande consommation dans notre pays. II. 197.

Analogie qui a existé, au moyen âge, entre l'art culinaire et les principes dominants de la pharmacopée. IV. 446-449.

Comptes de dépenses de cuisine. Dépenses de cuisine que la ville de Bruges a payées pour Guillaume de Juliers, sa suite et ses compagnons d'armes, depuis son arrivée, le mercredi soir du 23 Mai 1302, jusqu'à son retour à Bruges, après la bataille dite des Éperons d'or, 6 Août suivant. I. 112-127.

Note détaillée des provisions de bouche livrées à la cuisine de Guillaume de Juliers du 18 au 30 Août 1302. I. 147-153.

Provisions de bouche achetées par la ville de Bruges pour les milices envoyées par elle à l'expédition de Ham en Vermandois. C. 1411-12. IV. 92-93. — Les cuisiniers à cette expédition. IV. 109.

Id. pour l'expédition de Calais. V. 117-118. — Textes divers. IV. 14; VI. 67.

Nous trouvons, au surplus, ce dernier terme accolé à *Crude* dans un compte de dépenses de cuisine de 1302.

"It. van waermoese, ix s. ijd... It. van crude, xxj d..." I. 113. — "It. van waermoese v^s s... It. van crude, iij lb..." I. 115. — "iij^s s. van waermoese. It. viij^d van crude..." I. 117. — "It. iij s. van waermoese... It. vj d. van crude..." I. 117.

Et dans un compte de 1316:

"Van crude, van loeke, van onyoene, van eweweten, van waermoese..." IV. 440.

Voici d'autres textes, en ce qui concerne *Cruid*, où l'explication par Épices semble seule admissible:

"In poedere, tragien, sukre, soffraen ende andre cruid te kokene..." C. 1381. II. 410.

"Van costen ghedaen in scepenen camere als men dinghede, te mede, te fruite, te haringhe, te vetvische, te willox, te cabelgauwe, te merzwine, te crude, ende mids xx stoop wyns..." C. 1390. IV. 434.

"Van diuersen manieren van crude ende van poedere..." pour les milices envoyées par la ville de Bruges à l'expédition de Ham. C. 1411. IV. 93.

"Van sucre ende van crude..." IV. 118.

"Ghecocht ij laden cruuts ghestoefit met tragien, morselen, amandelen gheconyt..." C. 1426. IV. 443. — Autres textes. IV. 489 et V. 47.

"Diuersche manieren van crude ende van poedere, ende zekere menichte van zukere..." C. 1436. V. 118.

On employait parfois concurremment les mots *Cruid* et *Specerie*. Y aurait-il une certaine distinction à établir entre les deux termes?

"Ghepresenteirt den cardinael van Ingland cruud, specerie ende waslicht..." C. 1431-32. V. 9. — Un autre texte porte: "cruud ende waslicht" V. 9. — D'autres textes disent: "Wasse...", tregie ende andere specerie ende confiture", ou "wasse...", tregie ende andere specerie gheconft", V. 10.

"Ij laden cruuds ende specerien weghende xvij pond..." — Van xvj pond tragien ende andere specerie." C. 1432-33 et C. 1433-34. V. 48.

Rappelons qu'on avait à Bruges la *Cruidhalle*, qui était bien la Halle aux épices. IV. 443.

— Voir plus loin h. v.

Composition des régalis que s'offrait, en certaines circonstances, le magistrat de Bruges.

"Pro pane, caseo, allecibus et sernisiis in halla consumptis..." C. 1300. III. 158.

"Te brode, te mede, te case, te oesters ende te vleesche, mits xvj stoop wyns..." C. 1389. IV. 434. — Autre texte. IV. 435.

"Te brode, te mede, te fruite, te haringhe, te cabelgauwe ende te paeldinghe, mits xvj stoop wyns..." C. 1390. IV. 434.

"Te mede, te fruite, te haringhe, te vetvische, te willox, te cabelgauwe, te merzwine, te crude, ende mids xx stoop wyns..." C. 1390. IV. 434. — "Te brode, te mede, te case, te pupinghen ende mids xxxij stoop wyns..." C. 1391-92. IV. 476.

"Te crude, te wine, te broode ende te appelen..." C. 1407. IV. 6.

"Te maleviseyen ende te crude..." C. 1420-21. IV. 429.

Textes C. 1388. IV. 440; — C. 1390-91. IV. 476; — C. 1391. IV. 441; — C. 1393. III. 269; — C. 1407. IV. 6, 443.

Matériel de cuisine. Textes divers des C. 1404, 1405, 1425, 1430, 1432, 1441 et 1442. V. 343.

"Van hueren van dwalen, scolakene, scueltellen... ende andere dinghen der kuekene toebehorende..." C. 1379-80. II. 392.

"Van sceefbarde..." C. 1379-80. II. 397.

Voir plus loin v^o *Vaisselle*.

CUISINE DE L'HOTEL DE VILLE A BRUGES. Cuisine annexée jadis à l'hôtel de ville, à Bruges. La ville, de tout temps, avait un office annexé à son hôtel et un cuisinier à son service. IV. 430. — Voir *Hôtel de ville*.

Le magistrat de Bruges en députation se faisait suivre de son cuisinier. "Doe J., ghesendt metten voors. buerchmeester ende ghedeputeird omme te haerlieder bouf te kokene..." C. 1411-12. IV. 119.

"Jtem, ghegheuen J., van dat hi kokede in de voors. heruaert, omme de wet ende haren ghezelscepe..." C. 1411-12. IV. 109. — Autre texte. IV. 360.

CUIVRE. Généralités. II. 199.

"Zweds ou Zweids coper..." III. 114, 326.

CULTE. Un cri du magistrat de Bruges, du 21 Juin 1491, réglemente les processions et prescrit plusieurs pratiques de dévotion: "Zo is ghebiet... dat hem elc, alzo wel gheestelic als weerlic, ond als

jonc, mannen als vrouwen, in goeder deuocien hebbe ende stelle, de priestren omme deuotelike te celebrerne ende messe te doene, andre personen omme hemlieden te biechtene ende ten helegghen sacramente te ghane, elc naer zyne deuocie..." VI. 353-354.

— La dévotion à Notre-Dame de bon secours, en Flandre. v. 334, note 4.

La dévotion à Saint Antoine. v. 485.

Visite aux condamnés à la peine capitale. Voir *Exécution capitale*.

Temporel du culte. De l'administration du temporel du culte. II. 318.

Restauration et entretien des églises. Font l'objet de grande controverse dans le droit ecclésiastique. II. 319.

— Voir *Calendrier*, — *Confréries*, — *Dimanches et fêtes*, — *Fêtes de l'Église*, — *Prêches publics et Processions générales*.

CUMIN. Généralités. II. 395.

CURATELLE. Sceau de l'individu placé sous curatelle. Était remis entre les mains des échevins. Int. 158.

CURE-DENT. Mention d'un cure-dent au C. de Bruges de 1303: "Ende j tant stokerkin al seluerin..." IV. 450.

CURIOSITÉ DE LA VILLE DE BRUGES. Le magistrat de Bruges conduisait parfois des princes ou des étrangers de distinction par la ville, pour en faire voir les curiosités.

"Item ghegheuen den here J., borghmeester, van costen ghedaen varende met den grane van Neuers de stede te beziene..." C. 1386-87. III. 94.

"Van costen ghedaen bi..., vp doude halle, met ons heeren shertoghen secretariissen die de halle ghinghen beziën." C. 1386-87. III. 94.

CYGNES DES CANAUX, A BRUGES. "Van achte zwanen die hem waren ghedaen vanghen in de veste ter stede bouf..." C. 1403. III. 486.

"Betaelt de gordinen van gheuanghen thebbene xvj zwanen in de vesten van der stede..." C. 1474. VI. 120.

CYRULIQUE. La réforme cyrulique. v. 88, note. Voir plus loin v° *Écriture*.

D

DAMME (ville de Flandre, au nord de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

Faits historiques. Prise de Damme par Ackerman; — Charles VI accourt et commence le siège de la ville; — Retraite d'Ackerman; le roi entre à Damme. Extr. C. Bruges 1384-85. III. 47-48, 52. — Une garnison est mise dans la ville: Bruges en fait les frais. III. 63.

Son sceau. Tradition au sujet de ce sceau, écho lointain d'une vieille saga recueillie par Grimm. Ces fables, écrit l'auteur, sont renversées par les pièces authentiques. Description du sceau de 1272, d'après un document de l'époque. Int. 187-188.

Une donnée particulière relevée dans les comptes de Damme, c'est que pour chaque émission de rentes, qui furent nombreuses au XV^e siècle, on faisait graver de nouveaux sceaux et contre-sceaux. Textes à l'appui, extraits des C. de Damme de 1413, 1416, 1419 et 1424. Int. 188.

Privilèges. Lettres des magistrats de la ville de Damme, au sujet de la récla-

mation élevée par ceux de Bruges, contre certain octroi de franchises, que ceux de Damme avaient obtenu du comte de Flandre et qui blessait les droits de Bruges comme chef-ville. Le magistrat de Damme s'engage à remettre l'octroi en question. 31 Janv. 1352. II. 10.

Bruges son chef-de-sens. Un acte de 1217 attribue à la ville de Bruges le chef-sens de Damme. Int. 70.

Sentence du comte Gui, du 25 Février 1290, décidant que Bruges est chef-sens de Damme et expliquant la matière et l'étendue de ce ressort. IV. 284-285.

Lettres du comte Gui, du 15 Mai 1297, au sujet d'un démêlé entre Bruges et Damme à l'occasion d'un appel interjeté contre un jugement rendu par les échevins de cette dernière ville, et qui établissent que Bruges est chef-de-sens de Damme en vertu de la charte du comte Philippe d'Alsace. I. 51-52.

Contestation de la part de ceux de Damme; ils prétendent que ceux de Bruges "n'estoient de riens leur kief". Phi-

lippe de Thiette sanctionne le droit de la ville de Bruges et en détermine nettement la portée. 20 Mars 1304. — Confirmation par le comte Louis de Male. 20 Mai 1349. I. 505-506.

Droit de passage des Brugeois par Damme, "quant il se traient efforchie-ment à Lamminsvliete pour le paijs defendre encontre les anemis". — Contestation de la part de ceux de Damme. — Philippe de Thiette sanctionne le droit des Brugeois. 20 Mars 1304. Confirmation par Louis de Male. Mai 1349. I. 505.

Les échevins de Damme reconnaissent à ceux de Bruges la jouissance de cette prérogative, dans des lettres du 24 Mai 1449. v. 239.

Juridiction ecclésiastique. Synodes. Procès soutenu par les villes de Bruges et de Damme et l'administration du Franc, contre l'évêque de Tournai, au sujet des assises synodales. Voir *Synodes*.

Fortifications. Construction d'ouvrages de défense en 1487. vi. 294.

Lépreux. "De aerme lazarsche liede zittende vp den oeuver van den voorseyden marasche ("den marasche voor Damme ghezeyt de zeughe")..." iv. 320.

Divers. Bannissement prononcé contre un bourgeois de Gand par les échevins de Damme: "den welken ban scepenen van Ghend wilden doen wederroupen..." C. Bruges 1414-15. iv. 333.

Les "Escuz de Damme" (monnaie de ce nom) sont déclarés à billon par ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467. v. 553.

"Damsche teghelen." v. 324.

COMMERCE. Étaple. Charte des échevins de Damme au sujet de l'étaple en leur ville. Mars 1427. iv. 493.

Marchandises qui ne devaient pas passer à l'étaple de Bruges et qu'on pouvait "mectre sus au Dam par ainsi que les marchans laiment la mieulx a mectre sus que à Bruges". (1323.) III. 360.

Toutes marchandises arrivant au Zwin doivent passer par l'étaple soit de Bruges, soit de Damme. (Dans un jugement du comte Louis de Male. 1367.) II. 142.

Jugement prononcé par le comte Louis de Male dans la cause soulevée (il s'agit de matières commerciales) entre les com-

munes de Bruges et de Damme d'une part, et la commune de l'Écluse d'autre part. 7 Déc. 1367. II. 141-145.

Règlement sur le mode de décharger les navires amenant du vin dans le canal, arrêté, par le magistrat de Damme, le 11 Janvier 1425. Analyse de ses prescriptions. Opposition faite par la loi de Bruges: elle seule, disait-elle, avait juridiction sur le canal, sa propriété, et la ville de Damme était incompétente absolument. En conséquence, le magistrat de Damme reconnaît l'abus de pouvoir et barre de ses registres l'ordonnance incriminée. 1 Févr. 1425. IV. 405-406.

Commerce du hareng. Damme en avait l'étaple. vi. 17. — Warandage, marque, encaquement du hareng. Textes relatant des détails à cet égard, particuliers à Damme, extraits des comptes de cette ville de 1420-21, 1421-22 et 1422-23. vi. 17.

Importation à Damme de bière étrar-gère. Un débat surgit à ce sujet, en 1366, entre le seigneur de Gruuthuse, de Bruges, et la ville de Damme. Il est tranché par sentence du comte. II. 355.

"Vischblijfhier", droit de ce nom compétant à la ville de Damme. IV. 406.

Mesures particulières en usage à Damme. "Van dat hi makede appelmaten ende musselmaten..." C. Damme 1402. vi. 17. — Autre texte ead. pag.

Mesureurs publics. "Dat de meters van Damme, Houcke ende Monekereede moeten tallen tyden, ook op zondaghen, ter Slius de cooplieden ghereetscepe doen zonder dringghelt theesschene..." Ord. magistrat de Bruges 28 Août 1431. v. 111.

Un jugement du comte Louis de Male, du 7 Déc. 1367, avait stipulé qu'on ne pouvait employer à l'Écluse d'autre mesure que celle de Damme: "der gheproufder mate van den Damme", ni d'autres mesureurs que ceux de Damme, Houcke et Meuninckereede. II. 143.

Poinçonnage. "J., als deken van den meters, van den matene tykene..." C. Damme. vi. 17.

TONLIEU. Tarif. Lettres de la comtesse Marguerite et de son fils, fixant le tarif des droits perçus à leur profit du chef du privilège du tonlieu de Damme. Mai 1252. I. 2.

Acensement du tonlieu. Le tonlieu est "acensie pour troys ans" par "li vile de Bruges, cascun an pour 5508 lb. paris". (1298.) Int. 157.

Ceux de l'Écluse ne pouvaient affermer le tonlieu de Damme. (Dans une charte de Louis de Male, de 1367.) II. 142.

La barrière du péage. La ville de Bruges avait charge d'entretien de la barrière du péage: "de tolboom... jnt watre..." C. Bruges 1430-31. v. 226.

En Nov. 1402, le magistrat de Bruges se rend à Damme "omme te adviseirne seer men best leghen soude den thooldneboom in de nieuwe speye..." III. 378.

Le Péager ou "Tollenare". Ressor-tissait à la loi de Bruges. (1425.) v. 227.

Le pont du péage ou "Tolnebrughe". Appartenait à la ville de Bruges, qui en avait l'entretien: "Doe ghewrocht bi... an de toolnebrughe ten Damme..." C. Bruges 1365. III. 338.

"Van te makene eene nieuwe brughe ten Damme oner doude vaert daer doude tolnebrughe staet..." C. Bruges 1415-16. v. 311.

ÉCLUSES A DAMME. Nous trouvons ces diverses appellations:

"Spoia de Dam" ou "De Speye ten Damme", sans autre indication. L'auteur transcrit les principaux articles des comptes de Bruges de 1282, 1284, 1285, 1288, 1291, 1292, 1294, 1297, 1306, 1309, 1341 et 1349-50, relatifs à l'Écluse de Damme, qui sans doute, écrit-il, avait été primitivement construite par la ville de Bruges, puisque, de tout temps, celle-ci en avait eu l'entretien. Elle y figure sous les dénominations génériques de "Spoia de Dam" (III. 331), "Speye" et "Speye ten Damme" (III. 332). III. 330-332.

Travaux y exécutés en 1343. Int. 452.

Textes du C. Bruges 1360-61. III. 333-334.

Id. du C. Bruges 1361-62. III. 335.

Id. du C. Bruges 1371-72. III. 339, note.

Id. du C. Bruges 1423-24. v. 313, note 7 et C. 1426-27, note 2: les textes se rapportent simultanément à la "route duere" et à la "versche duere".

"Omme te tintene de vloer van der speye ten Damme ende van de zueghe watere..." (1)¹ C. Bruges 1447-48. v. 321.

De speyen ten Damme. "Van werke gheleuert bi B. onder an spoien ende an brughen ten Damme ghebesecht..." C. Bruges 1306. III. 332.

"Doe ghewrocht bi L. an de speyen ten Damme..." C. Bruges 1367-68. III. 338.

"Doe ghewrocht bi C. an de speyen ten Damme..." C. Br. 1372-73. III. 340. — Autre texte ead. pag. — Texte C. 1374-75. III. 341.

Doude speye ou "spoykin bachten der stede huus ten Damme" (III. 335). Mention de l'"oude speye" au C. Br. 1354-55. III. 333; id. C. 1360-61. III. 335; id. C. 1362-63. III. 336; id. C. 1370-71. III. 339; id. C. 1371-72. III. 340.

"Van den ghedelue dat men dede deluen bi der ouder speye ten Damme bachten der stede huus..." C. Br. 1365-66. III. 337.

"Het es te wetene dat de vaert tusschen den Damme ende den Zwene ter Sluis... es begonnen ondiepen ende hogheworden van bodeme..., zo zeere ende zo grootelike dat..."

— Pour remédier à cette situation, il a été décidé notamment "te makene twee speyen, deene binden Damme, daer dhoude speye plach te wesene ende dander tusschen Brughe ende Damme bi der oliemaerne... ende ziin de voorseide speyen binnen desen jare begonnen maken." C. Br. 1413-14. IV. 210-211.

"Met welken dike de vaert tusschen Brughe ende den Damme ofgheloken es... van der ouder vaert die plach te dienene ter ouder speywaert voorseit..." C. Br. 1413-14. IV. 213.

Autres textes. IV. 213 et 214.

De nieuwe speye: Écluse construite au débouché de la Lieve. III. 335. — Textes des C. Bruges de 1352-53 et de 1353-54 relatifs à des travaux de creusement exécutés à Damme: "Van den delfwerke ten Damme". III. 332-333. — Ces travaux, écrit l'auteur, avaient pour objet la construction d'une nouvelle écluse à côté de l'ancienne: "Da nieuwe speye ten Damme". Textes C. Bruges 1354-55 et 1360-61. III. 333.

Spoikin versus Colkerke. "Jtem pro spoia et dico de Dam reficiendis et spoikin versus Colkerke." C. Br. 1288. III. 331.

Écluse sise "bin onser voors. poort (Damme), bachten onser halle". Le magistrat de Bruges avait autorisé ceux de

(1) Il ne semble pas qu'il s'agisse ici de sondages pratiqués au Zwin, mais plutôt de son-

dages à l'écluse de Damme et au "marasche voor Damme ghezeyt de zueghe". (Voir ci-dessous, rubr. *Marasche voor Damme*.)

Damme à construire cette écluse dans la digue du nouveau canal; ces derniers promettent de la démolir à la première demande qui leur en sera faite. 24 Octobre 1360. II. 75.

Écluse sise "bi Sinte Joris capelle, ten Damme" (III. 319); "Lespeye du Dam empres la chapelle de St. George" (III. 375). (C'est l'écluse renseignée au plan de Damme [qui figure sur la carte de Bruges de Marc Gheeraerts], près du pont du canal de Bruges à l'Écluse, situé alors, comme aujourd'hui encore, en face de l'entrée de la rue qui s'ouvre sur la Place de Damme, au côté nord duquel pont se trouvait en effet une chapelle; cette "espeye" était surmontée, ainsi qu'on peut le voir sur le plan en question, d'un "huus", "ende daer bouen een goed huus" [III. 321, note 4], où se trouvait l'"engien... omme de varsche duere vp ende neder te doene" [III. 374].) — "De steenine speye ghemaect ten Damme" (III. 315); "De nieuwe speye die men steenin maken zal" (III. 319).

Appartenait à la ville de Bruges, à qui incombait la charge d'entretien. Sa reconstruction est décidée en 1364; mais elle ne se fit que de 1394 à 1396. Pour faire face à la dépense, le magistrat de Bruges décrète un impôt sur le grain. III. 315.

L'auteur fait une étude détaillée des travaux. (Voir v° *Écluses*.) III. 319-330.

Oostspeye. Acte de 1368. II. 153.

Speye bi der oliemuellen tusschen Brughe ende Dam. "Van... de speye te deluene bi der oliemuellen tusschen Brughe ende Dam ende van asene omme de vorsede speye ute te doene." C. Bruges 1361-62. III. 335.

"Te makene twee speyen, deene..., ende dander tusschen Brughe ende Damme bi der oliemuellen, an de noordzide van der vaert, dienende ten polre bi den Damme aldaer lighende, omme...; ende ziin de voors. speyen binnen desen jare begonnen maken..." C. Br. 1413-14. IV. 211.

Terebroods (1) *speye*. Int. 470. — Texte C. Br. 1361-62. III. 335.

(1) "Bi P. van R. ende Michiel Terebroot een scip ghecocht dat men beschede int nieuwe weerc ten Damme." C. 1353-54. III. 332.

Maison de l'éclusier. Voir ci-après rubr. *Der stede huus ten Damme*.

"Der stede huus ten Damme". Maison sise à Damme, appartenant à la ville de Bruges et servant de demeure à l'éclusier de cette dernière ville à Damme: "Der stede huus ten Damme daer de speyhoudere jn woont" (v. 312). "Doe ghewrocht bi meester Vrancken an der stede huus ten Damme..." C. Bruges 1361-62. III. 337.

"Item, gheghenen L., van den ghedelue dat men dede deluen bi der ouder speye ten Damme, bachten der stede huus..." C. Bruges 1361-62. III. 337.

"Van te doen kelschiedene vor der stede huus ten Damme." C. Br. 1366-67. III. 338.

"Van den spoykine tontdeluene bachten der stede huus ten Damme." C. Br. 1361-62. III. 335. — Autre texte ead. pag.

"Jt. M. van enen huus tieghen hem ghecocht ten Damme staende daer an der stede huus." C. Bruges 1306. III. 332.

Sa reconstruction en 1403. III. 482.

Travaux y exécutés aux frais de la ville de Bruges: verrières aux armes de Bruges: "Een cafcoen... bewerpen met scilderien." C. Br. 1420-21. v. 312.

Le Speyhouder. Arbitrage prononcé en cause "van den gheschille dat was tusschen den speyhoudere van Damme ende van den waterhuuse by de boueriepoorte, anroerende de baten ende profyten ende oock tverlies..." 1397. Les § 9, 10 et 11 se rapportent spécialement à la garde de l'écluse de Damme et aux droits respectifs des deux associés Gilles de Proofst et Jean Foret. III. 380-382.

CANAUX. Voir plus haut v° *Canal de Bruges à l'Écluse*.

Le Nieu weerc, le Nieu ghedelf, le Nieuwe vaerd. (Comparer avec *Lieve?* Voir h. v.)

"Den zeedam van den neuen ghedelne ten Damme een jaer ghehaefdech te houdene..." C. Br. 1349-50. III. 332; et Int. 453, note 4.

"Een scip ghecocht dat men beschede int nieuwe weerc ten Damme..." C. Bruges 1353-54. III. 332.

"Als van den lande ute te deluene jeghen tniuwe ghedelf van der nieuwer vaerd..." C. Br. 1361-62. III. 335.

"Ghedaen werken in de nieuwe vaerd met xv personen met dregghen..." C. Br. 1365-66. III. 337.

"Van den ghedelue dat men dede deluen bi der ouder speye ten Damme bachten der stede hua (la maison de l'éclusier de Bruges, à Damme)..." C. Br. 1361-62. III. 337.

"Van werke ghedaen in de nieuwe vaerd beginnende an de speye ten Damme..." C. Br. 1370-71. III. 339.

La ville de Damme construit une écluse dans la digue du nouveau canal: "bin onser voors. poort bachten onser halle ten Damme, x voeten wijs, lopende vten nieuwen ghedelue tote in de Kille bachten vleeschuse". Acte de 1360. II. 75.

La wateringue du Brouc est autorisée, en 1362, à déverser ses eaux dans le Zwin. Int. 470. — L'analyse de l'acte du magistrat de Bruges, du 5 Déc. 1360, dit plus expressément que la wateringue du Broucke est admise à faire construire une écluse dans la digue méridionale du nouveau canal, près des fossés de Damme et du "brachschen torre". La suscription de cet acte est: "Van der wateringhe van den Brouke gaende dor tniewe ghedelf". II. 76-77.

DIVERS. Église de Notre-Dame. IV. 407.

"Sinte Joris capelle ten Damme." III. 319, 330; IV. 407, 511.

Récluseoir dit Patrich hol. v. 489.

"Halle ten Damme." II. 75.

"De kille bachten vleeschuse." II. 75.

"Bruxschen torre." II. 77.

Maisons: "Den Hane". III. 370; —

"Ten Hanckinne". III. 330; — "De Helle". III. 392; — "Molenbeke". III. 370.

Terrain nommé "den Hem", sis à Damme. Sa cession à la ville de Damme par celle de Bruges, à titre de cense emphytéotique. 11 Mai 1431. IV. 522.

tMeulen water. "De veste twelcke men heet tmeulen water..." IV. 319.

"Den mortierken bi der Coolkerpoorte." III. 341.

— **Ponts.** Les magistrats de Damme promettent de démolir, à la première sommation qui leur en sera faite, le pont de douze pieds de largeur que la ville de Bruges leur a permis d'établir sur le nouveau canal, à l'endroit où se trouvait l'ancien pont dit Minnebrugge. Juin 1351. II. 8. — Id. Juin 1377. II. 292.

Pont construit par la ville de Damme, sur le canal, du consentement de ceux de Bruges. Les échevins de Damme déclarent qu'ils le feront enlever, à leurs frais, à la première réquisition. 1417. IV. 347.

La ville de Damme avait charge d'entretien du pont dit de *Zotsuere*, sur le canal de Bruges à Gand. III. 438.

Portes. Reconstruction de la porte se trouvant sur le chemin de Bruges. Lettre des magistrats de Damme à ce sujet. Mai 1449. v. 289.

"Coolkerpoorte." III. 341.

"Bruxsche poorte." III. 341.

Den dyc licghende buten Damme also men gaet ter Sluis waert. Menace de se rompre. On procède à la consolidation de cette digue ('). C. Br. 1417-18. IV. 367.

Marasche voor Damme ghezeijt de Zeughe, "ligghende an de westzeyt van den Damme", aussi "Noortpolre", ou "Polre bi den Damme licghende". Sa cession à la ville de Bruges. 1414. IV. 317-320. — Voir plus haut v° *Canal de Bruges à l'Écluse*, rubr. *Section de Damme à l'Écluse*, § *Envasement*.

"Omme te tintene de vloer van der speye ten Damme ende van de zueghe watere..." C. Br. 1447-48. v. 321. — "Van de speye in de zueghe te makene..." C. Br. 1458-59. v. 526.

"Den..., J. ghesendt te Bapalmes, an onsen gheduchten heere..., omme tatie van den voorseiden polre... — Van zekeren lettren, die onze voors. gheduchte heere, vp tatie van den voors. polre, der stede van Brugge te ghebrukene, gheconsenteirt hadde..." C. Br. 1413-14. IV. 212-213.

Bassins (réservoirs d'eau). Creusement par la ville de Bruges de deux bassins à Damme. "Van eenen ghedelue ghemaect ten Damme voor de Coolkerpoorte, iij roeden wijs ende v roeden lanc (soit 14^m36 à 18^m20)..." 1384. III. 341.

"Van eenen ghedelue ghemaect omtrent de Bruxsche poorte ten Damme ende den mortierken bi der Coolkerpoorte." 1384. III. 341.

(') Le texte dit: "Van costen ghedaen... ten Damme, omme te ouersiene den dyc licghende buten Damme, also men gaet ter Sluis waert (donc au nord-est de Damme), die ghescepen was in te gane..." (IV. 367). — Nous ne croyons pas qu'il s'agisse effectivement ici du réservoir de Damme. Cette dernière dénomination, en effet, peut seulement viser le "Noortpolre" (IV. 318), ou "Marasche voor Damme gheseyt de zeughe" (IV. 319), situé "an de westzeyt van den Damme voorseijt" (IV. 319), c.-à-d. entre Bruges et Damme, et qui fut affecté, en 1414, à l'établissement d'un bassin de retenue destiné à opérer des chasses dans le canal de Bruges à l'Écluse.

MAGISTRAT. Noms de magistrats de Damme. Bailli: 1306. I. 233; 1446. v. 305. — Bourgmestres: 1270. I. 247; 1349. I. 506. — Echevins: 1270. I. 247; 1349. I. 506; 1352. II. 10; 1368. II. 153; 1395. III. 300, 348; 1396. III. 371. — Trésoriers. 1349. I. 506.

DANEMARK (pays d'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

"Van den scriuene ende zeghelne zekere lettren van traitiete met den coninc van Danemarke..." C. 1427-28. v. 530.

DÉBAUCHE. MAISONS DE DÉBAUCHE, A. BRUGES. "Bordeelen ende quade herberghen" (IV. 151). Se trouvaient en général dans des rues ou ruelles éloignées. Exemples. IV. 154, note 5.

Défense de louer des maisons à pareille destination. "Van husen te verhuerne te bordeelen, de boete es..." C. 1361. IV. 155.

Pénalités. "Jtem van der stoue ter Potterie, als van quader herberghe te houdene..." C. 1307. IV. 151.

Ontfanghen van bordeelen ende van quader herberghen... C. 1312. IV. 151. — "Van husen, stonen, cameren daer men quaetpleit in hout..." C. 1352. IV. 154. — "Amendes de maisons, chambres et estuves lou ou a tenu ribauderie et maise compaignie..." C. 1392. IV. 188.

"J. es bedraghen dat hi wyfs gheherbergt heift die hem laten bruden omme gheld." v. 83.

"Van bordeel te houdene..." v. 83.

"De stove ten besemo es bedraghen van quader herberghe bi daghe..." Autres textes d'un rôle de sentences de 1409-1435. v. 83.

"Jtem, zo wat ghildebroedere die nachts jn bordeelen of jn stonen slaept met hem hebbende de paruers van den voors. ghilden..., die zal verbueren..." (Règlement du jeune serment de St.-Georges, de Bruges, 1435.) IV. 457.

Voir *Prostitution*.

DÉCADENCE DE BRUGES. C'est une lamentable histoire, écrit notre auteur, que celle de la décadence de ce beau port de Bruges, où tant de nations venaient échanger leurs produits, et contre lequel la politique et la nature semblaient conjurées". Commentaires. III. 461.

Calais, abrité par le pavillon britannique, étend son étaple. 1400. III. 462.

"Tant a cause de..., comme de ce que marchandise ny (à Bruges) a point de cours, des grandes pestilence et famine qui ceste annee y out regnees." Dans un acte de 1438. v. 187.

"Omme te betalene diuersche sculden... daer jinne de stede verbonden staet..., bider diminucie ende cleender neeringhe die binnen desen lande van Vlaendren gheregneit heift ende noch doet jn alle manieren van neeringhen ende coopmanscepen, ende zonderlinghe binnen die voors. stede..." Dans l'exposé de motifs d'un titre d'emprunt. 1474. VI. 84.

"Que, au moyen des guerres et diuisions passees, le fait de la marchandise qui y souloit par cideuant estre exerce et auoit cours en grant habondance, y est comme de tout cesse. Aussi que..., la dicte ville est tellement apouvie et diminuee que..." — Préambule de lettres de Maximilien et Philippe. 11 Déc. 1494. VI. 385-386.

A cause de "l'excessiuité" des "grans cueillotes et jmpositions" grand nombre des habitants ont abandonné la ville, "signes quon y treuve de quatre a cinq mil maisons, qui, avant les diuisions, estoient habitees de geus et messaiges, toutes vagues, closes, et venans en ruïne..." Ibid. VI. 386.

Voir préambule des lettres du duc Philippe, du 15 Mai 1498, sur le privilège d'étaple de Bruges. VI. 428-429.

Id. lettres du 26 Oct. 1498. VI. 432.

Id. lettres du 3 Déc. 1498. VI. 433. "Pour pourueoir a la ressource" de Bruges, l'archiduc Philippe confirme le droit d'étaple de celle-ci (voir *Étaple*), fixe la durée que pourront avoir les foires d'Anvers et de Berg-op-Zoom (voir *Foires d'Anvers et de Berg-op-Zoom*) et, "pour donner matiere et occasion aux marchans de plus volentiers hanter" le "haure de Lescluse en nostredicte ville de Bruges", commet le president du Conseil de Flandre de "conceuoir quelque bon moyen pour pourueoir aux exactions, que par cideuant ont accoustume faire les officiers de nostredit bailliage de leaue audit lieu de Lescluse". VI. 433-436.

Dépopulation de Bruges. Ordonnance de l'archiduc Philippe sur le droit de bourgeoisie de Bruges, "afin quelle piust estre plus tost et plus legierement repeuplee". 13 Sept. 1496. VI. 417.

Envasement du Zwin. Où faut-il en chercher la cause première? En tout cas, cet état de choses inquiète le magistrat de Bruges et, dès 1395, on le voit s'en préoccuper. Textes C. 1395-96 à 1401-02 :

"Ghesendt ter Sluus... vp tfait van de staken staende jnt Zwin...; — Omme te ouerziene de diken van der zee...; — Omme te ouerziene de ghebreke van den vaert ende van

den zwene..., ende omme daer vp raed ende advys te hebbene..." III. 463-464.

On décrète d'abord l'abandon de l'ancien bras du Zwin à l'ouest de Damme, appelé depuis "*den ouden Zwene*", et le creusement d'un canal à grande section de Damme à Bruges. C. 1398-99. III. 464-465. — Voir *Zwyn*.

Voir aussi *Finances*, aux rubriques *Situation obérée*, *Déficit* et *Emprunts*.

DEELMANNEN, A BRUGES. Nomenclature des pièces s'y rapportant et relatives à la juridiction qui rentrait dans leurs attributions, conservées aux Archives de Bruges. Int. 16-17.

Étymologie du nom. I. 306.

Étaient aussi appelés *Paisiers* et *Parsonniers*. I. 306. — Voir Gloss. flam., v° *Parsonniers*, p. 481, et v° *Paysiers*, p. 485.

Leur juridiction. Les Deelmannen à Bruges constituaient une sorte de juridiction conciliatrice, correspondant, sous plusieurs rapports, à celle de nos juges de paix. Int. 59; I. 306, note 2.

Leur nombre. Était de 36. Il y en avait 6 dans chacune des six sections. I. 306.

Noms des deelmans de la section des Carmes, en 1419. IV. 352.

— "*Als van scepenen huus bouen daer de deelmans zitten...*" C. 1403-04. III. 492.

DÉFAUT (terme de procédure : manquement à une assignation donnée). "*Prenominati autem..., more solito euocati..., non comparuissent, nec alius pro ipsis..., et ob hoc dicti appellantes consortes percissent sibi dari defectum contra ipsos...*" Dans un acte du Parlement de Paris en cause de Bruges. 1434. v. 33.

DÉFENSE. — **TRAVAUX DE DÉFENSE, A BRUGES.** Voir plus loin v° *Fortifications*.

DÉGUERPISSMENT. Délai de commandement de déguerpissement. I. 421. — Pénalité relative au déguerpissement. v. 82. — Voir notre Gloss. flam., v° *Landruminghe*, pp. 390 et 886.

DEI GRATIA. De l'emploi de cette formule dans les chartes et dans les légendes des sceaux. Int. 210.

DEINZE (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Travaux de fortification. 1350. II. 4.

DELFT (ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

"*Delfschen biere*". III. 110; IV. 146.

DEMANDE NON FONDÉE EN JUSTICE, ou la "**DESRAISONNABLE PLAINTÉ**" (IV. 183). **Pénalité.** "*Van onrechte claghe*." IV. 152. — "*Van onredelike claghe*." IV. 152. — Voir note 4 ead. pag. — Voir aussi notre Gloss. flam., v° *Onrechte claghe*, p. 456.

DÉMENT. Son sceau : était remis entre les mains des échevins. Int. 158.

DENIER A DIEU. "*Ende vp welke coopmanscepe dat Gods penninc ghegheuen wort, zonder si, de coopmanscepe zal vast bliuen ende hebben voortganc*." (Charte privilèges hanséates, 1359.) II. 50.

Si aucune marchandise a été achetée "et dudit marchie donne denier Dieu, quil soit tenuz de les receuoir et prendre pour le pris quil les aura achatez". (Privilèges aux Castillans, 1366.) II. 137.

Autr. text. II. 441; III. 139, 330; VI. 210.

DÉPENS. Les dépens dans l'ancien Droit. II. 279.

DÉS. Voir plus loin v° *Jeux de dés*.

DÉSHÉRENCE. Voir *Succession*, rubr. *Successions déshérentes*.

DÉTENTION PRÉVENTIVE. "*Lesdiz de Bruges ont voulu maintenir que lon ne pouait leurs bourgeois mectre et detenir en prison pour quelque homicide... par eulx commis... jusques a ce quilz en fussent conuaincus par loy...*" Mais le duc Philippe ordonne "que tout homme bourgeois comme estrangier, suspeconne de homicide... sera mis en prison..." Mars 1438. v. 154. — Voir *Privilèges*.

DETTES. LA POURSUITE POUR DETTES, A BRUGES. "*Len dit nostre dicte ville de Bruges estre priuilegee que tous ceulx qui sont attraiz en cause pour simple debte sont receuz a jurer par deuant la loy de nostre dicte ville silz doiuent aucune chose a leurs crediteurs ou non...*" (Dans une charte de privilèges accordés par le duc Charles aux Vénitiens, à Bruges. Mars 1467.) v. 563.

DETTES DE JEU. Toute obligation résultant de jeux de hasard était nulle et sans répétition. vi. 351.

DETTE SOCIALE. Indivisibilité de la dette sociale. "Dat men van allen soulden die eenre ghemeenre veinootscepe anclen, mach halen te wetten... vp elken van den ghonen diere an deelen, zyn deel van diere scult..." vi. 540.

DEVINS. Poursuite exercée par le magistre de Bruges à charge de Jacop den ketelboetere, "omme diuerschen truusscheren en de trompernyen by hem verziert ende scallelicke ghebezicht, als hem zegghende den waerzeggher..." Punition lui infligée. 1467. v. 494-496.

DIMANCHES ET FÊTES. "Jt. que li dit marchant puissent faire chargier leur auoir et deschargier par nuit et par jour, aussi bien par les jours de festes et de dimences que par jours ourables à leur plaisir et volente..., ainsi que en ancien temps il soloient faire." (Privilèges accordés par le comte de Flandre aux marchands de Castille. 1348.) ii. 131. — Id. dans la charte de confirmation des dits privilèges, 1366. ii. 134.

"Dat de meters van Damme.... moeten tallen tyden, oock op zondaghen, ter Shuis de coopliden ghereetscepe doen... also wel sondaechs ende vp andere mesdaghen als vp werckedaghen..." (Ordonn. du magistrat de Bruges, 1431.) v. 111.

Célébration des Dimanches et fêtes. Règlement du magistrat de Bruges, de 1491, sur la matière. vi. 372-373.

Interdiction d'ouvrir les tavernes, de chauffer les étuves et de tenir des jeux de paume. Ordonn. 1491 et 1493. Int. 459.

DIME. Ce qu'était la dime. iv. 386-388. — Les dimes inféodées ou seigneuriales. Comment elles prirent naissance. Opposition faite par le clergé. iv. 388-389. — En 1179, le concile de Latran reconnaît les dimes inféodées. iv. 389.

Des diverses espèces de dimes: Menues dimes, Dimes vertes, Groenthiende, Smaltheiende, Corte thiende, bas-lat. Decimulæ; — Grosses dimes, Vulle thiende, Coorn thiende, Graen thiende, Vleesch thiende, etc.; — Dimes prædiales, ou réelles; — Dimes personnelles; — Dimes mix-

tes; — Dimes solites; — Dimes insolites. iv. 390-391.

Quotité de la dime: elle variait d'après le titre. Espèces diverses. iv. 391-392.

Livre manuel de la dime de la paroisse de Ste.-Croix près de Bruges, appartenant au chapitre de St.-Donatien de cette ville, qui donne, pour les années 1432 à 1436, le tarif de diverses espèces de produits. iv. 392.

La *recidimatio*, ou *redecimatio* (Ducange, Gloss., suppl. Carp., t. III, col. 517). iv. 392.

Développement considérable qu'avait pris la dime. Charles-Quint essaie vainement de poser un frein aux exactions. Ordonnances 1520 et 1523. iv. 393.

Prescription en matière de dimes. Règles suivies. iv. 394.

La théorie du droit divin en fait de dime. iv. 393-394.

Privilèges dont le payement de la dime était environné. iv. 394-395.

Des novales. iv. 395, 397.

Suivant la qualité des possesseurs, les dimes étaient ecclésiastiques ou laïques. iv. 395.

Le clergé et la dime. iv. 395-397.

De la manière dont se prélevait la dime. Peine qui frappait la fraude. iv. 397-398.

La dime se payait en nature. iv. 398.

Considérations générales sur la dime.

— Conclusion. iv. 398-399.

Lettres des commissaires du roi de France "super exactione decime a sede apostolica ad triennium de novo concessa pro subsidio negocij Arragonie Valencieque regnorum, Philippo regi Francorum", 1289. ii. 315.

Sentence au sujet d'une dime que l'évêque de Liège prétendait d'un clerc du diocèse de Tournai. Mandat d'appel conféré par ceux de l'Eeckhoute de Bruges, à M^r Pierre Dop, chapelain de St.-Donatien en la même ville, à l'effet d'interjeter appel de cette sentence. Janv. 1423. iv. 383. — Pièces connexes. iv. 384.

Édit de Charles-Quint sur le "fait des dimes". Oct. 1520. ii. 316.

Dimes de Cambrai. Elles sont accordées par la cour de Rome au comte de Flandre. Documents s'y rapportant: Févr. 1282. i. 11; — Oct. 1283. i. 15; — Nov. 1284. i. 17; — Janv. 1286. i. 19; — Janv. 1286. ii. 315-316.

DINDE. Notes historiques relatives à l'introduction de ce volatile en Europe. Opinions des écrivains français; un seul en fait remonter l'introduction jusqu'au milieu du XV^{me} siècle environ. Or, écrit notre auteur, si l'on veut suivre l'étymologie, il faudra conclure que la dinde était connue chez nous dès la fin du XIV^{me} siècle. Sur quoi cette opinion est fondée. iv. 441-442.

DIPTYQUES. Généralités. Int. 127.

DIPLOMATIQUE. Supériorité à tous égards, — parchemin, écriture, dessin et gravure du sceau, cire, lacs de soie — des chartes des comtes de Flandre, sur celles émanées des rois de France et d'Angleterre. Int. 131.

DISETTE, A BRUGES. 1369. Cherté du blé en 1369-70. A l'effet de conjurer le fléau, le magistrat de Bruges achète du blé pour le revendre au peuple à un prix abordable. Textes C. 1369-70. II. 345-346.

1408. La disette en Flandre. Moyens mis en œuvre par la ville de Bruges pour amortir le mal. Droit de prélibation sur tout le blé vendu au marché de Bruges: "dat de poorters van Brughe... hebben mochten de rechte heltscheede te zulken prise alst vercocht soude worden gheduerende den tyd van der vtnemender dierte..." iv. 45-46. — Mesures restrictives. L'exportation du grain est prohibée d'une manière absolue: "dat men gheen coren vten lande voeren soude". iv. 46. — Bruges fait elle-même, avec les deniers communs, des achats considérables de grains, et crée, en quelque sorte, des greniers d'abondance par ses approvisionnements. Résumé des opérations faites en son nom par les commissionnaires et facteurs préposés à cette fin; celles-ci soldent en perte; du reste, la ville revendait le blé "den ghemeenen peuple ende... den bickers van der stede te diuersen prise min dat soe ghecost hadde". Textes C. 1408-09. iv. 45-49. — Texte C. 1410-11. iv. 63.

1417. Textes C. 1417-18. iv. 411.

1432. Achat, en 1432-33, de provisions de grains par la ville en vue de revendre au pauvre peuple. "tWelke coren in den Braembergh omme den oorboor van der stede te venten ghestelt was... — iiij^e hoet tarwen... te slitene van den ghemeene

van der stede..." — Et autres textes C. 1432-33. v. 61.

"Merkende dat claelrike voor handen quam groote dierste van coorne... gheaniseert... ja de maend van nouembre, dat, omme te voorzienne ende te verhoeden de goede liede ghemeenlike van der stede van grooter dierste van coorne, ende speciale dat de arme ghemeeene liede... coorne hebben mochten te redeliken prise...", le magistrat achète 4680 hoet de blé et 1423 hoet de seigle. La perte, tous frais compris, résultant de cette opération pour la caisse communale, est de 245 lb. 3 s. 2 d. gr. Texte détaillé du C. 1432-33. v. 62-63. — Autres textes même Cpte. v. 63.

1438. La ville de Bruges "est en tres grande et tres grieve destresse de necesite de blez". Lettres du duc Philippe à son souverain bailli de Flandre, à son grand bailli de Hainaut, et à ses gouverneurs d'Arras, Hedin, Lille, Douai et Orchies, traçant le tableau de la lamentable situation dans laquelle se trouve la ville de Bruges, et autorisant celle-ci, nonobstant les défenses faites "de non traire ou mener aucuns blez de pais en autres", de tirer des blés "hors des terres des offices" des baillis prénommés, "jusques a la quantite de cinq cens muis ou audes-soubz". Ces lettres seront valables jusqu'au "premier jour daoust prouchain venant". 22 Mai 1438. v. 171-172. — Textes divers du C. 1436-38 au sujet des achats de grains faits par la ville et leur revente aux habitants. v. 172-174.

1455, 1457. Textes C. 1455, 1457. v. 509.

1473. Disette à Bruges. Prohibition de sortie des grains. Suite de textes du C. 1473-74. vi. 73-74.

1476. Suite de textes du C. 1476-77. "Van zekere arreesten ende boothueren ghedaen ende ghehuert omme te beletene dat men gheen taerwe huut den lande voeren zoude..." C. 1476-77. vi. 167.

Provisions de grains achetées par la ville en 1476-77. La ville achète 1803 hoet de froment et 202 hoet de seigle, "alwelc voors. coorne ghecocht was omme dat weder te hand te latene te redeliken pryse den ghemeenen lieden van der stede ja den tyd dat eenighe dierte jnt coorne hadde moghen rysen, zoot nu gheresen es..." C. 1476-77. vi. 167.

1479 et 1480. Approvisionnements de grains. L'exportation prohibée. vi. 198.

1481. Disette en 1481-82. Mesures prises pour y parer. Au mois de Février 1482, la crise atteint son suprême degré d'intensité. " Vten dien dat in de maend van sporkle in tjær lxxxj laetsleden zeere groote dierste was jnt coorne, zo dat theste galt xxiiij s. gr. thoet ende der bouen..." — Approvisionnement. L'Espagne vient en aide. Détails. vi. 214.

1489. Approvisionnements. vi. 335.

DISTRIBUTION D'EAU, A BRUGES. Ce problème est résolu à Bruges dès le XIII^e siècle. Int. 394. — Voir plus loin v^o *Moerbeuse*.

DISTRIBUTIONS AUX PAUVRES, A BRUGES. Voir *Paupérisme*.

DIVORCE. Cas. 1419, 1425. II. 330, 331.

DIXMUDE (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Bruges son chef-de-sens. Le magistrat méconnaît l'appel qu'un de ses justiciables a porté devant la cour échevinale de Bruges. Punition lui infligée de ce chef par jugement du comte Louis de Male. Déc. 1367. II. 140.

Changeur. A Dixmude " sera ung changeur et non plus ". Ordonn. duc Charles. 1467. v. 546.

— " Den broeders van der derder ordene te Dixmude..." C. Bruges 1421-22. IV. 421.

DIXMUDE. (Famille noble des Sires de Beveren et de Dixmude.) Péage " van den waghe " que cette famille avait à Bruges. Débat à ce sujet entre la loi de Bruges et le sire de Vere (¹). Modification apportée en conséquence à ce droit par appointement du 29 Mai 1428. v. 227.

DOEST (TER). (ABBAYE DE CE NOM, de l'ordre de Cîteaux, sise jadis à Lisseweghe, près de Bruges.) " Abdie ende kerke ter Does bi Brughe, van der ordene van Cisteus " (Int. 391); — " le Does " (I. 169); " la Doeze lez Bruges " (v. 470); " le Capiele de leis Bruges del ordene de Chistiaus " (I. 200); — lat. " Thosan " (I. 200). — Mentions diverses.

(¹) Henri van Borssele, sire de Vere, qui avait épousé Jeanne van Halewyn, veuve de Philippe de Beveren, seigneur de Dixmude.

Int. 108, 139, 391, 450; I. 39, 169, 200, 508; IV. 432; v. 181, 470; VI. 30, 155, 198, 217, 358.

" Apoinctement tusschen den cloostere van Doest an deen zyde ende sluusmeesters van Heyers ende Reinghersvliete, nopende het onderhoudt van de Moneken speye. " 11 Mai 1400. Int. 391-393.

Exemption d'assises en sa faveur, accordée par la ville de Bruges. v. 474; VI. 93.

" Die vande cloostere vander Doest, bringhende graen van Zeelant deur Brughe (" ten slitene vanden cloostere "), zyn sculdich te nemene een teekene vande cuillioite meesters. " Décision du magistrat de Bruges, du 26 Janvier 1441. v. 181-182.

Refuge de l'abbaye, à Bruges : " tHuus ter Doest vp de reye " (v. 326), ou " tHof van der Does " (III. 353), (sis jadis Quai de la Poterie, près du pont dit Oliebrugge, qui était jeté sur la Reye à la hauteur de la rue encore existante dite Oliestrate). v. 108. " Vp de reye tusschen husinghen ter Does ende..." III. 484. — Un dépôt d'artillerie y était établi. C. 1339-40. III. 59. " Ende also streckende ter oliebrughe-waert tote voor den huse toebehorende den cloostre van der Does..." v. 308.

" Van voor den huuse ter Does tote snackaerts brugge..." v. 321.

Quid? " Huus ter Doest ant speykin. " C. 1414. v. 326.

DOMAINE (LE) DES COMTES DE FLANDRE. Voir *Briefs et Épier*.

DOMICILE. De l'élection de domicile sur un pont. Int. 359.

Violation de domicile. Peine comminée par la 3^{me} keure de Bruges (1304). IV. 148. — Échelle pénale. v. 81. — Voir Gloss. flam., v^o *Huuszoeke*, pp. 345 et 871.

Cas de violation de domicile. II. 233.

DOMINICAINS, appelés encore **FRÈRES PRÊCHEURS** et aussi **JACOBINS.** COUVENT de l'ordre de Saint Dominique A BRUGES (situé autrefois [...] dans les rues dites des Domini-

(¹) On voit encore à l'extrémité de la rue des Dominicains, au delà du pont de ce nom et le long du Quai de la coupure, quelques vestiges du magnifique portail de l'ancienne église des Dominicains.

cains ou des Jacobins et des Corroyeurs blancs; le terrain qu'occupait l'enclos de ce couvent est aujourd'hui partiellement incorporé dans la voie publique, et se trouve traversé actuellement par le canal dit de la Coupure. — "Ordene des frères preecheurs en Bruges" (i. 200); — "Den Jacopinien" (ii. 472); "Predicaers" (iv. 422). — Mentions diverses C. 1284, 1285, 1290. Int. 378; C. 1306. Int. 139; — et i. 198, 200; ii. 299, 318, 318, 319 pass., 472; iii. 238, 240, 270; iv. 422, 422, 432, 482, 514; v. 60, 363, 363, 435 pass., 447 pass., 480, 509; vi. 26, 108, 109, 111 pass., 112, 160, 263, 269, 340, 401, 472.

Leur installation à Bruges, en 1234. Int. 95.

Leur église. Int. 95.

Immunité d'assises. Int. 126; iii. 109; iv. 143; v. 474.

Incendie en 1459. v. 510-511.

Sceau de l' "abbei priens" . i. 200.

Prêches en l'église de St.-Donatien à Bruges, auxquels ils étaient tenus d'après leur charte d'installation à Bruges, de 1234. Int. 89.

Liste des confréries établies jadis en leur église et supprimées par l'édit de Joseph II, de 1786. Int. 31.

Concession d'une stalle. 1425. iv. 482.

DONATIEN (ST.-). ÉGLISE A BRUGES (d'abord collégiale, devenue plus tard cathédrale, sise jadis en face de l'hôtel-de-ville sur la place occupée aujourd'hui par le carré planté d'arbres de la Place du Bourg, et démolie en 1799). "Sinte Naes" (Int. 117); "Sinte Donaes" (Int. 106); — "Saint Donas" (iii. 246); "Saint Donasse de Bruges" (Int. 49); — "Ecclesia sancti Donatiani" (Int. 389). — Mentions diverses: Int. 89, 104, 106, 114, 139, 332, 389; i. 22, 23, 28, 110, 111, 317, 318; ii. 305, 318, 319, 334, 360, 360; iii. 16, 17, 106, 120, 138, 171, 208, 215, 216, 237, 238, 240, 246; iv. 34, 193, 313, 392, 395, 418, 420, 432, 432, 462, 464, 471; v. 15, 27, 64, 146, 165, 207, 208, 217, 253, 334, 349, 435, 446, 447, 466, 467, 472, 474 pass., 475, 503, 509; vi. 3, 26, 28, 29, 46, 48, 63, 82, 88, 91, 93 pass., 107, 108, 108, 118, 160, 166, 172, 201, 231, 254, 263, 266, 267, 279, 280, 304, 312, 335, 349, 350, 367, 401, 401, 402, 427, 439, 470, 472, 478, 482, 485, 544, 545.

Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives Bruges. Int. 33.

Sa fondation. Int. 117. — Érection de douze chapellenies. Int. 117. — L'église St.-Donatien est érigée au rang de collégiale en 961. Int. 118. — Institution du chapitre. Int. 118. — Le prévôt. Int. 118.

L'Enclos de St.-Donatien. (Une des douze sections de la seigneurie ecclésiastique de la Prévôté). Comment il était borné. Int. 356.

Cloître de St.-Donatien. Les étalages des marchands d'estampes. Int. 134.

Étaux près de St.-Donatien. "Den cameren in den buerch tusschen sinte Donaes kerke ende de poorte ter hofbrughe ..." ii. 22.

La maison Cruninghe. Vente, par le chapitre de St.-Donatien, de la maison *Cruninghe* à la ville de Bruges. L'évêque de Tournai approuve cette vente. 22 Août 1291. i. 27. — Déclaration du chapitre la concernant. 24 Mars 1292. i. 28. — Texte de cette déclaration. Int. 49.

"Den fiertre" (¹) de Saint-Donatien. Dans un acte d'arbitrage en cause de la ville de Bruges, il est stipulé que la sentence à intervenir sera souveraine, absolue, non susceptible d'opposition ou d'appel, sous peine de l'amende de 1,000 florins au lion, à payer par le contrevenant, dont un tiers pour "den fiertre" de Saint-Donatien. 1487. vi. 280.

Donation faite à l'église par le prévôt Berthulphie. 1115. iv. 266.

Donation faite par la comtesse de Flandre Marguerite d'Alsace. 1194. iv. 238.

"Sente Donaes brieveu." 1315. iv. 239.

Affaires litigieuses soutenues par les prévôts et le chapitre contre la ville de Bruges, de 1466 à 1566. Int. 37.

"Ghedinghe van der faille" (Quid?). "Ghegheuen J., deurwaerder van der camere van den rade te Ghent, van eenre executie bi hem ghedaen jeghen deken ende capitele van Sinte Donaes aengaende den ghedinghe van der faille." C. 1442-43. v. 292.

(¹) Nous croyons qu'il s'agit plutôt ici de la chasse de St. Donatien que du "trésor" de cette église. — Voir notre Gloss. flam., vº *Fiertre*, p. 294.

Droits de certains fiefs à charge de l'église St.-Donatien : "Viere reifters siaers... Viere waervren siaers teetene vp den reiftre van sinte Donaes." Int. 117.

Droit d'asile reconnu à l'église St.-Donatien. Un franchoste cité devant la "vierscare" du Franc à Bruges, peut, sans être inquiété, se rendre au "Burch", et y rester ou se tenir dans l'église de St.-Donatien, jusqu'à ce que la cause ait été appelée. (Accord des dix-sept points conclu entre la ville de Bruges et le Franc. 1318.) I. 327.

Immunité d'assise sur le pain. "Pro restitution assisie panis pro ecclesia sancti Donatiani." C. 1284. Int. 118.

Immunité d'assises en faveur du prévôt et du chapitre. 1363. II. 121; — 1373. II. 233; — 1388. III. 109; — 1411. IV. 143; — 1473. VI. 52; — 1467. VI. 92, 93.

Interdit jeté sur l'église St.-Donatien, en ou vers 1312. La ville de Bruges obtient la levée de l'interdit. "Omme dat hi den pays halp maken tusschen onser stede en den bisscop van Dornike, omme den sanc weder te hebbene te Sinte Donaes." C. 1312. Int. 118; II. 301.

"Den bisschop van Dornike omme onsen sanc weder te hebbene tsinte Donaes vj^e lb." C. 1312. Int. 118.

Réconciliation de l'église : "Den bisscop van den Augustinen iiii lb. gro. van dat hie die kercke van Sinte Donaes wi-hede, van dat zoe te bannen was van den faite dat ghedaen was vp den here J., scepene..." C. 1379-80. II. 393.

"Mids dat men noch niet en wiste of die van Sint Donaes haerlieder ces achter laten zouden..." C. 1443-44. v. 294.

Travaux de construction exécutés à l'église. "Ter kerken boef van sinte Donaes, van den ghelde dat namen P., M. ende J...., omme de bede... van den goeden lieden van der kerken, dat siere stee-ne mede coepen souden ter kerken boef mede te maetsene..." (1). C. 1331. Int. 447.

Reconstruction en 1389. Détails divers. III. 305.

Tour. Subside accordé au chapitre par le magistrat de Bruges: "Te hulpen haer-

lieder thorre te doen makene..." C. 1396-97. III. 305.

"Ghegheuen die van den capitele van zinte Donaes ij^e lb. par. te hulpen de werke van den thorre, die de voors. hebben begonnen doen maken..." C. 1413. v. 328. — Voir aussi IV. 339, note 5.

Bénédiction d'une cloche. 1431. v. 27.

Mobilier et ameublement. Le magistrat de Dixmude ayant méconnu un appel porté, par un de ses justiciables, devant la cour échevinale de Bruges, son chef-de-sens, est condamné par le comte à faire exécuter certaines "pointures" en l'église de St.-Donatien. 1367. II. 141.

Maitre-autel: "ij zeluerine beilden an den hooghen outaer". Elles sont volées en 1429. Le curé se voit forcé de les remplacer; il obtient un subside de la ville. C. 1429-30. v. 45.

Pilaer daer de burchmeesters pleghen te stane. "Doe ghewrocht bi C... tsinte Donaes an eenen pilaer te cleedene met barderen daer de burchmeesters pleghen te stane..." C. 1398-99. III. 305.

CLERGÉ. Le Prévôt. Robert de Jérusalem le nomme chancelier perpétuel de Flandre. 1089. Int. 144.

Robert II confirme, par diplôme du 31 Octobre 1089, le prévôt de St.-Donatien dans sa charge de chancelier de Flandre, le nomme maître de tous les notaires, chapelains et clercs attachés à la cour et collecteur perpétuel de tous les revenus du domaine. — Étendue des fonctions et pouvoirs qui lui furent ainsi dévolus. IV. 233-234.

Le prévôt avait la surintendance de l'épier. IV. 242. — Voir aussi IV. 244-245.

Première entrée du Prévôt à Bruges. "Van der clocke (il s'agit du Beffroi) te ludene ieghen den... preuest (in sine comste)..." C. 1305. III. 161.

"Van wasse den preuest van S. Donaes ghepresentert in sine comste." C. 1305. III. 161.

"Gheprosentert meester Boudinne van der Niepe, proofst van Sinte Donaes, vp den dach dat hi eerst in quaz..." C. 1397-98. III. 399.

"Gheprosentert meester Raoul le Maire, proofst van Sinte Donaes, tsinen eersten juncommene..." C. 1411. IV. 78.

Chapitre. Fruits et dîmes appartenant au chapitre dans la paroisse de Ste.-Croix. Acte de location. Nov. 1302. I. 160.

(1) Ce texte tel qu'il est formulé ne nous semble pas se rapporter, comme il a été dit, à la restauration de la tour de St.-Donatien.

Du privilège conférant au chapitre la saisine mobilière de tout bénéficiaire de cette église mort ab intestat. Cas d'application. 1409. II. 327-329.

Les Chapelains. Contestation entre les chanoines et les chapelains, au sujet du partage des bénéfices. Accord qui règle la part revenant aux chapelains. Nov. 1302. I. 159.

Distributions quotidiennes (pitances et réfections). Prétentions articulées par les chapelains de St.-Donatien et ceux de St.-Basile, St.-Christophe et St.-Jean. — Compromis passé entre eux et ceux du chapitre de St.-Donatien et nomination d'arbitres aux fins d'accord. Janv. 1304. I. 197. — Jugement arbitral rendu dans cette cause. Févr. 1304. I. 198.

Noms de prévôts: Int. 49; I. 30; III. 267; VI. 46, 82. — Id. de *Chanoines*. I. 7, 182, 317, 385; II. 328, 329; III. 239, 499; VI. 109, 172. — Id. de *Doyens*. I. 5, 46; VI. 166. — Id. d'un *Prochape* 1429-30. v. 45. — Id. de *Chapelains*. I. 197, 317, 323; II. 321. — Id. d'un *Clerc* installé. I. 197.

Écolâtrie: Fondation dite des Refectionales. "Den scoelkindren van sint Donaes". Détails. Int. 124. — "De scole van S. Donaes an de burchpoorte." C. 1426. v. 327.

Officie vander foraniteid ende van den ouden broede. III. 305.

L'Ezelpaeus. Voir plus loin h. v.

"Den bisschop van den scoelkindren van sint Donaes..." C. 1304. Int. 124.

Confréries. Confrérie de la très-Sainte Trinité. Acte de fondation. 6 Juin 1403. — Revenus y affectés. III. 447-450.

"Ghilde van S. Baerblen tSinte Donaes." Régale de vin lui offert par la ville. 1425. IV. 432.

Confréries établies à St.-Donatien et supprimées par l'édit de Joseph II, de 1786. Int. 31.

Le Mandatum. Voir textes publiés dans notre Gloss. flam., v° *Mandate*, p. 415.

Angelus et Sonnerie à l'élévation de la messe (¹). Fondation par Jean Camphin,

bourgeois de Bruges, d'une rente perpétuelle pour faire sonner l'*Angelus* tous les jours de l'année, ainsi que cinq coups de cloche pendant l'élévation à la grand-messe. 24 Mars 1397. III. 383-385.

Salut journalier et chant du Salve. Sa fondation définitive par la ville de Bruges en 1432. — Texte du C. 1480 au sujet de leur célébration. VI. 470-471.

"Betaelt... ter cause van den lone daghe-lycx alle auonde ghesonghen thebbene..." C. 1494-95. VI. 401-402.

Célébration d'un service expiatoire en l'église de St.-Donatien, imposée à la ville de Bruges du chef de ses révoltes de 1438-38. "Jtem, que a tel jour que nous yssumes de nostre dicte ville apres lesdiz cas aduenuz, qui fut le xxij^e jour de may, sera fait et celebre en leglise de saint Donaes de Bruges, chascun an perpetuellement vng service diuin sollempnel pour les trespassez, Cest assautoir...; ouquel service seront tenez destre en personne tous ceulx de la loy, hooftmans et doyens des mestiers..." (Lettres de pardon du duc; conditions du pardon, 4 Mars 1438.) v. 146.

Acte de la convention passée, au sujet de l'exonération de ce service, moyennant une rétribution annuelle de 5 lb. 6 s. de gros, entre les magistrats de Bruges et le chapitre de St.-Donatien. 29 Mai 1448. v. 285-287.

"Betaelt dien van Sinte Donaes, bi cansen van den jaerghetiden van den heere van Lilladam, mids zekeren appointementen tus-schen der stede ende hemlieden ghemaect, v lb. vj s. groten..." C. 1451-52. v. 363.

Fondation d'une messe du St. Esprit à célébrer le jour du renouvellement de la loi de Bruges. Acte passé à ce sujet par le chapitre de St.-Donatien. Mars 1395. III. 302-305.

— Actions de grâces célébrées à St.-Donatien, à l'occasion d'une victoire remportée par le duc Jean-sans-Peur sur les Armagnacs. C. 1411-12. IV. 134.

Obsèques à St.-Donatien, de la duchesse Marguerite. Textes C. comm. de Bruges. 1405. III. 505.

(¹) Les cinq coups de cloche pendant l'élévation à la grand-messe n'étaient pas limités à la seule fête de l'Annonciation. En effet, l'acte, qui est daté du 24 Mars 1397, porte: "Quod ab

ista die vigilie annuntiationis dominice... (suivent les dispositions quant à la sonnerie de l'*Angelus*). Et die crastina ac deinceps imperpetuum singulis diebus, in maiori missa in elevatione... eadem campana maior quinque hurbabitur..."

Id. de Jean-sans-Peur. 1419. iv. 355.
 Id. Philippe-le-Bon. 1467. v. 472; vi. 71.
 Id. Isabelle de Portugal. 1471. vi. 64.
 — Voir *Prévôté de St.-Donatien*

DONDAINE. Voir *Armes de jet*.

DONCKERCAMERE, A BRUGES.
 (Dépendance de la prison dite "Den Steen" [voir h. v.], spécialement réservée aux détenus pour dettes.) — Mentions diverses: I. 497; II. 357; v. 313, 313, 527; vi. 342.

Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Arch. de la ville. Int. 16.

"An de voye van der doncker camere vp den steen..." iv. 171.

Se trouvait partagée en deux sections séparées: "Den mannen ende vrouwen doncker camere.." v. 313.

"Drie blochusen al van nieux te makene de welke staen jnde vanghenesse bi der vrouwen donckercamere..." v. 313.

Aumônier et Chapelle. "Den priester van den donckercamere." C. 1436-38. v. 255.

"Betaelt broeder W., priestre ende cape-laeen van der doncker camere, ouer de visen-tacie ghedaen an..." C. 1487-88. vi. 295.

"Eene cortyn roede vermaect an den hou-taer van der doncker camere..." v. 529.

Stoc (voir notre Gloss. flam., v° *Stoc*, pp. 626-627). "Jtem een slot ghemaect an den stoc in de doncker camere..." C. 1411-12. iv. 83 et 175.

Blochus (voir notre Gloss. flam., v° *Blochus*, pp. 258-259 et 823). "An drie blochusen al van nieux te makene, de welke staen jnde vanghenesse bi der vrouwen donckercamere." C. 1423-24. v. 313.

Fondation en faveur des prisonniers de la Donckercamere, dite "Aelhaesen van den potte" (voir notre Gloss. flam., v° *Potte*, p. 510), faite par Lamsin van Aelst. Détails quant au capital affecté à cette fondation. iv. 83-84.

Aumône donnée, par le magistrat de Bruges, le Vendredi Saint, aux pauvres prisonniers de la Donckercamere. Texte C. 1306. Int. 89.

"Jtem den aermen gheuanghenen in de donckercamere x s." C. 1476-77. vi. 115.

Subside accordé par la ville au gardien, "ten behouwe van den aermen scamelen ghe-vanghenen van der doncker camere, in ael-moesone, ghezien de aermoede diere es..." C. 1491. vi. 468.

Les prisonniers de la *Donckerkamere* recevaient quelques livres du Franc de Bruges, pour avoir du vin à leur festin du "Roi boit". Int. 99.

DORDRECHT (ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

Étapse. Différend entre Dordrecht et les autres villes de Hollande. La ville de Bruges commissionne Pierre van der Mid-haghe pour se joindre aux députés, qui, à la prière du duc, sont chargés par les Quatre Membres de Flandre de poursuivre un arrangement: "Omme te traitierne eenighe goeden staet vp tghescil wesende tusschen der stede van Dordrecht an deen zide ende den anderen steden van Hol-land an dander zide, vp tstic van den staple van Dordrecht voorseit..." C. Br. 1430-31. v. 10.

Monnaie. "Durdrechtsche ghuldene." C. 1423-24. v. 24. — "Durdrechtsche scil-den." C. 1413-14. v. 28, 29.

DOTATION. La ville de Bruges gratifie Mahaut de Flandre, fille de Gui de Dam-pierre, d'une dotation de 6000 lb., à l'oc-casion de son mariage avec Maihus de Lorraine. 1317. I. 322.

DOUAI (ancienne ville de Flandre, au-jourd'hui ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Rétrocession à la Flandre des villes et châtelainies de Lille, Douai et Orchies. Voir *Flandre*, rubr. *Les comtes de Flandre*, § *Louis de Male*.

Les Brugeois ne paieront aucun droit d'assise à Douai, sur le grain qu'ils y achèteront, pourvu qu'ils le fassent trans-porter à Bruges. Sentence du duc. Juin 1396. III. 368.

Changeurs. A Douai "seront deux changeurs et non plus". Ordonn. duc Charles. 1467. v. 546.

DOUANES. Nomenclature des docu-ments y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 8.

DRAGAGE. "In de vaert tusschen Brughe ende den Damme met xv personen te doen dreeghene..." C. 1365-66. III. 337.

"Jtem van vj besleghene met ysere baggaerds vaten..." C. 1370. III. 340.

Voir plus loin v° *Dragueur*.

DRAGÉES. Ce qui était rangé sous ce nom ⁽¹⁾. II. 396.

"ij pond bloecemen gheconfijt, ij ponden tragyen ende ij pond poeders." C. 1358. II. 65.

Voir Gloss. flam., v° *Tragie*, p. 657.

DRAGON. Des représentations de dragons au moyen âge. Int. 162, note 1.

DRAGUEUR. LE BATEAU DRAGUEUR, appelé dans les comptes de Bruges "**Mol**"; aussi "Instrument om tswijn ⁽²⁾ scoone te makene" (VI. 30), ou "omme daer mede te rumene zwenen, vaerden ende vesten" (VI. 30), et y désigné encore sous l'appellation générique "**Der stede scip**" (v. 312).

"Ghevrocht... in de vaert metten molle, met vj personen." C. 1384. III. 341. — Autres textes C. 1386 à 1390. III. 342.

"Eenen nieuwen scepe gheheeten een mol omme der mode te workene in de vaert, lx lb. par." C. 1413-14. v. 309.

⁽¹⁾ *Garnaetse*, au moins quant au texte suivant du C. de Bruges de 1345-46, a été regardé à tort comme indiquant la Grenade (fruit du grenadier), et a été par erreur classé comme une sorte de Dragées.

"Van ij boeten garnaetsen..." II. 396, note.

Garnaetse désigne ici le Vin dit "*Garnaetse*" (IV. 153), "*Garnaten*" (II. 432), aussi "*Garnachen*" (II. 419; III. 267), ou le Vin de "*Garnasche*" (Ducange, Gloss.), que Depping, dans son *Introd. au Livre des métiers d'Étienne Boileau* (Paris, 1827), p. lxiij, désigne sous le nom de Vin de *Garache*, et au sujet duquel voyez notre Gloss. flam., v° *Garnate*, p. 300.

"Van ij stoppen garnaetsen ende van brode ghe-dronken vp scepenen huus..." III. 235. — Autre texte. IV. 143. — "Van den gheuen die plausen garnaetse..." IV. 153. — "Ghedronken... vij stopen garnaeten..." II. 431. — "Van xxvj vierendeelen garnate die scepenen dronken..." II. 432. — "Van garnaeten, malevoisen..." II. 419; III. 94. — "Van eenen stoppe garnaeten, van ij stoppe romaine ende van eenen stoppe malevoisen..." III. 267.

Disons, du reste, que pour désigner la Grenade, on se servait plutôt de l'expression: *Appelen van garnaten*.

"Van viere potkine met appelen van damast ende andre confexie; xij appelen van garnaten ende xxv appelen van oringen..." IV. 443. — Autres textes VI. 203, 266 et 267.

En franç. "*Pommes de grenade*":

"Pommes dorenges et de grenate, oliues, citrons, limons..." v. 245.

On a également vu à tort dans le *Tragynnap* (II. 396, note) ou *Tregyenap* l'Écrin à serrer des dragées. C'est le Drageoir. Voir ce que nous avons dit à cet égard dans notre Gloss. flam., v° *Tragienap*, pp. 657-658.

⁽²⁾ Le texte auquel nous empruntons cette appellation s'applique spécialement au dragage du Zwyn.

"Voorworde ghemaect met... soepwerkers, van den ouden molle te vermakene, wel ende soffisantelike te ghereix met eenen nieuwen engiene..., leuerende al de stoffe van honte ende van ingaenden ysere." C. 1413-14. IV. 213.

"Ghegheven den temmerman, van dat hi ghemaect heift tengien dienende an een scip dat men heedt den mol..." C. 1414-15. IV. 333.

"Betaelt meester J., de welke ghesend was van den cueninc van Cecilyen met eenen exemplarisse ⁽¹⁾ omme daer mede te rumene zwenen, vaerden ende vesten..." C. 1469-70. VI. 30.

DRAP D'OR. "Ghonden laken van Cyprus." C. 1388-89. III. 117. — Autre texte. C. 1389-90. III. 121.

DRAPERIE, EN FLANDRE. Charte de Louis de Nevers portant défense de fabriquer du drap dans l'étendue de la châtellenie de Bruges, hormis seulement dans les franchises villes de loi, où il existe des règlements pour la draperie. Oct. 1322. I. 337-339.

Il est défendu de fabriquer du drap dans les villes et paroisses qui ne sont pas de vieille date en possession de cette industrie. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477.) VI. 140.

"Voort alle lakene, in welker stede in onse land van Vlaendren dat zij ghemaect ziin, de (pour *die*) zullen hebben ende behouden haer rechte mate..., also dat zij..." (Lettres de privilèges accordés par la ville de Bruges aux Orientaux. 1359.) II. 51. — Voir l'art. 54 de la charte de privilèges aux mêmes, de 1307. I. 271.

Comment on se réglait par rapport à la quantité imposable. II. 218, note 79.

"De cleene draperie." v. 511. — "De grote draperie." v. 511. — Voir notre Gloss. flam., v° *Rame*, pp. 524-525.

"Aunage de tous les draps qui se vendent aux foires." (Dans un manuscrit de la Biblioth. nationale de Paris.) II. 227.

Liste des villes françaises et flamandes, qui envoyaient leurs produits aux foires. (Id.) II. 227. — Voir aussi II. 218, note 79.

Entraves mises par l'Angleterre au commerce de laine anglaise avec la Flandre. Des députés sont envoyés par les Quatre Membres de Flandre à Calais "an

⁽¹⁾ C.-a.-d. Modèle (de machine).

den mehere van den stapele, omme der ordenancie wille ghemaect bi der Inghelscher zide vp de wulle contrarie der draperie van Vlaendren...". C. 1430-31, v. 10. — Voir plus loin v° *Laine*.

DRAPERIE, A BRUGES. Importance du marché de cette ville. Détails à cet égard. II. 218, note 79.

Bruges possédait à Thourout une maison qu'elle louait à ses drapiers au temps de la foire de cette ville. C. 1307. Int. 83.

Keures et règlements. Les règlements de la draperie à Bruges étaient au nombre de six, "die zeere wonderlike groot ende lanc zyn". C. 1486. Int. 60.

"Tunc Iohanni scriptori, pro iiii^{or} brevibus draperie, 1 s." C. 1280. IV. 237, note 3.

Des échevins sont envoyés par la ville "ad singula bona oppida Flandrie et apud Audomarum, pro requirendo consilio a scabinis eorumdem super opere textorio et tinctorio..." C. 1282. IV. 267.

"Via qua scabini iverunt ad scabinos Flandrie et ad scabinos de sancto Audomaro, pro cora draperie..." C. 1282. IV. 268.

"Pro nova cuera draperie transcribenda." C. 1294. Int. 55.

Modifications apportées à la keure de la draperie. 1318. III. 170, note.

Ghecrompen lakenen. — Brugschen sattyne. La nouvelle draperie dite "van ghecrompen lakenen". La fabrication du "brugschen sattyne". Date de leur introduction et par la suite de quelles circonstances. VI. 397.

Privilège de la vente des draps,compétant à la ville de Bruges. Dans toute l'étendue de la châtellenie du Franc, on ne pourra vendre du drap qu'à Bruges, si ce n'est en temps de foire, et sauf l'exception en faveur des produits de la fabrication locale. (Charte de Louis de Nevers. Oct. 1322.) I. 337-339.

"Dat men int Vrye niet drapieren mach noch snede van lakene houden, noch ooc jn de smale steden te Brughe resorterende ende gheleghen jn de Castellerie..." IV. 298. — Voir *Franc*, rubr. *Draperie*.

Dispositions réglementaires diverses au fait de la vente à Bruges des tissus de soie, des étoffes et des draps, prises par les officiers du comte et ceux de la loi de cette ville, et renouvelées par lettres du duc Charles du 4 Mars 1470. VI. 9-13.

Il est défendu de débiter le drap au Franc et en dehors de la halle de Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne, aux Brugeois. Mars 1477.) VI. 141.

"Van dat die van Oudembuerch maintainen wilden dat men t'Oudembuerch voors. vercoopen zoude mueghen..., ter Lichtmesse, alle manieren van lakenen jn contrarie de vryheiden van der stede van Brughe..." C. 1417-18. IV. 416.

"Ter Sluus, omme te besoukene vp de cuere wie, contrarie der vryhede van... Brughe, aldaer lakenen vercocht hebben..." Autres textes rappelant des mesures prises par la ville de Bruges pour le redressement d'infractions à son privilège. Enquêtes dans diverses localités. C. 1417-18. IV. 416.

Ceux du Franc outrepassent le privilège de la ville de Bruges; contestations de part et d'autre; les Franchostes irrités font "ces de loy". La cause est portée devant le duc: appointment prononcé par lui. Avril 1407. III. 534-537. — Textes divers du C. 1406-07 au sujet de cette affaire. III. 539. — La sentence du duc ne satisfait pas les Brugeois: ils envoient une mission à Gand, le 12 Avril 1407, "omme te begheerne raet ende bistancheit vp t'fait van den eerliken zecgherscepe dat onse gheduchte heere gheseit hadde vp t'fait van der draperie die men int Vrye maken zoude", et pour prier le magistrat de cette ville de vouloir supplier le duc "dat de stede van Brughe behouden mochte haer preuilegie, rechte ende vryheden". III. 539-540. — Considérations sur la politique suivie par Jean-sans-Peur dans la question de la fabrication des draps contestée aux grandes villes. Le duc condamne les prétentions des Brugeois; Gand abandonne ceux-ci; les Brugeois n'ont donc qu'à se soumettre. IV. 6.

"Van den personen die lakene vercochten ende sneden jnt Vrye contrarie den preuilegie ende vryheit van der stede (Bruges)..." C. 1405. IV. 159.

Draps étrangers. Les bourgeois de Bruges ne peuvent en acheter ni vendre. "Over hare scade van der kuere diere ghemaect was van den toghedaghen, ende van dat gheen portere vreemde (!) ywant

(!) *Vremde*, à notre sens, porte dûment sur le mot *ywant*, et non pas sur *portere*. Le texte donc ne vise pas "des modifications apportées

buten Vlaendren coepen ende vercoepen moeste." C. 1318. III. 170.

Pénalité. "De emenda sagorum ab illis qui plus quam v° sagos emerant..." C. 1291. IV. 149.

"Van ere boete van onghelikene ende onghelooyd..." C. 1362-63. IV. 155. — Voir notre Gloss. flam., v° *Ongheliken*, p. 453.

Draps confisqués. Le tiers en revenait à la ville. "Van R., deken van den hallen, van enen derden deele van enen lakene dat hi upgaf der stede te haren deele als verbuerd..." C. 1310. III. 165.

"J., scoutheten, van dat tiot van der stede beter was van iij verbeurden lakenen in der niewer halle dan tsine, vj lb." C. 1353. IV. 200.

Contrôle et marque des draps. Se faisait notamment au moyen de petites bulles de plomb: "Signacula plumbea, videlicet loykin; — signacula plumbea, scilicet loye; — signum plumbi pannis apponendum; — pro pannis signandis; ad opus draperie." III. 308-309.

Voir notre Gloss. flam., v° *Duerslachyser*, p. 286; *Duerslaen*, p. 286; *Loye*, p. 406; *Loyen*, p. 407; *Loyetanghe*, p. 407 et 890; *Loyyser*, p. 408 et *Tanghe*, p. 641.

"Pro ferris ad sagos signandos..." C. 1291. III. 308.

"Van j teeken ysere te maken ten lakenen boef van den ramen..." C. 1306. Int. 47.

Van v teeken ysere daer men lakenen mede duerslaet ten ramen..." C. 1310. Int. 47.

"Van ij andren ysere daer men ramen mede teekent..." C. 1310. Int. 47.

Textes C. 1438-39 et 1450-51. v. 511-512.

Poinçons divers en usage en ce qui concerne la draperie. Nombreux textes extraits des cptes communaux de 1294 à 1494. Int. 183-185.

"Van een banc vp Crunynghen, zij voeten lanc, met eender lene ende rolle ende een reck bouen den banc omme de breede lakenen te vonnessene..." C. 1457-58. v. 526.

Mesurage des draps. "Van j roede daer men de breede van den lakenen mede meedt..." C. 1311. Int. 47.

"Corda qua panni mensurantur in dicta patria et villis nostris Flandrie, longitudinem decem vinarum Flandrie obtinebit." (Privileges accordés aux Hanséates. 1392.) III. 227.

à la coupe de la draperie, qui abaissaient le tarif et excluèrent les étrangers", mais il se rapporte à l'achat et à la vente de "vremde ywant" ou draps étrangers.

Pesage des draps (1). "Van eender balanche te makene vp Cruninghe omme de lakenen hier ghedrapiert mede te weghene..." C. 1462-63. VI. 17.

"De snede voor de halle" à Bruges. "G. ende J. ende haren gheselschepe, omme dat de snede voor de halle of ghe-daen was, bin haerre termine dat zie dassise ghecocht hadden, ouer hare scade, x lb." C. 1310. III. 166.

Étaux de drapiers à la vieille Halle. Les étaux dits "de nieuwe ghesmide snede" et "de onghesmide snede". IV. 162.

DRAPS DE BRUGES. "ij roosen... daer men de Brughsche lakenen mede teekent." C. 1416. Int. 185.

Espèces. "Drap" de Bruges "que lon appelle Pifart." II. 219.

"Fin appelbloeseme brusch laken." v. 133.

"Blaeuw brusch laken..." III. 194.

"Braun brusch laken..." III. 195.

"Braun gheminghet brusch laken..." III. 195.

"Brun sangwine brusch laken..." III. 193.

"Fin brughs graen laken..." v. 368.

"Licht groen brusch laken..." (2) IV. 168.

"Peers brusch laken..." III. 193.

"Brux rood laken..." II. 104.

"Brusch gheminghet laken..." III. 121.

"Bruxsche trenchen..." III. 194. — Voir notre Gloss. flam., v° *Trenche*, p. 660.

DRAPS ANGLAIS. Étaient prohibés en Flandre. Voir l'art. 67 de la charte de privilèges accordés par la commune de Bruges aux Orientaux en 1307. I. 273.

Mais le transit était toléré: si un navire hanséate arrive au Zwyn chargé de draps anglais, "dat goed mach men daer vte scepen ende die lakene... in een ander

(1) "Item ende de voors. lakenen also al opghereet (opghereet?) zynde ende ghebrocht boren op Crunynghen omme haerlieder unterste vonnessen te ontfanghen, de voors. deken ende eedt zullen die weghen in eene balanche daer toe gheordonneert. Ende moet elck laken weghen..." Art. 29 d'une ordonn. du magistrat de Bruges, de 1548, reproduite par OCT. DELEPIERRE, dans son *Précis analytique...* (2) *Archives de la Fl. occ.*, Bruges, 1842, t. III, p. 235.

(2) C'est à tort qu'on a vu dans "een licht groen brusch laken", du "Léger drap vert". C'est du Drap vert pâle. — Voir ce que nous disions dans notre Gloss. flam., v° *Braun*, p. 829, au sujet des diverses expressions, dont on se servait jadis simultanément pour désigner les nuances de couleur claire et foncée.

scip laden..." (Charte de privilèges aux Orientaux, 1359.) II. 51.

"Van jngheleche lakene dat onder hemlieden vonden was..." C. 1346. IV. 154.

"De welke jngheleche lakenen balling zyn in Vlaendren ende van ouden tiden gheweist hebben..." C. 1414-15. IV. 333.

Réunion des Quatre Membres de Flandre à Gand, "omme te spreken v. stic van den Jnghelechen lakenen ende meer andere pointe der draperie aengaende." C. 1431-32. V. 11.

"Jasoit ce que danciennete certaines ordonnances et deffenses aient este faictes en nostre pays de Flandres que aucuns draps d'Angleterre ne feussent amenez en jcellui nostre pays, ne y venduz ne distribuez..., lesquelles deffenses... ont este et sont tres petitement entretenues...; Nous, a l'instance... des quatres membres de Flandres... ordonnons... lesdictes ordonnances et deffenses... estre gardees et entretenues." 1^{er} Déc. 1439. V. 189.

"Ter cause van zekeren Ynghelechen lakenen tanderen tyden vercocht als verbuert goet jnt jaer m iij^e xliij ghewyst by onzen gheduchten heere..." C. 1457-58. V. 431.

Mandement du 8 Avril 1494, prohibant les draps et fils anglais, par représailles de semblable défense faite par le roi d'Angleterre Henri VII. VI. 397.

Commerce des draps anglais en Flandre. Bruges en demande l'étable. La ville de Bruges envoie une députation composée de cinq personnes en Angleterre, "by den conynck aldaer, omme met hem te communicquieren ende ten effecte te bringhene tguent dies van ouerlangeren tydt vp handen gheweist hadde nopende den stapele ende entrecours van den ynghelischen lakene hier bin der stede te moghen bringhene". — "Ende nu tvoors. slot ende conclusie ghenomen jn der manieren voorscreven." C. 1494. VI. 379.

DRAPS. SORTES ET PROVENANCES DIVERSES.

Bockeraen. V^r Gloss., h. v., pp. 260, 824. Camelot. VI. 268.

Gheleid laken. Voir Gloss., v^o *Gheleid*. Gheminghet laken. Voir Gloss., h. v.

Jhesus Camelot. Add. t. VI.

Cherlaken. Voir Gloss., h. v., p. 385.

Rozeyd (?). Add. t. VI.

Scaerlaken. Voir Gloss., h. v., p. 561.

Strypt laken. V^r Gloss., v^o *Strypt*, p. 632.

Wit laken van damast. III. 400.

Zaerc. Voir Gloss., h. v., p. 795.

"Draps estroiz et frotez." VI. 12.

"Karsayes grises et blanches.., des pays d'Yrlande, d'Espierche de Bruesewyc." VI. 12. — Voir notre Gloss. flam., v^o *Kersey*, p. 362.

"Grawe lakene de (pour die) van ostwaert ghebrocht ziin de (pour die) mach men vercopen waer dat men wille zonder halle ghelt." (Lettres de privilèges accordés par les Brugeois aux Orientaux. 1359.) II. 51. — Voir l'art. 53 de la charte de privilèges aux mêmes, de 1307. I. 272.

Voir *Alost*, *Arras*, *Audenarde*, *Bierbriet*, *Bruxelles*, *Comines*, *Courtrai*, *Eecke*, *Ghiselles*, *Lierre*, *Malines*, *Maubeuge*, *Menin*, *Nieuwerkerke*, *Oostbourg*, *Roulers*, *Tourcoing*, *Tournai*, *Valenciennes*, *Wervick*, *Westphalie* et *Ypres*.

DRAPS. "HOMMES PORTANS" LES "DRAPS" DE QUELQU'UN (personnes au service d'une autre, qui sont aux ou des draps de celle-ci [...], qui portent sa livrée). "Que iamais dores en auant nulz cheualiers, escheuins, ne homes portans leurs draps, ne puissent..." (Dans un acte de 1324.) I. 343.

DRIEN BRAUWERS (TEN). Endroit ou localité de ce nom. IV. 105.

DROGHEN BOOM. Voir *Arbre sec*.

DROQUES. Généralités. Étaient, dit notre auteur, désignées sous le nom de "Gommen", les drogues qui n'avaient pas de désignation spéciale dans les tarifs. Énumération. II. 201, note 33.

DROIT COMMERCIAL. Contrat à la grosse reconnu par J. W., "bourgeois de Puce, maistre de la cogge Saint Esperit", pour la somme de 355 francs d'or que G. lui a prêtés en la ville de Laredo, pour le besoin dudit navire. 5 Novembre 1412. VI. 533-534.

Connaissance d'une partie de vin blanc, chargée pour compte dudit G. par ledit "maistre de la cogge saint Esperit". 7 Févr. 1413. VI. 534.

(¹) Le *Rozeyd* est-il bien le *Drappo rotato*, ou est-ce simplement une étoffe de couleur rose ?

(¹) Voir ROQUEFORT, *Glossaire de la langue romane*, t. I, p. 411, v^o *Drap*.

DROIT D'ASILE. Les bannis étaient chassés des lieux d'asile. "Omme j lettre te ghecrighene de ballinghe te veriaghene die in de kerke laghen..." C. 1310. v. 482.

"Van j lettre... gheimpetreert te Dorneke, omme die ballinghen vter kerke te doen diere onredenlike in laghen..." C. 1333-34. II. 306.

"Als men de ballinghe nam te Sinte Truden vter kerke..." C. 1379-80. II. 406.

L'official de l'évêché de Tournai ordonne aux autorités ecclésiastiques de livrer au bras séculier les criminels qui, après avoir cherché un refuge dans une église de Bruges ou des environs, abusent de l'immunité d'asile pour commettre de nouveaux crimes. Juin 1353. II. 13.

Surveillance rigoureuse exercée sur ceux qui cherchaient asile dans quelque église. "Den sheerencnapien endo den scarewettters... te bliuene tS^e Gillis ende ware te nemene van H. die daer jn de kerke ghevloon was." C. 1419-20. IV. 412.

"Van dat zy ware namen omme te vanghe eneen persoon die tSinte Salvators vte vreezen jn de kerke ghetrocken was..." C. 1422-23. IV. 412. — Autres textes cad. pag.

"Den ghesellen die J. wachteden als hi lach tSinte Donaes jn de kerke..." C. 1436-38. v. 165. — Voir texte du C. 1310. v. 482.

Le duc ordonne à tous ses officiers la poursuite sans "dissimulation ou de port" des coupables d'un délit spécifié aux lettres, partout où "trouver les pourront, hors lieu saint". 1439. v. 197.

Criminel arraché de son inaliénable refuge. Cas. — Le magistrat de Bruges fait arracher de force du cimetière de l'église de St.-Sauveur, où il s'était réfugié, un criminel qu'il livre ensuite au bourreau. — Il est procédé à une nouvelle bénédiction du cimetière ainsi profané: l'official de Tournai donne son consentement; "van eenen flasschelkin daer in dat ghebrocht was zeker water gheheeten aqua gregoriana, omme tvoors. kerchof mede weder ghewyet te wordene..."; détails divers. *Restitution en effigie du criminel à l'église.* Textes C. 1408-09. IV. 413-414. — Textes concernant un autre cas. C. 1425-26. IV. 414.

DROIT DE GRACE. Exemple du droit de rémission exercé à Bruges par la duchesse de Bourgogne. "Jtem R., jn c hoet calcx (amende en nature) quiteghe-

scolden ter bede van onzer gheduchter vrawen..." C. 1439-40. v. 87.

Voir plus loin v° *Prisonniers.*

DROIT DE PAROISSE. V° *Paroisse.*

DROIT DE RÉGALE. Voir *Régale.*

DROIT DE RÉUNION, A BRUGES.

Les réunions illégales de plus de sept personnes des gildes étaient punies d'amende. Ordonn. 28 Sept. 1280. IV. 148.

Les marchands de la Hanse pourront tenir des réunions publiques, pour y débattre tous marchés, à moins que ces assemblées ne donnent lieu à quelque désordre, excès ou délit. (Privilèges aux marchands de la Hanse, 1307.) I. 269.

DROIT DE ROBE COMPÉTANT AU

MAGISTRAT DE BRUGES. La ville de Bruges accordait, tous les ans, deux costumes à chacun de ses magistrats et employés; l'un, ou costume d'hiver, leur était donné le 1^{er} Octobre: "van den sayzoene van bamasse"; l'autre, ou costume d'été, le 1^{er} Mai: "van den sayzoene van meye". Nomenclature du C. 1389-90. III. 193-196.

Antiquité de cet usage. III. 199.

Voir autres détails du C. 1382-83. — La "Voederinghe" (¹). II. 480.

Voir aussi plus haut v° *Costume.*

DROIT D'ISSUE. Voir *Issue.*

DROIT MARITIME: "DE VONNESSE

VAN DER ZEE." Rôles d'Oléron, ou lois maritimes de Damme, en flamand. Int. 38.

Fragment d'une information sur la saisie d'un bateau pratiquée au port de l'Écluse. 1325. I. 356.

Copie authentique ou expédition d'un contrat à la grosse. 1374. — Pièces diverses de même nature. VI. 533-536.

Fragment d'un rôle d'information faite au sujet du navire le Saint-Esprit. Vers 1374. VI. 536-537.

"Dat zo wanneer dat een scip ghebrec heift ende hem een reeder eeniche leeninghe doet, dat de selue leeninghe sculdich es te ghane van der eerster winninghe die tscip doet, voor eeneghe ander scult..." VI. 540.

(¹) Voir ce que nous avons dit dans notre Gloss. flam., p. 738, v° *Voederinghe*, au sujet de l'explication erronée de ce mot par Pitance ou par Émoluments.

"Dat... naer water rechte, dat zo wie vp andren comen wille by informacien van saken ghesbiet ouer zee ende ouer zand, dat hy sculdich ware te betekene alle zine saken van lede te lede ende van trappe te trappe..." vi. 542.

H., maître de vaisseau, déclare que, son navire ayant été confisqué par ceux de Nieuport, qui prétendaient l'avoir gagné sur l'ennemi, celui-ci lui a été rendu par les gens des cinq bonnes villes de Flandre; il déclare ceux-ci déchargés et en donne acte. 7 Juin 1303. vi. 525-526.

W. s'oblige, par-devant échevins, de payer 205 lb. par. à J., "pour adrechier les marchands des damages fais a eaus sour le mer". 1303. vi. 526.

Voir le traité de commerce et de navigation conclu entre le roi d'Angleterre, l'archiduc Philippe et les villes de Gand, Bruges et Ypres. 3 Avril 1489. vi. 316-328.

Baraterie. Cas. vi. 540.

Voir plus loin v^o *Épaves et Portage*.

DUDZEELE (village de Flandre, situé au Nord de Bruges.) Voir la Table des noms de lieux. — Noms des échevins de Dudzeele en 1260. i. 5.

DUDZEELE (titre seigneurial de la noble famille de *Ghistelles* [...], à Bruges). **TONLIEU DIT DE DUDZEELE A BRUGES**: "Den tol van Dudzele" (v. 224); aussi dit: "De thoole van der vis-schemaerct te Brugghe" (v. 226). — Le seigneur de Dudzele jouissait du droit "van tontfanghene vier groten van elken pond groten van allen manieren van drooghen vissche, die de Oosterlinghe ende andere gheploghen hebben te vercoopene binnen der stede van Brugghe... Aldierghelike ontfinc men vier groten van..." v. 225. — Contestation de la part de ceux de la Hanse. Le magistrat de Bruges donne gain de cause au seigneur de Dudzele. 18 Août 1422. v. 224-225.

(1) "Jacop van Ghistele, mer Jans zone heere van Dudzele." v. 225. — Voir aussi J. GAILLIARD, *Bruges et le Franc*, t. I, pp. 94-95. — "Ceste terre ("la seigneurie de Dutzele") succeda par l'alliance d'une fille heritiere de ceste maison, à Messire VVoultr de Guistelle Chevalier..." (DE L'ESPINOY, *Rech. des antiq. de Flandre*, p. 289.)

Conflit entre les échevins de Bruges et Rombout de Wachtere, fermier de ce tonlieu, au sujet de l'exemption de tonlieu que réclamaient les premiers en faveur des "*burdenars* bourgeois" de Bruges. De là procès porté devant le Grand Conseil. Traité intervenu entre les parties. 10 Juill. 1454. v. 385-386. — Acquiescement de Rombout de Wachtere à ce traité. 11 Juill. 1454. v. 387.

DUEL. L'art. 6 des lettres de privilèges accordées, en 1307, par la ville de Bruges aux marchands de la Hanse, stipulait que nul marchand ne pouvait appeler ou être appelé en duel. i. 267.

Amende comminée par la troisième keure de Bruges. iv. 148.

DUFFEL (village de la province d'Anvers). "Draps appelez duffelsche." vi. 12.

DULHUUS, A BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 33. — Voir *Aliénés*.

DUNES. (Abbaye de ce nom, de l'ordre de Cîteaux, sise jadis près de Furnes.) "Van den Dunen van der zeluer ordine (van Cisteeus) van den bisscopdomme van Tarenburch" (Int. 393). — Mentions diverses. Int. 393; i. 40, 137, 138, 138, 347, 348, 348, 349, 349, 500, 509; ii. 312, 350; iii. 271; iv. 238, 248; v. 166, 252; vi. 30, 93, 164, 254, 349.

Présents offerts par la ville de Bruges à Everard de Boudeloo, "minen heere den abt van Dunen als hi ontfanghen was". C. 1442-43. v. 293.

Noms d'abbés. Int. 393; v. 293; vi. 174.

Exemption d'assises à Bruges. vi. 93.

DUNES DE FLANDRE. Projet de la délimitation des dunes. C. 1389-90. iii. 204.

Dispositions prises par la duchesse Marie de Bourgogne, à l'art. 39 des lettres octroyées par elle à la Flandre, le 11 Février 1477, en vue d'assurer la meilleure conservation des dunes: défense de toute ferme des dunes; interdiction du pacage et de la destruction de l'oyat; autorisation aux riverains de faire la chasse aux lapins sur leurs terres et les dunes. vi. 126-127. — Même autorisation accordée par l'art. 37 des lettres de privilèges de la duchesse Marie aux Brugeois. 30 Mars 1477. vi. 142.

DUUTSCH. Comment le *Dietsc*, qui était le Flamand, devint par corruption, ou plutôt par la confusion des copistes, *Duutsch*. Exemple du C. 1494. Int. 224.

Voir plus loin *v° Linguistique*.
DYCSCEPENEN. De ces fonctionnaires; de leurs attributions, II. 290-291.

E

EAU DE VIE ⁽¹⁾. Opinions quant à l'époque de son introduction. "Divers articles de nos comptes nous persuadent, écrit notre auteur, que cette branche d'industrie a été exercée de très bonne heure à Bruges." Et il ajoute: "La Flandre n'est pas étrangère à l'invention de l'eau de vie, ou tout au moins à son usage populaire". Développements et textes. IV. 445-446.

— Le Bureau des Brandevins, à Bruges. Dossier de 1779 y relatif, conservé aux Archives de cette ville. Int. 12.

EAU GRÉGORIENNE. Voir *v° Aqua Gregoriana*.

EAU POTABLE, A BRUGES. Mesures dont l'adoption est préconisée par la ville de Bruges, afin que les "eaues" de la "Raye" (Reye) et du "Liz (la Leye) fussent entretenues si nettes et cleres que jcelle ville tout au long de lannee en peust estre servie, et non eust ne souffreist aucune disette". Ces mesures sont soumises au duc qui décerne provision à trois de ses conseillers afin que satisfaction entière soit donnée à ceux de Bruges. 19 Juin 1471. VI. 30. — Texte à ce sujet C. 1470-71. VI. 31.

"Van zekeren ghedelue an eene beke bi Orscamp, twelke ghedelf ghemaeft was grote-like ten orboere van der Leye bi der welker de stede ghewatert es..." C. 1430-31. V. 11.

Voir plus loin *v° Fontaines*.

EAUX. LES EAUX A BRUGES. Le régime des eaux à Bruges. Dossier de 1788. Int. 12.

Ceux de Bruges, dans le but d'élever les eaux de la Leye qui débouche dans le Minnewater, ferment les portes de l'éclu-

se dite "ten zeuen deuren" près du Béguinage et établissent un barrage dans le fossé extérieur. Il en résulte que les eaux débordent et occasionnent des dommages aux riverains. Plaintes de ces derniers. L'affaire est portée devant le conseil de Flandre. Sentence arbitrale intervenue. 31 Juill. 1487. VI. 279-280.

Cours d'eau à Bruges. "tCleene leyken bachten zint Truden". V. 321.

"Reikon ten freren ackere." Int. 449.

"Reiken bi sint Gillis." Int. 449.

"Vule reykin." III. 470.

"Die stede waterganc in de lane." Int. 451.

"j waterganc ghemaeft in den ouden ghent-wech dore i hof..." Int. 452.

"Waterganghe beghinnende bi der Smede-poorte bachter lauen toten ende also voorgaende de noordzide van der poort, endende in de reye bi der potterrie." Int. 453.

Waterganc entre l'hôpital St.-Jean et l'Oost-meersch. Sa largeur en 1358. Int. 382.

"Waterloop teinde de boverrie strate an de rape." Int. 366.

Voir *v° Boterbeke* et plus loin *v° Reye*.

EAUX AROMATIQUES. "Eanes roses et de damas et autres eaux aromatiques..." (Charte de 1441.) V. 245.

EAUX DE FLANDRE. Voir plus loin *v° Vlaemsche stroom*.

ÉCAUSSINES (village du Hainaut).

Voir la Table des noms de lieux.

"Orduun van Scharchines." V. 324.

ÉCHÉANCES. "Pro salario suo de iiiiij terminis Natalis Domini, Pasche, Johanis et Remigii." 1299. III. 158.

Le jour de la dédicace, dite vulgairement ducasse, servait d'échéance à certaines prestations. Int. 117.

La St.-Jean, désignée par *Midzomer*, servait d'échéance à la plupart des obligations civiles, soit annuelles, soit semestrielles. Int. 111.

⁽¹⁾ Faut-il considérer *Heete wynen* (V. 442) comme désignant l'Eau de vie? Voir ce que nous disions à cet égard dans notre Gloss. flam., *v° Heete wynen*, pp. 331-332.

Autres jours servant d'échéance :

La Saint-Martin. Int. 120.

Le jour des Rois. Int. 99.

"Sint Jacobs schuld." iv. 238, note 3.

"Sinte Christoffels schuld." iv. 238.

"Sinte Maertens dach." iv. 239, note 5.

"Ascensions dach." iv. 239, note 5.

Affaires de commerce. On adoptait souvent la date des foires. Int. add.

ÉCHECS. Voir plus haut v° *Dés*.

ÉCHEVINAGE. Son caractère autrefois : De l'institution des rachimbourgs, d'où dérivèrent les échevins. iv. 265, note 1; — l'échevinage avait les attributs du gouvernement; et celui-ci embrassait tout, même l'impôt, mais essentiellement la justice. II. 265.

Du rôle des échevins, comme juges. II. 285. — Les échevins étaient avant tout investis de l'administration de la justice. — Ils jouissaient du privilège de renvoi devant leurs pairs. iv. 265.

En dehors des fonctions judiciaires, les échevins en exerçaient d'autres qui se rapportaient au droit privé. Développement à cet égard. Int. 60.

De la compétence des échevins au fait des *landsaeken*. iv. 228, note 1.

ÉCHEVINAGE DE BRUGES. Limites. D'après l'acte de rachat du Sysseelschen, du 1 Mai 1275. Int. 352-353.

Document de 1293, qui indique avec détail les bornes de la banlieue de la ville de Bruges à la fin du XIII^e siècle. I. 35.

Enceinte extérieure ou échevinage de Bruges. Terrains soumis à la juridiction de Bruges. Documents y relatifs. Int. 10.

ÉCHEVINS DE FLANDRE, ou L'ASSEMBLÉE DES ÉCHEVINS DE FLANDRE. Voir plus loin v° *Quatre Membres de Flandre*.

ÉCHIQUIER. Grands briefs du comte de Flandre ainsi nommés; en flamand : "*Seake*". — Acte de 1353 portant assignation d'une rente sur les revenus de l'échiquier de Bruges. iv. 238, note 1.

ÉCHOPPES. Voir *Étaux*.

ÉCLAIRAGE. "Jtem ghegheuen van iij^e songyen... Van zekere menichte van toortsen ende handkeersen... Van xij lan-teernen ende j^e dosine sponciën..." (Opte

des milices brugeoises au siège de Calais, 1436.) v. 118. — Voir *Chandelles*.

ÉCLAIRAGE PUBLIC, A BRUGES.

— Au XV^e siècle : Toute personne qui sortait le soir, se munissait d'une "vierpanne" (⁽¹⁾). iv. 173. — Cette habitude passa ensuite, comme mesure de sûreté, dans les règlements. iv. 174.

La ville acheta, pendant l'année 1477, pour le service de l'éclairage, 58.000 torches ("torken"). vi. 163.

"Ghecocht binnen desen jare lxxij^e toor-ken, ghebezicht te Groeneuorde, ten awette vp de maerct, ten poorten, int oorloghe vor Ghent ende elre... ende coste elc daust xviii j lb. par." C. 1379-80. II. 404.

Détails C. 1411-12. iv. 177.

ÉCLUSE (L'). (Anciennement ville de Flandre, "scituee sur un des plus notables ports de Xpiennete, faisant clef et frontiere... de Flandres" [v. 352]; aujourd'hui ville de Hollande, prov. de Zélande.) Voir la Table des noms de lieux.

Généralités. Mandement du 20 Juin 1500 relatif à différents points concernant la ville de l'Écluse. Analyse succincte : pêche et vente du hareng; vente à l'Écluse de vins, bières et "chars" (viandes); fusion de la loi de l'Écluse et de Mude; franchise des navires arrivant au Zwyn; des poursuites pour dettes à l'égard de ceux qui auront pris incolat et domicile à l'Écluse; etc. vi. 452-453.

Emploi de l'ancien nom de Lamminsvliet. Quand il cessa. II. 13, note.

Importance de l'Écluse. "Considerans que nostre dicte ville de Lescluse est le plus principal port de mer de nostre dit pais de Flandres..., qui est tout necessaire et prouffitabel atout nostre dit pais... et especialement a nostre dicte ville de Bruges." (Lettres du duc, 1436.) v. 116.

Son Seean. Description. Annotations diverses. II. 12.

En 1436, les échevins de l'Écluse scelèrent une charte du scel aux causes, "*zeghele van zaken*", en déclarant qu'ils font ce, "*mids dat wy nu ter tyde vanden zeghele van verbande niet en useren*". v. 128.

(⁽¹⁾ Il n'est pas exact de donner à *Vierpanne* le sens absolu de Lanterne. Voir au sujet de ce mot, Gloss. fl am., p. 729.

Territoire : Les deux Cueres : Zuntcuere et Oostcuere. " Les deux places appelées les Cueres, qui jadis souloient estre de lescheuinage de nostre terrour du Franc et depuis certain temps... acquises par les diz de Lescluse et advnies a lescheuinage du dit lieu... " (Charte de 1400.) III. 428.

Contestation entre les villes de Bruges et de l'Écluse, au sujet de la propriété des terres " gisans ala Nouvelle Mude " et de celles " gisans es polres Robe et Morel ", que ceux de Bruges et de l'Écluse prétendaient également avoir acquises par achat. Le duc statue que les terres en question appartiendront aux deux villes " par moictie, par jndiuz, sans que iamais elles puissent estre departies ne separees lune de lautre ". 1451. v. 353.

" Declaration des terres et des rentes deus sur icelles " au duc et par lui " transportees ausdiz de Bruges et de Lescluze " pour leur appartenir par indivis et par moitie, lesquelles terres avaient été " retraictes et gaiguies a loy " au profit du duc, par défaut de paiement de la rente. Conditions auxquelles se fait ce transport. 1451. v. 353-355.

Portes. " De Bruxsche poorte. " III. 466.

Événements historiques. Expédition armée des Brugeois contre les agressions de la ville de l'Écluse et du comte de Namur. Juil. 1323. Le comte de Nevers excuse et prend sur lui cette expédition. Avril 1324. I. 342.

Siège de l'Écluse. Capitulation. 21 Oct. 1492. VI. 361. Voir *Flandre*, rubr. 11° Philippe-le-Beau.

Érection de l'Écluse en ville franche, par le comte Gui de Dampierre. Rappelée dans une déclaration des échevins de cette ville, du 23 Nov. 1290. I. 26.

" Comme jl soit ainsi que no treschier sires Gny Cuens de Flandres... ait nostre ville de Lamins vliete... fait franke ville et ville de loy... " Dans la déclaration citée. VI. 150.

Ses privilèges. Confirmation d'une charte de privilèges en faveur de ceux de l'Écluse, par le comte Louis de Nevers. 10 Août 1333. I. 464.

" Et premiers eussent dit et propose que nostre dicte ville de Lescluse est vne des villes de nostre pais de Flandres, ayant bailli, soubzbailli, bourgmaistres, douze escheuins et douze conseilliers et

autres officiers pour l'exercice de la justice et gouvernement dicelle...; que elle est... preuilegiee et douee de plusieurs preuileges..., et que par vertu diceulx preuileges et autrement, jlz (ceux de l'Écluse) ont le droit de... " (Charte 1441.) v. 238.

" Privilège de plusieurs marchandises " accordé par le duc à la ville de l'Écluse, en 1437. Le duc étant informé que ce privilège " estoit grandement ou prejudice de lestaple de Bruges ", le mène " ainsi et par la manière qui sensieult... " (Dans les lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 148.

Franchise d'arrestation pour dettes décrétée, pour tous ceux qui prendront domicile et incolat à l'Écluse, par mandement du 20 Juin 1500. VI. 453.

Fusion des lois de l'Écluse et de Mude. Cette fusion est décrétée par mandement du 20 Juin 1500. VI. 453.

BRUGES SON CHEF-DE-SENS. " Comme jl soit ainsi que no treschier sires Guy Cuens de Flandres... ait ottoiet a nous que nous aions autele loi (!) que cil de Bruges ont, et que escheuin de Bruges soient no kieuetein... " Dans l'acte par lequel les échevins de l'Écluse reconnaissent la ville de Bruges comme chef-de-sens. 23 Nov. 1290. I. 26; III. 361; IV. 283-284; acte confirmé par le magistrat de l'Écluse, le 22 Avril 1477. VI. 150-151.

" Et anec ce ancioient (ceux de Bruges) tiltre, a cause de leurs preuileges..., destre chief en loy des escheuins de Lescluse. " (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement du duc, terminant les contestations entre les deux villes, du 5 Nov. 1441.) v. 235.

Droit de la ville de Bruges de " vser contre lesdiz de Lescluze de heerlic dinghedach..., (de) duerghaende waerhede..., (de) les bannier, pour questions qui pourrout sourdre a cause des priuileges, vsaiges et costumes que... Bruges se dit auoir ou regard desdiz de Lescluze ". Le duc enlève ce droit à ceux de Bruges, mais le maintient " seulement pour cas

(!) Au t. III, p. 361, on a imprimé par erreur: " que nous aions eu telle loy que... ". Il faut *autele*, qui est la forme féminine du mot *autail*, lequel signifie Tel, Semblable, Pareil. (Voir ROQUEFORT, *Gloss. lang. rom.*, v° *Autail*.)

aduenuz et perpetrez par lesdiz de Lescluze" en la ville ou échevinage de Bruges. (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 149.

L'autorité du chef-de-sens est mécon nue : des appels restent sans suite et des crimes sans châtement; aussi le magistrat de Bruges inflige-t-il une correction exemplaire à celui de l'Écluse; par jugement du 5 Décembre 1366 ⁽¹⁾, il arrête, en effet, "dat die poort van der Sluus voorseit gheuen zal burchmeesters ende scepenen van Brugghe, oner de voorseide mesdaet, vp elcken dertiendach in ele jaer naestcommende eeuwelick gheduerende, trierendel van eene roede ryns wyns, tien scellinghen grooten tornoise ghehende den besten die men te diere tyt binnen der stede van Brugghe vinden zal, vp eene peine van...". III. 361-363.

La ville de Bruges proteste "vp stic aneroerende A., vte gheseit bi der wet van der Sluus metter clocke, bouen den wetteliken beroupe bi hem beroupen voor scepenen van Brugghe..." C. 1398-99. III. 435.— Trois autres textes même C. III. 435-436.

Ceux de l'Écluse supportent avec impatience cette condamnation, qui les humiliait chaque année; il en poursuivent par toutes voies la levée; la cause est portée devant le parlement de Paris. Celui-ci donne gain de cause à la ville de Bruges: par acte du 29 Août 1447 ⁽²⁾, dudit parlement, on voit que ceux de "Bruges et de Lescluse... sont condescendus de sur ledit proces... entrer en traictie amiable et s'en sont amiablement accordez par les forme et maniere qui sensuiuent...: Assauoir que lesdis de Lescluse... presenteront tous les ans, sur la veille de lepiphanie ausdis de la loy de Bruges..., la quatre part dune verge de vin de Rin..." III. 363-368.

Amende de 50 lb. gros encourue par ceux de l'Écluse, affectée aux travaux de l'hôtel de ville de Bruges. "Comt al iiii^{xx} xj lb. x s. gro. Dus af gheslegghen 1 lb. gro. die die van der Sluus daer toe ghegheuen

hebben van beteringhe daer zy bi scepenen van Brugghe, bi bliuerscepe, in ghe-wyst waren..." 1433. v. 338.

Plaintes de ceux de l'Écluse du chef d'abus de pouvoir commis à leur égard par ceux de Bruges. "Et que ce non obstant lesdiz de Bruges leur... faisoient plusieurs extorsions es franchises veritez et jours de plais seigneuriaux tenuz a Bruges en les contraignant par cremeur de ban ⁽¹⁾ et emprisonnement de leurs personnes... à..." (Réponse de ceux de l'Écluse aux prétentions des Brugeois; préambule de l'appointem. 1441.) v. 238.

Bruges cesse d'être le chef-de-sens de l'Écluse. "Jtem, voulons... que ceulx... de Lescluse soient entierement exemps de toutes manieres de subiections de nostre dicte ville de Bruges, tellement que doresenauant ilz ne ressortiront plus a loy de Bruges de aucunes questions en cas criminelz ou civils..." — *Exception est faite pour* "toutes questions touchans marchaus estrangers" habitant l'Écluse et pour "toutes questions ayans regard en quelque maniere que ce soit au fait de marchandise". (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 148.

L'Écluse rentre sous le ressort de Bruges. Par ses lettres de privilèges accordées aux Brugeois, le 30 Mars 1477, la duchesse Marie de Bourgogne décrète que la ville de l'Écluse rentrera sous le ressort de celle de Bruges comme anciennement. VI. 142.

LES MILICES DE L'ÉCLUSE, "toutes et quantefois que les bonnes gens... de Bruges" servaient "en armes" les "contes de Flandres", devaient "suir en armes lesdis de Bruges". v. 115-116.

"Et avec ce auoient tiltre (ceux de Bruges) a cause de leurs priuileges... que en toutes armees que le commun pays de Flandres fait" au service du duc, "lesdiz de Lescluse les devroyent et doiuent suivre en armes". (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement de 1441.) v. 235.

⁽¹⁾ Remarquons la date du jugement: "Dit was ghewyst te Brugghe..., smaendachs Onser Vrouwen auonde den vyfsten dach van Decem-ber int jaer m ccc lviij". Or, la fête de la Vierge en Décembre se célèbre le 8.

⁽²⁾ On a imprimé par erreur: mil ccc xlvij.

⁽¹⁾ *Cremeur*: Peur, crainte. Cette forme provient d'une confusion entre le c et le t des manuscrits; il faut lire *Tremeur*, du latin *Tremor*. ROQUEFORT, *Gloss. de la lang. romane*, donne les deux formes.

Le duc Philippe dispense les milices de l'Écluse de suivre celles de Bruges dans l'expédition de Calais, mais leur enjoint de rester en leur ville pour la garder et la défendre contre un coup de main des Anglais. Lettres de non-préjudice accordées de ce chef à la ville de Bruges. 12 Juin 1436. v. 115-116.

"Et auoyent aussy este lesdiz de Lescluse en faulte de suir ceux de Bruges en la rese de Calais..." (Griefs des Brugeois; même appointment.) v. 236. — Réponse de ceux de l'Écluse: "Anoit este par octroy et consentement" du duc lui-même, (Ibid.) v. 241.

Charte des échevins de l'Écluse sur le rang que leur commune doit occuper dans l'armée de Flandre, "in allen heer-vaerden van onzen princen grauen van Vlaendren", et confirmant cette obligation. 16 Juin 1436. v. 128.

Suppression de cette obligation. "Jt. voulons... que decy en auant quant armes generales se feront en nostre pays de Flandres..., lesdiz de Lescluze ne seront en riens tenez de suir en armes lesdiz de Bruges, comme ilz ont fait ou temps passe, ne a ce ne les pourront contraindre iceulx de Bruges..." (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 149.

EXERCICE DE MÉTIERS A L'ÉCLUSE. Dispositif de Louis de Crécy. "Jtem, que en la ville de l'Escluse l'on ne porra leuer nul mestier, ne faire, lequel l'on ny souloit mie faire auant ce temps." (Charte du comte Louis de Crécy. 1323.) III. 160.

"Jtem, que toutes manierez de petis metiers que l'on fera à l'Escluse, seront fais selonc les ordenances et les keures de Bruges." (Charte du comte Louis de Crécy, 1323.) III. 360. — Dispositif confirmé par l'art. 7 d'un jugement prononcé, le 7 Déc. 1367, par Louis de Male en cause des villes de Bruges, Damme et l'Écluse. II. 143. — Voir les prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; dans le préambule de l'appointement de 1441.) v. 233.

Lettres patentes de Philippe-le-Hardi ayant pour objet d'appointer les villes de Bruges et de l'Écluse au sujet des industries qui peuvent être exercées dans cette dernière ville, avec un nombre déterminé de maîtres et d'ouvriers, et sous la sur-

veillance des autorités brugeoises. 22 Fév. 1400. III. 427-434. — Acte d'acquiescement de la part de la ville de l'Écluse. Avril 1400. III. 436.

Rivalité entre Bruges et l'Écluse. Analyse, d'après le C. 1398-99, des messages successivement adressés, pendant cette année, au duc, par la ville de Bruges, au sujet des griefs que celle-ci avait à articuler contre la ville de l'Écluse: "vp stic van den *wijssele* die men ter Sluus hout...; — Vp vele diuerse pointe van *nieuheden* vp *ghestelt* ter Sluus *jnt* *vatre*...; — Vp stic aneroerende der *draperie*...; — Vp stic aneroerende de *vaerwerien*...; — Van den *stapele*, van der stede deele van den *kuere* *boeten*... Vp stic van der... *smede* van *lakene*..." III. 434-436. — Le duc fait procéder à une information. III. 436.

"Et aussi que a Lescluse len ne porroit faire ne leuer aucun mestier que len ny souloit faire auant ce temps." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — "Et aussi y (à l'Écluse) anoit on fait et tenu plusieurs mestiers que denant le dit an m eee vint et trois len ny souloit faire, assauoir..." (Griefs des Brugeois; *ibid.*) v. 235. — *Liste des métiers* que ceux de Bruges demandaient qu'il fût "interdit ausdiz de Lescluse de faire ou pouoir faire a Lescluse..." (*Id.*, *ibid.*) v. 237-238. — Ceux de l'Écluse rejettent les prétentions des Brugeois, en s'appuyant sur le droit commun: "... par quoy de droit leur estoit et est loisible de faire toutes manieres de marchandises et mestiers vtiles et prouffitables..." (Réponse de ceux de l'Écluse aux prétentions des Brugeois; *ibid.*) v. 239. — "Jtem, au regard des mestiers... ordonnons que a Lescluse pourra auoir deux *tainturiers*, deux... Et des autres mestiers y pourra auoir plainement ceulx cy apres declairez qui y ont este danciennete et dont nest point de question, cest assauoir: ... Jtem, quant aux mestiers dont il est question par ce proces, nous ordonnons que il en sera vse par la maniere que sensuit, cest assauoir... Et ne pourra auoir en la ville de Lescluse aucuns autres mestiers que ceulx et ainsi que cy dessus sont declairez..." (Sentence du duc Philippe; *ibid.*) v. 247-248.

Par l'art. 35 de ses lettres de privilèges accordées, le 30 Mars 1477, à la ville de Bruges, la duchesse Marie décrète que l'exercice des métiers à l'Écluse sera régi selon l'ancienne coutume. VI. 142.

MÉTIERES DE BRUGES. Droit leur comptant d'ouvrir à l'Écluse et d'y exiger un droit du chef de réceptions aux métiers. "Item, et enoultre disoient lesdiz de Bruges que plusieurs des mestiers de Bruges ont droit et accoustume de faire leurs mestiers à Lescluse aussi franchiseement comme à Bruges..." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement de 1441.) v. 236-237.

"Et neantmoins en tous ces points plusieurs empeschemens, troubles et fautes ont este fais par lesdiz de Lescluse aux dessusdiz de Bruges. (Griefs des Brugeois; même appointement.) v. 237. — "Que lesdiz des mestiers de Bruges ne ont, ne ne doivent auoir aucuns drois ne franchises sur les mestiers de Lescluse, ains dient quil couuint que ceulx qui veulent faire leur mestier a Lescluse y soient bourgeois et payent certain argent accoustumee a leur entree..., sans ce que dudit argent lesdiz de Bruges aient droit ne part..." (Réponse de ceux de l'Écluse aux prétentions des Brugeois; *ibid.*) v. 241. — "Item, et quant aux mestiers de Bruges... lesquelz en ce proces ont demande aucun drois sur les semblables mestiers de Lescluse, nous disons... que les mestiers de Bruges... nauront les drois par eulx requis... Et aussi ne pouront doresenauant les gens diceulx mestiers de Bruges... faire leurs mestiers a Lescluse, se non en..." (Sentence du duc; *ibid.*) v. 248-249.

Droit de ceux de Bruges de "faire visiter les keures des mestiers" à l'Écluse (v. 234); "Visitacion et inquisition des keures que les mestiers de Bruges ont parcydeuant vse sur les mestiers de Lescluse" (v. 148). — Les magistrats de l'Écluse déclarent que les doyens, chefs ou jurés des métiers de Bruges, sont à tout temps admis à vérifier, dans la susdite ville, l'exécution des ordonnances sur les métiers et à frapper d'amende les contrevenants. 28 Mars 1353 (1354 n. s.). II. 12.

"En l'an mil iij^e quatre vins et dix neuf... le Duc Philippe... appointa... que ceulx de Bruges pouroient faire visiter les keures des mestiers de Lescluse, appelle le bailli du lieu..." v. 234.

Afin d'éviter les "debatz et differens" auxquels l'application de ce droit a donné lieu, le duc ordonne "que ceulx de Bruges ne pourront plus doresenauant vser

de faire enquerir de leursdictes keures (!) ainsi quilz ont fait ou temps passe sur lesdiz de Lescluse..." Il indique la procédure à suivre pour sauvegarder les droits de la ville de Bruges. (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 148-149.

"Item, que ou dit an mil ccc vint et trois, le xxviij^e jour de mars (a) consenti toute la communaulte de Lescluse par leurs lettres patentes, que les doyens, hooftmans et jurez de toutes les neeringhes et mestiers de Bruges porroyent enquerir keures a Lescluse". (Préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Ceux de l'Écluse éludent ces prescriptions : "Souuentefoiz quant les doyens et jurez des mestiers de Bruges sont venuz visiter et enquerir keures a Lescluse et que a ce ilz auoient appelle" le "bailli de la terre a Lescluse" celui-ci y avait "mis delay, pendant lequel ceulx a qui il tenroit auoient este aduertiz de ce que on y vouloit venir enquerir keures, tellement que nulles fautes y auoient este trouuees..." (Griefs des Brugeois; *ibid.*) v. 236. — Réponse de ceux de l'Écluse aux prétentions des Brugeois : "Que pose que ledit priuilege feust daucune valeur, si auoyent lesdiz de Bruges este en faulte de..." (*ibid.*) v. 240. — Le duc consacre le droit des Brugeois : comment il sera procédé à la poursuite des contraventions, "se aucuns desdiz mestiers de Lescluse y font faulte ou mesus, et aucuns desdiz mestiers de Bruges sen plaignent". (Sentence du duc; *ibid.*) v. 249.

Les échevins de l'Écluse, par engagement du 22 Avril 1477, confirment l'acte de leurs prédécesseurs du 28 Mars 1353 et renoncent à toutes prétentions contraires, nommément à la charte qui leur fut expédiée d'Arras et de Hesdin par le duc Philippe. 22 Avril 1477. *vi.* 150-151.

(1) On a imprimé *heures*, au lieu de *keures*, au t. v, pp. 148 et 149. Un passage des lettres de Philippe-le-Hardi, du 22 Févr. 1400, consacrant le droit des métiers de Bruges de faire enquête à l'Écluse touchant la fidèle observation des *keures*, dit : "Item, les Coniureurs et Jurez des mestiers de nostre dite ville de Bruges pourront visiter... *cueres* sur les detailleurs et les autres mestiers que len fera es dites *deux Cueres* (les deux places appellées *les Cueres*), pareillement quilz les puent visiter en l'ancien escheuinage de Lescluse... Et seront tenns les Escheuins... de Bruges de baillier aux diz Escheuins de Lescluse la copie des *cueres* ou ordonnances des mestiers... de Bruges teles que elles sont apresent... pour les faire garder en nostre dite ville de Lescluse..." *iii.* 431.

COMMERCE & MATIÈRES CONNEXES.

Contestation en matière commerciale et de privilèges soulevée par ceux de Bruges et de Damme contre la commune de l'Écluse. Les villes de Bruges et de Damme, s'appuyant sur l'acte de privilèges leur accordé, en 1323, par le comte Louis de Nevers (voir III. 359-361), réclamaient le redressement de plusieurs abus en matière commerciale et de privilèges dont la commune de l'Écluse s'était rendue coupable. Jugement prononcé dans cette cause par le comte Louis de Male, le 7 Déc. 1367. II. 141-144.

Change d'argent. Interdit à l'Écluse. (Charte de Louis de Crécy, 1323.) III. 360.

"En oultre que on ne tendroit a Lescluse... nul change..." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ibid.) v. 239-240.

"Item, en nostre ville de Lescluse, sur lune des keures, aura aussy ung changeur et non-plus." Ordonn. du duc Charles. 1467. v. 546.

Commerce de bois. "Item, que nuls estraignes homs, ne nul de l'Écluse, ne autres, ne porra bois mettre sus a l'Écluse, pour estaple tenir, ançois..." (Charte du comte Louis de Crécy, 1323.) III. 360.

Id. (Prétentions des Brugeois contre ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ib.) v. 239-240.

Commerce du hareng. Querelle entre les villes de l'Écluse et de Bruges, celle-ci soutenue par Ypres et Damme, "ter cause van den vpslach van den caecharync die de voorseyde van der Sluus begonsten voort stellen; — vpslaende caecharync". Suite de textes du C. 1461-62 se rapportant à cette affaire. v. 432-433.

Courtiers ("Couletiers"). Les "couletiers de Lescluse" s'étant "entremiz de faire a Lescluse sur terre couletaiges qui se deuraient faire en leaue par les couletiers de Bruges...", le comte (Louis de Male) commanda aux bailli et loy de Lescluse de contraindre lesdiz couletiers de Lescluse a faire teles ordonnances, que le semblable plus ne auenist". (1357.) (Prétentions des Brugeois contre ceux de l'Écluse, appuyées sur ce fait; préambule de l'appointement de 1441.) v. 235.

"Item, pourront les couletiers de Lescluse faire couletaige en leaue et sur la terre a Lescluse de tous biens.... que..." (Sentence du duc; ibid.) v. 249-250.

Courtiers de sel. Leur nombre fixé à quatre: "Item zo ne zullen nietmin makelaers wesen ter Sluus van den zoute dan viere." 1359. II. 53.

Draperie. "Que l'on tiengne à l'Écluse nul estaple de draps, ne taille de draps, ne hostilles..." Charte de Louis de Crécy, 1323.) III. 360. — Voir l'art. 4 du jugement de Louis de Male, de 1367. II. 142.

"En oultre, que on ne tendroit a Lescluse nul estaple de draps, ne..." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ibid.) v. 239-240.

Étaple. Règlement de l'étaple de l'Écluse. XV^e siècle. Int. 28.

Marchandises qui pouvaient se vendre à l'Écluse, sans passer par l'étaple de Bruges. D'après une ordonnance de Philippe-le-Bon, du 5 Nov. 1441. II. 207.

Contestations entre Bruges et l'Écluse au sujet du droit d'étaple de Bruges, etc. Ceux de Bruges s'étant "douluz et complain de plusieurs griefz, nouuellitez et entreprises indues que les bonnes gens de Lescluse auoient fait et faisoient chacun jour... alencontre et ou préiudice des priuilege, custumes et usages dicelles ville", le duc commet ses "conseilliers et commissaires notables", à l'effet "de oir les parties en tout ce quelles voudront dire, proposer et alleguer lune contre l'autre". Le duc, oui le rapport desdits commissaires, "veues et considerees les demandes, responses, replicques, duplicques, depositions de tesmoings, lettres, preuileges, chartres, actes, registres et munimens produis et exhibez par lesdictes parties dung coste et dautre" prononce un appointement qui termine les contestations pendantes entre les deux villes. 5 Nov. 1441. v. 231-251.

Voir plus loin v^o *Etaple*.

Fonte, "Fundeure" d'argent. Interdit à l'Écluse. (Charte de Louis de Crécy, 1323.) III. 360. — Voir l'art. 6 d'un jugement de Louis de Male, de 1367. II. 143.

"En oultre que on ne tendroit a Lescluse... nul change, ne fondure d'argent." (Préten-

tions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Ce dispositif n'est pas respecté: "Et les orfeures tenu fondre dargent". (Griefs des Brugeois; même appointement.) v. 235. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ibid.) v. 239-240.

Orfèvres. "Et ne peuvent faire les orfeures de Lescluse aucune vaisselle dor ne dargent; et aussi ne peuvent avoir poincon ne enseigne." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement de 1441.) v. 237. — Dénégation de ceux de l'Écluse. (Réponse de l'Écluse aux prétentions des Brugeois; ibid.) v. 241.

Pêche du hareng. Dispositions diverses à ce sujet dans un mandement du 20 Juin 1500. vi. 452-453.

Poids. "Que l'on ne tiengne a l'Escluse nul pois, outre soissante liures..." (Charte de Louis de Crécy, 1323.) iii. 360. — Voir l'art. 5 d'un jugement de Louis de Male, de 1367. ii. 142.

"En outre que on ne tendroit a Lescluse... nul pois outre soissante liures..." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Ce dispositif n'est pas respecté: "Et aussi y (à l'Écluse)... tenu pois par balenches et heynsels et autrement, outre soixante liures..." (Griefs des Brugeois; ibid.) v. 235. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ibid.) v. 239-240. — "Jtem, et quant ou pois a Lescluse, il en sera vse selon le contenu des... priuileges de ceulx de Bruges..." (Sentence du duc; ibid.) v. 246.

Portage. "Que jceulx de Lescluse, alencontre du dit priuilege (de l'étape) compétant à la ville de Bruges) auoient mis sus toute maniere de portage..." Décision du comte Louis de Male à ce sujet. Décembre 1367. v. 234.

Défense faite, par le conseil de Flandre, aux baillis de l'Écluse ainsi qu'à leurs subordonnés d'acheter et de revendre du portage. Mars 1420. iv. 357.

"Jtem, et auoient (ceux de l'Écluse) mis sus a Lescluse plusieurs et diuerses marchandises comme portages que dancien temps len ne souloit reputer portages..." (Griefs des Brugeois contre ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement de 1441.) v. 235-236. — Ce "que len reputera pour portage": Le duc déclare "que len tendra et reputera pour

portage ce que les maronniers, seruiteurs et varles des neifz mettent esdictes neifz, assavoir... Et saulz que nulz biens que len appelle auoir de poix pesans outre lx liures ne pourront soubz couleor de portage estre mis sus a Lescluse, ne illec venduz..." (Sentence du duc; ibid.) v. 246-247.

Teinturerie interdite à l'Écluse. (Charte de Louis de Crécy, 1323.) iii. 360.

"En outre que... a Lescluse... on ne taigne de nulles taintures..." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ibid.) v. 239-240.

BAILLIAGE MARITIME. Voir ce mot.

MESURES à usiter à "l'Escluse et dedans liauwe". Dispositions à cet égard dans une charte de Louis de Crécy, de 1323. iii. 360. — Id. dans un jugement du comte Louis de Male en cause de Bruges, Damme et l'Écluse, du 7 Déc. 1367. ii. 143-144.

Hoet. "viii^e iiij^{xx} xj hoet taerwen slus-scher mate, comt brusscher mate ix^e xxix hoet..." 1477. vi. 167.

Ravelare mate. 1029 muids à la mesure de l'Écluse dite Ravelare mate = 1058 muids $\frac{3}{4}$ à la mesure de Bruges. vi. 198.

PÉAGES. Droits dits "Petit Congie, Degrez ou Passage" perçus à l'Écluse. Bruges opère, pour un terme de quatre ans, le rachat de ces droits en faveur des marchands d'Écosse. 1469. vi. 40-41.

Charte de Maximilien et de Marie de Bourgogne abolissant les péages de l'Écluse. 9 Févr. 1479. vi. 183-184. Faits connexes. vi. 184-185.

Wertghelt. Droit de courtage de ce nom. Sa suppression par mandement du 20 Juin 1500. vi. 452.

TONLIEU. Qui pouvait être compagnon du tonlieu: "Comprins au tonlieu" (iii. 359), ou Qui a "part au tonlieu" (v. 250). "Que nulz qui sont bourgeois de Lescluse ou mariez dedens lescheuinaige... ne pourra estre... comprins au tonlieu." (Charte du comte Louis de Crécy, 1323.) iii. 359.

"Que nul bourgeois de Lescluse ou mariez dedens lescheuinaige... ne porront estre... compagnon du tonlieu." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 232. — Cette affaire re-

garde la "hauteur et seigneurie" du duc. (Réponse de ceux de l'Écluse; *ibid.*) v. 239. — Le duc se réserve "den faire et ordonner" à son "bon plaisir". (Sentence du duc; *ibid.*) v. 250.

FINANCES. **Emprunt** autorisé par octroi ducal du 3 Juin 1474. Titre de cet emprunt. vi. 84.

SA POSITION STRATÉGIQUE. Lors du dernier siège de l'Écluse par les Anglais, ceux-ci s'étant mis à l'abri des "digues de la Nouvelle Mude, droit à l'opposite de Lescluze..., qui leur faisoient targe et bollewer, en maniere que ceux de... Lescluze ne les pouvoient aucunement greuer ou dommaigier daucuns engins", les "digues et edifices estans à ladicte Nouvelle Mude furent par les habitans de Lescluze rompues, arrasees et demolies". A la suite de ces faits, le duc Philippe, "desirans le bien, preservation et seurte de la dicte ville... et afin que se aucuns sefforcoient de metre le siege deuant icelle, ... elle nen chee ou dangier quelle fut ou temps dessus logiz", statue et ordonne qu'on ne pourra "iamais ou temps auenir redieguier" les terres de la Nouvelle Mude, "ne faire ou edifier aucunes maisons ne aultres quelzconques edifices, fors que...". 3 Août 1451. v. 351-353.

Ouvrages de défense. "Jtem, que cil de l'Écluse ne feront nulles fortrees, ne nulles maisons defensables." (Charte du comte Louis de Crécy, 1323.) iii. 360.

Id. (Prétentions des Brageois vis-à-vis de ceux de l'Écluse, appuyées sur ladite charte; préambule de l'appointement de 1441.) v. 233. — Ce dispositif n'est pas respecté: "Et anoi-cent fait lesdiz de Lescluse fortrees et maisons defensables, comme portes..." (Griefs des Brageois; *ibid.*) v. 235. — "Lesdictes fortifications ont este et estoient faicte au scen desdiz de Bruges, par octroy et consentement du dit (Philippe-le-Hardi)..." (Réponse de ceux de l'Écluse aux prétentions des Brageois; *ibid.*) v. 240. — Le duc tient "quites et absolz les denandtiz de Lescluse des demandes et conclusions desdiz de Bruges en ceste partie". (Sentence du duc; *ibid.*) v. 250.

CHATEAU DE L'ÉCLUSE. Construction de la tour de Bourgogne: "Den groten torre die men maken zal ter Sluus... omme de verwaerne van den Zwene" (iii. 279). Les chroniqueurs attribuent la

première idée de cette construction au roi de France; mais il semble plus rationnel d'admettre que Philippe-le-Hardi fut seul à concevoir l'idée et à l'exécuter. Développements. — Intervention pécuniaire de la ville de Bruges. — Portée politique. — Textes du C. 1393-94. iii. 277-281. — Documents des Archives de Lille, Chambre des comptes, se rapportant à l'érection de la tour de Bourgogne. iii. 389.

"Jtem... furent consentit (par la ville de Bruges) x^m francs pour faire la Tour de Bourgogne a L'Esclose..." (Mémoire de Baerbesaen, trésorier de Bruges. 1407.) iv. 12.

Garnison des deux châteaux. Sera désormais toujours composée de Flamands. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brageois. 30 Mars 1477.) vi. 142.

— **Divers.** "Victore van Lisseweghe ghesendt ter Sluus vp tfait van den baergen..." C. Br. 1401. iii. 485.

"Sluische teghelen." v. 324.

ÉCLUSES. La première écluse à sas qui ait existé en Europe, écrit notre auteur, est celle que la ville de Bruges possédait à Damme au XIII^e siècle. Il croit pouvoir en assigner le premier établissement à 1234. Int. 471-472. — L'auteur renverse ainsi les assertions des Dictionnaires des origines, qui font honneur de l'invention des écluses à sas à Léonard de Vinci, en attribuant la priorité à l'écluse à sas inaugurée par celui-ci à la Brenta, près de Padoue, en 1480; il explique, au surplus, comment il se fait que l'écluse construite à Damme près de deux siècles auparavant, n'a pas été mieux appréciée. Int. 472, note 1.

Nous avons, en nous appuyant sur des textes empruntés à notre auteur et à quelques autres sources, longuement parlé de la technique des écluses, dans notre Gloss. flam., v^o *Speye*, 2^e, var. *Spoye*, pp. 602-603 et 902. — "Plus tard, y disions-nous, les portes d'écluse furent guindées, au lieu de s'ouvrir latéralement, comme de nos jours." Il convient d'ajouter ici les textes suivants à l'appui de cette affirmation:

"Laboratoribus ad windaes..." (Il s'agit de la "spoia de Dam"). C. 1285. iii. 331.

"An die speie ten Damme ende an die windage, van timmermans..." C. 1341. iii. 332.

"Als van eere versscher duere te makene in de speye ten Damme..., vp ende neder

gaende met eere vize, ende daer bouen een goet huis..." C. 1394. iv. 321, note 4.

"Ghewrocht bi J., speyhoudere ten Damme, an eene nieuwe lade die men heet eene spille, daer men de versche duere van der voorseide speye mede vp windt ende neder laet, te makene ende in te stelne an de voorseide deure..." (1). C. 1411. iv. 174.

Technique de leur construction. L'auteur passe en revue les détails techniques de la construction de ces sortes d'ouvrages, à l'aide des comptes et cartulaires des wateringues de Lapsclere et de Moerkerke. III. 316-319. — Puis, il procède à l'analyse des comptes spéciaux de la construction de l'écluse de Damme et, pour plus de clarté, il divise les travaux relatés par ces comptes en neuf sections ainsi intitulées : 1° Terrassements; 2° Bois; 3° Charpenterie; 4° Maçonnerie; 5° Plombage; 6° Ferronnerie; 7° Cordages; 8° Couverture; 9° Divers. III. 319-330.

Suite de quittances se rapportant à la construction de l'écluse de Damme. 1395-1397. III. 347, 351, 352, 368, 370, 371, 374, 375, 379, 382, 383.

Contrat d'entreprise, en langue flamande, passé entre le magistrat de Bruges et Martin van Luevene, "als van der speye ten Damme steenin te makene", du 15 Avril 1394. III. 322-324. — Même contrat d'entreprise de la maçonnerie, fait en langue française : "de lespeye du Dam... à faire de pierre", mais daté du 15 Février 1394. III. 375-378.

Partie mécanique. Détails divers : "Dit ziin de engienen dienende an de Speye ten Damme... deliuerirt... J., speyhoudere ten Damme." C. 1410-11. iv. 86-87.

"An de wielen van den speykinne bachten wingaerde ter koepoorte..." C. 1413-14. v. 309.

Travaux et réparations à la partie mécanique de l'écluse de Damme. Textes C. 1423-24. v. 313. — Id. C. 1426-27. v. 315.

"xxvj mispelare spillen an de tonghe van der dueren van der speye (2)." C. 1436. v. 325.

(1) On a vu dans ce texte, le placement d'une vis en guise de cric pour la manœuvre des rames dans les vantaux de la porte d'èbe de l'écluse de Damme. Il nous semble que le texte vise uniquement la manœuvre de la porte d'èbe elle-même et qu'il n'y est guère question de vannes.

(2) Ce texte peut-il être expliqué ainsi : "Les crapaudines des portes d'èbe étaient gar-

Écluses à Bruges :

Spoia de Coelkerke. C. 1290. Int. 391.

Écluse du Coepoorte, derrière la Vigne. (Elle était double, comme il résulte du texte qui va suivre. Les deux écluses se trouvent figurées, avec leurs roues faisant l'office de treuil, sur le plan de Bruges de Marc Gheeraerts, à l'ouest du Béguinage.) Sa construction en 1397. III. 470.

"An tzene ende hoeft van den conuente... dat leight in de veste buten der vterste speye te coepoorte, daer mede de fonteynen in den Wingaerd... ghewatert zyn..." v. 319.

"An de wielen van den speykinne bachten wingaerde ter koepoorte." C. 1413-14. v. 309.

Speie ten hoye. C. 1285. Int. 891.

"Van te makene tspeykin an de veste bachten ramen te hoye..." C. 1413-14. v. 309.

Huwaerts spoikin. C. 1281. Int. 391.

Écluse St.-Léonard. Construction, en 1375, de l'écluse à la porte St.-Léonard. But de sa construction. III. 341.

"Den rabatte tsinte Ledenaerts poorte dat dient te Reingersvliete waert..." C. 1414-15. v. 310. — Voir plus loin v° *Reingaertsvliet* et *Moniken speye*, qui suit.

Moniken speye, (ou l'écluse dite *Krakeelken*, sise au débouché du canal de Bruges à Lisseweghe, à sa jonction avec le canal de Bruges à Ostende, construite par la ville de Bruges en 1297). Textes à ce sujet du C. 1297. Int. 391 (1). — "Van der bruc-

nies de forts écrous" ? — Le sens des mots *tonghe* et *mispelare spille*, dans le texte en question, n'est pas encore fixé; leur explication par *crapaudine* et par *écrou* ne peut cependant pas se justifier.

Nous trouvons encore mention de la *spille* dans le texte qui suit : "Ghewrocht... an eene nieuwe lade die men heet eene spille daer men de versche duere van der voors. speye mede vp windt ende neder laet, te makene ende in te stelne an de voors. deure..." IV. 174. (Voir notre Gloss., v° *Lade*, 2°, p. 385.)

La *crapaudine* se disait en flamand *panne* : "Ende beneden in den bodem (il s'agit d'une écluse) twee grote coperinne pannen staende daer de tempelen (les poteaux tourillons) vp drayen zullen". III. 328. — Voir, du reste, notre Gloss. flam., v° *Temple*, p. 646.

(1) D'après la *Chronique de l'abbaye de Ter Doest*, par F. V et C. C. de la collection in-4° de la Société d'Émulation de Bruges (Bruges, 1845), p. 15, cette écluse fut construite par Jean, 13^e abbé de Ter Doest (1279-1296). Les textes du C. de Bruges de 1297, publiés par notre auteur, sont formels cependant. Observons néanmoins que l'entretien de l'écluse avait été d'ancien

ghe van den Moniken speykine over den watergang van den Yperleet..." iv. 338.
— "Speykine diénende ten waterganghe van der Yperleet..." iv. 338.

"Apoinctement tusschen den cloostere van Doest an deen zyde, ende slunsmesters van Heyers ende Reinghersvliete, nopende het onderhoudt van de Moneken speye..." 11 Mai 1400. Int. 391-393.

"Als van der speye ligghonde baten zinte Ledenaerds poorte benoorden Brughe, de welke men heet de Moncke speye..." Int. 391.

"Ten speykine tsinte Ledenaers poorte dat dient ten waterganghe van der Does ende van den Ypper leed..." v. 310.

Sas van den Seven deuren; écluses ainsi nommées qui se trouvaient entre l'ancien Arsenal et le Béguinage (Int. 387). Int. 393; III. 470; v. 270, 310; VI. 279-280.

"Omme de ventelen van den zeuen deuren staende ten Wyngaerde te vermaken..." C. 1415-16. v. 311.

Spoyninum juxta molendinum ad aquas.

"Pro cordis ad ventelas spoynini juxta molendinum ad aquas." C. 1299. Int. 393.

"Doe ghewrocht bi W. an den nieuwen spey bachten Wyngaerde..." C. 1334. Int. 449.

"An de speye bachten Wingaerde..." Tra-vaux y effectués. C. 1433-34. v. 318.

Speye ten Svaenekine. v. 108.

Autres écluses. Voir v° *Damme*.

Écluse du Hanebecx brughe, établie sur l'Yperleet. Péage y prélevé. iv. 339.

Écluse de Swynsdau. Int. 12.

ÉCOLATRIE. De l'école qui était annexée à l'église St.-Donatien de Bruges. Int. 124. — "J., schoolmeester van S. Jacobs..." (C. 1502.) Int. 124.

ÉCOLE DITE DE LEM, A BRUGES. (École de ce nom pour orphelines.) Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 34.

ÉCOLE DE MÉDECINE (COLLEGIUM MEDICUM), A BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 35.

ÉCOLES A BRUGES. Voir plus loin v° *Instruction publique*.

temps à charge de l'abbaye de Ter Doest: "Dat wy ende onse voors. kerke (Ter Doest) sculdich waren ende hadden gheploghen van ouden tiden die te houden staende in state ende wel te ghereix..." Int. 391.

T. A.

ÉCONOMIE POLITIQUE. Une disette sévit en Flandre, en 1408. Moyens mis en œuvre par la ville de Bruges à l'effet d'amortir le mal (iv. 45-51). Ces moyens, dit l'auteur, montrent où en étaient alors les notions de la science économique. iv. 45.

ÉCOSSE (un des trois royaumes unis d'Angleterre). Voir la Table des noms de lieux.

Procuration est donnée à A., par les quatre villes d'Écosse, à l'effet de réparer les dommages que les Écossais avaient causés aux Flamands. 1348. I. 503.

Ambassade envoyée par la Flandre en Écosse: "Omme bi dien te slutene ende te accorderene van allen gheschille tusschen den Scotten ende den Vlamingen..." C. 1426-27. iv. 485.

"Sans ce que on puist executer les lettres de marque sur aucuns des subgez du royaume d'Escoce..." (Dans des lettres du duc Philippe, de 1446.) v. 281.

Privilèges des Écossais en Flandre. Sont renouvelés, par le duc Philippe, le 6 Déc. 1427. Lettres du duc. v. 299-302.

Franchise de l'alun. Le duc Charles, pour se rendre les Écossais favorables, leur accorde la franchise de l'alun, dont ils faisaient un grand trafic sur la place de Bruges. 1471. vi. 32.

— **Draperie.** "Item, dicti mercatores Scotie ex nunc inantea quoscumque pannos suos laneos... ad dictas nostras Flandrie partes afferre... poterunt, et inibi intingi facere, eosdemque pannos... ad partes suas... deferre, jta quod huiusmodi pannos in eadem patria nostra Flandrie... nullatenus vendant... nichilominus tamen privilegij, ipsis mercatoribus Scotie de pannis certe latitudinis (!) in dictam patriam nostram adducendis, hactenus concessis, inantea valituris." (Lettres de privilèges du duc Philippe aux Écossais; 1427.) v. 301.

"Panni scoticani" et "Illi qui sunt latitudinis vulgariter scotbreede." Comment le commerce en était réglé à Bruges. Lettres de privilèges du magistrat de cette ville, accordées aux marchands d'Écosse. 1469. vi. 39.

(!) On a imprimé par erreur *latiendinis*.

Prohibition des draps d'Écosse en Flandre. Dispositions à cet égard dans des lettres du duc Charles. 1470. vi. 12.

RELATIONS DE L'ÉCOSSE AVEC BRUGES. Antiquité de ces relations. Textes des cptes comm. de Bruges, 1284, 1291, 1302. II. 123.

— Détails divers ayant rapport aux relations commerciales des Écossais avec la ville de Bruges. Textes C. 1406-07, 1426-27, etc. v. 302, note.

Privilèges des Écossais à Bruges. Privilèges arrêtés et homologués, le 8 Août 1394: "Dit ziin de pointen ende artielen gheconsenteert den coopliden van Scotland". — "Concessa et concordata fuerunt...", per burginmagistros, scabinos et consules dicte ville, quantum in eis est et dictam villam de Brugis concernit, ea que sequuntur..." v. 302-304.

Consul ou conservateur à Bruges des privilèges des Écossais en Flandre. Le roi Jacques III d'Écosse, par lettres patentes du 10 Juin 1472, nomme Anselme Adornes, de Bruges, consul ou conservateur des privilèges des Écossais, dans tous les pays du duc de Bourgogne. vi. 43.

Comptoirs des marchands d'Écosse à Bruges, au Sint Gillis dorp. Ambassadeurs d'Écosse à Bruges; ils promettent "so vele te doene an den vors. gouverneur van Scotland, dat haerlieden vorseide coopliede met haerlieder goede weder soude gaen lieghen vp Sint Gillis dorp daer zy plaghen te lieghene..." C. 1406-07. v. 303.

Chapelle des Écossais à Bruges. En 1469, le magistrat de cette ville promet de payer "ausdis marchans d'Escoche... la somme de vingt livres de gros monnoie de Flandres, pour une fois, pour la réparation de leur chapelle..." vi. 41.

Rupture de l'Écosse avec la Flandre. "Poursuite du retour des marchans d'Escoche" (vi. 33) par la ville de Bruges. Le roi Jacques III défend à ses sujets "als dat niement... hem betrecken zoude omme coopmanscepe te doene te Brugghe, te Damme ende ter Sluus...". Efforts tentés par la ville de Bruges "omme te ghecrighene de wedercomste van den scotten hier binnen der stede..." Textes C. 1467-68 et 1468-69. vi. 25-26.

"Omme dat die van der voors. nacie van Scotland weder residencie zouden comen houden hier binder stede." Textes C. 1470-71 et 1471-72. vi. 33. — La ville de Bruges récompense sire Napar, l'ambassadeur d'Écosse, "pour ses travaux et despens en la poursuite du retour des marchans d'Escoche". vi. 33. — La ville rachète, le 6 Avril 1470, pour deux ans, certains droits de tonlieu, en faveur des marchands écossais. vi. 33, note.

Pièces connexes. 1^o Mandement du roi Jacques d'Écosse par lequel ce monarque ordonne à tous ses sujets, "partes Flandrie, Hollandie et Zelandie frequentantibus", de diriger "omnes et singulas mercandias et alia quecumque bona ad stapulum mercatorum pertinentia, ad dictum oppidum Brugense et non alibi, more solito". 1470 (1). vi. 36-37.

2^o Lettres par lesquelles le magistrat de Bruges, à l'effet d'obtenir le retour des marchands écossais en cette ville, accorde à ces derniers certains privilèges y dûment détaillés. 1469, 1^{er} Avril (avant Pâques). vi. 37-40.

3^o Lettres du même magistrat au sujet du rachat, en faveur des marchands d'Écosse et ce pour un terme de quatre ans "du petit congie et des degrez ou passaige" perçus en la ville de l'Écluse. 1469, Avril. vi. 40-41.

4^o Accord conclu entre ceux de la corporation des bateliers de Bruges et les marchands d'Écosse, fixant le taux des salaires à payer aux premiers. Les bateliers brugeois ont prêté la main à la conclusion de cet accord, "omme tgherief ende ghenouchsaemhede van den ghemeenen coopliden van der natie van Scotland... ende hemlieden canse te ghevene van te ghewilleghelicker te residerene... binnen Brugghe..." 1469, 14 Avril. vi. 41-43.

Ambassades écossaises à Bruges. Textes C. 1406-07. v. 302; C. 1427-28. v. 530; C. 1445-46. v. 297; C. 1447-48. v. 299.

Autre ambassade d'Écosse à Bruges. Elle est reçue par des délégués brugeois à Ardenbourg: "Omme te wellecemene d'ambassade van Scotland". C. 1468-69. vi. 26. — La ville envoie des députés auprès du duc, alors à St.-Omer, "omme dambassadeurs van Scotland bistan-dichede te doene". C. 1468-69. vi. 28. — Honneurs leur rendus à Bruges. vi. 28.

(1) Ce mandement est daté de la dixième année du règne du roi Jacques. Or, on sait que Jacques III d'Écosse succéda à son père Jacques II, mort en 1460.

— Divers. "Scotscher wulle." II. 123.
"Scotsch zalm." II. 123.

ÉCOUTÈTE. Nature des attributions de l'Écoutète. — De l'amman et des sergents qui fonctionnaient sous ses ordres. IV. 190-191. — Nombreux détails sur le caractère de cet officier du prince, sur ses fonctions multiples et sur ses obligations. IV. 196-197 et 203-204.

L'écoutète était chargé du recouvrement des amendes. Tous les ans le produit figurait dans son compte du domaine. IV. 149.

Par qui il était nommé. IV. 196.

Le duc Philippe-le-Hardi cherche une extension de son pouvoir souverain en établissant, par le ministère de l'écoutète, qui est son officier, un contrôle sur les ordonnances des magistrats de la commune (de Bruges). 1384. III. 16.

Doit remplir son office en personne et ne peut en trafiquer. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) VI. 148.

Le Schoutteetenscap mis à l'encan. "Ghegheuen myne heeren de commissarissen hier... wesende omme de verpachtynghe van der schoutteetenscepe... ende andere princelike officien..." C. 1494-95. VI. 400. — Commentant ce texte, l'auteur écrit: La vénalité éclate sans pudeur... Les charges les plus élevées, celles même dépendant de l'autorité souveraine, subissent la loi de l'encan. VI. 399.

Rédaction de compte. L'écoutète devait rendre chaque année compte au prince. IV. 183. — L'auteur donne le contexte ordinaire de ce compte en le calquant de celui de l'écoutète de Bruges, de 1392, ainsi intitulé: "Compte de S., Escouthete de Bruges, de toute le recepte et mise par lui faicte depuis (Mai 1392 au 16 Septembre suivant)..." IV. 183-190.

Ce compte contient les paragraphes qui suivent. *Recettes:* 1° Et premiers: Amendes de debat". IV. 183. — 2° "Calaigne de mort dhome". IV. 184. — 3° "Calaignes de diuerses auentures." IV. 184-187. — 4° "Che sont chiaux qui ont vendu vyn a banieres dedens le fieste de Bruges, dont cescun doit iij liures." IV. 187-188. — 5° "Amendes de mesmesure qu'on appelle wanymet." IV. 188. — 6° "Amendes de marchans et de coultiers..." IV. 188. — 7° "Amendes de maisons, chambres et estures

lon on a tenu ribanderie et maise conpaingnie..." IV. 188. — 8° "Amendes des cueres des coultiers." IV. 188. — 9° "Amendes des cueres..." IV. 189. — *Dépenses.* IV. 189-190.

ÉCOUTÈTE DE BRUGES. Ne pouvait être nommé à ces fonctions quiconque était né à Bruges, ou était habitant de l'échevinage de cette ville (1). Gui de Dampierre s'engage à n'établir à Bruges ni bailli, ni écoutète, qui soit né et habitant dans l'échevinage de ladite ville. 1297. I. 52. — Confirmation par Robert de Béthune. Mars 1306. I. 203.

Le duc Jean-sans-Peur nomme Barthélemy de Vooght au poste d'écoutète de Bruges. Or, le magistrat de Bruges lui fait représenter que ledit de Vooght "ne pourroit bonnement estre receu ou dit office..., ven quil est ne de la ville de Lescluse, laquelle aucuns reputent estre chastellenie de Bruges" et qu'il a marié la fille d'un bourgeois de cette dernière ville. En conséquence, le duc accorde lettres de non-préjudice. Juill. 1413. IV. 251. — Lettres de non-préjudice de Févr. 1423. IV. 400. — Autres lettres de non-préjudice données par le duc à la ville de Bruges, du chef de la nomination dudit de Vooght, celui-ci étant "natif de Lescluse" et sa femme étant "bourgeoise de la dicte ville". Oct. 1436. V. 132.

Députation envoyée par la ville de Bruges auprès du comte de Charolais, "vp zekere zaken grotelike aengaende onsen gheduchten heere..." vp stic van zine officys, te wetene bailliu ende scoutheeten van Brughe...; vp tistik aengaende den bailliu ende scoutheeten van Brughe doe nieuwe ghestelt." C. 1411-12. IV. 129-130.

Costume. Ne pouvait se vêtir d'un costume propre à quelque classe de bourgeois. IV. 196.

Ses émoluments et ses charges. "Cy après sont declairez tous les pouffiz, emolumens que prent l'escouteete de Bruges de son office." — "Cy après s'ensuyt la depense que fait chascun an ledit escouteete à Bruges à cause d'office." — D'après le compte d'Alexandre Spiering, écoutète de Bruges; 1392. IV. 191-195.

Avait sa résidence à la Love. "Scouthetens loue. — Scouthetens porte." IV. 203.

Était paroissien de l'église de St.-Donatien. "Dont il a à disner son curé de

(1) Voir v° Bailli, même rubrique.

saint Donaes, chapellain et caestre (¹) dicelle église... " (Cpte écoutète Bruges 1392.) iv. 193.

Marchait à la procession du St.-Sang. (Voir *St.-Sang.*) Rémunération qu'il touchait de ce chef. iv. 199. — Textes divers. C. 1345, 1349, 1357, 1382-83. iv. 200.

Veillait sur la foire de Bruges. " W., scoutheete van Brucghe ouer sine pine ende ouer sine coste van dat hi achterwaerde de brugghemaerct met sinen gheselschepe beede bi daghe ende bi nachte ... " C. 1334-35. iv. 199.

Exemption d'assise de vin et de bière. Édité du duc Philippe. 1458. vi. 52.

Colvedraghers, ou Massiers sous ses ordres, aussi appelés *sHeren cnapen*. L'écoutète avait sous ses ordres un clerc et dix massiers. Textes. iv. 198.

Liste d'écoutètes de Bruges de 1294 à 1411. iv. 199-202. — Id. de 1411 à 1445. v. 132-133.

Divers. " Pro scultheto pro restitutione assise... — Pro vestibus scultheti faciendis... Van scoutheten wardecorse... Den bailliu ende den scoutheten van Brucghe te haren antghichten in nieuwe daghe... Den bailliu, den scoutheten, ouer haer orfroy van hamesse...; van haren orfroys ten scaerwettens frocken van den saysoene van meye." Textes des C. 1284, 1288, 1300, 1303 et 1358. iv. 198.

ÉCRITURE. Principes généraux. — Du gothique à bases et sommets anguleux, dit gothique pur; de son emploi dans les livres imprimés. — Écriture cursive. — Caractère gothique demi-carré, dit ancienne bâtarde, encore employé par les imprimeurs flamands vers la fin du XV^e siècle. Int. 130-132. — Nos anciens copistes n'ont-ils pas connu la plume métallique? Dissertation à ce sujet. Int. 132-134.

De l'écriture cyrulique, dite aussi glagolitique. v. 88, note 2.

" Van der ordinancien van der nïewer munten... ront te scriuene in fronchine... " C. 1410-11. v. 25. — " Van zekere ronde ghescriften... " C. 1445-46. v. 256.

ÉCRIVAINS, A BRUGES. Voir *Clercs* (hommes de plume). Int. 55-56.

Noms de plusieurs écrivains qui furent au service de la ville de Bruges et détails relativement aux travaux exécutés par eux. Int. 62-63.

EECHOUTE. ABBAYE DE CE NOM A BRUGES, de l'ordre de St. Augustin, y sise jadis dans la rue dite de l'Eechoute. — " Echoute " (Int. 115); " Eechout " (Int. 140); " Heeckhout " (iv. 239); " Sinte Berthelmeus ten Eechoute " (v. 207); " Eechout " (document en franç. i. 169); " Eecout " (docum. en latin. iv. 250); " Sanctj Bartholomej de Eechout sanctj Augustinj ordinis " (vi. 311). — Abbaye des SS. Barthélemi et Willibrord (iv. 232). — Mentions diverses: Int. 31, 34, 115, 140, 168, 173, 175, 199, 200, 218, 336, 337, 338, 356, 359, 388; i. 22, 23, 37, 169, 200, 315, 442, 467, 467; ii. 62, 100, 104, 299, 313, 313; iii. 59, 266; iv. 250, 287, 339, 432, 472, 514; v. 163, 207, 208, 291, 435, 447, 474, 475, 570; vi. 88, 108, 119, 279, 311, 349, 372, 471, 484.

Diplôme, en sa faveur, du comte de Flandre Thierry d'Alsace. 1130. iv. 232.

Construction d'un nouveau dortoir. " Te hulpene den werke van den nïewen doremtre die myn heere dabt ende tocuent van den Eechoute doen maken... " C. 1411-12. iv. 182.

Autorisation accordée par le magistrat de Bruges à ceux de l'Eechoute, d'établir une clôture à chacun des bouts de la Reye, qui traverse l'enclos de l'abbaye. Conditions auxquelles cette autorisation est accordée. Reconnaissance de Corneille, abbé de l'Eechoute, au nom de toute sa communauté. 1449. v. 290-291.

Exemption d'assise. iii. 109; iv. 143.

L'abbé. Voir *Abbas brugensis*.

Noms d'abbés et prieurs. i. 22, 200; ii. 295, 330; iii. 242, 266; iv. 362; v. 291.

Sceau de l'abbaye. v. 291.

Briefven jnt Heeckhout. Les briefs d'Artryke ou d'Assebroec. iv. 239. Ainsi dénommés parce que les échéances s'en payaient " binnen Brugghe jnt cloostre van der abdye van den Eechoute " iv. 239.

— " Van te scriuene int vlaemsche de coppe vuter latine van den priuilegen die de Oosterlinghen begheren te hebbene, de welke ghelezen was ten Eechoute voor de ghemene poort. " 1358. ii. 62.

(¹) On a imprimé par erreur *canastre*. Il faut lire *Couestre*, qui rappelle le flamand *koster*. ROQUEFORT, *Gloss. langue romane*, connaît cette dernière forme seulement.

EECKE (village de la Flandre orientale).

Draperie. "Eesche witte lakenen." VI. 70.

"Eecksche witte... omme de voedinghe."

C. 1442-43. v. 496. — On trouve aussi : "Witte ceekins." C. 1462-63. v. 532.

EENAEME. Voir *Abbayes*.

EENDRECHT (rivière se jetant dans l'Oosterschelde). v. 223. Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 288.

EFFESTUCATION. Investiture symbolique par l'effestucation ou le werp. Acte de vente d'un fief (1299). Détail des formalités observées à la passation de contrat et qui constituaient l'investiture symbolique par l'effestucation. I. 70. — Id., I. 436.

EFFIGIE. Restitution en effigie à une église, d'un criminel qui s'y était réfugié et que l'autorité séculière avait fait arracher de force de son asile. "Jtem doe ghegheuen van eenen wassinen man, weghende een pond, daer mede restitucie van den persooone van den vors. Francen (qui avait été arraché de force du cimetière de l'église St.-Sauveur à Bruges, "bi zekeren reden scепенen daer toe porrende, ende daer na gheiusciyert") ter voors. kerken ghedaen was." C. 1408-09. IV. 413-414.

ÉGARDS DU PAIN, A BRUGES.

Voir plus haut v° *Broodweghers*.

ÉGLISE. — L'ÉGLISE (l'Église catholique et romaine). **Les Cours d'Église.**

Voir plus haut v° *Cours d'Église*.

Voir aussi plus loin v° *Schisme*.

ÉGLISE. PUBLICATIONS A L'ÉGLISE. Voir plus loin h. v.

ÉGLISES. Étaient rangées parmi les incapables. IV. 234, note 3.

Biens d'Église. Voir plus haut h. v.

— "Ouer tmesgrip dat zy daden met haren gheselscepe vp de kerke ten augustinen..." C. 1397-98. IV. 157.

ÉGLISES ou CHAPELLES, A BRUGES. Confréries y érigées. V° *Confréries*.

ÉGOUTS ET RUISSEAUX, A BRUGES. Voir Gloss. flam., v° *Ressoit*, p. 535.

Étaient soumis à l'inspection des deelmans. Texte C. 1414-15. IV. 340.

Travaux 1394-1395. III. 347.

Nomenclature à peu près complète des ruisseaux et égouts de la ville, d'après le compte de la cueillote de 1394-96, dont l'exécédant fut employé à leur curage. III. 353-355.

"Die dweersgrippen ter maerct." v. 321.

Regards d'égout. Treillis pour regard d'égout. "Yserine trailgen... ghebesicht an de greppen..." C. 1396. III. 484.

ÉGYPTIENS. Voir *Bohémiens*.

ÉMAUX. "Van twee amausen die ghestelt waren in de vorseide beekinen..." III. 263. — Voir notre Gloss. flam., v° *Amaus*, pp. 232 et 809.

ÉMIGRATION, A BRUGES. Troubles à Bruges. 1436-38. Un grand nombre d'adhérents du duc émigrent. La confiscation étant abolie, on les frappe de fortes amendes. v. 174-175.

Ordonnance du magistrat de Bruges. 17 Nov. 1491 et 10 Sept. 1493. VI. 371.

EMPHYTHÉOSE. Définition. Int. 362.

EMPHYTHÉOSES, A BRUGES. Liste, de 1316, des emphytéoses perçues par la ville. — Listes de 1337 et de 1340. — Suite de textes des cptes commun. 1331 à 1392. Int. 455-458.

Bail emphytéotique. 1401. III. 441.

EMPLOYÉS COMMUNAUX, A BRUGES. **Costume.** Voir ce mot.

Emoluments. Analyse des diverses données qui sont fournies à cet égard par le C. 1389-90. III. 196-199.

— Détails divers. IV. 189-195 passim.

ENCENIA. De la portée de ce mot bas-latin dans les comptes communaux de Bruges.

ENCEINTE DE LA VILLE DE BRUGES. Voir *Topographie*.

"Dedens les vieux fossez de la ville."

Une disposition du magistrat de Bruges, de 1423, renouvelée par lettres du duc Charles du 4 Mars 1470, portait qu'on ne pouvait vendre à Bruges "aucun vieux fruit d'Algarbe, dedens les vieux fossez de ladite ville". VI. 9.

Mesurage de l'enceinte de Bruges, en 1305. Sommaire donnant l'étendue du périmètre de la ville. Int. 444.

Enceinte extérieure. Voir ci-dessus v° *Echevinage de Bruges*.

Les Canaux de l'enceinte. Voir h. v.

ENDIGUEMENT. Nombreux travaux d'endiguement exécutés par la ville de Bruges, pour sa sûreté personnelle, pendant les premières années du XIV^e siècle. Int. 444-445.

Octroi de réendiguement du polder de Casant. Oct. 1401. — Cette pièce montre, écrit l'auteur, quels procédés on mettait en usage pour préserver le pays des inondations. III. 445.

ENFANTS. Étaient rangés parmi les incapables. — Jusqu'à quel âge l'enfant était incapable. IV. 234, note 3.

Un cri du magistrat de Bruges, du 26 Mars 1491, défend aux mineurs d'emprunter de l'argent et de se livrer à des jeux de hasard. VI. 351.

ENFANTS TROUVÉS, A BRUGES.

Voir plus haut v° *Aliénés*.

Asile, rue de la Bouverie. "Der stede huus daer de dullen liede ende vondelinghe in wonen staende in de bouverie..." 1402. III. 440.

— "Betaelt J..., van dat hy ter kennesse van der wet brochte... den persoon die een kind te vondelinghe gheleyt hadde..." C. 1470-71. VI. 114.

ENFANTS DE CHŒUR. Voir plus haut v° *Bonéfanten*.

ENLÈVEMENT. "Ontfanghen van A.

Delins goede, dat hie verbuerde, mids dat hie W. dochtere ontspaende vte haers vaders huus ende..." C. 1367. IV. 156.

ENLÈVEMENT DE MINEURS.

Peine comminée. IV. 148.

ENLUMINEURS. Voir plus loin v°

Imagiers et au Gloss. flam., v° *Verlichter*. "Den beildescruiers vander carmersstrate..." à Bruges. V. 195.

Détails divers sur des travaux d'enluminure exécutés par des artistes brugeois : les van Eyck, Memling, Roger van der Weyden, Guillaume Wielant, Jehan Creve, Jacquemine Lapostole. Add. t. v.

ENQUÊTE PAR TURBE. Voir notre Gloss. flam., v° *Turbe*, pp. 665-666.

ENQUÊTES. Voir *Procédure*.

ENSEIGNEMENT. Promotions en théologie, en médecine, etc. Usage pour le promu de donner une fête à l'occasion de sa promotion au grade de docteur. La ville de Bruges, de même que d'autres localités, accordait, à cet effet, des subsides aux étudiants dénués de fortune : "Te hulpen zine feeste die hi doen zoude te Parys als meestre in theologien." C. 1405. v. 512. — Text. C. 1445, 1457. v. 512-513.

"Ghegheuen J., die te Parys ghemagistreirt was in theologien ende zine maeltyt niet vulcommen en mochte, ten moeste zyn biden goeden lieden..." C. Damme 1424. v. 512.

Voir *Finances*, rubr. *Libéralités*.

Allocation par la ville de Bruges de bourses d'étude. "Den welken gheconsenteirt es drie jaren lang gheduerende te hebbene van der stede te hulpen zinen costen hem lieghende ter studiet Angiers, elx jaers iiij** lb. par." C. 1418. v. 512. — Autre texte C. 1418, ead. pag. — Textes C. 1407, 1429, 1434 et 1458. v. 512-513.

Convention passée, le 19 Novemb. 1418, entre la ville de Bruges et Jean van Moerbeke : la ville consent à envoyer à ses frais ledit van Moerbeke à l'étranger, pour y continuer, pendant trois années, ses études de médecine; van Moerbeke, de son côté, s'engage à se tenir, aussitôt qu'il aura obtenu sa licence, pendant un même terme de trois années, à la disposition de la ville "ende der stede dienen voor yemant anders op dat zoes begheert". v. 513.

"Betaelt meester H., ter hulpe van zynder staderinghe in de scole te Parys..." C. 1485. VI. 471. Voir aussi h. p., note 2.

— Voir *Instruction publique*.

ENSEIGNES (marques). "Ghegheuen Alaerde Coukebac "den zeluersmet,... yker binnen der stede van Brughe"; VI. 16), van xvij teekenen metter stede wapene bi hem ghemact ende ghelenuert den buerdenaers, omme an haerlieden manden te stellene, coste tstic xiiij gro." C. 1435-36. v. 186.

"Ghegheuen Alaerde Coukebac, van den teekene te makene van latoene daer men de meede mede teekent..." C. 1434-35. v. 186.

ENSEVELISSEMENT (la mise d'un corps en linceul). Le cadavre d'un pauvre détenu, mort à la prison dite du Steen,

à Bruges, est envoyé à l'hôpital St.-Jean, pour y être enterré, simplement enveloppé dans une natte: "benayt... in eene matte" (1). 1406. v. 349.

ENTERREMENTS. Droit de paroisse.

Voir plus loin v° *Paroisse*.

ÉPAVES (biens rejetés par la mer). Voir *Lagan. Droit de lagan*.

ÉPAVES (aubains). Voir *Aubaineté*.

ÉPÉES (2). "Zwerden." II. 189. Généralités. II. 211.

ÉPICES. Généralités. II. 212. Voir plus haut v° *Cuisine*, note au mot *Légumes*.

ÉPIER DE FLANDRE. Voir notre Gloss. flam., v° *Lufneere*, pp. 410 et 890; *Spycker*, p. 606, et *Voedemont*, p. 736.

Ce qu'était d'abord l'épier. — Qui il frappait. — La direction en fut confiée au prévôt de Saint-Donatien de Bruges. — Comment on procédait à la perception de l'épier: "C'est la déclaration comment on doit frapper le cop des grains. Es parties de Bruges, on prend le cop par trois samedis..." IV. 232-234.

Le *spyker* était un impôt réel. En conséquence, toutes personnes morales (indivisions, communautés, et autres) étaient tenues de se faire représenter pour acquitter les droits. IV. 234.

La recette de l'épier est concédée à titre héréditaire et forme apanage. IV. 235.

L'épier inconnu en France. IV. 235.

La taille précédait-elle l'épier ou l'épier précédait-il la taille? Données historiques qui peuvent servir à élucider cette question. IV. 235-237.

(1) Lire aux *Annales de la Société d'Émulation de Bruges*, 4^{me} sér., t. III, pp. 33-40, un très-intéressant article de notre ami M. l'abbé Ad. Duclos, intitulé: "De quelques anciens usages en fait d'ensevelissement".

(2) *Glavie* a été considéré à tort comme synonyme de *Zwerd* (II. 211, note 60), et le *Glaviescacht* comme désignant le fourreau de glaive ou d'épée, qui aurait été pris, "par métonymie, pour l'épée même" (II. 189 et 209, note 52).

Glavie, en effet, signifie *Lance*, et le *Glaviescacht* est le Bois de lance. Voir ce que nous disions à cet égard au Gloss. flam., v° *Glavie* 1^o et 2^o, pp. 315 et 356.

Il a été dit d'autre part que la lame de l'épée se disait *Scheede* (II. 209, note 52). Cependant *Scheede* désigne simplement la gaine, et notamment dans l'espèce le Fourreau d'épée.

Il faut diviser l'épier en lardiers, briefs et rentes. IV. 237.

Comment les comtes de Flandre parvinrent à la longue à accaparer l'épier avec ses diverses ramifications. IV. 241.

L'épier se partageait en plusieurs districts, et jusqu'en plusieurs ressorts. Le prévôt de St.-Donatien de Bruges en avait la surintendance. IV. 242. — De l'hooftman. IV. 242.

L'épier est engagé par les comtes de Flandre comme garantie d'emprunts faits par eux ou pour assurer le service de donations, de rentes viagères et autres, etc. Exemples divers. IV. 243.

Sous son immutabilité apparente, l'épier devint variable et tomba en proie à l'arbitraire. Développement. IV. 243-244.

Le désordre se glisse dans cette administration. Cause. Exemples. IV. 244.

Le tribunal de l'épier. IV. 244-245.

Règlement de réorganisation établi par le placard du 9 Mars 1544. Les abus n'en persistent pas moins. Autres mesures prises pour y remédier. IV. 245-246.

— Comptes des épiers de Flandre. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 25.

"Espier de Bruges." I. 166.

"Li spikere en Oestburch." I. 167.

"Del espier du plonc." I. 171.

— Voir plus haut v° *Briefs*.

ÉPINETTE DE LILLE (ancienne association chevaleresque, célèbre par ses joutes). La ville de Bruges offrait une courtoisie au preux de Bruges qui avait remporté le prix aux fêtes de l'Épinette à Lille: "Als hi den prys brochte van der Spinette". C. 1354-55. II. 443.

"Als ouer de screne wyns die hi ghehadt zonde hebben van dat hi den dang hadde van den jostement van der Spinette te Ryssel, mide dat..." C. 1411. IV. 77.

Fête mémorable de 1482. Bruges y envoie des jouteurs. Textes au sujet des dépenses faites de ce chef par la ville. C. 1482. VI. 478.

ÉPIPHANIE. Détails quant aux usages anciens relatifs à cette fête de l'Église. — Les mystères. — Le jour des rois. Int. 98-99.

ÉPUISEMENT. MACHINE D'ÉPUISEMENT. Voir plus loin h. v.

ÉRASME (CHAPELLE ST.-), A BRUGES. Voir *Chapelles*.

ÈRE D'ESPAGNE. Voir *Calendrier*.

"ESCART". Voir *Issue*.

ESCAUT (fleuve de Belgique). "Van den tolhuuse vande graue van Hollandt, ghe-maect vp de schelde." v. 223.

ESCRIME. "Vp papen ende nonnen vastenauond, ghegheuen den ghezellen van..., spelende met zwerden..." C. 1407. iv. 480. — Texte C. 1405. iv. 480. — Voir notre Gloss. flam., v° *Speilen metten zweerden*, pp. 600-601.

ESCRIMEURS. GILDE DE SAINT MICHEL OU DES ESCRIMEURS, A BRUGES. **Son local.** Données pour en fixer l'emplacement: "Bachten schermers." (1530-32.) Int. 480. — "Strate gheheeten de calchovene bachten schermers." (1541-42.) Int. 484. — "Calchovestrade achter schotters galey ofte schermers." (1620-66.) Int. 484. — "Bachten schermers west-zide vp den houc van sheer Bonin strate." (1539-42.) Int. 491.

ESPAGNE (pays de l'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

Ère d'Espagne. i. 460, note. Concordance de l'ère chrétienne avec l'ère d'Espagne. Exemples. vi. 533-535. — Voir *Calendrier*.

Privilèges de la nation d'Espagne en Flandre et notamment à Bruges. "Privilèges de la nation d'Espagne". Titre d'un registre conservé aux Archives de Bruges. Int. 38 (n° 24 et 25).

Copie des privilèges accordés par le comte de Flandre aux marchands et marins du royaume de Castille et d'Espagne, par extension des privilèges de l'an 1348. 15 Avril 1367. II. 129. Texte de la lettre de franchise de 1348. II. 130-132. — Ampliation de 1366. II. 132-139. — Confirmation de ces privilèges fut donné par les villes de Gand, Bruges et Ypres. II. 139. — Confirmation par le duc Philippe. 13 Mai 1384. Vidimus de cette confirmation et de la charte de 1367 donné par les bourgeois et échevins de Bruges. 9 Février 1447. v. 283.

Charte de privilèges accordés, par le duc Philippe-le-Bon, "a tous marchans,

maronniers et maîtres des neifs subjectz des royaumes, terres et seignouries du roy de Castille et de Leon, qui doresenavant voudront venir, resider et conuer-ser marchandement" au pays de Flandre. 11 Octobre 1428. iv. 496-500.

Privilège de résidence à Bruges accordé à ceux d'Espagne. 1494. vi. 399.

Diminution accordée aux marchands espagnols à Bruges sur les droits d'assise. "Ceulz de la loy de Bruges... auoient, depuis certaines annees enca, consenty que les marchands d'Espagne ne payeroient des vins quilz auroient en leurs hostelz, pour leur boire, sans fraude, se nor xv soulz de gros pour tonnel, selon le contenu de leurs preuileges..." (Dans un document de 1462.) v. 448.

Sauf-conduit accordé aux marchands de la nation d'Espagne résidant à Bruges. 17 Sept. 1446. Prorogation pour un terme de quatre ans. Lettres à ce sujet du duc Philippe. 28 Févr. 1447. Vidimus de ces lettres par le magistrat de Bruges. 17 Janv. 1448. v. 285.

Hôtel des Espagnols à Bruges. Voir plus loin v° *Hôtel*.

Chapelle des Espagnols à Bruges. Charte de concession aux marchands de la nation de Castille, de la chapelle de la Ste.-Croix en l'église du couvent des Frères Mineurs, pour servir de lieu de sépulture à ceux de cette nation qui habitent la ville de Bruges. 5 Mai 1414. iv. 322-323.

Ambassade d'Espagne à Bruges. Réunion des Quatre Membres de Flandre, "te auiserne vp de expedie van den ambassadeurs van den coninc van Spaengen". — "Aengaende der antwoorde ghegheuen bi den iij (sic) leden den ambassadeurs van Spaengen..." Présents offerts aux ambassadeurs. C. 1430-31. v. 9.

Députations envoyées par la Flandre en Espagne. Députation envoyée, par les Quatre Membres de Flandre "in Spaengen vp tstit van den gheschille tusschen den oosterlinghen ende den spaengiaerden..." C. 1431-32. v. 13.

Députation envoyée, au nom des Quatre Membres de Flandre, auprès du roi d'Espagne, "omme te veruolghene de restitutie van den scaden bi den Spaengiaerden ghedaen den Vlamingen voor de

Rutseele (la ville de la Rochelle)... " C. 1420-21. iv. 380-381.

Autres textes relatifs à cette affaire. iv. 380-381. — Les frais de l'ambassade seront récupérés sur les biens des Espagnols arrivant au Zwin : " Ontfanghen van den ghecommittierde ome tontvaanghene den xx^{ten} penninc van den spaenschen goede commende jnt Zwin. " C. 1422-24. iv. 381. — Un décret du 12 Août 1421 avait également stipulé que, " in restitutie van den scaden die de Vlaminghen by den Castillianen ghedaen zyn " depuis l'année 1417 jusqu'à cette date, il serait prélevé, " van al den goede dat die van Castillen (des 5 provinces de Galice: les Asturies [Stuerien], Castille la vieille, Biscaye " ende van Basque ") hebben in Vlaendren, commen wese vten voorseiden prouincien, den twintichsten penninc van dat het vercocht zal worden..." : dispositif pris au sujet du prélèvement de cette taxe; exception en faveur des " subgiten sconinx van Nanarren ". Texte de ce décret. iv. 495-496. — Cette " imposition du vingtième... a leuer sur les marchandises des cinq prouinces Despaigne " est supprimée. Charte de privilèges donnés par le duc Philippe à ceux de la nation d'Espagne. Oct. 1428. iv. 497.

Lettres de marque délivrées par le duc Philippe contre les sujets du roi de Castille et de Léon. Le duc les suspend jusqu'en 1431. Oct. 1428. iv. 493-494.

Laine d'Espagne. Édît prohibant la laine d'Espagne, sauf à l'étable de Bruges. 1493. vi. 378.

Spaenssche lederine kannen. " Item, ghegheuen van viij spaenssche lederine kannen, van iij^e stoop tstic, j^e dosine van j^e stoop... ende iij dosinen van pinte drinckannen..." (Pour le service des milices au siège de Calais, 1436.) v. 119.

Divers. " Was van Spanien. " ii. 192.

" Oignons et roseaux Despaigne. " (1441.) v. 245.

" Spaensch yser. " C. 1421-22. iv. 426.

" Spaensche zeepe. " C. 1421-22. iv. 427.

" ESTABLIE " DE BRUGES. Voir *Garnison française à Bruges*.

ESTRUN. Voir *Abbaye*.

ESTURGEON. Généralités. ii. 201.

ÉTAIN. Généralités. ii. 204-205.

Amende de 10 lb. par. comminée pour débit d'étain non marqué. Int. 186.

T. A.

ÉTALONNAGE, A BRUGES. " tOfficie van den ykerscepe " pour l'étalonnage de " maten, heynselen, schalen, balancen ende ghewichten " (vi. 14-15); — " Den ykene van alle balancen ende ghewichten " (vi. 16).

Cession par la ville de Bruges, à l'hôpital St.-Jean, de l'office de l'étalonnage, autrement dit par notre auteur du poinçonnage. Acte, du 4 Août 1470, par lequel se fait cette cession. vi. 14-15.

Cet office est restitué à la ville. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 149.

Ordonnances du magistrat de Bruges relatives à l'étalonnage. 1458, 1460. vi. 16.

Les contraventions aux ordonnances sur l'étalonnage étaient nommées " Wanymete ". Comment on les constatait. Peine comminée. vi. 17.

" Van den ghenen die hare maten niet danden hyken ende hare ghewichten te tyt..." C. 1352. iv. 154.

— " Van vj zelueren teekene anghaende de vergier roeden..." C. 1469-70. vi. 19.

" Voort zo es em gheottroiect te hebbene weder ghewichte van der waghe ende dat daertoe behoort... ghetekent met der stede tekin van Brucghe..." (Charte de privilèges accordés à ceux de la Hanse. 1359.) ii. 48.

ÉTALONNEUR, A BRUGES. " Der steden ykers " (Int. 453; iv. 85). Ses attributions. vi. 17.

Suite de textes des comptes communaux de 1285, 1292, 1294, 1306 etc. à 1463, relatifs aux attributions de l'étalonneur. vi. 20-21.

" Den ykere van den broodweghers ghewichte te ykene..." C. 1366-67. iii. 206.

Était nommé par le conseil; prêtait serment; d'ordinaire il était pris parmi les fèvres ou orfèvres. Nomination d'Alard Coukebac, l'orfèvre, en 1425. vi. 16-17.

ÉTAPLE. DROIT D'ÉTAPLE DE LA VILLE DE BRUGES. Ce qu'il faut entendre par Droit d'étaple. (Voir notre Gloss. flam., v^o Stapel, pp. 612-613.) — " Et aussi a icelle ville de Bruges... vng preuilege appelle le preuilege de lestaple ottroye a icelle ville par feu le conte Loys de Flandres et de Neuers en lan mil trois cens vint et trois, par lequel ledit feu

conte Loys leur ottroya entre aultres choses, que..." v. 232.

"Comme nostredicte ville (Bruges) soit totalemente fondee sur le fait, negociacion et exercice de la marchandise et sur lestaple dicelle qui est illec fonde et establi de toutes marchandises que les marchans tant estrangers... comme les bourgeois dicelle... y amainent et font venir et descendre..." (Dans des lettres patentes du duc Charles, 1473.) vi. 53.

Ordonnances et lettres comtales, etc., fixant le droit de la ville de Bruges. Ordonnance de Louis de Nevers à l'encontre de ceux de l'Écluse et portant règlement de l'étable de Bruges: "Les ordinanches que tout bien vieignent a Bruges et a son droit estaple et ailleurs la il affiert a venir". 4 Avril 1323. vi. 531.

Lettres du comte Louis de Male accordant à la ville de Bruges non seulement la continuation à perpétuité du privilège exclusif de l'étable ou entrepôt général des marchandises étrangères en Flandre, mais la garantie de ce droit. 2 Août 1358; confirmation de ces lettres par le duc Philippe-le-Hardi et Marguerite de Male. 28 Avril 1384. iii. 12-13.

Philippe-le-Hardi ordonne à ses baillis "de leue" de l'Écluse et de Damme et à leurs lieutenants, de respecter le privilège de la ville de Bruges. Juil. 1384. iii. 14.

Ceux de l'Écluse ayant "mis sus plusieurs biens et marchandises venant ou Zwin, au contraire du dit estaple", les Brugeois protestent en excipant de leur privilège de 1323 (v. 235). "Et au regard du dit preuilege de l'estaple, disoient... lesdiz de Lescluze: que le dit preuilege auoit este... obtenu en temps de trouble et de commotion, non entretenu ne approuue, et que..." (Réponse de ceux de l'Écluse aux prétentions des Brugeois dans l'appointement du duc terminant les contestations entre les deux villes, du 5 Nov. 1441). v. 239-240. — "En soutenant... lesdiz de Bruges... leur dit preuilege de lestaple de lan xxiiij (1323) comme bon et de valeur, donne en temps de paix et par celui qui faire le pouoit..." (Réplique des Brugeois; *ibid.*) v. 242. — "Que lesdiz de Bruges seront maintenus... en leur droit... danoir lestaple de tous biens, denrees et marchandises venant en nostre Zwin de Lescluse, et que, avant que on

les puisse vendre ou achater, ilz seront amenez a leur droit estaple à Bruges. Saulx et reservee..." (Sentence du duc; *ibid.*) v. 244-246.

"Keures, statuz et ordonnances" qui furent "adusees..., en lan mil trois cens et quatre, pour le bien et entretenement" de la ville de Bruges "et de la marchandise en jcelle"; Item "poins et articles... adusez et ordonnez en lan mil quatre cens vint et trois..."; Item articles "depuis semblablement adusee... pour les causes que dessus". — Le duc Charles renouvelle ⁽¹⁾ ces diverses ordonnances par lettres du 4 Mars 1470. vi. 5-13. Elles sont ainsi spécifiées dans ces lettres:

1^o Déclaration que "dorenavant ne sera loisible ne permis a aucun marchant estraignier... de acheter ne de vendre lun a l'autre les parties des biens et marchandises cy apres declairez moins ensemble que cy apres est specifie." Il s'agit des keures et statuts de 1304, qui visent spécialement le commerce des épices et tout ce qui s'y rattachait. vi. 6-8. — 2^o Points et articles de 1323 relatifs à la vente des fruits venant de l'étranger. vi. 8-9. — 3^o Articles arrêtés depuis: ils se rapportent à la vente des tissus de soie, des étoffes et des draps. vi. 9-13.

Marie de Bourgogne ordonne que les négociants étrangers arrivant en Flandre présenteront leurs marchandises à l'étable de Bruges et non ailleurs. (Art. 25 des lettres de privilèges de la duchesse à la ville de Bruges. 30 Mars. 1477.) vi. 141.

Confirmation par Maximilien et Philippe du droit d'étable de Bruges. 12 Juin 1487. vi. 273.

Projet des lettres patentes à délivrer par Maximilien et Philippe pour la confirmation du traité sur l'étable de Bruges, conformément aux résolutions prises par la diète des députés des soixante-douze villes de la Hanse, tenue à Lubecq. 25 Juin 1487. vi. 277.

Lettres de Maximilien et Philippe sur le droit d'étable de Bruges. 21 Août 1487. vi. 282-285. — Confirmation par l'archiduc-Philippe, 14 Octobre 1499. vi. 443.

(1) Le texte imprimé, vi. 13, porte: "Auons... toutes les keures, statuz et ordonnances cy dessus declairez... *innoue* et *innouons* par ces presentes..." Il faut lire *innoue* et *innouons* (innové et innovons). Voir WARKENIG, *Hist. de Fl.*, édit. GHELDOLF, IV, p. 351.

Lettres du duc Philippe sur le privilège d'étable de Bruges. Le duc "pour pourueoir a la ressource de... Bruges" (vi. 434), ordonne, par forme d'édit, que Bruges aura, comme par le passé, le privilège de l'étable des marchandises, et que les négociants étrangers, qui voudront trafiquer et résider dans ses pays "de par deca", devront se fixer à Bruges, hormis le temps des franchises foires d'Anvers, Berg-op-Zoom (Voir *Foires d'Anvers et de Berg-op-Zoom*) et autres pareilles. 15 Mai 1498. vi. 428-429.

Détails quant à la publication de ces lettres. — Les villes d'Anvers et de Berg-op-Zoom protestent contre l'édit. vi. 429-431, 434. — L'archiduc Philippe fait procéder à une enquête, "par aucuns ses commis" sur les droits respectifs des parties et, par lettres du 3 Déc. 1498, confirme le droit d'étable de la ville de Bruges. vi. 433-436.

La Hanse reconnaît à la ville de Bruges son droit d'étable. Ceux de Bruges ayant, devant la menace faite par les marchands de la Hanse de quitter cette ville, consenti à payer, à leur décharge, aux Portunari une somme de 16.000 lb. de 40 gros (voir *Hanse*, rubr. *Affaire Portunari*), des lettres de reces et d'accord leur sont remises par ceux de la Hanse, qui, "in vim compensationis et vicem gratitudinis, ius Emporii, quod Stapula dicitur, dictis Brugensibus... constituunt... ad formam tractatum et litterarum ante annos duodecim Lubek exhibitarum" (il s'agit sans doute des lettres de Maximilien du 21 Août 1487, reproduites au t. vi, pp. 282-285; voir aussi le Memorandum du 13 Sept. 1487, vi. 285, n° 1226). 4 Nov. 1499. vi. 444-445.

Des marchands de la Hanse violent le droit d'étable; plaintes de ceux de Bruges. Lettre par laquelle le magistrat de Hambourg promet à celui de Bruges d'engager les marchands à revenir de toute pratique qui pourrait troubler leurs bonnes relations de commerce. 10 Sept. 1500. vi. 458-459.

Ne seront pas réputés biens d'étable : "Et que les biens fais, creuz et noriz en Flandres, pose quilz venissent ou Zwin, ne seroient point reputez bien destaple, sauue que a Lescluse ne ou Zwin on ne pourroit estaple tenir diceulx biens..." (Arrangement conclu entre les trois membres et Bruges, en 1419, rappelé dans les

prétentions articulées par les Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; appointement du duc, terminant les contestations surgies entre les deux villes, du 5 Nov. 1441.) v. 234-235. — "Item, et auoient lesdiz de Lescluse tenu estaple de biens fais, creuz et noris en Flandres..." (Griefs des Brugeois contre ceux de l'Écluse; ibid.) v. 236. — Réponse de ceux de l'Écluse. (Ibid.) v. 240. — "Que tous viures creuz, fais et norris en Flandres venant ou Zwyn, ceulx de Lescluse pouront mettre suz a Lescluse et les y vendre, sans en tenir estaple." (Sentence du duc; ibid.) v. 246.

Dérogrations au droit d'étable de Bruges. "En lan mil iij^e quatre vins et dix neuf... le Duc Philippe... appointa... que ceulx de Lescluse pourroyent acheter en leau bois, poy et tere (goudron)... et le pourroyent mettre sus a terre pour l'usage de la ville et des bourgeois... dicelle..." (Prétentions des Brugeois vis-à-vis de ceux de l'Écluse; préambule de l'appointement du duc, terminant les contestations entre les deux villes, du 5 Nov. 1441.) v. 234. — Ce dispositif n'est pas respecté: "Jtem, et auoyent tenu estaple a Lescluse de bois, poy et tere, et vendu aux estrangers." (Griefs des Brugeois; même appointement.) v. 236.

"Certain priuilege de plusieurs marchandises... grandement ou prejudice de lestaple de... Bruges", accordé par le duc à la ville de l'Écluse, en Sept. 1437. Le duc étant informé que ce privilège "estoit grandement ou prejudice de l'estaple de... Bruges", le modère "ainsi et par la maniere qui sensieult..., cest assauoir..." (Dans les lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 147-148. — Voir l'Écluse.

Le droit d'étable contesté à la ville de Bruges. Attitude hostile prise par les États, "als van gheene ghemenscap of vergaderinghe te houdene met dien van Brughe, toter stond dat zy danckelic verandwoord worden.... aengaeende den staple..." C. 1419-20. iv. 358. — Députation envoyée par la ville de Bruges, au comte de Charolais, le 17 Septembre 1419, "omme hem te biddene... dat hi trpivilege van den staple... wilde houden ende niet laten jbreken." iv. 358. — L'Écluse

se range du côté de Bruges et se sépare des États (¹). iv. 359. — Sentence du duc : elle donne pleinement raison aux États. iv. 359. — La ville de Bruges proteste; députation envoyée auprès du duc pour protester contre cette sentence "ende omme hem te bewisene dat hi daer jn contrarie der waerhede ghejnformeirt hadde gheziin" et pour lui signifier qu'appel venait d'être interjeté au Parlement de Paris. iv. 359-360. — Nouvelle députation. iv. 360. — L'appel au Parlement de Paris. iv. 360-361. — Les États reconnaissent enfin les droits de la ville de Bruges: "hare meeninghe en was noyt, déclarent-ils,... te vervolgheene eene-ghe zaken die beieghenen zouden moghen den privilegen" des Brugeois. iv. 361. — Appointement conclu par les échevins de Gand et les députés d'Ypres et du Franc, assemblés en cette ville; il donne satisfaction aux griefs des Brugeois et annule la sentence du Conseil. 20 Avril 1420. iv. 357, 361. — Cet appointement est confirmé par le duc. 22 Avril 1420. iv. 361-362. — "Jtem, que en lan mil iiij^e xix, pour ce que debat estoit entre les trois membres de Flandre... et ceux de Bruges..., a cause de l'estaple de Bruges..., appointement fu fait et prins par lesdiz trois membres, et ceux de Bruges vseroyent du droit de leur dit estaple, selonc le contenu de leurs privileges..." (Préambule de l'appointement du duc terminant les contestations entre Bruges et l'Écluse, du 5 Nov. 1441.) v. 234.

Infractions au droit d'étable de Bruges. "Van zeeme dat verbuerd was mids dat hyt ten Damme up dede jeghen den stapel van Brugghe..." C. 1362. iv. 155.

"Van dat hi ter Sluus jnt watre goed ghecocht hadde, dat sculdich hadde gheweist te commene te Brughe tsinen rechten staple..." C. 1401. iv. 158.

"Van loode dat hi ghecocht hadde eert commen was hier tsinen staple..." C. 1406. iv. 159.

(¹) Voici le texte: "B., M., J. ende R. ghesonden te Ryssele, onsen gheduchten heere ..., omme hem te kennene te ghevene hoe dat de gheheele wet ende de notabele van der Sluus hem gheexcuseirt hadden ende afghedaen van dies de drie leden volghden onsen gheduchten heere voorseit, in preiudition van den privilege van den staple..." (iv. 359).

"Dat hi vyf manden... ghebakenen steen-beelden die hij yte Holland hadde ghe-daen commen tote jnt zwin, aldaer versceipt hadde... zonder ten staple ghebracht te zine." C. 1445. ii. 207.

"Pour ce que en lan mil iiij^e soixante sept auoit este debat... entre lesdiz de Bruges et du Dam, d'une part, et lesdiz de Lescluse, d'autre, a cause de plusieurs poins declarez ou dit preuilege de lestaple, au contraire du quel les diz de Lescluse auoient entrepris..." Sentence du comte Louis de Male, du 17 Décembre 1367. (Rappelée dans le préambule de l'appointement du duc terminant les contestations entre les villes de Bruges et de l'Écluse, du 5 Nov. 1441.) v. 233-234.

"Vp tatic aengaende dat enighe poorters van... ghecocht hadden int Zwin jeghen enighe coopliden van der hanze, zekere smedecolen zonder die eerst ghebrocht te wesene ter staple te Brughe..." C. 1413-14. iv. 262.

Amende. Variait de 3 à 100 lb. par. Était partagée à raison de deux tiers pour le duc et d'un tiers pour la ville. Était arbitrée par la loi de Bruges, seule compétente pour connaître de l'infraction. Quelques cas d'application. 1412 à 1454. v. 251-252.

Des préposés aux gages de Bruges, commis à l'Écluse, "auront l'œil et regard ad ce que riens ne soit fait audit lieu de Lescluse... ou preiudice de lestaple et marchandises desdiz de Bruges". La ville de Bruges est admise à "auoir vne personne ou deux" à ses "gaiges audit lieu de Lescluse" auxdites fins. (Sentence du duc Philippe terminant les contestations entre Bruges et l'Écluse. 1441.) v. 247.

Lettres du duc nommant le prévôt de St.-Donatien, le bailli et l'écoute de Bruges ses trois commissaires pour connaître des contraventions que ceux de l'Écluse commettraient contre la teneur de la décision qu'il vient de donner la veille (5 Nov.) sur l'étable de Bruges et ses privilèges. 6 Nov. 1441. v. 253. — Vidimus de ces lettres. 17 Juin 1442. v. 257.

ÉTAT CIVIL. Réforme: détails à ce sujet. Int. 71.

A défaut d'état civil, les déclarations de personnes idoines suppléaient. Déclarations de l'espèce: Juil. 1364. ii. 125, n° 557. — Mai 1366. ii. 129.

ÉTATS DE FLANDRE. "Den drien staten, te wetene prelate, edele ende stede van den lande van Vlaendren" (iv. 264); — "Den drien state, te wetene prelaten, edele ende viere leden" (iv. 329); — "Eenighe prelaten, edele ende ghedeputeerde van den viere leden, als ouer de drie state van den lande..." (iv. 331).

Nomenclature des documents y relatifs, conservés aux Archives de Bruges. Int. 7.

Première mention au C. Bruges 1413-14: "J., T. ende V. ghesendt te Ghend, teenre dachuaert daer ghehouden bi den drien staten, te wetene prelate, edele ende stede van den voorseiden lande..." iv. 264. — "Den drien staten van den lande van Vlaendren..." C. 1414-15. iv. 328.

Textes du C. 1414-15 au sujet de séances tenues à Gand, par les États de Flandre, et spécifiant les diverses affaires qui y furent traitées. iv. 333.

— Voir aussi iv. 255-258 et 262-264 et plus loin v° *Quatre Membres*.

ÉTATS GÉNÉRAUX DES PAYS.

BAS. Circonstances qui furent de nature à favoriser leur éclosion. Réunion du magistrat de Bruges (1433-34), au scepenen huus, avec les "heeren van ons heeren... rade...", metten ghedeputeerden van den anderen leden... ende met den ghedeputeerden van Brabant, van Holland ende van Zeelant". Cette réunion, fait observer l'auteur, jettera les bases des futures assemblées des États Généraux. v. 66.

Réunion de 1479. Détails. vi. 187-188.

ÉTAUX, ou ÉCHOPPES, A BRUGES.

Bas-latin "Cameræ"; en flam. "Cameren". Voir notre Gloss. flam., v° *Camere*, 4°, p. 355.

Registre de la rente annuelle des locaux, boutiques, parcelles de la voie publique et places aux marchés, occupés par des industriels et de petits marchands étalagistes. 1355. II. 22-23.

Comptes des étaux de la foire de Mai et de la foire d'hiver. — Id. des étaux des fripiers. Int. 28.

Étaux à la vieille halle. Voir notre Gloss. flam., v° *Lote: Van der lote van der ouder halle*, p. 405.

Étaux sis à côté du "hoofdbrugge". v. 463. — Sont baillés à cense perpétuelle au prévôt de St.-Donatien. 1470. v. 466.

Étaux au Buerch, à la nouvelle Halle et au Bueterhuus. iv. 141.

"Van den cameran yn den Buerch tusschen sinte Donaes kerke ende de poorte ter hofbrughe, daer of dat elc voet gheht iij s. par." (1355.) II. 22.

Étaux des potiers. "Van 15 cameran onder sinte Pieters kerke, daer men potte vercoept." Int. 114. — "Cameræ sub eclesia S. Petri." Int. 114.

Étaux au beurre. "Van der bueter cameran onder S. Xpofers kerke." Int. 114.

Règlementation. "Van den ghenen die cramen hilden vor de halle te medewintre..." C. 1335. iv. 153.

"Van winen die stonden vp tscarners brugge met cramen jegen tghobod van der stede..." C. 1362. iv. 155.

"Van den ghenen die onredelike roepen buten haren dissche..." C. 1333. iv. 152.

ÉTRANGERS, A BRUGES. Depuis 1382, les hôteliers, à Bruges, devaient tous les jours faire, avant onze heures du soir, la déclaration des étrangers logés chez eux. Int. 61.

Les étrangers sans asile étaient admis, pour une nuit, à l'hébergement à l'hospice de St.-Julien. (Règlement de l'hospice, du 1^{er} Juin 1401.) III. 440.

"Van vremde die poorters van der stede hebben ghedaen vanghen onbewetich..." C. 1479-80. vi. 199.

Voir ci-dessus v° *Aubaine* et *Aubaineté*, et v° *Commerce*, rubr. *Marchands étrangers*, ainsi qu'au Gloss. flam., v° *Stragier* et *Stragieren goede*, p. 631.

ÉTUDES. Voir *Enseignement*.

ÉTUVES, A BRUGES (établissements où se donnaient des bains chauds). Première mention, en ce qui concerne Bruges, au C. 1303. Int. 458.

Des ordonnances sévères avaient réglé la tenue des maisons de bains. Int. 458.

Noms d'étuves, à Bruges. Int. 458-459; iv. 154, note 5; v. 82, 83, 317, 321, 327.

Étuves d'hommes et de femmes. Int. 459.

La salle des bains dans les hôpitaux, tant pour les malades que pour les sœurs qui les desservaient (?). Int. 459.

(?) "Van den zustere latene..." n'a pas de rapport, semble-t-il, avec la matière des étuves. Voir ce que nous disions à cet égard, dans notre Gloss. flam., v° *Latene*, p. 887.

De l'usage des bains. Int. 460-462.

Abus. Int. 461-463.

— Voir Gloss., v° *Slove*, pp. 629-630.

ÉVASION. ÉVASION DE DÉTENUS.

Amende comminée par la 3^{me} keure de Bruges. iv. 148.

ÉVÊCHÉ DE BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives. Int. 33.

ÉVÉNEMENTS DE 1302 ⁽¹⁾. Jugement porté, par notre auteur, sur Jean de Namur et Gui. "On s'est étrangement abusé, écrit-il, en faisant honneur à ces princes d'un désintéressement admirable, et d'un amour aussi enthousiaste que soudain pour les libertés communales... Leur intervention fut achetée à haut prix." Textes à l'appui des Cptes de Bruges de 1302 et 1303. Int. 219-220.

Revue des documents relatifs aux événements de 1302 :

1° Faits préparatoires.

Le roi de France, considérant l'attachement et la loyauté de la ville de Bruges, prend celle-ci sous sa garde et protection spéciale. Juin 1296. i. 48. — Vidimus des lettres du roi. Avril 1299. i. 64.

Plaintes et doléances exprimées par les magistrats, les bourgeois et toute la commune de Bruges, au sujet des empiétements du comte Gui sur les lois, coutumes et privilèges de la ville. — Legislation nouvelle, entièrement arbitraire, établie par le comte. — Considérant la fidélité des Brugeois, le roi de France, de son autorité souveraine, accorde et ordonne le rétablissement complet de leurs anciens droits et privilèges. Janv. 1297. i. 49.

Gui de Dampierre révoque la nouvelle loi imposée à la suite du *Moerlemaey* et rétablit la ville de Bruges en possession des lois, coutumes et usages en vigueur avant ces troubles. Mai 1297. i. 52.

Une députation de Bruges se rend à Inghelmunster, au devant du roi, pour traiter de la reddition de la ville. 1297. i. 54.

Le roi Philippe reconnaît la fidélité des Brugeois et promet de ne jamais détacher leur ville de la couronne de France. 1298. i. 56.

Le roi Philippe confirme ses lettres de Juin 1296, par lesquelles il déclarait prendre la ville de Bruges sous sa protection. Il déclare

maintenant qu'il en est de plein droit le seigneur et maître immédiat. Juin 1299. i. 65.

2° Faits de l'année 1302.

Liste des chevaliers, écuyers et varlets armés pour la défense du pays et auxquels la ville de Bruges fournissait les vivres et l'entretien. i. 77-79.

Note de dépenses faites à Cassel, à Ypres et à Courtrai, pour Mgr. Henri de Louchin et sa compagnie. i. 79-80.

Note des dépenses de Mgr. Sohier de Gand, de son fils et de sa troupe, depuis le premier jour de la seconde semaine de Mai qu'ils sont arrivés à Bruges, au service de Guillaume de Juliers, jusqu'à leur départ pour l'armée; et ensuite du 22 Juillet au 10 Août. i. 80-81.

Note de dépenses faites, en divers hôtels à Bruges, par des personnes de la suite de Guillaume de Juliers. i. 81-82.

Compte des fournitures faites par Martin van den Bussche pour les montures de Guillaume de Juliers et de sa troupe. i. 82-83.

Note de fourniture d'avoine et objets d'équipement pour les chevaux de Guillaume de Juliers et de sa troupe. i. 83-84.

Comptes de dépenses pour les chariots et les chevaux de trait employés pour l'expédition à Douai. i. 84-90.

Compte de dépenses pour chariots qui sont allés à Gravelines avec les corps de métiers de Bruges. i. 90-93.

États de paiements faits par Gilles die Jue-de et ses compagnons, d'après les ordres des échevins et pour le service de la ville de Bruges, dans plusieurs expéditions. i. 94-98.

Bataille des Éperons d'Or.

Compte de dépenses faites par Arnold Liefbroeder, pour achat de tentes et autre matériel de campement, à l'usage de Guillaume de Juliers et de sa troupe; frais de confection, réparations et transports, etc., depuis que Mgr. est parti de Courtrai pour Gand. 1302 (vers la fin de Juillet). i. 99-101.

Note de drap et fourrures pour habillements de Guillaume de Juliers, de ses chevaliers, écuyers, sergents, chambellans, chapelains, clercs et domestiques. 1302, fin de Juillet. i. 101-103.

Dépenses renseignées par divers dizainiers ou officiers subalternes des capitaines de l'armée flamande, pour vivres et logement d'hommes et de chevaux, achat de drap, armures, selles, etc. 1302. i. 103-110.

Comptes des dépenses de cuisine que la ville a payées pour Guillaume de Juliers, sa suite et ses compagnons d'armes, depuis son

(1) A cause de l'importance de ces événements, nous avons cru utile de les réunir sous une rubrique spéciale.

arrivée, le mercredi soir du 23 Mai jusqu'à son retour à Bruges après la bataille de Groeninghe-lez-Coutrai, ou des Éperons d'or. — Particularités qui rendent ce document des plus intéressants. — 1302, du 23 Mai au 6 Août. i. 112-127. — Taches particulières dont ce rôle est maculé : Présomption formulée à cet égard par feu l'archiviste Bossaert. i. 127.

Après la bataille.

Dépenses pour logement à Bruges et frais divers de Guillaume de Juliers et de sa troupe : " puis ke me sires se departi de Gant et il vint à Bruges auskes au deluns apries le Saint Piere entrant aoust. " 1302, 6 Août. — Ce compte comprend deux parties : celle des paiements à divers hôteliers et celle de sommes dues à plusieurs chevaliers et écuyers pour prix de chevaux morts. i. 128-133.

Note des frais d'entretien des chevaux et des dépenses pour harnais et maréchalerie, de Guillaume de Juliers et de sa troupe : " don deluns apries le Saint Piere entrant auoust juskes au jour Saint Leurent ". 1302, 10 Août. i. 133-136.

Compte des fournitures de pain à la troupe de Guillaume de Juliers, pendant la campagne, depuis son départ de Bruges, le 31 Mai, jusqu'à son retour en cette ville : " cest li despens dou pain... puis ce mesire vint en Flandres dusques au deluns apres le Saint Piere entrant aoust m. ccc. et deus ". Ce compte est daté du 17 Août : " Le venredi apres le jour notre Dame, à mi aoust ". i. 137-142.

Deux notes de dépenses pour réparations et maréchalerie ainsi que pour nourriture et logement d'hommes et de chevaux, au service de Godevard de Merhem. Août 1302. i. 142.

Dépenses pour logement et nourriture de Guillaume de Juliers et de ses compagnons et de leurs chevaux, pendant quatorze jours à Bruges. Août 1302. i. 143-147.

Note détaillée des provisions de bouches livrées à la cuisine de Guillaume de Juliers, du samedi 18 au vendredi 30 Août 1302. i. 147.

Compte de l'administration des biens du seigneur de Ghistelle, qui étaient mis sous sequestre à cause de son absence et parce qu'il tenait le parti du roi de France contre la Flandre. Sept. 1302. i. 153. — Autres biens mis sous sequestre. i. 165-182. — V° *Sequestre*.

Résumé des dépenses faites pour l'entretien des hommes de guerre. Le total général est 40.889 lb. 1 s. 2 d. par. 1302-1303. i. 154-156.

Résumé des paiements faits pour les vivres, le logement et les chevaux de Robert et de Gui de Flandre, avec les chevaliers et écuyers sous leurs ordres, pendant leur séjour à Bour-

bourg et à Donai. Le total s'élève à la somme de 93.165 lb. 6 d. par. 1302-1303. i. 156-158.

Quittance de la somme de 6900 livres monnaie courante, à compte de plus fortes sommes dues par Bruges à Mgr. de Namur et aux seigneurs allemands. Déc. 1302. i. 161.

ÉVÊQUE DE BRUGES. Son droit de présentation des curés de la Potterie et de la léproserie de la Madelaine. (Actes de 1561 et 1593.) Int. 36.

Dîme tenue par l'évêque de Bruges, sous la baronnie de Ghisteltes. iv. 392.

ÉVÊQUE DE Tournai. " Gheghuen den scoutethen van dat hie voer doen damende den bisscop van Dorneke van lieden die te Brughe gheuisticiert waren... " C. 1370. iv. 196.

Voir plus loin v° *Régale*.

EVERSHAM. Voir *Abbayes*.

EXCOMMUNICATION. Ses effets civils. n. 336.

V. R. donne à la cour épiscopale de Tournai tous ses biens, afin d'être absous de l'excommunication. 1463. v. 436.

Voir plus loin v° *Interdit*.

EXÉCUTION CAPITALE. Visite du condamné. Était dévolue à des membres d'ordres religieux. " Betaelt broeders J. ende... ouer de visentacie die zy ghedaen hebben in v personen gheuisticiert... metten zweerde... " C. 1467-68. vi. 111. — Autres textes divers empruntés aux C. 1468-69 à 1475-76. vi. 111.

EXÉCUTION PARÉE. Le fisc avait le droit de l'exécution parée. v. 184. Voir notre Gloss., v° *Eerlicke executie*, p. 239.

EXPERTISE. De l'expertise en justice et des experts. ii. 275-276. — Voir notre Gloss. flam., v° *Goeden cnapen*, p. 316.

EXPOSITION PUBLIQUE. " Van te makene drie scafoten daer bi vonesse van scepenen drie vrouwen vp ghestelt waren... Daer zekere valscherynghen ghetoocht waren... Van zekere ronde ghescrijften daer in stont de mesdaet van zekere personen die vp tscapooten ghestelt waren. " C. 1443-44 et 1445-46. v. 255.

Où était dressé le pilori à Bruges. Écriveau portant la sentence. Autres détails divers du C. 1448-49. v. 480.

“ **EXTRAVAGANTES** ” (constitutions papales de ce nom). Notes de l’auteur au sujet des extravagantes citées dans les consultations de 1295 sur 27 questions concernant la conservation des privilèges de Bruges. I. 45.

EZELPAEUS. Nous avons longuement parlé de l’*Ezelpaeus*, au Gloss. flam., h. v., pp. 842-844. Ajoutons encore ici les textes suivants :

“Ghegheuen den gheselscepe van den ezelpaeus van sinte Donaes.” C. 1432-33. v. 86.

“Den ezelpaeus van Onser Vrouwen ghegheuen up den verzworen maendach na mid-wintere...” (Cpte Hôp. St.-Jean 1444). Int. 99.

“Betaelt heer P., priester van Sinte Donaes, de somme van..., voer zynen wyn ende thulpe van zynder feeste die hy hilt binnen den tydt dat hy eselpaeus was van der voors. kerke...” C. 1494-95. vi. 402.

EYCK (VAN). Voir *Jean van Eyck*.

F

FABRIQUES D'ÉGLISE. L'administration du temporel du culte leur était confiée. II. 318. — La participation du clergé, représenté par le chef de la paroisse, remonte à une époque fort reculée. II. 318, note 1.

FACTEURS D'INSTRUMENTS, A BRUGES. Jouissaient autrefois d'une haute réputation. — Loys Willay, facteur en 1426. Aux add. du t. v.

FACTOR YMAGINUM. Opinion de notre auteur sur la portée de ce terme dans les Cptes comm. de Bruges. Int. 134.

FAIENCERIES. “Glesewerx (!), Gleyers werck; Vaisselle de terre”. Généralités. II. 206-207.

FAILLI : “BECOMMERDE” (voir notre Gloss. flam., p. 234). Son sceau était remis jusqu'à nouvel ordre entre les mains des échevins. Int. 158.

FAILLITE. Un privilège sur les biens du failli est reconnu à Bruges, dès 1435, à la cueillote. En cas de concours, ce privilège primait celui du propriétaire. v. 184.

FARINES. “Die backers meil ende muldre vercocht hebben, x lb.” C. 1479-80. vi. 199.

FAUCONNERIE. L'art de la fauconnerie était connu à Bruges au XIII^e siècle. Suite de textes extraits des Comptes de Bruges de 1291, 1292, 1299, 1331-32,

1332-33, 1335-36, 1337-38, 1341-42, 1361, 1362-63, 1371-72, etc., concernant l'achat par la ville de faucons envoyés par elle en présent à des personnages de distinction. Détails divers. II. 447-452.

Généralités sur l'art de la fauconnerie et sur l'oisellerie. II. 453-466.

Fauconnerie de la cour de Male. Énumération des officiers qui en composaient l'équipage, d'après les C. de Bruges de 1371-72 et 1374-75. II. 452-453.

FEMME. Les femmes étaient rangées parmi les incapables. — Raisons de l'incapacité des femmes, données par les feudistes. iv. 234, note 3.

Les femmes ne sont point admises à déposer dans les affaires criminelles. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 147.

Les femmes, de noble extraction surtout, avaient leur sceaux. Int. 158.

A Bruges, la femme en se mariant quittait son nom de famille pour prendre celui du mari. De quel principe cette communauté de noms était la conséquence. Inconvénients que présentait cette méthode. Int. 293.

Intervention de la femme mariée dans les transports et constitutions d'hypothèque. Était obligatoire. i. 421.

La femme était dispensée de l'autorisation du mari pour s'obliger, etc., quand celui-ci entrait de son consentement en religion. Cas. 1455. II. 324.

FÉODALITÉ. Lien féodal. On croit généralement, écrit notre auteur, qu'avec la proclamation de l'indépendance com-

(!) Quant à l'interprétation de *Glesewerx* par *Faienceriss*, voir ce que nous disions au Gloss. flam., v^o *Glesewerx*, p. 316.

munale, tout lien féodal fut brisé en ce qui concerne la constitution juridique du territoire de nos communes. C'est une profonde erreur, ajoute-t-il. Développements à ce sujet. Int. 358.

FER. Espèces diverses. Généralités. II. 191, note 1, et II. 194, note 7.

"Spaensch yser". C. 1421-22. IV. 426.

FERRONNERIE. Nomenclature de noms d'objets de ferronnerie empruntée passim aux comptes de Bruges. V. 325.

FÊTES DE L'ÉGLISE. Dans sa dissertation sur le calendrier, l'auteur donne une courte esquisse de l'histoire des principales fêtes de l'Église. — Voir plus haut v° *Calendrier*.

"Van gleye, garze, rosine hoeden ende meyen met datter toebehoort omme up helighe dagen den choor ende tgodshuus te verchierne..." (C. Hôp. S.-Jean Bruges 1450.) Int. 83.

L'écoutète de Bruges recevait un présent de "quatre los de vin" le jour de "St. Justin". (Compte de l'écoutète de 1392.) IV. 191.

Érection, par disposition testamentaire, par Jean de Gruuthuse, de plusieurs fêtes doubles en l'église de Notre-Dame à Bruges. 1311. II. 337-338.

Le magistrat de Bruges érige en fête triple, "in majus triplex festum", la fête du Saint-Sang. 23 Avril 1419. II. 338.

FÊTES PUBLIQUES ET SOLENNITÉS, A BRUGES. — Réceptions faites au souverain ou à des princes étrangers. Réception faite au comte Gui et à ses fils "als sie inquamen van Parys vter vangenessen". 1305. "Den clocluders, van dat sie luudden ieghen den grave doe hie quam..." C. 1305. I. 290. — Textes divers. I. 290-291.

Réception faite au duc et à la duchesse de Bourgogne, "die bi auonde in de stede camen van Ghend, den x^{ten} dach in laumaend". 1385. III. 63.

Réception faite au roi de France Charles VI. Textes du C. 1386-87. III. 90-95.

Id., le 20 Juillet 1389, à la duchesse Marguerite. Textes C. 1389-90. III. 117-119.

Id. au duc Philippe. Janv. 1390. III. 121-122. — Id. id. 25 Fév. 1393. III. 265-267.

Id., au c^e de Nevers. C. 1397-98. III. 399.

Id., au duc Jean. Avril 1405. III. 515-518.
Id., à la duchesse. 19 Juin 1407. IV. 18.
Id., au duc Jean. 17 Février et 2 Avril 1411. IV. 67, 68.

Id., au comte de Charolais. 1411. IV. 76.
Id., au duc. 21 Nov. 1413. IV. 258-259.

Réception faite à Bruges, au duc Jean, au comte de Charolais, son fils, et à la comtesse de Charolais "te harer eerster bliden jncommene binder stede van Brucghe". IV. 259.

"Jtem ghegheenen myns heeren pipers van Ghistele, ende zesse trompers ende drie riet-hoornen, van dat zy pepen ende trompten te zinte Cruuspoorte, item in de buergh voor de wethouders, hooftmannen ende dokenen, ende vp de maerct voor de scotters, ten tiden als onze gheduchte vrouwe van Chaerloys eerst te Brucghe quam..." C. 1413-14. IV. 260.

Prestation de serment du duc Philippe-le-Bon: "van costen ghedaen te wine, te broode ende te cruude vp scepenen huus, doe onse voors. gheduchte heere daer was ende eed dede zire stede van Brucghe..." C. 1419-20. IV. 355.

Réception faite au duc Philippe le 19 Sept. et 30 Nov. 1421. C. 1420-21. IV. 428.

Id., au fils du roi de Portugal. Présents et banquet lui offerts; joute donnée en son honneur. Textes C. 1425-26. IV. 489.

Id., à Philippe-le-Bon et à Isabelle de Portugal à l'occasion de leur entrée à Bruges le surlendemain de leur mariage à l'Écluse. 1430. IV. 512-516.

Réception faite au duc Philippe. Textes divers. C. 1432-33. V. 63-64.

Description, au C. 1440-41, de la brillante réception faite au duc Philippe, à Bruges, le 11 Déc. 1440: "Uutgheuen van diuerschen costen, ghedaen den xj^{ten} dach van decembre, ten bliden jncommene van onzen gheduchten heere ende prince, naer dat de stede te zynre gracie ontfanghen was". V. 194-197.

Principaux détails: "stallagen; Poorte an den muur van ons gheduchts heeren houe; Fonteyne voor doude halle; tPilaerken in de borch (voir notre Gloss. flam., h. v.); Spelen ende ystorien die achter strate ghemaect waren ende aldiereghelike de mareminnen, zee-ridders... de goadene poorte..." V. 194-195.

Réception faite au comte et à la comtesse de Charolais, lors de la visite qu'ils firent à la ville de Bruges à l'occasion de leur mariage. C. 1454-55. V. 375-376.

Id., au duc Philippe, à son retour du voyage qu'il avait fait "jnt Hoogheduscheland..., varre buten zinen lande, ten oorboire ende voordernesse van onzen heleghe kersten gheloue". Décoration de la porte Ste.-Croix; *spelen*; feux de joie. C. 1454-55. v. 376-377.

Id., au Dauphin de France. 4 Avril 1457. Text. nombr. C. 1456-57. v. 381-383.

Fêtes brillantes données "ten bliden jncommene van onzen harden gheduchten heere (le duc Philippe) met myn vrouwe van Bourbon zynre zuster". Description. Textes C. 1462-63. v. 532-535.

Réception faite, le 20 Février 1466, au comte de Charolais: "ten bliden eersten jncommene van minen gheduchten heere van Charrolois, hem hier binder stede commende naer zine voyaige van den orloghen van Vranckerycke ende van Ludeke...". C. 1465-66. v. 458-459.

Idem, "ter jncomste van onzen gheduchten heere... — De jncomste van onzen gheduchten heere Charles van Bourgogne hier binnen der stede... vp den ix^{sten} dach van April jnt jaer m. cccc. lxxij voor paesschen (1468 n. s.)...". v. 568-570.

Id., "ter jncomste van onzer gheduchter vrouwe (Marguerite d'York) als nieuwe princhesse...". C. 1467-68. v. 568. — "Es te wetene dat onze voors. gheduchte princhesse haer entree dede hier binnen deser stede, als nieuwe princhesse, tsondaechs vp den derden dach van hoymaend m cccc ende lxxvij...". v. 570-572.

Réception faite au duc Charles, le 24 Janvier 1472: "Doe betaelt van costen die ghedaen waren ter eeren van den blyden jncommene van onzen harde geduchten heere...". Décoration de la porte de Gand; porteurs de torches; musiciens; feu de joie. C. 1471-72. vi. 65.

Id., au duc, le 24 Décembre 1472, "hem doe commende binnen deser zynre stede van Brugghe... Jtem doe van costen die ghedaen waren ter eeren van den blyden jncommene...". C. 1472-73. vi. 69.

Id., au duc, le 12 Juillet 1475, "commende vter reyse van Nussen binnen deser ziere stede van Brugghe". Textes C. 1474-75. vi. 81-82.

Id., "den v jn april anno lxxvij (1477), paescheauonde", à la duchesse Marie, à l'occasion de sa joyeuse entrée: "ter cau-

se van den blyden jncommene van onser gheduchte joncvrouwe ende princesse binnen deser harer voors. stede van Brugghe...". C. 1476-77. vi. 158-160.

Joyeuse entrée de Maximilien. "Betaelt van costen ghedaen ter causen van den blyden incommene van onzen harde gheduchten heere ende prince den herzoghe Maximiliaen...". C. 1476-77. vi. 170.

Arrivée de Maximilien à Bruges. Déc. 1477. Texte C. 1477-78. vi. 176.

Fêtes à l'occasion de la naissance de Philippe-le-Beau. Text. C. 1477-78. vi. 179.

Réception faite à l'archiduc Maximilien, à son arrivée à Bruges après la bataille de Guinegate. Textes C. 1479-80. vi. 189-190.

Démonstrations de joie à Bruges, en Janv. 1483, à l'occasion de la conclusion de la paix d'Arras (23 Déc. 1482). Textes C. 1482-83. vi. 230-231.

Id., "ter causen van den blyden jncommene hier binder stede van onzen harde gheduchten heere ende prince den grave Philips...". 30 Avril 1484. C. 1483-84. vi. 239.

Id., "ter eere van den coronement van onzen voors. harde gheduchten heere (Maximilien en qualité de roi des Romains)...". C. 1485-86. vi. 267.

Id., "ter causen van den blyden ontfanghene ende welcommene van onzen harde gheduchten heere den conyn", qui était accompagné de l'empereur Frédéric. C. 1485-86. vi. 268-269.

Id., à l'occasion de la conclusion de la paix de Tours et de sa publication à Bruges. C. 1489-90. vi. 335-336.

Id., à l'occasion de la victoire remportée par Maximilien à Abregail (Hongrie). C. 1491. vi. 346.

Id., "ter eeren van den blyden paise van der Sluus...". C. 1492-93. vi. 364.

Id., à l'occasion de la paix conclue à Senlis, le 29 Mai 1493, entre Maximilien et le roi de France. C. 1492-93. vi. 367.

Joyeuse entrée à Bruges de Philippe-le-Beau et de Jeanne de Castille. 20 Mars 1497. — Dispositions arrêtées par cri du magistrat du 17 Mars. — Nombreux détails. vi. 421-423.

Grâce accordée à des prisonniers à l'occasion de fêtes publiques. "Ter eeren ende weerdicheit van der voors. blyder

incompste (l'entrée à Bruges du comte de Charolais), omme tlossen van zekere gheuanghene..." C. 1465-66. v. 459.

Suspension de poursuites en justice. A l'occasion de la joyeuse entrée de Philippe-le-Beau à Bruges (20 Mars 1497), le magistrat de cette ville fait crier que ce jour on ne pourra arrêter ni emprisonner pour dettes. VI. 421.

Prix offerts par le magistrat pour "scoonts te vierne, scoonts te lichtene ende best esbatementene". C. 1458-59. v. 521. — "Van bockraen ende barderen daer de voors. prysen mede vut ghehanghen waren voor tscepen huus..." C. 1458-59. v. 521. — Voir *Feux de joie, Illumination et Théâtre*, rubr. *Représentations scéniques*.

Argent jeté au peuple. V° *Paupérisme*.

Feux de joie. Voir ce mot.

Illumination. Voir ce mot.

Représentations scéniques. V° *Théâtre*.

— **Chapitre provincial de l'ordre des Carmes tenu à Bruges le 1^{er} Mai 1496.** Programme officiel de la fête: processions; itinéraire qu'elles parcoureront; prix offerts par la ville, 1^o "zo wie binder voorsyde processie best ende schoonst betoocht eene figure vten ouden testament"; 2^o "die schoonst de processie lichten zal met tordsen of keersen"; 3^o "zo wie tghenoughelichste ende beste esbatonnement spelen zal... snauens..." VI. 471-473.

— Bruges se prépare à offrir des fêtes à l'archiduc Philippe et envoie deux personnes à Anvers "omme aldaer te... ouerzienne alzulke feesten ende solemniteiten als die van Andwoorpen deden jehgens de jnkomste van den conync... ende dat jn gheschifte hier ouer te bringhene..." C. 1494-95. VI. 402.

FEUDATAIRES DE FLANDRE.

Les vassaux et feudataires du souverain ne doivent le servir à la guerre que jusqu'aux frontières de la province où leurs fiefs sont situés. (Charte de Marie de Bourgogne octroyée à la Flandre. Févr. 1477.) VI. 133.

Les feudataires et leurs vassaux ne pourront être attirés en première instance que devant leurs pairs. (Lettres de Marie de Bourgogne octroyées à la Flandre. 11 Févr. 1477.) VI. 123.

FEUTRE. Généralités. II. 197.

FEUX DE JOIE, A BRUGES. "Van eenen grooten viere ghemaect in den buerch, staende vp hooghe wielen (¹), van barninchoute, stellynghen, naghelen..." (Bataille de Gavre.) C. 1452-53. v. 370.

"Jtem, betaelt van hoete (houte) gheleuert ten viere dat jnde buerch van der stede weghe doe ghemaect was..." C. 1454-55. v. 376.

"Van den houte ende faetsoene van den viere dat doe ghemaect was in de buerch..." C. 1456-57. v. 381.

"Betaelt van den viere ghemaect in de buerch, voor al thout daer toe verberrent metten aerbeyde van den ghuenen diet maect..." C. 1462-63. v. 533.

"Van den vieren die myn gheduchte heere dede maken vp de maerct..., ter jncomste van onzer ghedachter vranwe (Marguerite d'York, lors de son mariage avec le duc Charles)..." Jnill. 1468. v. 568.

"Van xj^e ghespleten faeelen omme trier te makene vp de maerct ende jnde buerch... Jtem, vj aerbeyders die de twee viere maecten..., van den ij asten te halene..." C. 1467-68. v. 570.

"Ter eeren der tryumphe ende victorie die de conync Edewaert van Jngheleland binnen zinen conyncryke vp zine vianden ghehad hadde..." C. 1470-71. VI. 34.

"Ter eeren der eenichede ende alianche... gheschiet... tusschen den conync van Cecylie ende onze ghed. heere..." C. 1471-72. VI. 63.

"Van ij^e l fasselhouts, daer of dat een scoon vier vp de maerct ghemaect was..." à l'occasion de l'arrivée du duc Charles à Bruges, le 24 Janv. 1472. C. 1471-72. VI. 65.

Texte C. 1472-73. VI. 69. — Texte C. 1474-75. VI. 82. — Texte C. 1475-76. VI. 103.

A l'occasion de la naissance de Philippe-le-Beau. Textes C. 1477-78. VI. 179.

"Van eenen grooten viere twelke ghemaect was vp de maerct voor Onser Vrouwen...", à l'occasion de la victoire remportée par Maxilien à Guinegate, le 8 Août 1479. VI. 189.

"Ter eeren... van dat onze prinsesse te Bruesele gheleghen was van een scoone jonche dochte..." C. 1481-82. VI. 214.

A l'occasion de la Paix d'Arras. Janvier 1483. VI. 231.

(¹) Ann. Soc. Émulat. de Bruges, 3^{me} sér., III. 170: "Item up den zelven dach tsavonds was tAelst up de marct... een scoon vier ghemaect, up een wiel ende eenen mast staende, van twee wissen houts, coste wiel ende hout xxiij s." (1432).

Texte C. 1485-86. VI. 267. — Id. VI. 269.

A l'occasion de la Paix de Tours. Octobre 1489. VI. 335.

"Betaelt van xv dozine nieu stoelen te vj gr. elken stoel, van welke jn den buerch ghemact was een groot schoon vier..." à l'occasion de la victoire remportée par Maximilien à Abrial (Hongrie). C. 1491. VI. 346.

Texte C. 1496-97. VI. 423.

Prix offerts par le magistrat pour le plus beau feu de joie. "Ouer de pryse die ghegheuen waren den ghone die best vierde..." C. 1454-55. v. 376.

"Van drie prisen die ghegheuen waren den scoonsten... vier makende." C. 1456-57. v. 382. — Voir *Fêtes*, rubr. *Pris*...

Voir notre Gloss., v° *Vieren*, p. 728.

FEUX PUBLICS, A BRUGES, pendant les hivers rigoureux. "Van vyf voeren barnync houts, twelke, ten diuerschen stonden, jn den burch verbarnt was omme dat de aerme scamele lieden... hemlieden daer by waermen mochten mids der grooter caude ende strancheit van tyde..." C. 1480-81. VI. 198.

Hiver de 1483. "Van iijj barnynchouts daer of dat daghelix een vier ghemact was jn den buerch, daer by dat de aermelieden hemlieden waren waermende den stranghen tyd van der coude gheduerende..." VI. 476.

FIANÇAILLES. Le contrat de fiançailles. — La rupture du contrat de fiançailles était punie de l'amende, et même de la prison. Cas. 1425. II. 331. — Dommages-intérêts du fait de rupture. Cas. II. 333.

FIEFS. Fiefs mouvant du prince. Ne pouvaient-être baillés à ferme pour un terme de 18 ans. — Acte de remise à ferme du tonlieu à la ville de Bruges pour un terme de dix-huit ans; il est stipulé que n'entreront pas en déduction du bail les droits seigneuriaux que le comte de Flandre pourrait prétendre, "soubz couleurs de ce que lèsdis tonlieux sont tenez en fief de son Bourg de Bruges et que le terme de ladite ferme est excédant le temps et ordinaire maniere de censer et baillier à ferme fiefz mouuans du prince". 1481. VI. 206.

Conversion d'un fief en franc-alieu. Formalités requises. Dans un document du 10 Juin 1481. VI. 210. — Acte passé par-devant le bailli et sept hommes de la

Cour féodale du Bourg de Bruges, proclamant la conversion en franc-alieu d'une cave sise à Bruges sous la prison, et achetée par la ville pour l'incorporer dans le Steen, cave qui formait un fief relevant de ladite Cour féodale du Bourg. 21 Août 1481. VI. 211-212. — Voir aussi, au sujet de la conversion en franc-alieu du fief nommé Ayshove, t. I. 436.

Hommage. Commission donnée, par l'abbé de St.-Pierre lez-Gand, à H., pour recevoir en son nom l'hommage d'un fief sis à Oostkerke, la tenancière étant malade et ne pouvant se rendre à Gand pour y accomplir le devoir féodal. Juillet 1391. Pièces connexes. III. 207.

Aveu de fief. Cas. v. 396; VI. 545.

Envoi en possession d'un fief, en vertu d'un acte d'éviction. Cas. VI. 441.

Éviction. "Zeiden dat jn castelrie van Curtrike was eene costume van ouden tiden onderhouden dat men vp leenen procedeirne mochte ende die ofwinnen omme sculdlike zaken..." C. 1420-21. IV. 404.

Rapport et dénombrement d'un fief tenu de la terre d'Escoelles, près de St.-Omer. 1411. IV. 87.

Id., d'un fief de la cour de Wisseghem, dans Ursele. 1495. VI. 408.

Id., de fiefs sis à Oostcamp, etc., et d'un fief consistant en une rente assise sur le tonlieu de Bruges. 1495. VI. 408.

Id., au bailli de Colonby. 1497. VI. 426.

Saisie. Jugement décrétant une saisie de fiefs. Mai 1411. IV. 54-55.

Vente d'un fief. Cas. I. 436.

— Voir plus loin v° *Mainmise*.

"**FIESTE DE BRUGES**". V° *Foire*.

FIL. Généralités. II. 223, 224.

FIL DE CUIVRE: "Coperdracts, Lestons drade". Généralités. II. 206.

FILLES-DIEU, A BRUGES (institution monastique hospitalière, connue jadis sous ce nom à Bruges). "FILGEDIEUS" (I. 204), et variantes, au sujet desquelles voyez notre Gloss. flam., v° *Filgedieus*, p. 845. — Mentions diverses. Int. 125, 377.

"Jt. tunc pro filiabus Dei, pro sustentatione ipsis facta, xxxix lb." C. 1294. I. 319.

Origine. Leur origine semble se rattacher au berceau même de la cité bru-

geoise. i. 203, note 1. — Suite de textes concernant cette antique institution, extraits des comptes communaux de 1290, 1291, 1292, 1294, 1298, etc. i. 203-204.

Il semble qu'elles soient venues d'Arras à Bruges. "Pro transcripto filiarum Dei d. Atrebato." (1290.) Int. 336.

"Item filias Dei in Brugis pro domo ab ipsis construenda..." (1290.) Int. 336.

Fusion avec la gilde de St.-Julien. Les Filles-Dieu prennent le nom de Sœurs de St.-Julien. Décembre 1305. i. 202-203.

Salaire. "Der meestericgher van den fylgen dius van xj zustren van elker xij d. ter woke..." C. 1311. Int. 446. — Aut. textes C. 1316, ead. pag.

FILLES REPENTIES. Voir *Béthanie*.

FINANCES DE BRUGES, ou LA COMPTABILITÉ COMMUNALE DE LA VILLE DE BRUGES.

APERÇUS GÉNÉRAUX. Annotations sur le système de comptabilité suivi jadis à Bruges. Int. 57-58.

Année financière. Commencait à Bruges au 14 Octobre, jour de la fête de S. Donatien, patron de la ville, et plus tard du diocèse de Bruges. Int. 23.

Se divisait en quatre saisons embrassant chacune 13 semaines : 9 Sept., 9 Déc., 9 Mars, 8 Juin. III. 108-109.

Les comptes communaux. Le plus ancien compte existant a été attribué à tort à l'année 1280; il embrasse l'année financière 15 Oct. 1281 au 15 Oct. 1282. Int. 41.

Nomenclature détaillée des comptes communaux encore existants aux Archives. Int. 23-25.

Système financier. Les "Assises" forment "le principal membre" des revenus de la ville. (Dans un acte du duc Charles-le-Téméraire. 1473.) VI. 52.

"Parce que les reuenues dicelle ville, mesmement les fermes des assiz et cueillotes qui en est le principal membre..." (Autre acte du duc Charles. 1473.) VI. 60.

Décomposition, à titre d'exemple, du compte de l'exercice 1411-12. L'auteur analyse successivement les divers chapitres de ce compte et en présente les détails les plus saillants. *Recettes*. IV. 141-166. *Dépenses*. IV. 167-180. — Considérations générales sur ce compte. Le résumé des arriérés. IV. 181-183.

Considérations diverses sur l'organisation financière de Bruges au milieu du XV^e siècle. Causes de dépression. On recourt alors aux moyens extraordinaires : la capitation, l'émission de rentes, l'emprunt, la spéculation sur marchandises. Mais l'équilibre est à peine rétabli, qu'il se rompt. — Développements au sujet de ce thème. v. 473-477.

Lettres du duc Philippe-le-Beau réglant la comptabilité de la ville de Bruges : les trésoriers ne pourront plus faire aucun paiement "sans le sceu ou ordonnance de ceulx de la loy"; visite du compte des trésoriers; mise à ferme des assises, impôts et cueillotes de la commune; etc. 16 Août 1497. VI. 426-427.

Dépenses excédant dix livres. Ne pourraient se faire sans l'autorisation des bourgmestres, échevins et jurés, ainsi que d'une commission de vingt personnes. Statut de 1298. i. 59-60.

LES TRÉSORIERS. Dispositions les concernant dans le statut de 1298. i. 59-60.

Décharge générale délivrée aux trésoriers de la ville. Nov. 1384. III. 18.

Devaient "endens lan apres quilz auoient rendu leurs comptes... purgier et deschargier jceulx... de devz quictances et autres appostiles pardeuant certains commis". Cette prescription est négligée. Le 5 Nov. 1500, une commission est nommée pour visiter les comptes échus depuis vingt ans. VI. 464.

Les receveurs et trésoriers étaient tenus à la constitution de caution. "Boorghen ghestelt by de pointers ende ontfanghers vander stede..." (1442.) Cas. v. 227.

REDDITION ANNUELLE DES COMPTES. Disposition, dans une ordonnance de Louis de Nevers, quant à la reddition des comptes communaux à Bruges. Mars 1330. i. 418.

"Ende ouer do moynesse die hi hadde binnen zeuene daghen dat men dese vorseide rekeninge (compte de la cueillote de 1394 à 1396) dede voor de wet, voor alle de hooftmans, voor de notabele yan der stede, voor alle de raedsliede ende diseniers van der stede ende voor vele andre personen van der stede..." III. 312.

Des malversations ayant eu lieu dans l'administration de la ville, le magistrat et tout le corps de la commune prient

le duc Jean-sans-Peur " quil lui plaise chacun au faire ouir les comptes de toutes cueillectes leuees reuenues et missions quelxconques de la dicte ville, dedans vng moys apres le renouvellement de la loy, pardeuant ses commis et depuetez, ad ce presens bouchmaistres, escheuins, conseil, hooftmans, doiens de la ville, et aucuns notables, aussi par eulx a ce appelez...". 1407. iv. 3.

Textes concernant la reddition annuelle des comptes, empruntés aux C. 1413-14, 1417-18 et 1420-21. iv. 409.

L'usage de faire clôturer et signer le compte par les commissaires du prince est introduit en 1414 et fut suivi depuis lors sans interruption. Formule de clôturer. iv. 410.

Dispositions relatives à la reddition des comptes communaux dans les lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois (art. 54). 30 Mars 1477. vi. 144.

Comment se faisait, au moyen de jetons, ou jetoirs, la vérification des comptes communaux. iii. 312. — Suite de textes extraits des cptes de 1284 à 1444-45 au sujet de l'emploi de jetons pour cette vérification. iii. 310-312.

NOMENCLATURE DE SOMMES QUI FURENT PAYÉES PAR LA VILLE DE BRUGES AU ROI DE FRANCE, DU CHEF D'AMENDES, ETC.

Paiement de 7,600 lb. 1308. i. 291. — Id. de 22,049 lb. 2 s. par. 25 Déc. 1309. Vidimus de la quittance. 17 Juin 1313. vi. 528-529. — Id. de 2,400 lb. par. Juin 1313. i. 312. — Id. de 23,000 lb. 2 s. par. Juin 1313. i. 312. — Id. de 15,000 lb. par. Juin 1313. i. 313. — Id. de 2,400 gros deniers d'or "à le mache" ("cum machia"). 25 Mars 1307 (1308 n.s.). Vidimus de la quittance remise aux trésoriers de Bruges. 20 Juin 1313. i. 313. (Voir un autre vidimus de cette quittance. 17 Juin 1313. vi. 528.) — Id. de 200 lb. gr. tourn. Juil. 1313. i. 314. — Id. 8,000 lb. par. Sept. 1313. i. 314. — Id. de 15,644 lb. 8 s. par. Sept. 1313. i. 315. — Id. de 15,212 lb. par. Oct. 1322. i. 337. — Id. de 1,200 lb. par. Août 1324. i. 352. — Id. de 2,250 lb. 6 s. 1 d. tourn. Févr. 1329. i. 405. — 4 paiements de 600 lb. par. 1330. i. 424. — Paiement de 1,200 lb. par. Juil. 1330. i. 425. — 2 paiements de 600 lb. 1330. i. 426. — Paiement de 600 lb. par. Janv. 1331. i. 426. — 2 paiements de 2,000 lb. par. 1331. i. 437. — Paiement de 1,000 lb. par. Mars 1332. i. 445. — Id. 6,000 lb. par. Mai 1332. i. 445. —

Id. de 2,400 lb. par. Oct. 1332. i. 454. — Id. de 2,000 lb. par. Mars 1333. i. 458. — Copie des recépissés que les receveurs du roi, en Flandre, ont donnés à la ville de Bruges, des sommes qu'elle leur a payées dans la contribution imposée au pays, en vertu des traités de paix. 1309 à 1329. i. 465-467. Attestations à cet égard des commissaires du roi. Sept. 1333. i. 468.

— Le roi Charles VI acquitte la ville de Bruges de la somme de 22,000 francs d'or qu'elle lui devait, par composition, pour le restant des 120,000 francs de l'ancienne imposition. Juin 1383. ii. 476-477.

NOMENCLATURE DE SOMMES PAYÉES PAR LA VILLE DE BRUGES AUX COMTES DE FLANDRE.

Paiement de 20,000 livres au comte Gui. Janv. 1282. i. 11. — Id., id. Mars 1282. i. 11. — Id., id. Oct. 1282. i. 13. — Id. de 700 lb. Juin 1283. i. 13. — Id. de 1,600 lb. Août 1283. i. 14. — Id. de 1,000 et 20,000 livr. Oct. 1283. i. 14. — Paiements divers faits par la ville pour compte du comte Gui. 1284. i. 14-15. — Paiement de 1,000 et 20,000 lb. Oct. 1283. i. 15. — Lettres du comte Gui au sujet de paiements faits pour son compte par la ville. Mars 1284. i. 15. — Paiement du 21 Octobre 1284. i. 16. — Id. du 3 Novembre 1284. i. 17. — Id. du même jour. i. 17. — Id. du 5 Novembre 1284. i. 17. — Id. du 5 Février 1287. i. 20. — Id. du 29 Octobre 1287, à Robert, fils aîné de Gui. i. 21. — Id. du 28 Octobre 1289, au comte Gui. i. 25. — Id. du même jour. i. 25. — Id. de 1,000 lb. pour la rançon d'un bourgeois. Janv. 1298. i. 56. — Id. de 500 lb. par., suivant convention avec Gui, fils du comte Gui. Juil. 1302. i. 98. — Id. de 6,900 lb. dus à Mgr. de Namur. Déc. 1302. i. 161.

Quittance de Robert de Bethune de la somme de 2,262 florins de Florence remise par la ville de Bruges au receveur de Flandre, "pour location des florins de le court de Romme, que li pais de Flandre est ordenes a paier". 3 Août 1306. vi. 527. — Paiement de 2,154 lb. 15 s., en vue du voyage du comte Robert en France. Mai 1308. i. 275. — Id. de 2,404 lb. 15 s., aux mêmes fins. Févr. 1309. i. 275. — Id. de 1,600 lb. à Louis de Nevers. Octobre 1312. i. 311.

Paiement de 166 lb. par. au comte Louis de Nevers. Avril 1328. i. 388. — Appointement entre le comte Louis et la ville de Bruges, au sujet des sommes que lui devait cette dernière. Déc. 1328. i. 389. — Paiement de 3,037 lb. 10 s. "de bons vies gros tournois", montant du don fait au comte, par la ville de

Bruges, " pour son voiage d'Amiens ". Juin 1329. i. 412. — Id. de 20 lb. tourn. Août 1329. i. 412. — Id. de 15 lb. tourn. Oct. 1329. i. 413. — Id. de 686 lb. Oct. 1329. i. 413. — Payements divers, 1328 et 1329. i. 414-415. — Paiement de 166 lb. par. Janv. 1330. i. 416. — Id. de 5,507 lb. par. Janvier 1330. i. 416. — Id. de 1,000 lb. par. Mars 1330. i. 420. — Id. de 400 lb. par. Août 1331. i. 438. — Id. de 1,000 lb. par. Févr. 1332. i. 457. — Id. de 1,000 lb. par. Avril 1333. i. 458. — Id. de 1,000 lb. par. Juin 1333. i. 461, n° 397. — Id. de 1,000 lb. par. i. 461, n° 398. — 2 payements de 1,000 lb. par. Juin 1333. i. 464. — Paiement de 3,000 lb. par. Août 1333. i. 468. — Id. de 1,000 lb. par. Déc. 1333. i. 469. — Cinq cédules délivrées par les bourgmestres et échevins de Bruges à titre de reconnaissance des sommes que la ville doit encore au comte de Flandre. Janv. 1334. i. 469. — Note de payements faits, pour le comte, par les trésoriers de la ville de Bruges. 1334. i. 469-470. — Paiement de 100 lb. de gros fait pour le comte. Févr. 1335. i. 470. — Id. de 3,800 lb. par. Juil. 1335. i. 474. — Id. de 60,000 royaux d'or. Juil. 1335. i. 475. — Id. de 3,800 lb. par. Juil. 1336. i. 476. — Id. de 3,000 florins. Janv. 1337. i. 478. — Id. de 2,000 lb. par. Juin 1337. i. 478. — Id. de 3,700 lb. par. Sept. 1337. i. 479. — Id. de 1,000 lb. par. Févr. 1338. i. 486.

Paiement de 400 deniers d'or, pour compte de Louis de Male et à valoir. Mai 1349. i. 504. — Id. de 1,000 florins d'or à l'écu. Mai 1349. i. 504. — Id. de 600 écus. Juin 1349. i. 506. — Id. de 450 écus d'or. Août 1349. i. 508. — Id. de 200 florins d'or. Oct. 1349. i. 509. — Id. de 450 écus d'or. Nov. 1349. i. 509. — Id. de 100 florins d'or. Nov. 1349. i. 510. — Id. de 120 florins d'or. Nov. 1349. i. 510. — Id. de 780 lb. par. Nov. 1349. i. 510. — Id. de 100 écus d'or. Déc. 1349. i. 511. — Id. de 60 écus d'or. Janv. 1350. ii. 1. — Id. de 150 lb. par. Févr. 1350. ii. 1. — Id. de 18 lb. par. Févr. 1350. ii. 1-2. — Id. de 500 lb. par. Mars 1350. ii. 2. — Id. de 150 florins d'or. Juin 1350. ii. 4-5. — Id. de 50 lb. par. Juil. 1350. ii. 6. — Id. de 300 lb. par. Août 1350. ii. 6. — Id. de 50 lb. par. Sept. 1350. ii. 6. — Id. 200 florins d'or. Sept. 1350. ii. 6. — Id. de 620 écus. Nov. 1350. ii. 7. — Id. de 140 lb. par. Janv. 1351. ii. 7. — Id. de 841 lb. 10 s. Avril 1352. ii. 10. — Liste de 14 payements faits en 1352 et 1355. ii. 11. — Id. de 1,000 lb. par. Sept. 1353. ii. 14. — Id. de 2,000 lb. par., à valoir sur sa quote-part du subside de 67,000 lb. consenti par le pays de Flandre. Févr. 1358. ii. 34. — Id. de 6,000 lb. par. Mars 1382. ii. 474-475. — Id. de 1,000 lb. par. Mars 1382. ii. 475.

— Rente annuelle de 3.000 lb. par., dite Nouvelle rente, imposée à la ville par Louis de Nevers comme châtimement de ses rebellions. Rachat. Le comte Louis de Male consent à ce rachat moyennant le prix de 66,000 lb. par., dont 20,000 lb. comptant. Mars 1357. ii. 27.

Acte de confirmation de ce rachat par le magistrat de Bruges. Mars 1357. ii. 27. — Acte par lequel les chefs-hommes des sections et les doyens et gouverneurs des corps de métiers approuvent ce rachat. Mars 1357. ii. 28. — Quittances de payements faits du chef de ce rachat : elles se divisent en trois séries, correspondantes aux stipulations de l'acte. 18 Mars 1357 au Février 1358. ii. 29-33.

Amende de 200,000 Philippus d'or imposée aux Brugeois à cause des troubles de 1436-38. Lettres du duc Philippe relatives au paiement de cette amende. 11 Mars 1438. v. 169-170. — Textes du C. 1436-38 à ce sujet. v. 170. — Charte par laquelle le duc, en égard " au grand approvisionnement du peuple " de Bruges, consent de donner aux Brugeois " respit et dilacion " pour le paiement de 145,000 " escus philippus dor " en quatre ans. 18 Nov. 1438. v. 186-187.

Moyens imaginés par la commune pour arriver au paiement des amendes : capitation, émission de rentes viagères, emprunt direct aux bourgeois notables, avance faite par les négociants étrangers. v. 187. — Capitation. Mandat du duc Philippe à ses bailli et écoute de Bruges de " contraindre... tous les bourgeois de Bruges, tant forains que aultres ..., a paier les sommes ausquelles par les taulxurs ace commis... sont... assiz et imposez ". 29 Févr. 1440. v. 204. — Mandement des commissaires du duc autorisant la ville de Bruges à recouvrer l'amende par voie d'imposition sur la fortune présumée des habitants, tant bourgeois forains, nobles que tous autres. 25 Avril 1442. v. 256. — Produit de cette taille en 1442-43 et en 1443-44. v. 257.

AIDES OU SUBVENTIONS ACCORDÉES PAR LE PAYS DE FLANDRE AU PRINCE; QUOTE DE LA VILLE DE BRUGES. — AIDES ACCORDÉES PAR LA VILLE DE BRUGES; et autres détails.

Aides accordées au comte Louis de Male.

Aide de 40,000 " lyons " accordée par le pays de Flandre au comte Louis de Male. 1365. ii. 127.

La part à payer par la ville est de 6,085 lyons, soit 12,170 lb. par. Mandat au sujet du paiement de cette somme. Mai 1356. II. 127.

Aide de 100,000 lb. par. votée au comte par le commun pays de Flandre.

D'après le transport, la quote à payer par Bruges s'élevait à 15,212 lb. 10 s. par. — Sommes payées, du chef de sa quote, par la ville de Bruges : Avril 1368. II. 146; Juill., Août et Sept. 1368. II. 147; Oct. 1368. II. 150; Nov. et Déc. 1368. II. 153; Mai 1369. II. 175.

Aide de 48,000 lb. par.

Payements faits de ce chef par la ville de Bruges. Mars 1372. II. 228, nos 617 et 618.

Id., au duc Philippe-le-Hardi.

“ Laide de la guerre que adonc auons encontre nostre ville de Gand”, consentie par les “ bonnes gens ” de Bruges, de “ iij^e frans par mois insques ace que ceulx de nostre ditte ville de Gand seroient venus a nostre obeissance... ” (Dans des lettres de Philippe-le-Hardi de Janv. 1386. — D'après ces lettres, l'aide commença à courir en Mai 1384.) III. 84-85.

Subside de 100,000 francs d'or accordé au duc Philippe par le pays de Flandre.

Bruges est taxée à 22,708 francs (22,714 $\frac{1}{2}$ fr., d'après le C. 1387-88. III. 112), somme supérieure à celle que lui assignait le transport ordinaire. Le duc lui accorde de ce chef des lettres de non-préjudice. Févr. 1388. III. 111. — Délégation donnée par le duc aux magistrats de Bruges, par laquelle il leur permet de prendre en mains les accises de cette ville, pour sûreté du prêt qu'ils doivent lui faire touchant la portion de l'aide ci-dessus; article du C. 1387-88 à ce sujet. III. 111-112. — Paiement de 11,357 lb. 9 d., fait de ce chef. Juin 1388. III. 124.

Subside de 20,000 lb. par. accordé par la ville pour la restauration du château de Male: “ te hulpen der relectie van den huse van Male ”.

Quittance de 222 lb. par. à compte de ce subside. Juill. 1390. III. 146. — Id. de 24 lb. 5 s. gr. Août 1390. III. 189. — Quittances 1394-96. III. 369. — Annotation quant aux paiements effectués 1391-1394. III. 370.

Aide de 45,000 nobles octroyés au prince par le pays de Flandre.

Paiement de 803 lb. 14 s. par. payés de ce chef par la ville de Bruges. Avril 1391. III. 192. — Id. de 825 lb. par. Avril 1392. III. 223. — Id. de 11,403 lb. 6 s. 8 d. par. Janv. 1393. III. 253.

Aide de 10,000 francs d'or, consentie par la ville de Bruges, pour la construction de la tour de Bourgogne au château de de l'Écluse.

Liasse de quittances de paiements faits à compte. Août 1394. III. 277. — Articles du C. 1393-94 concernant ces paiements. III. 279. — Autres paiements faits pour parfaire la somme de 10,000 francs. C. 1394-95 et 1395-96. III. 280. — Quittances Nov. 1394 et Avril 1395. III. 295; Id. Nov. 1395. III. 345; Id. Sept.-Déc. 1395 et Janv.-Févr. 1396. III. 350.

Aide de 100,000 nobles imposée par le duc Philippe-le-Hardi à la Flandre, pour la rançon du comte de Nevers, retenu prisonnier à Nicopolis. 1396.

La part de la ville de Bruges dans cette somme s'élève à 18,233 nobles. La ville s'en acquitte en trois paiements. III. 287-288. — Quittance de 6,077 $\frac{2}{3}$ nobles. Févr. 1398. III. 393. — Comment la ville se procura les fonds pour les trois paiements successifs de 6,077 $\frac{2}{3}$ nobles, soit 1823 lb. 6 s. gr. par paiement, C. 1397-98. III. 396-397.

Id. au duc Jean-sans-Peur.

Aide de 60,000 doubles écus de 4 sous gros pièce, ou 12,000 lb. gros, consentie, en Sept. 1410, au duc par les États de Flandre, et destinée à la solde des hommes que le duc avait amenés à Paris dans son expédition contre le duc d'Orléans.

La part à payer par la ville de Bruges s'élève à 1885 lb. 10 s. gr. Comment s'acquitta la ville. III. 291.

Subside de 65,000 nobles accordé, par le pays de Flandre, au duc pour subvenir aux frais de l'expédition en Hongrie.

Payements faits de ce chef par la ville de Bruges, d'après les C. de 1394-95 et 1395-96. III. 345-346. — Quittance pour solde de la quote à payer par la ville de Bruges. Avril 1396. III. 357.

Don de 1,000 nobles de 72 gros pièce, monnaie de Flandre, fait au duc par la ville de Bruges, pour l'aider en son “ voyage de Brabant ”. Quittance du paiement de cette somme. Avril 1404. III. 452.

Aide de 108,000 doubles écus de 48 gros la pièce consentie au duc par le pays de Flandre. 1408. IV. 19.

La quote de la ville de Bruges se monte à 40,726 lb. 16 s. par. Paiement du solde. IV. 45.

Aide de 20,000 doubles écus consentie au duc: “ Van den xx^e dobbelen scilden

die bi den viere leden van sinen lande onsen gheduchten heere, in zyn afkeeren van der reyse van Ludeke, gheconsenteirt waren te hebbene vp zyn land van Vlaendren”.

La quote de la ville de Bruges est de 7542 lb. par. Payement de cette somme. C. 1408-09. iv. 51-52. — A l'octroi de cette aide se rapporte le texte suivant: “Doe (5 Octobre 1408) J. ende... ghesonden te... (auprès de la duchesse), de welke doe versochte, bi laste van onsen gheduchten heere xx^m penninghen (1) vp tland van Vlaendren...” C. 1408-09. iv. 44.

Subside de 60,000 écus voté par les États de Flandre: “Ouerreen ghedreghen... dat onze gheduchte heere... hebben zoude van zinen voors. lande lx^m dobbelle scilden zierer niewer munten van Vlaendren...” 19 Sept. 1410. iv. 57.

La quote de la ville se monte à 1885 lb. 10 s. gr.: “xvii^e iiiij^s v lb. x s. gro. commende der stode van Brughe te betaene tharen deele van der subuentien van lx^m dobbelen scilden van iiiij s. gro. tstic..., gheconsenteirt... in september int jare m iiiij^e ende x.”. Textes du C. 1410-11 relatifs au payement de sa quote par la ville de Bruges. iv. 63-64.

Aide de 100,000 deniers d'or consentie au duc par les quatre membres, “pour le commun pays de Flandre”.

Ceux de Bruges envoient auprès du duc “leurs deputez notables pour remonstrer le petit estat” de leur ville et exposer la situation de leur compte vis-à-vis du duc, du chef des avances lui faites par la ville. — Lettres du duc qui consent que le reliquat dû soit porté en décompte sur la part de la ville dans l'aide en question. 17 Mars 1414. iv. 320-321. — Lettres du duc fixant la somme qu'il reste devoir aux Brugeois, pour le recouvrement de “plusieurs grosses sommes de deniers dont ils sestoyent, a sa tres diligente priere, chargiez pour lui envers aucuns marchans...” Mars 1415. iv. 325-326.

“Don et courtoisie” de 60,000 doubles écus de 40 gros vieille monnaie, accordé au duc par le pays.

(1) Penninghen a été expliqué par Florins. Mais il semble que Penning soit employé ici dans le sens de “Dobbele scild”. Voir ce que nous disions à cet égard au Gloss. flam., v^o Penning, p. 489. Voici du reste, un autre texte où le mot est employé pour désigner quelque pièce de monnaie de valeur: “Ghegheuen J. in honoresceden als..., ende ouer..., xxiiij peninghe elc van xliiij s., somme liij lb. xvj s.”. C. 1374. iv. 200.

La quote de Bruges est de 14,558 écus 13 gros et 8 mites. Quittance de cette somme. Nov. 1416. iv. 343-344.

Aide de “c^m dobbelle scilden, te iiiij s. gr. tstic”, consentie vers 1418.

Le premier payement de la quote de la ville de Bruges échoit le 15 Août 1418. Bruges, à la demande du duc, paie, en Septembre 1417, un à-compte de 500 lb. gr. Texte à ce sujet C. 1417-18. v. 30.

Id. au duc Philippe-le-Bon.

Aide de “c^m helmen te xliiij groten tstic”, consentie au duc par le pays de Flandre, en 1428.

La quote de Bruges est de 33,567 lb. 10 s. par. iv. 532-533.

Id. de 150,000 nobles (le duc avait demandé 250,000 nobles; iv. 520). “Dat jnt jaer m cccc xxix onzen gheduchten heere... gheconsenteirt was... bi den... ghe-meenen lande van Vlaendren, de somme van cl^m nobelen”. La ville de Bruges est autorisée à différer le payement de sa quote jusqu'à payement complet de sa part dans la subvention de 100,000 heaumes consentie en 1428. C. 1430-31. iv. 533.

La quote de la ville de Bruges dans ces deux aides réunies est de 8,037 lb. 19 s. 7 d. de gros, à payer par 400 lb. de gros par an, pendant vingt ans. Accord intervenu entre le duc Philippe et la ville au sujet du payement de cette quote et portant règlement de compte avec ladite ville. 1^r Mars 1436. v. 43-44.

Aide de 350,000 écus d'or “diz riders”, accordée au duc par le pays de Flandre. 1440. La ville de Bruges n'est pas en mesure de payer sa quote. Le duc lui accorde, en conséquence, un délai de trois ans pour solder sa part, en termes égaux, à commencer du 1^r Sept. 1443. v. 229-230.

Taille mise sur les habitants pour le payement de la quote de Bruges. v. 257.

Aide de 200,000 “escus dor philippus” appelez Ridders, à prendre et leuer sur “le commun pays de Flandre, oultre et par dessus la part et portion” des “trois villes de Gand, Bruges et dYpre”, demandée par le duc au pays de Flandre. — Conditions auxquelles le magistrat de Bruges subordonne son acquiescement. Lettres du duc. 18 Janv. 1446. v. 278.

Aide de 36,000 riders, “bedraghende tandeel ende porcie van deser stede xj^e xxxj lb. vj s. gro.”. 1464. v. 451.

Id. au duc Charles-le-Téméraire.

Aide de 30,000 couronnes de 48 gr. pièce consentie au duc par le pays de Flandre.

La quote de Bruges est de 950 lb. de gros (ou 4750 couronnes). Octroi du duc. 26 Oct. 1472. vi. 50.

Aide sexennale de 500,000 écus, consentie, en 1473, au duc par les pays de par-décà. La quote de la ville de Bruges se monte à 20,000 écus par an. vi. 60.

Id. à la duchesse Marie.

Subvention annuelle de 600 lb. de gr. consentie à la duchesse Marie. La ville de Bruges, en retour de l'abolition par la duchesse du droit dit Tort-le-Comte et du Septième denier, consent à prendre à sa charge "alden renten staende ten laste van wilen onzen gheduchten heere, bedraghende int gheheel, onder lyfrente ende losrente, ter somme van v^e xxxv lb. x s. gr.", et s'engage à payer annuellement à la duchesse, sa vie durant, une somme de 600 lb. de gros. Avril 1477. vi. 163-164.

Subside de 500,000 écus voté, le 7 Sept. 1477, par les États de Flandre. La quote de Bruges s'élève à 4000 lb. vi. 171.

Id. à Maximilien et Philippe.

Aide de 140,000 lb. de gros votée à l'archiduc Maximilien par les pays de Flandre. Part de la ville de Bruges (1). 1486. vi. 262.

Aide de 62,500 lb. gr. 1486. vi. 270.

"Consent et accord que l'année passée (1485) nous (Maximilien) a esté fait par les membres de nostre pays de Flandres de nous payer... cent et vingt et sept mille escuz ("de quarante huit gros lessu") chacun an par l'espace de trois ans durant, dont leur (ceux de Bruges) part et portion pour ladite tierce année monte a vingt mille escus..." Dans un octroi de Sept. 1486. vi. 270.

Les Quatre Membres de Flandre, à la suite de la paix de Tours (30 Oct. 1489), s'engagent à payer au duc de Saxe, stadhouder général de Maximilien et Philippe, "tzingen vertrecke vter stede van den Damme", une somme de 200,000 lb. "ten pryse van xl gr. vlaemscher munte elc

pont". La ville de Bruges acquitte sa quote, qui se monte à 39,638 lb. 12 s. C. 1489-90. vi. 337.

Capitation ("ommetellinghe") décrétee et prélevée par section pour le payement de la quote de la ville dans le subsidé de 100,000 florins voté par les États à Nieupoort. 1492. vi. 364.

SEPTIÈME DENIER ou "Septiesme partie de toutes les cueillectes, leuees et reuenues quelxconques de la ville" (iv. 3); "vij^{sten} penninc dien hi (le duc) heift an al tgoed ende revenuwen van der stede" (iv. 165). — Le magistrat et tout le corps de la commune, considérant les malversations qui ont eu lieu à l'occasion de la levée des assises, supplient le duc de "prendre chacun an septiesme partie de toutes les cueillectes, leuees et reuenues quelxconques de la ville", au lieu et place "de l'octroy d'assis qu'il a et prent chacun an en la dicte ville". — Consentement du duc. 1407. iv. 3.

Le duc Jean-sans-Peur se voit obligé d'engager une partie de son Septième denier en rente viagère. C. 1408-09. iv. 44-45. — Des bourgeois de Bruges lui font sur ce pied une avance de 8950 couronnes et sont de ce chef "gheassigneirt die tontfane vp zinen vij^{sten} penninc". Textes du C. 1408-09. iv. 45.

Avance de 6858 lb. par. faite au duc par la ville de Bruges: Weder tontfanghene vp zinen zeuensten penninc..." C. 1408-09. iv. 52.

Le duc Jean demande à la ville de Bruges une engagère de 25,000 couronnes sur le produit de son Septième denier. 1410. iv. 61. — Il réduit ensuite sa demande à 20,000 couronnes. iv. 65. — La ville ne se trouve pas en état de satisfaire à cette demande. iv. 65. — Elle s'adresse à Barthélemi Betin, marchand de Lucques; conditions auxquelles le capital est souscrit. Textes C. 1410-11. iv. 65-66. — Détails. iv. 165-166.

Emprunt de 400 lb. de gros sur la ville de Bruges, fait par le duc Philippe-le-Bon, en rentes viagères, au denier dix, "a deux vies et sans rachat". Il affecte cet emprunt sur son Septième denier, qu'il transporte à cet effet au magistrat de Bruges pour la somme annuelle de 800 lb. de gros. Celle-ci sera affectée au

(1) La quote de la ville de Bruges ne fut-elle que de 400 lb. gr.? (vi. 262.) Ce chiffre est évidemment erroné.

service de l'emprunt; l'excédant sera versé entre les mains du receveur du duc. 20 Mars 1427. iv. 485-487.

Nouvel emprunt de 400 lb. de gros par an, de rentes viagères, au denier neuf, à deux vies et sans rachat, également affecté sur le Septième denier. 14 Août 1430. — Renouvellement de ces lettres, "par cas d'aventure... gastees et peries", à la date du 16 Décembre 1430. iv. 506-507.

Nouvelle cession par le duc de son Septième denier à la ville de Bruges. Mars 1436. v. 43.

La ville de Bruges ayant promis de rembourser les 800 lb. de gros de rentes viagères que le duc avait émises sur son Septième denier, le duc promet de ne plus aliéner ou gréver ce revenu, mais il en fait la cession à ladite ville moyennant le prix annuel de 800 lb. de gros. Oct. 1436. v. 131.

A la suite des troubles de Bruges, 1436-38, le duc, pour punir les Brugeois de leur révolte, ordonne que "iceulx nous affranchissent et acquièrent nostre-dict vij^e denier de ladite somme de viij^e lb. de gros, se fait ne lont, et de toutes aultres charges quelzconques, et que doresenauant icelluy vij^e denier demeure entierement et nettement a nous et a nos successeurs...; et que neantmoins seront tenuz lesdiz de Bruges de payer et contenter les acheteurs desdiz rentes viagieres...". (Lettres de pardon du duc à la ville de Bruges, 1438.) v. 147.

"Tant à cause des douze cens liures de gros rentes viagieres quil a vendu sur son droit de vij^e denier que prenons sur les assiz en nostre ditte ville, que lesdiz de Bruges sont tenuz de nous acquittier sur ce que autrement nous est deu en nostre ditte ville de Bruges..." (Lettres du duc Philippe du 6 Juillet 1438.) v. 175.

Exemption de perception du Septième denier accordée pour un terme de quatre ans. Novembre 1438. v. 178.

Le duc Charles engage à la ville de Bruges notamment son Septième denier en garantie du remboursement d'un capital de 50,000 ridres lui avancé par ladite ville. Mars 1471. vi. 24. — Id., en remboursement d'un capital de 10,000 ridres. 30 Avril 1472. vi. 45-47. — Id., id. d'un capital de 16,000 ridres. Juin 1472. vi. 47.

Le Septième denier est fixé et maintenu par la duchesse Marie, à 800 lb. gros. Mars 1477. vi. 135.

Il est supprimé par la duchesse Marie: "Ende ooc dat de zelve onze voors. gheduchte joncvrauwe..., te nienten ghedaen heift,... tort le conte ende den vij^e pennig die wilen onze harde geduchte heere ende prince, haer vader, hadde van den incommende goede van ziere voors. stede toot zinen ouerlydene". C. 1476-77. vi. 164.

Cependant, dans une lettre de sûreté en remboursement de prêt donnée par Maximilien et Marie de Bourgogne à la ville de Bruges, du 14 Mai 1479, il est stipulé que celle-ci pourra prélever annuellement, jusqu'à remboursement, une somme de 232 lb. sur le Septième denier. vi. 185-186.

Maximilien et Marie engagent encore le Septième denier en garantie d'un emprunt fait par eux à la ville de Bruges. 12 Décembre 1480. vi. 202.

TORT-LE-CONTE. (Voir Foire, rub. Tort-le-contre.) Droit de ce nom perçu par le comte à Bruges: "DEN ONRECHTE (')". — Payements faits au duc en suite de la suppression du droit dit Tort-le-Conte. Le duc Philippe-le-Hardi consent à supprimer ce droit, à condition que la ville de Bruges lui paie, chaque année, par compensation, 60 nobles d'or, "de nostre coing et forge de Flandres, dont les trentes et vn nobles et deux tiers deurent valloir vn marc d'or". iii. 296-298.

Payements faits de ce chef par la ville de Bruges: 216 lb. par. Mai 1396. iii. 358. — Id., Mai 1399. iii. 418. — Id., Déc. 1400. iii. 437. — Id., Août 1401. iii. 442. — Id., Juin 1402. iii. 445. — Id., Juin 1404. iii. 494. — Id., Juin 1404. iii. 498. — 234 lb. par. 1408. iv. 45.

Cession de ce droit, par le duc Philippe-le-Bon à la ville de Bruges, en garantie d'avances lui faites. 1436. v. 43-44.

Sa suppression par la duchesse Marie de Bourgogne: "Ende ooc dat de zelve

(¹) Le texte suivant prouve que le droit nommé Tort-le-Conte était désigné en flamand par le mot *Den Onrechte*. Le duc fait un emprunt de 8950 couronnes à divers bourgeois et engage, jusqu'à concurrence de cette somme, "sinen zeuensten penninc, sine transport ende de 12 noble van den ofcoupe van den onrechte die hem de stede jaerlyx sculdich es...", iv. 52. — Voir aussi iv. 532.

onze voors. gheduchte joncvrauwe... te nienten ghedaen heift..., tortle conte ende vij^{em} penning..." C. 1476-77. vi. 164.

PRÊTS FAITS PAR LA VILLE :

PRÊT FAIT PAR LA VILLE DE BRUGES AU ROI DE FRANCE. Reconnaissance du 29 Décembre 1285. i. 19.

PRÊTS OU AVANCES FAITS PAR LA VILLE DE BRUGES A DES COMTES DE FLANDRE, PLUS TARD DUCS DE BOURGOGNE.

Avance de 3000 liv. de Flandre au comte Gui. Févr. 1280. i. 8-9.

Id. de 1000 liv. tourn., à Robert, fils aîné du comte Gui. Juill. 1280. i. 9.

Lettres d'obligation signées par le comte. Avril 1293. i. 32. — Autres lettres d'obligation, même date. i. 33.

Id., Juin 1294. i. 36.

Reconnaissance d'emprunt de Guillaume, fils du comte Gui. Oct. 1295. i. 42.

Id. du comte Gui. Avril 1293. i. 48. — Id., id., même date. i. 49.

Prêt de 3,000 nobles fait par la ville de Bruges au duc Philippe. Quittance du receveur du duc. Octobre 1401. iii. 443.

Prêt de 8000 couronnes⁽¹⁾ de 40 gros pièce, fait au duc Jean, qui, par lettres du 23 Juillet 1410, affecte son Septième denier au remboursement de cette avance. Sommes portées en remboursement au C. 1410-11 et 1411-12. iv. 165. (Voir, au sujet d'autres avances faites au duc Jean, par la ville de Bruges, ci-dessus, à la rubrique *Septième denier*.)

Prêt de 4,800 écus de France, "du pois de trente gros nouvelle monnoie de Flandre chacun écu", fait au duc, à valoir sur le Septième denier. Reconnaissance remise aux échevins de Bruges. Janvier 1413. iv. 221.

⁽¹⁾ On a imprimé par erreur 800 couronnes, soit 133 lb. 6 s. 8 d. gr. car aux seuls comptes de 1410-11 et 1411-12 il est porté en remboursement une somme de 790 lb. 14 s. 3 d. gr. (iv. 165).

Il s'agit bien ici de l'avance de 8000 couronnes faite au duc, par la ville de Bruges, en 1410 et au sujet de laquelle voyez aussi iii. 290. On y lit que le 23 Juillet 1410, Dyne Raponde fournit à la ville "de somme van viij^{en} cronen te xl gr...., de welke somme... bi overeendraghene van der ghemeeenre wet... gheleent was... onsen gheduchten heere..., die de zelue somme... bewyst heeft ziere vors. stede weder tontfanghene van zinen vijst^{en} penninghe".

Toutes ces données concordent.

Prêt fait au duc Jean, de 400 lb. de gros, "dela vielse et foible monnoye de Flandres". Charte du duc Jean. Sept. 1413. iv. 252-253. — Quittance connexe. Sept. 1413. iv. 254. — Voir aussi iv. 321.

Prêt de 600 écus de 30 gros. Lettres du duc en reconnaissance de ce prêt. Mars 1415. iv. 325-326.

Id. de 800 couronnes. Juin 1417. iv. 346.

Id. de 50,000 ridres, au duc Charles. Lettres du duc en garantie du remboursement. 20 Mars 1471. vi. 22-25.

Id. de 10,000 ridres, au duc Charles. Deux lettres du duc à ce sujet, du 30 Avril 1472. vi. 45-47.

Id. de 16,000 ridres, au même. Lettres de garantie du duc. Juin 1472. vi. 47-48.

Emprunt du duc Maximilien à la ville de Bruges. Celle-ci émet en conséquence 250 lb. 14 s. 3 d. de gros, par an, de rentes viagères et de rentes héréditaires. Octroi du duc quant au mode de remboursement de cet emprunt. 5 Nov. 1477. vi. 165-166.

Id. La ville accorde à Maximilien et Marie de Bourgogne de créer, à leur profit et à titre d'avance, 400 lb. de gros de rentes héréditaires au denier quinze. Lettre de sûreté en remboursement de ce prêt donnée par les Archiducs à la ville de Bruges. 14 Mai 1479. vi. 185-186. — Titre de cet emprunt. 8 Juin 1479. vi. 545.

Id. La ville vote en conséquence l'émission de rentes viagères à deux vies, au denier dix, jusqu'à concurrence d'une somme de 480 lb. de gros par an. Lettres de garantie des archiducs et octroi d'emprunt. 12 Déc. 1480. vi. 202.

DÉPENSES D'ORDRES DIVERS. **Gratuités et courtoisies :** les cadeaux de nocces, de Noël, du Nouvel an, du Lundi perdu, les dons de première messe. Suite de textes C. 1439-40 à 1465. v. 501-502. — Détails et textes divers. v. 502-505.

Huwpresenten. Texte C. 1467. vi. 118. Détails extraits des C. 1468, 1469, 1471 et 1475. vi. 118, note.

Libéralités imposées par le duc. La ville recevait de temps à autre un message souverain, portant invitation ou ordre de faire des cadeaux, soit de nocces, ou autres, à des officiers ou favoris de la Cour. "Mids datter de stede toe ghebeden was van onzen gheduchten heere...", ou simplement : "Mids datter de stede toe

ghebeden was". Textes C. 1430-31. iv. 533-534. — Texte C. 1431-32. v. 15. — Id. C. 1432-33. v. 28. — Id. C. 1429-30. v. 29. — Text. C. 1439-40, 1442-43, etc. v. 501-502.

Libéralités faites par la ville. A quels divers ordres d'objets, de personnes et d'institutions elles s'étendaient. Suite de textes des C. 1467 à 1474. vi. 116-120.

Libéralités à des dignitaires ecclésiastiques : "Gheproseenteirt meester Boudinne van der Niepe, proofst van Sinte Donaes, vp den dach dat hi eerst in quam..." C. 1397-98. iii. 399. — Textes C. 1334. v. 108; — C. 1393-94. iii. 266-267; — C. 1411. iv. 78; — C. 1419-20. v. 48; — C. 1423-24. iv. 430. — C. 1459-60. v. 505.

Libéralités à des ecclésiastiques. "Eenen priester te zynre eerster messe..." C. 1431-32. v. 48. — Textes C. 1443. v. 501; — C. 1454 et 1461. v. 502; — C. 1485 et 1489. vi. 471; — C. 1494-95. vi. 401.

Libéralités à l'occasion de promotions en théologie. "Ghegheuen meester W., te hulpen zinen costen doe hi feeste hilt als hi meester wordt in der godlicheit..." C. 1421-22. iv. 421. — Textes C. 1405. v. 512; — C. 1431-32, 1433-34. v. 46.

Libéralités faites par la ville à des institutions religieuses. Ces libéralités étaient de règle. Textes Comptes comm. 1285, 1288, 1291, 1300, etc., etc. ii. 318-319. — Id. C. 1391. iii. 236; — C. 1410-11. iv. 82; — C. 1417-18 à 1421-22. iv. 420-421; — C. 1418-19, 1433-34. v. 47-48; — C. 1442, 1444, 1446, 1455 et 1463. v. 508; — C. 1494-95. vi. 401; — C. 1486. vi. 471.

Libéralités à des religieux ou religieuses à l'occasion de leur entrée dans leur ordre. "Myns heren H. bastaerde dochter van Vlaenderen, die begheven was ter Bilothe te Ghent..." C. 1378. ii. 367.

Ghegheuen mer C. dochtere... als mense cleedde te Meessine... C. 1391. iii. 236. — Textes C. 1419-20. iv. 420; — C. 1431-32. v. 15; — C. 1447. v. 501.

Intervention de la ville par des subside dans l'édification ou la réparation des temples. Textes qui consacrent l'application de ce principe, extraits des cptes de 1282, 1291, 1292, 1308, etc. ii. 318. — Textes C. 1417-18 à 1421-22. iv. 420-421. — Id. C. 1426-27, 1428-29, 1429-30, 1430-31, 1432-33, 1433-34, 1434-35. v. 45-46.

Secours à des malheureux, des déshérités de la fortune, etc. "j vrouwe van eenen aermen man die verarremt was..."

— P., die sceerewette plach te zine in aelmoessenen... — Een en aermen wiue die cranc van zinne was... — Een en aermen persoon juede." Nombreux textes C. 1407-08 à 1434-35. v. 56-60; — C. 1474-75, 1479-80, 1486-87. v. 100; Textes divers. C. 1433, 1435, 1436, 1446. v. 507.

— **Quittances du chef de travaux publics.** Oct. 1395. iii. 344. — Déc. 1395. iii. 347, n° 792 et 795. — Déc. 1395. iii. 348. — Févr. 1396. iii. 351-352, n° 805 à 808. — Mai 1396. iii. 357. — Juin 1396. iii. 368. — Août 1396. iii. 370. — Août 1396. iii. 371. — Oct. 1396. iii. 374, n° 826 et 827. — Nov. 1396. iii. 374. — Janv. 1397. iii. 375, n° 829 et 830.

RENTES SOUSCRITES PAR LA VILLE DE BRUGES. (Voir aussi plus bas, sous la rubrique *Emprunts*.) La ville de Bruges n'étant pas en mesure d'acquitter les sommes qu'elle doit au duc, ni de faire face à ses nombreuses autres charges, le duc l'autorise à faire une émission de rentes viagères, à deux vies, au denier dix sans rachat, de 1600 lb. de gros. 6 Juillet 1438. v. 175-176.

Détails relatifs à l'émission d'une première série de rentes jusqu'à concurrence d'une somme de 567 lb. gros. v. 176-177. — Les magistrats limitent l'émission, parce qu'en l'octroi "nest expresse a quel pie, aloy et taille de monnoie la dite vente se feroit, sinou monnoie de Flandres"; à l'effet d'obvier aux difficultés qui peuvent résulter de cette désignation trop générale, le duc fixe la monnaie d'après laquelle ils se "puissent obligier par deners les acheteurs et viagers dicelle rente". 11 Novembre 1438. v. 184-185.

"Den rentiers die lyfrentie ghecocht hebben vpte xvj^e lb. grooten siaers die de stede vercocht heeft..." C. 1447-48. v. 473.

Octroi donné par le duc Philippe à la ville de Bruges "de vendre, sur le corps de la dicte ville, rentes a rachat jusques a la somme de quatre cens liures de gros par an ou au dessoulz, le denier quinze ou plus". Conditions de l'octroi. 12 Déc. 1463. v. 438-439. — Conditions opposées par la commune de Bruges au vote de cet emprunt et que le magistrat accepta pour un terme de quatre ans. Lettres du magistrat. 15 Févr. 1464. v. 442-443.

Rentes héréditaires et viagères dues par la ville, soit du chef de redevances religieuses, soit du chef d'acquisitions de fonds qui en demeuraient grevés. Analyse des données fournies à ce sujet par le C. 1411-12. iv. 167-168.

Obligation souscrite par la ville de Bruges en faveur de Robert Norman. Févr. 1265. i. 5-6. — Id. en faveur de Natalie van Rumbke. Mai 1284. i. 16. — Id., de Lambert Hukedieu. Mars 1286. i. 19. — Id., de Henri Biel. Sept. 1295. i. 330. — Id., de Baudouin Fermine. Nov. 1299. i. 72. — Id., de Jean Boisse. Nov. 1304. i. 195. — Id. de Daniel de Scheppere. Mai 1307. i. 266.

Rentes viagères éteintes : "Dode charters". Liste détaillée de 357 titres de rentes viagères éteintes, dits "dode charters", créés par la ville de Bruges. Nov. 1264 à Août 1332. — Spécimen d'un de ces titres reproduit à l'effet de donner l'idée de la forme et du style de ces pièces. C'est un titre de 1282. vi. 493-495.

Liste des titres, contenant pour chacun d'eux 1° la date de la création; 2° la désignation de l'idiome employé : latin, français ou flamand; 3° le montant de la rente; 4° les nom et domicile des rentiers. vi. 495-519. — Suit une nomenclature de 26 obligations souscrites par la ville pour emprunts, remboursables à époques déterminées. Juin 1292 au 1^{er} Juillet 1385. vi. 520-521. — Suit encore une liste de 17 titres de rentes perpétuelles rachetables, créés par la ville de Bruges. Nov. 1299 à Févr. 1334. vi. 521-523.

EMPRUNTS CONTRACTÉS PAR LA VILLE DE BRUGES.

1299. 1440 lb. par. à J. Catin. i. 67.

1302. 170 lb. à Antoine, fils de Ghisbert van Duerdrecht. i. 93.

État des sommes que la ville a reçues en prêt de 57 de ses bourgeois et bourgeois. (Feuille probablement détachée d'un rôle qui est perdu.) i. 110-111.

1328. Emprunt, à Donat Peruzzi, de 20,000 lb. par., remboursables en paiements mensuels. Lettre d'obligation scellée par la ville de Bruges. Décembre 1328. i. 389-399.

Paiements relatifs au remboursement de cet emprunt : Janv. 1329. i. 404; Mai 1329. i. 411; Avril, Mai, Juin, Juill., Août, Oct., Déc. 1329. i. 413; 1328 et 1329. i. 414-415; Août et Déc. 1330. i. 423; 1333. i. 428; i. 456, n° 387.

1331. Emprunt, à la compagnie Peruzzi, de 8,000 lb. par., remboursables en paiements mensuels. Lettre d'obligation des "bourchmestre, escheuin, conseil et toute li comuniteis de le vile de Bruges". i. 428-434.

Remboursement de cet emprunt : extrait du Cpte 1331-32. i. 428 (Le texte cité à la suite de celui-ci se rapporte à l'emprunt de 1328.)

1357. Emprunt fait aux négociants étrangers, qui résidaient à Bruges : "It. van den presten die de cooplieden van diuersen nacioenen leenden...". ii. 33.

1378-79. Emprunt de 3,600 lb. à des négociants de Lucques. ii. 367.

1380. Emprunts à divers. Févr., Juin, Août et Oct. 1380. ii. 343-344, n° 637 à 641; Juin 1381. ii. 363.

1382-1410. Emprunts divers faits aux frères de Rapondis. iii. 285-293.

1410-1411. Id., id. iv. 63-64.

Détails extraits du C. 1411-12, au sujet d'emprunts faits par la ville. iv. 181.

1411. Emprunt de 20,000 couronnes contracté avec Barthélemy Betin, marchand de Lucques. iv. 65-66.

Emprunt de 7,084 lb. par., fait à "diuersen natiën van cooplieden licghende binnen der stede van Brughe", pour couvrir les frais de l'expédition de Mondidier. iv. 90-91.

1426. Emprunt de 200 lb. de gros à la compagnie Machet : "Van den ij^e lib. gro. die de voors. lombærde der stede leenden jnt jaer hendende den andren dach van Septembre m cccc xxvj." Textes C. 1429-30 au sujet de cet emprunt. iv. 521.

Emprunt de 2,000 lb. de gros fait à quelques particuliers : "Van den xx^e lib. gro. die zy der stede leenden jnt jaer hendende September m cccc xxvj." Texte C. 1429-30 au sujet de cet emprunt. iv. 522.

1471. Emprunt par émission de 500 livres de gros de rente héritable par an, au denier vingt (5 %), contracté par la ville de Bruges, en 1471, en vue de fournir au duc Charles une avance de 50,000 ridres de 48 s. par., dont celui-ci garantit le remboursement en engageant à ladite ville une partie de ses domaines. Détails au sujet de cet emprunt. vi. 22-25.

1472. Id. par émission de 125 lb. de gros de rente héritable par an, au denier seize (6 $\frac{1}{4}$ p. c.), en vue de fournir au duc

le capital de 10,000 ridres de 48 s. par. (1), dont il demandait l'avance à la ville de Bruges. Deux lettres du duc Charles à ce sujet. 30 Avril 1472. vi. 45-47.

Quittance de la somme de 10,000 ridres donnée à la ville de Bruges par le receveur du duc. 7 Mai 1472. vi. 47. — Voir au sujet de cette émission, vi. 66-67.

Id. par émission de 200 lb. de gros de rente héritable, au denier 16 ($6\frac{1}{2}$ p. c.), en vue de fournir au duc un capital de 16,000 ridres de 48 s. par. Lettres de garantie du duc Charles. 4 Juin 1472. vi. 47-48.

Id. par émission de rentes viagères, à une vie, au denier huit ($12\frac{1}{2}$ p. c.), de 950 lb. de gros, somme que la ville de Bruges devait payer dans l'aide de 30,000 couronnes du prix de 48 gros, consentie au duc par le commun pays de Flandre. Octroi du duc. 26 Oct. 1472. vi. 50.

1473. Octroi d'emprunt du duc Charles à la ville de Bruges, jusqu'à concurrence de 100 lb. de gros de rente héritable et de 50 lb. de rente viagère à une vie. 25 Nov. 1473. vi. 60.

1474-75. Emprunt de 908 $\frac{1}{2}$ lb. de gros fait par la ville "jegens diuersche cooplieden ter buerze", à l'effet de pouvoir faire honneur aux échéances des aides et subsides. C. 1474-75. vi. 82-83.

"Van eenen ottroye, omme te moghen vercopene ij^e lb. gr. lyfrenten siaers vp dese stede teenen liue." C. 1474-75. vi. 95.

"Van eenen ottroye omme te moghen vercopene c lb. grot. eeuweliker renten siaers te lossene den pennynge xvj..." C. 1474-75. vi. 95.

1476. Emprunt par voie d'émission de rentes jusqu'à 100 lb. de gros par an, au rachat du denier seize, remboursable dans les trois ans. Déclaration du magistrat concernant l'amortissement de l'emprunt. 15 Mai 1476. vi. 87.

1477. Octroi d'emprunt. Le duc autorise le magistrat de Bruges "de vendre presentement sur eux et ladite ville la somme de cent liures de gros de rente héritable par an, a rachat du denier seize" et d'ajouter une émission de 200 lb. de gros de rente viagère par an, à une vie, le denier neuf. 2 Janv. 1477. vi. 90.

1478. Octroi du duc Maximilien de l'émission de rentes viagères à une vie, au denier 9, jusqu'à concurrence de 400 lb. de gros par an. 6 Mars 1478. vi. 166.

1482. Octroi de Maximilien et Marie de l'émission de 300 lb. de gros de rentes rachetables au denier quinze. 26 Février 1482. vi. 213.

Les États de Flandre, au nom du duc Philippe, encore mineur, autorisent la ville de Bruges à émettre 200 lb. de gros de rentes rédimibles au denier quinze, et 100 lb. de rentes viagères, à une vie, au denier neuf. 4 Décembre 1482. vi. 227.

1484. Octroi d'emprunt du duc Philippe à la ville de Bruges. Le duc autorise les échevins à créer des rentes rédimibles au denier quinze, jusqu'à concurrence de 150 lb. de gros par an. Janv. 1484. vi. 233.

Emprunt de 150 livres de rente, contracté par la ville afin de pouvoir payer à Jacques de Savoie, comte de Romont, les 2,300 lb. de gros qu'elle lui devait, du chef de la réduction qu'il avait consentie sur le prix de bail du tonlien. Lettre des échevins de Bruges sur le service de cet emprunt. 13 Avril 1484. vi. 240. — Voir aussi vi. 234, note 1.

1485. Octroi d'emprunt du duc Philippe. La ville est autorisée à créer des rentes rédimibles au denier quinze jusqu'à concurrence de la somme de 200 lb. de gros. 25 Fév. 1485. vi. 241.

Octroi d'emprunt de Maximilien et de Philippe à la ville de Bruges. Émission de 200 lb. de gros de rentes viagères. 19 Nov. 1485. vi. 257.

1486. Id. de Maximilien. Émission de rentes héritablees jusqu'à 125 lb. de gros par an. 12 Avril 1486. vi. 257-258.

Id. Émission de rentes héritablees, au rachat du denier seize, jusqu'à concurrence de 100 lb. de gros par an. 24 Avril 1486. vi. 259.

Id. Émission de 200 lb. de gros par an de rentes viagères, à une vie le denier huit, ou à deux vies le denier dix. 5 Août 1486. vi. 262.

Id. Émission de rentes jusqu'à 100 lb. de gros par an, à deux vies, au denier dix. 7 Sept. 1486. vi. 270.

Id. Émission de 300 lb. de gros par an de rentes héritablees, à rachat le denier treize. 11 Sept. 1486. vi. 270.

(1) On a imprimé par erreur "10,000 ridres de 48 sols de gros". Voir l'errata du t. vi.

Id. Émission de 600 lb. de gros par an de rentes héréditaires à rachat le denier quinze. 2 Déc. 1486. VI. 271.

1488. Emprunt autorisé par octroi du 3 Juill. 1488. Titre de cet emprunt. VI. 331.

1489. Octroi d'emprunt de l'archiduc Philippe. La ville est autorisée à émettre des rentes héréditaires, à rachat le denier quinze, jusqu'à 100 lb. de gros par an, et des rentes viagères pour pareille somme. 1^{er} Octobre 1489. VI. 331-332.

1490. Octroi du comte de Nassau, lieutenant général de Maximilien et Philippe, de vendre jusqu'à 100 lb. de gros de rente héréditable. 7 Décembre 1490. VI. 339.

1493. Octroi d'emprunt de Maximilien et Philippe. La ville est autorisée à émettre des rentes viagères, jusqu'à la somme de 600 lb. de gros par an, à une vie et au rachat du denier neuf. 3 Juill. 1493. VI. 374.

Octroi d'emprunt de Maximilien et Philippe. La ville est autorisée à vendre jusqu'à 500 lb. de gros par an de rente héréditable à rachat. 18 Sept. 1493. VI. 383.

1494. Émission de 895 lb. gros de rentes viagères, au mois d'Octobre 1494, à l'effet de désintéresser le seigneur de Ravestein de la remise de "zyn groot slot ende casteel tot Sluus", entre les mains du comte de Nassau, stadhouder général de Flandre, cette remise devant avoir pour conséquence "dat de vreimde coopman ende andere te bet antieren zouden moghen tvoors. Zwin ende havene (ter Sluus) ende zonderlinghe deser stede van Brughe...". C. 1493-94. VI. 374-376.

Emprunt sur lettres de change, "ghenomen ter wissel", de Corneille Altanité et autres, de 301 lb. 3 s. 4 d. gr. pour couvrir les frais d'une députation envoyée par la ville auprès du roi d'Angleterre, en 1494. VI. 380.

1494-95. Emprunt à des particuliers: "Vte dien dat dese stede zeere ghelast is in groote sommen..., zo zoude men... nemen te frette... eene goede somme van penninghen." C. 1494-95. VI. 400.

1495. Octroi d'emprunt de Maximilien et Philippe. Les archiducs autorisent la ville à émettre jusqu'à 60 lb. de gros par an de rente héréditable, au rachat du denier quinze. 1^{er} Février 1495. VI. 405-406.

Emprunt forcé fait aux six sections de la ville. 1392-93. A l'effet de se trouver

en mesure d'acquitter aux Oosterlings le premier terme de paiement de l'indemnité leur due par la ville de Bruges, le magistrat fait une espèce d'emprunt forcé aux six quartiers de la ville. Montant de l'emprunt par chaque section. III. 258.

ÉTAT PRÉCAIRE DES FINANCES DE BRUGES. — EMBARRAS FINANCIERS DE LA VILLE. — DETTE. — DÉFICIT. — LETTRES D'ATTERMIOIEMENT. — DES MOYENS MIS EN ŒUVRE DANS LE BUT DE PORTER REMÈDE A CETTE SITUATION. — FAITS CONNEXES.

1295. Répit de paiement accordé par le receveur du comte en 1295. I. 41.

1320. Le roi Philippe-le-Long accorde aux Brugeois une année de répit pour le paiement des rentes viagères et autres dettes, sauf les engagements contractés aux foires de Champagne. 1320. I. 331.

Déclaration quant à l'état précaire des finances de Bruges, dans une lettre du comte Louis de Nevers. Déc. 1328. I. 399.

1335. Arrangements intervenus entre la ville de Bruges et les propriétaires de rentes viagères à sa charge, au sujet d'arrérages dus. I. 471-473, n^{os} 413 à 415.

1357. Charges accablantes qui grèvent les finances de Bruges sous Louis de Male. Le compte de 1357-58. II. 33, note.

1375. Depuis 1375, les comptes qui s'étaient toujours balancés plus ou moins en recettes et en dépenses, clôturent par des déficits. Tableau des Cptes comm. de 1365-66 à 1384-85. Celui-ci accuse un mali de 46,640 lb. 6 s. 5 d. par. II. 347.

1379. Le roi Charles V accorde aux magistrats et généralement à tous bourgeois de Bruges, la faculté de suspendre, pendant cinq années, le paiement de leurs dettes ainsi que de l'intérêt des rentes viagères et autres. Août 1379. II. 343.

1382. Le budget de 1382-83 clôture avec l'énorme déficit de 45,747 lb. 18 s. 4 d. (par.). III. 38.

1386. Relevé des sommes dues par la ville de Bruges au duc Philippe-le-Hardi, du chef de divers arriérés dûment spécifiés. Par lettres de Janv. 1386, le duc établit que la ville reste lui devoir 44,314 $\frac{1}{2}$ francs; il consent à une réduction de 14,314 $\frac{1}{2}$ francs, pourvu que les 30,000 fr. restants lui soient payés par â-comptes mensuels de 1,500 francs. III. 83-85. —

Lettres d'obligation du magistrat de Bruges. Janv. 1386. III. 86. — Payements de ce chef. 1387 et 1388. III. 123.

1387. État détaillé des sommes dues, par la ville de Bruges, au duc Philippe-le-Hardi, d'après le C. 1387-88. Elles montent à la somme de 62,617 lb. 9 s. par. III. 113.

1397, 1399, 1400, 1401. Documents qui attestent les embarras financiers de la ville. III. 383, n° 836; III. 418, n° 861; III. 436, n° 869; III. 441, n° 876; III. 444, n° 884.

1407. Situation des finances en 1407. De quoi se composait alors la dette. IV. 6.

1408. Raponde avance à la ville 2,000 couronnes, "mids dat zoe noodzakelike ghelt hebben moeste". IV. 49.

1410. Embarras financiers en 1410-11. IV. 62. (Voir III. 289-290.) — Le duc Jean renonce au prélèvement de son Septième denier sur le produit de la cueillote, de Sept. 1409 à Sept. 1410, "omme dien vij^{ste} penning bekeert te wesene in de betalinghe ende ontlastinghe van den zwaren sculden die de stede tachtere ende sculdich es". IV. 65.

"Mids dat omme de grote sculde daer de stede in ghehouden was ten zelven tiden, de voors. stede niet ghestaet was de laste van den orloghe voors (l'expédition de Mondidier) vte te leghene..." C. 1411-12. IV. 90.

Apostille écrite en marge du C. 1411-12, par les commissaires du duc, qui avaient été proposés à sa vérification: "En ce meisme capitre sont comptes plusieurs dons faiz à diverses personnes, dont... len se eust bien peu passer veu le poure estat de la ville". IV. 179.

1411. Le budget de 1411-12 clôture en dépenses par 95,249 lb. 10 s. 3 den. par., en recettes par 68,481 lb. 4 s. 2 d. par., soit un déficit de 26,768 lb. 6 s. 1 d. par. IV. 140. — A ce déficit, il faut ajouter celui qui résultait des arriérés de dépenses et de recettes inscrits à la suite du compte de cet exercice. Exposé détaillé du montant et de la nature des sommes comprises dans ces arriérés; ceux-ci se soldaient en dépenses, par 112,578 lb. 15 s. 1 d. par., et en recettes par 61,579 lb. 8 d. par., et présentaient donc un mali de 50,999 lb. 14 s. 5 d. par. La dette totale de la ville de Bruges en 1411-12 était donc de 77,768 lb. 6 d. par. IV. 181-183.

1429. Budget de 1429-30. Il se clôture par un déficit de 23,349 lb. 15 s. 8 d. par. IV. 521. — Nouvelles demandes de subside de la part du duc: le magistrat se réunit, par deux fois, "omme te spreken ende auys te hebbene vp den staet van der stede, ende vp de betalinghe van der subuencie..." C. 1429-30. IV. 520-521.

1430. Budget de 1430-31. Détails au sujet des sommes exorbitantes prélevées par le duc: Elles se montent à 21,938 lb. par., alors que la recette totale ne s'élevait qu'à 72,991 lb. 14 s. 6 d. par. IV. 532.

1436. La ville se trouve dans l'impossibilité, "obstans les tresgrans charges et debtes, esquelles elle est presentement et le grand appovrissement du peuple dicelle", de payer les amendes qu'elle a encourues du chef de ses révoltes de 1436-38. "Respit et dilacion" accordés par le duc. Moyens imaginés par la commune, pour arriver au paiement des amendes. 1438. V. 186-187.

1461. Le budget de 1461 se solde en dépenses par 163,314 lb. 17 s. 4 d. par., en recettes par 92,814 lb. 1 s. 11 d., et présente conséquemment un déficit de 70,500 lb. 15 s. 4 d. Moyens mis en œuvre pour combler ce déficit. V. 473.

"Omme hemlieden (les conseillers du duc) tonderwyzene daermoede van deser stede..." C. 1461-62. V. 431.

1463. "Lesquelx debtes sont aduenuz et aduennent en partie, a l'occasion de ce que les assis et reuenues de la dicte ville, depuis certain temps enca, sont fort diminuez et sont de moindre prouffit quilz ne souloient, par deffault de cours de la marchandise qui se diminue journellement..." (Dans un acte de 1463.) V. 438.

1467-75. Les finances de Bruges sous le duc Charles-le-Téméraire. — Dès l'avènement du duc Charles, tout le système financier est ébranlé du coup. Ordonnance du 18 Mars 1467 (v. st.), émettant un octroi qui double, pour seize ans, le montant des assises. Conséquences de cette mesure; son effet rétroactif. Exceptions. Comment le cercle des immunités s'élargit toujours. Baisse constante en résultant pour le produit des assises. Aussi, les commissaires à l'audition du compte de 1471-72 ordonnent-ils au magistrat de

se régler dorénavant, en ce qui concerne les exemptions, selon le contenu de l'édit rendu sur cette matière par le duc Philippe. (Voir *Assises*. vi. 92-95. — Bientôt les emprunts se succèdent sans relâche. vi. 95. — Le duc Charles, au mépris de tous les précédents, émet, de sa seule autorité, des rentes sur la ville. Texte C. 1475-76. vi. 96. — Le crédit public gravement compromis. vi. 97. Mesures que commande cette situation: il fallait, ou diminuer les dépenses, ou créer de nouvelles ressources. On prit l'un et l'autre parti. vi. 97. — Détails nombreux relativement aux mesures prises alors. vi. 97-101. — Liste des subsides acquittés en 1475-76. vi. 101-102. — La somme totale des paiements au duc atteint le chiffre de 7,056 lb. 8 s. gr., sur un budget dont le total des recettes s'élève à peine à 11,500 lb. gr. Commentaires. vi. 102.

"... Par telle façon et manière que jcelle ville est a present endebtee et auderriere de trois a quatre mille liures de gros ou plus..." (Octroi d'emprunt du 25 Nov. 1473.) vi. 60.

1475. L'arriéré s'élève à plus de 6,000 lb. de gros, sans compter la portion à payer cette année par la ville dans l'aide et calculée à 7,500 lb., tandis que, pour y faire face, la ville n'avait "dentre et de recepte" que près de 8,100 lb. (Dans le préambule d'un octroi d'assises du 13 Nov. 1475. Cet octroi spécifie les diverses opérations financières auquel le magistrat pourra avoir recours pour parer à ce déficit.) vi. 85-86.

1475-76. Les comptes de 1475-76 sont clos avec un déficit de 5,800 lb. de gros. Émission de rentes. Octroi du 2 Janv. 1477. vi. 90.

1477. Commission de 150 personnes notables choisie dans la poorterie et les métiers, chargée d'aviser, avec les échevins, les trésoriers, les doyens et les hooftmans, aux moyens d'amortir la dette. Propositions faites dans sa séance du 22 Août 1477. vi. 172-174.

Les sections, consultées quant à l'adoption des mesures préconisées, votent la surcéance d'un an. Le magistrat insiste pour l'adoption des nouveaux impôts. Les délégués des sections persistent dans leur attitude. vi. 174. — A la vérification du compte communal, le 22 Sept., les mêmes débats surgissent: les six

commis aux finances offrent leur démission. vi. 174-175. — Afin d'assurer la plus sévère économie dans les finances, les commissaires à l'audition du compte font publier une ordonnance fixant les appointements des membres du magistrat. vi. 175. — Enfin, le 22 Oct., les délégués votent quelques impositions nouvelles. vi. 176.

1478. L'arriéré est, en cette année, de plus de 16,000 lb. gr. vi. 166.

1486. "Pour nous furnir... leur part... venant de nostre ayde ayant presentement cours..., jlz (ceux de Bruges) se sont fort endebtez et mis a l'arriere, par telle façon quil..." Dans un octroi d'emprunt de 1486. vi. 271.

1492. Bruges languit en matière politique, en matière commerciale et en matière financière. Développements. — Convocation des États Généraux à Malines: Bruges y envoie ses députés, avec mission "aldaer te kennen te gheueene de aer-moede van deser stede ende van den jnwuenende van dien, omme provisie daer up te vercrighene". C. 1491-92. vi. 357-359.

1493. "Comme acause de..., ceux de Bruges sont chez en plusieurs grands charges et debtes envers plusieurs personnes...; et combien que les creditours qui desdictes dettes ont obligation et scelle de la dicte ville, a paier a certains termes et paiemens ja esceuz, font journellement prendre et arrester les bourgeois... de Bruges, pour avoir paiement de leur deu..." Juill. 1493. vi. 374.

Une commission de quarante notables est commise pour, pendant un terme de trois ans, "depar tous les meilleurs moiens et manieres quilz sauront et pourront aviser mectre sus nouvelles impositions, assises et caillotes par dessus celles qui ja ont cours, pour les deniers qui en viendront employer et convertir au paiement des rentiers de la ville". 20 Mars 1493. vi. 385.

1494. Le déficit atteint la somme de 600,000 écus environ. "La dicte ville est tellement apourie et diminnee que les diz gouvernans la treuvent a l'arriere de six cens mil escuz ou enuiron, plus que la reueneue dicelle ne monte, laquelle nest par an que de soixante ou soixante dix mil escuz..." (Préambule lettres de Maximilien et Philippe. Déc. 1494.) vi. 386.

Dette de la ville de Bruges en 1494. — Lettres d'attribution. — "Estat de la ville de Bruges de ce que la dicte ville doit et deura jusques au premier jour de Septembre iiiij^{xx} xv (1495) ensemble de dix annees ensuiuans finissans lan cinq cens et vng (1505)":

La dette de la ville de Bruges s'y trouve entièrement détaillée. L'"estat" spécifie ensuite les économies à introduire dans l'administration de la ville, et stipule que l'amortissement de la dette sera réparti sur sept années consécutives. Par lettres du 11 Déc. 1494, dans lesquelles cet "estat" se trouve inséré, Maximilien et Philippe octroient à ceux de Bruges que "en eulx conduisant" comme audit "estat" est contenu, "jls puissent et pourront aler, venir, hanter, conuerser, passer, repasser en et parmy tous nos pays et seignouries..., marchandement et sceurement, sauement et paisiblement, sans que a cause ne pour raison des debtes deues par le corps de nostre dicte ville...". vi. 385-396. — Détails divers relatifs à l'obtention de ces lettres. vi. 396-397. — Vidimus et traduction en flamand des lettres d'etat, "omme dat te zendene in Holland, Zeelant ende Brabant...". C. 1494-95. vi. 406. — Lettres par lesquelles Maximilien et Philippe font défense de poursuivre ou inquiéter aucun bourgeois de Bruges à cause des dettes de cette ville, le paiement en ayant été réparti sur sept années par les lettres d'etat. 20 Mars 1495. vi. 406. — Autres "lettres destat et attribution" accordant à la ville de Bruges un terme de huit ans, à partir du 1^{er} Sept. 1496, pour le paiement de ses dettes. 11 Mars 1496. Confirmation par lettres du 27 Mai 1497. vi. 423.

1496. Les revenus de la ville se trouvent diminués de 2,000 lb. de gros par an et la part à payer par elle dans les subsides dépasse de près du double les prévisions. Urgentes restaurations à faire aux monuments publics. Bruges ne peut donc satisfaire au contenu des lettres d'etat du 11 Mars 1496. L'archiduc Philippe, en attendant la nomination d'une commission chargée d'examiner soigneusement la situation financière de la ville, accorde à celle-ci un répit provisoire de trois mois. 26 Oct. 1498. vi. 432-433. — Nouvelle prorogation. vi. 433.

— Le magistrat emprisonné au bourg, c.-à-d. détenu en chartre privée au Ghiselhuys, du chef de non-paiement des subsides dus au duc. Le receveur de

Flandre fait emprisonner à l'hôtel de ville les bourgmestres, échevins et trésoriers, à cause des arriérés dus par la ville de l'aide de 500,000 écus. "Van den costen ... ghedaen... by buerchmeesters, scepenen ende tresoriers binnen der tyd dat zy binder buerch geuanghen laghen..." C. 1474-75. vi. 82.

"Binder tyd daer zy (le magistrat) eerst gheuaghen laghen in den buerch, ten veruolche van den ontfanghere van Vlaenderen, omme betalinghe thebbene van den laetste paymente van den xlm ryders..." — Pour la même cause, le magistrat fut encore tenu emprisonné au Bourg, du 17 au 28 Nov. 1476. Textes C. 1476-77. vi. 97.

"Van costen ghedaen ja de tresorije als myne heere van der wet anderwaerf... ghearesteirt waren in den burch voor de penninghen van..., daer zy zekeren langhen tyd gheuerende ligghen moesten, mids datmen niet wel penninghen promptelic fineren en coste." C. 1494-95. vi. 400.

Prétention du receveur de Flandre de faire main-basse sur des biens de bourgeois de Bruges, en garantie du paiement des arriérés d'une aide dus par la ville. M^r Luc van der Weghe, notaire apostolique, poursuit, au nom de la ville, l'instance d'appel. "Ouer eene appellacie jeghen meester B., ontfanghere van der subventien..., omme dat hy zekeren poorters goed arresteren wilde voor achterstellen die hy zeyde dat dese stede noch sculdich was..." C. 1474-75. vi. 96.

Administrateurs chargés, au lieu et place des trésoriers, du gouvernement des finances communales : Les "commis au gouvernement des biens de la ville de Bruges" (v. 452). — Par lettres du 25 Janv. 1457, le duc commet "six personnes pour auoir l'administration et gouvernement des receptes, mises, aussi des biens et reuenues" de la ville de Bruges, "pour le temps et terme de six ans". — Les bourgmestres, échevins et tout le corps de ladite ville, ledit terme de six années étant sur le point d'expirer, prient le duc de réduire à quatre le nombre de ces administrateurs. Le duc satisfait à la prière du magistrat. Spécification des devoirs desdits administrateurs. 12 Déc. 1463. v. 439-441.

Lettre du magistrat de Bruges sur l'administration financière de la ville. Détails au

sujet des commissaires des finances. 15 Févr. 1464. v. 442. — Acte par lequel les magistrats de Bruges autorisent les quatre commissaires-administrateurs à convoquer, quand bon leur semblera, les six chef-hommes et les dix-huit grands doyens, pour conférer sur la situation financière de la commune. 24 Févr. 1464. v. 452. — Par lettres patentes du 30 Mars 1477, la duchesse Marie de Bourgogne, renouvelant les privilèges de la ville de Bruges, stipule que la gestion des finances est confiée aux six commissaires élus à cet effet par la commune. vi. 139. — Dispositions spéciales se rapportant à ces commissaires et à leurs fonctions. vi. 139-140. — Peine qui frappait le commis aux finances coupable de malversation. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 149.

Avis d'une commission de dix-huit personnes nommée par les six chefs de section et les dix-huit grands-doyens, à l'effet de rechercher le moyen d'alléger les charges de la ville. 1469 à 1470. vi. 5.

Moyens mis en œuvre par le magistrat de Bruges pour parer à l'état de délabrement des finances communales. L'absence d'organisation du crédit public, écrit notre auteur, ouvre la large voie à l'usure; puis, cette veine épuisée, il fallut bien recourir aux emprunts forcés sous forme de capitation. — Suite de textes à l'appui, extraits des C. de 1378-79 et de 1379-80. II. 347-348. Voir aussi II. 349-353.

En 1407, le magistrat, pour obvier aux embarras financiers, décrète un emprunt forcé, ou capitation, au maximum de 15 livres de gros par tête, et, comme moyen subsidiaire, le prélèvement d'une gabelle sur le blé. iv. 18.

Le 100^e denier est décrété. "Dat elc poorter omme de stede te ontlastene van hueren sculden gheuen zoude den honderste penninc van zinen goede..." C. 1476-77. vi. 171.

Mesures financières adoptées par le magistrat à l'effet de parer aux charges nouvelles imposées à la ville par la paix dite de Damme, du 29 Nov. 1490. — Emprunt. 7 Déc. 1490. vi. 347. — Capitation; décrétée le 8 Déc. 1490; elle est d'un florin d'or de S. André par tête d'habitant. Droit de fouage; son import. Produit de ces deux taxes. vi. 347-348. — Le 24 Déc. 1490, on décrète l'emprunt forcé. Tableau indiquant son produit par chaque section.

vi. 348-349. — Le 31 Déc., le taux des assises est majoré. vi. 349-350. — Nouvel emprunt forcé à charge de 34 notables. vi. 350. — Tenue d'une loterie. vi. 350.

Achat à crédit et revente au comptant de marchandises par la ville de Bruges, à l'effet de pouvoir faire face à des besoins urgents. Lettres d'obligation par lesquelles quatre échevins de la ville reconnaissent devoir à un marchand de Gênes 601 lb. 7 s. 3 d. gr., pour prix de 34 balles de poivre, payables au 1^{er} Janvier suivant: "balen pepers jeghen hem ghecocht ter bortucht, de welke weder vercocht waren omme ghereet ghelt, omme de vulle betalinghe van..." Juil. 1399. III. 418-419. — La ville, dans ses moments de crise, avait fréquemment recours à ce genre d'opération. La perte qu'elle éprouvait, fait observer notre auteur, était toujours moindre que l'intérêt qu'elle aurait eu à payer en empruntant la même somme. III. 419. — Considérations de l'auteur touchant ces opérations: comment elles étaient défavorables à la caisse communale, tout en étant préférables au prêt direct. iv. 49. (Voir aussi iv. 422.)

La ville de Bruges se voit de nouveau forcée d'y recourir en 1408. Détails C. 1408-09. iv. 49-51. — Id. en 1410. Textes C. 1410-11. iv. 62-63. — Nouvelles opérations de ce genre, renseignées aux C. 1417-18, 1418-19 et 1419-20. iv. 423-424. — Autres achats, renseignés aux C. 1419-20, 1420-21 et 1421-22. iv. 424-427.

DÉTAILS DIVERS. "Villa debet pro comite per litteras suas collocatoribus decime cameracensis xxxix^e xxvij^e lb. nigrorum turonensium..." C. 1288. Int. 42.

Détails au sujet du paiement de cette somme. Lettres de Gauthier, abbé de Vaucelles, et autres, de Janvier 1286. II. 315-316.

Reconnaissance d'obligation vis-à-vis de la ville d'Ypres. Août 1396. — Id. vis-à-vis du Franc. Août 1396. III. 373. — Paiement de ces obligations. III. 373; III. 415, n^{os} 857 et 859; III. 427, n^o 866 (1).

Démêlés des magistrats de Bruges, avec les frères Crespin ("den Kerspinoy-sen"; I. 454), d'Arras. Sentence prononcée par Thot Guy, receveur du roi en

(1) Ces trois n^{os} 857, 859 et 866 ont été, par erreur, désignés à la note de la page 373, du tome III, sous les n^{os} 855, 857 et 864.

Flandre, dans ledit différend, soulevé à propos de la liquidation d'emprunts faits aux Crespin. Sept. 1332. Vidimus. Juin 1333. I. 461-462.

Acte authentique d'arrangement de compte définitif entre le magistrat de Bruges et les frères Crespin, d'Arras. I. 462-463.

A la demande du magistrat de Bruges, le maire et les échevins d'Arras font faire "cry et proclamation", que tous ceux de leur ville, qui ont "aucune cose" à "demander, requerre et poursuivre" à charge de la ville de Bruges, aient à faire valoir leurs prétentions auprès du bailli d'Arras. Seul se présente Rolant Crespin, dit Hestrus : ses prétentions. — Déclaration du magistrat d'Arras, d'où il conste que ledit Rolant Crespin a reconnu avoir reçu, par la main de "Nicole Scorkin, souverain conseiller et clerc" desdits de Bruges, les sommes arrêtées par le règlement de compte entre lui et les magistrats de cette dernière ville. Mars 1386. III. 87-88. (Voir plus loin v° *Usure*.)

La ville de Bruges et les célèbres financiers Dinat et Philippe de Rapondis. Nombreux détails sur les opérations financières conclues entre la ville et ces financiers. 1382-1410. III. 285-293.

Autres détails. Mémoire du trésorier Nicolas Barbesaen, de 1407. IV. 11-12.

Paiement par la ville de Bruges, en forme de remboursement, d'une somme de 4,000 lb. gr. tourn., à la compagnie Peruzzi. Mai 1331. I. 434.

La comtesse de Namur libère la ville de ses obligations envers elle. 1335. I. 470.

Assignment sur la recette de l'assise de l'*hopenbier*, en faveur de créanciers de la ville. Févr. 1382. II. 474.

Paiements faits du chef du Transport de Lille, Douai et Béthune. V° *Transport*.

Règlement intervenu entre la ville de Bruges et le duc Philippe au sujet du transport fait à elle et à la ville de l'Écluse, par moitié et par indivis, de certaines "terres et des rentes deus sur icelles" au duc, lesquelles terres avaient été "retraites et gagnies à loy" au profit de celui-ci, par défaut de paiement de la rente. 1451. V. 353-355.

Quarante-trois liasses de quittances, délivrées à la ville de Bruges, pour paiements faits aux hommes d'armes et archers, ou la solde des lances dite *Glavieghelde*. 1383 à 1386. III. 69-82.

Poursuite est exercée contre les échevins par Étienne Spinelli, qui avait avancé à la ville, sur lettre de change, une somme de 2,000 lb. gros, données au duc Maximilien en avance de subside et garanties par ce dernier. 1487. VI. 293.

FLANDRE (COMTÉ DE CE NOM, qui embrassait tout le pays compris entre les embouchures du Zwyn et de l'Escaut au N., le Brabant et le Hainaut à l'E., la rivière de la Canche, dans le Pas-de-Calais, au S., et la mer du Nord à l'O.). "La conté de Flandre laquelle est la plus noble, riche et grant qui soit en crestienté." (Christine de Pisan.) II. 171.

Étymologie du nom. Étude à ce sujet. Notre auteur fait dériver *Vlaenderen* de l'ancien mot *Vollanden*. Développements explicatifs à l'appui. Int. 243-246.

Le peuple flamand. "Tres grave peuple, et villes de grant pollicie, les quelz il convient régir en justice et en droit." (Chastelain.) V. 371.

"El commun pueple du dit pais (Flandre), qui sont rudes genz, simples et ygnorans..." (Lettre du roi de France. 1339.) I. 488.

Comment le caractère national s'altère sous l'influence de la domination bourguignonne. Cet affaiblissement se révèle, écrit l'auteur, jusque dans deux ordres de faits différents: les finances et la justice. Développements. VI. 109-112.

Le pays de Flandre. "Le pays de Flandres est vng pays sterile et infructueux de soi memes, totalement fonde sur le fait et cours de la marchandise, fort habite de gens estrangiers..., et plain de bestail, qui est ce dont se vivent... les habitants... du plat pais, et neantmoins ne se peuent nourir si..." (Préambule lettres du duc Charles de 1473.) VI. 58-59.

"Ouermits de cleene vruchtbaerheit van onsen voorn. lande (van Vlaendren)...— Omme die weluaert van al onsen voors. lande van Vlaendren, twelke zeere bewuent ende gepeupleert es, ende meer dan eenich ander land van gelyken grooten." (Dans le préambule d'une charte de Maximilien du 9 Fév. 1479.) VI. 183-184.

La production du pays en grains ne pouvait suffire aux besoins de la consommation intérieure: "ghesien dat wy by den jnlandschen niet leuen en moghen." (Dans un document de 1482.) VI. 226.

"Rucghe dies groote vulte ende goeden coop jnt land (la Flandre) es, ende lettel daer jn ghesleten wordt..." C. 1418-19. iv. 411.

"Mids den grooten ghebreke van euenen (avoine) jnt land (la Flandre), dies men vele sylt..." C. 1418-19. iv. 411.

Armoiries de Flandre. L'*écu gironné* fut-il le premier blason des comtes, avant que Philippe d'Alsace adoptât l'*écu d'or au lion de sable*? Détails. Int. 160.

Le comte Gui de Dampierre brise les armoiries de Flandre d'un bâton en bande. 1245. Int. 169.

Bannière de Flandre. La première bannière de Flandre. Conjectures à ce sujet. — La bannière au lion. iv. 316, note 3.

Administration centrale et provinciale. Correspondance. — Nomenclature des documents concernant la matière conservés aux Archives de Bruges. Int. 7.

Constitution politique et administrative de la Flandre. "Le pais et conte de Flandres est, de toute ancienneté, constitué et reparti en cinq villes principales, dont les trois sont en Flandres flaminguant, cest assavoir: les villes de Gand, Bruges et Ypres, et les deux autres sont en Flandres non flaminguant, cest assavoir les villes de Lisle et de Douay. Et ne sont aucunes des dictes villes de Gand, Bruges et Ypres en riens subjectes lune a l'autre... Et a chascune des dictes villes a par soy ses drois, franchises et libertes... Et sont ressortissans en loy et justice a ycelles trois villes... toutes les autres petites villes du dit pais..." (Dans un acte du parlement de Paris, de 1434.) v. 33-34.

Constitution politique accordée à la Flandre par la duchesse Marie de Bourgogne. 11 Févr. 1477. vi. 121-129. — Projet d'articles supplémentaires à réclamer de la duchesse. 1477. vi. 130-131. — Charte de la duchesse Marie relative à la création du Grand Conseil, etc. 11 Février 1477. vi. 132-133.

Lois. Renouvellement des lois de Flandre. Ordonnance-règlement du duc Philippe-le-Bon sur les droits et qualités des commissaires chargés de renouveler les lois. De graves abus s'étaient introduits dans le renouvellement des lois du pays. Or, le duc Philippe voulant que son pays de Flandres soit "gouverne et entretenu

en bonne justice et pollicie", arrête un règlement pour empêcher le retour de pareils abus. 18 Janv. 1432. Texte du règlement. iv. 523-527. — Vidimus de cette ordonnance par les bourgmestres, échevins et conseil de la ville de Bruges. 10 Avril 1432. v. 5.

Nationalité de ceux qui seront commis au renouvellement des lois en Flandre. "Ne soient deputez... au renouvellement desdiz lois ne a laudition des comptes... fors bonnes, souffisantes et notables personnes de nostre conseil, dont la plus grant partie deulx en chacune commission et lieu soient natifz flamengs flamengans..." (Règlement édicté par le duc Philippe-le-Bon. 1432.) iv. 524.

Nombre des commissaires. "Ne seront mis en aucunes commissions... plus hault de quatre personnes, ne mains de deux, excepte en aucunes petites villes ou danciennete na acoustume d'auoir que vng commissaire avec le bailly du lieu." (Même règlement.) iv. 525.

"Tous officiers ou personnes de lois..., qui, parauant le temps de leurs offices, estoient taillables, demouront taillables le temps de leurs offices durant, apres partout, et contribueront avec leurs voisins selon la faculte de leurs biens, et semblablement... leurs vefues et enfans..., nonobstant aucun usage au contraire. Excepte ceulx qui es meismes anneés que..." (Ibid.) iv. 526.

Commissaires chargés du renouvellement des lois et de l'audition des comptes des communes. Dispositions en ce qui les concerne dans les lettres patentes octroyées par Marie de Bourgogne à la Flandre. 11 Févr. 1477. vi. 121-122.

Lettre du roi de France Louis XI sur le renouvellement des lois en Flandre. Le roi octroie à ceux de Flandre "quilz puissent doresenauant... eslire teles personnes et commissaires tous laiz, quilz verront estre bons,... pour vacquer ou fait... des compositions (et) renouvellement des loix des villes... de Flandres..." — Le comte fera son choix parmi les personnes ainsi présentées. 22 Janv. 1483. vi. 228-229.

— A quoi se trouvait réduite, à la mort de Philippe-le-Bon, l'administration politique et financière de la Flandre. v. 472.

Organisation militaire. Voir h. v.

FINANCES. Aides et subsides. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 7.

Répartition de la somme de 30,000 florins d'or, "petiz de Florence", que les trois chefs-villes de Flandre s'étaient engagées à payer au comte Robert. Lettres à cet égard du comte Robert. Mars 1306. i. 204-205.

Subside de 67,000 lb. consenti au comte par le pays de Flandre. 1358. ii. 34.

Voir ci-dessus *v° Finances de Bruges*, à la rubrique *Aides ou Subventions...*

Emprunts. Nomenclature des documents concernant la matière, conservés aux Archives de Bruges. Int. 9

Octroi d'emprunt donné par le duc Philippe-le-Beau à la Flandre. Le duc donne octroi, aux trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres, au nom de tout le pays, de lever un emprunt de 10,000 couronnes de 48 gr. pièce, au moyen d'une émission de rentes au denier quinze, hypothéquée sur tous les biens et revenus de la Flandre. 16 Avril 1485. vi. 248-249.

Octroi "pour imposer... assiz... et pour vendre rentes heritables ou à vie, sans rachat ou à rachat". Satisfaisant à la demande des villes de Flandre, le duc consent, pour toute la durée d'une aide (le document ne spécifie pas de quelle aide il s'agit) lui consentie par le pays, que les lettres d'octroi "leur soient expédiées sans en payer aucune finance ne autre argent". 26 Mars 1473. vi. 55-56.

Atermolement accordé aux habitants de Flandre par Philippe, régent de France. Jusqu'à la prochaine fête de Toussaint, "ad solutionem debitorum communium... personis et locis quibuscumque, ratione... quacumque,... faciendam non cogantur". Dettes exceptées de cet atermolement. 5 Nov. 1316. vi. 530-531. — Voir aussi vi. 531, n° 1322.

COMTES ET COMTESSES DE FLANDRE. Serment que les comtes de Flandre devaient prêter à leur joyeux avènement en la ville de Bruges. ii. 176.

Sceaux des comtes. Le type équestre précède le type armorial pour la série de nos princes comtes de Flandre et ducs de Bourgogne. Il fut pour ainsi dire unique jusqu'au type de majesté. — Détails divers. Sceaux des comtesses. Int. 161-162.

LES COMTES DE FLANDRE, DEPUIS DUCS DE BOURGOGNE. — DÉVELOPPEMENT HISTORIQUE. EXPOSÉ SUCCINCT DES FAITS HISTORIQUES SE RAPPORTANT AU RÉGNE DES COMTES DE FLANDRE, DEPUIS DUCS DE BOURGOGNE, SUCCESSIVEMENT PASSÉS EN REVUE.

1° Gni de Dampierre :

Le *Moerlemay*. Voir ce mot.

Philippe-le-Bel abolit l'amende de 1,000 lb. par. par an, que le comte Gui de Dampierre avait imposée aux Brugeois. Oct. 1297. Vidimus par l'abbé de Saint-André. Juin 1322. i. 335.

Événements de 1302. Voir ce mot.

Paiements faits aux chevaliers, écuyers, arbalétriers et sergents, qui ont eu la garde des villes, territoires et châteaux de Nieppe, Bergues, Gravelines, Bourgbourg et Watenes, pendant l'hiver de 1302-1303. i. 161-163.

Compte de dépenses payées par la ville de Bruges, pour la solde de troupes, au service du pays, pendant l'année 1303. i. 165, 183-189.

Trêve conclue par les trois chefs-villes de Flandre, Gand, Bruges et Ypres, avec les députés du roi de France. Lettres des magistrats de Bruges autorisant les députés de la Flandre à traiter de la prolongation de cette trêve. Nov. 1304. i. 195.

Traité d'Iniquité, ou d'Athies-sur-Orge, signé au mois de Juin 1305, entre la Flandre et la France :

Lettres de pleins pouvoirs remises par la ville de Bruges à ses délégués, pour jurer et ratifier le traité de paix qui se négocie entre le roi de France et le pays de Flandre. Avril 1305. i. 201. — Procuration des échevins de Bruges à Gérard de Sottenghem, Jean de Gavre et Gérard le Mors, pour négocier la paix entre le roi de France et la Flandre. Mai 1305. i. 202. — Lettres de ratification signées, au mois d'Avril 1309, par Robert de Béthune et par les mandataires des nobles et des magistrats des châtellenies et communes du pays, Bruges seule exceptée. — Le pape Clément V confirme ces lettres de ratification. Juin 1310. i. 276-289. — Circonstances qui se rattachent à la conclusion de ce traité de paix; détails inédits puisés dans les comptes de la ville de Bruges, de 1305 à 1310. i. 289-292. — Compte spécial des députés de Bruges à la cour d'Avignon. 1309. i. 292-295.

Rentrée du comte Gui et de ses fils à Bruges : "als sie inquamen van Parys vter vanghenessen..." Text. C. 1305. i. 290-291.

2° Robert de Béthune.

Le roi Philippe consent au rachat des pèlerinages que 3,000 Brugeois étaient tenus de faire en vertu du dernier traité de paix (*Traité d'Iniquité*). Juin 1308. — Vidimus du comte Robert. Mai 1309. i. 276.

Le roi Philippe accorde aux Brugeois et aux autres Flamands quelques modifications et adoucissements au dernier traité de paix. Juil. 1310. i. 296-297.

Pardon général accordé aux "eschevins, conseil, cent homes et communete ... de Bruges", par le roi, de tous les méfaits commis envers lui. Juil. 1309. i. 298.

Rachat des pèlerinages imposés aux Brugeois, moyennant 300,000 lb. tourn. Juillet 1309. i. 299.

Lettres patentes de Philippe-le-Bel interprétatives du traité fait entre lui et le comte, les villes et le peuple de Flandre, relatives à la sentence d'interdit portée contre eux en général. Juil. 1309. i. 299.

Le comte et les Quatre Membres de Flandre envoient des députés à Rome, avec mission de négocier des adoucissements aux conditions de la paix conclue entre le roi de France et le comte Robert. Avril 1310. i. 301-302.

Philippe-le-Bel ajourne le comte Robert pour comparaître en personne devant la cour des pairs à Paris; il communique aux magistrats de Bruges le double ajournement qu'il vient de lui adresser à cette fin. Oct. 1311. Motifs de ces deux citations. i. 306-307.

Autre ajournement du roi au comte, pour comparaître devant ladite cour. Cette pièce fait exclusivement allusion à la guerre de Hainaut. Oct. 1311. i. 307-308.

Lettre de Philippe-le-Bel par laquelle il explique aux bourgmestres et échevins de la ville de Bruges, les motifs qui l'ont conduit à retenir prisonnier le comte Louis de Nevers, et la fuite de ce dernier. Le roi leur ordonne d'arrêter le fugitif et de le livrer entre ses mains. Janv. 1312. i. 308-311.

Répit accordé par le régent de France aux villes et habitants de Flandre, pour le paiement de leurs dettes et obligations. Novembre 1316. i. 319.

Le roi de France se préparant à partir pour la croisade, fait sommer le comte Robert et ses gens de venir à sa cour à Paris donner les "seurtez" stipulées par les traités. Avril 1317. i. 320-321.

Lettres de procuration et pleins pouvoirs données, par le comte Robert, le 7 Février 1319, à huit envoyés des villes de Gand, Bruges et Ypres, pour traiter de la paix avec la France et le Hainaut. Vidimus. i. 330.

Lettres du roi Philippe-le-Long, par lesquelles il déclare que les Flamands ne doivent lui payer, pendant trois années, que 50,000 lb. par. par an. Mai 1320. — Confirmation, Juin 1320. i. 331.

Déclaration de l'assemblée du Franc, tenue à Ostende, le 28 Sept. 1322, pour se concerter sur la réponse à donner aux villes de Bruges et de Gand, relativement aux moyens de conserver la liberté du pays. i. 335.

3° Louis de Nevers.

Le comte Louis de Nevers pardonne aux Brugeois et à leurs adhérents, "toutes offenses, excès, mespresures, ... rebellions, esmeutes ... queles kelles aient esteit, soient ou peussent avoir esteit ... entre Robert jadis Conte de Flandres ... et les siens". Oct. 1322. i. 339.

Traité de paix conclu à Paris, le 6 Mars 1323, entre Louis de Nevers et Guillaume, comte de Hainaut, de Hollande et de Zélande. i. 340-341.

Le comte excuse et prend sur lui l'expédition armée faite par les Brugeois, le 31 Juil. 1323, contre les agressions de la ville de l'Écluse et du comte de Namur. Lettres du comte. Avril 1324. i. 342.

Paix d'Arques. Lettres patentes du roi Charles-le-Bel, qui ratifie la paix d'Arques. Analyse des principaux points du traité. Avril 1326. i. 356-359. — Vidimus. 26 Avril 1326. vi. 533.

Lettres de Louis de Nevers par lesquelles il ratifie le serment qu'il a prêté, dans la chapelle St.-Basile à Bruges, sur la relique du Saint Sang, au sujet de l'observation par lui de plusieurs points et articles que lui avaient proposés les Flamands. Févr. 1327. i. 359.

Interdit jeté par Clément V sur la Flandre. Bulle du pape Jean XXII par laquelle il est levé. Mars 1327. i. 361.

Relation de Jean Scinkel, l'un des quatre envoyés flamands qui se rendirent à Avignon, pour y débattre avec le pape, Jean XXII, et les commissaires du roi de France, Charles-le-Bel, les articles de la soumission que la Flandre devait faire en vertu de la dernière paix. Avril 1327. Aperçu général sur ce document. I. 362-383. — Extraits divers des Optes de Bruges, de 1331-1332, relatifs à cette mission, ou à des faits s'y rapportant. I. 383-384.

Lettres apostoliques du pape Jean XXII accordant la ratification sollicitée, au nom des villes flamandes, du traité de paix intervenu entre le roi de France et la Flandre, sauf exception relativement à la sanction de l'interdit à jeter sur cette dernière en cas d'infraction, et ce de l'assentiment du roi. Avril 1327. I. 384-387. — Duplicata de la copie authentique de ces lettres, datée de Mai 1327. I. 387.

Prolongation du sauf-conduit que les députés des Flamands avaient reçu du feu roi Charles IV, pour se rendre à Paris et comparaître au Parlement contre ceux de Douai et de Lille. Lettres de Philippe, régent du royaume. Févr. 1328. I. 388.

Les Brugeois transgressent la paix d'Arques; ils offrent réparation. Jugement prononcé par le roi de France. Déc. 1328. I. 401-402.

Lettres du roi Philippe à ses receveurs généraux en Flandre, prescrivant les mesures à prendre pour faire rentrer les sommes dues par les Flamands pour le rachat des pèlerins et les arrangements de la contribution stipulée dans le traité de paix. Août 1332. I. 450. — Vidimus Août 1332. I. 451. — Observations de l'auteur à propos de ces documents. I. 451 note.

Compte final des amendes payées, par les Flamands, au roi de France en vertu des traités. Commission donnée, par le roi, à deux de ses trésoriers pour le dresser. Juill. 1333. I. 464.

Remise d'amendes au pays de Flandre. Lettres des députés du roi en Flandre. Août 1337. Vidimus et confirmation par le roi Philippe. Oct. 1337. I. 480. — Autre confirmation par le roi. Janv. 1338. I. 485.

Le roi fait remise à ceux de Flandre des "six cens hommes d'armes en quoy il estoient tenez de" le "servir, et du res-

tant de toutes les sommes de deniers que il" lui "pooient denoir pour cause des pais". Il leur remet aussi "toute peinne corporelle et civile en quoy il peussent estre encorru pour cause des meffaiz que il ont faiz contre les dict paiz". Janv. 1339. I. 488-490.

Le roi renonce à toutes lettres, bulles, privilèges, etc., "par la vertu des queles" il pourrait "faire entre dire le pays de Flandres, ou excommunier ou entre dire le conte et les personnes du dit pays", et il rappelle et annule "toutes les sentences jetees et prononchiees ou promulgiees sur le pays de Flandres". 1340. I. 492-493.

4^e Louis de Male.

Joyeuse entrée du comte Louis de Male à Bruges. Extr. C. 1345-46. I. 500.

Liste de 464 Brugeois bannis à perpétuité du comté de Flandre, comme ennemis du comte Louis de Male. 1351. II. 8-9.

Série de 123 personnes du Franc de Bruges, bannies pour cause de sédition. 1351. II. 9-10.

Expédition de Brabant. 1357. II. 27. — Subside de 67,000 lb. consenti par le pays de Flandre. 1358. II. 34. — Extraits C. 1357-58. II. 34, note.

Troubles à Bruges des années 1359 et 1361. — Les Chaperons rouges. II. 98-99. — Expédition ou "enquête" à Courtrai: "Hernaert dat men hiet ter enquête te Curtrike". Quel caractère avait-elle? II. 99-100. — Enquêtes, à Bruges, aux Frères Mineurs et à l'Eechoute. II. 100-101. — Ces procédures avaient apparemment un but politique. Textes. II. 101-105. — Enfin la paix est scellée avec le comte. II. 105. — Quelles furent les causes de ces agitations. Lettre d'Étienne Marcel, prévôt des marchands de Paris, adressée, le 11 Juillet 1358, aux communes de Flandre. II. 105-106.

La guerre entre l'Angleterre et la France. Louis de Male prend ouvertement parti pour la France. Mécontentement des Flamands. II. 106-107.

Pacte d'alliance conclu entre les bonnes gens de Bruges, en 1360: ce projet de soumission fut-il imposé par la force ou librement souscrit? D'après l'annotation d'un copiste, il fut déchiré en 1361, "in eene wapeninghe". II. 107-110. — Le comte se défend de vouloir attenter aux

libertés du pays. Charte donnée au Franc, en 1361. II. 110. — Textes qu'il convient de rapprocher de ces pièces. II. 110-113.

Paix signée entre le comte de Flandre et la ville de Bruges, à Damme le 2 Septembre 1361 (1). Rappel de bannis. II. 83. — Copie des préliminaires et du traité de paix entre le comte et la ville de Bruges. 2 et 3 Sept. 1361. II. 113-119. — Cette chartre fut déchirée à la bretèque, en pleine place publique, par le magistrat et par le peuple de Bruges. II. 119-120.

Mariage de Marguerite de Male avec Philippe de Bourgogne. Lettres patentes de Marguerite de Male, qui déclare avoir prêté le serment que, dans le cas où elle rentrerait en possession des villes et châtellenies de Lille, Douai et Orchies, elle ne consentira jamais à l'aliénation de ces anciennes parties de la Flandre. Mars 1369. II. 155-157.

Philippe de Bourgogne, ou le Hardi, prend pareil engagement, en vue de son futur mariage avec cette princesse. Juin 1369. Videlimus de ses lettres. Oct. 1372. II. 231-232. — Double du contrat, venu entre le roi de France et Louis de Male, au sujet du mariage de Philippe de Bourgogne avec Marguerite de Male. Avril 1369. II. 158-163. — Videlimus par le magistrat de Lille. Juin 1369. II. 177. — Ratification par Philippe-le-Hardi du traité de son mariage avec la princesse Marguerite, conclu à Gand le 13 Avril 1369, et qui, comme convention anténuptiale, avait pour but de déterminer les apports et d'en régler les conditions, dans les diverses éventualités qui pouvaient se présenter au décès de l'un des époux. Mai 1369. II. 167-170.

Le mariage est célébré à Gand, le 19 Juin 1369. Bruges envoie à la solennité une députation de ses magistrats. II. 171. — Le duc et la duchesse se rendent à Bruges. La réception est splendide. Liste des riches présents qui leur sont offerts. II. 172-173.

Restitution à la Flandre des villes et châtellenies de Lille, Douai et Orchies. Contrat venu entre le roi de France et Louis de Male, au sujet du mariage de Philippe de Bourgogne avec Marguerite de Male. Avril 1369. II. 158.

Le roi Charles V informe les autorités, le clergé, la noblesse et les habitants desdites villes et châtellenies, que ce territoire a cessé de lui appartenir et demeure en possession du comte de Flandre. Avril 1369. II. 163-164. — Expéditions diverses de ces lettres. II. 164. — Le roi s'engage à libérer les héritages, rentes, etc., qui, dans l'étendue dudit territoire, ont été grevés de quelque dette ou redevance par les rois de France. Avril 1369. II. 165. — Le roi autorise les habitants de Lille, Douai et Orchies de jurer fidélité au comte de Flandre. Avril 1369. II. 165-166. — Le roi enjoint aux autorités et habitants desdites villes et châtellenies de prêter serment de fidélité au comte de Flandre. Mai 1369. II. 174. — Le seigneur de Chastillon est délégué par le roi pour venir recevoir l'hommage que le comte de Flandre avait à prêter, à cause des villes et châtellenies restituées. Mai 1369, II. 174. — Le comte Louis délègue des commissaires pour aller, en son nom, prendre possession des villes et châtellenies rétrocedées. Juin 1369. II. 175. — Le sire de "Chastillon" atteste que Louis de Male a prêté foi et hommage au roi pour le comté de Flandre ainsi que pour lesdites villes et châtellenies. Juin 1369. II. 176. — Les commissaires du roi déclarent avoir remis aux commissaires du comte les villes et châtellenies rétrocedées. Juin 1369. II. 179. — Proclamation adressée aux autorités et habitants des villes et châtellenies de Lille, Douai et Orchies pour les informer qu'ils doivent obéissance au comte de Flandre, redevenu leur seigneur immédiat. Juin 1369. II. 179.

Le comte Louis dresse l'état des sommes qui lui sont dues, de plusieurs chefs, par le roi de France. Juin 1369. II. 178.

Soulèvement des Gantois. " Cette dernière explosion de la nationalité flamande dans la période communale, est un fait trop important, écrit notre auteur, pour n'en point recueillir tous les détails inédits. " — L'auteur donne l'analyse de la partie des Cptes comm. de Bruges de 1379 à 1382, qui se rapporte à ces événements. — Caractère général des faits; leur douloureuses conséquences pour la Flandre. II. 363-364.

1378-79. Louis de Male propose d'établir de nouvelles taxes à Gand. Résistance. II. 364. — Le comte vient à Bruges et fait accepter ces propositions. — Consentement des Brugeois moyennant l'octroi du canal de jonction de la Lys à la Reie. II. 365-367. — Irritation

(1) On a imprimé par erreur, à la page 83, du t. II, note 1, " 2 Septembre 1351 ". Voir, du reste, II. 117, le texte original de cette paix.

des Gantois. Révolte des Chaperons blancs. Leur expédition à Aeltre. II. 370-371. — Arrivée de Yoens à Bruges. II. 371-372. — IncurSION des Gantois sur Ypres. Siège d'Audenarde. II. 372-384. — Conférences à Tournai. Paix de Tournai. Le comte la confirme à Malines. II. 384-386. — Le comte se retire en France. Il rassemble des troupes. II. 386.

1379-1380. Enquête à Gand. II. 386. — Expédition à l'Écluse. II. 387. — Soulèvement de Jean Pruneel. II. 387. — Armistice. II. 388. — Le comte envahit la Flandre. Prise d'Ypres. Irritation à Gand. II. 388. — Soulèvement de Bruges. Attaque des Gantois. II. 389. — Parlement d'Ursel. II. 390. — Privilèges de Bruges confirmés et retirés par le comte. II. 390. — Prise de Termonde. II. 390-392. — Armistice. II. 392. — Révolte des tisserands de Bruges. II. 393. — Marche du comte sur Dixmude. Bataille de Woumen. II. 393-395. — Siège de Gand. II. 395-405. — Expédition à Grammont. Trêve. Expéditions à Termonde et à Gravelines. II. 405-406. — Confiscations des biens des Gantois par le comte. II. 406.

1380-81. Ce compte est perdu.

1381-82. Conférences d'Harlebeke; médiation d'Albert de Bavière. II. 408. — Arrivée à Bruges de la duchesse de Bourgogne. II. 408. — Expéditions à Courtrai, Audenarde et Deynze. II. 408-410. — Collace à Gand; proclamation de Philippe van Artevelde. II. 410. — Ambassade à Paris. Révolte à Gand. Expédition sur Ardenbourg. Conférences à Tournai. II. 411-412. — Marche de van Artevelde sur Bruges. Bataille du Beverhoutsveld. II. 412-413. — Philippe van Artevelde publie sa keure, monument de sagesse politique et de liberté. II. 413-414. Bataille de Roosebeke: Mort de van Artevelde. 27 Nov. 1382. Conséquences. II. 415. — L'œuvre des Artevelde. II. 421-422. — *Manifeste des métiers de Bruges*: les princes, pour s'assurer l'obéissance, faisaient jurer, et cela sur leur tête, les chefs des tisserands ("de goede lieden van den weue-ambachten, poorters wesende binder stede van Brughe"), le corps le plus considérable, de la fidélité de la cité. "Non, disent leurs compagnons, ce serment ne doit plus être tenu; il est contraire à nos franchises; nous sommes tous également libres." Ce manifeste, dans son expression élevée, vigoureuse, solennelle, était, écrit notre auteur, le dernier cri d'alarme de la liberté expirante. 20 Mai 1382. II. 466-471. — (Suite de documents se rapportant à plusieurs des faits historiques de cette époque et qui se trouvent dans une série de pièces émanées de députés de la Hanse d'Al-

lemagne. Ces documents sont incidemment publiés, au t. IV, pp. 307-312.)

5^e Philippe-le-Hardi et Marguerite de Flandre :

Leur avènement. 1384. III. 1. — Ils restituent à la ville les anciens privilèges qui étaient restés suspendus entre les mains de feu Louis de Male, sauf deux restrictions. 26 Avril 1384. III. 1-2. — Le même jour, 26 Avril 1384, le magistrat fait acte de complète soumission à la volonté du Duc, en acceptant, et en confirmant dans un acte solennel, les restrictions posées par le Duc. III. 9-10. — Proscriptions à Bruges. Textes C. 1382-83 et 1384-85. III. 10-11. — Philippe se plaint de ce que les magistrats de Bruges, quoi qu'il ait rendu à la ville ses "chartres, privilèges et autres bons usages", s'abstiennent "de faire loy raison et justice"; il leur enjoint de rendre régulièrement la justice. Juill. 1384. III. 15-16. — Mandement du duc Philippe ordonnant aux capitaines et magistrats de Bruges d'interdire l'entrée de leur ville à des personnes déterminées et aussi d'empêcher la sortie des bourgeois, ceux-ci ayant la garde et la défense de la place. Août 1385. III. 18. — Les Gantois continuent leurs incursions; ils s'emparent de Damme. Charles VI accourt et commence le siège de cette ville; retraite d'Ackerman; le roi entre à Damme. C. 1384-85. III. 47-48, 52. — *Apaisement de Gand*. Lettres de pardon et de pacification accordées par Philippe le-Hardi aux Gantois et aux habitants des villes et châtellenies qui ont embrassé leur parti. Déc. 1385. III. 66-67. — Portée de cet acte. III. 67. — Mandement du duc ordonnant au magistrat de Bruges la publication solennelle de l'apaisement de Gand. Déc. 1385. III. 67-68. — Rappel des personnes de Bruges, d'Ypres et du Franc qui avaient été bannies pour participation à la révolte des Gantois. Lettres de Philippe-le-Hardi à ce sujet. Janv. 1386. III. 83.

Le roi Charles VI se prépare à passer en Angleterre. Ses lettres aux magistrats de Courtrai et de Bruges, en vue de son passage par ces villes avec ses gens de guerre. Août 1386. III. 89-90. — Contribution de guerre levée dans les sections à Bruges, "jeghen de vaert dat men ouer ghetrocken soude hebben metten coninc

van Vrankerike ende onsen heere den hertoghe van Borgoengen ju Ingheland"; elle s'élève à 8,400 lb. par. C. 1386-87. III. 97. — Dépenses faites à Bruges en vue des préparatifs pour une descente en Angleterre. C. 1387. III. 97-101. — Ce projet échoue misérablement. III. 101. — Mais les routiers, et surtout les Bretons, n'entendent pas quitter les plaines fertiles de la Flandre, sans emporter quelque butin. Effervescence que suscita leur conduite à Bruges : passages du Compte 1386-87, qui se rapportent à ces faits. III. 102-103. — Des négociations s'ouvrent à Calais, en vue de la conclusion d'une trêve; Bruges envoie ses députés en cette ville; faits connexes. Textes C. 1388-89. III. 115-116. — Traité de Calais. III. 116. — Commentaires. III. 116-121.

Le *Schisme*. III. 234-241. (Voir ce mot.)

Construction de la Tour de Bourgogne à l'Écluse. III. 277-281. (Voir l'Écluse.)

Expédition du comte de Nevers en Hongrie; sa captivité; sa délivrance. 1396. III. 287-288, 393-395. — Bruges envoie un héraud en Hongrie, "volgende minen heere den Hase" (?). III. 393. — Réception que fait la ville de Bruges "als hi comen was vte Turken", au comte de Nevers. III. 395-396; autres détails, notamment quant aux députations envoyées par la ville de Bruges au comte pour l'inviter à se rendre à Bruges; magnifiques présents offerts au prisonnier de Nicopolis et aux personnalités de sa suite. III. 397-399.

Plaintes du pays de Flandre. Députations envoyées par la ville de Bruges auprès du duc, "vp stic aneroerende den adiournementen van der camere van Ryssele ende den ghemeen clachten van den ghemeen lande...". C. 1398-99. III. 423-424. — Autres textes ead. pag. — Détails relativement aux députations succes-

sives envoyées au duc et aux réunions tenues par les villes de Flandre. III. 423-426.

Considérations générales sur le règne du duc Philippe-le-Hardi: il fut d'un fatal augure pour la Flandre. III. 452-453. — Le commerce souffre des lenteurs apportées à la conclusion de la paix avec l'Angleterre; pirateries commises dans les eaux de Flandre; parlements à Gand. III. 453-456. — Entrevue de Lelingham. — Députations envoyées par la ville de Bruges auprès du duc pour le prier de consentir à ce que le pays de Flandre conservât la neutralité dans la guerre entre la France et l'Angleterre. — Nombreux détails. Développements et commentaires. III. 456-469.

Mort du duc. 27 Avril 1404. III. 469. — Une députation des villes de Flandre se rend auprès de la duchesse douairière, Marguerite de Male, "omme hare te lamentierne de dood van onsen gheduchten heere...". III. 469.

6° Jean-sans-Peur.

Interrègne de la duchesse Marguerite.

Nouveaux efforts tentés par le pays de Flandre en vue d'obtenir la paix avec l'Angleterre et de conserver la *neutralité dans la guerre entre la France et l'Angleterre*. Députation envoyée, le 3 Mai 1404, auprès de la duchesse douairière, "vp de vernieuhinghe van der commissie die onse gheduchte here hadde van den coninc omme te traitierne met den Ingelschen...". C. 1403-04. III. 494. — Député envoyé par la ville de Bruges à Paris, le 26 Mai 1404, "omme te vernemene of onse gheduchte vrauwe van Vlaendre hebben soude consent van den coninc onsen here souverain te traitierne met den Ingelschen vp tfait van der neutraliteit...". III. 495. — Autres députations. III. 495-496. — Enfin une grande députation se rend, le 30 Juin 1404, auprès de la duchesse, "dat hare soude willen gheslieuen te ordinerne hare commissarisse te treckene te Lullegheem omme aldaer te traitierne met den Ingelschen vp tfait van der neutraliteit...". III. 496.

Consentement du roi au mariage du dauphin et de la fille du duc de Bourgogne. Sept. 1404. III. 502.

Déplorable situation de la Flandre: les pirateries; travaux défensifs du château

(1) Dans la Table des noms de famille, nous avons simplement classé "Minen heere den Hase" sous le nom *Hase*. Faisons observer que *den Hase* n'est apparemment pas ici un nom de famille, mais peut-être bien un surnom seulement. En effet *Minen heere den Hase* désigne Louis dit le Hase de Flandre, "aisnet fils bastart dou conte (Louis de Male), moult apert chevalier", au sujet duquel voyez B^{on} KERVYN DE LETTENHOVE, *Œuvres de Froissart*, (Bruxelles, 1875), t. XXI, p. 270.

de l'Écluse, qui constituaient une entrave au commerce; stagnation complète des affaires par suite des hostilités avec l'Angleterre. Députations envoyées à la duchesse. — Reprise des négociations de Lelingham: "vp fait van den traitiete dat wesen zoude tusschen den lande van Vlaendre ende der crone van Ingheland". — Textes divers C. 1404-05. III. 502-505.

Mort de la duchesse Marguerite. 21 Mars 1405. Détails divers. III. 505.

Avènement de Jean-sans-Peur.

Charte de Jean-sans-Peur à l'occasion de sa première entrée à Bruges; il déclare avoir reçu le serment de fidélité des Brugesois et répète par écrit celui qu'il leur a prêté en retour. Avril 1405. III. 502-501.

Les villes de Flandre, profitant de l'avènement du nouveau duc, s'assemblent en conseil à Gand, le 27 Mars 1405, "omme aldaer raed ende aduys te hebbene vp de verzouke die men doen zoude van slands weghe van Vlaendre on sosen gheduchten heere..." III. 506. — Le 1^{er} Avril 1405, quatre délégués de la loi de Bruges partent pour Arras, avec les députés des autres villes du pays; ils se rendent auprès du duc; leur mission. III. 506.

Le duc arrive en Flandre. — Cahier rédigé par les trois chef-villes Gand, Bruges et Ypres, et par l'administration du Franc, contenant les griefs du pays: analyse de ce document; texte original, avec les réponses faites, point par point, par le duc. Points traités dans ce cahier: résidence du duc en Flandre⁽¹⁾; respect des

privileges et coutumes dont le pays était en possession avant l'avènement de Philippe-le-Hardi; la conclusion d'un traité commercial avec l'Angleterre; emploi exclusif de la langue flamande dans les rapports du duc avec les Quatre Membres du pays, etc. III. 506-515.

Jean-sans-Peur fait son entrée solennelle à Bruges. 23 Avril 1405. III. 515.

Le duc demande au pays une levée de 20,000 hommes d'armes. — Il réduit sa demande, à Gand, à "vj^{te} sergante ende twee duust scotters". Vives réclamations. 1405. III. 518-519.

La flotte anglaise paraît à l'embouchure du Zwyn et attaque l'Écluse. — Faits connexes. — Expédition des milices brugeoises. — Les villes de Flandre tentent de nouveaux efforts pour pouvoir conserver la neutralité. Leurs députés se réunissent à cet effet à Gand. — Parlements à Gand les 7 et 21 Août 1405. III. 519-521.

Le duc part pour Paris, où l'appellent les intrigues du parti d'Orléans. III. 521.

Guerre entre la France et l'Angleterre: "den orloghe van den twee coninghen" (III. 520). Complications. Le duc noue à Calais, avec les ambassadeurs d'Angleterre, des négociations plus actives. — Bruits d'invasion. — La flotte anglaise croise en vue des côtes de Flandre. — Conférences. — Le résultat de toutes ces négociations est la conclusion d'une trêve entre la Flandre et l'Angleterre, pour "lespace d'un an". — Texte du traité, qui est daté du 10 Janvier 1406. — Ratification par le roi de France le 15 Janvier suivant. — Prorogation pour un an. 6 Févr. 1407. — Id. pour 3 ans. Avril 1408. III. 524-534.

Position hostile à la ville de Bruges, prise par le duc Jean dans la querelle suscitée entre cette ville et ceux de l'Écluse sur le fait de la draperie. — Sentence du duc. 5 Avril 1407. — Mécontentement des Brugesois, qui cherchent à intéresser la ville de Gand à leur sort. — III. 534-540. — Quelle politique suivait le duc dans cette question de la fabrication des draps contestée aux grandes villes. —

(1) "Omme onsen gheduchten heere te supplieren dat hi wilde doen residentie in siin land van Vlaendre of senden minen heere den grave van Neuers..." C. 1402. III. 457. — "Ghesendt tAtrecht an onser gheduchter vrouwen... omme hare... te biddene... dat zoe soude willen comen visenteren haer land van Vlaendre..." C. 1403-04. III. 496. — "Dat hare zoude willen ghelieuen residentie te doene in haer land van Vlaendre..." C. 1404-05. III. 502. — Autre texte du même compte. III. 503. — Le pays de Flandre aura encore bien souvent à renouveler ce même vœu: "Ter welker dachuert onse voors. gheduchte heere ghesuppliert was van zyns voors. lands weghe, dat hem ghelieuen wilde residentie te houdene int voors. land, ende, in zine absentie dor in te zendene minen heere van Charlois..." C. 1410-11. IV. 59. — Autre texte ead. pag. — Députation envoyée auprès du duc et de la duchesse, pour les prier "te commene visentoren tlant van Vlaendre ende

hare residentie der in te doene..." C. 1411-12. IV. 137. — Id. auprès du duc Philippe-le-Bon et auprès de la duchesse. Textes C. 1419-20 et 1420-21. IV. 427

Gand abandonne Bruges. — Le duc arrive en cette ville pour assurer l'exécution de sa sentence: mouvement populaire; des magistrats sont déclarés déchus de leurs fonctions, les uns bannis, les autres condamnés à de fortes amendes. — Il ne reste bientôt à ceux de Bruges qu'à se rendre à Deynze pour se soumettre à la décision du duc: le nouveau magistrat, tout dévoué aux intérêts bourguignons, y entraîne les doyens de vingt-neuf métiers. 23 Avril 1407. iv. 6-14. — *Le Calvel* de 1407. iv. 17.

Mémoire justificatif du trésorier de Bruges, Nicolas Barbesaen, un des magistrats proscrits par le duc Jean-sans-Peur. Avril 1407. Ce mémoire retrace avec fidélité, dans un tableau rétrospectif, les événements et les agitations de cette époque. Il est intitulé: "Touchant le gouvernement de la ville de Bruges", et porte cette mention au dos: "baillé xv^{me} jour d'aoust (mil) cccc et sept, à Tourmay". iv. 7-13.

Charte du duc Jean, du 31 Mai 1407, qui accueille la requête à lui présentée, le 24 Mai, par le magistrat de Bruges, au sujet des malversations qui paraissent avoir eu lieu, dans l'administration de la ville, depuis une quinzaine d'années; prescriptions nouvelles quant à la reddition annuelle des comptes; le duc accepte la proposition, que lui a faite le magistrat, de prendre dorénavant le Septième denier de tout le revenu de la ville, en place des sommes qu'il percevait pour l'octroi d'assises. iv. 1-5.

Expédition de Jean-sans-Peur contre les Liégeois, au secours de l'évêque Jean de Bavière, renversé par eux de son siège. Bataille d'Othée. 22 Septemb. 1408. — La Flandre fournit un contingent de 6,000 hommes d'armes. — Prières à Bruges, pour le triomphe des armes du duc. — Acte d'une fondation faite à Bruges, en l'église St.-Gilles, en commémoration de la victoire remportée par le duc: "victorie van den groten stride, die gheniel voren die stede van Theyntonghere (¹), je-

gen al tland ende steden van Ludeke". 14 Juillet 1409. iv. 33-37.

Querelle des Bourguignons et des Armagnacs. La Flandre va se trouver enlacée dans la lutte civile des Bourguignons et des Armagnacs. Le duc cherche à connaître le sentiment du pays. C. 1408-09. iv. 44. — Refus des bourgeois de Gand et de Bruges de prendre les armes pour soutenir une querelle qui leur était étrangère. Traité de Bicêtre. Vaines sollicitations du duc: les États de Flandre votent un subside, mais refusent nettement tout secours d'hommes d'armes. iv. 56-57. — Le comte de Namur est nommé "capitaine" du pays. Sept. 1410. Rôle qu'il était appelé à jouer. iv. 58. — Assemblée générale des États à Audenarde. Novembre 1410. iv. 59. — Jean-sans-Peur songe à renouveler ses instances relativement à l'intervention armée de la Flandre dans sa querelle avec d'Orléans. Convocation d'un conseil à Gand. 12 Février 1411. iv. 66. — Le duc se rend dans le même but à Bruges. 2 Avril 1411. iv. 68. — Le duc Jean-sans-Peur apprend que les Orléanais s'assemblent dans le Vermandois. 10 Juillet 1411. Déjà il avait convoqué en parlement à Gand, les Quatre Membres ainsi que "de prelaten ende edelen van zinen lande". Le but de ce parlement est d'obtenir "hulpe ende bistandichede van lieden van wapenen... omme bi hem te wesene ende te wederstane den ouerwille van den hertoghe van Orliens...". iv. 77. — Les communes de Flandre se laissent entraîner par les promesses faciles et la politique astucieuse des Bourguignons; elle consentent à marcher sous la bannière du duc d'Orléans. 17 Juill. 1411. iv. 78. — Le contingent est voté, les capitaines sont désignés, l'ordre de marche des villes subalternes de Bruges est réglé. Juill.-Août 1411. iv. 79.

Guerre entre la France et l'Angleterre (suite). — Faits connexes. Parlement à Gand: on songe à mettre les places du littoral à l'abri d'un coup de main, "jegen tgeond dat d'Ingelsche mochten gheraken te doene...". Oct. 1410. iv. 58-59.

Députation envoyée auprès du duc à Gand par les Quatre Membres de Flandre, "van den vrede tusschen Vlaendre ende Ingheland hem ghelieven wilde te doen verlangene".

(¹) *Theyntonghere*. Ce nom est-il bien lu? — Remarquons qu'il s'agit ici de la victoire remportée par Jean-sans-Peur sur les Liégeois, le 22 Septembre 1408, dans les plaines d'Othée, près de Tongres.

10 Déc. 1410. iv. 59. — Des entrevues ont lieu à Calais, "ten traitiete up tverlanghen van den vrede tusssen Vlaendre ende Jnghe-land". Les villes de Flandre y envoient leurs députés. Janv. 1411. iv. 60-61. — Bruges envoie un député à Gand, au parlement des Quatre Membres tenu en cette ville, pour proposer l'envoi d'une mission auprès du roi d'Angleterre lui-même. 3 Fév. 1411. iv. 61. — Simon de Formelis, conseiller du duc, est chargé d'une mission en Angleterre (iv. 61): "omme te verzoukene restitutie van den scaden bi den Jnghelechen ghedaen ter zee den Vlamingen binden tiden van den vrede", et relativement à la prolongation de la trêve. iv. 69. Il fait rapport au parlement réuni à Gand. 20 Avril 1411. iv. 69. — Le 24 Avril, les délégués des Quatre Membres se rendent à Calais, auprès des ambassadeurs d'Angleterre et des commissaires du duc, pour traiter de ces points. iv. 69. — Les ambassadeurs anglais déclarent ne pouvoir traiter, "het en ware dat arrest dat in Vlaendren ghedaen hadde gheweest vp dinghelsche ende haerlieder goed eerst ontsleghe warun". iv. 70. — Enfin, le 16 Mai, la prorogation de la trêve entre la Flandre et l'Angleterre est signée pour cinq ans, à partir du 15 Juin 1411. Texte de cet acte important. iv. 70-74. — On met cette trêve aussitôt en exécution. Mesures prises. Restitutions réciproques. Gratuité votée par les Quatre Membres en faveur de M^e Thierry Gherbode, secrétaire et conseiller du duc, "ouer de pine ende moyne die hi in orbere van den coopmanscepe cours te hebbene tusssen Vlaendre ende Jnghelelant ghebadt heift ...". Textes C. 1410-11. iv. 74-76.

Querelle des Bourguignons et des Armagnacs (suite). "Comment le duc Jean de Bourgogne fait grand assemblée de gens d'armes, pour mettre le siege deuant la ville de Hem, et y mena les Flamens." — Exagérations des chroniqueurs au sujet des forces flamandes. — Les Flamands se mettent en marche "den xx^{sten} dach van Ougst jnt jaer m iij^e ende xj" (iv. 91). — Prise de Ham. Siège de Mondidier. — Les Gantois, suivis de toutes les milices de Flandre, lèvent le camp. 1411. iv. 89.

Emprunt souscrit par la ville de Bruges pour couvrir les frais de l'expédition. C. 1411-12. iv. 90-91. — Détails des armements faits par la même ville pour l'envoi de ses milices "te Ham in Vermendoys, ende alsoo voort tote bi Mondidier...". La dépense totale est de 20,567 lb. 2 s. par. C. 1411-12. iv. 91-112.

A leur retour de l'expédition de Ham, les milices Brugeoises refusent de rentrer dans la ville, avant que restitution ne soit faite à la ville de Bruges de certains privilèges qui lui avaient été enlevés, que plusieurs abus ne soient redressés et que le fameux *Calfvel* ne soit déchiré. Analyse détaillée des prétentions formulées. iv. 115-116.

Les milices brugeoises campent à St.-Bavon, près de Bruges. C. 1411-12. iv. 103-104. ("Ende weder commen waren tote voor Brucghe, daer zy tenten gherecht hadden...") [iv. 129].) — Lettre par laquelle le magistrat donne satisfaction sur trois points des prétentions formulées par les gens de métiers: suppression du *clocslach* et de la cueillote, et rétablissement du *maendghelt*. 8 Oct. 1411. iv. 113-114. — Les autres points sont soumis au duc qui, sur l'avis de son conseil, accorde aux Brugeois leurs demandes. Restitution du *Calfvel*. 24 Oct. 1411. iv. 115-120. (Le duc Philippe-le-Bon consent à remettre aux Brugeois la copie du *Calfvel* de 1407, scellée par les métiers, que Jean-sans-Peur avait conservée après que la charte originale eût été déchirée en 1411. Lettres du 17 Oct. 1436. v. 130.)

Le duc marche sur Paris, bloqué de près par les Orléanais. Il entre dans cette ville. Sortie vigoureuse contre les Armagnacs: ceux-ci sont rejetés hors de St.-Cloud. iv. 134.

La nouvelle est portée à Bruges le 20 Novembre 1411. iv. 130. — Le magistrat de Bruges fait chanter, en actions de grâces, une messe du St.-Esprit en l'église de Saint-Donatien. iv. 134.

Complot de Jacques Uterhelle. Agitations à Bruges. Des magistrats sont frappés d'exil. Textes C. 1411-12. iv. 134. — Tentative d'insurrection: le magistrat de Bruges envoie des députés à Gand, le 21 Février 1412, auprès du comte de Charolais, afin de lui exposer "dat enighe van der stede zekere alyancens ghezocht ende ghemaect hadden omme eene wapeninghe te doene, contrarie onsen ghed. heere... ende der weluert van der stede". C. 1411-12. iv. 136. — Mesures de répression. iv. 136. — Autres détails au sujet de ce complot. C. 1412-13. iv. 250.

Le duc quitte Paris. — Il reçoit à Lille des lettres du roi, datées du 31 Août 1413, par lesquelles défense expresse lui est faite d'entrer en aucun traité avec le roi

d'Angleterre. iv. 254. — Députation envoyée de Bruges auprès du duc à Lille, "omme hem recommandatie te doene van der niewer wet die doe ghestelt was te Brughe". C. 1413-14. iv. 254. — Le duc se rend à Bruges; il y fait son entrée le 15 Sept. 1413 et s'y rencontre avec les ambassadeurs anglais. iv. 254-255.

Agitations en Flandre "vp titele van den liureyen ende cleedinghen boven de verboden die daerof ghedaen hadde ghezyen in Vlaenderen". Le duc, dans une réunion tenue à Gand (Nov. 1413), fait relation de ces agitations aux députés des Quatre Membres. Texte C. 1413-14. iv. 257. — Réunion des Quatre Membres à Gand. Mesures proposées. Texte C. 1413-14. iv. 258.

"Jtem van dat eenighe persoonen cleedinghe gaven in groeter menichte in Vlaendren, die men hiet sieuten, daer vp vele griefs daghelix bi eenighe diese droughen ghedaen wordt..." C. 1414-15. iv. 333.

Le duc Jean revient à Bruges. 21 Novembre 1413. iv. 258.

Il cherche de nouveau à intéresser le pays de Flandre à sa querelle avec le duc d'Orléans. Il convoque les Quatre Membres à Gand (Janv. 1414) "ende dede daer te kennene gheueue hoe dat de hertoghe van Orlieus ende zine medepleghers moeyden ende machonneiden⁽¹⁾ ter preuidicie ende achterdeele" de lui et de sa fille la

(¹) Le texte imprimé porte *Mathonneiden*, et nous avons été ainsi amené, dans notre Gloss. flam., à rattacher le verbe *Mathonneren* au vieux fr. *Mahoner*. Mais cette attribution n'est pas exacte et il semble qu'il soit plus rationnel de lire *Machonneiden*, du verbe *Machonneren*. On sait, du reste, combien est facile la confusion du c et du t dans les anciennes écritures. Au surplus le contexte n'autorise pas l'interprétation de *mathonneiden* de notre texte par : Bataillaient, Livraient bataille. Il faut plutôt comprendre *moeyden ende machonneiden* par Forgaient, Méditaient, Préméditaient.

Or, ROQUEFORT, dans son *Gloss. lang. rom.*, assigne à *Maçonner* les significations au figuré de Fabriquer, Forger, Préméditer, Former un projet, une entreprise, et il cite cet exemple emprunté aux *Annales de S. Louis*, de GUILLAUME DE NANGIS : "car il estoit malicieux et soutils, cuidoit, si comme on disoit : maçonner aucune chouse contre le Roy Loys et contre le Royaume de France". SCHLEER, *Gloss. aux Œuvres de Froissart*, dit aussi : *Machonner* : Tramer, Manigancer. Voir l'exemple que cite cet auteur et cet autre texte de Froissart, reproduit par LITRE, *Dict.*, v^o *Maçonner* : "Cest matière pourvue et maçonée par envie..."

duchesse de Guyenne. iv. 261. — Texte du C. 1413-14. iv. 264.

Le roi Charles VI s'avance en Artois. — Le duc est aux abois. — L'armée du roi se prépare à attaquer Arras, dernier boulevard derrière lequel pût s'abriter le duc. iv. 326-327.

Paix d'Arras (Sept. 1414). iv. 328-329. — Ratifiée à Senlis : "Ghesendt te Senlys... vp de perfectie van den paeysse ghemact voor Atrecht...". C. id. iv. 331 (¹). — Les États de Flandre prêtent serment au traité de paix : "Omme den paeys... ghesloten te Parys bi den conync... aengaende onsen ghed. heere... te zweerne...". Avril 1415. iv. 334.

Le duc demande un nouveau subside de 100,000 écus d'or : "c^m guldine pennighe ziere munt van Vlaendren". iv. 328.

Impôt de 20,000 couronnes prélevé sur les villes de Flandre, les Quatre Membres exceptés, pour payer les frais de voyage des députés flamands envoyés à Arras, "jnt jaer xiiij (1414) omme tervolghen van den paise". Tableau de la répartition de cet impôt. iv. 328-329.

Le pays de Flandre réclame de nouveau le droit de conserver sa neutralité : "bliven soude moghen neutrael als van der oorloghe tusschen den twee coninghen". C. 1414-15. iv. 329.

Paix, "accord ende appointment ghetraictiert" entre le duc et le comte de Hollande, pour la cessation des pirateries. Réunion des députés des deux princes, tenue à l'Écluse. Oct. 1414. iv. 330. — La nouvelle en est portée dans toutes les directions, jusque près du doge de Venise : "den hertoghe van Venegien". C. 1414-15. iv. 331.

Le concile de Constance. iv. 331.

Le duc Jean se retire dans ses domaines à Argilly. Il laisse le gouvernement de la Flandre au comte de Charolais. C. 1414-15. iv. 332.

(¹) P. 331, du t. iv, lignes 20-21, on lit à propos du voyage des députés de Flandre à Paris en vue de la ratification de la paix d'Arras, que ce voyage se faisait "aengaende onsen voorseiden gheduchten heere ghesloten voor Atrecht...". Il y a évidemment une lacune avant ou après le mot "Aengaende"; les mots "ghesloten voor Atrecht", qui terminent le texte, se rapportent sans aucun doute à la ratification de la paix dite d'Arras.

Les États soumettent au comte de Charolais une liste de 12 points, "xij pointen, die, tanderen tiden, versocht hebben ghezyn onsen gheduchten heere... gheremedyert te wesene ten orboore van hem ende van zinen lande...". Octobre 1414. C. 1414-15. iv. 330. — Mars et Avril 1415. iv. 334. — Juillet 1415. iv. 337.

Position d'hostilité prise par le roi d'Angleterre, Henri V, vis-à-vis de la France. Confédération conclue par lui avec le duc de Bourgogne. — Bataille d'Azincourt. 25 Oct. 1415. iv. 341-342.

Jean-sans-Peur périt assassiné au pont de Montereau-Faut-Yonne. 20 Sept. 1419. iv. 352. — Obsèques solennelles à Arras. 17 Oct. — Id. en l'église de St.-Donatien à Bruges. 15 Décembre. iv. 355.

7° Philippe-le-Bon, ou l'Assuré.

Le 22 Sept. 1419, le nouveau duc fait sa joyeuse entrée à Bruges. Une députation va au devant de lui à Ursele, le 21, "omme hem te bewisene den eed die hi der stede ende den volke doen zoude ende tvole hem...". — Lettre du duc par laquelle il donne acte à la ville de Bruges du serment solennel qu'il vient de faire. 22 Sept. 1419. iv. 352-353.

Annexion du comté de Namur à la Flandre. Lettres patentes du duc Philippe à ce sujet. Avril 1421. iv. 371-372, n° 949. Voir aussi n° 950.

Expédition de Hollande. Siège de Zevenberghes: "Comme pour les grans affaires que auons a soustenir... au regard... du siege que presentement terons... devant la ville de Zevenberghes occupée par nos aduersaires...". Charte du 20 Mars 1427. iv. 485-486. — Zevenberghes se rend le 11 Avril 1427. iv. 489.

Détails divers au sujet de cette expédition. iv. 485-493. — (Ghepresenteirt mir vrauwen van Holland, doe zoe quam van Gonde hier binnen der stede ende het ghetractiert was tusschen onsen gheduchten heere ende haer...) v. 530.)

Siège de Compiègne et expédition contre les Liégeois: "Tant pour cause du siège que faisons tenir deuant la ville de Compiègne, comme pour debouter noz ennemis les Liégeois de nostre Conte de Namur, ou ils ont boute feuz et fait des maux innumérables..." (Préambule d'un octroi du duc, du 14 Août 1430.) iv. 506.

Mariage de Philippe-le-Bon avec Isabelle de Portugal. Ambassade envoyée, à cette occasion, par le duc, auprès du roi de Portugal: elle part de l'Écluse le 19 Oct. 1428. Quatre messagers sont dépêchés, le 12 Février 1429, pour informer le duc du résultat des négociations. Réponse du duc, le 4 Juin suivant. Signature du contrat de mariage à Lisbonne, le 23 Juillet 1429. iv. 508-509.

L'infante s'embarque pour la Flandre. Son arrivée à l'Écluse. Noël 1429. iv. 509. — Par lettres du 6 Janvier 1430, le duc assigne à Isabelle de Portugal un douaire annuel de 12,320 couronnes d'or. iv. 509-510. — Par lettres du même jour, il confirme l'obligation portée au contrat de mariage, de restituer, en cas de précédés de sa future épouse, la moitié de la dot, ou 77,000 couronnes. iv. 510-511. — Célébration du mariage le 7 Janvier 1430. iv. 511. — Le duc et la duchesse se rendent à Bruges. Textes du C. 1429-30 touchant la brillante réception qui leur fut faite en cette ville. iv. 512-516.

Institution de l'ordre de la Toison d'or. 1430. Quelle était la pensée qui guida Philippe-le-Bon lorsqu'il créa cet ordre de chevalerie. Les opinions sont variées. Note à ce sujet, trouvée dans les papiers de M. SCOURION, jadis archiviste de la ville de Bruges. iv. 516-520.

Demandes de subsides au pays de Flandre. Le magistrat de Bruges, et des conseillers du duc, se réunissent en cette ville, pour en délibérer. Textes C. 1429-30. iv. 520-521.

Troubles de Cassel. Le duc condamne les chefs à l'exil et suspend la coutume. Violente opposition à Cassel. Bruges envoie des députés en cette ville, pour exhorter les habitants à se soumettre. Nov. 1430. iv. 527-528. — En 1431, les troubles recommencent. Philippe décide de les réprimer par la force. Des députés de Bruges, d'Ypres et du Franc se rendent auprès du duc, pour "an hem theste te doene omme die van Casselambocht te bringhene metten zoetsten jn zine onderdaniche...". 3 Janv. 1431. iv. 528. — Le duc ne veut rien entendre. Les troupes flamandes se mettent en marche contre Cassel. Milices envoyées par la ville de Bruges. Textes C. 1430-31. iv. 528-531. — Les révoltés de Cassel se soumettent. Sentence cruelle du duc. iv. 531-532.

Naissance à Gand de "Josse monseigneur", fils de Philippe et d'Isabelle de Portugal. Textes C. 1431-32: cadeaux à la nourrice, "den voestere" du jeune prince et aux serviteurs de la cour du duc "als Joos monseigneur voors. kerstin ghedaen was"; prières publiques pour la duchesse. v. 15.

Siège de Calais. 1436. L'armée flamande se met en marche "pour aler... mectre le siege deuant" la ville de Calais, du "domaine ancien" du duc "et qui des long temps a este occuppee par les Anglois", ses ennemis. (Lettres du duc du 12 Juin 1436.) v. 115-116.

Le duc ordonne à ceux de l'Écluse de défendre leur ville, "qui est en frontiere des Anglois", contre un coup de main de ces derniers, "lesquelz ont moult grant agait... den-treprenre sur la dicte ville". (Mêmes lettres.) v. 116. — "Ten welken oorloghe... trocken vte (les milices brugeoises) den xj^{sten} dach van wedemaend, ende quamen weder in den xxvj^{sten} dach van ougst (1436)." v. 116. — Construction d'un fort au Hasegras: "Omme een bolleweerc... ophgesleghe te wessene ten hasegarse..." v. 121.

Troubles à Bruges au retour des milices brugeoises du siège de Calais. Les archers brugeois refusent de rentrer chez eux et se tiennent en armes sur le marché, avec les bannières de la Flandre, de la ville et des corporations de métiers, s'y livrant à toutes sortes d'excès. Le duc accorde son pardon à la ville de Bruges et à ceux des villes subalternes qui l'ont suivie dans sa révolte. 17 Octobre 1436. v. 129-130.

Mandement du duc Philippe pour la publication de ses lettres de pardon accordé à la ville de Bruges. 4 Mars 1438. v. 134-135.

Nouveaux troubles à Bruges en 1438. — *Paix dite d'Arras, aussi appelée t'Calfel:* "Den pays van Atrecht gheheeten t'Calfel" (vi. 156), du 4 Mars 1437 (1438 n. s.). Lettres du pardon accordé par le duc à la ville de Bruges, datées d'Arras, du 4 Mars 1438 (n. s.), et lettres de récépissé de la ville de Bruges, datées du 23 Mars suivant. v. 136-158.

Les lettres du duc font une narration détaillée des événements à partir du retour des milices brugeoises de l'expédition de Calais; en voici l'analyse succincte: Meurtre de l'écoute Tassart Brisse. v. 137. — Violences exercées à l'égard des franchostes et de plusieurs an-

ciens magistrats. v. 137. — "Rudesses et des-plaisirs" faits à l'égard de la duchesse et de plusieurs dames de sa suite, qui quittent la ville pour aller rejoindre le duc à Damme. v. 137. — "Tous lesquelz deliz et malefices" le duc a pardonné à ceux de Bruges par lettres du 17 Oct. 1436. v. 137-138. — Les Brugeois prennent de nouveau les armes. v. 138.

— Le duc se transporte à Bruges: promesses des Brugeois; le duc réunit les États à Gand; il prononce sa sentence arbitrale le 11 Février 1436, mais ceux de Bruges ne veulent "en riens obéyr", et "qui pis est, assez tost apres en accumulant mal sur mal" se mettent de-rechef en armes: les frères de Varsenare sont mis à mort. v. 138. — A la demande de "ceux de la loy et de la plusaine (¹) partie dicelle ville" de Bruges, le duc, qui se préparait à se rendre en Hollande, consent à changer son itinéraire et à passer par Bruges. v. 139. — A son arrivée devant Bruges, le duc trouve les portes closes. Après de longs pourparlers on le laisse entrer. Mais à peine a-t-il franchi la porte qu'on referme celle-ci, séparant ainsi le duc du gros de ses gens. v. 139-140. — Le seigneur de L'Isle-Adam est tué. v. 140. — Le duc parvient à quitter la ville. v. 140. — Nombreuses exécutions. v. 140-141. — Violences sans nombre commises par les Brugeois; enfin, dit le duc, "depuis leur retour du voyage de Calais jusques a nagaires les diz de Bruges se sont tousiours tenuz enuers nous en toutes les rebellions... quilz ont peu"; par quoi, ajoute-t-il, ils ont "fourfait et confisquiez enuers nous, corps, biens, vies, priuileges, loix, franchises et libertez". v. 141. — Le duc se rendant aux supplications des Brugeois, leur accorde son pardon. Conditions auxquelles ce pardon est consenti. v. 141-155.

Compte rendu par Jean Dongnies de la distribution des 30,000 philippus que le duc affecta à indemniser ceux de ses serviteurs qui avaient le plus souffert par la rébellion des Brugeois. Répartition de cette somme, établie par lettres du duc, du 10 Juillet 1438. v. 158-159. — *Faits connexes:* Nombreuses exécutions capitales à Bruges. Textes du C. 1436-38. v. 159-160. — Autres textes du même C. au sujet des frais "van achouters". v. 160. — Déléguations envoyées par la ville de Bruges auprès du duc "omme te veruolghene ende te biddene omme remissie ende gracie te hebbene". Sept. 1436. v. 160-161. — Autres

(¹) *Plusaine* = plus sage. On a imprimé par erreur *Plusame*.

députations. v. 161-163. — Détails divers. v. 163-169. — Lettres du duc relatives au payement de l'amende de 200,000 Philippus d'or imposée à la ville. Mars 1438. v. 169-170. — Id., accordant mainlevée pleine et entière des biens saisis des Brugeois révoltés. Avril 1438. v. 171. — Amendes dont furent frappées par la ville les personnes qui, pendant cette époque de troubles, s'étaient retirées à l'étranger. Textes C. 1436-38. v. 174-175. — La paix d'Arras est déchirée à Bruges, en 1477. (Voir plus bas, au 9^e Marie de Bourgogne.)

Reprise des négociations, par l'initiative de la duchesse, en vue d'obtenir le rétablissement des relations commerciales entre la Flandre et l'Angleterre. Trêve conclue en Oct. 1439, pour un terme de trois ans. Prorogation pour cinq ans. Détails connexes. v. 190-194.

Bruges envoie des députés auprès du duc Philippe à St.-Omer, le 14 Novembre 1440, pour le presser de calmer son ressentiment et "hem ootmoedelike te bidden dat hem ghelieuen wilde te commene binnen ziere stede van Brugghe...". C. 1440-41. v. 194. — Le duc se rend à Bruges le 11 Décembre suivant. Une splendide réception lui est faite. v. 194-196.

Insurrection de Gand. 1451-53: "De bevoerte van Ghend" (v. 361); "De oorloghe van Ghent" (v. 367). — Vrai caractère de la lutte entreprise par les Gantois: une lettre du duc Philippe, du 31 Mars 1452, expose nettement ce caractère. v. 369.

Bruges envoie ses députés à Gand, 8 Nov. 1451, avec ceux des autres membres, "omme te beletene de haestichede die die van Ghent doo voorhanden hadden...". C. 1451-52. v. 361. — Autre texte même C., ead. pag. — Bruges craint une surprise de la part de ceux de Gand et elle envoie deux émissaires "ontrent Ghent, omme heimelike te vernemene of die van Ghent herwaerts ouer yet commen zouden...". 5 Févr. 1452. v. 361. — Les Gantois se présentent "à puissance" devant Bruges, mais celle-ci, sous l'influence des chefs du parti bourguignon, résiste et se refuse à prendre part à la lutte. v. 362. — Le duc reconnaît le bon port des Brugeois. (Lettres du 10 Juill. 1452.) v. 360-361. — Textes divers C. 1451-52. v. 361-362. — Intervention active de Bruges en vue d'obtenir un apaisement entre les parties et la soumission des Gantois (28 Sept. 1452 au 21 Novembre 1452). Textes C. 1452-53. v. 367. — D'ailleurs le commerce de Bruges souffrait "ter cause van den oor-

loghe van Ghent": la ville envoie donc des députés auprès du duc pour le lui remontrer (2 Avril 1453). C. 1452-53. v. 367. — Les nations (de nation, de cooplieden), qui avaient leurs comptoirs à Bruges, interviennent; Bruges en fait part aux conseillers du duc à Lille (23 Avril 1453). C. 1452-53. v. 367-368. — Suite d'autres textes du C. 1452-53 se rapportant aux mêmes événements. v. 367-369.

Bataille de Gavre. 22 Juillet 1453. Défaite des Gantois. v. 369-370. — La plaine de Gavre peut-être considérée comme le tombeau de la liberté flamande: le traité du 26 Juillet suivant le prouve à l'évidence. Commentaires. v. 370. — Conduite déplorable de la ville de Bruges dans cette lutte à outrance, si vaillamment soutenue par la ville de Gand; elle est plus déplorable encore à la suite de la journée de Gavre: Bruges fête la paix: "omme den feeste van den payse"; feux de joie; autres détails. C. 1452-53. v. 370. — Conclusion. v. 371.

Projet de croisade du duc. Célèbre festin tenu à Lille, sous le nom de Vœu du faisan. 17 Févr. 1454. Le duc y révèle son projet; il prend la route de l'Allemagne, pour s'assurer l'alliance de l'empereur et laisse le gouvernement de ses états au comte de Charolais. Ces projets n'aboutissent guère; aussi le duc ne tarde-t-il pas à rentrer dans ses états. La ville de Bruges, à l'exemple des autres villes du pays, offre au duc une somme de 600 lb. de gros, pour le dédommager de ses frais. Textes C. 1454-55. v. 375, 377. — Autre texte C. 1455-56. v. 377.

Mariage du comte de Charolais avec Isabelle, fille de Charles de Bourbon. 1454. Les jeunes époux font leur entrée à Bruges. Textes C. 1454-55. v. 375-376.

Retour du duc Philippe de son voyage en Hollande. C. 1455-56. v. 380.

Mouvement de troupes sur la Hollande. La ville de Bruges cherche à parer aux dangers qui devait présenter le passage de ces troupes pour les alentours; elle fait une courtoise réception à Antoine de Wissoc, "capitaine vanden archiers die altyds ouer trocken te Holland waerts...", omme te vyndene de manieren te gheueghene de archiers ende tvolc van wapene ten minsten quetse van den landvolcke hier omtrent." C. 1455-56. v. 380.

Naissance de la duchesse Marie de Bourgogne. 14 Février 1457. v. 381.

Arrivée du Dauphin de France à Bruges. 4 Avril 1457. Une brillante réception lui est faite. C. 1455-56. v. 381-383.

Le duc demande au pays une aide de 25,000 livres d'or. L'assemblée des Quatre Membres s'arrête à 20,000 riders de 4 escalins de gros pièce. C. 1461-62. v. 431.

La flotte française en vue des côtes flamandes. "Van eene bode ghesonden ten twee reysen lanc den zeeant omme te vernemene van den scepen van oorloghe van den Franchoisien daer of dat doe vele maren liepen." C. 1457-58. v. 431.

Avènement du roi Louis XI en France. Juillet 1461. Le comte de Charolais assiste à sa joyeuse entrée, et le duc à son sacre, qui eut lieu à Reims le 15 Août. Subsidés accordés à cette occasion au duc et au comte de Charolais. v. 433.

Maladie du duc. Processions générales à Bruges "omme de ghesonde van onzen gheduchten heere". La ville envoie des douceurs au vieux duc malade. C. 1461-62. v. 434-435.

Remise par le duc Philippe au roi Louis XI des villes de la Somme, moyennant 400,000 écus d'or. — Conséquences politiques. Textes du C. 1463-64. v. 443-444.

Mécontentement du duc Philippe contre son fils le comte de Charolais. "Ende dat vp de onghenouchte vutstaende tuschen onzen gheduchten heere... ende zynen zuene mynen gheduchten heere van Charrolois..." C. 1463-64. v. 444. — Les mentions à ce sujet aux comptes de Bruges sont barrées, et remplacées par d'autres mots, par les commissaires du duc chargés de la vérification des comptes de la ville. Voir v. 444 et 445, notes. — Textes concernant les démarches faites par les États de Flandre en vue d'obtenir la réconciliation du duc avec son fils. C. 1463-64. v. 444-445. — Lettre du duc se rapportant à cette affaire, adressée au magistrat de Bruges. 31 Déc. 1463. v. 445-446. — Réconciliation. v. 446. — Circonstances qui l'amènèrent. "Ghegheuen eenen messagier van minen heere van Charolois, als deerste niemare bringhende van den vriendeliken accordeo tusschen onzen gheduchten heere ende zinen zuene..." C. 1464-65. v. 449-450.

Le duc reprend ses projets de croisade. "Durant le temps que serons absens en nostre voyage, que entendons faire au plaisir de Dieu, au secours et service de la foy catholique..." (Dans une lettre du duc du 31 Déc. 1463.) v. 445. — Détails divers. v. 446, 447 et 448.

La duchesse Isabelle de Portugal "jnt houd van Nyepe". Un député lui est envoyé par la ville de Bruges, "ome enighe secrete zaken dese stede aengaende". C. 1463-64. v. 448.

Louis XI propose au duc le rachat des châtellenies de Lille, Douai et Orchies. — Refus du duc. — Manœuvres secrètes du roi. — Menées séditiones de Liégeois. — Toutes ces circonstances engagent le vieux duc à se réconcilier avec son fils, qui, depuis ce jour, prend en mains le gouvernement des états de son père. 1464. v. 449-450.

Entrée du comte de Charolais à Bruges, le 16 Décembre 1464. v. 450.

Aide décennale. Le comte de Charolais, "als daer toe gheordonneirt van onzen harden gheduchten heere zinen vadre", demande au pays une aide décennale de 50,000 riders par an. — Portée politique de cette demande: elle constituait, fait observer notre auteur, une innovation au régime financier, ou plutôt une altération du principe fondamental de notre ancien droit public. Commentaires et développements. — Les États, sous la pression des événements, votent un premier crédit de 36,000 riders. — Convocation des États généraux à Bruxelles au sujet de cette demande de subside. Textes C. 1464-65. v. 450-452. — Le duc renouvelle sa demande. Réunions diverses des États de Flandre "anopende der subuentie van 1^m riders siaers x jaer lanc". Il n'est pas pris de décision. v. 459-460.

Armements contre la France. Textes C. 1464-65. v. 451. — Bataille de Monthéry. 16 Juillet 1465. — Paix de Conflans. 5 Oct. 1465. v. 456.

Insurrection de Liège. Bataille de Montenenaken. 22 Déc. 1465. v. 457-458.

Les États réunis à Bruges: "daer de leden van den lande metsgaders de ghe-deputeirde van Brabant, Holland ende Zeeland ten diuersche stonden vergaderd hebben gheweist..." C. 1465-66. v. 460.

Révolte de Dinant. Sac de cette ville. 25 Août 1466. Texte C. 1465-66. v. 460-461.

Le duc Philippe noue des négociations avec l'Angleterre. — Fréquentes réunions des États de Flandre à Bruges. Textes C. 1466-67. v. 461-462.

Mort de Philippe-le-Bon, 15 Juin 1467, en son hôtel du Princenhof à Bruges. De magnifiques obsèques lui sont faites à St.-Donatien. Textes C. 1466-67. v. 472. (Les restes mortels du duc sont provisoirement déposés dans un caveau à St.-Donatien. Cérémonial qui accompagna leur mise en terre. Pour se conformer aux dernières volontés de son père, le duc Charles les fait transporter, en 1474, à la Chartrreuse de Dijon. vi. 71-73.)

Ses richesses. v. 472, note 1. — Sa magnificence. Ambassades que Bruges vit défiler sous son règne. v. 530 et ssv.

Négociations ouvertes par le duc Philippe auprès de l'empereur, en 1447, en vue d'obtenir l'érection en royaume des possessions étendues de la maison de Bourgogne. Détails divers. v. 535-536.

Testament de Philippe-de-Bon. v. 536.

8^e Charles-le-Téméraire, le Hardi ou le Terrible. (v. 536.)

Son avènement. Joyeuse entrée à Bruges. Prestation de serment. Confirmation de tous les privilèges de cette ville, par lettres du 9 Avril 1468. v. 471. — Fêtes "ter jncomste van onzen gheduchten heere...", *vp den ix^{ten} dach van april jnt jaer m cccc lxxij voor paesschen...* (1468 n. s.)... v. 568-570.

Premiers faits historiques se rapportant au règne du duc Charles. 19 Juin 1467 au 13 Octobre suivant. v. 537.

Nouvelle ordonnance sur la monnaie scellée par le duc à Bruxelles, le 13 Octobre 1467, reproduite in extenso. v. 537-554.

Expédition contre la ville de Liège: "Wapenynghe... jeghen die van Ludeke". Milices fournies par la ville de Bruges. Textes C. 1467-68. Le duc victorieux entre à Liège. Transport du Perron à Bruges; son érection sur la place de la Bourse en cette ville. v. 554-558.

Le duc demande aux Quatre Membres rassemblés à Termonde, le 31 Déc. 1467, une aide d'un million de ridders, de 48 gros pièce, payable en neuf années. Consentement des Quatre Membres. v. 558.

Chapitre de la Toison d'or, en l'église de Notre-Dame à Bruges. 1468. v. 564-565.

Mariage du duc Charles avec Marguerite d'York. 2 Juillet 1468. Jetons frappés à cette occasion. — "Ouvrages fais en lostel de monseigneur... en sa ville de Bruges, pour y tenir... la solemnité de ses noepces; aussi de pluseurs entremetz de peintures et autres pour servir aux banquetz (!) dicelles..." v. 565-568.

Joyeuse entrée de Marguerite d'York à Bruges le 3 Juillet 1468: "ter jncomste van onzer gheduchter vranwe als nieuwe prinsches". Réception lui faite. Tournoi en son honneur. C. 1467-68. v. 568. — Nombreux détails. v. 570-572.

Départ du duc Charles pour la Hollande. 12 Juill. 1468. v. 572.

Guerre contre la France. Circonstances qui l'allumèrent: Intrigues du roi Louis XI; il envahit la Bretagne. Le duc accourt de Hollande et assemble son armée à St.-Omer. Entrevue et traité de Péronne. — Destruction de Liège. 30 Oct. 1468. Soumission des Gantois. Bruges félicite le duc à son retour de Liège; banquet offert au seigneur de Gruuthuse à la même occasion. Textes C. 1468-69. vi. 26-27. — Commentaires au sujet de ces actes de basse flatterie; autres détails. vi. 27.

Intervention du duc dans les affaires d'Angleterre: il prend le parti du roi Édouard contre le comte de Warwick; celui-ci se ligue avec le roi Louis contre le duc. Pirateries exercées par Warwick dans les eaux de Flandre. La dynastie d'York est renversée et Henri VI est remis sur le trône d'Angleterre. Le roi Édouard IV trouve un refuge à Bruges. 1470. vi. 28-34.

Le duc demande aux États de Flandre une aide triennale de 120,000 couronnes. Détails à cet égard. 1470. vi. 29.

Nouvelles intrigues de Louis XI. Il déchire le traité de Péronne et s'allie avec les Suisses contre le duc. La guerre est déclarée à la France. Siège d'Amiens. Le duc ne parvient pas à reprendre cette ville. Une trêve est conclue; sa prorogation jusqu'au mois de Mai 1472. vi. 34-36.

Emprunt de 50,000 ridders fait par le duc à la ville de Bruges, pour les besoins de cette expédition et "la conduite de nostre présente

(!) On a imprimé par erreur *Boucquetz*.

armée, dit-il dans ses lettres datées d'Amiens (20 Mars 1471), étant sur les champs et en laquelle nous sommes et la conduisons en notre personne". Lettres de garantie du duc accordées à la ville de Bruges. 20 Mars 1471. vi. 22-24.

Emprunt de 10,000 ridders de 48 gros parisis fait à la ville de Bruges, par le duc Charles. Lettres du duc à ce sujet. 30 Avril 1472. vi. 45-46. — Id. de 16,000 ridders. 4 Juin 1472. vi. 47-48.

Le duc convoque, le 12 Juillet 1471, les états des pays de par deçà à Abbeville, pour lui voter un subside de 120,000 ridders et l'entretien de 1200 lances. vi. 68.

Aide de 30,000 couronnes, consentie par le pays au duc. 1472. vi. 50.

Aide sexennale de 500,000 écus, votée par tous les "pays de pardeca", le 12 Février 1473. Il en est fait mention dans une ordonnance du duc Charles, du 26 Mars 1473. vi. 51. — "L'accord et ottroy de nostre nouuel ayde de cinq cens mil escuz par an, durant le temps et terme de six ans..." vi. 53.

Concessions faites par le duc, au pays de Flandre, en retour du vote de l'aide. Suite de lettres du duc à cet égard. 1473. vi. 56-59.

Comment cette aide fut votée. La demande du duc était d'abord de 600,000 écus. Réunion des États Généraux à Bruges, pour en délibérer. Déc. 1472.-Janv. 1473. Hésitations. Nouvelle réunion des États Généraux à Bruxelles. Févr. 1473. Le subside de 500,000 écus est voté. Textes C. 1472-73. vi. 68-70. — La Flandre fut taxée dans cette aide à 127,000 écus par an, payables en trois termes. vi. 70, note 3.

Événements d'Angleterre. Restauration de la dynastie d'York. Le roi Édouard récupère le trône d'Angleterre. Aussitôt le roi Louis de France cherche à nouer de nouvelles intrigues. Avances faites par le roi au duc Charles; celui-ci les rejette et traite avec l'Angleterre, la Sicile et le doge de Venise. Bruges est le siège de ces négociations. Textes C. 1471-72. vi. 62-63.

Mort, à son ermitage de Nieppe, de la duchesse douairière Isabelle de Portugal. Déc. 1471. Des obsèques magnifiques lui sont faites à St.-Donatien de Bruges. Textes C. 1471-72. vi. 64-65.

Le duc Charles arrive à Bruges le 24 Janvier 1472. Textes C. 1471-72. vi. 65.

Charles signe le traité de Crottoy. Mais le roi Louis hésite. Mort du duc de

Guyenne, l'allié du duc Charles, 28 Mai 1472; violente ou non, elle rend la rupture entre celui-ci et le roi irrévocable. Une armée nombreuse est aussitôt réunie à Arras et le duc envahit le Vermandois. Siège de Beauvais. Trêve signée le 3 Nov. 1472; elle est prolongée pendant toute l'année 1473. vi. 66-68.

Conquête du duché de Gueldre. vi. 70. Le duc cherche à se faire couronner roi. Il échoue dans ses projets. vi. 71.

Pour se conformer aux dernières volontés de son père, le duc Charles fait transporter à Dijon, en 1474, les restes mortels de son père, qui avaient été provisoirement enterrés dans un caveau à St.-Donatien de Bruges. Cérémonial qui accompagna ce transport. Le magistrat de Bruges convoie le corps jusqu'à Gand. Textes C. 1473-74. vi. 72-73.

Dévastations commises aux environs de Bruges par des bandes de soldats licenciés. Le magistrat cherche "te doen verlogieren zekere volc van wapenen welc omtrent deser stede ghelogiert was...". Il obtient un mandement du duc à cet effet. Textes C. 1472-73. vi. 74-75.

Intervention du Saint Siège en vue d'amener la paix entre le roi de France et le duc de Bourgogne. vi. 76.

Événements de Ferette. Les Liges Suisses s'allient avec la France contre le duc de Bourgogne. Nouvelles intrigues du roi Louis XI. vi. 77.

Charles signe avec le roi d'Angleterre une ligue offensive contre le roi de France. Juill. 1474. vi. 78.

Siège de Neuss. 31 Juil. 1474. Bruges fournit des servants. C. 1474-75. vi. 79.

Les États de Flandre se réunissent à Gand, le 23 Octobre 1474, pour délibérer "yp de materie van der generale wapenyngh die onse harde gheduchte heere begheerde te hebene van den ghemeen lande van Vlaendren...". Nouvelles réunions à Gand le 17 Nov. 1474, le 23 Janvier et le 12 Mars 1475. vi. 78-79. (Détails au sujet de cette demande du duc. vi. 83.) — Textes du C. 1474-75 relatifs aux hommes d'armes et aux servants fournis par la ville de Bruges. vi. 79-80.

Maladie de la duchesse et de sa fille. Bruges envoie des députés à Bruxelles, "omme hemlieden, vter name van der stede, te visenteiren jn haerliedier ziecte". C. 1474-75. vi. 80.

Le siège de Neuss n'avance pas. Nouvelles complications. L'empereur marche au secours de Neuss. Le duc de Lorraine envahit le Luxembourg. Le roi Louis de son côté marche sur le Picardie. Événements connexes. Trêve. Le siège de Neuss est levé. Juin 1475. vi. 80-81.

Relevé des aides et subsides reçus par le duc Charles, de ses divers pays, en 1475. vi. 82, note 2.

Grandes dépenses occasionnées par les interminables guerres du duc. La Flandre, en particulier, a sa large part dans l'aggravation des charges. Détails. — Au mois d'Avril 1475, on soumet aux États la création d'un nouvel impôt, qui devait être du sixième denier sur tous les biens sans exception. vi. 91.

La ville de Bruges menacée d'un grave événement, attentatoire à ses libertés et privilèges. Un article du C. de 1476-77 en parle en termes vagues. La ville offre 200 lb. de gros au duc, en reconnaissance de l'appui qu'il lui a prêté en ces circonstances. vi. 102.

Derniers événements du règne de Charles-le-Téméraire. Juil. 1475 à Janv. 1477. Le duc tombe à Nancy. Janv. 1477. vi. 103.

Part prise par la ville de Bruges à ces événements. Détails: Réunions des États de Flandre à Gand, Sept.-Oct. 1475, au sujet de la demande d'un nouveau subside de 18,000 ridders; Bruges y envoie ses députés. vi. 103; — Démonstrations de joie à Bruges, le 24 Oct. 1475, à l'occasion de la conclusion de la trêve de Soleure (13 Sept. 1475). vi. 103; — Bruges envoie 12 archers au duc, "te zinen dienste, hem wesende met zynder wapeninghe jnt land van Loreyne". C. 1475-76. vi. 103-104. — Le duc, alors en Lorraine, manifeste le désir que sa fille, la duchesse Marie, soit conduite auprès de lui, "ten coste van den landen"; réunions des États à Gand; refus opposé par eux à la demande du duc; textes C. 1475-76. vi. 104. — Envoi de chariots pour l'expédition en Lorraine. C. 1476-77. vi. 105-106.

Mort du duc. 5 Janvier. 1477. Termes dans lesquels la duchesse douairière et la duchesse Marie l'annoncent aux habitants de Mons. vi. 153-154.

9° Marie de Bourgogne.

Lettres patentes de Marie de Bourgogne, qui, pour réparer les dommages que la Flandre a soufferts par les expéditions du duc Charles, et les infractions com-

mises aux lois et libertés, aggrée et accorde les points et articles que les États lui ont remis par écrit. 11 Févr. 1477. vi. 121-130. — Écrit contenant la réclamation des privilèges faite par la commune de Bruges, à la suite de laquelle les lettres ci-dessus furent accordées. 1477. vi. 130.

Projet rédigé par les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges, d'articles supplémentaires de privilèges à réclamer de la duchesse et de la magistrature de la commune de Bruges. 1477. vi. 130-131.

Charte par laquelle Marie de Bourgogne accorde divers points de privilèges au pays de Flandre. 11 Févr. 1477. vi. 132-133.

Bruges envoie le seigneur de Grunthuse auprès de la duchesse Marie, à Gand, pour solliciter l'abrogation de certains engagements contractés par la ville envers les comtes de Flandre. Rapport fait par lui aux magistrats, chefs-hommes et doyens des métiers, assemblés à la halle. 6 Mars 1477. vi. 134-135.

Lettres de grâce et de rémission de la duchesse Marie aux Brugeois. 17 Avril 1477. vi. 145.

Rébellion des Brugeois. Lettres de la duchesse Marie relatant longuement les faits. A la supplication du magistrat, la duchesse accorde des lettres de rémission aux Brugeois. 2 Juin 1477. vi. 151-153.

Court aperçu des principaux faits historiques qui marquèrent le commencement du règne de Marie de Bourgogne. Mariage de la duchesse avec le duc Maximilien d'Autriche. vi. 154-164.

La paix d'Arras dite *tCalfoel*, de 1438: "*den pays van Atrecht gheheeten tCalfoel*" est déchirée à Bruges. "Dat hy ghesyn hadde te Rysselle omme aldaer te zoukene de lettren van verbaude van den payse van Atrecht, die aldaer gheuonden was ende daer naer te Brugge ghebrocht ende openbaerlike ghecasseert." C. 1476-77. vi. 156.

10° Maximilien et Marie de Bourgogne.

Emprunt fait par Maximilien à la ville de Bruges "omme daermede te betalene ende tonderhoudene de garsoenen, capiteynen ende lieden van oorlooghen... van nooden wesende omme te wederstane onse vianden...". Nov. 1477. vi. 165.

Revue des événements à partir de la prise, par Louis XI, des villes d'Arras, de Tournai et de Cambrai. Le roi cherche à isoler la Flandre; il était trop tard: les princes allemands avaient adhéré aux projets de l'empereur Frédéric et Maximilien avait quitté Cologne. Le 18 Août 1477, il arrive à Gand, où son mariage avec la duchesse Marie fut célébré le lendemain. vi. 166-170.

Joyeuse entrée de Maximilien à Bruges. Détails. Textes C. 1476-77. vi. 170.

Subside de 500,000 écus voté par les États de Flandre, le 7 Sept. 1477. La part de la ville de Bruges s'élève à 4,000 lb. gr. vi. 171.

Trêve de Lens. 8 Sept. 1477. vi. 176.

Maximilien relève l'ordre de la Toison d'or; chapitre tenu à Bruges. vi. 177.

Louis XI marche sur la Flandre. Trêve signée à Arras le 11 Juillet 1478. vi. 178.

Naissance de Philippe-le-Beau. 22 Juin 1478. Fêtes à Bruges. vi. 179.

1479. En Flandre, deux grands faits dominent les événements de cette année: la réunion des États Généraux et la campagne de France, qui se termine par la bataille de Guinegate. vi. 187. — Détails au sujet de la réunion des États Généraux. vi. 187-188. — Le 19 Février 1479, le duc appelle ses milices sous les armes. Exagérations des chroniqueurs quant aux forces armées qui se trouvèrent en présence à la bataille de Guinegate. vi. 188.

Bataille de Guinegate (dite plus correctement "de la Viesville" dans les comptes de Bruges; vi. 187, note 2). 8 Août 1479: "Dat onze gheduchte heere... stry ende victorie ghehad hadde viij jn ougst lxxix jeghen den Fransoisen". Démonstrations de joie à Bruges. La ville fait hommage à la chapelle Saint-Basile de l'étendard de ses milices à cette mémorable journée. C. 1479-80. vi. 188-190.

Réunions des États de Flandre. Oct.-Nov. 1479. Objets de leurs délibérations. vi. 197. — Réunion des États Généraux. Janvier 1480. vi. 197.

La duchesse douairière se rend en Angleterre dans le but d'amener son frère, le roi Édouard IV, à se détacher de l'alliance française. 24 Juin 1480. vi. 202. — Elle obtient du roi des renforts et l'envoi de députés. vi. 203.

L'ambassade anglaise à Bruges. Nov. 1480. vi. 203.

Id. du duc de Bretagne. 1480. vi. 203.

Ambassade impériale à Bruges. Févr. 1481. vi. 203.

La duchesse accouche, le 10 Sept. 1481, de son troisième enfant. vi. 214.

Convocation des États de Flandre à Bruges, le 16 Janv. 1482. Demandes de subsides formulées par le duc. vi. 215-216.

Mort de la duchesse Marie. 27 Mars 1482. vi. 217-218.

Concordat entre les trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres, au nom de toute la Flandre. — Cette charte, fait observer notre auteur, est peut-être la déclaration la plus hardie que le moyen âge ait portée sur la liberté et les droits des peuples. — 12 Juill. 1482. vi. 219-223.

Le États se réunissent à Gand pour débattre sur la mainbournie. Autres points sur lesquels portaient les délibérations des États. — Vote d'une aide de 60,000 couronnes pour continuer la guerre contre la France. Avril 1482. vi. 223-224.

Convocation des États Généraux à Alost. Mai 1482. — La session est prorogée jusqu'au mois d'Octobre. Instruction, émanée du corps de la commune de Bruges et datée du 22 Nov. 1482, qui trace la ligne de conduite des députés. vi. 224-225.

Le 22 Juillet 1482, les États de Flandre, pour se rapprocher du théâtre des événements, se réunissent à Ypres. vi. 225.

Reddition d'Aire. Les Français menacent le pays. Les États votent la levée immédiate de 6,000 hommes de guerre. Texte des instructions remises aux députés de Bruges et relatant les divers points sur lesquels les États avaient à statuer. — Ceux-ci consentent à l'inauguration de Maximilien. — Ces mesures déjouent les intrigues de Louis XI; il fait des ouvertures pour la paix: elles sont agréées par les États. vi. 225-227.

Les États de Flandre, au nom du duc Philippe, encore mineur, et sauf ratification de son père, accordent un octroi d'emprunt à la ville de Bruges. 4 Déc. 1482. vi. 227.

Paix d'Arras, conclue entre le roi Louis XI et Maximilien. 23 Déc. 1482. vi. 230. — Démonstrations de joie à cette occasion à Bruges. Textes C. 1482-83. vi. 230.

— Maximilien, débordé par les communes, signe ce traité à regret; il ne songe qu'à rompre ce pacte, qui froissait à la fois ses sentiments et ses intérêts politiques. VI. 231-232.

11° Philippe-le-Beau.

Lettres du duc Philippe à ceux de Bruges relatives au transfert de son trésor de sa cour de Bruges à Gand. 26 Août 1483. VI. 232. — Les Brugeois, craignant que le duc ne méditât contre eux quelque projet de vengeance, envoient des députés à Gand et Ypres, pour conclure une alliance défensive entre les trois chefs-villes. Acte de garantie, donné par Gand et Ypres à celle de Bruges. 4 Septembre 1483. VI. 233.

Mort de Louis XI. VI. 238.

Maximilien fait de vains efforts pour ressaisir ses droits. Un instant, il songe à employer la force. Le 25 Février 1484 il se présente devant Bruges, mais sans succès. IV. 238.

Joyeuse entrée de Philippe-le-Beau à Bruges. 30 Avril 1484. VI. 238-239. — Une brillante escorte le reconduit à Gand, le 11 Mai. Textes C. 1483-84. VI. 239-240.

Traité d'alliance conclu entre le roi de France Charles VIII et les trois membres de Flandre. 5 Févr. 1485. VI. 241-243. — Lettres de Pierre de Bourbon promettant aux trois membres de Flandre l'alliance du roi de France. Oct. 1484. VI. 244-245.

Maximilien voyant le roi de France conclure le traité du 5 Février 1485 avec ses communes rebelles, se déclare délié des obligations de la paix d'Arras. — Il marche aussitôt contre la Flandre. Prise de Termonde et d'Audenarde. — Secours envoyés par le roi aux communes. — Bruges se prépare à une vigoureuse résistance. — Enfin la paix est conclue entre les archiducs Maximilien et Philippe et la Flandre. 28 Juin 1485. — Le lendemain les clauses de cette paix sont publiées à l'hôtel de ville de Bruges où immédiatement après Maximilien est inauguré comme régent du pays et tuteur de son fils Philippe. VI. 251-256.

Aide de 140,000 lb. de gros consentie à l'archiduc Maximilien par le pays de Flandre. 1486. VI. 262.

Maximilien à Bruges. 30 Juin 1485. Il y renouvelle la loi en personne. VI. 262-263.

Processions générales à Bruges. Textes C. 1485-86. VI. 263-264.

Exécutions politiques à Bruges. "Zeghin van Rooden,... Anthuenis Labe,... eenen gheheeten Andries gheboren van Ghent,... Lodewyc Steylin,... Cornelis Thiery." C. 1485-86. VI. 264-265.

La terreur règne à Bruges. Les magistrats inquiets sur leur sûreté personnelle se font escorter. Text. C. 1485-86. VI. 265.

Demandes d'aides. VI. 265-266.

Maximilien réduit Gand à lui demander merci. Juin-Juillet 1485. VI. 266.

Réunion des États Généraux à Bruxelles. Noms des magistrats y députés par la ville de Bruges. Oct. 1485. VI. 265-266.

Nouveau tarif sur la monnaie. VI. 266.

Maximilien est élu roi des Romains, à Francfort, le 16 Février 1486, et couronné le 1^{er} Mars suivant. Il rétablit dans ses diplômes le titre de "roi de Germanie". — Démonstrations de joie à Bruges. C. 1485-86. VI. 266-267.

Guerre de France. Prise de Têrouane par Salazar; sa reprise par le sire de Crèvecœur. — Celui-ci s'empare aussi de Béthune. — Maximilien demande à la Flandre une levée de "xv" mannen van wapenen te voet,... omme daer mede te wederstane den Fransoysen zine vianden ...". Juillet 1486. VI. 267-268.

Le roi des Romains, à son retour de l'Allemagne, et l'empereur Frédéric font leur entrée à Bruges, le 11 Août 1486. Ils y sont reçus avec magnificence. Textes C. 1485-86. VI. 268-269.

Maximilien se voit forcé de mettre en gage sa vaisselle et ses joyaux, "es mains daucuns bourgeois de Bruges". 4 Juin 1487. VI. 269.

Troubles à Bruges: "begonnen ende vpghestelt ter maerct den eersten dach van sporcle (1488)..." (VI. 309). — Lettres de Maximilien et Philippe (¹), de Février 1488, pardonnant leur révolte aux Brugeois. VI. 289-290.

(¹) Ces lettres sont de Maximilien et Philippe et non de Maximilien seul. Elles ne concernent pas d'autre part, comme il a été dit, l'attentat commis par les Brugeois sur la personne du roi des Romains, étant antérieures à ces événements. En effet, ces lettres sont de Février 1488. Or, on sait que Maximilien fut emprisonné par les Brugeois le 5 Févr. 1488 et qu'il fut relâché seulement le 16 Mai suivant.

Captivité de Maximilien. — L'auteur donne une analyse succincte du registre des sentences civiles du 2 Sept. 1487 au 31 Août 1488, qui relate jour par jour les actes du magistrat; il en extrait quantité de détails inédits intéressant l'histoire des troubles à Bruges sous Maximilien et se rapportant aux faits qui précéderent et suivirent l'arrestation de ce prince. VI. 280-303. — La paix est signée le 16 Mai 1488 et Maximilien est aussitôt relâché. — Jugement porté par l'auteur sur ces événements. VI. 304-306. — Lettres de rémission, accordée aux Brugeois par l'archiduc Philippe, de leur révolte et de l'attentat qu'ils avaient commis contre son père et contre plusieurs des serviteurs de celui-ci. Oct. 1488. VI. 308-310. — Confiscations prononcées, malgré l'acte d'amnistie, contre les rebelles. VI. 310. — Indemnités réclamées par les familiers du prince. VI. 311. — Bulle du pape Innocent relative à l'emprisonnement de Maximilien. 4 Novembre 1488. VI. 311-312.

Lettres royaux de Charles VIII de France contre Maximilien. 22 Oct. 1488. VI. 312-316.

A peine relâché, Maximilien proclame qu'il n'observera pas le traité du 16 Mai 1488. Il rejoint les Allemands à Ninove. — Les communes flamandes se préparent à la résistance Le roi Charles VIII leur envoie des secours. — Faits militaires. — Marches des Français. — Le traité de Francfort, 19 Juill. 1489, entre Charles et Maximilien, amène la retraite des Français. — Abandonnée à ses propres forces, la Flandre se voit accablée par tous les maux. — *Paix de Tours* ("la composition de Tours", VI. 374), signée le 30 Oct. 1489, entre le roi de France et Maximilien tant au nom de son fils Philippe, qu'au nom de ceux de Flandre. VI. 332-335.

Prétendues résistances, qu'au dire des chroniqueurs, aurait provoquées la paix de Tours. Textes du C. de Bruges de 1489-90 et du registre des sentences civiles de la même année, qui renversent absolument cette fable. VI. 337.

Les Quatre Membres de Flandre s'engagent à payer au duc de Saxe, stadhouder général de Maximilien et Philippe, en suite de la paix de Tours, une somme de 200,000 lb. "van xl gr. vlaemscher

munte elc pont". Bruges acquitte sa quote qui se monte à 39,638 lb. 12 s. Texte C. 1489-90. VI. 337.

Conflits entre les bourgeois et les compagnies allemandes qui, après la conclusion de la paix de Tours, avaient été maintenues dans le pays. — Échauffourée aux portes de Bruges. Sept. 1490. — Troubles à Bruges: "binder tyd van der onlede ende... maerctstaynghe...". — Conférences à Damme: Bruges y envoie des députés auprès du comte de Nassau, pour traiter de la paix. — *Paix de Damme* (le "traictie particulier dudit Bruges depuis [la composition de Tours] ensuy". VI. 374; — "Als van den payse van Brugghe lest ghemaect ten Damme". VI. 400). 29 Nov. 1490. La ville de Bruges est condamnée à payer 150,000 florins de Saint-André. Autres conditions de cette paix honteuse pour Bruges. VI. 339-341. — Pénalités prononcées par le magistrat de Bruges contre des personnes qui avaient mal parlé de cette paix: "zegghende dat eenen ghespleten paey es...; dat den voorn. paey niet en dochte...". VI. 341-342.

Maximilien remporte la victoire d'Abri-gal (Hongrie). Démonstrations de joie à cette occasion à Bruges. Textes C. 1491. VI. 345-346.

Nassau se prépare à faire le siège de l'Écluse, qui était toujours occupé par Philippe de Clèves. (Voir VI. 332 et 339.) — Combien cette situation était désastreuse pour Bruges. VI. 346. — Les députés de Bruges trouvent appui dans le secrétaire du stadhouder, M^e Pierre Anchemant. VI. 347.

Réunion des États. 5 Avril 1492. Magistrats brugeois y députés. VI. 347.

Position des affaires en Flandre, en 1492. Bruges languit: sous quels trois points de vue. VI. 357-358. — Soulèvement des Gantois; faits connexes. VI. 358. — Convocations des États Généraux à Malines pour débattre les moyens de rétablir la paix. VI. 358.

Charles VIII répudie Marguerite d'Autriche. Irrité de cet affront, Maximilien se dispose à commencer la guerre contre la France. VI. 359.

Blocus du port de l'Écluse. 1492. VI. 359. — Subside de 100,000 florins accordé au duc de Saxe, par les États de Flandre

réunis à Nieuport ("Accorde van der Nieuport". vi. 400). vi. 360. — Le roi d'Angleterre envoie des secours "ten assistencie van den heere ligghende in Casant voor der Sluis". vi. 360. — Mesures énergiques prises contre l'Écluse. vi. 361. — Capitulation. 21 Oct. 1492. vi. 361-363. — La ville de Bruges désintéresse le seigneur de Ravesteyn. Textes C. 1493-94. vi. 374-376.

Excès commis par la garnison de Damme. 1492. vi. 364.

Maximilien se voit bientôt abandonné par ses alliés dans sa guerre contre la France. Mais il ne la continue pas moins. Prise d'Arras. — Trêve de Poligny. 6 Mars 1492. vi. 364-366. — *Paix de Senlis*. 29 Mai 1493. vi. 366. — Aide de 100,000 florins demandée par Maximilien aux États afin de pouvoir satisfaire aux conditions du traité de Senlis. Détails relatifs au paiement de ce subside. vi. 381-382.

Réunion des États Généraux à Malines. 16 Avril 1493. — Noms des députés y envoyés par la ville de Bruges. — Propositions qui y furent discutées. vi. 367.

Excès sans nombre commis par les soudards au retour de l'expédition d'Arras. — Mesures répressives prises contre eux. vi. 367-369.

Réunion des États à Malines. 1493, 1494. — Les députés de Bruges. vi. 378-379.

Jugement porté sur Maximilien. vi. 405.

Inauguration à Gand, le 24 Nov. 1494, de l'archiduc Philippe en qualité de comte de Flandre. vi. 397.

Joyeuse entrée à Bruges de Philippe-le-Beau et de Jeanne de Castille. 20 Mars 1497. Nombreux détails. vi. 421-423.

Réunions des États Généraux à Bruxelles, Août et Sept. 1498, Janv. 1499, Avril-Mai 1499. Les députés de Bruges. Affaires traitées. vi. 441.

FLÈCHES ENFLAMMÉES (VIER-PYLEN). iii. 29-30. Voir notre Gloss. flam., v° *Vierpyle*.

FLÉUR DE LIS. Se montre de bonne heure en Flandre. — Son application aux sceaux. Nombreux exemples. — Symbolique. Int. 162-165.

FLINES. Voir plus haut v° *Abbayes*.

FLUCTUS MARINI FLANDRIE. Voir *Vlaemsche Stroom*.

FOIRE DE BRUGES. La Foire de Mai. — La Foire d'hiver. Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 28.

FOIRE DE BRUGES, aujourd'hui la FOIRE DE MAI. Dans les anciens textes: "DE BRUGHEMAERCT" (iii. 160) (voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 828-829); DE BRUGGHEMARCT (v. 359); "LA FIESTE DE BRUGES" (iv. 187); "La Foire et franche feste" de Bruges (v. 358); "La franche Foire de Bruges" (iv. 194). *Charte d'institution* de Baudouin IX, comte de Flandre et de Hainaut. 14 Août 1200. Int. 65. — Voir iv. 187.

Sa publication. "Jtem, d'un disner, qu'il (l'écoutète de Bruges) faict quant on publie et appelle en la franche foire de Brugès..." (Cpte écoutète Bruges, 1392.) iv. 194.

Sauf-conduit. Lettre de sauf-conduit pour la foire de Bruges. 1387. iii. 104.

"Van den saufconduite van der brugghemaerct..." C. 1430-31. iv. 534.

Sauf-conduit général et perpétuel, donné par la duchesse Marie, pour la foire de Bruges. Mars 1477. vi. 134.

Quand elle commençait. Sa durée (''). D'après la charte d'institution du 14 Août 1200 (Int. 65; iv. 187): "Quod nundinae illae debent incipere in feria secunda post octavas paschae et durare sicut aliae nundinae terrae nostrae..." (2°).

Plus tard, la foire s'ouvrait le 1^r Mai, durait 18 jours et se fermait conséquemment le jour du dernier ommegang de la quinzaine du St.-Sang. iv. 462, note 1.

"Van dat zy trompten de brugghemaerct xviii daghen lanc gheduerende... Van der brugghemaerct te ludene xviii daghen lanc..." C. 1393-94. iii. 268.

D'après des lettres du duc Philippe, de 1452, date à laquelle la Foire s'ouvrait alors: "Que la dicte foire et franche feste, qui est accoustumee de commencer le premier dimenche apres Pasques charnelx durant jusques au jour de l'Ascension..." (Dans le préambule de lettres du duc Philippe, de 1452.) v. 358.

(1) De nos jours, la Foire officiellement s'ouvre le 3 Mai et finit le 18 suivant.

(2) WARNEKENIG, *Histoire de Flandre*, édit. Gheldolf, tome iv, p. 223.

Date de l'ouverture de la Foire et sa durée fixées par charte du duc Philippe du 28 Mars 1452: "Que doresenauant la franchise dudit tonlieu (de la dicte foire et franche feste) commencera quinze jour apres lesdis Pasquez charnelz,... et dure-ra quinze jours apres continuellement ensuiuans...; et apres les dis xv jours francs de tonlieu, seront autres xv jours non francs de tonlieu..." (Lettres du duc Philippe, 28 Mars 1452.) v. 359.

Aubade donnée, en l'honneur de la Vierge, pendant la foire, par les ménestrels de la ville. "Betaelt J. ende zine medeghezellen menestruelen van der stede, de somme van..., van dat zy alle de vrye toochdaghen van der brugghemarct lestleden gheduerende tsauonds vp de oude halle, ter eeren ende ter waerdicheden van onzer lieuer vrouwen ghespeilt hebben, ende..." C. 1494-95. vi. 401.

Sonnerie de cloche pendant la foire au beffroi. (Voir ce que nous disions, au sujet de ces sonneries, dans notre Gloss. flam., v° *Brugghemaerct (de) luden*, pp. 828. 829.) "Van ludene ter brugghemaerct..." C. 1306. ii. 423.

"Ghegheuen J. van der brugghemaerct te Indene xviij daghen lanc." C. 1393-94. iii. 268.

"Jtem Jacob, van der brugghemaerct te ludene drie waeren daghes..." C. 1331. iii. 171.

Sonnerie de trompette pendant la foire. "Den wachters vp de halle, de brugghemaerct te trompene..." C. 1368. ii. 427.

"Ghegheuen den zeluen (J., P. ende W.) van dat zy trompten de brugghemaerct xviij daghe lanc gheduerende." C. 1393-94. iii. 268.

"P. H. ende haren medeghezellen, van der brugghemaerct te trompene xviij daghen lang gheduerende..." C. 1414-15. iv. 336.

Les jours de montre ou Tooghedaghen. Nous en auons longuement parlé dans notre Gloss., v° *Tooghedaghen*, pp. 653-654.

Ajoutons les détails qui suivent:

Concession par extraordinaire, en 1447, d'un quatrième jour de montre, franc de tonlieu comme les trois premiers, par la dame de Ghisteltes, à qui le tonlieu appartenait et ce pour les motifs développés au préambule des lettres de sanction octroyées à cette occasion par le duc Philippe. 25 Avril 1447. v. 283-284.

Du Salve et Salut chanté pendant les jours de montre à l'église St.-Donatien:

"Van ghesonghen thebbene... tlof ende salue dat men de vrye tooghedaghen van der brugghemaerct gheduerende ghesonghen hadde." C. 1480. vi. 470.

Franchise de tonlieu pendant les jours de montre. Formalités à remplir par les acheteurs, "sur peine de non estre quictees du droit dudit tonlieu". (Dans un document de 1447.) v. 284.

Police. "W., scoutheete van Brucghe, ouer sine pine ende ouer sine coste van dat bi achterwaerde de brugghemaerct met sinen gheselschepe, beede bi daghe ende bi nachte..." C. 1334-35. iv. 199.

Éclairage à la maison du guet, sur la Place. "B., castelein van Groenevoorde, hem vierden van ghesellen van xj nachten elken eene panne ghehouden, vp de maerct, voor de scaerwettters, ter brugghemaerct..." C. 1352-53. iii. 7.

Tenue de jeux: "Queecspel, Dobbelschole", pendant les jours de montre. Est prohibée "ghesien tquade ende grief datter wilen of gheschiede..." 1477. Texte du C. 1482. vi. 467.

Les plaids suspendus. "Et ensi ne doit on point plaidier, dedens foire, les trois jours de monstre, trois jours deuant et trois jours apres, des choses qui principalement touchent ciaux qui seront ale dite foire ales, et ce entendons nous des foires de Flandres." Ordonn. Louis de Nevers. Mars 1330. i. 419.

Tort le conte. Du droit de ce nom prélevé pendant la Foire à Bruges. "Drois que len appelle le tort Conte", que les comtes de Flandre auaient "accoustume de faire leuer et receuoir chascun an, en la feste... de Bruges, c'est assauoir depuis le mercredj au soir qui est apres les trois jours de monstres de la ditte feste, iusques au samedj ensuiuant, sur toutes denrees et marchandises vendues en nostre ditte ville a personnes ou marchans estrangnes". Le duc Philippe-le-Hardi, à la supplication de ceux de Bruges, consent à la suppression de ce droit; à quelles conditions. Déc. 1394. iii. 296-298. — Voir ci-dessus v° *Finances*, rubr. *Tort le Conte*.

Cadeau de foire. "Ghecocht jeghen L., den ziluersmid, j eruce..., twelke gheprosentteirt was onsen prince te ziere brugghemaerct..." C. 1378-79. ii. 366.

Vente de "vyn a bannieres" pendant la Foire. "Che sont chiaulx qui ont vendu vyn a banieres dedens le feste de Bruges, dont cescun doit iij liures..." (Cpte de l'écoutète de Bruges, de 1392.) iv. 187.

"Jtem pour la recepte a executions des banniers qui vendent vin à la foire de Bruges..." (Compte id.) iv. 194.

FOIRE AUX CHEVAUX, A BRUGES. Se tenait déjà en 1308, au Sablon (aujourd'hui la Place de la Station et le Marché du Vendredi). "Van der paerde-maerct vp tsand." C. 1308. Int. 351.

"Dat hi stal een brun paert... ende dat paert stal hi ende reedt mede daer mede wech in de brughe maerct tSinte Jacobs daghe voor den ougst..." (Rôle de 1409-35.) v. 81.

Voir plus loin la note au mot *Paerde-maerct* et *Foire St.-Jacques*, qui suit.

FOIRE ST.-JACQUES, A BRUGES, aujourd'hui encore la Foire aux chevaux. "De brughe maerct tSinte Jacobs daghe voor den ougst." v. 81. — Voir *Foire aux chevaux*, qui précède.

FOIRES D'ANVERS & DE BERG-OP-ZOOM. Défense faite aux bourgeois de Bruges de se rendre à la foire de Berg-op-Zoom: "Ontfanghen van dat zy te Berghen an den Zoom trocken ter maerct tS. Maertens messe, contrarie den ghebode van der stede..." C. 1401. iv. 158.

Id., à la foire d'Anvers. "Van den ghenen die gheweist hadden tAndwerpe ter maerct, contrarie der ordinanche van der stede..." C. 1389. iv. 201.

Lettre du duc Philippe sur la durée des franchises foires d'Anvers et de Berg-op-Zoom. Il ordonne de limiter ces foires au temps de leur ancienne institution. 15 Mai 1498. vi. 431. — Texte à ce sujet C. 1497-98. vi. 432.

Le but de ces lettres était d'empêcher que des atteintes fussent portées au droit d'étaple de Bruges (voir *Étaple*), lequel stipulait que "tous marchans estrangers hautans..." les "pays... de par deca", étaient "tenus de... faire leur residence", à Bruges et "de y estapeler tous leurs biens... quelconques subiectes a estaple, et non ailleurs", hormis le temps des "frances foires d'Anvers, Berghnes sur le Zoem" et autres pareilles (vi. 428-429). Or, les magistrats d'Anvers et de Berg-op-Zoom s'étaient permis "de prorogier et rallongier la franchises desdites foires a leur

appetit et volente", de façon que lesdites foires "bien souuent durent les deux pars de l'annee" (vi. 431). (Voir aussi vi. 434, préambule des lettres de l'archiduc du 3 Déc. 1498.)

La ville de Bruges expose combien il lui est préjudiciable que les "pronisions" octroyées par le duc "touchant le racourchement des foires d'Anvers et de Berghes... ne sont entretenues..." 1498. vi. 432.

"Ceulx... d'Anvers...", pareillement ceulx de la ville de Berghes "s'étant "renduz appellans touchant le fait desdictes foires...", l'archiduc Philippe fait procéder à une enquête sur les droits respectifs des parties; par lettres du 8 Déc. 1498, il confirme le droit d'étaple de Bruges et fixe la durée que pourront avoir dorénavant les foires "tant destre que dyner" des villes d'Anvers et de Berg-op-Zoom. vi. 433-436.

Mandement du conseil de Brabant ordonnant au premier huissier à ce requis par le magistrat de Bruges de mettre ces lettres à exécution. 14 Mai 1500. vi. 457. — Relation de l'huissier chargé de publier lesdites lettres à Anvers et à Berg-op-Zoom, au sujet de l'opposition faite à leur publication par les magistrats desdites villes. 20 Mai 1500. vi. 458.

Importance de la foire d'Anvers. A la fin du XV^e siècle, la foire d'Anvers attirait la foule des marchands à ce point, que la vierscare de Bruges restait suspendue pendant sa durée. vi. 13.

FOIRE DE BRYE. v. 424.

FOIRE DE CHALON. v. 424.

FOIRE DE CHAMPAGNE. v. 424. —

Philippe, régent de France, accorde aux habitants de Flandre attermoient "ad solutionem debitorum communium...", nostris et in nundinis Campanie contractis debitis duntaxat exceptis". 5 Nov. 1316. Vidimus par le garde de la prévôté de Paris, du 10 Nov. suiv. vi. 530-531.

"Jtem tunc J., nuncio provisorum nundinarum de Champania..." C. 1294. iv. 278.

FOIRE DE MESSINES. Sauf-conduit pour l'année 1459. v. 424-425.

FOIRE DE THOUROUT. Antiquité de cette foire. — La ville de Bruges possédait en cette ville une maison qu'elle louait à ses drapiers. Int. 83. — "Domus de Thorout". C. 1294. Int. 440. — "Als van der huere van der toghedagen van der steide huus van Brughe, te Thorout." C. 1307. Int. 441.

"Cest li lettre del ordinanche de le feste de Thorout..." 1290. iv. 267.

FOIRES DE FLANDRE. Se tenaient à Bruges, Courtrai, Thourout, Cassel. — Des experts y étaient établis pour estimer les diverses marchandises. iv. 235.

FOL APPEL. Voir *Appel*.

FONCIER. Voir plus haut v° *Cens*.

FONDEURS DE CLOCHES. Noms de fondeurs. Gheraerd Adaems, den clocghiere. 1332. iii. 38.

Michiel den clocghiere. 1436. v. 319.

Symoën den clocghiere. 1436. v. 319.

FONDS BATIS, A BRUGES. Le comte Robert de Béthune défend d'élever le cens des terres et des fonds bâtis sis dans l'échevinage de Bruges. Mars 1306. i. 204.

FONDS COMMUNAUX DE BRUGES, donnés en location soit simple, soit emphytéotique. Rôles de recette des rentes de la ville de Bruges pour de pareils fonds. 1301 et 1302. i. 76-77. — Concession, faite par la ville de Bruges, d'une parcelle de terrain au pied du pont de l'Eechoute. Janv. 1330. i. 416.

FONTAINES PUBLIQUES, A BRUGES. Établissement à Bruges, dès une époque fort reculée, de nombreuses fontaines publiques, en vue de fournir l'eau potable aux habitants. Suite d'extraits des *Cptes comm.* 1282 à 1395. Int. 396-403.

Leur alimentation. "De moederpipe van den grooten conduite lieghende jnt waterhuus (dat staet jn de veste tusschen der bouverie poorte ende der smede-poorte), daer de fonteyne van der stede bi ghewatert worden." C. 1412-13. v. 309.

Technique. Contrat passé avec Henri de Rotteleur, "omme te werkene ende te leuerne alle de steenen teenre fonteyne, de welke men stellen sal vp de plaetse Maubert...". C. 1423-24. v. 313-314. — Voir aussi v. 314, note 2.

"Een yserin lepel met vyf skakelen dewelke men orboort an de fonteyne ter maerct... (1)." C. 1420. v. 325.

(1) "Les clefs des fontaines, a-t-il été dit, avaient la forme d'une cuillère articulée." Tel est-il bien le sens de notre texte, et à quelle destination l'yserin lepel était-il affecté ?

Emplacement de quelques fontaines :

Fontaine du Sablon. "Lamsino pictori de Ypra pro ymagine iuxta fontem supra arenam pingenda..." C. 1290. Int. 397.

"Pro imagine in fonte S. Iohannis (sans doute au pont St.-Jean) posita." C. 1291. Int. 397. — Fontaine St.-Jean. iii. 483.

Fontaine de la place St.-Martin. Sa construction en 1399. iii. 473.

Id., près du convent des Jacobins et au coin de la rue Traversière. 1403. iii. 481.

"Van een houtiner fonteyne van nieuwx te makene in shelich gheestrate met twee cupen..." C. 1405-06. v. 306. — Voir aussi v. 524.

"Van eere steeniner fonteyne van nieuwx te makene tender gansstrate." C. 1405-06. v. 306.

"De fonteyne in de steenstrate, staende voor thuus ten Sampzoene." C. 1410-11. v. 308.

"De houtine fonteyne in de caermestrate gheloken ende ghevelghet." C. 1411-12. v. 308.

"An de houtiner fonteyne bi den west-vleeschzue." C. 1411-12. v. 308. — "Ten zuudhende van den westvleeschhuus." iv. 171. — Voir aussi v. 524.

"In de naeldestrate bi der fonteyne." C. 1411-12. v. 308. — Voir aussi iv. 171 et v. 524.

"Bi der fonteyne bachten zinte Jacop kerke..." C. 1411-12. v. 308. — Voir aussi iv. 171.

Fontaines devant les maisons de *Lelye et ten Bucke*, rue des Carmes, rue d'Argent et rue sud du Sablon. C. 1412-13. v. 308.

"De fonteyne bi der thorrebrughe..." C. 1413-14. v. 309.

"De fonteyne onder eene boghe van der nieuwe halle." Était ornée de statues : "W., van Bruessele, bi cause van de steenene beilden die staen ghewrocht an de fonteyne..." C. 1421-22. v. 313.

"Ghecocht lxvj waghende ende xx naglen (= 12,000 livres) oosterschs loods omme verwrocht te wesene an eene steenene fonteyne vp de plaetse Maubert, iiij^e iiiij^e lb. par." C. 1423-24. v. 313. — "Steenene fonteyne vp de plaetse Maubert..." C. 1423-24. v. 313. — Sa construction. v. 313-314.

"Van alle de steenen van Scarchines by hem gheleuert ande fonteyne ter vridachmaerct..." C. 1458-59. v. 526.

"De fonteyne vp de maerct." Détails se rapportant à sa construction. C. 1461-62. v. 526.

"Van eene fonteyne van scarchynsteenen by hem gheleuert omme te stellen bi den Augustinen..." C. 1466-67. v. 528.

"Fonteyne jnt genthof." ii. 22. — Fontaine dite "ten boghe". iii. 441. — "In de gansstrate." iv. 171. — "Jn de bouveryestrate." v. 524. — "Dweerstrate." v. 524.

"Springhende fonteyne." Le bourgmestre de Bruges "met diuerschen pensionarissen ende stede werclieden" entent "enen meester Hans van Luxembuerch hem vermetende... te makene eene springhende fonteyne vp de maerct...". C. 1462-63. v. 527.

FORESTAGE. I. 154.

FORMATÆ LITTERÆ. De la signification de ce terme. Int. 152.

FORMATOR. Portée de ce terme dans les Cptes comm. de Bruges. Int. 134.

FORMORTURE. Ordonnance sur le droit de formorture des hôpitaux. Juin 1235. Int. 65.

FORNICATION. L' "ONREDELIKE WANDELINGHE". (Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 457 et 898.) Comprenait aussi l'adultère. Échelle pénale. Textes empruntés à un rôle de sentences de 1409 à 1435. v. 79-80.

FORTIFICATIONS, DE BRUGES. Description sommaire du système de fortification de Bruges (1). III. 32-34. (Voir aussi III. 56, note 4.)

Considérations sur les fortifications de Bruges, par l'auteur des *Travaux de Mars*. III. 472-473.

Comptes de la fortification. Nomenclature des pièces y relatives conservées aux Archives de Bruges. Int. 25, 26.

"Register der fortificatie landen" aux Archives de Bruges. 1779-93. Int. 9. — Terrains des fortifications. Int. 10.

Première enceinte de Bruges. — Seconde enceinte. 1297. Int. 441-442. — Voir plus loin v° *Topographie*.

Lettres du roi Philippe-le-Bel, qui déclare, en ce qui concerne la ville de Bruges, que ses fortifications ne peuvent être établies au delà de ce qu'elles étaient à l'époque du traité conclu entre les Flamands et son prédécesseur. Juill. 1309. I. 295-296.

"Omme de kalaenyen of te doene van de veste..." 1309. (Compte des députés de Bruges à la cour d'Avignon.) I. 292.

"Ghesonden J. tYpre omme te ziene de manieren van den bollewercken daer

ghemaect..., ende... voor eenighe werclieden van daer hier ghedaen commen omme thunen van den bollewercken te vlechteene..." C. 1479-80. vi. 188.

Nomenclature des travaux de fortification et travaux connexes renseignés. Travaux de fortification exécutés par ordre de Philippe-le-Bel et de son frère Charles de Valois, de 1297 à 1302. Extraits à cet égard des Cptes communaux de ces années. Int. 341-350.

Les Brugeois ayant transgressé la paix d'Arques, sont condamnés par le roi de France à démolir leurs fortifications. Jugement du 20 Déc. 1328. I. 402. — Aterroisement sollicité à ce sujet par les magistrats de Bruges: le roi Philippe VI accorde seulement que l'écoulement des eaux sera ménagé comme sous Philippe-le-Bel. Janv. 1329. I. 403-404.

Obstruction du cours des eaux à Bruges; circonstances qui amenèrent cet état de choses; doléances des habitants de Bruges; lettres patentes du roi autorisant la reconstruction des fossés, à condition qu'aucune forteresse ou édifice quelconque n'y soit élevé. Mai 1337. I. 478. — Nouvelles doléances des Brugeois, à cause du "moult grant deffaut qu'ils auoient des bonnes eaues douces en leur ville". Le roi, par ses délégués, les autorise à curer et vider leurs fossés, "de la porte de Collekerke jusques a la porte de sainte Katherine...", mais que pour ce il ne puissent la cloture de la ville autrement enforcer". Août 1337. Confirmation par le roi. Oct. 1337. I. 480. Extr. Cptes comm. 1337-38. I. 481, note.

Les Brugeois demandent qu'ils puissent "relever et redrecier" les fossés qui enseignent leur ville, "a lenforcement dycele pour resister aux ennemis du royaume". Les commissaires du roi accueillent favorablement leur supplique, sous condition de ne pas "faire portes ou il seloient estre, ne ailleurs, ne aucunes maisonnages faire, mais tant seulement hez ou bailles de fust". Janv. 1338. Vidimus et confirmation par le roi. Janvier 1338. I. 485-486.

Le roi Philippe de Valois consent au rétablissement des portes de Bruges, telles qu'elles étaient avant la démolition sous Philippe-le-Bel. Mars 1338. I. 486.

(1) Voir au Gloss. flam., v° *Waerde*, p. 757, une rectification qui intéresse ce sujet.

Nombreux travaux. C. 1382-83. III. 21-29. — En 1384, on achève tout le système de fortification : le compte de 1384-85 fournit, à ce sujet, les détails les plus curieux et les plus complets. III. 40. — Détails divers. C. 1384-85. III. 43.

Travaux aux portes de la Bouverie et d'Ostende. C. 1394-95. III. 356-357.

Continuation de la ligne des barbicanes de la porte de Gand à la Speypoorte. 1395. III. 470.

Travaux à la porte de Ste.-Croix et à l'Ezelpoorte. C. 1395-96. III. 355-356.

Édification de la grande tour à l'ouest du Minnewater. 1398. III. 471.

Construction d'un mur de fortification du Minnewater vers la Bouverie. 1398. III. 472, 473.

Reconstruction de la tour à l'est du Minnewater. 1401. III. 474-475.

L'ancienne ligne de parapets entre les portes de Ste.-Catherine et de Gand est remplacée par une muraille de 22 verges de long. 1401. III. 476. — Continuation de ce tracé en 1402. III. 476. — Achèvement. 1403. III. 481.

Recreusement de fossés. 1401. III. 476.

Renforcement de la ligne de fortifications à la Speypoorte. Textes concernant la reconstruction des deux tours qui en défendent l'approche. 1402. III. 476.

Reconstruction des portes de Ste.-Catherine, de Gand et de Ste.-Croix. 1402. III. 477-480.

Creusement d'un nouveau fossé. "Omme de versterkenesse van der stede", ceux de Bruges ont "ommegeens Brugghe, buten der vterste veste, ghedaen afmeten zekere quantiteit van lande ende van merschen, omme daer duere te doen deluene noch eene nieuwe veste". Emprise faite à cet effet. 1411. IV. 55-56.

"Van eenen nieuwen muer te makene an den houc van der Speye poorte, jeghen den nieuwen muer ende torre die jnt jaer verleden ghemaect was." C. 1434-35. v. 319.

"Ghewrocht bi T. ende H., steenhauwers, ter Cruus poorte an den nieuwen muer..." C. 1436-38. v. 319.

"Van den mueren ende gariten te vermaken die staen vp de veste tusschen zinte Kateline poorte ende der Ghendpoorte, xxxj bogen te vermaken." C. 1448-49. v. 322.

"Van wercke ende stoffe omme de behoudenesse van den bollewercke vp de veste daer de bussen ende enginen jn lieghen..." C. 1452-53. v. 524.

De barbicanen van der stede. Leur relèvement depuis la porte de Gand jusqu'à la Speypoorte "duergaende, daer se omme gheuallen waren of qualike stonden..." C. 1406-07. v. 306.

"Bardessen tusschen de Ezelpoorte ende tSinte Ledenaerts poorte." Ils sont enlevés "mids dat men de veste aldaer verdiepen zoude ende den baerm hooghen." C. 1415-16. v. 310.

"Nieuwe bardessa ter veste, up den barm beghinnende ter Speypoorte ende streckende tSinte Cruuspoorte waert." Sa construction. C. 1415-16. v. 310.

Les "Waerden" ou Petites tours du mur d'enceinte : "De thorren die men heet waerden" (v. 308); "De torrekine omtrent de veste" (III. 26); "De waerden van der stede omtrent de vesten" (III. 26). — Voir une étude à ce sujet, au Glos. flam., v^o *Waerde*, pp. 757.

Construction d'un bastion au débouché de l'avenue Ste.-Claire. "Thender dreue daer men eenen groten steenien thorre maken zal..." C. 1405-06. v. 306.

"Thorre ende waterpoorte" au Vlammingdam. "Ten vlammingdam omme aldaer te ghereedene tfondament van den thorre ende waterpoorte daer begonnen maken..." C. 1415-16. v. 311.

"Ghewrocht bi C., de maetsenare, an den nieuwen thor ten vlamincdamme..." C. 1421-22. v. 312.

Travaux de défense. En 1382, afin de mettre la ville à l'abri d'un coup de main, on déblaie les alentours de tout ce qui peut offusquer la vue. III. 34.

"Van bomen te doen hawene omtrent de stede..." III. 45.

"Als van sinen goede van Beapret dat verbornen ende omme gheworpen was, omme de vreesse die men hadde datter de viande in ghehuust souden hebben." C. 1390-91. III. 407.

"Vutgheuen van diversen zaken touchierende den orloghe ende ter verwaernes van der stede." C. 1382-83. III. 35-38.

Défense des portes. "vij dekere huden ghebesicht ten poorten van der stede..." C. 1381-82. II. 417.

"xv huden ghenaghelt ter speypoorte ende ter posterne..." C. 1387. III. 101.

FORTUNE PUBLIQUE, A BRUGES.

Classification des bourgeois notables de Bruges en cinq classes, en vue de la remonte de la cavalerie communale. 1292. Les trois premières classes fournissent 243 noms. Détails. I. 29-30.

Fractionnement de la propriété foncière à Bruges. Prouvait sa valeur. On voit, en effet, dans les œuvres de lois de nos clercs, dans tout le cours du XV^e siècle, et jusque dans le XVI^e, des parts indivises de maisons vendues, telles que des 16^{es}, des 32^{es}, etc. C'est un dernier vestige de la prospérité de notre ville, fait observer l'auteur. — Cas. Int. 363-364.

FOSSA VILLE, A BRUGES. Voir plus loin v^o *Topographie*.

FOSSÉS DE BRUGES. Les fossés de Bruges se trouvant obstrués par les "terraulz et sablons abatuz enuiron la ville de Bruges" après la bataille de Cassel, le roi de France, afin de régulariser le cours des eaux, permet la reconstruction des fossés. 31 Mai 1337. I. 478. — Voir v^o *Fortifications* ci-dessus.

La seconde enceinte de Bruges, 1297. Textes des C. de 1297-1302 relatifs aux travaux de fossage exécutés à cette époque. Int. 341-350. — Voir *Topographie*.

Approfondissement du rempart de la porte St.-Léonard à celle d'Ostende. C. 1417-18. v. 311.

Fossé s'étendant de la porte sud de l'abbaye de l'Eekhout jusqu'au mur des Frères-Mineurs. Une sentence arbitrale du comte Gui décide qu'il est la propriété de la ville de Bruges. Août 1294. I. 37.

Travaux de curage, etc. "Der ouder veste te diepens" aux abords de la porte Ste.-Croix. 1396. III. 470. — Recreusement du fossé de la Bouverie. 1401. III. 476. — Id. de celui de la porte de Gand. 1401. III. 476. — Approfondissement et élargissement du fossé de la porte Ste.-Catherine à la porte de Gand. 1402. III. 476.

Curage. 1790. Int. 12.

— Voir *Poortgracht et Raemgracht*.

FOUAGE. "ERDGHELD." En 1490, le magistrat de Bruges décrète l'établissement du fouage. VI. 347-348.

FOULERIE ou MOULIN A FOULER, A BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 12, 28.

FOURCHES PATIBULAIRES DE BRUGES. "DE GALGHE." Enterrement des cadavres tombés du gibet. "Betaelt den acker zieken van den doden te begraven die van der galghe gheuallen waren..." C. 1449-50. v. 322.

Travaux y exécutés. Autres détails.

"Van... j' last teghelen gheoorboirt an de galghe... Van temmerwercke ghedaen an de galghe ende leedere... Van maetswercke an de galghe... Gheleuert an de galghe xvij ketenen metten crammen..." C. 1449-50. v. 322.

FOURCHETTES. Époque de leur introduction. LEGRAND d'AUSSY, *Hist. de la vie privée des Franc.*, remarque qu'on fut très-longtemps avant de se servir de fourchettes. Enfin, dit cet écrivain, il en est fait mention dans un inventaire dressé en 1379. Les comptes de Bruges, fait observer notre auteur, nous offrent la mention de fourchettes d'argent, appartenant à la ville, 85 ans avant celle que Legrand d'Aussy a trouvée pour la France: "Jtem habet idem coxinus..., cum xij furcis argenteis que etiam sunt ville". C. 1294⁽¹⁾. IV. 449-450. — Autres détails. IV. 450.

FOURRAGE. La vente devait s'en faire à Bruges à des endroits spécialement à ce déterminés. "Van hoy te vercopene taudren steden dat ment sculdich es te vercopene..." C. 1362. IV. 156.

FOURRURES. Réglementation du mode de vente, à Bruges. "Van den ghuenen die min voederse vercochten te hope dan eene dousine..." C. 1333. IV. 152.

Voir notre Gloss. flam., v^o *Fincerde*, p. 295; — *Finieren*, p. 295; — *Fluwinne*, p. 297; — *Lammeren*, p. 389; — *Loosch vellen*, p. 404; — *Luuswerck*, p. 408; — *Rieghe* 1^o, p. 541; — *Voeder* 1^o, p. 737; — *Vossen*, p. 746; — et *Werk*, pp. 776-777.

(¹) Lire un intéressant article sur la fourchette, dans LÉON DE LABORDE, *Gloss. françois du moyen âge* (Paris, 1872), pp. 321-324. Le texte le plus ancien cité par M. de Laborde est de 1297. Le texte publié par notre auteur est conséquemment de trois années antérieur à celui de M. DE LABORDE.

FRANC DE BRUGES (LE). Châtellenie qui s'étendait autour de Bruges (*). — **Dénominations diverses :** "t'Vrye" (iv. 298); "den Vrien" (iv. 296); "den Vryen bruxen ambochte" (iv. 298); "Brugsche ambacht" ou "casselrye" (iv. 301); le "Pais du Franc" (iv. 304); le "Terroir du Franc" (iv. 297); le "Franc terrouër de Bruges" (iv. 303); — "Francum territorium Brugense" (iv. 304). — **Mentions diverses.** Voir Table des noms de lieux, p. 202.

Aperçu général sur ce qu'était le Franc. II. 264-265.

Sa constitution sociale. Motifs d'opposition entre la ville et le Franc de Bruges qui résultaient des principes de cette constitution. iv. 301-303. — Incompatibilités que présentaient entre eux les principes économiques qui régissaient la ville de Bruges et le Franc. Conséquences. v. 477.

Territoire de la châtellenie. iv. 303.

Dès le XIV^{me} siècle, sa participation aux affaires générales du pays est marquée par plusieurs actes importants. Dans les premiers actes cependant, le Franc figure à côté des autres communes et châtellenies de Flandre. Développements et exemples. iv. 303-304.

Droits et juridiction du Franc sur les petites villes de son territoire. Louis de Male demande que toutes les petites villes sous la juridiction du Franc marchent ensemble avec lui dans sa guerre contre le Brabant. Cette demande ayant été accordée, il déclare que cette concession ne portera aucun préjudice aux droits et à la juridiction que le Franc a sur ces villes. 9 Juin 1356. iv. 304.

Ancienne géographie du Franc. Détails qui intéressent cette matière. I. 238.

Nomenclature des terrains submergés ou perdus à jamais au pays du Franc, par suite des inondations de la mer, établie en vue de régler le nouveau cadastre de Flandre. 1408. iv. 23-24.

Lois et coutumes. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 11.

Son sceau. L'histoire du scel du Franc est obscure. Ils est hors de doute qu'à la fin du XIII^e siècle, la magistrature de ce pays possédait un sceau propre. — Cependant des documents postérieurs à cette époque établissent que "au dit college ny a scel aux causes"; et l'abbé de St.-André scelle plusieurs actes, au nom du Franc, parce que, comme il est énoncé auxdits actes, celui-ci ne possède point de scel public, "ghemeen zeghel". — Le Franc perdit-il son scel par quelque circonstance fortuite? Cette conjecture paraît inadmissible. A défaut de texte positif, il faut chercher les motifs dans un autre ordre d'idées. Développements : comment Bruges aura apparemment obtenu la déchéance du Franc du droit de scel; par quelles circonstances cette déchéance aura été maintenue. Il fallut enfin la main de fer de Charles-Quint pour réintégrer le Franc dans son antique prérogative. Int. 188-190.

La châtellenie n'ayant pas de sceau public, quel système on y suivait pour le scel des actes. Int. 190-191. — Actes scellés au nom du Franc, par l'abbé de St.-André ou de Ter Doest : "sigillum suum in negotijs ipsorum consuetum vti". 1350. II. 2; — 1356. iv. 294. — 1392. iv. 296-297; — 1430. iv. 506, n^{os} 975 et 976.

Faits historiques. Le comte Louis de Nevers pardonne à ceux du Franc les violences et les crimes commis, pendant son absence du pays, sur la personne et les propriétés de plusieurs notables dudit "terrouer". 1324. I. 346-347.

Quelques chevaliers et échevins du Franc ayant fui pour échapper à l'émotion populaire, le comte, eu égard à la requête du peuple même, leur permet de rentrer chez eux, "en prenant et faisant loi selon la coustume du pays." 12 Avril 1324. I. 349.

Le comte pardonne aux Brugeois et aux Franchostes les méfaits qu'ils ont commis les uns contre les autres, depuis que la paix a été rétablie entre eux, le 8 Avril 1324. Juin 1324. I. 350.

Le comte ordonne à tous ceux qui ont quitté le territoire du Franc, pour avoir participé aux commotions récentes, de venir, dans le délai d'un mois, se constituer prisonniers à Bruges et y répondre

(*) La carte du Franc, peinte par Pourbns, est conservée à l'Hôtel de ville de Bruges; elle mesure 6^m34 sur 3^m72 et a été reproduite, quoiqu'assez imparfaitement, dans les *Annales de la Société d'Émul. de Bruges*, 2^{me} sér., t. VIII.

de leur conduite devant la commission constituée à cette fin. Juin 1324. I. 351.

Administration. Attributions. Charte par laquelle le comte Louis de Nevers, à la requête des bonnes gens du Franc, prescrit une série de règles à observer par les magistrats et les particuliers, en vue d'assurer la bonne administration de la justice et l'économie des finances. Avril 1324. I. 342-346. — Lettre d'envoi de cette charte d'Arthaut Flote, abbé de Versey. 1324. I. 348.

Louis de Nevers octroie à ceux du Franc le droit de poursuivre, selon les lois du pays, le redressement des torts contre tout coupable qui ne serait ni chevalier, ni échevin. 1324. I. 348.

Défense aux autorités de la châtellenie d'appliquer, dans la cour féodale du Bourg, la peine de mort ou de mutilation, sans l'intervention du bailli de Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. Avril 1477.) VI. 148.

Les autorités de la châtellenie ne pourront établir de tailles sans le consentement de la loi de Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) VI. 148.

Conflit de juridiction entre les lois de Bruges et du Franc. G. et L., "estans prisonniers es prisons de le pierre" à Bruges, "qui sont prisons communes", ayant été, par "ceux qui lors estoient en loy audit Bruges, prins esdictes prisons", lesquels "les firent exécuter et mettre au derrenier supplice à la justice dudit lieu", ceux du Franc réclament comme d'abus et demandent réparation. Bruges soutient son droit. L'affaire est soumise à l'arbitrage du duc, qui donne gain de cause à ceux du Franc. 5 Janv. 1467. V. 467-469.

Acte de non-préjudice délivré par les échevins du Franc aux échevins de Bruges, du chef de l'élargissement, par ces derniers, d'un franchoste qui était détenu dans la prison de la ville. 1350. II. 2-3.

Le Franc était chef-de-sens de Middelbourg. IV. 231, note 1.

Sa juridiction sur les wateringues. II. 289-290.

Admission du Franc au rang de quatrième membre de Flandre. Quand et comment se fit cette accession. (Voir v° *Quatre Membres*.) — Opposition qu'elle

provoqua de la part des villes de Bruges et d'Ypres. Sentences de 1411 et de 1436, qui reconnurent aux franchostes la libre possession de leur prérogative de quatrième membre. IV. 316. — Droits que ces décisions attribuèrent au Franc. IV. 316.

"Item, declairons... que nostre sentence... donne en nostre ville de Gand, le xj^e jour de februrier lan mil iiij^e trente-six, en laquelle nous declarasmes nostre terroir du Franc de noir demourer et estre quart membre de nostre pays de Flandres... sortisse son effect selon sa forme et teneur..." (Lettres du duc Philippe, 1438.) V. 152.

Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que le Franc ne constitue plus un membre séparé, mais qu'il soit déclaré appendant de la commune de Bruges. 1477. VI. 131.

Sa suppression comme quatrième membre de Flandre. — Philippe d'Artevelde écrit l'auteur, reprenant la politique de son père, rend la prépondérance aux trois membres. IV. 307. — Le Franc est exclu de la triarchie, évidemment au profit de l'élément communal. IV. 312; — *Mais, à la chute du tribun, le Franc réapparaît sur la scène pour ne plus la quitter.* IV. 312. — Cependant, par lettres de privilèges accordées aux Brugeois, le 30 Mars 1477, la duchesse Marie décrète la suppression du Franc comme quatrième membre: il formera, comme anciennement, la châtellenie de Bruges. VI. 140. — Charte à ce sujet, du 9 Avril 1477: "Abbolicie ende te nienten doen vanden vierden lede twelke was tVrye". VI. 145.

"Ghesonden meester J. te Ghend omme te ghecrighene de generale privilegen van den lande, mencion makende van den iiij leden ende die te verscrinene ende te stellene iij leden in de stede van den iiij." C. 1476-77. VI. 156.

Des députés sont envoyés de Bruges à Gand "omme den brief van privilegen van die van Ghend angaende der generale provisie van den lande van Vlaendren, daer in dat die van den Vryen stonden als let..." C. 1476-77. VI. 161. — Des députés de Gand apportent ces lettres à Bruges; elles sont cassées sur la place du Marché: "Ende met hemlieden brochten haerliedert lettren van preuilegen van der prouisie van den lande, daer in die van den Vryen stonden ghenooft als let, twelke nu af es, omme die te casseirne...; twelke op de maerct openbaerlike ten aenziene van den

ghemeenen buke van deser stede te nieuten ghedaen was...". C. 1476-77. vi. 162. — Autre texte ead. pag.

Un texte du Cpte de Bruges de 1477-78 porte la mention de l'envoi, par la ville de Bruges, de délégués auprès du duc Maximilien à Bruxelles, "omme aldaer midgaders den gheputeerden van den anderen drien leden slands van Vlaendren...". vi. 176.

D'autre part, nous voyons les trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres renouer une alliance entre elles, le 17 Oct. 1477. vi. 105. — Le 10 Juillet 1482, les trois chefs-villes concluent mutuellement l'engagement d'observer et de faire observer le règlement des monnaies. vi. 219. — Puis, le 12 Juillet suivant, elles concluent un concordat, au nom de toute la Flandre: "Borghmeesters, vooght, scepe, raede ende beede de dekenen vander steden Ghend, Brugghe ende Ypre, *tsamen representerende de hoofsteden ende tgeheel lichame slands van Vlaendren*...". vi. 220.

Dans une lettre du roi Louis XI, sur le renouvellement des lois en Flandre, datée du 22 Janv. 1483, on lit: "Recue auons humble supplication des gens des trois membres du conte de Flandres...". vi. 228.

Le 7 Févr. 1484, les trois membres de Flandre obtiennent du duc Philippe des lettres sur la navigation au Zwin. vi. 235.

Le 5 Févr. 1485, le roi de France conclut un traité d'alliance avec les trois membres de Flandre. On y lit: "les manans et habitans du pays et conte de Flandres et des trois membres d'icelluy"; et plus loin: "ou qui en autre maniere sefforceroient faire ou porter dommaige au general dudit pays, *ausdis des trois membres ou a aucuns deulx*...". — Un vidimus de ce traité, du 1^r Mars suivant, porte cette suscription: "Vidimus vander aliance tuschen den conyn van Vrancrycke ende den drie leden slands van Vlaendren". vi. 241-243. — Lettres de Pierre de Bourbon promettant aux trois membres de Flandre l'alliance du roi de France. 25 Oct. 1484. "Noz treschiers et tresespecialx amis", dit-il, "ceulx des trois membres de la conte de Flandres". vi. 244-245.

Lettres de Charles VIII, roi de France, assurant aux marchands de Flandre la liberté du commerce. 23 Mars 1485. Il y est dit: "Du pays et conte de Flandres et des trois membres d'icelluy...". vi. 246.

Octroi d'emprunt accordé par le duc Philippe-le-Beau aux trois membres, ou chefs-villes, au nom de tout le pays de Flandre. Avril 1485. vi. 248-249.

"Dat zy (Philippe de Ravestejn et son père) luere ghedeputeide binnen deser stede zenden wilden omme *metten drien leden* te communicierne zekere zaken al ten fyne van goeden paeyse..." Reg. civ. sentencien, des Archives de Bruges, 1487-1488. vi. 297, note 2.

"Yp condicien nochtans dat die van der wet ende de neghen leden der voors. stede van Brugghe hem belonen zullen tsauff conduit dat de *drie leden* den voors. mer W. ghegheuen hebben, te onderhoudene zoet, vast ende van weerden..." 1488. vi. 303.

"De la partie de noz treschiers et bien amez les gens des *trois membres* des pays et conte de Flandres nous a este remonstre que ... — Dont les eschevins des deux bancs... de la ville de Gand, qui est le premiers desdiz *trois membres* de Flandres..." (Lettres royales de Charles VIII de France. 1488.) vi. 312-313.

"Vnacum nonnullis *trium membrorum* Flandrie condeputatis... — Nec non scabini vtriusque banci... magistratus Gandensis; burgimagistri, scabini... magistratus Burgensis; tutor, scabini... magistratus Yprensis, *trium predictorum* opidorum communitates *tria membra* comitatibus Flandrie facientes et reputantes (!) ... — Et nonnullis deputatos *trium statuum* ac etiam magistratuum et communitatum *trium membrorum* Flandrie predictorum..." (Traité de commerce entre l'Angleterre et Bruges, Gand et Ypres. 1489.) vi. 316-317.

Nouvelle mention des Quatre Membres, au C. de Bruges de 1489-90: La ville de Bruges paye sa quote de 39,638 lb. 12 s., "angaende de ij^{cm} ghelycker ponden by den vier leden slands... belooft te betaelne mynen heere den hertoghe van Zassen,... als stadhouder generael (de Maximilien et Philippe)...". vi. 337.

Dans un hallegod de Bruges, de 1492, nous trouvons: "Ter dachuaert by hem bescreuen binnen... Nieupoort, daer de drie leden van Vlaendren, te wetene Brugghe, Ypere ende tVrye (Gand était à cette époque en insurrection), midgaders de smalle steden ende casselryen... vergadert waren..." vi. 360.

Dans les lettres d'attribution du 11 Déc. 1494, accordées à la ville de Bruges par Maximilien et Philippe, se trouvent cités parmi les fonctionnaires et officiers auxquels l'exécution de ces lettres incombait, les "bailliz de Gand, de Bruges, du Franc et d'Ypres...". vi. 395.

(1) Ne faut-il pas lire *representantes* ?

Un acte de 1499, émané du duc Philippe, porte la mention des *Quatre Membres*. vi. 448.

Id. au compte de Bruges de 1499: "Vte dien dat by ordonnance van onsen harden gheduchten heere ende prince ende den vier leden slands van Vlaendren." vi. 451.

Vierschare du Franc, à Bruges. Louis de Nevers accorde et ordonne que la Vierschare du Franc de Bruges ne soit jamais tenue ailleurs que dans la ville de Bruges, où elle avait "acostume" d'être tenue "toute antiere anciennement". 12 Avril 1324. i. 347. — Une charte du comte Philippe de Thiette du "lundy après pasques flories" 1323 (9 Avril 1324) avait également ordonné que la vierschare du Franc, "du jourduy en avant perpetuellement a tous iours, ne soit jamais ailleurs que dedans la ditte ville de Bruges toute entière". iv. 298.

Sa reconstruction contre l'escalier du Steen (?). "Vp stic aengaende der vier-

(1) Où se trouvait la *Vierscare* du Franc ? Voici à cet égard un texte qui demande à être élucidé :

"Van der nieuwer vierscare die de wet van den Vryen heeft begonnen doen vernaken an den steegher van den steen in den buersch..." C. 1415. v. 529.

Le Steen était établi au côté occidental du Bourg, près de la chapelle du St.-Sang, et, à en croire ce texte, la *Vierscare* du Franc se serait donc trouvée de ce côté du Bourg.

Mais, d'autre part, il semble avéré cependant que la *Vierscare* du Franc, ou siège du tribunal et des audiences des échevins de cette châtellenie, était établie au côté oriental du Bourg et était contiguë à la *Loove* :

"Que nostre maison de la *Loove*... soit, en la partie ou la *vierscare* d'icellui nostre terroir (du Franc est ancrée au mur de nostre diete maison, en tres grand ruyno et taillie de choir..." (Lettres du duc Philippe-le-Bon, du 28 Avril 1434, Revue *Le Beffroi*, t. iv, pp. 49-50.)

Notre ami M. W. H. James Weale a publié une étude des plus intéressantes, restée malheureusement inachevée, sur l'ancien Palais du Franc, au t. iv de sa revue *Le Beffroi*. Nous liions dans cette notice (*Beffroi*, iv. 46, note 2), que "le magistrat du Franc possédait, à Bruges, depuis 1289, un local, connu sous le nom de *Lands-huus*, dont la façade s'élevait sur le Bourg, au côté ouest" (*), (à proximité donc de la chapelle du St.-Sang). "La se trouvaient, ajoute M. Weale, le comptoir du receveur du pays, la salle des clerks du tribunal, la chambre pupilaire et les autres bureaux ainsi que le réfectoire commun des échevins." M. Weale donne ensuite une description détaillée de ce bâtiment,

(*) "Inde zale van het onde landshuus vanden Vryen, onder de vanghennessen..." (Document reproduit par M. DE SCHREVEL, dans son *Histoire du Séminaire de Bruges*, t. II, p. 54, Bruges, 1893.)

scare van den Vryen staende an den steen van Brucghe, de welke vierscare de voors. van den Vryen maken wilden anders dan zy van ouden tiden ghestaen heeft, ter quetse van der stede... Omme touersiene twerc van der nieuwer vierscare... an den steegher van den steen in den Buersch..." C. 1415. v. 529.

Le Franc, redevenu châtellenie de Bruges, tiendra sa vierschare dans cette ville. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. Avril 1477.) vi. 147.

Office de clerc de la vierschare du territoire du Franc, autrement dit la *Clergie*. Le duc Jean vend cet office à l'administration du Franc, moyennant 7,000 couronnes. Oct. 1414. iv. 324.

Magistrat. Le nombre des échevins est réduit à 27. Lettres du duc Jean. Oct. 1414. iv. 324.

Son renouvellement; sa composition. Dispositions à cet égard à l'art. 10 des lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477. vi. 147.

Commission au renouvellement de la loi du Franc, nommée par la duchesse Marie, le 23 Avril 1477. vi. 164.

Poursuites à exercer contre les fonctionnaires qui seraient convaincus d'avoir "mespris contre la loy du Francq et qui seront alez alencontre de leurs seremens." Lettres du comte. Avril 1324. i. 349.

qui sera probablement celui dont il est question dans les textes dont nous nous occupons. Voir, du reste, au sujet du *Landshuus* du Franc, les annexes III et IV à la notice (*Beffroi*, iv, pp. 89-92).

M. Weale, au cours de son travail (*Beffroi*, iv. 47), dit qu'en 1415 le magistrat du Franc décida de rebâtir sa *Vierscare* : la ville de Bruges se serait opposée à l'exécution du projet et, le différend ayant été soumis au conseil du comte, celui-ci aurait fait modifier les plans et aurait, en outre, reconnu à la ville le droit d'en surveiller l'exécution.

Or, les textes publiés par notre auteur et que nous avons reproduits ci-dessus, sont précisément empruntés au C. de Bruges de 1415 et nous paraissent parfaitement rappeler ces diverses circonstances. Mais dans ces textes, il s'agit de la *vierscare* an den steegher van den steen, et il semble donc qu'ils visent plutôt le *Landshuus*, que la *Vierscare* (depuis Palais du Franc) elle-même.

Le *Landshuus* n'aurait-il pas été la *Vierscare* primitive du Franc et, après le transfert de celle-ci à côté de la *Loove* à une date non encore connue, la dénomination de *Vierscare* n'aurait-elle pas continué à lui être parfois appliquée ?

"Camera burginagistorum et scabinorum territorij de Franco, sita iuxta eorum virscarniam infra burgum (Brugis)." Dans une charte de 1350. II. 2.

Noms de magistrats du Franc. Année 13... I. 234; — 1332. I. 446; — 1353. II. 14; — 1374. II. 235; — 1417. IV. 344, 346; — 1420. IV. 356, 357; — 1422. IV. 374, 375, 383; — 1441. V. 230, 288; — 1442. V. 256; — 1450. V. 345; — 1467. V. 468; — 1472. VI. 43; — 1492. VI. 356.

Privilèges. Le comte Louis de Male s'engage à ne porter aucune atteinte aux libertés du pays. 25 Août 1361. II. 110.

Immunité de confiscation. Lettres patentes du duc Jean-sans-Peur par lesquelles il affranchit de la forfaiture et de la confiscation tous les biens quelconques des franchostes. Méfaits pour lesquels la peine de confiscation est maintenue. Sept. 1410. IV. 53-54.

Privilèges divers octroyés par le duc Jean. Lettres d'Oct. 1414. IV. 324-325.

Franchise en faveur de ceux du Franc, et de tous officiers du Franc résidant à Bruges, de toutes taxes établies à Bruges depuis vingt ans et qui frappent les denrées ou objets de consommation introduits en ville. Appointment conclu à ce sujet entre Bruges et le Franc. 31 Oct. 1500. VI. 460-461.

Obligation pour les Franchostes de suivre ceux de Bruges, quand ceux-ci "voisent en host, et il soient issut au bout de leur eschevinage a tout leur karin (1)". IV. 297.

Réquisitions militaires à charge des Franchostes. "Quame nood ende men waghene ten oorloghe bouf resteren moeste". Dispositions et prescriptions quant à la marche à suivre, en pareilles circonstances, par ceux de Bruges, dans la charte de Louis de Crécy. 20 Oct. 1342. IV. 301.

Déclaration de non-préjudice accordée au Franc, par Louis de Male, parce que les petites villes sous la juridiction de cette administration ont marché avec lui dans sa guerre contre le Brabant. 9 Juin 1356. IV. 304.

Finances. Rente annuelle de 3,000 lb., dite "Nieuwe rente", imposée aux habitants du Franc, par Louis de Nevers, à

cause de leur révolte. Rachat. Le comte Louis de Male consent à ce rachat: à quelles conditions. Juin 1351. II. 27, note 1.

Indemnité payée par les villes de Flandre aux Orientaux. Restitution par la ville de Bruges de la somme payée par l'administration du Franc au-delà de sa quote-part réelle. Sept. 1398. III. 415. — Quit-tance du paiement de 150 lb. par. pour solde. Janv. 1400. III. 427.

Emprunts faits aux célèbres financiers Raponde. 1397, 1410, 1413-15. III. 291-293.

Synodes. Procès soutenu par les villes de Bruges et de Damme, et l'administration du Franc, contre l'évêque de Tournai, au sujet des assises synodales. Voir plus loin v° *Synodes*.

Draperie. Était prohibée au Franc. Un privilège accordé à la ville de Bruges par le comte Louis de Nevers, 27 Octobre 1322, portait "dat men int Vrye niet drapieren mach noch snede van lakene houden, noch ooc jn de smale steden te Brugghe resorterende ende gheleghen jn de Castellerie". IV. 298. — Texte de ce privilège reproduit in extenso. I. 337-339. — D'après ce privilège, la fabrication de drap dans la châtellenie de Bruges se trouvait limitée aux franchises villes de loi, où il existait d'ancienne date des régle-ments pour la draperie, et la vente de drap n'était tolérée dans ces villes que pour les produits de la fabrication locale et en temps de foire. I. 337.

Querelle entre Bruges et le Franc, "als omme tocquison van der draperie die onse goeden lieden van den Vryen niewinghe meer maecten iof wilden maken, in preiudicien van onser stede van Brugghe...". Charte du comte Louis de Crécy, qui règle ce différend et fixe les droits réciproques. 20 Oct. 1342. IV. 298-301.

"Zo eist dat wy... verbieden... Voort... so consenteren wii hem (ceux du Franc) in elke prochie, daer nu ten tiden ghetauwen, cammen (commen^[1]), ramen... ghesiin hebben, dat daer een ghetauwe, eenen cam (com) ende eenen rame blue staende omme daer up, ende daer in ende daermede te ghreedene, van haerlieder zelues wulle, laken met ere liiste... zonder vente daertoe te houdene noch te makene... (1)." IV. 298-300.

(1) Voir notre Gloss. flam., v° Com, p. 881.

(2) On a imprimé par erreur te *wapene*.

(1) On a imprimé par erreur *karm*.

"Van den personen die lakene vercochten ende sneden jnt Vrye contrarie den preuilege ende vryheit van der stede (de Bruges)..." C. 1405. iv. 159.

Nouvelle querelle entre ceux de Bruges et ceux du Franc sur la draperie. Appointement du duc Jean-sans-Peur. Avril 1407. III. 534-537.

Teinturerie. Était prohibée au Franc. Dans quelles limites. Charte de Louis de Crécy. Oct. 1342. iv. 300.

Droit de balance. Était limité. "Vp tistic dat de zelve van den Vryen hem ghevoordert hadden jnt Vrye, teenighen steden te houdene heynselen daer men boven den lx ponden ghewichts an weghen mochte, twelke es contrarie... der vryhede van der stede van Brucghe..." C. 1414-15. iv. 333.

Discordes et débats entre ceux de Bruges et du Franc. Le tribunal du Franc quitte la ville. Accord intervenu: il est connu sous le nom de *Les dix-sept points*. Analyse sommaire de ses dispositions. Févr. 1318. I. 325-328.

"Jtem, pour ce que parciendant plniseurs ... differends se sont esmmez entre le corps de la loy" de Bruges et celui du Franc, "... a cause des xvij pons entre eulx accordez...", le duc Philippe déclare se réserver l'interprétation, "declaracion et sentence de tous les debas..., qui entre lesdiz corps de loys... pourront sourdre... tant a cause desdiz xvij points comme aultrement". (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 153.

Dissensions en 1324. — Paix conclue à St.-André le 8 Avril de cette année. Elle n'est pas respectée de part et d'autre. Deux chartes du comte Louis de Nevers à ce sujet. 24 Juin 1324. I. 350-351, n° 304 et 305.

Défense de proférer à l'avenir des cris séditieux, de part et d'autre. "Dat niemen van Brucghe noch van den Vryen te neghere steiden vp andren roupen *Brucghe Brucghe*, of *Vrye Vrye*... Voort, dat niemene clocke of scelle en sla int Vrye vp die van Brucghe..." (Charte de Louis de Crécy, Oct. 1342.) iv. 300-301.

Statuts réel et personnel. Conflit entre la ville de Bruges et le Franc au sujet de la question des tailles et de la fixation, en cette matière, des statuts réel et per-

sonnel. L'affaire est portée devant le Parlement de Paris qui, malgré l'arrêt de rejet du conseil ducal, admet en partie les prétentions de Bruges. Textes du C. 1455-56 se rapportant à la mise à exécution de la sentence du Parlement. v. 378.

Comment ceux du Franc pouvaient acquérir la bourgeoisie à Bruges et des obligations, en fait de résidence, des bourgeois de Bruges qui habitaient au Franc. Art. 3 des XVII points conclus, en 1318, entre Bruges et le Franc. Différend entre les deux magistrats relativement à l'interprétation de cet article. Un appointement, daté du 6 Août 1429, règle cet objet. iv. 500-503. — Nouvel appointement entre Bruges et le Franc, ampliatif de celui de 1429. 4 Décembre 1430. iv. 505-506. — Lettre adressée par le duc Philippe aux magistrats de Bruges, leur mandant d'envoyer leurs députés "notables fondez et a plain jnstance" à l'effet d'arriver à un appointement amiable au sujet du différend qui a surgi entre eux et la loi du Franc "a cause des bourgeois forains de la ville de Bruges demourans audit terroir". 15 Sept. 1456. v. 393.

Bourgeois de Bruges résidant au Franc. Où ils étaient taillables. Arrêt du Conseil de Flandre à ce sujet. Juill. 1481. vi. 211.

Un bourgeois de Bruges ne pouvait être adhérité directement de biens ressortissant du Franc, par la loi du Franc. Acte de cette nature, où l'adhéritance se fait par personne interposée. 26 Mars 1449. v. 288.

Les bourgeois de Bruges peuvent acquérir et posséder toute espèce de meubles et immeubles dans le Franc et ses appendances. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 149.

Orphelins de Brugeois habitant ce terroir. Étaient-ils imposables au Franc, à l'égal des Franchostes, pour les successions qu'ils y recueillaient de leurs parents? Prétentions du magistrat du Franc à cet égard. Ceux de Bruges combattent ces prétentions. Un arrêt du conseil de Flandre, intervenu dans cette affaire, donne gain de cause aux Brugeois. Juill. 1481. vi. 211.

Comment les bourgeois de Bruges demeurant au Franc y contribuent aux tail-

les et assiettes. Procès à ce sujet devant le conseil de Flandre, entre les lois de Bruges et du Franc. Bruges obtient gain de cause. Le Franc en appelle au Parlement de Paris. Appointement du Parlement, daté du 5 Mai 1458, réglant le différend. v. 418-423.

Contribution des terres appartenant à des Brugeois sises au Franc, dans la cotisation nécessaire pour les travaux d'endiguement dans l'ambacht d'Ysendike. Mai 1377. II. 263. — La ville de Bruges fait l'avance à ses bourgeois, propriétaires d'immeubles sur le territoire du Franc, de leur part contributive dans les travaux en question. 1377. II. 264.

Protestation, par le chef-homme de la section St.-Jean de Bruges, "jegheens den zettters ende pointers van den Vryen, omme dat zy diuersche poorters (de la ville de Bruges) wuenende jnt Vrye hadden ghedaen vanghen voor pointinghe ende zettinghe...". C. 1474-75. VI. 95.

Contributions respectives des Brugeois au Franc, et des Franchostes à Bruges. Appointement y relatif entre la ville de Bruges et l'administration du Franc. 24 Oct. 1500. VI. 459-461, n^{os} 1302 et 1303.

Divers. — Grande misère au pays du Franc; dépopulation; le pays infesté par "les loups, pourceaulx et autres bestes sauvages". Nombreux détails dans une lettre de Maximilien, du 14 Oct. 1493, adressée aux gens de ses conseils et commis aux finances. VI. 436-437.

— Procès entre la loi du Franc et (1) "Diedericke van Lyatkere, als erfachtich ontfangher van den brieuen van Aertrycke", portant sur la contestation que le Franc lui faisait de ses droits, et décidé, en faveur du second, par arrêt du conseil de Flandre du 12 Août 1407. IV. 228.

FRANC-ALLEU. Conversion d'un fief en franc-alleu. Voir v^o *Diefs*.

FRANCE (ancien royaume d'Europe, aujourd'hui république). Voir la Table des noms de lieux, pp. 202-203.

Chartes de privilèges accordés par Louis XI, roi de France, aux marchands de Flandre, de Brabant et de Hollande. Fév. 1462. v. 426-430.

Traité d'alliance conclu entre le roi de France Charles VIII et les trois membres de Flandre. 5 Févr. 1485. VI. 241-243. — Lettres de Pierre de Bourbon promettant aux trois membres de Flandre l'alliance du roi de France, 25 Octobre 1484. VI. 244-245.

Lettres de Charles VIII, roi de France, assurant aux marchands de Flandre la liberté du commerce. 1485. VI. 246-247.

Traité conclu avec la Flandre. Une courtoisie de 2 lb. est payée par la ville de Bruges à l'héraut d'armes, Artois, qui l'apporte à Bruges. 20 Mars 1488. VI. 296.

Lettres royaux de Charles VIII de France contre Maximilien. 22 Oct. 1488. VI. 312-316.

Traité de paix entre le roi Charles et Maximilien, tant au nom du fils de celui-ci, l'archiduc Philippe, qu'au nom de ceux de Flandre. 30 Oct. 1489. VI. 332.

Monnaie. Les "*Blans de France du coing du roy*". — L' "*Escu*". — Les "*Grans blancs de France*". — Fixation de leurs cours en Flandre. 1467. v. 543-544.

Historique. Faits historiques. Voir plus haut v^o *Flandre*, rubr. *Les comtes de Flandre*, passim.

Divers. "Den Crucebroeders vut Vranckerike." C. 1421-22. IV. 421.

"Vransch glas." v. 315.

FRANCHES VÉRITÉS. Dans son ordonnance sur le fait de la monnaie, de 1467, le duc Charles stipule que toutes les lois de Flandre, Artois, Hainaut, etc., seront tenus de "en leurs franchises veritez... metre ung article de l'entretènement" de sadite ordonnance et de "sur ce oyr information contre ceulx qui auront fait au contraire". v. 550.

— Voir notre étude sur les WAERHEDE au Gloss. flam., v^o *Waerhede* 1^o, 2^o, 3^o et 4^o, pp. 758-761.

FRANÇOIS (ST.-) EXTRA MUROS, A BRUGES. (Couvent d'hommes de la régulière observance de l'ordre de St.-François.) — Exemption d'assise. Longue procédure à cet égard entre la ville et le couvent. Appointement du 5 Avril 1475, qui termine la contestation. VI. 93.

Le duc Charles amortit une terre à "Schipsdale", donnée aux Frères Mineurs

(1) Voir la note v^o *Briefs d'Aertrike*.

de l'observance, pour y ériger leur couvent, "naguère transféré du lieu estans hors de leschevinage de Bruges à ung autre lieu plus pres dicelle, dedans ledit eschevinage et nouvellement fondé par la mère du duc". Août 1468. vi. 64. — La construction de l'église du couvent est achevée en 1476. vi. 64.

"Ghesonden meester P. te Ghend, metghaders zekere minderbroeders van den couvente van den Freren binnen deser stede van Brughe, vp stic van den Observuanten..." C. 1461-62. v. 436.

"Twee broeders van den obseruanten ouer de visitacie die zy deden an eenen D., van Amsterdam, die ghejusticiert was..." C. 1468-69. vi. 111.

"Broeder Willem Themmerman, religieux van der oordene van Sinte Fransoys..." C. 1473-74. vi. 112.

FRÈRES CELLITES, dits encore **ALEXIENS, A BRUGES**. (Couvent de ce nom à Bruges, y eïs jadis rue Ste.-Catherine [anciennement "*Curtrycwech*"] sur l'emplacement occupé de nos jours par le couvent des Frères de Charité.) — **Dénominations diverses**. "Den Sellesbroeders jn sinte Katheline strate" (vi. 114); "Den aermen Cellebroeders" (vi. 342); "Godshuis van Bethleem ghezeyt de Cellebroeders" (Int. 504); "Tgodshuus van Bethleem ghehouden by den Cellebroeders in den curtrycwech" (Int. 520). — Mention. vi. 136.

La fondation en 1470. vi. 470. — "Den sellesbroeders jn sinte Katheline strate." Subside de la 4^{me} tuile. C. 1470. vi. 114.

"Betaelt de cellebroeders van dat zy leuerden matten ende lynwaet daer mede dat se begrouven een ghejusticiert metten zweerde..." C. 1486. vi. 471.

Rôles de l'établissement des Alexiens de 1764 à 1793, conservés aux Archives de Bruges. Int. 16.

FRÈRES MINEURS, A BRUGES; plus tard **LES RÉCOLLETS**. (Couvent de l'ordre de St.-François, sis jadis à Bruges sur l'emplacement occupé de nos jours par la Prison et le Parc public.) — **Dénominations diverses**. "Freremineurs" (i. 293); "Ten Freren" (ii. 100); "Den couvente van den Freren" (iv. 339); "Minderbroeders van den couvente van

den Freren" (v. 436); "Den Fremeneuren" (vi. 401); "Freres menneurs en Bruges" (i. 200). — Les Cordeliers. i. 501.

— **Mentions diverses**. Int. 99, 103, 140, 378; i. 37, 200, 293; ii. 100, 101, 104, 299, 318, 319 pass., 472; iii. 256, 470; iv. 34, 269, 339, 421 pass., 431, 432; v. 45, 60, 363 435, 435, 436, 447 pass., 474, 496; vi. 108, 109, 263, 401, 471, 472, 473.

Leur translation à Bruges, octroyée par l'évêque de Tournai, en 1245. Int. 96.

La ville de Bruges contribuait, d'ancienne date, à la célébration de la fête de leur patron. Int. 96.

"Den Freren als zy hilden de feeste van Sinte Fransoys, xxxij stoop (wyns)..." C. 1425. iv. 431.

Suivaient les milices brugeoises. Int. 96.

Assemblées de la commune, dans leur couvent, en temps de troubles. Int. 96.

Sceau du couvent. Description. iv. 323.

Id. du "Gardijen des freres menneurs en Bruges". Description. i. 200-201.

Immunité d'assises. Int. 126.

"Ghesonden meester P. te Ghend, metghaders zekere minderbroeders van den couvente van den Freren binnen... Brughe, vp stic van den obseruanten..." C. 1461-62. v. 436.

Chapelle de la gilde de St.-Sébastien. Y était établie dès le XIV^{me} siècle. Acte de fondations pour le service divin, du 23 Juin 1396. iv. 461. — Subside accordé par la ville de Bruges pour son édification. Texte C. 1428-29. v. 315.

Concession aux marchands de la nation de Castille, de la chapelle de la Ste.-Croix en l'église du couvent, pour servir de lieu de sépulture à ceux de cette nation qui habitent la ville de Bruges. 5 Mai 1414. iv. 322-323.

Chapitre général de l'ordre y tenu en 1424. "Ghegheuen... den fremineurs te hulpen den grooten costen die zy hadden bi dat de groote consilie van den voorseider ordene daer vergadert was." C. 1424-25. v. 45.

Chapitre provincial tenu à Bruges, en 1442. "Mids dat de vors. Freren doe ter tyd hier hilden een capitel prouinciael..." C. 1442. v. 508. — Id., en 1495. vi. 473. Texte C. 1494-95. vi. 401.

Confrérie de St.-François ("van het coordeken") y érigée. Int. 32.

FRISE (aujourd'hui province de Hollande, qui fit jadis partie des états des ducs de Bourgogne). Voir la Table des noms de lieux, p. 203.

Ordonnance du duc Charles, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant à sa seigneurie de Frise. v. 537 à 554.

"Vriessche standers." C. 1365-66. III. 337.

FROMAGE. Généralités. II. 191.

Ne pouvait se débiter à Bruges qu'au Bueterhuus. Texte confirmatif et qui consacre en même temps une exception à cette règle. "Van die caes ghesneden heift tandere steden danne jnt bueter huus, anders danne vp de rechte maerke daghe, binnen swaters..." C. 1397. IV. 157.

Halle au fromage à Bruges. "Den caeshuse." Int. 441. — Voir *Bueterhuus*.

Espèces. "Vlaemsche casen." — "xxxvj vlaemsche casen, weghende xlij steen (252 livres), coste de waghe (180 livres) iiij s. gr." 1436. v. 118. — "Fromaiges flamens": Charte de Philippe-le-Hardi en cause des "marchans de fromaiges flamens". 3 Oct. 1384. III. 17.

"Cornewaelsche casen." — "iiij cornewaelsche casen, weghende xxiiij pond, coste tpond ij gro." 1436. v. 118.

"Bethunsche caes." C. 1472. IV. 442.

"Cardewaens caes." C. 1480. IV. 442.

"Inghels case." C. 1336. IV. 442.

"Roomsche casekins." C. 1476. IV. 442.

"Sampaendschen casen." C. 1316. IV. 442. — "Scape caes." C. 1492. IV. 442.

Voir Gloss. flam., v° *Roomsche casekins*, p. 548, et v° *Scape caes*, p. 564.

FROX. DEN ZWARTEN FROX. DEN GRISEN FROX. I. 85, 88. Voir notre Gloss. flam., v° *Grisen frox*, p. 319.

FUMAY (petite ville de France, de l'ancienne Champagne, célèbre par ses ardoisières). "Van x^m v^e scaelgen van Fume." C. 1418-19. v. 312.

FUMIER. DÉPOTS DE FUMIER, A L'ENTOUR DE BRUGES. Étaient prohibés le long de la voie publique à l'entour de Bruges: den hereweghe bi der stede. "Van den ghuenen die mes hebben ligghende an de kelchiede van den hereweghe bi der stede..." C. 1368. IV. 157.

FURNES (ville de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

Les échevins de Furnes déniaient à ceux de Bruges le droit d'assister aux "duerghinger waerhede" ouvertes en leur ville. Le magistrat de Bruges les rappelle vainement au respect de ses prérogatives. L'affaire est portée devant le comte de Charolais, qui donne gain de cause aux échevins de Bruges. Condamnation prononcée contre les échevins de Furnes: amende à payer au duc et à la ville de Bruges; vin à présenter annuellement à la loi de cette ville. Lettres des échevins, des conseillers et de toute la commune de Furnes acceptant les conditions leur imposées. Déc. 1412. IV. 219-220.

Changeur. A Furnes "sera ung changeur et non plus". Ordonn. duc Charles. 1467. v. 546.

Noms de magistrats. 1412. IV. 220.

G

GALANGA (plante médicinale). Généralités. II. 204, note 39.

GALBANUM (plante médicinale). Généralités. II. 210, note 59.

GALLIGANE. Voir *Galanga*.

GAND (ville de Belgique; jadis une des chefs-villes de Flandre; aujourd'hui chef-lieu de la Flandre orientale). Voir la Table des noms de lieux.

Étymologie. Notes relatives à l'étymologie du nom de cette ville. Int. 339.

Prétention de ceux de Gand à un droit de "juridiction" et de "congnoissance" (v. 37) sur la ville de Bruges. Jehan Belleman, "demourant en la ville de Bruges", avait été banni, pour six ans, du pays de Flandre par le magistrat de Bruges, "pour... aucuns cas et delitz par lui commis... en ycelle ville". — Belleman excipe de sa qualité de bourgeois de Gand et "se trahist par deuers les eschevins dicelle ville de Gand,... leur requérant que le dit ban... jlz vouldissent mettre a neant..." — Refus du magistrat

de Gand. — Mais, des troubles ayant surgi en cette ville, B. en profite pour faire imposer au magistrat "que jlz reuocassent... le dit ban et que, au surplus, ilz procedassent" contre le magistrat de Bruges. — Les échevins gantois font ajourner ceux de Bruges et les condamnent "chascun deulx en lamende de lx lb. par., pour ce quilz auoient coniuere et jugie sur la personne du dit B., leur bourgeois". — Le magistrat de Bruges en appelle au Parlement de Paris. — Le roi fait ajourner les magistrats de Gand. — Bruges obtient par trois fois défaut contre eux. — Enfin le Parlement de Paris donne gain de cause à la ville de Bruges: "pronunciauit... supranominatos de Gandavo male judicasse, et emendabunt, et consequenter dictos appellantes (ceux de Bruges) bene appellasse...". — Acte du Parlement de Paris, exposant toute la cause. Juillet 1434. v. 32-42.

Mouvements insurrectionnels à Gand, en 1451-52. Voir sous le mot *Flandre*, la Revue des faits historiques.

Institutions religieuses.

St.-Bavon. Abbé. 1392. III. 252.

Chartreux. IV. 420.

Couvent Ste.-Marguerite. III. 271.

Nonnebusche. IV. 420.

St.-Pierre. Abbés. 1391. III. 207; 1426. IV. 484. — Hommes de fief. 1411. IV. 54.

— "S. Pieters Brieven." IV. 239. — Fief à Oostkerke, tenu de l'abbaye. III. 207. — Jugement en cause d'un fief relevant de l'abbaye. IV. 54.

Assises. Extrait délivré par les échevins de Gand de la publication, "keercroupe", faite pour la ferme, à l'enchère publique, de l'assise du vin en cette ville. 2 Août 1485. VI. 250. — Id. 3 Févr. 1487. VI. 272.

Changeurs. A Gand, "seront deux changeurs et non plus". Ord. duc Charles. 1467. V. 546.

Divers. Lettres réversales de garantie données par la ville de Gand à l'égard des trois autres membres de Flandre, au sujet de sa part de l'indemnité à payer aux négociants de la Hanse. Sept. 1392. III. 246.

Noms de magistrats de Gand. 1299. IV. 152; — 1304. I. 196; — 1309. I. 277; — 1319. I. 331; — 1434. V. 32.

GANTS. "Wans (!) fourés de grys de branieres." IV. 194.

GANTS. Distributions de gants à Bruges.

A l'occasion de la procession du St.-Sang.

Voir plus loin v° *Saint-Sang*.

Aux lépreux. Voir *Lépreux*.

Distributions faites annuellement par l'écoutète de Bruges. "Item le executeur de la justice prent semblablement en gants a chacun compte... iiij l..." IV. 192.

— Autre texte. IV. 194.

GARANÇE. Généralités. II. 208.

Marque de la Garance, à Bruges. "Van j scrinckine omme zekere teekenen in te legghene aengaende de ordinancie van der meede..." C. 1431-32. V. 14.

"Een maercyser met eenre b, omme de vinders van der meede omme de meede daer mede te teekenen..." C. 1432-33. V. 14.

"Van den teekene (voir *Enseignes*) te makene van latoene daer men de meede mede teekent..." C. 1434-35. V. 186.

"Ontfaen van C, bi causen van den teekenghelde van der meede binnen desen jare." C. 1439. V. 221.

Limitation de la charge d'un chariot de garance. "Van dat hie meedde waghene hoghere gheladen hadde danne tghebod van der stede..." C. 1369. IV. 157.

— Voir *Meedde halle*.

GARANÇEURS (Sêcheurs ou "appareilleurs" de garance). "Meedereder." I. 445.

GARANTIE. Offre de garantie en justice, en cause d'appel. VI. 539, note 6. Voir plus haut v° *Appel*.

GARANTIE (des matières d'or et d'argent). "Item que aucuns desdiz orfeures ne pourront doresenauant vendre argent en vasselle, que premierement yoelles vasselle ne soit signee du poincon de la ville ou ilz font leur residence et du leur semblablement..." (Ordonn. Charles-le-Téméraire. Oct. 1467.) V. 548.

GARANTIE. BUREAU DE GARANTIE, A BRUGES. Voir *Barnecamer*.

L'argent affiné dans l'atelier de la ville devait être marqué du poinçon de Bruges. Ordonn. 1309. I. 300.

"Van j ysere daer men tseluer mede teekenen sal..." C. 1305. IV. 128.

(!) Ce mot rappelle le flam. *Wants*.

GARBE (LA). (L'Algarve, ou province de Portugal.) Voir *Portugal*.

GARÇONS ET MESSAGERS DE LA VILLE, A BRUGES: "Den gaer-soenen van der stede" (Int. 103). De leurs fonctions. Autres détails. III. 205.

Règlement de 1523. Int. 13.

Comptes de 1700 à 1758. Int. 13.

Recevaient des' gratuités de la ville. "Te haren vastenauende..." Int. 103.

Rétribution du Lundi perdu. Int. 99.

GARDE-CHARTES DE FLANDRE.

De son emploi. — Qui fut en Flandre le premier garde-chartes en titre. Date de sa nomination à ces fonctions. III. 124.

GARDE DE NUIT, A BRUGES.

"Ghesloten dat men van nu voortan, naer der oude costumen, alle nachte jn elc zestendeel zal doen roupen: *Wacht v rier* (?), *v keerslicht wel*". Hallegebod du magistrat de Bruges, de 1491. VI. 362.

GARDE URBAINE, DE BRUGES.

Comptes; — Contribution; — Rachats; — Exemptions: Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 26.

GARENNE DE MALE. Voir *Chasse*.

GARNISON FRANÇAISE A BRUGES, 1297-1299, ou l' "ESTABLIE DE BRUGES". Paiements faits aux "gens qui sont en l'establie de Bruges" au service du roi de France :

Quittance de *Jehans de Jourote*, sire de Hannecourt, qui s'était "enconuenen-chies" au service du roi de France: Nov. 1297. I. 55; Janv. 1298. I. 55; Sept. 1298; I. 57; Janv. 1299. I. 62; Sept. 1299. I. 68. — Id. de *Jehans*, vidame de *Pickeigni*. Nov. 1298. I. 57. — Id. d'*Adam*, sire de *Cardou-nyon*. Mars 1299. I. 63. — Id. de *Renans de Vignemont*. Mars 1299. I. 63; Avril 1299; I. 64; Avril 1299. I. 64-65. — Id. de *Wautier de Vella*. Juill. 1299. I. 67. — Id. de *Baudouin Daveluis*. Sept. 1299. I. 68. — Id. de *Drieu de Molaines*. Oct. 1299. I. 69 (n°s 136 et 137); Déc. 1299. I. 73. — Id. de *Enlars Selingechem*. Oct. 1299. I. 69; Nov. 1299. I.

70, 71 (n°s 140 et 141). — Id. de *Jean*, sire de *Gistele*. Nov. 1299. I. 71-72 (n°s 142, 143, 144 et 145).

GARUM (sorte de boisson). Détails au sujet de cette boisson. IV. 444.

GASTHUUS. Voir *Hôpital*.

GAUDE. Généralités. II. 196.

GEMMES. Au moyen âge, plusieurs attachaient des vertus mystérieuses aux gemmes; et cela explique peut-être la conservation de ces talismans. — Curieux chapitre sur la matière, extrait du *Liber de naturis rerum* de *THOMAS DE CANTIMPRÉ*, transcrit d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Bruges. Int. 211-214.

GÈNES (ville d'Italie). Voir la Table des noms de lieux.

Le duc de Bourgogne Jean-sans-Peur fait arrêter et jeter en prison les négociants génois fixés à Bruges. Prétexte de cette arrestation arbitraire. 1409. — Émoi que jeta cet acte violent et injuste dans toute la Flandre. — Consentement du duc de relâcher les prisonniers. IV. 342.

Autre arrestation de négociants génois: "Omme de zaken aengaende den cooplieden van Jeneuen gheuanghen voor Antwerpen ende gheuoert te Beuere... — Omme de deliurance van v cooplieden van Jeneuen gheuanghen onder weghe Brughe ende Antwerpen ende gheuoert jn tcasteel te Bevere..." Et autre texte. C. 1430-31. v. 8-9.

Parlement "te Brucghe... metten steden, om avys' te hebbene... vp tfait van den stapele van den Genevoysen te Brucghe te leghene". C. 1397-98. IV. 314.

"Te Ghent, ten parlemente metten steden omme raed... te hebbene oft oorbordic was dat men den stapel van den cooplieden van Gieneven leide in Vlaendren die nu leghet jn Ingheland..." C. 1397-98. IV. 314.

"Ter causen van dat hy copyerde de priuilegen van den Jenevoysen..." C. 1468-69. VI. 28.

— "Genevoysch ghescot." C. 1382-83. III. 18. — "Genevoysch voetboghe ghescot." C. 1382-83. III. 20.

GÉOLIER. Était responsable, d'après la coutume en vigueur à Bruges, vis-à-vis du créancier, du prisonnier confié par ce-

(1) De là le nom de *Wachtjevier*, donné aux veilleurs de nuit, notamment à Bruges. Voir *De Bo, Wvl. Idiot.*, v° *Waakjevuur*, p. 1364.

lui-ci à sa garde. — Contestation soulevée par des marchands de la Hanse, du chef de la relaxation par le géolier de l'Écluse, sans leur aveu, d'un prisonnier qu'ils avaient remis à sa garde. Détails. 1435. vi. 540-541.

GEORGES (ARCHERS DE ST.-).
GILDE D'ARCHERS A BRUGES. V.
Archers de St.-Georges.

GEORGES (CHAPELLE ST.-), A
BRUGES. Voir plus haut v° *Chapelles.*

GERTRUDENBERGHE (SINTE).
(Ville de Hollande, sise entre Dordrecht, Heusden et Breda.) "Den feren van Sinte Gertruden berghc." v. 45.

GHESELSCHIP VAN DEN DRIEN
BOGHEN, A BRUGES. Voir plus haut
v° *Archers; Les Trois Serments*, p. 19, col. 2.

GHESELSCHIP VAN DEN HAND-
BOGHE, A BRUGES. Voir *Handboghe.*

GHESELSCHIP VAN DEN HELI-
GHEN GHEESTE, A BRUGES. Voir
Chambres de rhétorique, 2°.

GHEZELSCIP VAN DER PENNE,
A BRUGES. Voir plus haut v° *Clercs.*

GHISELHUUS. Voir *Hôtel de ville.*

GHISTELLES (petite ville de Flandre).
Voir la Table des noms de lieux.

Marché simoniaque de l'église de Ghistelles, entre l'évêque de Tournai et les moines de St.-André. 1118. Détails divers à cet égard. iv. 223.

Ghistelschen sayen. iv. 300. *Tonlieu* :
"De thooline van der visschemaerct te Brughe ende van den ghistelschen sayen".
Appartenait au seigneur de Dudzele.
(Dénombrement de 1435.) v. 226.

GHISTELLES (DE). (Famille noble de ce nom.) Tonlieux lui appartenant à Bruges. Voir *Dudzele* 2° et *Poids public.*

GIBET. Voir *Fourches patibulaires.*

GIBIER ET VOLAILLE. Tarif détaillé du gibier et de la volaille, arrêté par hallegebod à Bruges, en 1490. vi. 344.

GILDES & CONFRÉRIES, A BRUGES. Nomenclature de documents s'y rapportant conservés aux Archives. Int. 29.

GILDE DES CLERCS, DITE DE S.-IVON, A BRUGES. Voir *Clercs* 2°.

GILDE DE SAINT-JOSSE, A BRUGES. Voir *Buerdenaers.*

GILDE DE SAINTE-BARBE, A BRUGES. "De ghilde van S. BaerblentSinte Donaes..." C. 1425. iv. 432.

GILLES (ST.-). ÉGLISE ST.-GILLES, A BRUGES. Nomenclature de documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 31, 32.

Mentions diverses. ii. 23, 320; iv. 35, 412, 413, 414; v. 475; vi. 485.

Son érection. 1240. Donation, en cette même année par le seigneur de Praet, en faveur de son érection. Int. 92, 353.

Droit de patronage exercé sur l'église St.-Gilles par le prévôt de Notre-Dame. Voir plus loin v° *Notre-Dame.*

Interdit jeté sur l'église: "tees bi hem (den bisscop van Dorneke) ghedaen leghen tSinte Gillis... van dat iij ballinghen... van den ghewieden ghenomen waren ende ghejusticiert...". Textes C. 1425-26. iv. 414.

"Bi cansen van eenen cesse dat gheweist zoude hebben tS^e Gillis..." C. 1441-42. v. 292.
Exemption d'assises. vi. 93.

Fondation Barthélemi Niet, en commémoration de la victoire remportée, en 1408, par le duc Jean, sur les Liégeois révoltés. Juillet 1409. iv. 35-37.

"Bachten S. Gillis clochuse." iv. 154.

GINGEMBRE. Généralités. ii. 203.

Prix en 1316, 1320, 1322, 1327, 1333, 1341, 1350 et 1361. ii. 203.

GLAGOLITIQUE. Voir *Écriture*, rubr.
Écriture cyrulique.

GLAIVE DE JUSTICE, A BRUGES.

"Van eenen zwerde ende twee scildekins te doen makene an den appelle metten wapenen van onzen gheduchten heere ende van der stede, metten welcken men de justicie doet..." C. 1456-57. v. 480.

GODELIEVE (STE.-). (ABBAYE DE FEMMES A BRUGES, de l'ordre de Saint-Benoît, y sise de nos jours rue de la Bouverie, et établie à Ghistelles jusqu'à l'époque des troubles religieux du XVI^{me} siècle.) "Der abdessen van S. Godelieven, van rente, xx s." C. 1303. ii. 319.

GODSHUIZEN. Voir *Maisons-Dieu*.

GODSPENNINC. Voir *Denier à Dieu*.

GOEDERYOX COUVENT. (Maison-Dieu de ce nom à Bruges, y sise encore au coin des rues dites du Marécage et Gheerwyn.) Int. 358.

GOED TEN HINCHOUTE. (Bien de ce nom sis jadis sur le territoire d'Oostcamp.) v. 322.

GOMMEN. Nomenclature des drogues qu'on désignait sous ce nom générique. II. 201, note 33.

GOTHIQUE PUR (caractère de l'écriture de ce nom). L'entête du Cpte communal de Bruges de 1307 est apparemment le plus ancien spécimen connu du caractère à bases et sommets anguleux, auquel on a donné, dans ces derniers temps, le nom de gothique pur. Int. 130. — L'exécution, pour ne pas dire l'invention, de cette écriture est due au calligraphe M^e Jean Karline, de Bruges. Int. 130.

A quoi se limitait d'abord l'emploi de cette lettre carrée. — Comment son usage passa dans les livres imprimés. Int. 130.

Défaut de ce caractère. Int. 131.

Quand ce défaut ne se remarquait pas; et comment ce caractère fut avantageusement appliqué aux inscriptions lapidaires et métalliques, où il a succédé à l'onziale. Int. 131.

Ce caractère figure ici, dès le XIV^e siècle, sur les monuments funéraires et autres. — Il peut être considéré comme propre surtout à la Flandre. Int. 131.

GRACE. Voir *Droit de grâce*.

GRAINE DE PARADIS. "Greynen paradis." II. 189. Généralités. II. 204.

GRAINGE. (*Quid?* Se trouvait sur le parcours du canal de Bruges à Damme.) "Streckende tote der houtinner brughe bachten der grainge." III. 465.

GRAINS. COMMERCE DE GRAINS EN FLANDRE. Tendances qui se révèlent dans les mesures adoptées jadis sur le trafic des denrées alimentaires. En fait de restriction, on ne connaissait que la prohibition; celle-ci était établie ou levée suivant les nécessités du moment. Textes C. 1417-18, 1418-19 et 1420-21. IV. 410-411.

Les instructions des députés brugeois à la session des États de Flandre, d'Août 1482, portent qu'ils voteront pour la liberté commerciale des céréales étrangères, "ghesien dat wy by den inlandschen niet leuen en moghen". VI. 226.

Défense faite aux marchands de grains d'en acheter pour la revente dans le rayon de trois milles autour de la ville de Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) VI. 144.

Ne pouvaient être "widiez hors du pays de Flandre". A la réquisition de ceux de Gand, des commis sont établis à Warneton, "affin aucuns blez ne soient par illec menez ou dit Yperleet pour par icellui estre widiez hors du pays de Flandres". — Le duc relève ces commis, mais maintient la défense "que toutes manieres de grains descendans damont par la ruiere de le Lys et venans de dehors nostre dit pays de Flandres, qui arriue-roient et seroient deschargiez à Warneston et dillec menez et mis en l'Yperleet, len ne porroit mener hors dicellui pays de Flandres"; il nommera de nouveaux commis sur la proposition des Gantois. (Dans une ordonnance du duc Philippe relative à la navigation sur l'Yperleet. 1432.) v. 6-7.

Le duc Philippe défend "que nulz marchans... ne soient osez ne se hardyz de traire... hors du pays de Flandre... aucuns fromens, orges, auaines ne autres grains quelzconques sans son congie ou licence..." 2 Mars 1440. v. 228.

Disette en 1474. Prohibition de sortie des grains. Des magistrats de Bruges se rendent à l'Écluse, "omme te belettene dat zekere menichte van coorne aldaer ligghende jnt Zwin niet vertrecken en zoude..."; "omme te doen arresteïne ende an tlant te bringhene zekere menichte van coorne..." — Le duc Charles-le-Téméraire par ses lettres de placard, défend "twechvoeren van eenighen coorne vten lande..." — Autres détails divers. Textes C. 1473-74. VI. 73-74

"Frappier le cop des grains." Ce que c'était. "Cest la declaration comment on doit frapper le cop des grains... Ce sont les grains que on fiert..." IV. 234. — Voir notre Gloss. flam., v^o *Slach van den spikere*, p. 586.

Seigle. "Rucghe dies groote vulte ende goeden coop jnt land (la Flandre) es, ende lettelt daer jn ghesleten wordt..." 1418-19. iv. 411.

Avoine. "Mids den grooten ghebreke van eenen jnt land (la Flandre), dies men vele slyt..." 1418-19. iv. 411.

Divers. "Den ordinerres van den corne int belefroit (à Bruges) sittende..." C. 1302. iii. 159.

"Omme een papier (registre) daer men de ordenanche in screef van der taxatie van den coorne." C. 1384. — "Van de paste van den coorne." C. 1483. Int. 61.

Voir *Disette*.

GRAISSE. Généralités. II. 209.

GRAMMONT (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Changeur. A "Grantmont... sera ung changeur et non plus". Ordonnance du duc Charles. 1467. v. 546.

GRAND CONSEIL, créé par Marie de Bourgogne. Par charte du 11 Fév. 1477, Marie de Bourgogne décrète la création d'un Grand Conseil ou Cour supérieure, quise réunira dans la ville où le souverain tiendra sa résidence. — Composition de ce Conseil. — Sa juridiction. — Langue dans laquelle seront traitées et plaidées les causes portées devant ce Conseil. vi. 132. — Voir *Cours de justice*.

GRANDE COUR COLLATÉRALE. Voir *Cour collatérale*.

GRANGIA. Voir *Meelhuus*.

GRAVELINES (ancienne ville de Flandre; aujourd'hui de France). Voir la Table des noms de lieux.

Les députés des villes de Flandre prient le duc Jean de ne jamais consentir à ce que la ville de Gravelines soit détachée du territoire du pays. 1405. iii. 512.

GRÈCE (ancien empire grec). Voir la Table des noms de lieux.

Ambassade grecque à Bruges. Un banquet est offert par le magistrat "den vrienden ambassadeurs vut Griecland". C. 1460-61. v. 531.

GREFFE CIVIL. MAISON DU GREFFE, A BRUGES, sise jadis derrière l'hôtel de ville. "Der stede huus daer mees-

ter Jan Cramme in woende" (C. 1334-35; i. 435); — "Der stede huus daer Andries van den Rine woend" (C. 1365-66; iii. 337); — "Huus daer meester Jan de Mil jn wuendt" (C. 1421-22; v. 338); — "Der steden huus daer Dolin van Thielt jn woent" (C. 1431; v. 335); — "Der steden huus, bachten scepenen huus, daer Dolin van Thielt jn woent" (C. 1431; v. 335); — "Der steden huus daer meester Pieter van den Vagheuiere woent" (C. 1442-43; v. 339); — "tHuus daer meester Donaes (Donatien de Beer, greffier de Bruges; Int. 327) jn wuent" (C. 1446-47; v. 321). "Travaux en 1334-35. "Van vj" ce decteghelen die ghebesicht waren vp der stede huus daer meester Jan Cramme in woende..." i. 435.

Travaux en 1431. Description. Suite de textes du C. 1431-32. v. 335-336.

Travaux de 1446. "Van eenen nieuwen houten gheuele te makene an thuus daer meester Donaes jn wuent..." v. 321.

Travaux de vitrerie. Textes C. 1421-22, 1432-33 et 1442-43. v. 338-339.

GREFFE CRIMINEL, A BRUGES.

"Van makene van den camerkinen jn den Buerch ghenoot tcamerkin van der officie van den cleerscepe van den bloede (!)". C. 1466-67. v. 528.

GRELOTS. Annotations relatives à l'antiquité de leur usage. v. 103-104.

GRISEN FROX. Voir *Froz*.

GROENETENTERS (séditieux et pilards qui organisés à Gand, en 1451, parcoururent la Flandre, ravageant tout sur leur passage). Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 857.

GROENEVOORDE (jadis maison de ce nom, à la Grand'Place à Bruges, qui servait de corps de garde aux scaerwettters; aujourd'hui l'estaminet à l'enseigne Aux quatre vents). Détails divers; — le "castelein van Groenevoorde"; — reconstruction partielle en 1396; — ses divers noms jusqu'à nos jours. iii. 6-9.

(¹) "Van eenen huuse ghenempt tLandts-huus, staende ter voorhoofde up den Burch van Brugghe, up de west zijde van dien, tusschen tcomptoir ofte greffie criminele der voorseide stede, an de zundt zijde, an deen zijde, ende..." (Acte de 1561, *Revue Le Beffroi*, t. iv, p. 91.)

GROOTE CAOURSINE. Voir plus haut v° *Cahorsins*.

GROOTE EE. Voir *Cours d'eau*.

tGROOTE SWIN. Nom donné au Canal de Blankenberghe, qui traverse du Midi au Nord la wateringue de Blankenberghe. Aussi *Swene* ou *Swin*. Int. 387.

GROOTE WATERINGHE. La wateringue de Blankenberghe était désignée sous ce nom. III. 342, note.

GRUE, A BRUGES (machine pour élever des gros fardeaux). "DE CRANE" (Int. 352); bas-lat. "GRUS", génitif "GRUIS" (Int. 351-352). — Mentions diverses. Int. 352, 448, 452; I. 448; VI. 409.

Les dictionnaires des origines n'assignent qu'une origine moderne à la Grue (¹). IV. 204. — Cependant, il est déjà fait mention, au compte de Bruges de 1290, de la grue, qui se trouvait sur la place qui porte encore ce nom, c.-à-d., "inter pontem gruis et ecclesiam sancti Johannis". IV. 204. — Divers textes y relatifs, IV. 204-205, et se rapportant à la "tere sour lequele le grue est assise". IV. 205.

Outre cette grue, qui était la plus ancienne, dit l'auteur, et dont l'origine n'est pas connue, la ville de Bruges en fit construire une autre, en 1288, sur la Grand' Place (²). IV. 205.

"Tere sour lequele le grue est assise", en la rue Flamande. En 1293, la ville de Bruges acquiert de J. le droit que celui-ci avait, pour raison de fief, sur le terrain "gisant en le rue flamenghe..., sour lequele tere le grue est assise". IV. 205. — Voir l'acte. I. 31. — Textes à ce sujet et relatifs à l'acquisition de maisons jadis sises "ubi iam grus sita est", des C. 1292, 1294 et 1298. Int. 351 et IV. 205.

(¹) "Crane, c'est à dire la grue qui est ung engin ou instrument assis et hault eslevé sur le bord de leaue, a roues, polies, et cordes par lequele on tire des bateaux la marchandise sur terre." ("La tryumphante... entree" de Charles-Quint à Bruges. Paris, 1515, réimpression faite par les soins de la Société d'Émulation de Bruges, p. 42.)

(²) Int. 351, l'auteur écrit : "Élevée d'abord sur la grande-place, à proximité de la halle, la grue fut ensuite établie entre la rue Flamande et l'église St.-Jean". — "Pro grue supra forum facienda..." C. 1288. Int. 351.

Est convertie en héritage ou franc-allen par le comte Gui. Févr. 1293. I. 31.

"De crane an de cranebrughe..." C. 1456-57. v. 525.

Grue à la Grand'Place. "Pro grue supra forum facienda." C. 1288. Int. 351. — Fut apparemment supprimée lors de la construction de la nouvelle halle. IV. 205.

Grue au Braemberch. "Van der nieuwe crane te makene inden Braemberch..." C. 1456-57. v. 525.

Technique. "L'on pourrait croire, écrit notre auteur, que la grue de cette époque (XIII^{me} siècle) ne ressemblait pas à la machine qui porte aujourd'hui ce nom et que ce n'était que le *ciconia* ou le *tolleno* des anciens, qu'Adrien Junius appelle aussi *grus*." M. Gilliodts développe cette thèse et prouve que la machine qui, dès le XIII^{me} siècle, portait le nom de *Grue* à Bruges, était bien dûment semblable à la grue d'aujourd'hui; il confirme, du reste, ses affirmations par des textes empruntés aux comptes communaux, où il est question de travaux exécutés à la Grue. IV. 206-207.

Textes qui peuvent aider à fixer son mode de construction. C. 1413-14. v. 309. — "Van eenen vlaemschen balke... ghechocht... omme te wesene den stake van den crane..." C. 1416-17. v. 311. — Id. C. 1426-27. v. 315. — Id. C. 1431-32. v. 317. — Id. de ferronnerie pour la partie mécanique : "weghende alle de voorseide parceele xxxv^e lixj pond..." C. 1433-34. v. 319. — Détails techniques divers. C. 1456-57. v. 525, note 9.

"Il est accoustumé par conuention faicte au cordier quil les (les cordages nécessaires à la grue : "reepen der an verbesicht") tient aneusement a ses perilz et despens pour le dit pris" de 7 livres gros. IV. 164.

Plans de l'ancienne grue de Bruges. II en reste deux. Indication des tableaux sur lesquels ils se trouvent. IV. 207-208.

A la garde de qui était la Grue. Les ouvriers de la Grue. La grue était confiée à la garde et à l'entretien du comte des ribauds. V. 105.

"Les compagnons de la crane". Recevaient annuellement une gratuité de l'écoulté de Bruges. IV. 194.

"De kinders van den crane." v. 557.

"De crane heere." v. 557.

"Den scrooders." v. 557.

"Den sleders van den crane." IV. 145.

Voir *Cranekinders*.

Droit de grue. Il semble résulter des textes qu'il était affermé. Extraits C. 1292, 1294, 1304, 1310, 1332, 1340. iv. 205.

Son import. — Décomptes à faire du produit total. — Son produit en 1411-12. iv. 164. — Voir aussi à propos de l'assise de la grue, III. 110.

Compte de l'aermgeld à la grue. Int. 12.

— Recette de la grue 1790-93. Int. 28.

GRUTE. Signification propre de ce terme.

Voir Gloss. flam., h. v., pp. 320 et 858 (1).

Du privilège de la Grute. Ce privilège avait un caractère féodal, et le droit de grute se prélevait dans la ville et tout le franc de Bruges. La famille de Gruuthuse le tenait en fief. II. 356.

En quoi consistait le privilège de la Grute : dans la prohibition de brasser, débiter ou importer de la bière, qui ne fût faite avec la grute des Gruuthuse, excepté la bière de Brème et l'ale anglaise. II. 356. (Voir la note.)

Procédure particulière tracée par les chartes d'institution, en cas d'infraction au privilège de la Grute. II. 357.

Divers. Jean van der Aa, seigneur de Gruuthuse, confirme le traité qu'il a conclu avec la ville de Bruges, pour la conservation de son droit de Grute. Déc. 1380. II. 353. — Le traité est du 28 Nov. 1380. L'auteur en donne une analyse détaillée. II. 353-355. — Confirmation de ce traité par Louis de Male. 1380. II. 355.

La ville de Bruges, en 1494, devait "a madame de la Gruthuse a cause de sa grute douze cens liures de quarante groz ..." VI. 387.

Maximilien engage la *Grute*, qui faisait partie de ses domaines, en garantie d'un

emprunt fait par lui à la ville de Bruges. Par octroi du 5 Nov. 1477, il stipule que jusqu'à amortissement de l'emprunt, le droit de grute sera mis à ferme et perçu par les échevins de Bruges, qui prélèveront chaque année sur le produit 113 lb. de gros et rendront compte du reste au receveur de Flandre. VI. 165-166. — Id. par lettres du 14 Mai 1479. VI. 185-186. — Id. par lettres du 12 Déc. 1480. VI. 202.

Rachat, par le sire de Gruuthuse, fait à Jacques Boudins, d'une rente que celui-ci possédait à charge du droit de grute à Bruges. 1490. VI. 338.

GRUUTHOF (propriété de ce nom, à Bruges, sur laquelle fut construit le couvent des Pauvres Claires). VI. 470.

GRUUTHUUS (hôtel des seigneurs de Gruuthuse à Bruges, y sis près de l'église Notre-Dame et existant encore [1]). "tHol van Gruuthuuse bi onser Vrouwen kerke te Brughe". II. 356, 358.

"In groeninghe straetkin bachten den nieuwen hove van den gruthuse." Registre de 1554-56. Int. 499.

— **Le Gruuthuus hors de la porte Ste.-Catherine.** "tHuis... ten Gruuthuse staende by Sinte Katelinen kerke buten der stede van Brugghe". 1435. II. 336. — Voir II. 228, n° 619, et II. 361, acte du 11 Avril 1372.

GUELDRE (pays de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

Monnaie. Les "ridres de Ghelre" sont déclarés à billon par ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467. v. 453.

"Ghelresche guldenen." C. 1418. v. 29.

GUERRE. DÉCLARATION DE GUERRE. Par charte du 11 Février 1477, la duchesse Marie de Bourgogne décrète que le souverain ne pourra déclarer la guerre qu'après avoir pris l'avis des États. VI. 133.

La guerre déclarée, les nationaux du pays ennemi auront quarante jours francs pour se retirer avec leur avoir. VI. 133.

(1) Une maison sise à Bruges, "op de reye", et appelée "den ouden gruthuse", est mentionnée au C. 1450. Int. 499, note 2.

L' "*Oud Gruuthuys*", dit Ch. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 122, se trouvait, en 1579, au Quai de la Poterie, entre la rue des Carmes et celle du Snaegard; elle appartenait au couvent des Carmes.

(1) Le texte suivant vient à l'appui de l'explication que nous avons donnée au Glossaire :

"Dat zy hier tapt dat men heet oppenbier, dat ghebruwen was met ander gruten danc mit ruinen heer Jans grute vors. (Jean de Gruuthuse)." C. 1351. II. 357.

WARNEKENIG, *Hist. Fl.*, IV. 68, dit en parlant du fief de la Grute : "Il consistait primitivement dans le droit exclusif de faire la grute dans toute l'étendue du métier de Bruges. Plus tard il dégénéra en une espèce de droit d'accises sur les bières tant indigènes qu'étrangères". En effet nous trouvons :

"Beterincho ghewyst... jechen enen brauwere, ghebrant hebende zonder teeckene te haelene van der grute, contrarie de rechten van der heerliche van den gruthuse." 1411. II. 357.

GUET. LE GUET A BRUGES. Voir notre Gloss. flam., v^o *Awet*, pp. 238 et 812 et v^o *Hauwet*, p. 329.

Comment et par qui se faisait le guet. II. 388. — Détails divers. II. 389.

Avant la reconstruction des portes, le guet y était fait chaque nuit par un détachement de sergents ou d'hommes des métiers. Depuis, des veilleurs spéciaux y furent établis: "Dat thawet ten poorten of ghedaen was". — Gages des veilleurs. IV. 178.

Le guet "ter maerct". IV. 178.

Est rétabli au marché, par résolution du magistrat, du 15 Juin 1482. VI. 225.

Guet extraordinaire. Dans quelles circonstances et par qui il se faisait. IV. 178.

Droit de guet. Taux du droit de guet payé aux deux bourgmestres. IV. 178.

Droghen awet. (Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 839.) "Van tekene ysere te doen makene ten droghen awette bouf." (1378.) Int. 184.

Divers. "Van eenen banxkine te doen makene voor de oude halle, daer de searewettlers hare voeten vp zetten snachts als zy hawet doen..." C. 1407-08. v. 307.

"Omme de vesten te slyctene datter tawet by nachte wandelen ende heffene gaeen mochte..." C. 1452-53. v. 524.

"De maniere hoe men de wake, de welke begonste jn sporkele lxx laetst leden stellen, ordonneren ende onderhou-

den zoude, beede ter maerct ende ten poorten van deser stede, jeghen..." C. 1470-71. VI. 36.

"Van costen ghedaen anghaende den nieuwen auwette..." C. 1488-89. VI. 334.

"Den speillieden menstruclen van deser stede die de drie daghen savonds speilden voor tauwet." C. 1488. VI. 334 (1).

— Voir *Beffroi*, à la rubr. *Les gardiens ou veilleurs*.

GUILLELMITES (COUVENT DE GUILLELMITES, A BRUGES, y situé jadis près de la porte de Gand, au bout de l'avenue dite des Guillelmites). "Den Willeminen." v. 46; VI. 342.

GUINEGATE (village de France). **Bataille de Guinegate.** Elle est appelée Bataille de la Viesville dans les comptes de Bruges. "Jn de maend van ougst jnt jaer lxxix (1479), naer dat onze harde ghe-duchte heere de victorie... ghehadt hadde te Viesville." C. 1479-80. VI. 187. — Autre texte. VI. 190.

Exagérations des historiens quant aux forces armées qui s'y trouvèrent en présence. VI. 188-189.

(1) *L'auwet*, dont il est question dans ce texte était apparemment une de ces démonstrations militaires, dites "Wapenynghe of hauwet, hoe dat ment verstaen wil", ou "Ommeganc van der hauwette", que nous avons esquissées dans notre Glossaire flam., suppl., v^o *Droghen awette*, p. 839.

H

HABIT. Confiscation de l'habit de dessus.

Voir sous *Pénalités*.

HAGHEPOORTERS. Voir plus haut v^o

Bourgeois forains.

HAINAUT (d'abord comté, puis province des états des ducs de Bourgogne, aujourd'hui province de Belgique). Voir la Table des noms de lieux.

"Reservé de nostre dit pays de Heynaut, ouquel bannissement ne se font se ce nest pour cas de crisme." (Ordonnance du duc Charles, 1467.) v. 541.

Monnaie. Le "clincquant Guillielmus". Fixation de son cours en Flandre, par ordonnance du duc Charles. 1467. v. 543.

Ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant aussi à son comté de Hainaut. v. 537 à 554.

HALLS DE BRUGES. LES DEUX HALLES: LA VIEILLE HALLE et LA NOUVELLE HALLE. Généralités. Suite de textes extraits des Comptes communaux de Bruges de 1297 à 1401-02, parmi lesquels figurent nombre de détails qui intéressent l'une ou l'autre des deux Halles. III. 156-185.

Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que les halles soient remises en état de bon entretien. 1477. VI. 131.

Statues de la Halle: Ymages halle. "G., carpentario, pro diversis et minutis operibus ad hallam, ad ymages et ad alia diversa opera..." — "Pro auro ad ymages halle..." C. 1285. Int. 53.

Gardiens. Voir Gloss., v^o Omtrent 3^o.

Détails divers. "De kuere van der halle..." C. 1351. Int. 138.

"Van den ghenen die cramen hilden vor de halle te medewintre, xij s." C. 1335. iv. 153.

I. LA VIEILLE HALLE. (La Halle surmontée du beffroi [pour ce qui concerne le *Beffroi*, voir plus haut h. v.], existant encore de nos jours.) **Dénominations diverses.** "Vetus Halla" (Int. 47); — "le Hale de Bruges" (i. 200); "le Hale" (i. 102); — "Doude Halle" (i. 435); "de Halle" (ii. 98); — "Dalle" (iii. 163). — **Mentions diverses.** Int. 377, 452; i. 102, 200, 435; ii. 98, 406, 439; iii. 59, 94, 94, 116; iv. 263; v. 25, 195, 307, 309, 310, 311, 312, 317, 320, 459, 459, 525, 526, 563, 568, 569, 571; vi. 65, 176, 230, 304, 409, 474.

HISTORIQUE DU MONUMENT. L'ancienne Halle n'a pas été détruite par l'incendie, en 1280, et c'est à tort que des écrivains ont affirmé qu'elle fut reconstruite, soit au XIII^{me} soit au XIV^{me} siècle, et notamment en 1364. L'auteur développe ce point. Int. 42 et 44-49.

Son âge. Le style de sa construction prouve qu'elle est antérieure au XIII^e siècle. **Déductions.** Int. 53.

"Pro xx s. annuj et perpetui redditus super fundo de Colue vbi halla iam sita est..." C. 1298. iii. 157.

Ouragan en 1360. Dégâts causés à la Halle par un ouragan, en 1360. Textes C. 1360. iii. 181.

Als van der ouder halle die omme ghevallen was... Vp dhoude halle daerse omme viel... — "S'il faut en croire, écrit l'auteur, le sens littéral du Compte de 1389-90, une notable partie de la tour (toute la partie supérieure ou la flèche, *belefroyt*) et de la vieille halle (ouder halle) se serait écroulée. La reconstruction ne dura pas moins de six ans (1389 à 1395)." Afin de donner une idée exacte de la marche méthodique de ces travaux, l'auteur analyse successivement les passages des C. 1389-90 à 1394-95 y relatifs. iii. 149-156.

Effondrement de l'angle nord-ouest. "Ghewrocht bi M., den temmerman, ant noord westhende van der ouder halle twelke grootelike te vallen... stond..." — "Van costen..., als men vergadert was omme te spreken vp tweerc van der ouder halle die an deen zide jn gheuallen was..." C. 1436-38. v. 319.

DÉPENDANCES DE LA VIEILLE HALLE. Local des cent hommes. "Van den ganghe scone te makene vp doude halle bi den c mannen..." C. 1305. iii. 161.

Conkele ter Oudenbuerch waert. "Van der ouder halle... te verdeckene an beeden ziden metten conkele ter Oudenbuerch waert..." iii. 153.

Conkele bouen der mersener halle. Mention. iii. 154.

Dépendance où se faisait l'audition du compte communal. "Vp de oude halle in de camere daer men de rekeninghe van der stede jn doet..." C. 1417-18. iv. 409.

"Van werpghele dat men besichde vp doude halle..." C. 1337-38. iii. 311. — Texte C. 1303 et C. 1340-41. iii. 311.

"Vp de oude halle omme eenen nieuwen zoldere te makene daer men de rekeninghe pleight te doene..." C. 1442-43. v. 320.

DÉTAILS DIVERS. Le "Rouf" ou Ap-pentis (?). Travaux y exécutés. "Van xv^{re} bården ghebesecht an de houe halle an roeven..." C. 1306. iii. 163.

"De roene van der ouder halle." C. 1318. iii. 170. — Autre texte. iii. 173.

Tuun vor de halle. "Van i blocslote buten ende binnen slutende an den tuun vor de halle..." C. 1365. iii. 182.

Beildehuus. "Gheleuert in der ouder halle een beildehuus..." C. 1431-32. v. 316.

"Van den beilde staende anden steeghere jn de oude halle..." C. 1463-64. v. 527.

Schild die staet an doude halle. "Van eenen scilde te vaerwene die staet an doude halle..." C. 1335. iii. 175.

"Den kindren te verdrinkene die wrochten an den scild yamelgiert die yset was vp die halle..." C. 1340. iii. 177.

"Van i scilde die egheamelgiert was van der stede wapene ende vp die zide vorseit gheset was..." C. 1340. iii. 177.

(¹) On s'est mépris sur le sens de ce mot en l'expliquant par *Toiture*. Voir ce que disions à cet égard au Gloss. flam., v^o *Roeve*, pp. 545-546.

"Van den groten scilde van der stede wapene te doen vermaken, te vergoudene ende te veraerwene..." C. 1374. III. 183.

Hache et glaive appendus à l'extérieur de la vieille halle. "Jtem van i aex, van i zwerde ende van ketenen daert an hanghet vor die halle..." C. 1305. III. 161.

Couverture. Était primitivement en tui-les: "Van ij^m ccc decteghelen... ghebesicht ... vp doude halle." C. 1334. Int. 448.

Contrat pour la couverture en ardoises d'une partie de la toiture de la vieille halle. Août 1390. III. 148.

La toiture ornée d'écussons peints ⁽¹⁾. "Van ij nieuwe scilden van loode die... dienen vooren an de daken van der ouder halle, woughen vijf xij ponden... Jtem, J. C., den scildere, van den voors. schilden te beschriuen met der stede wapene ende met der wapene van Vlaendren..." C. 1424-25. v. 314.

"S., den scildere, van ij scilden ghemaect an tscaelgedac van der ouder halle, van der wapene van Vlaendren ende van Brughe..." C. 1438-39. v. 319.

Girouettes. "De twee wederhanen van der ouder halle vermaect ⁽²⁾..." C. 1414-15. v. 310.

Travaux de peinture en vert. "Van der ouder halle groens te vaerwene..." C. 1318. III. 170.

Racommodage des portes à la poix. "Van een thonne peiox daer mede alle de dueren van der ouder halle ghepeict waren." C. 1492-93. VI. 492.

Le guet se tenait auprès de la vieille halle. "Van eenen bankine te doen makene voor de oude halle, daer de scarewetter's hare voeten vp zetten snachts als zy hawet doen..." C. 1407-08. v. 307.

⁽¹⁾ Ces écussons n'étaient pas placés sur les faces de la halle (v. 314), mais "vooren an de daken", c.-à-d. sur la toiture faisant face à la Grand'Place. Ils n'étaient pas émaillés (v. 314) et étaient peints, non sur la toiture elle-même (v. 319), mais sur des plaques de plomb, qui étaient ensuite fixées sur la toiture. Voir, du reste, la note au mot *Toiture d'édifices publics*.

⁽²⁾ Il s'agit ici, croyons-nous, non du placement de deux girouettes sur le Beffroi, mais de la réparation des girouettes placées sur les deux avant-corps en guise de lucarne flamande, qui faisaient saillie, de chaque côté du Beffroi, sur la toiture antérieure de la vieille halle. Voir la représentation du Beffroi et de la Vieille Halle sur le plan de Bruges de Marc Gheeraerts.

"J., van vijf torken ylenert ten awette vor die halle, ix lb..." C. 1340. III. 177.

Décoration à l'occasion de fêtes. Entrée du duc Charles. 1468. "Van sparren te slane an dhoude halle..." v. 568.

"Van den stallagen te doen betimmerene... voor..., voor dhoude halle..., met allen den..., schilderien ende personagen diere toebehoorden..." C. 1467-68. v. 569. — "Van den stalage te doen betimmeren... an inoordoosthende van der ouder halle, die te doen stoffeirne van scilderie ende personagen diere toebehoorden..." C. 1467-68. v. 571.

ÉTAUX A LA VIEILLE HALLE. Nomenclature détaillée de tous les étaux de la vieille halle et des métiers qui les occupaient, d'après le compte particulier de la recette de 1398-99. IV. 162-163.

"Camere sub belafroid." Textes divers empruntés au C. 1282. Int. 44-45. — "Camere sub veteri halla." C. 1300. III. 158. — "Camere in veteri halla..." C. 1300. III. 158.

Mutations. Étaient soumises à des droits. Toute mutation par acte de transport ou de vente était soumise au droit du dixième denier; toute mutation par décès ou à titre successif, au simple relief. En vertu de quel principe. IV. 163.

Daer de buursemakers staen. III. 155.

"Bursemakers, pro lignis pro cameris suis sub veteri halla reparandis." C. 1300. III. 158.

Halle des chaussetiers. Coussehalle. Dans l'aile ouest de la vieille halle. "Coushalle." C. 1368. III. 183. — "De Cousseppers stallen onder doude halle." C. 1388. III. 185.

Embranchement de la Moerbeuse près de la Halle des chaussetiers. "An de maerct vp den houc van der steenstrate, zo sprunt een cleene arem vuten vors. groten conduite dat street zuudwaert tote voor de counsehalle." Int. 434.

Drapiers. "Toghe banken... vp de oude halle den lakensnidens omme haerliedre lakene te toghene." C. 1396. III. 185.

"Den tooch van den bruxschen lakenen..." C. 1415-16. v. 310.

"G. ende J., omme dat de snede voor de halle of ghedaen was, bin haerre termine dat zie d'assise ghecocht hadden." C. 1310. III. 166.

Halle aux épices. Cruudhalle. VI. 307. Sommaire des documents y relatifs conservés aux Archives. Int. 28. — "Den crudeniers." III. 152. — "Cruudhalle." III. 163. — "Halle despices." VI. 8.

"Item, que en toutes autres manieres de denrees appartenans à la halle despices..." Keure de la halle d'épices de Bruges, de 1304, renouvelée en 1469 (1470 n. s.). II. 205; VI. 8.

"Van... loods ghebesicht an de rouven van der cruudhalle." C. 1361. III. 181.

"Vte dien dat de deken ende ghezwoorne van der crunthalle... scepenen... te kennene gheghenen hadden, dat zy onder M., coopman van..., vonden hadden ellenene vaetkine groens ghinghebeers, daer of tsiroop quaet ende valsch was..." (1431.) IV. 443.

Handsoemakers hallekin. III. 152-154.

"Ansoemakers kameren onder dalle..." C. 1306. III. 163.

De halle daer men de hoeden vercoopt. C. 1431-32. v. 317.

"De stallen van den hoedemakers ande zyde van der halle..." C. 1461-62. v. 526.

"P., den hoedemakers van Aken, van istalle dat hi dede maken vp sinen cost voor doude halle, of gheloost jeghen hem ter stede boef omme iij lb." C. 1312. III. 167.

Lynwaet halle. III. 154.

Mersenier halle. IV. 154. — "... Ea occasione quod mercenarii sunt positi in halla..." C. 1285. Int. 46.

Mutshalle (Int. 374). — **Cleen hallekin daer de mutsemakers vp staen.** Entretien du Loodzolder (!). "Van te houdene ghehaefdich, waterende wel... de loodzolder lieghende vp de vaute..." C. 1417-18. v. 311. — Voir aussi IV. 171, note 2.

Patynhalle. C. 1431-32. v. 317.

Détails connexes: Marque des draps à la Halle. "Pro pannis super hallam signandis." C. 1294. Int. 183. — "Van der scrine staende vp doude halle daer men tloyser in sluut." C. 1409. Int. 185.

Office du mesurage des draps. "Lakenstryckersscip" ou "stryckersscip van der ouder halle". v. 477. — Voir notre Gloss. flam., v° *Lakenstryckersscip*, p. 388.

Census veteris halle. III. 157. — **De Rente van der ouder halle.** III. 159. — Voir *Recette* qui-suit.

Recette de la vieille halle. *De rente van der ouder halle* (III. 159). Était aussi désignée sous la dénomination de *Census*

veteris halle (III. 157). — **Chiffre pour 1291, 1292, 1294, 1298, 1299, 1302, 1303, 1305.** — Était affermée. III. 157. — Textes divers. III. 157 à 172 passim. — Comment elle déclina. III. 172, note 1.

Comment s'en établissait le compte; décomptes à faire. Son produit en 1411-12. IV. 162. — Analyse détaillée du compte particulier de Victor van Lisseweghe, pour l'exercice 1398-99. IV. 162-163.

Sors veteris halle (C. 1297. III. 156) ou **Tirage au sort des étaux à la vieille halle.** — "Sors in halla facta." C. 1300. III. 158. — "Van der lothinghe van der ouder halle." C. 1307. III. 163. — "Van den lote van der houder halle." C. 1308. III. 164. — Voir notre Gloss., v° *Lote*, p. 405.

AUTRES DÉTAILS. Rente à charge de la vieille halle. Quittance de l'abbé de Clairvaux de la rente perpétuelle que son couvent possédait à charge de la halle de Bruges. 1283. I. 14. — Voir *Clairvaux*.

Ceratura veteris halle. "Pro ceraturis veteris halle reficiendis." C. 1300. Int. 128.

Vryhede van der halle. Voir *Métiers*.

Doyen de la vieille halle. Nul marchand de drap qui est inscrit et tient étalage à la vieille halle n'en pourra être doyen. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) VI. 149.

II. LA NOUVELLE HALLE. (Plus connue sous le nom de **Lakenhalle** [IV. 416], **Halle aux draps** ou **Waterhalle**; elle occupait jadis tout le côté oriental de la Grand'Place; sous, ou derrière elle coulait la Reye, de façon que les vaisseaux pouvaient décharger à sec sous les arcades ou "boghens" du bâtiment: "Ghevrocht jn de reye onder de halle omme voor de boghen te rumene..., mids datter zo verlandt was datter gheene scepen an de kayen aldaer common mochte..." [C. 1433-34. v. 318].) — **Dénominations diverses:** "Halla" (Int. 47); "Nova Halla" (Int. 47); — "Nieuwe Halle" (v. 25). — "Nienhalle" (v. 523). — La Nouvelle Halle" (VI. 10). — **Mentions diverses.** III. 482; IV. 200, 205; v. 25, 309, 311, 458, 477; VI. 10, 17.

Généralités. Servait d'entrepôt général, surtout de la draperie. Ce fut, peut-être, le premier établissement de ce genre en Europe. IV. 174.

(!) Le *Loodzolder* n'était ni un réservoir d'eau, ni une toiture proprement dite. Voir l'explication que nous avons donnée de ce terme dans notre Gloss. flam., v° *Loodzolder*, p. 889.

Sa construction en 1285. Int. 46-47.

Simon de Genève paraît avoir été le principal constructeur de la Nouvelle Halle. — Erreur quant à l'abréviation *fri* ou *fre* (ferratori, ferratore), qui précède son nom dans les comptes communaux. Int. 47.

"Tunc J., agrimessori, pro halla... et alijs locis mensurandis..." C. 1285. III. 203.

Déclaration du prévôt de St.-Donatien reconnaissant que la ville a réparé les dommages que la construction de la halle a causés à sa maison sise au sud-est du pont St.-Pierre. 1293. I. 30.

Sa reconstruction en 1788. Int. 12.

Droits de l'évêque de Bruges; cession en 1791. Int. 12.

Travaux divers y exécutés. Nombreux et importants travaux (1) en 1331. Textes détaillés du C. 1331. Int. 447, note 2.

"Ghewrocht an de tooch venstren van der nieuwer halle..." C. 1332. Int. 447.

"Ghewrocht bi J., ... an die pylare van der nieuwer halle..." C. 1331. Int. 447. Autre texte. Int. 448. — "Die pilaren... van der nieuwer halle sproefs boemgard waerd." C. 1336. Int. 449.

"Van j coperine hoofde an die duere van der nieuwer halle." C. 1332. Int. 448.

"v groote veinstren al besleghe[n] met yserine platen... om de verwaernesse van den brande." C. 1406. v. 325.

"Ende vp de niewe halle enighe gaten versleghe[n] omme lakene an te pylne..." C. 1411. IV. 174.

"Van al den stallen te voorsiene vp de niewe halle ende van den stallen aldaer te makene omme de lakenen der an te stelne..." C. 1422-23. v. 313.

Vadum sub nova halla. C. 1297. III. 156; "Ywad onder die halle." C. 1303. III. 159; "tGhewat vor die halle." III. 162. — Était l'objet d'une surveillance particulière. "Custodibus vadi..." III. 156. — Voir ce que nous disons dans notre Gloss. flam., v^o *Ghewat* 2^e, p. 314.

(1) Il ne semble pas qu'il s'agisse ici d'une reconstruction proprement dite de la Waterhalle, en 1331. A juger des textes, de forts importants travaux ont été exécutés à ce monument en la dite année. — "Van die pilaren te bewerpene van der nieuwer halle" (Int. 449) n'implique pas non plus l'idée d'achèvement de la Nouvelle Halle. Voir la signification du mot *Bewerpen*, au Gloss. flam., v^o *Bewerpen* 2^e, pp. 255 et 821.

Les arcades ou "Boghen" de la nouvelle halle. "Ghewrocht bi W., an die boghen van der nieuwer halle te verstelene." C. 1331. Int. 447.

"Ghewrocht jn de reye onder de halle, omme voor de boghen te rumene ende derde... wech te doene, mids datter zo verlandt was datter gheene scepen an de kayen aldaer commen mochte..." C. 1433-34. v. 318.

"Bi cause van de steenene boilden die staen ghewrocht an de fonteyne onder eene boghe van der nieuwe halle..." C. 1421-22. v. 313.

Location de ces "Boghen". "Eene lettre van bezettinghe vp de... boochueren van der... stede..." C. 1494-95. VI. 399.

tCamerkin daer de stede kunnen jn staen. Travaux de peinture y exécutés. "J., den scildere, van dat hi beworpen heift met olye vaerwen tcamerkin vp de maerct onder de nieuwe halle daer de stede kunnen jn staen ende dat bescreuen met scilderien van der wapenen van Vlaendren ende van Brughe." C. 1424-25. v. 314.

Tourelle à l'angle oriental. "An den thor vpten houc oost van der nieuwer halle, die te grieue stoet, of te doen brekene." C. 1457-58. v. 525.

Écussons peints, au côté nord. "Beede de maelgen van der nieuwe halle, staende ten noordhende." Sont peints à nouveau. C. 1463-64. v. 527.

Lion peint, au côté sud. Peinture d'un "grooten leeu die men stellen zal vp zuudhende..." C. 1463-64. v. 527.

Rouf onder de nieuwe halle. "Doe ghe-daen maken den rouf onder de niewe halle, de welke omme ghewayt was metten groten winde..." C. 1389-90. III. 149.

La toiture en ardoises est ornée d'écussons peints (1). "Jtem ghegheuen P., den scildere, van vyf scilden van wapenen te makene vp tvors. scaelgedac..." C. 1418-19. v. 312.

"Ghegheuen J., den scildere, van tween scilden bi hem ghemaect vp tscaelgedac van der niewer halle van der stede wapene van Brughe..." C. 1428-29. v. 315.

"Van cxxij roeden... te deckene vp de nieu-halle met scaigen. Jtem A., den scildere, van

(1) Ces écussons n'étaient pas faits d'ardoises colorées (v. 311), mais peints sur des plaques de plomb, fixées ensuite sur la toiture. Voir ci-dessus, p. 216, col. I, note 1.

te makene v scilden vp de voors. halle..." C. 1450-51. v. 523.

"**Cep**" ("sorte de tourment," d'après PLANTIN, *Thesaur. thet. ling.*, "dedans lequel on met le col et les pieds du malfaiteur [']" ou "**stoc**" établi au coin de la nouvelle halle. "Van eenen nieuwen stoc te makene thender der nieuwer halle... Betaelt J., den scildere, van den stocke vp de marct te stoffeïne ende te vergou-dene..." C. 1434-35. v. 319.

Les doyen et vinders "van der laken-halle". Étaient chargés des enquêtes à l'effet de constater les infractions com-mises au privilège de la draperie compé-tant à la ville de Bruges. Textes C. 1417-18 et C. 1421-22. iv. 416.

Recette de la nouvelle halle. Désignée sous le nom de *Conductio*. III. 157.

D'abord affermée à l'enchère publique; ensuite opérée par la voie de la percep-tion directe. — Son produit d'après le Cpte de 1411-12. iv. 163-164.

Étaux des potiers. "De camerkins on-der de nieuwe halle, daer men de potte vercoopt..." C. 1417-18. v. 311.

HALLE AU BEURRE, A BRUGES.

Voir plus haut v° *Bueterhuus*.

HALLE AUX LAINES, A BRUGES.

Voir plus loin v° *Laines*.

HALLE DES CHAUSSETIERS, AUX ÉPICES, etc., etc., A BRUGES.

Voir ci-dessus v° *Halles de Bruges*, rubr. *Vieille Halle*, § *Étaux*.

HALLEBARDIERS. GILDE DES

HALLEBARDIERS, A BRUGES. Son local. "Huis den grooten speghele, steen-strate op den westhouc van de cleen sint Amantstrate, toebehoort de ghilde der hallebardiers." (Registre 1554-75.) Int. 486.

"Thof van de gilde sint Michiels van de hallebardiers, den vlamincdam." (Re-gistre 1557-58.) Int. 501.

HALLEGEBODEN. (Nom donné à Bru-ges aux Ordonnances du magistrat, pu-bliées, à la bretèque du Beffroi.) On ne

peut exactement indiquer l'époque de leur introduction. La série de nos Archives ne fournit pas de ces cris en deçà de 1489. v. 217, note. (1490, est-il dit, Int. 61.)

Nomenclature des Hallegeboden con-servés aux Archives de Bruges. Int. 11.

HAMBOURG (ville d'Allemagne). Voir la Table des noms de lieux.

"Ambuerghen bier." iv. 145.

HANAPS. Généralités. II. 211. Voir notre Gloss. flam., v° *Nappe*, p. 437; v° *Tragienap*, p. 657; v° *Maserin*, pp. 417-418, et v° *Plaen*, pp. 499-500.

HANDBOGHE. GHESELSCIP VAN DEN HANDBOGHE, A BRUGES. Voir *Archers de St.-Sébastien*, p. 19, col. 2.

HANSE DE LONDRES. Les commu-nes flamandes s'unissent de bonne heure dans une ligue commerciale, connue sous le nom de Hanse de Londres. — Bruges y remplit le rôle principal: on choisissait dans son sein le "conte de la Hanse"; Ypres élisait le "scildrake". — Caisse de la ligue. — Droit d'entrée. iv. 271.

Liste complète des admissions à la Hanse de Londres, en 1285, 1288, 1290, 1291, 1292, 1294, 1297, 1299. iv. 271-278.

Rétribution. iv. 278.

Se composait à l'origine de 17 villes. Noms de ces villes. iv. 278.

Détails divers. iv. 278.

Officiellement reconnue en 1241. iv. 278.

La guerre avec la France brisa les liens de cette confédération; plusieurs des 17 villes sont détachées de la Hanse. Le commerce de Flandre prend un autre courant et se dirige en majeure partie vers l'Allemagne. iv. 278.

A la Hanse de Londres succède la Hanse Teutonique. iv. 291.

HANSE TEUTONIQUE, ou HAN-SE DE L'EMPIRE D'ALLEMA-

GNE. Dénominations diverses sous les-quelles elle figure dans les comptes de Bruges ou dans des documents qui la concernent: "De Henze (vi. 283); — "De cooplieden van Almaengen" (III. 210); — — "De coopsteden van Almaingen" (III. 215); — "De ghemeene coopsteden van Almaingen" (III. 416); — "De ghemeene coopsteden van der Duutscher Hanze"

(1) ROQUEFORT, *Gloss. de la langue romane*, dit v° *Cep*: Espèce d'entrave dans laquelle on mettoit les pieds du criminel. Cet auteur donne du *Cep* une description fort détaillée. Voir, au surplus, notre Gloss. flam., v° *Stoc* 1°, p. 626.

(III. 210). — "Die coopliede van Oostland" (III. 461); — "De coopsteden van Oostland" (III. 215); — "Coopliden van der duudscher hanze" (IV. 43); — "Den Oosterlinghen" (III. 519); — "De Oosterlinghe ende de coopliden vander Hanze" (V. 183); — "Van den Roomschen Rike" (IV. 292); — "De coopmannen van den Roomschen Rike van der duutscher tonghe" (II. 47); — "De nacie van den Oosterlinghen" (VI. 457); — "De Ooster-schen steden" (II. 472); — "De lxxij steden van der duutscher hanze" (VI. 278); — "Bas-latin: "Hanza flaminga" (VI. 440); — "Natio Anse Theutonice" (VI. 445); — "Natio Orientalium mercatorum" (VI. 446); — "Anza Teutonica" (VI. 456); — "Mercatores australes" (VI. 440); — "Mercatores Sacri Romani Imperii Hanse Theutonice" (VI. 286); — "Mercatores communium civitatum Romani Imperii de Hanza Theutonica" (III. 224); — "Mercatores de Hansia Almanie qui vulgo les Ostelins nuncupantur" (III. 229); — "Civitates Orientales et communis mercatores Hanse Theutonice" (III. 244); — "Nobiles et egregii viri domini Aldermanni, siue presidentes, et mercatores australes, vulgariter de oudermannen ende coopliden van der duytscher Hanse" (VI. 440); — En français: "Hanze d'Almaingne dit Oosterlings" (VI. 447); — "La Hanse thioise" (VI. 425); — "Les marchans et ville communes de Lempire de la Hanse d'Allemagne" (IV. 296); — *Section de la Hanse*: "Civitates Wandalicæ" (VI. 455); — "De vj Wendsche steden" (V. 201).
Mentions diverses. Int. 36; II. 472; III. 276, 411, 412, 415, 416, 461, 519; IV. 42, 43, 47, 48, 80, 258, 260, 432, 472; V. 10, 28, 107, 183, 198, 224, 225, 234, 257, 267; VI. 76, 173, 176, 277, 283, 284, 446, 455, 541.

De la dénomination "Hanza Flaminga". A quelle occasion apparaît cette dénomination. Commentaires de l'auteur à cet égard. VI. 440, note 2.

Généralités. Suite de textes extraits des comptes communaux de Bruges de 1282 à 1352, relatifs au séjour des Orientaux à Bruges. II. 69-72.

Liste complète des articles des comptes de Bruges de 1385 à 1392, relatifs aux députations envoyées par la ville aux diètes de la Hanse, et qui avaient pour objet la

protection ou l'extension du commerce et de la navigation de la Flandre. III. 211-221.

Articles relatifs à la Hanse empruntés aux C. de Bruges de 1398-99, 1401-02, 1402-03 et 1403-04. III. 416-417.

Id. C. de 1417-18 à 1425-26. IV. 377-383.
 Id. des C. 1434-36, 1436-37, 1438, 1439 et 1440. V. 199-203.

Id. des C. 1447-48 à 1457-58. V. 407-418.

Liste complète des noms des principaux marchands hanseatiques, qui avaient des comptoirs à Bruges. 1362 et 1365. II. 55-58.

Copie de trois actes concernant les marchands des villes hanseatiques. L'auteur en donne une courte analyse. Avril et Juin 1348. I. 502.

"Jtem, betaelt den ouderlieden van der duutscher hanze, iiij lb. gr., bi compositien, als van den iiij sticx wyys, die zy hebben van huutscriuene van elker roede, twelke men hemlieden verachttert was van x jaren..." C. 1449-50. V. 409.

Armoiries de la Hanse. Description des armoiries octroyées aux Osterlings de Bruges par l'empereur Frédéric III, le 6 Sept. 1486. VI. 287.

Son sceau. Description du scel "Mercatorum Sacri Romani Imperii Hanse Theutonice Brugis in Flandria residentium". VI. 286.

Hôtel de la Hanse, à Bruges. "Der Oosterlinghen huus." C. 1405. V. 326. — En 1457, la ville fait don aux Orientaux d'un spacieux hôtel. Détails à ce sujet. VI. 286-287.

"Den huuse jnt cromosome Ghendhof dat de Oosterlinghen bezitten..." C. 1457-58. V. 417.

Place des Orientaux. Voir *Rues*.

Diverses migrations de la Hanse. Aperçu général. VI. 286.

Droits de courtage à payer par ceux de la Hanse, en Flandre. Règlement présenté à la Diète, par les trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres, et portant la date du 14 Juin 1360. Ce tarif est calqué sur la charte de Mai 1262, fixant le taux des commissions à payer aux courtiers de Flandre, et sur l'ordonnance de 1304, déterminant les droits de tonlieu; il fut confirmé en 1392. Importance de ce document. II. 65-69.

Privilèges. Le magistrat et la commune de Bruges, renouvelant les privi-

lèges antérieurement octroyés, accordent aux négociants de l'empire romain, qui tiennent en cette ville le siège de leur commerce, les immunités et les garanties jugées les plus propres à favoriser l'activité des affaires et la sécurité des relations. 1307. i. 266-274.

Vingt articles de privilèges à accorder aux Orientaux. Minute. 1307. i. 274.

Privilèges accordés aux Orientaux par Robert de Béthune. Déc. 1307. i. 274-275.

Privilèges et immunités accordés par les bourgmestres, échevins et toute la commune de Bruges, aux marchands de la Hanse teutonique. Nov. 1309. i. 299.

Privilèges accordés, par la ville de Bruges, aux négociants de la Hanse teutonique, à la condition qu'ils reviendront s'établir en cette ville et y tiendront, comme par le passé, l'étape de leurs marchandises. Juin 1359. ii. 45-46. — Confirmation de cette charte de franchises par Louis de Male. Juill. 1360. ii. 46-55.

L'obtention de ces privilèges et le maintien de l'étape des marchandises de la Hanse à Bruges firent l'objet de longues négociations. Suite d'extraits des Cptes comm. de Bruges de 1357-58 à 1360-61. ii. 58-65. — A la suite de ces débats et de ces négociations, les trois villes de Gand, Bruges et Ypres, présentent à la Diète un *Règlement des droits de courtage* portant la date du 14 Juin 1360. ii. 65.

Charte de nouveaux privilèges accordés par Philippe-le-Hardi aux négociants de la Hanse d'Allemagne pour la conservation de leurs personnes et de leurs biens, dans toute l'étendue du pays de Flandre. Mai 1392. iii. 224-228.

Vidimus par les villes de Gand, Bruges et Ypres. Juin 1392. iii. 232-233, n° 737 et 738. — Expéditions diverses de cette charte. iii. 241-242, n° 739 à 743. — Autre vidimus. Juin 1392. iii. 242.

Charte de privilèges accordée par le roi de France aux négociants de la Hanse Teutonique. 5 Mai 1392. Vidimus par le duc Philippe-le-Hardi. 20 Mai 1392. iii. 228-231. — Autre vidimus. 31 Mai 1392. iii. 231-232.

Nouveaux privilèges accordés aux Hanséates par le duc, en 1456. Rappelés dans le texte qui suit: "Ghepresenteirt onzen gheduchten heere... ouer tconsent dat hi bi zyre gracie ghedaen heift int verleenen van den nieuwen preuilegien an den Oos-

terlynghen ende jn de confirmacie van alle haerlieder houden preuilegien.." C. 1455-56. v. 414. — Autres textes ead. pag.

"Ghesonden J. an minen heere den cancellier jn Holland... omme te heffene de brieuen van de priuilegen van den Oosterlynghen ..." C. 1456-57. v. 414. — "Omme te doen bezeghelen een vidimus van den priuilegen van den Oosterlynghen.." C. 1456-57. v. 415.

Privilège d'assise de la grue. iii. 110.

Privilège de l'assise de l'hydromel. iii. 110. — Id. de l'hydromel et des bières étrangères. iv. 145.

Id. de l'assise des vins. iv. 142.

Moderation de l'assise en faveur des Orientaux. 1388. iii. 110.

Rabais d'assise sur les bières appartenant à ceux de la Hanse vendues au pays de Flandre. Le comte octroie "aus dis marchans de la hanze que de toutes manieres de seruoises appartenans en la dite hanze, qui seront vendus ou dit pays de Flandres, len ne payera que huit gros de Flandres dassis de chacun tonnel". Mai 1392. iv. 296.

Exemption de cueillite accordée aux Hanséates sur le blé consommé par eux. "Ghegheuen J., clerc... vander deutscher hanze, jn reconpensacien van tgoent dat zy... betaelt hebben van cueilliten vanden grane, dat zy binnen desen jare ghesleten hebben..." C. 1439. v. 203.

Protection des lois répressives, assurée aux Hanséates contre tout attentat commis sur leurs personnes. Lettres du comte Louis, 1360, stipulant "dat so wat manne die enighen coopman van den Roomschen Rike, jof sinen knape, brochte van live ter doot, jof minke dade van lede, dat zii..." iv. 292.

Réunion des Quatre Membres à Gand, "vp tetic van dat doudermans van der dundscher hanze verzocht hadden corexice ghedaen te wesene vp Willemme Joos, die eenen coopman van der hanze griecuelike hadde ghedaen quetsen ende vermincken..." C. 1413-14. iv. 258. — Autre texte. iv. 261-262.

Amende de 108 lb. 4 s. 1 d. gr. imposée à la ville de Bruges à titre d'indemnité du meurtre commis sur la personne de deux "hosteliers" de la Hanse. 1438. v. 257.

DOMMAGES SOUFFERTS PAR LES NÉGOCIANTS DE LA HANSE EN FLANDRE. Envoi, par le comte de Flandre et les villes de Bruges et de

Gand, de députés à Lubeck, avec mission de négocier un arrangement. Copie des lettres de créance des envoyés de Bruges. Mai 1358. II. 35-36.

Fragments d'un exposé des griefs que les négociants de la Hanse Teutonique prétendaient avoir soufferts à Bruges, à Damme, à l'Écluse et aux environs. Vers 1359. II. 37-44. — Cet exposé se termine par un projet de rédaction de huit nouveaux articles de privilèges, que les négociants de la Hanse demandaient d'inscrire à la suite des autres. II. 44-45. — Comment se termina cette affaire. Convention de Lubeck : Les délégués chargés de terminer les difficultés ordonnent aux personnes dénommées dans la "Claghe der Oosterlinghen" de payer auxdits marchands les sommes y reprises. 1360. II. 45-46, note.

Paiement par la ville de Bruges, en suite de cette convention, de 1547 lb. 2 s. C. 1359-60. II. 64-65. — Id. de 564 lb. C. 1360-61. II. 65. — Acte par lequel les "oudermannen" des marchands d'Allemagne reconnaissent avoir reçu 150 lb. gr. tourn., conformément à la convention de Lubeck. Mai 1363. II. 121-122. — Acte de décharge donnée à la commune de Bruges par six aldermans de la Hanse, libérant la ville de la caution qu'elle avait fournie au comte pour les 1500 écus par lui promis à la Hanse, le paiement en ayant été effectué par le receveur général de Flandre. Oct. 1365. II. 127-128.

Des pirates de Nieupoort capturent des navires hanséates, chargés de 31 ballots de laine anglaise de la valeur de 730 lb. 6 s. 2 d. — Les trois villes de Flandre, responsables de ces violences en vertu des privilèges octroyés à ceux de la Hanse, s'engagent à payer aux négociants la valeur de la laine saisie, au cas où restitution n'en serait pas faite avant la mi-février. Janv. 1405. — Lettres réversales des échevins d'Ypres. — Textes C. 1404-05 relatifs à cette affaire. III. 523-525.

Les Quatre Membres de Flandre, afin de retenir les Orientaux dans le pays, s'engagent à indemniser certains négociants hanséates de pertes qui leur ont été infligées par les pirates dans les eaux de Flandre (¹). "Ghegheuen den ou-

derlieden van der duutscher hanze ouer tdeel ende porcie van der stede van Brugghe, als ouer de scade van zekerer wulle ... ghenomen vp ten vlaemschen stroom, van welker scade de iiij lede van Vlaendren... last namen den voors. coopliede te vernoughene ende te betalene..." C. 1431-32. v. 12-13.

Autre cas : "Van zeker verlies by de vier leden gheresolueirt te stellene ende halene up de generaliteyt van de landen van Vlaendren..." Texte C. 1431-32. v. 13-14.

Indemnité de 8000 lb. gr. payée aux hanséates par le pays de Flandre. "Als ouer tdeel ende portie van der stede van Brugghe van xij^e lb. gr. van der eerste payement van den viij^e ponden groten daer jn tghemeene land van Vlaenderen onlanx leden verbonden es jegen den cooplieden van der duutscher hanse..." C. 1438. v. 201. — Texte concernant la même affaire, du C. 1439. v. 203. — Id. C. 1440. v. 203. — Voir aussi v. 257.

En 1458, le paiement de cette indemnité n'est pas parfait, puisque nous lisons dans le traité conclu, en ladite année, entre les représentants de la ville de Bruges et ceux de la Hanse : "Jtem, dat derde punt angaende der betalinge van der reste der achte dusent punt grote, dar de veer lede des landes Vlanderen samentliken vnde besunderen jn gehouden zin to betalende...". Dispositions prises à cet égard, relatées dans le traité ci-dessus cité. v. 406-407.

Indemnités payées par la ville de Bruges à des marchands de la Hanse individuellement. "Ouer de coopliede die bescaet waren an Jacobs herberghe van den Walle f. Joos, van den welken de stede ghetraitiert heift met den oudermans omme de somme van cvij lb. gro..." C. 1397-98. III. 411.

ment aux cas mentionnés aux textes du C. 1431-32, reproduits au t. v, pp. 12-13 ? — Et d'autre part, la ville de Bruges s'engagea-t-elle seule à payer les indemnités en question et cet engagement était-il placé sous la garantie commune des États de Flandre, ou bien l'engagement visé émana-t-il des Quatre Membres de Flandre collectivement ?

Cette dernière explication semble devoir prévaloir, comme le prouve le texte suivant : "Van welker scade de iiij lede van Vlaendren... last namen den voors. coopliede te vernoughene ende te betalene; ende drouch de voors. scade xvij^e noblen... comt der steden deel van Brugghe xiiij^e lb. par." (v. 12-13).

(¹) Cette mesure s'étendait-elle à toutes les pertes essuyées par les Orientaux sur l'estrom de Flandre (v. 12), ou s'appliquait-elle seule-

Quittance du paiement de 57 lb. de gr. à compte. Mai 1393. III. 411. — Paiement du solde le 5 Juillet 1398. III. 412. — La ville de Bruges poursuit la restitution des 107 livres contre Jacques van de Walle. III. 412.

"Vte dien dat bi den preuilegen van den Oosterlinghen de stede van Brugghe ghehouden es in zekere somme van penninghen die eenighe cooplieden van der dautscher hanze te scade ghehadt hebben van den wissele van P., so hebben tresoriers..." C. 1430-31. v. 10.

PLAINTES DE CEUX DE LA HANSE. Au sujet d'un navire allemand capturé par les Anglais dans les eaux du Zwin. 1351. IV. 291. Autres plaintes. Réclamation adressée, par le conseil de la Hanse, au comte et aux villes de Flandre; *menace de transférer le siège de l'étaple*: "Locum forensem, stapel vocatum, transferendi a Brugis ad alium locum, ubi communi mercatori conveniencius fuerit". 1352. IV. 291. — Voir aussi IV. 292.

"Querimonie date per civitates contra Flamynghos" (IV. 307); "Item alie nove querele contra Flamynghos" (IV. 307). 1379. Diète de Lubeck. Nombreux détails. IV. 306-312.

Instructions envoyées aux députés flamands qui se trouvaient à Hambourg pour y négocier un traité avec les plénipotentiaires de la Hanse d'Allemagne. Vers 1391. III. 209-211.

Les "Ambassadeurs van Oostlant" à Bruges. Réunions à l'hôtel de ville "metten ghedeputeirden van den leden", etc. — Repas leur y offert par la ville. — Autres détails. C. 1434-36. v. 199.

"Aengaende den gheschillen tusschen Vlaendren ende den Oosterlinghen..." C. 1436-37. v. 200. — "Omme tistic van den Cuclnaers aengaende den scepo ghenomen bi den ammirael..." C. 1436-37. v. 200. — "Van dat zy onledich waren ende ter Sluus trocken, ten verzuoke vander wet van Brugghe, vp tistic vander clachte vanden Oosterlinghen..." C. 1436-37. v. 200.

Réunion à l'hôtel de ville de Bruges des "heeren van Pruussen ende de ghedeputeirde van Holland... met zekere manne omme te verlikene van harlieder gheschillen..." C. 1446-47. v. 531.

PRÉTENTIONS OUTRÉES DES HANSEATES. Les villes de Flandre croient devoir se mettre en garde contre ces prétentions. Lettres par lesquelles la

ville de Bruges s'engage envers les trois autres membres du pays à s'opposer, de commun accord avec eux, aux prétentions nouvelles que les villes ou les négociants de la Hanse viendraient à élever. Sept. 1392. III. 247. — Lettres réversales ou même engagement pris par la ville de Gand. Sept. 1392; Id., ville d'Ypres. III. 247-248.

Rupture des relations de commerce de la Hanse avec la Flandre. En ou vers 1392. Conditions auxquelles les consuls et citoyens de Lubeck reconnaissent, tant en leur nom qu'en celui des autres villes de la Hanse, que le traité conclu avec le comte de Flandre et les Quatre Membres du pays sortira son effet. A ces conditions les marchands de la Hanse promettent de reprendre, avant la fin du mois de septembre, leurs relations de commerce avec la Flandre. Juillet 1392. III. 244-245.

Indemnité de 11,000 lb. de gros payée à ceux de la Hanse par les villes de Flandre. 1392. Documents se rapportant au paiement de cette indemnité. III. 246, n° 751 et 752; III. 252, n° 760 et 761; textes du C. 1392-93, III. 254-257. — Articles du C. de Bruges de 1393-94 concernant le restant des paiements faits aux Orientaux. III. 258-259.

Lettres des consuls de Lubeck et de Hambourg, écrites en présence des consuls de Rostock et de Wismar, par lesquelles ils reconnaissent que toutes les conditions du traité conclu avec la Flandre (y dûment énumérées) ont été remplies: les marchands de la Hanse promettent en conséquence de rétablir, pour le 13 Décembre prochain, leurs rapports avec la Flandre (¹). Oct. 1392. III. 249-250.

Articles du C. de Bruges de 1392-93 se rapportant aux négociations poursuivies avec la Hanse et à l'exécution des clauses convenues de part et d'autre. III. 257-258. — Articles C. 1393-94 concernant l'envoi de messagers. III. 259-260. — Articles du C. 1394-95. III. 269-270.

Nouvelle rupture. En ou vers 1436. "Item, doe ghesonden J. ende J., tAntwerpen, omme te sprekene metten Oosterlinghen vp de zaken van haren wedercomene." Autres députations à Anvers. C. 1436-37. v. 200. — *La paix est conclue.* "Ghesonden J., te Brusselsse, ter dach-

(¹) On a imprimé par erreur: la France.

naert van den iiij leden, daer de pāys tusschen den lande van Vlaendren ende den Oosterlinghen ghesloten was..." C. 1438. v. 200-201.

Id. En ou vers 1457. — Reprise par les marchands de la Hanse de leur commerce en Flandre. 1458. "Aengaende der wedercomste van den voors. hanze binnen den lande van Vlaenderen ende stede van Brugghe daer vte zy zekeren tyd gheweist hebben", v. 399.

Négociations entamées à ce sujet, à Lubeck, "tusschen den ghemeneen steden van der duitscher hanze an deen zide, ende den commissarysen ende gedeputeerden ons gheduchs heeren... ende den vier leden zyns landes van Vlaendren, an dandre zyde..." v. 399.

Quelques-uns des Quatre Membres n'ayant pas encore adhéré aux articles contenus es lettres de reces sous le scel de la ville de Lubeck, apportées à Bruges par les députés de cette dernière ville, les magistrats, chefs-hommes, doyens et tout le commun de Bruges s'engagent à poursuivre l'adhésion du duc et des Quatre Membres, mais promettent, en attendant "alle de voors. pointen ende articlen jn den voors. recessen begrepen ende verclaerst... elc bizondre te onderhoudene ende te vulcommene gheheelic, ende van van dies ter contrarie gheschien⁽¹⁾ zoude moghen, daer af den voors. van der hanze jn te stane..."; ils engagent, en garantie tous les biens et revenus de la ville. 4 Juin 1457. v. 399-401.

Traité, en bas-allemand, conclu à Lubeck par les représentants de la ville de Bruges et ceux de la Hanse: Conditions à l'accomplissement desquelles se trouve subordonné le retour des marchands de la Hanse à Bruges: "Vnde so wanner dat allet, so vorscreuen es, ghedaen were,... so zal dan de vorscreuen gemenen kopmans, vth Pinxsten market van Antwerpe negest volgende, in Vlanderen vnde to Brugge trecken met liue vnde gude, zinen gewoneliken stapel vnde kopenschop aldar holden, so se van olden tyden geplogen vnde costumert hebbet gesin". Mars 1458. v. 401-407.

⁽¹⁾ On a imprimé par erreur "ghesien zoude moghen".

La Hanse quitte Bruges. A la suite des troubles, les consuls des "nations" quittent Bruges. Efforts faits par le magistrat pour les ramener. Le 12 Mars 1493, le magistrat offre un festin aux Orientaux, "de welke alhier binder stede commen waren omme te communicuine metter voors. wet nopende huerlieder residencie ende wedercomste binder stede..." v. 457.

Ceux de la Hanse menacent de nouveau de quitter Bruges. Prétentions des Hanséates à l'occasion de la sentence rendue contre eux dans l'affaire Portunari (voir ci-dessous rubr. *Divers*): "ou autrement jls estoient en volente de partir et abandonner nosdis pays..." 1497. vi. 425.

La ville de Bruges, devant la menace des marchands de la Hanse de quitter cette ville, se résigne à payer, à leur décharge, aux Portunari 16.000 lb. de 40 gr. Lettre de l'archiduc Philippe à ce sujet. 20 Oct. 1499. vi. 443. — A la suite de ces concessions de la part de la ville de Bruges, ceux de la Hanse prennent l'engagement de continuer leur résidence à Bruges. 4 Nov. 1499. vi. 444-445. — Voir vi. 445-446, n° 1288. — Les "proconsules et consules ciuitatum Wandalicarum", en leur nom et au nom de toute la Hanse, prennent pareil engagement. 7 Avril 1500. vi. 455-457.

Prétentions des Hanséates à l'occasion de la saisie d'une partie de laines lors du siège de l'Écluse. Les consuls résidant à Bruges réclament restitution. Concessions faites par la ville. 1498. vi. 441.

DIVERS. Conflits. Querelle entre les Orientaux et le sire de Vere. "Vut cause van zekere oorloghe wesende tusschen den Oosterlinghen an deen zide, ende den heere van der Weere, an dandere..." 1435. vi. 541.

Différend surgi entre les anciens de la Hanse et les doyens et jurés des "scrooders", à Bruges, 1426. v. 220-221.

"Vertooch ghedaen byden admiraal van der zee, ter presentie van de vier leden, de ouderlieden vander duidscher hanze", au sujet de l'arrestation induue, à Dantzig, de Clément Say, "scipheere vander Sluus". 21 Mars 1438. v. 198-199.

Traité au sujet de l'étable de Bruges. Diète des députés des soixante-douze villes de la Hanse, tenue à Lubeck, vers la fête de l'Ascension 1487; des députés de Bruges en rapportent un projet de lettres patentes, daté du 25 Juin 1487, à délivrer

par Maximilien et Philippe pour la confirmation du traité sur l'étable de Bruges. Textes C. 1486-87. vi. 277-278. — Lettres de Maximilien sur le droit d'étable de Bruges. 21 Août 1487. vi. 282-285. — *Memorandum émané du magistrat de Bruges relativement à l'échange des ratifications du traité conclu avec la Hanse.* 13 Sept. 1487. Remise est faite aux *Oldermans* des lettres ci-dessus de Maximilien et Philippe. vi. 285. — *Récépissé des Oldermans.* 13 Sept. 1487. vi. 285-286.

Affaire Portunari. Arrêt du Grand Conseil de Malines dans la cause de Thomas Portunari et ses compagnons, négociants Florentins, demandeurs, d'une part, contre les anciens de la Hanse d'Allemagne, résidant à Bruges, défendeurs, d'autre part. — Exposé des faits. — Moyens des deux parties. — Jugement. 5 Août 1496. vi. 410-417. — Lettres d'attribution par le duc Philippe aux marchands de la Hanse, imposant un sursis de seize mois pour l'exécution de la sentence. 31 Mai 1497. vi. 424-425. — Autres pièces concernant ce célèbre procès: vi. 410, 418, 419, 424, 440, 443, 444, 445, 446, 447, 453, 454.

Poids d'Allemagne. Se trouvaient dans une cassette déposée au couvent des Cordeliers à Bruges. v. 501.

Bouffon de la Hanse. "De zot van den oosterlynghen." C. 1485-86. v. 101. — "Den ghec van den radessenboden van den oosterlinghen..." C. 1456-57. v. 101.

HARENG. Pêche du hareng. Concessions à cet égard de Charles II, roi d'Angleterre, à la ville de Bruges. Int. 36.

Dispositions particulières à la ville de l'Écluse dans un mandement du 20 Juin 1500. vi. 452-453.

"Et ou temps de haringnoisons, len ne porra faire nulle loy sur ceux qui seront aus harens." (Charte accordée à ceux du France, 1324.) i. 346.

"Twee scaerwettters ghesent (par la ville de Bruges) ten Damme..., om de speye te helpene verwaren in de harync tyt ..." C. 1353. iii. 332.

"Voort... die haringh bringhen in onse land, moghen den haringh vervullen ende lake daer vp ghieten na haren profite." (Charte de privilèges à ceux de la Hanse. 1360.) ii. 53.

Marque, warandage, encaquement. Textes divers des cptes de Damme de 1420-21, 1421-22 et 1422-23. vi. 17.

"Maercyseren... omme den vlaemschen harinc mede te merckene..." (1418.) Int. 186.

"Een engien daer mede men den contrefaiten harinc yken zal..." (1418.) Int. 186.

Jauge des tonnes de hareng. "Iij cope-rine engienens daer men mede meten sal de tonnen daer men den cakaryng in doen sal..." C. 1425-26. vi. 17. — Textes C. Damme. vi. 17, note 2.

Divers. En 1454 est introduit à Bruges l'usage de présenter, chaque année, aux échevins et conseillers une quantité de harengs frais. Textes C. 1454, 1461, 1463 et 1464. v. 500.

"Van den nobel gheconsenteit dese jaerscare vp elc last van den vlaemschen caecharinghe..." C. 1420-21. iv. 417.

Voir v° *Cuisine et Poisson*; et au Gloss. flam., v° *Corfharync*, pp. 377-378.

HAZEGRAS (polder de ce nom, au nord-ouest de l'Écluse). "Den polre ten Asegerse" (1304) (Int. 445). — Voir la Table des noms de lieux.

Travaux de diguement. 1304. Int. 445.

Construction d'un fort au Hazegras en 1436. "Omme te zendene in Holland, an eenighe weerclieden omme een bolle-weerc bi hemlieden opgheslegghen te wesene ten hasegarse..." (Dans le compte de l'envoi de milices brugeoises au siège de Calais, 1436.) v. 121.

HEERBAN. Voir *Organisation militaire*.

sHEEREN ONAPEN, A BRUGES.

Voir plus loin v° *Sergents*.

HEERWEG (la Grand'route). Empiètements sur la grand'route. Amende de ce chef. "Van den ghuenen die mes hebben ligghende an de kelchiede van den hereweghe bi der stede, danof dat de boete es..." C. 1368-69. iv. 157.

HEFFEGHELT, A BRUGES. (Nom d'un droit exigé jadis au Poids public à Bruges. Voir notre Gloss. flam., v° *Heffeghelt*, 1°, p. 332). — Règlement sur l'*heffeghelt*. Juin 1260. Int. 65.

Son abolition par la comtesse Marguerite en Avril 1279. Int. 65. — Lettres de confirmation par Gui de Dampierre. Juin 1279. i. 8.

HEILIG GEEST KAMER, A BRUGES. Voir *Chambres de rhétorique*, 2°.

HEILIGHEN GHEEST, A BRUGES. Voir *Chambres de rhétorique*, 2°.

HEILIGHEN GHEEST, A BRUGES, Voir plus loin v° *Potterie*.

HELIGHEESTHUUS, A BRUGES. (Institution monastique des Sœurs de la Conception, de l'ordre de S. Augustin, jadis sise à Bruges dans la rue du St.-Esprit, dite aujourd'hui rue du Puits-aux-Oies.) — " Kerckstraetkin, bi s. Salvatorskerke dat men heet tackermanstraetkin bi theligheesthuus." Int. 505.

HEMELRYCK. Voir *Chapelles*.

HÉRÉSIE. " In dat zy... vinghen... M., ende brochten jn den steen, omme dat hi eeneghe zaken voortstelde contrarie ons gheloue, daer mede hi tvole meende te briedighene..." C. 1420-21. iv. 414.

" Ghesonden.... t'Ypre... omme de zaken angaende den reformateurs aldoo daer zynde...; — te Nieuwpoort omme te vernemene van den reformateurs..." C. 1457-58. v. 436.

" Ghesonden meester C. te Ghend vp de materie van eenen gheuanghe van heresy, bider wet van Brughe mynen heere van Doorneke ghedeliureirt..." C. 1457-58 et 1461-62. v. 436.

HEYST-SUR-MER (village, aujourd'hui petite ville de la Flandre occidentale, au nord-ouest de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

Écluse. " Omme touerziene zekere ghebreke die waren in de... sluis..." C. 1313-14. iv. 215.

HIPPIATRIQUE. On invoquait la protection de S. Éloi pour la garde des chevaux et pour tout ce qui concernait l'hippiatrique. Int. 96-97.

HIVER. Hiver rigoureux. Feux publics allumés au Bourg à Bruges. Voir plus haut v° *Feux publics*.

Distributions de tourbe et d'argent aux pauvres de la ville " omme der grooter bescranchede van den scaerpen ende grooten vorste..." C. 1434-35. v. 61.

" Mids den grooten varse die was jnt jaer m iiii^e ende zeuene..." v. 328.

HOCHDEUTSCH. Comparaison du *plattdeutsch* avec le *hochdeutsch*: Voyelles; — Consonnes; — Leur rapport numérique. — Principes de composition syllabique: 1° Influence réciproque des consonnes; 2° Influence des consonnes sur les voyelles; 3° Influence des voyelles sur les consonnes; 4° Influence réciproque des voyelles; 5° Influence de position des affixes et suffixes. Int. 225-227.

HOEDEMAKERS KASTEELKIN, A BRUGES (?) (ancien manoir de la famille Hoedemaker, sis jadis à Bruges à l'est de la rue Ste.-Claire). La ville de Bruges fait l'acquisition de ce manoir au prix de 230 lb. de gros, et l'offre au comte d'Étampes: " Ghegheuen... den hoochgebooren ende mueghende prince minen heere den graue van Estampes thuus dat men heet shoedemakers kasteelkin..." C. 1446-47. v. 298.

HOLLANDE (pays d'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

Bière. La bière de Hollande prohibée à l'entrée à Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Avril 1477.) vi. 144.

Bœufs. " Hollandsche ossen..." v. 117.

Monnaie: " *Haye de Hollande* ". Fixation de son cours en Flandre. 1467. v. 544.

Ordonnance du duc Charles le Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant aussi à son pays de Hollande. v. 537 à 554.

HOMICIDE. Voir plus loin v° *Justice*, à la rubrique *Échelle pénale*.

Réconciliation d'homicide. Acte de réconciliation passé devant le magistrat de Bruges, au sujet de l'homicide commis par Francois de Wes sur la personne de Simon de Kienrue. Mai 1491. vi. 354-355.

Le magistrat de Nivelles certifie que leur concitoyen Fastreis est disposé, lui et ses parents, à faire la paix au sujet de la mort de son frère Pierre Fastreis. Sept. 1364. ii. 126.

Expiation imposée à Jean de Gruuthuse, du chef de la mort de Jean de Rudder-

(1) " Bachten Pieters Hoedemakers " (Int. 458). — Voir CH. VERSCHELDE, *Étude sur les noms des rues et des maisons de Bruges* (Bruges, 1876), p. 85.

voorde, pour l'apaisement de la famille de ce dernier. 1372. II. 228-229. — Analyse de la sentence prononcée par la comtesse de Flandre, au sujet de "la guerre et des cort... meuz entre messire Ghildolf de le Gruthuse... et Jehan de Molembeke" et à l'occasion des "omicides, navreures, bleceures" commis de part et d'autre; condamnation infligée à Jean de Molembeke "pour naurure", et au sire de Gruuthuse, quant à la mort de Jean de Ruddervoorde. Mai 1372. II. 358-362.

HOMME LAI. Exemple d'intervention d'homme lai à la passation d'un acte. 1481. VI. 212. — Voir notre Gloss. flam., v° *Leecke bistaenden vooght*, pp. 393 et 888.

HOMME SERVANT. Voir *Homme lai*.

HOMME VIVANT ET MOURANT.

De la constitution d'homme vivant et mourant. IV. 234. — Voir notre Gloss. flam., v° *Sterfoelicken laet*, p. 624.

HONDSLAGHERS, HONDESLA-

RES ou **ABATTEURS DE CHIENS**, chargés jadis à Bruges de la mise à mort des chiens errants (1). Textes C. 1416, 1436, 1455 et 1464. v. 484.

Portaient une enseigne aux armes de la ville. "Van viij scildekins te makene van der stede wapene die de hondslaghers droughen..." C. 1455. v. 484.

"Betaelt C. ende zinen medegheselle ter cause van iijij^m c iijij^{xx} xvj honden by hemlieden ghesleghen binnen xvij weken tyds achter dese stede, als blyct by den kernan van den deken van den handscoewerckers die de vellen van den voors. honden ghehad hebben..." C. 1470. VI. 114. — Autres Textes du C. 1472 et 1473. VI. 114-115.

Ordonnance du magistrat de Bruges au sujet de l'abatage des chiens. Noms des espèces de chiens que l'ordonnance exceptait. 1492. VI. 371.

Nombres des chiens abattus à Bruges en 1480-81, 1481-82, 1486-87, 1487-88, 1488-89, 1489-90 et en 1492-93. VI. 371.

HONT. Voir plus loin v° *Zwyn*.

HOOFTMANS. Voir *Chefs-hommes*.

HOPITAL. Dissertation étymologique sur le mot *gasthuis*. — Les trois versions

gasthuis, godshuis et helich geesthuis. v. 491-492.

HOPITAL ST.-JEAN, A BRUGES.

"Sinte Jans huus" (Int. 439); "Le maison Saint Jehan en Bruges" (IV. 251). — Mentions diverses. Int. 82, 97, 99, 104, 114, 139, 140, 389, 394, 439, 459; I. 497; II. 296, 324, 325, 400, 402; IV. 84, 167, 238, 248, 251, 263, 433; V. 58, 85, 319, 418, 474, 481; VI. 16, 201, 280, 384, 474.

Aperçu des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

Règlement. Premier règlement encore existant, daté de 1188. Int. 336, note 10

Sceau. Description. Int. 169.

Patron et Fête du patron. L'Hôpital avait pris S. Jean Baptiste pour patron, et non pas S. Jean l'Évangéliste. Texte confirmatif. Int. 111-112.

Cadeaux envoyés par les frères, la veille de la St.-Jean, aux amis et protecteurs de l'établissement. Int. 112.

Vénération de S^e Ursule. Textes des Comptes de l'hôpital. Int. 96.

Châsse de S^e Ursule. Son inauguration en 1489: "Ter cause van der translacie van de nieuwe rive van den xj duust maegden..." Int. 96.

Indulgences. "Pro indulgenciis quas impetravit a papa pro hospitalibus sancti Johannis et Sancti Spiritus." (1306.) I. 211.

Cimetière. Sa bénédiction. "Int jaer ons heeren m ccc xxxvj", vp Sinte Alexus dach, so was ghewiet tkerchhof te Sinte Janshuus..." v. 350. — Indulgence accordée à cette occasion. "Daer toe gaf de bisscop eeuwelike xl daghe perdoens, allen diere hare almoessen gaven ix daghen gheduerende..." v. 350.

On y déposait le corps des suppliciés, des suicidés, des détenus, en un mot de tous les indignes. v. 349.

"Van zekeren dooden wech te doene ende in Sinte Jans huus te begraven die in de Borch ghejusticiert waren." C. 1436-37. v. 85.

"Betaelt den gordinen van een gheinsticiert in de buerch te doen begraven tSint Janshuus." C. 1465-66. v. 481.

Obligation pour les frères de procéder à l'enterrement des prisonniers décédés au Steen ou de cadavres dirigés sur l'hôpital par ordre du magistrat. Privilège qui s'y rattachait. "Want ghi myn hee-

(1) Appelés aujourd'hui *Hondevanghers*.

ren wel weet, van c jaren harewaerts ende van vele tyds meer, dat... husage es, so wat doden dat bi hulieden int voorseide godshuus ghesent ende begraven wort, dat sculdich es met hemlieden te commene ende te volghene al tghuent dat zy hebben ende hemlieden toebehoort ende achter hem blyft..." (Mémoire des frères de l'hôpital au magistrat de Bruges. 1406.) v. 350.

Mémoire des frères de l'hôpital aux bourgmestres de Bruges au sujet des charges qui incombait audit hôpital du chef de l'obligation lui imposée de procéder à l'enterrement des détenus morts au Steen, le clergé de St.-Donatien se chargeant de l'enterrement de ceux des prisonniers qui laissaient de quoi pourvoir aux frais, "dat hem werdich was den voorseiden doden te anevaerdene", mais envoyant à l'hôpital les cadavres de ceux qui ne laissaient pas "dats den priesters van der voorseider kerke van Sinte Donaes werdich hadde ghesyn den voorseiden doden tri erden te doene". Les frères de l'hôpital prient les les bourgmestres de régulariser cette situation anormale. Sept. 1406. v. 349-350.

Droit de formorture. Acte de 1236, consacrant le droit de formorture de l'hôpital St.-Jean. Int. 36.

Droit de pêcherie. Le *crupende visch* dans la Reye appartenait d'ancienne date à l'hôpital (Sentence de 1465.) Int. 390.

Droit de jauge. "Den vergiedere van Sint Jans huus..." C. 1413. vi. 16.

"Tunc fratri hospitalis Sci Johannis pro eisdem vinis mensurandis..." C. 1300. iv. 142.

Office du poinçonnage. Cession est faite par le magistrat de Bruges, à l'hôpital St.-Jean, de l'office du poinçonnage de la ville. Acte de cession. 4 Août 1470. vi. 14-15. — La ville opère le rachat de cet office, en 1536. vi. 16.

Dépenses faites par l'hôpital St.-Jean pour l'obtention et la prise de possession de cette office: "Diuersche costen ende lasten by den naeruolghene ende vercryghene van der officie van den ykerscepe betaelt..." Cpte hôp. 1470-71. vi. 19-20.

Exemption d'assises, en faveur de l'hôpital. III. 109; iv. 143; vi. 93.

Le curé, ou "Priester prochipape". Touchait annuellement, sur la caisse communale, 10 lb. par., "bi causen van ziere voorseide prochie". iv. 167.

Chapellenie et Chapelains. La collation de la chapellenie revenait aux échevins de Bruges et aux frères de l'hôpital. Conflit à cet égard entre les échevins et le chapitre de l'église de Notre-Dame. Décision de l'évêque de Tournai, consacrant le droit des échevins. 13 Nov. 1228. i. 1.

Présentation au prévôt de Notre-Dame, par les magistrats de Bruges et les tuteurs⁽¹⁾ de l'hôpital, de Jean W., pour la place vacante de premier chapelain. 21 Nov. 1493. vi. 384.

Règlement à observer par le chapelain. Voir les lettres de l'évêque de Tournai. Nov. 1228. i. 1.

Frères et sœurs de l'Hôpital St.-Jean: "Broederen ende zusteren". Particularités quant au jeune de l'Avent, préparatoire à la fête de Noël. "Vor den Adevent als zy haer laetste vleesch aten." Int. 121.

Habileté des sœurs à succéder. Décision du magistrat de Bruges. 1423. II. 324-325.

Administration temporelle de l'Hôpital. Procès entamé par le magistrat de Bruges contre l'évêque de Tournai, au sujet de l'administration temporelle de l'hôpital St.-Jean. Textes du C. 1442. v. 485. — Document s'y rapportant. 1462. v. 486.

Divers. "S. Janshuus mersch." Int. 452. "S. Janshuus muelne." Int. 452.

"Custodi S. Johannis, pro horis diei pulsandis... Pro horis diei sonandis..." C. 1300. III. 158.

"It der stede clocke die stoet tenden sinter Kerstoffels kerke, de welke was ygheuen dien van sinter Jans huus in rabe van..." C. 1309. i. 295.

Empreinte à marquer les vaches. Int. 183. — "Eenen ysere omme de coen mede te teekene..." C. Hôp. 1377. Int. 186.

Un arsenal se trouvait établi à l'hôpital St.-Jean. III. 58.

HOPITAUX, EN FLANDRE. "De hospitale van den aermen" (v. 206). **Droit de formorture.** Ordonnance de 1235. Int. 65.

Exemption de contribution. Réunion des Quatre Membres à Gand (1436), "omme te aviserene weghe der mede (men?) dat de hospitale van den aermen van desen

(1) Faisons observer que les lettres de l'évêque de Tournai, Nov. 1228, disent: "Scabini et fratres dicti hospitalis". (WARNKENIG, *Hist. de la Flandre*, édit. Gheldolf, t. IV, p. 226.)

lande zouden moghen ontslaen van der contribtie daer in hemlieden betrecken wilden de prelate van desen lande..." C. 1435-36. v. 206.

HORLOGE. Sonnerie des heures à Bruges. "Custodi S. Johannis pro horis diei pulsandis... Pro horis diei sonandis..." C. 1300. III. 158.

Ancienneté de l'usage de l'horloge à Bruges. L'usage de l'horloge était bien ancien à Bruges (1). "Meester N. den orloodsemakere van den engienien te stelne jn scoutheten loue..." C. 1344-45. III. 489.

— "Betaelt J., van dat hi de engienien van der orloge versach ende dede gaen xxiii huieren lanc zonder der toe te comene..." C. Dammé 1420. v. 524.

Une horloge est placée, en 1447, sur la tour de l'église de Ste.-Croix. v. 524.

Voir ci-dessus v° *Beffroi* et plus loin v° *Hôtel de ville*, rubr. *Horloge*.

HOSPICE DES BATELIERS, A BRUGES (sis jadis Quai de la Poterie). **Son érection en ou vers 1415.** La corporation des bateliers, voulant pourvoir aux besoins de ceux de ses membres qui sont usés par l'âge et le travail (2), ainsi que de ceux qui sont dans la misère (3), achète une maison à Bruges, "daer de voorseyde verweecte/scipliedien in woenen mochten". Le magistrat de Bruges accorde à la corporation l'autorisation, pour un terme de 18 ans (4), de prélever une somme de 3 lb. gr., qui seront convertis, "by den gouverneurs van den voorseyden huyse ten orboire van den voorseyden armen". Ordonnance du magistrat du 6 Août 1415. v. 74-75 (5). —

(1) Y aurait-il effectivement quelque argument à tirer, en faveur de cette thèse, du fait que le nom de famille de *Pendula* figure déjà aux comptes de Bruges de 1280? Voyez les textes cités par notre auteur, III. 489, note 3.

(2) "Mids den zwaeren aerbeyde die zy gheploghen hebben te doene in haren jonghen daghen, hare lede verliesen ende onmoghende worden haer brood te winnene in haren ouden daghen."

(3) "Den aermen van haren ambochte."

(4) Et non de 19 ans. Voir le dispositif de l'ordonnance du magistrat, in fine. Il y est dit, en effet, que l'autorisation aura cours du 2 Sept. 1414 au Septembre 1432: "achtien jaer gheduerende". v. 75.

(5) Faisons observer que l'érection de cet hospice, ainsi qu'il résulte clairement des consi-

Prorogation, en 1434, pour un terme de 19 ans. v. 74.

HOSPICE DE VOS, A BRUGES (y sis dans l'impasse qui s'ouvre rue de la Vigne). Amortisation du 24 Janvier 1719. Int. 37.

HOSPICES. Voir *Maisons-Dieu*.

HOTEL DE VILLE, A BRUGES. Anciennement appelé le SCEPENHUUS; aussi dit, dans les anciens documents, GHISELHUUS, à raison du nom de la Maison aux étages, sur l'emplacement de laquelle il est construit. — Selon toutes apparences, établi primitivement dans le Vieux Bourg (1) (Int. 333); puis transféré au Bourg, dans le *Ghiselhuus*, qui fut remplacé, en 1376, par la construction encore actuellement existante.

LA CONSTRUCTION PRIMITIVE, ou GHISELHUUS. — Dénominations: "Domus obsidum" (Int. 334); — "Domus ecabinorum Brugensium que dicitur Ghiselhuus" (document de 1332. I. 462). — **DÉPENDANCE:** "De Ghiselcamere" (Int. 132, note 2). — **Mentions diverses:** Int. 89, 103, 123, 474; I. 205, 206, 290; II. 98, 98, 207; III. 6; IV. 263, 263; VI. 18, 20.

"Le *Ghiselhuus*, dernier vestige de la domination féodale, par je ne sais quelle ironie du sort, fut converti, écrit notre auteur, en *scepenhuus* et devint le siège éminent de l'indépendance et de la liberté communales." Int. 475. — Mais le nom persista, pendant quelque temps encore, même après la reconstruction de l'édifice sous Louis de Male. Voir textes reproduits au t. III, pp. 486 à 488.

Les échevins de Bruges y tenaient primitivement leurs séances et leur vierschare ou cour de justice: "Vpt ghiselhuus als men dinghede... In die raetcamere ten ghiselhuuse..." Textes divers

dérants de l'ordonnance, n'a pas de rapport avec le dépérissement du commerce à Bruges et l'état de marasme dans lequel se serait trouvée la navigation à cette époque.

(1) L'Oud *Scepen huus* occupait au Vieux Bourg l'emplacement de la maison sise au coin nord-ouest de la rue actuelle des Chartreuses (anciennement s'Heer Gillis Dop straat), marquée C. 13. Voir ce que dit à cet égard Ch. VERSCHelde, dans son *Étude sur les noms des rues de Bruges*, p. 40.

C. 1285, 1291, 1292, 1300, 1303, 1305, 1308 et 1331. Int. 334.

Quelques détails extraits des C. communaux de 1284 à 1311, relatifs à l'ancienne construction. Int. 475. — Id. textes des C. 1339-40 à 1369. III. 486, notes 3 à 10.

Travaux en 1309. On bâtit la nouvelle salle "an tportael int ghiselhuus voor de camere...". III. 165, note 2.

"Van ij groten beelden te scriuene anden muer van den ghiselhuus daer scepenen zitten... ende den muer te bescriuene..." C. 1335. I. 435.

LA CONSTRUCTION DE 1376, ou L'HOTEL DE VILLE ACTUEL. **Dénominations et mentions diverses.** L'ancienne dénomination "*Ghiselhuus*": IV. 174; V. 163, 195, 201, 203, 295, 363, 382, 520, 525; VI. 144. — Les dénominations "*Ghiselhuus*" et "*Scepenhuus*", se présentant concurremment dans un même texte: V. 382. — La dénomination "*Scepenhuus*" seule: II. 479; III. 103, 119, 517, 520; IV. 174, 177, 263, 335, 337, 340, 428, 428, 429, 430, 515; V. 25, 72, 172, 192, 199 pass., 255, 323, 339, 340, 370, 382, 408, 456, 459, 460, 500, 521, 525, 531, 533, 534; VI. 28, 30, 33, 34, 63, 68, 73, 82, 105, 105, 115, 119, 156, 170, 180, 203, 215, 231, 239, 335, 336, 367, 402, 479, 483, 484. — **DÉPENDANCES:** "*Scepen Camere*": V. 461, 462; VI. 119. — "*De Camere*", ou Chambre échecvinale: V. 500, 507.

La reconstruction du Ghiselhuus et son remplacement par l'hôtel de ville encore existant est résolue en 1376. Le 19 Janvier en commencent les préparatifs. Description succincte des travaux. III. 486-488. — Les travaux sont suspendus en 1380. Ils sont repris en 1386. Continuation de leur description. III. 488-494. — L'auteur présente une analyse rapide des textes des comptes communaux qui se rapportent à l'exécution de ces travaux. Il conclut ainsi: "Tout dans cet ensemble... retraçait les phases de l'origine et du développement de la commune brugeoise, dans une splendide harmonie, où l'art de l'architecte, du sculpteur et du peintre s'était inspiré des plus nobles souvenirs..." III. 494.

STATUES DE LA FAÇADE. Textes divers y relatifs. Textes C. 1423-24. V. 337. — Id. C. 1426-27. V. 336. — Id. C. 1427-28.

V. 334. — Id. C. 1433. V. 337. — Id. C. 1434-35. V. 337-338.

"Van den beilden scone te makene staende voor tghiselhuus..." C. 1389-90. III. 493.

Leur polychromie. "Ende de voors. beilden te vergondene ende te verchierene..., ende den tabernaclen bouen den vors. beilden..." C. 1427-28. V. 334.

"Ende heift de vors. beilden ghestoffeert met goude ende aldierghelike de wapene also daer toebehoort; ende ooc ghestoffeert van goude iij tabernaclen..." C. 1426-27. V. 336.

"Jtem gheghenen meester Janne van Eik, den scildere, van vj van den voors. beilden met den tabernaclen te vergondene ende te stofferene..." C. 1434-35. V. 337.

En 1479, 1480, 1481, trente-une statues sont polychromées. Textes C. de ces années. VI. 483. — Autres détails. VI. 483.

Statue de la Vierge dite d'Ardenbourg. "tBeild van onser vrouwen in de borch ant scepenen huus." — Une niche vitrée la protégeait: "Huus van yserwercke gheveynstert, ghetrailget... staende voor tbeilde..." C. 1428-29. V. 334.

"A., scildere, van den beilde van onser vrouwen die voor tghiselhuus staet scoone te makene..." C. 1457-58. V. 525.

Statue de la Vierge (groupe représentant l'Annonciation). "Van dat hy vernischt heift beilden van der boodscepe van onser liever Vrouwen staende voor scepenhuus." C. 1494. VI. 402.

"J., den zeluersmet, van eenre lelye bi hem ghemaect, staende voor tbeilde van Marien ant scepenen huus..." C. 1433. V. 337.

Statues de Charles-le-téméraire et de Maximilien. Texte C. 1494-95. VI. 402.

TOURELLES. FAÇADE SEPTENTRIONALE. Sont couronnées de flèches (*) en 1417. Textes du C. 1417-18. "Dat binnen desen jare... ziin ghedaen maken de iij torrekins ande noordzyde van scepenen huus..." V. 330-331.

TOURELLES. PARTIE MÉRIDIIONALE. Leur construction en 1418. "Omme de drie torrekins staende an de zuudzyde van scepenen huus te makene ende vp te

(*) Des détails consignés dans ces textes, il est permis de conclure qu'il ne s'agit effectivement que de la construction des flèches et des balustrades à la naissance des flèches. La construction de ces tourelles est donc antérieure à 1417. Les tourelles de la partie méridionale ne furent construites qu'en 1418.

bringhene van maetselrien ende van temmerwerke jnder manieren hier na verclaerst..." Explication détaillée des travaux. Textes des C. 1418-19 et 1419-20. v. 331-333.

Couronnes qui décoraient la partie supérieure de la flèche⁽¹⁾ des tourelles. "Jtem, an elken thor te makene eene crone ommegeande van finen goude ende daer onder achte scilden verwapent metter wapene van Vlaendren ende van der stede..." C. 1419-20. v. 333.

"Jtem, an de voors. thor (le "grooten middelthorre" de la partie méridionale) te makene eene crone ommegeande van finen goude, ende daer onder te makene zekere scilden verwapent metter wapene van Vrankerike, van Vlaendren ende van... Brughe..." C. 1421-22. v. 333. — Autres détails. C. 1429-30. v. 334.

Girouettes des tourelles. *Tourelles de la façade septentrionale.* "Van den zesse beckenin ende viere balsanen te makene die staen vp de voorseide (ij) torrekens... Van den voorseiden sesse beckenin ende viere balsanen te vergoudene ende van den scilden van der wapenen van Bourgoengen, Vlaendren ende... Brugge te makene..." C. 1417-18. v. 330-331.

Tourelles de la partie méridionale. Textes du C. 1419-20. v. 333. "Den grooten middelthorre": "Van viere copene beckenin ende van eenen vane staende vp eene spille. Jtem van viere cleene beckenin met ij cleene vanekins, de welke dienen bouen vpten grooten voors. middelthor ende an de twee standveinstren van den seluen thorre..." C. 1421-22. v. 333.

COUVERTURE EN TILES. "Van x^m viij^e decteglen... verwrocht vp scepenen huus... c vuersten ende ij^e vj vaneelen." C. 1436. v. 339.

VOUTES EN BOIS. Voûte à pendentifs. Sa construction en 1386. "Jt. vorwoorde ghemaect... jeghen Janne van Valenchien van der verhemelinghe in scepenen huus..." C. 1385-86. III. 489. — Travaux y exécutés. Textes C. 1409-10. v. 329.

Autres détails y relatifs. "Als van den ghiselhso van nieu te verhemelne in der vor-

men ende manieren also hier na bescreuen staet..." C. 1401-02. III. 491.

"J. den scildere, als van der verhemelinghe van scepenen huus te stoffeirne met goeden finen goude in der manieren also hier na volghet..." C. 1402-03. III. 491.

"Jtem zo zal J. vorseit (den scildere), de oude verhemelinghe... verwapenen van der wapene van Vrankerike ende van Vlaendre." C. 1402-03. III. 491.

Voûte plate "bouen also men vp comt van den steeghere", ou l'antichambre "daer de deel mans zitten". Sa construction. "Te verhemelne duergaende met eene platter hemelinghe." C. 1403-04. III. 492. — Travaux de polychromie y exécutés⁽¹⁾. Texte du Compte 1403-04. III. 492, note 4; v. 329.

DISTRIBUTION INTÉRIEURE de l'hôtel de ville. Données diverses qui peuvent renseigner à cet égard :

"Boven up scepenen huus daer de grote raed vergadert." C. 1403-04. v. 339.

"De oude scepenen camere." C. 1403. v. 329. — "De nieuwe scepenen camere." C. 1403. v. 329.

"Als van scepenen huus bouen daer de deel mans zitten zullen." C. 1403-04. v. 329.

"De camere daer der stede ghescot leicht." C. 1404. v. 328.

"Doudé camere daer scepenen van weezen plaghen te zittene." C. 1411-12. IV. 174. — "De camere daer scepenen van weezen plaghen te zittene." C. 1411-12. IV. 174.

"Denieuwe camere van scepenen huus." C. 1423-24. v. 341.

"De groote camere." C. 1423-24. v. 341.

"De oude camere." C. 1423-24. v. 341.

"Scepenen camere" et "de nieuwe camere" cités concurremment. "Beede de buffetten jn scepenen camere ende jn de nieuwe camere." C. 1439-40. v. 339.

"De haley bachten scepenen camere." C. 1461-62. v. 526.

(1) Il s'agit bien ici d'un travail de polychromie et non de sculpture, comme il a été dit. (III. 492). En effet, Jacques Averecht, qui exécuta le travail en question, était peintre: "Jacop Auerechte den scildere" (II. 418; III. 491, 516; IV. 408, 469). D'ailleurs le texte porte: "Als van... alle de scachten van der verhemelinghe te stoffeirne..." Or, le mot *Stoffeiren* indique bien d'abord un travail de peinture. Voir notre Gloss. flam., v° *Stofferen*, p. 626.

(1) La cheminée du Greffe, derrière l'hôtel de ville, portait aussi une couronne: "Jtem eene crone vp de kemineye." C. 1431-32. v. 335.

DE GROOTE ZALE VP SCEPENHUUS (vi. 483), ou la grande salle à voûte avec pendentifs, servant naguère de Bibliothèque publique. "De zale bouen vp scepenen huus" (iii. 492); "Bouen up scepenhuus, daer de grote raed vergadert" (v. 339); "De zale van scepenen huus... bouen" (iii. 492); aussi appelée "DE GROOTE CAMERE" (v. 342).

Fenêtres. "Van dat hy ghevaerwet heift de iiij veinsteren met cassynen ende traillen jn de groote zale ende die groene ghemaect..." (Reg. 1476-82.) vi. 483.

Carrelage. "iiij^e iiij^e... groots paement wit ende groene al ghesicht bouen vp de zale van scepenen huus..." C. 1402-03. iii. 492. — Voir ead. pag., note 1.

La Statue de la Vierge. "An onze vrauwe beilde bouen jn de zale van den scepenhuus een voet steen van Hauenins..." (Reg. 1482-86.) vi. 483.

"Aneghaende der pointratuere ende ymage van onzer liever vrouwen vp de zale van den scepenhuuse..." C. 1494-95. vi. 402.

Estrade pour les ménestrels. "tParadisekin daer de menestruelen vp staen..." vi. 483. — "j stallage omme de speellieden vp te stane." (Reg. de 1476-82.) vi. 483.

Mobilier. "Viertiene ghesnedene banken, twee grote lyze ende twee drechoire... vp de zale van scepenen huus..." C. 1402-03. iii. 493.

"J, den scrinewerkere, van neghen ghesnedene banken die hi maecte bouen vp scepenen huus omme den groten raed vp te zittene... Van viue ghesnedene banken... ghestelt bouen vp scepenen huus, daer de grote raed vergadert..." C. 1403-04. v. 339.

"Van den siegen jnde groote zale vp scepenhuus al viercante te makene..." Détails. Textes reg. stadswerken 1476-82. vi. 483.

"Van eenen grooten dridsoore met iiij trappen dienende bouen jn den grooten zale..." C. 1478. vi. 482.

Tribune y établie temporairement à l'extérieur d'une verrière, en 1419. "Ende een montoor te makene vp scepenen huus jn de groote camere, twelke aldaer voor eene veinstre gheuoncht was omme daer vp te stane doe onze gheduchte heere... eed dede zire stede van Brucghe..." C. 1419-20. v. 342.

LE SCEPENEN CAMERE. "Boven vp scepenen camere." (v. 329.)

Fenêtres. "Als van twee steeninen voormen van nieuix te makene in twee veinsteren bouen vp scepenen camere" (1) ... C. 1403. v. 329.

"Van vyf niewe glasueinstre bi hem ghemact in scepenen camere, hondende lxx voeten ghewrocht wercx ende cxl voeten wit wercx... Jtem van v scilden van wapenen van Bourgoenge in de voors. glasueinstren ghemact..." C. 1409-10. v. 330.

"Van de vyf glasueinstren... te maken open te doene jn x yserine cassine" (2) ... C. 1409-10. v. 330.

Portail à l'entrée de la chambre échecvinale. "Van drien propheten... ghestelt vp tpoortael staende voor scepenen camere..." C. 1401-02. iii. 490. — Description d'après le C. 1401-02: "Een poortael wel ghesneden ende met propheten der vp staende..." iii. 491.

"Jtem zo zal hi (J. A., den scildere) tpoortael daer de propheten vp staen stofferen met goeden gonde..." C. 1402-03. iii. 491.

Porte du Scepenen camere. "Ende de zelue duere stofferen met scildekinne van der wapenen van Vlaendre ende van Brucghe..." C. 1402-03. iii. 491.

Travaux de badigeonnage, de polychromie et de peinture. "De muer van der vors. camer al omtrent te pincheelne" (3) ... C. 1403-04. iii. 492.

"Van dat hi ghelueert heift an de scilderie van scepen camere: Eerst van olien...; van finen goude...; van menien ende van okere...; van vermeilgoens..." etc. C. 1409-10. v. 330.

(1) Il s'agit, comme on le voit, non pas seulement du placement de meneaux dans les fenêtres, mais du placement de toute la partie en pierre de ces fenêtres: encadrement, meneaux et réseaux. Voir notre Gloss. flam., v^o *Vorme van eere glasueinstre*, p. 746.

(2) Ce texte ne nous semble pas viser le placement, dans des châssis de fer, des écussons en verre peint qui ornaient les fenêtres en question. (v. 329-330.) Il faut en déduire, pensons-nous, que, dans chacune des fenêtres, de chaque côté du meneau, était ménagée une partie mobile, encadrée dans un châssis de fer, à l'effet de servir à l'aéragé de la salle.

(3) Le mot *Pincheelen* de ce texte n'implique ni un travail de polissage de murs (iii. 492), en vue de travaux de polychromie, ni de la polychromie proprement dite (v. 329), mais simplement une sorte de badigeonnage, ou tout au moins l'opération qui consiste à enduire de plâtre un mur de façon à ce qu'il présente une surface unie. (Voir notre Gloss. flam., v^o *Pincheelen*, p. 496.)

"Van den muere in scepenen camere (¹) rood te varewene..." C. 1424-25. v. 341.

La Vierge. "Jtem een voet voor tbeilde van onser vrouwen in scepenen camere..." C. 1414-15. iv. 340; v. 339.

Tableau du jugement dernier y appendu. "Geerart David van eene schoone... tafle van pointrature... van den... vonnesse ons liefs heeren de welke dienen zal in scepenen camere..." C. 1487. vi. 484.

Mobilier. Détails divers. Textes C. 1391-92 et 1400-01. iii. 492, notes 7 et 8. — Textes C. 1397-98, 1400-01, 1402-03. iii. 493, note 1 et notes 3-6. — Textes C. 1479. vi. 483, notes 2 et 3.

Stalles ou "Zitten". Travaux de sculpture. "Ghegheuen L., den beildesnidere, van eenre lyste lang lxxij voeten (20^m03) ghemaect in scepenen camere an de weech bouen der loke van den zittene, te snidene van diuersen bladeren (²)..." C. 1409-10. v. 329.

Buffet ende banken. "Ghecocht j rood curtrisch laken omme te versnidene ende der mede te cleedene tbuffet ende eeneghe banken in scepenen camere..." C. 1419-20. — Autres textes C. 1431-32 et 1439-40. v. 339.

"*Leson*" ou *Banc des échelins*. "Ghegheuen J., den culstickere, van eenen cussineele gheleit in scepenen camere in de lys daer scepenen vp zitten" (³). C. 1409-10. v. 330.

Écrans. "ij scadeweberders ghemaect van roeden, de welke men pleight te stelne voor tvier in scepenen camere..." C. 1426. v. 340.

Banken ende siegen. *Tapisseries les recouvrant.* "Ghegheuen P., den sarasinoyswerkere, van ix sticken banccleederen ende rigghcleederen... al nieuwe van sarasinoyswerke, daer mede de banken ende de siegen in scepenen camere behanghen ende ghedect zyn...; houdende clxvij viercante elsen ende ij vierendeel... (117^m2425)..." C. 1429-30. v. 340. — Voir ead. pag., note 2.

(¹) Il s'agit, comme on le voit par le texte, des murs de la Chambre elle-même et non du vestibule; et d'autre part, d'un simple peinturage en rouge: "rood te varewene", et non d'un travail de polychromie.

(²) Te snidene van diuersen bladeren ne désigne pas un travail de recoupage "en panneaux de la corniche des stalles". Cette expression vise les différentes espèces de feuilles — de vigne, de chêne, de rosier, de saule, ou autres p. ex. — taillées par le sculpteur dans la corniche des stalles en question.

(³) Ce texte ne vise pas le "faux destreuil du président", mais simplement le banc sur lequel les échelins prenaient place.

Latoenen candelaers. "Van iij latoenen candelaers te makene in scepenen camere..." C. 1443-44. v. 340.

Tentures. "Van twee rooden zarkine gordinen, van fringen ende linten... Van twee yserin roeden, aken, crammen, rynghen, de welke hanghen in scepenen camere voor de glasin veinstren..." C. 1447-48. v. 340.

DE NIEUWE SCEPENEN CAMERE BOVEN. Fenêtres. "Van tiene veinstren van nieu te makene bouen in de nieuwe scepenen camere..." C. 1403. v. 329.

NIEUWE CAMERE. Lavoir. Détails relatifs à son aménagement. C. 1417-18, 1431-32 et 1443-44. v. 333.

CHAMBRE DES DEELMANS. Travaux de voutage en bois. C. 1403-04. v. 328-329.

VITRAUX. "Den glazewerkere, van nieuwe losanghen te stellene in eeneghe glazeveinstren van scepenen huus..." C. 1414-15. iv. 340.

"Van eere veinstre ghemaect voren an scepen huus daer S. Jan in staet..." C. 1385-86. iii. 488.

"Van twee glasveinstren te makene van nieu bouen vp scepenen huus, deene van der mirakele van Onser zoeter Vrouwen ende danders van der ystorie van den coninc Davyd..." C. 1397-98. iii. 492. — Voir aussi v. 329, note 2.

Travaux de vitrerie. Treillis en fil de cuivre aux verrières. Textes C. 1420-21, 1432-33, 1433-34, 1439-40. v. 338-339.

Voir rubr. *Scepenen camere*.

CHAPELLE SCABINALE. Suite de textes des C. de 1366 à 1394 pouvant donner une idée de l'organisation de la chapelle scabinale. ii. 229-230. — Détails. iv. 340.

"Van der capelle te bewaerne ende ter messe te dienene vp ghiselhuus..." C. 1366-67. iii. 488. — "Den iij ordenen mendicanten van messe te doen doene vp tghiselhuus binnen desen iare..." C. 1369-70. iii. 486.

"Van lettren van gracen te empetreirne an den bisscop... omme messe te doen doene vp tghiselhuus..." C. 1369-70. iii. 486.

"Ghegheuen eenighen priesters die messe ghedaen hebben in scepenen camere vp enighe heilige daghe dat de wet vergadert heift ghesyn binnen desen jare..." C. 1408-09. v. 342. — Textes C. 1436-37, 1443-44. ead. pag.

"Eenighe priesters die binnen desen jare vp eenighe heleghe daghen, als de wet vergadert heift ghesyn, messen ghedaen hebben in scepenen camere..." C. 1414-15. iv. 340.

Fondation en sa faveur. 1372. II. 229. — “Pour une chapelle fonder en la maison des eschevins pour y dire et célébrer perpétuellement chascune semaine trois messes...” 1372. II. 359. — Acte de fondation. II. 361.

“Costerie”. — “Ghegheuen den castellein van scepen huus van der costerie te verdienne jn scepenen camere binnen desen jare...” C. 1411-12. v. 342.

Trésor. Description du trésor de la chapelle scabinala, au C. 1410-11. iv. 84-85.

“Ghegheuen L., den zelnersmit, van den kelicte...; — Van eenen zeluerene cruse...; — j zelnerin sperswatervat...; — zeluerene candelare... — zelnerne quispele...” C. 1416-17 et 1431-32. v. 341.

Tableau de l'autel. “P., den scildere,... van eenre tafle, der jn dat staet de gheboorte ende de besnidenesse van onsen heere, metgaders andere legenden, de welke staen sal bouen den outare jn scepenen camere...” C. 1420-21. v. 341.

Chaire de vérité. Van eenen preicstoele ghemaect ende dienende jnt scepenhuus...” C. 1484-85. vi. 252.

La chapelle scabinala transférée au Nieuwe Camere. “Van xv ellen... satyns daer mede veruoedert was de oude casule die men daghelix besicht jn de nieuwe camere... ter messe ende waer of ocf ghemaect waren ij cortinen jn de voors. camere dienende an den outaer.” C. 1424-25. v. 341. — Texte C. 1478. vi. 484.

“Voor tvermaken van den missaelbouc inde niencamere.” C. 1502. Int. 66.

LA VIERSCARE. “Van xviij elnen tolen te enen cleede te hanghene voor de vierscare als men dinghet.” C. 1362. III. 486.

“De vierscare int scepenhuus ontsacht...” C. 1411. iv. 174. Voir aussi v. 342, note 3.

“Van xxxij ellen tapytserie verdure die men hanct jn de vierschare tallen dingheda ghen.” C. 1480. vi. 484.

HORLOGE. “Van eenen engiene van eere huere clocke... vp scepenen huus...” C. 1389-90. III. 489, note 3.

“Van der eurclocke te vermaken hanghende in scepenen camere...” C. 1402-03. III. 489. — Autres textes même C. III. 489, note 4.

“De huere clocke hanghende in scepen huus”. C. 1405-06. v. 340. — “Den engiene van den wiserkine van der huerclocke.” v. 340. — “Van der huere clocke hanghende vp sce-

penen huus daghelix te stelne ende te temperne...” C. 1408-09. v. 340. — Autres textes. C. 1413-14 et 1414-15. v. 340.

CUISINE: de stede kuekene. “Vp den grond daer de stede kuekene vp staet.” Rente due de ce chef aux chapelains de St.-Basile. iv. 167.

Détails divers. Textes C. 1402-03. III. 490, notes 3 et 4. — Textes divers des C. 1404, 1405, 1425, 1430, 1432, 1440, 1441 et 1442. v. 342-343.

Le chef, ou “Cocsinus” de la ville. Textes C. 1282. iv. 430-431.

Vaisselle. Voir ce mot.

Tables “daer de wet vp pleicht tetene in scepenen huus”. “Jtem zesse ringhen an de zelue taflen, costen met iij^e naglen ende met drien haken daer men de voors. taflen an hangt...” iv. 80.

“Jtem xxx voeten verteinde banden gheleit an eene nieuwe tafel in scepenen huus... Jtem twee ringhen de zelue tafelen an te hanghene, coste met de naglen der toe...” C. 1411. iv. 174. — Voir aussi textes C. 1410-11 et 1411-12. v. 342, notes 4, 5 et 6.

DÉPOT D'ARTILLERIE établi dans diverses parties de l'hôtel de ville. **Kelnare onder ghiselhuus.** “Van ghescore vten kelnare onder ghiselhuus bouen te doen draghene.” C. 1336-37. II. 59.

De vante onder scepenen huus. On y remisait des boulets pour l'artillerie. “Van den donrebusteeen te legghene ende te storene jnde vante onder scepenen huus...” C. 1432-33. v. 272.

De camere daer de stede ghescoret leicht (C. 1404; v. 328); “daer der stede ghescoret licghen zal” (C. 1403; v. 328). Travaux exécutés en 1403 et 1404. v. 328.

“De camere van der artillerie in scepenen huus...” C. 1415-16. v. 268; C. 1419-20. v. 270; C. 1429-30. v. 271.

DIVERS. De Vyfhouke hanghende int scepenhuus (?). “De vyfhouke hanghende int scepenhuus voorseit die te broken waren vermaect...” C. 1411. iv. 174.

tBahu van der stede. “Van lakene, van caneuette ende van den scilden metter stede wapene, der of een nieuwe deescl ghemaect es vp tbahu van der stede...” C. 1426-27. v. 340.

De croone bouen scepenen huus. Détails divers. Textes C. 1429-30. v. 334. —

Voir ci-dessus rubr. *Tourelles*, § *Couronnes qui décoraient la partie supérieure de la flèche des tourelles*.

Décoration à l'occasion de fêtes. *Entrée de Charles-le-Téméraire*. 1468. "Jtem, van de sparren vast te makene vp de voyen van den scepenen huuse omme toortsen daer janne te stellen..." C. 1467-68. v. 568. — Autres détails ead. pag.

"Twee sarsinoyweerkers die de zale bouen jnt scepenen huus behyngnen met tapyserie daer myn voors. gheduchten heere zynen eed dede..." C. 1467-68. v. 570.

Tournoi. *Réception à l'hôtel de ville*. "Van der houchchieringhe jnt scepenen huus. Van der huere van lakene aldaer an te slane ende te ..." C. 1467-68. v. 570.

Tapisseries. "Betaelt M. ter causen van zekere tapytsen die hy der stede leende, om te behanghene de camere bouen vp tscepenhuus... den tyd gheduerende dat tambassade van Ingeland hier besongierden..." C. 1468-69. vl. 28.

"Van der huere van zekeren tapytse verdure daer mede de camere van den weesen behanghen was..." C. 1471-72. vl. 63.

Apposition de tentures. "Jtem, van xvijj toortsen... Van der huere van eenen rooden lakene... de welke toortsen ende lakene ghestelt ende geslegghen (waren) vooren an tscepenhuus..." C. 1471-72. vl. 63.

"Van eenen guldin lakene... ghespannen voor de venstren van der grooter zale van den scepen huuse..." C. 1476-77. vl. 170.

Torches allumées. "Van houten gheslegghen voor tscepenhuus daer vp dat de toortsen ghestelt waren... Van xvijj toortsen..." C. 1471-72. vl. 63.

Fêtes au scepenhuus. Voir ci-dessus v¹ *Bals et Banquets*.

Conciergerie. Int. 12.

Autres détails. "Van costen ghedaen... jn scepenen huus als scepenen bezich gheweist hadden metter examinacie van eenighen persoonen..." C. 1441. v. 255.

"Van costen... jn scepenen huus, jn de nieuwe camere, daer de leden van den lande metsgaders de ghedeputeerde van Brabant, Holland ende Zeeland, ten diversche stonden vergadert hebben gheweist." C. 1465-66. v. 460.

"Van costen ghedaen jn scepenen camere, ten vij stonden, daer de leden ende drie staten van den lande vergadert hebben ghesyn..." C. 1466-67. v. 461. — Autre texte v. 462.

— "Van eenen sermoene dat hi dede den volke in scepenen huus doe men generale processie drouch." C. 1422-23. v. 60.

HOTEL DE CHAROLAIS, A BRUGES. (Dépendance du *Prinsenhof* ou Hôtel des Ducs de Bourgogne, sis jadis rue Nord du Sablon, laquelle se trouvait au coin sud des rues dites du Marécage et sHeer Gheerwynstraat [voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts].)

"Van eenen rouvekene jn de munte, jnt caetspel van minen heere van Charrolois..." C. 1443-44. v. 320.

HOTEL DES BISCAIENS, A BRUGES. (Sis jadis Place des Biscayens, sur l'emplacement de la maison marquée aujourd'hui A. 3.)

La ville de Bruges achète, au prix de 400 lb. de gros, deux maisons sises "ten voorhoofde vp de Reye, jegheus ouer der poorters looge..., ten behouue van der nacie van den Bisquayieren". C. 1494-95, vl. 399. — Ces maisons étaient appelées "den Gapaert" et "Dornyke". Int. 439.

HOTEL DES ESPAGNOLS, A BRUGES. "Hof van de natie van Spaengnen" (Int. 483). (Maison consulaire de la nation d'Espagne, sise jadis rue Espagnole à Bruges, sur l'emplacement de la maison marquée aujourd'hui F. 14.)

La ville de Bruges achète, au prix de 576 lb. de gros, quatre maisons sises rue Espagnole, "ten behouf van der nacie van den Spaengaerden". C. 1494-95. vl. 398.

HOTEL, ou LOGE DES FLORENTINS, A BRUGES. (Maison consulaire des négociants Florentins, sise jadis à Bruges, au coin nord-ouest de la Place de la Bourse et de la rue Flamande, sur l'emplacement de la maison marquée aujourd'hui F. 52.) "De florentynssche logie." (1539-42.) Int. 490.

HOTEL DES GÉNOIS, A BRUGES. (Maison consulaire des Génois, sise jadis à Bruges place de la Bourse, dont le local encore existant est aujourd'hui l'estaminet à l'enseigne *Burgereelzijn*.)

"Logia inferior januensis." v. 357.

HOTEL ou LOGE DES LUCQUOIS, A BRUGES. (Maison consulaire des négociants de Lucques, sise rue des Aiguil-

les, au coin sud-ouest de la rue des Tonneliers.)

"De luucoische loge, op den houc van euperstrate." (1545-48.) Int. 516.

HOTEL DES PORTUGAIS, A BRUGES. (Maison consulaire des Portugais, jadis sise à Bruges, en la rue des Chevaliers.)

La ville de Bruges achète, au prix de 200 lb. gr., une maison "staende jn de rudderstrate, jeghens ouer Sinte Wouburgh kerke..., omme de nacie van den Portugaloyssen..." C. 1494-95. vi. 399. Voir aussi Int. 381, note 2.

HOTEL, aussi LOGE DES VÉNITIENS, A BRUGES. (Maison consulaire des Vénitiens, jadis sise à Bruges place de la Bourse [maison *van der Beursee*], la maison aujourd'hui marquée E. 33.)

"De veneciaensche loge." Int. 491. — "De venetiaensche loge op de beurse." (1551-55.) Int. 494.

HOTELIERS, A BRUGES. Int. 60, 459.

Des ordonnances sévères réglaient la tenue des hôtelleries. Int. 458.

Étrangers logés chez eux. Déclaration journalière à faire. Int. 61; vi. 475.

Pénalités leur applicables. "Van die ostelier es ende meer danne enen make-lare ende enen cnape ghehouden heift met zinen gasten gaende..." C. 1408. iv. 160.

Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, leurs femmes, "varles ou familiers", du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et d'argent a plushault pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis auoir cours". Ordonnance du duc Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

HOUCKE (village de Flandre, au nord de Bruges). Voir Table noms de lieux.

Mesureurs publics. Voir plus haut v° *Damme*, même rubr.

HOUILLE. Quelques mots relatifs à l'antiquité de son emploi. iv. 262.

Voir *Charbon et Combustible*.

HUILE. Généralités. ii. 195.

HULST (ancienne ville de Flandre, du Franc-métier de ce nom). Voir la Table des noms de lieux.

A Hulst "sera ung changeur et non plus". Ordonn. duc Charles. 1467. v. 546.

HYDRAULIQUE. Brisement des contre-courants. Attérissement au Zwin, par suite de l'ouverture de nouvelles passes, "daermede de zee laet haren loöp te nemene ten Zwenewaert jn". On étudie la meilleure voie à suivre, "hoe men best de voors. ghuele met eenen dike aenegaen zoude omme den stroom ende loop van der zee voorseid te benemene ter bewaernesse van den zwene." C. 1414-15. Aux Add. du t. iv.

Emploi de la sonde. Attérissements au Zwin. "Ende daer naer ghedaen tinten omme de minste diepte..." C. 1416. Aux Add. du t. iv.

Chasses opérées dans le canal de Bruges à l'Écluse. Voir plus haut v° *Canal de Bruges à l'Écluse*.

Voir plus loin v° *Zwyn*.

HYDRAULIQUE. — MOULIN HYDRAULIQUE, A BRUGES. v° *Moulin*.

HYDROGRAPHIE. — CONDITIONS HYDROGRAPHIQUES DU BASSIN DE BRUGES. — Le val de Bruges. — Le Zwin. — La Reye. Int. 386-394. — Voir *Bassin hydrographique de Bruges*.

HYDROMEL. Généralités. De cette boisson; de sa composition; noms divers sous lesquels elle était désignée; importance de sa consommation à Bruges. iv. 444-445.

Vente à un prix supérieur à celui fixé par les ordonnances. "Van dat hie mede dierre gaf dan de cuere..." C. 1307. iv. 150. — "Van mede boven der kuere..." C. 1331. iv. 152.

Fraude ou Mauvaise qualité. "Van quader meede te makene..." C. 1351. iv. 154. — "Van ongheliker meede..." C. 1352. iv. 154.

Fraude sur la mesure. "Van wannime-te van mede..." C. 1307. iv. 150.

Assise de l'hydromel à Bruges. ii. 397; iii. 110; iv. 145.

Contrôle de l'hydromel, à Bruges. "tDekenscip van der meede." Était un apanage des forestiers de la Société de l'Ours blanc. La ville en opère le rachat en 1435. iv. 482.

— Voir *Meedde halle*.

HYGIÈNE PUBLIQUE, A BRUGES.

Enlèvement des charognes dans la Reye.

"Den deken van den muederaers ende zinen ghezwornen van dat zy zwinen ende andre beesten verdroncken in de reye binnen desen jare der vte ghevischt hebben." Cpte. 1410-11. iv. 80. — Cette mesure d'hygiène, ajoute l'auteur, se continue pendant plusieurs siècles. — Autres textes des C. 1391-92, 1392-93, 1393-94, 1396-97 et 1418-19. iv. 417-418.

Vente de denrées avancées. Pénalité:

"Van der vueghelmaerct van stinkende boeten..." — "Van boeten van der vischmaerct..." C. 1332-33. iv. 152.

Du fait de jeter des ordures dans la Reye. Amende. "Van mulle te werpene in de reye." C. 1360-61. iv. 155. — "Van die vullicheide in de reye gheworpen heift..." C. 1408-09. iv. 155.

— Voir *Professions insalubres*.

HYPOCRAS. "Een alf pint ypicras witten donderdaghe..." iv. 438. — Voir notre Gloss. flam., v° *Ypicras*, p. 792.

HYPOTHÈQUE. Le droit de *landchense* n'excluait pas l'hypothèque. — La constitution d'hypothèque emportait le droit de suite. — Le cens foncier ou rente féodale avait la priorité. Int. 358.

I

ICONOGRAPHIE. Détails y relatifs recueillis sur nos monuments sigillaires et sur quelques tableaux de l'ancienne École Flamande. Int. 171-172.

ILLUMINATIONS, A BRUGES. —

"Van ix^e xlvij^e pond toortsen... gheoorboirt ter voors. incompste (l'entrée du comte de Charolais à Bruges), als vp de poorte, in de buerch, vp de nieuwe halle... Van den lantcernen te doen makene die vp scepenen huus ende vp dhoute halle ghestelt waren..." C. 1465-66. v. 458, 459.

Lanternes en papier. "Ter causen van keerssen, papiere, stocken, lichte tuerven ende anders danof de lanternen ghemaect waren lichtende bouen vp de halle..." C. 1491. vi. 346.

"Van zekere menichte van papieren lanternen, stocken, houpen, packghaerne, keerssen ende anders, de welke lanternen met barnende keerssen ter hallen vthinghen endo also gheuiert..." C. 1492-93. vi. 364.

Prix offerts par la ville. "Jtem, betaelt J., den seluersmid, ouer de pryse die ghegheuen waren den ghone die best vierde ende best lichtet ten voorseyden incommene... (l'entrée du duc Philippe à Bruges à son retour d'Allemagne)." C. 1454-55. v. 376.

"Van drie prisen die ghegheuen waren den scoonsten vierende met waslichte..." C. 1456-57. v. 382.

"Een zilnerin scale, poederpeere ende twee lepels, tsamen weghende..., de welke parchee-

len ghegheuen waren den drien scoonst vierende als de jonghe princesse gheboren was." C. 1481-82. vi. 215.

Voir plus haut v° *Hôtel de ville*.

ILLUMINATOR. Était la qualification de l'Enlumineur dans les anciens comptes de Bruges. Int. 134.

IMAGES. Importance du commerce d'images à Bruges dès le commencement du XV^e siècle. — Conflit entre les librairiers et marchands d'estampes, d'une part, et les peintres ou imagiers de Bruges, d'autre part, au sujet de l'importation, par les premiers, d'images venant de l'étranger. — Comment le magistrat concilia les choses. (1426.) Int. 134.

IMMUNITÉS ÉCCLÉSIASTIQUES.

L'archevêque de Lund ayant passé par Bruges, avec toute une suite de familiers et de serviteurs, à une époque d'agitations et de troubles, voit ses biens et la plupart des siens arrêtés. Il donne des lettres à la ville de Bruges, "quibus attestatur se a populo Brugensi gracie fuisse exceptum non obstante quod suos et sua arrestassent". 1304. ii. 298-299.

Le magistrat de Bruges explique comment il s'est vu dans l'obligation de faire une perquisition légale au domicile du chanoine Pierre Miles: son intention n'a pas été d'empiéter sur les immunités ecclésiastiques. Juil. 1316. i. 317. — Protestation du chanoine Jean de Hertsber-

ghe, qui fait constater, par acte notarié, ladite perquisition opérée par les échevins, quoique les biens délaissés par le défunt chanoine Miles ne dépendissent point de leur juridiction. Juil. 1316. t. 318.

Voir *Privilege de cléricature*.

IMPERAT (1). L'ambacht d'Ysendike payait quote dans les "brieven van den Royen, demaine van onsen gheduchten heere", dépendants du fief d'Arsebrouc. Mais cet ambacht, qui comprenait neuf paroisses et 28,000 mesures ayant été englouti par la mer, sauf les deux tiers de la paroisse de Gaternessen (iv. 23), il y avait lieu de réduire la redevance due au domaine du comte par lesdits briefs: "Welke brieven groot plaghen te zine drie hondert... ponden..., waer of dat men slaet, ouer tverlies van Ysendyck ambacht, zesse ende veertich ponden... siaers, die ghewyst waren jnperat ter redeninghe ghehouden te Rysssele jnt jaer xiiij^e ende achte..." iv. 240.

"Jtem, rent-il en deffaut de nouvel imperat jugiet en le renenghe douze (= l'an m ccc lx douze) en Boutersande (hameau englouti par la mer; iv. 23)..." iv. 248.

IMPASSES, A BRUGES. Clôture d'impasses. Régime auquel les impasses clôturées restaient soumises. Int. 458.

IMPOT. Exemption d'impôt en faveur des fonctionnaires. Le duc Philippe décrète, par ordonnance du 18 Janv. 1432, que "doresenauant tous officiers ou personnes de lois... demourront taillables le temps de leurs offices durant,... et semblablement ... leurs vefues et enfans... non obstant aucun usage au contraire, excepte ceulx qui..." iv. 526.

(1) Nous avons à tort, dans notre Gloss. flam., rattaché le mot *Imperat* à *Imperamentum* et *Amparanitia* de Ducange. Ces divers termes n'ont rien de commun. L'*IMPERAT* de nos textes se rapporte à la décharge donnée à des rentiers d'une partie des redevances dues par eux au domaine du comte, du chef de terres perdues par suite d'inondations, ou pour d'autres causes légitimes. En effet, l'art. 21 de l'ordonnance de Charles-Quint, du 9 Mars 1544, "sur le faict des rennengues de Flandres", porte: "Jtem, ilz cognoistront aussy, de toutes matières d'imparat: saulz qu'auant les juger, ilz s'informeront deuenement des inondations et d'autres causes légitimes, pour lesquelles nos rentiers et debiteurs voudroyent ou pourroyent pretendre les imparatz estre jugez" (Placc. v. Vlaend., t. 325).

IMPOT. L'IMPOT A BRUGES. Jusqu'au milieu du XV^e siècle, tout le système économique se basait à Bruges sur l'impôt indirect ou de consommation. — En quoi celui-ci se résumait. — Circonstances en lesquelles le magistrat recourait exceptionnellement à l'impôt direct ou capitation. — Comment ce système s'altéra peu à peu. La base se déplace: l'exception tend à devenir la règle. — Développements. v. 204-205.

Marie de Bourgogne décrète, par lettres du 21 Avril 1477, que les bourgeois de Bruges qui possèdent des biens sous d'autres juridictions, ne seront imposés qu'au lieu de leur domicile réel. vi. 148.

IMPOT DE CONSOMMATION. Considérations sur cet impôt. vi. 94.

IMPOT DIRECT. Voir *Capitation*.

IMPOT FONCIER, A BRUGES. Nomenclature de documents concernant cette matière conservés aux Archives de la ville. Int. 26.

IMPOTS GÉNÉRAUX DE FLANDRE. Nomenclature des documents concernant la matière conservés aux Archives de Bruges.

1^e Espèces. Int. 8.

2^e Assiette de Bruges. Int. 9.

IMPRIMERIE. Le gothique, dit pur, entre, sous le nom de lettre de forme, dans les ateliers de l'imprimerie naissante. — Les formes tabellaires. — Comment se propagea rapidement l'emploi du gothique pur. Int. 131.

L'imprimerie et la xylographie. L'art xylographique à Bruges. Int. 133-134.

Parlant des marques de notaires et du procédé auquel on a apparemment eu recours pour leur tracé au bas des actes, l'auteur se demande s'il ne faut pas voir, dans le procédé suivi, le prélude de l'imprimerie. Développements. Int. 148-149.

INCAPABLES. Qui on rangeait parmi les incapables. — Jusqu'à quel âge l'enfant était incapable. — Raisons de l'incapacité des femmes, données par les feudistes. iv. 234, note 3.

INCENDIE. LA MATIÈRE DES INCENDIES A BRUGES; ORGANISA-

TION DES SECOURS. Établissement à Bruges, dès une époque fort reculée, de nombreux puits, en vue de parer aux dangers d'incendie (1). Int. 396.

Subside de la 3^{me} tuile, "van den derden teghele", alloué par le magistrat, à l'effet d'encourager la couverture des maisons en tuiles, en vue de diminuer les dangers d'incendie. Int. 396.

"Van ix^e lxxxv torken die men pleeght te berne in panne alst bernt..." C. 1334-35. iv. 128.

L'écoutète avait dans ses attributions la conduite des sauvetages et le maintien de l'ordre dans les incendies. Textes C. 1290, 1291, 1365. iv. 197. — Nombreux textes. iv. 199-200.

La ville récompensait tous ceux qui contribuèrent à éteindre le feu. "Huutgheven van brantghelde." Textes C. 1349. iii. 307-308. — Voir aussi iv. 176 et v. 108.

Détails relatifs aux mesures de police qui réglaient la matière des incendies. Textes C. 1477, 1484 et 1486. Cri du 9 Mai 1495. vi. 474-475.

Matériel d'extinction. "Dat der stede toebehoren zesse douzinen lederin eemers of daer omtrent..., te orborne ten daer..." C. 1410-11. iv. 85.

"Pro ligno ad hamos incendii..." C. 1297. iv. 128. — "Erembaldo fabro pro xxv hamis incendii de novo factis, clavis ferreis et..." (2) C. 1298. iv. 128.

"Van der stede speten te vermakene." C. 1446. v. 321.

Des stations de matériel à incendie sont établies, à Bruges, chez les quatre ordres mendiants: "den cloosters van den viere ordene". Textes C. 1459. v. 511.

Sonnerie du tocsin. "Jtem doe den clocludere van Sinte Donaes, omme dat hi de clocke cloppede eer dat de wachters wisten vp tbeelfroit..." (Il s'agit d'un incendie "jn de Wullyn strate voor doude halle".) C. 1318. iii. 171.

(1) On a rattaché à tort, pensons-nous, à cette organisation les tonnepillen disséminés jadis dans la ville (iv. 197). Voir ce que nous disions à cet égard dans notre Gloss. flam., v^o Tonnepit, p. 653.

(2) De ces deux textes il semble permis de conclure qu'il s'agit plutôt ici de Crocs à incendie, que de seaux (en latin *hama*), comme il a été dit. *Hamus*, en effet, désigne le *Brandhaak* ou Croc à incendie.

Enquêtes. "Van eenre waerhede te scriuene ghehoort bi scepenen van den viere ghesteken jnt coolehof..." C. 1417-18. v. 75. — "Van den viere dat gheuiel te..." et autres textes ead. pag. et v. 76.

Grands incendies à Bruges en 1412 et 1415. "Van den husen die verberrent ziin binder stede van Brucghe, te wetene jnt jaer m iii^e ende xij te Stuvemberghe, ende... jnt jaer m iii^e ende xv bi der Smedepoorte..., aenghesien de ouergroote scade die bi den voors. brande daer ghesiede ende de groote menichte van den husen aldaer verberrent ende te nienten, daerof de voors. stede grotelike vercrant es..." C. 1417-18. iv. 407-408.

INDICTION. Comment elle se comptait en Flandre. Int. 147.

Indiction de Constantinople. Commentait au 1^{er} Septembre. vi. 191.

Indiction constantinienne ou impériale. Exemple d'un acte passé à Bruges en 1302, où il en est fait usage. i. 160, note 1.

INGENIUM. De la double signification qui était attachée à ce mot dans les comptes de Bruges. iii. 202.

INGENIUM. Voir *Moerbuisse*.

INGHELENDALE. Voir *Jacobines*.

INHUMATION. Suppliciés. "Betaelt den cellebroeders van dat zy leuerden matten ende lynwaet daer mede dat se begrouven een ghejusticyert metten zweerde..." C. 1486. vi. 471.

Voir v^o *Ensevelissement*, p. 138.

INJURES. "Antieren met woorden." Peine qui frappait celui qui s'en rendait coupable. v. 80.

INNOCENCE RECONNUE, EN JUSTICE. Indemnité accordée. "Gheghenen J., ouer de pine ende moynessie die hem ghedaen was hier binnen der stede in tiden verleden omme eenighe presomp-tie die men vp hem hadde van eenen faite van den welken hi ontsuldich bevonden was..." C. 1401. iii. 486.

"Jtem... domino Hannekino Quaethaen, suspensio per pollices in domo scultheti, pro lesione sua..." C. 1297. iii. 200.

"Betaelt L., de welke ghepynt was mids dat hy bedeghen was van eenen andren persoon... ende daer naer, biden liden van den

zeluen, onnoozel beuonden was, ouer zine smerte..." C. 1456-57. v. 479.

INNOCENTS. FÊTE DES INNOCENTS. Généralités au sujet de cette fête. Int. 124.

Le magistrat de Bruges prend la fête sous sa protection : "Dat niemement en gheoorloue vp den alder kindren dach eerstcommende, als de kindren ryden zullen..., yemende die ryden zal te worpene, te stekene of te slane met..." 1491. vi. 372.

INONDATION. Une inondation menace la Flandre. Les digues se rompent. Mesures prises pour parer au danger. Subsidés accordés par la ville de Bruges. Textes C. 1404-05. iii. 503-505. — L'inondation de 1404 engloutit 17 paroisses du métier d'Ysendike; elle est rappelée dans une lettre de Maximilien aux gens de ses conseils, d'Oct. 1493. vi. 437.

"tGrootte Water." Textes C. 1423-24. iv. 422; v. 57, 313. — "Biden grooten storme ende vlooden." C. 1424-25. v. 314.

INSALUBRES. PROFESSIONS INSALUBRES. Voir v° *Professions*.

INSTRUCTION PUBLIQUE, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 34-35.

Voir plus haut v° *Enseignement*.

INTAILLES. Origine. — Particularités diverses. Int. 210-211. Description du signet en intaille de Lambert de St.-Omer et de l'intaille de Nicolas de Biervliet. Int. 212-213.

INTERDIT. INTERDIT JETÉ SUR LA FLANDRE par Clément V. Il est levé par bulle du pape Jean XXII. Mars 1327. i. 361. — Petite bulle du même pape autorisant l'évêque de Senlis, l'archevêque de Reims et le doyen de Rouen à lever l'interdit qu'ils avaient jeté sur la Flandre (Oct. 1328); lettres patentes de Philippe VI de Valois autorisant la levée de l'interdit (Janv. 1329); solennité de la levée. i. 405-408. — Autres documents se rapportant à la levée de l'interdit. Mars 1329. i. 409-411.

Le roi de France renonce à toutes lettres, bulles, privilèges, etc., "par la vertu des queles" il pourrait "faire entre dire le pays de Flandres, ou excommu-

nier ou entre dire le conte et les personnes du dit pays", et il rappelle et annule "toutes les sentences jetees et prononcées ou promulguées sur le pays de Flandres". Sept. 1340. i. 492-493.

Mandat de Jean X, roi de France, qui charge deux députés d'obtenir de l'autorité ecclésiastique la révocation des lettres d'excommunication, publiées contre les Flamands, durant les règnes de ses prédécesseurs Charles IV et Philippe VI. Sept. 1354. ii. 14-16.

Passage des Cptes comm. de 1353-54, 1354-55 et 1359-60 se rapportant à l'affaire de l'interdit. ii. 16.

Bulle du pape Innocent VI, conférant aux deux évêques de Tournai et de Morinie le pouvoir de lever l'excommunication. Le pape rappelle les trois sentences d'excommunication qui ont été successivement lancées contre la Flandre par Clément V, Jean XXII et Clément VI. Oct. 1354. — Acte de publication de cette bulle par lesdits évêques; solennité de la levée de l'interdit. Déc. 1354. ii. 18-20. — Confirmation par Philippe, évêque de Tournai, des lettres d'absolution. 9 Janvier 1355. ii. 20-21.

Interdit jeté sur le magistrat de Bruges, pour avoir prononcé une condamnation contre un ecclésiastique. Levée de cet interdit par l'official de Tournai. Oct. 1378. ii. 293.

INTÉRÊT. Exemple d'un prêt à raison de 23% d'intérêt. (1280.) i. 9.

Exemple d'un intérêt du chef de prêt, de 16½ pour cent. C. 1400-01. iii. 419.

Les Cahorsins avaient le privilège de retenir 2 deniers de gros par livre à la semaine, ce qui portait l'intérêt à 43,8 pour cent. iv. 164.

INVESTITURE SYMBOLIQUE.

Formalités qui la constituaient; détail dans un acte de vente de 1299. i. 70.

IRLANDE (pays d'Angleterre). Voir la Table des noms de lieux.

Liberté de commerce et de navigation en Flandre, accordée aux marchands et armateurs d'Irlande. Juill. 1387. iii. 106.

"Manteaux Dirlande." iii. 429.

IRRÉGULARITÉS. Les irrégularités en matière canonique. i. 380-381, note.

ISSUE. LE DROIT D'ISSUE ou D'ES-CART, A BRUGES. Quels biens il frap-pait. — Était un dernier vestige des an-ciennes *excoantia*. — Se percevait en régie par un receveur spécial, nommé *yssuwer*; ses gages. iv. 163.

Un bourgeois de Bruges ne pouvait se marier au dehors à moins d'acquitter le droit d'issue. "Van dat hi huwede buten de stede zonder zine yssuwe te betaelne der stede..." C. 1405. iv. 159.

Amende encourue par les bourgeois à Bruges qui quittent la ville et leur bour-

geoisie sans en informer les magistrats communaux. Ordonn. du comte Louis de Nevers. 4 Mars 1330. i. 419.

"Betaelt den clocluders ende graefma-kers van der stede, de welke overbringhen de namen van den dooden, omme by dien te bet te wetene waeran de stede, ter cau-se van der yssue, gherecht zoude moghen wesen..." C. 1492. vi. 475.

IVRESSE. Les contrats faits par des personnes prises de boisson étaient nuls. — Voir la note au mot *Cabarets*.

J

JACOBINES. (Couvent de femmes de l'ordre de S. Dominique, sis jadis sur le territoire d'Assebroucke [1] et établi de-puis à Bruges, dans la rue dite Klop-hamer-stract, actuellement rue des Jacobi-nes.) **Dénominations diverses.** "Sorores de ordine Jacobitarum" (C. 1294. ii. 319). — "Conventus sororum de Arsebroc ordinis Predicatorum" (ii. 392); — "Den clooster ten Jacoppinessen ter Inghelenda-le bi Brughe" (1397. iii. 391); — Les "Jacobinesses lez Bruges" (v. 470). — **Mentions diverses:** ii. 319, 319; iii. 391, 392; v. 470; vi. 155, 198, 198, 217, 280.

Seeau. Description. ii. 392.

JACOBINS. Voir *Dominicains*.

JACQUES (ÉGLISE ST.-), A BRUGES. Int. 32, 34, 83, 98, 101, 106, 158; i. 232, 236; iv. 413; v. 46, 308, 417, 417, 418, 464, 465; vi. 116, 201, 349, 473, 485, 543.

Liste des documents y relatifs conser-vés aux Archives de Bruges. Int. 33.

Interdit. Est levé. "Ende noch de se-cretaris van myn here den bisscop van Doorneke van j letteren van relaxacien van den cesse dat gheleyt was jn Sint Jacobs kerke te Brughe..." C. 1452-53. v. 367.

Les bouchers y tenaient chapelle. Int. 126. — Id. les chirurgiens et barbiers. Int. 92.

(1) "t Klooster der Jacobinessen, oft, Pre-dick-Heerinnen, is eertydts gheweest in de Prochie van Assenbrouck, een half mijle van Brughe." (DAMHOUDER, *Vande Grootdadigheydt der Brugsche Stadts-Regeringhe*, p. 11.

Maitre-antel. Subside de 2 lb. 2 s. gros accordé par la ville à l'église, "ter hulpen van den costen die de voors. keerde hadde int voyen van den booghden antaer jn den nieuwen choor." C. 1471. vi. 116.

Écolâtrie. Int. 124. — "De scole behoo-rende S. Jacobs kerke in de moerstrate." (1541-49.) Int. 488. — "Huis ten bone-fanten, moerstrate, noordzide." (1409.) Int. 488.

Exemption d'assises. v. 475; vi. 93.

JAUGE. La jauge des tonnes de hareng: "ij koperine engienen daer men mede meten sal de tonnen daer men den caka-ryng jn doen sal..." C. 1425-26. vi. 17.

La jauge des navires. "Omme... te ordenerene de peylinge van den scepen." C. 1434-35. vi. 18.

JEAN (ÉGLISE ST.-), A BRUGES, sise jadis sur la Place dite aujourd'hui de St.-Jean. (Voir la carte de Marc Ghee-raerts.) "Sinte Jans kerke" (v. 45); "Ec-clesia sancti Johannis" (C. 1292. iv. 205). — Mentions diverses. Int. 356, 439; ii. 22; iv. 204, 205; v. 45 pass., 46, 46, 319.

Chapelain. Ses prétentions au sujet des distributions quotidiennes à St.-Donatien. Jugement arbitral rendu dans cette cause. 3 Févr. 1304. i. 197-198.

Offrande de la St.-Jean. Comment elle est réglementée par le magistrat de Bru-ges. Cri du magistrat de 1491. vi. 372.

JEAN (HOPITAL ST.-), A BRUGES. Voir *Hôpital St.-Jean*.

JEAN D'ANGELY (ST.-) (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Franchises accordées aux marchands de Saint-Jean d'Angely par charte de Louis de Nevers, datée du 21 Nov. 1331. IV. 438-439.

JEAN DE JÉRUSALEM (ST.-) (ordre religieux militaire de ce nom). **Commanderie de Slype**. "Ten tempelhoue in Slipen" (dans un document de 1303. I. 191). — La "Sainte maison de l'hospital de Saint Jehan de Jrlm (Jérusalem)" (VI. 86). — Bail donné par frère P., "chevalier de la sainte maison de l'hospital de Saint Jehan de Jrlm, commandeur", à J., des "rentes et dismes daigneaux mors de Scipples". 12 Févr. 1476. VI. 86.

JEAN VAN EYCK (illustre peintre brugeois). Le magistrat de la ville de Bruges fait une visite à son atelier: "daer de borchmeesters ende eenighe van der wet ghinghen besien zekere werken..." C. 1431-32. v. 15.

JÉRUSALEM (CHAPELLE DE), A BRUGES. Confrérie du S. Sépulture, y érigée. Int. 32.

JÉSUITES, A BRUGES. Int. 12. Vient s'établir à Bruges. Donation leur faite par Marie de Puebla, 1618. Int. 443.

JETOIRS. Voir v° *Jeton* qui suit.

JETON. Son origine. Époque de son introduction dans notre pays. III. 310. — Généralités. III. 313.

Noms divers qu'on lui donnait dans nos comptes communaux: *Worpgheft, Werp-geld, Rekenpeneghen, Rekengheld, Leegheld, Legpeninck*. Suite de textes extraits des eptes communaux de 1284 à 1444-45. III. 310-312. (Voir his v° au Gloss. flam.)

Textes C. 1455. v. 511.

JEUDI SAINT. "Witten donderdag" (Int. 106); "Jeudi absolu" (I. 348). Autres dénominations. Int. 106. — Usages y relatifs. Int. 106, notes 3 et 4.

Le "Mandaet", et le "Banket". — "J'em witte donderdaghe van crakelynghe... ten bankette..."; — "Eenen ghewyden crakelync witte donderdaghe ter mandate..." — "Ter mandate eenen witten couke..." Int. 106. — Voir notre Gloss. flam., v° *Mandate*, p. 415.

JEUX D'APERTISE. "Spelen met zwerden." Voir notre Gloss. flam., v° *Spelen metten zweerden*, p. 600.

JEUX DE DÉS. "Escole de dés et del eskek." Le comte de Flandre Louis de Crecy "donne et octroie... le escole de dés et del eskek dedens et partout l'eskevina-gede... Courtray" à "Johannes li nains". 26 Déc. 1335. v. 96.

Voir notre Gloss. flam., v° *Dobbelscole*, pp. 280 et 837 et ci-après v° *Jeux de hasard*.

JEUX DE HASARD. Étaient prohibés à Bruges. "Che sont cil ci ont laisset ioez as deis en lor ostels contre le coere." 1299. IV. 153.

"Item scabini qui faciunt inquisitiones suas contra luso- res talorum aut tabularios aut consimiles, si inueniant clericos... eodem modo faciunt baniri eos sicut laicos." (Énumération, au nom de l'évêque de Tournai, des points litigieux pendants entre ce prélat et le magistrat de Bruges. 1306.) I. 222.

"Die te gansen wierpen." C. 1334. IV. 153.

"Van te laten dobbelne in syn huus... Van laten potereyne... Dat hy aldaer ghehouden heeft tqueebort..." Autres textes. (Rôle 1409-1435.) v. 83.

Les "keghelbanen ende dobbelscolen" sont supprimés dans toute l'étendue de l'échevinage de Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugesois. Mars 1477.) VI. 140.

Le bourreau de Bruges percevant un droit sur la tenue de ces jeux pendant les jours de montre de la foire, une indemnité lui est accordée par la ville dès 1478. "Omme dat men hier binder stede gheen queecspel (voir Gloss. flam) noch dobbelschole meer en hout binden vrye toghe-daghen van der brugghemaerct." C. 1482. VI. 467-468. — Le C. 1478 désigne les "queecspel ende keghelbane". VI. 468.

Les "Dobble scoolen of verkeertbarden" prohibés à Bruges: "Dat niement en gheoorloue eenighe dobbel scoolen of verkeertbarden te legghene ende te houdene omme tghelt..." — N'étaient tolérés "danne alleenlic ter poorters ende cooplieden loogen van deser stede". Cri du magistrat de Bruges. Vers 1490. VI. 480. — L'exception était déjà admise avant cette époque. Ainsi l'on trouve: "Van

huusen daer men dobbelspel ghehouden heift anders dan ter plecke gheordoneirt." C. 1479-80. vi. 199.

"Dat niemant en gheoorloue eenighe dobbel scole of verkeerdarden te legghene..." 1491. vi. 371.

Cri du 26 Mars 1491, du magistrat de Bruges, défendant aux mineurs de se livrer à des jeux de hasard. vi. 351.

JEUX DE PAUME, A BRUGES.

"Tcaetspil ten nachtelinghe tusschen de zwarte ende witte ledertauwerstraten." (1464.) Int. 492.

"De twee catspele int ghistlehof." (1525-31.) Int. 482. — "Catspel in de noorderstrate van den ghistelhove." (1525-31.) Int. 483. — "Caetspel, s. Clarastrate." (1539-42.) Int. 490. — "Tcaetspil, pottemakerstrate." (Id.) Int. 491. — "Tcaetspil van den princen hove." (Id.) Int. 491. — "Tcaetspil in de hoedemakerstrate." (1550-52.) Int. 519. — "De twee caetspelen op den vlamincdam." (1552-54.) Int. 519.

JEUX DE PERSONNAGES, ou

"Remonstrancien van personaigen" (v. 532) A BRUGES. (Voir au sujet de la nature de ces jeux, notre Gloss. flam., v° *Remonstrancie*, p. 533; v° *Spel van personnagen*, p. 601, et v° *Thooghen*, *Spelen thooghen*, p. 654.) — Textes C. 1483-84. vi. 239.

"Omme de spelen ende ystorien die achter strate ghemaect waren ende aldierghelike de mareminnen, zeerudders'ende andere beilden. Item, ghegheuen allen den persoonen die de ystorien speilden ende tooghden, -vp de strate duere, van ons gheduchts heeren houe tot der cruispoorte..." (Fêtes à Bruges en l'honneur de Philippe-le-Bon.) C. 1440-41. v. 195.

"Jtem, betaelt den stedemeesters oner haerliedier pine ende moeyte die zy hadden omme de spelen in ordonnantie te stellene..." C. 1454-55. v. 376.

"Jtem, betaelt diuersche dekens te hulpe van hare costen die zy hadden, als myn gheduchte heere in quam, by cause van den stomme personnage... Eerst den deken vanden makelaers..." C. 1454-55. v. 377.

"Betaelt den ix leden van den ambochten van deser stede, thulpe van den spelen ende bethooghijnghe die zij deden van diuerschen historien in stomme personnagen, ter jogenwoordichede van minen heere den dauphin..." C. 1456-57. v. 383. — Autre texte ead. pag.

"Van den vij duechden ryckelic al ghestoffeirt..." C. 1462-63. v. 532.

"Een casteel, ghemaect in de Reye, staende vp scepen, daer vrau Venus jinne was met vele schoone maechden..." C. 1462-63. v. 533.

"In de Reye, vp scepen waren ghetoocht de personaigen van Paris, Venus, Juno ende Pallas..." C. 1462-63. v. 533.

"Van der personaige twelke ghetoocht was voor tbeerkin..." C. 1462-63. v. 533.

"Van twee diuerschen personaigen ghetoocht voor ons gheduchts heeren hof..." C. 1462-63. v. 533.

Textes C. 1465-66. v. 458, 459.

"Item, doe betaelt Anthuenis de Roouere ter cause van der figure ende personnage die ghetoocht was" devant la porte principale du Princeshof, à l'occasion de la visite faite par le duc Charles, à la ville de Bruges, le 12 Jul. 1475. C. 1474-75. vi. 81.

"Ter causen van drien paerkin met diuerschen personagen ende scoone figuren de welke ghetoocht waren, te wetene teen staende an... Voor tleueren ende maken van den stalagen, voor al de scilderye van den personagen; jtem, van al de babyten..." C. 1476-77. vi. 159.

Textes C. 1476-77 au sujet des représentations organisées à l'occasion de la joyeuse entrée du duc Maximilien. vi. 170.

A l'occasion de fêtes, le magistrat de Bruges allouait des primes pour les plus belles représentations. "x zeluierin scalen ... de welke ghegheuen waren diuerschen ambochten best doende van speilne..." C. 1462-63. v. 534.

"Van... prysen die ghegheuen waren den... best personaigen tooghende, als van ghilden gheen ambocht zynde, van ghebners vut diuerschen wycken ende straten..." C. 1465-66. v. 459. — Texte C. 1445. v. 521.

V° *Représentations mystiques et Théâtre*.

JEUX DE QUILLES, A BRUGES.

"Thuus daer men de keghelscole wylen te houden plach..." (1482.) Int. 484. — Voir textes reproduits ci-dessus v° *Jeux de hasard*.

JEUX POPULAIRES. vi. 479.

"Met ballen in polyen te slane." Ce jeu est défendu dans les rues de Bruges par cris du 30 Avril et 11 Oct. 1494. vi. 480.

"Achter de strate schieten met... bollebo ghen." Défendu par cris de 1494. vi. 480.

tZwijn slaen. "Ghegheuen van costen ghedaen vp Cranenborch... als de blende tzwyn sloughen..." C. 1439. v. 87.

Voir ci-dessus v° *Jeux d'apertise*.

JONCHÉE. Généralités. II. 438. — Détails particuliers à la ville de Bruges. Textes C. 1302, 1303, 1305, 1312, etc. II. 439. — Mais, comme on le voit par les textes, la jonchée y renseignée avait un double but: celui de fête, quand elle se faisait à l'occasion de quelque solennité; et celui de servir d'une sorte de chauffage dans les vastes salles de nos monuments publics. Témoin ces textes:

"It. van stro in die Burch ghestroit doe sconinx lieden daer waren, omme die liede te doen zwerne..." C. 1305. I. 289.

"Van garse ghestroit vp tghiselhuus ende vp doude halle, doe min here de grave daer quam..." C. 1307. III. 163.

"Van garse vp die halle ghebesecht..." C. 1308. III. 164. — "Van lx bouten (stro) die ghestroit waren vp doude halle." C. 1309. III. 165. — "Van stro vp doude halle ghestroit als tresoriers hare rekeninghe vp gauen..." C. 1315. III. 168. — "Van garse ghestroit vp de halle ter hondert manne boef..." C. 1315. III. 168. — Autres textes ead. pag.

"Van stro vpt beelfroit ghestroit." C. 1310. III. 166.

"Van iijc gloys ghestroit in den ommegang (du St.-Sang)..." C. 1367-68. II. 432.

"Van garse ghestroit vp der maerct als myn vranwe in quam..." C. 1389. III. 119. — Texte C. 1407. IV. 18.

"Van garze dat men stroyt jn de camere (la chambre échevinale) ende Sacraments daghe jn de buerch..." C. 1455. V. 507.

JONCHOF, A BRUGES. Voir plus haut v° *Archers de St.-Georges*.

JONGHEN BOGHE, A BRUGES. Voir *Archers de St.-Georges*.

JONGHEN SCHOTTERS, A BRUGES. Voir *Archers de St.-Georges*.

JOSSE (HOSPICE ST.-), A BRUGES (y sis rue des Baudets). "tSinte Joos huus." IV. 414.

JOUR DE L'AN. *Nieuwe dach*. (Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 441.) Généralités. Int. 97-98. — Présentation de courtisies à des officiers publics. "Ghegheuen den bailliou ende den scoutheten van Brughe te haren antghichten in nieuwe daghe..." C. 1358. IV. 198.

"Jtem aux huissiers de la chambre de Bruges pour leur nouvel an, ainsi qu'il est accoustumé..." (Dans le compte de l'écoute de

Bruges, commencement XV^{me} siècle.) IV. 194. — Autres textes id., ead. pag.

JOURS FÉRIÉS. Ordonnance de Louis de Nevers fixant les jours fériés auxquels les échevins ne siègeront pas à Bruges. Mars 1330. I. 419.

Voir *Dimanches et fêtes*.

JUBILÉ. JUBILÉ DE L'ANNÉE 1500:

"De pardoenen ende vulle jndulgencie jubilee ende aflaet wesende te Roome". Le Pape, à la prière de l'archiduc Philippe, a dans tous les pays soumis à la domination du duc, "gestelt ende gejnstituert de voirseide pardoenen ende aflaten van der vuller jndulgencie, gracie ende jubilee, alzoe zy nu tertyt zyn te Roome, omme den tyt van eenen jaere lanc geduerende". Cette année a pris cours au mois d'Octobre 1500 et par disposition de l'évêque de Tournai, commis, à cet effet, par le Souverain Pontife, "de selue perdoenen" ont été "gestelt ende gejntroniseert... om teerste half jaer jn onze voirs. stede van Brugge, ende om tander half jaer jn onser stede van Antwerpen". Mais, comme des personnes pourraient laisser de se rendre dans ces villes, pour profiter des grâces du jubilé, de peur d'être arrêtées "alsoe wel om ciuile als om criminelle saken, twelke soude zyn ten grooten dangiere van huerlieder zielen", le duc accorde sauf-conduit à toutes personnes qui voudront se rendre dans l'une des deux villes ci-dessus, aux fins de "vercrigen de voirseide perdoenen, gracion ende aflaten". Conditions de ce sauf-conduit. Exceptions. 3 Nov. 1500. VI. 461-464.

JUGES "MAL JUGEANS". Voir plus haut v° *Appel*.

JULIEN (HOSPICE ST.-), A BRUGES (y sis à l'extrémité sud de la rue de la Bouverie, aujourd'hui la Maison d'aliénés). Mentions diverses. II. 430, 431; III. 145, 386; IV. 403, 407; VI. 349.

Documents relatifs à cet hospice conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

Sa fondation en 1290; son érection en hospice en 1305. Int. 125.

Était affecté au service des voyageurs nécessiteux. On y admettait donc les pèlerins et les étrangers sans asile, à l'héber-

gement pour une nuit seulement; au besoin, on leur donnait la nourriture; et, de la Toussaint à Pâques, le feu. (Règl. de 1441.) III. 440. — Primitivement deux institutions distinctes se consacraient à cette œuvre de charité: la gilde de St.-Julien et les Filles-Dieu. Leur fusion. 1305. I. 202.

Administration et régime de l'établissement. Ordonn. des échevins de Bruges réglant ces objets. Déc. 1305. I. 202-203.

Règlement arrêté par les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges pour l'hospice de St.-Julien, en remplacement du précédent, dont la charte était perdue. 1^r Juin 1401. III. 438-440.

Costume des frères et sœurs. Le règlement de 1401 portait que les frères et sœurs porteront le costume blanc, rayé de gris ou noir. III. 439.

"Ghegheuen den godshuze van Sinte Juljens in Brughe te hulpe den gasthuze dat zy hebben doen maken omme de aerme der jn gherbercht te zine..." C. 1419-20. IV. 420.

JULIERS (ancien duché d'Allemagne).

Monnaie. "*Le florin de Juliers.*" Fixation de son cours en Flandre. 1467. V. 543.

JURIDICTION ECCLÉSIASTIQUE, EN FLANDRE. Les actions

réelles ne rentraient pas dans sa compétence. "Ghemerct (!)... dat... gheestelyck juge gheen kennesse ofte judicature en behooren te hebbene van actien reele..." Dans un document de 1476. VI. 88.

Évêque de Tournai. Sa juridiction ecclésiastique sur la Flandre. Le prélat ayant représenté au duc Jean qu'il est "en bonne possession et saisine, tant par luy comme par ses prédécesseurs...", de tel et si long tamps qu'il n'est mémoire du contraire, de cognoistre, par lui, son vicair, official et scelleur de Bruges ou..., tant en sa cour ecclésiastique de Tournay comme de Bruges, de toutes actions personnelles soient de clers contre clers ou contre lays, ou de lays contre lays..." et que "aucuns bourgmaistres et eschevins... et plusieurs aultres seigneurs temporels..." cherchent à empêcher l'exposant d'exercer son droit, le duc déclare ne pas vouloir que la juridiction ecclésiastique

de l'évêque, "au regard des actions personnelles soit aucunement parturbée ou empeschie". 25 Août 1407. IV. 348-350.

La ville de Bruges offre "twee zelverinne flasschen" à l'évêque de Tournai, "mids zekeren zaken die de stede van Brughe met hem heeft ghehad te handelne, aengaenden zire gheesteliker juridictie an deen zide, ende der juridictie van der stede van Brughe an dandre zyde..." C. 1422-23. IV. 351.

Cour de Tournai. Procureur de la ville de Bruges auprès de cette cour. Nomination de Wautier Borghere en cette qualité. Avril 1305. I. 201.

Voir *Officialité* et *Synodes*.

JURIDICTION SYNODALE. Voir plus loin v^o *Synodes*.

JURISPRUDENCE DANS LES

PAYS-BAS. Édit de Charles-Quint, 30 Janvier 1545 (v. st.), proclamant le principe de l'uniformité de législation et de jurisprudence dans les provinces des Pays-Bas. — Travaux faits à Bruges en vue de la rédaction de la coutume. Int. 67-68.

JUSTICE. GÉNÉRALITÉS. DÉTAILS PARTICULIERS A LA FLANDRE.

Caractère de la justice au moyen âge. Développements. II. 265-267.

Détails relatifs à l'organisation judiciaire au moyen âge. II. 267 et ssv.

Comment le caractère national s'altéra en Flandre, sous l'influence de la domination bourguignonne. Cet affaiblissement se révèle notamment dans la justice. La justice, écrit l'auteur, abdique son caractère social, pour se perdre dans une délégation du pouvoir. Développements. VI. 109-112.

Nombreuses dispositions relatives à l'administration de la justice en Flandre, dans les lettres octroyées par Marie de Bourgogne à ce pays, le 11 Févr. 1477. VI. 121-130.

Les clercs et la justice. Grieffs articulés, dans la cause des synodes, par l'évêque de Tournai, contre les échevins de Bruges, qui s'autorisaient de "compellere clericos ad hoc quod respondeant coram scabinis", et de les poursuivre, dans certains cas, comme les simples laïcs. I. 222. — Réponse de ceux de Bruges aux déclarations de l'évêque. I. 222-223.

(!) On a imprimé par erreur *gheverct*.

Accusé se défendant comme porteur d'une lettre de cour épiscopale. Dans une cause criminelle portée devant les échevins de Dixmude un accusé se défend comme porteur d'une lettre de la cour épiscopale de Térouane. Le magistrat dixmudois n'ose prononcer la sentence suivant le réquisitoire du bailli et s'en réfère à Bruges, son chef-de-sens. Ceux de Bruges n'osent se prononcer davantage de peur de blesser l'autorité de l'Église. (Vers 1300.) I. 75.

Sécularisation de la justice en Flandre. Lettre de Louis XI, roi de France, sur la sécularisation de la justice en Flandre. 22 Janv. 1483 (1). VI. 227.

La justice ambulatoire. Au quatorzième siècle, la justice était encore, dans nos contrées, ambulatoire; au moins la justice administrative. Développements. II. 270-271. — *Les séances en plein air.* Endroits que l'on choisissait de préférence pour ces séances (2). II. 271.

Les Waerhede (3). Stille warede. — *Duerghinghe warede.* Voir notre étude sur les *Waerhede* dans notre Gloss. flam., v° *Waerhede* 1°, 2°, 3° et 4°, pp. 758-761.

Verde nemen. Lettres du comte Robert de Béthune à ce sujet. Févr. 1311. I. 306. — Voir plus loin v° *Trèves légales*.

Nul ne peut être distrait de ses juges naturels. (Charte de Marie de Bourgogne, 1477.) VI. 133.

(1) "Pour ces causes... avons ausdiz... habitants dudit pays de Flandres donne otroy... que doresenavant ils ne aucuns deulx ne soient traittez, citez, convenz, admonestez par juge ne en juridictions ecclésiastiques." (GILLIODTS, *Cout. Bruges*, II. 120.)

(2) *Ann. de la Soc. d'Émulat. de Bruges*, 2^{me} sér., t. XIII, p. 73: "Mais pour ce que en la devant dicte place du vies chastel (à Courtrai), dessous un arbre appellé tilleul, a un banc que en flamenc lon nomme *vierschare*, où les hommes de fief de nostre chastel et les francs eschevins de nostre chastellenie de Courtray sont accoustumez d'ancienneté de tenir leurs plaiz et eulx assembler..." (Charte du duc Jean-sans-Peur, 11 Janv. 1411.)

(3) "Van costen ghedaen ter baeze int cabaret bi scepenen... als zie stille warede hoorden..." IV. 187. — "Van costen ghedaen int cabaret ter baeze als de warede ghehoord was van der faite dat..." IV. 187. — Ces textes sont empruntés aux comptes de Bruges. S'en suit-il, comme il a été dit, que le "Cabaret ter baeze" servait à Bruges de siège aux coies vérités? Ils

Plaintes en matière criminelle. "CLAHGHEX." Liasse de quatorze plaintes de l'espèce. De ces actes et du mode de leur rédaction. 1361-1362. II. 84-85.

Cojurateurs. Offre de Se purgare decima manu sua. "Jacobus quidam pertractus asserebat se esse pertractum iniuste, offerens se id Jacobum stare iure et se legitime purgare cum decima manu sua, vel alias legitime..." (1306.) I. 233, 242.

A comparer avec ce texte: "Quod iniuste erant pertracti... et de hiis parati erant se purgare... cum aliis decem..." I. 229. — Et avec cet autre: "Voluit se defendere et purgare, super crimine sibi imposito, offerens se stare iuri... et iuramentum sollempne prestare, tam per se quam per alios, quod inculpabilis erat de ipso crimine..." I. 243.

Les femmes ne sont point admises à déposer dans les affaires criminelles. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) VI. 147.

Preuve en justice. "Sour que le dis W. respondj..., que..., et a ce promis offroit il bouche et main et tant faire comme renneur jugeroient..." (1310.) IV. 225.

La preuve littéraire, et la preuve par témoins: "met bezeghelden tsarters ende met levenden prouven". II. 275.

Deux témoins suffiront pour "porter tesmoignaige es enquêtes et infortifications" sur le fait de la monnaie. Ordonn. de Charles-le-Téméraire. 1467. v. 551.

Non-comparation du plaignant. Amendé. "Die ter vierschare jn wetten hynghen tjeghens partie ende zelve niet compareiden..." C. 1479-80. VI. 199.

Jugements. Leur forme extérieure. II. 284-285.

Prononcé du jugement. Ne pouvait se faire la nuit. "Ende wij mannen wijsden, mids dat den nacht den dach vernaeen hadde, de wachtinge doende ghelijc costume es, dat wij, doe ter tijt, van dien geen vonnesse in vermochten." IV. 55.

Ne pouvait être remis au delà de 80 jours après le dépôt des conclusions, sauf dans les informations d'outre mer. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) VI. 147.

nous semblent viser seulement la dépense faite, par les échevins, dans le cabaret ou hôtellerie en question, à l'occasion ou à la suite de la tenue des vérités.

Signification des jugements, en cas de défaut: Se faisait par la voie d'affiche en la salle des plaids. Int. 59.

Appel. Voir plus haut h. v.

Modération de la peine. "Daer of dat de boete es l lb., verdinghet bi der wet om vj lb." 1352. iv. 154. — Le taux de la loi était fixe pour chaque délit; mais les degrés de culpabilité pouvaient être différents; aussi le juge pouvait-il modérer la peine, ce qu'on exprimait en langage du temps par "verdinghet". iv. 161.

Innocence reconnue. Voir ce mot.

Suspension des poursuites à l'occasion d'une fête publique. Un cri du magistrat de Bruges, du 17 Mars 1497, prescrit que, le 20 suivant, jour de la joyeuse entrée de Philippe-le-Beau, "elc persoon... sal moghen vry ghaen ende keeren binder voors. stede ende scependomme van Brughe, sonder ter causen van eenighe sculden ghevanghen... te syne... dien dach gheduerende toten xij hueren jn der nacht..." vi. 421.

Suspension de poursuites pendant le Jubilé de 1500. Voir *Jubilé*.

Échelle pénale. Dépouillement d'un livre de sentences, ou plutôt rôle, de la Prévôté et du Canoniat de St.-Donatien de Bruges, portant pour titre: "Beride van den Proosschen ende bannen ten Canuenicschen ende Proosschen de anno 1409 tot 1435". Données que fournit ce dépouillement: 1° *Délits contre les personnes*: A. Homicides, coups et blessures; B. Autres espèces. — 2° *Délits contre les propriétés*. — 3° *Délits contre les keuren ou l'ordre public*. v. 76-84.

"Amendes de debat de lx liures,... de xj lb. et demy,... de lx soulz... Amendes de desraisonnable plainte de lx liures... Amendes de forcho..." Délits rangés sous ces divers chapitres. D'après le compte de l'écoutète de Bruges de 1392. iv. 183.

Aumônier des condamnés. "Cappellaen van der justiche" (iii. 202). Visite aux condamnés à mort. "Omme te doene visiteirne jn biechten ende anders eenen ordinet ghejusticiert metter ghalghe..." C. 1460. v. 479. — Textes divers CC. 1331-32; 1332-33, 1340-41, 1343-44. iii. 201; — Id. C. 1442, 1456-57, 1463-64, 1464-65 et 1465-66. v. 480; — Id. C. 1467-68, 1468-69,

1469-70, 1470-71, 1471-72, 1473-74, 1474-75 et 1475-76. vi. 111-112. — Voir notre Gloss., v° *Pape van der justichie*, p. 480, et ci-dessus v° *Aumônier*.

DÉTAILS PARTICULIERS A LA VILLE DE BRUGES. **Nomenclature des documents relatifs à l'administration de la justice** conservés aux Archives de Bruges. — I. Juridiction contentieuse: 1° Justice civile. Int. 13-15; 2° Justice criminelle. Int. 15-16. — II. Juridiction gracieuse. Int. 16-23.

Citation de bourgeois de Bruges en justice. "It. pro renouatione privilegii ville Brugensis, ne alias citaretur extra dyocesim tornacensem..." Dans le cpte de Rich. Bachterhalle des déboursés faits par lui, pour le cpte de la ville de Bruges, pendant son séjour à Rome. 1306. i. 209. — A comparer avec ce texte des griefs articulés par l'évêque de Tournai, contre les magistrats de Bruges, dans la cause des synodes: "Nec permittunt burgenses suos protrahi extra uillam alibi, licet ibidem delinquant". i. 223.

Dispositions à cet égard. Il avait été stipulé, en 1411, "que len deuroit faire aux bourgeois et bourgeois" de Bruges "droit et loy ala coniuere du seigneur et jugement des escheuins". Or, ce point n'ayant pas été entretenu, le duc Philippe "ordonne... que doresenauant tous bourgeois... de nostre dite ville seront traitiez a loy de quelque mesfais que ce soit ala coniuere de nous ou de nostre officier aqui ce touche et jugement des escheuins de nostre dite ville, sans par detention de prison ne austrement estre contrains de...". 25 Mai 1436. v. 112.

Citation en justice de bourgeois de Bruges par le coup de cloche (Clocslach). "Dat men gheploghen heift enen zekeren tiit haerwaerts, poorters van der stede van Brughe vte te zegghene metter cloche, ende daer naer ghebieden te rechte te stane." Les gens de métiers exigent le redressement de cette infraction à leurs privilèges. Par lettre du 8 Octobre 1411, le magistrat supprime le "clocslach": "zonder van den voorseiden clocslaghe meer te vseirne in eneghen tiden toe te commene, maer elken voordan te voersene bi wette ende bi vonnesse, also men van ouden tiden plach te doene". iv. 113-114.

Lettres de confirmation du magistrat. 8 Décembre 1411. iv. 129. — Ampliation à ce sujet du duc Philippe-le-Bon. Mai 1436. v. 111-112. (Voir ci-dessus, rubr. *Citation en justice de bourgeois de Bruges.*)

Les bourgeois de Bruges ne peuvent être cités devant la cour ecclésiastique, si ce n'est pour affaires sacramentelles ou religieuses. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 148.

“Nul bourgeois (de Bruges) ne sera pris, ne detenu en prison... pour nul mefaits, qui appartiegne a la loy de no uille dessus dite, sil nest premiers conuaincuz par la dite loy, sil nestoit ensi que il fust pris ou mefait present...” (Charte du comte Louis de Crecy. Janv. 1338.) i. 483.

Arrestation de bourgeois indicta causa. “Van vremde die poorters van der stede hebben ghedaen vanghen onbewetlich, vj lb.” C. 1479-80. vi. 199.

Aucun bourgeois de Bruges ne pouvait être distrait de son juge naturel. iv. 129. “Ten dien hende dat zy vp hilden te procedeirne vp een leen toebehoorende J., poortre te Brughe..., ende dat scepenen van Brughe de kennesse behilden van haren voors. poorter alsoot behoorde...” C. 1420-21. iv. 404.

J., de Bruges, est enfermé, par ordre du comte de Charolais, au château de Gavre. Le magistrat de Bruges réclame son élargissement, “eer men te eenighen andren zaken verstaen zoude...” C. 1417-18. iv. 412.

“Van poorters die den andren gheporret hebben te andren wetten dan daer zy beede behoren, l lb.” C. 1479-80. vi. 199.

Méfais commis dans l'étendue de l'échevinage de Bruges. En vertu de la keure de Philippe d'Alsace, ces méfaits relevaient du jugement des échevins de Bruges. — Gui de Dampierre introduit, au mépris de cette keure, une législation nouvelle, entièrement arbitraire. — Mais le roi Philippe rétablit Bruges dans ses droits. (Dans une charte de Philippe-le-Bel, de Janv. 1297.) i. 49-50.

Prétention de ceux de Gand au droit de réformer les sentences des échevins de Bruges. Sentence du Parlement de Paris ratifiant les droits de la ville de Bruges. 26 Mars 1435. v. 31-42.

Jehan Belleman, bourgeois de Gand, “lors demourant en la ville de Bruges”, avait été, “pour et a l'occasion d'aucuns cas et delitz par lui commis et perpetrez en ycelle ville..., par les escheuins du dit lieu qui lors estoient..., banny du pays et conte de Flandres jusques a six ans lors prochain ensuiuant...” — Il “se trahist depuis par deners les escheuins ... de Gand”, les priant que “le dit ban, sentence ou condamnation... ilz voulsissent metre au neant et retraictier, ou au moins ycelle reformer”. — Le magistrat le déboute d'abord de sa demande; mais Belleman, profitant d'une “commocion que firent de fait aucuns habitans dicelle ville de Gand”, fit requérir les échevins “que jlz renocassent et rappellassent le dit ban et que, an surplus, jlz procedassent contre les escoutette, amman, bourgmaistre et escheuins dicelle ville de Bruges”. — Les échevins de Gand, “doubtans, comme il est vraysemblable... par la commocion du peuple”, ajournèrent devant leur vierscaere les magistrats de Bruges et “de fait” les “condemnerent... chacun deulx en l'amende de lx lb. par., pour ce qu'ilz auoient coniuere et jugie sur la personne du dit Belleman leur bourgeois”. — Les échevins de Bruges excitent de leurs droits et privilèges et portent la cause devant le Parlement de Paris. — Procédure snivie. — Le Parlement de Paris, par sentence du 26 Mars 1435, “prononciait atque declarauit, pronuncliatque et declarat supranominatos de Gandau male judicasse et emendabant, et consequenter dictos appellantes (ceux de Bruges) bene appellasse”. — Le magistrat de Gand et Belleman sont de plus condamnés aux frais du procès. v. 31-42. — Texte du C. 1433-34 au sujet de cette affaire. v. 42.

Contestation des attributions judiciaires du magistrat de Bruges, par le bailli de cette ville. Arrêt du conseil de Flandre sanctionnant les droits des échevins de Bruges. Juin 1497. vi. 425-426.

Divers. Le duc Philippe-le-Bon reven-dique, de la loi de Bruges, la personne de “messire Jehan d'Uterkerke, cheualier”, son “seruiteur domestique et commensal, en estat de conseiller et chambellan” et de l'ordonnance de son hôtel, lequel était “detenu et fait prisonnier” par ladite loi “acause du crime et peschie abhominable de sodomie”, et ce pour par lui le duc Philippe “luj estre fait son proces selon quil appartendroit en bonne justice”. 1441. v. 254.

"Jehan de le Kerchoue", échevin du Franc, "en estat de mariage", se rendant une nuit à la maison d'une femme, "quil auait ou dit estat longuement hantee parauant", y trouve "vng homme qui estoit jillec venu du consentement delle", l'attaque et le blesse "de sa dague griefment en sa teste", puis "dun cousteau tranchant laidement (le) coupe au visage... tellement qu'il est taille d'en porter le signe soubz terre", le jette "tout nu jus des degres et hors de la dicte maison", et finalement, deux jours après, va le menacer devant sa propre demeure, "faisant son mieulx dy entrer, criant a haulte voix: ou est ce filz de putain, jl ne mourra dautre mains que de la myenne, ou le bruleray en sa graisse". — Du chef de ces faits, le magistrat de Bruges bannit, le 1^r Mars 1471, de le Kerchoue "hors du

paiz... de Flandres, le terme et espace de six ans continuelz..., sur sa teste". Cependant le duc Charles, du consentement des échevins de Bruges, lui accorde rappel de ban, notamment parce qu'il a donné satisfaction à partie "et que bonnement jl ne pourroit exercer son office descheuin du Franc". 1472. VI. 43-45.

Poursuite exercée contre la ville de Bruges par L. et G., "voor hemlieden ende voor alle de vrienden ende maghen van J..., gheexecuteirt... jn tyden voorleden by der wet van Brugghe doe wesen de...". Le 30 Juillet 1469 le chancelier de Flandre condamne la ville à payer aux demandeurs une somme de 800 lb. par. VI. 111.

— Voir v^o *Cléricature, Contumace, Cours d'Eglise, Droit d'asile, Monnayeurs de Flandre et Procédure.*

K

CAESHUUS. Voir *Bueterhuus*.

CALFVEL. Le *Calfvel* de 1407. Voir v^o *Flandre*, p. 178, col. 1 et p. 179, col. 2.

Paix d'Arras dite *tCalfvel*, du 4 Mars 1437 (1438 n. s.): "den pays van Atrecht gheheeten *tCalfvel*". Voir plus haut v^o *Flandre*, p. 182, col. 1.

CASTEEL MUELEN, A BRUGES.

Voir sous le mot *Moulin hydraulique*.

KEIMELE. Voir plus haut v^o *Abbeyes*.

KERMÈS. Généralités. II. 210, note 55.

KERMESSES. "Fiestes" ou Foires. Origine de ces dénominations. Généralités. Int. 83, note 2.

KETELWIICPORTE. Surnom de la "Vlaminpoorte" à Bruges. Explication de ce surnom. I. 316.

KEURES DE BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 11.

"Tunc clerico pro scriptura core..." C. 1285. Int. 55. — Texte C. 1288. Int. 55.

3^{me} keure de Bruges, du comte Philippe de Thiette. 4 Nov. 1304. I. 194-195; VI. 527.

"Les Escheuins iamais... ne porront par eaus faire ceures, ordinences, estatuts perpetuelz ne temporelz, sans le bailliu et

conferme par le signeur." (Ordonnance du comte Louis de Crey, 1330.) I. 419.

Voir *Lois et coutumes de Bruges*.

CLOOSLACH. Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 369 et 879 et ci-dessus v^o *Justice*.

KNIKPROCESSIE, A BRUGES. D'où lui est venu son nom: chaque année une procession se rendait au Bourg et se terminait par trois génuflexions devant la statue de la Vierge de l'hôtel de ville. — Quels colléges figuraient dans cette procession. v. 334.

COLVEDRAGHERS. Voir *Écoutète*.

CRAKELING, aussi WITTE COUKE. — Distributions qui s'en faisaient le Jeudi-Saint. — Le *Crakeling* des sociétés d'archers. — Voir détails au Gloss. flam., v^o *Crakeling*, pp. 381 et 883.

CRANEKINDERS, ou OUVRIERS DE LA GRUE, A BRUGES. II. 480. — Passages des C. de Bruges où l'on voit que le comte des ribauds était chargé de garder la grue et de la tenir propre et d'où il est permis de conclure que les ribauds n'étaient autres que les portefaix, appelés jusqu'à nos jours les enfants de la grue, ou *Cranekinders*. v. 105-106.

"De kinders van den crane." v. 557.

CREPELFEESTE, A BRUGES. "Betaelt ter crepelfeeste van tdeel van der kerke, omme de ghesellen..." C. égl. St.-Jacques, 1502. Int. 106. — Voir Gloss. flam., h. v., pp. 382 et 883.

CRICHOUDER. De ce fonctionnaire de

l'ordre judiciaire. De la nature de ses fonctions. II. 273-274, 285.

CRUUTHALLE, A BRUGES. Voir *Halle*, rubr. *Vieille halle*, § *Étaux*, art. *Halle aux épices*.

CRUCEN DRAGHEN. Voir *Processions*.

L

LAGAN. DROIT DE LAGAN. (Voir notre Gloss. flam., v° *Laghaen*, p. 388.)

L'art. 13 des lettres de privilèges accordées, en 1307, par la ville de Bruges aux négociants de la Hanse, stipulait qu'en cas de naufrage, nul marchand ne perdra ses biens que la mer rejettera sur la côte de Flandre, mais qu'il en jouira paisiblement. I. 268.

"Item, se aucune neif venant d'Espagne fust debrisée par tempeest... dedens nostre seigneurie de Flandres, et chil qui dedens seroient, perissent ou escappaissent et les biens fussent trouvez ou sauuetz en tout ou partie, quil soient renduz... as marchans... en payant a ceulx qui les auroient sauuez convenables coustages..." (Privilèges accordés à ceux d'Espagne. 1366.) II. 131. — Voir aussi II. 133, n° 6. — Voir encore disposition appliquant ce principe, dans la charte de privilèges accordés à ceux d'Espagne, en 1428. IV. 498, 3^{me} alinéa.

Le duc Charles affranchit les Vénitiens en son comté de Flandre, "de tout droit de lagan et naufrage". 1468. v. 563. Mais il stipule une exception, quant au droit de lagan en général: "Item... lesdiz marchans... de Venise... affranchissons... de tout droit de lagan et naufrage..." Les biens leur appartenant trouvés dans des vaisseaux échoués sur les côtes de Flandre leur seront restitués; mais "au regard des autres biens qui seroient esdiz nauires ainsi periz non appartenans a eulx", mais appartenant "a autres non affranchiz, en semblable cas ilz nous appartienront a cause de noz drois, haulteur et seignourie, comme biens de lagan". v. 563.

Les épaves sur les côtes de Flandre appartiendront aux propriétaires respectifs s'ils acquittent les frais de sauvetage,

le souverain renonçant à tout droit de lagan. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) VI. 141.

Épaves flottantes. Sont acquises à la ville de Bruges. (Id.) VI. 142.

Dans le traité de commerce et de navigation conclu entre la Flandre et l'Angleterre, en 1489, il est stipulé au sujet des épaves, comme suit: Si un navire de l'une ou l'autre des parties contractantes, chargé de marchandises, vient à être jeté à la côte, "*si in ipsa navii remaneat vir, mulier, puer, canis, cattus vel gallus, vel homo vivens, omnia et singula bona et mercandisie quecumque et qualescumque ... illis ad quos spectabuntur restituentur, mediante...*". VI. 325.

LAINE. Généralités. II. 221-222.

Espèces. "Inghelsche wulle." IV. 424; v. 212.

Scotsche wulle." II. 123. — "Lam wulle, de welke was scotsche wulle." II. 123.

"Vlaemsche wulle." v. 212.

Les "Noppen" et "Vlocken". Voir l'explication de ces termes dans notre Gloss. flam., v° *Noppe*, p. 444, et v° *Vlocke*, pp. 735-736.

Ne pouvait se vendre à Bruges par quantité inférieure à une waghe. "Van dat hie wulle vercochte beneden der waghe ieghen de cuere..." C. 1365. IV. 156.

Privilège du sire de Danwilt sur le pesage et l'exposition en vente de la laine, à Bruges: Obligation pour ceux "*die wulle breken*" (voir notre Gloss., v° *Wulle breken*, p. 788) de se tenir, à des jours déterminés, au *Wulhuus*. "Dat dher Raun Danwilt de vrijhede vanden wulhuuse hilt in leene, ende dat die wulle braken, moesten tsaeterdaechs staen int wulhuus, ende dat eene composicie ghemact was tusschen den her Raun Dan-

wilt, ende den ghonen die wulle braken, gheuende deen meer, dander min, omme dat zij al de weke in hare kelnaers vercoopen moesten..." v. 212-213. — *Contestation de son droit au sire de Damwilt*. Enquête. Catherine V. notamment dépose "dat de ghone die wulle braken ghecalengiert warden vanden her Ravin Danwilt, dat zij vp de drie maerkedaghen niet ne camen ten wulhuuse ende hare kelnaers niet ne sloten..." v. 212. *Exemption pour la laine anglaise et écossaise*. "Zeide dat hij noijt ne wiste dat die scotsche wulle ende jnghelsche wulle plaghen te brekene, ten wulhuuse camen..." v. 212. — Autres détails. v. 212-213.

Imposition prélevée par la ville de Bruges sur le pesage et l'entrepasage de la laine. Introduite en 1416. Comment elle se trouve libellée dans les comptes communaux. Textes C. 1419-20 et 1439-40. v. 211. — Voir plus loin v° *Wulhuus*.

Commerce de la laine anglaise en Flandre. Entraves mises par l'Angleterre. Envoi de députés de Bruges à Calais, porteurs de lettres du duc et de la ville "an den cardinael van Inghland ende an den staple van Calais, vp zekere zaken grootelike aengaende den orbore ende voordenesse van der coopmanscepen van der wullen..." C. 1430-31. v. 9.

Envoi de députés de Bruges et des autres membres de Flandre, "an den meyerer van den staple" à Calais, "omme der ordenancie wille ghemaect bi der Inghelscher zide vp de wulle contrarie der draperie van Vlaendren..." C. 1430-31. v. 10. — Réunion des états de Flandre, de Brabant, de Hollande et de Zélande, "vp tatie van der ordenancie ghemaect bi den Inghelschen vp de wulle..." C. 1431-32. v. 11.

Voir plus haut v° *Draps anglais*.

Étapse de la laine à Bruges. "Van... scepenen coste ghedaen te H.... omme daer raed te hebbene den stapel van der wulle te behoudene..." C. 1305. Int. 445.

Les marchands étrangers, à moins d'avoir acquis la bourgeoisie par mariage avec une bourgeoise, ne pourront acheter la laine anglaise à Calais pour la revendre à Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477.) vi. 143. — Autre disposition, mêmes lettres, ead. pag.

Ambassade d'Angleterre à Bruges, 12 Janvier 1475, "omme raed ende aduys thebbene vp de materie van den staple van der wulle..." C. 1474-75. vi. 80.

Édit prohibant la laine d'Espagne, sauf à l'étapse de Bruges. 1493. vi. 378.

LAI VESTI. iv. 234. Voir notre Gloss. flam., v° *Sterfvelicken laet*, p. 624.

LAMPROIE. On en faisait jadis une grande consommation dans notre pays. Textes. II. 197.

LANDCHENS. Voir plus haut v° *Cens*.

LANDZAKEN. Keure des lantsaeken. iv. 227-228.

Étaient de la compétence des échevins. Acte de 1290. iv. 228, note 1.

Voir notre Gloss., h. v., pp. 390 et 886.

LANGUE FLAMANDE. "VLAEM-SCHER, TONGHE" (III. 510). DIETSC ou DIETSCH; par corruption, ou plutôt par la confusion des copistes, DUTSCH; fr. THOIS; bas-latin LINGUA TEUTONICA, aussi LINGUA TEUTISCA ou enfin LINGUA FLANDRENSIS. Int. 224.

Au XIII^e siècle, trois langues s'employaient à Bruges, dans la rédaction des actes tant publics que privés : le thois, le français et le latin⁽¹⁾. Les clercs de la ville étaient tenus de connaître ces trois langues. — Mode d'application quant à l'emploi de ces langues par le magistrat, dans la rédaction de ses jugements en cause de marchands étrangers de résidence à Bruges. Int. 224-226.

Les magistrats municipaux ne pouvaient employer que la langue flamande dans les relations qu'ils avaient avec leurs administrés. — Même disposition pour ce qui concernait les procès entre étrangers et nationaux. Int. 227.

Usage du français à la cour de Gui de Dampierre. — Quant au latin, il était employé pour la rédaction des comptes communaux. Défectuosité du latin pour cet office. — Aussi, à partir de 1302, coïncidence remarquable, les comptes de la ville furent-ils rédigés en flamand. — Puis l'usage du flamand passa dans la rédaction

⁽¹⁾ Des lettres de Marie de Bourgogne disposent que le tarif du tonlieu sera affiché au bureau, à Bruges, en latin, en français et en flamand. 1477. vi. 147.

des chartes de nos princes. — Liberté communale; splendeur de la Flandre: "La littérature, écrit notre auteur, suivit le mouvement ascensionnel. La concision et la clarté que présente le libellé des articles, dans les comptes communaux, prouvent que la langue vulgaire était à la hauteur de sa tâche. Elle s'était d'ailleurs formée sur un fonds de radicaux bien riche, et trouvait dans sa constitution grammaticale et syntaxique une merveilleuse souplesse pour se plier à toutes les combinaisons." Int. 232-229

Voir *Linguistique*.

RECONNAISSANCE ET CONSÉCRATION DES DROITS DE LA LANGUE FLAMANDE. Le duc Philippe-le-Hardi prend l'engagement de ne mettre "aucun chastellain ou chastel de Lille, s'il nest flamens, flamengaus nes de Flandres". Juin 1369. Int. 232.

Les commissaires chargés du renouvellement des lois et de l'audition des comptes des communes, seront Flamands de naissance, parlant et entendant le flamand. (Art. 3 des lettres accordées à la Flandre par la duchesse Marie de Bourgogne. 11 Févr. 1477.) vi. 121.

Toutes affaires seront traitées dans la langue du pays. (Art. 18, id.) vi. 123.

Les fonctions de maître général, contre-garde, garant ou essayeur de la monnaie seront données à des nationaux parlant le flamand. (Art. 24, id.) vi. 124.

Marie de Bourgogne dispose que, conformément à sa première institution, la chambre du Conseil de Flandre sera composée d'un président et de douze membres, tous nés en Flandre et parlant le flamand. (Art. 30, id.) vi. 125.

Création du Grand conseil par Marie de Bourgogne. La duchesse statue que les secrétaires devront connaître les deux langues; le président devra en outre savoir le latin. Les causes seront traitées et plaidées dans la langue du pays qu'habite le défendeur, wallon ou thiois, et les lettres, patentes ou closes, que le Conseil expédiera, seront rédigées dans la langue du pays de leur destination. 1477. vi. 132.

REVENDEICATION ÉNERGIQUE PAR LES FLAMANDS DES DROITS DE LEUR LANGUE. 1405. Les députés des bonnes ville de Flandre, chargés de

remontrer au duc Jean-sans-Peur, à son avènement les griefs et plaintes de son pays de Flandre, le prie "tghoent dat uwer souvereinheit toebehoort te bescheedene, dat te doen handelne in vlaemsche...", also ghecostumeert was bi den leuene van den voors. graue Lodewijc..." III. 510.

"Ende daer hu gheliefde", continue le mémoire présenté au duc, "camere te houdene... omme tbewaren van uwer heerlicheneden, dat hu ghelieuen wille die te houdene in Vlaendren, binnen der Leyen, in vlaemscher tonghen..." III. 510.

Le duc consent: "Dat van allen zaken, sire heerlicheneden ancleuende, hi voortaan sine audiciencie zoude doen houden in vlaemscher tonghen..." — Et s'il lui plaisait "camere te houdene, dat hi die houden zal in Vlaendren, daer men vlaemsch spreit, ende in vlaemscher tonghe". III. 511.

Le 5^{me} point du mémoire insiste pour que le duc fasse ses réponses, quel'elles soient, aux députés "in vlaemscher tale, die uwen lande ghemeene es". Ils savent, disent-ils, combien sont rigoureuses les instructions qu'ils ont reçues à cet égard de leurs commettants, et s'il devait en être autrement, "zij en zouden ze durren ontfaen". — Au surplus, disent-ils, feu le comte Louis avait également à administrer des pays de langue différente, et "omme die te beleedene ende te regierne hi hadde diuerse rade, bi den welken hi dede elken van zinen landen die verzouc an hem deden, verantwoordten in de tale van den lande danen zy waren". Il eût été très-étrange en ces temps, continuent les députés, et il le serait encore, "dat men die van Boergoengien, van Artois ende van Neuers verantwoordt hadde, ofte noch verandwoorde, vp haer verzouke, in vlaemscher tonghe". Or, font observer les députés, "ne syn die van Vlaendren niet sculdich te wesene van argher condicien, dan de voorseyde van Boergoengnen, ende van Artois, ofte die van Brabant, van Holland ende Zeeland, die niet vseren dan hare moederlijke tale..." Le Duc consent pleinement à la demande des députés. III. 512-513.

Sur quoi les Quatre Membres du pays décident que toutes les demandes qui, à l'avenir, seront adressées au duc, à la duchesse ou à quelque membre du con-

seil, "dat men die doe in vlaemsche, ende de andwoorde in vlaemsche ontfanghe. Ende waert also, dat men die andwoorde in walsche gheuen wilde, dat ment wedersegghen zoude, ende gheensins ouer andwoorde ontfaen...". III. 515.

Les Quatre Membres décident subéquemment d'imposer pareille ligne de conduite aux villes et châtellenies sous leur juridiction, sous peine, en cas de contravention, "te verbuern de bistandichede van den lande". III. 515.

LANTERNES VÉNITIENNES, ou "Papiere lanternen". Voir *v° Illuminations à Bruges*, rubr. *Lanternes en papier*.

LAPINS. CHASSE AUX LAPINS. Voir *Chasse et Dunes*.

LAQUES. Généralités. II. 202, note 34.

LARDIER. Était une dépendance de l'Épier. — Quelles prestations il comprenait. — Du lardier de Bruges. — Le Lardier avait un rôle spécial. IV. 241.

Lardier de Bruges. Comment il est défini dans le Registre des Espiers de Flandre. I. 334. — Voir II. 198; IV. 241, 243.

LA ROCHELLE (ville de France). Voir la table des noms de lieux.

Franchises accordées aux marchands de la Rochelle, par charte de Louis de Nevers, datée du 21 Nov. 1331. IV. 438-439.

"Chapelle" que les "marchans du pais de Flandres... et aussi des pais et nations de Brabant, Hollande et Zelande... ont danciennete en leglise des Carmes de la ville de la Rochelle..." (Dans des lettres du roi de France Louis XI, 1462.) V. 427.

LAURENT (ST.-). **SINT LAUWEREINS KERKE**. Voir *Chapelles*.

LÉAU (localité de Brabant). "Leeusch (!) kelchiesteenen." C. 1444. V. 324. — Voir aussi V. 322, note 3.

(!) *Leeusch* a été considéré comme désignant *Leuze*, localité du Hainaut, et nous avons adopté cette manière de voir dans notre Table des noms de lieux. — Mais l'adjectif *Leeusch* n'indiquerait-il pas plutôt la commune de *Léau* en Brabant, appelée en flamand *Zout-Leeuw*? Nous n'oserions trancher la question. Notons cependant que le Brabant nous fournissait jadis des pavés de plusieurs provenances : "kelchiet steenen brabantse" (III. 482); "Bigheemsche kelchiedene" (V. 324); "van Vulvoorde" (V. 324).

LEED ou **LEET**. Voir *Yperleet*.

LEENRENTE. Voir plus haut *v° Cens*.

LÉGISLATION CIVILE. Améliorations importantes qu'elle reçoit vers la fin du XV^e siècle. Développements à cet égard. VI. 469-470.

Voir *Jurisprudence et Justice*.

LÉGITIME DÉFENSE. La "Noodweere". La légitime défense justifiée sera reçue comme excuse. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) VI. 148. — Voir notre Gloss. flam., *v° Noodweer*, p. 443.

LEM. ÉCOLE DE LEM, A BRUGES. École de ce nom pour orphelines. Voir *École de Lem*.

LÉPREUX, A BRUGES. I. 497; V. 174. Étaient sous la surveillance du comte des ribauds et de ses sergents. V. 104.

Veilleurs des lépreux. Achat, par la ville de Bruges, de drap : "een blauw gheminghet comensch lakene... ter bewaeres bouf van den beziecten lieden". C. 1389-90. III. 194. Autre texte. III. 195. — Achat de drap rouge pour les mêmes. C. 1411-12. IV. 169.

Leur traitement. III. 198.

L'entrée en ville interdite aux lépreux. "Item regi ribaldorum custodienti leprosos ne villam intraverint, pro salario unius anni..." C. 1300. V. 109.

Épreuve. "Ende dese Calle voorseit bleef ghesont als soe gheproeft was..." C. 1318. V. 105.

"Van handscoen den zieken lieden ygheuen omme te proeuen..." C. 1305. V. 105.

Distributions par la ville de gants aux lépreux. "Van anscoen die hij gaf besiecten lieden die vte ghewiist (!) waren." C. 1305. V. 104.

"Van anscoen den zieken ygheuen bin desen jare..." C. 1307. V. 104. — "Van v paer anscoen die hie gaf die ziec ghewyst waren." C. 1308. V. 104. — "Hanscoen... ysent den ghenen die vte ywyst waren van laserscepe." C. 1336. V. 105. — Autres textes C. 1310 à 1335. V. 105.

Lépreux chargés d'enterrer les cadavres tombés du gibet. "Betaelt den acker

(!) On a imprimé par erreur *gheweest*.

zieken van den doden te begraven die van der galghe gheuallen waren ijs gro." C. 1449-50. v. 322.

— Voir notre Gloss. flam., v^{is} *Ackernieken*, pp. 228 et 809; — *Besiet ghaen*, p. 252; — *Lieden die hant gheuwyst zyn*, p. 399; — *Proeven*, p. 513; — et *Vleywyst, Huntwywyst zyn van laserscepe*, p. 677.

LÉPROSERIE. Voir *Madeleine*.

LETTE DE CHANGE. "Lettre de finances" (v. 30). Textes des Cptes de Bruges de 1285 et de 1290 témoignant de son application, dès cette époque, en notre ville. III. 248-249.

"Van enen wissel die zie (des négociants de Lucques) daden ter bede... van buerchmeesters... omme tghedelf van der niewer Leye..." II. 367.

Stipulation quant aux espèces en lesquelles les lettres de change devaient être payées. "Que toutes manières de changes qui serait paieiz par lettres de finances, dont les paiemens se feront en la ville de Bruges ou ailleurs en Flandres, soient fais... lune moictié en orgent et lautre moictié en argent." (Dans une ordonnance du duc, rappelée dans le préambule d'une sentence des échevins de Bruges, de 1410 ou environ.) v. 30.

LETTE DE COMMENDE. Opposition qu'elle soulève en Belgique. VI. 381.

LETTE DE COMMITIMUS. Son introduction en Flandre; elle y soulève les plus vives répugnances. VI. 380-381.

LETTE DE FINANCES. Voir plus haut v^o *Lettre de change*.

LETTE DE FORME. Nom que prit le gothique, dit pur, quand son usage passa dans les livres imprimés. Int. 131.

LETTE DE SOMME. Était le type de l'écriture courante. Son caractère principal: Int. 131.

LETTRES DE MARQUE. "Littere marcarum seu represaliarum" (v. 300). Mentions diverses. I. 342; IV. 330, 494; v. 280, 372; VI. 378.

"Vte cause van zekeren arreste ghedaen biden bailliu van den watere (ter Sluus), den versouke van W. ende L., bi lettren van marke vp twee scepen ende

goed daer jn wesende,... toebehoorende..." C. 1418-19. IV. 379.

"Ghegheuen den secretarissen ons gheduchts heeren ouer de lettren van marke van Thidemanne van Gheleen..." C. 1420-21. IV. 494.

"J. ghesonden ter Sluus, an zekere personen die lettren van maerke te werke gheleyt hadden vp die van Bermeo ende van..., omme dat zy..." C. 1422-24. IV. 381.

Le duc Philippe s'engage à ne plus accorder de lettres de marque contre les Écossais pendant un terme de cent ans et un jour: "de cetero contra subditos suos (regis Scotie) huiusmodi littere (marcarum seu represaliarum) hinc ad centum annos et vnum diem nullatenus concedentur". (1427.) v. 300.

Un article du C. 1406-07 porte: Ghegheuen ... (suivent les noms), ambassadeurs van den conincrike van Scotland, ouer de costen die zy daden hier binnen der stede, binnen der tyt dat zy traitierden met enighen van der wet..., vp tfaet van der maerke voortyts ghedaen vp haerlieder goed..." v. 302-303.

"Que doresenauant, pour quelconques roberies et prinses, qui faire se porroient par aucuns subjectz dudit roy (de Castille et de Leon) sur nos subjectz de Flandres, ne seront par nous... données aucunes lettres de marque sur les innocens et non coupables de ladite nation, ne sur leurs biens..." (Charte de privilèges accordée par le duc à ceux d'Espagne. 1428.) IV. 497.

Le duc Philippe, à "lumble supplication" des députés des Quatre Membres de Flandre, consent à "mettre en suspens et surceance", jusqu'à la Saint-André 1431, toutes les lettres de marque qu'il a délivrées contre les sujets du roi de Castille et de Léon. IV. 493-494.

Suspension de lettres de marque et mise en "estat et surceance" (v. 372). Le duc Philippe consent à proroger, pour trois ans, les lettres patentes qu'il avait données à Bruxelles, le 31 Août 1438, par lesquelles, afin que les marchands "étrangers ne delaissent a frequenter marchandement" le pays de Flandre, il avait suspendu et mis en surceance toutes lettres de marque et d'arrêt par lui baillées contre les négociants étrangers. 1^{er} Juill. 1441. v. 230-231. — Prorogation. 11 Sept.

1444; — nouvelle prorogation, le 6 Févr. 1446, jusqu'à la St.-Jean prochaine. v. 279. — Prorogation pour dix années, 12 Févr. 1454. v. 372.

“ Sans ce que on puist executer les lettres de marque sur aucuns des subgez du Royaume d'Escoce...” (Dans des lettres de 1446, du duc Philippe-le-Bon.) v. 281.

Abolition des lettres de marque par Marie de Bourgogne. (Art. 32 des lettres octroyées par la duchesse à la Flandre. 11 Févr. 1477.) vi. 125.

Voir plus loin v° *Représsailles*.

LETTRES DE NOMBRE. De ces lettres. Curieux exemple. Int. 152, note 2.

LETTRES. SECRET DES LETTRES.

Un cri à la halle de Bruges, du 15 Juin 1491, consacre, au bénéfice du commandant militaire de la ville, la violation du secret des lettres. Texte. vi. 352.

LEUZE (localité du Hainaut). Voir la note au mot *Léau* ci-dessus.

LEYE. Voir plus loin v° *Zuudleye*.

LEYBARMEN. Voir *Zuudleye*.

“ **LIBRAIRIE** ” (bibliothèque) DE PHILIPPE-LE-BON, duc de Bourgogne. “ La plus riche et noble librairie du monde ”, disait David Aubert, en 1443. Nombreux détails. Add. du t. v.

LIÈGE (ville de Belgique). Voir la Table des noms de lieux.

Sa soumission au duc Philippe. Les députés des Quatre Membres se réunissent, à Malines, auprès du duc, “ omme... bi hem te zine daer de bisscop van Ludeke... ende andere vter name van den lande van Luddeke, kennen zouden hare mesdaet.” C. 1431-32. v. 15.

Le perron est transporté à Bruges. 1467. v. 556. Voir *Perron de Liège*.

LIERRE (ville de Brabant). v. 523.

“ Een liersch laken.” C. 1418-19. v. 48.

“ Den Augustinen.” v. 46.

“ G. ghesend te Lierre omme hout dat tresoriers ghecocht hadden ter speye bouf van den Damme.” C. 1371-72. III. 339.

LIEVE (LA). (Canal de ce nom, qui se dirigeait de Gand sur la ville de Damme.) Appelé aussi “ *Ghendse Lieue* ” (iv. 365, 366) et *Nieuwe Leye* (III. 335). En 1251,

Gand obtient de la comtesse Marguerite l'octroi d'ouvrir une voie navigable jusqu'à Rodenburg et de là jusqu'à Slependamme à côté de Lamminsvliet. Circonstances qui amenèrent la construction de ce canal; direction qui lui fut donnée; triple faute commise à cet égard par les Gantois et qui devait inévitablement amener l'ensablement du canal. Nombreux détails. Int. 464-467.

Une écluse est construite à son débouché à Damme. III. 335.

LILLE (ancienne ville de Flandre; aujourd'hui ville de France, Nord). Voir la Table des noms de lieux.

Rétrocession à la Flandre des villes et châtellenies de Lille, Douai et Orchies. Voir *Flandre*, rubr. *Les comtes de Flandre*, § *Louis de Male*.

Porte St.-Pierre. (1456.) v. 394, 395.

“ Aux jacoppins de Lille...; aux frères mineurs jllec...; aux pources seurs ensacquées jllec...; aux grises seurs de nouvel ordonnez audit Lille...; a l'ospital de saint Jaque a Lille...; la paroisse sainte Meurisse...; Saint Sauveur...” (1456.) v. 394.

“ La rencluse de saint Andry hors la porte saint Piere a Lille... La rencluse de nouvel ordonné à Saint Sauveur audit Lille...” (1456.) v. 394.

A Lille “ seront deux changeurs et non plus ”. Ord. du duc Charles. 1467. v. 546.

LIMBOURG (ancien comté, puis duché de ce nom). III. 314. Ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant au Limbourg. v. 537 à 554.

Cire. “ Lemborchs was.” II. 192.

LIN. Généralités. II. 223.

LINGE DE TABLE. “ Betaelt van xviiiij servietten die men bezicht tallen tyden als scepenen jude camere heten...” C. 1458. v. 500.

LINGUISTIQUE. Voir v° *Langue flamande*, *Hochdeutsch* et *Platdeutsch*.

LINGUISTIQUE. LANGUE FLAMANDE OU THIOISE. Histoire de sa formation, de son développement et de sa décadence. — Les quatre grandes périodes de l'histoire de la formation de la langue germanique : le Flamand, ou Néer-

landais, *Dietsch*, se rattache à l'*alt-niederdeutsch*; dans cette classification générale, les philologues allemands distinguent, comme un rameau, le dialecte qui florissait au moyen âge en Flandre, en Hollande et en Brabant : c'est à ce néerlandais moyen, comme ils l'appellent, qu'ils accordent non seulement les sources les plus pures et les plus abondantes, mais aussi la culture la plus ancienne. — Origine première des langues germaniques : le grec et le latin, aussi bien que les idiomes germaniques, descendent, par des routes et des déviations multiples, de l'aryen, père du sanscrit. Étude remarquable faite, à ce sujet, par le Dr. FELSSENHART. Notre auteur reproduit le passage où cet écrivain traite de la filiation des langues germaniques. Int. 229-241.

"Telle fut la filiation, conclut M. GILLOTT, tel fut le sort de l'*althoch*-comme de l'*alt-niederdeutsch*. Mais, continue-t-il, nous devons pousser cette étude ethnographique un peu plus avant; car, si ce dernier idiome avait devancé ses congénères, il convient de rechercher où et quand il a reçu la culture et les formes spéciales qui le distinguaient déjà anciennement." Int. 241.

Ensemble de faits matériels, dont il est impossible de nier l'antiquité, et qui supposent la présence en Flandre, à une époque inconnue, d'une peuplade libre, active, intelligente et sociable. — C'est à ce peuple qu'il faut, semble-t-il, attribuer le développement raisonné de l'idiome qu'il avait en commun avec les autres riverains de la mer du Nord. — Faits qui témoignent d'une vitalité progressive chez ce peuple et qui viennent appuyer cette thèse. Int. 246-248.

Comment notre langue nationale a imprimé son cachet sur le jugement, l'esprit et l'imagination de nos aïeux; et réciproquement, comment le génie national, comprenant les habitudes, les mœurs, les institutions et les idées, a opéré son mouvement sur la langue. — L'auteur traite longuement cet important sujet et il appuie sa démonstration d'une étude linguistique approfondie sur les trois radicaux flamands *aard*, *meente* et *wet*, voulant ainsi montrer, par des exemples, comment les formes propres de la langue

flamande ont pu donner des tournures d'idées et des aptitudes spéciales au peuple qui la parlait. Et il ajoute comme conclusion : "Comme nous le disions au début de nos remarques sur les associations que les idées contractent naturellement par l'homonymie des termes, nous pourrions citer un grand nombre d'exemples très-propres à montrer l'influence que la constitution synthétique de la langue a exercée sur le génie de nos ancêtres, ainsi que sur le développement précoce et rapide de l'industrie et des arts, dans les anciens Pays-Bas." Int. 248-260.

Décadence. Causes politiques. L'avènement de la maison de Bourgogne porta un coup funeste à la liberté. L'idiome national s'en ressentit. Un instant, les sociétés de rhétorique contribuent à conserver l'unité de la langue. Mais les événements du XVI^e siècle vont précipiter sa décadence chez nous. "La révolution du XVI^e siècle, écrit l'auteur, en proclamant la liberté de conscience, donna un nouvel essor au génie national et ouvrit aux lettres flamandes un asile plus assuré dans les Provinces Unies. Chez nous, la décadence suivit son cours. Tombée sous la domination étrangère, passant de l'Espagne à l'Autriche, la Flandre vit s'altérer, de jour en jour, les institutions qui constituaient sa vie propre, personnelle; et sa langue défigurée, méconnue, plia sous le poids de l'oppression." Int. 260-61.

D'autres causes amenèrent cette dégradation. — Considérations générales sur les idiomes nordiques; leur antiquité, leur caractère; monuments écrits. Or, la langue parlée autrefois dans l'ancienne Flandre, sur le littus saxonique, formait une variété des idiomes nordiques, qui, en remontant le cours des âges jusqu'aux origines, va se rattacher au grand courant indo-germanique. — Ce qui distingue essentiellement ces idiomes, c'est le génie synthétique. Conséquences. — La langue flamande a des radicaux en nombre suffisant pour n'avoir pas besoin de donner le même nom à plus d'un objet. — Ce qui distinguait encore l'ancienne langue, c'était la concision : circonstances d'où elle résultait. Développements — **Comment la physionomie de la langue a changé :** Les documents du XIV^e siècle

témoignent de la profonde altération que celle-ci a subie. L'auteur entre dans de longs développements à l'appui de sa thèse; il traite successivement les points suivants: intrusion de quantité de mots exotiques ou bâtards; changements opérés dans la langue: on s'attaqua d'abord à ce qu'il y a de fondamental dans une langue, aux voyelles; de simples monosyllabes qui se figuraient parfaitement au moyen de deux lettres, en prirent trois et davantage; permutation d'une voyelle avec une autre voyelle, ou d'une consonne avec une autre consonne; voyelle remplacée par une consonne: l'i préfixe des participes passés devient *ghe*; *sc* devient *sch*; *s* remplacée par *z*. — Influence de la Renaissance. Int. 260-276.

L'auteur résume ensuite, en quelques mots, les avantages du *vieil idiome national*. "Malheureusement, continue-t-il, le Flamand, qui avait déjà subi de si graves altérations dans la période antérieure, suivit un mouvement de déclin encore plus prononcé, dans le XV^e siècle." Cette thèse fait l'objet d'une dissertation des plus intéressantes, dans laquelle M. GILLIODTS passe successivement en revue les nombreux changements qui furent encore apportés à la langue, sous tous les points de vue, et qui finirent par en altérer complètement le caractère original. Int. 277-282.

Notre auteur termine ce chapitre remarquable à tous les points de vue, de son Introduction par ces mots: "L'ancien flamand a parcouru ces diverses périodes: et, chose étonnante, à partir du XV^e jusqu'au XVIII^e siècle, la langue des lettrés et jusqu'à l'écriture ont suivi parallèlement le déclin des institutions nationales. Grande et sévère leçon: l'absolutisme absorbant tout l'homme, altère jusqu'à son langage; et c'est avec vérité que la philologie moderne a mis en relief ce principe, que le génie d'un peuple se retrouve dans son vocabulaire." Int. 282.

LION DE FLANDRE. Voir plus haut v^o *Bannière de Flandre*.

LISBONNE (ville de Portugal). Voir la Table des noms de lieux.

"Vlixboensche olye..." C. 1413. vi. 16.

LITHAU. Voir *Lithuanie*.

LITHUANIE (ancien grand-duché de Pologne). "Eenen hiraout van den coninc van Lithau." C. 1433-34. v. 530.

LITTORAL DE FLANDRE. *Garde des côtes.* Des marins sont levés dans le pays pour être préposés, sous le commandement de l'amiral de Flandre, à la garde des côtes, en vue d'assurer la protection du commerce. 1378. ii. 293.

En 1470, à l'occasion d'événements de guerre, deux croiseurs surveillent le littoral, "ter beschermenesse van desen lande ende ooc jeghen donuoorziene vploopen van den vianden die den visschers... van desen voors. lande ende ooc den vreinden coopman... hadden willen hinderen of deeren..." C. 1470-71. vi. 32.

Vaisseaux équipés pour la protection du commerce et de la pêche le long des côtes de Flandre. Dispositions y relatives dans les lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugesois. 1477. vi. 147.

Les Conservateurs. Pirateries commises sur les côtes de Flandre à l'époque de la guerre entre la France et l'Angleterre, à laquelle la Flandre se trouva mêlée. Trêve conclue entre la Flandre et l'Angleterre. Il est stipulé en l'acte que des "conservateurs, demourans sur les marches, soient ordonnez dun coste et dautre, lesquelz auront pouoir souffisant et mandement especial" de faire observer la trêve et de poursuivre tous "escumeurs et robeurs". 1411. iv. 71.

"... Lettren... te ghenene mer Felix heere van Steenhuse... ende R. ende T., conseruateurs ghestelt van ons gheduchts heeren weghe van den vrede tusschen Vlaendren ende Jnghelant, omme hemlieden betaelt te wesene hare wedden... bi causen van der voors. consernatie..." C. 1411-12. iv. 137.

Des pirates sont saisis et emprisonnés à Furnes; le duc demande qu'on les remette en liberté. Cependant les députés des Quatre Membres de Flandre prient le conseil du duc "dat dit stic mochte ghehandelt worden bi den conseruateurs van den vrede tusschen Vlaendren ende Jnghelant, dies hemlieden hadden begonnen moyen naer haerlieder laste..." C. 1411-12. iv. 138.

Phare à Westcappelle: "Den thorre van Waescapelle". Sa construction. Est faite "ten verzuoke van der ouder mans van der duudscher hanze, te dien hende

dat de coopliede... verzuokende bi der zee tland van Vlaendren, hare kennesse ende merke ten jncommene der an nemen mochten". Coût de sa construction; répartition des frais entre les Quatre Membres de Flandre. C. 1410-11. iv. 80.

Bancs. "Omme twee tonnen te legghene tusschen twynland ende troode zandt voor Heys..." C. 1494-95. vi. 403.

LITURGIE. Les *festi duplicia*, etc. —

On voit des particuliers, bienfaiteurs ou fondateurs de chapellenies, ériger, par leur testament, des fêtes doubles. Cas: testament de Jean de Gruuthuse, passé à Bruges en 1311. II. 337-338. — Le magistrat de Bruges fait élever la fête du S. Sang au rang de *majus triplex festum*. 1419. II. 338-339.

LIVRÉE. "HOMMES PORTANS" LES "DRAPS" DE QUELQU'UN. Voir plus haut v° *Draps*.

LIVRÉE, ou LIVRE, DE TERRE

PARISIS (4). Rétrocession à la Flandre, par le roi de France, des villes et châtellenies de Lille, Douai et Orchies, sous réserve que, au cas spécifié en l'acte, il pourra "racheter et ravoïr les dites villes...", en baillant a heritaige dix mille liures de terre parisis monnoie de Flandres..." Avril 1369. II. 159.

Cession au comte de Flandre, par Jean de Namur, du bailliage maritime de l'Écluse, "sans riens y a retenir, parmy trois cens liures de terre ou de rente a tournois petis a leuer par la main dudit a present conte de Namur..." 1313. III. 359.

"**LIZ.**" Voir plus loin v° *Zuudleye*.

LOGES ou **MAISONS CONSULAIRES** A BRUGES. Voir *Hôtel des Biscayens* et articles suivants.

LOIS ET COUTUMES DE BRUGES. Nomenclature des documents concernant la matière conservés aux Archives de la ville. Int. 11.

De vryheden van der stede. "Ghegheuen meester P. ende S., notarisen, ende zekere aduocaten ende anderen per-

soonen clerken, van dat an hemlieden raed ende aduys ghenomen was,... vp zekere zaken aengaende de bewaernesse van den vryheden van der stede van Brugghe..." C. 1430-31. iv. 535.

Voir *Keures de Bruges*.

LOIS DE FLANDRE. Renouvellement des lois de Flandre. Voir plus haut v° *Flandre*, rubr. *Lois*.

LOIS SOMPTUAIRES. "Item inhihent hominibus et mulieribus facere elemosinas, quales et quantas volunt...; — Et inhihent ne aliquis offerat sacerdoti plus quam quinque solidos, et eodem modo de monialibus...; — Item inhihent ne aliquis pro defunctis faciat fieri tricennaria et anniversaria." Ces trois griefs sont articulés, dans la cause des synodes (document de 1306), par l'évêque de Tournai contre les échevins de Bruges. I. 222.

"Van die bedraghen zin cledre te draghene tieghen de kuere." C. 1308. iv. 151.

Placcard de Philippe-le-Beau, du 20 Oct. 1497. Il contient de fort intéressants détails sur le costume à cette époque. vi. 481-482.

LOMBARD, A BRUGES. "De lombarde by S^t Gilles." vi. 299. — Voir *Woucker*.

LOMBARDIEN. CONVENT DAT MEN HEET LOMBARDIEN, A BRUGES.

"Up de place van den wyngaerd naesten den convente dat men heet lombardien." (1426.) Int. 508.

"Op de plaetse voor den wyngaert naesten den convente van lombardien wilen was." (1550-52.) Int. 508.

LOMBARDS, A BRUGES. Voir plus haut v° *Cahorsins*.

LOO. "Los." Voir *Abbayes*.

LOOPINGHE (voir Gloss. flam., h. v., pp. 404 et 889). Des échelles d'étiage y sont placées. C. 1424-25. v. 314.

LOOVE, A BRUGES. (Ancien Palais des comtes de Flandre [1], sis jadis au Bourg

(1) ROQUEFORT, Gloss. de la langue romane (Paris, 1808), *Livrée, Livres de terre*: Portion de terre qui rapportoit une livre de revenu; terres prisées, estimées à tant de livres d'argent.

(1) "Nostre maison de le Looove en nostre ville de Bruges, ou nostre escoutete d'illec a et est accoustume d'avoir sa demourance..." (Dans des lettres du duc Philippe-le-Bon, du 28 Avril 1434, in la revue *Le Beffroi*, t. iv, p. 49.) — "Nostre... hostel de le Looove..." (Id., ibid., t. iv, p. 52.)

de Bruges et attendant, du côté nord à l'église St.-Donatien; il était contigu d'autre part à la *Vierschare* du Franc et occupait avec celle-ci l'emplacement sur lequel se trouve aujourd'hui le Palais de Justice. Jusqu'en 1556, l'écoutète de Bruges y avait une résidence; plus tard, il fut incorporé au Palais du Franc.) — Mentions diverses. III. 489; IV. 201; V. 66, 159, 165, 254, 482; VI. 201.

Fut construit sur l'emplacement du *Steen*, qui avait remplacé le château fort du comte Baudouin. Int. 474.

L'écoutète y avait sa résidence. — Là aussi était la prison du comte. IV. 203.

— "Vp sconthetens loue..." C. 1315. IV. 203. — Autre texte du C. 1339. IV. 203. — "Scout-hetens porte..." C. 1339. IV. 203.

Chambre de torture (1). "Van der gale-rie ghemaect in de loue de wet te zittene als men enighe liede examineirt..." C. 1397-98. V. 84.

"Van costen ghedaen bi scepenen in de loue als men examineirde P." C. 1388. V. 84.

"Als zy vergadert hebben gheweist in de loue omme te examinierene zekere quaetdoeners..." C. 1431-32. V. 254.

— "Jt. doe men de ballinghe vte riep ter Love..." C. 1379-80. II. 406.

"Ouer de costen die zy (l'amman, les wet-scepenen et l'écoutète) daden ten tiden als zy ballinghe vte riepen ten kerken ende ter loue ..." C. 1395-96. V. 482.

LOTTERIE, A BRUGES. Nomenclature des cahiers y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 25.

Origine de cette institution à Bruges. — Son mécanisme. — Loterie du 24 Fév. 1445. — Loterie du 29 Août 1446. — Généralités. V. 214-219.

Octroi du duc concédant à la ville de Bruges huit loteries à la fois: "ende ooc jnt consent van den achte toecommende lotynghen". Détails au sujet de la première et de la dernière loterie de cette série. C. 1457-58 et 1461-62. V. 475.

Nouvel octroi de six loteries en 1461. "Betaelt... ouer tfaetsoen van zekeren openen letteren by onzen gheduchten heere gheconsenteirt deze zynre stede van Brughe, byden welken zy zal mo-

ghen houden vj lotynghen..." C. 1461-62. V. 475-476.

Loterie de 1465 à 1475. VI. 464.

Loterie de 1478 à 1488. VI. 465.

Loterie tenue à Bruges, au mois de Mars 1491. Son produit. VI. 350.

Loterie de 1497. VI. 465.

Loterie de 1498. VI. 465.

— "Van den lootene van der scrooderie van J., e ende xc lb. gro. Jtem, ontfæen van de lootene van der scrooderie van P., iiij^{xx} lb. gr." C. 1439. V. 213. — Id., "van der scrooderie van J., iij^m viij^c xl lb. par; Ontfæen van den lotene van den iij wynmeterseepen die de stede in handen hadde, v^m viij^c xlv lb. xij s. par." C. 1440. V. 213.

LOUTRES. CHASSE AUX LOUTRES DANS LES CANAUX DE BRUGES.

Textes C. 1391-92, 1392-93, 1396-97, 1417-18. IV. 417-418. — Pour préserver le frai dans ses pêcheries, la ville donnait des primes à ceux qui prenaient des loutres. IV. 438, note 2. — Textes C. 1439, 1443, 1446, 1461 et 1464. V. 484-485.

LOUVAIN (ville de Brabant). Voir la Table des noms de lieux.

"Jtem vp dat de goede liede van der stede van Lueuene versoecht... hadden den viere leden van den lande (Flandre) voors., omme oghelukinghe ghedaen te wezene den poorters van Lueuene, van dat zy in Vlaendren gheene ansprake hebben zouden omme lyfrenten die de stede van Lueuene schuldich mach wesen, dan van Oosterlinghen ende Vlaminghen ..." C. Br. 1413-14. IV. 256.

LUC (CHAPELLE ST.-). Voir *Chapelles*, rubr. *Chapelle des Peintres*.

LUNDI PERDU. Le Lundi suivant la fête de l'Épiphanie, qui était chômé et que les ouvriers et compagnons de métiers passaient dans la joie. — Le magistrat de Bruges accordait ce jour des courtoisies aux employés subalternes de la commune: "den trompers...; der meesters werchleden cnapen...; den scaerwettters...; den ghezwoorne clercken van den buerch...; den clercken van der vierschare...; den ghezelscepe van der penne..." — Voir, du reste, les nombreux textes publiés dans notre Gloss. flam., v^o *Verzwooren maendag*, pp. 723-724.

(1) De piinckeldere die stont in de Love... (Dans un acte de 1561, in la revue *Le Beffroi*, t. IV, p. 91.)

M

M. De l'M ayant la forme de l'H avec un jambage au milieu sous la traverse. Exemples divers. I. 196.

MACHINE À GUINDER. " Wynd-aes, " aussi " Engien met clauwen ". — " ij wyndasen... daer mede dat men de beylden vp wandt voor tscepenhuus... Aldaer een engien met clauwen daer men de voors. beilden mede vast maecte jnt vp winden..." C. 1426-27. v. 336.

MACHINE D'ÉPUISEMENT, ou VIS D'ARCHIMÈDE. Généralités. I. 448, note. — Textes du C. 1382-83, qui fournissent des notions précises à son sujet. III. 24-25. — Voir au Gloss. flam., v° *Aene*, pp. 236 et 812, et v° *Hasen*, p. 865.

MAÇONNERIE (art du maçon). " Zo was vorworde ghemaect... jeghen meester Maertinne van Lueuene, als van der speye ten Damme steenin te makene in der vorme ende manieren als hier na volghet ende vèrclaerst staet..." 1394. III. 322-324.

" Copie des connenances faites entre... et maistre Martin de Louvain..., aians emprins faire lespeye du Dam... en lan xiiij° xciiij..." III. 375-378.

" So was vorworde ghemaect bi... jeghen her Janne van Oudenarde ende meester Maertinne van Lueuene, als van Sinte Katelinen poorte... van nieu steenin te makene in der vormen ende manieren also hier na volghet ende bescreuen staet..." 1400. III. 477-480.

Contrat pour la construction des tourelles de la partie méridionale de l'hôtel de ville de Bruges. C. 1418-19. v. 331-332.

" Alle dese naervolghende parceele van steenen verwrocht... an der steden huus..." Termes techniques. C. 1431-32. v. 335.

Termes techniques divers. Reconstruction du Moorkins brughe. C. 1412-13. v. 308.

Voir *Travaux publics à Bruges*.

MADELEINE. LA LÉPROSERIE DE LA MADELEINE, A BRUGES (établie d'abord au Sablon; puis, à cause de l'agrandissement de la ville, transférée en la paroisse de St.-Bavon, sur un terrain

situé entre les portes de la Bouverie et des Maréchaux [voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts], et enfin établie, en 1589, à l'hospice de Nazareth, sis Marché au fil). — **Dénominations**: "Ter Magdaleene bi der Smedepoorte" (Int. 373); "De maladrie ter Magdaleene bi Brucghe" (II. 454); "Domus leprosorium" (Int. 389). — **Mentions diverses**. II. 421, 454; III. 32, 63; IV. 103; VI. 108, 280, 349.

Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

Reconstruction de l'église en 1385. Int. 113.

Habileté des sœurs à succéder, reconnue par décision du magistrat de Bruges. 1423. II. 324-325.

"Van eenen bailge te makene bachten der Machdeleene, daer een man gheusticiert was..." C. 1455-56. v. 480.

Curé. Le droit de présentation appartient à l'évêque de Bruges. Acte à cet égard de 1593. Int. 36.

Voir v° *Marie-Madeleine* (St.-).

MAEGDENDALE. Voir *Abbayes*.

MAEGDENDALE. Voir *Béthanie*.

MAELSCHER LEYE (cours d'eau prenant sa source aux environs du château de Male, traversant successivement le territoire des communes de St.-Croix et de Damme, et se dirigeant de là par Houcke vers l'Écluse). "Bewesten Viven, ter hooger brughe, ande westzide van der maelscher leye." II. 271.

MAENDAEGSCHE (seigneurie de ce nom qui s'étendait sur une partie de la ville de Bruges et sur plusieurs terrains, bâtis et non bâtis situés dans diverses paroisses autour de cette ville. [Voir WARNKÖNIG, *Histoire de Flandre*, édit. GHELDOLF, t. IV, pp. 57-58; voir aussi L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Coutume de Bruges*, t. I, pp. 203-205 et p. 227, note 1]). — Nomenclature des documents relatifs à cette seigneurie, conservés aux Archives de Bruges. Int. 9.

Rachat, par la ville de Bruges, du Maendaegsche, en 1275. Int. 353.

Règlement politique, Mai 1275. Int. 65.
— Règlement de 1552. Int. 38.

MAGISTRAT DE BRUGES. GÉNÉRALITÉS. Fastes consulaires. Nomenclature des documents concernant la matière, conservés aux Archives. Int. 11.

Résolutions et ordonnances. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives. Int. 11.

"Barden" (1) aux noms des membres du magistrat, appendus notamment aux églises. "Ten barden bouf daer de wet in es gheschreven..." (1306.) Int. 55.

COMPOSITION DE LA MAGISTRATURE COMMUNALE A BRUGES. Outre les 2 bourgmestres, les 12 échevins, les 12 conseillers et les 6 hoofdmans, qui constituaient pour ainsi dire la magistrature supérieure de la commune, il y avait bon nombre d'offices inférieurs. Leur énumération d'après le compte de 1382-83: 3 pensionnaires ou upperclercken; — 2 trésoriers; — 4 clerks; — 3 chirurgiens; — 2 taelmans; — 7 sergents; — 7 préposés aux travaux publics; — 4 clerks des deelmans; — 6 messagers; — 9 garçons; — 1 cuisinier; — 2 gardiens des halles; — 2 gardiens des lépreux; — les gardiens des remparts et places publiques; — les compagnons de la rame; — le concierge du Scepenhuus; — le concierge de Groenevoorde. II. 479-480.

Officiers du prince, chargés de représenter pour ainsi dire le pouvoir exécutif auprès de la commune: le capitaine; le bailli; l'écoute. Ils étaient aux gages de la ville. II. 481.

Les bourgmestres. Avaient des gardes du corps ou "lyfconapen". IV. 168.

Les Wetscepenen. Voir au sujet de ces fonctionnaires notre Gloss. flam., v° *Wetscepen*, p. 779.

Les Hoofdmans. Voir *Sections*.

Pensionnaires. Un chanoine de St.-Donatien pensionnaire de la ville. "Ghegheuen... J., priester ende canonic van Sinte Donaes kerke..., de welke als pensionaris van deser stede..." C. 1468-69. VI. 109.

(1) Voir notre Gloss. flam., v° *Tafel* 2°, p. 902, au sujet de la signification du mot *BARDEN* et ci-dessus la note au mot *Affichage public*.

Fonctionnaires subalternes. Leur nombre en 1486. "Den zes sergeanten van den camere; den xvj ghesellen scadebeletters; den viere messagieren ende xvj garsoenen van der stede... Den xij clercken ter vier-schare..." C. 1485-86. VI. 269.

Conditions requises pour pouvoir faire partie du magistrat de la ville. "Insuper manuoperarius quicumque fuerit, nisi per annum et diem a manuopere suo se abstinuerit, et hansam Londoniensem sit adeptus, a nobis in scabinum eligi non debet..." (1241.) IV. 278. Voir commentaire. IV. 303.

Aucun étranger n'était admis aux fonctions administratives ou judiciaires. — Pour obtenir l'échevinat à Bruges, il ne suffisait pas d'y avoir acquis le droit de bourgeoisie, il fallait y être né. Int. 228.

Obligation pour les échevins, conseillers et hoofdmans d'être flamands de naissance et bourgeois de Bruges. Stipulée par lettres du duc Jean-sans-Peur. 30 Sept. 1414. IV. 323.

Aucun membre du Grand Conseil, aucun bailli ou autre officier du souverain ne pourra faire partie du magistrat. (Lettres de privilèges de la duchesse Marie aux Brugeois. 1477.) VI. 139.

Aucun prêtre ou ecclésiastique ne sera admis aux places de pensionnaire, secrétaire ou conseiller de la ville. (Lettres de Marie de Bourgogne. 1477.) VI. 146.

Obligation de sortie des magistrats en fonction. Incapacité de rentrer en charge avant un temps déterminé. Bruges envoie une députation auprès du duc Jean pour le prier d'ordonner "dat voordan, telken vermaken van der wet bin ziere voors. stede, die buerchmeester of tresorier ware, drie jaer naer wepel ghinghe, ende die scepen, raed of hooftman warc, twee jaer daer naer wepel ghinghe..." C. 1411-12. IV. 135. (Voir notre Gloss. flam., v° *Wepel gaen*, p. 776.)

Lettres patentes du duc Jean fixant ces délais respectivement à deux et une années. 30 Sept. 1414. IV. 323.

ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS. "Et est la diete ville de Bruges... fondée en corps et commune, loy et escheuinage, juridiction et justice haulte, moyenne et basse..." (Dans un acte du parlement de Paris, de 1434.) V. 34.

" Pour laquelle jurisdiction exercer a, en ladite ville de Bruges, bourgmaistres, escheuins et autres officiers, qui sont juges ordinaires et ont toute jurisdiction et justice haulte, moyenne et basse, et la congnoissance de tous cas reelz et personnelz, civilz et criminelz et mesmement de tous cas et delitz qui aduiennent et sont commis (!) et perpetrez es ville et escheuinage de Bruges par quelzconques personnes queles que elles soient." (Ib.) v. 34.

"Que nostre dicte ville de Bruges est vne notable ville, second membre de nostre pais... pour laquelle regir et la justice y administrer y a commis..., de par le prince, escoutette, bailli, bourgmaistres, escheuins, et autres justiciers et officiers, lesquelz et chascun deulx auoient et ont auctorité et puissance de faire et administrer droit, loy et justice, a vng chascun, selon les qualitez des cas, en eulx reglant selon les loix, droiz, prenilleges, constumes et vsaiges dicelle ville pour lesquelz entretenir..." (Dans une sentence rendue par le grand conseil du duc, en cause de la ville de Bruges. 1469.) vi. 4.

"Que avec ce... lesdis bourgmaistres et escheuins ont en premiere instance l'adresse, congnoissance et judicature de tous et quelzconques cas tant criminelz que civilz qui en notre dicte ville se commettent et perpetrent..." (Ib.) vi. 4.

"Aussi ont ilz ladministration de la chose publique en telle maniere que, quant le cas le requiert, ilz peuvent metre suz et faire editz, keures et statuz..." (Ib.) vi. 4.

Rôle des clerks jurés de la vierschare et des clerks aux assignations. (N^o 30 et 31 des lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) vi. 149.

Jugements rendus par les échevins. Réformation. Les frais et amendes en résultant ne seront plus supportés par la ville. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 146.

Jours de plaid. "Que li escheuin doivent plaider deus fois la semaine au mains, soit jour de fieste ou non, et en foire et dehors foire." — Disposition d'une ordonnance de Louis de Nevers. Cette disposition est amendée par ordonnance du même comte, du 4 Mars 1330: "On ne

doit point plaider au fieste de Noel, de la peneuse semaine, de... Et ensi ne doit on point plaider, dedens foire, les trois jours de monstre..." i. 419.

Les jours de plaid seront tenus, comme autrefois, de trois jours en trois jours. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. Avril 1477.) vi. 146.

De "desdire" ce que échevins diront. Amende encourue par quiconque "desdira ce que escheuins diront par jugement ou par report dedens li escheuinage de Bruges". (Ordonn. de Louis de Nevers. 1330.) i. 417.

Échevins accusés de faux jugement. Si des échevins sont accusés de faux jugement, "dat scepenen van Brucghe diere onghecalengiert sullen syn, met scepenen van den viere goede steden van Vlaendren... daer of kennen sullen..." (Keure Bruges 1304.) iv. 269.

Droit de collation de chapellenie. Les échevins de Bruges avaient, avec les frères de l'hôpital St.-Jean, le droit de collation de la chapellenie de cette institution. Lettres de l'évêque de Tournai. Nov. 1228. i. 1.

TRAITEMENT OU ÉMOLUMENTS. Le conseil de la commune (bourgmaistres, échevins, conseillers et hooftmans) n'avait pas d'appointements proprement dits. On lui allouait des indemnités pour droits de séance connus sous le nom de "zitteghelt", et pour droits de guet nommés "awette". Données fournies à cet égard par le C. 1389-90. iii. 199.

Il est question iv. 170 d'un traitement fixe pour les bourgmestres.

Annotations quant au traitement et émoluments que touchaient les divers officiers inférieurs de la commune: les pensionnaires, clerks, chirurgiens, taelmans, sergents, préposés aux travaux publics, clerks des deelmans, messagers, garçons, cuisinier, gardiens des halles, gardiens des lépreux, gardiens des remparts et places publiques, compagnons de la rame, concierge du Scepenhuus et concierge de Groenevoorde. ii. 479-481. — Voir aussi iv. 178.

Données fournies par le C. 1389-90 relativement au traitement dont jouissaient les: "opperclercken, clerken van den buf-fette, clerken van den camere, taelmans,

(!) On a imprimé par erreur *connus* au lieu de *commis*.

surgiens", le procureur de la ville, le "pape van der justichie", les employés aux travaux publics, les "messagers ende garsoene, wachters der halle", etc., etc. III. 196-198.

Id. par le C. 1411-12. Nous trouvons mentionnés ici les traitements des deux bourgmestres, des trésoriers, du greffier civil, du greffier criminel, du médecin de la ville, des deux pensionnaires, des divers clercs, etc., etc. IV. 170-171.

Les "clercq de la vierscare, clerck d'office, prestre de la justice, amman, deux eschevins qui s'appellent wetscepenen, exécuteur de la justice, et le clerck du sang" recevaient certains émoluments de l'écoute. Détails fournis à cet égard par le compte de l'écoute de Bruges, de 1392: "Cy apres s'ensuyt la despence, que fait chascun an ledit escouteete à Bruges à cause d'office...". Voir les paragraphes 1 à 12 inclus. IV. 192-193.

Ordonnance des commissaires au renouvellement de la loi réglant, vu la situation obérée des finances communales, les appointements des membres du magistrat. Sept. 1477. VI. 174-175.

"Gaiges des bourgmestres, pensionnaires (sic)." Leur réduction en 1494 pour un terme de 7 années, à l'effet de parer à la situation délabrée des finances communales: "Aux bailly, bourgmaistres et eschevins de la ville de Bruges qui ont chacun an a deux foiz la somme de six cent quarante livres de groz pour employer en draps, attendu la pourete de la ville jlz auront chacun an lesdictes sept ans durant la somme de... Jtem pour les gaiges des bourgmestres, pensionnaires, qui est accoustume monter chacun an enuiron huit cens liures groz, est aussi ordonne..." VI. 392.

Droit de robe. Voir l'alinéa qui précède, et plus haut v° *Costume*, p. 93, à la rubrique: *Magistrat de Bruges, fonctionnaires et employés de la ville*, ainsi que v° *Droit de robe*, p. 121.

Exemption d'assises. Membres du magistrat qui jouissaient de l'immunité d'assises, d'après le C. 1455-56. V. 474. — Voir aussi III. 109; IV. 143 et VI. 93.

RENOUVELLEMENT ANNUEL DU MAGISTRAT. Ordonnance, de Janv. 1241, sur le renouvellement des échevins. Int. 65.

Statut dressé par les magistrats et les notables de la ville de Bruges, au nombre de 78 personnes, déterminant le mode à suivre pour le renouvellement annuel des bourgmestres, échevins, conseillers et trésoriers communaux, selon l'ancienne coutume. Déc. 1298. I. 59-62.

Le renouvellement du magistrat, qui avait lieu à la Chandeleur, se fait le 2 Sept., à partir du 2 Sept. 1383. II. 479.

Charte de Philippe-le-Hardi et de Marguerite, comte et comtesse de Flandre, pour le renouvellement annuel de la loi de Bruges. La charte détermine en tous points le mode à suivre pour le renouvellement des deux bourgmestres, des échevins, des conseillers, des trésoriers et des chefs des six sections: La nomination des deux bourgmestres et celle des échevins appartient au comte; le choix des conseillers, trésoriers et hooftmans est sujet à ratification de la part des échevins ainsi élus, et ceux-ci ont plein pouvoir de récuser les personnes choisies par le souverain; ils pourront nommer des conseillers et des trésoriers "telz qu'il (leur) plaira"; et proposeront éventuellement, en la place des hooftmans choisis, qui leur sembleraient ne pas être "prouffitables", d'autres personnes, parmi lesquelles le comte fera son choix. 25 Août 1399. III. 419-422. — Portée politique de cette charte. III. 422. — Textes du C. 1398-99 au sujet de députations envoyées de Bruges au duc, "vp stic van den veranderinghe ghedaen bi scepenen van enighen rade, van tresoriers, ende van enighen hooftmans omme tbehout van der vryheit ende costume van der stede..." III. 423. — En quels termes la loi de Bruges accusa réception de la charte du 25 Août 1399. Commentaires de l'auteur. III. 426-427.

Mode de renouvellement dont l'adoption est demandée par les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges. 1477. VI. 131.

Mode de renouvellement arrêté par la duchesse Marie de Bourgogne dans ses lettres de privilèges aux Brugeois. 30 Mars 1477. VI. 143. — Ceux de Bruges demandent le retour à l'ancien ordre de choses. Lettres de Maximilien et Philippe donnant satisfaction à ce vœu: "Octroy

dat de wet van Brugghe altyts vernieut zal wezen naer de oude costume ende daer jenne ghestelt zulke personen als commissarissen ghelieft." 1488. vi. 288.

Célébration d'une messe du S. Esprit au jour du renouvellement de la loi. Fondation par Jean de Waghenare, en l'église St.-Donatien, d'une messe du St. Esprit à célébrer au jour du renouvellement de la loi. 1395. Déclaration du chapitre de Saint-Donatien relative à cette fondation. 10 Mars 1395. iii. 302-304.

"Omme eene messe solennelike te doene vpten dach van dat men de wet vermaecte..." C. 1443-44. v. 294.

Sonnerie de cloches à l'occasion du renouvellement du magistrat. "Ghegheuen J., van scepenen clocke te doen ludene als men scepenen vermaecte, den andren dach in Septembre." C. 1382-83. ii. 479. — Voir notre Gloss., flam., v° *Scepenen clocke*, p. 567.

Commissions au renouvellement de la loi. Voir l'ordonnance-règlement du duc Philippe-le-Bon, du 18 Janvier 1432, sur les droit et qualités des commissaires chargés de renouveler les lois du pays. iv. 523-527. (Voir *Flandre*, rubr. *Lois*.)

Dépenses qu'entraînaient ces commissions. "Item van costen ghedaen in der heeren herbergen, bi namen (suivent les noms des six commissaires)... iij^e lb. Item ghegheuen van costen ghedaen bi myns heeren commissarissen als men de wet vermaecte, vertert ser Willems Backers xij lb." C. 1382-83. iii. 17.

"Van costen ghedaen bi den heeren commissarissen als men de wet vermaecte..." Textes C. 1430-31. iv. 535.

"Betaelt... mer P..., voor zyn recht ende deel van de c lb. paris. die elc commissaris van ons harde gheduchte heeren ende princen weghe sculdich es ende behoort thebbene voor zyn moyte van der wet te vermaken..." C. 1485-86. vi. 263.

Commission nommée par le duc, le 1^r Août 1384: le sire de Ghisteltes, Guy de Pontallier, le sire de Gruuthuse, Colard de la Clite, Jean de Gisperre et le doyen de St.-Donatien à Bruges. iii. 16-17.

Id., 1^r Août 1387. Le duc désigne neuf commissaires. iii. 106.

Id., 6 Août 1388. 5 commiss. iii. 124.

Id., 31 Août 1391. 5 commiss. iii. 209.

Id., 30 Août 1392. Le duc délègue sept commissaires ⁽¹⁾. iii. 245.

Id., 7 Août 1393. 5 commiss. iii. 271.

Id., 29 Août 1396. 6 commiss. iii. 371.

Id., 29 Août 1397. Le duc délègue quatre de ses conseillers ⁽²⁾. iii. 391.

Id., Avril 1482. 4 commissaires. vi. 224.

Le 30 Juin 1485, l'archiduc Maximilien renouvelle lui-même la loi. vi. 263.

Commission au renouvellement nommée par le comte de Nassau, lieutenant général de Maximilien et Philippe, le 7 Décembre 1490. Quatre commissaires sont délégués. — Noms des magistrats qui furent élus par eux. vi. 343.

DIVERS. Ces de loi. Le comte Louis de Male, cédant aux supplications de la ville de Bruges, qui était depuis quelque temps dépourvue de magistrats et de loi, pour avoir fait cause commune avec les Gantois, consent au renouvellement des échevins, conseillers et chefs-hommes de sections. Août 1383. ii. 477-478.

"Den heeren van myns heeren rade van Vlaendren ghedeputeit... de rekeninge van der stede te voorsiene van der tyt dat de stede sonder vryhede ende sonder wet ghestaen hadde..." C. 1382-83. iii. 17.

En quelle circonstance le magistrat de Bruges pourra faire ces de loi: "Et sil (le comte) ne le fait, li lois porra cesser en la dite ville de touz les cas, en tant comme il appartendra au profit dou signeur..." (Charte de Louis de Nevers. 1338.) i. 484.

Détention du magistrat en chartre privée au Ghiselhuus. Le magistrat de Bruges emprisonné au Bourg du chef de non-paiement des subsides dus au duc. Le receveur de Flandre fait emprisonner à l'hôtel de ville les bourgmestres, échevins et trésoriers, à cause des arriérés dus par la ville de l'aide de 500,000 écus. "Van den costen... ghedaen... by buerchmeesters, scepenen ende tresoriers binnen der tyd dat zy binder buerch gheuanghen laghen..." C. 1474-75. vi. 82.

(1) Il a été imprimé par erreur que six commissaires sont délégués. Les sept commissaires sont, du reste, nominativement désignés.

(2) Il semble qu'il y a ici erreur, soit dans l'indication du nombre des commissaires, que notre auteur dit être de cinq, soit dans la nomenclature de leurs noms, celle-ci ne mentionne que quatre noms.

"Binder tyd daer zy (le magistrat) eerst gheuanghen laghen in den buerch, ten veruolche van den ontfanghere van Vlaenderen, omme betalinghe thebbene van den laetste paymente van den x^l^m ryders..." — Pour la même cause, le magistrat fut encore tenu emprisonné au Bourg, du 17 au 28 Nov. 1476. Textes C. 1476-77. vi. 97.

"Van costen ghedaen in de tresorye als myne heere van der wet anderwaerf... ghearesteirt waren in den burch voor de pennin ghen van..., daer zy zekeren langhen tyd gheduerende ligghen moesten, mids datmen niet wel penninghen promptelic fineren en coste." C. 1494-95. vi. 400.

Le duc requiert les Quatre Membres de lui fournir une certaine quantité de chariots. Opposition de ceux-ci. Réunion à Malines, "omme goelick te poghen wederstane de begheerte van onzen harde gheduchte heere...". La loi de Bruges emprisonnée: "Betaelt J., duerwaerdere van der camere van den rade in Vlaendren voor zyn moyte... jnt vangen ende executeren der wet van deser stede, omme van der voors. stede thebbene zekere waghene...". C. 1475-76 (P). vi. 101.

Vierpanne ('). Chaque magistrat recevait une vierpanne. "Doe gheleuert bi V., den smit, xij nieuwe vierpannen de welke ghesendt waren enighen wethouders die gheene vierpannen hadden..." C. 1411. iv. 174.

Garde-du-corps. Troubles à Bruges; les magistrats inquiets sur leur sûreté personnelle se font escorter. C. 1485-86. vi. 265. — Le 3 Déc. 1488 six gardes-de-corps sont préposés à la sûreté du bailli, dix-huit à celle de l'écoute. vi. 292. — Autres détails à la date du 24 Févr. 1488. vi. 294. — Id. vi. 294, note 4. — Id. à la date du 18 Mars 1488. vi. 295. — Magistrat élu, le 12 Déc. 1490, par les commissaires préposés ad hoc par le comte de Nassau, lieutenant général de Maximilien et Philippe. Nombre des gardes de corps à leur service. vi. 343. — Une garde de 24 hommes, à la solde de la ville, est accordée au capitaine de Bruges. vi. 343.

MAINMISE. "Plusieurs fiefz appartenant à diuerses personnes... de Flan-

(') *Vierpanne* a été expliqué à tort par Lanterne. Voir ce que nous disons de ce mot dans notre Gloss. flam., p. 729.

dres" ayant, "par vertu" des lettres patentes du duc Charles, été "saisiz et empeschiez a loccasion de ce que ceulx auxquels appartiennent lesdiz fiefz ne se sont pas mis sus pour" servir le duc "en armes", en son "derrenier voyaige de Liège", comme par lui "mandé estoit", celui-ci, à la requête de ceux dont les fiefs avaient été saisis de les "oyr en justice ou sur ce extendre sa grace", ordonne à tous ses officiers de laisser "lesdiz fiefuez joyr et user... desdiz fiefz saiziz empeschiez a la cause dite", jusqu'à ce que par lui soit autrement ordonné. 20 Mars 1467 (v. s.). v. 558-559.

MAISON. Vente de maisons. Se faisait sous la condition ordinaire de garantie d'éviction, sauf le devoir des tailles, ce qui s'exprimait: "cum warrant behouden tailliable". Int. 359.

"Et... ont promis et promectent par cestes... garantir lesdites deux maisons... contre tous ceulx et chascun qui en pourroit quelque aultre droit à ycelles pretendre; a condition toutefois que les dictes deux maisons et rentes yssantes dycelles soient et demeurent taillables, comme aultres maisons ou rentes appartenantes aux bourgeois et suppostz de ladicte ville de Bruges." (Acte de vente de deux maisons. 30 Mars 1537.) Int. 364.

MAISONS, A BRUGES. Noms de maisons à Bruges. En voir la nomenclature détaillée à la fin du volume.

MAISONS DE CORRECTION, A BRUGES. Voir plus loin aux mots *Rasphuyts* et *Spinhuys*.

MAISONS-DIEU, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 33.

Libéralités leur faites par le magistrat. "Jtem den aermen godshuysen binder stede, iij lb. gr." C. 1476-77. vi. 115.

Fondation par Henri de Coepere, dit van Praet, en exécution du testament de sa femme Marguerite Uphooghe, en faveur de six pauvres veuves. Cession ad hoc d'une maison sise au "Nieuwelant". 1405-06. iii. 523.

Den godshuuse ter Calomme. "Int palinckstraetkin achter den godshuuse ter Calomme." Int. 357.

"Van der rooder strate toten godshuise van der Columme bider Cruispoorte..." C. 1466. v. 525.

Voir *Chapelles, à Bruges, à la rubr. Capelle de Calonne.*

Asiles pour Veuves :

"Den couvente van Hertsberghe." v. 491. — "Den weduwen huis ghenaeft Groote Herberghe in den Curtrycwech." (1559.) Int. 504. — "Curtrycwech oostzide, by den straetkin ofte ganc toebehoorende het weduwenhuus." Int. 519. — (La maison-Dieu *Van Hertsberghe*, encore connue de nos jours sous ce nom, fondée par un membre de la famille van Hertsberghe et sise rue Ste.-Catherine, à côté de l'église des Sœurs Rédemptoristes.)

"Weduwenhuis ghenaeft Zouburch, Braemberchstraet." (1539-42.) Int. 504.

"Huis van wedewen ghenaeft S. Salvators", sise dans la "Vleeschauwers straetkin tusschen de zeluerin ende noordzantstraten." (Reg. 1549-51.) Int. 493.

"Couventen" ou "Coventen" ⁽¹⁾ :

"Huis Busscop Couwent, Ouden Ghentwech." (Reg. de 1548 à 1556.) Int. 507.

"Huis tBusschop Couwent, Zouterstrate." (Registre de 1558 à 1559.) Int. 503.

"Huis sCarmers Couwent, Gansestrate." (Reg. de 1550-52.) Int. 519. (Id. 1559-60.) Int. 503.

"Huis Couwent van Daverloo, Wyngaertstrate." (Reg. 1520 à 1539.) Int. 510.

Couwent van Lombardien: "Op de plaetse voor den Wyngaert naesten den Cou-

vente van Lombardien wilen was." (Reg. de 1550 à 1552.) Int. 508. — "Convent dat men heet Lombardien." (Document de 1426.) Int. 508.

"Huis tCouwent ten Vonekine in de strate voor den Feren poorte." (Document de 1398.) Int. 495.

MALDEGHEM (commune de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Dénombrement de la baronnie de Maldeghe. 1642. iv. 238.

MALE. CHATEAU DE MALE, PRÈS DE BRUGES. Restauration. Intervention de la ville de Bruges. Texte. C. 1331. — Subside de 20,000 lb. par., accordé par la ville "te hulpen der refectie van den huse van Male". C. 1390. iii. 146. — Voir aussi iv. 12.

Cour y tenne par le comte. "Als hi hof hilt te Male." Textes C. 1337. iii. 147; C. 1312. iii. 167; C. 1316. iii. 169.

"Ende voertse (iij tenten) te Male, ende rechtsete daer te Paesschen als myne here hof hilt..." C. 1332. v. 108. — Id., "jn alre belighen daghe, als myn here van Vlaenderen hof hilt..." C. 1332. v. 108.

MALIIXSCHER ZYDE. "ix balen maliixscher zyde." C. 1418-19. iv. 424.

MALINES (ville de Belgique). Voir la Table des noms de lieux.

"**Lachat de Malines**" (i. 468); "Den cope van Macheline" (i. 470). — Payements faits de ce chef par la ville de Bruges, au nom du comte. i. 468, 470.

Atelier monétaire. Mandement du comte de Charolais, au sujet des droits respectifs des monnaies de Flandre et de Malines. 12 Juin 1454. v. 373-375.

"Jtem... seront les changeurs siefuez... en nostre ville de Malines." Ordonn. du duc Charles. 1467. v. 546.

Monnaie. Ordonnance du duc Charles, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant à sa ville de Malines. v. 537 à 554.

Draperie. "Rode machlinesche araenge." C. 1368-69. ii. 171.

"Mechelinsche araenge laken." C. 1386-87. iii. 93. — "Smalle mechelsche laken." 1439. 41. iv. 436.

MALVERSATION. Peine qui frappait le commis aux finances coupable de mal-

(1) Le mot *Couwent* a été employé à Bruges pour désigner certaines maisons-Dieu. J. GAILLIARD, *Ephémérides Brugeoises*, mentionne parmi les maisons-Dieu de notre ville, le *Schravens-Couwent*; — le *Goderycx Couwent*, sis rue du Marécage et encore connu sous ce nom; — et le *Succx-Couwent* (pp. 398 et 399). — Ajoutons que la maison-Dieu *Van Hertsberghe*, aujourd'hui encore sise rue Ste.-Catherine, était jadis connue sous la dénomination *Den Couwente van Hertsberghe*. (v. 491.)

Rappelons ici qu'à Termonde la même dénomination était aussi en usage. Dans ALPH. DE VLAMINCK, *De Stad van Dendermonde*, t. III, p. 279, nous trouvons la mention du *Meester Jan Stickers-Covent*, de l'*Heilig-Geest-covent* et du *Vaders-covent* ou *Covent der acht blydschappen*, qui étaient tous des fondations faites en faveur des béguines pauvres, comme il résulte des annotations qu'on trouvera op. et tom. cit., aux pp. 280-283 et 286.

version. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) vi. 149.

MANDAT (la cérémonie religieuse du Lavement des pieds). "Item eenen ghewyeden crakelync witte donderdaghe ter mandate tSinte Donacs." (1435.) Int. 106.
— Voir notre Gloss., v° *Mandate*, p. 415.

MANÈGE DE CHEVAUX DE BOIS. "ENGIENE VAN PAERDEKINS." Carrousel offert par la ville de Bruges au jeune comte de Nevers. 1394. III. 300. Voir notre Gloss. flam., v° *Paerdekins*, p. 476.

MANUS PUBLICA. Le notaire imprimait l'authenticité à l'acte, par sa marque ou signature, qui en attestait la véracité : *manu publica*. Int. 147.

MAQUERELLAGE. "*ABREYSCAP*." Peine qui le frappait. "C. es bedraghen van abreyscepe (!), x lb." v. 80.

MARC. Voir *Monnaie*.

MARC D'ARGENT. **Rapport du marc de Flandre (?) au marc de Troyes**. "Twalef zeluerinne scuutelen..., al weghende hondert viue en dertich vlaemsche maerc, makende cij maerc vj^o onsen; coste elke troysche maerc..." C. 1396-97. III. 395.

MARC D'ARGENT. **Données fournies par l'Inventaire et établissant le prix du marc d'argent à plusieurs époques déterminées**.

(Dans les évaluations ci-dessous, qui sont très-diverses et présentent de grands écarts, il faut tenir compte, sans doute :

1° de la différence entre le marc de Flandre et le marc de Troyes [voir *Marc d'argent* ci-dessus]; mais les textes ne nous semblent pas faire toujours la distinction;

2° de la nature de l'objet d'orfèvrerie dont il est question dans le texte, car le prix du marc variait en conséquence. Ainsi, au t. III, pp. 517-518, dans une suite de textes

empruntés au C. 1405 et relatant les présents faits par la ville de Bruges, au duc Jean "*tsinen eersten jncommene*", nous trouvons le prix du marc d'argent, "*maerc vlaemsch metten fachoene*", coté comme suit :

Plats d'argent à bords dorés : 17 s. gr.

Gobelet d'argent doré : 17 s. 2 d. gr.

Gobelet d'arg. à couvercle : 18 s. 6 d. gr.

Coupe en argent doré à couvercle, Gobelet en argent doré à couvercle : 25 s. gr.

3° Il y a enfin lieu d'examiner si le prix de la façon est compris dans le prix du marc, les textes ne le disant pas toujours.)

"**Marc d'argent le Roy**":

"Desquelx deniers la traictie du marc d'argent le roy sera de xxviii s. ij d. gr., dont len donra aux marchans pour chascun marc d'argent le roi xxvijs. iiii d. gr." (Dans une ordonnance sur la monnaie, de 1467.) v. 539.

"Desquelx deniers la traicte sera du marc d'argent le roy xxviii s. ij d. gr., dont..." (Ib.) v. 539.

"Desquelx la traicte du marc d'argent sera de xxx d. ij est. gr., dont..." (Ib.) v. 539.

"Desquelx deniers la traicte de marc d'argent le roy sera de xxix s. iij d. gr., dont..." (Ib.) v. 539.

"Desquels deniers la traicte du marc d'argent sera de xxx s. iiii d. ob. gr., dont..." (Ib.) v. 540.

"Desquelx deniers la traicte du marc d'argent sera xl s. ix d. xiii mites gr., dont..." (Ib.) v. 540.

"**Marc de Troies**":

"Le marc d'argent au marc de Troies pesant huit onces pour cent dix huit soulz paris." Dans un acte de 1369. II. 159.

1393-94. "Eene douzine zeluerinne scuutelen...; weghende xxiii troysche maerc, coste de maerc metten fachoene viij^o vranken, maken xxviii lb. xij d. grote." III. 263. — Autres textes ead. pag.

1394. "Gheprosentert... xxx troysche maerc zeluers in faclemente, coste de maerc metten fachoene xx s. gr." III. 298.

1396-97. "Twalef zeluerinne scuutelen..., al weghende hondert viue ende dertich vlaemsche maerc, makende cij maerc vj^o onsen; coste elke troysche maerc metten fachoene xx s. gro., daer comt vp al cij lb. xv s. iiii d. gro., some xij^o xxxiiij lb. xv s. (par.)" III. 395.

(!) Au Gloss. flam., nous avons expliqué le mot *Abreyscepe* par Prostitution. Cette explication, de même que l'interprétation par *Stuprum* (v. 80), est trop générale. L'*abreyscap* était le délit de maquereillage. Voir note de notre auteur dans sa *Coutume de Bruges*, I. 498, et Dr. J. VERDAM, *Middel-nederlandsch Woordenboek* (1882), v° *Abreyscap*.

(2) "Al wesende in vlaemsche maercke, te wotene: zes onsen voor elc maerc..." (Document de 1462 in *Aud. n. Meng.*, VI. 87.)

1432-33. "vj zeluerene croesen... weghende iij troysche maerc..., coste de maerc xxix s. gr., ende van facoene xij s. gr." v. 65. — Autre texte ead. pag.

1444-45. "xij nieuwe scalen..., weghende xvj troysche marc te xxiiij s. viij d. gro. tmarc. Jtem, van fachoene..." v. 294.

1457. "Eenen tragienap weghende drie troysche maercken, te xxxij s. gro. tmaerc..." v. 502.

"Maerc" (sans autre indication), et "Maerc vlaemsch":

1361. "j tragienap..., ende wouch vij maerc ende j lood; ende coste de maerc xiiij s. gr." II. 112.

1366. "ij ampullen weghende j maerc j vierdinc ende vij inghelsche, ende coste de maerc xiiij s. gr.; Some x lb. iij s. (par.)." II. 229.

1378. "L. den ziluersmid, j cruce weghende liij maerc, ende coste de maerc xxiiij s. grote..." II. 366.

1381. "Ghecocht... c maerc zeluers... omme tghebrec van den vors. scalen te doen makene (pour la confection des plats encore à fournir), ende coste de maerc xj s. vj d. gro." II. 408.

1384. "Van eenen paesberde weghende ij maerc j^e lood, coste de maerc xiiij s. viij d. gro." II. 230.

"ij ampullen,... weghen ij maerc..., coste de maerc xix s. gr." II. 230.

1386. "j zeluerinen gheamaelgierden waterpot..., weghende vij maerc j^e lood, coste de maerc xxviiij s. gro.; daer compt vp ix lb. xviiij s. vj d. gro." III. 92.

1388. "vj zeluerinne scalen weghende viij maerc, coste de maerc xvij s. grote; ende van fachoene iij s. gr.; daer compt vp viij lb. gro.; somme iij^x iij lb. par." III. 125.

"Ghecocht jeghen J. den zeluersmet ij spaensche scalen weghende viij maerc viij^e lood..., coste de maere metten fachoene xxiiij s. grote." III. 118.

1392-93. "xij zeluerinne scalen, weghende..., coste de maerc metten fachoene xij s. x d. grote..." III. 277.

1393-94. "iij zeluerinne stope... weghende..., coste de maerc metten fachoene xv s. vj d. grote." III. 267.

"ij zeluerinne beckine,... weghende xvj^e maerc; coste de maerc metten fachoene

xiiij s. grote; daer comt vp xj lb. xj s. grote." III. 263.

"xij zeluerinne scalen weghende xv maerc xij lood ende ij inghelschen; coste de maerc xiiij s. iij d. gro. Jtem van den vorseiden scalen te vergoudene an de boorden, xviiij s. gro.; ende van den fachoene van den vorseiden scalen, x s. gro." III. 259.

"vj zeluerinne scalen..., weghende...; coste de maerc xiiij s. iij d. grote. Jtem van fachoene van elker scale vj grote." III. 261.

1394. "Eenen tragienap... weghende iij maerc xj^e lood vlaemsch; coste de maerc metten fachoene xxj s. grote..." III. 299.

1397-98. "Drie zeluerinne stope, weghende..., coste de maerc metten fachoene xiiij s. vj d. grote." III. 399.

1405. "Eenen zeluerinen verdedten croes weghende twee maerc vlaemsch..., coste de maerc metten fachoene xviiij s. vj d. gr." III. 517.

1411-21. Évaluation du marc d'argent, du 6 Avril 1411 au 17 Mai 1421, d'après un manuscrit des Archives générales du Royaume. IV. 125-126.

1413. "Drie zeluerin stoope, weghende xxxiiij marc drie loot vlaemsch... Ende hadde van elker marc xvj s. viij d. gro., ende voort van fachoene..." IV. 260.

1427-28. "iij zeluerine potten weghende xiiij maerc vj onssen..., coste tmaerc xxix s. vj d. gr." v. 530.

1429-30. "iij zeluerine potten..., weghende xxij maerc... vlaemsch, te xix scellinghen vj deniers grooten de maerc..., ende coste tfacoene..." IV. 514-515.

"Eenen zilueren tregienap..., coste elc maerc metten facoene l s. gr." IV. 515.

1430-31. "iij zelueren stooopen... weghende xxxij marc..., coste elc marc xx s. groten;... metgaders vj. lb. gro... van facoene..." v. 9.

1436-37. "Een vlaemsch maerck zeluers, xxxij s." v. 269.

1440-41. "xij zeluerene plateele weghende xxiiij maerc..., costen metten facoene elc maerc xxvj s. gro." v. 196.

1443. "Een zeluerin vierendeel..., twelke wouch iij maerc iij oncen ende een alf, te xxiiij s. viij d. gr. tmaerc, ende van facoene xiiij s. gr." v. 505.

1445. "Twee douzine scalen weghende liiij maerc ij ontsen, coste tmaerc metten fatsoene xxviiij s. vj d. (gr.)." v. 297.

"vj zeluerinne scalen... weghende ix marc viij lood ende iiij ynghelsche vlaemisch, met fatsoene ende amauzen..., costen ix lb. xv s. gr." v. 521.

1458. "Viere zeluerin scalen weghende iij maerc iiij oncen ende een ynghelsche..., costen metten fatsoene, lvij lb. xij s. p." v. 521.

1459-60. "Eenen zeluerin cop weghende iij maerc vij oncen v ynghelsche, te iij s. gr. donc..." v. 504.

"vij zeluerin croesen wegende twee maerc v oncen x ynghelsche, te xxvj s. viij d. gr. tmaerc..." v. 504.

"Twee zeluerin beckenen..., weghende vij maerc i once viij ynghelsche, te xxvj s. viij d. gr. tmaerc, ende ij lb. gro. van den fatsoene..." v. 505.

1462-63. "Twee beckenen ende twee lobbynen al zeluerin, weghende xxv maerc v oncen, te xxx s. gro. tmaerc..." v. 532.

"Van x zeluerin scalen, woughen vij maerc iij oncen..., te xxvj s. viij d. gr. tmaerc ende x s. gr. den fatsoene..." v. 534.

1467. Une ordonnance du duc Charles, de 1467, prescrit que les orfèvres ne pourront prendre pour le marc d'argent mis en œuvre par eux, que "xxvij s. viij d. gr. et non plus sans la faichon". v. 547.

1474. "ij zeluerin stopen, weghende xiiij maerc... te xxix s. gr. tmaerc." vi. 75.

1476-77. "Twee zeluerin kannen, weghende xvj maerke, te xxxij s. gr. tmaerck..." vi. 162. — Autre texte ead. pag.

1481. "Van ghemaect thebbene een ziluerin scale..., weghende..., te iij s. vj d. gr. de once, comt midsgaders iij s. gr. van fantsoene..." vi. 215.

1483-84. "Van twee zeluerin flasschen... met vergulden garnissementen, weghende xvj maerck, te ij lb. gr. maerc." vi. 239.

"Van ghemaect thebbene xxiiij zeluerin roeren van scepen, weghende xxj oncen te v s. gr. de once..." vi. 237.

1496-97. "Daer miede zij wonnen den prijs, te wetene een maerc zeluers, xxiiij s. viij d. gr." C. 1496-97. vi. 423.

1499. "...zeluerin croesen..., weghende..., te ij lb. iij s. ij d. gr. tmaerck..." C. 1499. vi. 431.

T. A.

MARC D'ARGENT DORÉ.

Marc de Troyes:

1397-98. "Zesse zeluerinne scalen vergult an de voeten ende borden,... weghende tiene troysche maerc; coste de maerc metten fachoene xxij s. gro." iii. 398.

1419-20. "xij zeluerine scalen met vergulde boorden ghebodseirt... weghende xxx maerc... troisch ghewichte, coste de maerc xxij s. grote... Jtem... ghegheven van den fatsoene..." iv. 353.

"j zelverin vergulden verdecken croes weghende j marc... troysch ghewichte, coste de marc xxx s. vj d. gr..." iv. 354.

"Eenen zelverin vergulden verdecken croes, weghende viere marke... troysch ghewichte, coste de marc xxvij s. gro." iv. 354. — Autres textes divers ead. pag.

1440-41. "ij zelueren flasschen ende een gobblet, daer af de boorden vergoudt waren, weghende xix maerc vj oncen ende x ynghelschen troischs ghewichte, coste tatic (le marc) metten fachoene xxvij s. gr.; comt xxvij lb. xiiij s. ix d. grote." v. 196.

1477. "Een grooten zeluerin vergouden vpstaenden cop, weghende xviiij maerck troysch, coste xxxvij lb. xvij s. gr." vi. 170.

1478. "Van ix scoone rykelike zelueren vergoudde vasseelen..., weghende al te zamen ij^{cl} maerck troysch te ij lb. gr. tmaerck..." vi. 179.

"Maerc" (sans autre indication), et "Maerc vlaemisch":

1362. "ij zeluerine vergoude trapiere gheammaelgierd, met ij vergoude scalen... woughen xxxvij maerc ende xv lood; ende coste de maerc xvj s. vj d. gr.; Som. iij^c lxxv lb. xj s. vij^d d. (par.)" ii. 441.

1381. "ij zeluerinne stope weghende xvj maerc, coste de maerc xv s. grote; ende waren doen vergouden... cxliij lb. (par.)" ii. 408.

"xij scalen elke weghende iij maerc, coste de maerc xiiij s. gro., daer of dat de ij scalen waren doen vergouden...; valent de xij scalen, xxv lb. iij s. gr..." ii. 408.

1384. "Van eenen vergoudden keleict..., weghende iij maerc v lood ende ij ynghelsche, coste de maerc xxij s. gro., daer comt vp iij lb. xvij s. grote." ii. 230.

XXXIV

1386. "Eenen vergoudden croes ende waterstoop,... ende woughen v^e maerc vlaemsch, coste de maerc xxv s. gro.; daer comt vp vj lb. xvij s. vj d. gro." III. 93.

"Eenen vergoudden croes met eenen couerkele,... weghende v maerc ende ij lood, coste de maerc xxvj s. gro.; daer compt vp vj lb. xiiij s. vj d. gro." III. 93. — Autre texte C. 1385-86. III. 212.

1388. "Eenen vergoudden croes weghende iiij^e maerc,... coste de maerc metten fachoene xxvij s. grote." III. 118.

1393-94. "Eenen zeluerinnen vergouden croes..., weghende iiij maerc ij lood, coste de maerc metten fachoene xxij s. grote, daer comt vp iiij lb. xiiij s. viij d. grote." III. 264.

1394. "Eenen zeluerinen vergoudden croes, weghende iij^e maerc vlaemsch; coste de maerc metten fachoene xx s. grote." III. 299. — Autre texte ead. pag.

"Eenen vergoudden croes,... weghende..., coste de maerc metten fachoene xxj s. grote." III. 299.

"Eenen zeluerinen vergoudden croes, weghende..., coste de maerc metten fachoene xvij s. gro." II. 299.

1396-97. "Twee zeluerinne stope vergoud..., weghende xvj^e maerc ende x lood vlaemsch; coste de maerc metten fachoene xxij s. gro.; daer comt vp xix lb. iij s. ij d. gro." III. 395. — Autres textes. III. 396. — Textes du C. 1397-98. III. 398.

1405. "Zesse zeluerinne scalen met vergoudden boorden, weghende neghen maerc vlaemsch; coste de maerc metten fachoene xvij s. grote." III. 516. — Autres textes ead. pag.

"Eenen zeluerinen vergoudden croes, weghende drie maerc vlaemsch...; coste de maerc metten fachoene xvij s. ij d. grote." III. 517.

"Eenen vergoudden verdecken cop ende eenen vergoudden waterpot beede weghende twintich maerc achte lood... vlaemsch...; coste de maerc metten fachoene xxv s. grote." III. 516.

"Eenen vergoudden verdecken croes, weghende drie maerc... vlaemsch...; coste de maerc metten fachoene xxv s. grote." III. 516. — Autres textes ead. pag.

1413. "Twaleue zeluerine vergoude scalen, weghende xxxj marc vlaemsch...; en-

de hadde van elker maerc, tvergouden ende fachoene der in begrepen, xxvij s. gro." IV. 260.

1468. Deux statues en argent doré représentant saint Georges et sainte Barbe, offertes, par la ville de Bruges, au duc Charles, à l'occasion de sa joyeuse entrée, et qui pesaient 71 marcs 5 onces et 5 estrelins, coûtèrent à la ville 101 lb. 17 s. 3 d. gr., et pour l'or et la façon 49 lb. 18 s. 6 d. gr. v. 569. — Une statue en argent, représentant sainte Marguerite, offerte à Marguerite d'York et pesant 38 marcs 1 once, fut payée, façon comprise, 79 lb. 14 s. 4 d. gr. v. 571.

1485-86. "Van den coope van drie zeluerin stoopkannen weghende tsamen xx maerck vij oncen xiiij inghelschen, ende ... van den voors. drie kannen te vergoudene; comt tsamen lxij lb. gr." C. 1485-86. VI. 269.

MARC D'OR. 1366. "Over de waerde van ij maerc fyns gouds... c iiij^e ix lb. (par.)" III. 140. — Voir aussi II. 144.

1394-95. "Ghegheuen... ene maerc ghouts in vranxschen cronen, ix lb. xj s. ij d. gro.; somme cxiiij lb. xiiij s. par." v. 25.

1405. "Eene maerc gouds die maect tsestich cronen; daer comt vp cxx lb. parisise." C. 1405. III. 517.

1411-12. "Ghegheuen... ouer een maerc gouds, x lb. gro. ouds ghelts; somme cxx lb. par." v. 25.

"Ghegheuen minen heere den cancellier, als ouer de maerc gouds die hem toebehoorde te hebbene ouer..., x lb. gro. ouds ghelts; somme cxx lb. par." IV. 88.

1419-20. "Jtem ghegheven meester Q., ... lxxvij guldens ghendsche scilden, als ouer de marc gouds, die den voors. meester Q. behoorde te hebbene..." C. 1419-20. IV. 354.

1467. "Desquelx deniers la traicte du marc dor fin est xv lb. xvij s. iij d. xvij mites et xix^e de mites gros, dont len donra aux... marchans pour chacun marc dor tel que dit est... xv lb. viij s. x d. et obole gr." v. 539.

Marc de Troyes d'or:

1386. "Eenen finen ghuldinen cop bezet met steenen ende perlen. Jtem... ende woughen beede x troysche maerc ende v inghelsche, ende coste de maerc lxxxv

vranken, daer comt vp vijf lij* vranken, den vranc gherekent te xlij grote; somme xvij* iijij* x lb. v s." III. 90.

1393-94. "Eenen finen goudinen cop weghende vj troysche maerc...; coste de maerc metten fachoene lxx vranken..." III. 262.

1394. "Eenen finen ghodinen cop weghende vj troysche maerc..., coste de maerc metten fachoene lxxij vranken..." III. 298.

MARCHANDS ÉTRANGERS Voir plus haut v° *Commerce*.

MARCHÉS. Dates de quelques marchés en Flandre. IV. 415.

MARCHÉS, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 28.

Vente à des endroits non désignés ad hoc. Était punie. "Van den ghuenen die latten ende bande vercochte daert niet gheorlooft en was..." C. 1335. IV. 153.

"Van hoy te vercopene tandren steden dan ment sculdich es te vercopene..." C. 1362. IV. 156.

Marché du Vendredi. "Forum diei veneris; Forum veneris." Est établi en 1235. Textes C. de cette année. Int. 351.

"Vrydachmarct daer men doude cleederen vercoopt." C. 1431. V. 326.

Marché aux chevaux (?). "Van der paerdemaerct vp tsand." C. 1308. Int. 351.

Marché aux grains. "Coornemaerct." Ordonnances y relatifs. Int. 12. — "Coornplaedse." Int. 452.

Marché au lait. "De melckmarct by den pant van den cloostere van den Fremineuren." (1552-58). Int. 495. Voir aussi Int. 514.

Marché au lin. "Op de vlammarkt opt zuudproosschen beneden de echoutbrughe." (1538-49). Int. 357.

Marché aux œufs et laitages. "Plaetse ten bergh poele gheheeten de zuvelmarkt by sinte Cristoffels kerke." Int. 357.

Marché aux poisson. "De vischmarct bi s. Cristoffels kerke." (1557-58.) Int. 501. "De verssche vischmaerct." C. 1410. V. 326.

Tonlieu. "De thoelne van der vissche-maerct te Brugghe." Voir *Dudzeele*.

Marché au poisson. 1791. Int. 12.

Marché aux porcs. "Zwinemaerct." C. 1341. Int. 451.

Marché aux toiles. Int. 28.

Marché au vinaigre. "Maerct daer men den eysyn vercochte." C. 1406. V. 326.

Marché aux volailles. "Vogelmaerct." Int. 40.

"Thusekin daer den eed van der voghel-maerct jinne zit vp de maerct..." C. 1457-58. V. 526.

MARDI-GRAS. Voir *Vastenavond*.

MAREVOET. Saga flamande de ce nom. Int. 167.

MARIAGE. Généralités. De la matière matrimoniale. II. 329-330.

Les secondes noccs. Aversion qu'elles provoquaient dans les temps anciens. IV. 158, note.

Mariage contre le gré des ascendants. Était puni à Bruges de la confiscation des biens. "Ontfaughen van den ocope van Callekins goede,... dat verbuert was omme dat huwelic doen wilde met J., buten consente van zinen vogheden ende van zinen vader..." C. 1367. IV. 156.

Mariage d'une "damoisele contre le volonte de ses amis". Conséquences qu'il entraînait à Bruges: "ke tout si bien sunt fourfait et les doivent avoir si hoir sousagiet (?) et li sires de le ville". Cas. "Ore vient li sires et calaigne selonc le statut devant dit les biens de le damoisele... Demande est se li dis estatus vailie. Je respon que non: car il eit contre la franchise de mariage." (Consultation sur les privilèges de Bruges. 1295.) I. 44.

Les échevins de Bruges exposent qu'ils obtinrent jadis du comte un privilège portant que "se aucun homme emmenast aucune damoisele... estant souz leaige de vintcinq ans, ou damoisele de quelque eage quelle fenst..., pour faire mariaige avec elle, sans le conseil de pere et mere..., ou... de ses plus prochains

(?) Le *Paerdemaerct* cité IV. 141, n'est pas la foire aux chevaux de Bruges. Voir plus loin h. V., quant à l'explication de ce mot.

(?) On a imprimé par erreur *si hoir sons agiet*. Le terme *hoir sousagiet* de ce texte, qui signifie *hoir mineur* (Roquefort, Gloss. lang. rom., *Sous-agé*, *Sousagie*: *Enfant en bas âge, mineur*), équivalant à "*héritier moindre d'ans*" (moindre d'ans = *fl. minderjarig*), qu'on rencontre V. 392.

amis,... celuy qui emmenee lauroit..., jl seroit hors loy et len le banniroit cent ans et vng jour hors de... Flandres, sur sa teste, et tous ses biens... seroient fourfois... Et seroient aussi tous les biens que la damoiselle auroit ... fourfais..." Cas. 1456. v. 391-392.

Mariage d'un bourgeois de Bruges au-dehors. Était soumis au droit d'issue. "Van dat hi huwede buten de stede zonder zine yssuwe te betaelne der stede..." C. 1405. iv. 159.

Voir *Bans de mariage*.

MARIAGES ET FÊTES DE NOCES, A BRUGES. Une sonnerie de cloche réglait la tenue de ces fêtes : "Pro pulsanda campana nuptiarum..." C. 1291. Int. 44.

Voir Gloss. flam., v° *Bruidclocke*, p. 266.

MARIE (STE.-). Voir *Abbayes*.

MARIE-MADELEINE EN BÉTHANIE (STE.-). Voir *Béthanie*.

MARIE-MADELEINE (SAINTE-). ÉGLISE DE CE TITRE, A BRUGES. Dans un acte de 1291, on lit : "De mandato... domini Ricardi, presbiteri parochialis Beate Marie Magdalene ville Brugensis." II. 295. — Il s'agit apparemment de la Léproserie de la Madeleine, comme il est permis de conclure du texte suivant, qui fait suite à celui que nous venons de reproduire : "... Viris discretis hospitalis Beati Johannis et Beate Marie Magdalene in Bruges, presbiteris parochialibus..." II. 296.

Voir plus haut v° *Madeleine*.

MARITIME. DROIT MARITIME.

Voir plus haut v° *Droit maritime*.

MARQUE. Voir *Lettres de marque*.

MARQUE. Usage de la marque en guise de signature. Se développa de bonne heure à Bruges. — D'après la jurisprudence coutumière, la marque, à défaut de signature, avait la même force. — Le *Signum crucis*. — Le *Venerabile signum*. Int. 159.

MARQUE (flétrissure imprimée avec un fer chaud) A LA CLEF. "Van dat hi... stelde een man vp een wiel iij daghen lanc, die daer naer ghesloteld was." C. 1434-35. v. 84.

"Van dat hi bernede H., vp die maert, in sine cake met i ysere..." C. 1338. III. 201; v. 84.

MARQUES DE MARCHANDS. Les listes des marchandises des Anglais, arrêtees et vendues à l'Écluse, en 1371, reproduisent les marques diverses des marchands, dont les marchandises furent saisies, et qui étaient apposées sur les ballots, caisses, etc. II. 190.

MARQUETTE. Voir *Abbayes*.

MARTIN (ST.-). Voir *Abbayes*.

MARTIN (ORATOIRE DE ST.-). Voir *Chapelles*.

MASCARADE. "Achte pipers... van dat zy metten joncvrauwen te houe ghinghen als men ghinc mommen jeghen minen heere (le duc)..." Et autres textes. C. 1393-94. III. 265.

Voir notre Gloss. flam., v° *Mommen*, pp. 432 et 894, et v° *Mommerye*, p. 894.

Voir aussi v° *Bals masqués*.

MAUBEUGE (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

"Mabutsche lakene." II. 224.

MAXIMIN (ST.-). Voir *Abbayes*.

MÉCANIQUE. Description de la partie mécanique de l'écluse de Damme. 1395. III. 325-329.

Description des "entremetz de paintures" (v. 665), qui figurèrent aux fêtes du mariage du duc Charles-le-Téméraire. 1468. v. 566-568.

Voir *Machine 1° et 2°*.

MEDA, MEDO, MEDON, MEDUM. L'*Hydromel*. Voir h. v.

MÉDECIN DE LA VILLE DE BRUGES. Voir plus haut v° *Chirurgien*.

MÉDECINE. Théories médicales du moyen âge. Analogie qui a existé entre l'art culinaire et les principes dominants de la pharmacopée. IV. 446-449.

"It. doe meester J. achter bliuende ziek van den artetike..." C. 1331-32. I. 452. "Eenen aermen kinde dat ghesneden was van den steene..." C. 1421-22. v. 57.

Voir plus haut v° *École de médecine*.

MEDO, MEDON, MEDUM. V° *Meda*.

MEEDDE HALLE, MEEDHALLE.

(HALLE A LA GARANCE ou bien A L'HYDROMEL [1], A BRUGES, y sise quai des Marbriers)." Den... ghedaen keldien, de ghaten stoppen in den brand die was bi der meedde halle ende... an de hofbrughe..." (2). C. 1379. III. 183.

"Up steenhauwers dyc voor de meed-halle..." C. 1413. v. 326.

MEELHUUS, A BRUGES (sorte de Grenier d'abondance, sis primitivement près de la Nouvelle Halle, et plus tard près du Béguinage). "Pro grangia ville quondam sita coram nova halla..." C. 1298. IV. 235. — "Meelhuus." C. 1310. IV. 235. — "tMelehuus ten Wyngaerde." C. 1316. v. 62. — Voir notre Gloss. flam., v° *Meelhuus*, p. 419.

MEETKERKE (village de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Description de la seigneurie de ce nom. IV. 247, note.

MEILLEUR "CATEL". Cedroit, malgré la charte d'abolition de Jeanne de Constantinople, du 20 Sept. 1232, reste en vigneur au Franc. Bruges cherche à en affranchir ses bourgeois demeurant dans cette châtellenie. Textes C. 1446-47, 1451-52 et 1453-54. v. 478.

Autres juridictions en Flandre, dans lesquelles ce droit continua à être appliqué. Détails. v. 478, note 1.

MEISJES STEDE SCHOOL, A BRUGES (orphelinat pour filles, aujourd'hui établi Marché au fil, dans l'ancien hospice de Nazareth). Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 34.

(1) Nous n'avons aucune donnée qui puisse nous fixer sur l'acception véritable dans laquelle doit être pris ici le mot *meed* ou *meedde*. La Garance ou Rubia tinctorum est appelée par nos lexicographes *Mee* (Plantin, Mellema, Kiliaen, qui dit aussi *Meed*, Meyers, Halma; Westerhof dit *Meecrap*; Blancard, Lex. medic., *Mee*). — L'Hydromel est appelé *Meede* (Plantin, Mellema, Meyers, Halma et Blancard), *Mede* (Kiliaen) et *Mee* (Westerhof).

(2) Ce texte a été classé parmi une suite de passages empruntés aux C. de Bruges ayant rapport au beffroi et à la vieille halle, ce qui pourrait donner à croire que la *Meedde halle* était une dépendance de la vieille halle. Comme on le voit par le texte du C. 1413 reproduit ci-dessus, elle se trouvait au quai des Marbriers, sans doute au coin de la *Meestrate*.

MÊLÉE OU IL Y A MORT D'HOMME.

Une peine de 3 lb. frappait ceux qui y prenaient part. v. 80. Voir notre Gloss. flam., v° *Vermenesse* (1), p. 707.

MENDICITÉ, A BRUGES. Était tolérée dans l'ancienne législation. Il résulte des textes que les mendiants devaient être munis d'un signe distinctif, qui leur servait de permis. "Teekene... omme de aerme liede te ghevene die ter bede gaen souden..." 1401. III. 309.

On ne la voit pas paraître publiquement dans tout le cours de la période communale. Elle commence à se révéler sous la domination bourguignonne. Vers 1432, elle acquiert plus d'extension. v. 56. — Suite de textes empruntés aux C. de 1417-18 à 1432-33, v. 56-59. — Autre série de textes des C. de 1407-08, 1409-10, 1412-13, 1415-16, 1416-17, etc. v. 59-60.

Règlement sur la mendicité. Cri du magistrat de Bruges, du 26 Nov. 1496. VI. 476-477. — Voir *Paupérième*.

MÉNESTRELS DE LA VILLE, A BRUGES. "Den trompers ende menistrels van der stede" (II. 173); "Den speilieden menestruelen" (VI. 334). — Mentions diverses. II. 173; III. 517; v. 528; VI. 117, 119, 334, 401, 478, 483.

"Jtem, betaelt J., van een zeluierin tabeleau weghende..., om een van de menestreuken van deser stede, xxxv s. gr." C. 1479-80. VI. 190. — Voir *Musiciens*.

MENIN (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Draperie. "Een rood meenene laken." C. 1485-86. VI. 268. — "Meenene coppe." C. 1485-86. VI. 268. — "Zwarte meeninsche lakenen." VI. 268.

MENU CENS. Voir *Cens*.

MERCERIE. Objets de mercerie. Énumération d'après la keure des merciers de Bruges. II. 212.

MER DE FLANDRE. Voir plus loin v° *Vlaemsche Stroom*.

MÉREAUX. "Signacula plumbea" (III. 307); "Teekenen" (voir notre Gloss. flam., v° *Teeken*, 2° et 3°, pp. 643-644).

(1) *Vermenesse de morte* a été interprété à tort par Menaces de mort.

Généralités. Int. 182; III. 306-307.

L'imperfection du système monétaire au moyen âge obligea plusieurs villes de notre pays à recourir au méreau, pour suppléer à l'insuffisance de la menue monnaie. III. 309-310.

Le méreau à l'usage du Bon moderne. "Jtem van lx teeken en daer men toorcken mede haelde..." C. 1436-37. IV. 128.

Usages spéciaux à Bruges. Le méreau employé pour la paie journalière des ouvriers au service de la ville. Textes C. 1294, 1297. III. 307.

Le méreau employé aux incendies comme jeton de présence pour les sauveteurs. "Van tekenen die men gheeft ten brande..." III. 308.

Son usage pour les fondations pieuses et les distributions de pain et autres aux services anniversaires. III. 309.

"Pro ix^m ix^c signaculis plumbeis ad opus operis fossati..." C. 1297. Int. 183.

"Van tekene ysere te doen makene ten droghen awette bouf..." C. 1378. Int. 184.

"Lodene teekene... metter stede wapene..., die men vte gheeft den aermen lieden omme tuerven te haelne omme gode..." C. 1434-35. V. 180.

"Van x^e lodene teekene te ghietene metter stede wapene omme te orborene ende te ghevene personen die aerbeyt doen ten brande." C. 1434-35. V. 186.

"J, ouer zinen salaris van dat hi de teekenen gaf daghelix den personen die vte der stede trecken wilden ende van wasse bi hem daer toe ghebesicht..." C. 1436-38. V. 167.

"Van vj^e ende xij teekene van loode gheghoten ende van der voorme van dien te stekene..." C. 1442. V. 186.

Textes divers C. 1450, 1461 et 1464. V. 511.

Voir v^{is} *Enseignes et Plombs*.

"MESMESURE", en flam. "WAN-NIMETE". Était punie à Bruges. "Van wannimete van mede..." C. 1307. IV. 150. "Van wannimete van wine..." 1307. IV. 150.

"Van den ghuenen die cannen met mede vercocht hebben buten haren huus die hare vulle mate niet en hilden..." C. 1368. IV. 157.

V^o notre Gloss., v^o *Wanghemete*, p. 766.

MESSAGERS. De l'insigne distinctif de leur charge. Voir notre Gloss. flam., v^o *Messagiers metten busse*, pp. 424 et 893.

MESSAGERS, DE BRUGES. Voir plus haut v^o *Chevaucheurs*.

MESSE. DONS DE PREMIÈRE MESSE. "De oblationibus limitatis in solempnitate prime misse noui sacerdotis et tempore dedicationis alicuius monialis..." (Procès des synodes poursuivi par les villes de Bruges et de Damme et le Franc. 1306.) I. 222-223.

MESSINES (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Foire. Sauf-conduit donné par le duc Philippe à tous marchands qui voudront venir à la prochaine foire de Messines. 4 Sept. 1459. — Vidimus par Dame Agnès de Craon, abbesse de Messines, accordant le libre passage aux marchands de Bruges qui se rendront à la foire, à travers les terres de sa juridiction. Sept. 1459. v. 424.

MESURE. Fraude sur la mesure. Voir plus haut v^o *Mesmesure*.

MESURES AGRAIRES. Line. Voir notre Gloss., h. v., 1^e, p. 400. — Roede. Voir ibid., h. v., 6^e, pp. 543-544.

MESURES DE CAPACITÉ. Pour le vin. II. 55; pour la bière. II. 55. Comparer ces données avec celles fournies dans notre Gloss. flam., v^{is} *Last* 2^e, pp. 391 et 887; *Roede* 3^e, p. 543, et *Zester*, p. 800.

"Jtem, sur les petites cernoises de Bruges, ung gros sur le zestre... vint quatre lots comptez pour le zestre." (1438.) v. 178. — Voir aussi VI. 349.

Chaux. "Calc mate van Douvers buten Antwerpen, elc hondert dier mate maect xlvj hoet bruchs..." 1476. v. 324.

MESURES DIVERSES.

Baerle. Voir notre Gloss., h. v., p. 239.

Bodem (1). Voir ibid., h. v., p. 261.

Boete. Voir ibid., h. v., pp. 261.

Halster. Voir ibid., h. v., pp. 325, 863.

Helkin. Voir ibid., h. v., p. 334.

(1) "Jt. ghecocht... twee bodeme lemborchs was, weghende iij wagh en xj^e nagle..." II. 192. — Il ne suit pas de ce texte, comme il a été dit, que le bodem de cire pesait 304 $\frac{1}{2}$ livres. En effet, la valeur du bodem était variable, comme il conste, du reste, des textes suivants :

"iij bodeme pollaensch was... ende voughen vj wagh en xviij^e naghele (1185 livres, ou 296 $\frac{1}{2}$ livres par bodem..." III. 90.

"Eenen bodem pollaensch was... weghende eenen waghe xxviij^e naghele (343 livres)..." III. 261.

"ij bodeme pollaensch was, weghende iij wagh en xviiij^e naghele (651 livres, ou 325 $\frac{1}{2}$ livres par bodem)..." III. 295.

Hoet. "vijf iiii^{xx} xj hoet taerwen sluuscher mate, comt brusscher mate ix^c xxix hoet..." C. 1476-77. vi. 167.

Canne. V^c Gloss., h. v., pp. 357 et 876.

Modekin. Muid. Sa valeur. II. 202, note 35. Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 430.

Pipe. Voir *ibid.*, h. v., p. 497.

Ravelare mate. 1029 muids à la mesure de l'Écluse dite Ravelare mate égalaient 1058 muids $\frac{2}{3}$ à la mesure de Bruges. vi. 198.

Spind. Voir notre Gloss., h. v., p. 604.

Stoop. Voir *ibid.*, h. v., p. 628.

Tonne. Était comptée à 60 lots. vi. 349.

Vat. Voir Gloss. flam., h. v., p. 687.

Viertal. Voir *ibid.*, h. v., p. 729.

Voir plus loin *Poids et mesures*.

MESURES DE QUANTITÉ. **Balle,** **Car, Carée, Fardiel.** II. 192.

Cruce. Voir Gloss. flam., h. v. 3^e, p. 382.

Last. Voir *ibid.*, h. v. 2^e, pp. 391, 887.

Ribe. Voir *ibid.*, h. v., p. 539.

Score. Voir *ibid.*, h. v., p. 574.

Timmer. Voir *ibid.*, h. v., p. 650.

MÉTAUX PRÉCIEUX. Commerce des métaux précieux, à Bruges. Était régi par une ordonnance du magistrat, de 1309. I. 300.

Voir *Atelier d'affinage*.

MÉTIERES DE BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 11, 29.

**FAIT HISTORIQUE: Den pais van den
ambochters.** "It. van scepenen coste ghe-
daen up Ghiselhuus doe min here Ro-
brecht den pais makede van den amboch-
ters..." C. 1308. I. 291.

"It. van scepenen coste ghehaen wachtende
na der ambochters antworde." C. 1308. I. 291.

LEUR CONSTITUTION POLITIQUE.

Jouissaient de l'autonomie. Les métiers
de Bruges jouissaient de l'autonomie,
tout en étant soumis néanmoins à l'auto-
rité de la commune et aux règlements
généraux qu'elle pouvait édicter. Int. 60.

Le Doyen. Conditions d'éligibilité re-
quises: il ne suffisait pas d'avoir acquis
à Bruges le droit de bourgeoisie, il fal-
lait y être né. — Pour les fonctions su-
balternes, il suffisait qu'on fût né dans la

Flandre flamingante pour pouvoir en être
investi. Int. 228.

Les Doyens des métiers. Le magistrat
de Bruges, séduit par les promesses bour-
guignonnes, accepte "que doresenavant
à tous jours toute la communalte de la
dite ville soit gouvernee, maintenue et
administree par six connestables et gou-
verneurs des six parties dycelle ville...",
et ce "en rappelant et mettant en nient
de tout en tout toutes autres ordonances
et establissemens des doyens des mestiers
de la dite ville..." (26 Avril 1384.) III. 9.

Les neuf Grands Doyens. Auront cha-
cun une clef de la trésorerie. Voir *Befroi*,
rubr. *Trésorerie*.

Les dix-huit Grands Doyens. Une let-
tre des bourgmestres et échevins de Bru-
ges, 1^r Juin 1488, stipule que le scel aux
contrats ne pourra être apposé hors de la
présence des 18 grands-doyens. VI. 307.

Les 54 Doyens (1). Liste des 54 doyens
de métiers qui touchèrent, avec les chefs
des six sections, le Maendghelt dû aux
gens de métiers, et ce pour les mois de
Mars et Avril 1412. C. 1411-12. IV. 131-133.

Assistaient à la reddition annuelle du
compte communal. "Doe ghegheuen den
zesse hoofdmannen van den poorters, en-
de liiij dekenen van der stede van dat zy
drie daghe lang zaten vp doude halle ho-
rende de voors. rekeninghe..." C. 1411-12.
IV. 133.

Les 6 hoofdmans et les 54 doyens de mé-
tiers pourront en tout temps charger un
mandataire pour faire valoir leurs vœux
auprès des magistrats de la commune.
(Lettres de privilèges de Marie de Bour-
gogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) VI. 148.

"Betaelt... ter cause van xiiij copien te
scriuene van den state van der stede omme
die hoofdmannen ende dekenen ouer te ghe-
uene..." C. 1467-68. VI. 110.

Serment. Comment on procédera au
choix du serment. (Lettres de privilèges
de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30
Mars 1477.) VI. 142. — De ceux qui sont
inscrits dans deux métiers. (Id.) VI. 144.

P. "den tycvener" est condamné à faire
un pèlerinage à St.-Jacques de Compostelle,

(1) DAMHOUDER, *Grootdad. der Brugsche
Stadts-Reger.*, p. 627 (Amsterdam, 1684), donne
une classification de 74 doyens.

"ouer tmesgryp die hi ghedaen hadde vp den maenre ende vindere van den tycweuers..." C. 1405-06. iv. 161.

Assemblées générales des métiers. Dispositions à cet égard dans les lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477. vi. 144.

Les hommes de métiers qui font partie du magistrat, ne pourront assister, pendant toute la durée de leurs fonctions, aux assemblées de la corporation, ni y prendre part aux votes. (Lettre du magistrat de Bruges. 1^r Juin 1488.) vi. 307.

Dispositions diverses concernant les métiers de Bruges, dans les lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477. vi. 138-145. — Voir aussi le Projet d'articles de privilèges à réclamer de la duchesse par la ville de Bruges. 1477. vi. 130-133.

CLASSIFICATION. Comment les métiers se subdivisaient à Bruges: "Den neghen leden" (vi. 161). "De poorterye... — Den vier neerynghen... — Den vleeschambocht ende vischambocht... — Den xvij neerynghen... — Den hamere... — Den ledre... — De naelde... — Den backers... — Den makelaers." vi. 138.

Députation envoyée auprès du duc par la ville de Bruges; elle se compose, outre ceux du magistrat, de: "eenen hooftman van den poorters ouer de poortrie"; le doyen des tisserands "ouer de viij neeringhen"; un charpentier "ouer de xvij neeringhen"; un forgeron "ouer die van den hamere"; C. "ouer die van der naelde"; un boucher "ouer de vleeschauwers ende vischcoopers"; un cordouanier "ouer die van den ledre"; un boulangier, un batelier et un courtier "ouer de backers, sciplieden, makelaers ende ouer de cleene neeringhen". C. 1436. v. 161.

KEURES. Enquêtes relatives à leur fidèle observation. "Jtem aux jours de plait qu'on tient les queurs en ceste dicte ville." (Cpte écout. Bruges, 1392.) iv. 193.

Les **Cuerebesouken**. iv. 415. — Voir notre Gloss. flam., v^o *Kuere zouken*, p. 384, et v^o *Zouken*, *Kuere zouken*, p. 804. — Voir aussi Gloss., v^o *Kuergerecht*, pp. 363 et 878.

Révision et copie des keures en vue de leur envoi à l'Écluse. Dans son appoin-

tement, du 5 Nov. 1441, terminant les contestations surgies entre Bruges et l'Écluse, le duc Philippe avait, "quant aux keures", ordonné "que ceux des mestiers de Lescluse vseront de leurs mestiers selon les keures des mestiers de Bruges..., lesquelles keures de Bruges seront enuoies ausdiz de Lescluse dedens certain brief temps apres quelles auront este faictes en (et?) teles, sanz riens changier ne muer, que faictes auront este..." (v. 249.) — Mais, il avait également stipulé que ces keures devaient être "faictes en la maniere accoustumee, et a les faire auralen regard principalement au bien de la chose publique, et non mie au bien particulier des mestiers" (v. 249). — En conséquence il est décidé, le 25 Octobre 1442, "bi beeden den wetten, dat, van doe voordaan, een van den borchmeesters met... vergaderen zouden alle daghe ende ouerzien alle de cueren van den ambochten van der stede omme de copien van dien ouer te zendene ter Sluus..." C. 1442-43. v. 296. — Détails divers. Le 21 Août 1445, une copie des keures est portée à l'Écluse. v. 296-297.

Anciennes keures rendues aux métiers. Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que les anciennes keures soient rendues aux métiers sans aucune réserve. 1477. vi. 131. — Les anciennes keures sont rendues aux corporations. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars. 1477.) vi. 144.

Droit compétant aux métiers de Bruges de "faire leurs mestiers à Lescluse aussi franchement comme à Bruges". Voir v^o l'Écluse, rubr. *Métiers*.

MAENDGHELD. Son caractère. iv. 290. Figure pour la première fois au C. 1349-50: "Den poorters ende den neringhen in mindinghen van dat men hem tachter es jn saudeen van den orloghen in xijj (sic) paymenten, ygheuen telker maent binden jare..." iv. 180. — Fut payé sans interruption jusqu'en 1382 et disparut après la bataille de Roosebeke. iv. 180.

Par acte du 25 Avril 1407, en cause des métiers de Bruges, le duc Jean-sans-Peur stipule que "les diz des mestiers... ne demanderont jamais ni ne feront demander aucuns arrièrages quelconques des

deniers appelez maendghelt, quilz souloient preneir et leuer chascun mois ou temps passe, et se deporteront aussi daouir et leuer pour le temps auenir le dit maentghelt..." iv. 15.

Les milices brugeoises, à leur retour de l'expédition de Ham, refusent de rentrer en ville à moins que le *maendghelt* ne soit rétabli. Par lettre du 8 Oct. 1411, le magistrat de Bruges leur accorde leur demande. iv. 114.

Acte par lequel le magistrat confirme ce consentement: les bonnes gens de la poorterie et des métiers recevront désormais de la ville leur *maendghelt*, montant à 800 lb. de gros par an, payable par mois, à commencer du 1^r Mars 1412. 8 Déc. 1411. iv. 129.

Portée politique de ce point des exigences formulées par les gens de métier de Bruges: En posant, écrit l'auteur, le principe de la rémunération du service militaire, il tendait à la création dans l'État de troupes permanentes, et par suite au désarmement des corps de métiers. iv. 130-131.

Payement du *Maendghelt* pour les mois de Mars et Avril 1412: comment la somme se trouva répartie entre les chefs des six sections et les 54 doyens de métiers. iv. 131-133.

Le 5 Février 1412, le magistrat scelle enfin "metten groten zeghele van der stede" les lettres qu'il avait octroyées "vpstic van den maendghelde den ambachten te hebbene jaerlyx van der stede goede". iv. 134-135.

Cependant les métiers "nont receu le maentghelt, dont y est touchie, que de deux mois, mais leur doit len ⁽¹⁾ icellui depuis le mois de may lan quatre cens et douze et nen ont peu avoir solucioen ne payement". Or, comme ce leur serait "bien prouffitable... pour eulx en aidier ou voiage que prouchainement leur conuendra faire" avec le duc au siège qu'il est "concluz de mettre bien bref deuant Calais", le duc ordonne que ledit *maendghelt* soit payé aux métiers, pour les mois de Mai et les "mois de juing, juillet et aoust prouchainement venans... cinq ou six jours auant leur yssue pour aler audit siege de Calais...", et pareillement du mois

de septembre prouchain venant en auant de mois en mois". Les arrérages sont déclarés prescrits. (Lettres du duc Philippe 25 Mai 1436.) v. 112-113. — Textes à ce sujet C. 1434-35 et 1435-36. v. 113. — Quatre expéditions des mêmes lettres. v. 114.

La duchesse Marie décrète que le payement du *maendghelt* aux métiers sera continué. (Lettres de privilèges de la duchesse Marie aux Brugeois. 1477.) vi. 144.

"AUCTORITÉ DAUOIR BANIÈRES". Le duc Jean-sans-Peur octroie "à ceulx des mestiers de Bruges auctorité daouir banières, pour en vser raisonnablement, parmi les moderations, restrictions et obligations cy apres declaires". Ainsi, ils ne pourront "porter aucune baniere ou banieres, en aucun lieu ou place" de la ville de Bruges ou de l'échevinage d'icelle, si ce n'est du "mandement especial" du duc et aussi jusqu'à ce que sa "baniere... seroit apportée sur la place et despoilee jlleques". Avril 1407. iv. 14-15.

Calfvel. — Charte du duc Jean-sans-Peur réglant le droit des métiers de Bruges d'avoir bannière, et portant suppression du *Maendghelt*. 25 Avril 1407. iv. 14-16. — Honteuse conduite du magistrat brugeois, tout dévoué alors aux intérêts bourguignons. 24 Mai 1407. iv. 16-17. — Les métiers de Bruges, cédant à la violence, donnent aussi leur adhésion. 24 Mai 1407. C'est le fameux CALFVEL, de 1407. iv. 17. — A leur retour de l'expédition de Ham, les milices de Bruges refusent de rentrer dans la ville, à moins de restitution immédiate desdites lettres de récépissé du magistrat et des métiers: "den letren daer mede dat de ambachten van der stede van Brucghe verbonden stonden omme te hebbene ende te vseirne van banieren, de welke letren de voorseide ambachten begherden ghecasseirt te hebbene" (iv. 118). En l'absence du duc, on en réfère au comte de Charolais. iv. 115-116. — Consentement de celui-ci: les lettres en question sont extraites de la trésorerie de Lille et apportées à Gand, et là, dans une assemblée qui eut lieu à St.-Bayon, elles sont "deschirées pièce à pièce, et les sceaulx arraciez". 18 Oct. 1411. iv. 117. — Textes du C. 1411-12, relatifs à l'envoi de députations au sujet de cette affaire. iv. 118-119. — Textes du

(1) Imprimé par erreur *droit len*.

même C. concernant le transfert du *Calfvel*. iv. 119-120. — ("Reddicion que nous estant conte de Charrolois feismes en lan mil iiij^e et xj^e, ou mois doctobre, ausdiz de Bruges, des lettres obligatoires quilz auoient bailliez a feu nostre... pere..., sur lusanse des bannieres..." [Lettres du duc Philippe-le-Bon, 1438.] v. 150.) — Le duc Philippe-le-Bon consent à remettre aux Brugeois la copie du *Calfvel* de 1407, scellée par les métiers, que Jean-sans-Peur avait conservée après que la charte originale eût été déchirée en 1411. Lettres du 17 Oct. 1436. v. 130.

Peines comminées contre "iceulx des mestiers", pour le cas où ils porteraient ou feraient "porter aucunes bannieres en aucuns lieux ou places" de la ville et de l'échevinage de Bruges, "ou en aultre lieu quelconque", si ce n'était du commandement du prince ou, en son absence, du bailli, de l'écoute ou de la loi de Bruges, et avant que la bannière du duc "soit apportée sur la place et illecq deployee". (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 150-151.

DÉFENSE DE PORTER OU D'AVOIR DES ARMES. Le roi de France, par jugement du 20 Déc. 1328, en punition de la transgression de la paix d'Arques par ceux de Bruges, défend aux gens de métiers de cette ville, d'avoir ou porter "armes dores en auant, en appert ne en occult", et leur enjoint de se défaire, endéans les vingt jours, de celles qui sont en leur possession. i. 402. — Atermoient sollicité par le magistrat de Bruges: le roi accorde que les armes soient rendues à ceux qui possèdent des biens-fonds en ville. Janv. 1329. i. 403-404.

LEUR ORGANISATION D'ORDRE INTÉRIEUR. Agrégation. "Ontfanghen van den ghuenen die hare ghilde loosden omme leerknappen te zine... Van den ghonen die hare vrihede loosden van den knaepscepe..." 1332. iv. 152. — Voir Gloss. flam., v^e *Ghilde lossen*, p. 315, et *Vrihede lossen*, p. 748.

Apprentissage. Franchise. Dispositions à ce sujet dans les lettres de privilèges de la duchesse Marie aux Brugeois. 30 Mars 1477. vi. 144.

"Vryhede van der halle." L'ordonnance "daer vp de halle ghefondeert es...

dat negheen drapier, mersenier, crudenier, buersmakere, cousmakere, bonetmakere, lynwadier, handscowerckere oft van ghelycken ambochten en behoren te vseeerne van den zeluen hueren ambochten ofte neeringhen binnen deser stede, zonder thebbene stallen in de voirs. halle..., ende dat ten laste van den jaerlicschen cheinse der toe staende..." — Cette ordonnance est remise en vigueur. Texte C. 1494-95. vi. 403.

Réception aux métiers: "Coustumes... entretenues ou fait des receptions es mestiers... et sumptuosites et superflues despenses que, pour jelles receptions es mestiers, ont este introduites et entretenues jusques ores". Édit de l'archiduc Philippe réglant la réception d'étrangers aux métiers à Bruges et supprimant les "coustumes" en question, comme "de disners, de desinners, gildegheilt et autres quelzconques". 13 Sept. 1496. vi. 417-418.

"Mestiers des bouchiers, poissonniers et courtiers et aussi autres, esquelz na este accoustume de recevoir quelques personnes, sinon par natiuite et ligne masculine." Leurs droits sont sauvegardés dans l'ordonnance de l'archiduc Philippe réglant l'admission d'étrangers aux métiers à Bruges. Sept. 1496. vi. 417-418.

"Mestiers qui par preuileges... sont affranchiz de non recevoir en leur mestiers aucuns natifs hors de Flandres." Leurs droits sont sauvegardés dans l'ordonnance de l'archiduc Philippe réglant l'admission d'étrangers aux métiers à Bruges. 13 Sept. 1496. vi. 417-418.

Emploi d'ouvriers étrangers. Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que nul bonnetier n'emploie d'étrangers qu'à défaut d'apprentis bourgeoises. 1477. vi. 131.

Exercice de métiers interdit dans le rayon d'une lieue autour de Bruges. "Et aussy que les ordonnances ou statutz que lesdiz de Bruges, durant leursdictes commotions (les troubles de 1436-1438), ont faictes de non pouvoir faire aucuns mestiers ou aultres oeuvres mecaniques dedans vne lieue a la ronde de nostre dicte ville... soient mises au neant et annulees..." (Dans les lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 153.

Aucun métier ne sera exercé dans le rayon d'une lieue de Bruges, si ce n'est par des maîtres reçus dans cette ville. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477.) v. 141.

ORGANISATION MILITAIRE. Les métiers de Bruges à l'expédition de Douai, en 1302. Les capitaines des corps de métiers qui ont fait cette campagne de 41 jours, sont nominativement cités. — Effectif fourni par les divers métiers. I. 84-90.

Les métiers à l'expédition de Gravelines, en 1302. Les capitaines des corps de métiers qui y ont pris part, sont aussi nominativement cités. I. 90-93.

Effectif fourni par les métiers pour le siège d'Audenarde. Nombre d'hommes fournis par chaque métier. 1378-79. II. 383-384.

Des métiers de Bruges fournissent des hommes au duc pour son expédition en France. 1472. La ville les indemnise de ce chef. C. 1471-72. v. 67.

Différend entre les tailleurs de vienx, "ambochte van den out cleet vercopers, out cleet werkers ende out cleet stoppers", et les pelletiers de vieux, qui avaient à fournir ensemble un certain nombre d'hommes dans la milice urbaine, au sujet de leurs contingents respectifs. Les échevins règlent ce différend. Avril 1304. I. 191.

GRÈVE (voir notre Gloss. flam., v° *Ledichganc*, pp. 393 et 387). "**Mestiers que on appelle en flameng ledichganc.**" Le duc, parce qu'il est informé "que le trouble qui a esté" à Bruges (1436), "en grant partie se commenca par ces mestiers que on appelle en flameng ledichganc, duquel ledichganc faire aucuns mestiers sestoient aussi auancier...", commine des peines sévères contre "les mestiers qui doresenauant feroient et tenroient ledict ledichganc pour quelque occasion que ce feust". (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 154.

DIVERS. Sceaux. Un fait singulier de sphragistique; écrit notre auteur, c'est la série des sceaux de nos corporations de métiers. Aucune ville, que nous sachions, ne possède une collection aussi complète. — Explication de ce fait. — Part importante prise par nos métiers au scel d'actes

publics. Nombreux textes extraits des Cptes communaux. — Description des sceaux de 53 corps de métiers de Bruges appendus à un acte de 1350. Int. 191-196.

Les représentations sigillaires des métiers constituent-elles des armoiries? Éléments pour la solution de cette question. Int. 196-197.

Les doyens et notables de 51 corporations de métiers, toutes dénommées, au nombre de 237, scellent l'acte par lequel le magistrat de Bruges reconnaît l'emprunt de 20.000 lb. par., contracté par la ville avec la compagnie Peruzzi, de Florence. 14 Déc. 1328. Tous les sceaux sont décrits par l'auteur I. 392-398. (N°s 80 à 316).

Chapelles de corporations de métiers. Voir au mot *Chapelles*.

Garde des portes de la ville. Était primitivement confiée à un détachement de sergents ou hommes armés des métiers. Quand ce système fut changé. iv. 178.

Amendes. "Ordonnantie vande wedt, dat gheen dekenen noch ghezwoorene gratie doen moghen in boeten, daer de stede of den heere in gherecht es..." 27 Avril 1439. v. 221-222.

LISTE DES MÉTIERS CITÉS AU COURS DE L'Inventaire.

(N. B. Dans la liste ci-dessous nous conservons en général l'orthographe originale. — Les noms latins sont imprimés en petites capitales; les noms flamands, en italiques. — Les renvois se rapportent à la Liste elle-même, sauf indication contraire.)

Adobeurs, Adoubeurs (Mégissiers ou Peaussiers [Int. 193]); fl. Dobberers, Dobberes, Doubeirres (voir Gloss. fl., v° *Dobberers*, p. 281). Int. 193; I. 396; II. 101, 119, 383; iv. 1, 2, 17, 132, 306; v. 136, 237.

Affoireurs de vin; aussi Afforeurs de vin. Voir Jaugeurs de vin.

Agneauux (Ouvriers en peaux d'). Voir plus bas v° Agneliers.

Agneliers ou les Marchands de peaux d'agneau (!); aussi Aigneliers, Aigneliens et Aingnieurs. "Pelletiers ou Aingnieurs" (I. 397); fl. Lamwerkers, Lamminwerkers.

(!) Aignelin, Aingnelin : Peau d' "agneau", mégissée à laquelle on a conservé la laine. Voir R. DE LESPINASSE et F. BONNARDOT, *Les métiers et corporations de la ville de Paris*, Paris, 1879, gloss. index, p. 290, col. 2.

i. 92, 397; ii. 101, 384; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136, 237. D'après notre auteur, aussi les Parcheminiers. Int. 194.

ALUTARI (sorte de Corroyeurs; Lex. lat.-belg. de Pitiscus). i. 54.

Ambre (Ouvriers d'). Voir Patrenôtiers.

Anscoewerker. Voir Gantiers.

Apothicaires. Leur patron. Int. 118.

Arcs (Faiseurs d'). Voir Archiers.

Archiers, Artilliers et Artillers (fabricants d'armes de trait); fl. Boghemakers, Pilsotmakers; aussi Faiseurs d'arcs et de lances (v. 237). Int. 195; i. 93, 397; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 133, 453; v. 136, 237.

Armoyeurs. Voir Armuriers.

Armuriers, Armoieurs, Armoyeurs; fl. Wapenmakers. iv. 1, 2, 17, 132; v. 136, 236.

Artilliers. Voir Archiers.

Avaleurs de vins. Voir Scrooders.

Baerdmakers, Baermakers. V^r Barbiers.

Backers. Voir Boulangers.

Banquiers (Faiseurs de). Voir Tisserans de lys.

Barbiers; lat. Barbitonsores; fl. Baerdmakers, Baermakers, Berdmakers, Barbiers. Int. 92, 157, 195; i. 54, 76, 85, 88, 92, 397; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 133; v. 136, 377.

BARBITONSORES. Voir Barbiers.

Barbyers. Voir Barbiers.

Barilliers. Voir Tonneliers.

Bateliers; Navieurs, Mariniers, Maronniers; lat. Nautæ; fl. Sciplieden, van den Scipambochte, Scutlieden. Int. 92, 196; i. 54, 85, 86, 91, 398; ii. 50, 101, 117, 119, 372, 384, 389; iv. 2, 2, 17, 133, 305, 306, 453, 480; v. 74, 136, 377, 382, 461, 463; vi. 41, 423.

Voir plus haut, v^o Hospice des bateliers.

Batteurs d'étain. Voir Potiers destain.

Batteurs de laine; fl. Wulleslares, Wulslares. Int. 195; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 133; v. 136.

Boddecopers. i. 76.

Beildmakers. Voir Imagiers.

Berdmakers. Voir Barbiers.

Boghemakers. Voir Archiers.

Boterstickers. i. 76.

Bouchers, Macheliers, Machepliers; lat. Carnifices, Laniorum ars; fl. Vleeschau-

wers, Vleeschambocht. Int. 69, 126, 157, 192, 520; i. 54, 76, 85, 85, 89, 93, 116, 117, 117, 118, 394; ii. 101, 105, 119, 370, 370, 371, 372, 383, 389, 390, 390; iv. 1, 2, 17, 131, 192, 306, 306, 453; v. 136; vi. 418.

"Quod mercenarii sunt positi in halla et carnifices amoti a foro..." C. 1285. Int. 46.

Leur patron. Saint Liévin. Ils semblent avoir anciennement célébré S. Benoît. Int. 126.

Leur chapelle. Se trouvait en l'église de St.-Jacques. Int. 126.

Maison de la corporation. "In de bouverie strate neffens sambochts huus van den vleeschouwers..." (Dans un acte de 1469.) vi. 5. — "Vleeschauwers huus vp de reye..." C. 1411-12. iv. 176.

Contestation entre les bouchers et les poissonniers de Bruges; une ordonnance du magistrat, Juill. 1419, y met fin: les bouchers pourront vendre du "ronde vissche, te wetene vetvisch, stuert, zalm ende meerzwyn, ende gheen en andren". ii. 198.

"Jtem, a icelluy escouteete en chacun an du scilt dragne des bouchiers en ladicte ville demi vache et vng pourchel..." (Opte éconète Bruges, 1292.) iv. 192. — Autre texte ead. pag.

Boulangiers, Boulengiers et Fourniers; fl. Backers. Int. 12, 69, 93, 157, 194, 373, 513; ("De... panis") i. 75, 397; ii. 105, 119, 370, 370, 371, 372, 384, 389, 390; iv. 1, 2, 17, 132, 305, 306, 306, 453, 455, 455; v. 136.

Leur patronne: Sainte Lucie. Int. 93.

Chapelle. "Zwarte ledertauwerstrate achter de backers cappelle." Int. 513.

Maison de la corporation. "Over tmaken van een schoon huys met steene ghevele ten zuutsyde van de steenstrate..." 1650. Int. 513.

Hospice (¹). "Van twee nieuwe steenen huysen... ande westzyde van de witte ledertauwerstrate..." C. 1622. Int. 513.

Boursiers, Ouvriers de bourses; fl. Buersemakers. Int. 193; i. 85, 86, 91, 396; ii. 101, 119, 384; iii. 155, 158; iv. 1, 2, 17, 132, 162; v. 136.

Braaliers. Voir Chaussetiers.

Brasseurs; fl. Brauwiers. iv. 455; v. 453; vi. 173, 176. — Brouwers cnapen. Int. 357.

Chapelle: "De capelle de Calonne toebehoorende de brouwers cnapen." Int. 357.

Les chefs hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que les cneres des brasseurs soient revisés; qu'il leur soit permis de

(¹) Aujourd'hui de *Bakkers rente* ou simplement de *Rente*.

faire de la bière double; et qu'on les force à fabriquer de la meilleure bière. 1477. vi. 131. — Déjà en 1464 le magistrat avait promis d'édicter au plus tôt une ordonnance sur la "keyte ende cleen bier... te dien hende dat tvoel goed bier dryncken mueghe". v. 442.

Les brasseurs de Bruges obtiennent de l'archiduc Philippe, par placard du 21 Décembre 1500, la suppression de toutes les tavernes et brasseries dans le rayon d'une lieue à l'entour de Bruges. vi. 466. — V^r *Buten drinkers*.

Brauwvers. Voir Brasseurs.

Brouettiers de vins. Voir Scrooders.

Buursemakers. Voir Boursiers.

CALIGARII. Voir Cordonniers.

Candelliers. Voir Chandeliers.

Cardeurs. Voir Tondeurs.

Cordewaniers. Voir Cordonniers.

CARNIFICES. Voir Bouchers.

CARPENTARII. Voir Charpentiers.

Charpentiers. Voir Charpentiers.

Ceinturiers, Ceinturoniers, Faiseurs de courroyes, Coroyeurs, Corroiers, Coryers, Courroyers; lat. *Corrigiarii*; fl. *Riemmakers*. Int. 195; i. 54, 85, 90, 398; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133, 162; v. 136, 238.

Chamoiseurs. Int. 131.

Chandeliers, Candelliers, Chandeleurs, Chandleurs; fl. *Kersghieters*. Int. 195, 366; i. 54, 85, 86, 91, 398; ii. 101, 117, 119, 384, 390, 390; iv. 1, 2, 17, 133, 454; v. 136.

Changeurs. Voir h. v., loco suo.

Chapelets (Faiseurs de). Voir Paternôtiers.

Chapeliers; fl. *Hoedemakers*, et *Papenhoedemakers*. Int. 194; i. 397; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 132, 162, 163; v. 136.

Charliers. Voir Charrons.

Charpentiers, Carpentiers; lat. *Carpentarii*; flam. *Temmerlieden*, *Timmermans*. Int. 69, 192, 382; i. 54, 85, 87, 395; ii. 101, 105, 119, 371, 372, 383, 388; iii. 34; iv. 1, 2, 17, 131, 305, 306, 453, 453; v. 136, 377; vi. 67, 78, 79.

Charrons, Charliers, Faiseurs de kars ou roie (roues); Faiseurs de roues (v. 238); fl. *Wielwerkers*. Int. 195; i. 397; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 133; v. 136; vi. 78, 79.

Chaucetiers. Voir Chaussetiers.

Chaussetiers, Chaucetiers, Chaussiers; Tailleurs de cauches; Braalliers; fl. *Cous-*

sceppers. Int. 194; i. 85, 89, 92, 396; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 132, 163; v. 136. Voir plus haut v^r *Halle*, rubr. *Halle des chaussetiers*.

Chaussiers. Voir Chaussetiers.

Chevenaciars. Voir Teliers.

Ciriers. Int. 102.

Cordewaniers. Voir Cordonniers.

Cordiers; fl. *Linemakers* (voir Gloss., v^r *Linemaker*, p. 400). Int. 196; i. 54, 398; ii. 119, 119, 384; iv. 1, 2, 17, 133; v. 136.

Cordonniers: Corduaniers, Cordouaniers; lat. *Caligarii*; flam. *Cordewaniers*, *Cardewaniers*, *Kardewaniers*. Int. 69, 157, 193; i. 54, 76, 85, 86, 91, 396; ii. 101, 105, 119, 371, 372; iv. 1, 2, 17, 132, 192, 306 pass.; v. 136, 382.

Cordouaniers, Cordouaniers, Corduaniers. Voir Cordonniers.

Coroyeurs. Voir Courroyers.

CORRIGIARII. Voir Courroyers.

Corroiers. Voir Courroyers.

Courroyeurs. Int. 117. — Courroiers de noir cuir, Couvreours de noir quirs; fl. *Zwarten ledertauwers*, *Zwartledertauwers*. Int. 193; i. 396; ii. 101, 119, 313, 383; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136. — Courroiers de blanc cuir, Taneurs de blanc quirs; fl. *Witte ledertauwers*, *witledertauwers*. Int. 194; i. 396; ii. 101, 119, 383; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136.

Coryers. Voir Courroyers.

Couletiers, Coulettiers, Coulettiers. Voir Courtiers.

Couretiers. Voir Courtiers.

Courroyes (Faiseurs de). Voir Ceinturiers.

Courroyers. Voir Ceinturiers.

Courtepointiers, Quentepointers, Quontepointiers, Kientepointiers; fl. *Culcstickers*, *Cuelstickers*. Int. 157, 194; i. 54, 76, 85, 88, 92, 398; ii. 119, 384; iv. 1, 2, 17, 132, 453; v. 136. — Voir notre Gloss. flam., v^r *Culcstickers*, pp. 386 et 884.

Courtiers, Couretiers, Courretiers, Couletiers, Coulettiers (!), Coulettiers; lat.

(1) T. iv, p. 2, ligne 21, on a imprimé: "... de cordiers, de maronniers et de contelliers de la ville de Bruges...". Or, ead. pag., ligne 6, on lit: "... de cordiers, de maronniers et de conletiers". Et de même t. v, p. 136: "... des cor-

Prosenetae, Proxenetæ, Makelarii; flam. Makelaers, Makelars. Int. 61, 69, 196, 459; i. 54, 85, 88, 92, 398; ii. 105, 119, 370, 370, 371, 372, 384, 389, 389, 390; iv. 2, 8, 17, 133, 306, 306; v. 18, 136, 377.

"De gheprivilligierde neeringhe van mackelaers ende hostelliers in Brugge." Int. 28. La corporation des courtiers desservait l'ancienne chambre de commerce de Bruges. Archives de cette Chambre. Int. 28.

Disposition les concernant dans une charte de privilèges accordés aux Hanséates. 1359. ii. 49, 50.

"Sauf aussi les drois des mestiers des bouchiers, poissonniers et courtiers... esquelz na este accoustume de recevoir quelques personnes sinon par natiuite et ligne masculine..." (Dans une ordonn. de l'archiduc Philippe. 13 Sept. 1496.) vi. 418.

Ne pouvaient faire eux-mêmes commerce. "Van boeten van coopman ende makelare te wesene..." C. 1307. iv. 150. — "Amendes de marchans et de coultiers, dont l'amende est 1 lb." C. 1392. iv. 188. — "Van costen ghedaen bi scepenen... vp eenen dinghedach van coopmanne ende makelaers..." C. 1386. iv. 188.

"Voort wat manne de makelare is in de stede voorseit van der coopmanne... goede, dat he zal doen zinen eed voor scepenen, in de presentie van den coopmanne voorseit recht makelare te wesene, ende gheen gheselschap te hebbene in dien goede daer he makelare of es..." (Charte de privilèges de ceux de la Hanse, à Bruges. 1360.) ii. 49.

"Voort dat gheen makelar makelaerdie hebben en zal, zonder de ghone die ouer den coop of coopmanscepe wesen zal..." (Charte de privilèges de ceux de la Hanse, à Bruges. 1360.) ii. 50.

Pénalités. "Van dat hie bouen der keure nam van makelaerdie..." C. 1307. iv. 150.

"Van makelaers die ghesellen hebben ghesin met coopmans..." C. 1308. iv. 151.

"Van makelars ongheroupen..." C. 1311. iv. 151.

"Van den ghenen die meer gheuen dan die keure van makelardien..." C. 1312. iv. 152.

"Van makelaers van waghene..." 1331. iv. 152. — "Van die makelardien van waghene ghedaen heft ende in der stede bouc niet ghescreven staet, daer of dat de boete es..." 1409. iv. 160.

"Van makelaers die in den brief niet en zyn..." 1334. iv. 153. — "Lesquelz sont donné

diers, des maronniers et des coultetiers..." La leçon *Coultetiers* peut donc être considérée comme fautive.

oultre par deyen des coultiers, quil ont receu coulterie et point franc coultier ne sont..." 1392. iv. 188. — "Amendes de cheaulx qui font conterie et point franc coultier ne sont." 1392. iv. 189.

"Die vreimde zyn ende ghecocht hebben boven de v lb. zonder makelaere..." C. 1479-80. vi. 199.

Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, "leurs femmes, clerics, varles ou familiers", du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et d'argent a plus hault pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis auoir cours". Ordonn. Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

Défense de traiter d'une affaire sans avoir commission ad hoc. "Van makelare die goed gheoorwaerd heift iegen enighen vreimden coopman zonder last te hebbene van enighen coopman..." C. 1408. iv. 160.

Défense est faite d'admettre à Bruges au tonlieu ou aux poids, ou d'y peser quelque marchandise valant plus de 5 lb. de gros, sans l'intermédiaire d'un courtier. 1496. vi. 409.

Coussceppers. Voir Chaussetiers.

Coutelliers. iv. 2. Erreur d'impression. Il faut lire Coulettiers. Voir Courtiers.

Coutil (Fabricants de). Voir Teliers.

Couvreurs de paille: Couvreurs d'estain (qu'il faut sans doute lire *estrain*), Coureurs desteuile, Coureurs desteuile; fl. Stroodeckers. Int. 193; i. 395; ii. 101, 119, 383; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136.

Couvreurs de tuiles: Coureurs de tieules, Coureurs de thicuelles; fl. Tegheldeckers. Int. 193; i. 54, 85, 87, 91, 395; iv. 1, 2, 17, 131; v. 136.

Couvreurs de noirquirs. V^e Corroyeurs.

Cuveliers. Voir Tonneliers.

Décorateurs. Voir Cleederscrivers.

Dégusteurs de vins. Voir Scrooders.

Deschargeurs de vin. Voir Scrooders.

Detailliers en le hale. Int. 157.

Dobberers. Voir Adobeurs.

Draiers. Voir Tourneurs.

Drapiers; lat. Draperia ("Decano draperie") i. 54. Sagorum ("Decano sagorum") i. 54. — "De emenda sagorum". iv. 149. — Quelle différence ces deux termes consacrent-ils? Ils sont cités concurremment dans un même texte. i. 54. — iii. 155; iv. 162, 163; vi. 349. — Voir Table, v^e Draperie.

Droguistes. Int. 118.
 Ébénistes. Voir Ecrivains.
Eerdine Potmakers. V^e Potiers de terre.
 Épiciers; fl. Crudeniers. iv. 162.
Erdin Potmakers. Voir Potiers de terre.
 Escribingniers. Voir Ecrivains.
 Ecrivains (v. 235), Escribingniers; Huchiers, Ourriers des huchiers; Ébénistes; aussi Tabletiers d'après notre auteur (Int. 195); fl. *Scrinewerkers*. Int. 195; i. 397; ii. 119, 384, 390; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.
 "Huis de naelde, zuintzantstrate, toebehoort den scrynewerkers." (1541-42.) Int. 484.
 Étainiers. Voir Potiers destain.
 Experts de vins. Voir Scrooders.
 FABRI. Voir Forgerons.
 Fabricants de coutil. Voir Teliers.
 Fabricants de flèches. iv. 163.
 Faiseurs d'arcs. Voir Archiers.
 Faiseurs de banquiers. Voir Tisserans de lys.
 Faiseurs de chapelets. V^e Paternôtiers.
 Faiseurs de courroyes. V^e Ceinturiers.
 Faiseurs de gaynnes. Voir Gainniers.
 Faiseurs de kars ou roie. V^e Charrons.
 Faiseurs de lances. Voir Archiers.
 Faiseurs de tapis ou leson. Voir Tisserans de lys.
 Faiseurs de wans. Voir Gantiers.
 Faiseurs dymagues. Voir Imagiers.
 Febvres. Voir Forgerons.
 Febvres. Voir Forgerons.
 Flèches (Fabricants de). iv. 163.
 Fondeurs de plont. Voir Plombiers.
 Forgerons, Forgeurs; Febvres, Feures; Maréchaux; lat. Fabri; Confraternitas Sci. Eligii; fl. *Smeden*. Int. 69, 96, 157, 193, 373; i. 54, 75, 85, 87, 91, 395; ii. 105, 105, 119, 370, 370, 371, 372, 383, 390; iv. 1, 2, 17, 132, 306, 408; v. 136; vi. 16, 67, 349.
 Formagiers. Int. 157.
 Foulons; lat. Fullones; fl. Vulres, Vulle ambachte, Wires. Int. 71; i. 54, 85, 86, 90, 96, 393; ii. 105, 116, 119, 371, 372, 383, 388; iii. 194, 195, 198; iv. 1, 2, 17, 131, 170, 306, 453; v. 136; vi. 349.
 FORMATEURS. I. 54. Voir v^e Formator.
 Fourbisseurs despées (aussi Armoyeurs, d'après notre auteur; mais les Armoyeurs

ne sont-ils pas plutôt les Armuriers. Voir ci-dessus h. v.); fl. *Zweerdvaghers*, *Zwertvaghers*. Int. 193; i. 85, 87, 396; ii. 119, 383.

Fourniers. Voir Boulangiers.

Fripiers. Voir Vieuvariers.

Fruitiers, Fructiers; aussi Maraîchers d'après notre auteur; fl. *Fruteniers*, *Fruitiers*. Int. 195, 366; i. 76, 85, 88, 92, 398; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.

Étaient placés sous le patronage de Sainte Dorothee. — Expositions de fleurs organisées jadis par eux à Bruges. iv. 399.

Fruteniers, *Frutiers*. Voir Fruitiers.

FULLONES. Voir Foulons.

Gaigniers. Voir Gainniers.

Gainniers, Gainniers, Gaigniers, Faiseurs de gaynnes (v. 238); fl. *Sceedemakers*. Int. 195; i. 85, 90; ii. 384; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.

Gantiers, Gbantiers, Faiseurs de wans; flam. *Anscowerkers*, *Handscowerkers*, *Handscowemakers*. Int. 193; i. 54, 85, 86, 91, 396; ii. 101, 119, 384; iii. 154; iv. 1, 2, 17, 132, 162, 306; v. 114, 136; vi. 114, 115.

Employaient notamment les peaux de chiens. A Bruges, le magistrat leur vendait la peau des chiens errants abattus. "Van iij^m c iij^{xx} honden by hemlieden ghesleghe..., als blyet by den keruen van den deken van den handscowerkers die de vellen van den voors. honden ghehad hebben..." C. 1470. vi. 114. — Textes C. 1472 et 1473. vi. 115.

Ghantiers. Voir Gantiers.

Grauwerkers. Voir Pelletiers.

Handscowemakers. Voir Gantiers.

Handscowerkers. Voir Gantiers.

Hoedemakers. Voir Chapeliers.

Hofbrekers. Int. 405; i. 75. (Les Maraîchers; fl. *Hoveniers* ou *Warmoeslieden* [P].) Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 336.

Hosteliers. v. 18. Voir Courtiers.

Hoveniers. Voir Hofbrekers.

Huchiers. Voir Ecrivains.

Hudevetters. Voir Tanneurs.

Huucriviers. Voir Cleaderscrivers.

Imagiers; Ymaginiers, Faiseurs dymagues; fl. *Beildemakers*. Int. 194; i. 395; ii. 119, 384.

Confit entre les librairiers et les imagiers, au sujet de l'importation par les premiers, à

Bruges, d'images venant de l'étranger. — Décision du magistrat. (1426.) Int. 134.

Ivoiriers de Bruges. Se chargeaient de la confection d'instruments de musique en ivoire. v, aux add.

Jaugeurs ou Mesureurs de vin, aussi Affoieurs de vin; fl. Wijnmeters. Int. 196; I. 85, 87; II. 119, 384; IV. 2, 2, 17, 133; v. 136, 237.

Kardewaniers. Voir Cordonniers.

Kars (Faiseurs de kars ou roie). Voir Charrons.

Kersghiers. Voir Chandeliers.

Kieutepointiers. Voir Courtepointiers.

Cleederscrivers, Cleerscrivers (peintres de tentures). Int. 131, 132, 133; v. 237. Voir notre Gloss., v° Cleederscriver, p. 366, et v° Cleerscriver, p. 878.

Cleedcoopers. II. 117.

Coinsutters, Coinzutters, Coyinzutters, Coyen scoenmakers, Coyuen scoenmakers ("De cardewaniers ende coyuen scoemakers" cités simultanément). Int. 157; I. 54, 76, 85, 86, 91. — Voir notre Gloss. flam., v° Coinsutter, p. 373, et v° Coyen scoenmakers, p. 380.

Coinzutters. Voir Coinsutters.

Cooptauwers. Voir Gloss. fl., h. v., p. 375.

Coordenmakers. II. 119. (Faisons observer que les *Linemakers* et les *Coordenmakers* sont cités simultanément h. l.)

Cortscoeders. I. 54.

Coyen et Coyuen scoenmakers. Voir Coinsutters.

Coyinzutters. Voir Coinsutters.

Crudeniers. Voir Épiciers.

Cuelstickers. Voir Courtepointiers.

Culstickers. Voir Courtepointiers.

Cupers. Voir Tonneliers.

Lakenwerkers. II. 119.

Laminwerkers. Voir Lamwerkers.

Lamwerkers. Voir Gloss., h. v., p. 389; et ci-dessus v° Agneliers.

Lances (Faiseurs de). Voir Archiers.

LANIORUM ARS. Voir Bouchers.

Lancscroeders. I. 54.

Ledertauwers. Voir Corroyeurs.

Leson (Faiseurs de tapis ou —). Voir Tisserans de lys.

Librairiers. Leur existence à Bruges est plus ancienne qu'on ne l'a dit jusqu'ici. Extrait C. 1341. Int. 134.

Détails divers. Int. 134, 135.

Linemakers. Voir Cordiers.

Lininwevers. Voir Tisserans de keutis de lis.

Linwaetsniders. Int. 157; I. 75.

Lisseleewevers. Voir Tisserans de lys.

Lootghiers. Voir Plombiers.

Louviers, ou Ouvriers qui préparaient, ou qui manipulaient des peaux peu différentes de celles qui étaient du métier des chamoiseurs. Int. 131.

Machekliers, Macheliers. V° Bouchers.

Machenaers. Voir Maçons.

MACHENARIJ. Voir Maçons.

Maçons, Machons; lat. Machenarii; fl. Den maets, Machenaers, Maetsenaers. Int. 126, 193; I. 54, 85, 90, 91, 395; II. 101, 119, 370, 370, 371, 372, 384; IV. 1, 2, 17, 131, 305; v. 136; VI. 349.

"Huis teleen voskin (ou tboskin; Int. 505), steenstrate, toebehoort den ambachte der matsenars." (1541-42.) Int. 484. — "Huis den grooten vos, steenstrate, zuidzide, toebehoort den ambachte vande maetsenaers." (1548-51.) Int. 518.

Maets (Den), Maetsenaers. V° Maçons.

Makelaers, Makelars. Voir Courtiers.

MAKELARIJ. Voir Courtiers.

Maraichers. Voir Fruitières et Hofbrekers.

Maréchaux. Voir Forgerons.

Mariniers, Maronniers. V° Bateliers.

Matelassiers. Voir Courtepointiers.

Mauniers. Voir Meuniers.

Mégissiers. Voir Adobeurs.

Merciers; fl. Merceniers, Merseniens, Mersemans. Int. 157; I. 75; III. 154; IV. 162, 162; v. 18.

"Ea occasione quod mercenarii sunt positi in halla..." C. 1291. Int. 46.

Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, "leurs femmes, clerks, varles ou familiers" du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et dargent a plushaut pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis auoir cours". Ordonn. Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

Merceniers. Voir Merciers.

Mersemans, Merseniers. Voir *Merciers.*
Messemakers. iv. 162.

Mesureurs de blé. Int. 418.

Mesureurs de vin. V^r *Jaugeurs de vin.*

Meuniers: *Mauniers, Moliniers, Moul-
niers;* fl. *Muelnaers, Moluenaers.* Int. 194;
i. 85, 87, 91, 397; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17,
132; v. 136, 453.

Moliniers. Voir *Meuniers.*

Moluenaers. Voir *Meuniers.*

Morteliers. Voir *Plafonneurs.*

Moulniers. Voir *Meuniers.*

Muelnaers. Voir *Meuniers.*

Mutsemakers. iv. 171.

NAUTE. Voir *Bateliers.*

Navieurs. Voir *Bateliers.*

Orfévres; fl. *Zilvermeden, Zilverin-
smiden, Seluersmeden.* Int. 96, 193; i. 85,
89, 91, 395; ii. 119, 383; iv. 1, 2, 17, 132,
453; v. 136, 377; vi. 16, 349.

Voir la Table, v^o *Orfévres.*

Oudecleetcopers. Voir *Vieuwariers.*

Oude Scoemakers. i. 54.

Ouden Graeuwerkers, Oude Grouwerkers.
Voir *Pelletiers de vieux.*

Oude ysercoopers. Int. 380.

Oudwerkers. Voir *Pelletiers de vieux.*

Out cleet stoppers et Out cleet werkers.
Voir *Taillleurs de vieux.*

Outcleetcopers. Voir *Vieuwariers.*

Ouvriers dambre. Voir *Paternôtiers.*

Ouvriers de bourses. Voir *Boursiers.*

Ouvriers des huchiers. Voir *Escriniers.*

Papenhoeckmakers. Voir *Chapeliers.*

Parcheminiers. Voir *Agneliers.*

Parmentiers. Voir *Taillleurs.*

Paternostermakers. Voir *Paternôtiers.*

*Paternôtiers (Faiseurs de chapelets),
Paternostriers, Ouvriers dambre;* fl. *Pater-
nostermakers.* Int. 195, 357; i. 90, 398; ii.
119, 384; iv. 1, 2, 17, 133; v. 21, 136.

"Huus van den ambacht van de paternos-
termakers in de peperstrate." Int. 357.

Patienemakers. Voir *Patins.*

Patins (Fabricants de); fl. *Patienema-
kers.* iv. 162.

Pcaussiers. Voir *Adobeurs.*

Peaux d'agneaux (Ouvriers en). Voir
Agneliers.

T. A.

Peintres: Pointctres, Pointtres; fl. *Scil-
ders.* Int. 31, 118, 134; iv. 1, 2, 17, 132,
336, 453, 469, 469, 470 pass.; v. 136, 364;
vi. 110.

Voir la Table, v^o *Peintres*, et aussi v^o *Cha-
pelles*, rubr. *Chapelle des peintres.*

Peintres décorateurs. Voir *Cleederscri-
vers.*

Pelletiers, "Pelletiers ou Aingneurs"
(i. 397) (Voir ci-dessus *Agneliers*); lat.
Pelliparii; fl. *Grauwerkers.* i. 54, 76, 397.
— "*Pelliparius seu variarius.*" v. 356.

Pelletiers de vieux, ou menu vair, dit
l'auteur, *Vieupiltiers, Vieupiliers, fl.*
Oudwerkers, Ouden Graeuwerkers, Oude
Grouwerkers. Int. 194; i. 191; ii. 119, 384;
iv. 2, 2, 17, 132, 306; v. 136. — Apparem-
ment les *Viex* ou *Vieux varriers*, que nous
trouvons cités concurremment avec les
Vieuwairiers, qui sont les *Fripriers.* i. 397.

PELLIPARIL. Voir *Pelletiers.*

Pilen. (Fabricants de flèches.) iv. 163.

Pilscoetmakers. Voir *Archiers.*

PISCATOIRES. Voir *Poissonniers.*

Pissonniers. Voir *Poissonniers.*

Placquers, Placqueurs, Plaesteraers. V^r
Plafonneurs.

*Plafonneurs, ou Morteliers, Placquers,
Placqueurs, Plâtriers;* fl. *Plaesteraers.* Int.
193; ii. 101, 119, 383; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136

Plâtriers. Voir *Plafonneurs.*

*Plombiers: Plommiers, Fondeurs de
plont;* fl. *Lootghieters.* Int. 193; i. 395; ii.
101, 119, 384; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136.

Plommiers. Voir *Plombiers.*

Pointctres, Pointtres. Voir *Peintres.*

Poissonniers, Pissonniers; lat. *Piscato-
res;* fl. *Visschers, Vischcopers.* Int. 157,
192; i. 54, 75, 76, 85, 86, 91, 117, 119, 120,
121, 394; ii. 101, 119, 383, 388, 389; iv.
1, 2, 17, 131, 306, 453; v. 136; vi. 418.

Leur chapelle. "Capelle van de vischcoopers
op de marct." (Reg 1551-55.) Int. 494.

Maison des poissonniers, sur la Place. Fut
rebâtie en 1622, "met drie nieuwe steene ghe-
vels". Int. 494.

Contestation entre les bouchers et les pois-
sonniers. Ordonnance du magistrat, Juill 1419,
qui y met fin. ii. 198.

"Apointement tusschen de pachters van de
cneliote vanden vissche ende de ghemeene
vischcoopers..." Janv. 1442. v. 183-184.

Porteurs de vin en bouteilles. Voir Wynwasschers.

Portefaix; fl. Pynres. i. 85, 88, 270; ii. 49, 49. — Voir *Ribauds*.

Potiers; fl. Potters, Potmakers. Int. 69, 114, 196, 377; i. 54, 398; ii. 119, 384.

Leur patronne, leur chapelle. Int. 92. Étaux sous la chapelle St.-Pierre. Int. 114.

Potiers destain, Pottiers destain, Batteurs d'étain, Étainiers; fl. Teinstoopmakers, Thenin Stoopmakers. Int. 193; i. 396; ii. 119, 383; iv. 1, 2, 17, 132; v. 136.

Potiers de terre; fl. Eerdine Potmakers, Erdin Potmakers. Int. 196; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.

Potmakers. Voir Potiers.

Potters. Voir Potiers.

PROSENETAE. Voir Courtiers.

PROXENETAE. Voir Courtiers.

Pynres. Voir Portefaix.

Quoutepointiers (qu'il faut lire Quoutepointiers), Queutepointiers, Quoutepointiers. Voir Courtepointiers.

Riemmakers. Voir Ceinturiers.

Roie (Faiseurs de kars ou roie). Voir Charrons.

Rykepynders. Int. 12.

Sauvage ouvriers. Voir Sauvaginaires.

Sauvaginaires, Sauvaginaires (ouvriers, dit notre auteur, en pelleteries étrangères, ou plutôt en peaux d'agneaux sauvages), Sauvage ouvriers; fl. Wiltwerkers. Int. 194; i. 397; ii. 101, 119, 384; iv. 2, 2, 17, 132; v. 136, 396.

Sceedemakers. Voir Gainiers.

Sceppers. Voir Tailleurs.

Scere ambocht. Voir Tondeurs.

Scervers, *Scheerers*. Voir Tondeurs.

Scieurs, Soyeurs; fl. Zaghers. Int. 195; i. 87, 91; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.

Scilders. Voir Peintres.

Sciltwevers. v. 237. Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 571.

Sciplieden. Voir Bateliers.

Scipwerkers. iv. 131.

Scrinewerkers. Voir Ecriniers.

Scrooders. Voir Gloss. flam., v° Scrooder, p. 578, et v° Wynscrooder, p. 790. Les "Deschargeurs de vin"; fl. Scroo-

ders, Wynscrooders. Int. 12, 196; i. 87, 91; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136, 213, 219, 220, 221, 237.

Scutlieden. Voir Bateliers.

Seliers, Selliers; fl. Zadelaers. Int. 134, 194; i. 91; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 132; v. 136, 364.

Selversmeden. Voir Orfèvres.

Smeden. Voir Forgerons.

Sniders. Voir Tailleurs de dras.

Soyeurs. Voir Scieurs.

Stroodeckers. Voir Couvreurs de paille.

Tabletters; fl. Tafelmakers, Tefelmakers. Int. 195; i. 90; iv. 133.

Tafelmakers. Voir Tabletters.

Tafletiers (ou ceux qui tiennent tables de prêt). v. 18.

Tailleurs, Parmentiers; fl. Sceppers. Int. 69, 117, 194, 366; i. 76, 85, 89, 92, 396; ii. 101, 103, 105, 117, 119, 371, 372, 384, 389, 390, 397; iv. 1, 2, 17, 132, 172, 305, 306, 454; v. 136, 377; vi. 198.

"An de westzide van der goederix brughe voor der sceppers huus." 1411. iv. 172.

Tailleurs de cauches. V° Chaussetiers.

Tailleurs de dras; fl. Sniders. i. 76, 396.

Tailleurs de vieux; fl. Out cleet werkers ende out cleet stoppers. i. 191.

Tainturiers. Voir Teinturiers.

Taneurs de blanc quir. V° Corroyeurs.

Tanneurs, Taneurs; fl. Hudevetters. Int. 99, 157, 193, 380, 428; i. 54, 75, 85, 89, 92, 396; ii. 102, 102, 105, 119, 384; iv. 1, 2, 17, 132, 305, 306 pass., 453; v. 136, 377.

Tapis (Faiseurs de — ou leson). Voir Tisserans de lys.

Tapissiers. Voir Tisserans de lys.

Tapytwevers. Voir Tisserans de lys.

Taverniers. v. 18.

Tefelmakers. Voir Tabletters.

Tegheldeckers. Voir Couvreurs de tuiles.

Teinstoopmakers. Voir Potiers destain.

Teinturiers, Tainturiers; lat. Tinctores; fl. Vaerwers. Int. 92, 185, 185, 192; i. 54, 75, 85, 88, 92, 394; ii. 101, 105, 116, 119, 370, 383; iv. 1. 2, 17, 131, 306, 306, 455; v. 136; vi. 349.

Teliers (Fabricants de coutil), Chevenaciars, Tisserans de toiles... appelez en flamenc tyckweuers (v. 247), Tikes; fl. Ti-

kewevers, Tycowevers. Int. 125, 195; i. 87, 92, 397; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.

Temmerlieden. Voir Charpentiers.

TEXTORES. Voir Tisserans.

Thenin Stoopmakers. V^r Potiers destain.

Tikes. Voir Teliers.

Tikewevers. Voir Teliers.

TINCTORES. Voir Teinturiers.

Tiriers. Voir Tonneurs.

Tisserans, Tisserands de laine (Int. 69); lat. Textores; fl. Wevers, Weve ambocht, Wullewevers, Wullinwevers. Int. 69, 121, 185 pass.; i. 54, 84, 85, 92, 191, 392; ii. 105, 105, 116, 119, 370, 370, 371, 372, 383, 390; iv. 1, 2, 17, 131, 170, 306, 306; v. 136, 511.

Les princes, pour s'assurer l'obéissance, faisaient jurer les tisserands — "*de goede lieden van den weineambochte, poorters wesende binder stede van Brughe*" — le corps le plus considérable, sur leur tête, de la fidélité de la cité. Les métiers de Bruges, dans un manifeste d'une expression élevée et solennelle, relèvent les tisserands de ce serment. 20 Mai 1382. ii. 466-471.

Keures. "Jtem van der kuere... van den weene ambachte ende van den ramen te verschedene ende daer of bouken te makene..." (1351). Int. 138.

Tisserans de keutis de lis; fl. Linninwevers, Linniwevers. Tisserans... de keutis de lis appelez en flamenc linniweneurs (v. 247). i. 54.

Tisserans de lys, Tapissiers, Faiseurs de tapis ou leson, Faiseurs de banquiers (v. 237); fl. Tapytwevers, Lissecleetwevers, Lissecleetwevers, que notre auteur appelle aussi Tapissiers sarrasinois ou de basse lisse. (Voir notre Gloss. flam., v^o Lissecleetwevers, p. 401.) Int. 195; i. 54, 85, 87, 397; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133, 162, 306; v. 136.

Tisserans de toile. Voir Teliers.

Tondeurs, Cardeurs; lat. Tonsores; fl. Scerrers, Scheerers, Scere ambocht. Int. 184, 191, 192; i. 54, 85, 90, 93, 393; ii. 101, 116, 119, 370, 372, 383, 389, 390; iv. 1, 2, 17, 131, 306; v. 136.

Tonneliers: Barilliers, Cuveliers, Cu-nelliers; fl. Cupers. Int. 92, 195; i. 397; ii. 101, 119, 384, 390, 390; iv. 2, 2, 17, 132, 453, 453; v. 136; vi. 67, 78, 79.

TONSORES. Voir Tondeurs.

Trayeurs de vin; fl. Wyntappers. i. 54, 398.

Tourneurs, Tourneurs ou Tiriers; fl. Draiers, Drayers. Int. 195; i. 397; ii. 119, 384; iv. 2, 2, 17, 133; v. 136.

Tycowevers. Voir Teliers.

Vaerwers. Voir Teinturiers.

Vieupilliers. Voir Pelletiers de vieux.

Vieupiltiers. Voir Pelletiers de vieux.

Vieuwairiers. Voir Vieuwariers.

Vieuwariers, Vieuwairiers, Fripiers; fl. Ouden Cleetcopers, Ouden cleder copers, Ouden cleidercopers, Out cleet vercopers, Outcleetcopers, etc. Int. 194; i. 54, 75, 85, 87, 92, 191, 397; ii. 105, 119, 384; iv. 2, 2, 17, 132, 306; v. 136.

Étaux de fripiers à la halle. Int. 28. — *Marché*. "Vrydachmarct daer men donde cleederen vercoopt." C. 1431. v. 326.

Vieux varriers. Voir Pelletiers de vieux.

Viex varriers. Voir Pelletiers de vieux.

Visch ambocht, *Vischcopers*, *Visschers*.

Voir Poissonniers.

Vleeschambocht. Voir Bouchers.

Vleeschauwers. Voir Bouchers.

Vulle ambochte, *Vulres*. Voir Foulons.

Wans (Faiseurs de). Voir Gantiers.

Wapenmakers. Voir Armuriers.

Warmoeslieden. Voir Hofbrekers.

Weve ambocht, *Wevers*. Voir Tisserans.

Wielwerkers. Voir Charrons.

Wiltwerkers. Voir Sauvaginiers.

Witte ledertauwers. Voir Corroyeurs.

Wlres. Voir Foulons.

Wulleslars. Voir Batteurs de laine.

Wullewevers. Voir Tisserans.

Wulslars. Voir Batteurs de laine.

Wynmeters. Voir Jaugeurs de vin.

Wynscrooders. Voir Scrooders.

Wyntappers. Voir Trayeurs de vin.

Wynwasschers. Voir Gloss., h. v., p. 791.

Ymaginiers. Voir Imagiers.

Ymagues (Faiseurs d'). Voir Imagiers.

Zadelaers. Voir Seliers.

Zaghers. Voir Scieurs.

Zelverin smeden. Voir Orfèvres.

Zwarten ledertauwers. Voir Corroyeurs.

Zweerdvaghers, Zwertvaghers. Voir Fourbisseurs despées.

METZ (aujourd'hui ville d'Allemagne).

Voir la Table des noms de lieux.

Le "gros de Mets". v. 540.

MEURTRE. Peine comminée par la 3^{me} keure de Bruges, 1304. iv. 148.

MICHEL (ST.-). Voir *Abbayes*.

MICHEL (ST.-) (village au sud de Bruges). Voir la table des noms de lieux, v° *Michiels (Sinte-)*.

Le pont dit Cortebrughe. Sa construction, en 1414-15, aux frais de la ville de Bruges. "Van te makene eene stenin brughe in de parochie van zinte Michiels, bi Tilleghe, ter plaetse die men heedt de cortebrughe..." v. 310. Aut. texte. v. 311.

"Den waterloop lieghende bi sinte Michiels." Son approfondissement aux frais de la ville de Bruges. C. 1417-18. v. 311.

Société de St.-Sébastien. Int. 30.

MIDDELBOURG (ancienne ville de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

Chef-de-sens. Les échevins devaient prendre leur chef-de-sens et ressort aux échevins du Franc. iv. 231, note 1.

Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que Middelbourg soit déclaré ressortir à Bruges comme à son chef-de-sens. 1477. vi. 131.

Marie de Bourgogne décrète que Middelbourg est placé sous le ressort de Bruges, qui sera son chef-de-sens. (Lettres de privilèges aux Brugeois. 1477.) vi. 143.

Consécration de l'église. "Twee zelnierin bekenen... ghepresenteirt mynen heere den hofmeestre Pieter Bladelin, ter wiedynghe van zynre nieuwe kerke te Middelbuerch..." C. 1459-60. v. 505.

MIDDELBOURG. SEIGNEUR DE MIDDELBOURG (?). Pouvoir de tenir banc de loi avec sept échevins lui est reconnu par octroi du 6 Sept. 1459. Jusqu'où s'étendaient les pouvoirs de ces échevins. iv. 231, note 1.

MIEL. En 1357, par suite de la majoration de l'assise à Bruges, celle-ci s'élevait pour le miel à huit sols de gros par fât. ii. 28.

(?) Voir la note rectificative ci-dessus v° *Briefs d'Aertrike*.

MILITARISME (système ou organisation militaire) **EN FLANDRE & A BRUGES. ORGANISATION MILITAIRE DES COMMUNES DE FLANDRE. LEURS OBLIGATIONS.** Les communes de Flandre, en vertu de leurs immunités originelles, n'étaient tenues qu'à la landgewehr, à la défense nationale. — Aussi les bourgeois de Gand et de Bruges refusent-ils de prendre les armes pour soutenir le duc Jean-sans-Peur dans sa querelle contre les Armagnacs. — Vaines sollicitations du duc. Parlement à Gand. 5 Sept. 1410. — Les États refusent nettement tout secours d'hommes; ils votent un subside. 10 Sept. 1410. iv. 56-57. — Enfin, les communes, entraînées et séduites par la politique astucieuse des Bourguignons, consentent à servir le duc "van lieden van wapenen... jeghen den hertoghe van Orlens ende den andren van ziere wederpartie, zo wanneer ende te wat steden hys te doene hadde." 17 Juillet 1411. La concession, fait observer notre auteur, était donc sans réserve... iv. 78.

Les anciens privilèges de l'*heerban* limitaient strictement le service militaire à l'étranger. Les obligations des *havene* en temps de guerre s'appliquaient aux seigneuries et non aux communes. iv. 488. — Double vote des États de Flandre accordant au duc un secours en hommes et en argent, en vue de son expédition en Hollande. Textes C. Br. 1425-26. iv. 487-488. — Cette expédition fut la première, observe notre auteur, pour laquelle les communes de Flandre donnèrent des hommes et des subsides. iv. 487. — Conséquences de ce vote. iv. 488.

Défense faite aux villes de Flandre de mettre des troupes en campagne. Le roi de France, par lettres de Juin 1296, défend aux villes de Bruges, Gand, Ypres, Douai et Lille, de mettre sans son ordre des troupes en campagne. i. 47.

Exemption du service de guerre accordée aux Quatre Membres, par le duc Charles, à la suite du vote d'une aide de 500,000 écus. Le duc n'exigera aucun service militaire, si ce n'est des feudataires expressément tenus de servir. Lettres du 27 Mars 1473. vi. 56 et 59, n° 1124 et 1129.

Obligations des vassaux. Les vassaux et feudataires du souverain ne doivent le servir à la guerre que jusqu'aux frontières de la province où leurs fiefs sont situés. Charte de Marie de Bourgogne. Fév. 1477. vi. 133.

A la suite d'une réunion des États Généraux, tenue "aengaende der materie hoe ende in wat manieren dat men de frontieren... best bewaren zoude jeghen den vploop van den vianden...", Maximilien rend une ordonnance appelant sous les armes tous ses vassaux astreints au service militaire, et tous les habitants du pays. 1479. Textes C. 1479-80. vi. 187-188.

Mercenaires. "Omme... te handelne de materie angaende den v^m zwitsen teland van Vlaendren annemen zoude, ten coste van den zeluen lande, ende daer mede te helpen wederstane den vianden..." C. 1477-78. vi. 177.

Les armées permanentes. Considérations sur quelques circonstances qui amenèrent dans nos contrées l'organisation de troupes permanentes. iv. 130-131.

DÉTAILS SPÉCIAUX A LA VILLE DE BRUGES. Son organisation militaire. En suite d'une ordonnance de 1292, les bourgeois possédant 300 livres et plus étaient appelés à faire partie de la cavalerie communale; ils devaient s'équiper: classification arrêtée à ce sujet. — Les gens de métiers et autres ayant moins de 300 lb. formaient l'infanterie. i. 29-30.

Mise en marche des milices. Réunion sur la Place. "Ghegheuen J., den garsoen wonende vp de halle, van der clocke ende scelle te ludene, daer de goede liede van der stede van Brughe, die vte voeren ten orloghe, mede vergaderden ter maerct..." C. 1411-12. iv. 91. — Text. C. 1436. v. 117.

Ordre de marche. Les Brugeois ne doivent pas porter les armes hors de l'échevinage, sans être suivis immédiatement par les milices du Franc et des petites villes: "Que toutes les fois que no gent de... Bruges voient en host, et il soient issu au bout de leur eschevinage a tout leur karin (¹), ke cil dou Franc, cil de le castelerie, et cil des petites villes de la

chastelrie doivent sivre et venir avec eaux piet à piet..." Lettre de non-préjudice accordée à ceux de Bruges par Philippe de Thiette. Mars 1305. i. 199; iv. 297. — Id., par Louis de Nevers, fils aîné du comte Robert, parce que les Brugeois, marchant au secours de son père, avaient porté les armes hors de l'échevinage, "ontre leur banliue", sans avoir ceux du Franc à leur suite, "a le kewe". Juill. 1310. i. 304-305. — Id. de Robert de Bethune, même motif. Juil. 1310. i. 305.

Différend entre les lois de Bruges et du Franc relatif à l'ordre de marche et au commandement des milices des villes subalternes. Mention dans un document de 1281. ii. 362.

"Dordonnancie hoe de smale steden van ouden tiden gheuolcht hebben ende sculdich ziin te volghene der stede van Brughe ten oorloghen." Mars 1381. iv. 280-283.

Composition des milices. Milices envoyées par la ville de Bruges à l'expédition de Ham en Vermandois. Leur composition: 1° Commandants (voir ci-dessous rubr. *Commandement*); — 2° "Serganten, garscenen; — meesters van bussen, waghens; — den ghezellen die de ribaudekins voerden; — temmerlieden ende haer knapen, wesende bi den engienen ende ribaudekins; — en de knechten van der keukene, de welke waren in ghetale iij^e lxx personen, die alle daghe waren ten coste van der stede..." C. 1411-12. iv. 92.

Id., au siège de Calais, 1436. 1° Commandants (voir ci-dessous rubr. *Commandement*); 2° "verteert bider wet, bi minen heere den capitein voorseit, ende haerlieder gheselscepe, ende mids de serganten ende garscenen, meester van bussen, waghenaers, den ghesellen die de ribaudekins voerden, temmerlieden ende haren knapen wesende biden engienen ende ribaudekins, ende knechten vander keukene, de welke waren in ghetalle van iij^e lxx personoen..." C. 1436. v. 117.

Commandement. "Doe waren ghesendt ende trocken vte L., buerchmeester van den courpse, J., A., scepenen, J., pensionaris, ende J., clerc van der stede van Brughe, als beleeders van den goeden lieden ende serganten die van der ghemeenre stede weghe van Brughe... Ende

(¹) On a imprimé par erreur *karm* au lieu de *karin*. Voir notre Gloss. flam., v^o *Carinwagen*, p. 358.

waren capiteins ende opper beleeders van den heer van der stede van Brughe voorseit mer F., souverein bailliu van Vlaendren, ende... (suivent deux noms); ende waren marscalke B. ende J.; ende de banieren ons gheduchts heere voerde mer G.; ende der stede banieren A..." C. 1411-12. IV. 92.

LE CAPITAINE. Sa nomination devait être sanctionnée par le souverain. "Ghesonden meester J... by onzer harde gheduchte... prinsesse, omme van haer te verrighene dat Jan Breydel ghestelt zoude zyn capitein ende hooft van deser stede, die daer toe by den ghemeenen buke van deser stede ghecoren was..." C. 1476-77. VI. 155.

"Jtem, den xviii^{sten} dach van Ougst (l'armée se met en marche le 21), P. ghesendt te Ghent, an minen heere den canchellier, omme te hebbene de commissie van den souverein (F., le souverain bailli de Flandre) omme zijn capiteinscip..." IV. 105.

Id., pour ce qui concerne les milices envoyées par la ville de Bruges au siège de Calais. 1436. v. 117. — "J., heere van Steenhuse..., als capitein ende vpperbeleeder van den haire van Brugghe, daer toe ghestelt van ons gheduchts heeren weghe bi zinen openen letten..." v. 124. — "Minen heere vanden Grunthuse, dewelke van ons gheduchts heeren ende princen weghe, gheordineirt was capiteyn te zine vander stede van Brugghe (au siège de Calais)..." v. 125.

Part prise par la ville de Bruges à des expéditions guerrières. Textes extraits des comptes communaux, révélant les traits saillants de son organisation militaire.

Événements de 1302. Voir h. v.

Expéditions de Gravelines, Lessines, Douai. Textes C. 1301, 03, 04. v. 106, 107. Expédition de Douai. Textes C. 1302. I. 84-90.

Id. de Gravelines. Text. C. 1302. I. 90-93.

Id. de Brabant. Textes C. 1357-58, etc. II. 34, 86.

Id. de Bruxelles. C. 1356-57. II. 86, 95.

Id. de Ninove, Anvers, Deynze, Courtrai. Textes CC. 1357-58 et 1358-59. II. 86, 88, 89, 90, 95, 99, 100.

Analyse du C. 1378-79, passages relatifs à l'envoi, par la ville de Bruges, de milices au siège d'Audenarde. II. 374-384.

Id. du C. 1379-80; id. à l'expédition de Termonde. II. 390-392.

Id., expédition de Dixmude, "den strijde van Dixmude". II. 393-395.

Id., au siège de Gand, "den orloghe voor Ghend". II. 395-404.

Id. du C. 1381-82; id. aux expéditions de Courtrai, Audenarde et Deynze. II. 408-410.

Id. du C. 1384-85; id. à la sortie contre la ville de l'Écluse. III. 47.

Id., au siège de Damme par le roi Charles VI. III. 48-52.

Passages du C. 1387 se rapportant aux "vutgheuen ten orloghe ten Damme jeghen dinghelsche die laghen jnt Zwin". III. 100-101.

Préparatifs à Bruges, en vue d'une descente en Angleterre: "jeghen tpassage dat de Coninc ghedaen zoude hebben in Ingheland" avec le duc de Bourgogne. C. 1387. III. 97-101.

Expédition de Ham. "Jtem, vutgheuen ten orloghe... te Ham in Vermendoys ende also voort tote bi Mondidier..." C. 1411-12. IV. 91-112.

Expédition de Cassel. "Jtem uutgheuen van der reyse van Cassele." C. 1430-31. IV. 528-531.

Siège de Calais. 1436. Compte de la dépense faite par la ville de Bruges du chef de l'envoi de milices au siège de Calais. Le coût total de la dépense s'éleva à 36507 lb. 7 s. par. Suite d'extraits du C. de 1436. v. 116-128.

Expédition du duc Charles contre la ville de Liège. 1467. Envoi de milices par la ville de Bruges. Textes C. 1467-68. v. 555-556.

Mise-sur-pied par la ville de Bruges de 300 hommes d'armes pour secourir le duc en son expédition contre le roi de France. Détails d'armement. C. 1470-71. VI. 35.

Des métiers de Bruges fournissent des hommes d'armes au duc, pour son expédition en France. La ville les indemnise de ce chef. C. 1471-72. VI. 67.

La ville envoie 150 piquenaires à l'armée du duc, qui se trouvait en France. Textes à ce sujet du C. 1472-73. VI. 67-68.

Hommes d'armes envoyés par la ville de Bruges au siège de Neuss. C. 1474-75. VI. 79-80.

En Mai 1477, "omme de beschermenese ende bewaren van dezen lande van Vlaendren jeghen den vploop van den

Frensoysen", le magistrat de Bruges, "by ghemeeen accordee ende ouereendraghene van den ghemeeene buke van deser stede", décrète "dat men vter poortye ende vut alden ambochten ende neeringhen van deser stede zenden zoude den vij^{en} man ter frontieren van den lande...". C. 1476-77. vi. 168. — Suit une analyse dudit compte rapportant tous les détails relatifs à cette levée et à cette expédition. vi. 168-169.

Armée de 2000 fantassins et 2000 cavaliers, mise sur pied par la duchesse Marie, d'accord avec les communes. Contingent de Bruges. 1477. vi. 169.

Détails au sujet des troupes fournies par la ville de Bruges pour l'expédition contre la France. C. 1477-78. vi. 177-178.

Bataille de Guinegate. Textes C. 1479-80. vi. 189.

Par résolution du 17 Août 1482, le magistrat est autorisé à enrôler 1000 hommes, pour un mois, afin de tenir garnison à Furnes et à Nieuport. vi. 225-226.

Cavalerie. Voir plus haut h. v.

Effectif. Données qui peuvent servir à établir l'effectif de la cavalerie communale à la fin du XIII^e siècle. i. 30.

Effectif des milices brugeoises au siège d'Audenarde. C. 1378-79. ii. 384.

Id. à l'expédition contre la ville de l'Écluse. C. 1384-85. iii. 46.

Id. à l'expédition contre les Anglais. 1405. iii. 519.

Id. à l'expédition de Ham. 1411. iv. 92.

Id. à l'expédition de Cassel. C. 1430-31. iv. 528-531.

Id. au siège de Calais. 1436. v. 117.

Les historiens exagèrent le chiffre des forces armées qui se trouvèrent en présence à la bataille de Guinegate. Un article du C. de Bruges de 1479-80 ne parle que d'une levée générale de 7000 hommes: "Dat..., by... ouer een draghene van den drien staten ende leden van den ghemeeenen lande, gheaccordeirt heift gheweist... dat men, ter beschermenesse van den lande, vp stellen zoude vij^{en} volcx ende liden van wapene..." vi. 189.

Voir aussi v. 554 et vi. 291-304 pass.

Recrutement. La ville de Bruges fait publier "eenen placate biden welken men gheboden dede al omme in Zeelant dat alle de ghueene die onzen gheduchten hee-

re dienen wilden als colureniers, dat die commen zouden te Brugghe..." C. 1472-73. vi. 68.

Armement. "Glauyen met cloeten; — handglauyen; — rideglauien; — rynsche bordoenen met fynen yseren; — witdauwen bordoenen; — rideglauyen met finen yseren; — spaden, bilen, hauweelen, middelbilen, keerfhaexsen, zekelen..." (Expédition de Calais, 1436.) v. 119.

Bannières. Voir ce mot.

Chariots et ribaudes. "De ribauden, daer de bussen vp laghen... Van xxiiij ribauden te verwapene... — Van xij caryn waghene... — Noch eenen grooten waghene, ghemaect omme de groote bussen vp te voeren... Van vij^{en} xlvij pond yzers, daer de groote waghene van der groote busse mede besleghe was..." (Expédition de Calais, 1436.) v. 121.

Hommes montés. "Een pert... de baniere van der wapene van Vlaendren vp te voerne... — Een pert... de baniere van der stede wapene vp te voerne... — Eenen valuen perde..., twelke Ubrecht Porre, meester van den enginen, ghegheuen was zinen ridene... — Eenen perde... ghegheuen A. den surgien... — Vier peerden... ghegheuen P., trompette, H., F. ende J., pipers, tharen ridene..." (Expédition de Ham. 1411.) iv. 98, 102.

Matériel. "Ghegheuen... enighen temerlieden van der stede, van drien brughen te makene, daer men ouer quade passe liden moeste..." (Expédition de Ham. 1411.) iv. 102-103.

Voir passim le compte de l'expédition de Ham en Vermandois. 1411. iv. 96. — L'étude approfondie de ce compte sera fort instructive et pourra donner une idée de l'énorme matériel qu'une armée en campagne avait alors à trainer après elle. — Voir aussi le compte de la dépense faite par la ville de Bruges du chef de l'envoi de milices au siège de Calais, en 1436. v. 116-128.

Targes. "Van ij taerdsen te bescriuen..." (1337.) Int. 184. — "Van cxi taergen te verwapene..." (1436.) v. 121. — Voir notre Gloss. flam., v^o Pavais, p. 483, et v^o Taerge, p. 636.

Tentes. "Van xxvij scilden van der wapene van der stede te werkene van bor-

duren vp zaerke, de welke ghestelt waren vp tenten die de stede, de scotters ende de hooftmanne van den poorters hadden ..." (Expédition de Ham, 1411.) iv. 95.

Textes du C. 1436 relatifs aux tentes emportées par les milices brugeoises qui se rendirent au siège de Calais. 1436. v. 119.

"Van der grooter tente daer men messe dede... te vuerstene buten ende binnen, ende tportael ende aleye van der zelner tente..." v. 120.

"Van te makene eene groote tente, staende vp liij masten, met eenen portale ende aleye, metgaders eenen panilloene, staende thenden ande vorseide aleye, omme teneel ende den staet vande stede in te houdene, ende omme tvertrec van den borchmeester ende den raed te hondene jnt vorseide panilloen..." v. 120.

"Van eenre tente van xlvij weeghen... Een panilloen van xxij weeghen, een groot stal, staende op v masten..." Et autres textes. v. 120-121.

"Van x oude pingoenen ende banieren te vernisschene... Van xix pingoenen nieuwe te vervaerwene ende te verwapene omme vp tenten ende panilloenen te stellene..." v. 121. — "Van xix pingoenen te makene van yzere omme vp tenten ende panilloenen te stellene..." v. 121. — Autres textes. v. 122.

Service du culte. "Van twee ampullen, van ij beilden messe voren te doene.. Van eere belle... ghesendt int her, daer men te messen mede luudde..." (Expédition de Ham, 1411.) iv. 94.

"Item ghegheuen twee priesters augustinen... die in de vorseide heruaert mede vte waren metter stede..." (Id.) iv. 109.

"Een motalen speerwater vat ende ij candelaers omme te beseghene jnt haire daghelix als men de misse dede..." Et autres détails. (Expédition de Calais, 1436.) v. 118. — "Van eenen croonement... ghemaect anden outaer vander grooter tente daer men messe dede... Een crucifix met ij beilden ende een beilde van onzer vrouwen staende jnde zelne tente..." (Id.) v. 120.

Textes C. 1378-79. II. 384; C. 1379-80. II. 391; C. 1436. v. 126.

Service médical. "Van eenen perde... ghegheuen A., den surgien, ende was der mede ghesendt int here, omme dat hi daer wesende, visenteren zoude den gonen diet van noode was..." 1411. iv. 102.

"Van zekeren linwaede daer benden of santoren omme te draghene den goeden lieden wesende int here, of ghemaect waren...

Jtem, van zwarten leenkins ghestelt int cruus van den vorseiden santoren..." 1411. iv. 103.

Textes C. 1378-79. II. 379; Id. C. 1379-80. II. 391; Id. C. 1384-85. III. 51-52; Id. C. 1389-90. III. 103; Id. C. 1436. v. 126.

Cuisine d'une troupe en campagne. Compte des dépenses de cuisine que la ville de Bruges a payées pour Guillaume de Juliers et ses compagnons d'armes. 1302. I. 112-127.

"Ghecocht... int heir ter pernanche boef van den ghuenen die in den cost waren van der stede... liij hoed bascunts..., v hoed ghe-meens broods..., wine, oosterschen vleesche, buetere, aerweten, zout ende droghen vische... drien vaten wiins..., viere kweuen wiins..., xxxij stoop maelnesien ende xvj stoop muscadeelen..., eenen osse..., lij zwinnveleken..., vj vlekken..., van den zeluen vleesche te rookene..., caes..., zalm..., loke ende oingne..., aysile..., van diuersen manieren van crude ende poedere..." (Expédition de Ham en Vermandois, 1411.) iv. 92-93.

Matériel de cuisine. "xxv ellen scolaken..., xxxij ellen dwalen..., diuersen manieren van houtinen plateelen, scuetelen, sausieren, teelen, lepel, teilgoten ende mortieren..., viere dousinen roedin drinc-kannen ende noch andre roedine kannen ..." (Expédition de Ham, 1411.) iv. 93.

"Van viij spaenssche lederine kannen van liij^e stoop tatie; j^e dosine van j^e stoop... ende iij dosinen van pinte drinc-kannen; van xij roedine kannen van liij stoop...; iij dosine roedine heemers..." (Expéd. de Calais.) v. 119.

Compte de la dépense de cuisine faite pour les milices envoyées par la ville de Bruges au siège de Calais. 1436. v. 117-118.

Solde. Voir *Pouvoir de l'argent*.

MILES. Signification de ce qualificatif. Opinion des Bénédictins. Int. 210.

MINAGE. Tenir à minage. Explication de ce terme. iv. 235, note 3.

MINEURS. Enlèvement de mineurs. Peine comminée. iv. 148.

MINNEWATER, A BRUGES. "Tbree de watere bi den wijngaerde" (Int. 422). — Mentions diverses. III. 23, 25, 32, 471, 472; iv. 79; v. 308, 313, 497; vi. 279.

Le nom primitif aura été *Ymeene water* (eau commune). — Relation au Zwyn: on reconnaît facilement dans ce petit lac, le creux d'un ancien bassin naturel. —

Circonstances qui lui auront valu son nom de *Ymeene* (gemeene) *water*. Int. 388.

Est creusé et agrandi, 1330. Int. 388.

Il était navigable et formait une sorte de bassin. Textes des comptes de 1448 et 1450 à l'appui. Int. 388.

La partie du Minnewater, qui se trouve en deçà a servi naguère de port de commerce. Détails. Int. 463.

Écluse du Minnewater. Int. 26, 27.

"Omme te makene de minnebrugghe ouer tbreede water bi den Wyngaerde..." C. 1382-83. III. 33.

Les tours du Minnewater.

La grande tour (celle encore existante): "den thoor van den minnewatere" (v. 364); "den grooten thorre ten minnewatre" (v. 264). Construction, en 1398, de la grande tour à l'ouest du Minnewater: "Eenen groten steeninen ronden thorre, vp tminne water an de west zide". Détails. III. 471. — Mentions diverses. v. 264, 273, 307, 364; vi. 106, 158, 158, 167.

La petite tour: "den cleenen thorre te minnewater" (v. 265). Reconstruction de la tour à l'est du Minnewater. Détails C. 1401-02. III. 474-476.

"Beede de thorren ten minnewatre..." vi. 189. — Voir *Poudrière*.

MINQUES. Minques du poisson sur le littoral de Flandre. Les pêcheurs et leurs compagnons pourront seuls élire les chefs des minques. (Art. 15 des lettres octroyées par Marie de Bourgogne à la Flandre.) vi. 122-123. — Voir *Vischmynne*.

MIROIRS. Généralités. II. 209.

MISSI. Anciens officiers du domaine royal. De leur rôle. iv. 238, note 6.

MITRE. De la mitre. — De la mitre épiscopale. Int. 176-177.

MOBILIER. "Des quelz meubles et cateulx trouue furent en leur maison au (où) il demoroient en la dicte ville (Bruges), les parcheulx qui senssieuent..." 1392. iv. 185. — "Et dont a leur domicille furent trouuez de leur dis cateulx... (suit l'énumération)." iv. 186.

"Pour le cambre Mgr. Willame de Julers.; pour dras de siege." 1302. i. 139-140.

"Van eenen dritsoore te makene jnt ghiselhuus als myn gheduchte heere aldaer enen banket gaf..." C. 1444-45. v. 294.

Hôtel de ville à Bruges. Ameublement du Scepenen camere. Nombreux détails. Voir plus haut v° *Hôtel de ville*, rubr. *Scepenen camere*.

MOERBUISE, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 27.

Régime de la Moerbuise. Un vaste vivier, creusé près de St.-Bavon, recueillait les eaux descendant des hauteurs du Midi et de l'Est; et des conduits, souterrains, puisant dans un réservoir alimenté par ce vivier au moyen de la machine hydraulique, *ingenium*, rayonnaient dans les rues de la ville. Int. 394. — Suite de textes empruntés aux Cptes com. de 1282 à 1395. Int. 394-403.

"Van hasene ten viuer bi Sinte Baefs omme water te hebbene binnen der stede..." C. 1332. Int. 448.

Son alimentation. Comment la Moerbuise fut alimentée depuis la suppression du vivier de St.-Bavon, et, à la suite de quelles circonstances, ce dernier put être supprimé. Int. 472-473.

Description de la canalisation souterraine: "Dit zyn alle de conduiten, moeder fonteinen ende fonteinen vander stede die ghedient ende ghwatert zyn vanden waterhuuse dat staet in de veste tusschen der bouuerie ende der smedepoorte..." Int. 432-439. — Description de la Moerbuise, faite en 1511, par Jacques Prumbout. Int. 66.

"tConduit bachten sinter Jans kerke..." v. 319. — Autre texte ead. pag., note 9.

Prises d'eau à la Moerbuise. A partir de 1400, les concessions deviennent fréquentes. — Espèces. Int. 473.

Détails divers. Travaux de réparation. Nombreuses indications techniques. C. 1443-44. v. 320.

"Van dat hi de moederpipe van den conduit te vrindachmarct, die ontdeet was, weder decte ende beleyde met leeme ende met poterden..." C. 1418-19. v. 311.

Voir notre Gloss., v° *Moerbuise*, p. 430.

— **AUTRE SYSTÈME DE DISTRIBUTION D'EAU.** Les "*Hoofden*". Un autre système de distribution d'eau, employé dans certains quartiers de la ville, non desservis par la *Moerbuise*, consistait en l'établissement, dans les fossés de la ville,

de HOOFDEN auxquels se trouvait rattachée une canalisation souterraine. — Voir notre Gloss., flam., Suppl., v^o *Hoofd*, 7^e, pp. 868-869. — Nous y avons exposé en détail la manœuvre de l'*Hoofd* et l'on y trouvera l'indication des divers textes de l'*Inventaire*, relatifs à la matière.

MOERLEMAY. Célèbre révolte, connue sous ce nom, qui éclata à Bruges, en 1281. Int. 65. V^o notre Gloss. flam., h. v., p. 431.

Amendes encourues par la ville de Bruges. 1281. i. 9-10. — Quittance d'une somme de 20000 livres, payée de ce chef. Janv. 1282. i. 11. — Louis de Nevers remet à la ville la rente de 1000 lb. par. par an, qui lui avait été imposée par le comte Gui, en punition de cette révolte. 1331. i. 427.

Une nouvelle loi est imposée à la ville, à la suite de la *Moerlemay*. Gui de Dampierre la révoque et rétablit Bruges dans ses lois et coutumes en vigueur avant les troubles. 15 Mai 1297. i. 52. — Vidimus. Avril 1306. i. 206.

MOLENDINUM AD AQUAM, ou **AD AQUAS**, A BRUGES. Voir plus loin v^o *Moulin hydraulique*.

MOLENDINUM IUXTA SPOYKINUM, A BRUGES. Voir plus loin v^o *Moulin hydraulique*.

MONEKEREDEE (ancienne ville de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

Mesureurs publics. Voir *Damme*, même rubrique.

MONNAIE. DÉTAILS RELATIFS A LA FLANDRE. Généralités. "Scabinis Insulis ad comitem et ad scabinos Flandrie, pro moneta... — Misso Parisius, pro supplicando regi, ut non reciperet quinque milia libras a quinque oppidis Flandrie, pro petita et taxata ab ipso pro transgressionem banni sui de moneta..." — De mille libris quas rex sibi peciit solvi de moneta..." 1282. iv. 267.

Série des pièces monnayées sous le comte Louis de Male, d'après V^o Gailiard. iii. 135-136.

Série monétaire de Philippe-le-Beau. vi. 419, note.

Épreuve. Comment elle se faisait. Textes C. 1343-44 et 1386-87. iii. 143. — Autr. textes. iii. 144.

"Ghegheuen van xx vranxsche cronen die waren ghedaen smelten omme assay te maken, mids den nieuwen cronen die men te Dornike slouch..." C. 1394-95. v. 24.

"Ende andre penninghen van gonde jnt cymment ghestelt... omme assay daer af te maken, ende de voors. penninghe te prouven." C. 1426-27. v. 24. — Autr. text. ead. pag.

"Oner de lakynge van gonde dat zy gheleert hebben omme vele ende groote menichete van assayen te makene ter presencie van den commissarissen ons gheduchts heeren..." C. 1468. vi. 120.

Textes divers. C. 1435-36, 1440-41, 1444-45, 1451-52 et 1454-55. v. 383-385.

Exportation de monnaies ayant cours. Ordonnance des cinq villes de Flandre portant défense d'exporter des monnaies ayant cours. Ratification par Philippe de Thiette. Oct. 1303. i. 189.

Fonte de monnaies ayant cours. Ordonnance des cinq bonnes villes de Flandre portant défense de fondre des monnaies ayant cours. Approbation par Philippe, comte de Thiette. Oct. 1303. i. 189.

FAUSSE MONNAIE. "Ghegheuen F., van vyf contrefaite rynsche guldine bi hem ontfanghen..., by den voors. F. ghebrocht in der wet handen, omme datter tfole mede ghewaerscuwet mochte zyn..., ende was ghesonden elc van den leden j guldine..." C. 1435-36. v. 384.

MONNAIE DÉCRIÉE. Sa mise en circulation prohibée. "F., den spaeniaerd, van dat hie paiement dede met verbodenen munten tieghen de cuere..." 1369. iv. 157.

SYSTÈME MONÉTAIRE DE LA FLANDRE. Généralités. L'imperfection du système monétaire au moyen âge obligea plusieurs villes de notre pays à recourir au méreau pour suppléer à l'insuffisance de la menue monnaie. iii. 309-310.

Dès l'avènement de la maison de Bourgogne, le système monétaire de la Flandre est bouleversé. Philippe-le-Hardi fait décrier la monnaie des comtes de Flandre et la remplace par les *Roosebeelschers*. — Perturbation que produisit cette réforme dans toutes les relations publiques et civiles. Détails. C. 1389-90. iii. 136-137. — Textes du C. 1389-90 au sujet des conséquences que produisit l'ordonnance de Philippe-le-Hardi, du 20 Déc. 1389, en cause du cours de la monnaie. iii. 141.

"Item, en l'an iiiij^{xx} viij, fyst mon très-douté seigneur forger novèle monoye, le noble pour vj solz gros monoye de Flanders, et demi nobles et quart de noble et monoye d'argent, de quoi fu grant romour à Bruges et par tout le pays ençois ke la monoye poit avoir son cours..." (Mémoire du trésorier Barbesaen, 1407.) IV. 11.

Uniformité du système monétaire. Ensemble d'ordonnances édictées par le duc Philippe-le-Bon et tendantes à introduire l'uniformité des monnaies dans les différentes provinces des Pays-Bas. — Cette réforme est fixée à l'année 1430. — Dédails divers. v. 20-21.

Changements ou altérations des monnaies. Causes, qu'outre des raisons politiques, on peut assigner aux changements ou altérations des monnaies: la variation même subie par le commerce des métaux précieux; le mouvement des monnaies étrangères, qui produisait l'échelle mobile du change. v. 23-24.

NOUVELLE MONNAIE. Vers 1410? Rapport de la nouvelle monnaie à l'ancienne: "Trois novezels gros pour quatre vielz". Une décision du magistrat de Bruges, rapportée par notre auteur à 1410 environ (1), porte que, en ce qui concerne les dispositions édictées par le duc au sujet du mode de paiement des changes, celles-ci ne seront applicables qu'à partir des dates fixées par le magistrat et que jusque là on pourra payer en "nouvelle blance monnoie de Flandres tele comme a eu cours, c'est assavoir trois novezels gros pour quatre vielz". v. 30.

1417. Base: "Voet van der nieuwer munte". Était ainsi réglée: "Dat men zoude slaen goudine penninghe daenof de lxxvij zouden doen troysche maere vp xxij caraten, loop hebbende tstic te xl groten; ende zeluerine penninghen jnt auenant..." C. 1417-18. v. 25.

1433. Rapport de la nouvelle monnaie à l'ancienne: Différend entre A. et le maître des patenôtiers de Bruges, au sujet du paiement de l'arriéré d'une dette dû avant l'entrée en vigueur de l'ordonnance sur la nouvelle monnaie. Les patenôtiers prétendent que, pour toutes échéances antérieures à l'entrée en vigueur de

l'ordonnance, ils ne doivent payer que "te wetene zeuene nieuwe ponden voor achte oude..." — Le magistrat de Bruges, à qui l'affaire est déferée, décide que "de voors. A. sculdich es ghepayt te zine van der voors. somme, mids ontfanghende ouer elcke achte oude ponden gro. zeuene nieuwe ponden gro. zulcke als vpten dach van heden in Vlaendren loopen". (Dans un appointment daté du 30 Octobre 1434.) v. 22.

Pénurie de nouvelle monnaie. Les transactions en souffrent. "Ghesonden... te Gheent an den waerdeyn ende munte-meesters omme te hebben meer nieus ghelts te Brugghe... Omme remedie te verzoukene van dat zo lettelt nieus ghelt ghemunt was... Dat de muntmeesters voors. gheretscepe doen wilden den wisselaers van Brugghe van nieuwen zelueren gheelde..." C. 1433-34. v. 19.

COURS DE LA MONNAIE. Aucun changement de cours ou d'aloi de la monnaie ne se fera sans le consentement des trois membres de Flandre. (Art. 24 des lettres octroyées par Marie de Bourgogne à la Flandre. 11 Févr. 1477.) VI. 124.

"Dat men gheualen schulden voor tingaen van der nieuwer munte, betalen mach met nieuwe munte die cours ende ganck heift ter date van de betaelinghe." (30 Octobre 1434.) v. 21-22.

Affichage du cours à Bruges. "Van den barde van der munte te vernieuwene omme in tghiselhuus te hanghene..." C. 1441-42. v. 384.

MONNAIE ÉTRANGÈRE. Prohibition. Les Quatre Membres de Flandre se réunissent à Gand, Févr. 1409, pour aviser "hoe ende in wat manieren men de rynsche guldenen die in groeter menichte dagelix int land... ghebrocht worden ende niet werd waren den prys daer ouer zy cours hebben, vten lande verdriuen zoude moghen..." v. 28.

"Vp dat de vreimde muntten die daghelyx int land ghebrocht worden, vten voors. lande verboden zouden wesen..." C. 1411-12. v. 24.

Des essais ayant prouvé que les écus de Dordrecht et les florins du Rhin n'avaient pas la valeur à laquelle ils avaient cours, les Quatre Membres prient ceux du conseil du duc qu'ils "de zelue scilden ende

(1) Cout. de Bruges, I. 455.

guldine met allen verbieden wilden vten lande". C. 1413-14. v. 28; voir iv. 256.

"Van een berdekin ghehanghen in scepen huus daer in dat ghescreven staet dordonnance ghemaect vp de rynsche guldenen, dordrechtsche scilden ende ghelresche guldenen..." C. 1418-19. v. 29.

Fixation du cours de la monnaie étrangère. "Ter vergaderinghe van den iij leden te Ghent ghehouden vp tistic van der nieuwer munte aengaende den pieters ende clinkaerds... — Omme te wetene haerlieden avys vp tcours van den pieters ende clinkaerts." C. 1433-34. v. 19.

Voir la rubrique qui suit.

ORDONNANCES SUR LE FAIT DE LA MONNAIE. Convention sur le fait de la monnaie, conclue, le 16 Juillet 1384, entre le duc Philippe-le-Hardi et Jeanne de Brabant. iv. 122. — Ordonnance du duc Philippe, émise en Janvier 1389, à la suite de cette convention, et qui réglait le prix des monnaies de Flandre et de quelques autres. iv. 122-123.

Ordonnance de Philippe-le-Hardi ayant pour objet de fixer le cours et de défendre l'exportation des espèces monnayées. 20 Déc. 1389. iii. 130-135. — Le cours de la nouvelle monnaie, décrété par Philippe-le-Hardi, est fixé à Bruges au 31 Janvier 1389. iii. 140-141.

Nouvelle évaluation, émanée du duc, des monnaies qui avaient cours en Flandre. 16 Décembre 1392. iv. 124.

Ordonnance de 1433. Son entrée en vigueur: "Sinte Maertins messe int jaer m iij^c xxxiiij" (v. 21). "Van verliese van ghelde dat in bleef tSinte Martins daghe doe dordenancie van der munte in ghinc..." C. 1433-34. v. 19.

"Van den verliese van den ghelde dat in handen bleef van den tresoriers mids, dat saonds voor den verzwoeren maendach hemlieden van den assiers ghelt ghebrocht was twelke sanderdaeghs... al billoen gherekent was..." C. 1433-34. v. 20.

"Item, es te wetene dat jnt jaer m cccc xlij, den xvj^{ten} dach van sporcle, bi ouer-cendraghene van den iij leden slands van Vlaendren, een voorghebot ghedaen was dat zekere ghuldene penninghen doe loop hebbende, te wetene..., niet langher loop hebben zouden ten vors. prise dan tot den ..., ten welken daghe men de vors. penninghen..." C. 1442-43. v. 384.

Lettre, du 31 Octobre 1447, fixant le tarif d'échange des différentes monnaies ayant cours en Flandre. v. 385.

Nouvelle ordonnance du duc Charles sur la monnaie, donnée à Bruxelles le 13 Octobre 1467. Reproduite in extenso. v. 537-554.

Ordonnance de Maximilien réglant le cours de la monnaie. 1477. vi. 180, note.

Engagement des trois chefs-villes Gand, Bruges et Ypres d'observer et de faire observer le règlement des monnaies qu'elles ont fait récemment, de commun accord. 10 Juill. 1482. vi. 219.

Nouveau tarif. 1485. vi. 266.

Ordonnance du 14 Déc. 1489. vi. 340, note 3. — Elle réforme le tarif des monnaies et abolit plusieurs espèces "pour les grandes fautes et desleutetz qui ont este trouvez esdits deniers". — En raison de la perturbation que cette mesure devait occasionner sur la place de Bruges, le comte de Nassau, lieutenant général de Flandre, par ordre du 31 Déc. 1490, maintient pour trois semaines le cours légal de certaines monnaies. — Noms de ces monnaies, avec l'indication du cours. vi. 344.

Ordonnance du 1^{er} Avril 1492, rectifiée par celle du 2 Nov. 1493. Tableau contenant la dénomination des diverses espèces monnayées dont le cours était réglé, avec l'indication en regard du cours fixé par chacune des deux ordonnances. vi. 376-377. — Prix de quelques monnaies étrangères. vi. 378.

Infractions aux ordonnances. Poursuites. "Als men de waerhede hoorde vp tistic van der munte... Doe men den eerliken dinghedach hilt vp tistic van der munte..." C. 1431-32. v. 14.

Du fait d' "allouer aucuns deniers dor et d'argent" au-dessus du cours fixé par les ordonnances. Ordonnance du duc Philippe fixant l'amende à encourir par celui qui "alloue, prengne ou recoie aucuns deniers dor et d'argent a plushault pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis auoir cours"; peine qui frappe-ra les "rentmaistres, tresoriers, hosteliers, couletiers, changeurs, merchiers, tafletiers, taurniers ou vsuriers, leurs femmes, clerks, varles ou familiers", qui se rendraient coupables de ce délit. 20 Juin 1434. v. 18.

Ordonnance de 1467. Serment à prêter par un nombre déterminé de personnes dans chaque ville, en garantie de son observation. "Et par especial en nostre ville de Gand len fera faire ledit serement a lx personnes. En nostre ville de Bruges à cent personnes. En nostre ville d'Ypre a xl personnes. En nostre terroir du Franc a cent personnes..." v. 549-550.

DIVERS. Suite de textes se rapportant à la monnaie, extraits des C. 1435-36, 1436-38, 1440-41, 1441-42, 1442-43, 1444-45, 1449-50, 1451-52, 1453-54 et 1454-55. v. 383-385.

MONNAIE. MONNAIES DIVERSES CITÉES. — DONNÉES POU- VANT SERVIR A EN ÉTABLIR LA VALEUR COMPARATIVE.

Rapport de la monnaie de France à celle de Flandre. "Et ou cas quil plaira au Conte..., il aura pour les cinq milles liures de terre dessus dites..., argent, assauoir est pour le denier de rente quinze deniers paieiz a vne foiz monnoie de France, ou vint deniers paieiz a vne fois de la dite monnoie de Flandres (parisis)." 1369. II. 159.

Livre de 40 gros : Lb. te xl gr. tpont. "Octroy van v^e l. (lb.) van xl g. elc pond losrente vcocht (vercocht) jnt jaer xciiij (1493), xviiij jn septembre; Belopende jn pond gr. iiij^{xx} iij l. vj s. viij d. gr." VI. 383.

"Cinq cens trente deux liures groz, qui valent a liures de quarante groz, trois mil cent quatrevingt douze liures." VI. 392.

Livre gros. "Somme toute deus chens chuinquante liures groz qui valent troys mil liv. par." 1333. I. 468.

Lb. gro. stapelghelts.

1392-93. "xxj^e liiij lb. xviiij s. vij d. gro. stapel ghelts, comt in ouden ghelde den nobel te ix s. gro. xxiij^e xxxiiij lb. xj s. j d. gro. Comt in neuen ghelde xiiij^e iiij^{xx} ix lb. viij d. gro. ende ij jnghelesche..." Somme xvij^m viij^e lxxviij lb. viij s. (par.) III. 255.

"1393-94. "lxix lb. xvj s. ix d. gro. stapelghelts; comt jn ouden ghelde den nobel te ix s. gro., lxxij lb. xiiij s. xj d. gro.; comt in neuen ghelde den nobel te vj s. gro., xlix lb. xix s. gro.; Some v^e iiij^{xx} xix lb. viij s. (par.)" III. 259. — Autre texte cad. pag.

Livre de gros évaluée à 5 francs d'or :

"Quinke milia... libras grossorum, quinque francos aureos pro qualibet libra computando..." 1392. III. 244. — III. 246. — "Vyf vranken gherekend over een pond grote." III. 254, 259.

Monnoie de parisis. Dans un acte de constitution de rente, de 1282, émané du magistrat de Bruges, on lit: "Et si li monnoie de parisis perdoit en aucun tans sen cours, v (ou) ele amenissoit (amenrissoit ? = diminuait) de pois v (ou) de loy (alloy), v (ou) en autre maniere elle empiroit, nous leur renderiens pour chascuns quarante sols de paresis... cyuncquante sols de boins et loiaus petis tournois". VI. 494.

Livre parisis du prix de vingt gros de notre monnoie de Flandres. "Reviennent toutes lesdictes parties ensembles a la somme de huit cens treize livres parisis, dudit pris de vingt gros la liure par an..." 1494. VI. 404.

Livre parisis. "iij lb. par. honds, valent nieux li s. vj d." 1432. v. 483.

Lb. parisis petit. Voir ci-dessous aux rubriques *Tournois petit* et *Petit tournois noir*.

Livre de gros et Livre parisis (1). Elles fléchissent dans les proportions de 4/13^m à la suite de l'ordonnance de Philippe-le-Hardi, du 20 Décembre 1389, sur le fait de la monnaie. Extraits C. 1389-90. III. 141-142.

C. 1389-90: "c lb. parisis ounds ghelts, maken in nieuwen ghelde v lb. xvij s. vij d. grote, ende ij jnghelesche; somme lxx lb. xj s. viij d. (par.)" III. 141.

Id.: "xx lb. groten ounds ghelts, comt in neuen ghelde xiiij lb. ij s. iiij d. grote; somme clxix lb. viij s. parisise." III. 142.

Id.: "xx s. gr. ounds ghelts, comt in neuen ghelde xiiij s. ij d. gr." III. 142.

"Id.: "Dus blyfere iiij^e lb. grote, de welke maken in neuen ghelde, den nobel gherekend

(1) Nous trouvons à la p. 149 du t. III une réduction de livres gros en livres parisis qui pourrait donner lieu à des calculs erronés, quelque exacte qu'elle soit, du reste; nous y lisons en effet: "600 liures de gros on 5788 liv. 4 s. 8 d. parisis". Or, il s'agit ici d'un paiement d'une somme de 600 livres de gros, dont 200 furent réglées sur le pied ancien et 400 sur le pied consacré par l'ordonnance de Philippe-le-Hardi du 20 Déc. 1389. Les deux paiements réunis représenteront, en effet, le total en livres parisis indiqué.

te vj s. gro., ij^c iiij^{xx} ij lb. vij s. grote ende ij jngh." III. 149.

"vj lb. v s. grote ouds ghelts, comt in nieuwen ghelde iiij lb. viij s. iij d. grote; some lij lb. xix s. (par.)." III. 151.

"cxlvij lb. xvij s. iij d. gro. ouds ghelts, comt den nobel gherekend te vj s. gro., ciij lb. viij s. iij d. gro." III. 215.

Voici d'autres données qui se rapportent au C. 1411-12. "L'ordonnance du 20 Décembre 1389, dit notre auteur, avait diminué le numéraire d'un quart de son cours." IV. 146.

"xij lb. par. vieux ghelts, valent ouds ghelts xvj lb. par. — vj lb. par. vieux ghelts, valent ouds ghelts viij lb. par." IV. 147.

Livre artésienne. 2.900 lb. artésiennes égalent 2.800 lb. de Flandre. (Donnée fournie par l'acte de rachat du tonlieu de Bruges.) I. 10.

Livre tournoi. 100 lb. tournois égalent 1000 lb. artésiennes. I. 10.

"c lib. et viij d. grossorum turonensium valent m lb. vij s. parisienses." 1306. I. 218.

Le son parisien était l'équivalent du gros tournois. Int. 52.

"Vichtien hondert ponden paris is groter tornois te twaelf peneghen..." 1318. I. 322.

Andries. Voir Gloss. flam., h. v., p. 810.

Beyersche gulden. Voir rubr. *Florin*.

Blans de France du coing du roy. Leur cours en Flandre. 1467. v. 544.

Grans blans de France. Fixation de leur cours en Flandre. 1467. v. 543.

Braspenninc. Voir Gloss. flam., h. v., pp. 265 et 826.

Botdrager. Voir Gloss. flam., v^o *Boudragher*, p. 263, et v^o *Botdragher*, p. 825.

Blauwe croone. 1488 VI. 296.

Couronne de Brabant. 1392. "Jtem, xxxvij coronnes de Brabant, a xxx (s. par.) le pieche..." IV. 187.

Couronne d'or de Flandre (?). Valait, dit notre auteur, 2 lb. parisis ⁽¹⁾. 1408-09. III. 289.

Couronne de France: Escu a la couronne; Croone, Goudinne Croone, Ghuldene Croone, Vranxsche Croone.

Évaluation de Ghesquière en monnaie de Brabant de son temps. v. 25-26.

* ⁽¹⁾ Ne s'agirait-il pas plutôt ici de la *Vranxsche croone*? Le texte porte, en effet: "Van eenen wissele van Parys van eenre maend van ijm cronon..." III. 289.

1391-92. "ix vranxsche cronon ende xij s. par. vranx ghelts, comt in vlaemschen ghelde xxx s. vij d. gro." III. 220.

1393-94. "xxij cronon, maken xl lb. xiiij s. par." III. 408. — "Eene vranxsche croone, xxxvij s. par." III. 408.

"iij cronon, maken ix s. iij d. gr." III. 264. — Autres textes ead. pag. ⁽¹⁾. — "Eene vranxsche croone, maect iij s. j d. grote." III. 266.

"Ghegheuen... v cronon, ende van den vors, brieuen te scriuene xl grote; daer compt vp xvij s. ix d. grote." III. 408.

1405. "c vranxsche croonen, die maken cc lb. par." III. 517. — "Tsestich cronon, daer comt vp cxx lb. parisise." III. 517.

1406-07. "Dusentich goudinne croonen, daer comt vp, mids xiiij s. gr. die de vors. cronon costen in goude ouer wit ghelt, clxvij lb. vij s. iij d. gr." v. 26.

1406-07. "Dusentich croonen te xl gro. elke croone; daer comt vp ijm lb. p. ⁽²⁾." v. 303. — "iij^c croone... te xl grote de croone..." v. 26.

1411. "viiij^m cronon te xl gr. tstic..." III. 291. — "iiij^m viij^c cronon... Somme ix^m vj^c lb. (par.)." III. 291.

"xx^m vranxsche cronon te xxx neue vlaemsche grote elke croone." IV. 65.

1413-14. "Drie guldin cronon; valent x s. ix d. gro." IV. 211.

1414-15. "Twee goudine croonen valent vij s. iij d. gr." v. 26.

1417-18. La ville de Bruges emprunte, en Septembre 1417, à des bourgeois, pour parer à des besoins urgents, 1000 "goudine croone...", elke croone te iij s. x d. grote...", sous l'obligation de faire le remboursement en pareille monnaie. Or, à l'époque de ce remboursement, Août 1418, la valeur de la *Goudin croone* était de: "te wetene elke croone iij s. ij d. grote". De

⁽¹⁾ C'est par erreur qu'il a été imprimé, à la p. 264, du t. III, ligne 17: "iij cronon, maken lx s. iij d. grote". En effet, plusieurs autres textes, empruntés, comme celui-ci, au C. 1393-94, et reproduits eod. loco, portent invariablement: "iij cronon, maken ix s. iij d. gr.", ce qui porte la valeur de la couronne à 3 s. 1 d. gr. Or, cette donnée correspond parfaitement à celles fournies en d'autres lieux par le même compte.

⁽²⁾ Le texte imprimé porte par erreur "iijm lb. p." En effet, 1000 couronnes à 40 d. gr., représentent une somme de 2000 lb. par.

là, perte pour la ville de 4 gros à la pièce. v. 30-31.

"Leenden x^e goudine croonen, maken-
de in somme elke croone te iij s. x d. gro-
te..." v. 26.

1418. "xij goudene croonen, valent xlij
s. gr.; somme xxv lb. iij s. par." iv. 420.

1418-19. "xij goudene croonen, valent
xlij s. gro." v. 48. — Nous rencontrons ce
texte du même C. 1418-19: "Ghegheuen..
jn aelmoesene j guldene croone, valet xx
s. gr." v. 47.

1420-21. "Van der subuentie van cxl^m
croonen, elke croone te xlij grote." v. 26.

"vj goudene croonen te xlij gr. tstic,
valent xij lb. xij s. p." v. 73. — "iij gou-
dene croonen, valent x s. vj d. gr." v. 86.

1421. "La somme de mille escuz a la
couronne, du pris de quarante deux groz
de nostre monnoye de Flandres chascun
escu..." iv. 401.

1421-22. xij (!) guldene croonen, valent
xxv lb. iij s. par." iv. 120.

"xvj guldene croonen, valent xxxij lb.
xij s. (par.)" v. 73.

1423-24. xvj guldene croonen, valent
ij lb. xvj gro." v. 26.

1425-26. "vj goudene crone, valent xliij
lb. viij s. par." v. 492.

1426-27. "lxij goudene croonen te l gr.
tstic, valent clv lb. par." v. 302.

1444-45. "vij croonen..., xxviiij s. gro."
v. 384.

1456. "Dat zy ne gheene vransche
croonen voortan en ontfanghen noch en
gheuen hooghre dan te vier schellinghen
grooten tstic..." v. 385.

1456-57. "Van iij queen beaune...,
coste elke quee xxx croonen, comt xliij
lb. gr." v. 382.

1459-60. "xij goudine croonen, maken
ij lb. ix s. gro." v. 504.

(!) On a imprimé par erreur *xxij guldene croonen* au lieu de *xij*. En effet 22 couronnes re-
présentent une somme supérieure à 25 lb. 4 s.
par., qui est le total ici renseigné. — Faisons ob-
server qu'en 1418, en 1419, 1420 et 1421, la
couronne était cotée à 42 gros pièce. On peut
admettre la même base pour 1421-22. Du reste,
12 couronnes à 42 gr., représentent 504 gros, ou
42 sols gros, soit 2 lb. 2 sols gros qui effective-
ment reviennent au total ci-dessus cité de 25 lb.
4 s. parisais.

1461. "vj goudin croonen, valent xliij
lb. xliij s. par." v. 502.

1463-64. "v goudin croonen, comt xx s.
v. d. gr." v. 497.

1464-65. "iij goudine croonen, valent
xvj s. iij d. gr." v. 494.

1465. "xx goudin croonen, valent iij
lb. xx gr." v. 502.

1468-69. "xx goudin croonen, comt iij
lb. iij s. iij d. groten." vi. 30.

1471. "v goude croonen, valent xx s.
10 d." vi. 118.

1473-74. "Een goudine croone, comt
iij s. vj d. gr." v. 100.

Denarius aureus. "clxij den. aureos,
hoc est ccc lb. paris." 1302-03. Int. 89.

**Denier d'argent du duc Philippe-le-
Bon et le "Nouvel denier d'argent"
du duc Charles.** Leur cours fixé par l'or-
donnance du duc Charles sur la monnaie.
de 1467. v. 543

Dobbele Mottoen. Voir rubr. *Mottoen*.

Ducat. 1392. "Jtem, xj que ducas, que
florins de Genis, a xxxj s. vj d. (par). le
pieche." iv. 187.

1392-93. "xxij dukate te xxxij^e groten
tstic..." iiii. 241.

"Tiene dukate te xxxij gro. ende eenen
haluen, maken xxvij s. j d. gro." v. 29.

1441-42. "xcix ducaten, te l gro. de du-
cat, xx lb. xij s. vj d. gro." v. 292.

"xxvij ducaten te iij s. gro. tstic; comt
ij lb. xij s. gro." v. 292.

1489-90. "Omme de voors. potten te
verguldena xxxij ducaten te xij s. iij d.
gr. elken ducaet..." vi. 336.

Ducat d'Angleterre. Fixation de son
cours en Flandre. 1467. v. 543.

Ducat de Sicile. A cause de la hausse
excessive de l'or, le magistrat de Bruges
fixe, "by provision", la valeur du ducat
à 4 s. gr., pour le change. 1467. v. 554.

Escu a la couronne. V^e rubr. *Couronne*.

Escuz de Damme. Voir rubr. *Scild*.

Escu de France. Voir rubr. *Scild*.

Esterling. Voir rubr. *Inghelsche*.

Florin; fl. Floryn, Ghuldin, Goudin :

Goudin. 1309. "Van sinen solarise van
... tot..., dat waren drie hondert acht da-
ghe, elkes daghes xl s. gherekent in gou-
dinen..., s^e c iij^x xij^e goudin." i. 293.

1391-92. "ix^e ghuldine, maken xciiij lb. xv s. groten... iij^e ghuldine, maken xxxj lb. v s. groten..." III. 218.

Grote Goudin. 1307. "Twe hondert grote goudine, valent in onsen paiemente te dien tiden, vj^e xv lb. (par.)" I. 291.

1311. "Vier hondert grote goudine, valent j^m ccc xxxiiij lb. vj s. viij d. (par.)" I. 304. — "Viechtich grote goudine, valent clxvj lb. xiiij s. iiij d. par." I. 304.

Voir Gloss. flam., v^e *Goudin*, p. 857.

Florin, Ghuldin. 1381. "c florine, coste stic xxxv gr., daer comt vp xiiij lb. xj s. viij d. gro. (!); som. clxxv lb. par." II. 408.

1383-84. "j floryn, somme xxxiiij s. (par.)" III. 11.

1384. "iiij florine; Som. v lb. ij s. par." III. 52.

"j floryn, som. xxxiiij s. (par.)" III. 11.

1386. "xl florine, te xxxiiij gro. tstic, daer compt vp v lb. xiiij s. iiij d. gro." III. 93. — Autre texte ead. pag.

1387. "viij florine, valent xxij s. viij d. gro." III. 100.

1388. "iiij guldine, comt viij s. vj d. gr." III. 118.

1389-90. "xij ghuldine, maken te xxxv d. gr. tstic, xxxv s. grote." III. 122.

Florin d'or. 1494. "La somme de cinq mille florins dor de vingt sept solz piece, equivalent six mil sept cens cinquante livres de groz..." VI. 386. — Textes divers avec réductions en livres de 40 gros. (Plusieurs de ces réductions ne correspondent pas exactement à la base de 27 sols par florin d'or.) VI. 390 et ssv.

Florin van spaeus camere, Florin de le court de Romme (VI. 527). 1369. "Ouer de waerde van xc florine van spaeus camere, stic gherekent ouer xxxiiij gro.; so^e cliij lb. (par.)" II. 152.

Florin "de l'empereur". Fixation de son cours en Flandre. 1467. v. 543.

Florin des "quatre esliseurs"; Rynsche gulden van den Cooruoesters. En 1442, les Quatre Membres de Flandre en réduisent le cours, de 40 gros, à 38 gros. v. 384.

Son cours en Flandre. 1467. v. 543.

(!) On a imprimé par erreur "xiiij lb. xj s. viij d. gr." 100 florins à 35 gros, représentent, en effet, une somme totale de 14 lb. 11 s. 8 d. gr.

Florin de Bavière; Beyersche gulden; Florin du duc Jehan en Bavière. 1446-47. "xij beyersche guldenen, comt xvj lb. xvj s. (par.)" v. 98.

Son cours en Flandre. 1467. v. 543.

Florin de Bourgogne. 1475. Valait, en 1475, 4 sols gros. VI. 118, note.

1479. "Pour ce quil estoit aduenu que depuis le piet de la monnoye fait le jour Saint Andrieu en lan 1474,... lesdis flourens de Bourgoigne feussent montez en plus grant eualuacion..., c'est assauoir ... a vintsept pattars..." Dans un document de 1479. VI. 193.

Florin de Bourgogne et demi-florin. Fixation de leur cours en Flandre. 1467. v. 538-539, 543.

Florin de Brabant. Sa valeur, en 1483, rapportée à notre monnaie. IV. 126.

Florin de Florence. Florenus de Florencia (I. 218); Florins d'or "petiz de Florence" (I. 205). "Le florin de Florence compté pour douze solz par." 1331. I. 437. — Autre texte. I. 445.

Contestation entre le magistrat de Bruges et les frères Crespin, d'Arras, sur le fait de savoir si le Florin de Florence doit être évalué à 12 sols par. ou bien à 22 sols tournois. — Les arbitres décident qu'il doit être calculé à raison de 12 sols, le gros valant 12 deniers. 1333. I. 462-463.

Florin de Gènes. 1392. "Jtem, xj que ducas, que florins de Genis, a xxxj s. vj d. (par.) le pieche..." IV. 187.

Florin de Hollande. 1392. "c et xj florins de Hollandes aualues a xxiiij s. (par.) le pieche..." IV. 187.

Florin de Juliers. Fixation de son cours en Flandre. 1467. v. 543.

Mannekinne ghuldin. 1392-93. "Mids dat hi hebben moeste ouer elke iij mannekin ghuldine eenen jnghelschen nobele ..." v. 29. — Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 416 et 891.

Philippus gulden. 1503-04. "Eenen philippus guldene makende iiij s. ij d. gro." v. 101.

Florin de Rijn, Florin de Rin; Rynsche ghuldin, Goudin rynsche ghulden. 1388-89. "c rynsche ghuldine, te xliij groten tstic, maken xvij lb. xviiij s. iiij d. grote." III. 137.

1392. "Jtem, viij florins de Rijn, a xxx s. (par.) le pieche..." iv. 187.

1392-93: "ix^e rynsche ghuldine..., daer comt vp cxx lb. gr." v. 28.

"ix^e rynsche ghuldine..., daer comt vp cxx lb. gro., so^e xiii^e xl lb. (par.)" iii. 255.

1408-09. Réunion des Quatre Membres à Gand, pour aviser "hoe ende in wat manieren men de rynsche guldenen, die in grooter menichte dagelix int land... ghebrocht worden, ende niet werd waren den prys daer ouer zy cours hebben, vten voors. lande verdriuen zoude moghen..." C. 1408-09. v. 28.

1413-14. Les États de Flandre se plaignent de ce que "de rynsche guldine... cours hadden tstic ouer xxxij grote, ende niet weert waren boven xxix grote tstic..." C. 1413-14. iv. 256.

"Ende sghelyx de rynsche ghuldine, die cours hadden tstic ouer xxxij gro. ende niet weert waren ("also beuonden was bi den assayen derof ghemaect") bouen xxix gro. tstic..." v. 28.

1418-19. "ij rynsche guldenen, valent vij s. iij d. gr." v. 29.

1442-43. "vj rynsche guldene, xxxvij gr. tstic, comt xix s. gr." v. 501.

1463. "Voor al een rynsch gulden, valet iij s. v d. gr." v. 480.

1467. Son cours en Flandre. v. 543.

1471. "xij rynsche guldenen, valent ij lb. ij s. gr." vi. 116.

1472. "vj goudin rynsche guldenen te xliij gr. tstic..." vi. 118.

1472-73. "vij rynsche guldenen, valent xxv s. j d. gr." vi. 70.

"ij goudine rynsche ghuldenen, valent vij s. ij d. gr." vi. 74. Autre texte. vi. 75.

Ghuldin. Voir ci-dessus rubr. *Florin*.

Goude Leeuw. Voir rubr. *Lyon*.

Goudin. Voir ci-dessus rubr. *Florin*.

Goudinne croone. Voir rubr. *Couronne*.

Goudin rynsche ghulden. Voir *Florin*.

Gigot. Voir ci-après rubr. *Patard*.

Gros tournois d'argent: "Le gros tournois d'argent viez boin et loyal de pois dou coing dou Rois de Franche pour douze deniers de paris is le pieche." 1328. i. 389. — "Le gros tournois compté pour douze deniers paris is." 1329. i. 404. Autre texte dans un document de 1331. i. 423.

Grote. Oude grote. "xxix lb. in ouder groten te xvj d., valent in ouder groten te xxvij d., lj lb. xij s. (par.)" 1306. ii. 200.

Grote Goudin. Voir rubr. *Florin*.

Guillelmus. "j guillelmus, valet v s. vij d. gr." C. 1484-85. vi. 255. — Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 858.

Helm. 1367 et 1368. "ij helmen, som^e v lb. vij s. (par.)" — "xvij helme, som^e xlvij lb. xij s. (par.)" iii. 140. — xvij helme, valent xlvij lb. xij s. par." iv. 200.

1370. "Hem ghegheuen... j helm, som^e iij lb. ij s. (par.)" iii. 140.

Voir Gloss., v^o *Helme*, p. 334.

Inghelsche; Esterling.

Il y en avait 3 au denier gros, d'après ce texte: "Van iij^e c iij^e xvij (!) bonden by hemlieden ghesleghen..., eenen inghelsche van elken sticke, comt v lb. xvj s. vij d. gr." C. 1470. vi. 114.

"Pour ung esterling revenant a huit mites de Flandres..." vi. 452.

V^o Gloss. flam., v^o *Enghelsche*, p. 290.

Claykin. Fixation de son cours en Flandre. 1467. v. 544.

Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 366.

Clinkaert. Comment s'explique sa frappe en Flandre. Opinion de Serrure. — Ordonnance du 25 Mai 1438, par laquelle le duc dispose qu'il sera frappé à Valenciennes ainsi qu'à Namur et à Zevernbergen, des Philippus appelés Clinkars de cinquante gros monnaie de Flandre et des demi-Clinkars de vingt-cinq gros. — Réduction que devait subir, à partir du 15 Août de la même année, la valeur nominale de ces pièces. But. — D'après une Liste de monnaies déclarées à billon, datée de Lille 27 Janv. 1433, tous les Clinkquarts faits aux armes de Monseigneur et ceux de Brabant, excepté deux manières de Clinkquarts faits à Namur, valent tous, s'ils ont leur poids, xxxvij gros xliij mites. v. 26-27.

1421-22. "ij clinkaerts, comen vp v lb. xliij s. par." v. 86.

1427-28. "xij clinkaerts, valent xxxij gro. tstic..." v. 27.

(!) Le texte imprimé porte 4196, mais il faut sans doute lire 4197. En effet, 5 lb. 16 s. 7 d. gr. équivalent à 1399 gros; or, 1399 gr. à 3 *inghelsche* le gros, représentent bien un total de 4197 *inghelsche*.

1428-29. "xxiiij clinkaerts (¹), valent iij lb. xiiij s. gro." v. 27.

1431-32. "x clinkaerts, commen xxxj s. viij d. gr." v. 28.

"iij clinkaerts, commen ix s. vj d. gro." v. 14. — "xxxv clinkaerts, commen v lb. x s. x d. gr. (²). v. 15. — "vj clinkaerts, commen xix s. gr." v. 15. — Autre texte. v. 27 (³).

1432-33. "Ghegheuen... xij clinkaerts, maken xxxviiij s. gro." v. 28. — "j clinkaert maect xxxviiij s. p." v. 86.

1433-34. "Ende mids dat zy... ontfanghen moesten... de clinkaerts ouer xxxij groten, ende die zenden te Ghent jn de munte ouer billoen, te wetene... de clinkaerts eenighe te xxviiij groten ende te xxviiij groten..." v. 20.

1444-45. "ij clinkaerts, valent lvj s. (par.)." v. 98.

Clinquart Guillelmus; Guillelmus clinkaert. En 1442, les Quatre Membres de Flandre en réduisent le cours à 39 gros. v. 384.

Fixation de son cours. 1467. v. 543.

Clinquart Johannes; Johanes Clinckaert. En 1442, les Quatre Membres de Flandre en réduisent le cours à 38 gros. v. 384.

Fixation de son cours. 1467. v. 543.

Clinquart Philippus; Clinkaert Philippus. — En 1442, les Quatre Membres en réduisent le cours à 28 gros. v. 384. Son cours en Flandre. 1467. v. 543.

Voir Gloss., v° *Clinkaerd*, pp. 367, 878.

Hayes de Hollande. Fixation de leur cours en Flandre. 1467. v. 544. — Voir notre Gloss. flam., v° *Guillelmus*, p. 858.

(¹) 24 *clinkaerts* représentant une somme de 3 lb. 14 s. gros, ou 74 s. gr., soit 888 gr., la valeur du *clinkaert* est donc de 37 et non de 38 gr., comme il a été imprimé par erreur.

(²) Ce texte étant, comme le texte qui précède, extrait du C. 1431-32, d'après lequel le *clinkaert* était coté à 3 s. 2 d. gr., il faut sans doute lire: "v lb. x s. x d. gr.", au lieu de "v lb. v s. x d. gr.", comme il a été imprimé. En effet, 35 *clinkaerts* du prix de 3 s. 2 d. gr. représentent un total de 5 lb. 10 s. 10 d. gr.

(³) Un texte du C. 1431-32, porte: "iij clinkaerts, commen v lb. xiiij s." (v. 46). Mais il y a lieu de noter que les *clinkaerts* sont ici réduits, non en livres de gros, mais en livres parisis. D'après cette donnée, le *clinkaert* revenait encore à 3 s. 2 d. gr., qui est le taux fourni par les textes ci-dessus empruntés au même compte.

Croone. Voir rubr. *Couronne*.

Leen, Lewe. Voir rubr. *Lyon*.

Lelye placke. 1464. "Ghegheuen... iij^{xx} teekenen omme die ghedeelt te wesen den aermen..., voor elc teeken een lelye placke, comt iij lb. gr." v. 511. — Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 396.

Lyon; Leeu, Lewe (ou Lion heaulmé de Louis de Male. Voir Gloss. flam., v° *Leeuw*, p. 394). 6,085 lyons, soit 12,170 lb. par. (1365.) II. 127.

1366. "c lewen, so^e ij^e lb. par." III. 140.

1367. "ij lewen, som. iij lb. iij s. (par.)." III. 139.

1393. "Eenen leeu, maect iij s. j d. gr., of xlix s. gr." Int. 99. — Textes du C. 1393-94, même cote (¹). III. 264.

Lyon; Leeuw et Goude Leenw de Philippe-le-Bon. (Voir Gloss. flam., v° *Leeuw*, pp. 394 et 888.) 1459-60. "viij leeuwen, valent xxiiij lb. par." v. 504.

1464-65. "ij^m leeuwen, valent v^e lb. gr." v. 450.

1467. Fixation de son cours. v. 543.

"c goude leeuwen, valent xxv lb. xvj s. viij d. (gr.). v. 571.

Maelge. 1331. "Hondert ende zeuentich maelgen, valent in parisis cij lb." I. 384.

1388-89. "xij maelgen (²)... daer comt vp xxxiiij s. groten." III. 138.

Maille. 1467. "iij^{xx} viij mailles vng quart..., qui valent au prix de xlij gr. pieche, xv lb. viij s. x d. et obole gr." v. 539.

(¹) T. III, p. 264, ligne 21, on trouve ce texte emprunté au C. 1393-94: "Eenen leeu, maect iij s. j d. grote". Il faut lire: "maect iij s. j d. grote". On trouve, d'ailleurs, ead. pag., deux textes du même compte, où le *Leeu* est coté à ce prix de 4 s. 1 d. gr.

(²) En guise de commentaire au texte suivant: "Ghegheuen den cooplieden van Ludeke van der scaede van dat de scoutheeten hemlieden gheuanghen hadde met mailgen, de welke te viere ghedaen waren ende gheproufst ende waren benonden ghoet, xij florine, valent xxxiiij s. groten" (III. 138), il a été écrit: "La maille est encore nommée florin, ou au moins en a la valeur". — Or, ce texte doit être entendu dans le sens qui suit: des mailles suspectes ont été saisies à des négociants liégeois par l'écoutète de Bruges; après essai à la chambre fondoire, les mailles en question ayant été reconnues de bon aloi, il est accordé auxdits négociants une indemnité de 12 florins, qui valent 34 sols de gros. — Tel est aussi, du reste, le commentaire que notre auteur donne du texte ci-dessus, III. 143.

Maille blanche de Flandres. 1333. "Le maille blanche de Flandres compté pour sys deniers parisis." I. 467.

Mailles d'Utrecht. Sont déclarées à bilon par ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467. v. 553.

Mailles postulas. Sont déclarées à bilon par ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467. v. 553.

Voir notre Gloss. flam., v° *Maelge*, p. 412.

Mannekinne Ghuldin. Voir rubr. *Florin*.

Marc, Maerc. 1386. "iii bodeme polhaensch was..., ende woughen vj waghén xvij nagehele, coste de waghe lij maerc; daer comt vp xxv lb. xv s. viij d. gro." III. 90. — Deux autres textes. III. 91.

1393. "Eenen bodem pollaensch was... weghende eene waghe xxviiij nagehele, coste de waghe xlvij maerc; daer comt vp vj lb. ix s. iij d. groten." III. 261.

1394. "ij bodeme pollaensch was, weghende iij waghén xviiij nagehele, coste de waghe xlix maerc, daer comt vp clxiiij lb. viij s. par." III. 298.

1395. "Eenen bodem pollaensch was, weghende eene waghe xxiiij nagehele..., coste de waghe xlvij maerc; daer comt vp vj lb. vj s. ij d. grote." III. 372.

1397. "iij bodeme pollaensch was..., weghende v waghén xvij nagehele; coste de waghe lxiiij maerc; daer comt vp iij xix lb. xvij s. (par.)" III. 398. — Autre texte ead. pag.

1408. "liij balen morischs was, weghende net cxij waghén, coste de waghe xlij maerc; daer compt vp in ghelde iij lb. vij s. grote..." IV. 50.

"Jt. ghecocht. twee bodeme lemborchs was, weghende iij waghén xj nagle, coste de waghe xlv maerc (!)..., dat comd vp xj lb. ix s. viij d. grote; Som. cxxxvij lb. xvj s. p." C. 1408-09. II. 192.

(¹) Le marc dont il est ici question est une monnaie et non le marc d'argent. On ne peut donc dire, en se fondant sur ce texte, que "le marc d'argent valait 3 lb. 8 s. gros, ou 40 lb. 16 s. parisis".

Les 2 bodeme de cire en cause pesaient 3 waghe 11½ nagle, soit 609 livres; le waghe coûtant 45 marcs, les 2 bodeme revinrent à 152½ marcs, qui représentaient 11 lb. 9 s. 8 d. gros, ou 137 lb. 16 s. par.

D'après ces calculs, le marc de notre texte aurait valu un peu plus de 18 deniers gros.

Mite. 1389. "De faire ouvrier... deniers d'argent appelez... et aussi mites dont les vintquatre feront le gros..." III. 132.

"Van elker mande eenen grooten, de twaelf miten ter ghilde waert... ende dandere twaelf miten te haerlied costen waert..." v. 386.

"Van xxxvij ende lxxvij honden (!) by hemlieden gheslegghen..., vj miten van elken honde, comt iij lb. xvij s. vj d. gr." C. 1472. vi. 114-115.

Voir notre Gloss. flam., v° *Mite*, p. 430.

Mottoen, Montoen. 1362. "ij moutoene, valent lvj s. par." v. 94.

"j mottoen, Som. xxviiij s. (par.)" III. 139. — Autres textes ead. pag.

Voir notre Gloss., b, v., pp. 434 et 894.

Dobbele mottoen. 1371. "xv dobbele mottoene, valent iij lb. x s. grote; som. liij lb. par." III. 139.

Noble (sans autre indication). 1389-90. "Eenen nobele van xij groten." III. 234.

1392. "viiij nobele, maken xlvij s. gr." Int. 184.

1392-93. "xxj liij lb. xvij s. vij d. gro. stapel ghelts, comt in ouden ghelde den nobel te ix s. gro., xxij xxxiiij lb. xj s. j d. gro." III. 255.

1393-94. "iij nobele, maken xvij s. grote." III. 409.

1397. "x nobelen, maken iij lb. gr." Int. 184.

1414-15. "Doe (in tiden verleden) den nobel gherekent te viij s. vj d. gro.; ende was den zeluen meester S. betaelt den nobel te vij s. ij d. gro." v. 26.

1431-32. "xviij lxxvij noblen te viij s. grote tstic..." v. 13.

Noble de Flandres, Noble d'or de Flandres; Vlaemsche Nobel. 1389. "Nostre noble de Flandres aura cours pour six solz de groz la piece." (Ordonn. Philippe-le-Hardi.) III. 131. — Mais il est stipulé dans l'ordonnance que toutes obli-

(¹) Le texte imprimé porte 3767; mais il faut lire 3768, car 3768 chiens abattus à 6 mites, représentent un total de 22608 mites, qui valent 942 gros de 24 mites, ou 3 lb. 18 s. 6 d. gros. — Comment s'expliquer cependant qu'un texte du C. 1473 mentionne un payement d'une pareille somme de 3 lb. 18 s. 6 d. gr., pour 3700 chiens abattus, comptés également à 6 mites l'un? "Van iij ende vij honden by hemlieden gheslegghen..., vj miten van elken hont, comt iij lb. xvij s. vj d. gr." vi. 115.

gations contractées avant la date de celle-ci, seront payées "au pris d'un noble de huit solz six deniers de groz". III. 134.

1392. Était compté à 8 s. 6 d. gr. III. 223.

"La somme de trente nobles dor du coing et forge de Flandres, dont les trente et vng et deux tiers sont le marc de Troyes et de vint trois quaras et trois quarans..." 1408. IV. 32.

En 1442, les Quatre Membres de Flandre en réduisent le cours à 7 s. 8 d. gr. v. 384.

1467. Son cours en Flandre. v. 543.

Noble Philippus, Noble de Flandre ou Vieil noble. Évaluation de Ghesquière. v. 26.

Noble Dengleterre; Jngelsche nobel. 1388-89. "Ixxij inghelsche nobele, te viij s. viij d. grote tstitic, maken xxxj lb. iiij s. grote." III. 137.

1392. "Jtem, vj nobles Dengleterre, a lxxix s. vj d. (par.) le pieche..." IV. 187.

En 1442, les Quatre Membres de Flandre en réduisent le cours, de 8 sols 4 den. gros, à 8 s. gr. v. 384.

1467. Fixation de son cours. v. 538, 543.

Voir Gloss., v° *Nobel*, pp. 442 et 896.

Gulden nobel ghenaeemt Scutkin. 1489-90. "Te xij s. iiij d. gr. tstitic..." VI. 337. — Voir notre Gloss. flam., v° *Scutkin*, p. 580.

Pattart que le duc Philippe "fist forger en lan xxxij et depuis", et autres de la forge du duc Philippe et du duc Charles. Leur cours fixé par l'ordonnance du duc Charles sur la monnaie, de 1467. v. 543.

1476. Évalué à 2 gros de Flandre. VI. 87.

"Pour ce quil estoit adueni que depuis le piet de la monnoye fait le jour Saint Andrieu en l'an 1474, lesdis flourins de Bourgoigne feussent montez en plus grant euualuacion, et semblablement la monnoie blanche, cest assauoir le... pattart double à quatre gros et demy; et le sengle a deux gros vng *gigot*..." Dans un document de 1479. VI. 193.

Vieulx patars de Tournay. Fixation de leur cours en Flandre. 1467. v. 544.

Petit tournois noir. "Item ccxx lb. paruorum turonensium nigrorum, valent clxxvj lb. (par.)" 1306. I. 218.

• **Phelippus penninghen ghenaeemt Coppinolen ende Karolussen** te vj gr.

tstic..." C. 1489-90. VI. 337. — Voir notre Gloss. flam., v° *Coppinole*, pp. 273 et 833, et v° *Karolus*, pp. 358.

Philippus Gulden. Voir rubr. *Florin*.

Pietre de Brabant; Pieter. 1381. "ij pieters, som iiij lb. par." II. 412.

1392. "Jtem, xj pietres de Brabant, a xxxvj s. (par.) le pieche..." IV. 187.

"v pieters, valent ix lb. (par.)" IV. 185.

1396. "xxx pieters, maken lv lb. x s. par." IV. 201.

1396-97. "viiij pieters, maken xxiiij s. viij d. grote; Somme xiiij lb. xvj s. par." III. 361. — "xxx pieters, maken lv lb. x s. par." IV. 201.

1433-34. "Ende mids dat zy de pieters ontfanghen moesten ouer xl groten... ende die zenden te Ghent jn de munte ouer billoen, te wetene eenighe van den pieters te xxxiiij groten..." v. 20.

1438. Ordonnance du 25 Mai 1438, par laquelle le duc dispose qu'il sera frappé à Valenciennes, à Namur et à Zevenbergen, des Pieters d'or de cinquante gros monnaie de Flandre. — Réduction que devait subir, à partir du 15 Août de la même année, la valeur nominale de ces pièces. But de cette mesure. v. 27.

1442. En 1442, les Quatre Membres de Flandre réduisent le cours à 36 gr. v. 384.

1446. Le Pieter coté à 3 s. gr. v. 215, 216.

1467. Son cours en Flandre. v. 543.

Voir notre Gloss. flam., v° *Pieter*, p. 494.

Pond mite (?) 1318. "Van dat scepemen waren te..., ten tween stonden binden jare, vyf pondt miten, valent lv s. vij d." II. 434.

Postulat. Voir notre Gloss. flam., v° *Postulaet*, p. 508. — Ajoutez :

1461. "Eenen postulaet, valet xxvij s. gr." v. 494. — En 1480-81, il est coté à 2 esc. gros. VI. 210.

Rider (sans autre indication). 1361. "xx ryders; somme xxvij lb. par." III. 138.

1436. "Betaelt... iij^m iij^e xxxv riders ende x d. gro.; Somme viij^m iiij lb. x s. par." v. 169. — La ville de Bruges paye au duc 16440 ridres ou 39456 lb. par., et 1279 ridres ou 3069 lb. 12 esc. par. (1). v. 170.

(1) Il semble qu'on ait imprimé par erreur 3071 lb. 12 esc. par. Du reste, ce dernier chiffre rompt la concordance entre les deux paiements

1435-36. "iij riders..., comt xxiiij s. gr." v. 383.

En 1442, les Quatre Membres en réduisent le cours à 50 gros. v. 384.

1462-63. "xxv^m ryders ghealueirt te xlvijij gro. tstic..." v. 433.

1464-65. "xxxvj^m ryders te xlvijij gro. tstic." v. 451.

1467. Fixation de son cours. v. 543.

Voir notre Gloss., v° *Rider*, pp. 539-540.

Royal d'or. 1329. "Le roial d'or pour trente et ciunc sauls de tourn." i. 405.

"Le roial d'or pour dijs et siept gros tourn. le piece." i. 405. — Aut. text. i. 425.

1332. "Le royal dor compté pour quinze solz pars." i. 445.

1333. "Tien dusentich royale, valent vij^m v^c lb. (par.)." i. 470.

1333. Contestation entre le magistrat de Bruges et les frères Crespin, d'Arras, sur le fait de savoir si le réal d'or doit être évalué à 15 sols par. ou bien à 12 sols par. — Les arbitres admettent la première évaluation. i. 462-463.

Rynsche Ghuldin. Voir rubr. *Florin*.

Rynsche gulden van den Cooroorsters. Voir plus haut rubr. *Florin*.

Salut. Voir notre Gloss. flam., v° *Saluut*, pp. 555-556. Ajoutez les données qui suivent :

1439-40 (1). "vj^m saluten te iiij s. gro. (2) tstic." v. 193.

En 1442, les Quatre Membres de Flandre en réduisent le cours à 4 s. gr. v. 384.

1464-65. "Eenen saluut, valet iiij s. ij d. (gr.)." v. 99.

1467. Son cours en Flandre. v. 543.

renseignés ici de 16440 et de 1279 ridres. Le *ri-der*, d'après le texte du compte 1436, valait 48 sols parisis. Or, 1279 riders à 48 sols parisis représentent 3069 (et non 3071) lb. 12 s. parisis.

(1) Au Gloss. flam., v° *Saluut*, p. 555, nous avons par erreur attribué ce texte à 1429.

(2) Au lieu de *iiij s. gro.*, on a imprimé par erreur *iiij^m gro.*, ce qui signifie quatre et demi deniers de gros, l's supérieure équivalant dans l'*Inventaire* au signe qui, dans nos anciennes écritures, correspond à la demie. L'erreur ressort de ce texte, qui fait suite au précédent : "Somme xviiij^m salute, valent teu vors. prise xxxvj^e lb. gro." v. 193. — En effet 18.000 saluts à 4 sols gros font 3600 lb. gros; à 4 $\frac{1}{2}$ d. gr. le salnt, ils ne représenteraient qu'un total de 337 lb. 10 s. gr.

Scild. Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 570-571, où nous avons longuement parlé de cette monnaie. Ajoutons ces données :

1336. "Vier dusentich scilde, elken scild gherekent jn onsen munten achtien sceeleghie ende zes peneghen, valent iiij^m vij^c lb. (par.)." i. 479.

1345. "Hondert scilde, valent jn parsize, cx lb." 1345. ii. 72. — "Viue ende seuentich scilde, valent iiij^m ij lb. x s. (par.)." ii. 72. — Autres text. ead. pag.

1350. Mention d'un écu de 23 s. par., dans un document de 1350. ii. 7.

1476. Mention d'un écu valant 24 patars dans un acte de 1476. vi. 87.

Escuz de Damme. Sont déclarés à billon par ordonnance du duc Charles le Téméraire, de 1467. v. 553.

Escu de France. 1467. Fixation de son cours en Flandre. v. 543.

Ouden scilt. 1381. "j ouden scilt; som. xliiij s. (par.)." ii. 416.

Vlaemsche scild. 1374. "xx vlaemsche scilde van xliiij grote tstic, som^e xliiij lb. par." iii. 140.

Testars blancs. Sont déclarés à billon par ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467. v. 553.

Tournois petit. 2000 lb. tournois petits = 1600 lb. parisais petits. (1298.) i. 59.

Turonensis niger. V° *Petit tournois noir*.

Thorre. "Van verliese van thorren die hie nam te xvj d. tstic, ende weder vte gaf te x d..." 1305. iii. 162. — Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 656.

Vlaemsche Nobel. Voir rubr. *Noble*.

Vranc (de France), Vranxsche Vranc. Ses diverses dénominations, avec explication de chacune d'elles. v. 29.

1361. "iiij vranken; Somme iiij lb. xij s. (par.)." iii. 138.

"ix vranken, s^e xij lb. iiij s. p." iii. 138. "x vranken, s^e xiiij lb. x s. (par.)." iii. 138.

1368. "j vranc, som. xxxij s. (par.)." iii. 139. — "ix vranken, stic te xxxij s. Somma xliij lb. viij s. (par.)." ii. 152.

"x vranken te xxxij s. (par.) stic..." iii. 139.

1369. "xx vranken; So^e xxxvj lb. (par.)." ii. 152.

"x vranken te xxxij s. stic. Som. xvj lb. x s. (par.)." II. 174.

"vij vranken te xxxij s. stic. Som. xij lb. xvj s. (par.)." II. 173.

1375. "Jt. ghecocht... iij roode valken ende costen stic xvij vranken; Som. c xxix lb. xij s. (par.)." II. 453 (?).

1381. "v vranxsche vranken; Som. ix lb. vij s. vj d." II. 416. — "xxvij vranken te xxxvij s. gro. tstic; Som. lij lb. x s." II. 419. — Autres textes ead. pag. et 420.

1382-83. "c vranken. Som. c iiij^{xx} vij lb. x s. (par.)." II. 419. — Autre texte, ead. pag. — "iij^c vranxsche vranken, te xxxvij s. gro. tstic..." II. 420.

1385. "x vranken, tstic te xlij groten." III. 64.

1386. "Ende costen c ende x vranken, den vranc te xlij gro.; somme iij^c xxxj lb. (par.)." III. 90. — "Coste c xlvij vranken; daer compt vp xxv lb. xiiij s. vj d. gr." III. 92. — "iij^c xxxij s. vranken, den vrank te xlij vlaemsche groten, maken xl lb. xvij s. iij d. gro." III. 93.

"xxij^m ix^c xix liures monnoie dessus dite (liures parisis de nostre mounoie de Flandres), qui valent xij^m iiij^c liij frans." III. 84.

"xxxvij^m iiij^c xxix liures xij solz monnoie (par.) de Flandres, qui valent xvij^m vij^c xiiij frans iij quars." III. 85.

1387. "iij^c l vranxsche vranken, valent lxj lb. v s. gro." III. 100. — "iiij^c vranken, maken lxx lib. gro." III. 100.

1388. "c vranxsche vranken, den vranc gherekend te xlvij grote, comt xix lb. xj s. viij d. grote." III. 117. — Autres textes. III. 118.

1388-89. "c vranken, den vranc gherekend te xlij grote,... comt vp xvij lb. x s. gr..." III. 126.

1389-90. "Mits dat de vranc niet meer wert was al hi tvorseide ghelt leendde danne xlvj groten ende daer thenden..."

zo was de vranc werdich xlvij grote..." III. 137.

"Den vranc... te xxxij gro." III. 196.

"iij^c vranxsche vranken, den vranc gherekend te iiij s. grote..." III. 121; autre texte. III. 142.

"iij vranxsche vranken te xxxij gr. tstic." (Le Franc descend à ce taux à la suite de l'ordonn. du 20 Déc. 1389.) III. 142.

1392. "xl fr. qui valent lxvj lb. (par.)." IV. 184.

1392-94. "Dusentich vranken, maken te xxxij gro. den vranc, cxxxvj lb. x s. grote..." III. 279.

"vj (?) vranken, maken xj lb. xj s. p." IV. 474.

1395. "Dix mille frans dor a trente trois gros monnayé de Flandres." III. 295.

1396-97. "Als van den xxx^m vranken daer in dat de stede verbonden was..., de welke men betaelt hadde een groot ghe-deel te xlij gro. den vranc ende de vranc was doe werdich xlvij gro." III. 346.

1411-12. "Elk vranc... te xxxij gro." v. 29.

1414-15. "vj vranken te xxxij g." v. 30.

1449-50. "Elke vrancke van xxxvj gro." v. 384.

Franx contrefais. 1392. "Jtem, iiij franx contrefais, a xxxj s. iiij d. (par.) le pieche..." IV. 187.

Vranxsche carles. "iij vransche carles te xxxij s. stic." 1368. III. 139.

Vranxsche Croone. Voir rubr. *Couronne*.

MONNAIES DIVERSES CITÉES, sans accompagnement de données pour en établir la valeur comparative.

"Deniers blancs nommez placques."

1438. v. 185.

"Gros deniers dor a le mache" ("cum machia"). Docum. de 1308. VI. 528; id. 1313. I. 313.

"Dobble." 1445. v. 276.

"Ghelresche guldenen." 1418-19. v. 29.

"Gros tourn. le roy vielgs dou cuing." 1313. I. 314.

"Kaerlinkin." Voir notre Gloss. flam., v° *Karolus*, p. 358.

(¹) La ville de Bruges achète trois faucons, à 18 vranken pièce; et elle paye de ce chef une somme totale de 129 lb. 12 s.; "ce qui prouve, "a-t-il été dit, que le franc, à cette époque (1375), valait chez nous 5 sols parisis." — C'est 48 sols parisis qu'il faut lire. En effet les trois faucons coûtent ensemble 54 vranken, qui représentent une somme de 129 lb. 12 sols, ou un total de 2592 sols parisis, soit 48 sols parisis au vrank.

(¹) En 1393-94, le vrank étant coté à 33 gros, il faut probablement lire "vij vranken", qui à ce taux représentent effectivement une somme de 11 lb. 11 s. par.

"Corte." Voir Gloss. flam., h. v., p. 378.

"Croonen roocselsche." C. 1454-55. v. 385.

"Oude Placke." 1464. v. 442.

"Plaques ou Vierlanders." v. 20.

"Pleckc." 1433. v. 98. Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 500.

Liste de diverses monnaies. vi. 344.

RÉDUCTIONS AU POUVOIR ACTUEL DE L'ARGENT (1). Parlant de la somme globale que coûtèrent les travaux exécutés au beffroi de Bruges, de 1389 à 1395, et qui s'éleva à plus de 20,000 livres (parisis), l'auteur dit que cette somme représenterait, au pouvoir actuel de l'argent, près de 978,000 francs de notre monnaie. iii. 156.

1394. L'auteur établit comme suit la valeur d'une somme de 11.000 nobles, en 1394: 11.000 nobles, le noble valant à cette époque 6 sols de gros, ou 72 sols par., faisaient 3,300 lb. gr. ou 39,600 lb. par., et représentaient au prix du marc actuel près de 316,800 lb., et au pouvoir actuel de l'argent fr. 1,860,800. iii. 346.

Une somme de 400 pieters ou 60 lb. de gros en 1446, représentaient à peu près 2500 fr. de notre monnaie. v. 216.

Commentant un passage du compte de Bruges de 1462-63, l'auteur traduit une somme de 400 livres de gros en fr. 220.000 de notre monnaie (2); et une somme de 88 lb. gr., en fr. 48.000. v. 535.

MONNAIE. ATELIER MONÉTAIRE,

A BRUGES. "**Huus van der munte in ser Gherewyns strate.**" L'atelier monétaire et la Barnecamer: ces deux institutions se touchaient par beaucoup de points; l'une exerçant le contrôle sur l'autre. Int. 186.

Son antiquité. — Situation primitive; détails divers. iii. 144-145.

Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives. Int. 29.

Arrêt du Grand Conseil de Malines en cause des maîtres particuliers de la monnaie de Bruges, appelants d'un jugement

rendu par les maîtres généraux de la monnaie de Flandre. 1479. vi. 192-195.

Essais. Textes C. 1448-49 et 1462-63. v. 512; Id. C. 1470-71. vi. 22.

Contre-garde. Salaire. Texte G. 1469-70. vi. 22.

Immunité d'assises en faveur des maîtres et compagnons de la monnaie. Liste d'après le C. 1455-56. v. 474-475.

Id. en faveur du prévôt. "H., als waerdein van der munte, den welken, tallen tiden als men munte slaet, gheordineirt es... thebbene de assize van iij vaten wyns..." C. 1468-69. vi. 22.

Son transfert de Bruges à Gand. Le 25 Mai 1458, le duc octroie que l'hôtel de la monnaie de Flandre, actuellement établi à Bruges, sera rétabli à Gand. v. 385.

MONNAYAGE. Exposé, d'après un manuscrit des Archives du Royaume, à Bruxelles, de ce qu'on peut appeler la technique de la science. iv. 126-127.

Poids en usage. "Ou marc dor et dargent de Troyes a viij onces. En lonce a viij trésaus... Et nota que lonce dor vault autant de livres que lesterling dor vault de sols." iv. 126-127.

NOUVELLE MONNAIE. 1417. "**Sley-scatte**" (voir Gloss. flam., h. v.) **du duc et Brassage du maître de la monnaie.** "... Aengaende der ordonnance van der munte ende omme te wetene tverclaers van den sleyscatte van onsen gheduchten heere ende van der brassage (1) van den muntmeester..." C. 1417-18. v. 25.

MONNAYEURS DE FLANDRE.

Lettres patentes du comte Gui accordant diverses franchises aux suppôts de sa monnaie en Flandre. Avril 1297. i. 51.

Lettres de sûreté accordées par le comte Gui à ses monnayeurs, qui lui sont restés fidèles, contre les vexations dont ils pourraient être l'objet de la part du roi de France. 5 Juin 1298. i. 57.

Charte de privilèges octroyée par le comte Gui de Dampierre à ses monnayeurs en Flandre. 2 Juin 1298. — Confirmation par Louis de Male. Mars 1350. — Vidimus par le doyen de S^t-Pharailde de Gand. Juill. 1389. iii. 127-130.

(1) Voir plus loin *Pouvoir de l'argent*. On y trouvera de nombreux éléments pour la réduction de la livre de gros et de la livre parisis au pouvoir actuel de l'argent.

(2) On a imprimé par erreur 73,333 fr. L'auteur a, de sa propre main, rectifié ce chiffre sur notre exemplaire.

(1) On a imprimé par erreur *biassage*. Voir notre gloss. flam., suppl., h. v.

Lettre de confirmation par le duc Philippe-le-Hardi des deux chartes de privilèges accordées par Gui de Dampierre en Avril 1297 et Juin 1298. Oct. 1393. III. 274. — Confirmation des lettres du duc Philippe par le duc Jean-sans-Peur. Mai 1405. III. 522.

Débat surgi entre les "preuost, jurez et compaignons ouuriers héritiers de la monnoye" de Flandre et les "compaignons ouuriers du serement de la monnoye de France", au sujet de la réception de ces derniers es monnaies de Flandre, par réciprocité de ce que "les compaignons ouuriers de la monnoye de Flandre seroient des lors enaunt reueus a ouurer esdittes monnoyes de France sans contradiction ou difficulté aucune". Les ouvriers flamands objectent leurs privilèges. Le duc ordonne de congédier les ouvriers français reçus à l'atelier de Bruges et de n'admettre dorénavant des ouvriers étrangers que pour autant que ses ouvriers ne pourront "parfurnir louraige qui y est et sera a faire". Nov. 1411. IV. 120-121. — Lettres de confirmation par Philippe-le-Bon des privilèges des monnayeurs de Flandre rappelés dans la charte de son père, le duc Jean, donnée à Lille au mois d'Oct. 1413, et qui confirmait celle de 1411. IV. 356. — Confirmation et renouvellement par le duc Charles-le-Téméraire. Janv. 1471. VI. 22.

Lettre du duc Philippe-le-Bon, par laquelle il octroie que ses ouvriers de la monnaie de Namur soient reçus dans celle de Flandre, "comme estrangers, devant tous autres estrangers, toutes et quantesfoiz que besoing en sera, soubz les seremens et solemnitez a ce appartenans...". Nov. 1421. IV. 372.

Accord fait entre les monnayeurs de Flandre et de Namur, sous le consentement du duc de Bourgogne et du comte de Namur. Févr. 1422. IV. 375-376.

Le duc Philippe octroie aux ouvriers de sa monnaie de Flandre la faculté d' "ouvrer et monnoyer en sa monnoye de Zeuenerberge". 27 Janv. 1430. IV. 504.

Mandement du comte de Charolais, au sujet des droits respectifs des monnaies de Flandre et de Malines, donné à la suite de la représentation lui faite par les "garde, assayeur, tailleur, preuost,

monnoyeurs et compaignons de la monnoie de Flandres", qu'en vertu de leurs privilèges, le garde de la monnaie de Flandre jouissait du droit d'avoir un lieutenant à l'atelier de Malines "et y avoit entree, yssue, obeissance et congnoissance en tous cas, et y faisoit quand il y estoit tout ainsi quil faisoit et pouoit faire en ladicte monnoie de Bruges", et que de même les autres exposants, "chacun en son endroit", y exerçaient librement leurs offices; ce à l'occasion de la nomination de Jacques du Pont en qualité de garde à la monnaie de Malines, en laquelle le duc avait le projet de derechef "faire forger et monnoyer". 12 Juin 1454. V. 373-375.

Conflit entre les "maistres particuliers" et les ouvriers de la monnaie de Flandre. Mandement à cet égard de Maximilien et de Marie. 10 Nov. 1478. VI. 179.

Arrêt du Grand Conseil de Malines, de 1479, nous initiant à quelques usages spéciaux, relatifs aux monnayeurs de Flandre. VI. 192-194.

Ne pouvaient être reçus à ouvrir "nuls estrangers ouurers non extrais et descendus de droit estoc et ligne des ouuriers hiretiers de la dite monnoye de Flandres". IV. 120.

Admission d'ouvriers étrangers ne pouvait se faire, "se ne feust que louraige feust si grant que les ouuriers heritiers ne le peussent parfurnir deulz seulz sens dommaige". IV. 121.

N'étaient justiciables que de leurs maîtres et prévôts. Lettres patentes du comte Gui de Dampierre accordant diverses franchises aux suppôts de sa monnaie en Flandre; ils ne seront justiciables que de leurs maîtres et prévôts pour tous méfaits autres que les crimes de rapt, de meurtre et de vol (?). 29 Avril 1297. I. 51.

(?) Un auteur a écrit : de rapt, de meurtre et d'incendie. Or, l'exception en question visait-elle l'incendie ou le vol ?

Monsieur l'avocat C. Serrure, auteur de la brochure intitulée : *Monnaies et monnayage. La numismatique flamande à l'exposition rétrospective* (Exposition nationale de 1880) (Bruxelles, 1880), analyse, à la p. 16, la charte de privilèges accordée par Gui de Dampierre aux ouvriers namurois, en 1297, et dit : "à moins qu'il ne fût question de rapt, de meurtre et de larcin". — Faisons observer que la charte de Gui de

„Ja soit que, par privilege ancien et especial, les ouvriers et monnoyers de nostre monnoye de Flandres... et tous les... officiers de nostre dite monnoie, doivent... respondre de tous cas et differens que peuent survenir entre eux touchant le fait de la dite monnoie, reserve de murdre, larrechin et de rapt, par devant les generaulx maistres de noz monnoyes, qui sont leurs vrays et souuerains juges...” Dans un mandement de Maximilien et de Marie. 10 Nov. 1478. vi. 179.

Immunité d'assises. Document y relatif. 1492. vi. 356. — Les monnayeurs de Flandre jouissaient de l'immunité d'assise de vin et de bière quand ils travaillaient à la monnaie de Malines. Attestation à cet égard sous le sceau du magistrat de cette ville. 18 Janv. 1473. vi. 50-51.

MONOGRAMME. De son emploi. Int. 216, note. — Maximilien supprima dans les diplômes l'usage du monogramme et y substitua, en 1486, celui de la souscription. Int. 216.

MONOGRAMME DE NOTAIRE.
Voir v° *Souscription*.

MONOPOLEURS. Peine qui les atteignait, à Bruges. Ordonn. 28 Sept. 1280. iv. 148.

MONT DE PIÉTÉ ou DE CHARITÉ, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 33.

MONTMARTRITE. “Van der ghendpoorte bouen de zale... te paucirne met plaester van Mommaerters...” C. 1406-07. v. 307. — Voir notre Gloss. flam., v° *Mommartrite*, p. 432.

MORATUM. Sorte de boisson. Sa nature; sa composition. iv. 444-445.

MORTAENGEN (bien de ce nom, situé à Belleghem). Procès au sujet de la pos-

session de ce bien. Acte de nomination d'arbitres. Juillet 1337. Vidimus. Avril 1350. II. 3-4.

MOS GALLICUS. Voir *Style*.

MOUILLER D'EAU. Voir notre Gloss. flam., v° *Wapeldrine*, pp. 767-768.

MOULIN A FOULER, A BRUGES.
Dossier 1746. Int. 12. — Comptes. Int. 28. — Voir *Waterhuus*.

MOULIN HYDRAULIQUE, A BRUGES (sis au rempart Ste.-Catherine entre l'ancienne porte de ce nom et le Minnewater, aujourd'hui occupé par MM. Macquet frères, fariniers). Int. 29, 347, 348, 349. — Dénominations diverses: “Molendinum ad aquas” (C. 1297. Int. 347); “Molendinum ad aquam” (C. 1292. Int. 393); “Molendinum iuxta spoykinum” (C. 1291. Int. 393); “Watermuelen van den wyngarde” et “Watermuelen ten beghinen” (C. 1305. Int. 393).

Est établi à l'Oudemolen près du Béguinage. Textes CC. 1291-1309. Int. 393.

“Ter causen van den coope van een plecke lands lighende by der casteel muelne (!), daer men nu fondeert een water muelne...” C. 1479-80. vi. 198.

MOULINS HYDRAULIQUES, A BRUGES. “Molendina ad aquas” (Int. 393). L'“oostersche en westersche watermuelen” vi. 281.

Projet de construction d'un moulin hydraulique, “die ghemaect mochte worden in de veste, dienende also wel te zomere als te wyntere, daer zulc loop es van varschen watre...” (?). Deux projets sont fournis; les frais en sont supportés par la ville. C. 1415-16. v. 310.

A ce projet se rattachent sans doute ces deux textes du C. 1428-29: “Omme touerzine ende te zoukene eenighe plaetse omme eene watermuelne te makene...; J., meester omme

Dampierre aux monnayeurs de Flandre dit effectivement: “Fors que de trois cas, c'est assavoir de rat, de mudre et de larechin” (copie de cette charte au cartulaire du Franc, Wittenbouc, fol. 26, aux Archives de l'État à Bruges).

La forme “*Larrechin*” du mandement ci-dessus cité de Maximilien et de Marie permet de croire qu'il faut interpréter les trois exceptions visées par: rapt, meurtre et larcin. Du reste, un arrêt du grand conseil de Malines, de 1479, sur le fait des monnayeurs de Flandre, porte encore: “Et semblablement de tous cas criminelz, reserve rapt, murdre et larchin” vi. 195.

(!) Nous rappelle le château-fort dont la construction fut commencée à Bruges, par le roi de France Philippe-le-Bel, en 1301, sur le terrain occupé aujourd'hui par les jardins de l'ancienne École Bogaerde.

(?) Ainsi qu'il résulte clairement de ce texte comme du suivant: “Omme... te makene een exemplare van eere watermuelen die men gheerne hadde gedaen maken te Brughe” (v. 310), il ne s'agit ici que du projet de construction d'un moulin hydraulique et non de la mise en état du nouveau moulin à eau.

muelnen te makene,... hier ontboden... omme ... te auiserene eenighe plaetse hier binnen der stede omme eene watermuelne te makene ..." v. 315. — Et le suivant du C. 1432-33: "Omme zekere justramenten dienende teenre watermuelne..." v. 62.

Plan du moulin hydraulique exécuté à Bruges, en 1760, par J. Chalon. Int. 28.

MOULINS, A BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives. Int. 28.

Buttes (*mota molendini*). Construction de buttes de moulins en 1297, 1299, 1300. Int. 440. — Textes C. 1297. Int. 345.

Noms de moulins.

Den Inghel. Int. 23.

Molendinum de Cattevoorde. Int. 345.

Hooghe muelne. Int. 373.

Oest muelne. Int. 389.

Molendinum Schoenamis. Int. 345.

S. Jans huus muelne. Int. 452.

Scorsse meulen. Int. 369.

Moulin Swynsdau. Int. 12.

sVrienden muelne. Int. 450.

Moulins au fil. Int. 12.

MOUTURE. Généralités. iv. 439.

MUDE. — STE.-ANNE-TER-MUDE (ancienne ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Fusion des lois de Mude et de l'Écluse. Voir plus haut v° *Écluse*.

Décadence. "Ghegheuen dien van der Mude ijc xl lb. par., de welke, omme de groote verweechthede, hemlieden gheconsenteirt zyn jaerlix te gheueene te hulpen haren costen, also langhe als der wet van Brughe ghelieuen zal." C. 1442-43. v. 293.

"**La Nouvelle Mude.**" Lettres du duc Philippe au sujet de la ville et des polders de la Nouvelle Mude. "Comme en temps passe les Anglois feussent entrez en notre pays de Flandres et venuz logier deuant nostre ville de Lescluze, ayant deuant eulx et a leur auantage, les dicques de la Nouvelle Mude, droit a lopposite de nostre dicte ville de Lescluze,... qui leur faisoient targe et bollewerce, en maniere que ceulx de... Lescluze ne les pouoient aucunement greuer et dommaigier d'aucuns engins...", par quoi la ville de l'Écluse "fut en... dangier destre perdue...", afin d'éviter et "eschieuer semblables perilz et dangiers qui par les courses... des Anglois ou autres ennemis" pourraient se

renouveler, lesdites "dicques et edifices estans a ladicte Nouvelle Mude furent par les habitants de Lescluze rompues, arrasees et demolyes". Le duc approuve la conduite de ceux de l'Écluse et statue qu'on ne pourra "iamais ou temps auenir redicguier" les terres de la Nouvelle Mude, "ne faire ou edifier aucunes maisons ne aultres quelzconques edifices, forts (à l'exception) que sur la place seront faictes et edifiees tant seulement quatre maisons et non plus, assavoir..." 3 Août 1451. v. 351-353.

Judicature de l'eau. La loi de Mude a la judicature de "l'eau". Les différends entre les marchands étrangers et le bailli maritime de l'Écluse seront portés devant elle ou devant la loi de Bruges, qui est le chef-de-sens. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 30 Mars 1477.) vi. 144.

Pélerinage à S.-Anne-ter-Mude. Sauf-conduit accordé, par l'archiduc Philippe, le 14 Mars 1496, "a toutes personnes hommes et femmes" qui, aux jours fixés dans les lettres de sauf-conduit, iroint "visiter" l'église de Sainte-Anne ter Mude. vi. 474.

MUETS. Étaient rangés parmi les incapables. iv. 234, note 3.

MUSICIENS. Mentions diverses. i. 294 pass.; ii. 173; iii. 118, 119, 265, 267, 401, 517; iv. 18, 165; vi. 65. Voir *Ménestrels* et *Musique*, qui suit.

MUSIQUE. "Van dat zi trompten, orghelden ende vedelden, alse mijn vrouwe van Ghelre at met miere vrouwen van Vlaendren, te Male..." 1331. ii. 425.

"Ghegheuen den zanghers ende vedelaers..." C. 1390-91. iv. 467.

"Jtem ghegheuen myns heeren pipers van Ghistele ende zesse trompers ende drie riethoornen, van dat zy pepen ende trompten te zinte Cruuspoorte", lors de l'arrivée de la comtesse de Charolais à Bruges. C. 1413-14. iv. 260.

"Pour quatre grans instrumens de ménestrelz, quatre doucheines, et quatre fleutes, tous garniz d'estuis et de coffres..." (1426.) v, aux add.

"A J., de Gand, avengle, jouant sur les doubles fleutes..." (1457.) v, aux add.

"Parrin Thieri, *haerpere van minen heere van Charlois...*" C. 1446-47. v. 98.

"Mahienet, den *lutenare* van mer vrauwe de canseliereghe.." C. 1473-74. v. 100.

— "Jacop de *lutenare* (Coppin de *lutenaire*). " C. 1479-80 et 1480-81. v. 100. — "Den *tween luteslers* van onzen harden gheduchten heere den conync van den Romeynen." C. 1485-86. v. 100.

"Pour avoir loyé en cuir de chert et en parchemin deux livres de chant..." (1457.) v, aux add.

Voir *Fauteurs d'instruments*.

MUTSHALLE. Voir *Halles de Bruges*.

MYSTÈRES. Le clergé s'associait à la

célébration des mystères. Nombreux détails à ce sujet. v. 518, note 1, et 519, notes 2 et 3.

"tSpel van ons heeren passie ende zine verrisenesse... — Een moraliteit van der verisenesse ons liefs heeren..." 1432 et 1449. v. 519.

"Spel van den xij gheslachte van Israel." 1432. v. 519.

"Spil van Sinte Siluester." C. 1458-59. v. 521.

"Item onser vrouwen daghe lichtmesse was een spil ghespeelt van der purificatio..." (Cpte de l'église St.-Jacques, à Bruges 1498.) Int. 101.

N

NACHTMERRIE. Saga de ce nom. Int. 167-163.

NAMUR (ancien comté de Belgique). **Son annexion à la Flandre.** Lettres patentes du duc Philippe-le-Bon à ce sujet. Le duc s'engage à ne nommer, audit pays de Namur, "aucuns officiers notables...", se ilz ne sont namurois ou flamens natifz dudit pais de Namur ou de Flandres". Avril 1421. iv. 371-372.

Monnaie de Namur. Voir plus haut v° *Monnayeurs de Flandre*.

Monnaie. Ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant à son comté de Namur. v. 537 à 554.

NATAUX. LES TROIS NATAUX (LES FÊTES DE PAQUES, PENTECÔTE ET NOËL). "Aulx trois jours de natal..." C. 1392. iv. 191. — Voir notre Gloss. flam., v° *Nateldaghen*, pp. 438 et 895.

Usage à Bruges relatif aux grandes fêtes de l'Église. Usage, qui était jadis en vigueur à Bruges, de vendre, à la Grand'Place, du "baken ende zwynen vleessche... ten hooghent yden". Le bourreau de la ville jouissait de la prérogative de percevoir "xij miten van elcken stalle, daer men ten... hooghen tyden baken ende zwynen vleesch vp vercoopt vp de maerct van Brugghe". 1463. v. 483.

Voir plus loin v° *Noël et Pentecôte*.

NATIONS ÉTRANGÈRES "RÉSIDENTS A BRUGES". Offraient annuellement "estrennes et aultres gratuitez" à l'écouterie de la ville. iv. 192.

NATTES. "Omme matten." C. 1301. ii. 438. — "Poperinsche matten." ii. 439.

NAUFRAGE. Voir *Lagan*.

NAVIGATION. Documents y relatifs conservés aux Archives, Bruges. Int. 29.

NAVIRES. Jango. "Gheghenen J., van costen bi hem ghedaen omme te helpen ordenerene de peylinghe van den scopen..." C. 1434-37. vi. 18.

Dénomination diverses. "Cocghe, Galliot". i. 187. — Voir aussi notre Gloss. flam., v° *Bacscip*, p. 240; — *Boe*, p. 261; — *Houkeboot*, p. 342; — *Honthemer*, p. 342; — *Pleytschip*, p. 502; — *Scoude*, p. 576; — *Seye*, p. 582; — *Ykinghe*, p. 792; — et *Zuivelschip*, p. 804.

Équipage. Noms. Données dans un document de 1323. vi. 532.

NAZARETH. (HOSPICE A BRUGES, sis rue Neuve de Gand, dont les locaux sont aujourd'hui occupés par l'École des orphelines de la ville.) Int. 336, note 10; ii. 308. — Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

NEF AUX AUMONES. Don fait par la ville de Bruges, en 1419, à la duchesse

de Bourgogne, d'un "zeluerin aelmossen scip" ou nef aux aumônes. Description de cette pièce d'orfèvrerie. iv. 355-356. — Voir notre Gloss. flam., v° *Aelmossenscip*, pp. 228 et 807-808.

NICLAIS OSTS POORTE (endroit situé près de Bruges, dans la direction de Damme). "Van den dike te hoghene... tusschen Brughe ende Damme, van ser Niclaïs Osts poorte toter veste van den Damme..." C. 1366-67. iii. 338.

NICOLAS (ST.-). Voir *Abbayes*.

NICOLAS (CHAPELLE ST.-). Voir plus haut v° *Chapelles*.

NICOLAS (ST.-). (HOSPICE A BRUGES, sis primitivement rue St.-Nicolas.) Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

NIEUPOORT (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Bruges son chef-de-sens. Consultation envoyée par les échevins de Nieuport à ceux de Bruges. 1432. v. 1-3.

"Cy apres sensuiuent plusieurs personnes ausquelles ceux de la ville de Neufport,... ou mois de Septembre mil iiij^e xx viij, vendirent sur eulx et la dicte ville la somme de vij^e lx lb. par. monn. de Fland. de rente viagiere et annuelle..." 5 Mai 1467. v. 469-471.

Changeur. A "Neufport... sera ung changeur et non plus". Ordonn. du duc Charles. 1467. v. 546.

NIEUWE LEYE. Voir *Zuudleye*.

NIEUWE LEYE 2^e. Voir *Lieve*.

NIEWE GHEDELF VAN DER NIEWER VAERD. "Als van den lande ute te deluene jegen tnieue ghedelf van der nieuwer vaerd..." C. 1361-62. iii. 335.

"Ghedaen werken in de nieue vaerd met... drecghen..." C. 1365-66. iii. 337.

De nieue vaerd beghinnende an de speye ten Damme..." C. 1370-71. iii. 339.

NIEWE IHERUSALEM. V° *Spermalie*.

NIEWE VAERD. V° plus haut v° *Canal de Bruges à l'Écluse*, rubr. *Section de Bruges à Damme*. "De nieue vaert van des zide den Damme." iii. 499. — Voir *Nieuwe Ghedelf* ci-dessus.

NOCES. V° plus haut v° *Mariage*, p. 271.

Campana nuptiarum; Braudclocke. Voir plus haut v° *Mariages*, p. 272, col. 1.

NOËL. De cette fête de l'Église. Particularités s'y rapportant. Int. 121.

Usages y relatifs à Bruges. Cadeaux de Noël. A quels officiers et serviteurs la ville de Bruges en donnait. v. 502.

"Tharen medewintre jn honescheiden elken dertich scelighen." C. 1345. iv. 198.

Réglementation du débit de "zwynen vleesche", dans la rue des Pierres à Bruges, à l'occasion de la fête de Noël: "vp kersauonde". Cri du magistrat de Bruges. Vers 1490. vi. 480.

"Van den ghenen die cramen hilden vor de halle te medewintre." 1335. iv. 153.

NOIX. Généralités. ii. 202.

NOMS DE FAMILLE. Préliminaires:

La lecture des anciens documents fournit un sujet d'étude curieuse dans les noms de famille. Les nombreuses fluctuations qu'ils ont subies n'offrent pas moins d'obstacles. Quelle est la méthode à suivre par l'archiviste? Int. 283.

Le nom de famille était autrefois le cachet distinctif de la nationalité et de la liberté. — L'identité du nom et de l'objet, dit M. Salverte, est spécialement propre aux noms d'hommes. Sources principales assignées par cet auteur à l'invention des noms. — Cela même ne suffit pas, ajoute M. Gilliodts, car toutes ces circonstances ne sont pas assez variées pour éviter l'imposition des mêmes noms; on rétablit la distinction à l'aide de surnoms. — On peut suivre dans l'antiquité l'application de ces principes. Int. 283-285.

Origines. Chez toutes les nations de la terre, à l'exception de cinq, les noms de famille sont restés inconnus jusqu'aux X^e et XI^e siècles de notre ère. C'est à l'extrémité de l'Asie, c'est à la Chine, que pour la première fois leur invention frappe les regards. — Le système romain venu après les autres, est plus complexe: exposé détaillé de ce système. Son extension aux pays conquis inaugura sa corruption. Int. 285-288.

L'Église, absorbant au moyen âge la société civile, n'admettait, dit notre auteur, que le nom de baptême. A son corps

défendant, elle se relâcha de cet usage. — Du IV^e au XII^e siècle, il y eut une période de transition; une espèce d'inter-règne, où l'on voit un mélange d'éléments hétérogènes, tant dans les noms, que dans toutes les autres branches de la vie sociale. Développements. Int. 288-291.

La féodalité traça bientôt une règle: la terre, qui formait la base de son organisation, donna son nom au seigneur. Inconvénients de ce système. — Les rois; les évêques; les femmes. — Quant aux vilains, beaucoup étaient innommés. Int. 291.

L'émancipation des communes brisa ce joug, renversa ce système. Le privilège de la bourgeoisie créa l'état civil, qui était assuré par l'inscription sur les registres de la *poorterie*. Autres circonstances particulières à la Flandre. — Aussi bien, l'usage des noms de famille est très-ancien en Flandre. Cependant on ne peut assigner ici de date fixe. Int. 292.

A Bruges, aussi haut que remontent les comptes communaux, l'emploi des patronymiques semble général. Au XIII^e siècle, il y avait peu de gens qui n'en eussent pas. Détails. — La femme, en se mariant, quittait son nom de famille pour prendre celui du mari; inconvénients que présentait l'application de ce système. Int. 293-294.

Causes assignées à l'origine des noms par Salvete. Application spéciale que l'on peut faire à la Flandre de la 6^{me} de ces causes: la prospérité de l'industrie et l'activité des rapports commerciaux. Int. 294.

Rapport syntaxique des noms. — Dans notre vieux langage, le nom de famille était classé au nombre des substantifs et soumis à toutes les règles grammaticales de ceux-ci. Jusque vers le commencement du XVI^e siècle, les noms et prénoms se déclinaient. — Autre modification, tout aussi remarquable et aussi usuelle: les diminutifs. Int. 295-299.

Rapport orthographique. — Quelle est la partie essentielle du nom? Est-ce le sens, le son vocal ou la lettre écrite? — Opinion de l'auteur sur le mode orthographique qu'il conviendrait de suivre pour les noms de famille. Int. 299-301.

Les cinq principales causes d'altération des noms de famille: 1^o L'influence du

Christianisme. L'auteur fait, à ce propos, une longue dissertation sur les prénoms, au point de vue des usages en vigueur jadis dans la Flandre; il donne successivement une nomenclature des noms germaniques, qui ont continué pendant quelque temps à avoir cours; une liste de noms payens qui vont se perpétuant jusqu'au XVI^e siècle; et enfin une longue nomenclature de prénoms très-usités dans nos premiers comptes communaux et qui ne figurent pas dans les listes de Willems et de Serrure. Int. 301-316. — Confusion que produisit la conservation des anciens noms germaniques; comment le redoublement des prénoms donna lieu à la constitution de noms de famille: le suffixe *zeune*; les affixes *ver* et *ser* remplirent des fonctions équivalentes; l'emploi des diminutifs, qui se répandit au XV^e siècle et s'attachait de préférence aux prénoms, les désigna souvent au point de les rendre méconnaissables. Int. 316-318. — 2^o L'influence étrangère. — 3^o Le changement de l'accent tonique. — 4^o Le caprice des copistes. — 5^o L'anarchie grammaticale. — Chacun de ces phénomènes est traité avec de longs développements. Int. 318-330.

Déclinaison des noms de famille. Curieux exemple. I. 457, note. — Autre exemple. II. 16, note 2.

Mention au C. 1388-89 d'un individu sans nom de famille: "*sonder toename*". "Ontfanghen van eenen broeder Jan sonder toename dese na volghende parcheele van..." III. 137.

NONNENBOSSCHE. Voir *Abbayes*.

NOORD EEDE. Voir *vo Cours d'eau*.

NOTAIRES APOSTOLIQUES. Époque à laquelle ils revêtirent un caractère officiel. — De leurs fonctions. — Comment on s'explique qu'au moyen-âge, lorsque l'office notarial fut compris parmi les institutions coutumières, les clercs et les moines furent appelés à remplir ces fonctions séculières. — Double délégation de l'autorité apostolique et impériale. Int. 141-144.

NOTAIRE DE FLANDRE. IV. 251.

NOTARIAT. Aperçu général. Les Notaires apostoliques. — L'office notarial est

compris parmi les institutions coutumières, avec des attributions judiciaires et gracieuses. — Apparition du titre de *Tabellion*. — Les notaires impériaux. — Les notaires royaux. — La délimitation des fonctions des notaires apostoliques et des greffiers n'est pas exactement définie. A quoi tient cette incertitude. — De la multiplicité des attributions notariales. — De l'acte notarié: conditions requises pour qu'il pût sortir ses effets juridiques. Int. 141-150.

Noms de notaires apostoliques, impériaux et autres. XIII^e au XVI^e siècle. I. 24, 26, 47, 160, 219, 250, 252, 253, 255, 258, 302, 318, 323, 386, 387, 408, 410, 422, 423, 460, 462, 463; II. 3, 20, 130, 145, 155, 180, 297, 299, 302; III. 499; IV. 334, 535; V. 4, 276, 287, 289, 356, 378; VI. 89, 90, 95, 96, 113, 137, 181, 182, 312, 357, 440, 447, 533, 535, 536.

Signature. Description de la signature du notaire Jean d'Alost. 1316. I. 318.

NOTRE-DAME. ÉGLISE DE CE NOM

A BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 33. — **Mentions diverses.** Int. 31, 32, 34, 124, 332, 353, 446; I. 22, 23, 24; II. 261, 303, 318, 318, 326, 338, 360, 406; III. 473, 485; IV. 407, 421, 514; V. 60, 207, 208, 294, 298, 299, 334, 418, 423, 435, 447, 474, 474, 475, 475, 527; VI. 93, 108, 200, 201, 201, 253, 287, 312, 341; 349, 358, 472, 485, 521.

De qui elle relevait. Relevait originellement du *sticht* d'Utrecht; puis se trouva sous la juridiction du siège de Tournai. — **Alternatives.** — Érection de l'évêché de Bruges. Int. 88.

Droit de patronage du prévôt sur l'église de St.-Gilles. Discussion entre le clergé de Notre-Dame et celui de St.-Gilles au sujet du droit de patronage que le prévôt de Notre-Dame prétendait exercer sur cette dernière église. Textes du C. 1441-42. v. 292.

Patronat sur l'église Ste.-Walburge. Int. 125.

Droit de collation de la chapellenie de l'hôpital St.-Jean. Conflit entre le prévôt et le chapitre de N.-D., et les échevins de Bruges, au sujet de la collation de cette chapellenie. Décision de l'évêque de Tournai. Nov. 1223. I. 1.

Exemption d'asisse à concurrence de 28 tonneaux par an. 1363. II. 121. — Octroi Juin 1373. II. 233. — Voir aussi III. 109; IV. 143, VI. 93.

Prévôté. A la mort du prévôt Pierre Calf, le chapitre revendique, contre le doyen de chrétienté de Bruges, l'administration des biens et revenus de la prévôté. 1295. II. 328.

"Eene cuewe wyns... ghepresenteirt... minen heere den proofst van onzer Vrauwen (Gauthier de Mandra), te ziere eerster jncomste..." C. 1446-47. v. 299. — "Betaelt minen heere den proofst van onzer Vrouwen, bi cause van zinen voyage... in Yngland als men traitierde van den bestande..." C. 1446-47. v. 299.

Installation du prévôt Mathieu van Bracle. Texte C. 1459-60. v. 505.

Chapitre. Lettre d'érection. 1101. II. 318.

Cure. "Huis van de prebende ende prochiepaepschip van onser vrouwe in S. Marie strate." (1557-58.) Int. 502.

L'officium panis. Int. 13.

Dischmeest rs Camerkin. "Jn der dischmeesters camerkin an twesthende van onzen vrouwen kercke..." (1477.) VI. 137.

Clapbanc. "Jeghens ouer tkerhof van onser vrouwen voor de clapbanc." (1552.) Int. 496.

Construction de piliers pour la consolidation de l'édifice (?). "Te hulpen den pilaren van der kerke die men aldaer maken soude omme de verzekernesse van den vors. kerke..." C. 1401. III. 485.

Fenêtre donnée par la ville. "Vander vorme van eere glasveinstre te vermaken tonser vrouwen... dat de stede voortyts... hadde ghedaen maken." C. 1401. III. 485.

Tour. Travaux y exécutés. C. 1408. v. 328. — Id., C. 1440. v. 328.

Autel de Notre-Dame-aux-neiges. Subside donné annuellement par la ville pour le luminaire. Texte C. 1494-95. VI. 401.

"Van ghestelt (thebbene?) twee wassene keerssen voor onzer lieuer vrouwen van der snee tonzer vrouwen..." C. 1486. VI. 471.

(1) L'église Notre-Dame, a-t-il été dit en guise de commentaire à ce texte, est dotée de piliers plus massifs. Or, il nous semble en résulter que de nouveaux piliers sont construits en vue de consolider l'édifice.

Statue géante de S. Christophe (1), en bois. Int. 114.

Indulgences. " Pro indulgenciis quas impetravit a papa pro... ecclesiis sancte Marie et..." (1306.) I. 211.

L'Ezelpaeus. Int. 99. V^e ci-dessus h. v.

Reliques de S. Blaise. Int. 125.

Interdit. Le prévôt, à propos d'un conflit avec l'église Saint-Gilles, met sa collégiale en interdit. " Ommestie van den cesse van onzer vrouwen kerke..." C. 1441-42. v. 292.

Chapitre de la Toison d'Or, tenu en l'église Notre-Dame le 5 Mai 1468. v. 564.

Fondations. Fondation Pierre de Dorme. Lettre du prévôt de Notre-Dame sur cette fondation et sur sa dotation, qu'il déclare accepter toutes deux. 9 Sept. 1448. Documents connexes. v. 287-289.

Fondation veuve Jean Weyts. Acte authentique daté du 6 Mars 1477. vi. 137.

Fondation de Marie de Bourgogne. Acte du 4 Janv. 1494 en assurant l'exécution. vi. 403-405.

Noms de prévôts. I. 334; II. 295, 327; III. 272; VI. 71, 383, 521. — **Chanoines.** I.

(1) Il a été dit par erreur qu'une statue géante de S. Christophe couronnait autrefois le jubé de l'église de Notre-Dame. La statue en question se trouvait adossée à l'un des piliers du transept, ainsi qu'on le voit sur le panneau n° IX de la série de tableaux représentant l'histoire de la relique de la Sainte Croix conservée en cette église, qui s'y trouvent en la chapelle de la S. Croix. Sur ce panneau est figuré le sac de l'église Notre-Dame par les iconoclastes du XVI^e siècle : des individus se préparent à briser la statue du Saint; celle-ci mesurait, d'après l'œuvre du peintre, la hauteur du pilier auquel elle était adossée. — Voir, au sujet de cette statue, *Rond den Heerd*, t. II (1867), p. 326, l'article intitulé *Wandelingen op de Halle te Brugge*.

23, 24; III. 499. — **Chapelain.** I. 24. — **Curés.** Int. 71; VI. 135, 136. — **Vicaire.** II. 333. — **Chantre.** I. 159.

NOTRE-DAME DE BON SECOURS.

La dévotion à Notre-Dame de bon secours en Flandre. v. 334, note 4.

NOTRE-DAME DE L'ARBRE SEC.

Voir *Arbre sec*.

NOTRE-DAME DES AVEUGLES.

Chapelle de ce titre à Bruges. Voir *Aveugles*.

NOUVEAU LIS. Voir v^e *Zuudleye*.

NOUVEAU SWIN. Voir plus haut v^e *Canal de Bruges à Damme*.

NOUVEL AN. Cadeaux. " Ghegheven den baillieu ende den scoutheten van Brughe te baren antglichten in nieuwe daghe..." C. 1358. iv. 198.

" Item aux huissiers de la chambre de Bruges... (et divers autres) pour leur nouvel an..." C. de l'écoutète de Bruges, 1392. iv. 194.

" Betaelt den barbier van mynen heere... jn hoofschele voor zyn nieuwe jaer..." C. 1457. v. 502.

NOVALES. Voir *Dime*.

NUIT. En justice, la nuit constituait une circonstance aggravante. Dans le rôle de sentences de la Prévôté et du Canonicaat de St.-Donatien de Bruges, 1409-35, analysé par notre auteur v. 76-84, après l'indication sommaire du délit, il est toujours distingué si celui-ci a été commis de jour ou de nuit, " bi daghe, bi nachte ", et l'amende est réglée en conséquence. Voir v. 76-84 passim.

NUIT. GARDE-DE-NUIT A BRUGES.

Voir plus haut h. v.

0

OBSEQUES. Obsèques célébrées, le 51 Déc. 1419, en l'église St.-Donatien de Bruges, pour le repos de l'âme du duc Jean-sans-Peur. Text. C. 1419-20. iv. 355.

Obsèques faites à Bruges au duc Philippe-le-Bon. Textes C. 1466-67. v. 472. — Voir aussi détails publiés au t. vi. 71-72.

Obsèques à St.-Donatien, de Bruges, en l'honneur de la duchesse douairière

Isabelle de Portugal. C. 1471-72. vi. 64-65.

OBSERVANTINS. COUVENT PRÈS DE BRUGES. Voir *François* (St.-).

OEDELEM (village au sud de Bruges).

Voir la Table des noms de lieux.

" Hoedeleemsche teghelen." III. 182.

ŒUVRES DE LA LOI, A BRUGES.

Voir *Wettelyke passeringen*.

"OFFICE DU POIX DE FER." v.
plus loin v° *Pondre*.

OFFICES. OFFICES DE JUDICATURE EN FLANDRE. Ne seront mis à l'encan ni à ferme, dans la terre de Flandre, mais conférés aux plus dignes. (Art. 17 des lettres octroyées par Marie de Bourgogne à la Flandre. 11 Févr. 1477.) VI. 123. — Voir aussi VI. 133, art. 17.

"**Princelicke officen.**" Leur mise aux enchères. Les charges les plus élevées, celles mêmes dépendant de l'autorité souveraine, écrit l'auteur, subissent la loi de l'encan. (1494.) Commentaire. VI. 399-400.

Offices à la collation des villes de Flandre. Leur énumération. La duchesse en rend la collation à celles-ci. (Art. 15 des lettres octroyées à la Flandre par Marie de Bourgogne. 1477.) VI. 122-123.

OFFICES MUNICIPAUX, DE MÉTIERS ET AUTRES, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 11 (§ 1 et 4), 12. — Noms de divers offices. v. 476-477. — Voir notre Gloss. flam., v° *Mate*, p. 418.

Offices vacants. Impôt prélevé, à partir de 1439, du chef des offices laissés vacants à la mort du titulaire, pour le reste de l'exercice en cours. "Ontfaen van W., betalende... jn den name van den wynmeters, bi causen van den wynmeters die ghestoruen zyn, jn de stede van den welken gheene andere ghestelt en hebben gheweist binnen desen jare..." v. 219.

Dispositions, pour un terme de six ans, quant à la collation des offices "estans et appartenans a la donation et disposition" de la ville. "Quant doresenauant ilz escherront vacans, seront baillez et vendus a ceulx a qui le don en sera fait..., sans plus estre appliquez au prouffit daucuns particuliers personnes." Lettres du duc Charles sur les finances de la ville de Bruges. 26 Août 1475. VI. 98.

Vente au plus offrant. Circonstances qui amenèrent la ville de Bruges à mettre les offices l'encan. Textes C. 1451. v. 476-477. — Liste de la vente des offices d'après les C. 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465 et 1466. v. 477.

Le titulaire devait être bourgeois de Bruges. Cette règle subit assez souvent exception. Cas. v. 219-220.

Serment à prêter par les titulaires. Tout possesseur d'un office déferé par la ville devait, avant d'entrer en charge, prêter serment. v. 219.

OFFICIALITÉ. Nombreuses causes portées par la ville de Bruges devant les officialités, à tous degrés. — La ville entretenait à grands frais des procureurs à la cour d'Avignon. Extraits Cptes commun. 1311, 1312, 1334-35, 1349-50, 1350-51 et 1351-52. II. 302-303. — Droits de scel, de lettre, d'absolution et divers autres, payés par la ville de 1331 à 1348, pour les affaires portées par elle devant les officialités. II. 302-314.

OISELLERIE (droit féodal). Comprenait la tenderie et la chasse au faucon. II. 457-458.

OLÉRON. ROLES D'OLÉRON ou lois maritimes de Damme. Int. 38.

"**OLIEMUELEN TUSSCHEN BRUGHE ENDE DAM.**" IV. 213. L'écluse y construite: "Ende de speye te deluene bi der oliemuellen tusschen Brugghe ende Dam..." C. 1361-62. III. 335.

"Den rabatte bi der olie muelne." C. 1398. 99. III. 465.

"Oueren ghedreghen... te makene twee speyen, deene binden Damme... ende dander tusschen Brugghe ende Damme bi der oliemuellen..." C. 1413-14. IV. 211.

"Van eene nieuwe speye ter olymuellen tusschen Brugghe ende Damme hem bested te makene..." C. 1461-62. V. 526.

Un *Oliemuellen* se trouvait "up te ghentsche Lieve": "Up te ghentsche Lieve daer de oliemuellen plach te stane" (II. 271); c'était probablement celui auquel se rapporte le texte du C. 1370-71, fol. 48, reproduit III. 339.

OMER (ST.-) (ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Chaux. "Calx van Sint Omars." v. 324.

ONCIALE. Le gothique, dit pur, succède dès le XIV^e siècle, à l'onciale. Int. 131.

OOSTBURG (ville de Zélande). Voir la Table des noms de lieux.

"Oostbursch laken." II. 224.

OOSTCAMP (village de Flandre au sud de Bruges). Voir la table des noms de lieux.

Den cruce van Sinte Vrsule. Vente d'un fief situé en la paroisse d'Oostcamp, "neuens ende biden cruce van Sinte Vrsule". 1421. iv. 373.

Breebaersleen. "Leen tOorscamp gheheeten Breebaersleen." iv. 373.

OR. Hausse excessive de l'or, en 1467. v. 554, note 2.

Marc d'or. Voir *v°* Marc.

ORAGE. Sonnerie de cloche pendant les orages. Texte des Cptes St.-Sauveur, de Bruges, 1482. Int. 122. — Voir notre Gloss. flam., *v°* *Dievels jaerghetyde*, pp. 279-280.

ORCHIES (ancienne ville de Flandre, aujourd'hui ville de France). Voir la Table des noms de lieux.

Rétrocession à la Flandre des villes et châtelainies de Lille, Douai et Orchies. Voir, *Flandre*, rubr. *Les Comtes de Flandre*, § *Louis de Male*.

ORDRES MENDIANTS, A BRUGES: "Den viere ordenen" (v. 511); "den iij ordenen mendicanten" (iv. 463). — Mentions diverses. Int. 99; II. 360.

"Jtem ghegheuen de iij ordenen mendecante, van den dienste messe te doene vp tghiselhaus, elkere ordene xij lb." C. 1366. II. 229.

"Van dat zie daghelix messe doen vp scepenen haus..." C. 1379. II. 230.

"Den iij ordenen mendicanten... van dat zy ommeginghen binnen den omme-ganghe (du S. Sang) alle daghe met procession..." C. 1384-85. iv. 463.

Des stations de matériel à incendie sont établies dans leurs couvents. C. 1459. v. 511. — Texte C. 1486. VI. 474.

ORDRES RELIGIEUX. "Ordene van der Triniteit ouer zee." Subside accordé par la ville de Bruges à "Pieter Dughet procureur van der ordene van der Triniteit over zee..." C. 1431-32. v. 46.

"S^e Bernaerds ordene." C. 1433. v. 46.

"S^e Anthoenis ordene." C. 1433. v. 48.

ORDRES RELIGIEUX MILITAIRES. Voir *Jean de Jérusalem (St.)* et *Temple*.

T. A.

OREILLES. Port d'anneaux aux oreilles. "Et presque tous avoient les deux oreilles percees, et chacune oreille un anel d'argent, ou deux en chacune, et disoient que c'estoit gentillesse en leur pays." (Dans le Journal d'un bourgeois de Paris, relation de l'arrivée d'une bande de bohémiens en cette ville, en 1427.) v. 71.

ORFÈVRE. Description d'un "aelmossenscip" ou nef aux aumônes, pièce d'orfèvrerie remarquable offerte par la ville de Bruges à la duchesse de Bourgogne. 1420. iv. 355-356. — Voir notre Gloss., *v°* *Aelmossenscip*, pp. 228 et 807.

Inventaire de l'orfèvrerie du Vieux Serment de St.-Georges, de Bruges. (S'arrête à 1437.) iv. 452-455.

ORFÈVRES. Dispositions diverses les concernant dans l'ordonnance de Charles-le-Téméraire sur le fait de la monnaie, de 1467. v. 547-548.

Titre de l'or qu'ils mettront en œuvre. "Jtem, que tous les orfeures de nosdiz pays... seront doresenauant tenuz de faire lor de touche quilz mettront en euvre a xix karats dor fin..." Ordonn. du duc Charles. 1467. v. 546.

Titre de l'argent. Même ordonn. v. 547.

La ville de Bruges, désirant faire des présents d'orfèvrerie à la duchesse, envoie un messager à Paris "omme te beziene omme juweele als de hertoghinne van Bourgongen te Brugghe was..." C. 1381-82. II. 408.

Noms d'orfèvres.

1294. Petrus Kistevooet. III. 307.

1305. Mathias van der Ghoete. v. 105.

1341. Clais Bernaerds. II. 313.

1366. Janne van Curtrike. II. 229.

1367. Iorisse van Thielt. II. 396.

1378. Lodewike Scuwinge. II. 366.

1381. Janne van Ruddervoorde. II. 408.

1416. Loy van Thielt. v. 341.

1430. Lodewike de Blasere. v. 9.

1431. Lanwerze de Snus. v. 47.

1438. Lodewike Muset. v. 341.

1454. Janne den Leenwe. v. 376.

1459. Janne van den Thoolne. v. 504.

Marcelis van Millom. v. 504.

1460. Berthelmeus Dessus. v. 500.

1462. Jacop Gorreel. v. 534.

1479. Jooris f^e Hauchs. VI. 190.

1481. Lodewyck Vtervuerst. VI. 215.

1482. Gheernaerd Haec. VI. 215.

XL

1483. Ryquaert Volbert. VI. 237.

Gheeraerd Jnghersgrauen. VI. 237.

1484. Willem Myloot. VI. 239.

1485. Herman Roode. V. 101.

1488. Jan Lodewyx. Int. 185.

1499. Wouter Dhane. VI. 431.

1513. Jooris Zadelare. V. 101.

1584. Anthuenis Claey. Int. 185.

— Voir ces divers noms dans la Table des noms de famille.

ORGUES. "A la fille de feu Willekin qui soloit porter les orgues de la chapelle..." (Liste des personnes désignées par le duc, auxquelles il "veult estre donnees... ses aumosnes de la renenghe de Flandres", 1456.) v. 395.

ORIENT. "Van eenen banckette ghegheuen vp tscapenhuus zekeren heeren ambassaduers van Oryenten hier binnen der stede commende..." C. 1460-61. v. 531.

ORIENTAUX. Voir *Hanse*.

ORPHELINES. ÉCOLE D'ORPHELINES, A BRUGES, dite école de Lem. Int. 34.

ORSEVORDE. Passage, autrefois existant sur la limite des deux communes d'Assebrouc (*Arsebrouc* ou *Orsbrouc*) et Oostcamp (*Orscamp*). Int. 387.

OSTENDE (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Bruges, son chef-de-sens. Recours du magistrat d'Ostende à celui de Bruges. Cas. 1436. v. 43.

Port d'Ostende. Documents s'y rapportant conservés aux Archives de la ville de Bruges. Int. 27, 29.

Inspection. "Ghesonden G., ende..., tOosthende, omme tghestant van der zeluer avene te beziene..." C. 1447-48. v. 322.

Projet d'appropriation. "J., van diuerschen bewarpen bi hem ghemaect van den avene van Oosthende..." C. 1447-48. v. 322.

OTAGES. CONSTITUTION D'OTAGES. "J. bedraghen van ghiselscepe, lx lb." v. 82. — Nous avons développé cette matière dans notre Gloss. flam., v° *Ghiselscip*, pp. 854-855.

OUATE. Flam. **COTTOEN.** "Van... cottoene daer men de miden ja voerde te Paris." 1307. Int. 138.

"Ende van ij pond cottoens daer de vorse-de preuilegien in gheleit waren." 1358. II. 64.

"Van ij groten laden... daer in dat de brie-ve gheuoert waren, van cottoene, van wassinen cleederen..." 1392. III. 255.

OUDEMOLEN, A BRUGES. Moulin hydraulique élevé à Bruges. Voir *Moulin hydraulique*, 1°.

OUDEN BOGHE, A BRUGES. Voir *Archers de St.-Georges*.

OUDENBURG (ancienne ville de Flandre, aujourd'hui important village situé au Nord-Est de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

La légende du sac, par Attila, du *burg* qui fut le noyau de cette petite ville. — Présomption d'antériorité sur le bourg de Bruges, en faveur d'Oudenbourg: sur quelles données erronées elle semble reposer; dissertation linguistique sur le nom d'Oudenbourg: elle vient renverser cette présomption. Int. 332-333.

Recours, à fin d'avis et de décision, des échevins d'Oudenbourg à ceux de Bruges, leur chef-de-sens, en cause d'une poursuite dirigée contre un individu accusé de viol. Mai 1430. IV. 504.

Sceau de la ville. V. 257.

Abbaye de Saint-Pierre (ancienne abbaye bénédictine). Mentions diverses. Int. 108, 139, 163, 173, 174, 175, 275, 367; I. 137.

Thierry d'Alsace fait remise aux moines d'Oudenbourg de plusieurs cens annuels. 1130. IV. 238.

Arrêt du conseil de Flandre, en cause de l'abbé et du couvent, demandeurs, et de la ville d'Ypres et des wateringues d'Oostbroukers et Westbroukers pour les écluses du Nieuwen Damme, défenseurs, en cause d'une parcelle de terre réclamée par l'abbaye. Nov. 1391. III. 221-223.

Son sceau. 1250. Int. 173. — Sceau de Jean, abbé. 1262. Int. 174.

OUDEN SCHOTTERS, A BRUGES. Voir *Archers de St.-Georges*.

OUDE SWIN. Voir *Zwyn*.

OUD HOF, A BRUGES. Voir plus haut v° *Archers de St.-Georges*.

OURAGAN. Terrible ouragan à Bruges vers 1389. Articles du C. 1389-90 qui témoignent de ses ravages. III. 149.

Ouragan de 1360. III. 181.

Ouragan de 1366. III. 182.

"An de nieuwe diken tusschen den Damme ende der Sluys weder te makene ende te stoppene, mids dat zy ende de polren aldaer, biden grooten storme ende vloeden gherezen vp tland sinte Lisebet-ten nachte, te vele plaetsen inghegaen waren..." C. 1424-25. v. 314.

OURS BLANC. (SOCIÉTÉ NOBLE ET CHEVALERESQUE DE CE NOM, A BRUGES.) Ses dénominations diverses : — "Van den baskine" (*sic*). III. 400; — "Van der bere." III. 400; — "Gheselscip van den bere." III. 400; etc. — Voir notre Gloss. flam., v° *Beer*, p. 816. — **Mentions diverses.** iv. 340, 534; v. 497, 505, 507; vi. 401.

Origines. Splendeur. Décadence. Origine de la société; suivant la légende. — Fêtes données par la Société. — Les prix. — Lieu de réunion. — Célèbre tournoi fait à Bruges, le 11 Mars 1393, par Jean de la Gruuthuse et le seigneur de Ghiselles. iv. 472-473.

Première mention aux Comptes de Bruges. Figure au compte de 1394-95. III. 400.

La société reprend sa splendeur en 1417. — Ses armoiries. — Les fêtes de l'épINETTE de Lille. — Autres détails. iv. 481-482.

Décadence de la société. Quelques bourgeois "die gheploghen hadden cost ende last te helpen draghene jn de costen van der feeste van den beere", refusent de continuer leur intervention pécuniaire. C. 1430-31. iv. 534.

Détails divers. Le dernier *steiscpel* mentionné dans les comptes de la ville est celui de 1487. vi. 479.

Le Forestier. Le contrôle de l'hydro-mel à Bruges était un des apanages des forestiers. En 1435, la ville en fait le rachat pour la somme de 400 livres parisis. iv. 482.

"J., als forestier, ouer zyn pensioen van desen jare, iiij^e lb. par." C. 1452. v. 505.

"Jtem, betaelt O., als forestier, ouer zine vulle pensioen xxiiij (1) lb. vj s. viij d. (gr.).

(1) Ne faut-il pas lire 33 lb. au lieu de 23 ? En effet 33 lb. 6 s. 8 d. gros représentent une somme de 400 lb. par., montant de la pension annuelle assignée par la ville de Bruges au forestier de l'Ours Blanc.

Jtem den forestier C., ouer teerste payement van zire voors. pensioene." C. 1456-57. v. 383.

Le Forestier avait droit à la première *scrooderie* vacante. Une résolution des échevins et des notables, du 20 Août 1454, porte que, d'après l'ancien usage, les forestiers obtiendront la première *scrooderie* qui tombera vacante, sans cependant que cette faveur puisse passer à leurs héritiers, s'ils décédaient avant. v. 220.

Tableau des forestiers. "Een tabelleau van alden forestiers van der stede, twelke hanct jn de poorters loge..." — Tableau aux armes de tous les forestiers "ende tote dien alle de wapene van den pryswinders van buten". Textes C. 1479 et 1480. vi. 479. — Voir iv. 471.

"Van costen ghedaen bi den forestier ende sinen ghesellen ende viij pipers te twee stonden als zy voeren bidden de joncvrauwen van der stede omme te houe (la cour du duc) te ghane." 1393. III. 265.

Noms de forestiers. iv. 76, 471, 478, 479, 482; v. 295, 383, 497; vi. 119.

L'Hofmeester. "Betaelt J., hofmeester van den witten beere, ter causen van den costen by hem ghedaen vp den nieavond ter loge, naer de costume, daer die van den beere alsdanne vergaderen." C. 1494-95. vi. 401.

La fête de Mai. "Jtem ghegheuen den ghezelscpe van den josteirrs te helpen ... ter feeste van den jostement in meye ende van behoerde vp de maerct..." C. 1378-79. II. 366. Text. C. 1414-15. iv. 337.

"Van costen ghedaen ter looge bi myn heere den capetaen van der stede, ... den hofmeester, borchmeesters ende notablen daer vergadert, omme te bezoorghen wie de stekers zyn zouden metten forestier te meye..." C. 1452-53. v. 497.

"Die commen waren ter feeste van den jostement ende meyspele ghehouden bi der stede also men jaerlix pleight..." C. 1423-24. iv. 430.

"Van costen ghedaen bi causen van den beere ende steiscpele te meye..." C. 1444-45. v. 295. — Autres textes C. 1456-57. v. 382-383.

Le Danc. "Van costen ghedaen ter looge..., als de forestier den danc van Rysselle brochte..." C. 1452-53. v. 497. Autre texte ead. pag. — Voir notre Gloss. flam., v° *Danc*, pp. 274-276 et 835.

Le Danc van buten. Courtoisie offerte par la ville à celui qui le remportait :

"Eene screue wyns of tgheldt der voorre..." C. 1408-09. iv. 478.

"...Mids dat de stede gheploghen heift den ghenen die den dang van buten inbrinct, te gheueene eene screue wyns of tgheldt der voren..." C. 1411. iv. 77.

Prix accordés par la ville. En 1394, la ville accorde "eenen valke... ten danke den best doende rudder" et "een goudin hexele (!)... te danke den best doende cnape..." C. 1393-94. iv. 473-474.

"Van eenen dyamante ende j robine ...omme te gheueene den ghoenen die den danc hebben zoude..." C. 1433-34. v. 67.

Les Joutes ou Tournois. L'auteur fait une description sommaire des joutes à Bruges, d'après les comptes du XIII^e et du XIV^e siècle. II. 433-441. — Voir pour ce qui regarde ce genre de fêtes, notre Gloss. flam., v¹ *Behoerde*, pp. 248 et 816; *Faeyt van wapene* et *Jostement sous Steicspel*; — *Pas*, p. 481; — *Steicspel*, pp. 618-622, et *Vespereye*, pp. 724-726. — Voir aussi plus loin v^o *Tournois*.

Détails divers, au sujet de ces fêtes et de leur mode d'organisation. VI. 119.

Époques auxquelles elles avaient lieu. Textes C. 1386-87, 1392-93. iv. 473.

Leur durée. C. 1394-95, 1397-98, 1402-03, 1405-06, 1406-07. iv. 474-475. — Textes C. 1429-30. iv. 515-516.

Où elles se donnaient. iv. 475.

Les lices. "De lysten van der bane. — De staken van der bane." Textes C. 1392-93, 1410-11, 1413-14. iv. 474. — Et textes C. 1414-15. iv. 335.

"Den muederaers van der bane te messene jegen dat men josteren zoude..." C. 1393-94. III. 265.

"Van vijfⁿ stroyds omme de voors. bane mede te stroyene... als men stac vp de maerct..." C. 1432-33. v. 67.

L'estrade du magistrat: "Der stede stage". Une estrade dressée sur la place était réservée au magistrat: "Van costen ghedaen bi borghmeesters, tresoriers, scepenen, rade, hooftmans, clerken, ser-

ganten ende andren vp der stede stage...". Textes C. 1390-91, 1391-92. iv. 475-476. — Sa décoration. Textes C. 1390-91, 1392-93. iv. 476. — Parfois le magistrat suivait la fête du haut de quelque maison de la Place: "Van der huere van den huse te Cranembuerch aldaer de wet lach ende zach steken..." C. 1398-99. iv. 476. — Une estrade était alors réservée aux serviteurs du magistrat. Textes C. 1398-99 et 1405-06. iv. 476.

"Der stede staegse... ten jostemente. Der deelmans stage ten jostemente..." C. 1378-79. II. 366, 367.

Estrade pour le public. "Jtem, Olinier de Haze ouer tonghebruuc dat hi hadde van te mueghen loten de staige te steic-spele, dewelke hy mainteneirt hem toebehoorende by cause van zynen officie, mids dat..." C. 1462-63. v. 535.

Tournois au dehors. Participation des preux de Bruges. Textes C. 1395-96 à 1419-20. iv. 477-479.

Joute à Gand. 1411. iv. 76.

"Den ghesellen van Brughe, die hier quam steken met loeten en met vanen..." C. Damme 1410. v. 507. — Autre texte C. Damme 1413. v. 507.

Cadeau de vin offert par la ville au preux de Bruges vainqueur à l'Épinière de Lille. "Ouer de screue wyns die men ghecostumeirt es hemlieden te gheueene als zy den danc bringhen." C. 1398-99. III. 400.

Subsides de la ville. Textes C. 1386-87, 1392-93, 1397-98, 1408-09. iv. 473.

Droits des hérauts d'armes. A l'occasion du pas d'armes "den passe ofte fayte van wapene hier ghedaen vp de maerct by... mer Phelipse de Lalaing", la ville de Bruges paie, sous forme de transaction, 30 sols de gros à "Mahieu Rousseel, cueynyc van wapenen van Artois, jn de name van den anderen cueynynghen van wapenen, ouer trecht ende tlossen van den lysten..." C. 1462-63. v. 534.

Hérauts étrangers. "Den vremden herauden die hier commen waren ten jostemente... Viere coninghen van den herauden... Viere coninghen van herauden, tiene herauden, viue porsiewanten..." C. 1391-92, 1401-02, 1405-06, 1406-07. iv. 476.

Distribution aux pauvres. "Te hulpen den dissche die zy (ceux de la Société de

(!) Le *Goudin hexele* n'est pas un Hanaps d'or, mais une Boucle, une Agrafe, ou "Fermail" d'or. Voir Gloss. flam., v^o *Hechsel*, p. 333.

De Laborde, Ducs de Bourg., Preuv., III. 43: "Un petit fermail d'or, à une biche... garni de au... dyamant..." — De Laborde, Gloss. franç. du moyen âge, p. 312, v^o *Fermail*: "Et si eut, pour le prix, un fermail à pierres précieuses que Madame de Bourgogne prit en sa poitrine".

l'Ours Blanc) daden cleeden te allen den kerken van Brueghe." C. 1396-97. III. 400.

OURS DE LA POORTERS LOGE, AUJOURD'HUI DE L'ACADÉMIE, A BRUGES. Voir *tBeerkin*.

OUVRIERS DE LA VILLE, A BRUGES. Insigne distinctif. "Van xvij scildekine van witten ysere gheteekent metter stede teekene, die enighe van der stede werclieden teene biteekene droughen vp der voorseide stede werc..." C. 1413-14. IV. 219.

Gratuité leur accordée le Lundi perdu. Texte C. 1403. Int. 100.

OUVRIERS PUBLICS, A BRUGES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 12.

P

PAERDEMARCT. (Nom d'une parcelle de terre, sise jadis au Nord de l'embouchure du Zwyn, au Nord-Est de Cadsand, renseignée sous le n° 163 à la Carte du Franc, dressée par Pourbus (1); de nos jours, le Banc de sable de ce nom, dans la rade de Heyst.) — Au C. de Bruges de 1411-12, la ferme des fonds de terre, des pêcheries, du chausséage, de l'ancien Zwene et du "Paerdemarct" (2), est mentionnée pour une somme de 573 lb. 18 s. par. IV. 141.

PAERKINGHE. (Endroit de ce nom, sis jadis dans l'échevinage de Bruges, près de la porte Ste.-Catherine de cette ville.) II. 228, 361.

PAESSCHEDAGHEN, PAESSCHE-WEKE. Comment il faut entendre ces termes dans les anciens comptes de Bruges. Int. 90.

PAIN. Essais (3), à Bruges. Livre des essais du pain, pour 1431, conservé aux Archives de la ville. Int. 12.

(1) *Annales de la Société d'Emulation de Bruges*, 2^{me} sér., t. VIII, p. 291.

(2) La traduction de "Paerdemarct" par "Foire aux chevaux" peut prêter à fausse entente. Il suffit d'appeler l'attention sur ce point.

(3) Quelle est la vraie portée de ce terme et faut-il y voir, en effet, la Cuisson d'un pain réglementaire, en guise d'échantillon (III. 206)?

OVERDRACH. Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 470-471.

"Overdrachs estans en" l'Yperleet. — "Ouerdrach nomme tSaghers ouerdrach, dencoste le Nieuwendam... audehors de la ville de Neufport." — "Vn ouerdrach qui enuiron a dix huit ans fu fait au dehors de... Neufport empres le Nieuwendamme, lequell ouerdrach fu assez tost apres despechié (1) par l'ordonnance de feu nostre tres chier seigneur..." (Dans un acte du duc Philippe, de 1432.) v. 6.

OVERHERT. Voir Gloss., h. v., p. 472.

(1) *Despechié* signifie Détruit. Roquefort, Gloss. de la langue romane, Despecier : Couper, Détruire. Scheler, Gloss. aux Œuvres de Froissart, Despechier : Mettre en pièces. Aujourd'hui Dépecer, mais avec un sens plus restreint.

"Tunc pro assaio facto de pane in domo obsidum et per scabinos misso leprosis xxxiiij s. viij d..." C. 1292. VI. 20.

"Van j preune te backene, ten profite van den commune xxxvj lb." C. 1366-67. III. 206.

"Den broodweghers van dat zie ene proue bicken ten profite van der commune, xxvj lb." C. 1369-70. III. 206.

"Den brootweghers van eenre proue bi hemlieden ghedaen backen ten oorboore... van den ghemeen en peuple van der stede..." C. 1414-15. v. 85.

"Van eenre viertale tarwen die ghecocht was omme te prouene, ij s. gr." 1438. v. 201.

Taxe (1). VI. 308, 345. — "Eeuweghe ende gheduereghe paste" arrêtée par le magistrat et le serment des boulangers de Bruges. Int. 12-13.

"Ghegheuen van eenen bardokene die ghehanghen was an de deure van scepenen huus

A notre sens, la cuisson d'un essai ne pouvait avoir jadis, comme jusque dans ces derniers temps, du reste, d'autre but que de constater le rendement (en flamand : *Beschot*; voir *De Bo; Westvlaamsch Idioticon*, h. v.) des grains, en vue de la fixation de la taxe du pain. On sait que le rendement des grains peut différer d'année à année, dans une certaine proportion; de là nécessairement des fluctuations quant à la taxe.

Citons ici ce texte, qui semble venir à l'appui de notre explication : "Van eenre viertale tarwen die ghecocht was omme te prouene..." v. 201, note.

(1) Voir notre Gloss. flam., v° *Past*, p. 482.

daer men tghewichte van den broode jn teekende..." C. 1436-38. v. 172. — "Daer men tghewichte van den broode jn scriuet..." C. 1438. v. 201, note.

"Betaelt... J. voor zine moeyte... van ghemact thebbene ij boucken van den paeste van den broode (1)..." C. 1473. vi. 115.

Introduction à Bruges de pain venant de l'extérieur. Formalités auxquelles elle était subordonnée. Cri à cet égard du 29 Janv. 1491. vi. 345.

Est tour à tour prohibée et trois fois permise de 1491 à 1493, pour rester définitivement prohibée. vi. 466.

Espèces. Voir ce que nous disions sur ce point dans notre Gloss. flam., v° *Regiertsbroet*, pp. 529-532.

Égards du pain. Voir *Broodweghers*.

PAIN D'ÉPICE. Voir notre Gloss. flam., v° *Lufcoeckbackere*, pp. 409-410, et v° *Lufcoek*, p. 890.

PAIX (d'église). L'*Instrumentum pacis*; Paix; fl. *Paesbart* (*Paisbart*). Voir notre Gloss. flam., v° *Puesbart*, p. 476.

PAND. (Le Cloître du couvent des Frères-Mineurs, sur l'emplacement duquel se trouvent bâtis de nos jours quelques dépendances de la Maison cellulaire de détention [2]). "Zomen gaet van den echoustrate toten pande deser stede (4)." (Reg. 1551-1554.) Int. 510.

"Plaetse jehens over den pant der freremineuren ghenaeamt de melckmarct." (Reg. 1559-61.) Int. 514.

PAPENTRECHT. (HOSPICE DE CE NOM, A BRUGES, y situé jadis "int Nieulant", près du petit pont de Leffinghe.) — Donation faite en sa faveur par Jean van Papentrecht et sa femme. Juin 1350. ii. 5.

(1) *Paeste van den broode* ne nous semble pas viser le contrôle du pain, quant à la qualité, mais uniquement la taxe.

(2) Voir la carte de Bruges, dressée par Marc Gheeraerts. Le *Pand* longeait le *Pandreitje* actuellement vouté.

(3) L'expression *Pand deser stede* s'explique par ce fait que la foire de Bruges se tint dans le cloître des Frères-Mineurs de 1473 à 1671. De là est venu le nom *Pand*, donné de nos jours à la Foire; de là aussi le dérivé *Pandfeeste*. (Voir VERSCHELDE, *Étude sur les noms des rues et des maisons de la ville de Bruges*, p. 129, et Ad. DUCLOS, *Bruges en trois jours*, p. 106.)

PAPIER (1). Généralités. ii. 195.

L'antiquité de son emploi à Bruges. On rencontre, dans nos Archives, le plus ancien exemplaire de papier de chiffé connu : c'est une pièce de 1307. Description et comparaison. Int. 135.

A cette époque, la papeterie semble avoir été en progrès à Bruges. Nombreux détails extraits des Cptes comm. Int. 135.

De la confusion qui a été faite du papier de coton avec le papier de chiffé : la priorité du premier est incontestable. Opinions des auteurs. Int. 136.

Haute antiquité du papier de coton. L'invention en est attribuée aux Chinois. Quand son usage passa dans l'Orient. — Le Dépôt des archives de Bruges possède une pièce, de 1288, sur papier du même genre. Du reste, à cette époque, et sans doute bien avant, la fabrication du coton était parfaitement connue en notre ville. Preuves. Int. 137-138.

Filigrane. Description du filigrane du papier de la pièce de 1307, des Arch. de Bruges, le plus ancien exemplaire de papier de chiffé connu. Int. 135.

(1) Que faut-il entendre par *Panpiermaker* des textes qui suivent ?

"Pieter de panpiermaker..." C. 1356. ii. 87. — "Ghegheuen Pieter den Coc, den panpiermaker, van eenen moederbouke, van den present bouken ende van ij maend bouken, ende j present bouc... xiiij lb. xviiij s." C. 1360-61. ii. 87.

Le terme a été interprété par Fabricant de papier. Il désigne plutôt le Fabricant de registres. Il ne s'agit, en effet, dans le texte cité, que d'une fourniture de registres pour le service de la comptabilité communale de la ville de Bruges. Du reste, "*Papier*", variante "*Panpier*", a été employé dans le sens absolu de Register :

"Van i groten papiere van fronsine..." iii. 311.

"Jtem gecocht enen panpier die men vseret tenen moederbouke, vj s. gro." ii. 92.

"Ende dat hi transcrierde chaerters ende procuratien in Zegaerds panpier..." iii. 165.

Voir ce que nous disions dans notre Gloss. flam., v° *Paupier* et *Pauppiere*, p. 483. On y rencontrera plusieurs textes, autres que ceux reproduits ci-dessus, qui viennent à l'appui de notre manière de voir. Reste à examiner si les leçons *Paupier* et *Pauppiere* ont réellement existé. Peut-être bien ne sont-elles que le résultat de la facilité de confusion de l'n et de l'u dans les écritures anciennes, et faut-il lire *Panpier* et *Panppier*. Ces dernières formes, au surplus, s'expliquent linguistiquement mieux que les deux autres et répondent à la prononciation dialectique du mot *Papier* encore en usage dans la West-Flandre, où l'on dit, en effet, *Panpier* et *Panpier* (voir DE BO, *Westvlaamsch Idioticon*, p. 823).

Id. du papier d'un document de 1307 : deux petits cercles traversés par la hampe d'une croix. I. 274.

Filigrane du papier d'un document de 1371 : Chien happant et courant à droite. II. 190.

Espèces. "Lombaerts papier." 1602. IV. 246. — "Eene rieme scuere papiers." C. 1384-85. III. 49.

PAQUES. Voir *Nataux et Style*.

PARC. Voir plus haut v° *Abbayes*.

PARCHEMINIERS, A BRUGES. Formaient une branche spéciale de la vaste corporation de St.-Luc. Int. 131.

"Michiel den perkementere". (1306.) Int. 55.

PARLEMENT DE PARIS. Malgré les termes du traité d'Arras (21 Sept. 1435), qui avait affranchi le duc de Bourgogne "de sujétions, hommages, ressorts, souverainetés et autres, du royaume, durant sa vie", le Parlement de Paris n'en continue pas moins à exercer la juridiction suprême sur la Flandre et sur son conseil. — Incessantes réclamations du duc à ce sujet. — Moyen mis en œuvre par le duc pour briser cette intervention étrangère : création, en 1455, du grand conseil ou cour collatérale. — Causes qui firent échouer dès l'abord le projet du duc. v. 377-380.

Dispositions au sujet des "appellations des causes des pais de Lille, Douay et Orchies" au Parlement de Paris. Accord entre le roi de France et le duc de Bourgogne, du 14 Oct. 1468. VI. 1.

Exécution en Flandre d'arrêts du Parlement. Le roi de France demande au duc qu'il veuille "consentir... à certains huissiers du Parlement... de Paris, de pouoir executer et leuer en... Flandres certaines peines amendes et condempnacions que, par arrest du Parlement, auoient este jugies sur et a lencontre daucunes lois... de Flandres et autres personnes particulieres, par vertu des appellations faictes dicelles...". — Les Quatre Membres consultés, prient le duc de maintenir le pays "en ses bons drois... sans ce que les lois dudit pays... ressortissent par appel ala dicte cour du Parlement", et d'obtenir du roi qu'il désiste

de sa demande. Le roi met la chose "en surceance iusques à ix ans". Lettre du duc Philippe relatives à cette affaire. 21 Août 1446. v. 279-281.

Exemption du parlement de Paris accordée aux quatre principales "lois" de Flandre. En suite du traité de Péronne, le roi de France déclare "les quatre lois principales de Flandre estre désormais franches et exemptes de nous, de nostre dicte court et de noz officiers". Renvoi est fait, en conséquence, à la loi de Bruges d'un procès pendant en cour du Parlement. 14 Oct. 1468. VI. 1. — *Conditions auxquelles le roi de France, par lettres du même jour, subordonna le recours en appel au Parlement de Paris des autres lois de Flandre* : il faut que "l'appellation procède immédiate du jugement du comte ou de sa chambre de son conseil en Flandre". VI. 2. — Causes pour le jugement desquelles les quatre chefs-lois de Flandre pouvaient continuer d'appeler au Parlement. VI. 2. — **Affranchissement définitif de la Flandre du ressort du Parlement.** 1526. VI. 2.

— Fréquences et persistance des appels de la ville de Bruges au parlement de Paris. Bruges est une des dernières villes à se soumettre à la juridiction des conseils institués par les ducs v. 260.

Appels au Parlement de Paris. Cas.

"Van te veruolghene (au nom du magistrat de Bruges) tappeel jnt parlement te Parys ghedaen jeghen den baillia ende manne van Thielt..." C. 1431-32. v. 42.

Les échevins de Bruges appellent au parlement de Paris, d'une sentence abusive portée contre eux par ceux de Gand. Arrêt du parlement rejetant les prétentions de ces derniers et donnant gain de cause aux Brugeois. 1435. v. 31-42.

"Van diuerschen zwaren... processen die de stede heift... jnt parlement te Paris..." C. 1455-56. v. 414. — C. 1456-57. v. 416, 417.

Arrêt du Parlement de Paris qui rejette le pourvoi de la veuve du seigneur d'Oudenem, en cause d'un jugement rendu par le conseil de Flandre. 1457. v. 396.

Appel de ceux de l'Écluse au Parlement de Paris, en cause d'une prétention de la ville de Bruges. Sentence du Parlement du 23 Août 1447. III. 363-368.

Arrêt du Parlement rejetant le pourvoi de la ville de Bruges contre une sentence du conseil de Flandre. Spécification de l'objet de la sentence. Mai 1465. Textes à ce sujet C. 1465-66. v. 454.

"Dont les escheuins... de Gand... aient appelle, tant pour eulx que pour les autres membres dudit pays, à nous et à nostre court de parlement, comme à leur souverain seigneur, auquel les appellacions dudit pays en dernier ressort ressortissent..." (Lettres de Charles VIII de France. Oct. 1488.) VI. 313.

Divers. v. 414, 414, 417, 418, 433.

PARLEMENTS DES COMMUNES

DE FLANDRE. Leur portée politique. Parlant du parlement tenu à Gand, par les communes de Flandre, le 19 Sept. 1396, notre auteur écrit : L'assemblée de Gand, sous le nom de parlement des communes, inaugure le principe de la discussion des affaires publiques, qui forme la base du régime constitutionnel dans nos sociétés modernes. III. 455.

Circonstances qui favorisèrent la multiplication des parlements; de la part considérables qu'ils prennent dans la direction des affaires du pays. IV. 288.

Depuis 1362, les parlements, qui étaient en quelque sorte ambulatoires, semblent se fixer à Gand. IV. 306.

Les parlements disparaissent pour faire place à la constitution régulière des États. v. 472.

Mentions de parlements. Textes divers. C. 1304 et 1306. IV. 269-270.

"Varende te Curtrike ten parlamente, omme..." C. 1305. I. 291.

"Omme dat si (les échevins et conseillers de Bruges) te ghadere souden trecken ten parlamente te Male..." C. 1306. I. 205.

Parlements à Bruges. Textes C. 1349-50, 1350-51 et 1351-52. IV. 290.

"Tenen parlamente te Male..." C. 1358-59. II. 63.

Parlements divers à Ursele, Bergues, Ecclou, Gand, Deynze, Male, Bruges, etc. Textes des C. 1357-58, 1358-59, 1359-60, 1360-61. Composition de ces parlements; on y voit figurer notamment les bourgeois, échevins, notables, doyen et gens de métiers de Bruges. IV. 305-306.

A Gand. C. 1359-60. II. 101, 102.

A Deynze, Ursel et Male. C. 1359-60. II. 102.

A Gand. C. 1388-89. III. 117.

A Gand. Avril 1396. III. 453. — "Te Ghend daer tland vergadert was." C. 1396. III. 454.

A Bruges. C. 1402. III. 467.

PAROISSE. DROIT DE PAROISSE, A BRUGES, au fait des enterrements. "Voort moghen de coopmanne voorseit haer sepulture kieser, waer dat zij willen, behouden der prochien recht daer zij in steruen." (Charte de privilèges accordés par la ville de Bruges, à ceux de la Hanse. Juin 1359.) II. 51.

PARSONNIERS. Voir *Deelmannen*.

PASSEPORT, A BRUGES. "Omme papier ende zeghelwas, omme te scriuene ende te zeghelne de paspoorten die ghegheuen waren zyden den..." C. 1476-77. VI. 158.

"Een passepoort prente..." C. 1476. Int. 185.

"Van ij prentyserkins... dienende omme paspoorten te gheuen..." C. 1488. Int. 185.

PATISSERIE ⁽¹⁾. Généralités. IV. 439.

PAUME. Voir *Joux de paume*.

PAUPÉRISME, A BRUGES. Première apparition du paupérisme dans les comptes de Bruges: "Omme te deelne den aermen omme de minne van gode." C. 1374-75. II. 346. — Autres textes ead. pag. — Textes. C. 1379-80. II. 347.

Distributions officielles faites aux pauvres. ".... Broot, buetere, caes ende andere proueanche.. bi bevelle van buerchmeesters, om godswille ghedeelt den aermen huusweken achter de stede, te haerliedder nooddorst, binden tiden van den groten watere." C. 1423-24. v. 57.

"Ghedeeft bi den tresoriers vele ende dinersche aerne lieden omme der grooter bescranchede van den scaepen ende grooten vorste in ghelde..." C. 1434-35. v. 61.

"Ghegheven (3 Janv. 1469) in aelmoesenen den aermen lieden van deser stede in ghelde elken ij gr. in de stede van dat men hemlieden plach te gheuen elken een teeken omme een zac tuerven, de somme van ij lb. xij s.

⁽¹⁾ Il ne faut pas ranger le "Winnebrodt" parmi la pâtisserie. Voyez ce que nous avons dit, au sujet de ce terme, dans notre Gloss. flam., v° *Winnebrodt*, p. 784.

viij d. gr." C. 1468-69. vi. 115. (Le nombre des pauvres ainsi secourus était donc de 316.)

"Zo was... ghecleet eenen disch van ij^e prouenden, te wetene ij^e broode van eenen groten tstic, van een cupe bnetren, ghesteken vp elke provende..." C. 1471-72. vi. 65.

Texte du C. 1471-72, concernant des distributions de tourbe. vi. 115. — Id. C. 1476-77, relatant des distributions d'aumônes, 1^o à des jeunes filles pauvres "te hulpe van haren huwelike"; 2^o aux maisons-Dieu; 3^o aux pauvres prisonniers; 4^o aux aliénés et aux enfants trouvés; 5^o à des malades pauvres: "den aer-men huusweeken". vi. 115.

Distribution de tourbe. Voir *Tourbe*.

Feux publics. Voir h. v.

Argent jeté au peuple à l'occasion d'heureux événements. "By laste van mynen heeren van der wet... de somme van xl s. gr... by hem ter hallen vte ghe-worpen ende ghesayt... ter eeren ende blydscepe van den payse ter hallen vte gheroupen..." C. 1488. vi. 304.

"Van ij lb. gr. de welke by laste van myno heeren van der wet jn goude ende zeluerin penninghen ghesayt ende ter halle vut ghe-worpen waren als de voors. payse (la paix de Tours) ghepubliert ende vutgheroupen was..." Déc. 1349. vi. 336.

PAUVRES CLAIRES. Voir *Claïres*.

PAVAGE, A BRUGES. Mode de pavage.

Dans les grandes rues, le pavé couvrait toute la largeur; dans d'autres, il était retenu par deux files de bordures. iii. 482.

Pavage à dos d'âne. "De kelchiede al nieuwe ende de strate al bouen te vercrunene..." C. 1431-32. v. 316.

Nomenclature de travaux de pavage exécutés de 1331 à 1336, etc. Int. 453-455. — Id. de 1395 à 1403. iii. 482-484.

PAVÉS. Sortes. "Bighemsche kelchiedene." v. 324.

"Leeusch kelchiesteenen." v. 324.

"Van Vulvoorde." v. 324.

"Marchant bethuonsche." v. 324.

"Kelchietsteen brabandsche." iii. 482.

PAVOIS. Voir Gloss., v^e *Pavaïs*, p. 483.

PAX TECUM. Voir *Paix*.

PEAUX. De quelques usages auxquels on les employait jadis. Voir v^e *Artillerie*, à la note sous la rubrique *Ledere zacke poeder in te doene*, p. 24, col. 2.

PÊCHERIE, A BRUGES. Pêcheries appartenant à la ville; leur, désignation, d'après le C. 1411-12. Elles étaient affer-mées à l'enchère publique. iv. 142.

Droit de pêche du seigneur d'Asse-broucke dans la Reye. La ville de Bruges rachète ce droit. "Domino Balduino de Arsebroec, militi, pro piscaria et jure quondam sibi competentibus in Roya..." C. 1290. Int. 390.

Droit de pêche de l'hôpital St.-Jean. iv. 142. — Le "crupende visch" dans la Reye appartient d'ancienne date à l'hôpital St.-Jean. Sentence Avril 1465. Int. 390.

PEINES. Voir *Supplices*.

PEINTRES. Noms des peintres cités. (Voir la Table des noms de famille pour les renvois non renseignés ici.)

1290. "Lamsius pictor de Ypra." Int. 397.

1309. Wouter van Maero. iii. 165.

1335. Jan van Jabbeke. i. 435.

1378. Gillis den Man. iii. 488.

Joris den Buerchgrave. iii. 488.

1382. Gillis van Assenede. ii. 207.

Lauwers Slabbaerde. iii. 35.

1396. Gillis de Ley. iii. 8.

1402. Jacop Averechte. iii. 491.

1405. Jan Coene. iii. 520.

1409. Willem van Meenne. v. 330.

1423. Pieter de Deckere. v. 271.

1428. Jan van Oosenbrughe. v. 315.

1429. Gillis den Stichele. v. 340.

1433. Sanderze Vloet. v. 337. — 1436. San-ders Fraet. v. 121. — 1438. Sanderze den Raed. v. 319. (Ne serait-ce pas le même per-sonnage? — Mais alors, quel est son véritable nom?)

1433. Guillaume van Beringhen. v. 337.

Willem van Tonghere. v. 337.

1434. Jan van Eik. v. 337.

Jan van den Driessche. v. 319.

1436. Reynaud van Overtveld. v. 120.

1441. Jan van Thielt. v. 341.

1447. Aernoud de Mol. iv. 460.

Roeland..... iv. 460.

1460. Jan Malekyn. v. 500.

1464. Jacop de Jonghe. v. 527.

1468. Pierre Constain. v. 566.

Jehan Hennekaert. v. 566.

Pierre Xpus (Cristus). vi. 109.

1470. Pieter de Visschere. vi. 30.

1472. Fransoys van den Pitte. vi. 68.

1478. Jan van Knuic. vi. 484.

1487. Gearart David. vi. 306.

1494. Jan Dhenry. vi. 402.

1497. Michiel de Conync. vi. 422.

1499. Cornelis Fieric. vi. 452.

PEINTRES-VERRIERS.

1385. Xpiane van den Voorde. iii. 488.

1420. Jan Lormier. v. 312.

PÈLERINAGES. Pèlerinages imposés aux Brugeois à la suite d'événements politiques. Le roi de France Philippe-le-Bel consent au rachat des pèlerinages que trois mille Brugeois étaient tenus de faire en vertu du traité de paix conclu entre la Flandre et lui. Juin 1308. i. 276.

Noms de 60 pèlerins qui, par ordre du roi, furent envoyés par la ville de Bruges, à Avignon. 1309. i. 292.

"Ommet payement van den peelgriemen te verlanghene van medewintre tote Paesschen." 1309. i. 292. — Voir notre Gloss. flam., v° *Payement van den peelgriemen*, pp. 484-485.

Rachat des pèlerinages imposés aux Brugeois, moyennant payement de 300.000 livres tournois. Lettres du roi ratifiant ce rachat. Juil. 1309. i. 298-299.

Pèlerinages imposés à ceux de Bruges et de Courtrai par la paix d'Arques. i. 357-358. — Rachat. i. 405.

Rachat d'un pèlerinage imposé à un particulier en guise de punition d'un délit. "Ontfanghen van..., ouer de pelgrimage die hem ghewyst was te doene bi der wet tSinte Jacobs in Compostelle, ouer tmesgryp die hi ghedaen hadde vp..." 1405. iv. 161.

Subsides accordés par la ville de Bruges à des pèlerins. La ville de Bruges accordait parfois des courtoisies à des religieux "treckende ten helighen lande van Jherusalem...". Texte C. 1494-95. vi. 401. — Textes C. 1485 et 1489. vi. 471.

"Mits dat zoe pelgrime was van Sinte Cornelse..." C. 1391. iii. 236.

"J, peilgreyn van Sente Gheleyne." C. 1446. v. 491.

"Ghegheuen P..., te hulpen van ziner peilgrimage te Jherusalem..." C. 1446. v. 491.

Lieux de pèlerinage. Notre-Dame de Naples. 1372. ii. 359; — 1391. iii. 208.

"SS. Pierre et Paul à Rome. 1372. ii. 360; — 1391. iii. 208; — "tSinte Pieters te Rome." 1392. iii. 256.

St.-Ambroise de Milan. 1372. ii. 360.

St.-Gilles en Provence. 1372. ii. 361.

St.-Jacques en Galice. 1391. iii. 208.

N.-D. de Righe en Islande. 1391. iii. 208.

St.-Nicolas du Bar. 1391. iii. 208.

St.-André en Écosse. 1391. iii. 208.

Ten Helighen Grave. 1392. iii. 256.

Sinte Jacobs in Compostelle. 1392. iii. 256.

— Annotations sur l'antiquité de ce pèlerinage. iv. 508, note.

A Ste.-Anne-ter-Mude. vi. 474.

"Ten heleghe bloede te Wilsenake." 1467. v. 495.

"Dat noch den voors. Th. doen zal eene pelegriimage met zyns zelfs lichame tSinte Pieters ende tSinte Panwels ten hooghen Roo-me..." 1490. vi. 342.

A Rome, à Saint-Jacques de Compostelle et à Saint-Nicolas de Varengeville. 1491. vi. 355.

PÈLERINS. Étaient admis à l'hébergement pour une nuit, à l'hospice St.-Julien, à Bruges. (Règl. de l'hospice. 1401.) iii. 440.

Disposition concernant les pèlerins dans le traité de commerce entre la Flandre et l'Angleterre. Janv. 1406. iii. 531.

"Vp tstic van dat enighe pelegriime vte Inghelant daer te kenene gauen, claghende dat zy van enighen visschers van Vlaendren borooft hadden ghezyn ter zee, commende te Vlaendren waert..." C. 1413-14. iv. 256.

PELLETÉRIES. Généralités. ii. 213, 214, 215, 216, 217. — Voir *Fourrures*.

PÉNALITÉS. Condamnation prononcée, par le magistrat de Bruges, contre Th., sonneur des cloches de Notre-Dame, et contre Marguerite, veuve de J., pour avoir mal parlé de la paix conclue, le 29 Nov. 1490, entre la ville de Bruges et le comte de Saxe, au nom de Maximilien et Philippe. vi. 341-342.

La confiscation de l'habit de dessus : "De verbuerte van zynen vppersten cleede". — "Elken ter contrarien doende, edele, rycke, oud, jonc ofte aerme, vp de verbuerte van zynen vppersten cleede..." 1491. vi. 354.

Les pauvres autorisés à demander l'aumône ne pourront plus se tenir dans les églises, "vp de verbuerte van hunnen vppersten cleede". Cri du magistrat de Bruges du 26 Nov. 1496. vi. 476.

Voir Gloss., v° *Upperste cleed*, p. 673.

— Voir plus loin v° *Supplices*.

PENNONS. Voir *Bannières*.

PENSIONNAIRES, A BRUGES (magistrats consultants attachés au corps de magistrature de la ville de Bruges). La

qualification de pensionnaire se rencontre déjà, aux comptes de Bruges, en 1315. III. 200. — Voir II. 479.

Voir aussi plus haut *v° Magistrat de Bruges*.

PENTALPHA. Emblème de sceaux. Annotations diverses. Int. 167.

PENTECOTE. Usages relatifs à la célébration de cette fête de l'Église. Extraits des Cptes de l'hôpital St.-Jean et de ceux de l'église St.-Jacques, de Bruges. Int. 82.

Plusieurs fiefs du Bourg de Bruges étaient tenus de donner une offrande à la Pentecôte. Int. 83.

PERRON DE LIÈGE. "T^{ER}PERROEN VAN DER CITE VAN LUDEKE; DEN PEROON; DEN PERRONE." Est transporté à Bruges et y érigé place de la Bourse. Textes C. 1467-68. v. 556-557.

PÉRIMÈTRE DE LA VILLE DE BRUGES. Mesurage de l'enceinte de Bruges en 1305; étendue du périmètre de la ville. Int. 444.

PESAGE. Droit de balance. Chacun pourra avoir en sa possession à Bruges une balance et jusqu'à soixante livres de poids. (Ordonnance de Gui de Dampierre. 1282.) I. 12. — Voir plus haut *v° Balance*.

Le comte déclare qu'on ne pourra peser à Ardenbourg "avoir de estrainghe marchans plus haut que dusques a sissante livres". (Déclaration de Louis de Nevers. Sept. 1309.) VI. 527-528.

"Jtem, que l'on ne tiengne a l'Escluse nul pois outre soissante liures sanz malengien." (Charte du comte Louis de Crengy. 1323.) III. 360.

Prescriptions. "Et est sciendum quod dictus ponderator, venditor pariter et emptor manus suas a statera retrahere tenebuntur, donec huiusmodi bona debite fuerint ponderata..." (1394.) v. 304.

"De ordinanche... van der balantse... dats te verstande int clof te weghene..." II. 48. — Voir Gloss. flam., *v° Clof*, p. 368.

PESEURS JURÉS, A BRUGES. Dispositions les concernant dans une ordonnance du comte Gui. Mai 1282. I. 12.

PESTE. LA PESTE A BRUGES. "De aestighe ziekte; ziekte van pestelencie; De pestilencie."

1438. Les chroniqueurs font relation d'une peste qui aurait sévi à Bruges, en 1438, et aurait emporté 24.000 habitants. (Kervyn assigne le fait à l'année 1437; Despars, Custis, Wyts à 1438.) — Les comptes, fait observer notre auteur, et autres actes officiels ne font aucune mention de ce fait. v. 174. — Cependant, il convient de mentionner le passage suivant d'une charte du duc Philippe, du 18 Nov. 1438, qui rappelle que ceux de Bruges, à l'effet d'obtenir "respit et dilacion" quant au payement d'une amende leur imposée, ont remontré au duc "le grand appovrissement du peuple dicelle ville, tant à cause de..., comme... des grandes pestilence et famine qui ceste annee y ont regnees". v. 187.

1468. On arrête à Bruges un individu soupçonné "van te verninerene ende corrumperene de pitten van den staende wateren (!) binnen den lande van Vlaendre..." C. 1467-68. VI. 25.

1489. Textes C. 1489-90. VI. 335.

1491. Quarantaine imposée à tous ceux venant de l'Écluse à Bruges, la peste sévissant en cette première ville. VI. 370.

Mesures sanitaires prescrites. VI. 370.

Marque des maisons infectées: "huut-hanghen eenen bond stroos". — Autres prescriptions imposées aux habitants des maisons infectées. Texte à cet égard, du 10 Septembre 1491. VI. 370.

PETEGHEM. Voir *Abbayes*.

PHARES SUR LES COTES DE FLANDRE. "Jtem, que pour le sauvement desdiz marchans leurs biens et neifz, il soient ordonnees encontre les costieres de Flandres sur le mer a Dunkerke, Nieupoort, Ostende, Blankeberghe, nouuelles lumieres et vierbotes si comme souloient estre en vieulx temps." (Dans une charte de privilèges accordés aux Castillans. 1366.) II. 137-138.

Phare à Westcappelle. Voir *Littoral*.

PHARMACOPÉE. Analogie qui a existé, au moyen âge, entre l'art culinaire et les principes dominants de la pharmacopée. IV. 446-449.

(!) On a expliqué par *fontaines* l'expression *Pitten van den staende wateren*. Elle désigne plutôt les étangs ou abreuvoirs.

"Jtem gecocht ter apothecarie tser Jans Voets, diuerse maniere van crude ende speceriet.." pour être remises aux commandants des milices brugeoises se rendant au siège d'Audenarde. C. 1378-79. II. 375. — Autre texte. II. 396.

PIERRE. PORT DE LA PIERRE. Voir plus loin v° *Supplices*.

PIERRE BLANCHE. Provenances. "Witte penanten van Diedeghem." v. 324.

PIERRE BLEUE. "Orduun." Ses provenances. v. 324. — "Brabandschen ordune". III. 344.

PIERRE (ST.-). Voir *Abbeyes*.

PIERRE (CHAPELLE ST.-). Voir plus haut v° *Chapelles*.

PILLAGE. Amende comminée par la 3^{me} keure de Bruges. IV. 148.

PILORI. Voir *Exposition publique*.

PILOTAGE SUR LES COTES DE FLANDRE. "Pylote van den banken van Vlaendren" (VI. 402); "Leedsman de la seignourie de Flandres" (II. 136). — Mentions diverses. VI. 275, 276-277, 306, 402-403, 510.

Stations de pilotes. Il y en avait huit sur la côte de Flandre. Noms de ces stations. VI. 276.

Responsabilité des pilotes. "Saulcun leedsman de la seignourie de Flandres presist a son peril de mener aulcune neif de la dicte seigneurie (de Castille) a sauete a aulcun port ou dit pays, et par defaute du dit leedsman ladicte neif perisist, que ledit leedsman soit tenez de...." Lettres de privilèges aux marchands de Castille. 1366.) II. 136.

Marque distinctive des pilotes du Zwyn. Chaque pilote assermenté portera sur la manche gauche une barre d'argent. (Règlement du duc Philippe, 1484.) VI. 235.

"Betaelt R., den goutsmet, van ghemaect thebbene xxiii zeluierin roeren van scepen... Jtem... xx roeren... ende xvj roeren, weghe... Alle welke voors. roeren ghemaect zyn gheweist omme die ghedreghen te werdene by den xl pyloten (1) die gecoren... zyn ter

bewaernesse van den vreimden coopman... willende verzonken tZwyn." C. 1483-84. VI. 237.

Règlement. Lettre du duc Philippe portant règlement du pilotage dans le Zwyn. 7 Févr. 1484. VI. 235-237.

Réorganisation. État déplorable du Zwyn; obstacles qu'y rencontre la navigation. Les Quatres Membres ne savent de meilleur remède, "duerende den tyt dat men besich wesen sal om trois. Zwin te beterne...", dan mids stellende ende makende goede ordonnancie ende pollicie vp tfait van den pyloten...". Commission donnée en conséquence par l'archiduc Philippe à Jean de Hont et Adrien Drabbe (3 Déc. 1499) et subséquemment au bourgmestre, un échevin et un trésorier de Bruges (18 Juin 1505). VI. 448-450.

PIMPRENEAUX. "Pour xij pises et ij^e de pinperniaux". Parmi les prestations dues au Lardier de Bruges. IV. 246. — Erreur de certains auteurs au sujet du sens à attribuer à ce terme. M. L. Delisle la rectifie. Éléments apportés par notre auteur à l'appui de l'opinion formulée par cet écrivain. IV. 246-247.

PIRATERIES SUR LES COTES

DE FLANDRE. Confiscation d'un navire par ceux de Nieuport, "qui disoient ke il auoient les dis biens gaingnies seur les anemis". Les cinq villes de Flandre rendent le navire. Déclaration à cet égard du "maistre de la nef". 1303. VI. 525.

Wautier Danwilt s'oblige envers les cinq villes de Flandre a "adrechier les marcheans des damages fais a eaus sour le mer". 1303. VI. 526.

Le magistrat de Nieuport s'engage à réparer les dommages causés sur mer par six maîtres de navires, de leur ville, qui avaient été incarcérés à Bruges. 1303. I. 164.

Des navires appartenant à des Flamands sont pris et retenus en Hollande. Réclamations du comte auprès du roi de France; celui-ci ordonne de faire réparer ces dommages et de s'abstenir désormais de toute déprédation. 1316. I. 319-320.

Pillages commis par les écumeurs de mer français au préjudice des marins flamands, allemands, zélandais, hollandais et autres. Le roi ordonne la restitution

(1) Il faut sans doute lire: "Ix pyloten". En effet, la ville de Bruges fait confectionner en tout 60 barres d'argent.

des biens et la punition des coupables. 1381. Pièces connexes. II. 471-473.

Lentours apportées à la conclusion de la paix entre la Flandre et l'Angleterre. Le commerce flamand souffre de cet état de choses. Entretiens les côtes sont infestées de pirates. Capture de plusieurs vaisseaux de Flandre à Brest et en Bretagne. 1396. Parlement à Gand "vp stic van den areeste ghedaen bi den jngheleschen te Brest vp de coopliede van Vlaendre..." 18 Avril 1396. — Députations envoyées à Paris et à Dijon. — Représailles. Députations envoyées en Angleterre, "omme te achtervolghene de scade ghedaen den coopliden van Vlaendre ter zee bi den Jngheleschen..." Mai et Juin 1396. — Nouveau parlement tenu à Gand le 19 Septembre 1396. III. 453-455. — Les deux années suivantes (1397-1398) sont malheureuses pour notre commerce: les forbans se donnent libre carrière sur les côtes mal surveillées; rien n'arrête plus le cours de leurs pirateries. III. 457. — Les Zélandais eux-mêmes se lancent dans la voie des déprédations. Textes C. 1397-98 et 1398-99. III. 457-458. — La ville de Bruges est obligée de détacher et d'entretenir à grands frais une garnison à l'Écluse pour faire garder le havre. Textes C. 1400-01. III. 458-459. — Rigueurs déployées contre les pirates. III. 459-460. — Autres détails. III. 460-462. — Bruges prend des mesures énergiques: "Vutgheuen ten orloghe dat men ghedaen soude hebben ter zee jeghen de rouers". C. 1401-02. III. 462-463. — Derniers détails. C. 1403-04. III. 467.

"V. ghesendte Ghend omme aldaer te kennene te gheue de entreprise die Victoor bastaerd van Vlaendre in meeninghen was van doene ter zee..." C. 1404-05. III. 502.

Trêve conclue entre la Flandre et l'Angleterre, pour l'espace d'un an. Janv. 1406. Prorogation pour un an. Févr. 1407; pour 3 ans, 27 Avril 1408. III. 524-534. — Ces trêves conclues à courte échéance n'assurent pas la tranquillité nécessaire au commerce: les relations entre la Flandre et l'Angleterre restent dans une position incertaine et précaire; aussi les pirates n'en continuent-ils pas moins leurs brigandages; négociations poursuivies pour

en arrêter le cours; faits connexes; suite de textes à ce sujet du C. de Bruges de 1408-09. IV. 37-44.

Prorogation, pour un terme de 5 ans, de la trêve entre la Flandre et l'Angleterre. 15 Juin 1411. Il est stipulé en l'acte que des "conseruateurs, demourans sur les marches, soient ordonnez dun coste et d'autre, lesquelz auront pouoir souffisant et mandement especial" de faire observer le traité intervenu et de poursuivre tous "escumeurs" et "robeurs". IV. 70-71. — Les États de Gand arrêtent, le 21 Juin 1411, la liste des personnes "die de voors. viere leden gheaduiseirt hadden te wesene conseruateurs ouer de zide van onsen gheduchten heere...tusschen Vlaendren ende Jnghelant". IV. 75.

Nouvelles pirateries commises par les Zélandais: ils saisissent, et transportent à Ter Vere et Flissingue, sept vaisseaux chargés de marchandises appartenant à des Brugeois et qui retournaient de la foire d'Anvers, de la Pentecôte 1412. Bruges envoie une députation auprès du comte de Hollande, le 6 Juin suivant, "omme de deliuerancie te ghecrighene" des vaisseaux saisis. Ce prince consent à faire droit à la demande des députés, à condition que des lettres de garantie lui soient remises "dat hem, zinen lande noch lieden nemmermeer aensprake, cost noch last ghedaen zoude worden omme tocusoen van den voors. sticke". IV. 138. — Le 17 Juin, une députation brugeoise remet au conseil du prince les certificats de garantie et les lettres de créance qu'il avait exigés; mais ces documents ne sont pas acceptés et les conseillers du comte "gaen ouer instructie van tgoend dat zjere jn ghestelt wilden hebben". IV. 139. — Les députés brugeois en réfèrent à Gand au conseil du duc et au comte de Charolais; celui-ci réussit à faire accepter la lettre de garantie, et les biens saisis sont restitués: "Ende mids dien was tvoors. goed ontslegghen, ghedeliuereirt ende ghedaen gheleeden bi den bailliu van Erremude tote an de zide van Vlaendren". C. 1411-12. IV. 139.

Textes C. 1414-15. IV. 327-328.

"Accoord ende appointement ghetraictiert" entre le duc et le comte de Hollande, pour la cessation des pirateries.

Réunion tenue à cet effet à l'Écluse entre les députés des deux princes. Oct. 1414. iv. 330. — Le traité date du 4 Sept. L'échange des ratifications eut lieu le 4 Nov. 1414. Texte C. 1414-15. iv. 330. — La nouvelle en est portée dans toutes les directions. iv. 331.

Capture par les pirates écossais de quatre navires étrangers, en vue de Nieuport. Détails à ce sujet; démarches subséquentes. C. 1414-15. iv. 334-335.

Lettres patentes de Henri VI, roi d'Angleterre, pour garantir la Flandre contre les prises maritimes: "prisas et capciones hominum ac navium, bonorum et mercandisarum ipsorum subditorum nostrorum Flandrie". 14 Juill. 1426. Vidimus par l'abbé de St.-Pierre, de Gand. Oct. 1426. iv. 483-484.

Biens "pris sur la mer". Le duc Philippe en défend à ses sujets la Flandre, sous peine de "confiscation de corps et biens ou autres grosses paines que ses baillis pourront ausler". Déc. 1439. Il s'agit, dans l'espèce, de biens pris, par des Hollandais et des Zélandais, "sur la mer, a certains espaignars, bretons et autres lesquels ilz reputtent leurs ennemis". v. 197. — Textes C. 1439-40 au sujet de cette affaire. v. 197-198.

Divers. Textes comptes communaux.

Détails. C. 1386-87. iii. 96.

"Eenen bode commende van Lubeke met lettren van den ghemeenen coopsteden van Almaingen an de stede, vp stic aneroerende den vredescepen die zy meenden ter zee te leghene jeghen de rovers..." C. 1398. iii. 416.

Réunion à Calais des ambassadeurs d'Angleterre et des commissaires du duc, "vp de scaden ghedaen ter zee, an beiden ziden..." C. 1413-14. iv. 255.

"Vp enighe scaden ghedaen den Inghel-schen bi enighen van Vlaendre." C. 1413-14. iv. 256.

"Vp tstic van dat enighe pelegrime vte Inghelant daer te kenene gauen, claghende dat zy van enighen visschers van Vlaenderen borooft hadden ghezyn ter zee, commende te Vlaenderen waert." C. 1413-14. iv. 256.

"Omme te doene arresteren zekere rovers doe wesende jnt Zwin." C. 1418-19. iv. 377.

"Omme de scade die den Oosterlinghen ghedaen was bi eeneghen van Vranckerike, vp den stroom van Vlaendren..." C. 1418-19. iv. 378. — Autre texte ead. pag.

"Dat onlanx leden gheboden hadde gheziin ... dat, binnen den lande ende stroomen van Vlaendren, die van der hanze hem wachten zouden van mesdoene den Spaengiaerden, of de Spaengiaerden hemlieden..." C. 1419-20. iv. 379.

"Omme te vernemene bi wien ende waer zekere scepen van Bartaengen..., commende ten Zwenewaert..., ghenomen hadden gheweist; ende was vernomen dat..." C. 1419-20. iv. 379-380.

Textes C. 1439-40. v. 191-192.

"Omme informacie te hoorne van den rooers commende vut Franckeryke liggheende daghelix voor tzwin, ende van den scaden ende beletten die zy daghelix doelen den coopman, varende ende keerende vten Zwene ende andere hauenen van Vlaendren..." C. 1455-56. v. 380.

Une députation est envoyée par les Quatre Membres de Flandre, auprès du duc à Bruxelles, "omme prouisie thebbene jeghen de nemynghe van den goede ende coopmanscepe die de Hollanders ende Zeelenders daghelix deden vp de cooplieden van desen lande ende andere vrienden..." C. 1477-78. vi. 176.

PISE (ville d'Italie). Voir la Table des noms de lieux.

Soufre de Pise. "iij^e lxxx pond sulfers van Pisen omme donrebuspoeder af te makene..." C. 1430-31. v. 271.

PIVOINE. Généralités. II. 211, note 59.

*PLACITUM. DIES PLACITORUM.

Voir notre étude sur les *Waerhede*, dans notre Gloss., v^o *Waerhede*, pp. 758 à 761.

Les "tria placita legitima" et le "placitum generale" de l'ancien droit germanique. iv. 190, en note.

PLAIE AVEC EFFUSION DE SANG.

"Hem ghesteken met ghepointer ende gheslepenre wapene van bachten in zine luchtse scoundere in zyn leuende lyf opene wonde lopende bloet in euelen wille..." vi. 538. Voir notre Gloss. flam., v^o *Lopende bloet*, pp. 404 et 889.

PLAINTÉ NON FONDÉE EN JUSTICE.

Voir plus haut v^o *Demande*.

PLANTATIONS APPARTENANT A LA VILLE DE BRUGES. Documents y relatifs. Int. 12.

Leybarmen, 1753. Int. 12.

A Moerbrugge, 1771. Int. 12.

Chaussée de Courtrai, 1793, Int. 12.

PLATDEUTSCH. Comparaison du *plat-deutsch* avec le *hochdeutsch*. Les voyelles, les consonnes; autres détails. Résultats que donne cette comparaison. Int. 225-227.

PLOMB (¹). Arrivait en saumons, "cus-sens" ou "slecken". v. 325.
"Oostersch lood." v. 313.

PLOMBS (Marques à marchandises, Enseignes). Voir *Enseignes*.

PLUME MÉTALLIQUE. En présence de l'écriture si uniforme de nos anciennes chartes, notre auteur se demande si nos anciens copistes n'ont pas connu la plume métallique. — Digression à ce sujet. Int. 132-133.

POEDER MEULEN, A BRUGES. Comptes. Int. 28.

POIDS ET MESURES. Voir ci-dessus v° *Mesures* 1°, 2° et 3°.

Inspection. Se faisait à Bruges le Mercredi des Cendres. "In die cinerum clericis euntibus cum scabinis pro examinatione ponderis". C. 1282. Int. 103.

"Van dat scepenen verteerden als zy prouveden die maten van cabretten..." C. 1338. iv. 150.

Transgression de l'ordonnance sur le poinçonnage. "Van den ghenen die hare mate niet daden hyken ende hare gewichten te tyt..." C. 1352. iv. 154.

Fraude sur la mesure. "Mesmesure quon appelle wanymet". Pénalité appliquée de ce chef: "Amendes des mesmesure quon appelle wanymet, dont lamende est de x lb..." (Compte de l'écoutète de Bruges, de 1392.) iv. 188. — Voir *Mesmesure* ci-dessus, et notre Gloss. flam., v° *Wanghemete*, p. 766.

POIDS. NOMS DE POIDS. Fierlinc. Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 294.

Karke. Voir *ibid.*, h. v., p. 358.

Maerck. "Woughen (il s'agit d'objets d'argenterie) met datter toebehoort ij maerck iiiij onsen, te xl gr. donc, comt x lb. gr." C. 1489-90. vi. 336. — (Le *Maerck* égalait donc 28 onces.)

Naghel. Voir notre Gloss., h. v., p. 437.

(¹) Le *Coleuverlood* n'était pas, comme il a été dit, une qualité supérieure de plomb. Voir les textes publiés au Gloss. flam., v° *Coleuverlood*, p. 373.

Once. — **Jnghelsche.** "Een ziluerin scale... weghende xij oncen iiiij jnghelschen min, te iiiij s. vj d. gr. de once, comt, midsgaders iiiij s. gr. van fantsoene, ij lb. xvij s. j d. gr." C. 1481-82. vi. 215.

Rolle. Voir *ibid.*, h. v., p. 546.

Waghe. Voir *ibid.*, h. v., p. 763.

POIDS D'ALLEMAGNE. Un échantillon de ces poids se trouvait dans une cassette, déposée au couvent des Cordeliers à Bruges. 1347. i. 501, n° 459.

POIDS PUBLIC, A BRUGES. "Den Pondere" (vi. 18); "Weechuus" (vi. 308). "Pondus" (vi. 20); "Domus ponderis" (vi. 18); "Domus ponderacionis" (v. 304); "Maison du poix" (vi. 8). — Mentions diverses. i. 270; ii. 24; iii. 116.

"Voort zal de stede int weghehuus dat ghemmen wesen zal..." (Charte de privilèges octroyés aux Orientaux à Bruges. 1359.) ii. 48.

Poids de la ville de Bruges. "Dit ziin de copérine ghewichten ende copérine maten der stede van Brughe toebehorende, de welke J., der stede ykere, in handen heift." C. 1410-11. iv. 85-86.

Du droit de "Pondre". N'était au fond qu'une imposition d'aide et pour ce motif se trouve rangé parmi les assises. On l'affermait comme celles-ci. vi. 18.

"Vpte zake van den pachters van den pondere, was verclaerst... Actum... m. iiiijc xlvij." vi. 18.

DU PRIVILÈGE DE LA FAMILLE DE GHISTELLES. (Voir ce que dit notre auteur, v. 226, au sujet du *Tol de Ghistelle* à Bruges.) **Droit du seigneur de Ghisteltes en fait de "Pondre" à Bruges.** Le sire de Ghisteltes exerçait à Bruges son droit de "Pondre" en quatre endroits différents. v. 213.

"Ende voort ter welke waghe de vercopere ... ziin goed wille doen voeren, daer zal ment hem weghen." (Charte de privilèges accordés aux Orientaux, 1359.) ii. 48.

Des personnes au Franc se sont servies de "heynseelen daer men boven den lx ponden ghewichts an weghen mochte..." Le C. 1414-15 dit: "Twelke es contrarie der heerliche myns heeren van Ghistele ende der vryhede van der stede van Brughe..." iv. 333.

"Ghesonden J..., an mer vrouwen van Ghistele, omme haer te ghevene te kennene hoe dat een zeggherscip gheset was bi onsen ghedachten heere... in bejehenthede van den

staple... van Brughe, twelke, vp dat voort-ganc hadde, haer grootelike jnderen ende scaden zoude..." C. 1419-20. iv. 359.

Ordonnance du comte Gui de Dampierre concernant le pesage des marchandises à Bruges, arrêtée de commun accord avec le seigneur de Ghisteltes et les échevins de la ville. Mai. 1282. i. 12. — Voir l'art. 19 de la charte de privilèges octroyés à ceux de la Hanse, en 1307. i. 269.

"Dat men houden zal de ordinanche de ghemaket was van der balantse ende van den ghewichte, dats te verstande int clof te weghe-ne, ende den weghe de hand van der scalen te doene, ende..., de welke ghemaket was bi onsen voorders, bi den heere van Ghistele, bi scepenen van Brughe..." (Charte de privilèges accordés aux Orientaux. 1359.) ii. 48.

"Et est sciendum quod dictus ponderator, venditor pariter et emptor manus suas a statera retrahere tenebuntur donec..." (Privilèges accordés aux Écossais. 1394.) v. 304.

"Den (viere) weichuuse vanden heere van Ghistele." D., F., J. et J., "weghers mijns heeren van Ghistele in zine viere weghehuuse, staende te Brughe, teen bij Sinte Jansbrughe, tander bi den crane, tderde gheheeten tinghelsche weghehuus, ende tvierde gheheeten tspaensche weghehuus..." v. 213.

Yser weechuus. "Beneden de cranebrugge, bi S. Janskerke, jeghens over tyser weechuus." (1559-61.) Int. 513. — "Ten yserin weechuus" (vi. 409). — *Poids public dit de St.-Jean.* Livre de recettes de 1791 à 95. Int. 23. — "*Loffice du poix de fer*". vi. 18. — *Crane weechuus.* Int. 508.

Inghelch weichuus. vi. 210, 409. "Inghelschen weichuuse in de inghelschestrategie, oostzyde." (Reg. 1449-51.) Int. 492. — "tNieuwe inghelsche weghehuus." C. 1331. Int. 447. — Autre mention. iv. 167. — "Domus ponderacionis, que nuncupatur domus ponderacionis Anglicorum." v. 304.

"Jnsuper... (en présence du magistrat de Bruges) nobilis ac potens dominus de Guistella... concessit et assignavit dictis mercatoribus Socie domum ponderacionis, que nuncupatur domus ponderacionis Anglicorum, pro lanis ac aliis suis mercaturis... jnibi ponderandis..." (Privilèges accordés aux Écossais, à Bruges. 1394.) v. 304.

Spaensche weichuus. "Huis tspaensche weichuus staende ten westhende van S.

Janskerke." (Reg. 1439.) Int. 492. — Autres mentions. Int. 436, 437, 439.

Serment prêté par les quatre préposés du sire de Ghisteltes. "Den eedt die deden de vier weghers vanden weichuuse vanden heere van Ghistele, voor de wedt van Brughe..." Cas. 24 Févr. 1415. v. 213.

AUTRES DÉTAILS. Divers. Voir quelques dispositions relatives au pesage, dans la charte de privilèges accordés aux Orientaux à Bruges. 1359. ii. 48.

Suppression de l'*Heffegheelt*. Lettres du comte Gui. Juin 1279. i. 8. — Voir notre Gloss. flam., v° *Heffegheelt*, 1°, p. 332.

"Jn die..., per N., pro pondere tenendo per x ebdomadas tunc preteritas, xxx s." C. 1294. vi. 20.

Recette du poids public. Se prélevait en régie. Produit au C. 1411-12. iv. 145.

"Ghegheuen van der stede scalen te doene brunneren..." C. 1435-36. Autre texte. C. 1439-40. v. 211.

Défense est faite d'admettre ou peser quelque marchandise valant plus de 5 lb. de gros, sans l'intermédiaire d'un courtier. 24 Mars 1496. vi. 409.

Droits perçus sur la laine. "Vpte zake van den pachters van den pondere, was verclaerst by den gemeenen hoope van scepenen van Brughe dat zy ontfanghen zullen ouer trecht van den pondere van der wullen..." 1447. vi. 18.

"Desfautes" commises par un "peseur du poix". Des marchands de Biscaye avaient prétendu poursuivre contre les maîtres du grand tonlieu de Bruges "les desfautes" commises à leur préjudice par un peseur; ils renoncent à cette prétention, "reservant toutefois leur droit et action" contre le peseur qui les avait commises. 1457. vi. 18-19.

POINÇONNAGE. Voir *Étalonnage*.

POINÇONS, USITÉS A BRUGES. Nombreux poinçons employés par la ville de Bruges. Suite de textes extraits des Cptes communaux de 1285 à 1628 et déterminant leur usage. Int. 183-185.

"Pro sigillo faciendo ad sigillandam ceram ... — Van ere tanghe... daer mede dat men loyt bruxe lakene... — Te graveerne de prenten toebehorende den raemvinders... — Van tekene ysere... ten droghen awette bouf... — Van een passepoort prente," etc. Int. 183-185.

POISSON. Généralités. II. 197-198.

Du goût prononcé de nos ancêtres pour le poisson. IV. 433. — Nombreux détails sur l'usage du poisson. IV. 433-438 (1).

Du rôle joué par le poisson dans les théories médicales du moyen âge. IV. 446.

Obligation pour la ville de Bruges de présenter du poisson au comte chaque fois qu'il venait à Bruges ou à Male (2). Du chef du rachat fait par la ville du droit de pêche dans la Reye, compétant au seigneur d'Assebroec, la ville succéda aux devoirs féodaux de celui-ci envers le comte. Ces devoirs consistaient notamment à livrer à ce prince, toutes les fois qu'il venait à Bruges ou à Male, du poisson d'eau douce. Voilà pourquoi la ville nourrissait dans ses fossés et viviers des poissons, qu'elle offrait encore en présent aux grands personnages. — Textes des CC. 1290, 1291, 1299, 1307, 1308. Int. 390. Voir aussi IV. 433, note 2.

"Ouer j heiet die wie den graue sculdich waren omme dat hi quam van buten castelrio van Brughe..." C. 1311. IV. 433.

"ij snouken de welke onze ghedachte heere sculdich es te helbone, bi zinen rechten., van siere stede, tebbor waerf dat hi te Brughe comt van buten der casselrie..." C. 1430-31. IV. 532.

Réglementation de la vente de poisson à Bruges. "Van vetvische te vercopene bouen der cuere..." C. 1307. IV. 150. — "Van vische te vercopene dierre dan die kuere..." C. 1340. IV. 153.

"Van quaden vissche te vercoope..." (Rôle de 1409-1435.) v. 82.

"Van die varsche vissche ghecocht heift binnen der mile ghehende Brughe ende voort verkutst heift." C. 1398. IV. 158.

Offre annuelle d'un marsouin au magistrat de Bruges. Les habitants de Blan-

kenbergh devaient chaque année offrir un marsouin au magistrat de Bruges. "Den bode die der stede tmerzwyn presentierde dat brocht was van Blankenberghe..." Cette redevance remontait très-haut. — Le marsouin était dépecé et partagé entre les membres du magistrat. Textes C. 1288, 1290, 1307, 1368, 1372, 1389 et 1390. IV. 433-434.

Offre annuelle de harengs frais au magistrat de Bruges. En 1454, fut introduit l'usage de présenter, chaque année, au magistrat de la ville de Bruges, une quantité de harengs frais. Textes C. 1454, 1461, 1463 et 1464. v. 500.

Tonlieu du poisson à Bruges. Voir plus haut v° *Dudezele*, 2°.

Les **Buerdenaers**. Voir plus haut h. v.

Espèces citées. II. 123, 197-198; III. 496; v. 179, 184, 224, 225, 484; VI. 69, 75, 174.

POIVRE. Généralités. II. 203.

POLDERS. Création des polders. II. 236.

Polders cités.

Polre ten Asgerse. Int. 445.

Augustyns polre. v. 11, 12, 315.

Blasius Paes Poldere. v. 528.

Boudin Barbiers pollerkin liggende buten Damme. v. 12.

Boudin Rauins polrekin. v. 11.

Polder de Casant. III. 445.

Coppelaers polder. VI. 299.

Godsvliet. VI. 165.

Den grooten polre. v. 11.

Ser Jan Hubrechts polre. Int. 444.

Vng petit polre nomme Kemps polre. v. 355.

Polre gheheeten tMaenschin. III. 504.

Sinte Margrieten polre. III. 504.

Polre Morel; aussi Polre Moreel. v. 353, 355, 356; VI. 165.

Nouvel polre de la Mae. v. 355.

Onser Vrouwen polderkin van den Damme. VI. 165.

Polrekin liggende bi den Houke. Int. 444.

Den polre van xvij ghemeeten. v. 11.

Poldere Robe. v. 322, 353, 356; VI. 165. Vielle Robe. v. 355.

Polder Ruunschere. v. 356.

Poldre nommé Seyzand. III. 498.

Speykens zandpoldere. VI. 165.

Stampaerts houke. II. 271.

Verdenaers polder. v. 189.

(1) Le C. de Bruges de 1407 renseigne en ces termes les cadeaux envoyés par le magistrat au chancelier de Flandre à Paris: "Eene tonne spaensch wyns houdonde xlvij stoop, coste de stoop v^{gr}. Jtem hondert stocvische, costen xxvij s. gr." C. 1407. IV. 438. — Suit-il effectivement de ce texte, comme il a été dit, que "jadis on arrosait le stocvisch de vin d'Espagne"? (IV. 437.)

(2) Il a été dit que cette obligation était limitée à toutes les fois que le comte rentrait d'un voyage à l'étranger. Or, les textes disent simplement: "omme dat hi quam van buten castelrie van Brughe".

POLICE, A BRUGES. Comptes de l'entremise de la police de 1786-1794. Int. 13.

Les *Scaerwettters* et les *Garsoenen*.

Les *Scaerwettters* ⁽¹⁾, depuis *Scadebeletters*, *Schaede beletters* ⁽²⁾, et les *Garsoenen*. Attributions de police. v. 483. — Ordonnances relatives aux *Schaede beletters*: 1502 à 1542, 1600 à 1682, et 1790. Int. 13.

Gages des *scadebeletters*. 1494. vi. 391.

"Den scaerwettters te haren verzworen maendaghe..." C. 1341. Int. 99.

"Den scadebeletters te hueren verzwoorne maendaghe te midwinter..." C. 1469. Int. 99.

V^r notre Gloss., v^o *Scadebeletters*, p. 560.

Délégation des attributions de police à tous les citoyens de la ville: "*Elck vanghere te zyne*". Un cri des échevins de Bruges, 1493, à l'occasion des mutineries perpétrées par des soudards allemands, porte: "*Gheconsenteirt jn dat cas elcken vanghere te zyne.*" vi. 368. — Autre cas: "*So eist dat men elken jn dit stic vangher maect.*" vi. 370.

POLITIQUE. CONSTITUTION POLITIQUE ET ADMINISTRATIVE DE LA FLANDRE. Voir plus haut v^o *Chefs-villes de Flandre*, p. 81; *États de Flandre*, p. 145; *États Généraux*, p. 145; *Flandre*, p. 170, col. 1 et 2; et plus loin v^o *Quatre Membres*.

Alliance conclue entre les villes de Bruges et de Gand pour la conservation et la garantie mutuelle de leurs libertés, coutumes, usages et lois, ainsi que pour la sûreté et le progrès du commerce de la Flandre. Mars 1322. i. 333. — Commission donnée par le Franc à 54 de ses membres, qui sont chargés de s'entendre avec lesdites villes dans l'intérêt de leur commune liberté. Sept. 1322. i. 335.

(1) On a vu dans les *Scaerwettters* tantôt des Archers aux gages de la ville, tantôt des Arbalétriers. Nous avons défini la nature de leurs attributions dans notre Gloss., h. v., pp. 562-563.

(2) Jusque dans ces derniers temps les agents de police à Bruges étaient désignés sous le nom de *Schadebeletters*, en langage brugeois *Schäbletters*. Leur local, où se trouvait le violon ou cachot communal — de *Case* —, s'appelait *Het Schäbletters huus*. Quant aux agents dits *Frankemannen* (*), c'étaient les pompiers chargés, concurremment avec les *Schadebeletters*, du service de la police. La dénomination de *Schadebeletters* tend à disparaître.

(*) Ainsi appelés parce que leurs appointements étaient d'un franc par jour.

CONSTITUTION POLITIQUE ET ADMINISTRATIVE DE LA VILLE DE BRUGES. Voir *Bruges*.

POLITIQUE SUIVIE PAR LA FLANDRE. Voir plus haut v^o *Angleterre* et v^o *Flandre*, rubr. *Les comtes de Flandre*, pp. 171, col. 1 et 172-191 passim.

POLOGNE (pays d'Europe). Voir Table des noms de lieux.

"Ghegheuen H., hiraud van den coninc van Polen..." C. 1431-32. v. 14.

"Pollaensch was." II. 192; III. 90; IV. 5.

POMME DE TERRE. Notes sur son importation et sa vulgarisation en Belgique. iv. 398, note 6. — Curieuse contestation que souleva son introduction, par rapport à la dîme. iv. 398-399.

PONDRE. Voir *Poids public*.

PONT-LEVIS. Description, d'après le C. de Bruges de 1400, des accessoires en fer du pont-levis de la Speypoorte de cette ville. III. 485.

PONTS. De l'élection de domicile sur un pont. Int. 359.

Proclamations sur les ponts. "Lectura facta de dictis nostris litteris... supra pontem villarum de Menino et Halluyno ..." (Dans un acte de 1434.) v. 32.

Les ponts tournants. "Ghegheuen J., van der vorworde jeghen hem ghemaect... vp de iij draybrugghe ghemaect buten der Smedepoorte, der Ghendpoorte ende S. Katelinen poorte." C. 1384-85. III. 44.

Ponts en bois ou en pierre. — Technique de leur construction. "Van vij^e lx pond loods daer de crune van Sint Jans brugghe mede ghesloten was." C. 1444-45. v. 320.

Textes relatifs à la reconstruction à Bruges, de 1331-1334, des ponts dits *Wulfhaghe*, *Vlaminck*, *sConinx*, *Stro*, *Nordzand* et des *Carmes*. i. 448-450.

Reconstruction du pont des *Carmes*. Textes CC. 1334-35 et 1335-36. i. 474.

Nombreux textes relatifs à la construction, reconstruction ou réparation de ponts à Bruges. Int. 404 à 430 passim.

PONTS, A BRUGES. Dissertation sur l'antiquité probable de certains ponts à Bruges. Int. 337-338.

"Barier brugge" aux portes de la ville. Reconstruction de ceux des portes Ste.-Croix et Ste.-Catherine. C. 1430-31. v. 316.

PONTS A BRUGES. NOMENCLATURE, d'après les Cptes commun., de tous les ponts de Bruges. Int. 404-432. — L'auteur donne sur chaque pont une courte notice historique appuyée de textes originaux. — *Nous reproduisons ici les noms de tous les ponts, cités au cours de l'Inventaire, en y ajoutant les diverses variantes. Pour le classement dans l'ordre alphabétique, nous avons suivi les désignations fondamentales. — Sauf indication contraire, les renvois se rapportent à la présente liste elle-même.*

Pons Asinorum. Voir Ezelbrughe.

Augustinenbruskin. Int. 453. Sa construction en 1294. Int. 92.

Baelgebrughe, Bailgebrughe, Baillebrughe. Int. 424, 449, 486.

Pons retro Beghinus. Voir Nieuwe brughe ten Wyngaerde.

Belebrughe, vp den beile bi der langhestrate. Int. 427. — *tBruxkin* vp den beile bachten Jacopinen. Iv. 172.

Belsbuucbrughe. Int. 427. Brugge in de belsebuuc strate: "xvij voeten lanc (4^m66), viij^e voeten breed (2^m33)..." C. 1430-31. v. 316.

Blankaertsbrugge. V^e Caermersbrughe.

Blindeschbrughe. v^e Braemberchbrughe.

Bollebruskin. Int. 427. Bollenbruskin. Iv. 177.

Boveriebrug. Reconstruction du pont de la porte Bouverie, désigné sous le nom de *Hoghe steenbrughe*: "De hoghe steenbrughe bi der zieker lieden" (?). C. 1396-97.

(¹) S'agit-il effectivement ici du pont de la porte Bouverie? Ou faut-il voir dans l'*Hoghe steenbrughe bi der zieker lieden*, le pont construit au-dessus du deuxième fossé de la grande enceinte de Bruges et qui conduisait de la porte Bouverie à la Madeleine, ou hospice des lépreux, "Zieke liede"?

Cependant, ce dernier n'était, en 1562 du moins, que d'une seule travée (voir le plan de Bruges de Marc Gheeraerts); or la description de l'*Hoghe steenbrughe*, du C. 1396-97, dit "met twee gaten". Remarquons encore les détails suivants relevés dans cette description, détails qui sont notamment de nature à nous renseigner sur le mode de construction du pont en question et subséquemment quant à sa situation: "beede

III. 387-388. — Autres mentions. Int. 421; III. 470, 477.

Braemberchbrughe, Brambergbrughe. Int. 412. — *Pons frumentorum.* Int. 412. — *Pontellus domus obsidum.* Int. 412. — *Ghiselhuusbrugge.* Int. 412. — *Oostbrughe, Oostborchbrugge.* Int. 412. — *Blindeschbrughe.* Int. 335. — Mentions diverses. Int. 335, 442; v. 76.

Caermersbrughe. Int. 408, 409, 448, 448, 449, 453, 454; I. 396, 448, 450, 474; III. 102; VI. 472, 473. Il porta encore les noms de *Rumund* et *Blankaerts* (?), écrit l'auteur. Int. 408. — Comparer avec ce que dit l'auteur, Int. 441, note à propos du Pont de la Main d'or. (Voir *Thorrebrughe*.)

Calis. Pont de Calis. Voir *Ghoederixbrughe*.

Pontellus Domus Obsidum. Voir *Braemberchbrughe*.

Eckeburghe, Ekebrughe. Voir *Eechhoutbrughe*, qui suit.

Eechoutbrughe. Int. 337; I. 416, 445; II. 368; v. 315; VI. 472. — *Echoudbrughe.* Int. 407. — *Grote brughe.* I. 445. — *Grote Eechoutbrughe.* Int. 408. — *Grote Eekebrughe.* Int. 407. — *Brede Eechoutbrughe.* I. 445. — Aussi: *Eckeburghe* et *Ekebrughe.* II. 368.

Construction, en 1421, d'une chapelle avec un crucifix, sur le grand pont de l'Eechout. Int. 407.

— *Cleene Eechoutbruskin.* Int. 424. — *Smalre Eechoutbrughe, Smaelre Eechoutbrughe.* Int. 407. — *Smaelre Eekebrughe.* Int. 407. — *Smalrebrughe.* Int. 407. — Mentions diverses. Int. 356, 451; v. 315; VI. 472.

Ezelbrughe. Int. 406, 434, 449, 454; I. 448; v. 321. *Pons asinorum.* Int. 406.

Fonteinbruskin. Int. 426. *Bruskin* in de Fonteinstrate. Iv. 172.

de hoofde; — de viere cayen te water waert; — les terres provenant du déblai seront transportées "in de hole (?) strate". III. 387-388.

Enfin, disons que le pont du hameau *Steenbrughe* était aussi appelé "*Hoghe steenbrughe*" (Int. 410), comme il appert du mémoire en cause des propriétés achetées par la ville de Bruges, pour le creusement de la *Nieuwe Leye*, ou Canal de Bruges à Gand (III. 438); — et renvoyons au surplus aux détails publiés par notre auteur sur le *Boveriebrug*, Int. 421.

(¹) *Ruinart Blancart.* Int. 441, note.

Freemineuren bruggeskin. Int. 496. *Freren bruxkin* (Int. 513). Brugge over de reye bachten *Freren*, Brugge voor den *Freren muer*, *Hudevetters brugge*. Int. 428.

Brughe ten Freren ackere. Int. 449.

Freren bruxkin. Voir ci-dessus *Freemineuren bruggeskin*.

Pons Frumentorum. Voir *Braemberch brugge*.

Gansbrugge, *Gansebrucsin*, *Pons in Gansstrate*. Int. 419. *Steenen brugge in de Gans strate*. v. 525.

Brugge vor myn ser Gherarts Moors. Voir *Moorkinsbrugge*.

Glisethuusbrugge. Voir *Braemberch brugge*.

Ghoederixbrugge, *Goderixbrugge*. Int. 413-414. *Goederic*. Int. 335. Puis nommé *Pont de Calis*. Int. 335. — Plus tard *Pont de Hydromel*. Int. 335. — *Goederix brugge voor der sceppers huus*. iv. 172. — “*De Meetbrugge die plachte te heeten de Goederycx brugge.*” Int. 487. — “*De Goerix ofte Meebrugge.*” Int. 509. — Autre mention. III. 484.

Goudbetels brugge. (Apparemment le Pont dit de nos jours *Peerdebrug* [1]. Voir plus loin *Paerdebrugge*.) Int. cleen *runderstraetkin* by de *Goude bethels brugge*. Int. 431. *Brugge bachten Goubetels*. v. 326.

Houtine brugge bachten der Grainge. III. 465.

sGravenbrugge. Int. 413. — *Pons de Potteria*. Int. 413. — *Roelekins*, *Roelkins*, *Roelkyns brugge*. Int. 413. — Mentions diverses. Int. 356; III. 484; iv. 512; v. 308, 321, 524.

“*Te makene sgrauenbrugge al nieuwe van slouen, rebben, loke ende lenen, xc voeten lanc (23^m99) ende vij voeten breed (1^m59)...*” C. 1430-31. v. 316.

Groenincbrugge. Int. 426, 451.

Grote brugge. Voir *Eechoutbrugge*.

Brugge bi myns heeren van den Gruuthuuse. v. 524.

Brugge bi myn ser Heinricx (près de l’*Oliebrugge*). Int. 432.

(1) “*Goutbetelstraetkin*, bi *Peerdestraetkin*. — *Staende bachten Goudbetels in de hoochstrate.*” Int. 509.

Hoefbrugge. Voir *Hofbrugge*.

Hofbrugge. Int. 49, 404-406. — *Ofbrugge*. Int. 405. — *Hoofbrugge*. Int. 405, 406. — *Hoefbrugge*. Int. 406. — *Hoofbrugge*. Int. 357, 405, 406, 490, 517. — *Hoochbrugge*. Int. 357, 405. — *Hooghbrugge*. Int. 337. — Mentions diverses. I. 28, 82; II. 22, 22, 22; III. 183, 483; IV. 172, 172, 512; v. 306, 313, 463, 466; VI. 3.

Hoghe steenbrugge. Voir *Boveriebrug*.

Hoochbrugge. Voir *Hofbrugge*.

Hoof-, *Hoefbrugge*. Voir *Hofbrugge*.

Hudevetters brugge. Voir *Freemineuren bruggeskin*.

Pont de l’Hydromel. Voir *Ghoederixbrugge*.

Pons Johannis Gabrielis. Voir *Thorrebrugge*.

Pont de Gand. Int. 454.

Brugge bi Jans van Papentrecht. Int. 431, 451; II. 5.

Pont sur la Reye “*voor ser Jans van Roesselare*”. III. 471.

Kerende melc brugge (1). Int. 431.

Brugge int Kerseboom straetkin. Int. 427.

Cleene brugskin. “*In sHeer Zegherstrate van Belle, an de voet van een cleen brugskin gheheeten tCleene brugskin.*” Int. 515. — Voir *Ser Zeghers brugge*.

Cockuitbrugge. “*Cockuitbrugge in Sint Donaes zestendeel.*” Int. 487. — Voir plus loin *Vlasbrugge*.

sConinx brugge. Int. 411, 447, 449, 453; I. 437, 448, 449, 450; III. 483; IV. 172; v. 308, 320, 321, 524; VI. 473. *Pons Regis*. Int. 411.

Coopmans brucsin. Int. 426. *Coopmanne brugge in den ouden ghendwech*. III. 484.

Cortebrugge. Int. 412; IV. 79, 176, 338.

Cranebrugge. Int. 419-420, 453, 472; III. 483; IV. 204, 205; v. 321, 327, 383, 525; VI. 478.

Pont “in Ledertauwerstrate thenden den walstraetkine”. v. 318.

Leebrugge, *Leebrugge*. Int. 428, 429; III. 482; IV. 172; v. 524.

“*Van te makene nieuwe de leebrugge, breet vij voeten (1^m98)...*” Description des travaux. C. 1413-14. v. 309.

(1) L’ancien pont du Nord du Sablon, encore existant, quoique modifié, et aujourd’hui appelé par le peuple *Kerremelbrugge*.

"Voorwoorde ghemaect met J., den themerman, omme al nieuwe te vermaken de leeubrughe de welke in de reye ghevallen was..." C. 1428-29. v. 315.

Leffinghe brughe. Brughe bi Leffinghe, Brughe van Leffinghe, Pons de Leffinghe, Pons iuxta Colardi de Leffinghe. Int. 407, 452; II. 5; III. 484.

Losschaert brugge by de Westmeersch. Int. 425. — *Loschart brughe ten Zande* (1). Int. 425. — *Loscher brughe ten zande.* Int. 451. — *Zwine bruckin dat men heet tLossche bruckin.* Int. 425. — "sLochaertbrugge." Int. 511.

Lossche brughe (près du pont du moulin). Int. 425, 454; III. 484.

Lossche bruckin, Loscher brughe. Voir *Losschaert brugge*.

Pont de la Main d'or. V° *Thorrebrugge*.

Meedeburghe. Voir *Ghoederixbrugge*.

Minnen brughe. Int. 422-423; III. 33; v. 313; VI. 360. — *De inderste minnebrughe.* II. 292; v. 313.

Moerkins brughe. Voir *Moorkins*.

Moorkins brughe bi der ouder muelne brughe. v. 308. — *Moerkins brughe.* IV. 172. — *Brughe vor myn ser Gherarts Moors.* Int. 419. — *Moorkins bruckin bi Leffinghe muer.* Int. 507. — *Strate ghehechten tNieulant beneden den Moorkins brugkinne.* Int. 518. — *Mention.* v. 527.

Sa reconstruction en pierre. Description et coût de ce travail. C. 1412-13. v. 308.

Muelenbrugge. Int. 494. Voir plus loin *Ouder Muelenbrugge*.

Nieubrughe. Int. 411. — *Novus pons.* Int. 411. — *Nieuwer brugge.* Int. 411. — *Autres mentions.* II. 23, 358. — "Op den Divere, by de nieubrugge, op den houc van den melcwietstraetkin." Int. 517.

Brughe thenden Nieuwen Lande. Int. 429; v. 527.

Noort Zantbrughe. Int. 409, 447 pass., 448, 450; v. 307, 307, 506, 527.

Novus pons. Voir *Nieubrughe*.

Ouder Muelen brughe. Int. 448. — *Pont du Vieux Moulin.* Int. 454. — *Pons Veteris Molendini.* Int. 418. — *Mentions diverses.* Int. 418-419, 492; II. 22; III. 354; v. 308, 527, 527; VI. 159, 170.

Reconstruction du pont du moulin. C. 1369-70. II. 183-184.

Ofbrughe. Voir *Hofbrughe*.

Oliebrughe. Int. 422; IV. 176; v. 76, 308, 321, 525.

Oostborchbrugge. Voir *Braemberghbrughe*.

Oostbrugge. Voir *Braemberchbrughe*.

Brughe ten zuuthende van der Oostmersch, bachten Wingaerde, bi der Coepoorte, ouer de reye, met waghene ende paerden ouer te varene... C. 1430-31. v. 316. — *Autres mentions.* Int. 429; IV. 172.

Paerdebrugge, ou le Steendambrugge et Steenhauwersdybrugge. Int. 427. — *Brugge vp tsteenhauwersdyc "lanc lvij voeten (15=64) ende breed xiiiij voeten (3=84) met iij gaten..."* C. 1431-32. v. 316. — *Steenhauwersbrugge.* Int. 485. — *Paertruckin.* v. 524. — Voir *Goudbetels*.

Pons Porte Flaminge. Voir *Vlaminbrughe*.

Pont de la Porte de Gand. III. 476.

Pont de la Porte d'Ostende. III. 476.

Pons de Potteria. Voir *sGravenbrugge*.

Raembrughe, Raembrugskin. Int. 427.

"tRambrucxsen an tVulreykin." Int. 515.

Pons Regis. Voir *sConinx brughe*.

Pons Remundi Blanchards. Voir *Caermersbrughe*.

Roelkins brughe. *Roelkins brughe, Roelkyns brughe.* Voir *sGravenbrugge*.

Pont Ruinart Blancart. Voir *Thorrebrughe*.

Rumundbrugge. Voir *Caermersbrughe*.

Pont Ste.-Anne. V° *Stocvischbrughe*.

Sinte Gillis brughe, Sint Gillis brucsin. Int. 368, 416, 453; I. 474; III. 344, 483; v. 527; VI. 287.

Sint Jans brughe. Int. 12, 12, 28, 404, 449, 452, 453; I. 12; IV. 205, 443; v. 213, 308, 320, 320, 321; VI. 12, 158, 209, 472, 473.

Statues qui l'ornaient: "Ghecocht jeghen J., van Scarsines, iij steenen beelden huusen

(1) Nous avons fait erreur dans notre Gloss. flam., v° *Zand* 2°, p. 797, en considérant *ten Zande breken* du texte y reproduit, comme signifiant Démolir jusques et y compris les fondations. *Ten Zande* désigne ici la place dite *tZand*, ou du Sablon, à Bruges. Le texte: "Van der loschart brughe ten zande te brekene" doit donc être expliqué comme suit: Pour avoir démoli le pont dit *Loschartbrughe*, sis au Sablon.

die vp Sinte Jans brugghe staen..." C. 1444-45. v. 320. — "Van viere motalen beilden die vp zint Jans brugghe gestelt zyn, weghende xxvij^e lxvij pond..." C. 1446-47. v. 321.

Valbrugge te Sinte Katelinen poorte. Int. 429.

Valbrugge van S. Cruuspoorte. Int. 421.

Wentelbrugge tSinte Cruuspoorte, Pons sancte Crucis. Int. 421.

Pont de St.-Léonard. III. 473. — *Valbrugge tSinte Ledenaers poorte.* v. 310.

S. Marie brugge, Pont Ste.-Marie. Int. 419, 452, 454; I. 100; II. 22; IV. 200.

S. Nicolaus brugge, Pons sancti Nicholai. Int. 415; II. 23.

Sint Oebrechts brugge. Int. 449, 454; IV. 199. — *Pons S. Oberti, Pons sancti Auberti.* Int. 416. — *S. Oebrechts bruxkin.* Int. 416. — *Bi S. Oebrechts bi der smaelrebrugge.* Int. 417. — *Bruxskin bi zinte Obrechts.* Int. 417. — *Bruxkin voor 't Wildekin in de langhestrate.* Int. 417. — *Drie bruxkins bi zint Obrechts.* IV. 172.

S. Pieters brugge. Int. 409-410, 452. — "An sinte Pieters brugge ghezeit de wisselbrugge ⁽¹⁾ achter de posterne van Sinte Donaes kerke." (Reg. 1551-69.) Int. 357. — *Sinte Pieters brugge ghezeit wisselbrugge.* (Reg. 1663-73.) Int. 357. — *Wisselbrugge.* Int. 337, 357. — *Pons sancti Petri.* Int. 49. — *Pont saint Pierre.* VI. 466. — *Mentions diverses.* I. 30; III. 482; V. 476; VI. 466.

S. Truden brugge, tSintruden brugge, Pons sancti Trudonis. Int. 406; I. 442.

Ser Zeghers brugge. Int. 454. Voir plus haut Cleene brugskin et plus loin Nieuwe brugge ju sheren Zeghers strate van Belle.

Schoorenbrugge. VI. 472.

Scotten brugge. Int. 431.

Smalrebrugge. Voir Eechoutbrugge.

Slochaertbrugge. V^r Losschaertbrugge.

Uterste brugge ter Smede poorte. IV. 118.

Wentelbrugge ter Smedepoorte. Int. 429.

Snackaerds brugge, Snaggaards brugge. Int. 92, 423, 454; v. 270. — *Snag-*

gaerds brugge. IV. 214. — *Snackaerts brugge.* v. 321.

Speybrugge. Voir Pont de la Speypoorte.

Pont de la Speypoorte. Int. 415-416; III. 473. — *Pons Spoykin.* Int. 342. — *Speybrugge.* Int. 356.

Pons Spoykin. V^r Pont de la Speypoorte.

Steedambrugge. Voir Paerdebrugge.

Steenhauwersbrugge. V^r Paerdebrugge.

Steenhauwersdyebbrugge. Voir Paerdebrugge.

Stocvischbrugge. Int. 429; v. 318. *Pont Ste.-Anne.* Int. 429.

Strobrugge. Int. 422, 448, 472; I. 448, 450; III. 483; v. 307, 524.

Temmermans bruxkin. Int. 427-428; III. 354; v. 316.

Thorre brugge. Int. 417. — *Pons Johannis Gabriellis.* Int. 417. — *Pont Ruinart Blancart* ⁽¹⁾, nommé plus tard de la Tour, aujourd'hui de la Main d'Or. Int. 417, 441. — *Mentions diverses.* III. 344; v. 309, 327, 527, 533; VI. 287.

Pont de la Tour. Voir Thorrebrugge.

Pons Veteris Molendini. Voir Ouder Muelen brugge.

Pont de la Vigne. Voir Nieuwe brugge ten Wyngaerde.

Vlamingbrugge, Pons de Vlamingporta. *Pons porte flaminge.* Int. 414; I. 448; II. 22.

Pons de Vlamingporta. Voir Vlamingbrugge.

Vlasbrugge ⁽²⁾. Int. 423, 454; *Vlaschbrugge.* Int. 492. *Cockuitbrugge, Cockuutbrugge.* Int. 423. — *Cotkuutbrugge* (à lire sans doute *Cockuutbrugge*). Int. 516. — *Mentions diverses.* III. 344, 470; VI. 335.

Voetwaterbrugge. III. 353, 354, 482. — *Te Voet watre.* IV. 199.

Voetwaterbrugge vpten houc van der balstrate. Int. 428.

⁽¹⁾ Voir rubr. Caermersbrugge. Cette même dénomination *Ruinart Blancart* a été aussi attribuée au Pont des Carmes. Int. 408.

⁽²⁾ Ce ponceau, a-t-il été dit, était situé au bas de la rue d'Echout, au coin du quai actuel du Rosaire. Or, le *Vlasbrugge* se trouvait au coin Sud-Est du Quai du Rosaire, à la jonction du Pandreite avec la Reie. (Voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts.)

⁽¹⁾ VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 45, et DUCLOS, *Onze helden*, établissent une distinction entre le Pont St.-Pierre et le Pont au Change.

Voetwaterbrugge ten Wyngaerde. Int. 428.

Vondelbrugge. Int. 426, 454; II. 22.

Vulfhaghe brugge. Voir *Wulfhaghe brugge*.

Nieuwe brugge in de Vulres strate. Int. 432; IV. 172, 172.

Walbrugge. Int. 438.

Brugghe bachten Walle. Int. 430. Also men gaed ter westmersch. v. 307. — *Walsteegher brugge.* Int. 430. — Autre mention. III. 469.

"Lanc lij voeten (14^m26) ende breed xij voeten (3^m29), met iij ghaten..." C. 1431-32. v. 316.

Walsteegher brugge. Voir *Brugghe bachten Walle*.

Voetbrugge ouer de Reye thenden der Westmersch, "xiiij voeten lanc (3^m84), vj^e voeten breed (1^m78)..." C. 1430-31. Int. 429; v. 316. — "tHouden brugcken staende thende der westmeersch." Int. 511.

Bruckin voor tWildeckin in de langhestrate. Voir *tSint Oebrechts brugge*.

Winckelbrugge. Int. 414-415, 449, 451, 452; III. 354, 433; v. 321; VI. 472.

Wisselbrugge. V^r *Sinte Pietersbrugge*.

Wulfaert brugge. V^r *Wulfhaghebrugge*.

Wulfhaghebrugge. Int. 410-411, 447. — *Vulfhaghe brugge.* Int. 410. — *Wulfaert brugge.* Int. 410. — Mentions diverses. I. 448, 448, 448, 450, 454; II. 22; v. 312, 527.

Wulpen. Pons de *Wulpine*, Pons in *Wulpine.* Int. 420.

Nieuwe brugge ten Wyngaerde, Pons retro beghinas. Int. 426. — Pont de la *Vigne.* III. 470.

"Steeene brugge zo men gaet van de Wyngaertplaetse naar de drie deuren gheheten tstedén huus van *Brugghe*." (Reg. 1550-52.) Int. 507.

Zantbruggen. Int. 409; I. 448. Voir *Noortzantbrugge*, et *Zuitzantbrugge*.

Nieuwe brugge in sheeren Zeghers strate van Belle. IV. 172; v. 525. — Voir ci-dessus *Ser Zeghers brugge*.

Zuitzantbrugge. Ter vrydachmarct an de zuitzand brugge... v. 318. Mentions diverses. Int. 409, 449, 449; II. 22; v. 506, 528; VI. 69.

Zwine bruckin. V^r *Losschaertbrugge*.

Zwinebrugge, Zwynbrugge, Brugghe over thoudé Zwin. Int. 426.

PONTS HORS DE BRUGES.

Berneem brugge. Int. 430.

Binden ambochte van Moerkerke ter Booter brugge. II. 269, 271.

Bruggen liggende benorden sente *Claren* bi *Brugge* heetende die ene *Sceepsbrugge* (voir *Sceipstaalbrugge*)... ende dandre boesten sente *Claren gaende te Dudzele waert.* Int. 420.

Bewesten Viven, ter Hoogher brugge. II. 271.

Ketsbrugge. Int. 421.

Coebrugge. Int. 417.

Cortebrugge, à St.-Michel. Sa construction: "Van te makene eene stenin brugge in de prochie van zinte Michiels bi *Tillegem*, ter plaetse die men heedt de *cortebrugge*..." C. 1414-15. v. 310, 311.

Craqueelbrugge. Voir *Brugge* ter *Mueneken speykine*.

Langherbrugge. I. 475.

Stenin bruckin buten sinte Ledenaerts poorte. Int. 431.

Leiebrugge. Int. 430.

Moerbrugge. Int. 410, 430; III. 438; IV. 176; v. 312, 322.

Brugge ter Mueneken speykine. Int. 431; v. 310, 316. — *tBruckin* dat leecht ouer d'*Ypre* vaert liggende ter *muenken speye.* Int. 432 (n^o 86). — Appelé plus tard "de *Craqueelbrugge*" dit notre auteur. Int. 431, note 4.

Stenine brugge int ghedelf van der *niewer Leye*, jegen *Sinte Joris kercke.* II. 368.

Langhe voetbrugge voor Oorscamp. v. 322.

Binden ambochte van Moerkerke, ter Ooster leye brugge. II. 267, 271.

"Also men gaet ter *Pannen waerd*." Int. 449. — "Buten *Colkerpoorte*." Int. 450.

Sceipstaalbrugge. Int. 411-412, 454; III. 388. — *Sceps, Scepsbrugge, Pons Sceps.* Int. 395, 411. — *Sceepstaalbrugge, Scepestaal brugge.* Int. 412. *Sceipstaalbrugge.* III. 483.

Reconstruction du pont dit "brugge te *Sceipstale* onor de *Leed*" ou "Sceipstaalbrugge". C. 1396-97. III. 388.

"Van twee bruggen liggende benorden sente *Claren* bi *Brugge*, heetende die ene

sceepsbrughe gaende te Lisseweghe waerd." (Acte de 1288.) Int. 420.

Sceps, Scepsbrughe, Pons Sceps. Voir Sceipstaëlbrughe.

S. Michiels brughe. Int. 406, 410, 421.

Steenbrughe. Cleenre steenbrughe. III. 388, 474; IV. 338. *Hooghe Steenbrughe.* III. 387, 388, 438; *Groote steenbrughe.* V. 523, 569. Comparer avec *Boveriebrug* de la rubrique ci-dessus.

Tolnebrughe. Voir *Damme.*

Wasginghe, Wasghieghe, Wasschighe, Wasscighge, Wasscheghe, Wassicghe brughe, Wasselynckbrughe. Int. 425, 430, 454; I. 441, 442, 444; II. 22, 23; V. 306, 316. — *Wachighe* brughe. I. 442. — *Wasschersbrughe.* Int. 494.

West leye brughe. II. 267.

PONTS DIVERS, NON CLASSÉS.

Pons Erenbaldi. Int. 430.

Pons Euerbouts. Int. 430.

tHodevaerts bruwkin, Odevaers brughe. Int. 431, 454.

Iuxta domum Jacobi Vinnes. Int. 430.

Brughe vor Jans van Culpén. Int. 432.

Iuxta molendinum ad aquas. Int. 430.

Odevaers brughe. Int. 431.

Tolnebrughe. Int. 431.

Brughe bi den zalmhuise. Int. 431.

Ser Zeghers bruwkin. Int. 431.

Zotscuere. III. 438.

POORTERS LOGE, A BRUGES, ou

Loge des bourgeois (local qui servait jadis de lieu de réunion aux bourgeois de Bruges, aujourd'hui l'Académie de peinture). *Loge, Looge, Loodge, Loodse.* Mentions diverses. Int. 12, 404; IV. 340, 471, 533; V. 66, 296, 298, 380, 497, 499; VI. 162, 398, 401, 479.

Est acquise par éviction de rente par la veuve Breidel. La ville en opère le rachat: "de welke afghewonnen hadde de looge vanden poorters ouer de achterstellen van renten van vj jaren..." C. 1440-41. V. 320.

"Van vj ghetermentynde veynstren te makene ter looge..." C. 1442-43. V. 320.

"Van xx slotelen ghedaen maken omme de camere van der looge beneden..." C. 1454-55. V. 499.

La tenue des "doble scoolen" et des "verkeertbardenen" y était tolérée:

"Danne alleenlic ter poorters ende cooplieden loogen van deser stede". Cri du magistrat de Bruges. Vers 1490. VI. 480.

Fêtes. Détails C. 1419-20. IV. 427. — Visite du duc Philippe à la Poorters loge. C. 1423-24. IV. 427-428. — Autres détails. IV. 428, note 1.

Réception y faite au comte d'Étampes et au sire de Nevers. C. 1445-46. V. 298.

Id. à Philippé, seigneur de Ternant. C. 1445-46 et 1447-48. V. 298, 305.

La fête du gâteau des rois à la Poorters loge. Texte C. 1482. Int. 99.

L'ancienne chambre de commerce de Bruges tenait ses séances, déjà en 1665, à la Poorters loge. Int. 28.

Le Beer ou Beertje van de Loge. Voir plus haut v° *tBeerkin.*

POORTGRACHT, A BRUGES (ancien fossé de circonvallation de la ville, qui commence au *Speykin* [entre le Minnewater et la porte de la Bouverie]; longe la rue Ouest du Marais; passe sous la place de la Station; devient le canal des Ménétriers; passe sous les ponts de la Clef, des Lions, des Baudets et Flamand; devient le canal des Augustins; passe sous les ponts des Augustins, de la Tour et de la Main d'or et se jette enfin dans la *Reye*, à côté du pont des Carmes). II. 22.

"De poortgracht by de noordzantbrughe." (Reg. 1549-51.) Int. 492.

Une maison "dat stont in de portgracht bider nortzantbrughe" est démolie "of te broken... omme de roye te rumene..." C. 1332-33. I. 450. Int. 448.

"Op de Poortgracht achter tNeskin." Int. 504.

POPULATION, A BRUGES. Nomen-

clature des documents concernant la matière conservés aux Archives. Int. 9, 10.

Données sur lesquelles s'appuie notre auteur pour rejeter le calcul fait par un savant historien, d'après lequel la population de Bruges aurait été, au XV^e siècle, de 170.000 habitants. V. 174.

Donnée qui peut aider à établir l'importance de la population de Bruges. La ville doit fournir un contingent de 300 hommes dans une levée de 2000 hommes autorisée par le pays de Flandre. Or, le magistrat, "omme den minsten quets van deser stede ende dat die niet te zeere ghey

delt en zoude wesen van ghesellen" (qu'il faut comprendre sans doute dans le sens de "ghesellen van wapenen", ou hommes d'armes), paye au receveur de Flandre une somme de 164 lb. 5 s. gr., moyennant laquelle celui-ci s'engage à recruter 150 hommes "achter tvoors. land van Vlaendren"; la ville fournit elle-même les 150 hommes restants. C. 1470-71. vi. 35.

Recensement de 1480. But: "Omme te wetene de menichte van den volke van der stede", en vue des approvisionnements à faire en grains à cause de la disette, et "omme te wetene alle de weerachtighe mannen van der stede ende die te stellene by dysenierscepen omme de wake die men doe hilt...". vi. 475.

POPERINGHE (ville de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

"Poperinsche matten." C. 1331. ii. 439; iii. 6, 171.

PORCS. Porcs non annelés. Peine qui frappait les propriétaires de porcs non annelés. v. 82.

Porcs vaguant dans les rues. Droit compétant au couvent de Saint-Antoine de Bailleul de laisser vaguer, à la recherche de leur nourriture, des porcs dans les rues de Bruges. Voir *Bailleul*.

PORTAGE. Querelle entre ceux de l'Écluse et de Bruges sur ce qui doit être tenu pour portage. Le duc Philippe-le-Bon nomme des commissaires pour procéder à une enquête. Mémoire présenté par ceux de Bruges "pour ce a remonstrer clerelement quel chose dancien temps a este tenu pour portage". vi. 532.

La matière du Portage à l'Écluse. Décision de Louis de Male. Déc. 1367. v. 234. — Ordonn. du conseil de Flandre. Mars 1420. iv. 357. — Dispositions dans un acte de 1441. v. 235 et 246. — Voir l'Écluse, rubr. Portage, p. 130, col. 1.

PORT DE BRUGES. Dossiers relatifs au port de Bruges, de 1605-1789. Int. 29.

Liste, au C. 1486-87, des navires entrés, leur port d'armement, le nom du capitaine, leur charge, leur tonnage et le montant du droit. vi. 275-276.

PORT D'OSTENDE. Voir *Ostende*.

PORTEFAIX. Voir *Ribauds*.

PORTES DE LA VILLE, A BRUGES. III. 56. Généralités, Origines, etc. Les portes de la ville à la fin du XIII^e siècle. Dénominations diverses extraites des comptes communaux de 1282, 1284, 1290, 1292, 1294, 1297, 1299, 1300, 1302, 1307, 1310. Int. 340-341. — Leur emplacement. Int. 341.

Description des travaux de fortification exécutés de 1297 à 1302. On y rencontre d'intéressants détails relatifs à des travaux, soit de construction, soit de réparation aux portes de la ville. Int. 341-350. — (Voir plus loin v^e *Topographie*, au sujet de la fixation des trois enceintes successives de la ville.)

"Scelle", ou Clochette appendue aux portes de la ville. "Den scellekine vp de cruuspoorte... Van eenre scelle ter ezelpoorte..." C. 1436-38. v. 319.

Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent que les portes de la ville soient garnies de cloches, qui seront sonnées le soir à l'heure de fermeture. 1477. vi. 131.

Herse ou Barrière en fer. "Van brabantsche orduunsteen daer af ghemact zyn de ij pilaren metten capen daer de yserene bariere an hancet ter bouverie poorte..." C. 1432-33. v. 317.

"Van den hecken van Sinte Crauspoorte, ghentpoorte en S. Kateline porte te makene..." C. 1336. Int. 449.

"Eene yserene bariere omme ghestelt te zine ter smedepoorte weghende metten groten scoue an die zelue dieneende iiij" iij" lxj pond..." C. 1433-34. v. 318.

"Van den grooten hecke ter speypoorte te vermakene van niens..." C. 1416-47. v. 321.

"Barierbrugge" aux portes. "Van te vermakene de barier brugge al nieuwe tSinte Kathelinen poorte xxj voeten lanc (5^m76) ende xv voeten breed (4^m1145)..." C. 1430-31. v. 316.

"Van te makene de barier brugge van der cruus poorte al nieuwe eenen voet langher ende breeder dan die van Sinte Katheline poorte..." C. 1430-31. v. 316.

Pont-levis. "Van te makene nieuwe een ghebint metter valbrugge ende metter conterpoise tSinte Ledenaers poorte." C. 1415-16. v. 310.

"Omme te makene iiij valbrugghen al nieuwe, te wetene eenre ter speypoorte, eenre

tSinte Cruus poorte, eene ter Ghentpoorte ende eene tSinte Cathelinen poorte..." C. 1431-32. v. 317.

Clefs des portes. Étaient remises tous les soirs au bourgmestre. III. 34.

Portes Ste.-Catherine, de Gand et de Ste.-Croix (les deux dernières encore existantes en partie). **Leur reconstruction.** 1402. Contrat passé entre le magistrat de Bruges, d'une part, et Jean van Oude-naerde et Martin van Luevene, d'autre part, "als van Sinte Katelinen poorte, van der Ghendpoorte ende van Sinte Cruus poorte van nieuws steenin te maken in der vormen ende manieren also hier na volghet ende bescreuen staet...". 16 Août 1400. III. 477-480.

LES DIVERSES PORTES DE LA VILLE. Liste détaillée de leurs diverses dénominations et aperçu des données historiques ou archéologiques relatives aux portes, que nous avons rencontrées dans l'*Inventaire*.

N. B. Les renvois se rapportent à la présente liste elle-même.

Porta Arene. Voir Smedepoorte.

Porta Asinorum. Voir Ezelpoorte.

Porte des Baudets. Voir Ezelpoorte.

Porta de Boeterbeke. V. Porte Bouverie.

PORTE BOUVERIE. "Pro loco ad portam construendam in Boveria reparando..." C. 1299. Int. 350. — **Dénominations.** *Porta de Boeterbeke.* C. 1302. I. 95. *Die porte ter Booterbeke.* C. 1302. Int. 350. *Booterbeke.* C. 1305. Int. 341. *Boeterpoorte* "ant Sant". C. 1306. Int. 379. *Boverie.* C. 1302. Int. 341. *Boveria.* C. 1297. Int. 345, 346. — **Mentions diverses.** Int. 10, 450, 450; II. 431, 480; III. 21, 23, 26, 27, 27, 32, 35, 38, 41, 45, 356, 357, 387, 473, 476, 477; IV. 118, 142, 177, 178, 217, 218, 337; v. 168, 308, 381; VI. 69, 110, 360.

Doit être murée. "Que la Bouverie porte, l'ouverture de laquelle nous fut par voye de fait refusée... sera mise en tel estat quelle ne sera plus portée et que par icelle n'aura plus passage." (Lettres de pardon du duc à la ville de Bruges. 1438. Conditions du pardon.) v. 146.

Chapelle à y fonder. "Mais en ladite porte... sera fondée une chapelle..." (Id., id.) v. 146.

Les fortifications autour de la porte doivent être abattues. "Et pour ce que audevant de ladite porte a pons, barrières, bollewers et autres fortifications et emparemens, nous voulons que tout soit demoly..." (Id., id.) v. 146.

Chapelle. "In de bouverie poorte bouwen omme eenen voetbanc van den outare..." (1). C. 1442-43. v. 320.

"Betaelt broeder A., van den Augustinen, van der messe te doene vp de bouveriepoorte, bin desen jaere, lxxx lb. par." C. 1451-52. v. 363. — "Betaelt... t'ouvent van den Augustinen ter cause van der messe die zy dagelyx doen vp de bouverie poorte..." C. 1452. v. 363.

A la suite de la réouverture de la porte en 1452, le duc ordonne, par lettres du 9 Mai 1455, que la messe sera dorénavant célébrée dans la chapelle de la corporation des peintres et selliers. Convention passée à ce sujet entre ladite corporation et le magistrat de Bruges, le 10 Août 1456. v. 364-366.

Sa réouverture (2). Le duc Philippe, considérant le bon port de ceux de Bruges, consent que la porte Bouverie soit ouverte et "desmuree", pour par "jeelle entrer et yssir a pie, a cheual, a charron et autrement, ainsi comme len faisoit et faire pouoit, auxauant" sa sentence de 1438. 10 Juill. 1452. v. 360-361.

"Textes du C. 1451-52: "Van werke ghe-daen omme de bouverie poorte te brekene... Omme de vors. poorte opene te doen ende schof her vp te windene..." v. 362-363.

Décoration à l'occasion de la visite faite à Bruges par le Dauphin du France: "Ter bouverie poorte, daer miin heere den Dauphin jn quam." 1457. v. 381.

BUERCHPOORTE, aussi *Burchpoorte* (3). C. 1467-68. v. 569. C. 1476-77. VI. 159, 170.

(1) Ce texte, qui est du C. 1442-43, se rapporte-t-il effectivement à l'érection de l'autel à la porte Bouverie, en suite de la sentence prononcée par le duc Philippe en 1438; — ou bien vise-t-il simplement la confection d'un *voetbanc*, ou marchepied (et non pas prie-Dieu, comme il a été dit), pour l'autel y déjà érigé? L'ensemble du texte donne du fondement à la seconde hypothèse.

(2) Lire d'intéressants détails à cet égard dans *Bruges en trois jours*, par AD. DUCLOS, Bruges, 1883, pp. 234 à 237.

(3) Le *Burg* était clos jadis par quatre portes. La première se trouvait sans doute dans la rue dite aujourd'hui Philipstock; la seconde était construite à l'entrée de la rue Haute, la troisième au milieu de la rue de l'Ane aveugle et la quatrième à l'entrée de la rue Breidel.

1480. vi. 201. *Bourchpoorte*. 1490-91. vi. 472. — L' "Oostburchpoorte" (à l'entrée de la rue Haute). Int. 514.

Die Porte ter Bueterbeke. Voir *Porte Bouverie*.

SINTE KATELINEN POORTE, (qui fut supprimée en 1862 et se trouvait jadis au bout de la rue de ce nom). — *Porta S^c Katerine*. C. 1300. Int. 341. S^c *Kateline*. C. 1305. Int. 341. — Mentions diverses. Int. 10, 449, 450; I. 480, 481; II. 223, 431, 480; III. 22, 23, 27, 32, 35, 38, 44, 45, 149, 354, 354, 355, 470, 476, 476, 477, 481; IV. 142, 178, 182, 207; V. 306, 308, 316, 317, 322. — Elle fut parfois désignée sous le nom de *Porta Sancte* ou *Beate Marie*, porte qu'elle remplaça lors de l'agrandissement de l'enceinte de la ville en 1297. Voir textes. Int. 347, 348 et 349.

Contrat pour sa reconstruction. Août 1400. III. 477-480.

"Pro exteriori fossato et singla de Spoykin usque portam beate Marie fodiendis et faciendis..." C. 1299. Int. 347. — Voir ead. pag. autre texte à ce sujet dn C. 1298.

"Pro xx hastis fossati fodiendi a porta Scoenamius versus portam beate Marie..." C. 1299. Int. 348.

"Pro linguis ad statbomen inter portas beate Marie et Scoenamius..." C. 1299. Int. 349.

"Ad portam de Scoenamius et statbomen abinde usque ad portam sancte Marie..." C. 1299. Int. 349.

Coolkersche poorte. V^e *Porte de Damme*.

PORTE DE DAMME (supprimée en 1873 et située jadis entre la *Speypoorte* et la *porte St.-Léonard* [voir le plan de Marc Gheeraerts]). — **Dénominations diverses.** *Porte de Coolkerke* ('). Int. 10, 12, 12, 341,

(') Il a été dit que la *Porte de Coolkerke* était aussi appelée *Porte du Spoye*, *Speye* ou *Sas* et qu'il y eut proprement deux portes à cet endroit : celle de *Coolkerke* ou de *St.-Léonard*, à l'ouest, celle du *Sas* ou de *Damme*, à l'est. (Int. 341.)

Il nous semble qu'il y a une double erreur à rectifier ici.

En effet, à l'endroit encore nommé aujourd'hui *Sasplein*, mais qui a subi, dans ces derniers temps, d'assez importantes transformations, il y avait jadis trois portes :

La première, située à l'extrémité du Quai de la Poterie, au débouché de la Reye dans le canal de l'enceinte, se trouvait au Sud, dans la direction de la *porte Ste.-Croix*, et conduisait à *Damme* : elle s'appelait *Speypoorte*;

341; IV. 366. *Portula de Coelkerke*. C. 1297. Int. 345. "Pro parva porta versus Colkerke facienda..." C. 1297. Int. 346. *Porte de Colkerke*. I. 480. *Colkerkepoorte ter panne waerd*. Int. 450. *Coelkerke porte*. Int. 447. *Coolkerkepoorte*. II. 24. *Coolkersche poorte*. VI. 264. — **Mentions diverses.** Int. 10, 12, 341, 341, 454, 472; I. 480; II. 24; VI. 264.

"Pro imagine S. Nicolai ad portulam de Colkerke posita..." C. 1299. Int. 341.

EZELPOORTE; aujourd'hui *Porte d'Ostende* ou des *Baudets*. *Porta Asinorum*. CC. 1282, 1292, 1299, 1300. Int. 340-341. *Ezelporta*. Int. 340. *Eyselpoorte*. II. 22. — Mentions diverses. Int. 10, 445, 450, 450, 450; I. 94, 481; II. 22, 27, 31, 35, 43, 56, 353, 355, 356, 357, 431, 480, 480, 481; III. 481,

La seconde, celle du milieu, se trouvait au Nord de la précédente et conduisait à *Coolkerke* : elle s'appelait *Porte de Coolkerke*, nom qui fut changé plus tard en celui de *Porte de Damme*;

La troisième, située au Nord de la porte de *Coolkerke*, regardait vers la porte des *Baudets*; elle occupait la place sur laquelle se trouvait naguère la *Porte du Bassin*, conduisait à *Dudzele*, et était appelée *Porte St.-Léonard*.

Les trois portes sont parfaitement renseignées sur la carte de Bruges de Marc Gheeraerts (1662) et figurent également au plan de Bruges qui accompagne le *Belgium dat is : Nederlandt*, de Louis Guicciardini (Amsterdam, 1648). Voir à leur sujet J. GAILLIARD, *Revue pittoresque des monuments de Bruges*, pp. 89-92.

Ces données concordent, du reste, avec celles fournies par JOSSE DE DAMHOUDER, dans son ouvrage intitulé *Van de grootdadigheyt der Regeringhe van Brugge* (Amsterdam, 1684). Nous y lisons aux pp. 5-6 :

"St Leonards-poorte, de Koelkersch-poorte, De Spey-poorte : Dese dry Poorten zijn nu maer eene. St Leonards-poorte is langh verandert in een Bol-werck, liggheende na den Noordt. De Koelkersch-poorte is nu tegenwoordighlyk de Damms-poorte. De Spey-poorte en is nu niet meer : maer de zelve placht te liggheen na den Oosten."

Ajoutons ici les textes suivants empruntés à notre auteur et qui pourront servir de confirmation à ce qui précède :

"Pro fossato fodiendo a Porta Spoykin versus portam Sancte Crucis..." C. 1297. Int. 342.

"Iuxta portam Spoykin versus Dam..." C. 1297. Int. 342. — Autre texte, même C. Int. 344.

"Pro xij thuribus inter Spoykin et portam Sancte Crucis..." C. 1297. Int. 344.

"Pro ponte ultra Royam iuxta portam Spoykin et pro parva porta versus Colkerke facienda..." C. 1297. Int. 346.

"Was voorwoorde van den barlesschen ter veste tussehen de ezelpoorte ende t'Sinte Ledenaerts poorte of te dene... ende daermede te makene eene nieuwe barlessche ter veste up den barm beginnende ter Speypoorte ende sreckende t'Sinte Cruuspooorte waert..." C. 1415-16, v. 310.

"Buten Speypoorte vp ten wech van den Damme..." IV. 17.

483; iv. 142, 178; v. 310, 311, 317, 319; vi. 48, 360, 360. — Elle fut parfois désignée sous le nom de la *Porta Sancti Jacobi*, porte qu'elle remplaça lors de l'agrandissement de l'enceinte de la ville en 1297.

"Pro fossato ampliando... inter portam sancti Jacobi et Sorores S^r Clare (au bout de la rue Ste.-Claire) et abinde versus Spoykinum (la Speypoorte)..." C. 1297. Int. 345.

"Et pro exteriori ripa fossati facienda et reficienda a Boveria usque ad portam sancti Jacobi..." C. 1297. Int. 345.

"Super eodem (i. e. : opere novi fossati) a porta Magdalene versus portam sancti Jacobi..." C. 1299. Int. 348.

PORTA FLAMINGORUM (sise jadis au bout de la rue Flamande, en avant du Pont flamand, contre le canal de la deuxième enceinte). *Porta Flamingorum*. C. 1284, 1290, 1292, 1294, 1299, 1300. Int. 340-341. *Vlaminepoorte*. C. 1318. iv. 199. *Ketelwii-poorte* (?). i. 316.

GHENDPOORTE. *Porta Scoenamis, Scoenamys, Scoenamys*. CC. 1297, 1300, 1302. Int. 340-341. C. 1299. Int. 348, 349, 349. (*Scoenamis, Scoenamys*. Int. 342, 344, 345, 345, 347, 395.) *Porta iuxta Scoenamis*. C. 1299. Int. 347. — Mentions diverses. Int. 449, 450; i. 481; ii. 401, 480; iii. 22, 28, 28, 32, 35, 36, 36, 38, 38, 41, 44, 149, 355, 356, 470, 476, 476, 477, 481, 482; iv. 142, 178, 182, 216, 337; v. 306, 307, 307, 308, 317, 322; vi. 65, 65 (?).

Était ornée de la statue de Saint Adrien. Textes C. 1336. Int. 449.

Contrat pour sa reconstruction. 1400. iii. 477-480.

POORTE TER HOFBRUGHE. Une des portes du Bourg. (V^r Buerchpoorte.) ii. 22.

PORTA SANCTI JACOBI, *S. Jacobs porte* (sise jadis derrière l'église St.-Jacques, au devant du pont des Baudets [Int. 406],

contre le canal de la deuxième enceinte). "Pro porta S. Jacobi construenda..." C. 1297. Int. 343. Mentions aux CC. 1297, 1299, 1300, 1302. Int. 340-341. Textes C. 1300. Int. 341, note 4. — Mentions diverses. Int. 345, 345, 348, 349, 349; iv. 433.

Voir Ezelpoorte.

Ketelwii-poorte. V^r *Porta Flamingorum*.

Coepoorte bachten Wyngaerde. Int. 439; iii. 355, 470; iv. 172, 172, 217; v. 309, 316. — *Cogeat van den Wyngaerde*. Int. 377.

SINTE CRUUSPOORTE, CRUUSPOORTE. *Porta Sancte Crucis*. "Et pro porta Sancte Crucis facienda..." C. 1297. Int. 344. Mentions aux CC. 1297, 1299, 1300, etc. Int. 340-341. — Mentions diverses. Int. 10, 342, 342, 342, 343, 344, 345, 349, 349, 349, 350, 350, 446, 449, 450, 452; i. 481; ii. 480; iii. 21, 22, 27, 27, 28, 28, 35, 36, 38, 42, 45, 355, 355, 356, 356, 470, 477, 482, 517; iv. 55, 142, 175, 178, 182, 199; v. 195, 307, 307, 307, 310, 314, 316, 317, 317, 318, 319, 525; vi. 160, 170, 170, 176, 239, 269, 304, 422.

"Pro tegulis ad portam sancte Crucis anteriorem..." C. 1297. Int. 346.

"Doe C., van j cruce dat staet te S. Cruus poorte..." C. 1304. Int. 341. — "C., van j beelde te S. Cruuspoorte..." C. 1305. Int. 341.

Contrat pour sa reconstruction. 1400. iii. 477-480.

Décoration de la porte Ste.-Croix à l'occasion de la réception faite au duc Philippe à son retour de son voyage en Allemagne. C. 1454-55. v. 376.

Sa décoration à l'occasion de la joyeuse entrée du duc Charles-le-Téméraire. Avril 1468. v. 569. — Entrée de Marguerite d'York. Juill. 1468. v. 568. — "Daer de wet ende notabele van deser stede onzer gheduchter vrouwe welcomden." v. 568.

SINTE LEDENAERTS POORTE ou PORTE ST.-LÉONARD (sise jadis au Nord de la porte dite de Coolkerke). (Voir note à Porte de Damme.) *Sinte Leenaerts poorte*. Int. 356. *Sinte Leonaerts poorte*. v. 381. La plus ancienne mention qui figure dans l'*Inventaire* est du C. 1374-75. iii. 341. — Mentions. Int. 10, 356; ii. 431, 480; iii. 33, 33, 34, 35, 151, 153, 341; iv. 142, 178, 338, 339; v. 270, 310, 310, 311, 317, 320, 381.

"Van eenen nieuwen huzekine ter zelve poorte daer tbeilde van zinte Ledenaerd in staet..." C. 1414-15. iv. 339.

(¹) Une charte passée devant les échevins de Bruges le Samedi avant la Purification de l'année 1323 et conservée aux archives de l'église de Notre-Dame à Bruges, place le *Ketelwii-poorte* près d'un pont appelé *tsconincxbrughe*. Nous y lisons, en effet : "Vord buter kuettelwii-poorte, over tsconincxbrughe, an die hofstede daer thuus vp staet dat wilen was Jans Scepers..."

(²) Une erreur d'impression s'est glissée au t. vi, p. 65, ligne 15. On y lit : "Van xiiij zwarte lakenen die ghehanghen waren buten oude Ghendpoorte". Il faut évidemment lire : "buten ANDE Ghendpoorte".

"Speikin tsinte Ledenaers poorte dat dient ten watergange van der Does ende van den Ypper leed..." C. 1414-15. v. 310.

"Rabat tsinte Ledenaers poorte dat dient te Reingersvliete waert..." C. 1414-15. v. 310.

Porta Magdalene. Voir Smedepoorte.

PORTA SANCTE ou BEATE MARIE (sise jadis à l'entrée de la rue Ste.-Catherine, près de l'hôpital St.-Jean, contre le canal de la deuxième enceinte). Mentions C. 1290, 1297, 1299, 1300, 1302. Int. 340-341. — Mentions diverses. Int. 342, 343, 344, 346, 347, 348, 349, 349.

"Pro duabus ymaginibus positis ad portam beate Marie..." C. 1297. Int. 340.

Voir *Porte Sint-Katelenpoorte*.

Porta ad molendinum ad aquas. C. 1299. Int. 348. Voir *Porte du Vieux Moulin*.

PORTE DU VIEUX MOULIN (jadis sise au bout de la rue Haute, à l'entrée de la rue Longue, sur la Reye, à l'endroit où se trouvait un "Molendinum ad aquas").

Porta Veteris Molendini, Porta ad Molendinum ad aquas. Mentions C. 1284, 1290, 1292, 1300. Int. 340-341. — Autres mentions. Int. 348, 349, 349.

Porta Nord. Voir *Nordzandpoorte*.

NORDZANDPORTE (sise jadis au débouché de la rue Nord du Sablon, contre le canal de la deuxième enceinte). *Porta Nord.* Mentions CC. 1282, 1284, 1290. Int. 340. — "Omme t'fosseit te delvene (le fossé de la 2^{me} enceinte)... van den beghinen toter nordzandpoorte..." C. 1302. Int. 350.

Oostburghpoorte. Voir *Buerchpoorte*.

Porte d'Ostende. Voir *Ezelpoorte*.

Porta Scoenamis, Scoenamys. Voir *Ghentpoorte*.

SMEDEPORTE. *Porta Magdalene.* "Pro porta Magdalene construenda..." C. 1297. Int. 343. Mentions CC. 1297, 1299, 1300, 1302, 1305, 1308, 1310. Int. 340-341. — "Super opere novi fossati inter Boveriam et portam Magdalene..." C. 1299. Int. 348. Autres mentions. Int. 345, 346, 348, 349 passim. *Zandpoorte. Porta Arene.* Les dénominations "*Porta Arene*" et "*Porta Magdalene*" figurent simultanément au C. 1300. Int. 341. — *Zantpoorte.* "Van den fossen tusschen der Zantpoorte ende der Ezelpoorte te delvene..." C. 1302. Int. 350. Mentions C. 1304. Int. 445, 445. — *Smeidepoorte.* I. 481. — *Porte maréchale.*

Int. 454. — Mentions diverses. Int. 10, 450, 450, 453; I. 481, 481; III. 21, 23, 27, 32, 35, 43, 44, 149, 470, 473, 482, 484; IV. 118, 118, 142, 178, 217, 337; V. 121, 122, 122, 317, 318, 320.

"Pro duabus ymaginibus ad portam Magdalene..." C. 1299. Int. 341.

SPEYPOORTE (sise à l'extrémité du Quai de la Poterie, contre le canal de la grande enceinte). (Voir la note à *Porte de Damme*.) *Porta Spoykin.* Mention aux CC. 1297, 1299, 1300, 1302, 1308, 1310. Int. 340-341. Mentions diverses. Int. 342, 342, 345, 346, 346, 346, 349, 350. "Ad anteriorem portam Spoykin..." Int. 349. — *Speypoorte.* Int. 356. — *Spoypoorte.* Int. 446. — Mentions diverses. Int. 452; II. 480, 480, 480, 481; III. 21, 27, 28, 34, 35, 36, 41, 42, 45, 101, 149, 462, 470, 473, 474, 476, 483, 485; IV. 55, 142, 177, 178, 206, 512, 512, 515, 515; V. 115, 122, 306, 310, 317, 318, 319, 489; VI. 34, 165.

Porta Veteris Molendini. Voir *Porte du Vieux Moulin*.

Zandpoorte, Zantpoorte. V. *Smedepoorte*.

PORTA ZUUD (Sud du Sablon), (sise jadis au débouché de la rue Sud du Sablon, sur le canal de la 2^{me} enceinte). Mention au C. 1282, 1284, 1290, 1292. Int. 340, 341.

PORTEURS DE BLÉ, à Bruges. Int. 13.

PORT PERMIS. Voir *Portage*.

PORTUGAL (pays d'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

Généralités et textes des C. communaux de Bruges relativement à l'ancienneté des relations de la Flandre et du Portugal. IV. 507-508.

"Ghegheuen mer Fernande Aluere, ambassadeur van den cuenynge van Portugal..." C. 1464-65. v. 531.

Privilèges accordés aux négociants portugais en Flandre. Philippe-le-Hardi accorde aux négociants portugais la liberté d'importer leurs marchandises en Flandre. Juill. 1384. III. 15.

Le duc Philippe-le-Hardi octroie aux négociants et aux marins portugais et des Algarves, ainsi que à leurs familles et domestiques, les libertés dont les autres étrangers jouissent en Flandre. Conditions auxquelles était subordonné leur séjour en Flandre. Juill. 1387. III. 104-105.

Le 26 Décembre 1411, les marchands portugais obtiennent, du duc Jean-sans-Peur, une charte de privilèges en 48 articles. iv. 508.

Marchands portugais à Bruges. Réduction d'assise leur accordée. "Que dorénavant jls seront quittes des vins quilz mectront en leurs hostelz pour leur boire, en groz..., parmy payant xv soulz a laueuant de chacun tonnel..." (1462.) v. 449.

Hôtel des Portugais à Bruges. Voir sous *Hôtel*.

POSITION GÉOGRAPHIQUE DE BRUGES. Int. 471.

POSITION HYPSONÉTRIQUÉ DE BRUGES. Int. 471.

POSTES, A BRUGES. Int. 29.

POTASSE. Généralités. II. 194.

POT AUX AUMONES. Voir plus haut v° *Nef aux aumônes*.

POTTERIE (écrit aussi POTERIE). HOSPIE DE LA POTTERIE ou DU ST-ESPRIT, A BRUGES. "Domus sancti Spiritus" (Int. 379); "Hospitium de Poteria" (Int. 379); "Den Heileghen Gheest" (Int. 379). Documents y relatifs conservés aux archives de Bruges. Int. 31, 32. — Mentions diverses: Int. 336, 379, 453; II. 324, 325, 438; III. 166, 167; IV. 240; v. 107, 108; VI. 279.

"Pro capella ibi construenda..." C. 1290. Int. 379.

Est placé sous la protection de l'ordre des Frères Prêcheurs. Lettres de frère Munio, général de cet ordre. 1290. I. 27.

"Pro indulgenciis quas impetravit a papa pro hospitalibus.. Sancti Spiritus." (1306.) I. 211.

Le droit de présentation du curé appartient à l'évêque de Bruges. Int. 36.

Habileté des sœurs à succéder. Décision du magistrat de Bruges. 1423. II. 324-325.

Dépôt d'armes y établi. III. 34, 44, 59.

POUDRE A CANON. Sa première application à Bruges. Présomptions qui permettent d'établir que c'est entre 1313 et 1330 que doit avoir eu lieu à Bruges la première application de la poudre aux armes de jet. — Généralités. III. 39-40; 56; 61-62, notes 11 et 12.

Détails relatifs à son mode de fabrication. "Van een thonnekin aysyns omme salpeter daer mede te bereedene... Van houte dat verbarrent was... daer mede tsalpeter ghesoden ende gheprouft was..." C. 1476-77. VI. 106.

"Jtem van iiij^e houts by hem verbarrent jnt affineren ende ziden van zekeren salpeter..." C. 1476-77. VI. 157. — Autre texte. VI. 158.

"Jtem, j groote muelne ende j back, omme poedre jn te stampene... — v zeven, omme poedre mede te zichtene... — ij motalen mortieren metten stocke, omme poedre jn te stampene... — j hontin mortier..." (Inventaire d'artillerie attribué à 1442.) v. 265. — "Ghecocht viij hoeden leudecolen..., j^e hoed oudcolen..., omme poeder... daerof ghemaect te wesene..." C. 1418-19. v. 269. "Sulfer van Pisen omme donrebuspoeder af te makene..." C. 1430-31. v. 271. — "Van ij eerene pannen omme donrebuspoeder der jn te makene weghende lxxxvij pond..." C. 1433-34. v. 272. — "Van ij last tuerven gheoorboort jnt maken van den poedere..." C. 1436. v. 274. — Autres détails, ead pag.

"Omme leuende watre omme poedre te makene omme culleuren..." C. 1476. IV. 445.

"Van buspoer te makene. Drie ghesellen, de twee die jnt wiel ghinghen ende den anderen die tpoer maecte... Van xviij stooop azyns ... verbeicht jnt maken vanden zeluen poedere..." C. 1482. IV. 446.

Sa fabrication était réglementée à Bruges. "Die buspoeder ghemaect hebben contrarie den voorgheboede van der stede..." C. 1479-80. VI. 199.

Sortes. "Buspoeder". — "ij tonnen buspoeders... te vij gro. tpond..." v. 274. Autre texte. VI. 333.

"Coleure poeder." v. 264. — "Jtem cl pond couleuver poeders te viij gr. tpond..." C. 1436-v. 274. — "Fyn couleuver poeder." VI. 333.

"Donrebuspoeder." v. 271. — "Slicht donrebuspoeder." — "Van .iiij tonnen slichts donrebuspoeders omme te verweerkene." v. 271.

"Haghebus poeder." VI. 333.

"Serpentine poeder." v. 264; VI. 333.

"Verlaet poeder." VI. 333.

"Grouf poeder." v. 264; VI. 333.

"Slicht poeder." v. 264.

"Viere alue thonnen grouf poeder, ghetee-kent de twee thonnen met ij sint Andriez cruce als best ende dandere twee thonnen

met j sint Andriez craus als mindere." (Inventaire d'artillerie attribué à 1442.) v. 264.

Son prix : La poudre fine, dit l'auteur, comprenant le "couleuvre" et le "haghebus", coûtait 14 d. gr. la livre; toutes les autres 10 d. seulement. vi. 333, note 1. — Voici cependant d'autres données :

"Buspoeder...., te viij gr. tpond." C. 1491-92. vi. 359. — Le mot "Buspoeder" était, pensons-nous, le terme générique, puisqu'on rencontre ce texte : "Item van m xx lb. buspoeders, te wetene : v^c xxxvj lb. serpentynpoeder te vj gr. tpond; iij^c lxxvj lb. haghebushpoeder te vij gr. tpond; cxviiij lb. collueverpoeder te viij gr. tpond..." C. 1491-92. vi. 359.

Colleuver poedre. — Serpentine poedre.
"Van c iiij^{xx} lb. colleuver poedre te x gr. tpond ende van l lb. serpentine poedre te xvj gr. tpond..." C. 1476-77. vi. 168.

POUDRIÈRE, A BRUGES (au Minnewater). "Den grooten thor an tminnewatre" (vi. 106). "Van houte dat verbarrent was jn den thor an minnewatre daer mede tsalpetere ghesoden ende gheprouft was..." C. 1476-77. vi. 106.

"Van een fornoys te stellene jn den grooten thor an tminnewatre omme te beseghene jnt affineren van den salpeter..." C. 1476-77. vi. 167.

POUVOIR DE L'ARGENT. RELEVÉ DES PRINCIPALES DONNÉES FOURNIES PAR L'Inventaire.

GÉNÉRALITÉS. 1285. Le chanoine Richard Bachterhalle va résider à Rome à l'effet de poursuivre à la cour papale une cause pour compte de la ville de Bruges. D'après contrat fait, les échevins lui paieront pour honoraires une pension de 100 livres tournois par an, et vingt sous parisis par jour pour ses dépenses personnelles, à compter de son départ jusqu'à l'époque de son retour. Nov 1285. i. 18.

1306. "It. idem Monkinus (nuncius ville Brugenensis) stetit in domo mea cum vno equo suo sub expensis meis per xxxij dies, de quo computo iiij lb. parisienses." (Cpte du séjour de M^e R. Bachterhalle à Rome. 1306.) i. 210.

"Et idem Monkinus stetit mecum per decem dies cum vno equo, pro quo computo xv s. parisienses." (Même cpte.) i. 210.

"Item Monkino, nuncio ville Brugenensis, quatuor viginti turonenses grossos quos sibi (*sic*) dedi pro expensis revertendi Brugis." (Ibid.) i. 209.

1309. Députés Brugeois envoyés à la cour d'Avignon. "It. B. ende J., wesende in de voerseide vaerd van tsaterdaghes na... tot..., van twee hondert ende vierlich daghen, elken persoon j^e goudin sdaghes. Summe vij^c xx goudine." i. 293. — "Over J., van sinen solarise van... tot..., dat waren drie hondert acht daghe, elkes daghes, xl s. (par. ?)..." i. 293.

1396. Une fondation consistant en une messe chantée le dimanche et une messe basse chaque jour de la semaine, s'élevait à 3 lb. de gros par an. Int. 99.

1433. M^e Donatien de Beer, greffier de la commune de Bruges (Int. 327), "secrétaire desdis de Bruges" (1446, III. 366), est envoyé à Paris, "bi laste van der ghemeene wet van Brugghe, omme te veruolghene de zaken van den processen... hanghende jnt parlement", et le magistrat lui alloue, pour un séjour de 300 jours en cette ville, à raison de 12 gros, ou un sol de gros, par jour, une somme totale de "c iiij^{xx} lb. par." v. 42.

1447. La ville de Bruges achète, au prix de 230 lb. de gros, le manoir dit "sHoedemakers kasteelkin" (1). v. 298.

ARMES. Archers. Équipement. "Van xij brigandinen ende xij gorgerinen, xij lb. xij s. gr.... Van xij zweerden te ij s. vj d. gr. tstic; van xij salladen te ij s. viij d. gr. tstic; van..." C. 1475-76. vi. 104.

Glaive d'exécution. "j zwert... ghedeliuereit... den hangheman van der stede omme te oorboorne ter justicie, coste iij lb. par." C. 1423-24. v. 84.

Handboghe. 1381. "xxiiij handboghén, coste stic vj gro." II. 416. — Autres textes. II. 416-417. — Texte C. 1384. III. 40.

Voetboghe. 1381. "xij voetboghén, coste stic iij s. gro." II. 416. Autres textes ead. pag. — "xlvj voetboghén ende coste tatic xxxiiij gro." II. 417.

(1) On voit représenté ce manoir sur le plan de Bruges de Marc Gheeraerts, de 1562, dans l'Hoedemakerstraet, ou rue des Chapeliers (dénomination erronée donnée aujourd'hui à cette rue). Voyez aussi J. GAILLIARD, *Revue pittoresque*, p. 81.

BESTIAUX. Bœufs (*osse et rent, rende*); **Vaches** (*coe*). Prix divers. C. 1302. I. 113, 119, 126, 150.

1385. "ij grote ossen (offerts au duc) ende costen viij lb. ij s. groten." III. 63.

1386. "iij ossen..., ende costen c ende x vranken, den vranc te xlij gr.; somme ij^c xxxj lb. (par.)." III. 90.

1405. "Jtem twee grote ossen (présentés au duc); coste stic iij lb gr." III. 516.

1415. "Ghepresenteirt minen heere den bisscop van Dorneke... eenen vetten osse, coste xlij lb. iij s. par." v. 504.

Moutons (*weders*). Prix divers. C. 1302. I. 115, 117, 126, 126.

1461-62. "Betaelt van xxxij scapen die ghegheuen waren thetene eenen leeu..., van xj weken, iij scapen te weke, te ij s. grote tstic..." v. 434.

Porcs (*suine, zuine; fr. pourchiaux*). Prix 1302. Textes divers. I. 121, 122, 122, 123, 125, 126, 127.

BOISSONS. Bière. 1384. "Ghezendt xxx tonnen biers, costen ij s. gr. de tonne..." III. 48. — Remarquons qu'au même cpte le fût lui-même, "biertonne", est porté à 4 gros: "Ghecocht lxx biertonnen..., coste elke tonne iij groten." III. 48.

Vins. Textes divers C. 1381-82. II. 420. — Id. C. 1386-87. III. 91.

Vin de Beaune. 1454-55. "Van een laghel Beane, houdende xij zesteren, ghepresenteirt mire gheduchter vrouwe van Charolois, te viij gr. den stoop..." v. 376.

CHEVAUX, ÉTALONS, HAQUENÉES.

Chevaux. 1302. "Encore doiton a plusieurs cheualiers et escuier pour keaus li leur sunt moirt et quili ont pierdus en ceste werre." — On trouve mentionnées dans ce compte des indemnités qui varient de 6 lb. à 120 lb. (par.). I. 132-133.

Autres textes se rapportant à 1302. Il s'agit de chevaux achetés pour les fils du comte Gui et autres. Les prix varient de 26 $\frac{1}{2}$ lb. à 146 lb. (par.). I. 185. — "Pour i grant cheual acate pour mon signeur de Namur, cc xij lb. (par.)." I. 186. — Texte renseignant un achat au prix de 180 lb. (par.) (ix^{xx} lb.). I. 189.

1307. "Van i parde ypresentert minen here Guye (comte de Flandre), cxx lb. (par.)." I. 291.

1350. La ville de Bruges paye 620 écus de 23 s. par., faisant 713 lb. par., "om twee orssen", envoyés par le comte en Angleterre. II. 7.

1411. Chevaux acquis par la ville de Bruges, pour l'expédition de Ham en 1411: "Een pert... gheleuert mer G., rudder, de baniere van der wapene van Vlaendren vp te voerne, coste viij lb. gr." IV. 98.

"Een rood pert met eere blisse voor thooff..., de baniere van der stede wapene vp te voerne, coste iij lb. gr." IV. 98.

"Een rood pert, dat ghestelt was een van den xx ribaudekins... te voerne, coste ij lb. xvij s. gr." — Les prix des divers autres chevaux achetés, pour le même service, sont les suivants: 22 s. gr., — 24 s. gr., — 30 s. gr., — 32 s. gr., — 33 s. 4 d. gr., — 2 lb. 2 s. 6 d. gr., — 2 lb. 3 s. 4 d. gr., — 2 lb. 8 s. gr., — 2 lb. 10 s. gr., — 2 lb. 12 s. gr., — 2 lb. 14 s. gr., — 2 lb. 18 s. gr., — 3 lb. gr., — 3 lb. 4 s. gr., — 3 lb. 10 s. gr. IV. 99-100. — Autres achats de chevaux. IV. 101-102.

1436. Chevaux acquis pour l'expédition de Calais: "Jtem, ghegheuen minen heere van Steenhuse, capitene vanden haire, ouer een paerd tzingen ridene in hoofscheden x lb. gr." v. 124.

"Ghecocht een paerd... gheleuert mer J. B., rudderé, de baniere... van Vlaendren vp te voerene, coste vij lb. x s. gr." v. 124.

"Ghegheuen J., der stede sergant, jn hoofscheden v lb gr. omme een paerd te coopene, de banieren van der stede wapene vp te voerene..." v. 124.

1441-42. "Ghegheuen van ij paerden die ghegheuen waren meester A., de welke trac jn ambassade... jn thof van Roome, vj lb. iij s. ij d. gro." v. 292.

1475. La ville de Bruges paie 15 lb. gr. pour 12 chevaux (soit 1 lb. 5 s. gr. par cheval), qu'elle fournit aux 12 archers envoyés par elle au service du duc en Lorraine. "xij paerden omme de voors. archiers, xv lb. gr." C. 1475-76. VI. 104.

1489. "Betaelt xvj lb. gr. van den coope van een lyaert paert, van der stede weghe ghegheuen... den eerdshertoghe Phelipe..." C. 1489-90. VI. 336.

Malepaerd. 1381. "j malepaerd, lx lb. (par.)..." II. 419.

Sticpaert. 1407. "Een witgrauw sticpaert gheproseintert onsen gheduchten heere, coste iiij^e lb. (par.)" iv. 472.

Étalons. 1385. "Eenen groten hinx... ghepresenteirt... den ammirael van Vrankekerike..., coste, metten zadel ende ghesmide, xvij lb. x s. gr." iii. 64.

1386. "Eenen groten hinx (présenté au duc de Bourbon)... coste c xlvij vranken; daer comt vp xxv lb. xiiij s. vj d. gro." iii. 92. — "Jtem... eenen roden hinx..., coste c ende l vranken..." iii. 93.

1394. "Eenen groten grawn hinx (offert à un grand seigneur)... ende coste xx lb. gro.; some cc xl lb. par." iii. 293.

"Eenen groten graeuwen hinx (présenté au comte de Nevers)... coste clxv lb. par." iii. 298.

1406. "Eenen brunen baeyen hinx (offert au duc)... ic^e lb. (par.)" iv. 5.

1409. "Een bruin bayen hinx..., gheproseintert onsen gheduchten heere..., coste ij^e xc lb. par." iv. 472.

"Eene zwarten hinx... gheproseintert P., verwarr van den joyellen ons voors. gheduchts heere, xc lb. par." iv. 472.

"Een bayen hinx gheproseintert meester J., secretaris van ons gheduchts heere, lxx lb. par." iv. 472.

1412. "Gheproseintert onsen gheduchten heere... eenen hinx, coste iij^e lb. par." iv. 140.

Haquenée (Teldende ou Tellende paerd). 1331. Haquenées offertes par la ville de Bruges à des personnages de distinction de la cour de France. Les prix sont de 39 lb. 12 s. par., — 40 lb. 16 s. par., — 43 lb. 10 s. par. — et 60 lb. par. i. 454. — "Van j hulse, breidel, aeltre, testiere, beslaen ende van desen ij paerden te voerne te Parijs, vij lb. vij s." i. 454.

1357. Achat d'haquenées pour les députés de la ville envoyés à Lubecq. Prix: 33 lb. 12 s. par. et 26 lb. 8 s. par. ii. 59.

1385. "ij tellende paerde (offerts en présent à la duchesse de Bourgogne)... ende kosten beede de paerde xxiij lb. groten." iii. 64.

1386. "Een rood tellende paerd..., coste cxi vranken; daer comt vp xxiiij lb. x s. gro." iii. 91. — "Een zwart tellende paerd..., coste c vranken." iii. 92.

1393. "Een zwaard tellende paerd (offert au duc de Bourbon)... coste vj lb. grote." ii. 262.

DENRÉES. Amendes. 1302. "It. van iij pont amandren, xxvij d." i. 113. — Prix de la livre en 1287, 1312, 1316, 1322, 1327, 1333, 1341, 1345 et 1361. ii. 195.

Cannelle. Son prix en 1312, 1316, 1322, 1327, 1333, 1341 et 1350. ii. 210.

Fromage. Vlaemsche Caes. "xxxvj vlaemsche casen, weghende xliij pond (252 livres), coste de waghe (180 livres) iij s. gr." (1436.) v. 118.

Cornewaelsche Caes. "iij cornewaelsche casen, weghende xliij pond, coste tpond ij gro." (1436.) v. 118.

Hareng. Prix C. 1302. i. 121, 123, 123, 124, 125, 125, 126; C. 1331. i. 453.

"viiij^e varsch haryncx... ghepresenteirt den wethouders... xv lb. vj s. p." v. 500.

œufs. Prix divers. C. 1302. i. 116, 116, 119, 120, 150, 151, 152.

Poivre. "lxij balen pepers weghende xxvij^e vj^e lxj pond, coste elc pond viij grote ende xvj miten..." iv. 49.

"...pepers..., coste tpond ix^e grote." iv. 50. — Autre texte. iv. 51.

Riz. Son prix en 1312, 1316, 1320, 1322, 1327, 1361. ii. 196.

Sel. 1302. "hoet souts, v s. ij d." i. 113.

Sucre. Prix de la livre de sucre blanc en pain, en 1323, 1327, 1333, 1341, 1347 et 1361. ii. 206.

Vinaigre (Eysin, Aysin). Prix. 1302. Textes divers. i. 114, 117, 119, 119, 126.

1476. "Van een thonnekinn aysyns omme salpeter daer mede te bereedene, inhoudende xvj stoop, te ij gr. den stoop." C. 1476-77. vi. 106.

1482. "Van xvij stoop azyns van den besten... te viij gr. den stoop." iv. 446.

GRAINS. Avoine. 1302. "Premiers c hues dauaine... de le valeur de lvij lb. (par.)... It. pour ij cens hues dauaine quant me sires fut a Courtray, de le valeur de c et viij lb. (par.)" i. 84. — "Pour l heut dauaine... xxxij lb. (par.)" i. 184.

1492. Contrat pour la fourniture de "tiene hoet haucere, brusscher mate, root, blaen, stroo ende caf gheweert, goet coopmans goed, vp twaelue penninghen paris. thoet ghehede der beste haucere die te

Brugghe... ten daghen van den payemen-
ten... te coope commen zal..." (1). VI. 356.

Froment. 1302. "It. v^e et lv heus de
fourment de xxxvj s. (par.) le huet." I.
138. Autre texte. I. 140.

"It. par luj liuret au court, ccc xxv
heut de forment, le heut xxxvj s. (par.).
C'est en somme v^e lxxxv lb." I. 133.

Prix de l'*hoed* à diverses époques de
cherté. Textes C. 1369. II. 345. — C. 1408.
IV. 47. — C. 1432-33. V. 63. — C. 1438. V.
173. — C. 1482. VI. 214.

Seigle. 1302. "lx heus de soile de xxvij
s. (par.) le heut..." I. 138.

Prix de l'*hoed* à des époques de cherté.
Textes C. 1369. II. 345. — C. 1408. IV. 48.
— C. 1438. V. 173.

**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION. Ar-
doises.** Textes C. 1335. III. 175. — C. 1353.
III. 180. — C. 1360. III. 181.

Chaux de Brabant. 1467. "Van xxxij
hoed brabant kalex te vj gr. ende een
halue thoed met draghene, xvij s. iiij d.
gr." V. 557.

Maetsteghelen. 1467. "ix^m vj^e maets-
teghelen te iij s. ij d. gr. tduust, xxx s. v d.
gr." V. 557.

Noues (Vaneelen). 1333. "Van lxx va-
neelen, van elken sticke eenen parisise,
daer comt vp v s. x d. (par.)." III. 174.

1316. "Van elcker sticke twee pene-
gehe..." III. 178.

Tuiles (Decteghelen). 1333. "Van ix^m
vij^e decteghelen... ghebesicht vp doude
halle, van elken duust dertich sceleghe."
III. 174.

1334. "Van elker duust viere ende
twintich sc." III. 174. — Aut. text. III. 175.

1359. "Van xvij^e decteghelen ghebe-
sicht an de oude halle, ende coste thon-
dert vj s." III. 180.

1368. "De duust iij lb. (par.)." III. 183.

1384. "Elc duust vij s. grote." III. 184.

1385. "De duust vij s. vj d. gr." III. 184.

1388. "De duust v s. grote." III. 185.

MÉTAUX. Cuivre. 1388. "ij^e xxxvj pond
zweeds copers, coste thondert xxvij s. gro.
Jtem... vij^e xlvij pond rood bant copers...,
coste thondert xxij s. gro. (Il s'agit de
cuivre pour la fonte de canons.) Daer
comt vp xij lb. xij s. gro." III. 114.

Mercur. 1384. "ij pond quiczeluers,
coste xiiij gr. tpond." III. 42.

MUNITIONS DE GUERRE. — Canons.
1417. "Eene yserine busse..., de welke.
weight vij^e vij^e xxxij ponden, coste... xij^e
lxxvij lb. xij s. par." V. 268.

1430-31. "Ghecocht... ix yserinne don-
rebussen met langhen loope... costen al
te gader vij lb. gr." V. 271. — Autres
prix, voir *Artillerie*, rubr. *Donrebus*.

1436. "Gheleuert... eene grote busse
gheheeten snelle, weghende iiij^m ij^e xiiij
pond, te ij^e gro. tpond..." V. 273.

1479. "Van eene groote yseren serpen-
tine, lanc xvij voeten (4^m6631)..., weghen-
de v^m vij^e iiij^{xx} vij lb., te ij^e groten tpond
..." VI. 189.

Poudre. Voir plus haut h. v.

SALAIRES. Salaire des manœuvres.
1369. Travaux de déblaiement "met
xxxiiij personen, van v daghen, den per-
soon iiij s. (par.) sdaechs; dats xxxiiij (1)
lb. (par.)." II. 183. — Autre texte, ead. pag.

Temmerlien, scipwerckers, zaghers.
1372. "Elken van den temmerlien, van
den scipwerckers ende van den zaghers,
vij s. (par.) sdaechs..." III. 340.

Handenapen. 1372. "Elken handenape
iiij s. (par.) sdaechs." III. 340.

Delvers. 1372. "Doe ghewrocht... met
lvj personen deluers... den persoon iiij s.
(par.) sdaechs." III. 340.

1382. "Ghwrocht bi M. den delvere...
met liij personen deluers..., den persoon
iiij s. (par.) sdaechs... — Ghewrocht bi
M. den deluere..., van x^e ende xvj dachue-
ren, van elker dachuere iiij s. grote (*sic*)
(2)..." III. 23.

1467. "Jtem, ij deluers die tfondement
doluen, van iiij daghen, ij s. gr." (Ce qui

(1) Il a été conclu à tort de ce texte que
l'*hoed* d'avoine était cotée à 12 d. par. Or, "vp
twaelue penninghen paris. thoet ghehende der
beste" doit être compris comme suit: l'avoine
à fournir en suite du contrat en cause devait
être, à 12 d. par. près, du meilleur qui sera pré-
senté au marché de Bruges. — Voir, du reste,
l'exemple reproduit dans notre Gloss. flam., v^o
Ghehende, p. 850.

(1) On a imprimé par erreur xxxvij lb.

(2) Au lieu de "iiij s. grote", ne faut-il
pas lire "iiij^e grote", soit 4 $\frac{1}{2}$ gros? En effet
4 sols gros représenteraient un salaire absolu-
ment hors de proportion. — Comparer, du reste,
avec les autres salaires renseignés.

porte le salaire de chaque homme à 3 gros par jour.) v. 557.

Ouvrier plombier et aide. 1389. "Den loodghietere ix s. (par.) sdaeghs ende den handcnappe iiij^s s. (par.) sdaeghs." III. 150.

Ouvrier maçon. 1467. Deux ouvriers maçons, chacun avec son aide, reçoivent ensemble, les aides compris, 18 gros par journée: "Van xxx dachueren te xvij gr. sdaechs, ij lb. v s. gr." (¹). v. 557.

SOLDE D'HOMMES D'ARMES. La solde ordinaire, écrit notre auteur, était de un sou de gros par cheval et par jour, et de 20 à 24 deniers de gros par "archier". C'est un fait digne de remarque, observe l'auteur, que la paie du fantassin excédait celle du cavalier (²). III. 83.

1302. Arbalestriers. "It. pour xx arbalestriers de Langhemarke, ki ont guit à Berghes de le nuit Saint Martin dusques ..., c'est par iiij^s xxiij jours, à ij s. (par.) le iour, et les conestables doubles, montent ccc xj lb. (par.)." I. 162.

"It. as vj^s x arbalestriers gisant à Duay pour leur saut..., a cascun iiij s. et a cascun conestable v s. (par.) le jour." I. 187.

Alemans a cheval. "Pour vij alemans a cheual, cascun vj s. (par.) le iour, par lxxx xxiij iours, montent c iiij^s xvij lb. viij s." I. 162.

(¹) T. III, p. 155, à propos de travaux exécutés au Beffroi en 1394, il est dit que la journée du maçon était de 15 s. gros et celle du tailleur de pierre et du compagnon de 10 s. gr. — Ne faut-il pas lire 15 ½ gros et 10 ½ gros ?

(²) Des textes s'écartent de cette donnée. — Dans une charte du duc Philippe, datée de Bruges, Déc. 1429, se trouve relaté le paiement d'une somme de "six cens quarante huit liures de vint gros monnoye de Flandres chacune livre", fait à des hommes à cheval et à des hommes à pied, qui avaient été "menez... en la ville de Bailleul, armez et habilliez souffissamment", pour y prêter main-forte contre certains rebelles à l'exécution de lettres du duc: "ou quel voiage faisant, tant en alant, demourans comme en retournant, lesdis quarante hommes à cheval mirent et vaquèrent par neuf jours entiers..., pour chacun desquelz neuf jours a esté paie... à chacun desdis xl hommes, seize gros... Item a cent compaignons a pié armez et embastonnez souffissamment... lesquelz... vacquèrent oudit voiage durant lesdis neuf jours, pour chacun desquelz jours fut paie, a chacun desdis cent hommes a pié, huit gros dicte monnoye..., montent les dictes deux parties à la somme de vjc xlvij liures parisais..." (Ann. Com. Flam. de France, VIII, 258-259.)

Seriant a piet. "It. pour i seriant a piet, par xxxiiij jours, ij s. (¹) et * (par.) le iour, monte iiij lb. ij s. vj d. (par.)." I. 162.

Serians a cheval. "It. pour iiij serians a cheual de Poperinche, ... par lxxx iours, montent a x s. (par.) le iour, clx lb. (par.)." I. 162.

Sierians. "It. a J. et cc et iiij sierians gisans a Watenes... par xxj jour, ki montent au capitain xx s. (par.) le iour, et les autres iij s. (par.) le iour..." I. 163.

Serians de mestier. "It. pour le saut de v et vij serians de mestier... a iij s. (par.) et a v s. (par.) le conestable le jour..." I. 188.

Soudoiers gisant es coeghes. "It. pour le saut de cc soudoiers, cascun xx d. (par.), et vij capitains, cascun xl d. (par.) le jour, gisant esdites coeghes." I. 187.

1357. Serianten. "Jt. J., vpperhoofman, syn saut van xx daghen, daer of de vj daghen dobbel saut. Somma... iij lb. xvij s. gro." II. 86.

"Voort so voeren vj serianten vte te Nyeneuen waert... Desen vors. vj serianten betaelt van c ende ij daghen... xv lb. vj s. gro." II. 86.

"Jt... vj serianten... elken vj gro. sdaghes, van c ende vij daghen... Somma xvj lb. xij d. gro." II. 88. — Autres textes. II. 89, 90.

ScotTERS. "Van scotTERS ysent te Duenen, ... elken scotter met zijns garsoens gbelde ix s. (par.) sdaghes." II. 95.

1387. Meesters van den donrebussen. "Ende hadde elc meester (ils sont quatre) met zinen cnappe tsaut van xxvij daghen, iij s. gro. sdaghes, haerlieder saut te voren; daer comt vp xvj lib. xvj s. gro." III. 99.

ScotTERS. "Elc hoofman gherekent... ouer ij scotTERS; ende hadde elc scottere xx gro. sdaghes..." III. 97. (Dans le compte des "Vutgheuen ten orloghe jeghen tpsage in Jngheband.)

"Ende hadde elc scottere x gro. sdaghes..." III. 100. ("Vutgheuen ten orloghe ten Damme.")

1387. Sergeants. "Doe... vte ghezendt J., der stede seriant ende lx serianten

(¹) On a imprimé par erreur "ij d. et * le iour". Le total 4 lb. 2 s. 6 d. le prouve. En effet, 33 jours à 2 sols 6 den. font 4 lb. 2 s. 6 d.

onder hem van ix daghen; ende hadde J. iij s. gro. sdaghes; ende elc seriant vj gr. (1) sdaghes, daer comt vp xv lib. vj s. gro." III. 100.

1388. **Scotters.** Archers envoyés de Bruges à Nieuport pour la protection de la côte, Novembre à Janvier: "Gheghe-
nen L., hooftman van xvij ghesellen
scotters...; ende hadde elc scotters x¹ gro-
te (2) sdaeghs." — L'article suivant du
C. 1388-89, concernant pareil envoi d'ar-
chers (Avril-Mai), sous le commandement
de J., porte: "Ende hadde elc scotters
vij grote sdaeghs..." III. 115.

1388. **Sergents.** Sergents envoyés de
Bruges à Nieuport pour la protection de
la côte: "Ghegheuen M., hooftman van
xxix ghesellen sergante... Ende hadde de
hooftman xvj grote sdaeghs ende elc ser-
gant vij grote". III. 115.

1411. Compte de l'expédition de Ham
en Vermandois et de Mondidier. Relevé
des sommes payées par la ville de Bruges
aux capitaines, sergents, hommes d'ar-
mes, etc., qui y prirent part. IV. 107-111.

1430. "Van elken man te peerde xxx
grooten sdaeghs, ende van elken te voet
x gr. sdaeghs..." (Compte de l'expédition
de Cassel.) C. 1430-31. IV. 529. — Autres
textes divers ead. pag.

Voetboogschotters. "xx mannen voet-
boghescotters, over hemlieden ende haren
cnapen, elken xiiij gr. sdaeghs." (Même
expédition.) C. 1430-31. IV. 529.

Handbogeschotters. "Jtem, ghegheuen
xl mannen metten handboghe, elken x
grooten sdaeghs." (Id.) C. 1430-31. IV. 530.

1436. Compte du siège de Calais. Rele-
vé des sommes payées par le magistrat
de Bruges aux capitaines, porte-bannières
"maerscalke", magistrats, chirurgiens,
aumôniers, "rooden caproenen", aux

(1) Au lieu de "vj gr.", il a été imprimé
par erreur "vj s. sdaghes", ainsi que le prouve
le total de 15 lib. 6 s. gros.

En effet, J., le chef de la compagnie, reçoit
4 s. gr. par jour pendant 9 jours, soit 36 s. gr.
Les 60 sergents, qui sont payés chacun à raison
de 6 gros par jour pendant 9 jours, reçoivent
ensemble 3240 gros ou 270 s. gr. Au total donc,
306 s. gr. ou 15 lb. 6 s. gr.

(2) N'a-t-on pas imprimé par erreur "x s.
grote", au lieu de "x¹ grote", soit 10 $\frac{1}{2}$ gros?
— Remarquer d'ailleurs le texte qui fait suite
au texte en cause.

"ghesellen dewelke volgheden de kuele-
ne ende de carijnwaghenen", aux "ghe-
sellen die de ribaudekins voerden", mai-
tres aux pièces, trompette, fifres, archers,
etc., etc. v. 125-128.

1467. 200 **Piquenaires** sont envoyés par
la ville de Bruges à l'expédition du duc
Charles contre la ville de Liège. Il leur
est alloué pour un mois de service, à cha-
cun 20 s. gr. Les dizéniers reçoivent 25
s. gr., le trompette 2 lb. de gr., et le capi-
taine 25 lb. de gr. v. 555.

TISSUS. Drap. 1302. "xxix aunes de
drap pour clers, xvij lb. vij d." — Pour
xxx aunes de sanguines brunete pour
cheualiers, cascune aune x s. vj d." —
"Pour xliij aunes de sanguine brunete,
cascune aune xj s. vj d." — Et autres
textes. I. 102-103.

1410-11. "Tiene breede brune ypersche
peersche lakene ter wet cleedron bouf van
meye, coste elc laken lang zynde xxxvj
ellen (25¹/₂) ende tiene vierendeel (1¹/₄)
breet onghecrompen, ix lb. v s. gro. ous
ghelts. Jtem, tiene breede doncker groe-
ne ypersche lakenen omme te snidene
jeghen de voors. brune scaerlakene, coste
elc laken lang ende breet ghelyc den an-
dren bouen verclaerst, v lb. x s. gro. ous
ghelts..." IV. 83.

Toile. 1302. "Item iij lb. vij s. iij d.
pour liij (1) aunes de toile a xx d. (par.)
laune, pour faire linceurs et lingnes dras
pour monsieur." I. 139.

"It. pour ce aunes de toile... a x d.
(par.) laune." I. 140.

"It. xxx ellen lijnwaets, die tenten me-
de te beterne, x d. (par.) die elle." I. 99.

1388. "Van xxxij ellen lynwaets ghe-
besicht an twee amitten..., an de ij corti-
nen..., coste delle vij gro." II. 230.

Toile à voile. 1440. "Zeillaken te xxx
miten delne..." v. 180.

Toile (Canevet). 1436. "Jtem, van vj^m
vij^c lxxxvj elnen caneuetes, (pour la con-
fection de "tenten ende pauilloenen, creb-
ben, peysterzarken, ende andere groote
zacken...), ... coste elc hondert vanden
caneuets, xxxij s. gr." v. 120.

(1) On a imprimé par erreur "liij". En ef-
fet 53 aunes à 20 den. par. représentent le total
renseigné de 4 lb. 8 s. 4 d.

TRAVAUX PUBLICS. Construction de Ponts en pierre ou en bois.

1378. La construction d'un pont en pierre, à la hauteur de l'église de St.-Georges, sur le canal de Bruges à Gand, est adjugée à Jean Rogiers, sous condition de fourniture "van allen den stenen, calke ende alle andere stoffe", et que le pont soit "al vulmaect vp gheleuert", moyennant le prix de 190 lb. gros, ou 2280 lb. par. (?) II. 368.

1382. Construction en bois du pont du Minnewater à Bruges. "Ende zouder of hebben bi vorworden van makene, van houte, van yserwerke ende van alrande stoffen behorende ter vorseider brughe iiij^{xx} lb. grote... Somme ix^x lx lb. (par.)." C. 1382-83. III. 33.

1412. Reconstruction en pierre, du pont appelé "Moorkinsbrughe, bider ouder muelne brughe", à Bruges. La dépense totale est de 240 lb. par. v. 308.

1413. Reconstruction (?) en bois, du "Leebrughe", à Bruges: "breet viij voeten (1^{re}98)". Description des travaux. Le coût est de 180 lb. par.: "Al omme c iiij^{xx} lb. par." v. 309.

1415. "Van te makene eene steenine brughe in de prochie van Zinte Michiels ..., iij^c xxiiij lb. par." v. 311.

1430. Pont en bois. "Te vermaken de barier brughe al nieuwe tSinte Kathelinen poorte xxj voeten lanc (5^{re}76) ende xv voeten breed (4^{re}1145), voor cxx lb. par." — "Te makene de barier brughe van der cruuspoorte al nieuwe, eenen voet langher ende breeder..., omme cxxxij lb. par." v. 316.

Pont en bois. "Omme een nieuwe voetbrughe te makene ouer de Reye..., xiiij voet lanc (3^{re}84), vj^e voeten breed (1^{re}78), omme xxvij lb. xij s. par." v. 316.

Pont en bois. "Ghedaen maken eene brughe al nieuwe in de belsebuuc strate, xvij voeten lanc (4^{re}66), viij^e voeten breed (2^{re}32), omme xlij lb. par." v. 316.

(1) Une erreur typographique s'est glissée dans l'impression du texte. Il faut lire: "Som. iij^{re} iij^{xx} lb." au lieu de: "Som. iij^{re} iij^{xx} lb."

(2) Il semble qu'il s'agisse d'une reconstruction, plutôt que d'un simple travail de réparation, ainsi qu'il a été dit. Le texte porte, en effet: "Van te makene nieuwe de leenbrughe, breet viij voeten, ende te..." v. 309.

Construction de quais.

1369. "Van xxvij roeden (à Bruges la verge égalait 3^{re}840) cayen ghemaect... ende hadde van der roede bi vorworden iiij lb. x s. gro., dies zo leuerde hie steene, calc ende al datter toebehoorde; somma xiiij^c lvij lb. (par.)." II. 183.

"Van vj^e roeden (24^{re}960) cayen ghemaect..., ende hadde van der roede ix lb. grote, dies zo leverde hie alle de stoffe diere toeghinc ende tweerc; Som. vij^e ij lb. (par.)." II. 183.

Travaux de pavage.

1369. "Van lvj roeden (215^{re}04) kelchieden ghemaect..., ende hadde van der roede xxij s.; so^e lxj lb. xij s. (par.)." II. 183.

Ouvrages de charpenterie. 1411. Tables, Tréteaux. Divers textes. IV. 79.

VOLAILLES. Oies. Prix. 1302. I. 120, 150.

Pigeons (*duven*; fr. *pinions*). Prix. 1302. Textes divers. I. 113, 113, 123.

Poules (*hoen*, *hoenren*). Prix. 1302. Textes divers. I. 119, 119, 121, 125.

Poulets (*kiekien*). Prix. 1302. Nombreux textes. I. 113, 117, 119, 120, 121, 125.

SUBSTANCES DIVERSES. Camphre. Prix. 1384. III. 42.

Cire. Prix divers. Textes C. 1345. I. 500; — C. 1382. III. 20. — C. 1386. III. 90. — C. 1393. III. 261, 262. — C. 1394. III. 298. — C. 1395. III. 372. — C. 1397. III. 298. — C. 1408. IV. 50. — C. 1408-09. II. 192.

Cumin. Prix en 1312, 16 et 22. II. 196.

Gingembre. 1357. "xliij^e pont ghingebere in conserue in potten, elc pont coste xvij s., su^e xl lb. xij d. (par.)." II. 111.

Prix du gingembre en 1316, 1320, 1322, 1327, 1333, 1341, 1350 et 1361. II. 203.

Régliasse. Son prix en 1320, en 1322 et en 1327. II. 196.

Salpêtre. 1382. "Jtem noch ghecocht iiij^e xx pond salpeters, ende coste tpond^e xiiij grote." III. 19.

1384. "tPond xij gr." III. 42-43.

1387. "Coste tpond ix gro. Coste tpond x^e gro... Coste tpond ix^e gro." III. 99.

1476. "Ghecocht v tonnen salpeters weghende net iij^e iij^{xx} vij lb., x s. gr. thondert..." C. 1476-77. VI. 158.

Soufre (*sulpher*). 1387. "Coste tpond ij gro." III. 99.

1476. "Van vijf xxiij lb. sulfers omme buspoedere daer mede te makene, te iiij s. gr. thondert..." C. 1476-77. vi. 106.

Tourbe. 1302. "It. pour xxiiij^e de tourbes, xvij s." i. 123.

DIVERS. Chariots. 1384. "Doe ghecocht... iiij grote carren teghelen mede te doen haelne..., costen metten yserwerke ende datter toe behoort xlvj s. iiij d. gro." iii. 45.

1417. "Jtem, eene houtinen waghenghemaeft, daer men de groote busse (qui pesait 8832 livres) vp voert, coste met viere houtine rollen omme de voors. busse daer vp te rollene, xlvj s. vj d. gr." v. 268.

Chausses (cousens). 1302. i. 117.

Faucons. Prix renseignés aux C. communaux de Bruges. Textes C. 1291. ii. 447. — C. 1331. i. 453, 454. — ii. 448, 449. — C. 1332. ii. 449-450. — C. 1335. ii. 450, 451. — C. 1337. ii. 451. — C. 1341. ii. 451. — C. 1362. ii. 452. — C. 1368. ii. 452. — C. 1369. ii. 173. — C. 1371. ii. 452. — C. 1389-90. iii. 121.

Fourrures. Prix divers. Textes C. 1331. i. 454. — C. 1345. i. 500. — C. 1369. ii. 172. — C. 1386. iii. 91. — C. 1388-89. iii. 118. — C. 1389-90, iii. 121. — C. 1393-94, iii. 261.

Harnois (gareel; collier de cheval). 1387. "Van vj ghoreelen te makene ten paerden bouf die de vors. carren gheuoert zouden hebben, tstic vij s. gro." iii. 99.

Saumon (gesouten salme, scotsche salme). Prix. 1302. Nombreux textes. i. 113, 113, 120, 121, 123, 125, 125, 125, 127, 149, 149, 149; ii. 123.

Singes. 1388. "ij siminkele..., coste tstic xx vranxsche franken, den vranc gherekend te xlvij groten..." iii. 118.

PRAETSCHE. TERRA DE PRAET. Est annexé à la ville de Bruges, en 1288. — Nombreux détails au sujet de l'historique de ce fief. Int. 353-354.

PRÊCHES PUBLICS. "Ontboden... omme te predikene binder stede van den Damme, doe men drie vryndaghe lanc processie drouch ter eere van Gode, omme de bewaernesse van onsen gheduchten heere van den gheschille dat was tusschen hem ende zine wederpartie die van Orliens..." C. Damme 1409-10. iv. 82-83.

PRÊCHES PUBLICS, A BRUGES.

"Dat hi te twee stonden sermoene dede in de processien die omme der voorseide reysen wille (l'expédition du duc Jean contre les Liégeois) ouer onsen gheduchten heere ghedaen waren..." C. 1408-09. iv. 34.

"Betaelt..., broeders van den viere ordenen, ter causen van xxix sermoenen by hemlieden ghedaen inde prochiekerken ende elders binder stede, volghende der ordonnancie van der wet..." C. 1484-85. vi. 252.

Au Bourg. "Jtem iij clinkers die clincen dat men sermoen soude doen in de buergh van Ons Heren bloede..." C. 1311. Int. 108.

"j Jacoppyn die predecate in de buerch... als men teruce van den ermiten te niete dede..." C. 1371-72. iv. 419.

"Van dat hi predecate in de borgh... voor de collegen ende ordenen van der stede omme tvole te informerne van den appeele..." C. 1391-92. iii. 238.

Le Vendredi Saint, au Bourg. Ce jour, un frère mineur prêchait à Bruges, devant le portail de St.-Donatien, en pleine place du Burg, la passion du Sauveur au peuple. Textes C. 1417-18 à 1423-24. iv. 418-419.

Texte C. 1408. Int. 89, note 6.

"F, broeder ten predecaers, van dat hi goede vryndaghe voer de noeme in den buerch predicte den volke de passie ons heeren..." C. 1410-11. iv. 82.

Textes C. 1467, 68, 69, 70, 71 et 72. vi. 109.

A l'hôtel de ville. "Van eenen sermoene dat hi dede den volke in scepenen huus doe men generale processie drouch..." C. 1423-24. v. 60.

Au Marché, au rempart, à la porte St.-Léonard. "Van eene stage te makene vp de maerct daer vp dat predicte vp den goeden vryndach een busscop van Italien..." C. 1456-57. v. 381.

"Van een scaeffot daer een predicare vp predicte an de baille ter veste ende an de bane ter maerct ende Sinte Leonaerts poorte..." C. 1456-57. v. 381.

PRESCRIPTION. Délai de prescription, à Bruges, des plaintes au sujet de faits perpétrés depuis quatre ans. Ordon. Louis de Nevers. Mars 1330. i. 419.

Était d'an et jour pour plaintes en justice. "Dat men alle twisten moghende

ware te haelne binden eersten jare ende daghe naer dat zy gheschiedt waren." (Dans un acte de procédure devant les échevins de Nieuport, 1432.) v. 2.

PRESENTBOUKEN, A BRUGES. De la tenue de ces registres, où étaient inscrits les présents faits par la ville à des personnages de distinction. — Déjà mentionnés en 1359. — "Van ij moederbouken, ij presentbouken..." Int. 58.

PRÉSENTS FAITS PAR LA VILLE DE BRUGES aux princes ou princesses régnants ou à des personnages de distinction. NOMENCLATURE des renseignements fournis à cet égard par l'Inventaire.

Présents offerts au comte Gui et à ses fils, "als sie inquamen van Parys vter vanghenessen." 1305. i. 290.

Id. à des officiers de la cour de France. 1331-32. i. 453-455.

Id. "Andriese van Florensen (évêque de Tournai) als hi eerst quam in Dornike..." C. 1334. v. 108.

Id. à Louis de Male, à l'occasion de sa joyeuse entrée. C. 1345-46. i. 500.

Id. à Philippe-le-Hardi et Marguerite de Male, à l'occasion de leur mariage. 1369. ii. 172-173.

Id. au duc et à la duchesse de Bourgogne "die bi auonde in de stedē camen, van Ghend, den x^{sten} dach in laumaend" 1385. iii. 63.

Id., à la duchesse. 1389. iii. 117-118.

"Vutgheuen van ghiften ende presenten ghedaen den Coninck van Vrankerike te zinen eersten incommene, ende den anderen heeren van Vrankerike." C. 1386-87. iii. 90-94.

Présents offerts en 1393 au chancelier du duc et à ses serviteurs. iii. 260-261.

Id. au duc et à ceux de sa suite, à l'occasion de son arrivée à Bruges le 28 Février 1393. iii. 262-267.

Id. au sire de la Trémouille. 1394. iii. 293-294. — Id. à son barbier. iii. 294.

Id. à la duchesse de Bourgogne, au comte de Nevers son fils et aux personnages de leur suite. 1394. iii. 298-299.

Id. à plusieurs grands seigneurs et à des serviteurs du duc. C. 1395-96. iii. 372.

"Ghiften gheproseintert onsen gheduchten heere van Neuers als hi commen was vte Turkien ende andren heeren met hem hier wesende." C. 1396-97. iii. 395.

"Ghiften gheproseintert onsen gheduchten heere van Bourgoengen, Anthuenis monseigneur, minen heere den cancellier van Bourgoengen ende andren heeren, den xxx^{sten} dach in maerte anno xcvij (1397)." iii. 397-400.

Présents offerts à la duchesse douairière et aux personnages de sa cour. C. 1403-04. iii. 496-497.

"Ghiften gheproseintert onsen gheduchten heere van Bourgoengen ende van Vlaendre tsinen eersten incommene als heere ende prince, ende andren heeren..." 1405. iii. 515-517.

"Ghiften gheproseintert onsen gheduchten heere den xiiij^{ten} dach in october anno m iiij^e ende zesse." iv. 5.

Présents offerts à la duchesse et à sa fille, le 19 Juin 1407. iv. 18.

Id. à la duchesse, "te haren bliden vptane van harer edelre joyeuser vrucht, daer of dat zoe ghelach binnen harer stede van Ghend, ende deerste vrucht was daer of dat zoe binnen haren lande van Vlaendren ghelach..." 1408. iv. 436.

Id. au duc Jean-sans-Peur, au jeune comte de Charolais son fils, à l'occasion de leur arrivée à Bruges, ainsi qu'aux seigneurs de leur suite. Févr. 1411. iv. 67.

Id. au comte de Charolais. 1411. iv. 76.

Id. au duc, au comte de Charolais, et au prévôt de St.-Donatien. 1411. iv. 78.

Id. au duc Jean, à son arrivée à Bruges, 15 Sept. 1413. iv. 254-255.

Id., à Jean de Thoisy, évêque de Tournai, à l'occasion de son entrée solennelle à Bruges. 28 Nov. 1413. iv. 259.

Id., au duc, au comte, à la comtesse de Charolais, "te haren eersten bliden incommene binder stede van Brucghe", et aux personnages de leur suite. 29 Déc. 1413. iv. 259-260.

Id. "minen heere den bisscop van Dorneke" à son arrivée à Bruges. C. 1417-18 et 1418-19. v. 47.

Id. "broeder Martin van der ordene van den predicaers ende biechtuadere mer vrouwe van Chaerloys". C. 1418-19. v. 48.

Présents offerts "minen heere den bisscop van Bethleem". C. 1418-19. v. 48.

Id. au duc Philippe-le-Bon, à l'occasion de sa joyeuse entrée: "Ghiften ghepresenteirt onsen gheduchten heere ende prince tsinen eersten jncommene..." C. 1419-20. iv. 353-355.

Id., à la duchesse. 1420. iv. 355-356.

Id. au duc, au comte de Richmond, au chancelier de Flandre. C. 1423-24. iv. 430.

Id. à l'évêque de Nantes, chancelier de Bretagne. 1426. iv. 443.

Id. au duc Philippe, "doe commen zyn-de vnt Holland, daer hi victorie ghehadht hadde jeghen de Jnghelsche..." C. 1425-26. iv. 488.

Id. au fils du roi de Portugal. C. 1425-26. iv. 489.

Id. au duc Philippe, "doe hi quam uut Holland..." C. 1425-26. iv. 490.

Id. à Isabelle de Portugal, à l'occasion de son mariage avec le duc Philippe-le-Bon. C. 1429-30. iv. 513.

Id. "den bisscop die als ambassadeur van den keysere hier quam..." 1430. v. 10.

Id. "ghepresenteirt den cardinael van Sinte Angele". C. 1430-31. v. 10. — Voir *v° Angele (sinte.)*, p. 11.

Id. "ghepresenteert den ambassadeurs van Spaengen". C. 1430-31. v. 9.

Id. "den cardinael van Jngland". C. 1430-31. v. 9-10. — C. 1432-33. v. 48. — Autre texte ead. pag. — "Minen heere den bisscop van Vincestre." C. 1418-19. v. 48. — "Minen heere den bisscop van Vincestre, cardinael van Jngland." C. 1427-28. v. 504.

Id. "den bisscop van Lonnen." C. 1433-34. v. 48. — A l'évêque de Lunnen. C. 1434. iv. 443.

Id. au duc Philippe. C. 1432-33. v. 63-64.

Id. "den hertoghe van Baer". C. 1432-33. v. 64.

Id. "ter brulocht van der dochtere mer Clais Vtenhoue, bailliu van Brugghe..." C. 1432-33. v. 65.

Id. "minen heere van Croy tzinen huweliken..." C. 1432-33. v. 65.

Id. au duc et à la duchesse, au duc d'Orléans, ainsi qu'à la comtesse de Charolois et à divers seigneurs de la suite du duc. Déc. 1440. v. 196.

Présents offerts à la duchesse. 18 Janvier 1442. v. 291.

Id. à la duchesse de Lunebourg. 9 Août 1442. v. 291.

Id. au Prince d'Orange. 1441. v. 292.

Id. "minen heere den abt van Dunen als hi ontfanghen was." C. 1441-42. v. 293.

"Ghepresenteirt onzen gheduchten heere ende prince den vij dach van April als hi quam uut Bourgoenge hier bin der stede..." C. 1443-44. v. 293-294.

Présents offerts au duc Philippe, à la duchesse et au chancelier de Brabant. C. 1444-45. v. 296.

Id. "den ynghelschen ambassadeurs..., van den leden weghe". C. 1445-46. v. 297.

Id. à divers seigneurs de la cour de Bourgogne. C. 1445-46. v. 297-298.

Id. à la fille du roi d'Écosse, à son arrivée à Bruges. C. 1445-46. v. 299.

Id. au comte et à la comtesse de Charolois, lors de la visite qu'ils firent à la ville de Bruges à l'occasion de leur mariage; outre des présents de cire et de vin faits aux jeunes époux, la ville remet à la comtesse une somme de 1600 lb. par., "pour ceste somme convertir en aucuns joyaux pour ma dite dame": "Ghepresenteirt mer gheduchter vrauwe van Charolois, te haren eerste bliden jncommene binnen deser stede als vrauwe van Charolois, alzoot wel behoort ende costume es, xvjc lb. par." C. 1454-55. v. 375-376.

Id. au duc Philippe, à son retour du voyage qu'il avait fait en Allemagne. C. 1454-55. v. 377.

Id. au dauphin de France. C. 1456-57. v. 382.

Id. "der ambassade van den ghemeeenen coopman van den Oosterlynghen". C. 1447-48. v. 407-408.

Id. "mynen heere van Doorneke, tzynder eerster entree hier binnen der stede doende als busscop van Doorneke..." C. 1461-62. v. 434.

Id. "eenen heere ambassadeur van den hertoghe van Melane". C. 1461-62. v. 434.

Id. "minen heere van Charolois tsinen bliden jncommene hier binnen deser stede..." C. 1464-65. v. 450.

Id. au duc Louis de Bourbon, prince-évêque de Liège. C. 1464-65. v. 457.

Présents offerts "ten bliden eersten jncommene van minen gheduchten heere van Charrolois, hem hier binder stede commende naer zine voyaige van den orloghen van Vranckerycke ende van Ludeke." C. 1465-66. v. 458-459.

Id. au comte de Charolais. C. 1466-67. v. 461.

Id. au duc Philippe. C. 1466-67. v. 461.

Id. au seigneur de Goux, "ter causen van zinen eersten bliden jncommene als canchellier binnen deser stede van Brucghe..." C. 1465-66. v. 497.

Id. à la reine d'Écosse. C. 1449. v. 498.

Id. aux ambassadeurs du roi d'Écosse. C. 1450. v. 503.

Id. à l'évêque de Tournai. 1415. v. 504.

Id. à divers. C. 1459-60. v. 504-505.

Id. "mir vrouwen van Holland". C. 1427-28. v. 530.

Id. "den cardinael van Sinte Cruus" (du titre de la Sainte Croix, à Jérusalem?). C. 1431-32. v. 530. — Voir v° *Croix* (Sts.), p. 100.

Id. "den herdschebisscop van Riemen". C. 1439-40. v. 530.

Id. "den paelsgraue". 1466. v. 531.

Id. à divers. v. 531.

Id. "der conighinne van Yngheland ende den prince hueren zone..." C. 1462-63. v. 531.

Id. au duc Philippe et à sa sœur la duchesse de Bourbon. C. 1462-63. v. 532.

Id. à la duchesse Marguerite d'York. 1468. v. 569. — Id. à la même. 1468. v. 570-571.

Id. au duc Charles "tzyne blyden jncommene..." 1468. v. 569.

Id. "ghepresenteirt den hertoghe van Oosteryke..." C. 1468-69. vi. 28.

Id. "ghepresenteirt den ambassadeurs van Yngheland". C. 1468-69. vi. 28.

Id. au duc Charles, 24 Janv. 1472. vi. 65.

Id. au chancelier Hugonet, "te zinen eersten jncommene binnen deser stede als nieu cansellier". C. 1471-72. vi. 65.

Id. en vivres, au duc Charles, "hem wesende jn... zine... reyse ende wapenighe jn Vranckryke..." C. 1471-72. vi. 67.

Id. au duc et à des personnages de sa suite. 24 Déc. 1472. C. 1472-73. vi. 69.

Présents offerts au seigneur de Ravestein. C. 1473-74. vi. 73.

Id. "ten blyden jncommene van mer gheduchter vrouwe..." C. 1473-74. vi. 75.

Nombreux présents "ghepresenteirt ... eerwaerdich vadre in Gode, myn heere den bisscop van Doornicke tzinen eersten blyden jncommene hier binnen der stede als bisscop..." C. 1473-74. vi. 75.

Présents offerts au duc "commende vter reyse van Nussen binnen deser ziere stede van Brugghe". 11 Juill. 1475. vi. 81.

Id. à la duchesse. 5 Avril 1477. vi. 158.

Id. au duc de Clèves. C. 1476-77. vi. 162.

Id. au seigneur de Ravesteyn. C. 1476-77. vi. 162.

Id. "den xxij jn april (1477)..., den ambassadeurs van den Keyser van Rome ..." C. 1476-77. vi. 163.

Id. au duc Maximilien, "te zynen blyden jncommene, ten tyden als hy dese zine stede bezworen hadde". C. 1476-77. vi. 170.

Superbes présents d'argenterie, d'une valeur totale de 500 lb. de gros, offerts à Philippe-le-Beau: "ghepresenteirt onzen jonghen prince te zinen kerstendoene..." C. 1477-78. vi. 179.

Présents offerts au duc Maximilien, "hem commende binnen deser stede den eersten dach van septembre anno lxxix". C. 1479-80. vi. 190.

Id. à la duchesse douairière: "onze gheduchte vrouwe de douaigiere..." C. 1479-80. vi. 202-203.

Id. au duc. C. 1480-81. vi. 203.

Id. à la duchesse. C. 1480-81. vi. 204.

Id. à la duchesse "te haren blyden jncommene binnen deser harer stede". 26 Nov. 1481. C. 1481-82. vi. 215.

Id. au duc, 12 Déc. 1481, "te zinen blyden jncommene binnen deser zynder stede". C. 1481-82. vi. 215.

Id. "den ambassadeurs ter eeren van den conyn (van Vranckeryke)". C. 1482-83. vi. 231.

Id. au jeune duc: "Van den abillementen van twee steicpaerdekins... Van twee zeluerin flasschen..." C. 1483-84. vi. 239.

Id. "ghepresenteirt den heeren ambassadeurs van Vranckeryke..." C. 1483-84. vi. 240.

Présents offerts "mer vrouwe van Orlyens." C. 1484-85. vi. 252.

Id. au seigneur de Ravestein. C. 1484-85. vi. 252.

Id. "onzen ghenadighen heere den hertoghe van Oostryck, te zynder blyder joncmste". 22 Juin 1485. vi. 254.

Id. à "Coenraet, jonchere van onzen gheduchten heere..." C. 1485-86. vi. 262.

Id. au duc Maximilien, "hem wesende in Aelmaengen". — "Ghesonden... onzen harde gheduchten heere den conync hem wesende te Vrancfoort..." — "Alle welke voors. partyen ghepresenteirt waren den roomschen coninc". C. 1485-86. vi. 266-267.

Id. "ghepresenteirt mynen voors. heere den keyserre ende onzen voors. harde gheduchten heere den conync...". Deux textes. C. 1485-86. vi. 269.

Id. au duc Philippe. C. 1489-90. vi. 336.

Id. au comte de Nassau. 1489. vi. 336.

Id. au duc de Saxe. C. 1489-90. vi. 336.

Id., id. C. 1492-93. vi. 364.

Id. "Betaelt ter causen van menichte van cappoenen, reyghers ende faysanten... ghesonden ter brulocht ende solemniteyt van mynen heere van Pollem...". C. 1494-95. vi. 400.

Id. "Betaelt ter causen van den coope van eenen ghetughe van eender mule vercleet met fluweel..." offert "den proost van Ludick". C. 1494-95. vi. 401.

"Van eene dozyne bonnetten ghesonden... hertoghe Phelips onzen graue..." C. 1494-95. vi. 401.

"Van twee dozinen... capoenen... ghesonden... den conync van der Romeynen..." C. 1494-95. vi. 401.

Présents offerts à Philippe-le-Beau, à l'occasion de sa joyeuse entrée, et à des seigneurs de sa suite. 1497. vi. 423.

Id. "eeneghe goede heeren de welke deser stede groote hulpe... ghedaen hebben int vercryghen van der confirmacie van der stapele..." C. 1499. vi. 431.

NATURE DES PRÉSENTS.

1297. "Pro dolio vini domino de Couchi presentato... Pro pipa vini constabulario presentata... Pro piscibus marinis constabulario presentatis... Pro quinque pecijs cere et vario opere Domino de Nele pre-

sentatis... Pro equo... comiti Sancti Pauli presentato..." i. 55.

1305. "Van varsschen vissche sconinx lieden ghesent... Bodemen was... Sticke rijns wijns... Van graeuwerke." i. 289, 290.

1331. "Valken... Fighen... Rosinen... Kaecharinx..." i. 453. — "Cruuts... Haveke... Beverinen hoeden... Bond ghefneerd couertor..." i. 454.

1345. "Heicten. Caerpers. Couertore (en fourrures). Yfinceerde voederse." i. 500.

1351. "Nappen met voeten..." ii. 1.

1357. "Ghinghebere in conserue..." ii. 111.

1366. "j scakebardt ende tafelbard ghewrocht van jaspere ende van carstale... 'tbart verzeluert ende vergout..." iii. 140.

1368. "j mantel van den coninc van den bonte... j goudin dobbel baldekin... Rode valken..." ii. 173.

1386. "Ghuldine cop bezet met steenen ende perlen... Ghoudine waterpot... Ossen... Pollaensch was... Wyn van Beane... Heicte... Aermers... Tellende paerd... Ghoudin dobbel laken... Hinxt... Zeluerinen vergoudten croes... Zeluerinen gheamaelgierden waterpot... Zidin laken van Damast... Vergoudde scalen... Zeluerine plateele... Bonte voedersel..." etc., etc. iii. 90-95.

1388. "Ghouden laken van Cypres... Papegaye... Siminkele... Rosewater... Papegaye huse... Spaensche scalen... Tragien..." iii. 117-118.

1389. "Fluweel cremesy... Rode valke... Havec... Brueselsch scaerlaken... Een baldekin van Alexandrien... Bruxsch gheminget laken..." iii. 121.

1393. Voir textes. iii. 262, 263, 264.

1397. 1406. Objets déjà renseignés. V^e textes. iii. 399, 400; iv. 5.

1400. "Tragien... Ghinghebers... Malevoysien. iv. 433.

1410. "Triaclen... Musch..." iv. 58.

1411. "Potten sucaden ende sideren... Prumen van Damast..." iv. 76.

1411. "Een jong scimminckelkin maerle." iv. 78.

1413. "Morseele ende tragien..." iv. 255, 259. — Textes C. 1414-15. iv. 332; C. 1418-19. v. 47.

1414. "Sucade ende specie..." iv. 332.

1418. "Dragyen ende sidernaets." v. 48.

1426. "Laden cruuts ghestoffeirt met tragien, morseelen, amandelen gheconfyt ende pignat in rusen..." iv. 443. — Texte du C. 1425-26 avec variantes. iv. 489.

1429. "Zeluene vergoudde tregienap-pen..." iv. 513.

1430. "Cruud, specerie ende waslicht." v. 9. — Voir textes v. 48.

1432. "Zeluene croesen met eenen deessele... Zeluene boutailgen..." v. 65.

1443. "Een tymmere sables (!) metter houchieringhe..." v. 293.

1444. "Fine herminen..." v. 296.

1450. "Tergien ende ypocrasse... Naghelen... Suker... Coliandre anys... Langhe amandelen... Caneel poeder... Fyn poeder... Confexien... Poeder de duuc... Ghinghebeer poeder... Sufferaen poeder..." v. 503.

1461. "Wassen keersen... Thoorsen... Tragie..." v. 434.

1468. A Marguerite d'York, "tharen blyden jncommene": "Een zeluerin verghulden beilde van Sinte Margriete..., weghende... xxxvij maerc..." v. 571. — Le duc reçoit deux statuettes, en argent doré, l'une de S. Georges, l'autre de S^{te} Barbe. v. 569.

1471. "Zekere lieuelicheden als diuersche manieren van confitures, specerye, oostersche hammen ende zekere menichte van stocvischen..." vi. 67.

1480. "Vette caproenen..., pertricen..., oliuen, lymoenen, cappers, oraynge appelen, garnaet appelen, oesters, caroten, latue, olye van oliuen..." v. 503-504. — Voir textes C. 1480-81. vi. 203-204.

PRÉSENTS DE NOCES. Exemples divers. "Ghegheuen W., scouthete in Brughe, in hovesscheden als hi huwede." C. 1368. iv. 200.

"Ghegheuen J., scoutheten van Brughe, in hoesceden als hi ziere dochter huwede..." C. 1374. iv. 200.

(!) *Tynninen sables*, a-t-il été imprimé par erreur: Timbre (ou dix peaux) de zibeline et non épée d'honneur, comme il a été dit. — Voir au Gloss. flam., v^o *Sable* et *Timmer*. Comparer, du reste, "een tymmere sables metter houchieringhe" de notre texte, avec "Eenen tymmere fner herminen metter houchieringhe", de la p. 296, t. v.

"Ghegheuen T. (écoutète de Bruges), vp den dach dat hi huwede ende nam joncvrauwe M., mids datter de stede ghebeden was van onsen gheduchten heere..." C. 1406. iv. 201. — Autres ex., ead. pag. et iv. 202. — Voir aussi vi. 118, note.

PRÉSENTS DE VIN. Les "PROSENT WINE." Un livre spécial contenait le détail des présents de vin faits par la ville: "wien, elken hoevele ende vp wat daghe", iv. 170.

Comptes des présents de vin. Int. 25.

"Van xxj kannen te scrivene daer men de present wine in draght." C. 1309. Int. 132.

"Van scriuene vp de xxx steenine kannen die ghecocht waren omme present wine van der stede weghe daer in te draghene, vp elc van den voorseiden kannen een scildekin van der stede wapenen." (1337.) Int. 184.

Personnes et institutions auxquelles la ville de Bruges faisait des présents de vin. "Den freren... Den ezelpaeus van Sinte Donaes... Den gheselscepe van den ouden Scotters... Der ghilde van S. Baerblen tSinte Donaes." Autres noms. (Rôles des *presentwynen*. 1425.) iv. 431-433.

PRESTATION EN NATURE. Exécution de travaux publics imposée aux bourgeois et habitants de Bruges, avec charge de prestation de travail. Exemples: "Welc werc voorseit, bi ordonan-chen ende ouereendraghene van der ghe-meenre wet, de... haghpoorters ghe-wrocht hebben vp haerlieder cost, vte ghedaen dat de stede daertoe gheleuert heit de..." C. 1413-14. iv. 217.

"Dat... de nieuwe veste... verdiept es bi den poorters ende andren jwonenden van der voors. stede, vp haerlieder cost...; ende was bi den poorters ende andren, wonende in Zinte Jans zestendeel, begonnen tvooers. werc den..., ende also voort vp elken werkedach een zestendeel, gheduerende xxxvj werkende daghe lang..." C. 1413-14. iv. 217.

PRESTATIONS FÉODALES. Espèces, se rapportant à la tenue de cour par le comte de Flandre, en son château de Male; d'après le registre des dénombrements de 1435. iii. 147-148.

Conversion d'un fief en franc alleu, sous l'obligation de donner tous les ans, à la Noël, une paire d'éperons au comte, "jn ghedinkenessen van dat van leene erve ghemaect es". 1331. i. 436.

Espèces diverses. Int. 104, note 3.

"Te dienste van eenen spowware..." II. 454.

"Eenen glavie schacht zonder ysere telken sinte Jansmesse... Een witten glavie scachte zonder ysere..." Int. 112.

"Drie sniders... twee zouckers... xxiiij elsin scuetele..." IV. 244.

PRÊT. Pénalités. "Van dat hie borechde in kaberetten tieghen de kuere..." IV. 150.

Taux d'intérêt limité à deux deniers à la livre. "Amendes de cheaulx qui prestant plus hault que ij deniers de le liure..." 1392. IV. 189.

Prêt sur gage. Était puni d'amende. "Van den ghenen die beuonden waren dat si leenden vp tsaerters..." C. 1354. IV. 155.

"Van den ghenen die ghelt gheleent hebben omme bate vp tsaerters, daer of dat de boete es..." C. 1400. IV. 155.

PRÉVOT DE BRUGES. DE CE TITRE. Jean de Culento, prévôt de St.-Donatien, prend sur son sceau le titre de prévôt de Bruges: ✕ s' IOHIS DE CVLETO PPOSITI BRVG FLADRIE CACELLAR. I. 31.

Le sceau du prévôt de Notre-Dame Walter de Mandra, porte: s. WALTERI DE MANDRA PP... (BRU)GEN(SIS). V. 288 (1).

"Den profst van Brughe." 1304. I. 192.

PRÉVOTÉ DE ST.-DONATIEN, A BRUGES. Voir *Proossche*.

PRIÈRES PUBLIQUES, A BRUGES. A l'occasion de l'expédition du duc Jean contre les Liégeois. C. 1408-09. IV. 34.

"Oner dat broeder F.... een sermoen dede in zinte Donaes kerke, den volke, doe men daer zanc eene messe van den helighen gheest, in bliscepen van den goeden maren die comen waren van den sticke van onsen gheduchten heere", qui avait remporté un avantage sur les Armagnacs. C. 1411-12. IV. 135.

"Den clocluders van Sint Donaes van lundene te ij stonden als men messe dede ouer onzer gheduchter vrouwen." C. 1431-32. V. 15.

"Den rij in spokele ghesonden Y. eerst tZoetendale, van daer te Spermaelgen, ten... ende ter Does, met letteren van placate omme dat zy Gode neerenstelijke bidden zonden dat goeden pays werden mochte." C. 1476. VI. 155.

(1) Voir d'intéressantes annotations au sujet du titre de *Prévôt de Bruges*, dans J. GAILLIARD, *Inscriptions funéraires de la Flandre occidentale, Notre-Dame*, p. IX et X.

"Ghesonden een garsoen oostwaert an diversche cloosters ende clusenessen met letren van placate inhoudende dat zy alle Gode neerstelike bidden zonden voor onzen gheduchten heere ende prince die te velde ghesleghen was met zinen volke van wapene..." C. 1479-80. VI. 190.

"Ghesonden ter Does, tSaertruesinnen ende tsint Andries, te kennen ghevende dat zy bidden zonden omme ghetidich weder... Dat zy processie draghen zonden daghelix voor ghetidich wedre..." C. 1480-81. VI. 198.

"Ghesonden ter Does, tSinte Pieters vp den dyc, te... ende elders, omme dat zy processie draghen zonden ende Gode denotelic ende met herten bidden voor de ghesondigheid van onser gheduchter vrouwe." — Autres textes. C. 1481-82. VI. 217.

— Voir *Processions générales*.

PRINCENHOF, A BRUGES (ou résidence des ducs de Bourgogne, qui comprenait autrefois presque tout le bloc compris entre la Monnaie [sHeer Gheerwijnstraat], les rues Nord du Sablon, des Receveurs et du Maréage [voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts, de 1562]). — Mentions diverses. Int. 512; v. 434, 530, 565-566.

Nombreux détails sur le faste qui régnait dans cette habitation princière. v. aux add.

"Ouvrages fais en lostel de monseigneur le duc de Bourgoigne en sa ville de Bruges, pour y tenir la feste de la Thoyson d'or et la solempnité de ses noepces..." Comptes de Fastre Hollet. 1468. v. 565-566.

"An den pit van der baderye voor myns heeren hof..." C. 1458-59. v. 526.

Le duc Philippe meurt, en son hôtel du Princenhof, le 15 Juin 1467. v. 472.

PRISON. Voir plus loin v° *Steen*.

PRISONNIERS. Grâce accordée à des prisonniers à l'occasion de fêtes publiques. "Ter eeren ende weerdicheit van der voorseider blyder jncompste (l'entrée à Bruges du comte de Charolais à son retour de l'expédition en France et contre Liège), omme tlossen van zekere ghenanghene..." C. 1465-66. v. 459.

Voir *Droit de grâce*.

PRIVILÈGE DE CLÉRICATURE.

Voir *Cléricature*.

PRIVILÈGES DE LA VILLE DE BRUGES. Cartulaires. Cartulaire (n° 1) aux privilèges de la ville, conservé aux Archives de Bruges. Int. 35. — Voir aussi Cartulaires n° 10, 12, 15, 17 et 22. Int. 36, 37, 38.

Respect des privilèges. Les comtes de Flandre, de même que leurs baillis, s'engageaient par serment à respecter les privilèges de la ville de Bruges. — Déclaration dans un document de 1297. i. 51.

Conservation des privilèges. Consultations sur vingt-sept questions concernant la conservation des privilèges et statuts de la ville de Bruges. 1295. i. 42-45.

"Ghegheuen P. ende S., notarisen ende zekeren aduocaten ende andren personen clerken van dat an hemlieden raed ende aduys ghenomen was... vp zekere zaken aengaende der bewaernes van den vryheden van der stede van Brughe..." C. 1430-31. iv. 535.

La ville de Bruges se trouve menacée d'un grave événement, attentatoire à ses libertés et privilèges. Le C. 1476-77 en parle en termes vagues. La ville, "omme dieswille dat het ghelieft heift onzen harden gheduchten heere... deze zine stede van Brugghe tonderhoudene jn hare oude costumen, vryheden ende previlegen, ende niet en heift willen laten gheschien noch ghedoghen tvoorstel van eenighen ...", offre au duc 200 lb. de gros. L'affaire, qui avait vivement ému le magistrat, resta sans suite: "Want tvoors. voordstel van eenighen achter bleuen es". vi. 102.

Visite et révision générale des privilèges de la ville en 1477. "Van vij' ellen groen lakens ghecocht omme te beseghe- ne vp de halle als men daer visenteerde ende las de privilegen van der stede..." C. 1476-77. vi. 156. — Un prêtre et quatre docteurs en théologie sont chargés de ce travail. Textes même compte. vi. 156.

Revendications de privilèges par la ville de Bruges. Écrit contenant la réclamation de privilèges en 35 articles, faite par la commune de Bruges. 1477. vi. 130. Sauf un article additionnel, la pièce est de la même teneur que les lettres octroyées, par la duchesse Marie, au pays de Flandre, le 11 Février 1477, pour réparer les dommages que la Flandre a soufferts

par les expéditions du duc Charles, son père, et les infractions commises aux lois et libertés du pays. vi. 121-130.

Projet, émané des chefs-hommes et des doyens de métiers de Bruges, d'articles supplémentaires de privilèges à réclamer de la duchesse Marie et de la magistrature de la commune. 1477. vi. 130-131.

Lettre des bourgmestre et échevins de Bruges contenant la liste des privilèges que la commune a votés et qu'elle attend voir confirmer par le duc Philippe lorsqu'il aura atteint sa majorité. 1^{er} Juin 1488. vi. 306-308. — Appréciation par l'auteur, de cet acte remarquable. vi. 306.

Restitution de privilèges à ceux de Bruges. Philippe-le-Hardi et Marguerite de Male restituent à la ville de Bruges les anciens privilèges qui étaient restés suspendus entre les mains de feu Louis de Male. Avril 1384. iii. 1.

Les Brugeois réclament la restitution de "eeneghe pointe van haerlieder vryeden ende priuilegien die zy plaghen te hebbene van ouden tiden", et qui leur ont été enlevés, "afghecort, zonder haerlieder of tsgheemens van der stede van Brughe consent" (iv. 113). A leur retour de l'expédition de Ham, les milices brugeoises refusent de rentrer dans la ville, avant que restitution ne leur soit faite des privilèges en question. Exposé détaillé. Lettre par laquelle le magistrat de Bruges donne satisfaction sur trois points déterminés. 8 Oct. 1411. iv. 113-114. — Ampliation donnée par le duc Philippe-le-Bon. 25 Mai 1436. v. 111-113.

Sanctions et confirmations de privilèges. Le roi de France, par lettre de Juin 1296, sanctionne tous les privilèges et franchises de la ville de Bruges. i. 48. — Vidimus et duplicata. Juin 1299. i. 66-67. — Autre vidimus et duplicata. Mai 1300. i. 74 (n° 149 et 150).

Gui de Dampierre rétablit Bruges en possession des lois, coutumes et usages, qui avaient été en vigueur avant les troubles. Dispositif quant à la nomination du bailli et de l'écoute. Mai 1297. i. 52. — Confirmation par Robert de Béthune. Mars 1306. i. 203.

Le roi ordonne le rétablissement complet des Brugeois dans tous leurs anciens droits et privilèges. Janv. 1297. i. 49-50.

— Vidimus. Avril 1299. i. 64. — Confirmation de Juin 1299. i. 65 — Duplicata, triplicata et quadruplicata de la même confirmation. i. 66. — Vidimus. Août 1299. i. 67-68 (n^{os} 132 et 133).

Autres lettres de même date. En quoi elles diffèrent des précédentes. i. 50-51.

Confirmation par Philippe, comte de Thiette, des anciens privilèges de la ville de Bruges, avec addition de quelques points nouveaux de législation coutumière. Nov. 1304. i. 194.

Louis de Nevers renouvelle tous les privilèges et franchises dont la ville de Bruges était en possession du temps du comte Robert. Mai 1338. i. 487.

Jean-sans-Peur confirme purement et simplement tous les "privilèges, franchises, loys, bonnes coutumes et vsaiges tant ancienz comme nouveaulx" de la ville de Bruges, "comme se ilz feussent de mot a mot expressez en ces presentes". Charte du 30 Avril 1405. iii. 500-501.

Philippe-le-Bon renouvelle et confirme tous les privilèges, coutumes et libertés de la ville. 22 Sept. 1419. iv. 352.

Charles-le-Téméraire fait sa joyeuse entrée à Bruges et, par lettres du 9 Avril 1468, confirme tous les privilèges, franchises, lois et coutumes de la ville. v. 471.

Lettres patentes de Marie de Bourgogne renouvelant les privilèges de Bruges. 30 Mars 1477. vi. 138-145.

Confirmation par Charles VIII, roi de France, de tous les privilèges de la ville de Bruges. 23 Mars 1485. vi. 247.

Privilèges compétant à ceux de Bruges et Lettres de privilèges leur accordés. Lettres de privilèges accordés aux Brugeois par Henri III d'Angleterre. Mars 1260. i. 4-5. — Confirmation de ces privilèges par le roi Édouard I^{er}. Juin 1285. i. 18. — Autre confirmation accordée par le roi Édouard III. Août 1330. i. 425.

Exemption accordée aux Brugeois, par Jean de Harnes, de "païages et wienages" pour toutes marchandises "kil menront y feront porter... par la ville, le pont et le kemun de Wendin". Avril 1288. i. 22.

"Privilegium a sede apostolica indulgentiam Burgimagistris, Scabinis et Communitati ville Brugensis super eo quod non possunt trahi in causam extra suam diocesim Tornacensem." 1293. ii. 295-297.

"It. pro renovatione privilegii ville Brugensis ne alias citaretur extra dyocesim tornacensem..." (Cpte des déboursés de Richard Bacherhalle pendant son séjour à Rome. 1306.) i. 209.

Arrestation de bourgeois. "Nulz bourgeois de no ville (de Bruges), ne sera pris, ne detenuz en prison, ne ses biens arrestez, pour nul meffaits, qui appartiegne à la loy de no ville dessus dite, sil nest premiers conuaincuz par la dite loy, sil nestoit ensi que il fust pris ou meffait present." (Lettres de Louis de Nevers, 1338.) i. 483.

"Item, pour ce que... lesdiz de Bruges ont voulu maintenir que non (lon) ne pouait leurs bourgeois mettre et detenir en prison pour quelque homicide, amputation ou abscision de membre par eux commis, tant feust inorme et notoire, jusques a ce quilz en fussent conuaincus par loy...", le duc annule ce privilège: tout bourgeois soupçonné d'homicide, "amputation ou abscision de membre... sera mis en prison". Procédure à suivre. (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 154.

Contumace. Dispositions de privilège fixées par lettres de Louis de Nevers, en ce qui concerne les bourgeois de Bruges ajournés en justice et qui sont "contumax de venir à la dite journée". Janv. 1338. i. 484. — Confirmation par ledit comte. Mai 1338. i. 487.

"Poorters van Brugghe wonende in Veuren ambocht vp haerlieder zelfs goet, en betalen met de voornoemde van Veuren ambocht gheen pointinghe noch zettinghe..." 1425. v. 206.

"Pour ce que len dit nostredicte ville de Bruges estre preuilegiée que tous ceulx qui sont attrai en cause pour simple debte sont receuz a jurer pardenant la loy de nostredicte ville de Bruges silz doiuent aucune chose à leurs creditours ou non..." Dans les lettres par lesquelles le duc Charles renouvelle les privilèges des Vénitiens à Bruges, du 13 Mars 1467 (v. s.). Le duc, "non obstant ledit preuilege et sans prejudice dicellui en autres choses", dispose que les Vénitiens seront "receuz, par deuant lesdiz de la loy... de Bruges, a prouuer leurs debtes (créances) par tesmoings..." v. 563.

Lettres patentes de la duchesse Marie de Bourgogne accordant des privilèges à la ville de Bruges. Avril 1477. vi. 146-150.

Bourgeois de Bruges bannis hors du comté de Flandre par des lois d'autres villes. Pourront "nonobstant iceulx bans et durant le temps et terme quilz seront banniz", demeurer en la ville et l'échevinage de Bruges. Privilège accordé à ceux de Bruges par Maximilien et Philippe. Mai 1487. vi. 272-273.

Privilège compétant à la ville de Bruges au sujet de la peine encourue par celui et celle qui se mariaient contre le gré des père et mère, tuteurs ou "plus prouchains amis" de la demoiselle. v. 391-392. Voir plus haut v° *Mariage*.

Franchise en fait de tailles en faveur des propriétés que les bourgeois de Bruges possèdent sur le territoire de la châtellenie de Courtrai. iii. 412. V° *Courtrai*.

Succession des bâtards. Privilège accordé à la ville de Bruges, par Gui de Dampierre. i. 24. Voir *Bâtards*.

Immunité de confiscation. Voir plus haut *Confiscation*.

Franchise de tonlieu. Voir *Tonlieu*.

Droit compétant au magistrat de faire cesser de loi. Voir *Ces de loi*.

Lettres de non-préjudice accordées à la ville de Bruges : Du chef d'un sauf-conduit accordé par elle à des individus bannis de la Flandre. Nov. 1338. i. 487.

Du chef de rappels de bans. Janv. 1347. i. 500. — Oct. 1359. ii. 73-74, n° 534 et 535. — Sept. 1361. ii. 83. — Déc. 1385. iii. 68. — ("Ende vp tfait van den ballinghen die in commen wilden met onsen gheduchten heere tsinen eersten incommene, twelke niet wesen mochte na den priuilege van der stede." [1405.] iii. 506.)

Du chef du rappel de ban accordé à Jean Camphin, banni de Flandre, pendant 50 ans, "sur sa teste", par la loi de Bruges. Le duc avait d'abord accordé rappel "jusques aux mettes de lescheninage dicelle ville de Bruges" (21 Juin 1411); puis, élargissant sa grâce, il autorise Jean Camphin à rentrer à Bruges; de tout quoi le duc donne acte de non-préjudice à la ville. 17 Janv. 1414. iv. 316.

Du chef du rappel de ban accordé à Pierre Enin. Juill. 1415. iv. 342-343. — Id., à plusieurs personnes qui avaient été bannies, le 22 Oct. 1436, par le peuple insurgé. Déc. 1436. v. 134. — Id. à Guérard Ruebs, banni de Flandre "le terme de six ans sur sa teste". 31 Déc. 1445. v. 277-278. — Id. à Milet Dault. 30 Avril 1456. v. 391-393. — Id. à Jehan de le

Kerchove. 6 Avril 1472. vi. 43-45. — Id. à Martin de Grave. 3 Mars 1483. vi. 229.

Lettres de non-préjudice du comte de Thiette, "fius au comte de Flandre", portant que ceux de Bruges l'ayant accompagné "en lost... sour le conte de Haynau", sans être suivis de ceux du Franc et des "petites villes", cela ne doit "porter a eux ne a le dicte ville de Bruges preiudice ou tans a venir". Mars 1305. i. 199, n° 207; iv. 297-298.

Id. du comte Louis de Nevers, fils du comte Robert, aux Brugeois, parce qu'ils ont porté les armes hors de l'échevinage sans être suivis de ceux du Franc. 19 Juillet ("diemenche deuant le feste de le Magdalene") 1310. i. 304-305.

Id., du comte Robert, donnée en l' "ost dalez Lessines, le lundi aprez le Magdalene 1310 (27 Juillet): "Et quil (le boine gent de Bruges), a no requeste, soient passe outre leur banlieuwe, et quil dient que faire ne doivent mie se cil du Franc ne sont a leur keuwe pour aler outre avecq eaux". iv. 297.

Id. délivrées par les échevins du Franc aux échevins de Bruges, pour l'élargissement, par ces derniers, d'un franc-hoste qui était détenu dans la prison de la ville. Mars 1350. ii. 2.

Du chef du maintien en fonctions jusqu'au 2 Février 1361, par Louis de Male, des magistrats qu'il avait nommés en 1359. Nov. 1360. ii. 75.

Par Louis de Male, parce que, devant le jour de la Chandeleur fixé par la coutume, il avait renouvelé les magistrats de Bruges, le Dimanche 29 Août précédent. Sept. 1361. ii. 82.

De ce que les terres, dont les Brugeois sont propriétaires sur le territoire du Franc, contribuent, comme les autres, dans la cotisation nécessaire pour les travaux d'endiguement à exécuter dans le métier d'Ysendike. Mai 1377. ii. 263.

Le comte donne des lettres de non-préjudice à la ville de Bruges, parce que ses officiers ont levé, dans les villes subalternes du Franc, un certain nombre de marins, pour les préposer à la garde des côtes. Mai 1378. ii. 293.

Le comte accorde aux Brugeois des lettres de non-préjudice parce qu'il a enrôlé les milices des villes subalternes, du Franc et du "Westlande", pour l'expédition d'Ypres. Mars 1381. ii. 362.

Lettres de non-préjudice données par Philippe-le-Hardi, à la ville de Bruges de ce qu'elle est taxée, dans le subsidie de 100,000 francs d'or lui consenti par le pays, pour la somme de 22,708 fr., laquelle est supérieure à celle que lui assignait le transport ordinaire. Févr. 1388. III. 111.

Id., données à la ville de Bruges par Philippe-le-Hardi, parce qu'il a nommé aux fonctions de bailli maritime à l'Écluse, son secrétaire Gilles de Vulre, bourgeois de cette dernière ville. 1396. III. 358.

Lettres de non-préjudice accordées par le duc Jean, du chef de la nomination au poste d'écoutète de Bruges, de Barthélemy le Vooght, "né de la ville de Lescluse, laquelle aucuns reputent estre chastellenie de Bruges". Juill. 1413. IV. 251.

A la suite de la restitution à l'évêque de Tournai, de B., son "clerc et justiciable", qui avait été condamné à mort par le magistrat de Bruges, la sentence n'ayant pu être mise à exécution, parce que "plusieurs personnes tant deglise comme autres" avaient élevé "plusieurs clameurs", le prélat accorde des lettres à ladite ville de Bruges, reconnaissant que "quant a la restitution dessus dicte" il ne pouvait lui être "acqiz aucun nouvel droit ou preiudice ou derogation des preuileges, coustumes et vsages de la dicte ville de Bruges". Déc. 1417. IV. 347-348.

Lettres de non-préjudice accordées par le duc Jean, du chef de la nomination de Nicolas Utenhove aux fonctions de bailli de Bruges. Jany. 1423. IV. 400.

Id., du chef de la nomination de Barthélemy le Voeght aux fonctions d'écoutète. Févr. 1423. IV. 400. — Id. Id. Oct. 1436. V. 132.

Le duc Philippe déclare que le don fait par les échevins de Bruges de l' "office de gourmet de vin", à son "saucier Girart le Coq", ne "leur puisse au doye deroguer ne tourner a aucun preiudice en leurs franchises et libertez". 1429. IV. 500.

Lettres de non-préjudice du duc Philippe, parce qu'il a commandé aux milices de l'Écluse de ne pas suivre les Brugeois dans l'expédition de Calais. 12 Juin 1436. V. 115-116.

Lettres de non-préjudice du chef de la nomination de Jehan le Baenst à l'office de bailli de la ville et du Franc de Bru-

ges, "pour ce quil est natif de Lescluse". Févr. 1439. V. 188.

Id. du chef de la revendication faite par le duc Philippe-le-Bon de la personne de "messire Jehan d'Uterkerke, cheualier", son "seruiteur domestique et commensal, en estat de conseiller et chambellan", lequel était "détenu et fait prisonnier" par la loi de Bruges, "a cause du crisme et peschie abhominable de sodomie", et ce pour par le duc "luj estre fait son proces selon quil appartendroit en bonne justice". Le magistrat de Bruges avait objecté "devoir cognoistre de tous cas contre toutes personnes seculieres"; en conséquence, le duc donne ses lettres de non-préjudice. 1^{re} Déc. 1441. V. 254.

Id., du chef de la nomination de Josse de Vaerssenare aux fonctions d'écoutète, "pour ce qu'il est natif... du Franc et que deprent sa femme espousee est bourgeoise... de Bruges." Oct. 1445. V. 277.

Id., du chef de la nomination de Corneille Metteneye aux fonctions d'écoutète de Bruges, "pour ce quil est bourgeois dicelle ville". 8 Mai 1490. VI. 343.

Id., au sujet de la nomination de Roland de Moerkerke à la place de premier bourgmestre de Bruges, ceux de cette ville ayant remontré qu'à raison de leurs privilèges, "ledit maistre Roland ne pourroit a ce estre receu ne admis,... obstant quil est illegitime". 4 Sept. 1499. VI. 442.

PROCÉDURE. Fragment d'une information sur la saisie d'un bateau, pratiquée au port de l'Écluse. 1325. I. 356.

Consultation de la loi de Bruges par le magistrat de Blankenberghe, au sujet de trois points de droit spécifiés. Avril 1330. I. 420-421.

Mémoire, en cinquante huit articles, présenté au Comte de Flandre et "à messieurs de la loi de Bruges", par M^e Yves de Keranbarz, procureur de Bertrand Duguesclin, connétable de France, dans la cause de ce dernier contre le Duc de Lancastre et les héritiers de Jean de Hastings, comte de Pembroke. 1375. II. 240-261. — Pièces connexes à cette affaire: Procura-tion générale donnée par Duguesclin à M^e de Keranbarz. Jany. 1375. II. 235. — Exposé historique. II. 236-239. — Lettre du roi de France relative à cette affaire. II. 262.

Singulier procès entré la ville de Bruges et Waleran de Luxembourg, comte de St.-Pol. Lettres de ce dernier, du 2 Mai 1398, dans lesquelles il expose dans quelles circonstances naquit ce procès; il en raconte les principales péripéties et déclare finalement que, "par amour et contemplation" du duc son oncle, il désiste de toutes les prétentions qu'il a à faire valoir à charge de la ville de Bruges. III. 405-406.

Suite de textes des comptes communaux de Bruges de 1389-90, 1390-91, 1391-92, 1393-94, qui se rapportent à ce procès. III. 406-410. — Autres détails d'après le C. 1394-95 et 1395-96. III. 410. — Lettres de Philippe-le-Hardi, qui accorde une indemnité de 500 nobles de Flandre à son neveu le comte de St.-Pol, à condition qu'il cesse les poursuites par lui intentées à la ville de Bruges, à cause de certains biens et joyaux qui furent perdus, lors de la prise de cette ville par les Gantois, en 1382. Mai 1398. III. 411.

Poursuite intentée, devant les échevins de Nienport, contre un individu qui s'était rendu coupable de rupture de trêve. Moyens mis en œuvre par le plaignant et par l'agresseur. Exposé de la cause et de la procédure suivie. 1432. v. 1-3.

Douze appels ("beroup") ou recours ("beleid") au chef de sene de Bruges, formés par les lois subalternes de cette ville. 1423 à 1441. VI. 537 à 543.

Dix pièces d'information et d'enquêtes conduites par des échevins de Bruges pour la recherche et la constatation de crimes, délits et accidents. 1453-1462. VI. 544.

Liasse de dix-huit citations et assignations dans un procès devant la cour de l'official de Tournai. 1455-56. v. 391.

Procès devant la cour de l'official de l'évêché de Tournai au sujet d'une dette de bail. 1460. v. 425.

Procédure en cause d'une action en restitution d'une somme de deniers payée du chef d'achat d'un fief ou en délaissement du gage. Exposé détaillé de l'affaire. 1472. VI. 48-49. Annexe. VI. 50.

Arrêt rendu par le Grand Conseil de Malines dans la cause de Thomas Portunari et ses compagnons, négociants Florentins, demandeurs, d'une part, contre les anciens de la Hanse d'Allemagne, résidant à Bruges, défendeurs, d'autre part. — Exposé des faits. — Moyens des deux

parties. — Jugement. 5 Août 1496. VI. 410-417. — Pièces diverses se rapportant à ce procès: VI. 418, 419, 424, 440, 443, 444, 445, 446, 447, 447, 453, 454, 454. — Voir plus haut v° *Justice*.

PROCESSIONS. Procession de Tournai. Voir *Tournai*.

"Doe men drie vryndaghe lanc processie drouch ter eere van Gode, omme de bewaernesse van onsen gheduchten heere van den gheschille dat was tusschen hem ende zine wederpartie die van Orlens..." C. Damme 1409-10. IV. 82-83.

PROCESSIONS, A BRUGES. Procession du Saint-Sang. Voir *Saint-Sang*.

Procession à l'occasion de l'expédition du duc Jean contre les Liégeois. "... In de processien die omme der voorseide reysen willen ouer onsen gheduchten heere ghedaen waren." C. 1408-09. IV. 34.

Cri du magistrat de Bruges, du 21 Juin 1491, prescrivant aux habitants certaines pratiques pieuses à l'occasion de processions, et interdisant l'ouverture de tous débits. VI. 353-354.

Le clergé introduit l'usage de décerner des prix à l'occasion de processions. Texte relatif à une procession organisée, en 1496, par les Carmes. Détails divers. VI. 473.

Crucen draghen. "Tsaterdaghes na ascentioen daghe van der veste te slichtene doe men crucen droech." C. 1304. Int. 108.

LES PROCESSIONS GÉNÉRALES, A BRUGES. Comment elles prirent naissance. De leur durée et de leur nature. Textes divers des C. 1470-71, 1471-72 et 1475-76. VI. 106-107. — Nombre des processions générales à Bruges en 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475 et 1476. VI. 107-108. — Fragment d'une lettre écrite, en 1475, par des gens du duc Charles en Flandre, et qui explique la multiplication des processions générales observée, à cette époque, à Bruges. VI. 108. — (Voir un commentaire de notre auteur sur les processions générales. IV. 421.)

"Gheghenen broeder F., van dat hi een sermoen dede ten Eechoote als men de generale processie drouch..." C. 1411-12. IV. 179.

"Ten Feren... doe men daer drouch de generale processie ouer onsen gheduchten heere..." C. 1420-21. IV. 421. — Deux autres textes du même compte, ead. pag.

"Doe men drouch processie generale ouer onsen gheduchten heere... van der victorie die hi ghehadt hadde jeghen zine vianden..." C. 1421-22. iv. 422. — Autres textes ead. pag.

"Ten Freren doe men dede processie generale jeghens de steerfte..." C. 1422-23. v. 60. — Autres textes même Cpte, ead. pag.

"Doe men generale processie drouch ten Angustinen jeghen tgroote water... — Ter Caermers, omme de vreeze van den grooten water..." C. 1423-24. iv. 422.

"Ten Echoute, als men aldaer processie generale dede ouer onzen gheduchten vrauwen ende princessen... tOnzer Vrouwen ende ten Jaccoppinen, daermen processie generale dede... Ten sChartreusen... Ten Wingaerde ende tsint Saluators..." (A l'occasion du mariage d'Isabelle de Portugal avec Philippe-le-Bon. C. 1429-30. iv. 514.

"Ten Wingarde als men aldaer dede processie generael ouer onzer gheduchter vrouwe ende prinsesse..." C. 1431-32. v. 15.

Texte C. 1451-52. v. 363.

"Processie generael die doe ghedreghen was ten Jaccoppinen ouer den conynx van Portogale wesende jn reysen omme te trecke-ne vp de Sarasynen..." C. 1458-59. v. 509.

"Processie generael... ghedreghen... ter begheerte van der stede ende doe omme ghedreghen tlietere van Sinte Donaes..." C. 1459-60. v. 509.

Nombreuses processions générales organisées à Bruges et renseignées au C. 1461-62, pour obtenir du Ciel la guérison du duc: "ouer minen geduchten heere...", — biddende omme de ghesonde van onzen gheduchten heere..." v. 434-435.

Id., à l'occasion des projets de croisade du duc. C. 1463-64. v. 446-447.

Id., par le clergé de St.-Donatien, les Jacobins et les Carmes à l'intention du duc, à l'occasion de son expédition contre Liège. 1468. vi. 26, note 2.

Id., "ter eeren van der alianche onlanx le-den gheschiet... tusschen onzen gheduchten heere ende... den hertoghe van Venegen..." C. 1471-72. vi. 63.

"Ghedreghen eene solempnele processie generale tSint Salvators metten riven van Sinte Baselis, Sinte Bonifacius ende Sinte Loy...", à l'occasion de la conclusion de la trêve de Soleure. Oct. 1475. vi. 103.

"Dat zy processie draghen zouden daghelix voor ghetidich wedre... — Den..., ghedreghen eene solempnele processie generale tSint Salvators... Gode biddende omme thebbene ghetidich wedre..." C. 1480-81. vi. 198.

"Jtem, v jn laumaend (1483) ghedreghen processie generale tSint Donaes...", à l'occasion de la conclusion de la paix d'Arras. C. 1482-83. vi. 231.

Textes divers C. 1485-86. "Ghedreghen processie generale... metten heiligen bloede... — Van vijf toortsen... daer mede de drie heilige lechamen ghelicht waren..." vi. 263-264.

A l'occasion de la conclusion de la paix de Tours. Oct. 1489. vi. 335.

PROCHIERECHT. Voir *Paroisse*.

PRODIGUE. Son sceau. Int. 158.

PROFESSIONS INSALUBRES & INCOMMUNES. "Jtem, so hebben de vorscreuen... van Brugge belouet de vors. stede van Brugge zal vorsenicheit hebben vppe dejenne de roit vnde vette waer smelten vnde bernen vmmetrent der platze dar de kopman bynnen Brugge loyert is vnde zine woninge heuet, dar vmmetrent nicht meer smelten edder bernen en sollen vmmde de vrese vnde anxst dar an cleuende..." (Traité conclu entre la ville de Bruges et ceux de la Hanse. 1458.) v. 405.

Pénalités. "Van dat hie barrende testweere tieghen die cuere binder veste van Brughe..." C. 1307. iv. 150.

"Van dat hi riekende smoot smalt bin den schependoeme..." C. 1352. iv. 154.

"Van den ghenen die caden ghesmolten hebben bin den vesten..." C. 1361. iv. 155.

"Van olien te verclaersene ende te viere ghedaen ieghen tybod van der stede..." 1362. iv. 155.

"Es bedraghen van stancke..." v. 82 (1).

PROOSSCHE ENDE CANONICXSCHE, ou la SEIGNEURIE ECCLÉSIASTIQUE DE ST.-DONATIEN A BRUGES, **Généralités.** i. 35, 36, 37, 38, 39; iv. 24; v. 76; vi. 95, 96, 112. — Documents y relatifs. Int. 9. — Cartulaire aux privilèges conservé aux Archives de Bruges. Int. 37.

Affaires litigieuses. Narré succinct des affaires litigieuses que les prévôts et le chapitre de St.-Donatien ont eu à soutenir contre la ville de Bruges, de 1460 à 1566. Int. 37-38.

Érection en seigneurie ecclésiastique. La Prévôté de St.-Donatien, érigée, en

(1) Voir Gloss. flam., v° Stancke, p. 612.

vertu d'antiques concessions, en seigneurie ecclésiastique, avec droit de justice et autres. — **Son territoire** : s'éparpillait en douze sections dans celui de la ville; nomenclature de ces sections. Int. 356. — Les seigneuries du prévôt et des chanoines s'étendaient sur une partie de la ville qu'on peut évaluer au douzième de sa superficie totale. v. 76-77.

Distinction du "Proossche" et du "Canonicxsche". Les sept premières sections du Proossche formaient la seigneurie du chapitre ou des chanoines, appelée le *Canonicat*, ou *CANONICXSCHÉ*; les cinq dernières formaient la seigneurie du prévôt, appelée la *Prévôté*, ou *PROOSSCHE*. Int. 356.

L'Oost-Proossche et le Sauid-Proossche. Leur délimitation. II. 348, note.

Indépendance de juridiction du Proossche. Privilège du comte Robert II de Jérusalem, de 1101, qui l'avait assurée: "Nullus, excepto preposito ecclesie, super eos (submansores eiusdem ecclesie) potestatem habeat". — Ce privilège n'était que la confirmation d'un diplôme émané de Robert I^{er} le Frison, daté de 1089. I. 318.

Chartes de privilèges des seigneuries ecclésiastiques du prévôt et des chanoines de St.-Donatien. 1088 à 1569. Int. 37.

Privilège accordé par le comte Robert (1089). Int. 65.

Lettres de non-préjudice données par la comtesse Jeanne (1220). Int. 65.

Le Lanthuis. Était le siège administratif et judiciaire de la seigneurie. — Sa reconstruction en 1665-66. — Est encore actuellement connu à Bruges, sous le nom de *Hôtel de la Prévôté*. Int. 357.

Les Reneurs. Fief consistant en un office de reneur de la Prévôté. Acte de transport d'un pareil fief; revenus compé tant à l'office. 1356. II. 24-25.

Proostlaten. Compromis entre le comte Ferrand et la Prévôté au sujet de la liberté des *proostlaten*. Int. 65.

Les manants de la Prévôté et du Canonicat ne pouvaient acquérir la bourgeoisie à Bruges à moins d'avoir au préalable acquitté le droit d'issue à la seigneurie: "zonder wuldaen of verexsuwet te heb ben der jucht van den canonschen...; sonder consent van den heere ende van der wet van den canonischen...". v. 82.

Divers. Celui qui, après avoir acheté à crédit, se retire sur le territoire de la Prévôté de Saint-Donatien, n'y sera plus à l'abri de poursuites. (Lettres de privilèges aux Brugeois. 21 Avril 1477.) VI. 147.

Conflit entre le magistrat de Bruges et les officiers de la Prévôté, "ter cause van zeker pointinghe ende zettinghe ghestelt vp de poorters (de Bruges) met die van den Proosschen buuter der stede...". C. 1474-75. VI. 95-96.

La ville de Bruges contre le bailli de la Prévôté. Celui-ci avait pratiqué une saisie dans une maison sise au nord de la place Maubert, soutenant que cette maison se trouvait sous la juridiction de la prévôté. Le conseil de Flandre condamne le bailli à restituer les objets saisis. 1444. v. 275.

PROPRIÉTÉ. DROIT DE PROPRIÉTÉ. "Un point qui a échappé jusqu'ici aux investigations, c'est celui, écrit notre auteur, qui concerne la constitution juridique du territoire de nos communes. On croit généralement qu'avec la proclamation de leur indépendance, tout lien féodal fut brisé et que la propriété du sol suivit le même sort que la liberté des personnes. Ceci est une profonde erreur; car tout au plus est-il vrai de dire que le lien féodal fut relâché." — L'auteur développe cette thèse et expose le système du cens foncier, en rattachant à son sujet diverses questions connexes. Int. 358-363.

PROPRIÉTÉ. — LA PROPRIÉTÉ A BRUGES. Le fractionnement de la propriété foncière à Bruges: On y voit, dans tout le cours du XV^e siècle, et jusque dans le XVI^e, des parts indivises de maisons vendues, telles que des 16^{es}, des 32^{es}, etc. Ce fractionnement de la propriété en prouvait la valeur. Int. 363. — Exemples. III. 282-283.

— Dépréciation de la propriété à Bruges, en 1588. Exemples. Int. 442, 443.

PROPRIÉTÉS COMMUNALES DE LA VILLE DE BRUGES. Int. 12.

Divers. I. 40, n° 81; I. 416, n° 340; I. 465, n° 404; I. 474, n° 418; II. 22.

Quantité d'actes les concernant, au Cartulaire n° 4 des Archives. Int. 36.

Liste des propriétés communales, qualifiées de l'appellatif générique "die aventure". 1355. II. 24.

"Papierene boeken die dit jaer ghedient hebben omme in te scrivenen tonfanc ende uutgheven van den steden goede." (1432.) Int. 58.

Fossé de la porte Sud de l'Eeckhoutte au mur des Frères mineurs. Le prévôt de St.-Donatien en conteste la propriété à la ville. Sentence du comte Gui tranchant le conflit en faveur de cette dernière. Août 1294. I. 37.

Fonds de terre appartenant à la ville, dont la ferme est portée en recette au C. 1411-12. IV. 141.

"Der stede huzen van Brughe" à Damme. Mention au C. 1367-68. II. 153.

Propriété des bermes de la Zautleye compétant à la ville de Bruges. Voir plus loin v° *Zuutleye*.

"Der stede land te Ramscapele..." (1337.) Int. 450. — Acte de l'achat par la ville du fief nommé Ayshove, sis à Ramscapele, pour la tuilerie établie en cette paroisse par la ville. Mai 1331. I. 436.

Terres "gisans ala Nouvelle Mude" et terres "gisans es polres Robe et Morel", que ceux de Bruges et de l'Écluse prétendent également avoir acquises par achat. Le duc Philippe statue que ces terres appartiendront aux deux villes "par moictié, par jndiuz, sans que iamais elles puissent estre departies ne separees lune de lautre". 1451. v. 353.

"Van dychagen ghedaen ter Mude an tland dat de stede ghemeene heift met die van der Sluus..." C. 1451-52. v. 356. — "Van den weerke... an den polder Robe ende Moreel ende an de zomerdycke ter Mude, der voors. stede van Brughe ende die van der Sluus ghemeene ende onnérdeelt toebehoorende, ende onlanck leden vercreghen van onzen ghedachten heere..." C. 1452-53. v. 356.

"Declaration des terres et des rentes deus sur ioelles" au duc et par lui "transportees ausdis de Bruges et de Lescluze" pour leur appartenir par indivis et par moitié, lesquelles terres avaient été "retraictes et gaignies a loy" au profit du duc, par défaut de paiement de la rente. Conditions auxquelles se fait ce transport. 1451. v. 353-355.

"An een polderkin ligghende an de noort-zyde van Caerpzade, gheheeten den polder Runnachere..., in twelke pollerkin, groot zynende omtrent xix ymeten lands, de voors. stede heift v ymeten..." C. 1452-53. v. 356.

"An twee polderkins die hy in pachte heift de stede toebehoorende..." C. 1452-53. v. 356.

PROSTITUTION, A BRUGES. Les chefs-hommes et les doyens des métiers de Bruges demandent qu'un quartier séparé soit assigné aux femmes de mauvaise vie. 1477. VI. 131.

Cri du magistrat de Bruges, du 22 Sept. 1491, au sujet des "vrauwen of meysins van wilden ende onreyn levene". VI. 354.

Voir *Débauche*.

PRUSSE (pays d'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

"Groote prussche plancken." C. 1486-87. VI. 261.

PUBLICATIONS. "Die et hora fori seu mercati, in bretescha ipsius ville (de Insula) alta voce et cum sono tube, plurimis de populo presentibus, lectura facta de dictis nostris litteris, similiter etiam supra pontem villarum de Menino et Halluyno ..., et deinde in villa de Ardemburgo, ... die et hora mercati supra petram et locum publicum in quibus crida et proclamaciones in ipsa villa fieri solent..." (Dans un acte de 1434.) v. 32. — Autres textes dans le même acte. v. 39 et 40-41.

Relation de l'huissier d'armes Oste du Bruecq, chargé de la publication, dans le duché de Brabant, des lettres du duc sur le privilège d'étable de Bruges. Juill. 1498. VI. 430.

Publication à la cloche. "Et aoeques ce li dis escheuns (convaincus de faux jugement) seront publye a le clocke pour pariur..." (Ordonnance de 1330.) I. 418. — Voir notre Gloss. flam., v° *Clocslach*, pp. 369 et 879.

PUBLICATIONS A L'ÉGLISE. I. 436; VI. 438. — "Et il les fera crier en lesglise..." (Acte de 1324.) I. 344, 345.

"Van den ballinghen tallen prochiekerken binner der stede vte te roupenen..." C. 1415-16. v. 482.

PUBLICATIONS, A BRUGES. Du mode de publication à Bruges au quinzième siècle. v. 216-217.

Van dat zy by trompetslaghe te kennen gauen achter de stede dat..." C. 1479-80. VI. 188.

PUBLICATIONS DE TRAITÉS DE PAIX, A BRUGES. *Cérémonial*. Mandement du comte ordonnant au magistrat de Bruges la publication solennelle de l'apaisement de Gand. Déc. 1385. III. 67-68.

Publication à Bruges, du haut de la bretèche du beffroi, de la paix d'Arras (23 Déc. 1482). "Den eersten dach van laumaend betaelt vj personen... van dat zy elc hilden jn haerlieder hand een barnende toortse, als ter hallen openbaerlike vut gheroupen was den blyden pays..." C. 1482-83. VI. 230.

Publication de la paix de Tours (30 Oct. 1489). "Jtem, van twaelf toortsen, weghende iij lb. tstic., de welke saonds ghestelt waren als den pays vut gheroupen was voor tsepenhuus." C. 1489-90. VI. 336.

PUDEBROEC (endroit au village d'Oostcamp). "In Orscamp bi Pudebroec. — Tusschen Beapreyt ende Pudebroec..." (1302.) Int. 384.

QUAIS, A BRUGES. Une sentence du 20 Sept. 1454 décide que l'entretien des quais "an tFreren bruchskin" est une charge des riverains. Int. 428.

Reconstruction des quais des Ménétriers et du Sablon. 1331-32. I. 448, 450.

"Van pilen vor die caye te slane daer men scepe an meest van ser Jan Maraels strate totter ezelbrughe an beeden ziden van der reye..." C. 1335. Int. 449.

"De caye bi der vlas brughe streckende tote den freren muere." Sa construction. C. 1395-96. III. 344. — Travaux en 1396. III. 470.

"De caye staende bi Sinte Gillis brughe streckende ter thorrebrughe waert..." C. 1393-94. III. 344.

Quai du "Vule reykin". Travaux y exécutés en 1397. III. 470.

"Hout reye die gaet van der vlasbrughe naer tclooster van der freremineuren." (1539-42.) Int. 504. — "Hout reye die men heet walscher kaye." (1551-54.) Int. 510. — "De walsche kaye by de Vlasbrugge." (1552-58.) Int. 496.

PUISARDS (*Tonnepitten*) (¹), A BRUGES. Des puisards sont établis dans les rues de la ville, pour assurer l'écoulement des eaux. Extraits des Cptes communaux 1351-1374. Int. 402-403.

PUITS PUBLICS, A BRUGES. Établissement à Bruges, dès une époque fort reculée, de nombreux puits en vue de parer aux dangers d'incendie. Suite d'extraits des Cptes communaux de 1282 à 1395. Int. 396-403. — (Voir la note au mot *Puisards* ci-dessus.)

Puteus Visierres. C. 1297. Int. 345, 346.

Désignation de quelques emplacements. C. 1405-06. v. 306.

"Den pit in den ouden ghendwech..." et autres. C. 1461-62. v. 526.

sPYPERS CAPELLE. Voir *Chapelles*.

(¹) On a rattaché à tort l'établissement de *tonnepitten* dans les rues de Bruges, à la matière des incendies. Voir ce que nous disions à cet égard dans notre Gloss., v° *Tonnepit*, p. 653, et ci-dessus v° *Incendie*, p. 239, col. 1.

Q

Zoutdyk, appelé aujourd'hui Quai du Rosaire. Int. 12, 423. — "Zoudyk tus-schen der Eechoutbrugge ender Cockaut-brugge." (Reg. 1545-48.) Int. 516.

QUATRE COURONNÉS (CONFRÉRIE DES), A BRUGES (¹). Offrait, le Lundi perdu, une gratuité aux archers du guet. Int. 99.

QUATRE ÉLECTEURS ("Den Coor-uorsters". v. 384) D'ALLEMAGNE. Monnaie. Le Florin "des quatre esliseurs". Fixation de son cours en Flandre par mandement du duc Charles. 1467. v. 543.

QUATRE MEMBRES DE FLANDRE. Origine et développement. Substitution graduelle et progressive de l'autorité des députés des communes à celle des chevaliers et des barons. IV. 264.

Confusion qui a été faite de l'ancien conseil du comte avec les États; — et des

(¹) Voir au sujet des Quatre Couronnés, CH. VERSCHELDE, *Les anciens Architectes de Bruges* (Bruges, 1871), pp. 23-24.

assemblées de prélats et de grands seigneurs tenues par les premiers comtes. iv. 265.

Sur quel terrain les rapports réciproques des communes s'établirent d'abord. Développements. iv. 265.

L'assemblée des échevins de Flandre. "*Scabini Flandrie*" (iv. 267); "scepenen van den (v) steden" (iv. 268); scepenen van Brughe... met scepenen van den viere goede steden van Vlaendren, dats te wetene Ghent, Ypre, Rissele ende Douway" (iv. 269); "*les chiunc bonnes villes*" (iv. 269); "*les cinq loix principales, ou autrement cinq membres de Flandres, assavoir : Gand, Bruges, Ypres, Lille et Douay*" (iv. 295, note de Oudegherst).

L'assemblée des échevins de Flandre était exclusivement composée des échevins des cinq bonnes villes de Gand, Bruges, Ypres, Lille et Douai. — Ce qu'était à proprement parler cette institution; ses attributions. iv. 266.

Déjà on la trouve mentionnée en 1190; elle se rencontre fréquemment au milieu du XIII^e siècle; elle n'avait ni siège fixe, ni sessions régulières. iv. 266-267.

Suite de textes des C. de 1282, 1284, 1285, 1288, 1303, où il est fait mention des "quinque (bona) oppida Flandrie" et des "scabini Flandrie". iv. 267-268.

Affaires diverses où se rencontre l'intervention de ce haut échevinage. iv. 268.

Consécration légale lui donnée par Philippe de Thiette. 1303. iv. 268.

La connaissance des accusations de faux jugement dirigées contre les échevins lui est attribuée par la keure de Bruges de 1304. iv. 269. — Parlements de 1304-1306. iv. 269-270.

Les Quatre Membres, plus tard les États de Flandre, doivent leur origine à l'assemblée des échevins de Flandre. L'auteur développe cette thèse; il expose comment ce changement fut rendu sensible et quelles circonstances y donnèrent lieu. Nouveaux éléments introduits dans le banc d'échevinage de Flandre, à la suite de la cession de Lille et de Douai à la France; conséquences. Les parlements tenus par les trois chefs-villes. Première intervention des communes dans un acte public, à titre de représentants légaux du pays; autres exemples. iv. 270-272.

Les trois Chefs-Villes : "Borghmeesters, vooght, scepenen, raede ende beede de dekenen vander steden Ghend, Brughe ende Ypre, tsamen representerende de hooftsteden ende tgeheel lichame slands van Vlaendren..." (Dans un document de 1482. vi. 220). "Outre la base financière du Transport, la prépondérance des trois chefs-villes s'appuyait sur l'obligation pour les petites communes et les bourgs de suivre, dans les expéditions, la manière de leur chef-ville respective. iv. 280. — Enfin l'organisation judiciaire prêtait une dernière base à la prépotence des grandes communes : de l'obligation pour les petites villes de prendre conseil, dans tous les cas douteux, d'une autre ville, comme de leur chef, ce qui s'appelait aller à "kief" ou "à chief de sens". iv. 283. — Avec ces éléments, écrit notre auteur, les trois villes gagnent rapidement la priorité, et, pour la garantir, elles s'engagent dans une sorte de solidarité judiciaire. L'auteur cite plusieurs faits à l'appui. iv. 285-287.

Artevelde fut-il l'inventeur de cette division? Cette opinion n'est pas admissible. Développements. Opinion de Zaman. iv. 287-288.

Suite de faits qui témoignent du rôle joué par les trois chefs-villes. iv. 289-290. — Chose remarquable, fait observer l'auteur, depuis le milieu du XIV^e siècle, toute la correspondance de la Hanse teutonique avec la Flandre s'adresse invariablement aux trois chefs-villes. Documents qui viennent confirmer cette assertion. iv. 290-293. — Sous cette influence commerciale, qui leur donne plus d'autorité, le lien politique entre les trois villes se raffermir de plus en plus, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. iv. 293. — Incontestabilité de la prépotence des trois chefs-villes sur les autres communes. Curieux exemple d'une charte à laquelle interviennent comme parties contractantes, toutes les villes du pays, mais qui n'est cependant scellée que par le comte et les trois chefs-villes. iv. 293-294.

Admission du Franc au rang de Quatrième Membre. Note de Oudegherst, intitulée: "Comment et depuis quand le Francq est devenu ung des quatre membres de Flandres." Cet historien reporte

cette accession au traité fait à Bruges, par Louis de Male, en 1348. — Zaman traite la même question. iv. 295.

Dès le XIV^e siècle, la participation du Franc aux affaires générales du pays est marquée par plusieurs actes importants. Dans les premiers actes cependant, le Franc figure simplement à côté des autres communes et châtelainies de Flandre. Développements et exemples. iv. 303-304. — Les Parlements de 1357, 1358, 1359, 1360, 1362, 1365. Jusque là, fait observer l'auteur, il n'est point fait mention du Franc; mais les relations de la Hanse vont bientôt le remettre en relief. De 1365 à 1378, on ne parle que des trois chefs-villes. iv. 305-306. — Le Franc cité, à côté des trois villes, "de greve van Flandern, sine 3 steden und dat land van den Vryen", dans un document de la diète de Lubeck de 1379. iv. 307.

A ce moment, *Philippe van Artevelde*, reprenant la politique de son père, rend la prépondérance aux *Trois Membres*. iv. 307. Le Franc est exclu de la triarchie, évidemment au profit de l'élément communal. iv. 312.

A la chute du tribunal, le Franc réapparaît sur la scène, pour ne plus la quitter. Faits à l'appui. Développements et commentaires. (Voir cependant *v^o Franc de Bruges* (le), rubrique: *Admission du Franc au rang de quatrième membre de Flandre*, au § *La suppression comme quatrième membre de Flandre*.) iv. 312-315.

Tendance politique des ducs de Bourgogne dans cette élévation du Franc: l'ancienne châtelainie, avec ses traditions féodales, leur donne une base d'opposition contre les principes de la démocratie des communes. Sous cette pression, les

États, composés désormais des Quatre Membres (1), s'organisent et se partagent en trois ordres: le Clergé, la Noblesse et le Tiers. iv. 315. — Conséquences. iv. 315. — Bruges et Ypres résistent en vain. iv. 315.

Voir *États de Flandre*.

Mentions diverses. "Noz villes de Gand, de Bruges, Dypre et nostre territoire du Franc", "Den viere leden", etc. i. 301, 302; iii. 502, 507, 512, 522; v. 278, 297, 297, 299, 299, 302, 367, 368, 384, 384, 408, 423, 433, 444, 453, 529, 558. — Mentions: "teene dachvaert van den viere leden". iv. 20, 20, 27, 34, 39, 40, 40, 42, 43, 44, 44, 46, 51, 57, 57, 59, 59, 60, 60, 61 pass., 66, 69 pass., 70, 70, 74, 75 pass., 76, 77, 78, 79, 137, 255, 256 pass., 257 pass., 258 pass., 261, 261, 327, 328, 329, 329, 330, 330, 331, 358, 377, 378; vi. 29, 30, 31, 33, 56, 74.

"Vp tfait van den banne ghedaen bi den viere leden..." (1405.) iii. 521.

"Et en oultre voulons et ordonnons que lesdiz quatre membres pour les affaires de nostredit pays de Flandres se puissent doresnavant assembler et communiquer lun avec l'autre quant le cas y escherra..." (Dans des lettres du duc Philippe de 1438.) v. 152.

QUENTIN (ST.-). Voir *Abbayes*.

(1) On trouve les *États de Flandre* cités en même temps que les *Quatre Membres* dans une lettre du duc Philippe, de 1446 (v. 279); et en même temps que les *Trois Membres* dans le traité de commerce conclu entre l'Angleterre et la Flandre: "Et nonnullis deputatos triam statuum ac eciam magistratum et communitatum trium membrorum Flandrie predictorum..." (Avril 1489. iv. 317).

R

RACHINBOURGS. De cette institution. iv. 265, note 1.

RAEMGRACHT, A BRUGES (1). "Waterloop of raemgracht van der stede."

(1) Ou "Gracht van den ramen"? Nous liisons dans un acte de donation, du Samedi après la Purification 1323, conservé aux archives de l'église Notre-Dame à Bruges: "Item in die zelve strate (ou "straetkijn bachten Jans Gabriels huse"), jeghen Jans Bets oner an die westzide, an die ofstede daer Reinars Jonghen cameron vp staen, streckende van voren tote an die gracht van den ramen achterwaerts, acht sceleghe siaers".

(1545.) Int. 515. — "Van dat si de raemgracht hilden staende de welke hilt cxx roeden tot in de meersch." C. 1350. Int. 453. — Voir aussi Int. 169.

(1545.) Int. 515. — "Van dat si de raemgracht hilden staende de welke hilt cxx roeden tot in de meersch." C. 1350. Int. 453. — Voir aussi Int. 169.

RAMÉE (LA). Voir *Abbayes*.

RAMEN, A BRUGES. (Le quartier des *ramen* ou éssellettes, où se trouvaient les châtis [ramen] sur lesquels les foulons tendaient les draps à l'effet de les sécher et de les tendre en longueur et en largeur.) Il y avait à Bruges des *ramen* dans divers quartiers de la ville. Textes divers C. 1285. Int. 350-351. — Voir I. 76 et II. 22.

Les *ramen* étaient acensées Int. 351.

“De kuere van den ramen...” (1351.) Int. 138.

“Den raemvinders.” Int. 184. — Voir notre Gloss. flam., v° *Raemvinders*, p. 522.

Licina int Ghenthof. “Jacobus Bonin, pro tercia parte vie ad licina int Ghenthof.” C. 1290. Int. 368.

Licina iuxta Hoye. (1299.) Int. 347. “Pro terra licinorum apud Hoie factorum.” C. 1288. Int. 369. — “Ramen ten hoye.” II. 22; III. 138; IV. 216, 217; V. 309. Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 28. — Voir v° *Rues*, rubr. *Hoye*.

Licina iuxta Beghinas. (1288.) Int. 351.

Licina de Catvorde. (1288.) Int. 351. — Ramen te Cattevoorde. I. 305; II. 22; III. 203. — “Binnen den belooke van den raemmeersch te Cattevoorde.” (Reg. 1561-63.) Int. 514. V° v° *Rues*, rubr. *Cattevoorde*.

Licina ex agro fratrum minorum. (1288.) Int. 351. — Voir plus loin v° *Rues*, rubr. *Freren ackere*.

Ramen ter Ezelporte. Int. 445.

Garde des Ramen. “Pro quadam domo sita super dicum iuxta hoye ad opus stipendiarii ibidem de nocte custodientium...” C. 1298. Int. 369.

— Voir Gloss., v° *Rame*, pp. 523-525.

RASPHUYS, A BRUGES, ou maison de correction pour hommes. Int. 16.

RÉBUS. C'est par un rébus qu'à Arras on a placé sur les méreaux des églises, et jusque sur les monnaies, des rats, pour faire allusion au nom de la ville. III. 89.

RÉCEPTIONS FAITES A BRUGES aux princes du pays ou à des personnages de distinction. Voir *Fêtes*.

RÉCEPTIONS FAITES A LA COUR DES DUCS DE BOURGOGNE A

BRUGES. “Van costen ghedaen bi der wet, hooftmans, den vrouwen ende joncvrouwen van der stede vp den auond als zy ghinghen mommen te houe jeghen onsen gheduchten heere...” C. 1389-90. III. 122. — Voir Textes publiés dans notre Gloss. flam., v° *Mommen*, pp. 432-433, et ibid., v° *Mommerye*, p. 894.

RÉCIDIMATIO, alias **REDECIMATIO** (Ducange, Gloss., Suppl. Carpentier, t. III, col. 517). Voir plus haut v° *Dîme*.

RECLUS ET RECLUSES. De cette institution du moyen âge. Généralités. — La cellule. — Violation de son vœu par un reclus. — Mise en cellule. — Autres détails. V. 487-490.

Redevance de cire à une recluse, figurant dans un compte d'administration de biens, de 1349: “Van dat men tachter was van wasse ter cluse”. I. 511-512.

“Ghesonden (par la ville de Bruges) een garsoen oostwaert an diverse cloosters ende clusenessen met lettren van placate jnhoudende dat zy alle Gode neerstelike bidden zouden voor onsen gheduchten heere...” C. 1479-80. VI. 190.

Cellule du cimetière de St.-Sauveur à Bruges. Textes C. 1388-89, 1482-83, 1483-84, 1496-97 et 1499. V. 489.

Patrix hol à Damme. V. 489. — Marguerite, la recluse de St.-Nicolas à Damme. 1346. I. 497. — “Toter cluseniggheten damme...” C. 1391-92. III. 236.

“Mits dat hi meent te treckene ten state van heremitagen te Sinte Jnnocens buten Parys...” C. 1390-91. III. 236.

“La rencluse de saint Andry hors la porte saint Pierre à Lille... La rencluse de nouuel ordonné a saint Sauueur audit Lille...” (1456.) V. 394.

— Hermitage hors de la porte dite Speypoorte, à Bruges. V. 489.

RÉCOLLETS, A BRUGES. Int. 32, 34. Voir plus haut *Frères Mineurs*.

RÉCOLTES. Ravage des récoltes. Peine qui frappait ce délit. V. 82.

REDECIMATIO. Voir *Recidimatio*.

REDEVANCES EN NATURE. Jusqu'au XV^e et XVI^e siècles on trouve des redevances en nature à titre de rente foncière. Cas. Int. 358, note 4.

REEPGELD (taxe perçue jadis à Bruges).
Comptes de 1720 à 1796. Int. 26.

REFECTIONALES. Voir *Bonefanten*.

RÉFORME (PRÉCURSEURS DE LA). "Ghesonden... tYpre an de wet, omme der zaken angaende den reformateurs aldoo daer zynde." C. 1457-58. v. 436.

"Ghesonden... ter Nieupoort omme te vernemene van den reformateurs..." C. 1457-58. v. 436.

"Ghesonden... te Ghend vp de materye van eenen ghenanghene van heresye bider wet van Brughe mynen heere van Doorneke (l'évêque de Tournai) ghedeliareirt..." C. 1461-62. v. 436.

REFUGES. Voir *Maisons-Dieu*.

RÉGALE. DROIT DE RÉGALE. Ce qu'il faut entendre par le droit de régale. v. 49. — "Jcellui P.... commettons... gouverneur de par nous dudit regale. Et lui donnons pouoir... de garder... les places et fortereces dudit eueschie, de recevoir... les censés, rentes, reuenues, drois, prouffis et emolumens du temporel du dit eueschie estant en regale soubz et en noz seignouries..." (Lettres du duc. 17 Juin 1433.) v. 51. — Voir aussi lettres du duc du 20 Avril 1434. v. 49.

A la mort de Jean de Thoisy, évêque de Tournai, le duc Philippe-le-Bon revendique pour lui le droit de régale. "Pour ce que par le trespas de deffunct leuesque de Tournay..., le droit de regale du dit eueschie est ouuert, qui, par certains bons moiens, nous compete et appartient." (Lettres du duc. 17 Juin 1433.) v. 51.

Mandat donné par le duc à "Philibert de Jaucourt." "Jcellui Philibert auons ordonne et commis... gouverneur de par nous dudit regale..." 17 Juin 1433. v. 51-52. — "Maistre de Harecourt" s'étant "boute et intrut ou dit eueschie" de Tournai et les commis du duc en son absence au gouvernement du pays ayant limité le mandat de Philibert de Jaucourt, "seulement du temps passe depuis que le dit regale estoit escheu jusques au jour que ledit de Harecourt se dist anoir pris la possession dudit eueschie", le duc, attendu que "le dit de Harecourt nest point pacifique ou dit eueschie" et qu'il ne l'en répute point évêque, confirme purement et simplement le mandat qu'il a donné à Philibert de Jaucourt. 20 Avril 1434. v. 49-51.

Commission générale donnée par le roi de France à Robert le Jone et commission spéciale donnée par celui-ci à Philibert de Jaucourt et à Geoffroy de Thoisy. Robert le Jone, le roi lui ayant "mande et enioint que tout le temporel de leueschie de Tournay escheu en regale au proufit du roy par le trespas de feu monseigneur Jehan de Thoisy" il fasse "prendre en la main du roy et les fruis et reuenues recevoir durant le dit regale... par personnes notables", commet Philibert de Jaucourt et Geoffroy de Thoisy pour "coeillir et recevoir les dis fruis et prouffis". 11 Mars 1434. v. 52. — Documents connexes : lettres du roi Henri, où l'on lit : "Comme par le trespas de feu messire Jehan de Thoisy..., enesque de Tournay..., la regale soit ouuerte ou dit eueschie, et durant le temps du dit regale, les reuenues du temporel dicelluy eueschie nous appartenient et doivent appartenir..." (5 Février 1434). Et autres pièces. v. 52-55.

Prorogation par le duc Philippe de la commission qu'il a donnée à Philibert de Jaucourt, son chambellan, et à Geoffroy de Thoisy, son panetier, en son nom et au nom du roi. "Comme apres le trespas de feu reuerend pere en Dieu maistre Jehan de Thoisy..., enesque de Tournay, monseigneur le Roy et nous... aions commis... Philibert de Jaucourt, nostre chambellan, et Geoffroy de Thoisy, nostre panetier, pour gouverner et recevoir... tous les fruis, prouffiz et emolumens appartenant audit eueschie, le siege vacant, et jusques a ce quil y auroit enesque paisible et vnique, aggregable a mon dit seigneur le Roy et a nous..." 8 Juin 1435. v. 55.

Tous ces documents forment annexe et servent de pièces justificatives 1° à une décision des échevins de Bruges, datée du 19 Mai 1434, par laquelle autorisation est donnée, par ces derniers, à Louis van de Walle et ses associés, "pachters van der tiende van sinte Pieters vpten Dyck", ("fermiers des dismes de St. Pierre sur le dicque appartenant à leueschie de Tournay", v. 51), de payer les arriérés de cette dime, qui appartenait au siège épiscopal de Tournai, es mains de Philibert de Jaucourt prénommé; 2° à deux autres appointements de la loi de Bruges, portant pareilles autorisations. v. 49-56.

RÉGALS QUE S'OFFRAIT LE MAGISTRAT DE BRUGES. Jours auxquels le magistrat de Bruges s'offrait un régál aux frais de la ville. iv. 431.

Voir plus haut v° *Cuisine*.

REGISTERS VAN ALIENATIEN EN AFFECTATIEN. Dénomination donnée à Bruges aux registres des Zes-deelen. Pourquoï. Int. 10.

RÉGLISSE. Généralités. II. 196.

REIMBOUDSWERF. (Wateringue de ce nom, dite aussi *Romboudswerve*, qui s'étendait sur Oostkerke et Coolkerke [?].) L'entretien de ses digues est à la charge des riverains. Lettres patentes du comte Gui terminant une contestation surgie à ce sujet entre la ville de Bruges et les propriétaires des terres de Reimboudswerf. Avril 1288. I. 21.

REINGAERTSVLIET. (Wateringue de ce nom, qui se subdivise en *Groot et Klein Reingaertsvliet* [?].) **Écluse.** "Speye... te Reingersvliete." Construction d'une nouvelle écluse en 1332. Bruges intervient pour la moitié de la dépense. "Te ere nieuwer sluus boef die ghemaect was te Reinghershvliete..., waen of dat die van Brughe betaelden de ene helt..." C. 1332. Int. 448. — Sa reconstruction en 1389-90. La ville de Bruges supporte le quart de la dépense. III. 204. — En 1361-62, à l'occasion d'une grosse réparation, Bruges intervint également pour un quart. Comment doit sans doute s'expliquer ce fait. III. 342, note.

Rabat (éclusette) à la porte St.-Léonard à Bruges. "Den rabatte tsinte Ledenaerts poorte (à Bruges), dat dient te Reingersvliete waert..." C. 1414-15. v. 310.

REINTÉGRANDE. Exception qu'elle emportait en fait d'exécution de jugements. II. 282. — Exemple de réintégration. II. 283. — Origine et nature de la réintégration. II. 282.

RELIGIEUX. Inhabilité à succéder. La coutume de Bruges proclamait formellement les religieux, à quelque ordre ou règle qu'ils appartenissent, inhabiles à succéder. Mais, ajoute l'auteur, soit faiblesse ou empiètement, l'incertitude régnait dans la doctrine; et l'on voit les échevins tantôt

maintenir avec rigueur les droits de l'autorité séculière, et tantôt s'en relâcher. Cas. 1377, 1417, 1423. II. 321-325.

Dons à des religieux à l'occasion de leur profession. "De oblationibus limitatis in solemnitate prime misse novi sacerdotis et tempore dedicationis alicuius monialis..." (Procès des synodes poursuivis par Bruges, Damme et le Franc. 1306.) I. 223.

RELIQUES. Imposition de reliques. Voir *Accouchement*.

RELIURE. Quelques mots sur l'industrie de la reliure. Textes Cptes comm. de 1298 à 1379. Int. 140.

RÉMÉRÉ (VENTE A). Acte de vente à réméré, passé pardevant les échevins de Lille. 1479. VI. 190.

RENENGHE DE FLANDRE (l'ensemble des revenus formant le Domaine du Comte). "Sensuient les noms des esglises et personnes ausquelz mon tresredoubte seigneur monseigneur le Duc de Bourgoingne... veult estre donnees et aumosnees ses aumosnes de la renenghe de Flandres de ceste presente année mil cccc cinquantesix." v. 393-395.

La chambre des renenghes ou des "Renynghes". IV. 233, 344-345.

Voir Gloss., v° *Redenynghes*, pp. 527-528.

RENTES. Acte de constitution de rente. Acte de constitution d'une rente par la ville de Bruges en faveur d'une personne dénommée. En garantie de la fidèle exécution de ses engagements, la ville oblige tous ses biens meubles et immeubles et renonce "tant comme a cou a toute ayeuwe de droit et de fait, a tout priuilege de crois done v a doner (voir Gloss., v° *Trekken over zee*), et a tous autres priuileges, a toutes grasses et..." 1282. VI. 494-495.

Le duc Philippe accorde réversion en viager sur la tête de Betkin de Brugdamme, d'une rente consentie par le comte Louis à Simon, son père, et assignée sur "une des receptes du pays appelee les briefs de Pierre Masier". 1398. III. 451-452.

Acte de constitution d'une rente devant la cour féodale de Bruges, avec toutes les formalités d'usage. 1461. v. 426.

Actes de transport de rentes. 1490. VI. 338; — 1493. VI. 382; — 1495. VI. 407.

(1) L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Cout. du Franc de Bruges*, t. II, p. 727, et t. III, p. 404.

(2) L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Cout. du Franc de Bruges*, t. III, pp. 403-404. On y trouve renseignées les communes sur lesquelles s'étendent l'une et l'autre wateringue.

RENTES PERPÉTUELLES DONT DES MAISONS SE TROUVAIENT GREVÉES A BRUGES. Édit du duc Philippe quant à leur rachat. Le magistrat de Bruges ayant exposé "comment, allocation des grans cens tant fonciers que autres rentes hérिताbles et perpetueles dont pluseurs maisons, heritaiges, terres... situees" en ladite ville se trouvent être chargées, considéré que "ceulx aqui appartiennent lesdis cens et rentes" maintiennent "quelles ne sont a rachater sans leur gre ou consentement", lesdites maisons, etc., "diminuent tresfort pource que, obstant lesdictes charges..., lon ne tient compte de les entretenir", ce "a tresgrant desemparement" de ladite ville; le duc, en considération de ce qui précède, édicte que dorénavant "tous et quelzconques cens, tant fonciers, comme rentes heritaibles et autres redevances" dont les maisons et possessions à Bruges sont grevées, se pourront racheter. Il établit le pied d'après lequel se fera ce rachat. — Rentes pour lesquelles exception est faite. — La mesure s'appliquera également à l'échevinage de Bruges. 13 Mai 1466. v. 454-456. — Textes du C. 1465-66, se rapportant à l'obtention de cet édit et à sa publication. v. 456. — Portée économique de la mesure prise par le duc Philippe. v. 456.

RENTMAISTRES. Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, "leurs femmes, clerks, varles ou familiers", du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et d'argent a plushault pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis avoir cours". Ordonn. Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

REPRÉSAILLES (DROIT DE). III. 454. — Le moyen âge, poussant la solidarité des nations à ses plus extrêmes conséquences, avait proclamé le droit de représailles. IV. 42. — Observations historiques et juridiques sur l'usage des représailles et la délivrance des lettres de marque. IV. 330.

Principes de la loi des représailles. — Traité du 4 Sept. 1414, entre la Flandre, la Hollande et la Zélande, dans le but d'abolir cet usage barbare. — Il eut du moins pour effet la régularisation des re-

présailles par la délivrance des lettres de marque. — Détails divers. IV. 494.

"Les marchans de lune partie ou de lautre ... et quelzconques autres personnes, contenez et speciefiez esdictes prouisions et seurtiez (il s'agit de la prorogation de la trêve conclue entre la Flandre et l'Angleterre), durant la dicte prorogation, ne seront aucunement arrestez, molestez, inquietez, ne greuez en leurs personnes, ne en leur nauires, debtes, biens, es choses quelzconques, par manière de marque, contremarque, entreours, reprisailles, ne..." IV. 73.

Personnes arrêtées pour répondre des dettes de leur ville. "Van dat hi gheuanghen was te Dixmude ouer der stede (Bruges) scult.. — De welke persoone waren ghedaen vanghen ouer tgoend dat die van Poperinghe voors. sculdich zyn ..." C. 1439-40. v. 255.

— Voir *Lettres de marque*.

REPRÉSENTATION DE PERSONNES. Toutes personnes morales (indivisions, communautés, gens de terre morte, et autres), qui obtenaient des terres chargées de redevances envers l'épiscopat, étaient tenues de se faire représenter pour acquitter les droits. IV. 234. — Voir notre Gloss. flam., v° *Sterfoelicken laet*, p. 624.

REPRÉSENTATION A DES OBSÉQUES. (Litière de paille couverte d'un drap noir, disposée, à l'occasion d'obsèques, dans une église, en guise de représentation, sur laquelle on couchait une croix, ou un écu aux armoiries du défunt, et aux quatre coins de laquelle on mettait soit quatre croix, soit quatre flambeaux.) "Van el gloyes daer tbedde in den choor af ghemaect was. Item van viere grote houtene crusen te bringhene in den voors. choor, ende van... zij houtene pateelen die vp de voors. crusen stonden.. Van te makene eenen grooten scilt van der wapene van onser voors. gheduchten heere, dewelke lach vp een zwart laken in den middel van den voors. bedde, ende van achte scilden van wapenen te makene an de voors. cruce..." C. 1419-20. IV. 355. — Voir notre Gloss. flam., v° *Bedde*, p. 815.

REPRÉSENTATION. — FRAIS DE REPRÉSENTATION. Détails concernant Bruges: "Van costen ghedaen int

cabaret ten caukine bi J., capitein van den lande van Vlaendren, daer de bailliu, de scoutheeten van Brughe, meester J... ende vele andre mede waren hem visentacie te doene..." C. 1409-10. iv. 188. — Autres textes ead. pag.

Frais de représentation de l'écoute de Bruges. Détails des plus intéressants à ce sujet, dans le compte d'Alexandre Spiering, de 1392, au § qui est intitulé: "Cy après s'ensuyt la depense, que faict chascun an ledit escouteete à Bruges à cause d'office". iv. 192-195.

REPRÉSENTATION NATIONALE. Voir *v^{ie} États de Flandre, États généraux et Quatre Membres*.

REPRÉSENTATION DE MYSTÈRES DANS LES PROCESSIONS. — Voir *Saint-Sang*, rubr. *Procession*, § *Représentation de mystères*.

RÉSINE. Généralités. II. 201.

REVEL (ville de Russie). Voir Table des noms de lieux.

"Revelsche (!) masten." 1486. vi. 261.

REVENDEURS, A BRUGES. Pénalités leur applicables. "Wine vercutsen." iv. 150. — "Van wine te vercutsene..." C. 1344. iv. 153.

"Van calke te vercutsene..." 1311. iv. 151.

"Van houte te vercutchene." 1361. iv. 155.

— "Die hont ghecocht hebben binder drien milen ende voort vercutst." C. 1479-80. vi. 199.

"Van den ghevoghelte te vercutchene..." 1362. iv. 156. — "Van den ghuenen die kienene verkuds hebben..." C. 1369. iv. 157. —

"Ghevoghelte wilt ende tem ghecocht omme voort te vercutsene..." 1403. iv. 156. — "Die ghevoghelte ghecocht hebben vp een mile van der stede ende voort vercutst..." C. 1479-80. vi. 199.

"Van die varssche vissche gecocht heift binnen der mile ghehende Brughe ende voort verkust heift..." C. 1398. iv. 158.

"Die coen ghecocht hebben ende voor vercocht ter vrydachmaerct." C. 1479-80. vi. 199.

REYE ou ROYE, A BRUGES. (Petite rivière qui prend sa source dans les bas-fonds appelés *Ringpitten*, près d'Eeghem-Capelle; s'appelle *Ringbeke* jusqu'au village de Ruddervoorde, où elle conflue avec

la *Velddambeke*; prend, à partir de là, le nom de *Waardammebeke*; passe devant l'aggloméré de Waardamme; se jette, à l'extrême limite Est de la commune d'Oostcamp, dans le *Riviertje*; continue, sous ce nom, jusqu'au canal de Gand à Bruges; longe ce canal, sous le nom de *Zuidervaarte*, pendant plus d'une lieue; entrain jadis à Bruges au *Minnewater* []; longe l'hôpital St.-Jean et l'église Notre-Dame; devient le *Dijver*; coule sous les bâtiments du côté Est de la Grand'-Place et de la rue Flamande; réparait au Quai Spinola pour continuer, par le Quai Long, son cours vers la porte de Damme; longe le côté Sud du canal de Bruges à Damme; se jette aujourd'hui dans le canal de dérivation de la Lys, dit de Zelzete, mais continuait jadis jusqu'à l'Écluse où elle se jetait dans la mer, au Zwyn.) Vieux fr. *Raye* (vi. 30); bas-lat. *Roia*, *Roya* (Int. 389). — Elle formait la grande artère dans la ville de Bruges et recevait dans son sein les eaux tributaires de la Boterbeke et autres ruisseaux. Int. 388. — Mentions diverses. Int. 49; i. 21, 28, 36, 37, 76; iii. 34; iv. 142, 338; vi. 409.

"Pro terra empta... jacente apud sanctum Michaellem prope Royam..." C. 1292. Int. 389. — "Pro terra ad opus ville comparata iuxta S. Michaelis prope Roiam..." C. 1292. Int. 389.

"Twee kistdammen in de reye bi den zeuene dueren ten Wyngaerde..." v. 310.

"Ghedaen maken eene brugghe... ten zuuthende van der oostmeersch bachten Wingaerde, bi der coepoorte, ouer de reye..." v. 316.

"Ghewrocht jn de reye onder de halle omme te rumene..." v. 318.

"Pro Roya luto purganda et fodienda inter Brugas et Dam..." C. 1294. Int. 391.

Acte d'achat de parcelles de terre sises à proximité de la Reye, entre Bruges et Damme. 1294. i. 37.

"Den dik an de side van der Roye, ten Dammewaert." i. 21.

Vetus Roya. "Pro veteri Roya ante thurrim Ravenni Danwils implenda..." C. 1297. Int. 391.

(1) La Reye passe actuellement, près du Minnewater, au moyen d'un syphon, sous le canal de Gand et alimente le fossé extérieur jusqu'à la porte de Damme.

(1) Les *Reversche sparren* du C. 1467-68 (v. 568) ne seraient-ils pas des Sapins de Revel?

De Groote Reye. "Van te diepene... den bodem van der Reye bi zinte Ledernarts poorte, beghinnende van den deuren van den speyen dienende ten ouden zwene waert ende also streckende ter grooter Reye waert..." C. 1413-14. iv. 338.

Détails divers. Le nom de *Reye* est conservé d'abord au canal de Bruges à Damme, qui prolongeait la Reye jusqu'à cette dernière ville. "Pro Roya luto purganda et fodienda inter Brugas et Dam.." C. 1294. Int. 391.

Levée du plan de la Reye. "Den ghesellen die bi laste van der wet de Reye maten..." C. 1447-48. v. 322.

"Die roye te passene." C. 1332. Int. 448.

Travaux de diguement. — *Travaux de dragage.* Suite de textes des C. 1282, 1285, 1291, 1292, 1297, 1307, etc. Int. 388-389.

Approfondissement de la Reye. Circonstances qui le nécessitèrent. Extr. Cptes 1331 à 1334. Int. 470, note 3; i. 448. — *Approfondissement à la porte St.-Léonard.* C. 1414-15. iv. 338.

Berges. Baux d'emphytéose. Int. 28.

Droit de pêche du seigneur d'Assebroeck. Rachat. Texte C. 1290. Int. 390.

Droit de vidange dans la Reye: "De zuweringhe van de reye" (1). Int. 62. — Les lieux d'aisances "suwerende in de Reye" doivent être supprimés: "Van boeten van dat zy hare stillen suwerende in de Reye niet ghesloten hadden naer den ghebode van der stede." C. 1411. iv. 417. — Voir le mandement du duc, du 19 Juin 1471. vi. 30, note 3.

Défense de jeter des immondices dans la Reye. "Van mulle te werpene in de reye, de boete es..." C. 1360. iv. 155.

Déblayement. "Van dat zy beeste verdroncken in de reye binnen desen jare gheuischt hebben." C. 1418-19. iv. 417.

"Van honden, zwinen ende catten te vischene die in de reye verdroncken laghen..." C. 1394-95. iv. 417. — Autres textes C. 1396-97, 1411-12. iv. 418.

RHÉTORIQUE. — CHAMBRES DE RHÉTORIQUE. Voir ce mot.

(1) Il ne s'agit pas ici du Curage de la Reye, comme il a été dit, mais du droit de vidange, c.-à.-d. du droit de servitude d'écoulement d'eaux sales ou autres matières. Voir notre Gloss. flam., v° *Zuweringhe*, p. 804, et v° *Suweren*, pp. 633-634.

RHIN (ancien cercle de l'empire germanique). Monnaie. Les "*florins de Rhin*". Fixation de leur cours en Flandre par ordonnance du duc Charles. 1467. v. 543. "Rynsche dughen." iv. 172. "Rynsche latten." iv. 172.

RIBAUDS. Les ribauds et le comte des ribauds à Bruges. "Comes ribaldorum et sui ribaldi..." (v. 104); — "Comes ribaldorum et sui..." (v. 104). — "De grane van den pynres" (v. 105). — Le comte des Ribauds était parfois appelé "Rex ribaldorum". v. 109. — Suite de textes des C. 1282 à 1334 qui peuvent donner une idée des divers emplois que les ribauds remplissaient à Bruges. v. 104-109.

— Voir *Métiers*, rubr. *Portefaix*.

RIGOLAGE. TRAVAUX DE RIGOLAGE A BRUGES. Dès 1288, on trouve la mention, dans les Cptes de Bruges, de rigoles. Suite de textes extraits des Cptes communaux. Int. 396-403.

Voir Gloss., v° *Ressoit*, pp. 535-536.

RIQUIER (ST.-). Voir *Abbeyes*.

RIXES. L'assaillant payera double amende à l'assaili. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 148.

RIZ. Généralités. II. 196.

ROIS: LES ROIS. JOUR DES ROIS. Servait de jour d'échéance. Int. 99.

Le roi de la fève. "Den coninc van der bone" (II. 443-444); "Den coninc van der pye" (v. 497). Détails extraits des C. de Bruges. Int. 99. — Voir au Gloss., v° *Coucke snyden*, p. 380.

"Ghegheuen den coninc van der pye van onsen ghedachts heeren archiers..." C. 1452-53. v. 497. — Autre texte du C. 1463-64, ead. pag. — Voir aussi vi. 118.

"Ghegheuen den onghesworen clercken van der vierschaere te hulpen van haerlieder conynceste..." C. 1452-53. v. 497.

Textes CC. 1469, 1471 et 1472. vi. 118.

On célébrait jadis la fête des Rois, même en la chambre échevinale à Bruges. "Van costen ghedaen in scepene camere, doe de couke ghesueden was omme enen coninc te makene..." C. 1485. Int. 99.

ROIS D'ARMES. "Den coninc van Artoys." v. 86.

ROLES D'OLÉRON ou lois maritimes de Damme. Int. 38. — Voir plus haut v° *Droit maritime*.

ROODE POORTE. (Endroit des environs de Bruges, au delà de St.-Michel [1].) "tLeykin commende van der rooder poorte streckende tote Sinte Michiels ende alsoo voort tote jn de groote leye..." v. 322.

ROSES. Offrande de roses. "De præsentatione sertorum de rosis." Int. 110, note 2.

Le Chapel de roses. Voir notre Gloss. flam., v° *Koozenhoet*, pp. 549 et 900.

ROULERS (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Subside accordé par la ville de Bruges à M., "nonne ter Bunre bi Roesselare, te hulpen der reparacie van den hospitale oldaer..." C. 1410-11. iv. 82.

Drap. "Laken bruun roesselaersch moyaert." C. 1411. iv. 169.

ROUTES. La Grand'Route. Voir plus haut v° *Heerweg*.

ROYE. Voir plus haut v° *Reye*.

ROYE. "DE BRIEVEN VAN DEN ROYEN." iv. 221, 243.

RUES & PLACES, QUARTIERS & ENDROITS, DE BRUGES.

Description des six sections de la ville. — Relevé des maisons, des rues et des cercles à la fin du XVI^e siècle. — Enceinte extérieure ou échevinage. Int. 10.

Essai de classification des noms des rues : Plusieurs tiraient leurs noms de celui des nations étrangères. — D'autres empruntaient le leur de celui de propriétaires ou d'enseignes de maisons les plus remarquables, soit par leur architecture, soit par leur origine. Int. 439-440.

Nomenclature des noms des rues, etc. L'auteur donne la nomenclature complète des rues et places de la ville de Bruges, au XIII^e et au XIV^e siècles. Il divise ce travail en deux périodes :

Période avant 1302;

(1) Sur la carte du Franc de Pierre Pourbus, un peu au-delà de St.-Michel, dans la direction de Lophem, se trouvait le *Roo torre*. — Rappelons ici ce texte : "De kleyne steenbrugge by de roopoorte". Int. 481, note 10.

Période de 1302 à 1330;

Et il complète ces listes par celles qui se trouvent dans les comptes des ôtages de 1302-03 et dans les rôles de la taille de 1305, en ajoutant aux premières les noms des personnes et des maisons les plus remarquables.

Ce long et patient travail, dressé, en majeure partie, par ordre alphabétique, occupe les pp. 365 à 386 de l'Introduction.

On trouve ensuite :

La nomenclature des rues où furent exécutés des travaux de pavement de 1331 à 1336, et en 1341, 1343, 1344, 1345 et 1350. Int. 453-455;

Des listes d'emphytéoses perçues par la ville avec une suite d'extraits, des C. communaux du XIV^e siècle concernant la même matière, qui contiennent une longue série de noms de rues. Int. 455-458;

Et une nomenclature de noms de rues extraits du cueilloir de la Madeleine de 1400 et des Cptes commun. de 1407, 1409, 1412, 1415, 1416 et 1425. Int. 473-474.

Enfin le complément de tout ce travail se trouve aux pp. 480 à 520 du même volume. Dans ces pages, l'auteur a consigné les renseignements multiples qu'a fournis le dépouillement fait par lui de tous les actes des clercs du commencement du XVI^e siècle, et antérieurs à la confection du cadastre de 1579.

NOMENCLATURE GÉNÉRALE & DÉTAILLÉE DES RUES, PLACES, QUARTIERS ET ENDROITS DE BRUGES, qui se trouvent cités dans l'*Inventaire*.

Observations :

1°) Pour les rues qui empruntent leur nom de celui d'une famille, comme celles dites Boudin Host straetkin, Boudin Ravins straetkin, etc., voir dans la présente liste aux mots Host, Ravins, etc.

2°) Pour les rues dont le nom commence par les désignations sHer, sHeer, voir dans la présente liste, à la lettre H, au mot sHeer. — Pour celles qui commencent par la désignation Ser, voir à la lettre S. — Les noms de toutes ces rues sont, du reste, répétés sous leur désignation fondamentale.

3°) Les rues dites Cleen, Corte, Cromme ou Langhe, figurent également sous leur désignation fondamentale.

4°) *A l'effet de faciliter les recherches, nous avons, en guise de points de repère, ajouté aux noms de quelques rues leur dénomination actuelle. — On consultera, avec le plus grand fruit, l'intéressant travail publié par feu M. CH. VERSCHELDE, sous le titre: Étude sur les noms des rues et des maisons de la ville de Bruges (inséré dans les Annales de la Société d'Émulation de Bruges, 3^{me} série, tome x, Bruges, 1875).*

5°) *Les renvois se rapportent, sauf indication contraire, à la présente liste.*

Abbegys poorte. V^r Abelhysche poorte. Abelhysche poorte: Bachten de Freren muer, bi der plaetse daer vp dat placht te stane de Abelhysche poorte. Int. 500. — Abelhysche poorte bachten Fremineuren. Int. 508. — Abbegys poorte. Int. 455. — Die porte van Abengys. Int. 455. — Amelinxe poorte: An de Frere muer en der Amelinxe poorte. Int. 500. — Ammelinsche poorte. Int. 500. — Ammengys poorte. Int. 455. — Ambergys poorte. iv. 155.

Abbegys. Voir Abbegys.

Achter de Halle. Int. 482. — Strate neffens de Halle also men gaet van Oudenburch naer de Marct. Int. 500. (Aujourd'hui Hallestraat.)

Achter Vlissinghe. Int. 482.

Admeraelstrate, Admiraalstrate (sHer Jan). Voir Marael.

Ager Fratrum minorum. V^r Freren ackere.

Acker bachten Begaerden; op den Acker bachten Begaerden jeghen over tCasteelstraetkin. Int. 496. — Ackere bachten den Bogaerden. Int. 503, 511. — V^r Bogaerde.

Ackere (Freren). Voir Freren ackere.

Ackere: Straetkin bachten den Ackere. Int. 474.

Ackere (van den): Straetkin bachten ver Claren van den Ackere. Int. 382.

Ackere (Pauwels straetkin van den). Voir Ackerstraetkin 1^o.

Ackermanstraetkin: Kerckstraetkin, bi Sint Salvatorskerke dat men heet tAckermanstraetkin. Int. 505.

Ackerstraetkin ofte Helmstraetkin. Int. 487. — Pauwels straetkin van den Ackere. Int. 487; iv. 154. — Ackerstraetkin bide Noordzandstrate. Int. 485. — De straete die strect van der Moerstrate tote in de

Noordzandstrate, dat men heet Ser Pauwels strate van den Ackere. Int. 455. — Mention. iii. 484. (L'Helmstraat, ou Rue du Casque, actuelle.)

Ackerstraetkin. Int. 458, 485; iv. 155. — Voir Hackerstraetkin.

Alardins Porte (Ser). Int. 458.

Aloud: Straetkin bachten Jan Alouds. Int. 382.

Alutarium (Vicus). Int. 369. Voir Graeuwerkerstrate.

Amantsplaetse (Sint). Int. 102, 495.

Amantstrate (Sint), *Vicus Sancti Amandi.* Int. 376, 381, 384, 385, 482, 482, 487, 492, 496, 499, 500, 501, 502, 502, 505, 506, 506, 509, 512, 512, 516, 518; ii. 440; iii. 265, 482; iv. 171, 475, 476; v. 306; vi. 478.

— Cleen Sint Amantstrate. Int. 486, 508.

— Cleen Sint Amantstraetkin. Int. 483.

Amaraelsstrate (sHer). Voir Marael.

Ambergys poorte. V^r Abelhysche poorte Amelinxe, Ammelinsche poorte. Voir Abelhysche poorte.

Amiraalstrate (sHer Jan). Voir Marael.

Ammengys poorte. V^r Abelhysche poorte.

Ammiraalstrate (sHeer). Voir Marael.

Angulus. Voir Winkel.

Angwaerdstrate. Voir Hangwarghstrate.

Angwerstrate. Voir Hangwarghstrate.

Anjoenstrate. Voir Ansoenstrate.

Ankerplaets; aussi Hanckerplaetse. Int. 494, 517.

Anckerstraetkin in de Moerstrate, zuudzyde. Int. 488.

Anne (Quai Ste.-). Voir Scottendyc.

Anse (Rue de l'). Voir Ansoenstrate.

Anserum (Vicus). Voir Gansestrate.

Ansoenstrate; *Rue de l'Anse*; par corruption: Anjoenstrate, *Rue de l'Oignon.* Int. 335.

(H)Antwerpen (maison de ce nom): Straetkin die loopt voorby thus genaemt Hantwerpen. Int. 511.

Anwaertstrate. Voir Hanghwarhstrate.

Arena. Voir Zand.

Arenburchstraetkin (ten Hoye). Int. 369.

Arestrate. Int. 503. — Voir Hairstrate.

Arrenstraetkin. Int. 457.

Arsenael: Scellestraetkin, modo Arsenael. Int. 439. Voir Scellestraetkin 2^o.

- Assebrouckstraetkin bi de Colette Zusters. Int. 496. — Strate van Assebrouck Int. 503. — Strate van Assenbrouck also men gaet te Coletten clooster waerts. Int. 511. — Straetkin gheheeten Achter Assebrouck. Int. 493. (La Sulferenbergstraat, ou *Rue de la Soufrière*, actuelle.)
- Asynstraetkin in de Ezelstrate, oostzide Int. 493. — Comparer avec Zwynstraetkin in de Ezelstrate.
- Auburghestrate (Sinte). Voir Walburgastrate (Sinte).
- Augustinen Reye. Int. 488.
- B**achten Candelaere. — Bachten Mandekine. — Bachten Schermers. — Etc. Voir sous Candelaere, Mandekine, Schermers, etc.
- Baelge (Ter). Voir Baillie.
- Baelgestrate. Voir Bailliestrate.
- Baelyen (Ten). Voir Baillie.
- Bogaude (La)*. Int. 336.
- Bailge (Ter). Voir Baillie.
- Bailgestrate. Voir Bailliestrate.
- Baille. Voir Baillie.
- Baille. "Obitus seu Baille." Int. 365.
- Baille strate. Voir Bailliestrate.
- Bailleur (Rue du)*. Voir Gapaerd.
- Baillie: By der Baillie Int. 503. — Ter Baillie. Int. 480, 480, 484. — By der Baille. Int. 507. — Ter Baillie. iv. 155. — Ter Baelge. ii. 17. — Buter vlamyncebrughe ten Baelyen. ii. 22. — Bi der Baylle. Int. 515. — De Baielge ten Vlaminckdam. v. 326. — (Le point d'intersection des rues St.-Georges, Jean Mirael et Ste.-Claire.)
- Bailliestrate. Int. 516. — Baillestrate. Int. 485. — Bailgestrate. Int. 499. — Baelgestrate. Int. 508. — Mentions: Int. 498, 505; iii. 354, 354; v. 326.
- Langhe Bailliestrate. Int. 457, 498, 508, 511.
- Corte Bailliestrate. Int. 458, 511.
- Backers poorte: In der Braemberch bi der Backers poorte. Int. 484.
- Balai (Rue du)*. Int. 459. V^r Bezemstrate.
- Balcestrate achter de capelle gheheeten Jherusalem. Int. 483. — Riemstrate, up den houc van der Balcestrate. Int. 483. — Bi den Diefhouc bachten Jerusalem ende bi de Balcestrate. Int. 487. — Mentions. Int. 458; iv. 155. (Aujourd'hui la Balstraat, ou *Rue de la Balle*.)
- Balle (Rue de la)*. Voir Balcestrate.
- Balsemboomstraat. Voir Belsebutstrate.
- Balstraat. Voir Balcestrate.
- Bapaume (Rue de)*. Voir Papamelstrate.
- Bardelichstraetkin ten Proossche bachten Sinte Anne kerke. Int. 356.
- Barisel: Ant land daer wilen Willem Barisels huus vp stond ende daer nu of es ghemaect ene strate. Int. 369.
- Baudets (Rue des)*. Voir Eselstrate.
- Baumier (Rue du)*. Voir Belsebutstrate.
- Baylle. Voir Baillie.
- tBeerkin bi myns heeren hove. (Herberghe tBeerkin int Bleckerstraetkin. Int. 487. — Voir Beerkin, qui suit.) v. 322.
- Beerkin (auberge de ce nom): Straetkin van den Beerkin. V^r Bleckerstraetkin 2^e.
- Beestemart: de westzide van der Vridachmarkt neffens der Beestemart. Int. 497.
- Beghinen (Ten). ii. 22; iii. 21.
- Beile (Vpten) (sans autre indication). v. 526. — Ten Beleke. i. 40. — Beilct. Int. 459.
- Beile bi der Langherstrate. iv. 172. — Den Beile bachten Jacopinen. iv. 172. — Op den bilck van der Langherstrate waer thenden es een houdten bruckkin over de stede waterloop. Int. 512. — (Le cul-de-sac dans la rue Longue, entre la rue des Oies et celle des Foulons.)
- Beile bi der Smedepoorte (Up ten). Int. 494. — Int Zwynstraetkin up ten hoeck van den Beile. Int. 494. — Bi den Beile int Zwynstraetkin. Int. 376. — Sinte Maertins Beile. Int. 373. — sHeer Maertins Beilct. Int. 494. — Sinte Maertins Beile in de Maegdestrate. Int. 376. — (Une Rue dite *Pré-St.-Martin* longe de nos jours le côté Nord de l'abattoir public, qui lui-même occupe l'emplacement de l'ancien Pré St.-Martin.)
- Beleke (Ten). Voir Beile 1^e.
- Belle: sHeer Rycquaert straetkin van Belle. Int. 508.
- Belle: sHeer Zegher strate van Belle. Int. 456, 481, 490, 515; iii. 354; v. 525. — Myn here Zeghers strate van Belle. Int. 383. — sHeer Gheerstrate van Belle. Int. 514. — Bellestraetkin. Int. 481. — sHer Zegherstrate? iv. 172. — (La *Rue des Cigognes* actuelle, ou Ooievaarstraat.)
- Bellestraetkin. Voir Belle 2^e.

- Belsbuucstrate, etc. Voir Belsebutstrate.
- Belsebutstrate (dans la rue Longue). Int. 336. — Belsebuucstrate. iv. 184; v. 316. — Belsbuucstrate. Int. 484. — Belzebuucstrate. v. 326. — Belzebuucstraetkin. Int. 456. — Belsepitstrate. III. 354. — Belze-pitstrate. Int. 484; v. 326. — (La Balsem-boomstraat actuelle ou *Rue du Baumier*.)
- Belsepitstrate. Voir Belsebutstrate.
- Berghepoele, Berghenpoel. Int. 385, 434, 503, 507, 507, 508, 508, 509. — Plaetse ten Berghe poele gheheeten de Zuvelmarkt by Sinte Christoffels kerke. Int. 357. — Berghepoele ghezeyt de Eyer-marct. Int. 495. — (Eiermarkt ou *Marché-aux-Œufs* actuel.)
- Besemkine (Bachten). v. 83.
- Besemstraetkin (sans autre indication). Int. 511. — Voir Besemstrate 1°.
- Besemstraetkin ofte Pluumstraetkin. III. 145. Pluumstrate. Int. 484. — In Vlaminstrate jehghens over de Plumstrate. Int. 474. — Pluumstrate in de Cuperstrate. Int. 367. — In Cuperstrate up ten houc van der Pluumstrate. Int. 486. — Mentions. Int. 483, 489, 499, 502, 518, 519. (L'ancienne *Rue du Balai*, dans la Rue Flamande; aujourd'hui remaniée et devenue *Rue Nicolas Despars*.)
- Besemstrate: Op Scottendyc, op den houc van den Besemstrate. Int. 495. — Besemstraetkin. Int. 502, 516. — Besemstrate naesten den Bogaertstraetkine. Int. 511. — Jegghens over de Wouckere, ten Zwedekine in de Bezemstrate ande zuudzide ende (vande P) Stroostrate. Int. 357. — (Rue qui se trouvait jadis au Sud de la rue de la Paille.)
- Besemstrate int Verbrant Nieulant (le Verbrand Nieuwland, près du *Lane*). Int. 505. — Mentions. Int. 508, 518.
- Bezemstrate: Jegghens over de Bezemstrate ende brauwerie ten Besemkine. Int. 357.
- Beurse, Buerse; *Bursa*. Int. 365, 380, 436, 456, 481, 487, 489, 490, 493, 494, 495, 504, 504, 508, 518; iv. 171, 480; v. 533; vi. 342, 381, 472. — Ter Ouder Buerse. Int. 457.
- Beursehalle. Int. 500.
- Bilck. Voir Beile 2°.
- Biscayersplaetse. Int. 506, 518. — Bosschayers plaetse. Int. 501, 502. — Buscayers plaetse. Int. 501.
- Biscopstraetkin. Int. 473; iv. 154. — Busscopstraetkin. Int. 366, 489. — Busscopstrate. Int. 457. (La Busscopstrate était contiguë à la Biscopstraetkin. Voir VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, pp. 117 et 125. — Ces deux rues se trouvaient au quartier de la Bouverie, avant son remaniement en 1871. La *Rue de l'Évêque* forme aujourd'hui le prolongement de la rue des Vierges.)
- Blanchisseurs (*Rue des*). Voir Bleckerstrate.
- Bleckerstraetkin (sans autre indication). Int. 487, 509.
- Langhe Bleckerstraetkin. Int. 483.
- Corte Bleckerstratkin. Int. 498.
- Bleckerstraetkin, modo Copstraetkin. Int. 491. — Bleckerstraetkin dat licht tussen de Zelfer ende Noortzandstraten. Int. 487. — Bleckerstrate bi Princenhof. v. 326. — Straetkin van den Beerkin bi myns heren hof (Herberghe tBeerkin int Bleckerstraetkin). Int. 487. — (La *Rue de la Coupe* actuelle.)
- Bleckerstrate an de Stroobrugge. Int. 480. — Bleckerstraetkin by den Caermers. Int. 489. — (Aujourd'hui Bleekersstraat, ou *Rue des Blanchisseurs*.)
- Langhe Bleckerstrate. Int. 497.
- Bleckerien van Sint Anna kerchof. Int. 512.
- tBlende Ezelstraetkin. Int. 502.
- Blenden Liedn: Straetkin van den blenden lieden gathuis. Int. 499.
- Blocstrate: tussen de Blocstrate ['] ende corte Olystrate. Int. 357. — Blocstraetkin te Stavenbergh. Int. 516. — Blocstraetkin, jegghen over tGotestraetkin. Int. 369.
- Blocstrate bachten den ouden Schotters hove. Int. 516. — tHoude Scottershof, Blocstrate. Int. 481. — (La *Rue de la Poulie*, près du Rempart du Bassin.)
- Bloedpit. Int. 487. Voir Table v° *Bloedpit*.
- Boenkin: A licinis versus Boenkin. Int. 342. — Retro Boenkin. Int. 342. — Retro Boenikini. Int. 349.
- Boemgaerdstrate: In ser Gillis Iueden straetkin bi der Boemguerdstrate. Int. 456; iv. 197.
- Boengardstrate. Voir Boomgaerdstrate.
- Boeverye. Voir Boverie.

(1) On a imprimé par erreur *Blostrate*.

- Bogaerde: Bachten Bogaerden. Int. 503, 503. (Voir Acker bachten Begaerden.) — Strate die men heet Bachten Bogaerden (tenant à la Wyngaertstrate). Int. 511. — Strate die men nu ter tyt anderssins niet en weet te nommene dan de strate bachten Bogaerden. Int. 489. — (A ne pas confondre avec la Scellestraetkin ou Arsenaelstraetkin.)
- Bogaertstraetkin. Int. 500.
- Corte Bogaerdstraetkin by Wulpin. Int. 474.
- Bogaertstraetkin (près du Scottendyc). Int. 511. — Comparer avec Bogart tusschen Carmers ende Stroobruggen. Int. 499.
- Bogaertstraetkin: ten Hoye op den houc van Bogaertstraetkin. Int. 515. — Boomgaerstraetje achter de Bollestrate (Ten Hoye bi der Bolle. Int. 518). Int. 456. — Corten Bogaertstraetkin, by de rechte strate van der Hoye. Int. 485.
- Bogaertstraetkin: In de Zandstrate, op den houc van Bogaertstraetkin. Int. 488.
- Bogaertstrate. Voir Boomgaerdstrate.
- Bogaertstrate: In de Bogaert, op den Houc van Killeboortstraetkin. Int. 488.
- Bogaertstrate (près de l'Olybrugge). Int. 498. — Boogaerdstrate by der Olybrugge. Int. 473. — Boogaertstraetkin bi der Olibrugge. Int. 498. — Boogardstraetkin bi Stuveberghe. Int. 474. — Straetkin Leestenburch (Leestenburchstraetkin in de Langhe Olystrate. Int. 498) bi tBogaertstraetkin. Int. 495. — Huis Leestenburch, op den houc van de Bogaertstrate. Int. 491.
- Bogart tusschen Carmers ende Stroobruggen. Int. 499.
- Bollaertstraetkin (au Noordzant). Int. 517. — Comparer avec Bollestraetkin.
- Bollardstraetkin. Int. 490. (Aujourd'hui la Ruelle Colard Moysses.)
- Bolle (Bi der). III. 354. — Ten Hoye bi der Bolle. Int. 518.
- Bolle (Ter): Straetkin achter thuis ter Bolle. Int. 506.
- Bollebloum: Straetkin dat men heet bachten Lodewyck Bollebloums. Int. 516.
- Bollestraetkin in de Lane. Int. 503. — Comparer avec Bollaertstraetkin.
- Bollestrate. (Hoye.) Int. 456.
- Bonestrade (sHeer). Voir Boninstrate.
- Boninsstrate. Int. 365. — sHeer Boninstrate, sHeer Boninsstrate. Int. 484, 506, 519. — Bachten Schermers (voir table v° *Eschmeurs*), vp den houc van sHeer Boninstrate. Int. 491. — Ser Bonynsstrate. Int. 382. — sHeer Bonestrade. Int. 503, 512. — sHeer Boonestrade. Int. 502. (Aujourd'hui Jan Boonemstraat.)
- Boninswal. Int. 353, 372, 455, 486, 493, 498, 498, 498, 502, 506, 516, 520, 520; III. 354. — sHeer Boninswalstraetkin. Int. 519. — Een jeghenode gheheeten sHer Boniswal. Int. 357. — tHoogstick ghenamt Boniswal. Int. 486. — Voir Hoochstick ten Hoye.
- Boniswal. Voir Boninswal.
- Bonnechiere. Int. 357.
- Bonneravestraetkin. Voir Ravenstrate.
- Boomgaerdstrate, Boomghaertstrate. Int. 381, 483. — Bogaertstrate, bi de Scotte plaetse. Int. 500. — Hoochstrate, op den houc van de Boghaertstrate. Int. 512.
- Boengardstrate. Int. 381. — Boemgaerdstrate. Int. 385. — *Rue du Verger*. Int. 454. — Mentions. Int. 438, 456; III. 283, 283, 283, 353, 386.
- Boomgaerstraetje achter de Bollestrate. Voir Bogaertstraetkin 3°.
- Boomgaertstraetkin: ten Vyfhouke ende also voort streckende toten Boomgaertstraetkine. IV. 176.
- Boonestrade (sHeer). Voir Boninstrate.
- Boongaertstraetkin. Voir Bogaertstrate.
- Boonstraetkin in Sinte Marienstrate. Int. 512, note 4.
- Boonstraetkin "gaende te reye waerts". Int. 365.
- Borch, Borgh. Voir Burg.
- Boschayersplaetse. Voir Biscayersplaetse.
- Bouchers (*Rue des*). I. 305.
- Boudewyn, ou Boudin (sHeer ou Ser), Raeve-, Rave-, Raven-, Ravins straetkin, ou strate. Voir Ravenstrate.
- Boudins Hofstraetkin (sHer). V° Hoste 1°.
- Boudin Hoststraetkin. Voir Hoste 1°.
- Boudin Maraels (Bachten). Voir Marael 2°.
- Boudin Ostenstrate. Voir Hoste 1°.
- Boudins Wandelaerstraetkin (sHeer). Voir Wandelaerstraetkin.
- Bouverie, Boverye. Voir Boverie.
- Bouverie. Voir Boverie.

Boveria. Voir *Boverie*.

Boverie, *Bouverie*, *Bouverye*, *Boeverye*; lat.

Boveria; fr. *Bouverie*. Int. 336, 345, 366, 383, 385, 395; 432, 456, 473, 480, 481, 484, 488, 489, 490, 493, 497, 500, 502, 502, 503, 506, 513, 513, 515, 516, 519; II. 22; III. 355, 356, 440, 470, 472; IV. 167, 200; V. 76, 524; VI. 5.

Braemberch, *Braembergh*, *Plaetse van den Braemberch*. Int. 293, 335, 366, 367, 375, 383, 385, 447, 455, 484, 488, 496, 503, 519, 519, 520; I. 76; II. 22, 23, 346, 346, 437; III. 145, 203, 441, 483; V. 61, 63, 63, 63, 180, 525; VI. 210, 214, 356, 465, 472. (Aujourd'hui le *Grand Marché au Poisson*.)

Était le marché aux grains. Dans un accord intervenu entre la ville de Bruges et ceux du clergé, au sujet de l'immunité de cueillote dont ceux-ci jouissaient, il est dit que si quelqu'un du clergé désirait vendre de ses "blesz", il les devait mettre au marché public, "assanoir au braemberch". 1442. v. 259.

Den Steegher in den Braemberch. IV. 171.

Braemberchstrate, *Braemberghstrate*. Int. 482, 484, 493, 496, 496, 498, 498, 502, 504, 505, 509, 510, 510, 510, 511, 512, 515, 516, 517, 518, 519, 519, 519. *Strate van den Braemberch*. Int. 492.

— De rechte *Braemberchstrate*, De rechte *strate van den Braembergh*. Int. 484, 484, 493.

Braembergh. Voir *Braemberch*.

Breydelstrate. Int. 12, 49, 337, 356, 357, 357, 480, 496, 498, 498, 517, 519; VI. 472.

Broec (In den). Int. 384.

Buerch. Voir *Burg*.

Buerchpoorte. Int. 491. — Voir *Table*, v° *Portes*, rubr. *Buerchpoorte*, p. 342, col. 2.

Buerse, *Bursa*. Voir *Beurse*.

Burch. Voir *Burg*.

Burg, *Burch*, *Buerch*, *Borgh*, *Borch*. Int. 108, 356, 491; I. 38, 290; II. 22, 24, 267, 346; III. 238; IV. 188, 190, 199, 418, 419 pass., 477, 480, 480, 489; V. 64, 64, 159, 195, 255, 370, 381, 447, 458, 480, 480, 481, 482, 520, 521, 528; VI. 3, 63, 109, 160, 179, 198, 214, 231, 267, 342, 346, 346, 367, 422.

Buscayersplaetse. Voir *Biscayersplaetse*.

Busschersstraatkin (Jacops). Int. 457.

Busscopstraatkin. Voir *Biscopstraatkin*.

Busscopstrate. Voir sous *Biscopstraatkin*.

Caermersstrate. Voir *Carmerstrate*.

Calays (*Straetkin bachten*). v. 525.

Calisstraatkin: *Carolstraatkin* dat men heet *tCalisstraatkin*. Int. 491.

Caproen: *Straetkin bachten Caproene bachter scole van Sint Salvators*. Int. 455.

Carmerkercke: *Straetkin achter sCarmerkercke*. Int. 497.

Carmerstrate, *Caermersstrate*. Int. 438, 456, 473, 473, 474, 481, 483, 487, 491, 492, 493, 493, 495, 498, 501, 502, 503, 504, 506, 512, 512, 513, 513, 516, 518, 519; I. 144; II. 22; III. 22; V. 195, 195, 308, 308, 315, 327, 526.

Carnificum (*Vicus*). Int. 365.

Carolstraatkin dat men heet *tCalisstraatkin*. Int. 491. — In de Hooghstrate upten houc van den *Carolstraatkin*. Int. 491. — *Carrolstrate*. Int. 474. — (*La Rue de l'Hydromel* actuelle, ou *Meestraat*.)

Carolstraatkin, bi *S. Salvators*. Int. 509.

Carrolstrate. Voir *Carolstraatkin*.

Cardewanierstrate. Voir *Corduaniierstrate*.

Casant, ou *Cazant*, *straatkin* (Pieter), also men gaet van den *Langhe Wyncle naer d'Oosterlinghe plaetse*. Int. 483, 509.

Casselberch int *Ghenthof*. Int. 457.

Cassele: *sHeer*, *Ser*, *Loy strate van Cassele*. Int. 493, 515; III. 353, 482. — *sHeer Loys strate van Kessele*. Int. 515.

Cassewech: *straatkin neffens Cassewech*. Int. 485, note 9.

Catheline-, *Cathelyne*-, *Catherine*-, *Kathelinestrate* (*Sinte*). Int. 489, 493, 494, 495, 505; V. 309; VI. 114, 136. — *Curtrywech*, *Curtrikewech*. Int. 359, 473, 474, 474, 485, 489, 489, 493, 504, 504, 504, 505, 506, 507, 508, 513, 514, 515, 516, 519, 519, 520; III. 355; V. 309.

Cattestraetkin: An de westzide van der reye, by *sGravenbrughe*, up den houc van den *Cattestraetkin*. Int. 494.

Cattevoorde, *Catvorde*. Int. 345, 345, 351, 367, 367, 395, 450, 455, 514; I. 306, 306, note 1; II. 22; III. 203. — *Cattevoorde tuschen de Ezelstrate ende Raemstrate*. Int. 456. — *Sledestrate* dat men heet *Cattevoorde*. Int. 367.

Centevliestraetkin: *Centevliestraetkin* op den zuidhouc van *Winkelstr*. Int. 504.

Chapeliers (*Petite Rue des*). Voir *Maye Taypeerstraatkin*.

- Chartreuses (Rue des)*. Voir Dop.
- Cheval (Rue du)*. Voir Peerdestraetkin 1°.
- Choorstraetkin van S. Gillis. Int. 512. —
Choorstrate bachten sint Gillis. Int. 498.
- Choorstrate bachten Sint Salvators choore.
Int. 481.
- Cigognes (Rue des)*. Voir Belle: sHeer Zegher strate van Belle.
- Clais: Ruelle de Jean Clais. Int. 455.
- Claistraetkin. Int. 456.
- Clara-, Clare-, Clarenstrate (Sinte). Int. 377, 382, 385, 454, 485, 485, 490, 495, 499, 499, 502, 502, 503, 505, 510, 510, 518, 518; iv. 198; v. 76, 76.
- Avenue Ste.-Claire. v. 306.
- Enclos des Claires. Int. 12.
- Clarendam (Sinte). i. 481.
- Claren muere (Sinte). Int. 457.
- Claren poorte (Sinte). Int. 454; III. 353.
- Claren (Bi Sinte). Ten ywade bi S. Claren. II. 22. — Ante sanctam Claram. III. 202; iv. 155.
- Cleemskerke (*Via de*). Int. 367.
- Clincards: Bi den Echoute bi Clincards. Int. 383.
- Cloribus (Rue)*. Int. 506. Voir Raemstraetkin bi der Vridachmarct.
- Coeleweis: strate bi Jan Coeleweis. Int. 456.
- Coepelstrate. Int. 456.
- Coetelwich. Int. 367.
- Colard Moyses (Rue)*. Int. 490.
- Colve: Fundus de Colue vbi halla iam sita est. III. 157.
- Commerkercke. Int. 487. — Commerskerke: straetkin jn Groeninghe streckende jn Commerskerke. Int. 487. Commerstrecke bi Groeninghe. Int. 513. — Oost Walstraetkin dat men heet tCommerskercke bi Groeninghe. Int. 513. — Scottebollestrate die men heet Commerstrecke bi Groeninghe. Int. 513. — Scottebollestraetkin dat men heet Commerkercke by Groeninghe. Int. 487. — Scottebollestraetkin dat men heet tCommersstraetkine bi Groeninghe. Int. 513. — Scottebollestraetkin, in Groeninghe. Int. 515. — Scotebol. Int. 515.
- Straetkin bachten Scotebols in Groeninghe. Int. 455.
- Commersstraetkin. Voir Commerkercke.
- Commerstrecke. Voir Commerkercke.
- Commynstraetkin, Comynstraetkin, Comynstrate. Int. 473; iv. 154, 171; v. 326.
- Commynstraetkin, west in Sinte Clarestrate. Int. 502.
- Conffytstraetkin in de Vulderstrate buten der ouder muelenbrugge. Int. 502. — Confytstraetkin in sHeer Zegherstrate van Belle. Int. 490. — Mention. Int. 374. — (*La Rue de la Confiture* actuelle, aussi appelée Duivelshoek.)
- Confiture (Rue de la)*. V^r Conffytstraetkin.
- Constraetkin, Contstraetkin. Voir Derde half Constraetkin.
- Conync, modo Stuerstraetkin (au Vlamincdam). Int. 510.
- Coraelstraetkin bider Ezelstrate. Int. 491.
- Corbi. iv. 154. — Corbistraetkin. Int. 383. — Straetkin dat men heet Corbi. Int. 383, 474. — Straetkin van Corbie biden Nazarette. Int. 481. — Straetkin van Corby in den Nieuwen Ghentweg. Int. 481.
- Cordewanierstrate. Voir Corduanierstrate.
- Cordouanierstrate. Voir Corduanierstrate.
- Corduanierstrate, Cordouanierstrate, Cordewanierstrate, Cardewanierstrate. Int. 356, 357, 379, 381, 385, 437, 485, 486, 488, 489, 489, 491, 500, 501, 506, 508, 510, 513, 514, 517, 519; v. 321.
- Corte Cordewanierstrate, Corduanierstrate. Int. 485, 491.
- Coudebroucstrate. Int. 474.
- Coupe (Rue de la)*. Voir Bleckerstraetkin.
- Crekebekestrate: In de Olistrate, up den houc van der Crekebekestrate. Int. 483.
- Cristoffelskerke (Sinte): Straetkin bachten thuus ter Munte op de Marct bi Sinte Cristoffels kerke. Int. 497.
- Cuddeniestraetkin in Wulfhaghe. Int. 495.
- Curtrygewech. Voir Cathelinestrate (Sinte). (*Voir présente liste, à la lettre K*).
- D**alestrate bi de Discalsen. Int. 382.
- Davidts torre: Zuutzide van de Ghelthuustrate by den Eyerhouc ghenaeamt Davidts torre. Int. 504.
- tDerde Half (aussi Alf) Constraetkin. Int. 485, 494. — Derde Half (ou Alf) Contstraetkin. Int. 494, 501. — Par corruption? Derde Half Pontstraetkin. Int. 496. — (*La Rue de Lophem* actuelle. Voir p. 56, col 1, note 3.)
- Despars (Rue Nicolas)*. V^r Besemstrate 2°.

- Diefhouc. Int. 457, 487, 493, 518. — Den Diefhouc ieghens over Pater noster. Int. 497. — Den Diefhouc jeghens over thof van Praet, twelcke men nu heet thof ter Veere. Int. 497. — Strate alzo men gaet naer Iherusalem, ieghens over tnieu kerkhof van Sint Anna, naesten den huise staende op den houc van der strate die men heet den Diefhouc. Int. 497.
- Diei Veneris (Forum)*. Voir Vridachmarct.
- Diver, Divere, Dyvre; *Divera*. Int. 367, 383, 386, 456, 481, 483, 503, 504, 504, 505, 511, 517, 518, 519; II. 22; VI. 409.
- Dobberersstraetkin. Int. 457.
- Dominicains (Rue des)*. V^r Jacoppinestrade.
- Donaes (Sint): Strate bachten Sinte Naes chore. Int. 456.
- Dop: Ser, sHeer, Gillis Dop strate. Int. 354, 509, 512, 513, 517, 518, 519, 519; VI. 198. — Ser Gillis Dop straetkin. Int. 490. — S. Gillis Dop strate. (?) Int. 507. — (*La Rue des Chartreuses actuelle*.)
- Cleen straetkin dat licht tusschen ser Gillis Dop strate en der Reye. Int. 512.
- Dotenys. Int. 454.
- sDraeyaertsstraetkin. III. 354.
- Dreve. III. 353; IV. 155.
- Dreve. (*L'Avenue Ste.-Claire, d'après l'auteur.*) "Als van eenen kistdamme te stekene in doude veste thender dreve, daer men eenen groten steeninen thorre maken zal." (C. 1405-06.) v. 306.
- Langhe Dreve. III. 355.
- Dreve bi der Ghentpoorte. Int. 501. — Straetkin of Dreveke van den Willemynen. Int. 501. — Willemynedreve. Int. 491, 520. — Willemyndreveke. Int. 491. — Willemynstraetkin. Int. 491. — Willemynen straetkin, by den Hoye bachten den muer der Freremineuren. Int. 498. — De strate te Willeminen die men heet de Dreve. Int. 491. (*Aujourd'hui t'Willemijntje, ou Avenue des Guillemites.*)
- Dreveke van den Willemynen. V^r Dreve 2^o.
- Drie Konincstraetje: Een huis in het Drie Konincstraetje, uitkomende in Sinte Walburgastrate. Int. 508. — (Wyntaverne de Drie Kuenighen, Sinte Wouburgestrade. Int. 508.)
- Drie Kroesenstraetje. Int. 494.
- Dudzele: Straetkin bachten Loys cameren van Dudzele. Int. 382.
- Duivelschoek. Voir Conffytstraetkin.
- Dulle. Vicus Gerard Dulles. Int. 368, 454. — Gherard Dullyns strate. Int. 454, 455. — Ser Gherards Dullen strate. Int. 382; I. 97. — sHeer Gheeraert Dulle strate. III. 494. — Voir Potmakerstrate.
- Dulle Bondewyn straetkin tusschen den Oostmeersch en den Westmeersch. Int. 517. — Dulleboutstraetkin by de Oostmeersch. Int. 488. — Dulleboutstraetkin tusschen beede Meerschen. Int. 510. — Par corruption Holleboutstraetkin: Holleboutstraetkin, in Westmeersch, West. Int. 519.
- Dulleboutstraetkin. Voir Dulle Bondewyn straetkin.
- Dullyn. Voir Dulle.
- Dweerstrate, Dwerstrate, Dwersstrate, et Dverstrate, Duerstrate (à lire Dverstrate). Int. 368, 376, 382, 385, 433, 456, 459, 483, 483, 483, 487, 492, 495, 495, 505, 515, 520; III. 484; v. 327, 524.
- E***crivains (Rue des)*. Voir Grisenstrate.
- Eechoutstraetkin. V^r Cleen Eechoutstraetkin, sous Eechoutstrate, qui suit.
- Eechoutstrate. Int. 356, 358, 486, 496, 498, 500, 504, 505, 506, 509, 509, 510, 511, 514, 519; v. 315; VI. 472.
- Cleen Eechoutstraetkin. Int. 493, 514, 515. — Cleen Eechoutstrate. Int. 357, 489. — Cleen Eechoutstraetkin ieghens over de poorte van den Eechoute. Int. 494. — Eechoutstraetkin. Int. 456, 513; IV. 198.
- Eiland Voir Heylant.
- Envoorde (*Via iuxta*). Int. 368.
- Eselstrate, Ezelstrate. Int. 457, 480, 481, 485, 490, 493, 493, 494, 497, 497, 498, 498, 499, 503, 504, 506, 507, 507, 508, 512, 514, 514, 516, 516, 517, 519, 519, 520; III. 484; v. 306. — Die rechte Ezelstrate. Int. 382. — *Rue d'Ostende*. Int. 494; I. 305. — *Rue des Baudets*. II. 17.
- Espaingnarts (Rue des)*. Voir Spaengnaerdstrate.
- Esschenboomstraat. Voir Ooievaarstraat.
- Eyerhouc: Zuutside van de Ghelthustrate by den Eyerhouc gheenaemt Davidstorre. Int. 504. — (Huis ten Eyerhoucke, op Berghepoele. Int. 503.)
- Eyermarct. Voir Berghepoele.

Fabrorum (*Vicus*). Voir Smedestræte.

Fivile straetkin in de Moerstrate, noordside, dat toter reye loopt. Int. 473.

Flamande, Flamenghe (Rue). Voir Vlamincstrate.

Flamingorum (Vicus). Voir Vlamincstrate.

Fleur-de-Blé (Rue). iv. 207.

Fonteinstraetkin. Int. 366. — Neckerstraetkin gheseyt Fonteinstraetkin. Int. 480. — tNeckerstraetkin dat men nu heet tFonteinstraetkin. Int. 432. — tFonteynstraetkin by tWaterhuus. Int. 480. — Fonteynstraetkin in de Boverie. Int. 516. — Fonteynstrate bi Boverie. Int. 496.

Fonteinstrate bi Boverie. Voir Fonteinstraetkin ci-dessus.

Fonteinstrate (sans autre indication). iv. 172; v. 326.

Fonteynstrate (dans le quartier de l'école Bogaeerde). Int. 493. — Huis Parys, Fonteynstrate, uitcommende int Casteelstraetkin. Int. 496.

Forum. Voir Marct.

Forum Veneris, Forum diei Veneris. Voir Vridachmarct.

Franskinsstraetkin: Franskinsstraetkin van de Oosterlingsplaetse naer de Spaignaertsstrate. Int. 490. — Cromme Ghenthof, op den houc van Franskinsstraetkin. Int. 490.

Fratrum minorum (Ager). V^r Freren ackere.

Fratrum Minorum (Murus). Voir Freren muere.

Frêne (Rue du). Voir Ooievaarstraat.

Frerefonteyne. Int. 497.

Freren ackere. Int. 293, 351, 368, 448, 450, 451, 455, 455, 455, 488, 507, 510, 519; i. 473; ii. 22. — Freren ackere in Sint Gillis dorp. Int. 488, 511. — Sint Gillis dorp dat men heet den Freren ackere. Int. 480, 515. — Bi Sint Gillis daer die ramen stonden. ii. 23. — Bi Sint Gilles daer die ramen staen ten Freren ackere. Int. 456. — Freren ackere bi de Langhe Raemstrate. Int. 473. — *Ager Fratrum minorum*. Int. 351.

Freren muer. Int. 439, 493, 500, 500. — Bachten Freren muere. Int. 384. — *Retro murum Fratrum Minorum*. Int. 368. — *Derrière le mur des Frémeneurs*. iv. 8.

Freren poorte: tCouvent ten Vanekine, strate voor den Freren poorte. Int. 495.

Frerenstraetkin. vi. 472. — Frerenstraetkin uitcommende op den Braemberch. Int. 485. — Frerenstrate, Frerestrate. Int. 485, 497, 500. — Corte walstrate, by Frerenstrate. Int. 518.

Fullonum (Vicus). Voir Vulderstrate.

Gabriel: Quo itur ad domum Johannis filii Gabriels. Int. 368.

Galgheberchstrate thenden sGravenstrate. Int. 494.

Galghestraetje (entre l'Oliebrugge et le sGravenbrugge). Int. 371.

Galpaertstraetkin. Int. 506.

Gapaerd: Strate bachten Gapaerde jeghens over de Frere mineuren). Int. 357. — (La Rue dite aujourd'hui du Bailleur.)

Gandavum (Vicus vereus). Voir Ghentwech.

Gandensis (Vicus). Voir Ghentwech.

Gansestrate, Ganstrate, Gansstrate, Ganzestrate. Int. 363, 383, 385, 447, 499, 499, 500, 501, 502, 503, 516, 519; iii. 353, 482, 483; iv. 171; v. 306, 525. *Vicus Anserum*. Int. 368.

Ganssemarct. Int. 474.

Ganstraetkin bi der Lane. Int. 383.

Gaernaerstraetkin. Int. 498. Garnaerstraetkin. Int. 497. — Garnaetstraetkin. Int. 509. — Gheernaertstraetkin: Bachten Zuvelhuuse, in Gheernaertstraetkin, achterwaert streckende in de Pluumstrate. Int. 502. — Op Berghepoele, op den houc van Gheernaerstraetkin. Int. 508. — Voir Gheernaertstraetkin et Ghernaertstraetkin, ci-après.

Gaesbeke: Strate die men heet tCleen Hof van Gaesbeke (près du Freren ackere). Int. 488.

Garsoenstrate (Westmeersch). Int. 500.

Gheer: Vp den Gheer, ter Wyngaerdplaetse. Int. 474.

Gheernaertstraetkin (sans autre indication). Int. 518. — V^r Gaernaerstraetkin.

Gheerofsstraetkin (sHeer) jeghens over de poorte van den cloostre van den Eechoute. Int. 510.

Gheerstrate van Belle (sHeer). V^r Belle 2°.

Ghelthuisstrate, Ghelthuisstrate, Ghelthuisstrate. Int. 454, 481, 482, 487, 491, 495, 501, 502, 502, 504, 508, 510, 514, 514, 515, 517. — Ghilthuisstrate, Ghilthuisstrate. Int. 186, 382; iii. 484; iv. 128. — Gheltin-

- strate, Ghiltnstrate. Int. 126, 379. — Ghilhinstrate. Int. 385. — Ghiltestrate. Int. 379. — Ghilterstrate. Int. 487. — *Rue de la Monnaie*. iv. 128.
- Gheltnstrate. Voir Ghelthustrate.
- Gerwini* (*Vicus*). Voir Gerwynsstrate.
- Gerwynsstrate (Ser, sHer). Int. 379, 507. — *Vicus Gerwini*. Int. 369. — Ser, sHeer Gherwinstrate. Int. 473, 494. — Ser Gherewyns strate. Int. 186. — sHeer Gherwynstrate. Int. 514. — sHeer Gheerwynstrate. Int. 494. — sHeer Gheertwynstrate. Int. 494. — Ser Oude Gherewyns, Gheerwynsstrate. Int. 382, 385. — *Rue Gherwin*. Int. 12.
- Ghenthof, Ghendhof, Ghendhof. Int. 340, 368 pass., 381, 385, 457, 481, 493, 497, 499, 500, 503, 513, 513, 515, 515, 516; i. 474; ii. 22; v. 321; vi. 407, 472. — Langhe Ghendhof. Int. 474, 488.
- Cromme Ghenthof. Int. 473, 490, 509, 513; iii. 482; v. 322, 417; vi. 287.
- Langhe Ghendhof. Voir ci-dessus.
- Ghentwech, Ghendwech. Int. 383, 383, 385, 385, 481, 510; iii. 355. — Langhe Ghendweg. iii. 355, 355. — *Vicus versus Gandavum*. Int. 369. — *Vicus Gandensis*. Int. 368, 369. — Ouden Ghentwech. Int. 448, 452, 454, 455, 455, 455, 473, 492, 494, 502, 504, 506, 507, 507, 514; iii. 484, 484; v. 76, 306, 327, 526.
- Langhe Gentwech. Voir ci-dessus.
- Ouden Ghentwech. Voir ci-dessus.
- Nieuwe Ghentwech. Int. 356, 484, 493, 495, 495, 496, 498, 500, 502, 503, 507, 513, 520; ii. 348.
- Georges* (*Rue St.*). Voir Vlamincedam.
- Gerard Dulles (*Vicus*), Gheeraert Dulle, Gherard Dullynstrate, etc. Voir Dulle.
- Gheraertstraetkin dat men heet den Hoye hove. Int. 498.
- Ghilhinstrate. Voir Ghelthustrate.
- Gillisbrughe (*Sinte*): Strate vor Sinte Gillisbrughe. Int. 368.
- Gillis Iueden straetkin (Ser). Voir Iueden.
- Ghilterstrate. Voir Ghelthustrate.
- Ghiltestrate. Voir Ghelthustrate.
- Ghilhuustrate. Voir Ghelthustrate.
- Ghiltinstrate. Voir Ghelthustrate.
- Gillis Dorp (Sint). Int. 354, 382, 385, 455, 488; ii. 22. — Sint Gillis Doorp. Int. 373.
- Sint Gillis Doorp. v. 303. — Sint Gillis Dorp dat men heet den Freren ackere. Int. 480, 515. — S. Gillis Dop strate. (P) Int. 507.
- Gillis nieuw kerchof (Sint). Int. 481, 491.
- Gillis strate (Sint). vi. 472. — Zint Gillis straetkin. v. 326.
- Ghistelhof. Int. 369, 382, 385, 448, 451, 456, 456, 458, 458, 474, 482, 487, 488, 505, 511, 515, 520; i. 55, 473; iii. 86, 354, 482; iv. 197, 199.
- Out Ghistelhof. Int. 382.
- Corte Ghistelhof. Int. 488.
- Cromme Ghistelhof. Int. 482.
- Noort Ghistelhof. Int. 495. — Noorderstrate van den Ghistelhove. Int. 483. — Noorderste strate van Ghistelhove. Int. 492.
- Oost Ghistelhof. Int. 487, 488, 488, 501, 501, 501, 504, 504, 504, 505, 511, 516, 516.
- West Ghistelhof. Int. 492.
- Middel Ghistelhof. Int. 517. — Midden Ghistelhof. Int. 488. — Middelstrate van den Ghistelhove. Int. 487.
- Goedeneifstraetkin in Ruckendale. Int. 480.
- Goesenstraetkin : Cuperstraetkin bi de Lane, op den houc van den Goesenstraetkin. Int. 518.
- Goesepeit. Int. 375. — Goesepeit ghenaept Helich Gheestrate. Int. 509. — Goesepeitstrate. Int. 502. — Voir Vulderstrate 3°.
- Goetkin. Voir Gootkin.
- Gootkin: Goetkin. Int. 384. — Gotestraetkin. Int. 369. — *Gotha*. Int. 369.
- tLanghe Gootkin. Int. 487.
- Corte Ghootkin. Int. 498. — tCorte Goetkin. Int. 493. — Corte Gotkin. Int. 515.
- Cleene Gootkin. v. 326.
- Gord: Strate neffens Clais Gords husinghe int Ghistelhof. Int. 456.
- Gotestraetkin. Voir Gootkin.
- Gotha*. Voir Gootkin.
- Gotkin. Voir sous Gootkin.
- Goudbetelstraetkin bi Peerdestraetkin. Int. 509. — Voir plus haut v° *Ponts à Bruges*, rubr. *Goudbetelsbrughe*.
- Goudinstraetkin (tenant à la rue dite Stoofstraetkin). Int. 480.
- Goudinstraetkin. Int. 458; iii. 483; iv. 155.
- Goudstraetkin in de Crommenwal. Int. 485.

Goutstraetkin. v. 326.

Graeuwerkerstrate, Grauwkerstrate, Grauwkerstrate, Grauwkers. Int. 436, 473, 482, 488, 490, 494, 499, 506, 510, 514, 518; III. 482; v. 326. — *Vicus Alutariorum*. Int. 369. — Voir Zacwynstraetkin.

Grande Place. Voir Marct.

sGravenstrate. Int. 356, 457, 494.

Greynscheure. Int. 380 et 493, note 3. — Greinscure. III. 353.

Grisenstrate. Int. 458. — Pieter sGrisenstrate. III. 482; IV. 155; v. 326. — Pieter Grisenstraetkin. Int. 458. — sHeer Pieter sGrysenstrate. Int. 510, 519. — sHeer Jan Admiraelstrate, oost, op den houc van Pieter Grisen strate. Int. 515. — (Aujourd'hui par corruption Schrijversstraat, ou *Rue des Écrivains*.)

Groeneplatse, bi de Walplaetse. Int. 487.

Groenestraetkin in den Ouden Ghentwech. Int. 455. — Groenestrategie tusschen den Ouden Ghentweghe ender strate daer tgodshuus van den Kastaengenboome in staet. Int. 473. — Straetkin sonder hende in Groeninghe. Int. 455. — Voir Groenstraetkin ci-après.

Groenestraat. Voir Groenincstrate.

Groenincstrate, op den houc van Ruckendale. Int. 506. (La Groenestraat, ou *Rue Verte*, actuelle.)

Groeninghe. Int. 383, 383, 385, 454, 455, 455, 482, 487, 487, 499, 505, 506, 507, 513, 513, 515, 515, 517, 519; III. 484; v. 76.

— Groeninghe: Straetkin sonder hende in Groeninghe. Int. 455. — Voir Groenestraetkin.

Groeninstrate in Wulfhaghe. Int. 506.

Groenstraetkin (sans autre indication). Int. 457. — tGroenestraetkin. III. 354. Voir Groenestraetkin ci-dessus.

Groenstraetkin bi Cleen Eechoutstraetkin. Int. 493.

Groenstrate. Int. 487.

Groenstrate bi tHoochstick. Int. 493. — Groenstraetkin bi Boninswal up tHoochstick. Int. 493. — tHenden Hoyer jnt Groenestraetkin. v. 326.

Groote Marct. Voir Marct.

Gruuthuse: Strate die licht achter den muur van den Gruuthuse. Int. 495.

Guillemites (*Avenue des*). Voir Dreve 2°.

Hâche (*Rue de la*). Voir Hangwarghstrate.

Haerackere. Int. 473, 488, 507, 511; v. 526.

Haernestraetkin. Voir Harnestraetkin.

Haerpleynstrate. Int. 501.

Haerstraetkin. III. 354.

Hairstrate. Int. 503.

Hackerstraetkin, in Crommenwal. Int. 517. — Voir Ackerstraetkin.

Half Constraetkin, Half Contstraetkin. Voir Derde Half Constraetkin.

Half Pontstraetkin. Voir Derde Half Constraetkin.

Halle: Strate neffens de Halle. Voir Achter de Halle.

Hallestrate, Halstrate. IV. 171, 176. — Voir Achter de Halle.

Hanestraetje by de Smedestrategie. Int. 385. — Hanestraetkin, dat wilen hiet tPaelstraetkin, in de Smedestrategie. Int. 506. — Cammakerstraetkin dat men heet het Hanestraetkin. Int. 491. — Mentions. Int. 496, 497. — Voir Cammakerstraetkin.

Hanestraetkin (sans autre indication). Int. 509, 513.

Hanestraetkin, in Wulfhaghe. Int. 505. — Noortzant, op den houc van tHanestraetkin. Int. 518.

Hangwarchstrate an de veste ten Vlamincdamme. III. 22.

Hangwarghstrate. Int. 365. — Hancwaertstrate. Int. 384. — Hangwaertstrate. Int. 365. — *Vicus de Hancwaertstrate*. Int. 365. — Angwaerdstrate. Int. 336, 366, 484. — Angwaertstrate. Int. 480. — Angwaertstrate. Int. 517. — Angwaertstrate op den houc van tZwynstraetkin. Int. 502. — Angwaertstrate op den houc van tZwynstraetkin. Int. 517 (ici on a, par erreur, imprimé Twynstraetkin). — Angwarchstrate. Int. 345, 365. — Angwerstrate. Int. 497. — Hauwaertstrate. Int. 484. — Hauwerstrate. Int. 497. (Aujourd'hui la *Rue de la Hâche*, ou Houwersstraat.)

— Cleen Angwaerdstraetkin. Int. 366.

Hantwartstrate. A lire sans doute: Hancwaertstrate. (Confusion entre le c et le t.) Voir Hangwarghstrate.

Harena. Voir Zand.

Harnestraetkin ten Hoyer. Int. 500.

— Cleen Haernestraetkin. Int. 500.

Harzele (van): Straetkin bachten Jans van Harzele. Int. 383.

Haute (Rue). Voir Hooghstrate.

Hauwaertstrate. Voir Hangwarghstrate.

Hauwerstrate. Voir Hangwarghstrate.

sHeer Ammiraelstrate. Voir Marael.

sHeer Bonestrate. Voir Boninstrate.

sHeer Boninstrate. Voir Boninstrate.

sHeer Boninswalstraetkin. V^r Boninswal.

sHeer Boonestrate. Voir Boninstrate.

sHeer Boudewyns Hooch (*sic*) strate. Voir Hoste 1^o.

sHeer Boudewyns Hoostrate. V^r Hoste 1^o.

sHeer Boudewyn, ou Boudin, Raee-, Rave-, Raven-, Ravins straetkin, ou strate. Voir Ravenstrate.

sHeer Boudin Oste straetkin. V^r Hoste 1^o.

sHeer Boudins Wandelaerstraetkin. Voir Wandelaerstraetkin.

sHeer Gheeraert Dulle strate. Voir Dulle.

sHeer Gheerofs straetkin. Voir Gheerofs.

sHeer Gheerstrate van Belle. V^r Belle 2^o.

sHeer Gheertwynstrate. V^r Gerwynsstrate.

sHeer Gherwinstrate. Voir Gerwynsstrate.

sHeer Gherwynstrate. Voir Gerwynsstrate.

sHeer Gillis Dop strate. Voir Dop.

sHeer Hughe Lossche strate. V^r Lossche.

sHeer Hugo Losschaert strate. V^r Lossche.

sHeer Jan Oste strate. Voir Hoste 2^o.

sHeer Jan Rommelstraetkin. Voir Rommelstraetkin (sHeer).

sHeer Lippin Houdemanstrate. Voir Hoedenaysstraetkin.

sHeer Loy strate van Cassele, ou Kessele. Voir Cassele.

sHeer Oste straetkin. Voir Hoste 3^o.

sHeer Pieter sGrysen strate. V^r Grisenstr.

sHeer Rommelstraetkin. Voir Rommelsstraetkin (sHeer).

sHeer Rycquaert straetkin van Belle. Voir Belle 1^o.

sHeer Symoens straetkin van Oorscamp. Voir Oostcampstraetkin.

sHeer Willems straetkin. Voir Willemsstraetkin.

sHeer Zegher strate van Belle. V^r Belle 2^o.

Heilich Gheeststrate. (La Groote Heilig Geeststraat actuelle.) Int. 482, note 4. — Helich Gheeststrate, op den houc van tPy-

perstraetkin. Int. 514. — De groote Helich Gheeststrate die light tusschen Sint Salvators en Onser Vrouwen. Int. 511. — Autre mention. Int. 511.

Helich Gheeststrate. (La Rue Puits-aux-Oies actuelle.) Goese pit ghenaept Helich Gheeststrate. Int. 509. — sHelich Gheeststrate dat men wilen hiet de Vulderstrate. Int. 375. — V^r Goese pit et Vulderstr. 3^o.

Helich Gheeststrate, Helich Gheeststrate, sHelich Gheeststrate, sHelix Gheeststrate, Selichs Gheestsstrate. (Sans autre indication.) Int. 382, 386, 457, 513; III. 484; IV. 340; V. 306, 319, 321, 524; VI. 473.

Helleboghe (Crommen). Int. 517.

Helmstraetkin. Voir Ackerstraetkin 1^o.

Helmstraetkin beneden Stroobrugge. Int. 511.

Henrici Rams (Vicus). Int. 371.

sHer Amaraelsstrate. Voir Marael.

sHer Boudins Hofstraetkin. Voir Hoste 1^o.

sHer Hughe Losschestraete. Voir Lossche.

sHer Jan Admeraelstrate, Admiraelstrate. Voir Marael.

sHer Jan Amiraelstrate. Voir Marael.

sHer Zegher Soetnaystraetkin. Voir Soetnaystraetkin.

sHer Zegherstrate. Voir Belle 2^o.

tHeylant (l'Ilot): Hofstede ende lande gheheeten tHeylant, over thouden (de bois) brugcken staende thenden der Westmeersch. Int. 511.

Heyloten straetkin. Int. 383. — Heyloten strate. Int. 385.

Hodevaertstraetkin. Voir Ooievaarstraat.

Hoedemakerseester. Int. 458.

Hoedemakerstraetkin (Lippen). Voir Hoedenaysstraetkin.

Hoedemakerstrate. Int. 457, 482, 486, 487, 501, 501, 507, 511, 519; IV. 35; VI. 342, 472. — Oedemakerstrate. v. 326.

Hoedenaerstraetkin (Lippen). Voir Hoedenaysstraetkin.

Hoedenaysstraetkin (Lippen). III. 483; IV. 171. — Lippin Houdenaysstraetkin. Int. 376, 376, 473. — Lippin Houdenaeystraetkin bachten de Kemele. Int. 513. — Lippin Nonaystratkin alsoz streckende by der fonteyne an twestvleschuus. Int. 473. — sHeer Lippin Houdemanstrate. Int. 496. — Lippen Hoedemakerstraetkin bachten

- den Kemel. Int. 499. — Lippen Hoedenstraetkin. Int. 494. (Aujourd'hui Kemelstraat, ou *rue du Chameau*.)
- Hoedevaertstraetkin. Voir Ooievaarstraat.
- Hoeremaerct. Int. 382, 384, 386.
- Hoeris. Voir Hueris.
- Hofstraetkin (sHer Boudins). Voir Hoste 1°.
- Hof van Gaesbeke. Voir Gaesbeke.
- Hooghestrate. Voir Hooghstrate.
- Hoie. Voir Hoye.
- Hol (Int). iv. 154.
- Holestrate. III. 388.
- Holleboutstraetkin, in Westmeersch, west. Int. 519. — Corruption de Dulleboutstraetkin. Voir Dulle Boudewynstraetkin.
- Hoochstick ten Hoye, Hoochstyck, Hoogstuk. Int. 356, 369, 493, 500, 514. — tHoogstick ghenamt Boniswal. Int. 486.
- Hooch(sic)strate (sHeer Boudewyns). Voir Hoste 1°.
- Hoochstrate. Voir Hooghstrate.
- Hoostrate. Voir Hooghstrate.
- Hooghe Lane. Voir Lane.
- Hooghe Muelen. Int. 373.
- Hooghestrate. In de Hooghestraete upten houc van den Raemstraetkine. Int. 488.
- Hooghstrate, Hoochstrate, Hoostrate, Hooghestrate, *Rue Haute*. (La *Rue Haute* actuelle.) Int. 335, 336, 381, 384, 385, 454, 459, 480, 481, 482, 485 passim., 486, 486, 486, 490, 491, 491, 492, 495, 495, 497, 500, 504, 509, 510, 512, 513, 514, 514, 516, 519, 519, 519; II. 72, 396; III. 483; v. 327.
- Hoogste van Brugge, tHoochste van Brughe. Int. 433, 481, 506; III. 483; v. 326.
- Hoogstuk. Voir Hoochstick.
- Hoornestate. Int. 487.
- Hooststrate (sHeer Boudewyns). V° Hoste 1°.
- Hoste: Boudin Host straetkin. III. 482. — Boudin Osten strate. Int. 490. — sHeer Boudin Oste straetkin. Int. 503. — sHeer Boudewyns Hooststrate. Int. 511. — sHeer Boudewyns Hooch (sic) strate. Int. 514. — sHer Boudin Hofstraetkin. Int. 480. (Aujourd'hui la *Rue Baudouin Osten*.)
- Hoste: sHeer Jan Oste strate. Int. 504.
- Hoste: sHeer Oste straetkin. Int. 517.
- Houbrekersdam. Voir Houtbrekersdam.
- Houdemanstrate (sHeer Lippin). Voir Hoedenaysstraetkin.
- Houdenaeystraetkin. V° Hoedenaysstraetk.
- Houfyerstraetkin. Int. 498.
- Houpelstraetkin achter Vliissinghe. Int. 482. — Houpelstrate. Int. 482.
- Houtbrekersdam, Houbrekersdam. Int. 379, 383, 385, 450, 487, 488. — tWyc dat men heet Houtbrekersdam. Int. 488. — Wyc Houdbrekersdam. Int. 509. — (La partie du *Quai Long* entre le pont Snaegaerd et la rue des Annonciades.)
- Houtreye. Int. 506, 512. — Houte reye bachten de Walstrate. Int. 486.
- Houwersstraat. Voir Hangwarghstrate.
- Hovaertstraetkin. Voir Ooievaarstraat.
- Hovarestrate. Voir Ooievaarstraat.
- Hoye, Hoie. Int. 344, 351, 369, 374, 383, 385, 395, 395, 440, 455, 455, 456, 481, 493, 498, 500, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 508, 515, 516 passim., 518, 519, 520; I. 76, 444; II. 22, 22, 22; III. 138, 354; IV. 216, 337; v. 306, 309, 321, 326. — De rechte strate van der Hoye. Int. 485.
- Straetkin van den Hoye naer Boninswal. Int. 503.
- j straetkin ten Hoye achter den Wilde-man. Int. 485.
- Hoyenhove. Int. 498, note 7.
- Hoyaertstraetkin. Voir Ooievaarstraat.
- Hudevetersdam. Int. 383, 384.
- Hudeveterspoorte: Van de Vlasbrugge alzo streckende voor de Hudeveterspoorte. Int. 424.
- Hueris (Buten Boidin). Int. 383, 385. — Buten Boidin Hoeris. Int. 383.
- Hughe Losschestrate, Hugo Losschaertstrate (sHeer, sHer). Voir Lossche.
- Hughelosstraetkin (Ser). Voir Lossche.
- Huvetersplatse. Int. 380.
- Hydromel (*Rue de l'*). Voir Carolstraetkin.
- I**lot (*Rue de l'*). Voir Heylant.
- Inghelandstraetkin (près de la rue dite Nieuwen Ghentwech). Int. 493.
- Inghelant. Int. 383, 386.
- Nieuwe Ingheland. Int. 457.
- Inghelantstraetkin. Int. 380, 455, 509. — sHeer Boudins Wandelaerstraetkin, ofte Inghelandstraetkin. Int. 509.
- Inghelantstrate bachten Stavenberghe. Int. 357. — Op den Haerackere, int Inghelandstraetkin. Int. 488.

Ingelsce, Inghelsche plaetse, Ingelsche Plache, *Place Anglaise*. Int. 439; III. 404, 482, 483.

Inghelschen, Ynghelschen, Steeger. Int. 457; III. 482; v. 326.

Inghelschestrate. Int. 437, 450, 457, 492, 492; III. 483; rv. 171; v. 316.

— Nieuwe Inghelsche straetkin. Int. 457.

Jacobines (*Rue des*). Voir Clofhamers.

Jacobstrate, Jacopstrate (Sint), *Vicus Sancti Jacobi*. Int. 186, 377, 381, 385, 434, 435, 474, 474, 481, 484, 489, 489, 489, 492, 492, 496, 496, 497, 500, 501, 502, 502, 504, 506, 509, 509, 509, 514, 514, 515, 516, 516, 516, 517, 517, 519, 519; VI. 334, 473.

Jacoppinenstrate jeghens over den Predicaren cloostre. Int. 514. — (Aujourd'hui la *Rue des Dominicains*.)

Jacops Busschersstraetkin. Voir Busschersstraetkin.

Jan Admeraelstrate, Admiraelstrate, Amiraetelstrate (sHer). Voir Marael.

Jan Maraelstrate. Voir Marael.

Jan Mueystraetkin ofte Nieustraetkin. Voir Nuyetstraetkin.

Jan Noytsstrate. Voir Nuyetstraetkin.

Ján Nuyetsstraetkin Voir Nuyetstraetkin.

Jan Oste strate (sHeer). Voir Hoste 2°.

Jan Rommel straetkin (sHeer). Voir Rommels straetkin (sHeer).

Janshuusstraetkin (Sint): Straetkin met een hende gheheeten Sint Janshuusstraetkin (in de Oostmeersch). Int. 496.

Jans kerke (Sint): Strate zo men gaet van S. Janskerke naer S. Jans brugge. Int. 492.

Jansplaetse (Sint), Sint Jans place; *Place St-Jean*. Int. 483, 487, 491, 491, 499, 500, 515; III. 473, 483; v. 319; VI. 472. — Plaetse an Sinte Jans kerke. Int. 436, 437, 439.

Janstraetkin (Sint) (sans autre indication). Int. 504.

Janstraetkin bi de Lane (Sint). Int. 378. — Sint Jansstraetkin by de Lane. Int. 512. — De Grootte Sint Jansstrate: In de Lane, bi de Grootte Sint Jansstrate. Int. 512. — Petite rue St-Jean, dite Vestestraetkin. Int. 512.

Janstraetkin in den Mersch (Sint). Int. 370. — Cleen Sint Janstraetkin in de Oostmeersch. Int. 496.

Janstrate (Sint). Int. 378, 378, 384, 437, 438, 454, 456, 474, 474, 482, 484, 486, 486, 489, 491, 494, 502, 504, 504, 506, 506, 507, 507, 514, 516, 518; II. 23, 72, 72, 72, 437; III. 483.

Jean Mirael (Rue). Voir Marael.

Jérusalem (Rue de). Voir Stuuftzandstrate.

Jherusalem: Strate alzo men gaet naer Iherusalem, iegens over tnieu kerchof van Sint Anna. Int. 497.

Iueden straetkin (Ser Gillis). IV. 197. — Ser Gillis Iueden straetkin bi der Boomgaerstrate. Int. 456.

C = K. (*Voir aussi présente liste, l^e C.*)

Calchovestrade achter Schotters galey ofte Schermers. Int. 484. — Strate gheheeten de Calchovene bachten Schermers. Int. 484.

Camaerstraetkin. Int. 515.

Camakers (Ruelle donnant jadis dans la Courte rue Flamande.) Int. 374.

Cammakerstraetkin dat men heet het Hanestraetkin. Int. 491. — Over tZand in sCammakersstraetkin. Int. 456. — Voir Int. 380, note 2.

Cammakerstrate. v. 326.

Cammerstrate in S. Jacopstrate. Int. 515.

Candelaere (Bachten). Int. 483.

Candelaerstraetkin. Int. 486, 509.

Karstagneboomstraetkin. Int. 356. — Kas-taengheboomstraetkin. Int. 513.

Castele: Den Castele. III. 59.

Casteelmuelen. III. 36, 353, 355.

Casteelstraetkin. — Huis, Fonteynestrate, zuidzide uitcommende int Casteelstraetkin. Int. 496. — Op den acker bachten Begaerden jeghen over tCasteelstraetkin. Int. 496. — Casteelstrate. Int. 456.

Keerseboomstraetkin. Int. 494. — Keersboomstrate bachten Eechoute. Int. 499. — Voir Kerseboomstraetkin 1° et 2°.

Keerssestraetkin: Langhestrate noordzide, by het straetkin ghenaemt het Keerssestraetkin. Int. 511.

Keerx straetkin (Ser Willems). Int. 452.

Kerchof van S. Gillis: Tusschen beede de kerhoven van S. Gillis. Int. 481.

— Straetkin achter den choir van tkerchof van S. Gillis. Int. 490.

Kerckstraetkin: Beneden Sinte Mariebrugge int Kerckstraetkin. Int. 496. — Voir Kerckstraetkin van Onser Vrouwen.

- Kerckstraetkin voor Sint Anne: In de Mue-
lenmeersch jeghens over tKerckstraetkin
voor S. Anne. Int. 497.
- Kerckstraetkin van Onser Vrouwen, lig-
ghende tusschen Groeninghe en den Cur-
trywech, naesten een cleen straetkin
streckende toter reye. Int. 515. — Bene-
den Sinte Mariebrugge int Kerckstraetkin.
Int. 496.
- Kerckstraetkin, bi Sint Salvatorskerke dat
men heet tAckermanstraetkin. Int. 505.
— De kerckstrate also men gaet van
Sint Salvators naer tHelich Gheest huus.
Int. 495. — Mention. Int. 455.
- Kerckstraetkin bachten sDuvers bi Carmers-
kerke. Int. 507. — Kerckstrate bachten
sDuvers. Int. 487.
- Kerckstrate van Sint Gillis. Int. 490, 501.
— Sint Gillis Kerckstrate. Int. 514.
— Strate die ligt tusschen de Kerckstrate
van S. Gillis en tOost Ghistelhof. Int. 501.
- Kerseboomstraetkin (au Nieulant). Int. 499.
— Voir Keerseboomstraetkin.
- Kerseboomstraetkin voor myn vrouwe van
Oorscamp. Int. 499. — (Oostcampstraet-
kin int Eechoutstraetkin. — sHeer Sym-
moens straetkin van Oorscamp tusschen
der Eechoute ende den Freren brux-
kine. Int. 513.)
- Kessele: sHeer Loys strate van Kessele.
Voir Cassele.
- Ketteldreve. I. 316.
- Kilborenstraetkin. III. 284. — Kilborne-
straetkin. Int. 488. — Killeboortstraetkin.
Int. 488. — Straetkin daer Robrecht Kil-
borne hier voormaels ja te wonene
plach. Int. 488.
- Kipstraetkin tusschen de Vlaminckstrate en-
de Langhe Wynkel. Int. 491. — Mentions.
Int. 458, 517.
- Kipstraetkin tusschen Sint Salvators ende
sHelighestrate. Int. 375.
- Cleen Hof van Gaesbeke. Voir Gaesbeke.
- Clofhamers. Int. 367. — Clofhamerstraet-
kin: In den Ouden Ghentwech, upten
houc van den Clofhamerstraetkin. Int.
492. — Mentions. Int. 383, 455, 456; IV.
198. — Clofhamerstrate. Int. 385; v. 306,
326. — (*La Rue des Jacobines* actuelle.)
- Clofmanstrate. (Corruption de Clofhamer-
strate?) Int. 492. — Voir Clofhamers.
- Clofhamerstr. by Oudenburch. Int. 492.
- Coebrugghen (Ter). Int. 384.
- Coegat van den Wyngaerde. Int. 377. —
Vair plus haut v° *Portes*, rubr. *Coepoorte*
bachten Wyngaerde.
- Koelhof: Buter Ezelpoorte vor tKoelhof.
Int. 399. — Voir Coolhof.
- Koemarec. Int. 489.
- Coepoorte. Voir Coegat.
- Coetelwich. Int. 367
- Colve: Fundus de Colue vbi halla iam sita
est. III. 157.
- Conynckstraetkin: Conynck, *modo* Stuerstraet-
kin (au Vlaminckdam). Int. 510.
- Conynstraetkin. Int. 458.
- Coolhof of Peperstraetkin (donnait dans
l'Ezelstrate et se trouvait en face du Nie-
wen Sac. Int. 456). Int. 493. — Straetkin
Vranckryk *modo* Coolhof. Int. 509. —
Speilvyfstraetkin dat men heet Coolhof.
Int. 509. — Up den Vlaminckdam by den
Coolhove. Int. 509. — Buten Vlaminck-
brughe,... up ten houc van den straetki-
ne gheheeten Coolhof. Int. 509.
- Coopmansgracht. v. 76.
- Coopmansstrate. Int. 485; v. 326. — Coop-
manstrate bi Sint Obrechts. Int. 456. —
(Le nom de cette rue a par erreur été
lu *Stoopmansstrate*, pour *sCoopmansstrate*
[confusion entre le c et le t], aut. v, p. 322.)
- Cortewinkel. Voir Winkel.
- Coudebrouckstrate. Int. 474.
- Craemstraetkin: In de Boverie in tCraem-
straetkin. Int. 456.
- Crane. Int. 436, 456, 490; II. 22; v. 322; VI.
210.
- Cranebrug: Strate van de Cranebrugge
naer Sint Jansbrugge. Int. 500. — Strate
van Cranebrug naer Sint Jans. Int. 497.
— Straetkin beneden de Cranebrugge dat
gaet ter Corduanierstrate. Int. 490.
- Crekebekestrate: In de Oliestrate, up den
houc van der Crekebekestrate. Int. 483.
- Crepelstraetkin, Crepelstrate, Krepelstrate.
Int. 380, 383, 457, 481, 505. — (*La Kreu-
pelenstraat* actuelle.)
- Cretenburchstratkin. Voir Kruytenburg.
- Cromme Ghenthof. Voir Ghenthof.
- Cromme Ghistelhof. Voir Ghistelhof.
- Crommen Helleboghe: Roosemarynstraet-
kin bachten Crommen Helleboghe. Int.
517.

- Cromme Roosendale. Voir Roosendale.
- Crommestraetkin bachten Augustinen bi ser Jan Maraelstrate. Int. 515.
- Crommewael, Crommenwal, Cromwael, et Cromwal. Int. 367, 381, 386, 454, 485, 485, 486, 495, 499, 501, 503, 503, 509, 511, 517, 517, 518, 518, 519; II. 72; III. 282, 283, 283, 385, 386, 388, 404; IV. 167, 200; V. 76. (La *Rue des Rois* actuelle.)
- Crommenwalestraetkin: Straetkin zonder hende twelcke men heet tCrommenwalestraetkin. Int. 491. — Zudstraetkin zonder hende, twelcke men heet Crommewalestraetkin. Int. 490.
- Crom Ruckendale. Voir Roosendale.
- Kruytenberg. Int. 93. Cretenburchstratkin. Int. 519. (Anjourd'hui Kruitenbergstr.)
- Cruytkoekstrate: Neststrate ofte Cruytkoekstrate. Int. 489. — Kruuckoucstraetjē (in de Lane). Int. 370.
- Cryschersstraetkin bi der Baelgestrate. Int. 508. — Crysschersstraetkin dat men heet tNieuwstraetkin bider Langhe Bailgestrate. Int. 508. — Bi der Olyebrughe up ten houc van den Crysschersstraetkin. Int. 508. — Voir Nieustraetkin by der Baillestrate.
- Kryschersstrate. Int. 456. — Voir Cryschersstraetkin.
- Kueyts (Truden) straetkin by sHeer Loys strate van Kessele. Int. 515.
- Culstrate. Int. 367, 384, 385, 456, 485, 485, 514. — Culstrate. III. 483. (Anjourd'hui dénommée Kelkstraat.)
- Cuperstraetkin. Int. 499.
- Cuperstraetkin an de Vridachmarct. Int. 494. — Cuperstraetkin bi de Lane, in de Lane. Int. 456, 495, 518.
- Cleen Cuperstraetkin by de Wulfhagestrate. Int. 494.
- Cuperstrate in de Lane. Voir Cuperstraetkin an de Vridachmarct.
- Cuperstrate. Int. 186, 367, 367, 381, 385, 456, 473, 474, 474, 481, 482, 485, 486, 487, 490, 490, 495, 496, 499, 500, 500, 504, 504, 506, 506, 509, 512, 513, 515, 517, 517, 520; I. 39; IV. 198, 262, 263; V. 321, 322.
- Grote Cuperstrate. Int. 434, 491, 491.
- Langhe Cuperstrate. Int. 474.
- Cleene Cuperstrate (sans autre indication). Int. 474, 489, 499, 503, 507, 516, 518.
- Cleen Cuperstraetkin. Int. 490, 490, 490; V. 75. — Voir les deux rubr. Cuperstraetkin ci-dessus.
- Curtrycwech. Voir Cathelinestrate (Sinte).
- Kyngonestratje, in de oude burg. Int. 518.
- L**ammin Paxstrate. Voir Paxstrate.
- Lanaris (*Vicus*). Voir Wullestrate.
- Lane. Int. 370, 370, 380, 383, 383, 384, 451, 453, 456, 495, 497, 498, 503, 503, 508, 508, 509, 509, 512, 512, 517, 518; I. 94; III. 353.
- In de Lane an de noortside jeghens de Greynscuere, nu de Crepelstrate ende Cammakerstrate, van ouden tiden heeten de de Lane. Int. 380.
- De Hooghe Lane. Int. 508.
- Straetkin gaende van de Lane ter Poortgracht. Int. 498.
- Straetkin gaende van de Lane naer tZacxen. Int. 497.
- Langhereye. Int. 485.
- Langhestrate. Int. 377, 480, 481, 483, 484, 485, 487, 487, 490, 492, 493, 493, 494, 495, 495, 495, 498, 498, 502, 502, 502, 503, 505, 505, 508, 511, 512, 514, 514, 515, 516, 516, 517, 518, 519; III. 483; IV. 200; V. 327; VI. 269, 472. — *Longus Vicus*. Int. 370, 378, 473.
- Langhen Winkel. Voir Winkel.
- Lapideus (*Vicus*). Voir Steenstrate.
- Latoenstraetkin. III. 483; V. 326.
- Lavenderberch: Van Stuvenerberch totten Lavenderberch. Int. 502. — Huis Lavenderberch, op Stuvenerberch. Int. 494.
- Ledertauwerstrate. III. 441; V. 318. — Voir Witte et Zwarte Ledertauwersstrate.
- Leebrugge (Pont aux lions): Strate bi der Leebrugge. Int. 508.
- Leempitstrate bachten Sinte Loys huis. Int. 511. — Leemstrate bachten Sinte Loys huus. Int. 487. — Wegh van den Leempitte na S. Baefs. Int. 385.
- Leemstrate. Voir Leempitstrate.
- Leeskin, Leestkin: Straetkin bachten Leestkinne. Int. 502. — Up Boninswal, straetkin bachten Leestkine. Int. 502. — Straetkin gheheten Leeskin ofte bachten Leeskine. Int. 506.
- Leestenburch. Int. 483. — Leestenburchstraetkin. Int. 498. — Straetkin Leestenburch by tBogaertstraetkin. Int. 495. — Huis Leestenburch. Int. 491.
- Leestrate: Ouden Zack up den houc van Leestrate. Int. 507. — (La *Rue des Lions*.)

Leffinghe (Bachten). iv. 155.
 Leffinghe muer. Int. 473. — Moorkins bruckin bi Leffinghe muer. Int. 507.
 Leffinghe viver: 250 roeden lants gheheeten Leffinghe viver gheleghen an de Meulenmeersch. Int. 507.
 Lendestraetkin. Voir Linestraetkin.
 Linestraetkin achter de Virgonycke. Int. 491. — Lendestraetkin. Int. 481. — Voir Virgynickenstraetkin.
 Linestraetkin achter de Eselstrate. Int. 497. — Lynestraetkin (bachten Schermers). Int. 382. — Straetkin ghenaeamt de Lyne, in de Ezelstrate. Int. 520.
Lions (Rue des). Voir Leestrate.
 Lippen ou Lippin Hoedemakerstraetkin, Hoedenaerstraetkin, Houdenaeystraetkin, etc. Voir Hoedenaysstraetkin.
 Lippin Nonaystratkin. Voir Hoedenaysstraetkin.
 Lipstraetkin. Int. 513.
 Lollaertstraetkin. Voir Bollardstraetkin.
 Lollaertstraetkin upten houc van Roozendale. Int. 508.
Long (Quai). Voir Houtbrekersdam et Langhereye.
Longus Vicus. Voir Langhestrate.
 Lopeynstraetkin. Int. 501.
 Lopheemstraetkin bi der Oudenbuerch. Int. 473. — Lophemstraetkin in Oudenburch. Int. 491.
 Losschaert: De strate die ligghet tusschen der Losschaert brugge en der Westmeersch, van ouden tyden gheheeten den Losschaert. Int. 514.
 Losschaertstrate (sHeer Hugo). V^r Lossche.
 Lossche: sHeer, sHer Hughe Losschestraete. Int. 486, 493. — Hughen Losschestraete. Int. 382, 384. — Ser Hughelosstraetkin. Int. 448. — sHeer Hugo Losschaertstrate. Int. 486. — Losschestraete. v. 326. — Losschaertstrate. Int. 382. — (*La Rue de Losschaert* actuelle.)
 Loystrate van Cassele (sHeer, Ser). Voir Cassele.
 Lynbane. Int. 499, note 1.
 Lyndrayers ofte Corte Bogaerdstraetkin by Wulpin. Int. 474.
 Lyne: Straetkin ghenaeamt de Lyne in de Ezelstrate — Voir Linestraetkin.
 Lynestraetkin. Voir Linestraetkin.

Maechdendal. Voir Maegdendal.
 Maechdestrate. Voir Maegdestrate.
 Maegdendal, Maechdendal (près des Rues Ste.-Claire et des Chapeliers). Int. 370, 480, 482, 482, 485, 495, 495, 502, 519.
 Maegdestrate, Maechdestrate, Maghedenstrate. Int. 376, 456, 459. — *Vicus Virgynum*. Int. 370.
 Maelberch. Voir Malberg.
 Maerch. Voir Marct.
 Maerct. Voir Marct.
 Maertins Beilct (sHeer). Voir Beilc bi der Smedepoorte.
 Maertins Beilc (Sinte). Voir Beilc bi de Smedepoorte.
 Martinsplaetse (Sinte), Zinte Maertinsplaetse; *Place St.-Martin* (autrefois la *Place des Écossais*). Int. 437, 438, 485, 491; iii. 473, 483, 483; iv. 167. — Sinte Maertins plaetse, wylen gheheeten de Schotters (*sic*) plaetse. Int. 519. — Schotte, Scotte plaetse. Int. 491, 491, 500.
 — Straetkin in de noordoosthouc van de Schotte plaetse. Int. 491.
 Maghedenstrate. Voir Maegdestrate.
Main d'Or (Rue de la). Voir Nieuwestrate.
 Malberg. Int. 335. — Plaetse Maelberch. Int. 503. — Plaetse Malleberch. Int. 494. — Plaetse Mallenberch. Int. 503. — Plaetse Malebeert. Int. 512. — *Place Maubert*. Int. 356; v. 275. — Plache, Plaetse Maubeert. iii. 483; v. 326. — Plaetse Maubert. Int. 457; iii. 313, 321. — Plaetse De Mambert. vi. 472.
 Maldegheemspoorte. Int. 457.
 — Straetkin bachten Maldegheemspoorte. Int. 457.
 Malebeert. Voir Malberg.
 Maleberch. Voir Malberg.
 Mallenberch. Voir Malberg.
 Mambert. Voir Malberg.
 Mandeke Vispaen. Int. 503, 517. Mandeken Vispaenstraetkin, Mandeken Vischpaenstraetkin. Int. 383, 485, 500. — Mannevischpaenstraetje. Int. 383. — (*La Vischpaanstraat* actuelle, appelée à tort en français *Rue du Panier*.)
 — Strate gheheeten bachten Mandekin Vispaen. Int. 503.
 Mandekin (Bachten). Int. 384.

Mandekine (Ten). Int. 383.

— Strate van bachten Mandekine. Int. 485.

Mandekin sPapen (Bi den). Int. 384.

Mannevischpaenstraetje — Voir Mandeke Vispaen.

Marael: Bachten Boudin Maraels. Int. 458.

— Straetkin bachten Ser Boudin Maraels in Wulfhaghe. Int. 505. — In de Noordzandstrate, int straetkin bachten Boudins Maraels. Int. 515.

Marael: Jan Maraelstrate. v. 306. — Ser Jans Maraelsstrate. Int. 515; iii. 482; iv. 197, 197. — sHer Amaraelsstrate. v. 326. — sHeer Ammiraelsstrate. Int. 484. — Serjan Amaraelstrate. Int. 484. — sHer Jan Amiraelstrate. Int. 504, 505. — sHer Jan Admeraelstrate. Int. 508. — sHer Jan Admiraelstrate. Int. 515, 515. — Semeraelstrate. Int. 484. — *Rue Jean Marael*. Int. 454. — *Rue Jean Mirael*. Int. 92, 370; ii. 322.

Marché. Voir Marct.

Marché-aux-Œufs. Voir Bergehoele.

Marécage (*Rue du*). Voir Moerstrate.

Mariestrate, Marienstrate (Sinte). Int. 124, 382, 385, 491, 502, 512; v. 322. — *Vicus Beate Marie*. Int. 378.

Markié. Voir Marct.

Marct, Maerct, de Maerch, Groote Marct; *Forum*; — *Grande Place*, *Marché*, *Markié*. Int. 381, 385, 385, 433, 436, 448, 454, 474, 480, 481, 481, 486, 486, 487, 492, 494, 494, 495, 495, 497 passim, 502 passim, 505, 505, 506, 508, 509, 509, 509, 510, 512, 514, 516, 518, 518, 519; i. 12, 295, 366, 367, 389, 434, 435, 480; iii. 5, 6, 35, 517; iv. 205, 205, 480, 512, 512, 512, 533; v. 65, 163, 164, 195, 255, 321, 381, 381, 382, 472, 481, 483, 498, 525, 526, 533, 568; vi. 65, 69, 69, 82, 103, 160, 176, 179, 189, 216, 269, 269, 295, 303, 335, 342, 423, 472.

“Als de lopen ghesiin hadden ende ghe-
nochten was ter maerct...” 1361. ii. 91.

“tHusekin daer den eed van der voghel-
maerct june zit vp de maerct...” C. 1457-68.
v. 526.

Pilori. Tournoi sur la Place; le pilori est
démonté: “Van den pelleryn vte te doene...
Van den schalke... te rechtene daer mede de
spille... ghewonden was...” C. 1467-68. v. 568.

Martin (*Pré St.-*). Voir Beile 3°.

Matte (van der): Straetkin bachten Jans
van der Matte. Int. 383.

Maubeert, Maubert. Voir Malberg.

Maye Taypeerstraetkin tusschen de Hoede-
makersstrate ende middelstrate van den
Ghistelhove. Int. 487. — Naytapperstraet-
kin. Int. 487, 520. — (*La Petite Rue des
Chapeliers*.)

Meersch. Voir Meersch.

Meersch, Mersch, Meerch (Int. 370). Int.
336, 370, 382, 383, 385, 456, 482; ii. 22; iii.
471; iv. 200. — *Vicus de Mersch*. Int. 370.

— Sint Janshuus Mersch. Int. 452.

— Voir Nieuweersch, Oostmeersch, West-
meersch.

Meestraat. Voir Carolstraetkin.

Meilestraetkin. vi. 410.

Meistrat by Onse Vrouwen. Int. 518.

Melcwietstraetkin bi Groeninghe. Int. 504.
— Op den Diverre, by de Nieubrugge, op
den houc van den Melcwietstraetkin. Int.
517. — Mentions. Int. 519; ii. 358.

Mercemanstrate. Voir Merssemanstrate.

Mercenierstraetkin. Voir Merssemanstrate.

Mersch. Voir Meersch.

Merssemanstrate (in d'Oudebuerch). Int. 497.
— Mercemanstrate. Int. 497. — Merce-
nierstraetkin. Int. 490. — In den Ouden-
burgh up den houc van de Merceniers-
strate. Int. 333.

Messemarct vor S. Cristoffels. Int. 517.

Messinestraetje (alias *Messinestraetje* [']?)
tusschen beede de Meersch. Int. 370.
— Messinestraetkin. Int. 517. — Messync-
straetkin. Int. 511.

Messyncstraetkin. Voir Messinestraetje.

Meulenmeersch, Muelenmeersch, Moelen-
mersch, Moelneersch, Molenmeersch.
Int. 336, 383, 385, 456, 494, 495, 497, 500,
503, 507, 509, 512, 519, 519.

Middelburg (*Rue de*). Voir Corte Twynstrate,
sous Twynstrate.

Middel Ghistelhof. — Middelstrate van den
Ghistelhove. Voir Ghistelhof.

Midden Ghistelhof. Voir Ghistelhof.

Minnewater. ii. 480; iii. 21, 23, 32, 33, 33, 34,
35, 41, 42, 43, 43, 45, 45; iv. 176; v. 101.
— Voir Table, h. v., p. 292, col. 2.

Mirael. Voir Marael.

Misemakerstraetkin bi der Vrydachmarct.
Int. 497. — Comparer avec Musestraetkin.

(¹) *Messinc* = Dépôt, Tas de fumier.

Moelenmeersch. Voir Meulenmeersch.

Moerkerstraetkin: Ten Hoyer upen houw van den Moerkerstraetkin. Int. 516.

Moerstrate, Mourstrate, Morstrate; *Rue du Maréage*. Int. 370, 370, 382, 384, 454, 454, 455, 457, 473, 474, 483, 483, 484, 486, 488, 488, 489, 494, 496, 499, 506, 506, 512, 514, 515; III. 167, 353; IV. 123; V. 306, 326.

— Corte Moerstrate. Int. 485, 486, 487, 512, 513, 514.

Molenmeersch. Voir Meulenmeersch.

Monnaie (Rue de la). Voir Ghelthustraete.

Morstrate. Voir Moerstrate.

Mostaerdstraetkin (in Oudenbuerch). Int. 380, 455, 482, 489; III. 483. — Mostaertstraetkin dat men heet Sint Nicolaesstraetkin. Int. 485. — Mostaerdstrate. Int. 482; V. 306. — Mostartstrate. Int. 384. (*La Rue St.-Nicolas* actuelle.)

Mostartstrate. Voir Mostaerdstraetkin.

Mourstrate. Voir Moerstrate.

Moyes (Rue Colard). Int. 490.

Meulenbrugge: Strate die licht tusschen der Muelen ende Moorkins bruggen. Int. 498.

Muelenmeersch. Voir Meulenmeersch.

Munte (Huus Ter): Straetkin bachten thuus ter Munte op de Marct bi Sinte Cristofelskerke. Int. 497.

Muntstrate. Voir Muntstraetkin.

Muntstraetkin, Munterstrate. Int. 382, 386.

Musenhol: Straetkin het Musenhol by tHoogste van Brugghe. Int. 506.

Musestraetkin by de Vridachmarct. Int. 506. — Cf. Misemakerstraetkin.

Musselmanstraetkin. Int. 506.

Musselsteeghere. Int. 457. — Musselsteeghere by sCarmersbrugge. Int. 490.

Musselstrate. Int. 490.

Muyestraetkin. Voir Nuyetsstraetkin.

Muysevallestraetkin. (Aujourd'hui la *Rue Cloribus*.) Int. 506.

Nachtegaelstraetkin (Ghistelhof). Int. 483.

Naedstrate. Int. 456. (Naeldestrate?).

Naeldestrate: Naelstrate. Int. 381, 484. — Naldestrate. Int. 509. — Naelrestrate. Int. 381. — Naeldestrate. Int. 371, 385, 434, 474, 489, 506, 507, 510, 516, 518, 519; II. 22, 435; III. 482; IV. 171; V. 308, 317, 524.

Naes (Sinte). Voir Donaes (Sinte).

Naytayerstraetkin. V^r Maye Taypeerstr. Nazareth. Int. 482; II. 348; III. 483; IV. 200; V. 315, 316, 524.

Neckerstraetkin. Voir Fonteinestraetkin.

Neskin. Voir Neststrate.

Nestkin. Voir Neststrate.

— Nestkin: Straetkin bachten Nestkine. Int. 456.

Neststrate of Cruytkoekstrate. Int. 489. — tNeskin. Int. 511; Op de Poortgracht achter tNeskin. Int. 504; Strate tNeskin by de Paddegracht. Int. 489. — Nestkin. Int. 489, 508. — Straetkin bachten der stove ten Houfyzere, dat men heet bachten den Nestkine. IV. 118, 176. — Bachten Nestkine. IV. 171. (Supprimée à la suite de l'établissement du chemin de fer. La Neststraat actuelle, ou *Rue du Nid*, [entre la rue du Fossé et le quai des Ménétriers], est une rue de construction moderne, sur laquelle l'ancien nom a été reporté.)

Nicholai (Vicus Sancti). Voir Nicolaesstraetkin (Sint).

Nicolaesstraetkin (Sint): Mostaertstraetkin dat men heet Sint Nicolaesstraetkin. Int. 485. — *Vicus Sancti Nicholai*. Int. 378. — Voir Mostaerdstraetkin.

Nicolauscapelle (Sinte): Straetkin met een hende also men gaet te Sinte Nicolaus capelle waert. Int. 482.

Nicolas Despars (Rue). V^r Besemstraetkin 2^o. *Nid (Rue du)*. Voir Neststrate.

Nieulandt. Voir Nieuwelant 1^o, 2^o et 3^o.

Nieumeersch, Voir Nieuwe Meersch.

Nieustraetkin by der Baillestrate (la *Petite Rue Neuve* actuelle, au quartier de Saint-Gilles, ou la Kleine Nieuwstraat, dite Nieuwstraatje). Int. 485. — Langhe Baelgestrate, jehens over tNieuwe straetkin. Int. 498. — Crysscherstraetkin dat men heet tNieuwstraetkin bider Langhe Bailgestrate. Int. 508. — tNieuwstraetkin an de Langhe Reye. Int. 485. — Nieuwe strate. Int. 386. — Cleen Nieustraetkin bi de Langhe Bailliestrate. Int. 508. — Voir Crysscherstraetkin.

Nieustraetkin. "Bachten Scermers in Jan Nueyts straetkin twelcke men heet tNieustraetkin. Int. 508.

Nieustrate bi Sint Gillis (la *Rue de la Main d'Or* actuelle). Int. 501, 508. — Nieustra-

- te van Sint Gillis. Int. 491, 495. — Nieustrate bi Sinte Gillis streckende tote der Reye. Int. 381. — Nieustrate, jeggens over de Kerckstrate van Sint Gillis. Int. 490. — Oost Ghistelhof, op den houc van der Nieustrate. Int. 501. — In de Nieustrate, op den houc van Scotillestrate. Int. 501.
- Nieustrate by Onser Vrouwen (la *Rue Neuve* actuelle, tenant à la Rue du Vieux Bourg). Int. 481, 486; VI. 472. — Nieuwestrate. Int. 455. — Nieuwestrate. Int. 383.
- Nieuwe Ghentwech. — Comprenait aussi, outre la *Rue Neuve de Gand* actuelle, la rue dite de nos jours *Rue de la Porte de Gand*: Huis Sinte Nicolaus, tusschen der Ghendpoorte ende der Staelyserplaetse, in den Nieuwen Ghendwech. Int. 498. — Voir sous Ghentwech.
- Nieuwe Ingheland. Voir Inghelant.
- Nieuwe Inghelsche straetkin. Voir Inghelschestraete.
- Nieuwelant (près de la rue dite de Lane, ou rue du Fossé; aujourd'hui la *Rue des Ramoneurs*, ou Schouwvagersstraat): Butter Wulfhaghe tNieuwelant. Int. 383. — Nieuwe Land bi der Lane. Int. 509. — Nieuwe Landekin. III. 353. — Verbrant Nieulant: Besemstrate int Verbrant Nieulant. Int. 505. — tVerbrant Nieulant by de Lane. Int. 517.
- Nieuwelant: Nieulant (la *Rue Terre Neuve* actuelle, donnant dans le Pré-aux-Moulins, appelée par le peuple tVerbrand Nieulant, mais officiellement connue sous le nom de Nieuwlandstraat). II. 5. — tVerbrand tNieulant: Tusschen tVerbrand tNieulant ende Langhestrate. Int. 484. — Strate gheheeten tNieulant beneden den Moorkinsbrugkinne. Int. 518.
- Nieuwelant, Nieuwelant, Nieuwe land, Nieulant, Nieulant (l'une des deux rues de ce nom). Int. 371, 383, 384, 483, 488, 499; III. 523; IV. 200. — *Nova Terra*. Int. 371. — Verbarrende Nieulant. Int. 494.
- Nieuwe Meersch, Nieuweersch. Int. 482, 488, 489, 506, 509, 511, 512. — Nieuwe Mersch. III. 355. — "Van j huus dat stont jn doost mersch... omme de nieve strate vort te bringhene die vallet duer S. Janshuus mersch ende commende van bachten Walle." Int. 452. — Zonneke-meers. Int. 33.
- Nieuwstraetkin. Voir Nieustraetkin.
- Nieu Zacckin. Voir Zac.
- Nieuve strate. Voir Nieuwe Meersch.
- Nieuwestrate. Voir Nieustrate.
- Nieuwe strate streckende tote Sint Gillis kerkhove. v. 325.
- Nonaystratkin (Lippin). Voir Hoedenaysstraetkin.
- Noorderstrate, Noorderstestrate van den Ghistelhof. Voir Ghistelhof.
- Noordzand, Noordzant, Noortzant, Nordzant. Int. 474, 495, 495, 496, 496, 496, 497, 497, 498, 498, 499, 501, 501, 503, 505, 506, 506, 507, 508, 509 passim, 510, 511, 512, 516, 517, 517, 518. — Noordzandstrate, Noortzantstrate, Noortsantstrate, Noordzandstrate, Nortzantstrate. Int. 371, 371, 376, 382, 455, 480, 481, 482, 483, 485, 486, 486, 487, 487, 487, 491, 492, 492, 493, 495, 495, 496, 503, 503; IV. 197; v. 306. — Noordzandstrate, int straetkin bachten Boudins Maraels. Int. 515. — Nordstrate. Int. 371, 382, 384. — *Vicus Nord*. Int. 371. — Corte Noordzant. Int. 507, 516. — Corte Noordzandstrate. Int. 376, 499, 500.
- Nord (*Vicus*). Voir Noordzand.
- Nordstrate. Voir Noordzand.
- Nordvelde. Int. 384.
- Nordzandstrate. Voir Noordzand.
- Nordzant. Voir Noordzand.
- Nortzantstrate. Voir Noordzand.
- Nova terra*. Voir Nieuwelant 3°.
- Noytsstrate. Voir Nuyetsstraetkin.
- Nuyetsstraetkin: Jan Muyetsstraetkin (*sic*) ofte Nieustraetkin. Int. 485. — Jan Nuyetsstraetkin. III. 353. — Jan Noytsstrate. I. 1. 354. — Jan Nuyetsstraetkin: Bachten Scermers, in Jan Nuyets straetkin twelcke men heet tNieustraetkin. Int. 508.
- O**brechts mure (Sint). II. 22.
- Obrechtsstraetkin (S.) (dans la rue Longue). Int. 498. — Sint Obrechtsstraetkin achter den godshuse van Sint Obrechts. Int. 513. — Sint Obrechtstrate. Int. 512. — Bi zint Obrechts. IV. 172.
- Oedemakerstrate. Voir Hoedemakerstrate.
- Oignon* (*Rue de l'*). Voir Ansoenstrate.
- Oliestate. Int. 356, 371, 385, 459, 501, 507; IV. 176.
- Langhe Oliestate, Olyestate. Int. 483, 497, 498.

— Corte Olistrate, Corte Olystrate. Int. 357, 498. — Cleen Olystratekin. III. 353.
— Olistraetkin. Int. 383, 383; I. 95.

Olistraetkin. Voir sous Olistrate.

Ontfangerstrate. Int. 494, 503, 507; v. 306, 327.

Ooievaarstraat: De Hovarestrate jeghen over de Roodestrate. Int. 508. — Hoyaertstraetkin. Int. 508. — Hoyaertstraetkin. Int. 514. — Odevaerdstrate. Int. 514. — Hodevaertstraetkin. Int. 456. — Hodevaertstraetkin. Int. 514. — (La rue dite aujourd'hui Esschenboomstraat, ou *Rue du Frêne*. Le nom d'Ooievaarstraat a passé à la rue dite jadis sHeer Zegher strate van Belle. Voir Belle 2°.)

Oostcampstraetkin int Eechoutstraetkin. Int. 513. — sHeer Symoens straetkin van Oorscamp tusschen der Eechoute ende den Freren brucxkine. Int. 513.

Oosterlinghe, Oosterlingsplaetse. Int. 483, 483, 490, 502, 506; v. 417-418, 525; VI. 472.

Son agrandissement en 1458. "Vnde specialik eer de vorscreuen kopmans jn Vlanderen komen zal, so sollen ze (ceux de Bruges) alle te vorne Ffransz Domus husz tho grunde afbreken vnde dar vp de stede ene schone platze maken, to den ende so wanner de vorscreuen kopman jn de stad van Brugge komet, dat he dan dar vp ryden vnde ghebracht mach werden..., vnde... dat deselue platze to ewigen dagen vmbebouwet, vmbehuset vnde vmbehindert... to des vorscreuen kopmans behoff bliuen zal..." (Traité entre la ville de Bruges et ceux de la Hanse; conditions à l'accomplissement desquelles se trouve subordonné le retour de ces derniers à Bruges. 1458.) v. 405. — La ville de Bruges ayant fait l'acquisition de la propriété en question, devient débiteur des rentes en issant. Articles du C. 1457-58, relatifs au payement du canon dû pour cet exercice. "Van rente die de voorseide disch (la Table des pauvres de l'église Ste.-Walburge) jaerlicx hadde vp de huusynghen van wylen Franciscus Dhoon, twelke nu de Oosterlynghe plaetse es." C. 1457-58. v. 417. — Autres textes v. 417-418.

Oost Ghistelhof. Voir Ghistelhof.

Oostmeersch. Int. 336, 452, 454, 455, 482, 488, 496, 506, 511, 512, 517, 519; III. 355; IV. 172; v. 316.

— Straetkin tusschen der Oostmersch ende der Westmersch leoghende onder Heinrix rente van den Vagheviere. Int. 455.

— In de Oostmeersch, upten houc van eenen cleenen straetkin dat men heet met eenen hende. Int. 488.

Oost Walstraetkin. Voir Commerkercke.

Oste straetkin (sHeer.) Voir Hoste 3°.

Oste straetkin (sHeer Boudin). V° Hoste 1°.

Oste strate (sHeer Jan). Voir Hoste 2°.

Ostende (*Rue d'*). Voir Eselstrate.

Oude Burg, Oudeburch, Oudenburg, Oudenburch, Oudenbuerch, Ouderbuerch, Oudebourgh. Int. 333, 383, 385, 435, 473, 474, 474, 482, 483, 484, 484, 486, 488, 489, 489, 490, 491, 492, 494, 497, 497, 502, 505, 509, 516, 517, 517, 518, 518, 518, 519; III. 152, 153, 483; v. 325; VI. 472. — *Vetus Urbs*. Int. 371.

Oudemolen, Oudemolen. Int. 371; IV. 197.

Ouden Ghentwech. Voir Ghentwech.

Ouden Zak. Voir Zac.

Oude Ysercopersplatse. Int. 380.

Oude Zwinaerdstraetkin. Int. 482.

Out Ghistelhof. Voir Ghistelhof.

Paddegracht. Int. 489. Voir Neststrate.

Paelkin: Retro Paelkin. Int. 342. — Versus et iuxta Paelkin. Int. 342.

Paelstraetkin. Int. 457. — Paelstraetkin (Boverie). Int. 500. — Hanestraetkin, dat wilen hiet tPaelstraetkin, in de Smedestrate. Int. 506. (V° Hanestraetje.) — Paelstrate bi de Smedepoorte. Int. 457, 499.

Paerdekin (Ten) (Ruelle dans le quartier de la Bouverie). Int. 366. — V° Paerstraetje.

Paerdestraetkin. v. 326. — Voir Peerdestraetkin 1° et 2°.

Paerdestraetkin. Int. 454.

Paerdstrate, Paertstrate. III. 483. — Voir Peerdestraetkin 1° et 2°.

Paerstrate. v. 326.

Paerstraetje by Smedestrate. Int. 499. — Voir Paerdekin (Ten).

Paertstraetkin. Voir Peerdestraetkin.

Pacstraetkin (entre la Rue d'Argent et la Rue des Pierres). Int. 457, 483. — Comparer avec Paxstraetkin et Paxstrate.

Pacstrate. III. 483; v. 306, 326. — Comparer avec Pacstraetkin.

Palinestraetkin achter den godshuuse ter Calomme. Int. 357.

Palmstraetkin. Int. 484, 516, 517. — Straetkin van Papalmus in sHer Gherwinstrate.

- Int. 473. — Straetkin van Papalmes. III. 482. — In Sint Jacopstrate upten houc van den straetkine van Papalmes. Int. 484.
- Pamelstrate. Voir Papamelstrate.
- Pand deser stede (voir Table, h. v., p. 322, col. 1): Zo men gaet van den Eechoutstrate toten Pande deser stede. Int. 510.
- Pandstraetkin. Int. 494. — sHeer Willems straetkin twelcke men heet tPantstraetkin. Int. 487. — Pantstraetkin (donnant dans l'Eechoutstrate). Int. 500.
- Panier (*Rue du*). Voir Mandeke Vispaen.
- Papalmes (Straetkin van). V^r Palmstraetkin.
- Papalmus (Straetkin van). V^r Palmstraetkin.
- Papamelstrate achter de Calomme by der Cruuspoorte. Int. 473. — Pamelstrate, bi der Cruuspoorte. Int. 508. — (*La Rue de Bapaume*.)
- Papemoenstraetkin in de Braemborghstrate. Int. 493, 498; v. 326. — Papemoenstraetkin op Steenhauwersdyc. Int. 373.
- Papenghat. Int. 457. — In de Moerstrate voor sPapengat. v. 326. — In sPapengat achter myns heeren hof. v. 527. — Straetkin sPapengat in de Moerstrate. Int. 483. — Steegher van sPapenghate. Int. 457.
- Papenheirstraetkin. Int. 473.
- Papenstraetkin. Int. 487. — Papenstraetkin, bi der Vridachmarct. Int. 505, 506.
- Pauwels straetkin van den Ackere. Voir Ackerstraetkin 1^o.
- Paxstraetkin (Pieters): In de Steenstrate noordside upten houc van Pieters Paxstraetkine. Int. 483. — Comparer avec Pacstraetkin et Pacstrate.
- Paxstrate. Int. 380. Ser Lammin Paxstrate. Int. 382, 385. — Comparer avec Pacstraetkin et Pacstrate.
- Peerdestraetkin. VI. 473. (*Rue du Cheval*, aujourd'hui *Rue Queue de Vache*, ou Koeisteertstraat. Int. 442.) — Peerdestraetkin by de Vlaminbrugge. Int. 488. — Peerdestraetkin, by de Coesteert. Int. 519. — Peerdestrate bi Vlaminbrugge. Int. 514. — Huis de Coesteert, Peerdestrate. Int. 485; Hostelrye de Koesteert, Peerdestrate. Int. 488. — Houc van de Peerdestrate, int Zacwynstraetkin ghezeit de Grauerwerkerstrate. Int. 494. — Paerstrate, commende in de Grauerwerkers wilen de Zacwinststrate. Int. 473. — Corte Peerdestraetkin by de Vlaminbrugge. Int. 513.
- Peerdestraetkin, in de Braemborchstrate. (*La Rue du Cheval* actuelle, entre la rue Haute et la rue des Dominicains.) Int. 505. — Peerdestraetkin (près de la Goudbetelstraetkin). Int. 509. — Rudderstraetkin gheseyt Peerdestraetkin. Int. 485. — Beneden de Peerdebrugge, op den houc van de Peerdestraetkine. Int. 485. — Paertstraetkin. v. 524.
- Peerdestrate. Int. 490. Voir Peerdestraetkin 1^o et 2^o.
- Peperstraetkin: Coolhof of Peperstraetkin (donnaît dans la rue des Baudets). Int. 493. Mention. Int. 382. — Aussi appelée Peperstrate. Int. 455. — Voir Coolhof.
- Peperstrate. (*Rue du Poivre* actuelle.) Int. 356, 357, 382, 385, 458, 486, 498, 500; III. 354; IV. 154; v. 83. — V^r Peperstraetkin.
- Perseelpoorte (apparemment corruption de Pieter Cellepoorte). Int. 473.
- Petifagostrate. Int. 515.
- Phylierstrate, achter de Freremineuren. Int. 514.
- Philipstock (*Rue*). Voir Slipstocstrate.
- Pieter Casant, ou Cazant, straetkin. Voir Casant.
- Pieter Cellestrate. Int. 482. — Up ten Ruchil bachten Potteryte, dat men heet de Pieter Cellestrate. Int. 473.
- Pieter sGrisenstrate. Voir Grisenstrate.
- Pieters Paxstraetkin. Voir Paxstraetkin.
- Pieterskerke (Sinte): Straetkin alzo men gaet achter Sint Pieters kerke. Int. 493.
- Place Maubert. Voir Malberg.
- Plaetse daer vp dat placht te stane de Abellyssche poorte. Int. 500.
- Plaetse den Staelysere. Int. 500.
- Plenuisstraetkin. Int. 456.
- Pluinstraetkin, Plumstrate, Plumstrate. Voir Besem- ofte Pluinstraetkin.
- Plucroosestraetkin, in de Boverie. Int. 488, 489.
- Poitevinstrate. Int. 486, 491. — Poytevinstrate. Int. 509. — Poytevyne. III. 482. — Puetevyn. Int. 516. Puetevynstrate, Puetevinstrate. Int. 459, 494, 513, 514; v. 322. — Puttevyynstrate. Int. 491. — Poytevyynstraetkin. Int. 454. — Straetkin bachten Willem Poytevyyns. (C. 1318.) Int. 380. — Huis te Poytevins up den houc van Poitevinstrate. (C. 1398.) Int. 491.

Pontstraetkin. V^r Derde Half Constraetkin.
Poorte van Praet. Int. 357.

Pootgracht. Int. 473, 498; I. 450; II. 22. —
Voir la Table h. v.

Pootmakersstrate (P). v. 326.

Pootmakersstrate. Voir Potmakerstrate.

Pootstrate. Int. 485.

Porte de Gand (*Rue de la*). Voir Nieuwe
Ghentwech.

Posteerne van Sinte Donaes. Int. 499. —
Strate die ligt bachten de posteerne van
Sint Donaes. Int. 501.

Potmakerstrate, Pottemakerstrate. Int. 485,
491, 504, 504, 507; v. 76. — Pootmaker-
strate. Int. 457, 494, 498. — sHeer Ghee-
raert Dulle strate ghezeyt Potmakerstra-
te. Int. 494. — Voir Dulle.

Potshoofd : Potshofde (P Le point de la rue
Nord du Sablon, encore actuellement
ainsi dénommé par le peuple, en face
de la grande porte du Collège de St.-
Louis, à l'intersection de la rue Traver-
sière et de la rue Fossé-aux-Loups ['].)

(¹) Plusieurs quartiers ou endroits de la
ville sont encore désignés par le peuple sous
d'anciens noms, dont le souvenir s'est conservé
jusqu'à nos jours. Citons ici, outre le *Potshoofd*
et quelques autres noms renseignés dans la
présente liste, plusieurs noms que feu CH. VER-
SCHELDE n'a pas eu l'occasion de mentionner
dans son travail sur les Rues de Bruges :

tAfgebroken Beenhuis : La Place Simon Stevin.

Anker : Le point d'intersection des rues St.-
Catherine, Neuve et Vieille de Gand.

Appelszak : Le point d'intersection des rues
Haute et du Verger.

Het Boogsken : Le point d'intersection des
rues Vieille de Gand et du Panier.

Den Bytere : Le point d'intersection des rues
de Cordoue et de la Chandelle.

Goude Kussen : Le point d'intersection des rues
Nord du Sablon, St.-Amand et Courte d'Argent.

Houte Brugjes : Le point d'intersection des
rues Longue et Pré-aux-Moulins.

Musselmarkt. Le point central au tournant de
la rue d'Artois.

Pitje : Le point d'intersection des rues des
Carnes et Courte des Ménétriers. Il s'y trouvait
autrefois une citerne à l'usage du public.

Plein : La place devant la Porte de Gand.

Torre : Le point d'intersection des rues Fon-
taine des Frères et Wallone.

Yzer Hekken : L'endroit au bout de la Cou-
pure, rive gauche, où se trouve aujourd'hui le
pont de fer jeté sur le canal de l'enceinte. Il s'y
trouvait autrefois une grille en fer avec un poste
de commis de l'octroi.

tZweerd : Le point d'intersection des rues des
Corroyeurs noirs et de l'Ange.

Int. 380. — Huis Potshoofd, noordzant, op
den houc van Wulfhaghe. Int. 508.

— Straetkin bachten Potshoofde, in de Cu-
perstrate. Int. 473. — Ruelle près de la
maison " ten Posthoofde up de Buerse ".
Int. 380.

Potterie. Int. 459; I. 322.

Poulie (Rue de la). Voir Blocstrate 2°.

Poytevinstrate. Voir Poitevinstrate.

Poytevyn : Straetkin bachten Willem Poy-
tevyns. Voir Poitevinstrate.

Pré St.-Martin. Voir Beile 3°.

Presentstraetkin (op den houc van den Ry-
chil). Int. 507.

Princenhof. Int. 502, 509; v. 26. Voir h. v.

Proffelierstraetkin. Int. 506.

Puetevyn. Voir Poitevinstrate.

Puetevinstrate. Voir Poitevinstrate.

Puits-aux-Oies (Rue). Voir Goesepeit, Helich
Gheeststrate et Vulderstrate 3°.

Puttevynstrate. Voir Poitevinstrate.

Pyperstraetkin. Int. 481, 511, 514.

Quai Ste.-Anne. Voir Scottendyc.

Quai Long. Voir Houtbrekersdam et Lan-
ghereye.

Quai du Rosaire. Voir Zoutdyc.

Queue de vache (Rue). V^r Peerdestraetkin 1°.

Raempoorte ten Hoye. Int. 439, 500.

Raemmeersch, te Cattevoorde. Int. 514.

Raemstraetkin, Raemstrate. — Langhe
Raemstrate. — Corte Raemstrate, Corte
Raemstraetkin. Voir les diverses rubri-
ques Raemstraetkin et Raemstrate, qui
suivent.

Raemstraetkin : op Freren ackere op den
houc van den Raemstraetkine. Int. 507.
— Raemstrate, bi Freren ackere. Int.
510. — Raemstrate bi Sint Gillis op den
Freren ackere. Int. 488, 501. — Bi Sint
Gillis daer die ramen staen ten Freren
ackere. Int. 456.

— Langhe Raemstrate : Freren ackere bi de
Langhe Raemstrate. Int. 473.

— Corte Raemstraetkin : tHenden de Hoe-
demakerstrate by den Vuulen Reykine,
up den houc van der Corten Raemstraet-
kine. Int. 511. — Corte Raemstrate bi S.
Gillis. Int. 490.

— Corte Raemstraetken : Sledestraetken
dat men heet Corte Raemstraetken. Int.

367. — Petite Rue de la Rame. Int. 494, note 5. — Voir Cattevoorde. — (*La Rue du Traineau* actuelle, ou *Sledestraat*.)
- Raemstraetkin in Oudenburch. Int. 488.
- Raemstraetkin, bi der Vridachmarc. Int. 505. — (Aujourd'hui *Rue Cloribus*.)
- Raemstraetkin in den Westmeersch. Int. 492, 519. — Raemstraetkin tusschen de beide meerschen. Int. 497.
- Raemstrate. Int. 510. — V^r Int. 351, note 1, et i. 306, note 1.
- Langhe Raemstrate. Int. 483, 518. — Voir Raemstraetkin 1°.
- Raemstrate: Cattevorde tusschen de Ezelstrate ende Raemstrate. Int. 456.
- Raemstrate, bi de Carmestrate. Int. 513. — Raemstrate, in de Snaggaertstrate. Int. 515. — Corte Raemstrate in Carmerstrate. Int. 498. — Mention. II. 75.
- Raemstrate: In de Raemstrate an die Noordzandstrate. iv. 197.
- Raepstraetkin by den Ramen. Int. 506.
- Raetstrate. Int. 481.
- Racstrate, achter Stukenberch. Int. 504.
- Rams (*Vicus Henrici*). Int. 371.
- Ramstrate. Int. 371.
- Raevenstraetkin (sHeer Boudin). Voir Ravenstrate.
- Ramusstraetkin (Boudin). A lire Ravinsstraetkin (Ravinsstraetkin. *u = v*). (Confusion entre les jambages des trois lettres *uin*, qui ont été lus *mu*.) V^r Ravenstrate.
- Ravenstrate: sHeer Boudewyn Ravenstrate by tMandeke Vispaen. Int. 517. — sHeer Boudins Raevenstraetkin, ou Ravestraetkin. Int. 481. — sHeer Boudin Ravestraetkin in den Ouden Ghentweg zuudzide. Int. 506. — Ser Boudin Ravinsstraetkin. III. 353, 354; v. 325, 326 (ici imprimé par erreur Ramusstraetkin au lieu de Ravinsstraetkin). — Ravestrate. Int. 481. — Ravestrate. Int. 481. — Bonneravestraetkin. Int. 481. — (Aujourd'hui Ravenstraat, ou *Rue des Corbeaux*; rue également connue sous le nom de Vestestraatje. — Voir plus loin Vestestraetkin 1°.)
- Raventhor. Int. 380.
- Ravestraetkin (sHeer Boudin). V^r Ravenstr.
- Ravestrate. Voir Ravenstrate.
- Ravinsstraetkin (Ser Boudin). V^r Ravenstr.
- Rawestrate. Voir Ravenstrate.
- Rebytsstraetkin. Voir Robytstraetkin.
- Reckestraetkin. III. 355.
- Reye, Roye. Int. 365, 374, 384, 386, 386, 455, 473, 474, 480, 480, 481, 483, 483, 486, 488, 488, 490, 492, 492, 493, 493, 494, 495, 498, 499, 503, 504, 506, 512, 512, 515, 515, 516, 519, 519; iv. 167, 176, 176. — Voir la table, v^o Reye.
- Riemstrate: Riemstrate, up den houc van der Balcstrate. Int. 483; III. 354.
- Corte Riemstraetkin jehgens over de poorte van Praet. Int. 357.
- Rikepinerstrate. v. 326.
- Corte Rycke Pinderstrate. Int. 504.
- Robertstratkin. Voir Robytstraetkin.
- Robynstraetkin. Voir Robytstraetkin.
- Robytstraetkin: Op de Buerse op den houc van Robytstraetkin. Int. 493, 518; v. 326.
- Rebytsstraetkin in de Vlamyncestrate. Int. 493. — Robynstraetkin: Op de Buerse op den houc van tRobynstraetkin. Int. 493. — Robertstraetkin. Int. 493. — tRypstraetkin (et non Trypstraetkin) in de Cupestrate. Int. 485.
- Roder Duere (Ter). Int. 458.
- Roodzestraetkin. Int. 517.
- Roempotspit. Int. 372.
- Roestrate. Int. 455.
- Rollewech, Rolleweg, Rolleweg straetkin. Int. 47, 365, 372, 383, 383, 385, 456, 493; II. 348; iv. 155, 199.
- Langhe Rollewech. Int. 357, 492, 504; v. 314.
- Corte Rollewech. Int. 492; III. 353. — By de Cruispoorte an den Corten Rolleweg gheheeten Bonnechiere. Int. 357.
- Rommelsstraetkin (sHeer). Int. 357. — sHeer Jan Rommelstraetkin naesten der achterpoorte van den Castaenieboome. Int. 513.
- Rompot. Voir Roompotstrate.
- Roodde Mauwe (Bi der). iv. 155.
- Roodstrate. Int. 508; v. 525; vi. 472. — Roodstrate. iv. 154. — Roostrate: Langhestrate, op den houc van der Roostrate. Int. 498. — Mentions. Int. 459, 497, 503, 506, 515. — *Rue Rouge*. Int. 356.
- Roompotstrate. Int. 492; III. 353. — Rompot. Int. 373.
- Roompotstrate in de Snaggaerdstrate. Int. 480.

Roopeerdestrate: De Corte Raemstrate, in Carmefstrate, modo de Roopeerdestrate. Int. 498, note 2.

Rooseboomstrate (près du Rychil, ou Ruchilstrate). Int. 507, 517.

Roosendale. Voir Ruckendale.

Roosstrate. iv. 200.

Roostrate. Voir Roodestrate.

Roozemarynstraetkin. — Voir Rosemarynstraetkin.

Rosaire (Quai du). Voir Zoutdyc.

Rosemarynstraetkin. Int. 509. — Roozema-rynstraetkin bachten Crommen Hellebogh. Int. 517.

Rose strate. II. 357, 384.

Roye. Voir Reye.

Ruchil: Te Ruchille. Int. 456. — Strate die men heet Ruchil (bi de Potterie). Int. 511. — Strate van den Ruchil. Int. 516. — Ruchilstrate. Int. 517. — Ruchillestrate. I. 322. — Upten Ruchil bachten Pottery, dat men heet de Pieter Cellestrate. Int. 473. — Den Rychil. Int. 507.

— Straetkin bi de Potterie die gaet van der Reye naer de strate die men heet Ruchil. Int. 511.

Rudderstraetkin gheseyt Peerdestraetkin. Int. 485. — Ruderstraetkin by dHoochstrate. Int. 485. — Cleene Ruderstrate. Int. 486. — Cleen Rudderstraetkin. v. 326. — Cleen Rudderstraetkin over tPeerdebruskin. Int. 504. — Cleen Rudderstraetkin bi de Goudebetelsbrugge. Int. 515. — (*La Rue du Cheval* actuelle.)

Rudderstrate, Ruderstrate. Int. 150, 381, 381, 385, 438, 486, 490, 490, 501, 506, 507, 511, 517; I. 329; II. 72; IV. 171; VI. 399.

Ruckendale. Int. 480, 506. — Roozendale. Int. 508. — Roosendale of Ruckendale. Int. 486. — Roosendalestraetkin in (*sic*) Ruckendale. Int. 516.

— Crom Ruckendale. Int. 516. — Crom Roosendale. Int. 496.

Rychil. Voir Ruchil.

Ryquaert straetkin van Belle (sHeer). Voir Belle I°.

Ryckendale. Int. 495. — Strate Ryckendale. Int. 482.

Rycke Pinderstrate (Corte). Voir Rikepinerstrate.

tRypytstraetkin. Voir Robytstraetkin.

S*abulum*. Voir Zand.

Saccum: *Vetus Saccum*. Voir Zac.

Saexstraetkin zonder hende bi tDerde half Contstraetkin. Int. 501.

Saelmoenstraetkin. V° Saelmoenstraetkin.

Saerdein, Sardeinstraetkin. Int. 458; IV. 155.

Sackerstraetkin. Voir Zackerstraetkin.

Saelmoenstraetkin. v. 326, 527. — Saelmoenstraetkin, ou Salomoenstraetkin, op Verwersdyk. Int. 500, 511. — Saelmoenstraetkin bachten Candelaere. Int. 483. — Voir Stooftstraetkin I°. — Voir aussi Saelmoenstraetkin, qui suit.

Saelmoenstraetkin. Voir Solomoenstraetkin.

Salvator (Sint): Straetkin bachten Caproene bachter scole van Sint Salvators. Int. 455.

Sammelynsche poorte: In de Dwerstrate voor de Sammelynsche poorte. Int. 492.

Samonstrate. Int. 518.

Sand. Voir Zand.

Santstraetkin. Voir Zandstraetkin.

Sardeinstraetkin. Voir Saerdeinstraetkin.

Sauvegardestraetkin. Int. 481, 508.

Savon (Rue du). Voir Zeepzierstraetkin.

Scaepstraetkin. Int. 494, 509. — Het Schaepstraetkin zonder hende. Int. 485.

Scellestraetkin, tusschen de rechte strate van den Hoyer en Boninswal. Int. 516.

Scellestraetkin, modo Arsenael. Int. 489. — Scellestrate in den Curtrycwech. Int. 489. — Scelstrate bi den Curtrycwech. Int. 474. — Schelstrate bachten den Bogaerden. Int. 503. — Scelstrate. v. 326.

Schermers (Bachten). Int. 480, 482, 508.

Schrijversstraat. Voir Grisenstrate.

Schofstraetkin. Int. 516. — Schoofstraetkin, in Crommenwal. Int. 503, 518.

Scoelnaers. Int. 458. (sToelnaers?)

Scoelstraetkin. Int. 458. Voir Scoolstraetkin.

Scole van Sint Salvators: Straetkin bachten Caproene bachter scole van Sint Salvators. Int. 455.

Scoolstraetkin bi der Smedestrate. Int. 373. — Ande zutside van der Smeitstrate up ten houc van den Scoolstraetkin. Int. 481. — Huis de Drake, Smedestrate, op den houc van den Schoolstraetkin. Int. 518. — Voir Scoelstraetkin.

- Scootebollestraetkin, in Groeninghe. Voir Commerkercke.
- Scotbol. Voir Commerkercke.
- Scottebollestrate, Scottebollestraetkin. Voir Commerkercke.
- Scottendyc. Int. 355, 383, 385, 386, 386, 495, 497, 502, 502, 516; II. 123, 140, 140; III. 483. (Aujourd'hui le *Quai Ste.-Anne*.)
- Scotteplaetse. Voir Maertinsplaetse (Sinte).
- Schottersplaetse. V^r Maertinsplaetse (Sinte).
- Schottestraetkin, in dHoochstrate. Int. 519.
- Scotillepoorte, Scotillepoorte. Int. 504. — Straetkin van den Ghistelhive naer de Scotillepoorte. Int. 500. — Straetkin daer wilen een poorte stont ghenamt de Scotillepoorte, streckende naer tnieu kerkhof van Sint Gillis. Int. 502.
- Strate naer Schottille poorte. Int. 511.
- Straetkin van den Ghistelhive naer de Scotille poorte. Int. 500.
- Straetkin jegens over Scotille poorte. Int. 491.
- Scotille strate: In de Nieustrate (la Nieustrate bi Sint Gillis) op den houc van Scotillestrate. Int. 501.
- Strate streckende van de crune van Sint Gillis brughe tote voor Scothille. Int. 491.
- Schottinnestraetkin. Int. 12.
- Westpanenstraetkin dat licht tusschen tnieu kerkhof van Sint Gillis en der Scottinnen. Int. 505.
- Screibome (*Via*). Int. 372.
- Scrinewerksstraetkin. Int. 456, 480, 495, 497; v. 326. — An de noordzyde van de Reye, tusschen sConinc ende Carmersbruggen, by de Scrynewerksstraetkine. Int. 483. — Voor den Inghelschen Steeger in Scrinewerksstraetkin. Int. 457.
- Scuendenstraetkin in sHeer Loy strate van Cassele, noordzide. Int. 515. — Comparer avec Scuddevatstraetkin et Scuddevischstraetkin.
- Scuddevischstraetkin: sHeer Loy strate van Cassele, toten houc van tScuddevischstraetkin. Int. 493. — Comparer avec Scuddevatstraetkin et Scuendenstraetkin.
- Scuddevatstraetkin. Int. 481.
- Scuendenstraetkin in Groeninghe. Int. 482. — (Serait-ce une corruption de Scottebollestraetkin, qui a été écrit aussi Scottinestraetkin? La Scottebollestraetkin donnait, en effet, dans la rue Groeninghe. — Voir Commerkercke.
- Scuetsraetkin achter tScutkin (maison de de ce nom) by de Wulfhagestr. Int. 507.
- Scutkin by de Wulfhagestrate. Int. 507.
- Straetkin gheheeten bachten tSchuutkin beneden der Wulfhaghebrugge. Int. 492.
- Straetkin bachten tScutkin. Int. 492.
- Semeraelstrate. Voir Marael 1^o.
- Ser Alardins Porte. Int. 458.
- Ser Bonynsstrate. Voir Boninstrate.
- Ser Boudin Ravins straetkin. V^r Ravenstr.
- Ser Gherards Dullen strate. Voir Dulle.
- Ser Gherards Woutermans straetkin. Voir Wouterman.
- Ser Gherwinstrate. Voir Gerwynsstrate.
- Ser Gerwynstrate. Voir Gerwynsstrate.
- Ser Gillis Dop strate. Voir Dop.
- Ser Gillis Ineden straetkin. Voir Ineden.
- Ser Hughelosstraetkin. Voir Lossche.
- Serjan Amaraelstrate. Voir Marael 1^o.
- Ser Jan Maraelstrate. Voir Marael 1^o.
- Ser Lammin Paxstrate. Voir Paxstrate.
- Ser Loys strate van Cassele. Voir Cassele.
- Ser Oude Gheerwynsstrate. V^r Gerwynsstr.
- Ser Pauwels strate van den Ackere. Voir Ackerstraetkin 1^o.
- Ser Willems Keerx straetkin. Voir Keerx straetkin.
- Simon Stevin (Place)*. III. 483. (Voir ci-dessus la note à la page 400.)
- Singhelen (De) tusschen den twee vesten. IV. 337.
- Sledestraetken ofte Corte Raemstraetken. Int. 367. — Sledestrate dat men heet Cattevoorde. Int. 367. — Comparer avec *Sledestraetkin* in de Ezelstrate, qu'il faut sans doute lire *Sledestraetkin*.
- Sleepstocstrate. Voir Slipstocstrate.
- Sleet (Ter). Int. 455.
- Sleepstocstrate. Voir Slipstocstrate.
- Slipstocstrate. Int. 49; 356, 356. — Sleepstocstrate. Int. 493, 499, 517. — Sleepstocstrate. Int. 488. — Slipstrate. Int. 485. — *Rue Philipstock*. Int. 337.
- Annotations de l'auteur au sujet du changement du nom de cette rue en celui de *Philipstockstrate*. Int. 337.
- Slipstrate. Voir Slipstocstrate.

- Smedereye. Int. 482. — De Smedereye ten den Zuintantstrate. Int. 492. — An de Vridachmarct gheheeten de Smede reye. Int. 492. — Vridachmarct, op de Smedereye, buten Noordzantbrugge. Int. 500.
- Smedestræte, Smedstrate, Smestrate, Smeeststrate, Smeidstrate, Smeitstrate. Int. 345, 373, 384, 448, 474, 480, 481, 481, 482, 485, 489, 491, 493, 494, 494, 495, 496, 496, 497, 497, 498, 499, 499, 501, 502, 504, 505, 505, 506, 511, 512, 512, 513, 514, 518, 519; iv. 171; v. 60. — Bachten smeden bi den Zande. Int. 385. — *Vicus Fabrorum*. Int. 345, 373.
- Cleen Smedestraetkin. Int. 484. — Clein Smeitstraetkin. Int. 484. — Cleen Smedestræte. Int. 514.
- Cleen Smeitstraetkin over tZant bachten Wulpkine. Int. 511.
- Smedeveste. Int. 482.
- Smedstrate. Voir Smedestræte.
- Smeeststrate. Voir Smedestræte.
- Smeidstrate, Smeitstrate. Voir Smedestræte.
- Smeitstraetkin. Voir sous Smedestræte.
- Smeitstraetkin bi Sint Gillis. Int. 458.
- Smestrate. Voir Smedestræte.
- Smoutstraetkin. Int. 458, 473. — Smoutstrate. iv. 155.
- Snacgaerdstrate. Int. 480. — Snacgardstraetkin. Int. 373. — Snaggardsstrate. Int. 480. — Snaggartstrate. Int. 495, 497. — Snaggaerdsstrate, Snaggaertstrate. Int. 492, 511, 515, 515; iv. 154. — Snackaerdstrate. Int. 480. — Snackersstrate. Int. 492, 504.
- Snackaerdstrate. Voir Snacgaerdstrate.
- Snackersstrate. Voir Snacgaerdstrate.
- Snagards. Voir Snaggards.
- Snaggaertstrate. Voir Snacgaerdstrate.
- Snaggards. Int. 351, 373. — Snagards. iv. 197.
- Snaggardsstrate, Snaggartstrate. V^r Snacgaerdstrate.
- Soetnaystraetkin (sHer Zegher). Int. 357. — Comparer avec Zoetenaystraetkin.
- Soladestraetkin. Voir Sollaerdstraetkin.
- Solastraetkin. Voir Sollaerdstraetkin.
- Sollaerdstraetkin: In de Dweerstrate, up ten houc van den Sollaerdstraetkin. Int. 483. — Sollaerdstraetkin tusschen der Zuid ende Noordzandstraten. Int. 483.
- Soladestraetkin (Dweerstrate). Int. 483.
- Solastraetkin. Int. 512.
- Solard: Straetkin bachten Jan Solards bi den Zande. Int. 382, 386.
- Solomoenstraetkin, bi de Vulderstrate: “Huis tBoutken, Solomoenstraetkin, bi de Vulderstrate”. Int. 512. — Salemoenstraetkin: “Huis tBeertkin, Salemoenstraetkin. Huis tBoutken, ib.”. Int. 518.
- Soufrière (Rue de la)*. Voir Assebrouckstraetkin.
- Souterstrate. Voir Zouterstrate.
- Spaengnaerdstrate, Spaengnartstrate, Spaignaertsstrate, Spangnaertstrate, Spaignaertstrate, Spaengaertstrate. Int. 483, 489, 490, 504, 509, 518; vi. 398, 398, 398, 473. — *Rue des Espaignarts*. Int. 483. — Voir Winkel: Langhe Winkel.
- Speelmansstrate. iv. 155. — Spelemansstrate. Int. 457.
- Corte Speilmanstrate. Int. 457.
- Speelmansstrate (près de la rue de la Rame). — Voir Raemstrate bi de Carmestræte.
- ii. 75. — Spelmanstrate (in de Snacgaerdstrate). Int. 480. — Speylmansstrate: De Snaggardsstrate by der Speylmansstrate. Int. 480. — Speilmainstrate in de Carmestræte. Int. 493.
- Speghelreye. Voir Spiegheleeye.
- Speghelstraetkin (an quartier de la Bouverie). Int. 366. — tSpeghelstraetkin by tWaterhuus. Int. 480.
- Speilmainstrate. Voir Speelmansstrate 2°.
- Speilmanstrate. Voir Speelmansstrate 1°.
- Speilwyfstraetkin. Voir Spelewyfstrate.
- Spelemansstrate. Voir Speelmansstrate 1°.
- Spelewyfstrate. Int. 382. — Speylwyfstraetkin dat men heet Coolhof. Int. 509. — Voir Coolhof.
- Spelmanstrate. Voir Speelmansstrate 2°.
- Speye: Bi der Speye. ii. 22; iii. 22, 32, 33, 34; iv. 216. — Ant Speytje. Int. 481. — *Spylkin, Spyokinum*. Int. 342, 345.
- Speylmansstrate. Voir Speelmansstrate 2°.
- Speytje: Ant Speytje. Voir Speye.
- Spiegheleeye. Int. 514. — Speghelreye. Int. 481, 482, 485, 486, 489, 497, 509, 519.
- Spikelboorstrate. Voir Spikerboorstrate.
- Spikerboorstrate et Spikelboorstrate. Int. 474. — Spykkelboorstraetkin. Int. 517. — Spikervorstraetkin (confusion entre le b

- et le v; à lire Spikerborstraetkin). v. 326.
 — Zierazacstraetkin vel tSpikerboortstraetkin. Int. 474. — V^r Zierazacstraetkin.
 Spikervorstraetkin. Voir Spikerboorstrate.
 Spillemakerstrate. Int. 474.
 Spitaal: Vp te Roye daer toude spitaal vp stoet. II. 195. — Bachten Spittale (?). I. 322.
 Spittase (Bachten). Lisez: Spittale (l'hospice ou hôpital de la Potterie). I. 322. — Voir Spitaal.
 Sporkins: Straetkin die gaet van Boninswal ter Sporkins waert. Int. 520.
Spykin, Spoykinum. Voir *Speye*.
 Spykelboorstraetkin. V^r Spikerboorstrate.
 Staelysere. Int. 520; III. 483, 493; v. 306, 526.
 — Staelyserkin. Int. 493.
 Staelyserplaetse. Int. 498. — (Le point d'intersection des rues Neuve de Gand, Porte de Gand et des Ciseaux.)
 Stampaertstraetkin. Int. 494.
 Stampershock: Cleen straetkin gheheeten Stampershock tusschen tVerbrand tNieulant ende Langhestrate. Int. 484.
 Stede plache bi Zint Gillis. IV. 167.
 Stedestraetkin in de Ezelstrate. Int. 508. — A lire sans doute Sledestraetkin. — Voir Sledestraetkin.
 Steegher in den Braemberch. IV. 171.
 — Steegher van sPapenghate. Int. 457.
 — Inghelschen steeger. Int. 457; III. 482; v. 326.
 — Musselsteeghere. Int. 457, 490.
 — Zoutsteeghere. Int. 457.
 Steenauwersdyc. Voir Steenhoudersdyc.
 Steenhauwersdyk. Voir Steenhoudersdyc.
 Steenhoudersdyc (?), Steenhauwersdyc, et Steenauwersdyc. Int. 373; II. 183; v. 316, 326.
 Steenkin bi Sint Gillis. Int. 458.
 Steenstrate; *Rue des Pierres; Vicus lapideus*. Int. 336, 373, 382, 385, 433, 434, 435, 474, 480, 481, 481, 482, 482, 482, 483, 483, 483, 483, 484, 485, 486, 486, 486, 486, 486, 487, 487, 487, 487, 496, 497, 499, 499, 499, 501, 503, 505, 506, 509, 509, 510, 510, 511, 512, 513, 513, 514, 514, 514, 516, 516, 517, 518, 518, 520; I. 55, 295; II. 7, 435, 435; III. 483; IV. 176, 176, 199, 468; v. 327, 327, 381; VI. 160, 239, 473, 529.
 Réglementation de la vente de "Zwynen vleesche" dans la rue des Pierres, à l'occasion de la Noël: "vp kersauonde". Cri du magistrat. Vers 1490. VI. 480.
 Stoelstraetkin. v. 492. — Stoelstraetkin in Peperstrate. Int. 500.
 Stooftstraetkin. Voir rubriques qui suivent et les rubriques Stovestraetkin.
 Stooftstraetkin dat men heet tSaemoenstraetkin bachten Candelaers. Int. 483. — Stovestraetkin tusschen sVaerwersdyc ender Boomgaerdstrate. Int. 483. — Rue nommée Stovestraetkin, III. 283.
 Stooftstraetkin: Up den diverse upten houc van den Stooftstraetkin. Int. 483. — Stooftstraetkin by der Ouderbuurch. Int. 483.
 Stooftstraetkin: Int Goudinstraetkin up den houc van Stooftstraetkin. Int. 480.
 Stooftstraetkin (au Wulfhaghe): Beneden der Wulfhaghebrugge by Stooftstraetkin. Int. 492. — tStovestraetkin in Wulfhaghe westzide. Int. 514.
 Stoopmansstrate. v. 322. — A lire sCoopmansstrate (confusion entre le c et le t). Voir Coopmansstrate.
 Stovestraetkin. Int. 384, 474. — Voir les rubriques qui suivent et les rubriques Stooftstraetkin, qui précèdent.
 Stovestraetkin bi der Ezelpoorte: Straetkin met een hende ende heet Stovestraetkin bi der Ezelpoorte. Int. 492.
 Stovestraetkin tusschen sVaerwersdyc ender Boomgaerdstrate. Int. 483. — Voir Stooftstraetkin I^o.
 Straten (van): Ruelle derrière Guillaume van Straten. Int. 454.
 Stroostrate, Stroostraetkin (sans autre indication). Stroostrate. Int. 357. — Stroostraetkin. Int. 458; III. 483. — Stroostraetkin. v. 321, 326.
 Stroostraetkin bi der Stroobrugge. Int. 497. — Up Scottendyc up den houc van Stroostraetkin. Int. 497. (La Rue de la Paille actuelle, près du pont de ce nom.)
 Stroostraetkin in den Westmersch. III. 483.
 Stroystraetkin. Voir Stroostrate.
 Strycstocke (Bachten). Int. 382.

(1) On a imprimé par erreur *Spittase*.

(2) Le *Steenhouwersdyc* tire-t-il son nom de ce fait que les tailleurs de pierre occupaient anciennement ce quai (VERSCELDE, *Rues de Bruges*, p. 102), ou y a-t-il effectivement rapport entre le nom de ce quai et celui de la famille *Stenhouwers*, comme l'affirme notre auteur à la p. 373 de l'Intr. ?

Stuerstraetkin : Conync, *modo* Stuerstraetkin (au Vlamincdam). Int. 510.

Stuifzand. Voir Stuufzandstrate.

Stuufzandstrate. Int. 502, 503. — Stuyfsantstrate. II. 348. — Stuifzand. Int. 356. — Carmerstrate, op den houc van de Stuufzandstrate. Int. 501. — (Aujourd'hui la *Rue de Jérusalem*.)

Stuvenberch. Voir Stuvemberg.

Stuvenberg, Stuvenberch, Stuvemberg. Int. 357, 456, 473, 481, 494, 509, 516; III. 484; IV. 176, 407; V. 75, 76. — Boogardstraetkin bi Stuvenberghe. Int. 474. — Inghelantstrate bachten Stuvenberghe. Int. 357. — Van Stuvenberch totten Lavenderberch. Int. 502. — De Racstrate, achter Stuvenberch. Int. 504. — Zantstraetkin, bi Stuvenberch. Int. 508, 510, 518.

Stuyfsantstrate. Voir Stuufzandstrate.

Suisierres pit. Lire : sVisierres pit. V^r h. v.

Sulferebergstraat. Voir Assebrouckstr.

Swaenekin, Swaenkin. IV. 199; V. 108.

Sygeri (*Via domini*). Int. 372.

Tainturiers (*Diic des*). Voir Verwersdyk.

Tanneurs (*Place des*). Int. 12.

Thun (In den). III. 173.

Tillenghem. Int. 384.

Timmermanstrate. Int. 385.

Thorrestrate. III. 484.

Truden Kueytsstraetkin. Voir Kueyts.

Trude strate (S.). Int. 473; III. 353. — S.

Trude strate bi de Roonpotstr. Int. 492.

Trypytsstraetkin. Voir tRypytstraetkin.

Tuinstrate. Voir Twynstrate.

Twinstrate. Voir Twynstrate.

Twynstraetkin. Voir Twynstrate.

Twynstraetkin : A lire tZwynstraetkin ou tSwynstraetkin. "Anwaertstrate (Voir Hangwarghstrate) op den houc van Twynstraetkin." (De la comparaison des textes il résulte qu'il s'agit effectivement ici de la Zwynstraetkin.) Int. 517. — Voir Zwynstraetkin.

Twynstrate : Tuinstrate (à lire Tvinstrate, *v = w*)⁽¹⁾. Int. 381. Tuynstrate (à lire

aussi Twynstrate). Int. 384. — Twinstrate. Int. 381. — Twynstrate. Int. 381, 384, 485; III. 483. — Groote Twynstrate. Int. 486. — Langhe Twynstrate. Int. 508, 516.

— Corte Twynstrate. Int. 503. — Corte Twynstrate. Int. 485. — De Corte Twynstrate tusschen Sinte Wouburghéstrate ende der Grooter Twynstrate. Int. 486. (La *Rue Middelbourg* actuelle⁽¹⁾, nom que la rue aura pris de la "Taverne Middelburch" [Int. 503], qui s'y trouvait jadis.)

Vaerwersdyk. Voir Verwersdyk.

Vaetwerkersstrate, Vicus Vaetworkers. Int. 374, 382.

Vagheviere (van den) : Straetkin tusschen der Oostmersch ende der Westmersch, leeghende onder Heinrix rente van den Vagheviere. Int. 455.

Varwersdyk. Voir Verwersdyk.

Venkelstraat. Voir Vynkelstraetkin.

Verbarrende Nieulandt. Voir Nieuwelant.

Verbrand Nieulant. Voir Nieuwelant.

On sait, cependant, que dans les anciennes écritures le *u*, qui correspond au *v*, est parfois employé pour le *w*. (E. g. : Dnerstrate, Dverstrate = Dwerstrate, Dweerstrate.) — Ainsi *Tuinstrate* et *Tuynstrate* doivent être lus *Tvinstrate* et *Twynstrate*, et équivalent à *Twynstrate*.

D'autre part, la forme *Tuin* aurait-elle été employée, au commencement du XIV^e siècle, époque à laquelle appartiennent les documents où nous relevons les deux formes *Tuin* et *Tuynstrate*, et n'aurait-on pas écrit plutôt à cette époque *Tunstrate* ou *Tunestrade*, si tant est que le mot *Tuin* ait réellement donné naissance au nom de la rue ?

Au surplus, ajoutons qu'au dire de notre auteur (Int. 381, note 1), Jacques *Tuin* était autrefois propriétaire de la maison à l'entrée de la rue qui nous occupe : le nom de ce personnage aura sans aucun doute passé à la rue en question.

(¹) La carte de Bruges de Marc Gheeraerts indique la rue actuelle de la Poste, ou rue de Cordoue, comme étant la *Corte Vyn* (sic) *straat*.

Mais il faut se rappeler que les indications des noms des rues ont été ajoutées au commencement de ce siècle seulement, par une main fort inexpérimentée, sur les anciens cuivres qui ont servi à l'impression de la carte en question. — FEN CH. VERSCHELDE (*Rues de Bruges*, p. 48), considère aussi la Rue de Cordoue (partie dans laquelle se trouvent les bureaux de la poste aux lettres), comme étant l'ancienne *Corte Twynstrate*. Or, le texte publié par notre auteur, Int. 486, est probant; il en résulte à l'évidence que la *Corte Twynstrate* n'est pas la rue de Cordoue, ni même une portion de celle-ci, mais bien la *Rue de Middelbourg* actuelle.

(¹) CH. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 48, se fonde sur la leçon *Tuinstrate* pour conclure que le véritable nom de la rue est non pas *Twynstrate*, mais *Tuinstrate* (rue de l'Enclos).

- Veneris (Forum)*. Voir Vridachmarct.
- Veneris (Forum diei)*. Voir Vridachmarct.
- Vermabenstrate. Int. 382, 385.
- Verschint ou Verschync: Willem Verschint straetkin (Int Nieulandt). Int. 483. — Willem Verschync straetkin. Int. 488.
- Versierstrate. Voir Vizierstrate.
- Verte (Rue)*. Voir Groeninckstrate.
- Verwersdyc, Varwersdyc, Vaerwersdyc; *Le diic des Tainturiers*. Int. 374, 381, 385, 454, 483, 492, 492, 494, 498, 499, 499, 500, 503, 511, 511, 513, 514, 515, 516, 516, 516; II. 5, 183, 183; III. 283, 483, 483; v. 527.
- Vestraetkin. Int. 512. — Voir Janstraetkin bi de Lane (Sint).
- Vestraetkin an den Ghentwech. Int. 481. — Voir Ravenstrate.
- Vettevischpoorte by Sint Jacobs. Int. 371. — De Vettevischpoorte, Moerstrate. Int. 486. — Den ghemeenen ganck thenden Vetvispoorte voorhoofdende in de Moerstrate. Int. 484. — Straetkin der Vetvischpoorte, Moerstrate. Int. 488.
- Vetus Saccum*. Voir Zac.
- Vetus Urbs*. Voir Oude Burg.
- Vetvispoorte. Voir Vettevischpoorte.
- tVierde alf Contestraetkin. Int. 485.
- Vies Markiet*. Voir Vridachmarct.
- Vilerstrate. Voir Vylierstrate.
- Violierstrate. Voir Vylierstrate.
- Virginum (Vicua)*. Voir Maegdestrate.
- Virgynickenstraetkin in de Zuutnantstrate. Int. 491. — Huis de Veronycke (S^{te} Véronique), Vulderstrate, op den houc van tstraetkin naer de Zuutnantstrate. Int. 491. — Lindestraetkin achter de Virgonycke. Int. 491. — Aujourd'hui la *Rue des Tilleuls*, ou Lindestraat. — Voir Lindestraetkin.
- Vischpaenstraetkin. V^r Mandek Vispaen.
- Visierersstrate. Voir Visyerstraetkin.
- Visierisstrate. Voir Visyerstraetkin.
- Visierres pit. Int. 455.
- Visyerstraetkin, ten Hoyer, bi tVule Reykin. Int. 508. — Visierisstrate, Visierersstrate. Int. 508. — (La Vizierstraat actuelle.)
- Vizierstrate. Int. 373. — Versierstrate: Huis de Groote Greinschuere, Versierstrate. Int. 493. (La *Rue dite de la Grange*, ou Greinschuurstraat, actuelle.)
- Vladerstraetkin (Bouverie). Int. 366. — Vlaersstraetkin, Bouverie. Int. 500.
- Vlaminckdam. Int. 386, 458, 481, 484, 484, 494, 494, 501, 503, 504, 505, 505, 505, 507, 509, 509, 510 pass., 511, 513, 515, 517, 519; I. 316, 481; II. 481; III. 32, 33, 35, 354, 484, 484; IV. 154; v. 76, 311, 312, 316, 317, 321, 326; VI. 292. (La *Rue St.-Georges* actuelle. — On entend de nos jours par Vlamingdam l'extrémité de la rue Saint-Georges, joignant le rempart du Bassin.)
- Vlaminckstrate, Vlamingstrate, Vlaminckstrate, Vlaminckstrate; *Rue Flamenghe*, *Rue Flamande*; *Vicus Flamingorum*. Int. 49, 351, 369, 374, 381, 381, 385, 436, 454, 456, 457, 474, 474, 480 pass., 481, 482, 484, 484, 486, 487, 488, 489 pass., 490, 491, 491, 493, 494, 496, 499, 500, 500, 502, 503, 503, 504, 506, 506, 506, 508, 509, 510, 510, 511, 513, 513, 515, 516 pass., 517, 518, 518; I. 31, 316; II. 435; III. 144, 145, 444, 482; IV. 205, 207, 455; v. 525; VI. 472, 478.
- Corte Vlaminckstrate (de la Place de la Bourse jusqu'au Pont Flamand). Int. 374, 455, 481, 482, 488, 488, 490, 491, 494, 503, 505, 510, 511, 515, 517; III. 483; IV. 352; v. 326, 327. — Straetkin in de Corte Vlaminckstrate dat vte comt in de Langhe Winkel. Int. 455.
- Cleen Vlaminckstraetkin: In den Nieuwen Ghentwech by den houe van den Cleen Vlaminckstraetkine. Int. 484. — Corte Vlaminckstrate. Int. 385.
- Cleene Vlaminckstrate by de Speypoorte. Int. 484. — Vlaminckstraetkin bider Speypoorte. Int. 357.
- Vlaminckstraetkin by den Nestkinne. Int. 489.
- Corte Vlaminckstraetkin. Int. 455.
- Les cinq Vlaminckstraten. Int. 335-336.
- Vlasbrugge. Int. 481.
- Vlasmarct. Int. 481.
- Vlastraete. Int. 482.
- Vleeschauwersstraetkin tusschen de Zelve-
rin ende Noordantstraten. Int. 493. —
Mention. Int. 376, 510.
- Voet: Straetkin bachten Jan Voet. Int. 386. — Te Jan Voets. Int. 383.
- Voet: Straetkin vor Joris Voets. Int. 383. — Joris Voetstraetkin. Int. 383, 385.
- Voetwatere (Ten). Int. 383, 385; v. 108.
- Vonderde. Int. 374.

Vonderstraetkin. Voir Woudestraetkin.

Vranckryk: Straetkin Vranckryk, modo Coolhof. Int. 509.

Vridachmarct, Vrydachmarct, Vrindachmarct, Vryndachmarct, Vryedachmarct. Int. 382, 385, 386, 458, 492, 494, 496, 497 pass., 500, 503, 504, 505, 505, 506, 506, 509, 509, 509, 511, 516; III. 482; IV. 101, 118, 176; V. 76, 311, 317, 318, 320, 498, 506, 506, 526, 527; VI. 199, 479. — Vrydachmarct daer men doude cleederen vercoopt. V. 326. — Vridagesmarket (dans un document en bas-allemand). IV. 309. — *Viés Markiet*. IV. 8. — *Forum Veneris et Forum diei Veneris*. Int. 374, 394.

"Ghegheuen de vors. rode caproene tsant van iij daghen, van dat zie zochten die van Ghent als zie ghescoffiert ende gheslegghen waren ter Vryndach maert, ende brochten se in den steen..." C. 1379-80. II. 394. — "Cheus de Gant... vinrent dedens le vile de Bruges pour faire i alianche avéukes le peuple et comun de Bruges...; mi et li boins si furent à l'encontre et les combatièrent suer le Viés Markiet à Bruges et là furent desconfyt..." (Mémoire du trésorier Barbesaen. Août 1407.) IV. 8.

Vridagesmarket. Voir Vridachmarct.

Vrindachmarct, Vrydachmarct, Vryedachmarct, Vryndachmarct. Voir Vridachmarct.

Vulderstrate, Vulrestrate (sans autre désignation). Int. 512, 519; IV. 171; V. 326. — *Ruwe des Follons*. IV. 184. — *Vicus Fullonum*. Int. 374.

Vulderstrate. Int. 374, 473; III. 354, 354; IV. 172. — Vulderstrate buten der ouder muelenbrugge. Int. 499, 502. — (La *Rue des Foulons* actuelle.)

Vulderstrate (au Marais). III. 483. — sHe-lich Geeststrate dat men wilen hiet de Vulderstrate. Int. 375. — Vulderstrate bi S. Salvators. Int. 498. — Wlrestrate. Int. 382. — Vulrestrate. Int. 385. — (La *Rue Puits-aux-Oies* actuelle.)

— Corte Vulderstrate bi S. Salvators. Int. 499. — Mentions. Int. 502, 513. — Aussi dite Vulderstrate: Huys de Veronycke, Vulderstrate by den Droghen boom, op den houc van tsraetkin naer de Zuud-zandstrate. Int. 491. — Huis den Droghen boom, Vulderstrate. Int. 481. — Voir Lindestraetkin. — (La *Rue Courte des Foulons* actuelle.)

— Cleen Vulderstraetkin: In de Zuudzandstrate op thouckin van teleen Vulderstraetkin. Int. 513.

Vulfaertstrate. Voir Wulfhagestrate.

Vuile poorte: Vlamincstrate, by de Vuile poorte. Int. 491. — Vulpoorte, dans la Corte Vlamincstrate. Int. 374. — Vuulpoorte. Int. 375. — Vule poorte: Kipstraetkin, in Corte Vlamyncestrate, uitcommende in Langhen Wyncle en onder de Vule poorte. Int. 517. — Straetkin dat men heet de Vule poorte, in Langhen Wyncel. Int. 473.

Vule poorte. Voir Vuile poorte.

Vulfaertstrate. Voir Wulfhaghestrate.

Vulpoorte. Voir Vuile poorte.

Vulreikin, Vulreykin. Voir Vuul Reykin.

Vulrestrate. Voir Vulderstrate.

Vuulpoorte. Voir Vuile poorte.

Vuul Reykin. Voir Table h. v.

Vyfhouke. Int. 487, 509; IV. 171, 176. — Int Midden Ghistelhof ten Vyfhoucke waert. Int. 488. — (Le point d'intersection des rues de l'Étoile, Courte des Chapeliers et de la Rame.)

Vylderstraetkin. Voir Vylierstrate.

Vylierstrate: Up Boninswal jeghen over de Vylierstrate. Int. 498. — Vylrestrate bi Boninswal. Int. 498. — Vylderstraetkin (au Boninswal). Int. 498. — Vilerstrate, bi Boninswal. Int. 506. — Vilerstrate. III. 354; V. 326. — (La Violierstraat actuelle, ou rue de la Giroflée, qui est de nos jours appelée improprement en français *Rue de la Violette*.)

Vylrestrate. Voir Vylierstrate.

Vynkelstraetkin. Int. 493. — Vp den houc van Vynkelstraetkin die men heet den Diefhouc. Int. 493. — Wynkelstrate bi den Diefhouc. Int. 487. — Wynkelstrate anden Diefhouc. Int. 518. — (Aujourd'hui Venkelstraat.) — Comparer avec Winkelstraetkin.

Walburgastrate (Sinte). Int. 486, 486, 502, 514. — Sinte Wouburghestrade. Int. 384, 385, 486, 508, 510. — Zinte Woubuerghenstrate. V. 321. — Sinte Wouborchstrate. Int. 381. — Aussi dite Sinte Auburghestrade (?). Int. 513.

(¹) In Sinte Onbuerghen prochie, in Sint Jansstrate. Int. 378, note 1.

- Walburgakerke (Sinte): Straetkin commende neffens Sinte Wouburkekerke in Sint Jansstrate. Int. 378.
- Walle (Straetkin bachten). Int. 513. — Bachten Walle. Int. 452; III. 469; v. 316. — Bachten Walle vor die Mersch. Int. 382. — Bachten Walle bi Sinte Salvatoers. Int. 384.
- Walplaetse. Int. 487, 512, 512.
- Walscher kaye. Int. 510.
- Walsche strate. Int. 510. — Walstraetkin: In Ledertauwerstrate, thenden den Walstraetkene. v. 318.
- Corte Walschestrade. Int. 485, 509. — Corte Walstrate, by Frerenstrate. Int. 518.
- Walstraetken. Voir Walschestrade.
- Walstrate. III. 484.
- Wandelaerstraetkin (sHeer Boudins) ofte Inghelandstraetkin. Int. 509.
- Wapemakerstrate, Wapenmakerstrate. Int. 487, 502, 512, 515, 517, 520, 520; III. 482; VI. 472.
- Wapenstrate. Int. 457.
- Waterhuustrade. Int. 497.
- Watermuelen ten Wyngaerde (Strade voor de). Int. 455.
- Watervliet: Straetje by thuis van Watervliet. Int. 490.
- Weduwen huus: Straetkin ofte ganc toebehoorende het weduwen huus (Curtrycwech, oostzide). Int. 519.
- Weghe (van den): Straetkin bachten Boudins van den Weghe. Int. 516.
- West Ghistelhof. Voir Ghistelhof.
- Westmeersch. Int. 454, 455, 474, 492, 497, 500, 510, 515, 515, 517, 517, 519, 519, 519; III. 355, 483, 483; v. 307, 316.
- Straetkin tusschen der Oostmersch ende der Westmersch legghende onder Heinrich rente van den Vagheviere. Int. 455.
- Westpanenstraetkin, tusschen tniue kerkhof van Sint Gillis en der Scottinen. Int. 505.
- Weststraetkin in de Boveriestrate. Int. 366.
- Wic. Voir Wyc.
- Wiingaerd. Voir Wyngaerd.
- Wildeman: j straetkin ten Hoye achter den Wildeman. Int. 485.
- Willem Barisel. Voir Barisel.
- Willeminen: Strate te Willeminen die men heet de Dreve. — Voir Dreve bi der Ghentpoorte.
- Willeminstraetkin, et Willemynenstraetkin. Voir Dreve bi der Ghentpoorte.
- Willems Keercxstraetkin (Ser). Voir Keercxstraetkin.
- Willems straetkin (sHeer), dat staet tusschen der Eechoutstrate ende Freremineuren bruggheskin. Int. 496.
- Willems straetkin (sHeer), twelke men heet tPantstraetkin. Int. 487.
- Willem Verschint ou Verschync straetkin. Voir Verschint.
- Willemynen: Straetkin van den Willemynen. Voir Dreve bi der Ghentpoorte.
- Willemynedreve. Voir Dreve bi der Ghentpoorte.
- Winenstraetkin. Int. 474.
- Wingaerstrate. Voir Wyngaertstrate.
- Winkel, Wincle. Int. 375, 381. — *Angulus*. Int. 375.
- Langhe Winkel, Wincle, Wynckel. Int. 375, 385, 455, 458, 473, 474, 483, 486, 489, 491, 496, 502, 507, 508, 509, 509, 510, 516, 517, 518; III. 483; VI. 342. — Voir Spaengnaerdstrate.
- Corte Winkel, Wincle, Wyncle. Int. 375, 381, 385, 489, 489, 491, 499, 501; IV. 376; VI. 473.
- Winkelstraetkin. Int. 504. — Comparer avec Vynkelstraetkin.
- Winterstraetkin, Wynterstraetkin, Wyntestraetkin (in Oudenburch). Int. 384, 474, 484, 519; v. 527.
- Wisselbrugghen (Vp de). Int. 480. — An Wisselbrugge. Int. 510.
- Wisselstraetkin: Straetkin bachten Sinte Donaes kerke, by Sinte Pieters brugghen, met een hende, gheheeten tWisselstraetkin. Int. 357. — Mention. Int. 510.
- Witte Constraeckin (donnait dans la rue Nord du Sablon). Int. 458, 509; IV. 155. — Witte Condestraetkin. Int. 509. — Autre forme: Witte Mondstraetkin: In de Noordzandstrate upen houe van den Witte Mondstraetkin. Int. 509.
- Witte Ledertauwerstrate. Int. 492, 492, 513, 516, 516, 519, 520, 520; v. 327.
- Wittmondstraetkin. V. Witte Constraeckin.
- Wlrestrate. Voir Vulderstrate 2°.
- Wondstraetkin. Voir Woudestraetkin.

Wonderstraetkin. Voir Woudestraetkin.
 Wouborchstrate (Sinte). Voir Walburga-
 strate (Sinte).
 Wouburkekerke (Sinte). Voir Walburga-
 kerke (Sinte).
 Wouburghe strate (Sinte). Voir Walburga-
 strate (Sinte).
 Woudestraetkin bi Verwersdyk. Int. 498,
 515. — Woudenstraetkin (près du Crom-
 menwal). Int. 518. — Wondestraetkin by
 den Crommen Walle. Int. 485. — Won-
 derstraetkin (près du Verwersdyck). Int.
 511. — Vonderstraetkin (au Verwersdyk).
 Int. 492.
 Wouckere: De strate voor de Wouckere. v.
 524.
 Wouterman: Ser Gherards Woutermans
 straetkin. Int. 455.
 Wulfaertstrate. Voir Wulfhagestrate.
 Wulfhaghe, Wulfhaeghe. Int. 348, 375, 383,
 383, 386, 395, 395, 456, 505, 505, 505, 506,
 506, 507, 508, 514, 515; iv. 197.
 Wulfhaghedam. III. 33, 353.
 Wulfhagestrate. Int. 481, 494, 501, 504. —
 Wulfaertstrate. Int. 495; v. 321. — Vul-
 faertstrate. Int. 501.
 Wulhuse (Clais straetkin van den). Int. 382,
 385, 454.
 Wulhustrate, Wulhuistrate, Wulhuustrate,
 Wullestrate, Wullehuusstraete, Wullin-
 strate, Wullynstrate; *Vicus Lanaris*. Int.
 333, 334, 336, 375, 381, 385, 435, 480, 482,
 486, 487, 487, 488, 488, 489, 490, 496, 497,
 497, 498, 499, 500, 502, 507, 509, 512, 515,
 518, 520, 520; III. 170; iv. 340; v. 210; vi.
 136, 201, 472.
 Wullehuusstraete. Voir Wulhustrate.
 Wullehuusstraetkin. Int. 458. — Wulle-
 straetkin op Vlaminckdam. Int. 510, 510.
 Wullestraetkin in Carmerstrate. Int. 473.
 Wullestrate. Voir Wulhustrate.
 Wullynstrate, Wullynstrate. V^r Wulhuustr.
 Wulpen. Int. 506. — Wulpin. Int. 345, 375,
 474. — Straetkin dat men heet Wulpin.
 Int. 506.
 Wulpenstrate. Int. 375. — Wulpestraetkin,
 Wulpstraetkin. Int. 457, 506.
 Wulpin. Voir Wulpen.
 Wulpin. Voir Wulpen.
 Wulpin (au Sablon): Int Cleene Smeit-
 straetkin over tZant bachten Wulpkine.

Int. 511. — Bachten Wulpkine over tZant.
 Int. 384.
 Wulpstraetkin. Voir Wulpenstrate.
 Wyc, Wic. Int. 92; II. 140, 182, 347, 348. —
 tWyc dat men heet Houtbrekersdam. Int.
 488. — Wyc Houtbrekersdam. Int. 509.
 — Voir Houtbrekersdam.
 Wyngaerd, Wiingaerd. Int. 450, 453, 459;
 I. 295; II. 24; III. 21, 33, 35, 43, 354, 355,
 355, 470, 472; IV. 172, 214, 512; v. 62, 309,
 310, 311, 312, 313, 316, 319.
 Wyngaerdplaetse, Wynghaertplaetse. Int.
 474, 489, 507. — Plaetse voor den Wyn-
 gaert. Int. 508.
 Wyngaerdstrate, Wyngaertstrate, Wingaer-
 strate. Int. 377, 485, 499, 505, 510, 511.
 Wynkelstrate. Voir Vynkelstraetkin.
 Wynastrate: Corte Wynastrate. Int.
 482.
 Wynterstraetkin, et Wyntestraetkin. Voir
 Winterstraetkin.
Ynghelschen Steeger. Voir sous Steegher,
 rubr. Inghelschen Steeger.
 Ypre: Straetkin bachten Ypre in de Cordua-
 nierstrate. Int. 489. (*La Rue d'Ypres ac-
 tuelle.*)
 Ysenbardsdam. Int. 375.
 Yserin duere: Straetkin van der Yserin
 duere. Int. 438. — Straetkin bi der Yserin
 duere. Int. 474.
 Ysopietstraetkin. Int. 375.
Zabulon, Zabulum. Voir Zand.
 Zac. Int. 386.
 — Houden Zack, Ouden Zack, Oudenzack.
 Int. 372, 382, 456, 480, 481, 487, 490, 492,
 500, 505, 505, 507, 509, 512, 514, 520; vi.
 294, 342, 471. — *Vetus Sacum*. Int. 372.
 — Strate verblend in dOude Zac. Int. 456.
 — Niewen Zac, Niewen Sac, Niewen Sack,
 Nieu Zaackin. Int. 380, 382, 386, 386, 456,
 505; III. 482; IV. 171, 197.
 Zackerstraetkin. Int. 517. — Zackerstraet-
 kin bi Crommenwale. Int. 495. — Sacker-
 straetkin: Up de reye tusschen Conynx
 ende Stroobruceghen, zundzide, bi den
 Sackerstraetkine. Int. 519. — Sacker-
 straetkin, in Crommenwale. Int. 519. —
 Zackstraetkin in den Crommenwal. Int.
 495.
 Zackerstrate. Int. 457.

- Zackstraetkin. Int. 515. — Voir Zackerstraetkin, qui précède.
- Zacquinstrate. Voir Zacwynstrate.
- Zacwynstraetkin. Voir Zacwynstrate.
- Zacwynstrate, Zacwinstrate, Zacquinstrate. Int. 376, 383, 385, 473, 490, 507; v. 326. — Zacwynstraetkin ghezeyt de Graeuwerkerstrate. Int. 494. — Grauwerkers, wilen de Zacwinstrate. Int. 511. — (*La Rue des Pelletiers* actuelle.)
- Zacxen. Voir Zacxkin 2°.
- Zacxkin. Int. 500.
- Zacxkin: Op den houc van tZacxkin zo men gaet van der Lane naer tvoorseide Zacxkin. Int. 508. — Straetkin gaende van de Lane naer tZacxen. Int. 497.
- Zand, Sand, Zant, Sant; *Sablon*; Bas-latin: *Arena*, *Harena*, *Zabulon*, *Zabulum*, *Sabulum*. Int. 293, 344, 345, 349, 349, 350, 351 pass., 366, 374, 375, 375, 379, 382, 384, 384, 395, 455, 456, 484, 496, 502, 511; i. 76; ii. 22, 434.
- Zandstraetkin bi Stuvenerberch. Int. 508, 510, 518. — Santstraetkin bi der Potterye. Int. 508. — Mention. iv. 176.
- Zandstraetkin. iv. 176.
- Zandstrate. Int. 375, 483.
- Zandstrate: In de Zandstrate op den houc van Bogaertstraetkin. Int. 488.
- Zeepstraetkin. Voir Zeepzierstraetkin.
- Zeepzierstraetkin in Breydelstrate. Int. 498. — Zeepzierstraetkin uutkomende in de Breydelstrate. Int. 357. — Zeepstraetkin bi de Hoofdbrughe. Int. 490. — Zuudzeepzierstraetkin. v. 466. — Zuudzeepzierstraetkin achter an den Steen. Int. 490. — Zuudzeepstraetkin by der Hoofdbrughe ghezeyt de Breydelstrate. Int. 357. — Mention. v. 3. — (Aujourd'hui la *Rue du Savon*, ou Zeepstraat, connue sous le nom de *Garre van Conné*, du nom d'un individu qui l'habitait encore il y a un quart de siècle.)
- Zegher Soetnaystraetkin (sHer). Voir Soetnaystraetkin.
- Zegherstrate (sHer). Voir Belle 2°.
- Zegherstrate van Belle (sHeer). V° Belle 2°.
- Zelverstrate, Zilverinstrate, Zilverinestrategie; *Rue d'Argent*. Int. 118, 376, 376, 381, 384, 433, 455, 473, 481, 487, 493, 504, 518; iii. 483; iv. 176, 340, 409; v. 308.
- Langhe Zilverinstrate. Int. 518.
- Corte Zilverinstrate, Corte Zilverstrate. Int. 433, 491, 491. — *La Courte Rue d'Argent*. Int. 454.
- Zierazacstraetkin. V° Zierix Sac straetkin.
- Zierix Sac straetkin (Oostmeersch). Int. 519. — Zierazacstraetkin vel Spikerboortstraetkin. Int. 475.
- Zilverstrate. Voir Zilverstrate.
- Zoetenaystratkin bachten den Eechoute. Int. 376. — Comparer avec Soetnaystr.
- Zonnekemeersch. Voir Nieuwe Meersch.
- Zoudstraetkin. iv. 171.
- Zoudyc. Voir Zoutdyc.
- Zoutdyc. Int. 12, 423, 520. — Den Zoudyc bi d'Eechoutstrate. Int. 498. — Zoudyk tusschen der Eechoutbrugge ende Cockeubrugge. Int. 516. — (Aujourd'hui le *Quai du Rosaire*.)
- Zouterstrate, Souterstrate. Int. 376, 381, 385, 474, 482, 490, 493, 494, 495, 496, 500, 503, 504, 505, 505, 506, 508, 510, 510, 516, 517; v. 463. — Zoutstrate. Int. 486. — (*La Rue de l'Académie* actuelle.)
- Zoutsteeghere bi den Eechout. Int. 457.
- Zoutstrate. Voir Zouterstrate.
- Zudstraetkin zonder hende. Int. 490.
- Zuinaerde, Zuinarde. Voir Zwinarde.
- Zusterstraetkin. Int. 356.
- Zuudzant. Int. 496, 497, 499, 500, 502, 503, 504, 504, 505, 506, 510, 512. — Zuudzandstrate, Zuudzantstrate, Zuutnantstrate. Int. 376, 376, 382, 385, 433, 481, 483, 484, 485, 491, 491, 492, 492, 492, 508, 513, 515, 520; iii. 483.
- tStraetkin naer de Zuudzantstr. Int. 491.
- Zuudzeepzierstraetkin. V° Zeepzierstraetkin.
- Zuynkins (Zwynkins): *Vicus ante Michaelem Zuynkins*. Int. 376.
- Zwarte Ledetauwerstrate. Int. 458, 487, 492, 492, 497, 504, 507, 513, 517, 519, 519; iii. 483.
- Cleen straetkin dat loopt van de Witte ter Zwarter Ledertauwersstrate waerts. Int. 492.
- Zweerd: Straetkin ligghende ten Proosche achter den huse ten Zweerde, by Carmerstrate. Int. 493.
- Zwinarde, Zuinarde, Zuinaerde. Int. 376, 382, 386, 454.
- Zwinstraetkin. Int. 507. — Voir Zwynstraetkin 1°, 2° et 3°.

Zwynstraetkin (la *Rue du Porc* actuelle, dans la Rue des Maréchaux). Int. 502, 505. — Zwinenstraetkin. Int. 505. Zwinstraetkin up ten houc van den Beilke. Int. 494. — Strate ligghende bi der Vrin-dachmaerct ghebeeten tZwinenstraetkin. Int. 458. — Anwaertstrate op den houc van tZwynstraetkin (on a imprimé par erreur Twynstraetkin). Int. 517.

Zwynstraetkin dat men wilen hiet bachten Marie Hallynx. Int. 376.

Zwynstraetkin, in de Ezelstrate. Int. 516. — Comparer avec Asynstraetkin in de Ezelstrate.

RUISSEAUX & ÉGOUTS, A BRUGES. Voir plus haut v° *Égouts*.

RUPELMONDE (ville de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

Tonlieu. Rente annuelle due au couvent de Ste.-Marguerite près le Groenen Briel à Gand. III. 271-272.

Donné à cens à Weytin de le Maire, moyennant 2200 livres, monnaie de Flandre. 1297. III. 272.

Épier. Avait été inféodé. Dénombrement de 1435. Id. de 1642. III. 272-274.

RUYSSELEDE (village de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

Église de Ruysselede. Chapellenie de la Ste.-Vierge. Plaintes adressées, à l'official du diocèse de Tournai, par le curé, les proviseurs de la table des pauvres et des paroissiens notables de Ruysselede, contre le titulaire de ladite chapellenie, celui-ci ne s'acquittant pas régulièrement des devoirs attachés à son bénéfice. — Sentence de l'official. Mars 1450. v. 346.

S

SAEYHALLE, A BRUGES (l'Hôtel des Génois, qui servit, après la retraite des Génois, de halle pour la vente des serges, et connu depuis sous le nom de *Witte Saeihalle*). Int. 12.

SAGAS, LÉGENDES. Sinte Maerten bitebau. Int. 120.

Marevoet. Int. 167.

Nachtmerrie. Int. 167-168.

SAGES-FEMMES. Leur intervention en justice dans la recherche et la constatation de délits, etc. Textes C. 1312, 1351, 1386, 1415 et 1443-44. v. 483-484.

SAGIBARONS. La prédominance de l'arbitrage dans l'ancien Droit ne pourrait-elle s'expliquer par certains liens d'affinité qui la rattacheraient à l'institution des sagibarons? II. 279, note.

SAINT-EMPIRE. (MARQUISAT DU S.-EMPIRE.) Ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant à son "marchionne du saint Empire". v. 537 à 554.

SAINTE CHANDELLE D'ARRAS. Voir *Chandelle*.

SAINT-SANG (CHAPELLE DU), A BRUGES. Voir *Basile* (St.-) p. 42.

SAINT SANG, A BRUGES, ou RELIQUE DU SANG DU SAUVEUR, conservée en cette ville en la chapelle dite du Saint-Sang; appelée dans les comptes commun. de Bruges: "THELIGHDOEM" (II. 427); "TSOETE BLOED" (II. 427); "THELEGHE BLOED" (II. 427); et "ONS HEREN BLOED" (II. 427). — Mentions diverses : I. 303-304; II. 365; III. 518; IV. 434; v. 462; VI. 98, 107, 108, 109, 198, 217, 217, 239, 263, 473. — DE RIVE VAN SINTE BASELIS" (peut-être aussi la Châsse du St.-Sang, qui aurait été ainsi nommée de par le fait que celle-ci reposait en la chapelle de St.-Basile). VI. 107.

Généralités. Lettres de Philippe-le-Bel déclarant qu'il n'a nullement l'intention de déplacer le précieux sang de N. S. J.-C., qui se conserve en l'église de St.-Basile à Bruges. Sept. 1297. I. 53-54.

Serment prêté sur la Relique du St.-Sang. Louis de Nevers jure solennellement, dans l'église de St.-Basile, sur la relique du Saint Sang d'observer plusieurs points et articles que lui proposent les Flamands. Lettres par lesquelles il ratifie ce serment. Févr. 1327. I. 359-361.

Bulle d'indulgences accordée par le pape Clément V. 1310. I. 303. — Textes

du C. 1310, qui ont rapport à l'obtention de cette bulle. II. 424.

Jubilé. "tGrote pardoen van Ons Heren bloede". 1311. Particularités relatives au Saint Sang, à l'occasion de ce jubilé. Textes C. 1311. I. 303-304.

La fête du Saint-Sang est élevée au rang de Majus triplex festum. A la poursuite du magistrat de Bruges, le chapitre de l'église de St.-Donatien de cette ville, statue que la fête du Saint Sang sera convertie en "majus triplex festum" et célébrée conséquemment "adhibitis solennitatibus et ceremoniis in tali festo triplici maiori... fieri solitis et consuetis". 1419. II. 338-339.

Confrérie du Saint-Sang : Den ghezelscepe van den helighen bloede. "Ghegheuen den ghezelscepe van den helighen bloede te hulpen eere groote yserin trailge..." C. 1405-06. IV. 419.

Reliquaire. "Martine den Beeldemakere, van der siborie daer ons heren bloed in was ommeghedreghen..." C. 1311. Int. 446; II. 424. — Autres textes. II. 424, 425. "Ghegheuen L. den zelnersmet van werke bi hem ghedaen an de casse daer theilghe bloet jn leight ende van goude ende precieuse steenen bi hem gheleuert ende daer an ghestelt..." C. 1431-32. V. 47.

Châsse. Voir la note à la rubrique qui suit.

Coffre où se trouvait déposée la précieuse relique ('). "Claise Groetwerke (qui était forgeron, I. 395; VI. 526), van der scrine die hie ghemaect heuet omme ons heren bloet dar in te staene, weghende xxv^e ende xciiij lb. (soit près de 1200 k^{os})..." C. 1307. Autres textes relatifs à la confection de ce coffre. II. 423.

Reposoir. "Van ij zetelen die staen daer men ons heren bloed tooght..." C. 1311. II. 425.

(') On a vu par erreur dans la *Scrine* de ce texte une châsse de métal ciselé. Remarquons-en le poids, qui était de 2594 livres, ou 1200 k^{os} environ. — La ciselure en fut faite, a-t-il été dit, par Jean van Maldegheem. Celui-ci était serrurier. (Voir III. 163.) — Voir du reste, ce que nous disions dans notre *Gloss.*, v^o *Scrine*, p. 577.

La *Scrine* en question pesait 2594 livres et d'après le texte imprimé, elle fut payée au prix de 13 ½ lb. le cent livres; cependant le total 236 lb., 14 s. renseigné au texte imprimé ne correspond pas exactement à cette donnée.

Tabernacle. "Van eenen tabernakele ende van sendale tons heren bloede bouf..." C. 1309. II. 423.

Grote yserin trailge voor theilige bloet. "Te hulpen eere grote yserin trailge die zy hadden ghedaen maken tSinte Baselis voor theilige bloet." C. 1405-06. IV. 419.

Tronc. "Van i scrine, van den houtywerke daer men dofferande in werpt..." C. 1311. II. 424.

Divers. "Van wachtene bi nachte ons heren bloet Sinte Baselis." C. 1306. II. 423.

"Van sindale te vaerwene daer men ons heren bloed in vord bringht." C. 1311. II. 425.

FÊTE DU S. SANG. Octave de l'ommeganc. "Van dat sie metter wet omme ghinghen in de octave..." C. 1361. II. 432.

Solennité de la quinzaine. Détails divers. IV. 462-463. — "Binden xvj (sic) daghen dat de wet ommeghync ten ommeganghe..." C. 1351-52. II. 432.

"Van eere clocke te ludene de xy daghe lanc van den ommeganghe, daermade dat de procession vergaderen tSinte Donaes..." C. 1396-97. IV. 462. — Autres textes C. 1411-12. IV. 462 et 463, notes 1 et 2.

"Van dat zy metter wet ommeghinghen alle daghe van den ommeganghe..." C. 1365-66. II. 432.

"Den collegen ende ordenen van der stede, van dat zy dagelyx ommeghinghen met procession de xv daghe lanc van den ommeganghe..." C. 1393-94. III. 268. — Autre texte ead. pag.

PROCESSION: LA PROCESSION DU 3 MAI ('). "DEN OMMEGANC." — "La feste de la principale procession dicelle ville." v. 358. — **Son origine.** Termes dans lesquels elle est constatée dans une bulle de Clément V. 1310. II. 422.

"Van der letteren van ons heren bloede... — Tere letteren bouf van ons heren bloede." (Cpte des députés de Bruges à la cour papale d'Avignon. 1310.) I. 294.

"It. den cardenael van der Columme, jn hoefscheden ydaen ouer sere pine die hi dede omme den ommeganc te ghecrighene van ons heren bloede..." C. 1311. I. 304; II. 424.

(') Le jour de la sortie de la procession a varié. A l'origine, elle sortait invariablement le 3 Mai. Aujourd'hui la solennité de la quinzaine commence encore le 3 Mai (fête de la Sainte Croix) et la procession sort ce jour, si c'est un Lundi, sinon le Lundi suivant.

Son institution définitive. Date de 1311, époque où fut érigée la confrérie du St.-Sang, composée des personnes les plus notables de la ville. II. 425.

Date de la fête. IV. 462, note 1.

Importance que nos pères attachaient à la fête. " Pour cause de ce que en ceste presente annee (1447)... le jours de monstre dicelle foire, qui escheent les lundi, mardi et mercredi, premier, second et tiers jours de may prochainement venant, sont festes solennelles en la dicte ville, et par especial le tiers jour, qui est communement principal de la dicte foire, est le jour de la procession du saint sang de nostre seigneur Jhucrist, en laquelle procession tout le peuple dicelle ville est occupé par tout le jour..." (Dans un document de 1447). V. 283.

" Et le tiers jours de may, qui est la feste de la principale procession dicelle ville, en la quelle on porte le precieux sang de Nostre seigneur Jhucrist, et y est le jour de la dicte procession et trois ou quatre jours denant tout le peuple de la dicte ville occupe ou fais dicelle procession..." (1452). V. 358.

Courriers portant des lettres d'invitation du magistrat. Tous les ans, de nombreux courriers partaient dans toutes les directions, portant aux abbés et prélats des environs des lettres d'invitation du magistrat: " Omme de prelate hier ten ommehanghe te comene..." Textes C. 1331-32. II. 429.

Vêpres et messe solennelle chantées la veille et le jour de la fête, par le clergé de St.-Donatien. C. 1418-19. IV. 471.

DESCRIPTION DE LA PROCESSION. L'auteur fait une description circonstanciée de la procession, en s'appuyant sur des textes empruntés aux CC. de Bruges du XIV^e siècle. II. 425-433.

Itinéraire qu'elle parcourait. Nombreux détails. II. 430-432.

" Van te machene te Boeterbeike ant ressoit, ende van der veste te slichtene doe men ons heren bloet omme drouch..." II. 423.

Sonneries au beffroi, à St.-Donatien et à St.-Sauveur. " Van ludene als men ons heren bloed omme drouch..." C. 1303. II. 423. — Autres textes, ead. pag. Textes C. 1304. III. 160; C. 1306. III. 162; CC. 1311, 1334, 1339. II. 426; C. 1414-15. IV. 336; C. 1388-89. IV. 464, notes 1 et 2.

Jonchée. " iij^e gloys ghestroit in den ommevang." Textes C. 1367. II. 432.

Le bailli et l'écoute escortaient la procession: " Ter eere ende verwaernes van den heiligen bloede". C. 1391-92. IV. 466. — Textes C. 1386-87 et 1388-89. IV. 466.

" Den bailliu ende den scoutethen... van dat si met haren gheselscepe ghewapent reiden met ons heren bloede ten ommevanghe..." C. 1353. II. 427. — Autres textes 1358, 1361. II. 428.

"... Au mois de may, quant on fait la procession autour d'icelle ville, ou il (l'écoute de Bruges) a accoustumé de aller avec gens à cheval couvert de soy, ensemble grand nombre de compaignons... tout à cheval et vestu de sa parure..." (1392). IV. 191. — Autres textes. IV. 193.

" Jtem a ledit eschouteete a despence a la procession... pour se faire une couverture de soye pour son cheval couvrir..., aussy leur conuient faire nestoier le anasure de son payge et le faire estoiffer et habiller de plumages..." (1392). IV. 195. — Texte C. 1414-15. IV. 336.

" Ghegheuen W., bailliu, ende A., scoutethen, oner de costen... die zy hadden vp den dach van den ommevanghe, varende metten helighen bloede met menichten van lieden ghewapent, ter eere ende verwaernes van den helighen bloede..." C. 1393-94. III. 268.

Le magistrat. " Van roeden te scepenen enten raden boef, doe men ons heren bloed omme drouch..." C. 1315. II. 428.

" Van roeden ten scepenen, raden, serianten ende andren lieden boef die ghinghen vor ons heeren bloed..." C. 1338. II. 429. — Autres textes. II. 428-429.

" Van x lakenen sbailins boef, scoutethen, sbuerchmeesters, scepen, raden, tresoriers, te cleedren te feesten van ons heren bloede..." C. 1331. II. 428. — Autres textes. II. 428, 429. Détails divers. C. 1386-87 et 1391-92. IV. 463, notes 6 à 8. — C. 1406-07. IV. 464.

Prélats étrangers et colléges de la ville y assistant (1): " Den prelaten ende

(1) " Doe B. ysent te..., omme de prelate hier ten ommehanghe te comene..." C. 1331-32. II. 429. — " Ghepresenteerd... den prelaten comende in visitatien ten heleghe bloede..." C. 1358-59. II. 431. — " Daer mede dat men present dede den prelaten die hier comen waren ten ommevanghe, den collegen ende ordenen van der stede..." C. 1403-04. IV. 467. — " Den prelaten die comen waren ten ommevanghe..." C. 1388-89. IV. 467. — " Omme te varen dancene de prelate die hier comen waren..." C.

den cloostren (" binnen ende buten ", II. 431)... (II. 431). — " Den prelaten die hier commen waren..., den collegen ende ordenen van der stede..." (IV. 467). — Réception leur faite par la ville. Cadeaux de vin et présents leur envoyés par le magistrat au nom de la commune. Textes CC. 1311, 1334, 1358, 1362. II. 430-431; C. 1386-87, 1388-89, 1390-91, 1403-04, etc. IV. 466-467; C. 1414-15. IV. 336.

" Ghesonden te Ryssele an minen heere den bisscop van Bethleem omme hem te biddene dat hi ter eere van den heiligen bloede hier wilde commen ten ommeganghe..." C. 1419-20. V. 48.

" Van dat zy den wyn van der stede droughen... den prelaten die hier commen waren ten ommeganghe..." C. 1393-94. III. 268.

" Aldaer zy (le bailli, l'écoutète et le magistrat) alle te gader aten omme naer der noene (vp den dach van den ommeganghe) te varen dankene den prelaten die hier commen waren ten ommeganghe..." C. 1393-94. III. 269.

" Van costen ghedaen bi al der ghemeener wet vp den dach van den ommeganghe taer P., daer de wet ghemeenelike te gader at omme de heeren ende prelaten te dankene die commen waren..." C. 1392-93. III. 276.

L'évêque de Tournai assiste à la procession. Texte C. 1413-14. IV. 468. — " Den bisscop van Doorneke hem doe commen wesende ter processie van den helighen bloede..." C. 1417-18. V. 47. — Texte C. 1461-62. V. 434.

Listes des personnages qui ont figuré à la procession, de 1442 à 1685. Int. 34.

Les bannières des sections. — Les chef-hommes des sections. Texte C. 1386-87. IV. 463-464 et texte du C. 1385-86, IV. 463, note 4.

Les Serments. Disposition relative aux membres du jeune serment de St-Georges, en ce qui concerne la procession. (Règlement du jeune serment, de 1435.) IV. 456. — Id. relative à ceux de la ghilde de St-Sébastien. (Règlement de cette ghilde, de 1425.) IV. 462.

Scildekinen van der stede wapene.

" Van xij scildekinen te doen makene van

1401-02. IV. 467. — C'est en nous basant sur ces textes que nous traduisons " den prelaten ende den collegen " par : Prélats étrangers et collègues de la ville, plutôt que par : Prélats et collègues étrangers, comme il a été dit.

der stede wapene, jeghen den ommeganghe..." C. 1381. II. 412.

Port de " roedekine " ou verges. " Van v^e roedekine die men drouch voor thelechdom..." C. 1354. II. 429. — Autres textes CC. 1315, 1316, 1333, 1338, 1341, 1357, 1361. II. 428-429.

Distributions de gants : " Ghedeelt vp den dach van den ommeganghe der wet clerken pensionarisen ende die met hemlieden waren scotters, lxxvij dousineu handscoen..." II. 412.

" Van cxxx paer hanscoen die ghegheneu waren den bailliu, scoutheeten, buerschmeesters, scepenen, rade, clerken, serianten, garsone, ende de l persone die de tortytsen droeghen vor ons heren bloed..." C. 1381. II. 428. — Autres textes CC. 1333, 1335, 1338, 1371. II. 429.

Musiciens " Trompers ende Pipers... Riethoren... Menestrelen... Trompers metten riethoorne... Piper (!) metten riethoorne..." — Nombreux textes CC. 1385-86, 1388-89, 1391-92, 1400-01, 1408-09, etc. IV. 464-465; et C. 1414-15. IV. 336.

" Ghegheneu xvij ghesellen onder trompers ende pipers, die trompent ende pepen vp den dach van den ommeganghe voor de hoofmans van der stede gaende voor thelighe bloed..." C. 1393-94. III. 267. — Autres textes du même C. III. 268.

Détails quant aux pennons. " pingoenen van der stede wapene, tromppingoene ", dont étaient ornées les trompettes. Textes CC. 1315, 1316, 1333, 1334, 1341, 1361 et 1368. II. 426-427; CC. 1400-01, 1411-12, 1421-22. IV. 466.

Représentations de mystères. Furent introduites en 1396. De la nature de ces représentations. IV. 468-469. — Textes divers au sujet de ces représentations. C. 1395-96 à 1402-03. IV. 469-470; C. 1395-96, 1396-97 et 1397-98. III. 401-402; C. 1398-99. III. 423; C. 1405. III. 518; C. 1413-14. IV. 470; C. 1414-15. IV. 336; C. 1423-24. IV.

(¹) *Piper* et *Riethoren* ont été l'un et l'autre interprétés par Nacaire. (IV. 464, 465.) Or, *Piper* correspond au français *Fifre*, et le *Riethoren* est le *Joueur de chalumeau*. Il semble d'autre part que le Nacaire soit plutôt une sorte de timbalier. Voir en effet Ducange, Gloss., et Carpentier, Suppl. Dnc., v^o Nacara; Roquefort, Gloss. de la langue rom., v^o Nacaires; Wachter, Gloss. germ., v^o Nacaria; Littré, Dict., v^o Nacaire, etc.

470-471. C. 1462-63. v. 534; C. 1467-68. vi. 109; C. 1472. vi. 109.

"Vp den dach van den ommevanghe ridende ende gaende voor thelighe bloed, metter annuntiatie van onser vranwen, metter offrande van den drien coninghen, metter kindsbede van onser vranwen, met coninc Herodes, de stede van Jerusalem, metter tafelde van den twalef apostelen ende met radix Jesse..." C. 1405. iii. 518. — Texte C. 1414-15. iv. 336.

Luminaire. "Jt. doe den l personen die de l tortytsen omme droeghen..." C. 1331. ii. 428. — Autres textes CC. 1312, 1331, 1338. ii. 428, 429.

Baldaquin. "Ghewrocht bi J., den temmerman, an een husekin nieuwe ghemaect dat men draeght ten ommevanghe bouen den helighen bloede..." C. 1417-18. iv. 465.

Dais. "Den iij personen die droeghen tspaerlaken bouen ons heren bloede..." C. 1331. ii. 430. — Autres textes C. 1339, 1361. ii. 430.

Détails divers. Int. 103, 460; textes C. 1378-79. ii. 366-367; C. 1393-94. iii. 267-269; C. 1396-97. iv. 468; C. 1397-98. iii. 401; C. 1414-15. iv. 336, 468.

FESTIVITÉS CONNEXES. Banquet du magistrat: "Den vierden dach van meye, ghegheven van costen ghedaen te..., bi den bailliu, scoutheten, buerchmeesters, scepenen, raden, clerken, sergianten, taelmannen, messagiers, garsoenen ende andere, doe zy te gader aten vp den dach van den ommevanghe ende snuchtens ten jmbite in Joris Munters eestre." C. 1414-15. iv. 336. — Détails divers. ii. 430-431. Textes C. 1390-91, 1401-02. iv. 468.

Représentation de jeux de personnages le jour de la procession du St.-Sang. "Ghegheuen van vj zeluerinne scalen... die ghegheuen waren den ghenen die hier best stomme personage speilden vpten dach van den helighen bloede..." C. 1445. v. 521.

"Betaelt den ix leden van den ambochten van deser stede thulpe van den spelen ende bethooghijnghe die zy deden van diuerschen historien in stomme personagen... achter de processie van den heleghe bloede. Jtem, betaelt den deken van den schilders ende zynen gheselscepe van ghelijke remonstrancie ende van vj spelen te thooghene vp ten dach van den helighen bloede, vter name van der stede..." C. 1356-57. v. 383.

SAISIE. Saisie-gagerie pratiquée par J., sur les biens et la personne de L., son débiteur, du chef de location d'une maison. 1386. iii. 86. — Cas. 1499. vi. 442 (n° 1283) et 453 (n° 1294).

SAISIE, A BRUGES. "Van onrechter pandinghe..." C. 1332. iv. 152.

Gages de l'écoutète. iv. 191, 197.

Les "jours des pandissemens". (Cpte écoutète Bruges, 1392, § 14 et 15.) iv. 193.

"Ghegheuen den scoutheeten van dat hi liet eenen pandach te pandene, xx s." C. 1386. iv. 197. — "Ghegheuen L., scoutheten van Brughe, van dat hi eene pandach liet onerliden te pandene ter begheerte van scepenen." C. 1418. v. 132. — "D., scoutheten, van eenen dinghedaghe die men doe hilt ende niet ne pandde..." C. 1420. v. 133. — Autre texte ead. pag.

"W., scoutheete, van ybode ende van runghen... achter porte..." C. 1335. iv. 199.

"L., scoutheten te Brughe, ouer sine panddaghe..." C. 1338. iv. 199. Aut. texte. iv. 200.

Saisie de marchandises. Les marchandises saisies se partageaient entre l'écoutète et la ville de Bruges. "J., scoutheten, van dat tlot van der stede beter was van iij verbuorden lakenen in der nieuwer halle dan tsine..." C. 1353. iv. 200.

"Enen scoutheten knape van fighen ende amanden te wachtene ende te doen draghene vp scouthetens lone, tonsen deele, iij s..." C. 1315. iv. 203.

SALTIMBANQUES. "Eenen tumelare vte Ingheland de welke speilde voor de wet..." C. 1392-93. iii. 276, 403. — "Den tumelare..." C. 1423-24. v. 86.

"Betaelt een ghenaeemt Hans den thumelare voor eenen kerel van rooden lakene metter wapene van der stede der vp ghestelt..." C. 1473. vi. 117.

"Jtem xj jn nouembre, ghegheuen van costen ghedaen ten Minnewatre als daer een man onder twater dooc, daer de borchmeesters ende eenighe van der wet bi waren..." C. 1411-12. v. 101.

"Den springhere." C. 1421-22. v. 86.

"Eenen gokelare die voor hemlieden (ceux du magistrat)... speelde doe zy aten..." C. Damme 1422. v. 496.

"Eenen gheselle die speelde van aperp-tise." C. 1426-27. v. 86.

"Den clemmere." C. 1431-33. v. 86. — "Den clemmer myns genedigen heeren

van Brabant (Philippe-le-Bon), die clam opten huysen..." C. Louvain 1433. v. 98.

"Ghegheuen jn hoofsceden eenen armen gheselle die metten aremborst jnt water speilde metten zacke..." C. Damme 1440. v. 496.

"Ghegheuen Diedericke van Candy, den zwemmere, eenen keerel..." C. 1441-42. v. 101.

"Ghegheuen den drooghen joncheere ende zyn ghezelle den bassere, ouer haerliedder abeleyt..." C. 1459-60. v. 496.

"Le coureur." C. 1470-71. v. 99.

— "Ghegheuen den sciplieden... te verdrinken grote vasten auonde die up den reep speilden..." C. 1390-91. iv. 480.

SANDE. Voir *Abbayes*.

SANTAL. Généralités. II. 199, note 24.

SANTINNEN. DE DRIE SANTINNEN: SS. Madeleine, Barbe et Catherine, patronnes de la chambre de rhétorique de ce titre à Bruges. Int. 113.

SAREPTA. (COUVENT DE CE NOM A BRUGES, y établi jadis près du pont de Snaggards, dans l'ancien hôtel de St.-Pol, et dont l'emplacement est aujourd'hui en partie occupé par l'École de musique et par une école communale pour filles.) Int. 34.

SAS DE SLYKENS. Voir *Slykens*.

SAUMON. "Scotsch zalm." II. 123.

SAUVEUR (ST.-). ÉGLISE DE CE NOM A BRUGES; aujourd'hui Cathédrale. — Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 33. — **Mentions diverses**: Int. 31, 32, 71, 92, 124, 336, 358, 379; I. 1, 154, 233, 236, 237, 237; II. 318, 318, 318, 319, 321, 406; IV. 407, 413, 413, 514; V. 59, 102, 207, 208, 273, 328, 334, 395, 418, 418, 435, 447, 447, 470, 474, 475, 482, 527; VI. 93, 103, 107, 108, 108, 190, 198, 349, 473.

Tradition quant à ses origines premières. Int. 125.

"Scole van sinte Salvators." 1341. Int. 455. — "Scole tSinte Salvators." Int. 481. — "Huis van de coralen van Sint Salvators." Int. 481.

"De clusenesse van S. Salvators." C. 1388-89. v. 489.

Chapitre de la Toison d'Or. 1478. vi. 177.

Profanation du cimetière: un criminel, qui s'y était réfugié, en est arraché de force. Réconciliation du cimetière. Text. C. 1408-09. iv. 413-414. — V. *Droit d'asile*.

Exemption d'assises en faveur du clergé de l'église. III. 109; IV. 143; VI. 93.

Concession de sépulture. 1482. vi. 218.

Fondation Maerscale. v. 395-396.

SAVON. Généralités. II. 196.

"Spaensche zeepe." C. 1421-22. iv. 427.

SAVONNERIE, A BRUGES. Dossier, 1678. Int. 12.

SAYETTERIE, A BRUGES. Dossier. Int. 12.

SCHAEDE BELETTES. Voir *Police*.

SCAERWETTERS. Voir *Police*.

SCAMELEN MAEGDEKINS. "Huis der Scamelen Maegdekins, Ezelstrate." (Reg. 1539 à 1542.) Int. 490.

SCEAUX DE BRUGES. Le grand sceau, ou sceau commun: *Ghemeene zeghel, Zeghele van verbande*; fr. *Commun seal*; en lat. *Sigillum ad contractus*. La commune de Bruges posséda successivement quatre grands sceaux. Description. Int. 180-181.

Le scel aux contrats ne pouvait être apposé si ce n'était en présence des grands-doyens. VI. 307. — Voir *Métiers*, rubr. *Les dix-huit grands-doyens*.

Le petit sceau, ou scel aux causes: *Zeghele van zaken*; en lat. *Sigillum ad causas*. La commune de Bruges eut trois sceux aux causes, ou petits sceux. Description. Int. 181.

Garde du sceau de la ville. A la garde de qui le sceau de la ville de Bruges était primitivement confié. Int. 156-157.

Bris de l'ancien sceau; mise en usage d'un nouveau. 1305. Philippe de Thiette autorise la ville de Bruges à briser son ancien sceau et à se servir d'un nouveau. Avril 1305. I. 199-200.

Déclaration des abbés de St.-André, de l'Eeckhoutte et de Ter Doest, du prieur des Frères-Prêcheurs, etc., par laquelle ils attestent l'annulation de l'ancien sceau et l'adoption du nouveau. Avril 1305. I. 200. — Voir aussi Int. 156.

Détails divers. Suite de textes empruntés aux Cptes de 1303 à 1628 ayant

rapport à la confection des sceaux communaux. Int. 184-185.

Dans un manifeste des métiers de Bruges, du 20 Mai 1382, on lit: "Omme dat wy ghenen ghemenen zeghel ne hebben ..." II. 470.

SCEL. LES SCEAUX. LA SPHRA-GISTIQUE. GÉNÉRALITÉS. Le scel ne fut qu'une dérivation de l'anneau. Son emploi dans les actes remonte à la plus haute antiquité. — Caractère qu'il attachait à la personne, dans l'antiquité, dans la liturgie chrétienne. Int. 155-156.

Nécessité du sceau. Le sceau était le symbole de la délégation de la puissance; et la législation civile et canonique lui reconnaissaient force exécutoire. — Des conditions requises pour que l'apposition du sceau sortit son plein et entier effet. — La nécessité du sceau dérivait encore de l'état social: le défaut d'instruction, en dehors du clergé et de la magistrature, était, en effet, universel: comment peut s'expliquer cette situation. Int. 221-222.

Les Intailles. Int. 210.

Du Contre-scel. A quelle époque remonte son usage dans notre pays. Int. 169-170.

Le Sceau secret et le Contre-sceau. Distinction qu'on a cherché à établir entre eux. Notre auteur n'admet pas la théorie proposée: "Trop générale dans ses termes, écrit-il, elle résiste peu dans les cas d'application." Int. 206-207.

Le Sceau pendant. A quelle époque remonte son usage. Int. 213-214.

Les Sceaux plaqués. Int. 215.

Comment on portait d'ordinaire le sceau: Le "tassche of haessac". Int. 160.

Le sceau est remplacé par la signature. Date de cette substitution. — *La Marque.* Int. 159.

LÉGISLATION. Législation en fait de scel, en Flandre. Détails intéressants à ce sujet. — A la garde de qui le sceau de la ville de Bruges était primitivement confié. Int. 156-157. — Le sceau au décès de son propriétaire. — Perte du sceau. — Sceau du banni, du failli, du prodigue, du dément. — Les femmes avaient leurs sceaux. — L'apposition du sceau conférait la valeur à l'acte; mais *quid* en cas

de chute ou de disparition du sceau? Cas. Int. 158-159.

Suspension du droit de scel. "Van tin-bringhen in handen van scepenen de zeghelen van de wethouders ghebannen of van zober regiment wezende..., omme daer te bliuene tote tyd datter by scepenen anders vp gheordonneirt worde..." C. 1456. v. 437.

Bris de sceau. Le prince avait le droit de bris de sceau. Exemple. Détails historiques. Int. 220-221.

Certificat portant l'empreinte du scel de Victor Ruebs, qui a été remis entre les mains des échevins pour être cassé par le chancelier de l'officialité. Janv. 1463. — Pièce se rapportant à cette affaire et pouvant lui servir d'explication. v. 436.

Attestation des sceels, afin d'écarter jusqu'au soupçon de fraude ou de substitution. Cas. Int. 217-218.

Vidimation des chartes. Int. 218.

Chancellerie. *Droit de scel.* Int. 219-220.

Conservation du sceau, au décès du père, par la veuve, au nom de son fils mineur, de l'aveu des tuteurs. (1409.) Int. aux add.

Prêts de sceels. Exemples. Int. 217.

Perte de scel. Celui qui avait perdu son scel renonçait à celui-ci par acte public. "J. gaf te kennene... scepenen van Brughe dat hy zynen zeghele verloren hadde ... ende renunchierde mids dien van der prente. Actum... anno m cccc lv." v. 437.

C., à qui un voleur vient de prendre son scel, en prévient le magistrat, "vp aenture of de ghone die zinen voors. zeghel heeft of andere diene namaels mochten gheraeken te hebbene, daer af yet vseren wilden ondenghdelike". 1414. v. 437.

Communautés religieuses. Usage du sceau commun. Variait avec les règlements de ces communautés. Int. add.

CLASSEMENT. La division des sceaux en huit catégories, d'après M. Douët d'Arcq. Int. 160.

DIVERSES ESPÈCES DE SCEAUX. — Les Sceaux ecclésiastiques. Comment le Christ ou les saints bénissant sont représentés sur nos monuments sigillaires. — Autres détails. Int. 170-172.

Sceaux des monastères et des abbés. Remontent au XI^e siècle. — Au XII^e

siècle les sceaux des monastères se distinguent de ceux des abbés. — Les actes des abbés n'étaient valides, que pour autant qu'ils étaient scellés de leur sceau et de celui du couvent. Preuves à l'appui. — Par contre, le scel seul du couvent sans celui de l'abbé, suffisait pour engager la communauté. — Description de quelques sceaux ecclésiastiques. Int. 172-177.

Sceaux de seigneurs et de chevaliers. Principes qui s'y appliquent. Int. 177-179.

Sceaux des villes. Distinction du grand et du petit scel, ou *Sigillum ad contractus* et *Sigillum ad causas*. Cas d'application. — Cette distinction pénétra jusque dans les abbayes au moins les plus importantes. Int. 180-182.

Sceaux des métiers. Int. 191.

Sceaux particuliers. Les armoiries parlantes. — La croix est la pièce la plus usuelle. — Les sigles. — Comment s'explique qu'on trouve appendus à des chartes publiques des sceaux de particuliers à côté de celui de la ville. — Description d'une série de sceaux particuliers. Int. 197-200.

TECHNIQUE. Des Emblèmes : les armoiries; elles constituent le principal emblème, sinon le plus ancien. — Le type équestre. — Le type de majesté. — (Les sceaux des comtes et comtesses de Flandre.) Int. 161-162.

La fleur de lis. Int. 162-165. — *Le soleil, la lune, les astres.* Int. 165-166. — *L'abracas* et le *Pentalpha*. Int. 167. — *Les plantes d'ornement.* Int. 168.

Les Diaprages. Époque à laquelle ils apparaissent. — Variété que présentent les bordures: les quatre évangélistes; les animaux emblématiques. Int. 168-169.

Les Champs et les Bordures. Int. 201.

Mode de position des écus. Int. 202.

Légendes ou inscriptions. Les abréviations. — Ponctuation. — Encadrement de la légende. — La croix initiale: diverses formes de croix; substitution aux croix, de rosettes, d'étoiles ou autres figures semblables. — Comment se divise la légende. — Croix placées dans le corps ou à la fin de la légende. — Usage des sigles. — Devise ou sentence ajoutée parfois aux inscriptions. Int. 204-206. — À quelle époque apparaît le flamand dans les inscrip-

tions sigillaires; le français apparaît en 1298; intervention des trois langues flamande, française et latine. — Orthographe des noms propres: elle semble plus correcte dans l'inscription des sceaux que dans le texte des chartes; traductions. — Développement croissant de la légende. — Le qualificatif *Miles*. — La formule *Dei gratia*. Int. 207-210.

Module des sceaux. Variété de forme et de grandeur. — Quelques règles relativement à l'emploi de certaines formes déterminées. Int. 200-201.

Mode d'apposition des sceaux. Int. 217.

Les Attachés. Mode d'attache. Génres divers d'attaches. Suite d'extraits des Cptes de Bruges 1299-1340. — On a devisé à tort sur la couleur des lacs. — Quand les pièces se composaient de plusieurs feuillets, comment on procédait en attachant celles-ci, pour les garantir de toute altération. Int. 213-215.

Édifices représentés sur les sceaux. Sont-ils réels et copiés d'après nature, ou sont-ils purement imaginaires? Opinion de M. Piot. — Opinion de notre auteur. Int. 201-202.

La représentation des figures, tant sur les sceaux, que sur les pierres tombales et les verrières, était-elle le portrait véritable des personnages? Opinion de M. de la Borde. Int. 222.

MATIÈRE DES EMPREINTES. La Cire.

— Les Bénédictins ont cherché à établir des distinctions de couleurs des sceaux, en les appuyant sur la diversité des temps et des pays, la qualité des personnes, et surtout la nature des actes. — Notre auteur n'admet pas ces distinctions d'une manière absolue. Développements (1). Int.

(1) Parmi les quittances délivrées à la ville de Bruges pour paiements faits aux hommes d'armes et archers (1383 à 1386), qui sont scellées par les chefs de lances ou de compagnies, et que notre auteur a analysées au t. III, pp. 69 à 82, on observe que les sceaux sont tantôt en cire brune, tantôt en cire verte et tantôt en cire rouge.

Jean Metteneye f^s de Jean, chevalier (III. 71), fournit 13 quittances: douze empreintes sont en cire rouge, la treizième est en cire brune (c'est la première en date et le sceau de cette empreinte ne porte pas, comme celui des douze autres, la mention "rudder"). — Philippe van Axpoel, chevalier (III. 73), a 5 quittances: les 4

203-204. — Voir à la description diplomatique du n° 1186, t. vi, p. 219, au sujet de la nuance de la cire des sceaux des villes de Gand, Bruges et Ypres, dont ce document est muni.

CONCLUSION. Int. 222-223.

NOMENCLATURE DES PRINCIPAUX SCEAUX décrits dans l'Inventaire. Nous ne relevons ici que les sceaux qui présentent un intérêt historique ou archéologique direct. Pour les sceaux d'individus, — la liste en occuperait ici une place trop précieuse, — on devra recourir à la consultation de la Table des noms de famille.

Abbayes. St.-André lez-Bruges. Int. 173.

Id. Jean de Zevecote, abbé. i. 477.

Id. Jean Yvesonens, id. iii. 242.

Id. Pierre, id. i. 200.

Id. Siger, id. iv. 503.

Id. Walter, id. i. 336.

St.-Bavon, à Gand. Jean, abbé. iii. 252.

Id., Josse, id. i. 397.

St.-Bertin. Abbé. Int. 174.

Chairvaux. Abbé. Int. 199; i. 14.

Ter Doest. i. 200.

Id. Michel, abbé. i. 508.

Eeckhoutte, à Bruges. Int. 175; v. 291.

Id. Abbé. Int. 173; i. 22.

Id. Corneille I Zegers, abbé. v. 291.

Id. Jean, id. iv. 362.

Id. Nicolas Brand, id. iii. 242.

Id. Walter, id. i. 200.

Nonnenbossche. Agathe, abb^{ce}. Int. 174.

S.-Pierre (Gand). Bussard, abb. iv. 484.

St.-Pierre, d'Oudenbourg. Int. 173.

Id. Jean, abbé. Int. 174.

St.-Quentin. Wautier, abbé. Int. 177.

Zonnebeke. Int. 174, 176.

Id. Jean, abbé. Int. 174.

Couvents. Augustins, à Bruges. v. 465.

Chartreux, près de Bruges. iv. 56.

premières scellées de cire brune, la dernière de cire rouge. — Gadifeer van Asebrunc, chevalier (iii. 72), scelle de cire brune. — Baudouin de Vos, chevalier (iii. 73), scelle de cire rouge et de cire brune. Il en est de même de Jean Blankaerd, chevalier (iii. 74), de Joris Braderic, chevalier, de Frossard de Steenbourch, chevalier, de Mathieu van Scotille, chevalier (iii. 75). — Jean Metteneye f^e de Jacques, sans autre qualificatif (iii. 79), scelle également de cire brune et de cire rouge.

"Et cera crocea... sigillata sigillo... Henrici Francie et Anglie regis..." (1426.) iv. 483.

Dominicains, à Bruges. iv. 483.

Id. Prieur. i. 200.

Frères Mineurs, à Bruges. iv. 323.

Id. Gardien. i. 200-201.

Inghelendale, près de Bruges. iii. 392.

St.-Martin, à Tournai. Int. 174.

Évêques. Jean, évêque des *Morins*. Int. 177.

Lambert, évêque des *Morins*. Int. 177.

Gauthier, évêque de *Poitiers*. i. 63.

Gilles, évêque de *Sarepta*. vi. 312.

Pierre, évêque de *Sentis*. i. 408.

....., évêque de *Tournai*. ii. 294-295.

Jean de Thoisy, id. iv. 348; v. 256.

Michel, id. i. 27.

Philippe, id. ii. 20, 21.

Walter, id. Int. 198.

Divers. Angleterre. Rois : Édouard I. Int.

179; i. 18.

Édouard II. i. 341.

Édouard III. i. 425.

Henri III. Int. 179; i. 5.

Conseil de Flandre. v. 275, 351; vi. 57.

Cour du roi de France à Tournai. v. 282.

Franc (Le). i. 249.

France. Philippe de Valois. i. 388.

Garde du sceau du roi de France en la cité de Tournai. iii. 231.

Hanse d'Allemagne, à Bruges. vi. 286.

Métiers de Bruges. Sceau de 53 métiers ou corporations. Int. 192-196.

Monnaie de Flandre. iv. 376.

Monnaie de Namur. iv. 376.

Ordres religieux. Chartreux. i. 332.

Frères-Prêcheurs. Munio, général de l'ordre. i. 27.

Villes. Abbeville. i. 321.

Arras. iii. 88.

Id. Curia officialis. Int. 200.

Bayonne. ii. 17.

Blankenberghe. i. 421.

Bruges. Int. 180, 181; i. 6, 7, 12, 16, 20, 58, 160, 200, 249, 322.

Id. Église St.-Donatien. i. 160. — Chapitre. Int. 200; i. 198; vi. 312.

Id., id. Doyen. i. 22, 28.

Id., Église de Notre-Dame. Chapitre. Int. 198; i. 1.

Id., id. Prévôt. i. 1.

Id., id. Lambert, prévôt. Int. 198.

Id. Doyen de chrétienté. i. 201.

Id. Hôpital St.-Jean. Int. 169.

Damme. Int. 188; i. 249; ii. 8; iv. 319; v. 290; vi. 406.

Douai. I. 472.

Id. Église de St.-Amé. II. 129.

Écluse (L'). I. 26, 27; II. 12; III. 436; v. 128.

Furnes. IV. 220.

Id. Doyen de la chrétienté. Int. 177.

Gand. I. 333; II. 233.

Id. Hôpital St.-Jean. Int. 169.

Harfleur. Prévôt de la ville. I. 321.

Lille. II. 177.

Lombardzyde. Int. 182.

Lubecq. III. 245.

Mézières. II. 13.

Nieuport. I. 164.

Oudenbourg. v. 257.

Paris. Prévôté. I. 68, 451.

Péronne. VI. 503.

Reims. Officialité. Int. 199; I. 13.

Id. Siège vacant. Int. 199.

Tournai. I. 427; III. 352.

Id. Cour du roi. v. 282.

Id. Garde du sceau du roi. III. 231.

Ypres. III. 524; VI. 219.

SCHAPERS ALMANACS. Int. add.

SCHISME. "Le dissension de l'obédience de l'Eglise" (IV. 10). — La France cherche à entraîner la Flandre dans le parti du pape Clément VII d'Avignon. Ni les communes, ni le comte lui-même ne se laissent ébranler; ils restent fidèles au pape Urbain VI. — Suite de textes du compte de Bruges de 1389-90, de 1390-91 et de 1392-93, relatifs aux événements du schisme. III. 234-241.

"N. ende J. ghesendt te Ghend met den ghedeputierden van den andren steden... vp stic aneroerende den kerken ende godshusen van Vlaendre..." C. 1396-97. III. 455.

SCIPWERKERYE, A BRUGES. Voir plus haut v° *Chantier*.

SCOENAMYS. Voir *Sconhame*.

SCONAMYS. Voir *Sconhame*.

SCONHAME, SCONAMYS, SCOENAMYS; fr. "Beaupret" et "Beaupriet" (Beau pré). (Propriété de ce nom incorporée jadis dans la ville de Bruges, et qui donna son nom à la porte de Gand, en cette ville [voir *Portes*].) Int. 341.

"Vadum de Beaupriet." Int. 389.

L'hôtel Beaupré est rasé, en vue de la défense de la ville. (1382.) III. 34.

"Accorde ghemaeft metten grave van Saint Pol van don huse te Beaupret." III. 407.

"Als van sinen (il s'agit de Waleran de Luxembourg, comte de St.-Pol) goede van Beaupret dat verbornen ende omme gheworpen was, omme de vreesse die men hadde dat-ter de viande in ghehuust souden hebben..." C. 1390-91. III. 407.

La cour de Beaupret. (1487.) VI. 279.

SCOTTERS VAN DER STEDE, A

BRUGES. Voir *Archers* (Gildes).

SCOUTETENS CNAPEN. Voir plus haut v° *Sergents*.

SCOUTHETENS LOVE. Voir *Loove*.

SCOUTHETENS PORTE. Voir *Loove*.

SCULPTEURS: "Beeldemaker, Beeldemaker, Beildesnidere"; — aussi "Steenhouwer". — Liste des sculpteurs brugeois mentionnés dans l'*Inventaire*.

1309. Boudin van Zomerghem, den beeldemaker. III. 165.

1311. Martin den beeldmakere. II. 424, 425.

1332. Jacques Maes, "beeldemaker". I. 442.

1378. Pierre Vecken. III. 487.

1378. Janne van Valenchine, den beildesnidere. III. 487.

1396. Pieter van Oost, den steenhouwer, "als van viere groten steenen te hawene ende te snidene met ystorien..." III. 490.

1401. Jacop Zwine, beildesnidere. III. 490.

1409. Lodewik van Belle, den beildesnidere. v. 329.

Jan Gaderpenning, beildesnidere. v. 329.

1423. Colard de Cats. v. 337.

1426. Jan Hoosebrughe (Oosenbrughe), den beildesnidere. v. 336. — Intitulé aussi "den steenhouwer". v. 334, note 2.

1431. Heinrich van Cutseghem, den steenhouwer. v. 335.

1432. Reynoud van Ouertnelt, beeldemaker. v. 317.

1433. Gillis Paneel, steenhouwer. v. 337.

1433. Uten Zwane. v. 337.

1434. Jacop van Cutseghem, steenhouwer. v. 337.

Gheeraerd Metter tee, steenhouwer. v. 337.

Jacop van Oost, steenhouwer. v. 337.

1458. Godevaert van Cutseghem, steenhouwer. v. 526.

1461. Jan van Cutseghem, steenhouwer. v. 526.

Cornelis Dierman. v. 526.

SÉBASTIEN (ARCHERS DE ST.-).

Gilde d'archers, à Bruges. Voir plus haut v° *Archers de St.-Sébastien*.

SECOURS MUTUELS. Érection à Bruges, en 1415, par la gilde des bateliers, d'un hospice "omme den aerme van haren ambochte ende zonderlinghe de ghone die... van voorledenen aerbeyde onmoghende werden haerre lede, of crepel, of blend, te moghene lauene zonder hemlieden aldus broodtbidders te wordene..." v. 74-75.

Boîte entretenue par la corporation des Buerdenaers de Bruges, "ende daer ju men vergadert van elker mande eenen grooten... omme de verweecte buerdenaers mede te sustinerene..." Disposition quant à la garde de cette boîte, du 19 Septembre 1455. v. 386-387.

SECREET OP DHALLE. Voir plus haut v° *Beffroi*, rubr. *Trésorerie*.

SECRET DES LETTRES. Un cri du magistrat de Bruges, du 15 Juin 1491, consacre, au bénéfice du commandant militaire de la place, la violation du secret des lettres. Texte de ce cri. vi. 352.

SECTIONS, ou ZESDEDEELEN et ZESTENDEELEN, A BRUGES; — aussi nommées: lat. *OFFICIA*; flam. *AMBACHTEN*. — **Généralités.** Au point de vue administratif, la ville de Bruges était divisée en six sections. Int. 364.

Document qui permet de juger de l'importance relative de chacune des six sections. Int. 364.

Leurs noms. Noms primitifs des six sections. Int. 364. — Dans le compte de 1316, on voit apparaître les six noms qui resteront jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. — Ces noms. Int. 365.

Leur rang. "S. Jans zestendelee; — S. Donaes zestendelee; — Onser Vrouwen zestendelee; — S. Jacobs zestendelee; — S. Nicolaus zestendelee; — Scaermers zestendelee." III. 3-4. — Les six sections sont nommées dans le même ordre, dans un texte C. 1384-85. III. 46.

La dénomination "Zestendeel". En 1334, la dénomination de *ambachten* fait place à celle de *Zestendelee*. Int. 365.

Leur organisation administrative: les gouverneurs; le receveur; le clerc. II. 91-92. — *L'hooftman*. II. 93-94. — Pouvoirs respectifs des gouverneurs et de *l'hooftman*. II. 97-98.

Les chefs-hommes ou "Hooftmans".

Du caractère de leur autorité. III. 422-423.

Réorganisation. "Que toute la commune dicelle ville de Bruges soit gouvernée par six connestables et gouverneurs des six parties dicelle..." (Charte de Philippe-le-Hardi, 1384.) III. 2. — Combien amoindries les fonctions des *hooftmans* sortirent de cette réorganisation. — Ce qu'elles étaient devenues. — En résumé, les *hooftmans* veillaient à l'ordre intérieur de la cité. III. 4.

Les *hooftmans* devaient demeurer dans la section pour laquelle ils étaient désignés: "C'est assavoir chascun deulx demourant en la siziesme partie dont il sera hooftman..." (Charte de Philippe-le-Hardi. Août 1399.) III. 421.

Siège de leur commandement. Était au Marché. Maisons que chacun des six *hooftmans* occupait sur la Place. C. 1382-83. III. 5.

Droit de robe et de gants compétant à *l'hooftman*. — *L'hooftman* était sujet à élection annuelle et il recevait à son entrée en fonctions une "glavie" et une "vierpanne" (1). — Autres détails. II. 93-94. — Voir texte C. 1389-90. III. 195-196; voir aussi III. 199.

Armement (2): "Als hie den hooftmanen... haerlieder banieren, wimpelen ende glavien drouch..." C. 1382-83. III. 5.

Émoluments: "Ghegheuen den vj hooftmans van der stede... ouer haerlieder solaris ende cleedere van meye van desen jare, elken xx lb. gr. ouds ghelts." C. 1389-90. III. 195-196.

Quittance de 25 lb. de gr., donnée à la ville de Bruges, par G., en acquit de son traitement de chef-homme de la section St.-Donatien. Sept. 1391. III. 209.

Droit de guet. III. 199.

Leur organisation militaire. Le contingent à fournir était divisé en compa-

(1) Par *glavie*, il ne faut pas entendre ici "le glaive, insigne de l'autorité", et par *vierpanne*, "la lampe, emblème de la vigilance", comme il a été dit. — *Glavie*, en effet désigne simplement une lance, et *vierpanne*, un falot. — Voir notre Gloss. flam., v° *Glavie* 2°, pp. 315 et 856, et v° *Vierpanne*, p. 729.

(2) Les *hooftmans* portaient l'épée, a-t-il été dit. — En tant qu'il se base effectivement sur le texte ci-dessus, ce détail n'est pas exact, *Glavie* désignant la lance et non l'épée. Voir Gloss. flam., v° *Glavie* 2°, pp. 315 et 856.

gnies ou vouden (!). — *L'upperhoofman*. II. 92-93.

Leur partage en dizainies. 1490. VI. 351.

Trompettes d'argent des sections.

"Van twee zeluerinen trompen toebehorende den hooftman van Sinte Jans zestedeete te vernakene... ende daer vp te makene der stede wapene ende van den zesse zestedeete van der stede..." C. 1398-99. IV. 465-466.

Leurs bannières. Textes C. 1386-87. IV. 463-464. — Voir plus haut v° *Bannières*.

Taille y levée. Rôle de la taille levée dans la section des Carmes pour couvrir les frais de l'expédition de Calais. 1436. V. 114-115.

Produit de la taille, pour chacune des six sections, du 2 Septembre 1439 au 2 Septembre 1440. V. 209.

Divers. Exécution de travaux publics imposée aux habitants des sections, avec charge de prestation de main-d'œuvre. Voir *Prestation en nature*.

"Omme de voors. veste te bodemene ende te diepene, an welc werc tghemeene van der stede wrochte tsinen coste bi zestedeeten..." C. 1417-18. V. 311.

Comptes des recettes et dépenses de la section de St.-Jean. 1356 à 1362. II. 86-91. — Emprunt fait par la section en 1356-57. Taille ou capitation établie par elle. II. 86. — Autre emprunt. 1357-58. II. 87-88. — Id. 1358-59. II. 89.

Les registres des Zesdedeelen : contenaient la description des six sections de la ville. Cette description ou cadastre, où chaque maison a son feuillet en l'absence de numéro, servait à l'enregistrement des mutations, des actes de vente et d'hypothèque. Int. 10.

SEING MANUEL. Voir *Signature*.

SELLEBROEDERS. V° *Frères Cellites*.

SELLERIE. "Item, ghegheuen van xx goreelen, xx lichten ende xx breydels, omme de xx paerden van den ribadekins ... Jtem, ghechocht xxv zadelen...; costen

(¹) Notre auteur fixe à dix le nombre d'hommes qui comportait une section ou *Voud*. Un texte appuie effectivement cette donnée. Il résulte toutefois de nombreux autres textes, qui figurent également dans l'*Inventaire*, que le chiffre renseigné n'était pas invariable. Voir au Gloss., v° *Voud serianten*, p. 747.

..." Nombreux autres détails. Textes C. 1436. V. 124.

SÉMINAIRE, A BRUGES. Maison "S. Patricius", où fut établi le séminaire. (Registre 1569-80.) Int. 381.

Est établi, en 1738, par l'évêque van Susteren, à l'hôtel Pitthem. Int. 482.

SENTENCIEBOUC. Registre ainsi dénommé des Archives de Bruges, contenant des arrêts du Conseil privé, du grand Conseil de Malines et du Conseil de Flandre, rendus de 1442 à 1673, soit pour, soit contre la ville. Int. 38.

SENTENCIEN CIVILE. Ce qu'il faut entendre par les registres de ce nom conservés aux Archives de Bruges. Ils remontent à 1439. Int. 60.

SÉPULTURE. Prochie recht. Voir *Paroisse, Droit de paroisse*.

SEQUESTRE. Mise sous sequestre à Bruges (1302), des biens du seigneur de Ghistelle, parce qu'il tenait le parti du roi de France contre la Flandre. Compte de Nicolas Vlieghe, du 30 Sept. 1302. I. 153. — 3 comptes du même, de 1303. I. 190-191. — Id. du 25 Nov. 1302. VI. 524. — Rôle des paiements faits par les baillis du comte de Flandre avec les produits des forfaitures encourues par les partisans du roi de France. 20 Févr. 1303. VI. 524. — Id. 1302-1303. VI. 525.

Compte rendu à Mgr. Jean de Namur, fils du comte Gui, de la perception des censures, revenus et produits divers de propriétés appartenant à des personnes absentes et hostiles au pays. 1303. I. 165-182.

Compte rendu, par Clais Vlieghe, de sa recette et dépense des biens fourfaits de bourgeois de Bruges. Mai 1304. I. 192. — Compte semblable, même date. I. 193. — Id., de 1305. I. 193-194.

SERGEANTS JURÉS, A BRUGES : "SHEEREN CNAPE, SCOUTETENS CNAPE" (I. 53); "WETTELIC VANGHERE" (VI. 148). — Lettres patentes du comte Gui fixant notamment leur nombre, leurs attributions, etc. 4 Août 1297. I. 53.

Émoluments. "Jtem les sergens de la dicte ville n'en ont... nulles gaiges..., mais ils sont accoustumez d'avoir de..." (Compte de l'écotète de Bruges.) IV. 195.

Ne pouvaient être nés à Bruges ou habitants de l'échevinage, bâtards ou hors la loi ('). iv. 196.

Ne pouvaient se vêtir d'un costume propre à quelque classe de bourgeois. iv. 197.

Devaient remplir leur office en personne et ne pouvaient en trafiquer. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 148.

SERMENT. Du Serment que les comtes et comtesses de Flandre devaient prêter à leur joyeux avènement en la ville de Bruges. ii. 176.

Louis de Nevers jure solennellement, dans l'église de St.-Basile, sur la relique du Saint Sang, d'observer plusieurs points et articles que lui proposent les Flamands. Lettres par lesquelles il ratifie ce serment. Févr. 1327. i. 359-361.

Prestation de serment par la ville de Bruges au duc Charles. 1468. "Jtem, van de baelge te stellene jnde buerch voor tscopenen huus, omme tvolc te beuredene van den peerden als tghemeente van deser stede onzen gheduchten heere den eed deden ende hulden." v. 568.

"Als onze gheduchte joncvrauwe ende prinsesse dese stede bezwoer ende anderssins" (et vice-versa la ville à elle). 1476. — "Van eene paerck by hem ghemact jn den Buerch ende op de maeret, daer de hooftmannen van den poorters, dekenen ende vindrs van den ambochten ende neeringhen.... binnen stonden ten tyden als onze gheduchte joncvrauwe ende prinsesse dese stede bezwoer ende anderssins..." C. 1476-77. vi. 160.

Prestation de serment du duc Maximilien et de la duchesse Marie à la ville de Bruges. "Van eenen scoonen guldin lake-ne... ghespannen voor de venstren van der grooter zale van den scepen huuse..." C. 1476-77. vi. 170.

Serment prêté en plein Burch par le magistrat de Bruges à l'occasion de la trêve conclue entre le roi de France et le pays de Flandre. Est rapporté au C. 1305. i. 291.

tCruce daer men eed vp doet. "A., zelvsmet van tvermaken van tcruce daer men eed vp doet..." C. 1584. Int. 185.

Juramentum corporaliter prestitum.

Cette prestation de serment est ainsi rapportée dans un acte de 1288: "Et iuro ad sancta Dei evangelia a me corporaliter tacto libro..." Int. 137.

Formule: "Lequel a jure et affirme par sa foy et sur sa part de paradiz..." (1540.) Int. 166.

Forme. "Ende hebben yerst by haeren trouwen, eeren ende zekerheyden, ende daernaer met opgerichten vingheren aen den heylighen ghehouden ende gheaffirmeirt." Dans un document de 1473. vi. 51.

SERMENT DE ST.-GEORGES, A BRUGES. Le Jeune et le Vieux Serment (gildes d'archers à Bruges). Voir plus haut v° *Archers de St.-Georges*.

SERRURERIE. Clef de la cassette déposée jadis aux Cordeliers, à Bruges, et contenant les poids d'Allemagne. i. 501, n° 459.

"Busslot, pypslot, blocslot." v. 325.

Voir notre Gloss. flam., v° *Blocslot*, pp. 260, 824; *Busslot*, p. 830, et *Pypslot*, p. 517.

"Malslot." C. 1306. iii. 162.

"Springslot." C. 1307. iii. 183.

"Slot met cruce." v. 325. — "Slotel met twee vliegheende cruce." v. 325.

SERVITUDES. Droit de vidange (c.-à-d. d'écoulement d'eaux sales ou autres matières) dans la Reye à Bruges. Voir v° *Reye*, à la rubr. *Détails divers*.

SICILE (royaume d'Italie). Voir la Table des noms de lieux.

Monnaie. Ducat. A cause de la hausse excessive de l'or, le magistrat de Bruges fixe, "by provision", à 4 sols gr. la valeur du ducat pour le change. 1467. v. 554.

SIGILLA AVERSA. Ce qu'on entend par *Sigilla aversa*. Int. 169-170.

SIGLES. Étaient principalement employés dans les signets. — On adoptait d'ordinaire pour sigle la lettre dominante du nom. Exemples. Int. 197.

Emploi de sigles dans les légendes des sceaux. Exemples. Int. 206.

SIGNATURE. Origine de la signature.

— Le seing manuel ou *Signum manuale*.

— La signature ou seing du nom paraît seulement d'une manière régulière au XIII^e siècle. Développements. Int. 216.

(') Voir note v° *Bailli de Bruges*.

La signature supplante le sceau. — Date de cette substitution. Int. 159.

Usage de la marque. Int. 159.

Signature de l'acte notarié. Formait-elle partie intégrante de l'acte? Développement à ce sujet. Int. 149.

SIGNUM MANUALE. Voir *Signature*.

SIGNUM CRUCIS. Voir *Marque*.

SION. Voir *Carmélites de Sion*.

SIPHON (ouvrage hydraulique). En 1388, la wateringue de Moerkerke établit un siphon sous la Lieve. Ce fut apparemment le premier ouvrage de ce genre que l'on exécuta dans notre pays. Int. 466.

SLACHUUS (*Slachthuis* ou Abattoir) A BRUGES. "Huis in den ouden Ghentwech, zuudzide, waer tslachuus hier voortyts plochte te zyne." (Reg. 1550-52.) Int. 507.

SLYKENS. SAS DE SLYKENS. (Célèbre écluse établie au hameau de Slykens près d'Ostende.) Documents y relatifs conservés aux Archiv. de Bruges. Int. 27.

SLYPE (village de Flandre, à l'ouest de Bruges). **Commanderie de Slype.** Voir *Jean de Jérusalem (St.)*.

SODOMIE. "Item jn de tyt dat men examineerde ende pynde jn de loue de winen van der sodomiterie... ende vp den dach dat si waren ghejusticierd, doe..." C. 1357. III. 202.

"Detenu et fait prisonnier messire Jehan d'Utkerke, cheualier, acause du crime et peschie abhominable de sodomie..." (1441.) v. 254.

"H., ten houe van Doornicke gheleuert als clerc zodomite." C. 1464-65. v. 479.

SŒURS DE NOTRE-DAME, A BRUGES. Autorisation est donnée, par le magistrat de Bruges, à "meester Hendric de docteur van den Caermers", d'acheter un terrain au Vlamincdam pour y construire le couvent des Sœurs de Notre-Dame. 19 Nov. 1487. VI. 292.

SŒURS GRISES, A BRUGES, y établies jadis au côté sud du Vieux Sac (voir la carte de Marc Gheeraerts). "Den graeuwen zusteren jn den ouden zac." VI. 471. — Autre mention. VI. 294.

SŒURS NOIRES, A BRUGES, y établies jadis au côté Ouest de la rue dite Castagnieboomstraat (voir la carte de Marc Gheeraerts). — "Armen zusters" (1449). Int. 356. — "Den zusterhuuse van den Castagnieboome." Int. 356. — "Clooster van den Castagneboome of Zwarte Zusters." Int. 356. — "Den aermen zusteren ten Castaengneboeme." VI. 342. — Mention. VI. 136.

SŒURS ROUGES, A BRUGES. Voir plus haut v° *Annonciades*.

SOIE. Généralités. II. 381, note.

"Malixscher zyde." C. 1418-19. IV. 424.

Vente de soie "tsieghe die kuere".

Pénalité. "Van enen lombaert die zide vercochte tsieghe die kuere..." Texte du C. 1357. IV. 155.

SOL. Exhaussement progressif du sol, à Bruges. Deux textes à ce sujet des CC. de 1401 et 1403. III. 484.

SONDAGE du canal de Bruges à l'Écluse. "Van costen ghedaen bi Berthelmeeuse f. Berthelmeeus..., doe hi ghelast was te ouerpasse en de te metene de diepte van den bodeme van der vaert... — xvij sparren ghebesicht bi Berthelmeeuze f. Berthelmeeus, ten tiden als hi de voors. vaert ouer passede..." C. 1413-14. IV. 212.

SONNEBEKE. Voir *Abbayes*.

SOPHISTICATION DES DEN-

RÉES. Était punie de confiscation et d'amende. Non seulement les objets sophistiqués étaient sujets à confiscation; ils étaient encore brûlés sur la place publique: "Van houte daer mede dat de valsche fighen verberrent waren vp sinte Jans brughe... Van twee vaetkins syrope die waren openbaerlick op sint Jans brughe verbarnt by sentencie van scepenen." (1431.) IV. 443-444.

"Van quader meede te makene..." C. 1351. IV. 154.

"Van dat hi valschen aysyn maecte..." C. 1357. IV. 155.

SORCELLERIE. Évocations, conjurations et autres pratiques mystérieuses et superstitieuses mises en œuvre pour guérir des maladies: ce qui s'exprimait dans nos anciens textes flamands par le mot

BOTTEN (¹). "Dese syn bedraghen... van bottene, elc x lb. — Dat zy den lieden haer gheld of ghewonnen hebben met quaeder scalkernye met bottene x lb." (Rôle 1409 à 1435.) — Peine qu'encourraient ceux qui s'y livraient. v. 81.

SOUDURE. Généralités. II. 211.

SOUFRE. Généralités. II. 197.

Sulfer van Pisen. "Ghecocht iijc lxxx pond sulfers van Pisen, omme donrebuspoeder af te makene..." C. 1430-31. v. 271.

SOURDS. Étaient rangés parmi les incapables. IV. 234, note 3.

SOUSCRIPTION ET MARQUE DU NOTAIRE qui terminaient l'acte notarié. C'était le cachet d'authenticité. — De ces monogrammes. Int. 148-149.

SOUVERAIN BAILLI DE FLANDRE. Attributions et pouvoirs. Prétentions de Daniel van Praet, souverain bailli de Flandre. Le magistrat de Bruges combat ces prétentions. Arrêt du conseil de Flandre donnant gain de cause à ce dernier. 9 Juin 1497. VI. 425-426.

SPEELLIEDEN CAPELLE. Voir *Chapelles*, rubr. *Chapelle des Ménétriers*.

SPERMALIE, A BRUGES. (Abbaye de femmes, de l'ordre de Cîteaux, dite La Nouvelle Jérusalem, d'abord érigée à Moerkerke, puis transférée dans la rue Snaggaerts à Bruges; aujourd'hui pensionnat de demoiselles dirigé par des Sœurs de la Sainte-Enfance de Marie.) — "Den cloostere van nieuwe Iherusalem buten Brugghe, dat men heet Spermaelgen." II. 272. — "Cloostere van Sparmaelgen." II. 272. — Mentions diverses: Int. 466; II. 271, 272, 277, 281, 313; IV. 346; VI. 155, 217, 517.

Était le siège social des wateringues réunies de Moerkerke et du Brouk. II. 267.

La garenne de Spermalie. II. 275.

SPEIE, SPEYE, SPOYE, A BRUGES. Voir plus haut v° *Écluses*, pp. 132-133. — Aux écluses mentionnées l. c., ajoutez :

(¹) On a vu dans le mot *Botten* soit la filouterie, soit l'escroquerie (v. 81). Cette explication semble trop générale. Voir ce que nous disions dans notre Gloss. flam., v° *Botten, Botter*, p. 826.

tSpeykin bachten ramen ten Hove. — 337. — "Streckende van jeghen ouer de speykine bachten ramen ten Hove toter Ghendpoorte, ende also voort tote bi den speykine in de veste bachten der coepoor-te." IV. 216-217.

Speykin bachten Coepoorte. IV. 217.

Spoeye bachten Swaenkin; Speyeten Swaen-kine. IV. 199; v. 108.

SPHRAGISTIQUE. Voir *Scel*.

SPINHUYS, A BRUGES, ou maison de correction pour femmes. Int. 16.

STAELYSERS, A BRUGES. (Les Frères du tiers ordre de St.-François, aussi dits "de St' Martins Heeren" [Damhouder, Grootdad. Brugsche Stadts-Reger., p. 8], établis jadis dans le local occupé depuis par l'abbaye de St.-Trond, sis rue Neuve de Gand.) — "Sinte Maertens broeders gheseyt Stalysers." (1551.) Int. 378. — "Sinte Maertins broeders van der oordeene van S^c François ghezeyt de Staelysers." (1559.) Int. 504. — "Sinte Maertins cloostere gheseyt ten Staelysers." Int. 495. — "Clooster van den Staelysers." Int. 493.

STALHILLE (village de Flandre). I. 458. "Stolhille teghelen." v. 324.

STALLES DANS LES ÉGLISES. Des concessions de stalles. II. 319-320.

STATISTIQUE. Pour constater les effets de la disette sur la mortalité, le magistrat de Bruges charge, en 1438, le greffier de recueillir dans les paroisses le chiffre des décès. v. 201.

Voir *Population*, rubr. *Recensement*.

STATUAIRE (l'art de faire des statues). **Statues debout de la Vierge.** "tLanghe beilde van Marien." Mention C. 1417-18. IV. 420. — "Die langhe Moeder Gods." v. 102.

STEDEHOF, A BRUGES. "**Der Stedehof**" (sis Place de la Vigne). Un parc d'artillerie y était établi. C. 1417-18. v. 268. "In der stede hof daer Jacop de zwertnaghere woondt..." C. 1423-24. v. 270. — "In der stede hof bi den Wingaerde..." C. id. v. 270. — "In der stede hof van den Wingaerde..." C. id. v. 270.

Voir *Stede huus* qui suit et v° *Arsenal*.

STEDE HUUS BIDEN WINGAER-DE, A BRUGES. — *tSteden huus van Brugge*: “Zo men gaet van de Wyngaert-plaetse naer de drie deuren ghebeeten tSteden huus van Brugghe.” (Reg. 1550-52.) Int. 507. — Voir *Stedehof*.

STEDE CLOCKE, A BRUGES. Voir *Cloche de la ville*.

STEDECOP. Voir *Vendere ad terminum*.

STEDESCIP, A BRUGES. V^r *Dragueur*.

STEDE WATERGANC, A BRUGES.

“Der stede watergange streckende van den minnewatre toter corterbrughe..., de welke waterganc lang es viij^c iiii roeden (3,087^m36)...” iv. 79. — V^r Int. 412-413.

En 1411, le droit de pêche n'en est pas affirmé à cause d'une réclamation de ceux de l'hôpital St.-Jean, “van dat men der in zittede met cudelen ende zenghen (¹) ende heurlieden benam den stroom van haerlieder paeldingzete”. iv. 142.

STEDE WATERLOOP, A BRUGES.

“Op den bilck van der langhestrate waer thenden is een houdten bruxkin over de stede waterloop.” Int. 512.

STEEGHER VAN DEN STEEN IN DEN BUECH, A BRUGES. v. 529.

Voir *Franc (le)*, rubr. *Vierschare*.

STEEN. Anciennement, on a donné le nom de *Steen* aux constructions formées de matériaux plus durables que le bois; on a fini par abandonner cette acception du mot lorsque les constructions en pierre furent devenues communes; et on l'a réservée spécialement à désigner la géole. Int. 334.

STEEN, A BRUGES. (La prison communale, sise jadis au côté ouest de la place du Bourg.) Les “Prisons de le Pierre... qui sont prisons communes” à la ville de Bruges et au Franc. (1467.) v. 467. — La prison “con appelle le Pierre seant u bourc”. i. 73. — “Le Pierre.” i. 344. — Mentions diverses: Int. 356, 404, 451; i. 327, 344; ii. 392; iii. 147, 182, 483; iv. 171, 175, 196; v. 84, 159, 255, 310, 319, 528; vi. 3, 264, 294, 438. — Voir notre Gloss. flam., v^o *Steen*, p. 615.

L'Oude steen, au Vieux Bourg. Int. 333. — “Den houden steen staende in de wulhunsstraete.” (Acte de 1477.) vi. 136.

Le *Steen* n'était que partiellement la propriété de la ville de Bruges. “Dat hi tloodin dac van den steene, also verre als den steen voors. toebehoord der voors. stede,... maken zal ghehaefdich...” C. 1414-15. v. 310.

Était prison commune à la ville de Bruges et au Franc. Juridiction à laquelle ressortiraient les prisonniers. A l'occasion d'un conflit entre la ville de Bruges et le Franc, “ceux qui lors estoient en loy audit Bruges” ayant “pris es prisons de le pierre..., qui sont prisons communes”, deux prisonniers du Franc et les ayant fait “executer et metcre au derrenier supplice à la justice dudit lieu”, le duc Philippe appointe que tous prisonniers qui dorénavant seront pris par ses baillis de Bruges, du Franc, du Houtsche, de Sysseele ou autres ses officiers es prisons à Bruges, demeureront sous la judicature des baillis, officiers, lois ou échevinages où ils auront été pris et dont ils sont sujets et justiciables. 1467. v. 467-469.

Règlement. Règlement promulgué par Raoul de Clermont, connétable de France, lieutenant du roi “en sa terre de Flandre nouvellement acquise”. Juill. 1299. i. 73-74. — Voir iv. 83.

Fief du Steenpenninc. Toute personne emprisonnée au Steen devait payer 4 den. à l'entrée, 4 à la sortie et 4 d. pour chaque jour de détention. i. 38.

Les prisonniers non cautionnés devaient, en outre, au gardien 4 d. pour droit dit *Yserghelde*. i. 38.

Une sentence prononcée par 24 hommes de la cour féodale du Bourg de Bruges reconnaît le bien-fondé des prétentions articulées de ce chef par Ertoghe de Zelverine, qui tenait cette redevance en fief. Octobre 1294. i. 37-38.

Le Steenwaerdscip. v. 476.

Évasion de détenus par dettes. Guillaume B., détenu au Steen du chef d'une somme de 860 lb. de gros due par lui à des négociants florentins, parvient à s'échapper; ceux-ci s'attaquent au magistrat de Bruges, comme responsable de la négligence du “ceppier”; exception opposée

(¹) On a imprimé par erreur *Zueghen*.

par le magistrat; l'affaire ayant été portée devant le grand conseil, le magistrat de Bruges obtint gain de cause, par sentence rendue le 28 Nov. 1469. vi. 3-4.

Agrandissement. Octroi du duc pour la vente faite à la ville de Bruges d'une cave sise sous la prison et jugée nécessaire à l'agrandissement de celle-ci. Juin 1481. vi. 210.

Construction de blochuus. "Doe so waren ghedaen maken drie grote blochuse vp den steen omme gheuanghene in te leeghene, al van goeden eekinen houte..." Et autres textes. C. 1406-07. v. 306. — Voir aussi iv. 83.

"Een handyser, metten slotte daer toe, an eenen stoc int blochuus..." C. 1411-12. iv. 175.

Der vrouwen camere. C. 1411-12. iv. 175.

Chapelle. "Eene scrine... daer men tontement van den steene jn sluut... Den houtaer van der donker camere..." C. 1412-13. v. 529.

Détenus morts au Steen. De leur enterrement. Curieuse réclamation à ce sujet émanée de ceux de l'hôpital St.-Jean. 1406. v. 349.

STEENBRUGGE (hameau près de Bruges). Voir la Table des noms de lieux.

"Steenbruchse teghelen." v. 324.

STEENHUUS, A BRUGES. (Jusque il y a une trentaine d'années, salle de ventes, de ce nom, sise Rue aux Laines; aujourd'hui la maison Merlin, n° 31.) C'est l'Oude Steen. Int. 333. Voir *Steen* 2°.

STÉNOGRAPHIE. Fut employée de bonne heure dans l'Église. Int. 142.

STOCHOUDERS, A BRUGES (officiers publics qui avaient le monopole des ventes à la criée). Comptes. Int. 17.

STOPPELDYCK. Voir *Abbayes*.

STOUPLE DIKE. Voir *Stoppeldyck*.

STRATÉGIE. Les *Mynckysers* et *Trappen* (fers à pointes aiguës qu'on semait en temps de guerre, pour fermer le passage à la cavalerie). "Jtem, een amborghe tonne met mynckysers bikans vul." (Inventaire d'artillerie attribué à 1442.) v. 266. — "Jtem, xx^m xiii^j trappen." C. 1416-17. v. 268. — Voir Gloss. flam., v^{is} *Mynckyser*, p. 435, et *Trappe*, p. 659.

STROEM. Voir *Abbayes*.

STROOM, STROOM VAN VLAENDREN. Voir *Vlaemsche stroom*.

STYLE (manière de compter dans le calendrier). Au X^e et au XI^e siècle, on datait, en Flandre, du jour de Noël; plus tard on adopta l'époque de Pâques, c.-à-d. le style désigné sous le nom de *Mos gallicus*. Int. 88.

Dans certaines contrées de la Flandre et du Tournais, l'année commençait jadis après la messe du Vendredi Saint. — Exemple concernant Bruges. Int. 89.

"Up den middach van den ghoeiden vridach, twelc de jnghanc es van den jaere xv^e xxxix." Intr. add.

De nombreux textes des comptes de Bruges fixent le changement de l'année à la bénédiction du cierge pascal ou des fonts baptismaux du Samedi Saint. Int. 89.

A Bruges, deux styles semblent avoir été principalement en usage: celui de la cour ecclésiastique d'Utrecht, et, plus fréquemment, celui de Tournai. — De ces deux styles. Int. 88.

Au Franc, l'année commençait le Samedi Saint, après la bénédiction des fonts. Int. add.

Style de Cambrai. — Style de Reims. — Style de Rome. — Style de Lubeck. — Annotations y relatives. Int. 91.

"Na costume van scrinene jnden houe van Cameryck..." (Document de 1422.) iv. 375.

"Secundum modum scribendi jn provincia Remensi..." (Document de 1423.) iv. 383.

SUCCESSION. Compétence de ceux du magistrat de Bruges pour toutes successions qui s'ouvraient dans leur ressort. Arrêt du conseil de Flandre consacrant le droit de Bruges. Juin 1423. iv. 403.

Sentence des échevins de Bruges en cause du partage des biens de Gilles Dop. 1283. vi. 523.

Deux recours des *deelmans* de Bruges aux échevins de cette ville, en cause d'une affaire de partage. 1334, 1339. vi. 543-544.

Déclaration des biens y afferant. La fraude était punie. "Van goede dat hi achterliet te scriuene in sinen wetteliken deelbrief..." C. 1351. iv. 154.

Déclaration tardive. Pénalité. "Om dat hi sine deelbriuen niet te tiden ouer.

gaf van der versteruenessen zyns wyfs doot..." C. 1352. iv. 154.

Délit de partage indu à une succession. "Als van dat zie goed annuwaerde van enen doden daer zie gheene haeldinghers of ne waren..." C. 1367. iv. 156.

Inhabilité à succéder. Voir *Religieux*.

Renonciation. Comment se faisait la renonciation. La duchesse Marguerite renonce à la succession de Philippe-le-Hardi, son mari, "en mettant sur sa représentation sa ceinture avec la bourse et les clefs, comme il est de coutume et de ce demanda un instrument à un notaire public qui estoit la présent..." III. 453.

Successions déshérentes. "Maergriete Houbrechts" meurt à Bruges sans héritiers connus. Les "cateulx demorant apres" elle sont vendus et la part du duc, dans le produit de la vente, se monte à "xxxv franx". Cette somme est retenue "es mains desqueuins, deux ans et deux jours, adfin que se, dedens le dit terme, fust venu ou comparu aucun hoir", droit pût lui être fait. (Compte écoutète Bruges, 1392.) iv. 184.

SUCRE. Généralités. II. 205-206.

SUCRERIES. Généralités. II. 396.

SUÈDE (pays d'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

"Zweids coper." III. 326.

SUICIDE. Les suicidés étaient notés d'infamie. — Dégradation des nobles. — Procès au cadavre. v. 348-350.

"Ghegheuen den hangheman van eenen persoon dio hem zeluen verbinde vte te voerne ende te justichierne ..." C. 1382. III. 202.

Confiscation des biens du suicidé. Exemption quant aux biens de ceux qui s'étaient suicidés dans un accès de folie. "Dat niement... zyn goed verbuerde hem zeluen vut verdriet van leuene tijlf nemende..." v. 348.

"Ende achteruolgende den wetten... van desen lande van Vlaendren..." zo wanneer eenich persoon... hem zeluen ter doot bryncet... achter hem latende eenich goet..., dat hy ten daghe van zyre despiarietie besat..., al tgoet... es gheconfiskiirt ... jeghen elken heere, zonderlinghe hoghe justitie hebbende, onder wien tzeluoe goet ligghende oft rustende es..." (Préten-

tions articulées par Louis de Bailleul à charge des biens de Pierre Debbout, un de ses vassaux, qui s'était suicidé. 1450.) v. 347-348. — L'affaire est portée devant le conseil de Flandre, à la requête de Franskin Debbout et de ses tuteurs. Réponse des demandeurs: comment et à quoi était limité le droit du seigneur. — Arrêt du Conseil de Flandre. v. 347-348.

Enquête. "Van eere bescauwinge ghe-daen bi scepenen van eenen man die hem zelue tijlf nam..." C. 1421-22. v. 76.

"Ottroy de la terre" ou permis d'inhumation. "De A., laquelle se pendi meismes, et estrangla a tout vne touaille quelle prinst; et... vindrent li parens et amis de le dite femme, par denuers les-couthete, pour auoir assent delle mettre en terre; dont composition en fu faite... pour cxx lb." (Compte écoutète de Bruges de 1392.) iv. 184.

SUIF. Généralités. II. 210.

SUPPLICES ET PEINES. Supplices et peines divers dont mention se trouve dans l'*Inventaire*.

Battre de verges. "Of men salse corrigieren, tzy met roeden vter stede te slaen ..." 1496. vi. 476.

"Met scerper roeden... ghecorrigiirt te zyne..." 1494. vi. 480. — "Vp dies ghecorrigiirt te syne, zy..., met roeden ghesleghe..." 1498. vi. 478.

Décapitation. "j zwert... ghedeliuereirt den hangheman... omme te oorboorne ter justice..." C. 1423-24. v. 84.

"v persoonen gheuisticiert zoo metten zweerde, zo metten viere..." C. 1467-68. vi. 111. — Text. C. 1469-70, 1472-73. vi. 111, 112.

Eau bouillante. "Als men eenen man justicyerde metten ketele..." C. 1431-32. v. 85. — "Die gheuisticiert was metten ketele..." C. 1455-56. v. 85.

Écartèlement. "Jtem noch ghegheuen den zeluen van den persoon die ghequarteliert was..." C. 1382. III. 11.

Passer un fer rougi au feu sur le corps nu du condamné. "Was ghecondempneirt (il s'agit d'une femme)... ghestelt te worden vp eene waghene ende alzo gheuoert tzyne ten naervolghende plaetsen; eerst voor sinte Donaes kerke ende aldaer te strykene met eenen gloeyenden ysere vp

huer bloote lyf eene streke... Jtem, van danen vp de maerct..." 1491. vi. 352.

Le feu. "Ende van B., P. ende H. die ghebarrent waren bute S. Cruus... Van oc bonden risen die ghebesicht waren ter vors. stede..." C. 1338. iii. 201.

"Lequel fu ars du fait de bougerie..." 1398. iii. 202.

"Omme te gheweghene ende te troostene ende int gheloone te sterckene vj persooen die gheujusticeirt waren metten brande..." C. 1456-57. v. 480.

"Doe gheujusticeirt... metten brande..." C. 1461-62. v. 84.

"Ten tyden als men examineirde G., de welke gheujusticeirt was metten viere..." C. 1467-68. v. 111. — Autre texte du même compte, ead. pag. — "Broeder L., ten Jacop-pinen..., ouer de visentacie die hy dede an di-nersche vrauwen die gheujusticeirt waren metten brande..." C. 1468-69. vi. 111. — Tex-te C. 1474-75. vi. 112.

Flagellation. "Van i waghene te stof-ferene daer een meyskin op gestelt was die ghegheesselt was achter strate..." C. 1451. v. 84.

"Was ghecondempneirt vp eenen waghene ghegheesselt tzyne ende met scerpen roeden te corrigierne ende achter stede te gheeselnē..." 1491. vi. 351.

Marque à la joue. "Van dat hi bernede H. vp die maerct jn sine cake met i ysere..." C. 1338. iii. 201.

Couper un morceau de la langue. "En-de dat men aldaer een groot stic van huer-ter tonghe of snyden zoude." 1491. vi. 352.

La langue percée. "J., hangheman van Brughe,... van dat hi bi justicie eenen man stac met eenen ysere deur ziin tonghe, omme dat hi overdadeliken ende scouferliken hadde ghesproken te ons gheduchts heeren waert..." C. Damme 1432. v. 483.

"Jtem ende boven desen, met eenen ysere duer zyne tonghe ghesteken tzyne. Ende dan-ne te bannene vichtich jaren..." 1491. vi. 351.

Abscission des oreilles. "Van ij stom-men die de horen of ghesneden waren..." C. 1338. iii. 201.

Être attaché par l'oreille à un poteau. "Van den scauote ghemaect vp de maert daer men justicie vp dede van den hooren an de staken te naghelne..." C. 1468-69. vi. 111.

"Vp dies ghecorrigeert te syne, zy metter eender oore ghenaghelt an eenen stake..." 1498. vi. 478.

Pendaison. "Die ghejusticiert was met-ten galghe..." C. 1468-69. vi. 111.

Port de la pierre ou du tonneau. "Vp ... den steen of de thunne te draghene, ende voort ghebannen te zyne ter discre-cien van scepenen..." 1491. vi. 354.

"Dat de voors. Margriete, ter cansen voor-screuen, den steen gheórdonneirt ende ghe-costumeirt draghen zoude jn exemplen van andren, van den buerch tote..." 1490. vi. 342.

De cette peine. vi. 342, note 4.

Mutilation du poing. Était comminée contre celui qui frappait un sergent dans l'exercice de ses fonctions. vi. 539. — Autre cas. vi. 539.

"Betaelt... meesters M., J. ende J., ghe-zworen cyrurgien van deser stede van der visentacie ende cuere bi hemlieden ghedaen an eenen persoon die gheexecuteirt was van der vuust..." C. 1472-73. vi. 112.

Suspension par les pouces. "D. H., suspenso per pollices in domo scultheti, pro lesione sua, iij lb." C. 1297. iii. 200.

Roue "Den man... die vpt wiel was ghe-leid... — De garsoen... die te broken was vpt wiel..." C. 1310. iii. 200.

"Van dat hi vp de maerct stelde een man vp een wiel iij daghen lanc." C. 1434-35. v. 84.

"Die npt wiel was gheleid." C. 1310. v. 84.

Perte des yeux. "A Zegherkino de Bints, bannito super amissione oculorum suorum..." C. 1285. iv. 149.

Voir notre Gloss. flam., v° *Up*, p. 670.

— **Inhumation du cadavre de suppliciés.** "Wech te doen voerne ende bachter Magdaleenen te doen deluen..." C. 1384-85. iii. 12. — Autre texte C. 1382-83. iii. 11.

"Betaelt de cellobroeders van dat zy lener-den matten ende lynwaet daer mede dat se begrooven een ghejusticiert metten zweerde..." C. 1486. vi. 471.

Les cadavres des suppliciés étaient aus-si déposés au cimetière de l'hôpital St.-Jean. Textes C. 1436-37. v. 85. Texte C. 1465-66. v. 481. — Voir aussi v. 349.

SURCENS. Voir *Cens*.

SYNODES. Cause poursuivie par la ville de Bruges et de Damme et l'administra-tion du Franc contre l'évêque de Tournai, au sujet des synodes : les demandeurs of-

frent de prouver que les prédécesseurs de l'évêque n'ont jamais donné à la juridiction ecclésiastique, dans ces contrées, ni la portée, ni les formes que ce dernier voulait y introduire.

Nomenclature des documents analysés par l'auteur, relatifs à ce procès :

1° Intendit présenté en cour de Reims, au nom des demandeurs. 1269 ou 1270. i. 6.

2° Sentence définitive de la cour métropolitaine de Reims, condamnant les prétentions de l'évêque. Févr. 1272. i. 6-7. — Vidimus Juil. 1283. i. 13.

3° Procuration générale donnée à Guillaume de Surone, chanoine de St.-Donatien à Bruges, à l'effet de poursuivre la cause en cour de Rome. Décembre 1275. i. 7. — Autre procuration. Déc. 1275. i. 7.

4° Contrat fait par les échevins et la commune de Bruges avec Richard Bachterhalle, qui consent à aller résider à Rome, pour y défendre la cause de la ville de Bruges et consors. Nov. 1285. i. 18.

5° Procuration donnée à Richard Bachterhalle. Avril 1289. i. 23. — Double de cette procuration. Août 1289. i. 25.

6° Document d'où il résulte que dans le procès sur le droit de synode à Bruges, le cardinal de B. de St.-Nicolas a été nommé auditeur, etc. Juil. 1290. i. 25-26.

7° Mandat apostolique par lequel le souverain pontife somme l'évêque de Tournai de

reprandre en cour de Rome l'instance du droit de synode. Avril 1296. i. 46.

8° Quittance d'émolument et de débours se rapportant à ladite cause. Mai 1296. i. 47.

9° Compte détaillé des déboursés de M^r Richard Bachterhalle, pendant son séjour à Rome, Mai 1306. i. 206-218.

10° Collection de pièces relatives au procès que la ville de Bruges, celle de Damme et l'administration du Franc ensemble, ont soutenu contre l'évêque de Tournai, au sujet des assises, dites synodales, que ce prélat voulait tenir dans ces localités, contrairement aux règles établies par la coutume. — Historique du procès. — Rien n'indique, fait observer l'auteur, la date ni le genre de solution qui a mis fin à ce procès. i. 219-265.

11° Suite d'extraits des comptes communaux de Bruges, qui peuvent donner une idée des grandes sommes que ce procès coûta à la ville. CC. 1282, 1284, 1285, 1288, 1290, 1291, 1294, 1297, 1298, 1299, 1300, 1306. i. 218-220. — Autres textes Cptes 1305, 1306, 1308. i. 265.

12° Deux documents se rattachant à ce célèbre procès. i. 323-324.

Assises synodales. Comment et quand elles se faisaient. Détails à cet égard. i. 224-232. Voir aussi i. 233, note 3.

SYSSEELSCHEN. (Seigneurie de ce nom près de Bruges.) Int. 9, 88. Rachat du Sysseelschen par la ville de Bruges. 1^r Mai 1275. Int. 352.

T

TABELLION. Voir *Notariat*.

TABLES: LE JEU DES TABLES. La tenue en était interdite à Bruges. "Dat niemient en gheoorloue eenighe dobbelscole of verkeerbarden te legghene ende te houdene omme ghelt ende andre profyt..." Cri du magistrat. 1493. vi. 371. — Autre texte. 1494. vi. 480.

Exception. "Danne alleenlic ter poorters ende cooplieden loogen van deser stede..." 1494. vi. 480.

Voir notre Gloss. flam., v^o *Verkeerdbard*, pp. 699-701.

TABLES DE PRÊT, A BRUGES. Interdiction. La tenue en était interdite aux marchands de la Hanse à Bruges. (Document de 1307.) i. 267.

Taxe de 24 lb. de gros par an à payer par les concessionnaires. Octroi de concession par le magistrat de Bruges à la compagnie Dusolier et Machet, à condition notamment de payer chaque année à la ville 24 lb. de gros. 1432. v. 3.

Le taux de l'intérêt était limité. Autorisation de "prester a toutes manieres de gens monnoyes dor et d'argent pour deux deniers la livre la seprmaine de prouffitant seulement, sans cheoir pour ce en amende..." (Octroi de 1432.) v. 3.

Tafletiers. Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, "leurs femmes, clerks, varles ou familiers", du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et d'argent a plushault pris quilz ne sont par les ordonnances analuez

ou permis auoir cours". Ordonn. de Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

Concessions. Concession à la compagnie Dusolier et Machet. Accordée par le duc, le 3 Sept. 1431. Confirmation par le magistrat de Bruges, le 14 Févr. 1432. v. 3.

Concession accordée à la compagnie lombarde des *Royer*. Prorogations en 1402, 1405 et 1420. v. 4.

Voir *Cahorsins*.

TABLES DES PAUVRES, A BRUGES. (Le conseil de maîtres des pauvres attaché à chaque église paroissiale et chargé de l'administration du patrimoine des pauvres de la paroisse et de la distribution des secours). Paroisses de: St.-Sauveur, Notre-Dame, Ste.-Anne, St.-Gilles, Ste.-Walburge, St.-Jacques. Documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 32.

TABLETTES CIRÉES. Dissertation de l'auteur sur les tablettes cirées. Int. 126-129. — Voir notre Gloss., v° *Tafele* 2°, pp. 637 et 902, et ci-dessus la note au mot *Affichage public*.

TAELMANS, DE BRUGES. Noms et prénoms des clercs ou taelmans dont les actes (minutes d'actes de transport immobilier) sont conservés aux Archives de Bruges. Int. 17-22.

Voir v° *Avocats*.

TAFLETIERS. Voir *Tables de prêt*.

TAILLE. Voir *Capitation*.

TAILLE. CALCUL A LA TAILLE. "Alst blyct by den keruen van den deken van..." v. 114, 115. — Voir Gloss. flam., v° *Kerve*, pp. 363 et 877-878.

TAILLEURS, A BRUGES. Maison de la Corporation. "Sceppers huis op de Reye zuud, alzo men gaet naer de Gode-ricx brugge bi den Braemberch." (Reg. de 1552-54.) Int. 519. — Voir *Métiers*.

TALION. LOI DU TALION. "Dat zo wat manne eneghen coopman van den Roomschen rike... brochte van liue ter dood, jof minke dade van lede..., dat men dien iusticiieren zal als liif voor liif, let vor let..." (Charte de privilèges accordés par la ville de Bruges à ceux de la Hanse. 1359.) II. 54.

TALISMANS. Voir *Gemmes*.

TANNERIE. Généralités. II. 213.

TAPAGES NOCTURNES. Peine comminée. "Dat sy staken met voeten jeghen de duere van..., in euelen wille, bi nachte, elc vj lb." v. 82.

TAPISSERIES. "G., den scildere, van ij patronen te makene daer naer dat men wrochte de tapisserie ende banccleedere dieneinde in scepenen camere..." C. 1429-30. v. 340.

Tapisserie "moult riche, historée de l'histoire du Sacrement." (1439.) v. aux add.

La ville de Bruges contribue pour une somme de 2400 lb. dans les frais d'acquisition d'une tapisserie destinée à la chambre de la duchesse, dans son hôtel du *Princenhof*. 1446. v. 298.

"Ter cause van zekere tapytsen die hy der stede leende, pm te behanghene de camere bouen vp tscopenhuus." C. 1468-69. VI. 28.

"Betaelt... ter causen van der huere van zekeren tapytse verdure daer mede de camere (en l'hôtel de ville)... behanghen was..." C. 1471-72. VI. 63.

La ville et le Franc de Bruges offrent au duc Charles une tapisserie de la valeur de 800 livres de gros. "Van iiijc lb. gr. daer in dat de stede... verbonden staet als ouer haer deel... van den viijc lb. gr. ter cause van zekere scoone ende groote tapytserien inhoudende de historie van der distractie van Troyen..." C. 1471-72. VI. 66.

TAVERNES. Voir *Cabarets*.

TAXE (prix de denrées), A BRUGES.

Vente de denrées à des prix supérieurs à la taxe. Était punie. "Van vetvische te vercopene bouen der cuere." 1307. IV. 150.

"Van dat hie mede dierre gaf dan de cuere..." C. 1307. IV. 150. — "Van wine dierre dan de kuere..." 1311. IV. 151. — "Van biere dierre dan de kuere..." C. 1331. IV. 152. — "Van mede ende lenke bouen der kuere..." C. 1332. IV. 152. — "Van vische te vercopene dierre dan die kuere..." C. 1340. IV. 153.

Voir *Pain*.

TEMPELHOF, A SLYPE. Voir *Jean de Jérusalem* (St.-).

TEMPLE. — LE TEMPLE, LES TEMPLIERS. **Le Temple en Flandre.** "Frere Pieron dou Saac, maistre dou Temple en Flandre." (1298.) Int. 157.

Den Witten Templiers. Dans le compte de l'expédition de Douai, 1302, parmi les mentions d'hommes fournis par les métiers de Bruges, on lit: "W., hofman van den witten templiers, iijj parde..." i. 88.

Établissement des Templiers à Ypre. "Cheus du Temple dYpre." (1324.) i. 352.

Domus Templi, près de Bruges. "Pro circonspiciendo aqueductum versus domum Templi..." C. 1285. (Dans une suite de textes concernant la Moerbuisse, de Bruges.) Int. 394.

"Pro lignis ad ducendam aquam de domo Templi usque ad scepsbrughe..." C. 1291. Int. 395, 411.

Dans les comptes de Bruges, on trouve encore mention des Templiers, à propos d'immunité d'assises, au C. 1455-56. v. 474. Id. au C. 1477. vi. 93.

Frère Jean Bertoel, "templier". v. 474.
— Voir *Jean de Jérusalem* (St.).

TENANCIER MOURANT (ou Lai vesti, etc.). De la constitution de tenancier mourant. iv. 234. — Voir Gloss., v° *Sterfelicken laet*, p. 624.

TENTES A L'USAGE DES MILICES BRUGEOISES. "Ghegheuen H. den bordurewercere van tiene scilden van der stede wapene te makene omme te stelne vp de tenten." C. 1396. iii. 456.

Faitières aux couleurs de la ville. "Van witten, van bleuwen, van roden saie daer of dat ghemaect waren die vuersten van der tenten..." C. 1340. iii. 147.

Textes divers. iii. 48, 167, 169, 204.

Le "tentemakere". iii. 204-205.

TENTURES PEINTES. "B., van scrivene in de ghiselcamere an j cleet..." C. 1310. Int. 132. — Voir aussi. iii. 165.

TEREBROODS (¹) *SPEYE*. v° *Damme*.

TERMONDE (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Changeur. A "Terremonde... sera ung changeur et non plus". Ordonnance du duc Charles. 1467. v. 546.

TÉROUANE (ancienne ville et diocèse de Flandre). Voir Table des noms de lieux.

(¹) "B. P. ende Michiel Terebroot een scip ghecocht dat men besochde int nieuwe weere ten Damme..." C. 1353-54. iii. 332.

La ville de Bruges gratifie le protonotaire Guillaume de Clugny d'une somme de 30 lb. gr., en dédommagement des frais qu'il a eus "jnt veruolghen ende expedite van den bullen van der eenwegher administratie van den biscopdomme van Therenborch". C. 1474-75. vi. 157.

TERRITOIRE COMMUNAL DES COMMUNES DE FLANDRE. Sa constitution juridique: le lien féodal fut-il brisé avec la proclamation de l'indépendance communale? Développements à cet égard. Int. 358.

TERRITOIRE DE BRUGES. Nomenclature des documents concernant la matière, conservés aux Archives. Int. 9.

Seigneuries enclavées dans la ville. Avaient conservé le système féodal de la taille, et elles la prélevaient à titre personnel, réel ou mixte, sur tous les résidents. Elles imposaient donc les bourgeois de Bruges établis sous leur juridiction. De là des conflits. Textes C. 1474-75. vi. 95-96.

Voir plus loin v° *Topographie*.

TESTAMENTS. Testament de Marguerite Moens; il est curieux par le nombre et la variété des legs qu'il contient. Juil. 1346. i. 496-499.

Testament du célèbre Pierre Lanchals. 1488. v. 305.

THÉÂTRE. Représentations, à Bruges, sur la place du Burg, par les confréries de clercs, assermentés et non-assermentés, de mystères ou pièces de théâtre. Int. 141.

A l'occasion de la conclusion de la paix de Senlis (29 Mai 1493), le magistrat de Bruges ordonne "alle zondaghen eerstcommende gheduerende toten eersten daghe van Septembre, te spelene goede ende eerlike abatemenenten, alzo wel jn vlaemsche als jn walsche, tsauonts naer der maeltyt, jn de buerch voor tscепенhuus..." Cri du 30 Mai 1493. vi. 367.

"Van v zeluerin prysen... ende dat die winnen zouden de guene die best abatemenenten zouden..., alst wel jnt vroede als anders." C. 1482-83. vi. 231. — Autres textes. C. 1489. vi. 336; C. 1491. vi. 346. — Textes C. 1458-59. v. 521.

Fête religieuse organisée par les PP. Carmes en 1496. Le programme officiel de la fête porte qu'un prix sera décerné à ce-

lui qui "tghenoughelichste ende beste esbatonnement spelen zal zonder billonie, snauens ter maeltyden, in wat talen het zy..." VI. 473.

Carême. Défense "gheduerende desen heleghe vastene te spelene eenighe camerspelen ofte ystorien ofte andre spelen..." Cris du magistrat de Bruges, registre de 1489-99. VI. 372.

— Voir *Chambres de rhétorique et Jeux de personnages*.

TIERS-ORDRE. INSTITUTIONS DU TIERS-ORDRE A BRUGES. "Ter derder ordene in shelichs gheest strate... De derde ordene in de zelverin strate..." C. 1414-15. IV. 340.

Le soin des aliénés était confié à ceux du tiers-ordre. IV. 340.

TIMBRE. DROIT DE TIMBRE. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 8.

TIRS. De quelle époque date l'usage de la perche avec pyramide (1). IV. 458.

TIRS DE GILDES D'ARCHERS. La ville de Bruges aidait de ses subsides les gildes de la ville, qui allaient prendre part à des fêtes de ce genre organisées par des villes voisines. Détails divers. Textes C. 1386-87, 1388-89, 1393-94, 1395-96, 1403-04. IV. 451-452.

Pr.x. "Van scoonst incommene." IV. 452. — "Van scoonst vieren." IV. 453.

TOILE. Généralités. II. 223, 224, 225.

"Toilles d'Epinal." 1341. IV. 437.

Voir notre Gloss. flam., v° *Thole*, p. 652.

TOISON D'OR (ORDRE DE LA). V.

21. — Son institution. 1430. Quelle était la pensée qui guida le duc Philippe-le-Bon lorsqu'il créa cet ordre de chevalerie? Les opinions sont variées. Note à

(1) Que faut-il entendre par tir à ricochet et est-ce effectivement, comme on l'a dit, à un pareil genre de tir que se rapporte le texte qui suit? "Item om den pit te makene onder de molen om up waters te schieten..."?

Upwaters ne doit-il pas s'écrire en un mot et être interprété dans le sens d'Eaux supérieures? (Voir notre Gloss., v° *Upwater*, p. 674.) — Et n'est-il pas question ici d'une trouée pratiquée près de quelque moulin, mû au moyen d'une roue hydraulique, ce dans le but de faciliter la manœuvre de celle-ci par des eaux supérieures?

ce sujet, trouvée dans les papiers de M. Scourion, jadis archiviste de la ville de Bruges. IV. 516-520.

Seconde fête de l'ordre à Bruges. 30 Nov. 1432. V. 64-65. — "Van stroo gheoorboort ende ghestroyt in de borch als onze gheduchte heere... de feeste hilt van zynre ordene van den guldene vliese..." C. 1432-33. V. 65. — Autres textes ead. pag.

Chapitre tenu, par le duc Charles-le-Téméraire, en l'église de Notre-Dame à Bruges, le 5 Mai 1468. V. 564-565.

Chapitre à Saint-Sauveur, à Bruges. 1478. VI. 177.

Les chevaliers de l'ordre jouissaient de l'exemption d'assises à Bruges. Édité du duc Philippe. 1458. VI. 52.

Louis de Bruges, seigneur de la Grunt-huse, accusé de complicité dans les troubles de Bruges, ayant été arrêté, est en sa qualité de chevalier de la Toison d'or, relâché sous caution juratoire, ce à la requête des chevaliers de l'ordre, qui avaient remontré qu'il ne pouvait être justiciable que de ses pairs. 1485. VI. 264.

TOITURE D'ÉDIFICES PUBLICS, A BRUGES. Exemples d'écussons armoriés peints, posés sur la toiture en ardoises d'édifices publics. Nouvelle Halle, à Bruges: "Jtem ghegheuen P., den scildere, van vyf scilden van wapenen te makene vp tvors. scaelgedac..." (1). C. 1418-19. V. 312. — Voir également V. 314, note 3; et V. 315, note 8.

Vieille Halle: "Van ij nieuwe scilden van loode die verwapent zyn van scilderien ende dienen vooren an de daken van der ouder halle..." C. 1424-25. V. 314.

TOITURE EN PLOMB. Le *Steen*; à Bruges, avait une toiture en plomb: "loodin dac van den steene". — On la répare en 1414-15. V. 310.

(1) Ces écussons n'étaient ni émaillés (V. 314), ni peints sur la toiture elle-même (V. 319), ni faits d'ardoises coloriées (V. 311). Ils étaient peints sur des plaques de plomb et celles-ci étaient ensuite fixées sur la toiture. Les textes suivants nous donnent à cet égard des renseignements circonstanciés:

"J. S., den loodghietere, van ij nieuwe scilden van loode die verwapent zyn van scilderien ende dienen vooren an de daken van der ouder halle, woughen vijcxij pouden... Jtem, J., den scildere, van den voors. scilden te bescriuene met der stede wapene ende met der wapene van Vlaendren... Jtem, van vijf verheide coperin naglen verwrocht an de twee scilden voorseit..." V. 314.

TONLIEU, A BRUGES. Le "Tol van Dudzele" ou "De thooline van der vischemaerct te Brugghe". Voir *Dudzele* 2°.

Tol de Ghistelle. Voir *Poids public*.

"Tolhuus ten hoye." (1298.) Int. 440.

Bureau du tonlieu, près de la porte du sas. i. 453. — "Tolne husekin ter speye." (1336.) Int. 440. — "Op de speypoorte jehghens over de tholne." (1460.) Int. 356.

La division du Tonlieu en Grand et Petit Tonlieu. Ce qu'ils comprenaient l'un et l'autre. vi. 209-210.

"Jehan Dappremont et Xpoffle Mynheere, maistres du grand tonlien de Bruges..." 1457. vi. 18.

Petit Tonlieu. Débat entre Jean de Ghisteltes et Ghildolf de Bruges, qui tenait de lui le petit tonlieu en fief, au sujet des prétentions formulées, par le second, quant à certains articles d'exportation que celui-ci prétendait devoir être compris dans ce petit tonlieu. Arrangement intervenu. Mai 1269. Vidimus de 1315. i. 315-316.

Droit de tonlieu compétant au sire de Ghisteltes et à la Dame de la Woestine. Cession par Jean de Ghisteltes, à Raven Danwilt, d'une rente perpétuelle, assignée sur le revenu du tonlieu. Mai 1258. i. 3-4. — Voir Int. 65.

Cession de ce droit à la ville de Bruges, moyennant 2900 lb. "d'artiziens". Quittance du paiement de cette somme. Mai 1293. i. 33.

Charte d'affranchissement du tonlieu, mettant la ville en possession du droit qu'elle venait de racheter. Juin 1293. i. 34.

Octroi du comte. Quittance de la somme de 400 lb. par. payée de ce chef. Déc. 1293. i. 35.

Débat entre dame Ysabel de la Wastine (alias Woestine) et son fils Jean, seigneur de Ghisteltes, d'une part, et ceux de Bruges, d'autre part, au sujet de la prétention des premiers de percevoir un droit de tonlieu sur le vin "riygnois" vendu en ladite ville. Jugement arbitral. Déc. 1298. i. 58-59.

Jean, seigneur de Ghisteltes, déclare que son bureau du tonlieu, près de la porte du sas, est bâti sur le fonds de la ville. 1332. i. 453.

Le comte Louis de Male déclare que les franchises accordées aux marchands

d'Allemagne ne pourront nuire ni préjudicier au seigneur de Ghisteltes, à cause du tonlieu de Bruges, qui lui appartient. Déc. 1360. ii. 78, note.

Tonlieu à Bruges, appartenant au comte de St.-Pol. En 1452, le comte de St.-Pol passe un arrangement avec le magistrat de Bruges relativement à la franchise de tonlieu pendant la foire de cette ville. v. 358.

"Omme te sprekenen vp te gheschillen doe vte staende tusschen minen voors. here van St.-Pol, bi cause van zinen tolne van Brugghe ende der vors. stede..." C. 1451-52. v. 359.

Accord intervenu entre Pierre de Luxembourg, comte de Saint-Pol, et la ville de Bruges, au sujet du tonlieu. La ville prend le tonlieu à bail, pour un terme de 18 ans, au prix annuel de 12.000 lb. par., ou 1000 lb. gr. 16 Avril 1481. vi. 205-209. — Le 8 Janv. 1484, Jacques de Savoie et son épouse Marie de Luxembourg consentent à réduire ce bail à 600 lb. gr. pour les quinze années restant à courir. vi. 234. — Voir aussi vi. 240, n° 1198.

Procès soutenu devant le Grand Conseil de Malines par la ville de Bruges contre le seigneur de Saint-Pol. 1481. Détails divers. vi. 209.

Franchise de tonlieu par toute la Flandre, accordée aux Brugeois. Lettres de Jean de Namur, statuant que leurs biens et marchandises restent à perpétuité libres de droits dans toute l'étendue de la Flandre. Août 1302. i. 112 (1).

"Den poerters van Brughe tholvry te wesene al Vlaendren duere" (iv. 88). Les Brugeois sont, de toute ancienneté, "quittes, frans et paisibles de paier aucune chose de toutes manieres de tonlieux ou trauers en... Flandres, soit en eaue ou sur terre". Le duc Jean confirme et renouvelle, pour autant que de besoin, ce privilège. Sept. 1411. iv. 87-88.

Textes du C. 1411-12 concernant l'octroi de ce privilège et qui semblent en fixer la date au 28 Septembre. iv. 88-89. — Ce privilège n'est pas respecté: des bourgeois de Bruges sont "aenghesproken ende ghelet te diersen

(1) "Dat sie van al haren goeden ende van haerre coopmanscepen vry ende quite zyn ende bliven ewelick voortwaerd, varende, wezende ende kerende van alle tholnen ende exactien binnen den lande van Vlaendren." (Voir WAENKENIO, *Hist. Fl.*, édit. Gheldolf, iv. 313.)

plaetsen van den lande omme thol van hemlieden te hebbene..." En conséquence, le 10 Février 1412, une députation est envoyée, par la ville de Bruges, auprès du duc Jean, pour lui demander "der in te vorziene dat de poorters van Brughe ghebruken mochten ziere voors. gratien". C. 1411-12. iv. 135.

"Que doresenauant nul quel quil soit bourgeois de Bruges ne joyra de franchise de tonlieu, en tant quil nous touche, quil ne soit demourant et faisant residence continuelle et sans fraude dedens nostre dicte ville ou escheuinaige de Bruges." — *Fraudes commises* "ou fait diceulx tonlieux" par ceux qui sont "francq desdiz tonlieux". Peine dont elles étaient frappées. — *Cette franchise ne pouvait bénéficier aux bourgeois forains.* (Lettres de pardon du duc aux Brugeois, 1438. Conditions du pardon.) v. 152.

Les bourgeois de Bruges sont, par toute la Flandre, francs de tonlieu. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne. 30 Mars 1477. vi. 140.)

"Dat poorters van Brugghe vry zyn van tolle tArdemborch..." v. 222.

"Aenghesien, volgens de privilegien van Brugghe, dat de poorters van der voors. stede Vlaendren duere tolvry zyn..." v. 224.

"Dat een poortere van Brugghe vry es van tolle te Greuelinghe..." (1428.) v. 227.

Franchise de tonlieu à Bruges compé-
tant au comte et à ses gens "comptez aux estrois (1) de son hostel" sur tout ce qu'ils acheteront "pour leur prouision et despence leallement et sans fraude". Dans l'accord au sujet du tonlieu intervenu entre le comte de Saint-Pol et la ville de Bruges. 1481. vi. 207.

Divers. Défense est faite d'admettre ou de peser au tonlieu quelque marchandise valant plus de 5 lb. de gros, sans l'intermédiaire d'un courtier. 1496. vi. 409.

Son produit en 1482 et 1483. vi. 234.

Tarif. Le tarif du tonlieu de Bruges sera affiché, au bureau, en latin, en français et en flamand. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 21 Avril 1477.) vi. 147.

LISTE DE TONLIEUX. Liste de quelques-uns des principaux tonlieux existant à Bruges ou en Flandre, vers le milieu du XV^e siècle, avec annotations diverses

s'y rapportant. 1^o Ardenbourg, ou de Celiënbruggh; 2^o Muenekeere; 3^o Escaut: "Van den tolhuuse vande graue van Hollandt, ghemaect vp de schelde"; 4^o Camerlinx; 5^o Dudzeele; 6^o Sluus; 7^o Tol de Ghistelle; 8^o Damme; 9^o Dixmude; 10^o Gravelines. v. 222-227.

TONLIEU A L'ÉCLUSE DE DAMME.

La ville de Bruges, propriétaire de cette écluse, y percevait le péage. Le 4 Nov. 1402, le magistrat se rend à Damme, "omme te adviseerne waer men best leghen soude den thoolneboom in de nieuwe speye". III. 378.

TONLIEU DE WINENDALE. DE

THOL VAN WINENDALE. Péage "que len" avait "accoustume de cueiller, prendre et leuer de par" le duc de Bourgogne, "des le midi de la vigile saint Pierre et saint Pol a l'issu du mois de Juing jusques au midi de la vigile saint Pierre premier jour daoust ensuiant". Cession de ce péage par le duc Jean-sans-Peur à la ville de Bruges. Août 1409. iv. 30-33.

"De thol van Winendale die der stede toebehoort..., welke thol voorseit men jaerlyx sculdich es tontfanghene beginnende te mid-daghe vigelie van zinte Pieters ende zinte Pauwels daghe ten vutganghe van wedemaend, ende hendende te middaghe vigelie van zinte Pieters daghe den eersten dach van ougst". iv. 141.

Sa mise à ferme au prix de 9 livres de gros ancienne monnaie de Flandre. C. 1411-12. iv. 141. — Reconnaissance perpétuelle de 120 lb. par., due au seigneur de Clèves pour le rachat de ce tonlieu. iv. 168.

TOPOGRAPHIE, DE BRUGES. Première

Enceinte ou Enceinte primitive. Site et constructions qui ont formé le bassin primitif de Bruges et leur état dans le cours du XIV^e siècle. — Origines premières de Bruges, au dire de Vredius. — Le **Premier Bourg, Oude Burch**: était assis sur la RIVE GAUCHE DE LA REYE; à quelle époque il est permis de reporter sa construction; il n'en reste plus que peu de vestiges, mais la place qu'il occupait est suffisamment exprimée par le nom de la localité même. Int. 331-332.

Une partie de l'emplacement autrefois occupé par le vieux bourg se désignait,

(1) Lisez *Escrois*.

dès le XIII^e siècle, par le nom de *Bachterhalle*. — L'*Oud Scepen huus*; le *Wulhuus*; le *Steenhuus*, ou *Oude Steen*, *Ten Ouden Steene*. — Ainsi donc, conclut notre auteur, tous les établissements contemporains du premier âge de la commune se trouvaient à peu de distance l'un de l'autre, à proximité de la Halle et de la Grande Place: ils marquent le point central autour duquel la ville s'est formée. Int. 332-334.

La RIVE DROITE a dû aussi, de bonne heure, se couvrir d'habitations. Nombreux détails quant au développement précoce et progressif que la ville a pris sur cette rive. Int. 334-340.

Deuxième Enceinte : Circuit de la ville, à la fin du XIII^e siècle: pour s'en faire une idée précise, il suffit de suivre la ligne de ses portes. — Nombreux détails extraits des Cptes comm. de 1282, 1284, 1290, 1292, 1294, 1297, 1299, 1300, 1302, 1307, 1310. — Ordre dans lequel, d'après ces données, les six portes désignées avant 1297 clôturaient l'enceinte primitive, bordée par le canal intérieur. ("Fossa ville." iv. 433, note 2.) — Limites de juridiction tracées par la première keure de Bruges, de 1190. Int. 340-341.

Troisième Enceinte : Le tracé en est donné par la description des travaux de fortification exécutés par ordre du roi de France de 1297 à 1302. Int. 341-350.

L'auteur continue cet intéressant chapitre de son Introduction en traitant successivement les matières suivantes:

Autres agrandissements. Les *ramen*. Int. 350.

Rachat du *Sysseelschen*. (1275.) Int. 352.

Agrandissement du Bourg. (1292.) Int. 353.

Achat des seigneuries du *Maendagsche* et du *Vormzeelsche*. (1275.) Int. 353.

Divers. Annexion du *Praetsche*. (1288.) Int. 353-354.

La seigneurie ecclésiastique de la Prévôté de St.-Donatien. Son territoire. Int. 356-357.

Division de la ville, au point de vue administratif, en six sections. Int. 365-366.

Nomenclature complète des rues et places publiques de chacune de ces sections, au XIII^e et au XIV^e siècles. Int. 365-386. — Voir plus haut v^o *Rues*.

Conditions hydrologiques. — Le val de Bruges. — Le *Minnewater* et la *Reye*. Int. 386-394.

La distribution d'eau. Int. 394-403.

Les fontaines. — Les puits. — Les puitsards. Text. Cptes Comm. 1282-1395. Int. 396-403.

Les ponts. Nomenclature. Int. 404-432.

La *Moerbuisse*. Description. Int. 432-439.

Les moulins à vent. Int. 440.

Les celliers de la ville. Int. 440-441.

Comment, au sens de l'auteur, il faut interpréter la charte du 3 Juin 1270, de la comtesse Marguerite, qui autorise la commune de Bruges à faire un fossé depuis le pont Ruinart Blaucart (aujourd'hui de la Main d'or), par le *Vlaminckpoorte*, *Ezelpoorte* et *Noorzantpoorte*, pour aboutir au Béguinage. Int. 441.

Aujourd'hui on ne rencontre plus à Bruges que deux débris de ses murs du IX^{me} siècle. — Particularités au sujet de l'un d'eux. Int. 442.

Mesurage de l'enceinte de 1305. Int. 444.

Nomenclature de travaux publics exécutés à Bruges, au cours du XIV^e siècle, et intéressant l'étude de la topographie de notre ville. Int. 445-455.

Les enphythéoses. Int. 455-458.

Les impasses. Int. 453.

Les étuves. Noms. Int. 458-463.

Sous diverses influences, le bassin hydrographique de Bruges se modifie notablement. Efforts incessants faits par la ville, pendant des siècles, pour conserver la navigabilité du *Swin* en aval, soit en creusant le chenal qui tendait toujours à s'envaser, soit en cherchant à amener un plus grand volume d'eau supérieure pour faire chasse. — L'auteur développe longuement ce sujet. Int. 463-471.

Modifications que subit à Bruges le système d'alimentation des eaux au XIV^e siècle. Int. 472-473.

Les *Rues*. Voir plus haut h. v.

TORT LE CONTE. (Droit de ce nom perçu jadis à Bruges.) Sa suppression. Voir *Finances* et *Foire*.

TORTURE. LA TORTURE A BRUGES. "Van der galerie ghemaect in de loue de wet te zittene als men enighe liede examineirt..." C. 1397-98. — Autre texte C. 1388-89. v. 84.

"Betaelt C., als scoutheeten, ter causen van der maeltiden ende costen ghedaen binnen zynen hause by buerchmeesters, scepenen, cleercken ende dienaers, ten tyden als men examineirde G..." C. 1467-68. vi. 111.

"Omme raed ende ayns thebbene van zekere personen die haestelyke ghevanghen waren ter exame te legghene..." C. 1470-71. vi. 112.

Banc. "Van dat hy twee kercdieuen te bancke legde ende pynde..." C. 1461-62. v. 84.

Indemnité payée à celui qui avait été à tort appliqué à la torture. "Betaelt L., dewelke ghepynt was..., ende daer naer... onnoozel beuonden was, ouer zine smerte, xxx s. gr..." C. 1456-57. v. 479.

"Betaelt J.... voor zyne smerte ende verlet..."; — accusé d'un crime "ende daer omme te banke ghelegghen", il avait été reconnu "van tgent daer jn hy belast was onbesculdich". C. 1487-88. vi. 468.

TOURBE. "Darinc" (iv. 263); "Turven" (i. 112). Extraction de tourbe. Était réglementée. v. 82.

Extraction de tourbe au marécage sis à Kieldrecht. Convention y relative. 1295. i. 40.

"Van ij^m turven vpt ghiselhuus ybernet..." C. 1305. iv. 263. — Autres textes C. 1335-36 et C. 1339-40. iv. 263. — Voir aussi i. 112 et 182 pass.

Distributions de tourbe au pauvre peuple à Bruges. "Van v last ende j quartier tuerven,... ghedeelt... den aermen binder stede omme Gode..." C. 1419-20. v. 56. — "viij laste tuerve de welke omme godswille ghedeelt waren den aermen lieden achter de stede..." C. 1421-22. v. 57. — Textes C. 1423-24 et 1426-27. v. 57. — "x last tuerven die ghedeelt waren vpten kerssauond den armen huusweken." C. 1432-33. v. 58. — "xxx last tuerven ghedeelt... den aermen lieden omme de grooten scaerphede van den grooten verste..." C. 1434-35. v. 61. — C. 1479-80. vi. 198.

TOURCOING (ville de France; anciennement localité de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

"Trocoinsche lakenen." C. 1436. vi. 269.

TOUR CRÉNELÉE. Se voit sur la plupart des sceaux des communes; c'est l'emblème de la cité. Int. 180, note 1.

TOUR DE DANWILT, A BRUGES.

"Pro veteri Roya ante thurrim Ravenn Danwilts implenda..." C. 1297. Int. 391.

TOURNAI (ville du Hainaut). Voir la Table des noms de lieux.

SIÈGE ÉPISCOPAL DE TOURNAI. Le droit de régale. A la mort de l'évêque Jean de Thoisy, le roi de France et le duc de Bourgogne revendiquent le droit de régale. 1433. Documents divers à ce sujet. v. 49-56. Voir l'analyse de ces documents v^o *Régale*.

Vacance à la mort de Jean de Thoisy. Difficultés relatives à la nomination de son successeur. "Toutesuoies, soubz vmbre de ce que maistre de Harecourt sest, puis aucun temps enca, boutte et intrut ou dit eueschie... — Ja soit que le dit de Harecourt ne soit point euesque unieue et paisible du dit eueschie de Tournay... — Que... le dit de Harecourt nest point pacifique ou dit eueschie de Tournay et ne len reputons point euesque..." (Dans des lettres du duc Philippe du 20 Avril 1434.) v. 49-50.

Le roi de France et le duc de Bourgogne devaient avoir pour "aggreable" l'évêque nommé à ce siège. "Jusques a ce qu'il y auroit euesque paisible et vniue, aggreable a mon dit seigneur le Roy et a nous... et il soit ainsi... que, depuis le trespas dicellui euesque (Jean de Thoisy), ne soit encores aucunement pourueu audit eueschie de euesque agreable a ycellui monseigneur le Roy ny a nous." (Lettres du duc Philippe du 8 Juin 1435.) v. 55.

ÉVÊQUE DE TOURNAI. "MINEN HEERE VAN DORNEKE." (iv. 351.) Sa juridiction ecclésiastique sur la Flandre, en matière d'actions personnelles. Voir *Juridiction ecclésiastique* et *Synodes*.

La ville de Bruges envoie un cadeau de cire à l'évêque "den here Andriese van Florensen, als hi eerst quam in Doornike..." C. 1334. v. 108.

La ville de Bruges envoie un député auprès du duc à Arras, pour le prier "dat hi minen heere van Dorneke laten wilde in zine absentie ten regemente van zinen lande van Vlaendren." C. 1422-23. iv. 351.

Bruges envoie des députés pour assister, le 22 Mars 1474, à l'installation de Ferri de Clugny; celui-ci fait son entrée

solennelle à Bruges, le 29 suivant; la ville lui offre de nombreux présents. Textes C. 1473-74. VI. 75.

LA PROCESSION. La procession de la fête de l'Exaltation de la Sainte Croix. Bruges y envoyait une députation de magistrats. Extraits divers des Cptes comm. 1302, 1304, 1309, 1311, 1312. Int. 108.

Lettres de Philippe de Valois accordant sauf-conduit aux personnes qui se rendront à cette procession. Déc. 1330. Videlmus délivré par le magistrat de Tournai. Mars 1331. I. 427.

L'évêque de Tournai à la procession du St.-Sang à Bruges. Texte C. 1413-14. IV. 468. — "Den bisscop van Doorneke hem doe commen wesende ter processie van den helighen bloede." C. 1417-18. V. 47. — Texte C. 1461-62. V. 434.

DIVERS. Monnaie. "Vieux patars de Tournay." Fixation de leur cours en Flandre. 1467. V. 544.

"Dornisch laken." II. 224; III. 98.

"Dornixsche, Dornicsche veinster." (Dénomination d'une sorte de fenêtres.) "Item in de zyde ter stede waerd (de la Speypoorte, à Bruges) maken drie dornixsche veinstren..." III. 474. — Voir notre Gloss., v° *Dornixsche veinstren*, p. 284.

TOURNOIS. Du caractère qui se rattachait à l'institution des tournois. IV. 479. — Texte intéressant du C. de Bruges de 1400-01, où l'on trouve une trace lointaine du caractère premier de cette institution chevaleresque. IV. 479.

TOURNOIS, A BRUGES. Liste de Tournois renseignés aux comptes communaux : Suite de textes des CC. 1285 à 1378-79. II. 433-441. — Id. C. 1378-79. II. 366-367. — Id. 1393-94. III. 269. — Id. 1397-98. III. 401.

"Te stekene ten houe dat onze gheduchten heere hadde ghedaen beroepen." C. 1406-07. IV. 477.

"Van der buerch te messene doe onse gheduchte heere daer stac..." C. 1420-21. IV. 428.

"Doe onse gheduchte heere met zinen rudder ende cnepen stac jn de buerch..." C. 1421-22. IV. 477.

Tournoi de 1428. Tenants : Adrien de Terlonghe et Jean van Hecke. Détails. V. 506-507.

A l'occasion du mariage du seigneur d'Archy, "daer af men de feeste hilt jn ons gheduchts heeren ende princen hof..." Textes C. 1430-31. IV. 533.

"Als men stac vp de maerct ter feeste van minen heere van Croy..." C. 1432-33. V. 65-66.

"Fait van wapene" donné par "mechierre Jaques Delalain". Textes C. 1449. V. 498.

"Camp ende fayt van wapenen ghedaen vpte vrydachmaerct bi minen heere den bastaerd van Sint Pol... ende de bastaerd de Foyss..." C. 1449. V. 505-506.

"Als de conynghinne van Scotland hier was..." C. 1449. V. 498.

"Fait van wapene" donné par "myn heere Anthuenis de bastaert van Bourgoingen". C. 1462-63. V. 447.

"tFayt van wapene twelke myn heere Philips de Lalaing dede vp de maerct deser stede..." Description des travaux faits à cette occasion sur la Place. Autres détails. C. 1462-63. V. 533-535.

Id., "ter brulocht van myns heeren van Ghelre znene..." C. 1463-64. V. 447.

"Van den steicspele ende passe twelke men dede ter jncomste van onzer gheduchter vrauwe (Marguerite d'York, qui venait de se marier avec le duc Charles-le-Téméraire)..." Juillet 1468. V. 568.

"Jem, xxvj^{tes} jn april, van costen ghedaen ter cause van den beere ende steicspele..." à l'occasion de la joyeuse entrée du duc Charles, à Bruges. 1468. V. 570.

Autres joutes. Textes C. 1397-98. III. 401; — C. 1405. III. 518; — C. 1411. IV. 67; — C. 1414-15. IV. 335, 337; — C. 1432-33. V. 64, 64, 65; — C. 1433-34. V. 66-67; — C. 1439. V. 87; — C. 1449. V. 498. — Joute donnée en l'honneur de l'évêque de Tournai. 1461. V. 434. — Joute donnée en l'honneur de Maximilien et de la duchesse Marie. 1482. VI. 216.

Voir notre étude sur les joutes et tournois à Bruges dans notre Gloss. flam., v° *Steicspel*, aux pp. 618-622.

TRADITIONS SUPERSTITIEUSES. Le "Bloedwagen." Int. 122.

"Hellewagen." Int. 122.

TRAITE DES NOIRS. Était déjà pratiquée au XV^{me} siècle. Texte qui le prouve. V. 566, note 1.

TRAITÉS DE PAIX. Copies de divers traités de paix aux Cartulaires des Archives de Bruges. Voir Cartulaires n° 7, 12, 15. Int. 36-37.

Publications de traités de paix à Bruges. Cérémonial. Mandement du comte ordonnant au magistrat de Bruges la publication solennelle de l'apaisement de Gand. Déc. 1385. III. 67-68.

Publication à Bruges, du haut de la bretèche du beffroi, de la paix d'Arras (23 Déc. 1482). "Den eersten dach van laumaend betaelt vj personen... van dat zy elc hilden jn haerlieder hand een barenende toortse, als ter hallen openbaerlike vut gheroupen was den blyden pays..." C. 1482-83. VI. 230.

Publication de la paix de Tours (30 Oct. 1489). "Jtem, van twaelf toortsen, weghende iij lb. tatie..., de welke sauonds ghestelt waren als den pays vut gheroupen was voor tsepenhuus." C. 1489-90. VI. 336.

TRANQUILLITÉ PUBLIQUE. Du fait de la troubler. Pénalité: "Ontfanghen van den ghuenen die onredelike roepen buten haren dische..." 1333. IV. 152.

"Ouer tmesgryp dat hi dede midsgaders zinen cnapen ontamelike, wandelende bi nachte met rutepotten, daer of dat de liede veruaert waren." 1398. IV. 158.

TRANSPORT DE FLANDRE. Voir plus haut v° *Cadastre*.

TRANSPORT DE LILLE, DOUAI ET BÉTHUNE. Impôt de ce nom: "zinen transport die de voors. stede (Bruges), alle jare, telken medewintre, hem (au comte de Flandre) sculdich es" (IV. 65). — La quote de la ville de Bruges était de 1217 lb. par:.

Payements faits, à ce titre, par la ville de Bruges. Oct. 1332. I. 454. — Mai 1333. I. 459. Lettre d'obligation de la ville de Bruges, connexe. Juin 1333. I. 460. — Mai 1357. II. 33. — Janvier 1358. II. 33-34. — Février, Décembre 1358. II. 34-35. — Octobre 1358. II. 36. — Décembre 1362. II. 120. — Octobre 1363. II. 122. — Septembre 1365. II. 127. — Septembre 1370. II. 184. — Janvier 1388. III. 107. — Octobre 1388. III. 126. — Octobre 1392. III. 218. — Septembre 1393. III. 271. — Décembre 1395. III. 349. — Févr. 1396. III. 351. — Déc. 1397. III. 392. — Mars 1398. III. 405. — Avril 1403.

III. 446. — 1408. IV. 45. — Le duc Jean-sans-Peur demande à la ville de Bruges une avance de 20,000 couronnes à valoir notamment "vp zinen transport die de voors. stede alle jare telken medewintre hem sculdich es". 1411. IV. 65. — Nov. 1416. IV. 344. — Le duc Charles engage à la ville de Bruges notamment son transport, en garantie du remboursement d'un capital de 50,000 ridres lui avancé par ladite ville. Mars 1471. VI. 24.

TRANSPORT DU VIEUX BOURG.

Ce transport n'a jamais existé; c'est celui arrêté à Oudenbourg, en 1408. VI. 171, note. — Voir *Cadastre*.

TRAVAUX PUBLICS, A BRUGES.

Nomenclature des documents concernant cette matière conservés aux Archives de la ville. Int. 26-23.

Série de travaux exécutés à Bruges pendant les premières années du XIV^e siècle. Int. 445-455.

Aperçu sur les travaux publics qui furent exécutés à Bruges pendant les dernières années du règne du duc Philippe-le-Hardi. III. 469 à 494.

Impulsion donnée aux travaux publics pendant les années 1400 à 1404. Le chapitre des travaux publics aux CC. communaux absorbe, en moyenne, plus du tiers de la totalité du budget. III. 485.

Suite de textes des C. 1405-06 à 1449-50 relatifs à des travaux publics exécutés à Bruges. v. 306-322.

En 1411-12. IV. 171-172 et 173-176.

Textes C. 1414-15. IV. 337-340.

Suite de textes concernant les principaux travaux publics exécutés à Bruges de 1450 à 1467. v. 523-528.

— Voir *Écluses, Fortifications, Pavage, Ponts, Portes et Quais*.

TRÉSOR DES DUCS DE BOURGOGNE. Son importance. VI. 233, note 1.

Il est transporté de Bruges à Gand par le duc Philippe-le-Beau. 1483. — Ce transport soulève des murmures à Bruges. Lettre du duc ayant pour but d'apaiser ces murmures. 26 Août 1483. Document connexe. 4 Sept. 1483. VI. 232-233.

TRÉSORERIE DU BEFFROI, A BRUGES. Voir *Beffroi*.

TRESORIE VAN DER STEDE, A BRUGES. Voir *Trésorerie*.

TRÈVE. (Sûreté donnée en justice entre parties quant à la suspension pour un temps déterminé, de toutes poursuites ou hostilités de part et d'autre.) *WETTE-LIKE VARDE, VRIENDELIKE VREI-DE.* Voir notre Gloss. flam., v^o *Varde* et *Vardebrake*, pp. 685-686.

Suspendait toutes poursuites. "Dat wet... ware binder stede van Nieuport, dat men, de vriendelike vreide ghedurende, schuldich ware achter te bliuene van te wetten te volghene ende te procedeirne ..." (Dans un document concernant une poursuite intentée devant les échevins de Nieuport, du chef de rupture de trêve. 1432.) v. 2.

"Maer vriendelike vreide es anders niet danne alleene omme dachwaerden van payso te houlene, ende niemont binnen die vreide den andren schuldich en es te mesdoene..." (Id.) v. 3.

Déni de trêve. Amende comminée de ce chef à Bruges. iv. 148.

"Van varle te welterscghene..." 1341. iv. 153. — "Van dat hie ij waerf varde wederzeide..." 1352. iv. 154.

Rupture de trêve. Cas. Vendetta à Nieuport entre les Ghiselbrecht et les de Hond; malgré la trêve imposée par les échevins, Clais Rosin prend fait et cause pour les de Hond, attire Jean Ghiselbrecht hors de la ville et l'attaque à main armée. De là, poursuite en justice. Exposé de la cause et procédure suivie. 1432. v. 1-3.

La rupture de trêve était punie du banissement de cent ans et un jour. (Dans un acte au sujet d'une poursuite, devant les échevins de Nieuport, du chef de rupture de trêve. 1432.) v. 1.

Jugement en cause d'une rupture de trêve, rendu par le conseil privé du comte de Flandre. Juill. 1391. iii. 208.

La constitution d'otages par les parties qui étaient "en question ou ghuerre l'une contre l'autre". Voir notre Gloss. flam., v^o *Ghiscelschip*, pp. 854-855.

TRÈVES LÉGALES. "HEERLICHE VREDE." Suspendaient le cours des poursuites publiques et privées. vi. 468.

Publication à Bruges de la "heerliche vrede", commençant à la St.-Jean d'été 1496, "snuchtens der zonnen vpganc", et finissant à la Noël 1497, "dien dach al toot snauens der zonnen onderganc, van

allen twisten ende ghevichten, ende tus-schen allen paertien daer vrede gheweist heift, es ende sculdich ware van zyne..." 1496. vi. 469.

TRÈVES PRIVÉES. Voir v^o *Trêve*.

TRICTRAC (jeu de ce nom). Voir notre Gloss., v^o *Verkeerdbard*, pp. 699-701.

TROND (ST.-). (Abbaye de religieuses de l'ordre de St.-Augustin, à Bruges, fondée à Odegheem [Steenbrugge]; elle s'est établie à Bruges, après 1582, dans le local qu'elle occupe actuellement rue Neuve de Gand et qui est l'ancien couvent des Staelyzerbroeders.) "Labie de Ste Trude, Monasterium Sancti Trudonis, Te Sinte Truden." — Mentions diverses. Int. 34, 379; i. 95, 144, 211, 446; ii. 403; v. 321; vi. 155, 193, 193, 201, 217, 280.

"Pro indulgenciis quas impetravit a papa pro... monasterio sancti Trudonis." (1306.) i. 211.

TROUBLES A BRUGES. Voir *Flandre*, rubr. *Les comtes de Flandre, Développement historique*, passim.

Le Moerlemty. 1231. Voir h. v.

Consultation sur la question de savoir si, à cause des troubles qui ont eu lieu à Bruges, "li sires pooes pour ce tollir a le dite vile son estat". Réponses. (Document rapporté à 1295.) i. 42, 43, 44.

Événements de 1302. Voir h. v.

Émeute, le jour où Michel de Loo, un des échevins de la ville, "fut ochis". Le comte Robert de Béthune accorde de ce chef pardon à la ville de Bruges. Juin 1310. i. 304.

Amnistie accordée aux Brugeois par Louis de Nevers. Oct. 1322. i. 339.

La ville est condamnée à une amende de 66,000 lb. par., du chef de méfaits commis dans ses murs et aux environs, pendant l'absence du comte. Celui-ci autorise la ville à faire contribuer au paiement de cette somme tous ceux qui ont pris part aux faits incriminés. 1324. i. 348.

"Van der corenplaetse te vaghene doe de corenstallen te sticken ysleghen waren." 1343. Int. 452.

Troubles des années 1359 et 1361: "Als de lopen ghesiin hadden ende gheuochten was ter maerct." ii. 91. — Détails au sujet de ces événements. ii. 98-99.

Den Vpzetze van den weuers. 24 Juin 1387. Extraits C. 1390-91 et 1391-92 au sujet des poursuites qui furent exercées de ce chef. *Int.* 233.

Troubles de 1411. V^r plus haut p. 179.

Troubles de 1436. V^r plus haut p. 182.

Troubles de 1438. V^r plus haut p. 182.

Troubles de 1477. V^r plus haut p. 187.

Troubles de 1488. Captivité de Maximilien. Voir plus haut pp. 189-190.

TROUBLES RELIGIEUX DU XVI^e SIÈCLE. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. *Int.* 34. — Cartulaire n° 7 contenant 85 pièces se rapportant aux mêmes événements. *Int.* 36.

TUILES. Dénominations diverses. "Dec-teghelen, buwetten, vuersten, hertteghe-len, vaneelen, houken." *iv.* 172. — Voir tous ces mots au Gloss.

Détails divers sur cette industrie. *v.* 324.

TUILES. COUVERTURE EN TUILES, A BRUGES. Le magistrat de Bruges en assure l'introduction en cette ville par divers moyens. **Le subside de la 3^{me} tuile.** *Int.* 396. — Mise en vigueur de ce subside dès 1417. Textes C. 1417-18 et années suivantes. *iv.* 407, 408, 409. — En 1460, la ville limite son intervention à la 4^{me} tuile. *v.* 510.

Subside de la 4^{me} tuile. Payements faits de ce chef par la ville de Bruges d'après les C. 1467-68 à 1476-77. *vi.* 114. — Voir aussi *vi.* 474.

TUILERIE DE LA VILLE DE BRUGES, A RAMSCAPELLE. "Te Ramscapelle jnder stede land" (*i.* 448). La ville de Bruges avait, pour le besoin de ses constructions établi une tuilerie à Ramscapelle. Suite de textes s'y rapportant, empruntés au Cpte comm. de 1332-33. *i.* 436-437.

"De twee teghelhouene te Ramscapelle die der stede toebehoren." (1331.) *Int.* 446.

Elle produit, en 1414-15, "xxx last teghelen van der stede voorme". La ville livre "erde, houen ende daring ligghende int land", et elle paye au préposé, "leuerende stroo ende al tgoend datter meer toe diende, van elker duust xxij gro..." *v.* 309.

Détails divers. *Int.* 446, 448, 450; *iv.* 263; *v.* 309, 324.

Le Stede voorme (*v.* 309), ou **Brugsche voorme** (*v.* 324). — V^r text. C. 1333. *Int.* 448.

TURBE. ENQUÊTE PAR TURBE. "Ghegheuen diuersen oorconden beleet voor de vors. heeren, alzo wel jn turbe als elc byzondere, ouer haerlieden costen ..." *v.* 260. — Voir notre Gloss. flam., *v° Turbe*, pp. 665-666.

TURQUIE (pays d'Europe). Voir la Table des noms de lieux.

"Tursche grouve grainen." *ii.* 212.

TUTEUR. Était responsable du fait de son pupille. "Van welken mesgrype hi midsgaders sinen voeghden bleef ter wet waert..." 1398. *iv.* 158.

U

UNIVERSITÉS. Les Universités de Paris, Cologne et Louvain. "Studentibus in universitatibus Parisiensi, Coloniensi et Lovaniensi..." (Dans un document de 1469.) *vi.* 39.

"P., messagier van der Vniuersiteyt van Parys, van zekeren brienien die hy brochte..." C. 1467-68. *vi.* 113. — Autre texte C. 1470-71. *vi.* 113.

"Ghesonden te Luevene, an meester J., procureur jnt hof van den conservateur van der Vniuersiteyt." C. 1469-70. *vi.* 113.

USURE. Était, selon la jurisprudence du moyen âge, une matière de for ecclésiast-

tique, ou tout au moins *miati fori*. *ii.* 151. — Voir dans les documents relatifs à la question des synodes. *i.* 222, 223, 224.

Bulle de Boniface VIII, ordonnant au chantre de l'église d'Arras d'empêcher, par tous les moyens de droit canonique, l'usure et les exactions pratiquées au préjudice de la ville de Bruges, par les frères Crespin, d'Arras. 1296. *i.* 45-46.

Autre bulle de Boniface VIII, ordonnant au doyen de l'église de Douai, de réprimer les extorsions usuraires pratiquées par les Crespin, d'Arras, au préjudice de la ville de Bruges. 1297. *i.* 53.

"Pro littera impetrata contra vsurarios de Attrebatō... Pro litteris impetratis contra Baldewinum et Robertum Crespiin, vsurarios de Attrebatō." (Cpte du séjour de M^e Bachterhale à Rome, 1306.) I. 216.

Cause poursuivie par la ville de Bruges, devant la cour officielle de Théroutanne, contre un lombard. Extraits à ce sujet des Cptes comm. 1367-68, 1368-69, 1369-70 et 1370-71. II. 151-152.

Pénalité comminée. Données fournies à cet égard par un rôle de sentences de la Prévôté et du Canoniat de Saint-Donatien (1409-1435). "Syn bedraghen van wouckere, elc iij^x lb.... Es bedraghen dat zoe gheleent heift W. van der Haughe ij lb. grote, daer of dat zoe de baten heift ghehadt alle jare een halve tonne caecharynx v jaer lanc gheduerende, iij^x lb." v. 83, note 1.

"Jtem van G., den woekerare, van dat hie dierre leende danne omme ij d. tpond..." C. 1307. IV. 150.

"Die ghelt omme bate gheleent hebben, 1 lb." C. 1479-80. VI. 199.

USURIERS. Ne pourront prendre que l'intérêt d'un gros par livre, à la semaine. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) VI. 147.

Peine qui les frappait s'ils se rendaient coupables, eux, "leurs femmes, clercs, varles ou familiers" du délit d'allouer, prendre ou recevoir "aucuns deniers dor et d'argent a plushault pris quilz ne sont par les ordonnances aualuez ou permis auoir cours". Ordonn. de Philippe-le-Bon. 1434. v. 18.

Dans ses moments de détresse, la ville de Bruges a recours aux usuriers: "Van gheleenden ghelde dat de woukeraers wonende vp toost proofsche ende vp tsuund proofsche... der stede leenden..." C. 1379-80. II. 348.

"Van preste van woukeraers wonende vp tproofsche..." (suivent les noms.) C. 1379-80. II. 348.

— "Van woekerars die gheworpen waren in den zac..." C. 1332. IV. 152. — Voir notre Gloss. flam., v^o Zak. Gheworpen zyn in den zac, p. 796.

UTRECHT (ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

"Den vrouwen cloostre gheheeten Jerusalem jn sinte Jacobs prochie buten Vtrecht." v. 46.

Les "mailles d'Utrecht" sont déclarées à billon par ordonnance du duc Charles-le-Téméraire, de 1467. v. 553.

V

VAAST (ST.-). Voir *Abbays*.

VAGABONDAGE. Édit du comte de Nassau contre les vagabonds. "Zo laet men weten dat, omme tlant te zuverne van den quaden bouven, vertasseirders ende strate ofte buschroovers, die de straten ende wegghen ontvryen ende den goeden lieden berooven..." 1490. VI. 351.

Mandement de l'archiduc Philippe, du 20 Juillet 1497: "Voort omme dieswille dat vele jonghe stercke personen mannen ende vrouwen haerlieder ghesonde leden hebbende, daghelycx ghaen truwanten achter de stede omme de aelmoessene, ende dat men buten vp tland qualic aerbeyders ende dienstboden ghecrighen can, zo eist..." VI. 476-477.

Édit rigoureux du 18 Décembre 1498: "Omme dieswille dat wy te vullen gheinformeirt syn... dat in de voorseyde goe-

de steden ende casselrien hemlieden houden diuerssche rouckeloose knechten, gheen goet hebbende, neeringhen noch ambachten doende, daghelic groote chiere makende, de welcke ooc mede voorzien gaen van wapenen jnvasie..." VI. 477.

VAISSEAU. Voir *Nacires*.

VAISSELLE. "Van den huere ende verliese van theninwerke..." (Dans un texte concernant un banquet offert au duc par le magistrat de Bruges. C. 1443-44.) v. 294.

VAISSELLE DE LA VILLE DE BRUGES. "Dat der stede toebehoren xxiij zeluerin scalen met vergoudden boorden ende met scildekine van der stede wapene, weghende xxxvj maere ende vj lood..." C. 1410-11. IV. 84.

(1) On a imprimé par erreur *jnvasie*.

"Dit es tyserin ende houtin werc ende thenin scueteren der stede toebehoorende, dienende ter kuekene, twelke Jan van Brakele, der stede coc (¹), te bewaerne heift." C. 1410-11. iv. 86.

"Van den xxiiij zelverin scalen der stede toebehoorende, te verbruneren... Van den kokersen daer men de voors. scalen in sluit..." C. 1412-13. v. 500. — "Te doen bruneirne." C. 1414-15. iv. 335.

"Twee dousinen zeluerinnen lepelen ter stede bouf weghende zevenè maerc..." C. 1415-16. v. 500.

"ij zeluerene stoopen omme te orbo-rene ter steden bouf..." C. 1434-35. v. 342.

"Van ij ledere cokeren te makene omme de drie zeluerine potten jn te stel-lene..." C. 1434-35. v. 342.

"xlvij (thenin) present kennen." C. 1460-61. v. 500.

Textes divers. CC. 1389-90. iv. 467; — 1403-04. iv. 467; — 1413-14. iv. 467; — 1425, 1432, 1441; v. 343. — 1478 et 1483. vi. 484.

— "tCamerkin... onder de nieuwe hal-le daer de stede kennen in staen..." C. 1424-25. v. 314.

VAL DE GRACE. Voir *Chartreux*.

VALENCIENNES (ville de France).

Voir Table des noms de lieux.

"Ynomen in die halle vijg grote blawe valenchienche lakene." II. 224. — Texte C. 1362-63. II. 438.

VANDALES: LES VILLES VAN-DALES. DE WENDSCHE STEDEN.

Voir la Table des noms de lieux.

Confit entre les Villes Vandales et ceux de Hollande et de Zélande. "Ghesonden, van den vier leden weghe slands van Vlaendren, te Lubeke an de wensche steden, vp tghescil ende oorloghe tus-schen de zelue wensche steden an deen zide ende de Hollanders ende Zeelanders an dandre..." C. 1438. v. 201. — Autre texte C. 1439, ead. pag. et 202.

VANDALISME. Les actes de vandali-sme des monuments chrétiens remon-

tent bien haut. Textes: "Van xiiij zaer-ken die ghehaelt waren vp sinte Salua-tors kerchof... Van drie zaerken ghehaelt op Onzer Vrouwen kerchof, alle verbe-sicht jn den vloer van der speye ten zeuen deuren..." C. 1462-63. v. 527.

VARIOLE: "Een ziecte die den lieden by grooten leelike puusten ende zweeren baerst jnt aensichte, twelke eene conta-gieuse ende smertelike ziecte es..." (vi. 476). La variole sévit à Bruges en 1496. Mesures prescrites par cri du magistrat, du 20 Juill. 1496. vi. 476.

VARSSCHE VAERT. (Anciennement, la section de Bruges à Damme du canal de Bruges à l'Écluse.) Voir *Canal de Bruges à l'Écluse*.

VASTENAVOND. Groten vastenavond et Papen ende nonnen vastenavond. (Voir notre Gloss. flam., h. v., p. 480.) Réjouis-sances à Bruges. "Jt. in grote vasten-auonde, van den iosterers porters ende Oesterlinghe die josterden vp die marct ..." C. 1305. II. 434.

"Ghegheuen den sciplieden... te ver-drinken grote vasten auonde die up den reep speilden..." C. 1390-91. iv. 480.

"Ghegheuen den ghezellen die vp den groten vastenauond speilden achter de stede met zwerden..." C. 1405-06. iv. 480.

"Vp papen ende nonnen vastenauond, ghegheuen den ghezellen van... splende met zwerden..." C. 1407. iv. 480.

VAUCELLES. Voir *Abbayes*.

VEILLEURS DE NUIT, A BRUGES.

Voir *Garde de nuit*.

VÉLIN. De son usage. Int. 56. — On le comptait par cahiers. Int. 56.

Sa préparation par l'écrivain: "Van xlvij quayeren te sceppene, te screpene, te ponsene, te pointene ende te reghelne ..." C. 1331. Int. 56.

VENDERE AD TERMINUM. "STE-DECOPI QUOD WLGARITER DICI-TUR IN GALLICO VENDERE AD TERMINUM." I. 237, note 1. — Con-stituait un délit relevant des assises sy-nodales. "Dici audiuit quod huiusmodi synodales protrahebant personas et nomi-nabant in synodo, super criminibus adul-terii..., jtem super emptione et venditione

(¹) On a imprimé par erreur *der stede tot* (confusion entre le c et le t) ce qui n'a pas de sens. Il faut lire: *der stede coc*. D'ailleurs, Jan van Brakele figure en qualité de *stede coc*, III. 395, et IV. 93, 95, 97, 109, 119.

ad terminum..." I. 236. — Autres textes. I. 237.

VENDETTA, "VEECHTE", à Nieuport. Cas relaté dans un document daté de 1432. "Ende houden hem jnt stic van der veechte." v. 2.

VENDREDI SAINT. Avait été, de tout temps, un jour solennel de chômage. Int. 89.

Usages locaux à Bruges. Textes C. 1306, etc. Int. 89, notes 4, 5 et 6.

Prêches publics en ce jour, au Bourg de Bruges. Voir *Prêches publics*.

VENERABILE SIGNUM. V^e Marque.

VENISE (ville d'Italie). Voir la Table des noms de lieux.

"Ghedreghen (à Bruges) eene solempnele processie generale... ter eeren van der alianche onlanex leden... ghemaect tusschen onzen harde gheduchten heere ende den hertoghe van Venegen..." C. 1471-72. VI. 107.

VÉNITIENS. LES VÉNITIENS, A BRUGES. Le duc Charles renouvelle et confirme les privilèges des bonnes gens de Venise qui, dit-il, "par sauftconduit de nos predecesseurs... ont de treslong et ancien temps hante, frequente et conuerse marchandement nostre pays et conte de Flandres, et, soubz certains privileges, franchises et libertez a eulx ottroyez par nosdiz predecesseurs, reside en nostredite ville de Bruges, en y faisant et exercant paisiblement le fait de marchandise". 13 Mars 1467 (v. s.). v. 559-564.

Hôtel des VÉNITIENS à Bruges: "De veneciaensche Loge". Int. 490. — Voir plus haut v^o *Hôtel des Vénitiens*, p. 236.

VENTES. Actes de ventes. Acte de vente passé par L., bailli des Quatre Métiers, d'une partie de terre, sise à Bouchoute, saisie par l'écoutète, à charge de J., pour non-paiement de l'impôt du dicage. Novembre 1497. VI. 546-547.

Acte de vente à réméré. Acte de vente à réméré passé par-devant les échevins de Lille. 1479. VI. 190.

Metten hamere. "Ontvanghen van desen nauolgenden parcheelen die vercocht waren metten hamere ghelike den assyzen..." C. 1362. III. 181.

Voir *Adjudication par feux*.

T. A.

VENTES DE MAISONS. Se faisaient sous la condition ordinaire de garantie d'éviction, sauf le devoir des tailles: "cum warrant behouden tailliable". Int. 359.

"Et... ont promis et promectent par cestez... garantir lesdites deux maisons... contre tous ceulx et chascun qui en pourroit quelque aultre droit à ycelles pretendre; a condition toutefois que les dictes deux maisons et rentes yssantes dycelles soient et demeurent taillables, comme aultres maisons ou rentes appartenantes aux bourgeois et suppostz de ladite ville de Bruges." (Acte de vente de deux maisons. 30 Mars 1537.) Int. 364.

VÉRITÉS. Voir plus haut v^o *Franches Vérités* et v^o *Justice*, rubr. *Les Waerhede*.

VERRE. Généralités. II. 207-208.

"Wit vranxsch glas." C. 1404. v. 328.

"Vranxsch glas." C. 1426-27. v. 315.

"Oostersch glas." C. 1426-27. v. 315.

VERRERIE, A BRUGES. Dossier, 1741. Int. 12.

VERT DE GRIS. Généralités. II. 201.

VETUS URBS, A BRUGES. Voir plus haut v^o *Bourg*.

VEUVAGE. La guimpe, le manteau court et la robe traînante étaient les signes du veuvage. Int. 162.

VEUVES. ASILES POUR VEUVES, A BRUGES. Voir v^o *Maisons-Dieu*.

VIANDES. Voir *Cuisine*.

"Oostersch vleesch." 1441. v. 183.

VICOGNE. Voir *Abbayes* (').

VICTOR (ST.-). CHAPELLE DE CE NOM A BRUGES. "Blocstraetkin te Stavenberghe bider capelle S. Victoore." 1419. Int. 516.

VIDANGE: DROIT DE VIDANGE (ou droit de servitude d'écoulement d'eaux sales ou autres matières) **DANS LA REYE, A BRUGES**. DE ZUWERINGHE VAN DE REYE. Voir v^o *Reye*.

(') Ajoutez ce détail emprunté à GUICCIARDINI, *Belgium dat is: Nederlandt*, Amsterdam, 1648, p. 351, col. 1: "Een myle van dese stadt (Valenciennes) staet de seer schoone ende rijke abdye van Vicoigne hebbende een seer schoone Librye van allerleye boecken".

VIDIMATION. Était un mode d'authentifier. — Avait pour effet spécial de constituer un moyen de propagation. — Les autorités ecclésiastiques et judiciaires furent investies du pouvoir de délivrer des copies authentiques. — Détails divers. Int. 218-219.

VIDIMUS DE CHARTES. Voir au mot *Vidimation*.

VIERSCARE, A BRUGES. Le compte d'un tournoi tenu sur la Grand'Place à Bruges porte qu'il est payé à Mathieu van den Bussche, "den temmerman" (v. 319), "van den baillen te makene ende (lisez *ande*) Craneborch (la maison de ce nom) ende de vierscare te rumene", 28 s. gr. C. 1444-45. v. 295.

Voir *Clercs* 2°.

VIEUX BOURG. Voir *Bourg*.

VIGNE (LA). Voir *Béguinage*.

VILLA INDOMINICATA. Ce qu'elle était et ce qu'elle comprenait. iv. 236.

VILLERS. Voir *Abbayes*.

VILLES SUBALTERNES, ou SMALE STEDEN, DE BRUGES. Int. 35. — "Que no dite ville de Bruges soit et demeure chief des villes dont il furent chief devant ceste ordenance..." (Dans une ordonnance du comte Louis de Nevers. 1330.) I. 420.

Liste des villes subalternes ressortissant à la ville de Bruges: "1303. Dit ziin de smale steden hoofdende an de stede van Brughe: Ardembuerch, Dam, Oudenbuerch, Thoroud, Sluus, Dixmude, Nieupoort, Veurne, Berghen, Broucbuerch, Duunkerke, Greveninghe, Ghistele, Blankenberghe, Oosthende, Mude, Oostbuerch, Hughevliete, Ysendicke, Poperinghe, Muenekereede, Honke, Maerdike, Loo, Lombardie, Eclo, Caprike." iv. 285.

Prérogatives de la ville de Bruges à l'égard des villes subalternes. Droit d'ouvrir des informations dans les villes de son ressort, compétant au magistrat de la ville de Bruges: "Informacie te hoorne in de smale steden van haerlieder resorte." Ce droit est reconnu au magistrat de Bruges par le comte de Charolais. 1412. iv. 220.

Droit de visite du magistrat de Bruges, une fois l'an, dans les villes subalternes, pour s'assurer que les autorités locales y rendent bonne justice et ne commettent aucune infraction aux privilèges de Bruges. (Lettres de privilèges de Marie de Bourgogne aux Brugeois. 1477.) vi. 149.

Douze appels ("beroup") ou recours ("beleed") au chef de sens de Bruges, formés par les lois subalternes. 1423 à 1441. vi. 537-543.

Obligation de suivre ceux de Bruges
ès expéditions militaires. "Que toutes les fois que no gent de la ville de Bruges voient en host, et il soient issu au bout de leur eschévinage, à tout leur karin⁽¹⁾, ke cil dou Franc, al de le castelerie et cil des petites villes de la chastellerie doivent sivr et venir avec eaux piet a piet..." (Dans des lettres de non-préjudice accordées à la ville de Bruges, Févr. 1305.) iv. 297. — Voir I. 199.

Ordre de marche. Acte, de 1200, fixant le rang du Franc et des villes subalternes à l'armée. Int. 70.

Enquête sur l'ordre de marche et le rang des bourgades placées sous le commandement de Bruges: "Dordonnancie hoe de smale steden van ouden tiden ghevolcht hebben ende sculdich ziin te volghene der stede van Brughe ten oorloghen." (Document postérieur à 1310.) iv. 280-283.

"Vp stic van den smalen steden resorte-rende in wetten ter stede van Brughe, dat die der stede van Brughe volghen zouden ten orloghe also zy van ouden tiden ghecostumeirt zyn te doene..." 1411. iv. 79.

Le comte Louis de Male enrôle les milices des villes subalternes du Franc et du "Westland" pour l'expédition d'Ypres; il donne à la ville de Bruges des lettres de non-préjudice sanctionnant ses droits dans la question qu'elle a agitée contre la loi du Franc, relative à l'ordre de marche et au commandement de ces milices: "Eene lettre van den smalen steden dat gheene preiudicie de stede draeght dat sise niet ne volgheden". Mars 1381. II. 362.

Draperie. Un privilège accordé à la ville de Bruges, en 1322, portait "dat

(1) On a imprimé par erreur *karm*.

men int Vrye niet drapiëren mach noch suede van lakene houden, noch ooc jn de smale stede te Brugghe resorterende ende gheleghen jn de castelrie". iv. 298.

Contribution aux aides et subsides.

"Van dat zy lettren voerden... an de smale steden van den taxe die zy ghetaxiert waren bi ons gheduchts heeren rade omme de betalinghe van den ghelde dat de Oosterlinghen hebben moesten van den lande van Vlaendre." C. 1392. iii. 256.

Taxe de 16,000 nobles prélevée, de l'octroi du duc, par la ville de Bruges, sur les villes subalternes, "vp al tland", "den smalen steden gheldende onder de stede van Brugghe". C. 1439-40. v. 210.

Plusieurs petites villes, qui contribuent avec Bruges, restant en défaut de payer leur part et portion dans l'aide de 16,000 nobles répartie, du consentement du duc, sur le pays par les Quatre Membres, le duc, par lettres du 17 Juillet 1440, donne à tous huissiers exécutoire pour à ce les contraindre "seigneurieusement et de fait". v. 229.

VILLES SUBALTERNES, ou SMAL-LE STEDEN ENDE CASTELRIEN, DE FLANDRE. Somme de "xx" doubles escuz, de par mandement du duc Jean-sans-Peur à "asseoir sur le pays de Flandres, excepte les diz quatre membres, pour les frais et despens que yceulx quatre membres ont fait et soustenuz depuis seize ans enca a poursienir le fait de la marchandise, tant au pays Dengleterre comme autrement". 31 Août 1408. iv. 27-28.

"Van den xx" dobbelen scilden, viere scoldinghen grote tatic, die onse gheduchte heere consentierde de viere leden... te hebbene vp de smale steden ende castelrien..., in recompensatie van den costen die de voors. viere leden ghedaen... hebben... int versaelch van den traitiete van der ghemeeene coopmanschepe cours te hebben tusschen Vlaendren ende Ingheleant..." C. 1408-09. iv. 51.

La part revenant à la ville de Bruges est fixée à 14,400 lb. par.: "Der voors. stede van Brugghe ouer haer deel toebehorende xiiij" iij lb. parisis, de welke der voors. stede bewyst waren tontfanghene vp enighe van den voors. smalen steden ende castelrien hier naer verclaerst ende vp elc hoe vele...": tableau de répar-

tition de ladite somme entre les villes subalternes. C. 1408-09. iv. 51-53 (1).

Mise-à-contribution par les Quatre Membres. "Van zekere verlies (2) by de vier leden gheresolueert te stellene ende halene ("na den transpoorte") up de generaliteyt van de landen van Vlaendren..." C. 1431-32. v. 13.

VIN. Généralités. — Nombreuses provenances. ii. 199-200.

Sortes mentionnées: "Azoyen." iv. 439.

"Vin de bastard." iv. 437.

Bourgogne. iv. 439.

"Garnactsen (3)." iv. 443.

"Wyn van Gasscoingen." iv. 438.

"Rode Gasscoenge." ii. 431.

"Cort wyn van Sinte Jans." ii. 430.

"Malvisce." iv. 438.

"Muscadeele." iv. 439.

Paillette. iv. 439.

Poitou. iv. 439.

"Vin de Roumenie." iv. 437. — "Wit-te romeine." iv. 439.

"Spaensch wyn." iv. 438.

"Vin cuit." iv. 437.

Heete wynen. (Voir notre Gloss. flam., h. v., pp. 331-332.) — L'assise sur les heete wynen ne sera point élevée sans le consentement des *hoofmans*, des *zwaerdekenen*, et des quatre commissaires des finances, et sans nécessité. (Lettre du magistrat de Bruges. 1464.) v. 442.

Fraude. "Die heete wynen gheminghelt hebben met andren, x lb." C. 1479-80. vi. 199.

Vin "Riynoïis" ou du Rhin. Sa vente à Bruges. Prétentions de dame Ysabel de la Wastine et de son fils Jean, seigneur

(1) Dans ce tableau ne figurent pas Hugheveliete, Ysendieck, Eecloo et Capryke (voir liste des villes subalternes, iv. 285). Par contre, Courtrai, l'ambacht de Courtrai et la châtellenie du Vieux Bourg de Gand contribuent, par exception, à la quote à payer à la ville de Bruges.

(2) Il s'agit ici des "zeuen hondert ende vine ende twintich pond groete daerin de voorsyde vier leden... hemlieden verbonden hebben..." vis-à-vis de négociants hanséates, à titre d'indemnité du chef de pertes leur infligées par les pirates dans les canx de Flandre.

(3) *Garnaetse* a été regardé à tort comme indiquant la Grenade (fruit du grenadier) et classé subséquemment par erreur comme une sorte de Dragées. (ii. 396, note.) — Voir la note que nous avons publiée à cet égard au mot *Dragées*, p. 117.

de Ghisteltes, au sujet de la perception d'un droit à leur profit sur le vin du Rhin vendu à Bruges. — Contestation de la part du magistrat. — Sentence arbitrale prononcée par le connétable de France. Déc. 1298. i. 58-59.

La consommation de vins par les Orientaux à Bruges. Dispositions, dans une charte de privilèges accordés, par la ville de Bruges aux Orientaux, quant à leur consommation de vins et aux conditions auxquelles celle-ci était subordonnée. 1359. ii. 50-51.

COMMERCE DE VIN, A BRUGES.
Franchises accordées aux marchands de St.-Jean d'Angeli et de la Rochelle. Franchises accordées par Louis de Nevers, aux marchands de St.-Jean-d'Angeli et de la Rochelle, par charte du 21 Novembre 1331. iv. 438-439. — Confirmations en 1385, 1409 et 1439. iv. 439.

Était interdit aux étrangers. "Den ghuenen die vreimde zyn ende win ghecocht hebben bin den lande van Vlaendren ende voort vercocht bin der stede ende scependomme van Brughe, daer of dat de boete es 1 lb..." C. 1408. iv. 159.

Vin du Rhin. Prescriptions quant à la qualité du vin offert en vente. "Die rynsche wynen ghetapt hebben die niet claer en was toter bare..." C. 1479-80. vi. 199. — Voir aussi vi. 478, note 2.

Encavement: Était réglementé. "Van den ghuenen die rynsch wyn ende cort wyn te ghader ghehat hebben liggende in eenen keluare, daer of dat de boete es..." C. 1392. iv. 157.

Visite des vins en cave. "Ghegheuen van lxxxix stoop wyns die G. ende W., scepene, de wynmeters F. van den Helme, F. de Brauwere, ende de garsoenen van der stede hadden als zy omme ghinghen omme dhoude wine te drinkene ende te ouerziene..." C. 1389. iv. 154.

"Van costen ghedaen bi P. A., scepenen... ende anderen binnen der tyt dat zy omme ghinghen achter de stede omme te drinkene ende te prouene alle doude wine ende te ouerziene of de wine laghen in hare rechte fuiste..." C. 1401. iv. 154.

Le vin ne pouvait être changé de fût. "Van die winen hadden licghende in anderen fusten danne in hare rechte fuiste." C. 1396. iv. 157.

"Ende te ouerziene of de wine laghen in hare rechte fuiste..." C. 1401. iv. 154.

Débitants de vin. Mise en perce d'un nouveau tonneau: Était réglementée. "Van ere boete van 1 lb., van dat hi verzat van den vate wyns dat hie tappede eer dat ute was tot enen sestre..." C. 1362. iv. 155.

"Amendes daler seir denant j tonnel de vyn auant que chely est hors quil ait premiers broquiet se il nest hors a j stier pres..." C. 1392. iv. 189.

Mise en perce: Ne pouvait se faire avant l'heure déterminée. "Voor wine tontslane voor halfondren ludende, de boete es..." C. 1360. iv. 155.

Fraude. "Van den ghenen die wyn hebben gheplanst..." C. 1332. iv. 152. — "Van den ghenen die plansen gaernaersche..." C. 1335. iv. 153.

Fraude à la livraison sur la qualité offerte à déguster. "Van die andre wine hebben ghegheuen te prouene voor de deure dan zy zelue tappen..." C. 1400. iv. 158.

Mélange: Était défendu. "Ontfanghen van cabretten die corte wine gheminghet hebben met rynschen wine." 1368. iv. 156.

"Van die wine van agoyen ende spaensche wine gheminghet hebben in rynschen wine, daer of dat de boete es..." C. 1406. iv. 159.

"Die heete wynen gheminghet hebben met andren..." C. 1479-80. vi. 199.

Débit de vins mauvais. "Scepenen... gheordonneert omme te bezoukene de taverniers die drouve wynen vercochten..." C. 1477. vi. 469.

Vin frelaté. Était confisqué et versé sur la place publique. "Van iij laghele wijns te doene vten kelnars ende te voerne vp de maerct, die den bodem vtegheslegghen waren ouer quaet..." 1368. iv. 153.

"Van den ghenen die ghefaeste wine ghecocht heift ende ghedaen bringhen bin der stede ende voort vercocht, daer of dat de boete es..." C. 1409. iv. 160.

Vente à un prix supérieur à celui stipulé par les ordonnances. "Dat hie wyn tappede boven der cuere..." 1307. iv. 150.

"Van den ghenen die wyn diere gheuen dan die keure..." 1312. iv. 152. — "Dat hi wyn gaf bouen den fuere ende sonder baniere..." 1352. iv. 154. — "Amendes de cheaulx qui

ont vendu vyn a broque plus hault que le feur de le ville .." C. 1392. iv. 189.

Obligation de déclaration quant à la vente de vins vieux. L'infraction était punie. "Van dat hie nieuwe wine leide vp syn voorhoofd daer oude wine bachten in den kelnare laghen..." C. 1362. iv. 156.

"Van dat hie nieuwe wine hadde liggheende ende oude wine in sinen kelnare." C. 1362. iv. 155.

L'achat restreint à une quantité déterminée en ce qui concerne les cabarets. "Amendes de caberes qui plus de vyn mandent que iiii les ensemble à vne fois ..." 1392. iv. 189.

La vente de vin devait se faire à la bannière et à huis ouverts. (Voir notre Gloss. flam., v° *Wyn geven sonder banier*e, p. 789.) Pénalités: "Van den ghenen die wyn hebben ghegheuen sonder banier ende opene dueren..." C. 1331. iv. 152.

"Amendes de cheaulx qui ont vendu vyn a broque sans huys ouverts et banier..." C. 1392. iv. 189. — "Van den ghenen die banieren vte hebben ysteken tandren steden dan daer haer wyn lach..." C. 1336. iv. 153.

La bannière devait porter l'indication de la provenance des vins. "Die wynen ghetapt hebben ende niet ghescreven in de banier van wat lande de wynen waren, vj lb..." C. 1479-80. vi. 199.

Le vin ne pouvait être débité que par le marchand ou son serviteur. "Omme dat hi wine ghepeincht heift ende sguens broodate noch cnape niet en was die de wine toe behoorden..." C. 1393. iv. 157.

Vente de vin en détail à deux prix différents; était prohibée. "Van die hare wine min ghegheuen hebben haren drinckens dan diene haelden van buten duere, daer of dat de boete es..." C. 1400. iv. 158.

"Van die haren drinckers hare wine min ghegheuen hebben danne diene haelden in flasschen, in stoopen ende in andren maten." C. 1401. iv. 159.

Autres pénalités diverses relatives à la vente du vin à Bruges et consacrant un point de la réglementation dont la vente de vin était l'objet en notre ville. "Die bedraghen zin van wine tontslane tieghen de cuere..." C. 1308. iv. 151.

"Van den ghenen die omme loopwyn hebben ghegaen jeghen de kuere..." C. 1331. iv. 152.

"Van boeten van den ghenen die wyn hadden lieghende binnen eere mile ghehende der pord, rynsch ende cord..." C. 1311. iv. 151.

"Van eere scoude daer men wyn in tapte in de reye..." C. 1333. iv. 152.

"Dat hie sine slotele niet vp en brochte van zinen winen ghelike dat tghebod van der stede in hadde..." C. 1366. iv. 156.

"Van dat soe wine tapte tandren steden danne daer hi in ghedaen was..." C. 1369. iv. 157. — "Pour ce quilz ont vendu vin a broq et deliure par aultre huys que chelle huys meismes len a mist le vin ens." C. 1392. iv. 188.

VIN. BUREAU AUX VINS, A BRUGES. Dossier y relatif. 1788. Int. 12.

VINAIGRE. "Oostersche aysyn." C. 1436. v. 118.

VINDERS VAN DEN ZELVERE. Voir *Argent* 1°.

VINEA. Voir *Béguinage*.

VINKEBROUCH. "Pro vado de Vinkebrouch..." C. 1288. Int. 389.

VINS D'HONNEUR, A BRUGES. V° *Présents*, rubr. *Présents de vin*.

VIOL. Échelle pénale. Textes d'un rôle de sentences de 1409 à 1435. "P. ende zynen ghezelle zyn bedraghen dat zy verfoortsten ende vertauseerden een wieneken ende ledense te Jacobs werds jnt huus, by nachte, elc bis xij lb." v. 80.

"Ouer tmesgrip dat hi dede vp eene vrouwenname, doen (lisez *daen*) of dat hi zelue voeght was, de welke hy vyoleirde." C. 1397. iv. 158.

Affaire de viol. N. est accusé de viol sur la personne de M., âgée de quinze ans. Procédure. La cause est soumise par les échevins d'Oudenbourg à ceux de Bruges. 1430. iv. 504.

VIOLATION DE DOMICILE. Voir plus haut v° *Domicile*.

VISCHMYNE, A BRUGES. Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville. Int. 25. — Voir notre Gloss. flam., v° *Minen*, p. 428.

VIS D'ARCHIMÈDE. Voir plus haut v° *Machine d'épuisement*.

VIVIER DE ST.-BAVON, PRÈS DE BRUGES. "DER STEDE VIVIERE": "Buter Bouverie poorte bi der stede viuer" (iv. 177). Voir plus haut v° *Moerbuise*.

"De ryole van den viuer..." C. 1349. Int. 453. — "De wieghe van den viuer." C. 1349. Int. 453.

"Van v delvers die de beken ruunden boven den vivere bi S. Baefs..." C. 1318. Int. 446.

Travaux de puisage y effectués. "Van hasene ten viuer bi Sinte Baefs omme water te hebbene binnen der stede..." (1). C. 1332. Int. 448. (Voir notre Gloss. flam., v° *Hasen*, p. 865.)

Suppression en 1383. A la suite du creusement des nouveaux remparts (1382-85), la partie des fossés comprise entre la tour du *Minnewater* et la porte de Coolkerke, servit de réservoir et rendit désormais le vivier de St.-Bavon inutile. Dès cette époque date aussi sa suppression. Int. 472-473.

Le droit de pêcheerie du "Stede vivere" (2) était affirmé. C. 1411-12. iv. 142. — Voir iv. 433, note 2.

VLAEMSCHE STROOM, ou les Eaux de Flandre. Voir notre Gloss. flam., v° *Vlaemische Stroom*, p. 732.

"(Envoyé) G. ende... tYpere, omme raed ende avys te hebbene vp nieuwe verzouc van..., vpt fait van den xxx^m noble bi den iij leden eendrachtelike voren ontseit, vpt fait van den ontvryene van den vlaemischen strome..." C. 1399-1400. iv. 315.

Carte marine. "Betaelt meester J., van te doen maken eene figure van den vlaemischen stroom..." C. 1454. v. 510.

VOETBOGHE. Voir *Boochskin*.

VOETBOGHE, A' BRUGES. Voir ci-dessus v° *Archers de St.-Georges*.

VOIE PUBLIQUE, A BRUGES. Fragment du compte de perception de baux, cens et redevances annuellement dus par des particuliers qui occupaient des parcelles de la voie publique ou des locaux appartenant à la ville. Vers 1310. i. 305.

(1) On a vu à tort dans ce texte le creusement du vivier de St.-Bavon.

(2) L'explication de *Stede vivere* par Vivier banal peut-elle se justifier?

Registre de la rente annuelle des locaux, boutiques, parcelles de la voie publique et places aux marchés, occupés par des industriels et de petits marchands étalagistes. 1355. II. 22-24.

Empiètements sur la voie publique.

"Van dat hie tieghen de keure vate hilt lieghende buten grippe." C. 1307. iv. 150.

"Dat hie hout hilt legghendē up de kelchiede van der stede..." C. 1366. iv. 156.

"Van den ghuenen die mes hebben ligghende an de kelchiede van den hereweghe bi der stede, danof de boete es..." C. 1368. iv. 157.

Placement d'étaux. Voir *Étaux*.

VOITURIERS. Ils étaient responsables quant aux marchandises leur confiées. (Charte de privilèges accordés aux Hanséates, 1359.) II. 50.

VOL. Échelle pénale. "Zyn bedraghen van dieften bi nachte, elc x lb. bis." v. 81.

On n'avait aucun égard à la valeur des objets soustraits. Textes divers d'un rôle de sentences de la Prévôté, de 1409 à 1435: "Dat soe nam ij teniu plateelen... Dat hy Joos C. wyf cleederen stal ende een lynlaken... Dat soe stal eene coe... Dat hi stal een brun paert..." L'amende est invariablement de "x lb." v. 81.

Exemple d'un cas de vol non spécifié au texte, et dont l'auteur fut admis à "composer" avec l'écoute, "veu que pour ce estoit taillies destre bannys, comme il a esté depuis..." (1) (Du compte de l'écoute de Bruges, 1596.) iv. 183.

VOLAILLE. Le goût de la volaille se développe; il suit les progrès de l'art culinaire. Add. t. iv. — Voir *Gibier*.

(1) L'affirmation, basée sur ce texte, que "le vol simple encourait le bannissement" (iv. 183, note 3), n'est-elle pas trop absolue? Aucune des keures de Bruges ne stipule, en effet, pareille peine pour ce délit.

L'art. 5 de la keure de Philippe d'Alsace (vers 1190) dit: "Quicumque... convictus fuerit de rapina, li lib. de forisfacto dabit et dampnum rapinae restituet" (Gilliodts, Cont. Br., i. 190.)

Keure de 1281, art. 15: "Saucuns est atains par eschievins de tolir autrui le sien, par forche, il rendra ce qu'il ara tolu et paiera sissante livres..." (Id., op. cit., i. 246, en regard du texte original en flam.).

Keure de 1304, art. 30: "Zo wie verwonnen word... van rove, zal ziin in boeten van zestich ponden ende die scade... restoreren..." (Id., op. cit., i. 297). Voir du reste ce que dit notre auteur, au sujet du vol, v. 81.

VOORMEZEEL. Voir *Abbeyes*.

VOORMEZEELSCH (seigneurie sise près de Bruges et annexée à cette ville). Rachat de cette seigneurie par la ville de Bruges. (1275.) Int. 353.

VOYAGEURS NÉCESSITEUX. V^r plus haut v^o *Julien* (St.).

VUULE GRIPPE, A BRUGES: aussi VULE GRIPPE, VULRE GRIPPE et VULDER GRIPPE (l'*u* à prononcer comme l'*ü* haut-allemand et l'*u* français dans *du*). "Jn de carmerstrate... by der vuuler grippe..." C. 1461-62. v. 526.

"By der vulder grippe op den houc van een cleen straetkin dat loopt van de witte ter zwarter ledertauwers strate waerts." (Reg. 1549-51.) Int. 492.

"De vule grippe in witte ledertauwerstrate..." (Reg. 1552-54.) Int. 520.

"Van de vulre grippe toter munte..." C. 1369. Int. 457.

VULE REYKIN, A BRUGES. (Apparemment corruption de *Vulders reykkin*. La *Vulders reykkin* était située ten Hoyer. [Voir la carte de Marc Gheeraerts.]) "Up tVule reykkin ten hoye bi der bolle." C. 1439. Int. 518.

"In straetkin van den Hoyer naer Boninswal, in welke es een vuul reykkin." (1559-60.) Int. 503.

"tVulreykin in de muelenmeersch." (Reg. de 1551-55.) Int. 494.

"Ten Hoyer bi tVule reykkin." Int. 508.

VUUL REYKIN, A BRUGES. (Voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts. Le bassin primitif (?) de Bruges, ou "Oude waterloop van der stede" (Int. 427), comblé en 1835, sur lequel on a construit la rue dite des Annonciades.) III. 470.

"An de noordzyde van Sint Gillis kerke, neffens Loy Dops eestre, daer de oude waterloop van der stede lach, ende die nu verleyt es tooten vuullen reykkin..." (Acte de 1478.) Int. 427.

"De houtine braghe over tvule reykkin..." C. 1464. Int. 427.

"Up tvule reykkin ende noordzyde van den watre bider baelgebrughe." C. 1398. Int. 505.

"Op freren ackere in S. Gillis dorp, bi de vule reykkin..." (Reg. 1555-57.) Int. 511.

"Thenden de boodemakerstraete by den vuullen reykine..." C. 1467. Int. 511.

"Diercoops eestre in straetkin van tvuul-reytje naer S. Clarastrate." (Reg. 1542-46.) Int. 505.

"sHoedemakers casteel, an tVulreykin." Int. 483.

"Op den Freren ackere jnt Sint Gillis dorp by den vuullen reykene..." Int. 488.

"tVulreikin bi S. Gillie." Int. 489.

(1) V^r CH. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 26.

W

WAESCOUTHEET. Voir *Wateringues*.

WAGHE, ou POIDS PUBLIC, A BRUGES. Balthazar de Scheppere, "collecteur van den grooten thol", achète la maison dite Biervliet, sise Place de la Bourse, "omme aldaer ghemaect ende gherecht te wordene eene tweede waghe, omme daerby taccomoderen den coopliden ende huerliedder goedinghen niet verdraghende noch gedooghende de groote schale". C. 1576. Int. 508.

WALBURGE (STE.-). "S^c Woulburge" (II. 317); — "S^c Wouburghen" (Int. 125); — "S^c Woubuerghen" (v. 417). (ÉGLISE DE CE NOM A BRUGES, jadis sise entre les rues Ste.-Walburge,

des Chevaliers et de St.-Jean, et la place de ce dernier nom [voir la carte de Marc Gheeraerts], démolie en 1780; elle fut remplacée, en 1779, comme église paroissiale, par l'ancienne église des Jésuites ou église actuelle de Ste.-Walburge. — Celle-ci fut désignée sous le nom de *St.-Donatien*, de 1802 à 1834.) — Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 31, 32, 33. — Mentions. Int. 379, 439; II. 317, 318; III. 234; IV. 167, 407; V. 417, 475; VI. 349.

Est réputée une des plus anciennes églises de la ville. Int. 334.

Sa fondation; son érection en paroissiale. Int. 125.

Exemption d'assises. VI. 93.

WARAGTIGEN BERG VAN CARI-TATE, A BRUGES. Voir *Mont de piété*.

WARDURA. Voir *Barnecamer*.

WATERHALLE, A BRUGES. V^r *Halle*, rubr. *Nouvelle Halle*.

WATERHUUS, A BRUGES. (Local, encore existant, sis au rempart intérieur entre les portes des Maréchaux et de la Bouverie, et où se trouve le grand réservoir en plomb, alimenté par la roue hydraulique, lequel dessert la *Moerbuise*. Jadis la machine hydraulique elle-même y était établie; celle-ci est transférée, depuis 1759, dans le bâtiment couvert de gazons [l'ancien *Volmolen*], qui se trouve en face, au rempart extérieur.) — "tWaterhuus staende tusschen der bouverie poorte ende der smedepoorte in de veste" (v. 316); — "tWaterhuus van der stede daer tgroote wiel in draeyt" (v. 317); — "tWaterhuus staende in de veste bider bouverie poorte daer men de stede mede watert" (iv. 171); — "tEngien staende in de veste daer men de stede mede watert" (iii. 197). — Mentions. Int. 394, 473, 473; v. 316, 317, 527 note 9. — Voir plus haut v^o *Moerbuise*.

Son système de machines. "*Exemplare ... van den waterhuse... omme dat alleene dienen zoude*" (1). Projet fait par frère Lambert van den Hille, d'Ypres. Examen. "J. ghesendt tYpre met..., omme aldaer te spreken met broeder Lambrecht van den Hille, vp tfait van den exemplare die meester L. vorseit der stede ghemaect hadde van den waterhuse staende in de veste, omme dat alleene dienen zoude..." (2). C. 1405. v. 328.

Visite en 1416-17: "Ende de ghebreken beuonden van eenen sturtblocke ende van xxvij ketelen..." v. 311.

"tWaterhuus... metten engien daer men vele fonteynen van der stede mede pleight te waterne... Ende tvoors. engien

(1) Le compte ne spécifie pas davantage le genre de machine dont le frère van den Hille proposait l'application au *Waterhuus* de Bruges. "Omme dat alleene dienen zoude" signifie apparemment qu'il s'agissait dans l'espèce d'un engin qui devait faire manœuvrer mécaniquement la machinerie du *Waterhuus*.

(2) Ce travail fut-il effectivement exécuté, en 1405, comme il a été dit? Il nous semble que le texte ne se prononce pas à cet égard.

dobbel, te dien hende als antdeen engien yet ghebrake, dat tandre engien gheoorboort mochte worden." C. 1416-17. v. 311.

"Van eener nieuwer muelne te makene jnt waterhuus daer de engien mede gaen..." C. 1450-51. v. 524.

Le magistrat se fait exposer les plans d'un certain maître "Hans van Luxembuerch, hem vermetende twaterhuus te vernieuwene ende voort te makene eene springhewende fonteyne vp te maerct..." C. 1462-63. v. 527.

"S., de welke... desen jare heift moeten houden een paerd meer, omme crachte van water te slane de fonteynen te waterne..., mids..." C. 1462-63. v. 527. — "Van werke ten waterhuse... Van tpaertstal te vermakene..." C. 1465-66. v. 527.

Établissement d'un nouvel *Hoofd*. C. 1312-13. v. 309. — (Voir quant au sens spécial de "Hoofd" et quant à la forme et à la destination de cet engin, notre *Gloss. flam.*, v^o *Hoofd* 7^o, pp. 868-869.)

— "Arbitrage ende zegghenscip van J. ende C., van den gheschille dat was tusschen den speyhoudere van Damme ende van den waterhuse by de bouverie poorte, anroerende de baten ende profyten ende oock tverlies." 1397. iii. 380-382.

WATERHUUS DE LA RUE DES CARMES, A BRUGES. "Ant waterhuus thenden der caermerstrate..." C. 1426-27. v. 315.

WATERHUUS "IN WULPEN OP DE REYE", A BRUGES. (Reg. 1542-46.) Int. 506.

WATERINGUES. Nomenclature des documents y relatifs conservés aux Archives de Bruges. Int. 27.

Origine des wateringues; leur raison d'être; double principe, économique et juridique, qui servit de base à leur organisation. II. 286-290.

Organisation des wateringues, au point de vue judiciaire. De la procédure en fait de wateringue. L'auteur fait une étude détaillée à ce sujet, d'après le cartulaire de la wateringue de Moerkerke. II. 264 à 286.

Le *Waesscoutheet*, ou officier de wateringue. Voir notre *Gloss. flam.*, v^{is} *Waesambacht*, *Waesscoutheet* et *Waesschoutteetendom*, pp. 761-763.

Noms des Wateringues citées :

Ardembuerch ambacht. iv. 182.

"Wateringhe van Beoster Ee." iv. 215.

"Wateringhe van Bewester Ee." Ceux de cette wateringue demande aux adhérités de Slepeldamme de pourvoir à l'entretien d'une digue "streckende van der sluus van Slepeldamme ter stede waert van der Sluus, also verre als..." 1413-14. iv. 215. — Autre texte ead. pag.

"Wateringhe van Blankenberghe; De grote wateringhe van Blankenberghe." iii. 342; iv. 215, 247.

"Van den Broucke" ou du Brouc. Int. 470. Autorisation donnée par la ville de Bruges, à la wateringue du Broucke, de faire construire une écluse de dix pieds d'ouverture dans la digue du nouveau canal de Bruges à Damme. A quelles conditions. Déc. 1360. L'administration de la wateringue accepte cette concession. Février 1361. II. 76-77.

Fusion des Wateringues de Moerkerke et du Brouk. II. 267.

"Wateringhen van Heyns (aussi écrit dans le même acte: Heyers) ende van Reingheersvliete." Int. 391. — "Heyensluus ende Reingheersvliete." Int. 420. "Heyensluus." III. 352. — Reingheersvliete. III. 504; iv. 208, 215.

"Wateringhe van Heyns." iv. 215.

Wateringue d'Oostbroukers. III. 221.

"Wateringhe van Slepeldamme." iv. 215.

Wateringue de Westbroukers. III. 221.

WATERMUELEN. Voir plus haut v° *Moulin hydraulique.*

WATERVLIET (village de Flandre, dans l'ambacht d'Ysendike). Voir la Table des noms de lieux.

La seigneurie de la Nouvelle Cuere, ou 's Graven goed. Bailli. Brevet de nomination de C. comme bailli de cette seigneurie. Ce brevet énumère les pouvoirs et devoirs du titulaire. Déc. 1460. v. 425.

WEEGHUUS, A BRUGES. Voir *Poids public* et aussi v° *Waghe*, ci-dessus.

WEEZERYE. Voir *Chambre pupillaire.*

WERVICQ (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

Changeur. A "Wervy... sera ung changeur et non plus". Ordonnance du duc Charles. 1467. v. 516.

T. A.

WESEL (ville de Prusse).

"Van eere weezelsche balke." C. 1333. iv. 207. — "Weselsche balken." III. 44. — Texte C. 1360-61. III. 333.

WESTPHALIE (province de Prusse).

Voir la Table des noms de lieux.

"Westvaelsch lynwaed." C. 1387. III. 100. — "Westvaels laken. — Westvaels linin laken." C. 1343-44 et 1344-45. II. 224.

Voir notre Gloss., v° *Westvael*, p. 779.

WETTELYKE PASSERINGEN. Nomenclature des actes de cette nature conservés aux Archives de Bruges. Int. 17-22.

WIICH, A BRUGES. Voir *Wyk*.

WINENDALE (localité de Flandre.) V° la Table des noms de lieux.

Bois crû dans la forêt de Winendale. "Dat zy negheen hout daer jn leueren en zullen dat..., noch gheen hout ghegroeyt binnen den bussche van Winendale..." (Dans un contrat d'entreprise de 1483.) vi. 490.

— Voir *Tonlieu de Winendale*.

WISSELBRIEF. Désignation donnée jadis à la police d'assurance. v. 276. — Voir *Assurance*.

WITTE COUKE. Voir *Crakeling*.

WOUCKER, A BRUGES. "Den wouckere bi den Jacopinen in de langhestrate." Int. 377.

"Jeghens over de wouckere ten zwerdekine in de bezemstrate..." Int. 357.

"De wouker ten paukine" entre le couvent de Nazareth et le "cleene eechout brugghen". (1496.) vi. 472.

"Huis wilen den lombaert ofte wouckere." Int. 487.

"...In straetkin achter den choir van tkerhof van S. Gillis, nordzide, streckende totter erfve van thof van Sint Pol, nu de wouckere." (Reg. 1539-42.) Int. 490.

— Voir *Lombard*.

WULGENBROEK. Les plans modernes de la commune d'Oostcamp intitulent ainsi le *Wulpenbrouc*; c'est une erreur, fait observer notre auteur, que réfutent tous les vieux titres. Int. 288.

WULHUUS, A BRUGES. (Entrepôt aux laines, qui a donné son nom à la rue dite *Wulhuustrate*, de nos jours *Wolleetraat*,

LVI1

où il était situé sur l'emplacement de la maison aujourd'hui marquée B. 31 [1].) — Fut un des premiers établissements de la commune. Int. 333. — Mentions diverses. v. 73, 211, 213, 317, 492, 492, 493, 494; vi. 165, 484.

"Twulle huus, staende in de wulhuustrate." Son acquisition par la ville. C. 1414-15. iv. 340. — Voir aussi v. 210.

(1) Voir à la fin du volume, à la nomenclature des maisons, la note à *Den Ouden Steen*, sous la rubrique *Steen*.

La balance du Wulhuus. v. 211.

WULPENBROUC. Nom de prairies situées dans la commune d'Oostcamp. — Leur relation au Zwyn. Int. 387.

WYK, A BRUGES. Emplacement de ce nom à Bruges, faisant partie de la terre de Praet; celle-ci, à ce qu'il est permis de présumer, comprenait à peu près le territoire de la paroisse de St.-Gilles. Int. 353.

WYNGAERD. Voir *Béguinage*.

X, Y

XYLOGRAPHIE. L'art xylographique existait à Bruges vers la fin du XIV^e siècle. — Ce qui vient à l'appui de cette affirmation. Int. 134.

YPERLEET. (Cours d'eau du bassin d'Ypres, qui fut canalisé et qui, en aval de cette ville, coulait par Brielen, Boesinghe, Zuidschote, Bixschote, Merckem, Woumen, Dixmude, Beerst, Keyem, Schoore, Oudenburch, Jabbeke [1], Stalhille et Scheepsdacle. — Il reliait Bruges à Ostende [iv. 339] et ses eaux furent dérivées, en 1375, vers l'écluse de la porte St.-Léonard, à Bruges, pour précipiter les masses à travers le chenal de l'Écluse. III. 341). — Mentions diverses. iv. 216, 338.

Nous trouvons au cours de l'*Inventaire* les diverses indications et dénominations suivantes :

"Den Yperleed in Brugghe up den houc van sgravenstrate." (Reg. 1428-35.) Int. 356.

"An sinte Leenaerts poorte (à Bruges) een cleen waterloop dat wylen yet de Yperleet." (Reg. 1461-67.) Int. 356.

"Bi S. Ledenaerts poorte..., streckende toter Yperscher vaert..." (1398.) Int. 431.

"Speikin tsinte Ledenaers poorte dat dient ten waterganghe van der Does ende van den Ypperleed..." (C. 1414-15.) v. 310.

"tBruxkin dat leeght oner dYprevaert haghende ter muenken speye." (C. 1331.) Int. 432.

(1) Van den overdrage benoorden Oudem-burch... also voort tote bi Jabbeke." iv. 339, note 1.

"De brughe van den moniken speykine over den watergang van den Yperleet..." (C. 1414-15.) iv. 338.

"De brughe bi den moniken speykine lighende ter Yperleed..." (C. 1414-15.) v. 310.

"De Ypersche waterganc an scipstalebrughe (Scheepsdale lez-Bruges)..." (Reg. 1450-55.) Int. 356.

"De leed bi S. Lenaerts poorte." (C. 1390.) Int. 432. — "De leed te Niewendamme." (C. 1391.) Int. 432.

Par suite de l'obstruction du Zwyn, Bruges songe à s'ouvrir une nouvelle communication avec la mer, en utilisant l'Yperleet, 1414. Ce projet fut réalisé plus tard. iv. 338-339.

Travaux. "Te makene eene nieuwe steenbrughe te Sceipstale, ouer de Leed." C. 1396-97. III. 388.

"Omme touerziene... zekere ghedelf dat eenighe werclieden deluers ghemaect hadden in den waterganc van den Yperleet van diepten ende wydden na der voorworden..." C. 1413-14. iv. 215-216.

Overdracht de l'Yperleet, au delà de Sceepstale. Est donné à bail par le duc de Bourgogne à Jean Roussel, en 1447. — En Juillet 1483, le magistrat d'Ypres reconnaît à celui de Bruges le droit d'en garder les clefs et d'y préposer un gardien. Int. 472.

Villes et localités qu'elle desservait et mettait en communication directe avec Bruges. "Y ont... de toute anciennete... accoustume d'aler, venir, passer et repasser amont et aual bateaux appellez..., c'est assavoir d'Ypre, de Saint Omer, de

Grauelinghes, d'Ardre, de Calais, de Duunkerke, de Furnes, de Berghes, de Neufport, de Dicquemue, d'Oudembourg et d'autres villes et places deuers le West, chargez de..., qui ont este menees en la ditte ville de Bruges et d'icelle ville de Bruges es villes dessus dites..." (Document de 1432.) v. 7.

Nature des transactions qui se faisaient par l'Yperleest. "Y ont... de toute anciennete... accoustume daler, venir, passer et repasser amont et aual bateaulx appelez..., cest assauoir d'Ypre, de... et d'autres villes et places deuers le West, chargez de blez et d'autres grains, de laines, de chaulx et d'autres denrees et marchandises qui ont este menees en la ditte ville de Bruges, et d'icelle... es villes dessus dites... chargez de vin, fruit, hierens⁽¹⁾, fer et d'autres denrees et marchandises." (Document de 1432.) v. 7.

Bateaux qui y trouvaient et pouvaient y trouver passage. "Que aucune nouvelle nest aueue oudit Yperleest depuis icelle paix de Flandres faite a Tournay... mais y ont deuant la ditte paix... et de toute anciennete... accoustume daler, venir, passer et repasser amont et aual bateaulx appelez ykinghes, houthemiers et autres portans la charge de six tonneaulx de vin..." (Document de 1432.) v. 6-7.

Poteaux établis dans l'Yperleest afin de régler la circulation dans cette voie de navigation. Ceux de Gand s'étant plaints, en 1423, que des "nouvellitez auoient este et estoient journellement faites en l'absence du cours de leue nomme Yperleest", le duc charge une commission de procéder à une enquête, et, au besoin, de mettre "seignoureusement estacades dans le dit Yperleest... affin que aucunes nefz ny passassent plus grandes que par iceulx commis seroient auipees". Les députés de Gand, d'une part, et ceux de Bruges et du Franc, d'autre part, comparaissent devant cette commission. Satisfaction est donnée aux prétentions des Gantois. Malgré les protestations de ceux de Bruges

et du Franc, "estaques" sont établies "au dehors de la ville de Neufport... a la largeur de huit a neuf piez d'ouuerture (= en pieds de Bruges 2^m194 à 2^m469)". Les Gantois ne se déclarent pas satisfaits et exigent "auoir encores restrechie la ditte ouuerture et estaquement tellement quil ny peust passer que nefz appellees zuuelscepe". Ce qui fut accordé. Mais l'affaire est portée devant le conseil du duc. Les conclusions du conseil sont défavorables à ceux de Gand. En conséquence, le duc décide que les estaques seront enlevées et relève les commis placés à Warneton. 1432. v. 5-7. — Suite de textes au sujet de cette affaire, extraits du C. de Bruges de 1431-32 et du C. 1432-33. v. 7-8.

YPERVAERT, YPERSCHE WARTERGANC, aussi DYPREVAERT.
Voir *Yperleest*.

YPRES (ville de Flandre). Voir la Table des noms de lieux.

"Défénéstration" de 1303. iv. 268.

Insurrection des tisserands contre les foulons. Sentence. Janvier 1340. iv. 289.

Révolte à Ypres. 1350. ii. 4.

Expédition de Louis de Male contre Ypres. "Ende snachts daer naer, was minen voorseiden heere Ypre vp ghegheuen ende de slotels buten ghebrocht..." 1381. ii. 362, 363.

Lettres réversales de garantie, données par la ville d'Ypres, à l'égard des trois autres membres de Flandre, au sujet de sa part dans l'indemnité à payer aux négociants de la Hanse. Sept. 1392. iii. 246.

Indemnité payée par les villes de Flandre aux Orientaux. Restitution par la ville de Bruges de la somme payée par Ypres au-delà de sa quote-part réelle. Juill. 1398. iii. 415.

Abus d'autorité commis par ceux de Warneton contre un bourgeois d'Ypres: "de welke van Waerstene ghebannen hadden eenen poorter van Ypre gheheeten R., vten lande van Vlaendren, omme cause van zekeren twisten". Ceux de Warneton avaient cité ledit R. "te Waerstene in te comene", et, comme il ne s'était pas présenté, ils l'avaient banni du pays de Flandre, "ter contrarie van den vryheden, wetten, costumen ende vsagen van

(1) Il faut sans doute lire *Hierens* = harengs. Faisons, du reste, observer qu'une expédition du même acte, reproduite d'après un chartrier du Franc, par notre auteur, dans sa Cont. du Franc, II, p. 249, porte: "chargez de vins, fruit, harens, fer..."

der stede van Ypre", puisque R. s'était remis "ter wet van Ypre... ter purge van den zelue sticke". En présence de cet abus d'autorité, les magistrats de la ville d'Ypres demandent, aux trois autres membres de Flandre, "raed ende bistanchede te hebben jnt tgoend dat zy te doene hadden jeghen die van Waerstene". Les Quatre Membres se réunissent en conséquence à Ypres. Nov. 1413. iv. 256-257. — Autre réunion à Gand. Nov. 1413. iv. 257. — Autres textes, au sujet de cette affaire, tirés du C. Bruges 1413-14. iv. 257-258.

Changeurs. A Ypres "seront deux changeurs et non plus". Ordonn. du duc Charles. 1467. v. 546.

Draps. "Ypersch laken... blaen... ende ghetanneirt. — Blaw ypersch laken. — Ypersch groen laken. — Zad blaew ypersch laken. — Bruun ypersch peersch laken." Textes CC. Bruges 1389-90, 1395-96 et 1411. III. 193, 195, 196, 372; IV. 62, 83.

Divers. "Den couvente van den predicaers." v. 47.

Maison des Templiers, à Ypres. I. 352.

YPREVAERT. Voir *Yperleet*.

Z

ZÉLANDE (comté de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

Ordonnance du duc Charles, de 1467, sur le fait de la monnaie, s'étendant au pays de Zélande. v. 537 à 554.

ZELSCOTTERS. Voir *Archers (Gildes)* et au Gloss. flam., v° *Scelscotter*, p. 567.

ZESTENDEELEN. Voir *Sections*.

ZEUGHE. Voir *Zueghewater*.

ZEVENBERGHE (ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.

Monnaie. Lettre du duc Philippe-le-Bon aux gardes et maîtres de sa monnaie, à Zevenberghe, pour leur mander qu'il vient d'octroyer à ceux de sa monnaie de Flandre la faculté "d'ouurer et monnoyer en sa ditte monnoye de Zeuenbergh". Janv. 1430. iv. 504.

ZEVENWALLE (endroit près de Bruges). "Buter speye te Zevenwalle." Int. 384.

ZIERICXZEE (ville de Hollande). Voir la Table des noms de lieux.
"Den Jacoppinen." v. 45.

ZINGARIS. Voir *Bohémiens*.

ZOETENDAELE. Voir *Abbayes*.

ZOMERDYCK. "Petite dicque" de ce nom, dont étaient "dicquees, a l'endroit de leane et hauene passant par deuant la ville de Lescluze", les 144 mesures de terres "gisans des pales du coste vers

oost de la Nouvelle Mude tirant iusques vers la Tour de Bourgoigne (à l'Écluse)." (v. 354). — Travaux y exécutés. C. 1452-53. v. 356.

ZOUTE VAARD. Anciennement, la section de Damme à l'Écluse du canal de Bruges à l'Écluse. Voir *Canal de Bruges à l'Écluse*.

ZUEGHE WATER. Voir *Damme*, rubr. *Marasche voor Damme ghezezt de Zeughe*.

ZUTPHEN (ville de Hollande).

"Zuudueinsche planken." C. 1361-62. III. 334.

ZUUDLEYE ou **CANAL DE BRUGES**

A GAND. Dénominations diverses: "De Leye bi der welker de stede (la ville de Bruges) ghewatert es" (v. 11); — "De Leye" (Int. 394); — "De groote Leye" (v. 322); — "Leane du Liz nommée de Brugsche Leye" (vi. 30); — "De Leye die gaet tot Ansebeke" (texte de 1306. Int. 394); — "De Nieuwe Leye" (Int. 468; I. 439); — "Nieuwe ghedelve ofte Leie" (Int. 468); — "Ten Niewen ydelve dat men heet die Leye" (I. 439); — "Cours del eauwe nomme Nouveau Lis" (I. 426). — **Mentions diverses.** I. 476; v. 11, 12; VI. 279.

But poursuivi par les Brugeois en faisant creuser ce canal. — Antiquité de cet ouvrage. — Dans le principe, des tranchées avaient été pratiquées jusque sur le territoire de la commune de Hansbeke. — Vers 1330, l'ouvrage fut repris, mais cette fois dans l'intention de le prolonger

jusqu'à la Lys. — Résistances. — Une sentence du comte de Nevers (Voir au t. I, p. 426, n° 353, l'analyse des lettres du comte Louis de Nevers, du 7 Nov. 1330) en fait justice. Int. 468.

En 1361-62 les travaux de recusement sont repris. Sommes payées par la ville de Bruges en 1361-62, de 1365 à 1370 et en 1378. — *Direction donnée au canal* : De St.-George vers Aeltre et Pouke, pour atteindre de là la vallée de Deinze. — Les Chaperons blancs de Gand dispersent les ouvriers. — En 1584, Philippe II permet l'exécution de l'ancien projet : il ne pouvait déjà plus répondre aux vues des Brugeois. Cependant les travaux sont repris; nouveaux retards. — En 1604, Maurice de Nassau s'étant emparé du Zwin, la *Zuudleye* est continuée vers Gand en 1614 et transformée en canal de navigation. Int. 468. 469. — (Dossier concernant le creusement de la Zuudleye. 1587. Int. 27.)

La Zuudleye alimente d'eau la ville de Bruges. "De Leye bi der welker de stede ghewatert es..." v. 11.

"Mesmement en leue du Liz, nommée de brugsche leye, que jcelles eanes (celles de la Reye) et Lye fussent entretenues si nettes et cleres que jcelle ville tout au long de l'année en penset estre servie, et non eust ne souffreist aucune disette..." (Mandement du duc. 1471.) VI. 30, note 3. — "Ten fine dat men tzoemer-tyds hier binder stede schoon ende varsch watre mochte hebben..." C. 1470-71. VI. 31.

Achat de terres, par la ville de Bruges, pour être appliquées à la Zuudleye. Janv. 1332. I. 438 à 442, n° 362 à 369. — Févr. 1332. I. 444, n° 372 et 373. — Juil. 1332. I. 447-449. — Déc. 1332. I. 455, 456. — Mai 1333. I. 459. — Mars 1336. I. 475. — Cahier d'observations, rédigé apparemment vers 1400, sur l'acquisition autrefois faite par la ville de Bruges de nombreuses parties de terrain pour la construction du canal dit *Nieuwe Leye*. III. 438.

Excédants d'emprises. "Dit zijn die hofsteden ende verhoude die behoren ter stede lighende vpt nieuwe ghedelf dat men heet die Leie..." 1355. II. 23.

BERMES (erveachtichede) ET PLANTATIONS. — **Étaient la propriété de la ville de Bruges.** La ville avait la propriété de la Zuudleye et de ses bermes, jusqu'au hameau des Gevaerts. Int. 430.

La location des pâtures et prises d'eau se faisait au nom de la ville : "Ghesent tällen prochien ommetrent de Leye die gaet tot Ansebeke, omme gars ende watter te verhuerne..." C. 1306. Int. 394.

La ville poursuit ceux qui cherchent à la frustrer de son droit : "Ghesent te Berneem, vp tistic aengaende der ernaechtichede van den ghedelue van der niver Leye toebehorende der stede, daer vp zeker hout ghewassen was, van den welken enighe singleren persone der stede onghebruuc pooghden te doene (!)..." C. 1410-11. V. 308.

"Oner tmesgryp van dat zy barinc hout ghehaanwen hadden vp den barem van der Leye, in de prochie van Beernem, twelke der stede ground es..." C. 1406-07. IV. 159.

Enquête pour déterminer jusqu'à quel point s'étendait le droit de propriété de Bruges : "Omme de Leye te beridene ende orconden (te hoorene) hoe verre dat der stede aerue es an beden siden van den watere..." C. 1306. Int. 394.

"Varende te Orscamp, Bernem, Cnnesselare, Haeltre, Ursele, Bellem ende Hansobeike omme de Leye te beridene ende orconde deroft te horne hoe verre dater de stede van Brughe recht an heift..." C. 1306. Int. 468.

Mémoire pour établir les droits de la ville de Bruges sur les bermes du "Nieuwe ghedelve ofte Leie". Int. 468.

L'auteur donne une courte analyse de ce *Mémoire*, qu'il croit devoir assigner à l'année 1400 environ. Il termine son analyse comme suit : "Ainsi est-il démontré, par ces détails, que la ville de Bruges étant propriétaire des deux rives du canal, sur une largeur de trois et demie verges de chaque côté, avait le droit de couper le bois qui croissait sur ces bermes..." III. 438.

L'auteur spécifie plus loin, comme suit : "Deux lisières formant l'excédant des emprises de la nouvelle Leye et s'étendant à l'est et à l'ouest, depuis le "groter steenbrughe" jusqu'aux Gevaerts. La première... sur une longueur de 1430 verges et une largeur de 4...; la seconde avait une longueur de 1027 verges sur une largeur de 4..." IV. 141.

(!) Ce texte ne nous semble nullement impliquer la replantation des berges de la Leye, comme il a été dit.

Comptes de la ferme des berges, conservés aux Archives de la ville. Int. 26.

Plantation des Leybarmen. Dossier y relatif. 1753. Int. 12.

DROIT DE PÊCHERIE. Appartenait à la ville de Bruges jusqu'à Moerbrugge; et de Moerbrugge jusqu'à Beernem. Était affermé à l'enchère publique. C. 1411-12. iv. 142.

PONTS. Ponts construits par la ville de Bruges sur la Zuudleye: les ponts dits *Wasschighe, Steenbruggen, Moerbrughe, Leiebrughe* et *Berneem brughe*. Int. 430. — Ceux de *St.-Jooris* et *Zotscuere*. III. 438.

TRAVAUX. Travaux de creusement. Textes y relatifs des Cptes comm. Bruges 1331-32, 1432-33 et 1333-34. I. 447.

Travaux de 1378-79: "Wtghegheuen van werke ghewrocht ter niewer Leye". Série détaillée des dépenses, et ordre suivi dans la marche des travaux. Les travaux sont empêchés par les Gantois. Dédit de 249 lb. 4. s. par. (1) payé par la ville. Total de la dépense faite: 10,455 lb. 3 s. par. II. 367-370.

Sondages. "Dat zii ouerzaghen de ghelegenthede van der Leye, streckende van Brughe tote bouen zint Joris ju Distele..." C. 1413-14. iv. 211.

Travaux en vue d'y amener plus facilement les eaux supérieures. "Ghedaelen deluen ende verdiepen de Leye, beginnende an .., die zeere ondiepe ende... verlandt es, bi den welken tupwater niet ghereedlike zinen loop ter stede waert ghecrighen can..." C. 1418-19. v. 312.

Travaux d'approfondissement, aux environs de Moerbrugge, de la Zuudleye, "die aldaer zeere ondiepe ende verlandt was, bi den welken thupwater niet ghereetlike zinen loop ter stede waert ghecrighen conste..." C. 1419-20. iv. 368-369.

"Van zekeren ghedelue an eene beke bi Orscamp twelke ghedelf ghemaect was grotelike ten orbore van der Leye bi der welker de stede ghewatert es..." C. 1430-31. v. 11.

(1) Le texte imprimé porte: "xvj lb. xij s. gro.; valent in paris., som. ij^e tix lb. iiij s. gr." — Il y a erreur ici; il faut lire: "xxj lb. xij s. gro.", cette dernière somme représentant effectivement le total renseigné de 249 lb. 4 s. par.

Curage. "Ter ghedelue van der grooter Leye... ende scoone maken, mids dat die zeere vergroeyt ende verland es..." Détails. C. 1448-49. Cet important travail coûta 10,707 lb. 5 s. paris. v. 322.

Voir mandement du duc, 1471, quant au recrusement de la Leye. vi. 30, note 3. — Et texte C. Bruges 1470-71. vi. 31.

DIVERS. En vue d'élever les eaux dans le bief où l'on avait construit le double moulin hydraulique, dit "oostersche en westersche watermuelen", ceux de Bruges ferment les portes de l'écluse dite "ten zeven deuren", près du Béguinage et établissent un barrage devant la cour de Beauptreit, dans le fossé extérieur. Il en résulte que les eaux de la Leye débordent et occasionnent des dommages aux riverains. Plainte de ceux-ci. L'affaire est portée devant le Conseil de Flandre. Le différend est, de commun accord, soumis à un arbitrage. Sentence arbitrale intervenue. 31 Juill. 1487. vi. 279-281.

Le "Prater der Leye". iv. 170, 417.

ZUUDVELDEKIN. "Encore doit il pour xxxvj mesures de terre gisans zuudoost de Male dedens le parc appelé Zuudveldekin." 1375. iv. 250.

ZUVELHUUS. Voir *Bueterhuus*.

ZUVELMARCT, A BRUGES. "Huis Goude Lelye, Cuperstrate, neffens der fonteine, bi de Zuvelmarct." Int. 506.

ZUYENKERKE (village de Flandre).

Voir la Table des noms de lieux. — Explication étymologique du nom. Int. 387.

ZWAERDEKENS, A BRUGES. Voir *Métiers*, rubr. *Les doyens des métiers*.

ZWARTEGAT. Voir *Zwyn*.

ZWARTEN FROX. Voir *Frox*.

ZWYN. (Anciennement bras de mer au Nord de la Flandre, qui formait le havre de l'Écluse.) — **Généralités.** Dénominations et mentions diverses: voir la Table des noms de lieux.

Documents y relatifs conservés aux Archives de la ville de Bruges. Int. 27.

Notes étymologiques. Int. 386-387.

Ce que le *Zwyn* était à l'origine. — Les traces du *Suène* sont conservées dans les accidents de terrain de diverses localités,

et dans les noms que celles-ci ont reçues lorsqu'elles furent soustraites aux immersions maritimes. — La dépression du sol autrefois occupé par le *Swin* est plus nettement accusée aux abords de Bruges. Int. 386-388.

Importance du Zwyn. "Dat Zwin ende de hauene vander Sluus es een vanden drie principaelste hauene van kerstenrycke." (Dans un document de 1484.) vl. 235.

Juridiction souveraine de Bruges sur le Zwyn. Charte des échevins de Damme la reconnaissant. Mars 1427. iv. 493.

Carte du havre. "P., schildere, die... ghestelt heift jn portature tland van Oostburch, tambocht van Cadsand ende de situatie van den Zwarteghate..." C. 1469-70. vl. 30.

Carte de Lancelot Blondeel. 1546. v. 11.

ENSABLEMENT DU ZWYN. Travaux et sacrifices que Bruges a faits, pendant des siècles, pour conserver la navigabilité du Zwyn, soit en creusant le chenal qui tendait toujours à s'envaser, soit en cherchant à amener un plus grand volume d'eau supérieure pour faire chasse.

Préliminaires: les Gantois et la Lieve. Son ensablement. Int. 463-467.

But poursuivi par les Brugeois en faisant creuser le canal dit *Nieuwe Leye* ou *Zuudleye*. — Quel concours de circonstances empêcha l'exécution de ce projet, le seul qui pût opposer une digue rationnelle à l'ensablement du Zwyn et en assurer la navigabilité. Int. 468-470.

Les atterrissements qui se formaient dans le Zwyn, causaient déjà des embarras et des inquiétudes dès le XII^e siècle. — Court exposé de divers travaux exécutés successivement par la ville de Bruges. — Un mémoire est présenté au magistrat, en 1331, par Michel de Calo, sur les moyens d'améliorer le régime du Zwyn entre Damme et l'Écluse. Int. 470-471.

Textes épars, recueillis dans les Cptes communaux de Bruges et qui témoignent des louables efforts tentés par nos pères pour détourner ce coup fatal, en même temps que d'une admirable profondeur de vues dans la science hydraulique. Textes CC. 1374-75, 1384 et 1386-87 à 1393-94. III. 341-343.

Bruges envoie des délégués à Damme, "omme te ouerziene de ghebreke van

der vaert ende van der speye, ende daer vp raed te soukene omme die te helpene"; et ces députés concluent à la reconstruction totale de l'ancienne écluse de Damme, comme étant le seul moyen de préserver le pays et la ville de Bruges d'imminentes et irréparables catastrophes. III. 343-344.

Études et travaux pour améliorer le régime du Zwyn. Détails divers. Textes C. 1414-15. iv. 339.

Les irrutions de la mer qui venaient ouvrir de nouvelles passes dans les baies de Cadzand, n'étaient pas étrangères à l'envasement. "Omme ter zee waert june te ouerziene eene ghuele die de zee... jmbreict ende haren loop neimt tusschen Caedsand ende Wulpen..., daer mede de zee laet haren loop te nemene ten Zwenewaert jn..." C. 1416. Add. du t. iv. — Moyens mis en œuvre pour combattre cette cause nouvelle d'atterrissement. Add. t. iv.

Examen de quelques autres causes qui contribuèrent à l'envasement du Zwyn. Textes CC. 1417-18 à 1421-22. iv. 367-371.

Amélioration du régime du Zwyn: "Pour parfondre et mettre en bon estat le courant de leaue entre la ville du Dam et le Zwin devant la ville de Lescluse" (iv. 363); — "Lamendement du courant de leaue dentre les villes du Dam et de Lescluse, qui estoit et est fort attery" (iv. 364). — Le duc Philippe-le-Bon accorde à la ville de Bruges l'autorisation de lever, outre les assises ordinaires, "six mites sur chascun lot de vin qui sera dispense en jcelle ville" et octroie que le septième denier de ladite assise soit converti, quatre ans durant, "en-louuraige dudit courant de leaue". 6 Mars 1421. iv. 363.

A leur supplication, le duc Philippe accorde aux Brugeois, "pour lamendement du courant de leaue dentre les villes du Dam et de Lescluse", tous les "scors et regetz" qui gisent "aux deux lez et costez dudit courant de leaue", entre les villes de Damme et de l'Écluse, "pour, par les diz de Bruges, par jceulx scors, regetz et places estre redreciez, profundi et entremi ledit courant de leaue". Description de ces scors. Mars 1421. iv. 364-367. — Textes des CC. 1418-19 et 1419-20, au sujet de l'inspection et du mesurage

préparatoires de tous les "scorren ende voorlanden lieghende buten dike, an beeden ziden van den watre van der vaert streckende van den Damme tote den passe jnt Zwin..." iv. 367-368.

Suite de textes du C. 1430-31 au sujet de travaux divers exécutés aux frais de la ville de Bruges, en vue de l'amélioration du régime du Zwyn. v. 11-12.

Progrès de l'ensablement. "Pour ce que les marchans nosent hanter ne conuerser le port et haure de Lescluse, doubtans le peril et dangier acause de la profondeur dicellui haure qui amoindrit de jour en jour..." (Dans un octroi du duc Philippe de 1463.) v. 438.

Dès son avènement Charles-le-Téméraire signale aux États de Flandre la fâcheuse situation du Zwyn. *Nomination d'une commission.* De qui elle était composée. *Quatre moyens sont proposés.* Le quatrième, qui se bornait à rétablir l'ancienne communication du port de l'Écluse avec la mer par le polder du *Zwartegat*, est sanctionné, le 27 Juillet 1470, par le duc; celui-ci, donnant raison aux Brugesois contre les trois autres membres de Flandre, décide d'autre part que la dépense en serait fournie par la généralité du pays. vi. 30.

Travaux projetés dans le *Passegeule*, le *Hofmanscapelle*, dans le *Papenhavene* et le *Zwartegat*. Textes C. 1469-70 et 1470-71. vi. 29-31.

Ouverture et fermeture du polder appelé le Zwartegat, "gisant entre Wulpen et Cadsant, tenant au port de Lescluse". Cette ouverture est faite, vers 1477, "aux communs despens" de tout le pays de Flandre, "soubz esperance que par ladicte ouverture ledit port de Lescluse deust amender et que la marée entrant par ledit polder, se retireroit par le canal dudit haure et romproit les bancs de sablon qui illec estoient amassez et assemblez par alluvion de mer". — Or le contraire advient. Ceux de Bruges proposent de refermer l'ouverture et prient les autres membres de contribuer dans ce travail. La réponse se faisant attendre, l'archiduc Maximilien donne octroi aux Brugesois de "redicquier et estoupper ledit polder du Zwartegat". 24 Avril 1486. vi. 258-259.

Le barrage du *Zwartegat*, écrit notre auteur, est encore une de ces œuvres considérables qu'on n'a point jugées jusqu'ici à leur juste valeur. L'auteur fait l'historique de ce travail et donne une analyse des articles du C. de Bruges de 1486-87 relatifs à son exécution. Le coût total du travail de fermeture monta à 2500 lb. de gros. vi. 259-262.

Ouverture du Hont. Projet d'ouvrir le Hont. "Betaelt A., van dat hy was ten zwarten ghate met diuerssche pyloten omme te visenteirne tzelus, ende zeyden haerlieden advys alzo wel angaende der openynghe van den watere van den Hont als van der stoppynge van den voors. ghate..." C. 1486-87. vi. 260.

Étude comparative faite par différents arpenteurs. Elle découvre toute l'étendue du mal : l'ensablement progresse avec une rapidité effrayante. — La ville de Bruges cherche à intéresser les États de Flandre à sort. — L'archiduc nomme une commission. — Le 5 Mars 1499, par ordonnance de l'archiduc et des États, "was besteidt... een ghedelf, omme de voorseide beterynghe van den zwene ter Sluus, beghinnende by Polscrue naer den ysendycschen waterganc ende van danen toter Sluus naer sinte Kathelynen polder". — Détails au sujet du creusement de ce canal : sa direction; sa superficie. — Vote par les États de Flandre d'un subside de 100,000 couronnes, payable en six semestres. vi. 450-452.

"Hoe voors. land (la Flandre)..., by gebreke vander diepte vanden zwene vander Sluus, zo grotelicx ende jn zulkerwys gedeclineert (es) ende veraermt, dat..." 1499. vi. 448-449.

Chasses. Curage et approfondissement de la Zuudleye, aux environs de Moerbrugge, "die aldaer zeere ondiepe ende verlandt was, bi den welken thupwater niet gherechtlike zinen loop ter stede waert ghecrighen conste". C. 1419-20. iv. 368.

"Omme te sprekene ter orboore van der stede ende hoe men meest vpwaters vter Leye ter stede waert ghecrighen zoude mogen..." C. 1420-21. iv. 369.

Voir Canal de Bruges à l'Écluse, rubr. *Section de Damme à l'Écluse*, § *Envasement et suivants*.

DIVERS. Bloecs du port de l'Écluse et du Zwyn. "... Litteras eiusdem Domini Ducis mentionem facientes de apertura cathene jacentis circa scipites (lisez *stipites*) in portu de Slusa..." (1392.) III. 250.

"Zo heift onse ghedachte heere ghesconsenteint dat men de staken vte doen zal die ter Sluus staen jnt Zwyn..." C. 1393-94. III. 279. — "Als van alder erde vte te doene liggende in den dyc staende ter Sluus int Zwyn voor den groten thorre,... wel ende ghetrauwelike vte te doene tote den ouden bodeme..." 1396. III. 281. — "Omme te ouerziene of de dyc ende staken die stonden int Zwyn wel vte ghedaen waren..." C. 1396-97. III. 281. — Quittance de 190 lb. de gros pour frais d'enlèvement du batardeau. Juin 1397. III. 389.

"J. ghesentint ter Sluus an de wet omme de tien jocke staende int Zwyn vte te doen doene..." C. 1404-05. III. 502.

"Vp tfait van den staken ghestelt bi dien van der Sluus jnt Zwyn." C. 1404-05. III. 502.

Garde du havre. Pirateries commises dans les eaux de Flandre: "Vp den vlaem-schen stroom ende binnen den Zwene" (III. 459). La ville de Bruges est obligée de détacher et d'entretenir à grands frais une garnison à l'Écluse pour faire garder le havre: "Omme de verwaernesse van den Zwene..., omme de verwaernesse van den scepen liggende jnt Zwyn..." Textes C. 1401-02. III. 458-459.

Établissement de balises "jnt incommene van den Zwene". Suite de textes à ce sujet. C. 1455. v. 510.

Travaux exécutés aux balises par la ville de Bruges, en 1483-84. "Betaelt den bewarer van den thonnebaken liggende jnt incommen van den Zwene, taervolghende..." C. 1483-84. VI. 237-238.

Pilotes. Texte C. 1455. v. 510.

Lettre du duc Philippe portant règlement du pilotage dans le Zwyn. 7 Févr. 1484. VI. 235-237.

Mouvement maritime. Liste, d'après le C. de Bruges de 1486-87, des navires entrés, leur port d'armement, le nom du capitaine, leur charge, leur tonnage et le montant du droit. VI. 275-276.

Travaux de diguement. "Scor gisant a la Mue derriere la tour de Bourgoin-gne." Le duc Jean reçoit, de plusieurs de ses "subgiez" la demande d'obtention de ce scor à titre de "bail a cense per-

petuelle". Mais ceux de Bruges lui remontrant tous les inconvénients que présenterait l'endiguement de ce scor, surtout pour leur ville, en ensablant le Zwyn et son "hauene". En conséquence, le duc octroie et baille à cense perpétuelle à ceux de Bruges le scor en question, à condition de ne le "pouvoir dicquer, fossoyer, en tout ou en partie". Juin 1417. IV. 344-346. — Relation des agissements pour l'obtention de l'octroi. Textes du C. 1416-17. IV. 346, note.

Travaux de diguement exécutés, par la ville de Bruges, "ter Mude an tland dat de stede ghemeene heift met die van der Sluus..." C. 1451-52. v. 356. — Id., "an... den polder Ruanschere..." C. 1452-53. v. 356. — Id., "an den polder Robe ende Moreel ende an de zomerdycke ter Mude". C. 1452-53. v. 356. — Aut. text. ead. pag.

Patrons et navires arrivant au Zwyn. Déclarés non arrestables pendant six semaines, par octroi du 28 Février 1487. Cette franchise est prorogée à trois mois, par mandement du 20 Juin 1500. VI. 453.

20^{me} denier imposé par le souverain sur toutes marchandises entrant au port de l'Écluse. Abolition de ce droit par lettres d'Albert, duc de Saxe, lieutenant général de Maximilien et Philippe. Conditions. 23 Janv. 1493. VI. 357.

ZWYN: L'ancien Zwyn: OUDEZWIN, OUDE SWIN, OUDE ZWEN. III.

464; IV. 141. — Telle était la dénomination de l'ancien bras du Zwyn, depuis que la ville de Bruges, dans le but de parer aux atterrissements qui s'y étaient formés, avait fait creuser, au début du XIII^e siècle, le grand canal de navigation qui prolongeait la Reye jusqu'à Damme. — Depuis lors l'ancien *Swin*, dans la direction de Bruges, ne fut plus fréquenté que par les bateaux de pêche. Int. 470.

En 1294, acquisition de terrains à Coolkerke pour l'approfondissement des passes de l'Oude *Swin*. Int. 470.

L'Oude *Zwin* se trouve obstrué et atterri: "verlant te vele steden, de baermen ende hoeuere ontwee ghementint ende dammen daer dore ghemaect omme beesten daer ouer te driuene..." — De là, des inondations qui ravagent les terres des riverains. — Accord fait entre la loi de

Bruges et celle du Franc, au sujet du creusement de ce canal: "te verheffene, te rumene ende vp te deluene toten ouden bodeme toe..." Juill. 1412. iv. 208.

"Dit es toude Zwin dat Ian Walkier heift te cheinze van der stede van Brucghe dat men heet scor, dats te verstane vander coolkerporte tote Pylsers dam an beden ziden." 1355. ii. 23-24.

ZWYN: OUDE SWIN. Nom donné autrefois au ruisseau appelé *Meersbeke*,

qui arrose les prairies du Wulpenbrouc à Oostcamp, comme le prouve l'enregistrement d'un acte de partage du 21 Novembre 1579. Int. 387-388.

ZWYN: TGROOTE SWIN. Nom donné au Canal de Blankenberghe, qui traverse du Midi au Nord la wateringue de ce nom. Int. 377.

ZWYN: NOUVEAU SWIN. Voir *Canal de Bruges à l'Écluse*, rubr. *Section de Bruges à Damme*.

NOMS DE MAISONS A BRUGES

Observations.

1° Dans la nomenclature qui suit, nous n'avons pas cru devoir renseigner les variantes qui ne présentent pas quelque intérêt particulier. Ainsi, p. ex., sous tBrune Cruce, nous n'avons pas mentionné la variante tBrune Cruuce; sous Busscops Couvent, la leçon tBusschop Couvent; etc.

2° Pour les noms de maisons qui sont précédés d'un qualificatif comme Bruun, Drie, Goud, Graeu, Groen, Groot, Guldin, Clein, Oud, Wit, Zwart, etc., l'explication, s'il y a lieu, est donnée à la place du nom principal.

3° Les trois points (... ou) une ou deux fois répétés devant un nom signifient que celui-ci appartient à la désignation générale qui précède immédiatement.

4° Sauf indication contraire, les renvois se rapportent à la présente liste elle-même.

A Het A B C, op S. Jansplaetse. Int. 515.
De Abbingcpoorte. v. 326.

Achtelinghe. Voir la note à Nachtelinghe.

Adriaen (Sint), Verwersdyk. Int. 499.

thAecxterkin. Voir tAcxsterkin.

Ten Aerne, Haerne (*A l'Aigle*) (Manières d'écrire du mot *Arent*, qui correspondent à la prononciation brugeoise):

... Ten Aerne (Stove). iv. 167.

... De kelnare Ten Haerne. Int. 458; iv. 150.

... Den Haerne, Carmerstrate. Int. 518. —
Stove ten Haerne, Carmerstr. Int. 483.

... Ten Haerne, Vaerwersdyc. Int. 374.

Aken (Aix-la-Chapelle):

... In Aken: In Sinte Jansstrate, an de noordzide, vp den houc van den straetkine van der yserin duere, int huus dat men heet In Aken. Int. 438.

... Clein Aken, op den houc van Sint Janstrate. Int. 486. — Cleen Hake, Sint Janstrate. Int. 518.

Ackere: Gouden Ackere, bi Carmersbrugge. Int. 500.

tAcxsterkin (*La Petite Pie*. Ekster, Pie; westflam. Akster):

... In de strate van de Cranebrugge naer Sint Jansbrugge. Int. 500. — Taverne thAecxterkin, an Cranebrugge. Int. 508.

— Voir plus loin Het Exterkin.

... tAcxterkin, Ouden Ghentwech. Int. 503.

Amiens: Stove Amiens, int straetkin bachten tScoutkin. Int. 492. — Stove Amyens in een straetkin west in de Wulfhaghe. Int. 507.

Amplonie (Sinte) (*Sainte Appolonie*):

... Ande westzyde van tWynngaertspeykin. Int. 496. — S. Amplunye, ant Speytje. Int. 481.

- Amplunye (Sinte). Voir Amplonie.
- Amsterdam, tusschen S. Jans ende sCoy-nynxbruggen. Int. 486. — Amsterdam, op de Reye. Int. 486.
- Amyens. Voir Amiens.
- Andries (Sint), Candelaerstraetkin. Int. 509.
... Verwersdyck. Int. 511.
- Andries huus (Sint), Duerstrate. Int. 382.
... sAbts van Sinte Andries, Boverie. Int. 366. (Le refuge de l'abbaye de St.-André, près de Bruges, occupé, depuis 1806, par les Sœurs Capucines.)
- Andries cruus (Sint) (la Croix dite de Bourgogne):
... tGouden Sint Andries Cruus, Wullestrate. Int. 488.
- Andwerpen, Andworpe (Int. 501):
... Ackerstraetkin. Int. 485.
... Crommewal. Int. 501.
... Zackstraetkin. Int. 515.
- Den Anker, Ankere, Anckere, Hanckere:
... Carmersbrugge, aussi bi Carmersbrugge. Int. 508, 509.
... By der Ghendpoorte. Int. 507.
... (Brauwerie), Curtrywech. Int. 507. (La maison rue Ste.-Catherine, aujourd'hui marquée C. 50, est de nos jours un estaminet à l'enseigne *Gouden Anker*.)
... (Brauwerie), Walplaetse. Int. 512. — (C'est peut-être la même brasserie que celle renseignée ci-dessus au Curtrywech, ou rue Ste.-Catherine, cette rue étant contiguë à la Walplaetse, ou Place de la Digue. — L'estaminet *Gouden Anker*, aujourd'hui sis rue Ste.-Catherine, dont nous venons de parler, et qui occupe apparemment l'emplacement de l'ancienne brasserie *Den Hanckere*, a, du reste, de nos jours encore, issue sur la Place de la Digue. — Une brasserie *Den Anker* se trouve aujourd'hui C. 7 rue de la Vigne, rue qui touche, comme on sait, à la rue Ste.-Catherine et à la place de la Digue: elle aura sans doute emprunté son nom à l'ancienne brasserie en question.)
- Het Ankerje. Voir Ankerkin, qui suit.
- Ten Ankerkin, tAnkerkin, tHankerkin, Het Ankerje (Int. 481):
... Baillestrate. Int. 505, 516.
- ... (Brasserie). Int. 473.
... Ezelstrate. Int. 497, 504. — tHankerkin, Ezelstrate. Int. 514. — Het Ankerje, Ezelstrate. Int. 481.
- Anne (Sinte), Langhe Raemstrate. Int. 518.
- Antheunis, Anthuenis (Sint) (S. Antoine l'ermite):
... S. Clarestrate. Int. 485.
... By de Hooghbrughe (en la rue dite Breidelstraat). Int. 474. — (C'est la maison aujourd'hui marquée B. 10. Dans le balcon de cette maison se voit encore un médaillon au buste de S. Antoine.)
... Sint Jansplaetse. Int. 483.
... Langhestrate. Int. 502.
... (Herberge), op den houc van de Langhen ende Corten Wyncelen. Int. 489.
... Moerstrate. Int. 506.
... Noordzant. Int. 496, 499. — (Rue Nord du Sablon, la maison de nos jours marquée D. 44, porte encore dans la façade une pierre à la représentation de S. Antoine debout accompagné du cochon emblématique.)
... Vlaminckdam. Int. 505. — Sint Anthuenis, over de Vlaminckbrugge. Int. 482.
- Antheunispoorte (Sinte), Vridachmarct. Int. 504.
... Zouterstrate. Int. 490.
- Appelle:
... Gouden Appelle: Huis Bachten broode, modo den Gouden Appelle, S. Amandstrate. Int. 501.
... Zilverstrate. Int. 504, 518.
- Arent:
... Den Blauwen Arent: aen de zuudzyde van de Reye, tusschen Stroo ende Coninxbruggen. Int. 483.
... (Brauwerie), Zuudzant. Int. 497, 499.
... Zwartten Arent, Ghenthof. Int. 497, 499.
- Ardoye, tusschen Stroo ende Carmersbruggen. Int. 490.
- Audenaerde, Oudenaerde (parmi les noms relevés ne figure qu'une seule fois la leçon Audenaerde):
... S. Jacobstrate. Int. 516.
... Groot Oudenaerde. Int. 488. — Groot Audenaerde, Cordewanierstrate. Int. 485.

... Cleen Oudenaerde. Int. 488. — Corte Corduanierstrate. Int. 491.

Den Avegheer, ten Havegheere ⁽¹⁾.

... Groeninghe. Int. 499.

... Smedestrate. Int. 489.

Avignon, Sleepstocstrate. Int. 499.

tAterkin. Voir tAcxsterkin.

Azewynt. Voir Hazewint.

Azyn boedekin ⁽²⁾, int Coolhof. Int. 493.

Bachten broode, S. Amandstrate. Int. 501.

Baefs (Sinte) (St. Bavon): tHof van Sinte Baefs op de Vlaschmarct. Int. 357. — (L'ancien refuge de l'abbaye de St.-Bavon, de Gand. Voir CH. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, pp. 69-70.)

tBaecxkin, Sint Amantstrate. Int. 496. — Comparer avec tBalcxken, Sint Amantstrate, qui suit plus loin.

Baerdse ten lachende mondekene. v. 83.

Baerge (Bargie, Barge; fr. *Barque*):

... De Groote Baerge, Speghelreys. Int. 485.

... De Cleene Baerge, Speghelreys. Int. 489.

Baers (*Perche*, poisson d'eau douce):

... Hôtellerie de ce nom. Int. 459.

... Ten Baerse. Int. 381; II. 348; IV. 150.

... tCabaret ter Baerse. IV. 187, 188.

... Den kelnare ten Baerse. Int. 458.

... *Au Bars*. IV. 187.

... Wyntaverne de Baers, Vlaminckstrate. Int. 489, 502. — Den Baers, Vlaminckstrate. Int. 496. — Taverne den Baers, Vlaminckstrate. Int. 516.

⁽¹⁾ Avegaar; fr. *Tarière* (outil de fer).

⁽²⁾ *Boedekin* est le diminutif de *Boede*, dont le westflamand *Boeie* encore en usage est une variante. *Boeie* (voir De Bo, Wvl. *Idiotic*, p. 155) désigne une sorte de Hangar ou Remise où l'on dépose des marchandises ou qui sert de réduit. — Nous avons rencontré la forme *Boede* dans le texte suivant :

Gailliard, *Inscript.*, N.-D., p. 270, col. 2: "Twee ponden grooten gheylke renten gheasingneert up de huussinghen, plaetse van landen, boeden ende stailen met al datter toebehoort staende ten voorhoofde inde langhe ende corte twynstrate..." (1519.)

La filiation de ce terme serait intéressante à suivre. Renvoyons à Wachter, *Gloss. germ.*, v° *Bude*; Haltaus, *Gloss. germ.*, v° *Bude*, *Bode*, *Baude*; et Ducange, *Gloss.*, v° *Boda*. Voir aussi Mellema, *Promptuaire*; Kiliaen, v° *Bode*, *Boede*, *Boeye*; Schiller et Lübben, *Mtt. Wtb.*, v° *Bode*.

... Den Grooten Baers, by Torrebrugge. Int. 496.

... Den Cleenen Baers, by Torrebrugge. Int. 496.

Bailge, Ter Bailge; Baille; Baillie, Ter Baillie (Balie; fr. *Barrière*):

... Ter Bailge (Backerie), Vlaminckdam. Int. 510.

... De Steene baille, Oudenzack. Int. 490.

... De Steenin Baille, Papenstraatkin zuidzide van den Zande by de Vrindachmarct. Int. 506.

... Ter Baillie, Maegdendal, bachten Schermers. Int. 482.

Den Back, Witte Ledertauwerstr. Int. 516.

... Den Gouden Back, Sint Amandstrate. Int. 512.

De Balanche, Peerdestrate. Int. 490, 514.

... De Goude Balance. Int. 482.

tBalcxken, Sint Amantstrate. Int. 516. — Comparer avec tBaecxkin ci-dessus.

Ballard, in Vlamingstrate. Int. 49. — (Ce nom est imprimé *Bollard*, Int. 351.)

Balx: Den kelnare te Jan Balcx. Int. 458.

Barbele, Barble (Sinte) (S^e Barbe):

... Meersch. Int. 482.

... In de Noorderste strate van Ghistelhoeve. Int. 492.

... Westmeersch. Int. 497, 515, 519, 519.

... Barbe (Sainte), à l'angle ouest de la rue des Merciers. Int. 333.

tBardeken, an S. Anne. Int. 486.

Au Bars. Voir sous Baers.

Bartaigne. Voir Breitaingne.

tBeerkin, tBeertkin:

... (Herberge) int Bleckerstr. Int. 487.

... Sint Jacobstrate. Int. 474.

... Langhestrate. Int. 495.

... Salemoenstraetkin. Int. 518.

... (Herberge) Corte Zilverstrate. Int. 491.

... De Drie Beerkins, Vlaminckdam. Int. 510.

... tCleen Beerkin, S. Jacopstrate. Int. 514.

... Ten Witten Beerkinne, Sint Jacopstrate. Int. 514.

... An de noordzide van der marct ten Berghepoele. Int. 495. — Marct. Int. 509.

Den Beck, Roostrate. Int. 506.

Au Befroit. iv. 188.

Ter Beke (au Crommenwal). III. 386.

De Belle, op den houc van Nestkine. Int. 508.

... Huis de Drie Bellen, Ezelstrate. Int. 494, 517.

... De Grootte Belle, op den houc van tZack-kin (Lane). Int. 508.

... De Cleene Belle, in de Lane. Int. 508.

Ten Belleboome, Hoochstyck. Int. 514.

De Berie (Backerie), Eselstrate. Int. 493. — De Berye, Ezelstrate. Int. 490.

Ten Besante, in de Vlaminstrate. Int. 436. — Ten Bisante, Vlaminstrate. Int. 381.

Beseme (Store ten), Besemstraetkin. Int. 511. — Besemkin. (Étuve qui se trouvait au coin de la rue Flamande.) Int. 459.

Beurse, Buerse; *Bursa* :

... Cellarium de Bursa. iv. 142.

... De Beurse, in Bogaertstraetkin. Int. 500.

... Ter Buerse, Vlaminstrate. Int. 381.

... Huis tHof ter Buerse, op de Reye, bi dOlybrugge. Int. 492.

... Huis de Oude Buerse, wylen de Vene-ciaensche Loge, twelke nu es eene apothecarie....., op de Buerse op den houc van de Graeuwerkerstrate ende op den houc van de Corte Vlaminstrate..... Int. 490. — Oude Buerze, Vlaminstrate. Int. 381. — (L'ancienne maison de la famille *van der Beurse*; dans ces derniers temps le Café à l'enseigne *De Beurse*, *A la Bourse*; puis une école de demoiselles; aujourd'hui la maison rue Flamande, marquée E. 33, au point encore désigné par le peuple sous le nom de *De Beurze*, ou *Place de la Bourse*.)

Beveren: tHof van Beveren. (Reg. 1561-63.) Int. 515. — (Se trouvait dans la rue Neuve [...])

(¹) D'après le *Tableau indicatif* de P. DE STOOP, l'Hof van Beveren se trouvait rue du Vieux Bourg, et on en aurait fait les maisons marquées, du temps de De Stoop, 8 et 9 de la rue du Vieux Bourg et 5 de la rue Neuve. — GAILLIARD, *Éphémérides Brugesises*, p. 89, l'appelle *Hôtel de Bavière*.

Il semble que confusion est faite ici entre l'Hof van Beveren et l'Hôtel de Watervliet. Ce dernier se trouvait effectivement au côté sud de

De Biebuuck (¹), Ghenthof. Int. 500.

Biervliet, bi Eechoutbrugge. Int. 487.

... tCasteel, modo Biervliet, Vlamingstrate. Int. 480. — Biervliet, Vlaminstrate. Int. 484. — tCasteel, modo Biervliet, op de Beurze. Int. 508.

Ten Bisante. Voir Besante.

Ten Bitere. v. 327. — Herberge den Bitere, in de strate die ligt bachten de posteerne van Sint Donaes. Int. 501. — Huis ten Bitere staende te voorhoofde bi Sinte Pieters brughe. Int. 501. — Huis de Bytere, an Wisselbrugge. Int. 510. — Ten Bitere, an Sint Pieterskerke. Int. 474. — Huis ten Bittre, ande oostzyde van der nieuwe halle. Int. 357. — (Voir ci-dessus v° *Rues*, p. 400, col. 1, à la note.)

la rue du Vieux Bourg et touchait à l'Hof ou Huis van Beveren, qui était sis dans la rue Neuve. L'Hôtel de Watervliet se composait des maisons aujourd'hui occupées par M. Mostrey et par Mademoiselle Verhulst, respectivement marquées C. 31 et 33, et qui ont, comme l'indiquent les dispositions architecturales de la maison Verhulst, dûment formé jadis un seul et unique corps de logis. Au siècle passé, d'après la tradition du moins, l'Hôtel de Watervliet, ou ancien hôtel de Marc Laurin, seigneur de Watervliet, s'appelait *La Halle de Bavière* (*), et plus tard *Hôtel Lacoste*, en souvenir sans doute d'un membre de la noble famille de ce nom, qui y eut sa résidence.

Quoi qu'il en soit, voici un extrait d'un acte du 27 Janvier 1772, se rapportant à l'ancien Hôtel de Watervliet et qui fixe la situation de celui-ci ainsi que de l'Huis van Beveren. Nous en devons la communication à l'obligeance de Mademoiselle Verhulst :

" Van een huys wesende een schoen parcheel met alle sijne toebehooren staende binnen dese stadt ende kommende met eene groote poorte ten voorhoofde in de Oudenburgh strate ende zuutzyde van diere, naerst den heeck huysse van de Nieuw-strate... aen de west-zyde aen d'een zijde Iselve dit verschil parcheel voorts uijkommende met eene grootte ende kleinje poorte aen de selve westzijde in de voorsejde Nieuw-strate, achterwaerts streckende niet eene schoone platze van lande ende hovinghe tot aen de huysinge wylen gemenet het Huijs van Beveren ende nu Lijtercelde... ende met de oostzijde met eenen ghemeen uijtwege ende strate kin ligghende ende uijkommende in Oudenburgh voor-noemt..."

L'état des lieux répond encore actuellement à la plupart de ces indications.

(¹) Kilian: Bie-bock, Bie-buyck, Apia-rium, Alvearium. Meyer, Wdsch, Biebank, Bie-bok, Biebuik: Byenkorf, Biekorf. — De Bo, Wyl. Id., Biebuik: Biekorf; Panier, Roche à miel. L'exemple que cite ce dernier auteur est significatif.

(*) J. GAILLIARD, *Éphémérides Brugesises*, p. 97, place l'hôtel de Watervliet dans la rue de la Main d'or. Il y eut, en effet, un "hof" de Watervliet en la rue con-tingue: "in de kerkstrate van S. Gillis". Voir Int. 490, note 1.

Bladelin (nom de famille): Hôtel Bladelin.
Voir Fiennes.

Blankenberghe, Hoochstrate. Int. 482.

Blauw:

... Den Blauwen Arent, an de zundzide van de Reye, tusschen Stroo ende Conincx-bruggen. Int. 483.

... Brauwerie den Blauwen Arent, modo tZevensterre, Zuudzant. Int. 497, 499.

... tBlaeu Huis, sHeerbonestrate. Int. 503.

... Blaeuwen Leeu, S. Jacobstrate. Int. 496.

... Den Blaeuwen Predicare, Wullestrate. Int. 520. — Comparer avec: Den Raewen Predicare, Wullestrate. Int. 498.

... Blaeu Scutkin, Hoochstrate. Int. 504.

... Den Blaeuwen Steen, Diver. Int. 504.

Blenden Ezel. Voir h. v., p. 53, col. 2.

Bochoute. Voir Bouchoute.

Ter Boete ⁽¹⁾, Oost Ghistelhof. Int. 504.

Den Bogaert, S. Amandstrate. Int. 499.

Ten Boghe (Stove). Int. 458.

Bollard, in Vlamingstrate. Int. 351. — (Le nom de cette maison est imprimé *Ballard*, Int. 49.)

Bolle: De Bolle, Ter Bolle. Int. 506.

... Boverie. Int. 366, 513.

... S. Catherinestrate. Int. 489.

... Cuperstraetkin bi de Lane. Int. 518.

Bomslagher ⁽²⁾:

... Cordouanierstrate. Int. 486.

... De Bomslagher of Trommelkin, Corte Corduanierstrate. Int. 491.

Bonin: Den kelnare Ser Jacop Bonins. Int. 458.

Bonnekerts: In Sinte Jacobstrate, voor Bonnekerts. Int. 474.

⁽¹⁾ Voir notre Gloss., v° *Boete*, p. 261.

⁽²⁾ Bomslagher; fr. *Tambour* (celui qui bat le tambour). — Plantin, Thesavr., Bom, Bomme: *Bedon*; *Tympanum*. Roquefort, Gloss. rom., *Bedon*: Tambour. Kilian, Bomme: jam Trommel. Voir Oudemans, Wdb., h. v.

Aud. Mengel., v. 436: "Item zeker ghesellen van den bomme gheslegghen thebbene als de ghesellen van der stede uut trocken naer Dornicke..."

Le mot nous est resté dans le westfl. Bomtrom, à Bruges Bomtrommel (Boumtrommel), qui désigne la Grosse Caisse ou gros tambour employé dans les corps de musique.

Bont (*Bigarré, tacheté*):

... Den Bonten Hondt ⁽¹⁾. v. 326.

... (Herberghe) Oost-Ghistelhof. Int. 488, 505.

... Vridachmarct. Int. 497.

... Beneden Wynkelbrugge op de Reye. Int. 488. — Over de Wynkelbrugge. Int. 517. — Bi den Augustinen. v. 327. — Mention. vi. 472.

... De Bonte Coe ⁽²⁾, Helichgheestrate. Int. 514. — Groote Helich Gheestr. Int. 511.

... Smedestrate. Int. 482.

Bont (*Fourré, De fourrure*):

... Den Bonten Mantel, houc Nieumeersch. Int. 506.

... Poytevinstrate. Int. 509, 514.

tBontkens, sVerwersdyck. Int. 511.

Boochskin, Boocxkin. Voir h. v., p. 55.

Boom: Gouden Boom, Crommenwal. Int. 499, 501, 511, 517.

De Boomeloose ⁽³⁾ Mande, Crommenwal. Int. 499.

Boone: dhOude Boone, Boonstraet in Sinte Marien strate. Int. 512.

Boonem, Corte Zelverstrate. Int. 491.

Boot: Den Rynschen Boot, Steenst. Int. 501.

Borbon Voir Bourbon.

Bordex ⁽⁴⁾: tGroene Bordex in een straatkin dat light an de westzide van den Spaengnaerdstrate. Int. 518.

⁽¹⁾ Mellema, Prompt. flam., appendice à la partie française, à la rubrique *Chiens*, donne cette singulière explication: *Chiens Requersans*, Bonte Honden.

⁽²⁾ Mellema, Prompt., Bonte Koe: Vache piolée ou grivolée.

⁽³⁾ Boom: Bodem, Grond (De Bo, Wvl. Id.). Boomeloos: Qui est dépourvu de fond. — Johan van Nyenborgh, Tooneel der ambachten, pars II, Den Winckel der handtwerken, p. 42:

Wanneer de Cuyper wil een vat te samen lassen
Sal hy de staven dan by een voegen en passen,
En doen den boom daer in, het zy een vat of ton,
En drijven die aan een, en slaen daer hoepen om

So dat geen vochticheyt, of eenich ander nat
Kan zijgen door den boom, of sijpen door het vat.

⁽⁴⁾ Kilian, Bord-decks, Bord-decks: Flaudr. Jam Looe, Projectum ligneum, Umbraculum, et Bruxell. Veur-berd, Appendix tabernaria. Plantin, Thesavr., Bordes: Vn Estal à esta-

- De Bornedraghere ⁽¹⁾, Corte Vlaminckstrate. Int. 488, 503.
- De Bornecamere ⁽²⁾, Gheltuistrate. Int. 481.
— Wilen herberge de Bornecamer, Ghelthustrate. Int. 501.
- Bornestande ⁽³⁾, Corte Valderstr. Int. 499.
- tBoskin: A lire *tVoskin*. *V*° *v*° *Vos* et *Voskin*.
- Bouchoute, Bochoute, Marct. Int. 505. — Boechout, bi der Halle. Int. 382. — Mentions: iv. 187; v. 382, 382, 462. — (La maison Bouchoute, sur la Grand'Place, au coin de la rue St.-Amand, aujourd'hui à l'enseigne au *Lion* et marquée D. 18.)
- Boudeloo. vi. 472. — Boulool, Braemberckstrate. Int. 502.
- Bourbon, bachten Schermers. Int. 480. — Borbon, bachten Scermers. Int. 506. — Bourbon, Vlaminckdam. Int. 510.
- Bourgoengen, Burgongne:
... Bourgoengen (Hôtellerie), Dweerstrate. Int. 459.
... Burgongne, in Ser Jan Amaraelstrate. Int. 484.
- Bourgonsche Scilt, S. Jacobstrate. Int. 509.
... Cuperstrate. Int. 490.
- tBoutken, Solomoenstraetkin. Int. 512, 518.
- Bovenkerke, S. Jacopstrate. Int. 492.
- Braemberch, bi der Munte. Int. 488.
- Brandaris (Sinte), Divere. Int. 519.
... Rudderstrate. Int. 486.
- Ten Brande, Diver. Int. 504.
- Den Brandhaeck (Herberge), Nieuwen Ghentwech. Int. 507.
... (Herberge), Ouden Ghentwech. Int. 514.
- ler marchandise, etc. Mellema, Prompt., v° Bordeck, renvoie au mot Loove qu'il traduit par Appentis, Auvent. De Bo, Wvl. Id., v° Bordesck, explique longuement les deux significations données au mot par Kilien.
- Place. v. Vlaend., pars iix, t. i, p. 9: "Maer en zullen de Verkoopers niet moghen haer Winkels voort open doen, ofte haer Goederen te verthoopen op berde-reu oft bordesschen, ofte andersins ter Straetwaert ten thoone stellen..." (1624.)
- ⁽¹⁾ Bornedragher; fr. *Porteur de bois*. — *V*° notre Gloss., v° *Borne*, p. 825.
- ⁽²⁾ Voir ci-dessus v° *Barnecamer*, p. 41.
- ⁽³⁾ Bornestande; fr. *Bac à eau*. — Voir notre Gloss. flam., v° *Borne*, pp. 263 et 825 et v° *Standekin*, diminutif de *Stande*, p. 611.
- Den Breeden Steeghere, Berghepoel. Int. 503.
... S. Jacobstrate. Int. 517.
- Bretaigne, Oudenburch. Int. 489. — Huus Oudt Bretaignen, Oudenburch. Int. 505.
— Bartaigne, Oudenburch. Int. 519.
... Bretangne, Corte Wyncele. Int. 491.
- Breydele: Brauwerie den Breydele, in de Smedestrate. Int. 489. — Huus ten Breydelkinne. Int. 433. — Huus ten Bredelkinne an de Vridachmarct. v. 326. — (Cette brasserie existe encore à l'entrée de la rue des Maréchaux; c'est la maison aujourd'hui marquée D. 10. On y voit au-dessus de la porte un bas-relief représentant des outils de brasseur.)
... Int. Clein Smeitstraetkin bachten den huse ten Breydele. Int. 484.
- Den Bril, Eechoutstrate. Int. 511.
... Cleen Eechoutstraetkin. Int. 514.
- Broedhenne, Crommenwal. Int. 486, 503.
- De Broothame ⁽¹⁾, Smedestrate. Int. 505.
- Bruessele, Bruusele: Moerstrate. Int. 515.
... Steenstrate. Int. 483.
- Bruin Kasteel: Le nom sous lequel l'Oud Schepenhuis figure au cadastre de 1580. Int. 333.
- tBrune Cruce, S. Jacobstrate. Int. 516, 517.
... Corte Wynsacstrate. Int. 482.
... Wapenmakerstrate. Int. 517.
- De Bruut van Zeelant, Spieghelewey. Int. 514.
- Buerse. Voir Beurse.
- Bueterbeke, Marct. Int. 486.
- De Buetercupe, op den houc der strate ligghende tusschen de capelle van Iherusalem ende Carmerstrate. Int. 512. — Buetercupe, Muelenmersch. Int. 519.
- Den Buck, Ten Bucke:
... Rue des Carmes. v. 308.
... Hoedemakerstrate. Int. 482.
... Ten Hoyer. Int. 504.
- ⁽¹⁾ L'équivalent de notre mot Boterham; fr. *Tartine*. — Kilien, Hamme: Pars abscissa rei cibariae. Meyer, Wdsch., Ham: Een afghesneden stuk eetens. Voir Wachter, Gloss. germ., v° Hamm, 1°, 2° et 3°, col. 649.

... Maegdendal. Int. 482.
 ... Steenstrate. Int. 514.
 Den Burchgrave, Corduanierstrate. Int. 506.
 ... Sleepstocstrate. Int. 499.
 Burgongne. Voir Bourgoengen.
 Busscops Couvent, Ouden Ghentwech. Int. 507.
 ... Zouterstrate. Int. 503.
 tBylkin, Hoochstrate. Int. 486.
 Bytere. Voir Bitere.

C De Cabuscole (*Au Chou cabus*), op de Reye, bi Snackersstrate. Int. 492, 504.

Calais. v. 327.
 ... Hoochstrate. Int. 497.
 Calis, Steenstrate. Int. 497, 506.
 De Calonne, Garnaetstraetkin. Int. 509
 Cambron (¹), Langhe Oliestrate. Int. 507. —
 tHuis van Cambron. Int. 357. — Cam-
 broen. III. 483. — Vp de Reye tusschen
 den huisingen ter Does ende den huse
 van Cambroen. III. 484. — Voir Cameroen.

Cameroen: tHuus van Cameroen, bachten
 ouden spetale. Int. 383. Voir Cambron,
 ci-dessus.

Campioene, Steenstrate. Int. 499, 510, 511.
 De Cancellrye van Vlaenderen, Noordzant-
 strate. Int. 503.

Candy (hôtellerie). Int. 459.
 Canyzot, Cleen S. Amand straetkin. Int.
 483.

Capitel (nom emprunté ici au Chapitre ou
 Chœur du Béguinage, dit "Wyngaerde",
 dans le voisinage duquel se trouvaient les
 deux maisons qui le portaient):
 ... tGroote Capitle, Wyngaerdstr. Int. 485.
 ... tCapitelkin, Wyngaertplaetse. Int. 489.

tCaproenkin, Ghelthuistrate. Int. 481.
 ... Varwersdyk. Int. 503.
 ... Vlamincedam. Int. 511.
 ... Vlamincestrate. Int. 504.

Cardinaels hoet, Hanestraetkin. Int. 509.
 ... Noordzant. Int. 498.

(¹) Nom d'une abbaye cistercienne du Hai-
 naut. Voir v° *Abbayes*, p. 5.

... Wullestrate. Int. 512.
 Ter Carmele (*Au Carme*), Rechte Braem-
 berchstrate. Int. 498.
 sCarmers Couvent (¹), ou Covent, Ganse-
 strate. Int. 499, 503, 519.
Au Carpre. Voir Caerper (sous K).
 Casant (²), Muelenmeersch. Int. 500.
 Casselberch. v. 326.
 ... Auberge de ce nom. iv. 431.
 ... Casselberch int Ghenthof. Int. 457.
 ... Huis Zeven Thorren, modo den Cassel-
 berch, Hoochstrate. Int. 485. — (L'ancien
 hôtel des Sept Tours, rue Haute, qui
 comprenait l'emplacement occupé de nos
 jours par les maisons marquées B. 6 et 8,
 et dont une partie fut convertie en bras-
 serie, en 1540, sous le nom de Cassel-
 berch.)

Cassewech: Int. straetkin neffens Casse-
 wech. Int. 485.

Castre: tHof van Castre. Int. 357.

Die Cauwersine (³): Die Cauwersine ij huu-
 sen, Sinte Gillis dorp. Int. 382.

... Cauwersine, Houtbrekersdam. Int. 488.

Charloys: Hof van Charloys, Moerstrate.
 Int. 483. — (L'Hôtel de Charolais, dont
 nous avons parlé p. 235, col. 2, et que
 J. GAILLIARD, *Ephémérides*, p. 92, appelle
 à tort Hôtel de Charleroi.)

Chastel: *Neuf Chastel*, *Nowiel Castel*. Voir
 plus loin Nieucasteel.

Au Cherf. iv. 188. — Voir Hert.

Cleven, bi Vlaminbrugge. Int. 509.

Clèves: Le château de Clèves. Voir plus
 loin Hoedemakers kasteel.

Den Clofhamer (⁴), Ser Gillis Dop strate.
 Int. 518.

(¹) Pour *Couvent*, voir la note à *Maisons-
 Dieu*, p. 265.

(²) Ancienne île au Nord de la Flandre:
 "den heylande van Cadsant" (Ann. Soc. Émul.,
 4^{me} sér., III. 27); "Lisle de Casant" (Docum.
 1497. L. Gilliodts, Cout. Franc. II. 437); "De-
 heylande ende prochie van Cadsant" (Docu-
 ment 1538; ib., II. 632).

(³) Voir notre Gloss. flam., v° *Cauwersin*,
 p. 271, et v° *Caoursin*, pp. 831-832.

(⁴) Kloofhamer; west-flam. Kliefhamer. —
 Maillet pour fendre le bois. Il est rond, à deux

De Coecamere ⁽¹⁾, Cuperstrate. Int. 517.

Au Coin. iv. 188.

Tes Colnaers. Voir Kuelnare.

tComptoor, Rooststrate. Int. 497.

Consistorie van den gheestelyken hove van sheeren bisscop van Doornycke op Sint Salvators kerkhof, zuudzide. Int. 514.
— Voir plus loin à la rubrique sZeghelars (huus).

Consulat d'Espagne, Corte Wincle. Int. 488.

Coolkerke, Colkerke, Coelkerke:

... Braemberchstrate, op den houc van Witte Ledertauwerstrate. Int. 516.

... Marct. Int. 492, 505, 514; i. 435; ii. 93, 436, 439; iii. 265, 266; iv. 263; v. 382, 533, 570, 571; vi. 119, 201.

... Op den houc der Zwarte Ledertauwerstrate. Int. 497.

Corie, Breydelstrate. Int. 480.

Corniole (Cornouailles ?), Witte Ledertauwerstrate. Int. 520.

Corterycke, Nieuwen Ghentwech. Int. 496.
— Sinte Nicolaus, modo Corterycke, tuschen der Ghendpoorte ende der Staelyserplaetse, in den Nieuwen Ghendwech. Int. 498. — Voir Curtrike.

Coudebrouc ⁽²⁾ in de Cardewanierstrate. Int. 379. — Koebrouck, in de Corduanierstrate. Int. 489. — (C'est la maison dans la rue de Cordoue, actuellement marquée A. 13. — *Coudebrouc* est un nom de lieu et de famille. Il a servi de prétexte à une fantaisie d'artiste: en effet, c'est par un rébus que le sculpteur a représen-

tées et fait en bois, le manche tenant par le milieu; les têtes sont de part et d'autre cerclées de fer.

⁽¹⁾ Nom d'une seigneurie, qui appartient jadis à la famille de Joigny de Pamele. (L. GILLIOTS-VAN SEVEREN, *Cont. du Bourg de Bruges*, t. I, p. 74.)

⁽²⁾ Nom commun à plusieurs fiefs. M. L. GILLIOTS-VAN SEVEREN, *Cont. du Bourg de Bruges*, t. I, p. 219, mentionne: 1° le fief appelé *Hertsberghe Coebrouck*, ou simplement *Coebrouck* (*Conbrouck*, *Coudebrouck*); c'était la prévôté d'*Hertsberghe* située dans le *Bulscampvelt* (*Oostcamp*); 2° La seigneurie de *Coebrouck* ou *Coedebrouck*, à *Ruddervoorde*; et 3° le fief *Coudenburch*, nommé quelquefois par corruption *Coebrouck* ou *Coudebrouck*, en la paroisse de *Zedelghem*.

té sur le joli bas-relief qui orne encore la façade moderne de la maison en question, deux figures de femme tenant une paire de culottes; le bas-relief porte la légende: **Dits in Coudebrouc m. v^e xviii**, légende qu'il faut traduire ainsi: *Dit is in 't houl den broek.*)

... Coudenbrouck, Corte Vlaminckstrate. Int. 515.

Couvent, Covent ⁽¹⁾:

... Busscops Couvent, Ouden Ghentwech. Int. 507.

... Zouterstrate. Int. 503.

... sCarmers Covent, Gansstrate. Int. 503, 519.

... Couvent van Daverloo, Wyngaertstrate. Int. 510.

... Couvent van Hertsberghe. V^eHerberghe.

... Couvent van Lombardien. Voir Lombardien.

... Couvent ten Vanekine, in de strate voor den Freren poorte. Int. 495.

Craneborch, Craneburch, Cranembrouc, Cranembuergh, Cranenborch, Cranenbuerch, Cranenburg, Cranenburgh, Marct. Int. 509; ii. 93; iii. 5, 265, 269, 269, 401, 401, 518; iv. 128, 187, 335, 335, 335, 337, 474, 474, 475, 475, 477, 515, 516, 533; v. 65, 66, 87, 295, 295, 296, 382, 382, 382, 462, 498, 533, 534; vi. 119, 216, 217, 303.
— (C'est la maison-estaminet, encore à l'enseigne *In Cranenburg*, sise sur la Grand'Place et marquée D. 19.)

Cristoffels (Sinte) (*S. Christophe*):

... (Brauwerie), Boverie. Int. 484. — Huis Sinte Cristoffels, Boverie. Int. 493.

... Carmerstrate. Int. 501.

... Diverie. Int. 511.

... Ghistelhof. Int. 515.

... Bi S. Loys. Int. 484.

... In den Nieuwen Ghentwech. Int. 493.

... Pottemakerstrate. Int. 504.

... Spyselboorstraetkin. Int. 517.

... Verwersdyk. Int. 492.

... Vulderstrate. Int. 513.

... Wullestrate. Int. 488.

... Zwarte Ledertauwerstrate. Int. 519.

⁽¹⁾ Voir plus haut la note à *Couvent*, sous *Maisons-Dieu*, p. 266.

... De Groote Sinte Cristoffels, Nieuwe Ghentwech. Int. 503.

... De Cleene Sinte Cristoffels, Nieuwe Ghentwech. Int. 503.

Croy : Hôtel de Croy. Int. 512. — Voir plus loin Fluweelhof.

Crubeke, Rudderstrate. Int. 507.

Cruninghe (¹), by de Hoochbrugge, daer men pleicht te loyen. Int. 474. — Voir *Cruninghe*, p. 100.

Cuba : tHof van Cuba. Int. 357. — (L'Hôtel que s'était fait construire, en la rue Eeckhoute, Jean de Witte, évêque de Cuba, mort en 1540. Aujourd'hui la maison sise Marché-au-Fil, marquée C. 10.)

Curtrike : Den kelnare Ser Jans van Curtrike. Int. 458.

Cypers. (Auberge de ce nom.) iv. 431.

Damme : tHof van Damme, op Freren ackere. Int. 519.

De Dans, Cleen Eechoutstrate. Int. 489.

... De Calveren Dans, Dweerstr. Int. 515.

Danwil (²) : De kelnare Ser Wouter Danwils. Int. 458.

(¹) Cruninghe : "Quantum officium de Cruninga" (Acte de Walter de Cruninga, de 1214, in Cron. et cart. monast. de Dunis, pp. 184-185). — "De Borch van Cruninghe in Zeeland" (Acte de 1368; *ibid.*, p. 756). — Acte donné à Cruningha, par Godefroid, "domicellus de Cruninga", de 1230 (*ibid.*, p. 561). — Plusieurs individus du nom de *Cruninghe* sont cités dans *Lisseweghe, son Eglise et son Abbaye*, par LÉOP. VAN HOLLEBEKE. (Voir la table qui accompagne cet ouvrage, p. 259.) — *Id.* (L. GILLIODTS, *Cout. du Bourg. Bruges*, t. 1.)

(²) Tous les auteurs ont, à notre connaissance, écrit *Danwil* le nom de cette ancienne famille. — Nous avons rencontré aux Archives de l'église de Notre-Dame de Bruges deux documents originaux, où ce nom est écrit *Dauwilt*. On sait combien facile est dans les anciennes écritures, celles surtout du XIV^e et XV^e siècle, la confusion entre les *u* et les *n*.

Dans l'un des documents en question, qui date de 1315, *Wouter Dauwilt*, dont le nom est bien dûment écrit *Dauwilt* et non *Danwilt*, figure en qualité d'échevin de Bruges : Ce sera peut-être le *Wouter Dauwils* dont il est ici question, le texte qui nous occupe étant emprunté au C. de Bruges de 1308.

Dans l'autre document, qui date de 1348, figure *Berthelmeeus Dauwilt* en qualité d'homme de Baudouin, seigneur de Praet. Or, son nom

Den Dasaert (*Au Fou, Au Bouffon*) (¹), sHeer Jan Admiraalstrate. Int. 515.

Ten Dauwe : Den kelnare ten Dauwe. Int. 458; iv. 150.

Daverloo (²) : Couvent van Daverloo, Wyn-gaertstrate. Int. 510.

sDekenshuus, an Sint Salvatorskerchof. Int. 382.

Deure :

... De Drie Deuren, Fonteynestr. Int. 493.

... De Groene Deure, Corduanierstrate. Int. 489.

... Cleene Cuperstrate. Int. 489.

... De Ysere Deure, op den houc van Boudin Osten strate. Int. 490.

... Speghelreys. Int. 486.

Diamant, Zouterstrate. Int. 510.

Diercoops (³) eestre in straetkin van tVuilreytje naer S. Charastrate. Int. 505.

Dinant (au coin de la rue Flamande et de l'ancienne rue Fleur-de-blé). iv. 207.

Dobbel :

... Dobbel Cruce, Cleen Cuperstr. Int. 503.

... Dobbelen Gapaert, Steenstrate. Int. 509, 510.

Ter Does : Huse van der Does. Int. 383, 383. — V^r *Doest (Ter)*, p. 112, col. 2, à la rubr. *Refuge de l'abbaye à Bruges*.

est encore clairement écrit *Dauwilt* et, de plus son sceau, qui est à l'écu à trois losanges 2 et 1, porte en lettres onciales la légende suivante : ".....ELMEVS DAWWILT".

(¹) Kiliaen dit Daes, jam Dwaes : *Delirus*. Or, *Delirus*, d'après Pitiscus, Lex. lat. Belg., édit. Westerhoff, se prend dans les nombreuses acceptions qui suivent : Raaskallende, Mymenle, Suffenle, Droomende, Uytzinnig, Zinneloos, Verbystert, Uytspoorig, Dwaes, Gek, Krankzinnig. — Le mot Daes s'est conservé dans le langage west-flamand : voir De Bo, W^l. Id., v^o Daas.

Daesaerd est un composé du vieux Daes. Kiliaen l'explique par "Delirus : Insanus, Excors, Secors; et Phantasticus, phantasmate perterritus." Meyer, Wdsch., Daesaardt : Dwaaze, Zottebol.

(²) "Daverloo driesch toebehoorende ter weede van Assenbrouc." (L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Cout. du Franc*, III. 156.)

(³) Nom de famille. Un Jean Diercoop, marchand allemand, résidait à Bruges en 1494. (Ann. Soc. Emul., 2^{me} sér., I. 157.)

Dolphin, S. Amantstrate. Int. 492.
 ... Berghepoele. Int. 507.
 ... Marct. Int. 512, 518.
 Doornicke, Oudenburch. Int. 505.
 ... Ten voorhoofde vp de Reye, jeghens ouer der poorters looge. vi. 398. Mentions. Int. 439, note 1; vi. 399, note 1.
 ... Vlaminckstrate. Int. 506.
 Dordrecht, Corduanierstrate. Int. 513. — Wyntaverne Dordrecht, Cordewanierstr. Int. 508.
 ... Groote Dordrecht, Cordouanierstrate. Int. 514.
 Douay, Douway, Duway:
 ... Braemberchstr. Int. 510. — Een graendere gheheeten Douway jnt huns staende vp de Houtreye by der Vlasbrugge. vi. 335. — Mention. vi. 214.
 ... De Halle van Douway, Ghelthuistrate. Int. 431.
 Draechooft, Smedeveste. Int. 482.
 De Drake, Corduanierstrate. Int. 513.
 ... Eechoutstrate. Int. 506, 519.
 ... Smedestrate. Int. 431, 435. — Smedestrate op den houc van den Schoolstraetkin. Int. 518. — (La maison dans la rue des Maréchaux, aujourd'hui marquée D. 39. L'auberge tenue de nos jours dans la maison joignant la précédente et marquée D. 37, est à l'enseigne *In de Drake*.)
 ... Steenstrate. Int. 373, 435.
 Drie, Dry (Trois):
 ... De Drie Beerkins, Vlaminckdam. Int. 510.
 ... De Drie Bellen, Ezelstr. Int. 494, 517.
 ... De Drie Deuren, Fonteynestr. Int. 493.
 ... Drie Ducaten, S. Jansplaetse. Int. 491.
 ... De Drie Ghebroeders, Oost Ghistelhof. Int. 516, 516.
 ... De Drie, De Dry Coninghen, Conyngghen, Cueninghen, Kueninghen (*Aux Rois Mages*):
 ... Ackerstraetkin. Int. 435.
 ... Boverie. Int. 503.
 ... Dweerstrate. Int. 487.
 ... Langhe Ghenthof. Int. 474.
 ... Steenstrate. Int. 516.
 ... (Wyntaverne), Sint Wouburgestrate. Int. 503.

... Wulfhaghe. Int. 515.
 ... (Brauwerie), in Wulfhaghe. Int. 506.
 ... De Drie Croonkins, Noordzant. Int. 517.
 ... De Drie Lelyen, S. Jansbrugge. Int. 502.
 ... De Drie Masten, Carmerstrate. Int. 498.
 ... Drie Muenicken (Brauwerie), Langhestrate. Int. 473, 485, 487, 494, 503, 516.
 ... Steenstrate. Int. 516.
 ... De Drie Poorten, Raemstrate. Int. 510.
 ... De Drie Schalen (Taverne), Langhe Raemstrate. Int. 518.
 ... De Drie Spooren, in de Noorderste strate van den Ghistelhof. Int. 492.
 ... De Drie Zotkins, Vlaminckstr. Int. 516.
 ... De Drie Zwaentkins, Dweerstr. Int. 495.
 ... Den Drie Zweemerkins, op tSand. Int. 484.
 ... De Drie Zweerdekins, Oliestr. Int. 501.
 Den Drincalhuut (*Au Q u i boit tout, à l'Ierogne, Au Chopineur*), beneden de Stroobrugge. Int. 494.
 Drol (!): Den Noordschen Drol, Zuudzantstrate. Int. 492, 500. — Den Norschen Drol, Zuudzant. Int. 510.
 Drooghen Boom, Droghenboom; et Onze Vrouwe van den Drooghen Boome (titre de la célèbre société de Notre-Dame de l'Arbre Sec; voir v° *Arbre Sec*, p. 16):
 ... Drooghenboom, Braemberchstrate. Int. 509, 512. — Onze Vrouwe van den drooghen boome, Braemberchstrate. Int. 517.
 ... Den Drooghen Boom, in de Lane ant Kruuckoustraetje. Int. 370.
 ... Vulderstrate. Int. 481, 491.
 ... Vpten noordwesthouc van der Westmeersch. Int. 474.
 Ducaet: Drie Ducaten, S. Jansplaetse. Int. 491.
 Dudzele: tHof van Dudzele, Ontfangherstrate. Int. 507. — In Moerstrate, tHof van Dudzele. Int. 474. — (L'ancienne résidence des sires de Ghistelles, qui étaient seigneurs de Dudzele. Voir la généalogie

(!) Sorte de personnage fantastique, démon familier, lutin, esprit follet, de nos anciennes sagas. Kiljaen, Drol: Vulgo dicitur daemouun genus quod in omni laborum genere se videtur exercere, cum tamen nihil agat; alio nomine Kabouter Manneken.

de la famille *van Ghistele*, dans J. GAILLIARD, *Bruges et le Franc*, t. I, pp. 94 et ssv. — Voir aussi plus haut v° *Dudzele* 2°, p. 122.)

Die Duker, Sinte Jacopstrate. Int. 381.

Ten Dune (Brasserie). Int. 473.

Duunkerke, Ghelthustrate. Int. 501.

... Moerstrate. Int. 499, 514.

Duve (Hôtellerie). Int. 459.

... Carmerstrate. Int. 516.

... Zacwynstrate. Int. 507.

... (Backerie), Zuudzant. Int. 512, 520.

Duvecote, Haerackere. Int. 507.

... Strate van den Ruchil. Int. 516.

Duway. Voir Douay.

Dysburch (Duisburg, ville de Prusse), Corte Vlaminstrate. Int. 505.

E Het (h)Eechout (*A la Chenaie*), Ser Gerwynstrate. Int. 507.

Eenhoorne. (Auberge de ce nom.) iv. 431.

... Eechoutstrate. Int. 504.

... Vp de Inghelsche plaetse. Int. 439.

... S. Jansplatse. Int. 499.

... S. Janstrate. Int. 484, 494. — De Eenhoorn, bachten S. Jans choore. Int. 494.

... Potmakerstrate. Int. 504.

... Over de Vlaminbrugge. Int. 498.

... Wapenmakerstrate. Int. 517.

... Gouden Eenhoorne, op den oosthouc van Wapenmakers en S. Walburgastraten. Int. 502.

(h)Elleboghe (*Coude*): De Cromme Helleboghe, Garnaerstrætkin. Int. 497.

Espagne: Huis Consulat d'Espagne, Corte Wincle. Int. 489.

Espinoy: Huis van den grave van Espinoy, S. Clarestrate. Int. 518. — L'Hôtel de Croy, dit Espinoy, Het Fluweelen Hof⁽¹⁾. Int. 512.

⁽¹⁾ De Stoop, dans son *Tableau indicatif des noms des rues et places publiques de Bruges* (appendice à l'*Histoire de Bruges*, publiée à Bruges par ALEX. COUVEZ, mais sans nom d'auteur, en 1850), donne, à la p. 307, quelques annotations sur les édifices remarquables qui se trouvaient autrefois Rue Ste-Claire; or, il mentionne, sous un seul et même alinéa, contraire-

Het Exterkin, Spiegheleye. Int. 514. — Voir plus haut tAcxsterkin.

Het Ey, Spegheleye. Int. 482. — tEy (tey). Spegheleye. Int. 519.

... Den kelnare ten Eye. Int. 458; iv. 150.

Ten Eyerhoucke, op Berghepoole. Int. 503.

Eyserin Trailge. Voir Yseren.

Den Ezele (Brauwerie), bi Ezelbrugge, op den houc van den Houden Zack. Int. 487. — Brauwerie den Ezele, Ezelstrate, oosthouc Ouden Zack. Int. 514. — Mentions. Int. 473, 480.

... Den Ouden Ezele, Steenstrate. Int. 510.

Fiennes⁽¹⁾: Hof van Fiennes, Naelstrate. Int. 484, 499, 509. — (L'ancien Hôtel Bladelin. Voir Int. 484, note 8.)

Flasche, Flessche :

... De Flessche, S. Jansplaetse. Int. 483.

... De Goude Flasche. Int. 515.

Au Fleur de Lis. iv. 487. Voir Lelie.

De Florentynssche Logie. Voir plus haut v° *Hôtel des Florentins*, p. 235.

Fluweelhof, achter S. Gillis; Fluweelen Hof. Int. 512. — Voir Espinoy.

tFonteynkin (Stove), Zuudzant. Int. 504.

De Fortune, op de Reye (sans plus ample spécification). Int. 481. — (Un cabaret situé au Quai Long, au coin de la rue de la Main d'Or, porte encore aujourd'hui l'enseigne: *In de Fortune*.)

De Franschen Scilt (*Aux Armes de France*): Taverne de Franschen Scilt; in Ryckendale. Int. 495.

ment au système de composition typographique suivi dans tout le cours de son travail, l'*Hôtel de Croy*, dit *Espinoy*, et le *Château de Clèves* ou d'*Houtmarck* (voir plus loin *Hoedemakers kasteel*). On pourrait inférer de là qu'il s'agit ici d'un seul et même monument, la reproduction pure et simple de l'annotation de De Stoop à l'Intro., p. 512, note 5, pouvant être de nature à donner du fondement à pareille créance. Cependant, il s'agit bien dument de deux édifices distincts: ils se trouvaient du reste l'un à côté de l'autre. Voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts.

L'Hôtel d'Espinoy, devenu plus tard refuge, puis couvent des Annonciades, a fait place aujourd'hui à des habitations particulières.

⁽¹⁾ Fief seigneurial au Boulonnais.

Fygheboom, Figheboom (*Au Figuier*):

... Den Fygheboom, S. Walburgastrate. Int. 514.

... Ten Figheboome, S. Janstrate. Int. 504.

Gabbaert (1): Den Grooten Gabbaert, Stroo-
brugge, zuudzide. Int. 510.

Gaesbeke (2): tCleen Hof van Gaesbeke, op
Freren ackere. Int. 511.

De Galeyde, Galeye, Galleye (3):

... De Galleye, sHeer Boudewyns Hoost-
strate. Int. 511.

... De Galeyde, in Sint Jansstrate. Int. 474.

... De Galeye, Vlaminckstrate, westzide,
jeghens over de Crane. Int. 509, 516.

Galissien (4), Ezelstrate. Int. 506.

Den Gans, Vlaminckstrate. Int. 513.

... Den Rooden Gans, Ganzestrade. Int.
500, 516.

tGansekin, Marct. Int. 508.

Gapaerd, Gapaert (5)

... Ten Gapaerde, Noordzant. Int. 506. —
Brauwerie den Gapaerd, Noordzant. Int.
506. — (C'est la brasserie encore connue
sous ce nom, sise rue Nord du Sablon D.
93, à l'enseigne de l'homme qui baille. La
façade en est ornée d'un bas-relief fort
intéressant, qui représente des travaux
de brasserie. — La porte de cette bras-

serie, qui se trouve Place de la Station
D. 9, est munie d'une clef d'arcade à la
représentation d'un homme qui baille et
datant de 1660.)

... An de zuudzyde van der Reye. vi. 399,
note 2. Voir le texte auquel la note ren-
voie. — Mention. Int. 439. — (Incorporée,
en 1494, dans l'hôtel des Biscayens.)

... De Gapaert, Steenstrate. Int. 487, 510,
513. — (La maison rue des Pierres ac-
tuellement marquée C. 5, porte encore
dans la façade une tête sculptée repré-
sentant un homme qui baille.)

... De strate bachten Gapaerde jekhens
over de Frere Mineuren. Int. 357.

... Gapaert: Dobbelen Gapaert, Steenstraet.
Int. 509, 510.

Garnaetkin (1), bi S. Cristoffels. Int. 483.

Ghebroeders: De Drie Ghebroeders, Oost
Ghistelhof. Int. 516.

tGheertkin (2), S. Amandstrate. Int. 509.

Geete (Geit; *Chèvre*): De Goude Geete, Zou-
terstrate. Int. 482.

tGeetkin, ten Hoyer. Int. 505.

Ghekroond, Ghecroond:

... Den Ghekroonden Hoet, Langhestrate.
Int. 516.

(1) Garnaetkin: *Crevette*. — Garnaet: west-
flam. Geernaer, Geernare, Geernaert (voir De
Bo, Wvl. Idiot., h. v.). Plantin, Thesavr., Gar-
naet: Petit poisson comme escrevisse. Kiliaen
mentionne les formes Garnaerd et Garner.

Place, v. Vliender, iv. 1. 509: "Laetende niettemin
toe in de voorsiede Riviere van de Schelde... te vis-
schen met een keurde otte nette, denende om bin-
den kinde cleyen Gheernaert te vangen..." (Ordonn.
du roi Philippe, relative à la pêche dans l'Escaut, le
Rupel, etc. 1627).

(2) Gheertkin: *Petite verge*. — Kiliaen,
Gheerde, Gaerde: Virga; Gheerdeken: Virgula;
Gheerde van ijser: Clathrum ferreum. Plantin,
Thesavr., Geerde, oft Roede: Verge longue du
haut d'un arbre; Gordijn geerde: Verge longue
de fer à pendre courtines; Geerdeken: Petite
verge. Voir Mellema, Prompt., v° Geerde; De
Bo, Wvl. Id., v° Geerde; Oudemans, Wdb., v°
Gaerde et Gheerd, Geerde; et Schiller und
Lubben, Mttnd. Wtb., v° Gart et Gerde. Ces
deux derniers auteurs assignent encore au mot
la signification de certaine mesure agraire.

C P. Serrure, Vad. Mus., iv. 432.

Twe kijnder behielt Maxim. die j rince van weerden,
van Vron Marie, die bloeme soon:
Philips ende Margriete, eedel gheerden,
Comende wt der keiserlike croone...

Ordonnancie Poudt-ghelt, 1636: "Iser on-
ghevrecht, daer onder gherekent gheerden..."

(1) Gabbaert: *Narquois*. Variante de Gab-
ber, Gabberer. Kiliaen, Gabberen: Nugari, Jo-
cari; gall. Gaber; ital. Gabare; et en note: indo
Gabbarus, Gabarus: Homo insulsus. Plantin,
Thesavr., Gabber, Gabberer: Gabeur; lat. Fabu-
lator, locator, Nugator. Mellema, Prompt., Gab-
ber, Gabberaer: Gabeur, que dans sa partie
franc. il traduit par Benselaer, Spotter. Schiller
& Lubben, Mttnd. Wtb., mentionnent le mot
Gabbert, Närrischer Kerl, Possenreisser. Ro-
quefort, Gloss. lang. rom., a, outre Gaber et
Gabeur, le mot Gab, Gabarie, Gabe et autres
leçons, qu'il explique par Plaisanterie, Raillerie,
Moquerie. — Gabberen est encore en usage
dans la West-Flandre. V° De Bo, Wvl. Id., h. v.

(2) Ancienne baronnie du Brabant, de la-
quelle relevaient 17 paroisses.

(3) Voir notre Gloss., v° Galeyde, p. 299.

(4) Galice, province d'Espagne; ou la Gali-
cie, province d'Autriche.

(5) VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 51, ex-
plique Gapaard par Dragon. L'interprétation du
terme par une figure d'homme qui baille serait
doux erronée. — Nous n'avons cependant trouvé
nulle part un texte confirmant l'explication du
mot par Dragon.

... De Ghacroonde Zwane, Breydelstrate. Int. 517.

In Gheldere (*Gueldre*), *modo* tCapproenkin, Varwersdyk. Int. 503.

Ghendt : De Maecht van Ghendt, Nieuwen Ghentwech. Int. 495.

De Ghentsche herberghe, Culcstr. Int. 485.

Gênes; *Janua*: Logia Jannensis. — Voir plus haut v° *Hôtel des Gênois*, p. 235.

tGhilthuus (!), Ghilthuusstrate. Int. 382.

tGhistelhof, S. Jacobstrate. Int. 489. — Welcke leen men heet tHof van Ghistele..., staende in S. Jacobstrate en in de Naeldestrate. Int. 489, note 2. — (L'hôtel de la noble famille de Ghistelles, qui figure sur la carte de Bruges de Marc Gheeraerts. — La famille de Ghistelles eut successivement trois hôtels à Bruges. — Voir leur nomenclature dans Ad. Duclos, *Bruges en trois jours*.)

Gillis (Sint), an de oostzide van S. Gillis-brugskin. Int. 508.

God :

... De Moeder Gods, Houtreyc. Int. 506.

... De Nood Gods (?), Nieustrate. Int. 490.

... Den Ouden God, Cuperstrate. Int. 512.

Godelieve (Sinte): Nieustrate bi S. Gillis. Int. 501.

... Smedestrate. Int. 439.

... Stuvemberg. Int. 481.

De Godsrente (?), Besemstrate, naesten den Bogaertstraetkine. Int. 511.

... Cuperstrate. Int. 506.

Gootkin, Ghote, Gotkin :

... Ten Gootkine (Stove). v. 327.

... Te Ghote, tusschen S. Janskerke ende brugge. Int. 491.

... Het Gotkin, Zacwinstrate. Int. 511.

Goubetels (nom de famille):

... Huus te Goubetels, jn de Hooghstrate. v. 327. — (Voir plus haut à la nomenclature des *Rues*, sous la rubrique *Goudbetelstraetkin*, p. 387.)

(1) Voir notre Gloss., v° *Ghilthuus*, p. 315.

(2) Voir De Bo, Wvl. Id., v° *Nood*, p. 748.

(3) Serait-ce une sorte de synonyme de notre *Godshuis* (Maison-Dieu)? On sait que la maison de refuge du métier des boulangers, sise rue des Corroyeurs Noirs, est appelée *De Bakkersrente*, et aussi simplement *De Rente*.

ture des *Rues*, sous la rubrique *Goudbetelstraetkin*, p. 387.)

Goud : Gouden, Goudin (*d'Or*):

... Gouden Aekere, bi Carmersbrugge. Int. 500.

... tGouden Sint Andries Cruus, Wullestrate. Int. 488.

... Gouden Appels, S. Amandstr. Int. 501.

... Zilverstrate. Int. 504, 518.

... De Goude Balance. Int. 482.

... Gouden Boom, Crommenwal. Int. 499, 501, 511, 517.

... Gouden Eenhoorne, op den oosthouc van Wapenmakers en S. Walburgastraten. Int. 502.

... De Goude Flasche. Int. 515.

... De Goude Geete, Zouterstrate. Int. 482.

... Den Gouden Haspe, Oudenburch. Int. 516, 517.

... Goudin Hooft, Cuperstraetkin. Int. 499.

... Cleen Cuperstraetkin. Int. 518.

... An Sint Mariebrugge. Int. 510. — (Comparer avec tGulden Hooft, Curtrycwech, qui se trouve plus loin.)

... Gouden Inghel, Cuperstrate. Int. 481.

... Noordzant. Int. 501, 503, 512.

... Den Gouden Keysere, Ghelthustrate. Int. 501, 502.

... Gouden Cam, Wapenmakerstr. Int. 515.

... Den Gouden Cop, Eechoutstr. Int. 514.

... Langhestrate. Int. 483.

... Marct. Int. 497.

... Noortzantstrate. Int. 487.

... Steenstrate. Int. 480. — Au côté sud de la rue des Pierres. Int. 520.

... Goud Cruis, Wapenmakerstrate. Int. 487.

... De Goude Leen, Cleene Cuperstrate. Int. 489, 499.

... Langhestrate. Int. 502.

... Zilverstrate. Int. 481.

... De Goude Lelie, Cuperstr. Int. 495, 506.

... De Goude Mauwe, Boverie. Int. 519.

... Rudderstrate. Int. 511.

... Goude Noble (!), Langhen Wincle. Int. 509.

... Oudenburch. Int. 505, 517.

(1) Nom d'une ancienne monnaie. Voir notre Gloss. flam., v° *Nobel*, pp. 442 et 896.

- ... De Goude Paele, Braemberchstrate. Int. 511.
- ... Goudin Peert (Taverne), Dweerstrate. Int. 492. — Huis tGouden Peert, Dweerstrate. Int. 495.
- Beneden Winkelbrugge, westzide van Hoedemakerstrate. Int. 501 — Hoedemakerstrate. Int. 507.
- ... Goude Poorte, Corte Vlaminstrate. Int. 481, 511. — Herberge de Gouden Poorte, by de Beurze. Int. 495. — Vlaminstrate, tusschen de Beurze en Vlaminbrugge, noord. Int. 500. — Vlaminstrate. Int. 506.
- ... tGoude Riemkin, S. Jacopstr. Int. 519.
- ... Goude Roose, Langhen Wincle. Int. 510.
- ... Goude Scavelle, Zuidzant. Int. 503.
- ... Gouden Schilt, Hoochstrate. Int. 512.
- ... Den Goudin Spoore, Langhe Raemstrate. Int. 483.
- ... tGouden Thollekin, Cuperstr. Int. 500.
- ... Den Gouden Valcke, Smedestrate. Int. 496, 519.
- Zwinstraetkin. Int. 507.
- ... Gouden Wielkin, Smedestr. Int. 498.
- ... Goude Zale, Groote Cuperstrate. Int. 491. — Cuperstrate. Int. 500.
- Westzide van Princenhof. Int. 502.
- ... Den Gouden Zwane, an de zuudzyde van de Reye, tusschen Stroo ende Coninxbruggen. Int. 483.
- Graenders gheheeten Douway: Een graendere (¹) gheheeten Douway jut huus staende vp de Houtreye by der Vlasbrugghe. vl. 335. — Douway, Braemberchstrate. Int. 510. — Mention. vl. 214.
- Graen, Graeuwe, Grauwe (Grie):
- ... Graeuwen Turck, achter den Kemele. Int. 514.
- ... Grauwen Valke Langhestrate. Int. 481. — An de Meulenbrugge. Int. 482. — Herberge de Graeu Valcke, bi Muelenbrugge. Int. 520.
- (Herberge), tNeskin. Int. 511.
- By Noortzantbrugge. Int. 496.
- De Granaetappel, Zuidzantstrate. Int. 515.
- (¹) Grenier, mais avec cette acception spéciale le Grenier où l'on dépose et emmagasine du grain. Le *Graunzolder* ou Grenier à blé; lat. *Granarium*. Voir notre Gloss., vº *Graner*, p. 318.

- De Grandt, op de Buerse. Int. 493, 518.
- sGraven jonghen. Voir Rave.
- Greinschuere (¹): De Groote Greinschuere, Versierstrate. Int. 493.
- Den Griffioen, Ghistelhof. Int. 505.
- ... Steenstrate. Int. 514.
- Grippe: Quade Grippe, Carmerstr. Int. 474.
- Groen (vert):
- ... tGroene Bordex, in een straetkin dat light an de westzide van den Spaetgnaerdstrate. Int. 518.
- ... Ter Groender Deure, Cleene Cuperstrate. Int. 489.
- Corduanierstrate. Int. 489.
- ... tGroene Huis, Frerenstrate. Int. 497.
- Ieghens over thof van S. Pol. Int. 513.
- Op de Reye. Int. 480.
- ... De Groene Poorte, Vlaminstr. Int. 482.
- Corte Wincle. Int. 499, 501.
- ... De Groene Ridder, S. Clarastr. Int. 518.
- ... De Groene Rooze, Rooseboomstrate. Int. 517.
- ... Den Groenen Ruitere, Meulenmeersch. Int. 495, 503.
- ... Groene Tooghe, Vrindachmarct. Int. 509.
- Groenevoorde (¹), bi der Halle. Int. 382, II. 404, 430, 479; III. 5, 6, 7, 8, 9, 179, 180, 183, 198; IV. 141, 163, 178; V. 480, 483; VI. 465. — (Aujourd'hui la maison sur la Grand'Place à l'enseigne De Vier Winden.)

(¹) *Greinschuere* a été interprété par: Atelier de calanfrage pour égrainer les draps.

Or, *Greine* est le kermès (espèce de cochenille qui donne une teinture écarlate). Voir notre Gloss. fran., vº *Greine*, p. 319. — Et de là est venu le mot *Greinen*, *Greynen*, qui signifie Teindre en rouge. Voir notre Gloss., vº *Greinen*, p. 319.

Koures des métiers de Bruges (Soc. Émul. de Bruges, coll. in-8), p. 22: "Voord, dat men noch boven dien maken zel fine, witte, bleuwe, lichte ende zaddé (lakenen), omme te gre, men, of zwart te makene, of anders wit of bleue te lakenen..."

La *Greinschuere* serait donc plutôt un Atelier où se faisait la teinture en rouge. Son nom a passé à la rue où elle se trouvait et qui est improprement appelée de nos jours en français: Rue de la Grange.

(²) Kiliaen, Voor 1: Vadum (Gué). Gilliodts, Cont. Franc, II. 702: "Item, zoo waert bevonden wiert in eeneghe zwenen, waterganghen ofte waterloopen dammen daerin gheleyt te zyne ofte voorde daer inne ghemaect cleck jeghens zyn bedryf..."

... Steenstrate. Int. 474.

Groot (*Grand*):

... Groot Audenaerde, Cordewanierstrate. Int. 485. — Groot Oudenaerde. Int. 488.

... De Grootte Baerge, Speghelre. Int. 485.

... Den Grooten Baers, by Torrebrugge. Int. 496.

... De Grootte Belle, op den houc van tZackkin (Lane). Int. 508.

... tGrootte Capitle, Wyngaerdstr. Int. 485.

... Grootte Dordrecht, Cordouanierstrate. Int. 514.

... Den Grooten Gabbaert, Stroobrugge. Int. 510.

... De Grootte Greinschuere, Versierstrate. Int. 493.

... Den Grooten Hane, Langhestr. Int. 495.

... Grootte Herberghe. Voir Herberghe.

... De Grootte Catte, Marct. Int. 480, 481.

... Grooten Mey, S. Amandstraat. Int. 506.

... Groten Mortier, an Carmersbrugge. Int. 481. — Bi Carmersbrugge. Int. 499. — De Grootte Mortier, op de Reye, uitcomende int Scrinewerkersstraatkin. Int. 495.

... De Grootte Naelde, Vulderstr. Int. 481.

... Het Grootte Potshoof, Grauwkerkerstrate. Int. 514.

... De Grootte Rooze, in de Rooseboomstrate. Int. 507.

... Den Grooten Ruède, Westvleeschuus. Int. 506. — Comparer avec: Den Rooden Ruède, Westvleeschuus. Int. 505. — Den Rooden Ruède, Steenstrate. Int. 514.

... Groot Scaeck, S. Amantstrate. Int. 482.

... Op S. Amantplaetse. Int. 495.

... By Noordzantbrugge. Int. 496.

... De Grootte Speghele, Boverie. Int. 481.

... Steenstrate. Int. 486.

... Den Grooten Tol, bi S. Jansbrugge. Int. 506.

... De Grootte Veronycke, Beurse. Int. 504.

... Groot Vlaendre, Vlaminstrate. Int. 484. (Un estaminet à l'enseigne *In het Groot Vlaenderen* se trouve encore de nos jours rue Flamande, F. 68.)

... Den Grooten Vos, Steenstrate. Int. 518.

... De Grootte Zonne, Spagnaertstrate. Int. 489. — De Grootte Zunne, Langhe Winckle. Int. 503.

Grote (nom de famille): Den kelnare te Jans Groten. Int. 458.

Gruuthuse (!): Den Ouden Gruuthuse, op de Reye. Int. 499.

Gulden (*d'Or*):

... Ten Gulden hoofde (Brasserie), bachten der Jacopinen choir. Int. 473.

... Curtrywech. Int. 504. — (Comparer avec Goudin Hooft an S. Mariebrugge, Int. 510.)

... Den Gulden Plouch, Sint Jacobstrate. Int. 489.

... Gulden Vlies (!), Nortzantstr. Int. 480, 486. — Herberge tGulden Vlies, Noortzant. Int. 497.

Ter Guybe, Cleen Eechoutbrugge. Int. 507.

H Den Haecx (!), Hoochstrate. Int. 519.

... Verwersdyc. Int. 514.

tHaecxterkin. Voir tAcxsterkin.

Haenkin, Haentkin (*Au Petit Cog*):

... Op den houc van tHaenstraetkin. Int. 496. — Brauwerie tHaenkin, Smedestrade op den houc van tHaenstraetkin. Int. 479. — Brauwerie ten Haentkinne, Haenstraetkin Int. 513. — Noordzant. Int. 495. — tHaenkin, Noortzant, op den houc van tHaenstraetkin. Int. 518.

... Hoochstrate. Int. 495, 514.

... Langhestrate. Int. 516.

— Voir Hane et Haenkin.

Haerne. Voir Aerne.

Hake. Voir sous Aken.

Hacke (!), sHeer Boudewyns Hooststrate. Int. 511.

(1) Voir plus haut p. 213, v^{ie} *Grute, Gruuthof* et *Gruuthuus*.

(2) *La Toison d'or*, célèbre ordre de chevalerie.

(3) *Haecx; Hâche*. — Voir notre Gloss. flam., v^o *Hacxstale, Haexstale*, et *Hake*, pp. 858, 859.

(4) *Kiliaen, Hacke; Spaeye (Spade)*. Plantin et Mellema, *Hacke*: Vn Houe ou Besche. — Mais *Hacke* a d'autres significations encore d'après les lexicographes cités. Ainsi notamment, le simple *Hack* ou *Hac* désigne et le Marchand de petit mercerie, et Celui qui vend du poisson salé; *Hacke* est encore un ancien mot qui désigne le Talon (fl. Hiel); et enfin *Kiliaen* mentionne *Hacke* avec la signification de *Hâche*, sens que Plantin et Mellema assignent seulement au composé *Hackmes*.

... De Cleenen Hacke, Corte Twinstrate. Int. 485.

Halle:

... De Halle van Douway, Ghelthuistrate. Int. 481.

... Parissche Halle. Voir sous Parys.

... De Halle van Valenchienes, Cuperstrate. Int. 499.

Halsberch: Ten Halsberghe (?), Vlaminckstrate. Int. 381, 488.

... Den Kabarette te Halsberghe. Int. 458; iv. 150.

Half (*Demi*):

... Den Halven Herdshoorne, Corte Corde-wanierstrate. Int. 485.

... De Halve Mane (Brauwerie), Corte Ghoetkin. Int. 498.

... (Brauwerie), Moerstrate. Int. 489.

... (Eertyts Brauwerie), Corte Moerstrate. Int. 486.

... Snaggartstrate. Int. 497.

Hamer: De Zelfer Hamer, Marct. Int. 502.

tHamerkin, Langhestrate. Int. 502.

... Nieulant. Int. 499.

Handscœ, Handtschoede (*Gant*):

... De Handscœ, Noordzand. Int. 495.

... De Handtschoede, Ghelthuistr. Int. 487.

... De Witte Handscœ, Noordzant. Int. 507.

Hane (*Cog*): Cabaret ten Hane. III. 94.

... Den Grooten Hane, Langhestr. Int. 495.

Ten Hanekine. iv. 167. — Voir Haenkin.

Hanckere. Voir sous Anker.

Hankerkin. Voir Ankerkin.

Het Hantvat (?), Vlaminckstrate. Int. 490. — tHandvat, Vlaminckstrate. Int. 518.

(?) Voir notre Gloss., v^o *Halsberghe*, p. 325. Nous y avons renvoyé aux intéressantes notes publiées par notre auteur sur le haubert aux pp. 150-151 du t. iv. Ajoutons ici que Balthazar Huydecoper, dans son édition de la *Rijmkrone* van Melis Stoke, t. II, pp. 133 et 136-138, a consacré une longue étude au mot *Halsberch*.

(2) L'*Handvat* était l'Aiguère, ou le vase à contenir l'eau en usage sur les tables. Kilian Hand-Waeter: *Aqua manibus, aqua qua manus initio prandij vel cœnæ lavamus; Hand-waeter-vat: Gutturnium* (Een Kruyk, of kan, waer ynt het water op de handen word gegoten, een Lampet; Pitiscus, *Lex. lat.-belg.*, édit. Westerhoff). Oudemans, *Mddn. Wdb.*, Handwater: Water dat

Harinc: Den zelverin Harinc, Marct. Int. 481, 497.

Hasebroec, in Selichs Gheeststrate. Int. 382.

Haspe (?): Gouden Haspe, Oudenburch. Int. 516, 517.

Havegheer. Voir Avegheer.

Int Hazekin. iv. 431.

... tHasekin, in Oudembuerch. Int. 474.

... Noordzand. Int. 517.

Den (H)azewynt, Maechdendal. Int. 519. — Hazewint, Maechdendal. Int. 480, 495. —

tHasewindeken, Maechdendal. Int. 503.

sHeer Raven, Vlaminckstrate. Int. 489. — Voir plus loin Rave.

Heimskinderen (*Les Quatre fils Aymon*): De Vier Heimskinderen, up den bouc van Mostaerdstr., in Oudenbuerch. Int. 482.

tHelich Bloet, Noordzant. Int. 516, 517.

Den Helighen Gheest, Oudenzack. Int. 481.

... Op de Reye. Int. 490.

tHelic Cruce (Herberge). Langhestrate. Int. 519.

Ten Helle (Stove), S. Clarestrate. Int. 518.

— Comparer avec: Stove ten Holle, S. Clarastrate. Int. 490.

... Ter Hellen, Wulhunsstrate. vi. 201.

Helleboghe. Voir (h)Elleboghe.

den gasten, voor en na den maaltijd, door bepaalde personen ter handwassching werd aangeboden. — Plantin, *Thesavr.*, *Handvat*: Vaisseau à main; Gutturnium. Mellema, *Prompt.*, a les deux formes *Handvat*, *Handwatervat*, qu'il explique par: *Lavoir, Goutteron, Esguierre, Vaisseau à main, Halma, Handwatervat. Schiller u. Lubben, Handvat: Handfass zum Waschen.* Voir les textes cités par ces auteurs.

C'est le *Lampet* encore connu dans les dictionnaires et que donnent aussi, du reste, Kilian, Mellema et Halma.

(1) *Haspe* a aujourd'hui, dans la West-Flandre, les deux significations de *Dévidoir* et d'*Écheveau*. (Voir De Bo, *Wvl. Id.*, h. v., p. 410.) Kilian et Mellema distinguent *Hasp* de *Haspe* ou *Haspel*: d'après ces lexicographes *Hasp* est l'*Écheveau* et *Haspe* ou *Haspel*, le *Dévidoir*. Plantin, Halma et Schiller u. Lubben ne connaissent que *Haspel*, *Dévidoir*.

Place, v. Vlaend., t. 340-347: "Ende tgaerne brogheten sy in groote packen oft fardelen, daerof de wyen (laer mede de haspen van den zeluon gaerne in den middel ghebonden zijn) ende ooc de hardelen boven de haspen also goet ende van gheen argher stoffe en waeren dan principael gaerne..."

Helm (*Heaume*):

... Bleckerstraetkin. Int. 509.

... Naeldestrate. Int. 516.

... Vlamingstrate. Int. 474, 481. — Den Helm, Vlaminckdam. Int. 484. — Den Helm, Vlaminckstrate, oostzyde, iegheens over de Puetevynstrate. Int. 494. — Iegheens over de Puetevyn. Int. 516.

... De Vyf Helmen, Steenstrate. Int. 510.

Hemelryk (!):

... Dweerstrate. Int. 509.

... Sint Jansplaetse. Int. 483.

... Bi de plaetse ten Staelysere. Int. 500.

... Hemeryke, alias Hemelryke, in de Wulhuustrate. Int. 500, note 5, 518.

Hemeryk. Voir Hemelryk.

Henegauwen, op den noordhouc van den Nieuwen Meersch. Int. 489, 506, 512.

Herberghe: Quade Herberghe. Int. 352.

Herberghe (pour *Hertsberghe*, nom de famille). Grootte Herberghe: Den veduwen huis ghenaeft Grootte Herberghe in den Curtrycwech. — V^r *Maisons-Dieu*, p. 266.

Herberghehuis bi den Wingaerde. Int. 504. — Comparer avec Herberghe.

Hert: Hôtellerie de ce nom. Int. 459. — Herberghe ten Herte. II. 420.

... Fonteinestrate bi Boverie. Int. 496.

... (Herberghe), Steenstrate. Int. 483; III. 483. — Den Hert, Steenstrate. Int. 433, 474; IV. 176; v. 327.

... Den Vliegghenden Hert (Herberge), op de Plaetse Maleberch. Int. 494, 503.

(¹) Plusieurs maisons à Bruges portaient la dénomination *Hemelryk*. C'était aussi le nom d'une chapelle y sise au Stuvemberch, ainsi que de la rue derrière cette chapelle qui conduisait de la rue de l'Huile à la rue Snagard.

Or, on s'est demandé si ces nombreuses dénominations de *Hemelryk* ne sont pas un vestige des traditions germaniques. (V^r Int. 500, note 5.)

Il sera peut-être plus simple d'y voir une réminiscence du Royaume des Cieux, du Ciel, du Paradis. Des maisons à Bruges étaient dénommées *De Helle* (l'enfer), *Het Vagevier* (le Purgatoire). Rien d'étonnant que d'autres rappelaient le Ciel. Ainsi, une maison *De Helle* se trouvait près de la Chapelle même dite *Hemelryk* (Ch. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 123); ainsi encore, on rencontrait simultanément rue aux Laines une maison *De Helle* (VI. 201) et une autre *Hemeltrycke* (Int. 518).

Hertkin, Herkin:

... Hôtellerie Hertkin. Int. 459.

... Breydelstrate. Int. 496. — tHerkin, Breydelstrate. Int. 498.

... Poitevinstrate. Int. 486.

Te Hertsberghe (Keluaere). Int. 458; IV. 150.

... Zouterstrate. Int. 506; v. 463.

Hertsberghe (van) (nom de famille). Maison-Dieu van Hertsberghe. Voir plus haut v^o Herberghe.

Ten Hertschoorne (Brasserie). Int. 473.

... Curtrycwech. Int. 504.

... Schoofstraetkin. Int. 503, 516.

... Walplaetse. Int. 512.

... Den Halven Herdschoorne, Corte Corde-wanierstrate. Int. 485.

Hoed, Hoot:

... Den Gekroonden Hoet, Langhestrate. Int. 516.

... Ten Rooden Hoede (Brauerie), Langhestrate. Int. 487.

... ... Corte Walschestrade. Int. 509.

Hoedemakers Kasteel: sHoemakers casteel. Int. 499. — tHoemakers casteel, S. Clarastrate. Int. 503. — sHoedemakers casteelkin. Int. 499. — sHoedemakers casteel, an tVulreykin. Int. 483. — tHuus dat men heet sHoedemakers casteelkin. v. 298. — *Par Corruption*: tScoemakers casteel. Int. 499. — tOudemarcq casteel. Int. 499. — La ville l'achète, en 1447, au prix de 230 lb. gros et en fait don au Comte d'Étampes. v. 298. — (L'ancien château appelé Rozenbuurch: tCasteelkin twelke men heet Rozenbuurch in Sint Clarenstrate. Int. 485. Il avait appartenu, avant 1302, à sire Pierre Hoedemaker; fut appelé plus tard *Château de Clèves* [¹], et incorporé, en 1672, dans l'abbaye de Hemelsdale, dont les locaux sont aujourd'hui occupés par l'école normale d'institutrices.

Hoefyser, Houfysier:

... De Hoefysere (Vaerwerie). Divere. Int. 503.

(¹) Jean I, duc de Clèves, avait épousé, en 1453, Isabelle de Bourgogne, fille unique du comte d'Étampes. (J. GAILLIARD, *Inscr. fun.*, N.-D., p. 9, col. 1.)

- ... tHoufysen (Brauwery), Noordzantstrate, noordzide, iegens over de Vrydachmarct. Int. 503.
- ... Stove ten Houfyzere: Bi der Vrindachmarct int straetkin bachten der stoue ten Houfyzere dat men heet bachten den Nestkine. Int. 176.
- sHoemakers casteel. Voir Hoedemakers.
- Hoepelkin. Voir Houpelkin.
- Hof:
- ... Hof ter Buerse, op de Reye, bi dOlyebrugge. Int. 492.
- ... tHof van Castre. Int. 357.
- ... Hof van Charloys, Moerstr. Int. 483.
- ... tHof van Cuba. Int. 357.
- ... tHof van Damme, op Freren ackere. Int. 519.
- ... tHof van Dudzele, Ontfangherstr. Int. 507.
- ... Fluweelen Hof. Voir Espinoy.
- ... Hof van Gaesbeke: tCleen Hof van Gaesbeke, op Freren ackere. Int. 511.
- ... tHof van Ghistele. Voir Ghistelhof.
- ... tHof van Maldeghem, in sHeer Boninswalstraetkin. Int. 519.
- ... tHof van Oorscamp. Int. 486.
- ... tHof van Pitthem. Int. 482.
- ... tHof van Sint Pol, Reye. Int. 498. — Nu de Wouckere. Int. 490.
- ... tHof van Praet: Up den Diefhoucke jeghens tHof van Praet, twelcke men nu heet tHof ter Veere. Int. 497.
- ... tHof van Ravesteyn, Langhestrate. Int. 487, 494.
- ... Hof van de natie van Spaengnen. Voir *v° Hôtel des Espagnols*, p. 235.
- ... tHof van de natie van Spaengnen, Pieter Cazantstraetkin. Int. 483.
- ... tHof van Ternant, nu behoorende de Jonghe Boghescotters, buten Vlaminbrughe. Int. 509.
- ... tHof van Utkerke, Ezelstrate. Int. 519.
- ... tHof ter Veere. Voir tHof van Praet.
- ... tHof van Veurne, Carmerstrate. Int. 501, note 2.
- tHol, ten Holle:
- ... Ten Holle (Stove), S. Clarastrate. Int. 490. — Comparer avec: Stove ten Helle, S. Clarestrate. Int. 513.
- ... tHol, sHer Pieters Grysestrate. Int. 519.
- Holland, près de l'ancienne église de Sainte-Walburge. II. 317. — Appelée Hollander, Int. 439.
- ... Bi sConinxbrugge. Int. 497. — Tusschen S. Jans en sConynxbruggen. Int. 514.
- ... Ghenthof. Int. 499.
- Hondt: Den Bonten Hondt. v. 326.
- ... (Herberghe), Oost Ghistelhof. Int. 488, 505.
- ... Vridachmarct. Int. 497.
- ... Beneden Wynkelbrugge op de Reye. Int. 488. — Over de Wynkelbrugge. Int. 517. — Bi den Augustinen. v. 327. — Mention. vi. 472.
- ... Den Rooden Hondt, Walschestrade. Int. 510. — Thenden der Witte Ledertauwersstrate. v. 327.
- De Hoochpoorte, Hoochstrate. Int. 513.
- Hooft: Goudin Hooft, Cuperstr. Int. 499.
- ... Cleen Cuperstraetkin. Int. 518.
- ... An Sint Mariebrugge. Int. 510.
- ... Ten Gulden Hoofde (Brasserie), bachten der Jacopinen choir. Int. 473.
- ... Curtrycwech. Int. 504. — (Comparer avec Gouden Hooft an S. Mariebrugge, qui précède.)
- ... Moriaens Hooft, Nieuwen Ghentwech. Int. 495, 500, 502.
- ... tRoode Hooft, Plumstraetkin. Int. 483, 518.
- ... Ten Zwarte Hoofde, Noordzant. Int. 501.
- tHooghe Mancip, by S. Jansbrugge. Int. 492.
- Hoonin (nom d'une ancienne famille noble de Bruges), Crommenwal. Int. 381.
- ... Rudderstrate. Int. 381.
- Hoofcleet (!): Het Zyden Hoofcleet, Naeldestrate. Int. 510.
- Den Hoorn; Ten Hoorne (*Au Cornet*):
- ... Boverie. Int. 366.
- ... Carmerstrate. Int. 519.
- ... Echoutstrate. Int. 500.
- ... Ezelstrate. Int. 485.
- ... Ghelthustrate. Int. 495, 514.

(1) Voir notre Gloss., *v° Hoofcleet*, p. 338.

... Inghelantstraetkin. Int. 509.
 ... Raemstrate bi S. Gillis. Int. 501. — Den Hoorne, op Freren ackere, op den houc van den Raemstraetkin. Int. 507. — Raemstrate, bi Freren ackere. Int. 510.
 ... Stuvemberch. Int. 509.
 ... Verwersdyk. Int. 482.
 ... Vyfbouke. Int. 509.
 ... By tWestvleschuus, op den houc van tDerde Half Constrætkin. Int. 485. — (C'est l'hôtel-estaminet Den Hoorn, *Au Cornet*, encore existant, sis Place Simon Stevin, au coin de la rue de Lophem.)
 ... (Brauwerye), Zuudzantstr. Int. 492, 496.
 ... Ten Neghen Hoorne, bi Snaggartsbrugge. Int. 498.
 ... Ten Vyf Hoornen, Snaggartstrate. Int. 495.
 Hoskin (Voskin ?), Steenstrate. Int. 373.
 Hôtel de Croy. Voir Fluweelhof.
 Houde. Voir Houte.
 Houfysen. Voir Hoefysen.
 tHoupelkin (Hoepelkin: *Au Petit Cerceau*), (Brauwerye), Langhe Bleckerstrate. Int. 497. — Ce sera sans doute la même braserie que celle renseignée Ten Houpelkine, in Carmerstrate. Int. 473.
 ... Ten Houpelkine (Auberge ?). v. 81.
 Houte, Houtte, Houde (*de bois*):
 ... tHoute Wielkin, Smedestrate. Int. 512.
 ... De Houtte Zwane, Braemberchstrate. Int. 515. — On trouve par contre De Oude Zwane, Braemberchstrate, qui est sans doute la leçon originale. Int. 496, 518. — Voir sous Zwane.
 ... tHouden Zweet, ser Gillis Dop strate. Int. 519. — tHoutten Zweerd, S. (*sic*) Gillis Dopstrate. Int. 507.
 Ten Houve, Carmerstrate. Int. 474.
 Hovare. Voir Ooievaar.
 Hoven. Voir Oven.
 Hubert (Sint), Varwersdyk. Int. 516.
 Huis: tBlau Huis, sHeerbonestr. Int. 503.
 ... tGroene Huis, Frerenstrate. Int. 497.
 ... Ieghens over thof van S. Pol. Int. 513.
 ... Op de Reye. Int. 480.
 ... Rooden Huus, Marct. Int. 509.

... tWitte Huis, op de Reye, oostzide. Int. 504.
 ... tSwarte Huis, Langhen Wyncle. Int. 486. — (La façade de la maison rue Espagnole, qui est l'ancien Langhen Wynkel, marquée aujourd'hui F. 3, est encore ornée d'un bas-relief à la représentation d'une maison; deux cartouches, entre lesquels se trouve le bas-relief, portent la date ANNO 1631.)
 tHuis van payse, achter tClooster van den Freremineuren. Int. 513.
 ... Crom Ruckendale. Int. 516.
 Huiseken: tWitte Huisekin, op de Poortgracht. Int. 515.
 tHuulkin, Boverie. Int. 502.
 ... tHuulkin: Parcheel van tHoemakers Casteel, ghenaeft tHuulkin, S. Clarastrate. Int. 503.

I Den Inghel (Herberge), by tDerde alf Constrætkin. Int. 494. — (L'auberge *In den Inghel*, Place Simon Stevin, au coin de la Rue de Lophem, démolie il y a quelques années et remplacée par la maison aujourd'hui marquée C. 1.)
 ... Sher Jan Amiraelstrate. Int. 505.
 ... Tusschen S. Janskerke ende brugge. Int. 491. — In de strate zo men gaet van S. Janskerke naer S. Jansbrugge. Int. 492. — (Aboutissait à la maison enseignée De Gapaert, qui fut incorporée dans l'hôtel des Biscayens. Voir vi. 399, note 2.)
 ... Langhestrate. Int. 498, 515.
 ... Noortzantstrate. Int. 503.
 ... Corte Noordzant. Int. 516.
 ... Roostrate. Int. 503.
 ... sVerwersdyck. Int. 511.
 ... Zwarte Ledertauwerstrate. Int. 504. — Wilen Brauwerye den Inghel, Zwarte Ledertauwers. Int. 517.
 ... Gouden Inghel, Cuperstrate. Int. 481.
 ... Noordzant. Int. 501, 503, 512.
 Inghelkin. (Entre le verger du couvent des Dominicains et la "straetkin toten Freren muere".) Int. 439.
 ... tInghelkyn jn den Braemberch. Int. 447.
 Den Inghelschen Scilt (*Aux Armes d'Angleterre*), Spieghelreye. Int. 514.
 ... Wulhuistrate. Int. 489.

J Jacob, Jacop (Sinte):

- ... Sinte Jacobs huus: "Jtem, (ghewrocht) an de langhe wieghe onder Sinte Jacobs huus ende an de wieghe bachten Mandekine (!)... Jtem, voor Sinte Katelinen poorte..." (1394.) III. 355. — Huis van de Wullewevers ghenaeamt Sint Jacop, in Sint Cathelinstrate. (1542.) Int. 505. — Mention. (1423.) v. 327. — (L'ancienne chapelle des Tisserands, sise jadis près de la porte Ste.-Catherine, au coin du rempart et de la rue dite Mandek Vispaen, aujourd'hui Vischpaanstraat ou rue du Panier. Cette chapelle est appelée *S. Jacobshuis* dans un document de 1371, publié par J. GAILLIARD, *Ambachten en Neringen van Brugge*, pars II, p. 46. Elle devint, en 1598, l'église paroissiale de Ste.-Catherine et fut démolie en 1753. — Voir la carte de Bruges de Marc Gheeraerts.)
- ... Jacobs (Sint), Diver. Int. 505.
- ... Ezelstrate. Int. 507.
- ... Ten Hoyer. Int. 481. — Sint Jacop, stove, ten Hoyer. Int. 519.
- .. Langhestrate. Int. 505.
- ... Vulderstrate. Int. 519.
- ... Wullestrate. Int. 486, 497. — (Rue aux Laines, la maison marquée B. 19 est encore de nos jours à l'enseigne Saint Jacques. Au haut de la façade se voit un bas-relief orné du buste du saint. Dans le courant de ce siècle la maison a reçu la dénomination subsidiaire *In de Katte* et a été décorée de la représentation d'un chat.)
- Jan (Sint), Ghistelhof. Int. 488.
- ... Op den houc van S. Janstraetk. Int. 504.
- ... Cleene Cuperstraetkin. Int. 507, 516.
- ... Muelenmeersch. Int. 519.
- ... Wulhuustrate. Int. 509.
- ... (Bleekerie), an de westzyde van tWyn-gaertspeykyn. Int. 496.
- ... Zacwynstrate. Int. 490.
- Janua. Voir Gènes.
- Iherusalem, cleen Eechoutstrate. Int. 489.
- ... Vlaminckdam. Int. 494, 513, 517.

(1) Voir la nomenclature des Rues, aux rubr. *Mandek Vispaen*, *Mandekin* et ssv., pp. 394-395.

Jesus: De Name Jesus, Steenstrate. Int. 511. — De Zoete Name Jesus, Steenstrate. Int. 512.

... Carmerstrate. Int. 487.

Het Joncwyl (!), Graeuwerkerstr. Int. 510.

Jooris (Sint), Eechoutstrate. Int. 486, 498, 505, 509.

... (Hôtellerie), jn de Hoocstrate. Int. 459.

... Marct. Int. 506, 510, 518.

... (Stove), Riemstrate. Int. 483.

... Steenstrate. Int. 482.

Joos (Sint), Wulhuustrate. Int. 482.

Justemont, Hoedemakerstrate. Int. 486.

K De Caerde, Westmeersch. Int. 515.

Caerper: tHuus ter Caerpre staende up Vaerwers dyc. Int. 374. — Caerpers. II. 5. — *Au Carpre*. III. 283, 283.

Ten Caeshuse (Cabaret). IV. 150. — Den kelnare ten Kaeshuse. Int. 458.

... tCaeshuus, Berghepoel, op den houc van de Ghelhuustrate. Int. 508.

tCaeskin, Groeninghe. Int. 506.

De Caeswynkelkins over de brauwerie het Schip (Marct). Int. 502.

tCaetspil, Langhe Rollewech. Int. 504.

... Wynkelstrate. Int. 518.

tKakebeen, thenden Gansestrate. Int. 501. — Gansestrate, ten Hoyer. Int. 502.

Calckers (nom de famille): Huis wilen Calckers, en nu den Inghele, up den houc van tDerde alf Contstraetkin. Int. 494.

Calchoven: "Van xvij roeden muers te makene jn tasse leghende ten Calchouene ieghen die van der Does...." (2) Int. 450. — "Van deluers die doluen an tier ten Calchouene...." Int. 451. — (Était situé le long ou près du quai dit aujourd'hui Quai de la Potterie.)

(1) Plantin, *Thesavr.*, Een ionck wijf: Vne ieousie femme, ou vne seruante, Meschine. Mellem, Prompt., donne la même explication. Kilian explique simplement le mot par Ancilla, Famula. C'est cette dernière signification qui ressort des textes. Voir notre Gloss., v° *Joncwyl*, p. 352.

(2) Le refuge de l'abbaye de ter Doest; voir plus haut v° *Doest (Ter)*, p. 112, col. 2, à la rubr. *Refuge de l'abbaye à Bruges*.

... Manne stove gheheeten ten Calchovene. Int. 459. — (Se trouvait apparemment dans la rue dite Calchovestrade encore existante et à l'entrée de laquelle, au côté nord de la rue St.-Georges, se voit encore de nos jours un estaminet à l'en-seigne *De Kalkhoven*.)

Ten Calchuse, in den Braemberch. Int. 383.

De Calveren dans, Dweerstrate. Int. 515.

De Cam, Cuperstrate. Int. 482.

... Gouden Cam, Wapenmakerstr. Int. 515.

... Den Yvooren Cam, Cuperstrate. Int. 487, 513. — Den Yvoiren Cam, Cuperstrate. Int. 496.

tCamerkin (Herberghe), Langhestrate. Int. 516.

De Candelare, Cuperstrate. Int. 515.

Kanfin (nom de famille): Den Kelnare Ser Diermans Kanfins. Int. 458.

Au Carpre. Voir *Caerper*.

tCasteel, *modo* Biervliet, Vlamingstrate. Int. 480. — tCasteel, *modo* Biervliet, op de Beurze. Int. 508.

... Hoedemakers Casteel. Voir plus haut.

... Nieucasteel. Voir Nieucasteel.

... Casteel van Royen, op den voet van de Noortzantbrugge. Int. 496.

... tCasteelkin twelke men heet Rozenbuerch in S. Clarenstrate. Int. 485. — Voir plus haut à la rubr. Hoedemakers kasteel.

... tCasteelkin bachten Bogaerden. Int. 503. — (Maison ou endroit ainsi nommé, en souvenir sans doute du château fort que le roi de France Philippe-le-Bel avait projeté de construire en 1302, à Bruges [1], sur un terrain sis derrière les Bogards.)

Catkin, Groeninghe. Int. 517.

... tCleen Catkin, Marct. Int. 481, 502. — Comparer avec De Catte, Marct, sous Catte, qui suit.

De Catte (?). Ter Catte. II. 350.

(1) Voir la revue *La Flandre*, t. I, pp. 67-69 et VAN VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, pp. 46-47.

(2) Quel est le véritable sens de ce terme. Faut-il y voir simplement le Chat, animal domestique, ou faut-il y reconnaître une reminiscence des *Cattes*, ancienne peuplade germanique qui serait venue se fixer dans notre pays ? Nous

... Ghelthustrate. Int. 487.

... Marct. Int. 516; VI. 161. — Comparer avec tClein Catkin, Marct, de la rubrique précédente. La maison aurait-elle été ainsi nommée par opposition à celle dite De Groote Catte, qui va suivre.

... Oudenzack. Int. 492, 500, 505.

... De Groote Catte, Marct. Int. 480, 481.

De Cattepoorte, op de Reye, westzide jehghens over thuus van den cloostre van der Doest. Int. 516.

... sHeer Hughelosschestra. Int. 493.

Cauken, Caukin. Voir sous Cauwe.

Cauwe, et son diminutif Cauken, aussi Caukin (?).

... Spaensche Cauwe, Vlamingstrate. Int. 503, 518.

... Cabaret ten Calkine. IV. 188.

... Het Cauken, Smedestrade. Int. 512.

... Spaensche Caukin, Oost Ghistelhof. Int. 501.

Den Keerline, Hoochstrate. Int. 516.

Keerskorf, ou Kerscorf (*A la Corbeille aux chandelles* ou *A la Corbeille aux cerises*):

... De Kerscorf (?), ter Baillie. Int. 484, note 6.

n'avons pas d'éléments pour résoudre ce point et ne pouvons que renvoyer aux intéressantes annotations publiées sur les *Cattes* par VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, pp. 22-25. — A Bruges, il y avait notamment deux *Cattepoorte* (voir ci-dessus), une localité dite *Cattevoorde* et une *Cattestraetkin* (voir la nomenclature des *Rues*, p. 383). — Ypres avait sa *Cattefeeste*. (Voir ALPH. VANDENPREEREBOOM, *Ypiana*, t. III, p. 99.) — A Tervueren en Brabant, le prix du tir s'appelait *De Catte*: "Alwaer (à Tervueren, où se tenait une grande fête de tir à l'arbalète) die van Loven die catte hadden, ende die van Bruesel den wijn, te weten, ij stoopen landtwijs." (VAN EVEN, *Geschied. van Leuven*, p. 127, col 1.)

(1) L'oiseau appelé en west-flam. Kalle ou Kerkkraai (De Bo, *Wvl. Id.*, v^o Kalle); en fr. Choucas ou Cauvette. Willems, *Belg. Mus.*, II. 126, a expliqué Cauken par: "De hals, de krop van een vogel".

Mijn ooghsken zien klaerder dan een vijncken, Ja veil klaerder dan een cauken van een crayken ziet.

L'explication de Willems, à juger du texte, semble inadmissible. Il sera plus rationnel de voir dans *Cauken* le diminutif du mot qui nous occupe. Le sens du second vers serait donc: Plus clair que ne voit une jeune corneille

(2) Le nom de cette maison a été imprimé, par erreur sans doute, *Kerscof*.

- ... Keerscorf: Huis de Slecke, alias Keerscorf, modo Sint Thomaes, op de Reye, noordzide, tusschen Sint Jans en sConinxbruggen. Int. 503.
- ... De Keerscorf, bachten Schermers, westzide, vp den houc van sHeer Boninstrate. Int. 491. — De Kerscorf ⁽¹⁾, sHeer Boninstrate. Int. 484.
- Keghelare ⁽²⁾, Braemberchstrate. Int. 484, 519.
- ... In de Dweerstrate. v. 327.
- ... Bi den Jacopinen. v. 327.
- ... Steenstrate. Int. 373.
- De Keiser, De Keyser:
- ... Beneden de sConinxbrugge. Int. 496.
- ... Steenstrate. Int. 481.
- ... Den Gouden Keysere, Ghelthustrate. Int. 501. — Taverne Gouden Keyser, Ghelthustrate. Int. 502.
- ... Den Sluuxschen Keyser, in de Zoderstrate. Int. 493. — Comparer avec: Den Slyncker Keysere, qui suit.
- ... Den Slyncker Keysere, Zouterstrate. Int. 516. — Comparer avec: Den Sluuxschen Keyser, qui précède.
- De Keiserinne, beneden de sConinxbrugge. Int. 496.
- Keysericke, by sConinxbrugge. Int. 499.
- Nieuwen Kelnare. Int. 458.
- Kemele, in sHeer Lippin Houdemanstrate. Int. 496. — Lippin Hoedemakerstraetkin bachten den Kemel. Int. 499. — Lippin Houdenaeystraetkin bachten de Kemele. Int. 513.
- ... (Herberge), Steenstrate, jehens over den huise van de Cordewaniers. Int. 499.
- ... Wapenmakerstrate. Int. 520. — (L'estaminet aujourd'hui à l'enseigne *Kunstliefde*, sis rue des Armuriers A. 9, était, jusque il y a quelques années, à l'enseigne De Kemele.)
- Ter Kerke. v. 327.
- Kerseboom, Hoochstrate. Int. 481, 510.
- ... Het Kerseboomken, Langhestrate. Int. 511.
- De Kerscorf. Voir Keerscorf.
- Ketele, Ketelkin:
- ... Ter Ketele (Brasserie). Int. 473.
- ... De Cleene Ketele, Ghenthof. Int. 515. — Clein Ketelkin, Ghenthof. Int. 481.
- ... Ten Ketelkine in Vlamyngstr. Int. 374.
- Keulnare, Kuelnare, Cuelenare; aussi Colnaer ⁽¹⁾?
- ... (Hôtellerie de ce nom). Int. 459.
- ... De Keulnare, Vlamyngstr. Int. 481. — Ten Kuelnare, Vlamincstrate. Int. 474. — De Cuelenare, Vlamincstrate. Int. 511. — Tes Colnaers, Vlamincstrate. Int. 381.
- Den Kever, Gheernaertstraetkin. Int. 518.
- Keyser, Keysericke. Voir plus haut Keiser. Keisericke.
- tKindekin, Ghelthustrate. Int. 495.
- Kistkin, Vrindachmarct. Int. 509.
- De Clavere, Wulhustrate. Int. 488.
- Cleen, Clein, Cleyn
- ... Clein Aken, op den houc van S. Janstrate. Int. 486. — Cleen Hake, S. Janstrate. Int. 518.
- ... De Cleene Baerge, Speghelreys. Int. 489.
- ... Den Cleenen Baers, by Torrebrugge. Int. 496.
- ... tCleen Beerkin, Sint Jacopstr. Int. 514.
- ... De Cleene Belle, in de Lane. Int. 508.
- ... Cleen Hake. Voir Cleen Aken.
- ... De Cleenen Hacke, Corte Twinstrate. Int. 485.
- ... tCleen Hof van Gaesbeke, op Frerenackere. Int. 511.
- ... tCleen Catkin, Marct. Int. 481, 502.
- ... De Cleene Ketele, Ghenthof. Int. 515. — Clein Ketelkin, Ghenthof. Int. 481.
- ... tCleyn Mortierken, tusschen sCarmers en sConinxbruggen, op de Reye, west. Int. 512.
- ... Cleen Oudenaerde. Int. 488. — Cleen Oudenaerde, Corte Corduanierstrate. Int. 491.
- ... Cleenen Pellicaen, Zouterstrate. Int. 508.
- ... Cleen Potshoof, Grauwwerkerstrate. Int. 482, 514.
- ... De Cleene Rooze, in de Rooseboomstrate. Int. 507.

(1) Imprimé, par erreur sans doute, *Kerscorf*.(2) Voir notre Gloss., v° *Keghelare*, p. 361.

(1) Du nom de ville Keulen, Kolen.

... Cleenen Roosenhoet, Ghenthof. Int. 488.
 ... tCleene Scaeck, by Noordzantbrugge.
 Int. 496. — Cleen Scaeck, Vridachmarct.
 Int. 500.
 ... De Cleene Veronycke, Beurse. Int. 504.
 ... tCleen Voskin, Steenstrate. Int. 484.
 ... De Cleene Zunne, Langhe Winck. Int.
 503. — De Cleene Sonne, Langhe Wyn-
 cle. Int. 518.
 ... De Cleene Zwane (Brauwerie), Carmer-
 strate. Int. 502.
 De Clinke, Oudenburch. Int. 489.
 ... De Clincke, twelke nu es eene pasteye
 backerie, Corte Vlaminckstrate. Int. 490.
 Den Clofhamer ⁽¹⁾, Ser Gillis Dopstrate.
 Int. 518.
 De Clocke, Noordzant. Int. 506.
 Coe (*Vâche*) :
 ... Hôtellerie de ce nom. Int. 459.
 ... De Boute Coe, Groote Helich Gheestra-
 te. Int. 511. — Helich Gheestr. Int. 514.
 ... Smedestrategie. Int. 482.
 ... De Roode Coe, Spaengnaerdst. Int. 504.
 Koebrouck. Voir Coudebrouc (litt^a C.).
 De Coehoorne, tusschen Stroo ende sCo-
 nynxbruggen. Int. 517. — Coehoorne, be-
 neden Stroobrugge. Int. 519.
 De Coesteert (Taverne). Int. 485.
 ... Peerdestrate. Int. 485. — Hostelrye de
 Koesteert, Peerdestrate. Int. 488.
 Coevoet ⁽²⁾, Groeninghe. Int. 519. — De
 Coetvoet, Groeninghe. Int. 487.
 De Cogghe, S. Amantstrate. Int. 492.
 ... Ter Cogghe, Marct. Int. 502.
 Tes Colnaers. Voir Keulnare.
 Colve (Kolf) ⁽³⁾ :
 ... Fundus quondam domus de Colve supra
 quem sita est Halla. (1291.) Int. 48. —

⁽¹⁾ Kloofhamer; west-flam. Kliefhamer. —
 Maillet pour fendre le bois : il est rond, à deux
 têtes et fait en bois, le manche tenant par le
 milieu; les têtes sont de part et d'autre cer-
 clées de fer.

⁽²⁾ Le Pied-de-Chèvre, sorte de levier en
 fer. Voir Gloss., v^o *Coudemule*, *Coemule*, p. 379.

⁽³⁾ Kiliaen, Kolf: Clava (massue). Plantin,
 Thesavr., et Mellema, Prompt., Kolf: Massue ou
 Croce à frapper l'esteuf (la balle pour jouer au
 jeu de paume; Roquefort, Gloss. lang. rom.).

Fundus de Colve ubi Halla iam sita est.
 (1297.) Int. 49.

... De Colve, S. Amantstrate. Int. 505.
 ... Noortsantstrate. Int. 482.
 ... Wulfhaghe. Int. 505.
 ... Ter Ouder Colve, S. Amandstr. Int. 501.
 Den Conync, bi sConynxbrugge. Int. 501.
 Coninghen, Cueninghen, Kueninghen. —
 De Drie Coninghen, et variantes ⁽¹⁾ :
 ... Ackerstraetkin. Int. 485.
 ... Dweerstrate. Int. 487.
 ... Steenstrate. Int. 516.
 ... (Wyntaverne), S. Wouburgestrategie.
 Int. 508.
 ... Wulfhaghe. Int. 515.
 ... (Brauwerie), in Wulfhaghe. Int. 506.

Coolhof. Int. 456. — Voir plus haut la no-
 menclature des noms de rues, à la rubri-
 que Coolhof, p. 392.

Cop ⁽²⁾ :

... Op de Beurse. Int. 504.
 ... Diver. Int. 481.
 ... Bi Eechoutbrugge. Int. 487.
 ... Vlaminckstrate. Int. 487.
 ... Den Gouden Cop, Eechoutstr. Int. 514.
 ... Langhestrate. Int. 483. (Rue Longue,
 la maison marquée A. 61 est de nos jours
 encore à l'enseigne *De Gouden Kelk* et la
 façade en est ornée de la représentation
 d'un calice, ou coupe, doré. La dénomina-
 tion *De Gouden Kelk* n'aurait-elle pas
 remplacé la dénomination primitive *De*
Gouden Cop ?)
 ... Marct. Int. 497.

⁽¹⁾ *Aux Rois Mages*, *Aux Trois Rois* (nom
 des trois étoiles placées sur une même ligne
 dans la constellation d'Orion, auxquelles on
 attribue dans les Flandres une signification
 symbolique), ou *Aux Trois Monarques*.

La maison marquée A. 7 rue du Fil, ensei-
 gnée *De Drie Koninghen*, est ornée d'un beau
 bas-relief représentant l'adoration des Mages.

⁽²⁾ *Hanap*, *Coupe*. — Kiliaen, Kop, Drink-
 Kop: Cupa, Cuppa (Drinkbeker, Drinkschaal,
 Drinkkop), Patera (id.), Scyphus (Kelk, Drink-
 glas), Phiala (vat om water, of wijn in te doen),
 Trulla (een diepe Drinkschaal, een Drinkkelk),
 Carchesium (een groote Kelk, Drinkkop of
 Drinkschaal; Pitiscus, Lex. lat.-belg., édit. Wes-
 terhoff). Plantin, Thesavr., Kop: Vne Coupe;
 Calix, Cratera, Cupa. Mellema, Prompt., Kop :
 Hanap, Tasse de boire, Vne Coupe.

... Noortzantstrate. Int. 487. — Apparemment la même maison que celle de ce nom renseignée Princenhof. Int. 509. — (La brasserie Cauwe, sise rue Nord du Sablon, D. 13, en face de l'ancien Princenhof, est encore aujourd'hui à l'enseigne *Den Gouden Kop* et porte dans sa façade une coupe dorée posée dans une petite niche, avec la date 1589.)

... Princenhof. Int. 509.

... Steenstr. Int. 480. Mention. Int. 520.

Den Cordewagén (¹), Crommenwal. Int. 499.

De Ćrabbe (Hôtellerie), in de Roodstrate. Int. 459.

De Crake (²), Steenstrate. Int. 486. — Apotheque de Crake, Steenstrate. Int. 512.

De Crame (³), Cuperstrate. Int. 490.

Ter Crane, Groote Cuperstrate. Int. 491.

... Cleen Cuperstraetkin. Int. 490.

De Craye, Eselstrate. Int. 503.

Crekebeke, in de Zandstrate. Int. 483.

Croentkin. Voir Croonkin.

Cromme Helleboghe, Garnaerstr. Int. 497.

Croone, Crone:

... De Croone, Sint Janstrate. Int. 482, 502. — De Crone, op den houc van S. Janstrate. Int. 486. — Wyntaverne de Croone, tusschen S. Jans plaetse ende S. Jansbrugge, oost op den houc van S. Janstrate. Int. 491. — Ter Croone, op den houc van S. Janstrate. Int. 504. — De Croone, S. Janstrate op den houc jeghens over S. Janskerke. Int. 518.

... Op S. Maertins Beilc. Int. 474. — Vp den Beilct. Int. 459.

... Op den houc van tSolastraetk. Int. 512.

... (Herberghe), Steenstrate. Int. 483, 518.

(¹) Kordewagen, Kruiwagen; fr. Brouette. Voir Kilien, Plantin, Mellema et De Bo, Wvl. Id. — De là, Cordewaegeruyere que mentionne Mellema et que nous avons rencontré dans la *Lamentatie* de Zegher van Male, p. 42, et dans Canaert, *Oude strajfr. in Vlaend.*, p. 68.

(²) Crake a diverses significations. Il indique notamment une espèce de vaisseau (voir notre Gloss. flam., v^o Crake, p. 381). Il semble que ce soit la signification dominante du terme. — Kilien et Mellema expliquent encore *Craecke* par Arbalète et par Maison ruineuse.

(³) Kramme? Kram; fr. Crampon.

... Over Vlamincbrugge. Int. 507.

... Corte Wyncl. Int. 489.

... De Crone van de maetsenaers, Steenstrate. Int. 486.

Croonkin, Croentkin:

... tCroonkin, in de Moerstrate. Int. 494.

... Rudderstrate. Int. 506.

... De twee Croentkins, Frerfonteyne. Int. 497.

... De Drie Croonkins, Noordzant. Int. 517.

Kruis: Cruus, Cruuce, Cruce:

... Verwersdyk. Int. 499, 516.

... Sint Andries Cruus: tGouden Sint Andries Cruus. Voir Andries Cruus (Sint).

... tBrune Cruce, S. Jacobstr. Int. 516, 517.

... Cortewynsacstrate. Int. 482.

... Wapenmakerstrate. Int. 517.

... Dobbel Cruce, Cleen Cuperstr. Int. 503.

... tGoud Cruis, Wapemakerstr. Int. 487.

... Leke Cruce, Langhestrate. Int. 480.

... tRoode Cruus, sVarwersdyk. Int. 494, 516.

... tWitte Cruus, Oost Ghistelhof. Int. 487.

... Beneden Wulfhaghebrugge. Int. 496.

Cruiskin, Cruuskin:

... tCruuskin, Dulleboutstraetkin. Int. 488.

... An Snakersbrugge. Int. 487.

... S. Walburgastrate. Int. 486.

... Wyngaertstrate. Int. 499, 505, 511.

... (Brauwerie), Zuudzant. Int. 500, 506, 510.

De Cruudhalle, Fonteynestraetkin. Int. 516.

Kuelnare. Voir Keulnare.

Het Kuenken, tCuentkin (¹), Oudenzack. Int. 512, 513.

Kunstliefde. Voir sous Kemele.

Kwaad. Voir Quade.

L tLammekin, Steenstrate. Int. 483.

tLant van Luucke (²), Zwarte Ledertauwerstrate. Int. 507.

(¹) Le west-flamand *Keun* revient au flamand Konijn; fr. *Lapin*.

(²) Par suite de la transposition d'une ligne dans la mise-en-pages, l'Id. qnt, dans le texte imprimé, précède le nom tLant van Luucke, porte erronément sur le mot *Brauwerie* de la ligne précédente. Cet Id. doit être simplement compris par le mot *Huis*.

- tLant van payse, Oostmeersch. Int. 482, 512.
- De Lauwerierboom, S. Amantstrate. Int. 482, 487.
- Lavenderberch ⁽¹⁾, op Stuvenerberch. Int. 494.
- Leehooft (*A la Tête de lion*): tRoode Lee-
hooft, Plumstraetkin. Int. 499.
- De Leerse (*A la Botte*), Ghistelhof. Int. 511.
- Leestenburch, op den houc van de Bogaert-
strate. Int. 491.
- Leestkin ⁽²⁾ (Hôtellerie). Int. 459.
- Leeu, Leeuw; et son diminutif Leeukin :
- ... De Leeu (Wyntaverne), Steenstrate. Int.
511.
- ... Ten Ouden Leeuwe, Vlamynckstrate, bi
der Buerse. Int. 489. — Ten Houden
Leeuwe in de Vlamynckstrate. Int. 374. —
Apparemment la maison dont il est ques-
tion dans l'acte du 13 Mai 1402, analysé
au n° 833, t. III. 444.
- ... tLeeukin, op Berghepoole. Int. 508.
- Vleeschauwerstratkin. Int. 510.
- ... Blacuwten Leeu, S. Jacobstrate. Int. 496.
- ... De Gouden Leeu, Cleene Cuperstrate.
Int. 489, 499.
- Langhestrate. Int. 502.
- Zelferstrate. Int. 481.
- ... De Rooden Leeu, Groote Cuperstrate.
Int. 491.
- Langhestrate, noord, jehens over
de Capelle ghenaeemt de Calonne. Int.
518. — (C'est encore de nos jours l'esta-
minet à l'enseigne *Den Rooden Leeuw*, rue
Longue A. 177.)
- Noordzantstrate. Int. 492. — Rood
Leeukin, Noordzant. Int. 509.
- (Herberge). Up de Vridachmarct. Int.
496. — (De nos jours encore la maison
D. 13 au Marché du Vendredi, est un es-
taminet à l'enseigne *In den Rooden Leeuw*.)
- ... Witten Leeu (Herberge), bi der Ghent-
poorte. Int. 496, 513.
- ... Zwartten Leeu, an Carmersbrugge. Int.
481, 500.
- ... Leeukin: tWit Leeukin, strate van Cra-
nebrug naer Sint Jans. Int. 497.
- ... Zwart Leeukin, ter Baillie. Int. 480. —
Vlaminckstrate by de Baillie. Int. 510.
- Eechoutstrate. Int. 509. — (Deux
maisons rue Eechoute, l'une marquée B.
25 et l'autre C. 50, portent encore de nos
jours la représentation d'un lion.)
- Oostmeersch. Int. 511.
- Vlamynckstrate by de Baillie. Int. 510.
— Ter Baillie. Int. 480.
- Leeukin. Voir sous Leeu.
- Leeuwenburg, Vlamynckstrate. Int. 491. —
Leeuwenberch, in Corte Vlamynckstrate.
Int. 517.
- De Leenwinne, strate van Cranebrug naer
Sint Jans. Int. 497.
- Leke Cruce (Herberge), Langhest. Int. 480.
- De Lecke, S. Wouburgstrate. Int. 510.
- De Lelye, Caermerstrate. Int. 438; v. 308,
327, 526. — Voor Carmerskerke an thuus
ter Lelye. Int. 473.
- ... Beneden S. Jansbrugge. Int. 501, 506.
- ... Langhestrate. Int. 502.
- ... Noordzant. Int. 509.
- ... Rudderstrate. Int. 486, 490, 517.
- ... (Wyntaverne), Steenstrate. Int. 512, 516.
— (C'est la maison actuellement marquée
D. 18. Elle portait, il y a quelques années
encore, au haut de la façade, dans le fron-
ton, un lys doré.)
- ... Ter Baillie, Vlaminckdam. Int. 484, 507,
515.
- ... By Westvleeschuus. Int. 488.
- ... De Drie Lelyen, beneden S. Jansbrugge.
Int. 502.
- ... De Goude Lelie, Cuperstr. Int. 495. —
Cuperstrate, neffens der fontaine. Int. 506.
- ... De Witte Lelye, Noordzantstr. Int. 491.
- Vlaminckdam. Int. 481.
- De Lende (Linde), Langhestrate. Int. 492.
— Apothecarie de Lende, bi Moorkins-
brugge. Int. 505. — De Lende, beneden
Muelenbrugge. Int. 510. — Ter Lende,
Langhestrate. Int. 517.
- De Lendeboom (Lindeboom), Oudenzack.
Int. 520.
- Lisseweghe, S. Jacobstrate. Int. 489, 506.

(1) Lavender; fr. Lavande. (Kiliaen.)

(2) Leestkins était le nom d'une vaste pro-
priété sise sous Middelbourg. (L. GILLIODTS-VAN
SEVEREN, *Cout. du Franc*, III. 245.) — C'était
encore le nom d'une seigneurie qui appartenait
jadis à Jean Lauwerin. (Id., *Cout. du Bourg de
Bruges*, I. 118.)

... Onse Vrouwe van Lisseweghe (¹), Sint Janstrate. Int. 507.

tLobbekin (²), Nieustrate. Int. 486.

Lobus: Den kelnare te Lobus. Int. 458.

Ter Loge, Vlaminstrate. Int. 381, 381. — (Rappelle l'un des hôtels, ou Loges, de nations étrangères, sis jadis Place de la Bourse.)

Loge: De Florentynssche Logie. Voir plus haut v° *Hôtel des Florentins*, p. 235.

... *Logia Januensis*. — Voir plus haut v° *Hôtel des Génois*, p. 235.

... De Luucoische Loge (³). — Voir v° *Hôtel des Luquois*, p. 235.

... Poorters Loge. — Voir h. v., p. 340.

... De Venetiaensche Loge, op de Beurse. — Voir v° *Hôtel des Vénitiens*, p. 236.

Lombaert: Huis wilen den Lombaert ofte wouckere, Langhestrate. Int. 487. — Voir plus haut v° *Lombard*, p. 258.

Lombardien. — Op de plaetse voor den Wyngaert naesten den Couvente van Lombardien wilen was. Int. 508. — Convent dat men heet Lombardien. Int. 508.

Loodin Fonteynkin (Hôtellerie). Int. 459.

Loys (Sinte). Int. 484. — Sinte Loys huus. Int. 487; v. 327. — Huis ende capelle van der smeden dat men heet Sinte Loys huus. Int. 373. — (C'est l'ancienne maison de la corporation des fèvres ou forgeons, avec l'ancienne chapelle de S. Éloi, sise rue des Maréchaux. La chapelle existe

encore, quoiqu'à l'état de ruine, et sert aujourd'hui d'écurie; elle est actuellement marquée D. 48. La belle porte d'entrée de la chapelle subsiste encore.)

Den Lupaert (¹), houc van Ser Jan Admiraal. Int. 505.

De Luucoische Loge, Naeldestrade, op den houc van Cuperstrate. Int. 517. — Voir v° *Hôtel des Luquois*, p. 235, et ci-dessus la note à Luucoische Loge, sous la rubrique Loge.

Luucke: tLant van Luucke, Zwarte Leder-tauwerstrate. Int. 507. — Voir ci-dessus la note à tLant van Luucke.

(¹) D'après Kilien, Liebaere, Fland. jam Luypaerd: Leopardus. Le Theutonista, de 1479, dit: Lewe; Leo; Lybart: Leopardus. Mellema, Prompt., dit également Libaert, Luypaert: Léopard. Ondemans, Wdb., v° Libaert, Lybart, Liebaert, signale l'explication de Luipaerd donnée par Kilien et celle de Leeuw donnée par Verwys. Schuermans, Bijvoegsel aan het Algem. Vl. Idioticon, p. 187, mentionne aussi les deux explications. Schiller u. Lübben, Mtn. Wtb., Lebare, Lebart: Léopard; et ils citent notamment cet exemple: "De koninge to Engeland de voreden in orem wapen vijf gulden lebare". Or, on sait que l'Angleterre porte trois léopards passant dans ses armoiries: "Les armes d'Angleterre, c'est à entendre les liépars..." (Froissart, xv. 180).

Dependant, Jacob van Maerlant, Der Naturren bloeme (éd. Bormans, p. 142), écrit:

Leo, seeghen Solinus iesten
Es comme van den viervoeten beesten.
Lewe es hi in dietsche gheannt,
Ende liebaert in vlaemsche becant.
Men vint, hoor ic versieren,
Van liebaerten in manieren...

Et plus loin (p. 150):

Leopardus dinket mi
Dat in dietsch die luypaert si:
Die lewen ende pardue mede
Winnen met haerre ghemachede...
Swart spotte es hi, valh ende root;
Maer niet alse die liebaert groot...

Le mot *Liebaert* désignerait donc le Lion et non le Léopard, et n'est conséquemment pas synonyme de *Luypaerd*. C'est aussi l'opinion de Balth. Huydecoper, qui, dans son édit. de la *Rijmkronijk* de Melis Stoke, t. III, pp. 269-270, rejette celle de Kilien en s'appuyant sur ce fait que Melis Stoke, au vers 1127 du IX^e livre, dit de la bannière de Flandre, qui était, comme les armes de Flandre, d'or au lion rampant de sable: "den Swarten Lews", tandis qu'au vers 1307 du même livre il l'appelle: "den Swarten Liebaert".

Men warp of also hounde
Den swarten libaert onder de voet
Ende sine op metter spot
Den roden lewe in sine stat.

Le *Roden Lewe* symbolise ici la bannière de Hollande. Voici maintenant le passage de Melis

(¹) Une image de la Vierge, célèbre pour ses miracles, était vénérée à Lisseweghe dès le XII^e siècle. Voir à cet égard LÉOP. VAN HOLLEBEKE, *Lisseweghe, son église et son abbaye*, pp. 203 et 234.

(²) Kilien, Lobbe, Lobbeken: Canis villosus (Haarig, Vol lokken; Pitiscus, Lex. lat.-belg.). Mellema, Prompt., Lobbe, Lobbeken: Vn Chien touffu. Schiller u. Lübben, Mtn. Wtb., Lobbe: auch Bez. eines grossen Hundes, "vernünftlich wegen des hangenden Mails". Les dictionnaires modernes ont encore *Lobo*, mot qui désigne le Chien à oreilles pendantes.

(³) Pour régler la mise-en-pages, il a fallu déplacer un texte de la p. 517 à la p. 516. Il en résulte que l'indication *ib.*, qui, à la p. 517, suit la mention *De Luucoische Loge*, semble porter sur *In de Ezelstrate* du texte immédiatement précédent, tandis que cette indication porte en réalité sur *Naeldestrade* de l'avant-dernier texte de la page 516.

M De Madeleene (Herberghe). S. Walburgastrate. Int. 486. — Herberghe de Magdaleene, S. Wouburgstrate. Int. 508. — C'est apparemment la même maison que celle qui suit.

... (Herberghe): Herberghe de Magdaleene, Langhe Twynstrate. Int. 516. — C'est apparemment la même maison que celle qui précède.

Stoke, où la bannière de Flandre est appelée
Den Swarten Lewe :

Want ic warter in gheware
Den swarten lewe inde banierse.

Le poète Jan Knibbe, de Bruxelles, dans son poème "Die claghe vanden grave van Vlaendren" (1384), (Serrure, Vad. Mus., t. 303), dans lequel il déplore le trépas du comte Lonis de Male, met en scène un "*swerten Libaert*", qui, sans aucun doute, symbolise le lion de Flandre :

Der leider meren! O Wi, o Wach!
Onder enen liliengaer,
Daer hoerdic jammer ende bantgheslach
Driven enen swerten libaert.
Hi sprac: "Nu es hi te Gode waert
Mijn vader, die mi heeft ghedraghen.
Sijn goede volc dies sere mesbaert.....

Le chroniqueur Despars, Cron. v. Vlaend., III, 3, semble s'être également servi de Lybaert dans le sens de Lion, quoique son éditeur ait expliqué en note *Lijbaerts* par Luypaerts. Despars, parlant d'un mouvement séditionnaire organisé par les tisserands gantois, raconte que ceux-ci avaient adopté comme signe de ralliement "elc drie lybaerts clauwen up haerlieder slinckere manwe". Or, la corporation des tisserands gantois portait pour armoiries : de gueules, au lion d'argent couronné d'or, et deux navettes d'or. (FÉLIX DE VIGNE, *Recherches historiques sur les costumes civils et militaires des gildes et des corporations de métiers*, p. 49.)

Rappelons, du reste, que *Liebaerd* est employé dans le sens de Lion, dans la fable *Van enen Liebaerde ende van den Vos Reinberde*, publiée par Willems à la suite de son édition du *Reinaert de Vos*, p. 292, fable qu'il faut notamment comparer, fait observer Willems, avec celle du Lion malade éditée par Grimm à la suite du *Reinhart Fuchs* et avec la fable Le Lion malade et le renard, de J. de la Fontaine.

Een liebaert seide tenen stonden
Dat hy met evels ware gebonden,
So dat hi wandelen niet en mochte.
Doe ging hi liggen in sine hagedochte,
Daer hi onlanc was allene.
Daer quamen diere, grote ende clene,
Die den liebaerde gingen clagen....

Or, parmi les animaux qui viennent faire leur cour au lion malade, le poète mentionne le *lupaerd*, ce qui prouve à l'évidence qu'il y a une distinction formelle à faire entre les termes *Liebaert* et *Lupaerd* :

... Hasen, wolve ende beren....
Reen, herten, ende hinden....
Evere, lupaerde ende sinimincle,
Die quamen uit meneghen wincle
Daer gegaen, met groten sere
Den liebaert clagen, haren here;
Maer noit en keerder een levende weder....

De Maecht van Ghendt, Nieuwen Ghentwech. Int. 495.

Maenkin. Voir sous Mane.

Maartin (Sint), Ghelthustrate. Int. 510, 515, 517.

... Achter de Halle. Int. 482.

... Midden Ghistelhof. Int. 517.

... Corte Vlaminstrate. Int. 494.

Voici un autre exemple, relevé par Clignett et Steenwinkel, de l'emploi simultané de *Libaerd* et *Lupaerd*. Il est emprunté au *Rijmbybel* de Maerlant, f. 3. a. :

Menssche, merke, oft u bist vroet,
Du heves verloren inden meesten,
Dine bliscap an scone beesten,
Aen draken ende an liebaerden,
Aen tygheren ende an lupaerden.

Un autre passage de Maerlant, *Der Naturren bloeme*, édit. Bormans, p. 70, corrobore ce que nous venons de dire. Le poète raconte l'histoire d'un chien de race géante qu'Alexandre avait reçu en cadeau du "coninc van Albane", et qu'il avait mis en présence de sangliers et d'ours; mais le chien

Cume keerdi omme sijn oghen
Ende bleef ligghende al stille
Also die selke proye mine wille.

Le roi de Macédoine fit aussitôt tuer le chien. Or,

Die hoorde die coninc van Albane,
Ende sende noch enen van dien doene;
Ende onboot hine an lyone
Proefde wies hi ware waert.
Alexander liet gaen enen liebaert:
Ende dien scoordi al te hant
Ende daer na enen olifant.

Le cinquième signe du Zodiaque, le *Lion*, est appelé *Libaert* dans Broeder Gheraert, *Natuurk.*, vs. 776 :

Et vijfte teyken heet libaert
Die hevet enen fellen aert.

Et vs. 808 : Na half hoymaent vaert
Die sonne in die libaert.

Maerlant, dans son *Rijmbybel*, f. 81 b., raconte l'histoire du prophète Daniel, condamné par le roi Nabuchodonosor à être jeté vivant dans la fosse aux lions :

Daniel toghen si voert
Ende worpen (worpen hem) zaen in enen pit
Al vol liebaerde.....

Ende si daden (deden hem) in enen pit
Daer hi in was vij daghe;
Vij libaerde, dan si ghene zaghe,
Waren daer inden pit mede.

Enfin Maerlant, dans son *Rijmbybel*, f. 39 c., se sert alternativement de *Liebaert*, de *Lyoen* et de *Leeuw*, dans le passage suivant, où il raconte l'histoire de Samson qui déchira la gueule d'un lion :

Den liebaert scoordi, daer hi quam,
Ghellief of het ware een lam....
Ende hi ghinc besien die stede,
Daer hi liet den doden lyoen.
Daer vant hi, en vreemt doen,
Wts lewen monde broede byen.

Ajoutons encore que nous avons découvert aux archives de l'église de Notre-Dame à Bruges

Maille: Ter Rooder Maille, S. Janstrate.
Int. 486.

Makelaers huus, S. Clarenstrate. v. 76. —
(Aujourd'hui l'estaminet *Het Makelaers
Heester*, rue Ste.-Claire, E. 39.)

Maldegheem: tHof van Maldegheem, in sHeer
Boninswalstraetkin. Int. 519. — Mention.
Int. 357.

un document de 1320, qui est accompagné du
sceau notamment d'un *Pierre Liebard*, échevin
d'Oedelem. Or ce sceau porte dans le champ un
lion rampant.

Olinger, Dict. (1853), explique encore Lie-
baerd par Lion. Le fait mérite d'être noté.

Cependant, voici ce qu'écrit Willems, en
guise d'annotation au vers 7158 de la *Rymkro-
nyk* de Jan van Heelu, éditée par lui:

De sochten, alse libaerde,
Hare viande, sonder sparen....

"*Libaerde*, by Kiliaen *luipaerden*, doch by
"HUIDECOPER *leeuwen* (op *Stoke*, III, bl. 270).
"Beide schryvers hebben gelyk, volgens *BL-
DERDYK*. Zie dezens *Geslachtlyst* op het woord,
"en vergelyk *Nieuwe werken van de maetschappij
"te Leijden*, I, bl. 277, alsmede *MAERLANT'S Spie-
"gel historiaal*, II (*), aenteekeningen, bl. 76".

Or, nous ne voyons pas que l'opinion expri-
mée par *Bilderdyk* soit conforme à ce qu'en
pense Willems.

En effet, cet auteur écrit, *Geslachtlyst*, t. II,
p. 178, v° *Libaart*: "*Libaart*, beter *Liebaart*,
voor *Leeuw*, in de *Heraldie* onzer Ouden. Het is
geen verbastering uit *Léopard*, als gemeend
wordt, en wordt ook niet voor *luipaard* gebruikt
dan by misvatting..." — P. 181, v° *Liebaart*, il
dit: "*Liebaart*, m. als *leeuw*, waar het synony-
mum van is. Men leidt het zeer te onrecht van
Leopard af..." Enfin, p. 200, v° *Luipaard*: "*Lui-
paard*, gelijk men kwalijk schrijft, maar beter
luipard, als verbasterd uit *leopardus* (latynsch),
of *luiperd* en *luipert*". Il est vrai, *Bilderdyk*
ajoute ici qu'en héraldique ce dernier mot a
été employé pour désigner le lion à la tête en
profil. Mais cela ne peut influer sur le sens
vrai du terme, le langage héraldique étant tout
de convention.

Maintenant, l'explication de *Liebaert* par
Lion peut-elle linguistiquement se justifier?
Nous ne suivrons pas *BILDERDYK*, *Geslachtlyst*,
II, 181, dans ses déductions philologiques. Que,
effectivement ou non, comme le dit cet auteur,
Liebaart soit une flexion de *Liewert* ou *Lieuwaart*,
de *Lieuwen*, qui signifie Rugir et d'où serait
venu *Lieuw*, — il peut nous suffire d'avoir éta-
bli, par des textes probants, que *Liebaert* a été
employé par nos anciens poètes et écrivains dans
le seul sens de *Lion*, et qu'il n'est aucunement
synonyme de *Luypaerd* (*Léopard*).

(*) C'est l'édition annotée du *Spiegel Historiaal*, pu-
bliee par Jacob Arnout Clignett et Jan Steenwinkel;
Leyden, by Frans de Does, 1784. — Willems renvoie
par erreur au t. II. La note qu'il vise se trouve au t. I,
pp. 76-79 des *aanteekeningen*.

... tHuus te Maldegheem, over de cleene
Echoutbrugge. Int. 357.

Malevant, in die Ghilthunsstrate. Int. 382.

Mande: De boomeloose Mande. Int. 499. —
Voir la note à Boomeloos ci-dessus.

Mandekin. III. 355. — Voir la nomenclature
des Rues, pp. 394-395, rubr. Mandeke
Vispaen et ssv.

De Mane, Ter Mane; son diminutif tMaen-
kin; et De Halve Mane:

... De Mane, Hoostrate. Int. 486.

... Tusschen S. Jans en sConynxbruggen.
Int. 514.

... Marct. II. 436, 436, 438, 438; III. 5, 265;
IV. 337, 533; v. 66, 295, 382, 447, 570; VI.
119, 201, 217.

... Int Midden Ghistelhof. Int. 488.

... Corte Moerstrate. Int. 485.

... (Wilen Brauwerie), Snaggaertstrate. Int.
492, 504, 511, 515.

... Steenstrate. Int. 510.

... Bi Verwersdyk. Int. 498, 511, 515. —
tMaenken, sVerwersdyk. Int. 492.

... Over de Vlaminbrugge. Int. 492. —
tMaenkin, bi de Vlaminbrugge. Int. 498.

... Westvleeschuus. Int. 505.

... De Halve Mane (Brauwerie), Corte
Ghoetkin. Int. 498.

... (Brauwerie), Moerstrate. Int. 489.

... (Eertyts Brauwerie), Corte Moer-
strate. Int. 486.

... Snaggartstrate. Int. 497.

... tMaenkin, sVerwersdyk. Int. 492. — De
Mane, bi Verwersdyk. Int. 498, 511, 515.

... tMaenkin, bi de Vlaminbrugge. Int.
498. — De Mane, over de Vlaminbrug-
ge. Int. 492.

Manscip: tHooghe Manscip, by S. Jans-
brugge. Int. 492.

Mantel: Den Bonten Mantel (*Au Manteau
de fourrures*), houc Nieumeersch. Int. 506.

... Poytevinstrate. Int. 509, 514.

Marael (nom de famille): Cabaret à l'ensei-
gne Ser Jan Maeraels. IV. 150. — Den
kelhare ser Jan Maeraels. Int. 458.

Marck (Sinte), Langhestrate. Int. 495.

... Noorderste strate van Ghistelhove. Int.
492.

- De Marminne, De Mareminne ⁽¹⁾:
 ... S. Jacobstrate. Int. 500. — De Mareminne, S. Jacobstrate. Int. 516, 519.
 ... Oost Ghistelhof. Int. 504.
 ... By de Sent Jansbrugge. v. 158.
 ... (Brauwerie), Langhestrate. Int. 514. — (C'est aujourd'hui la maison, encore à l'usage de brasserie et à l'enseigne de *Meermin*, marquée A. 19.)
- Mast: De Drie Masten, in Carmerstrate. Int. 498.
- Matte : De kelnare ter Matte. Int. 458; iv. 150, 431. — *A le Matte*. iv. 187.
 ... Sleepstocstrate. Int. 517. — Vp de Wisselbrugge. Int. 480. — Up den houc van de Vlaminckstrate jehens over de nieuwe halle. Int. 480. — Den wissel neffens den huse ter Matte. Int. 455. — (La maison rue Philipstock, aujourd'hui marquée A. 3, qui se trouve à côté de celle qui forme le coin de la rue Flamande, porte encore actuellement au haut de la façade, quoique d'une date postérieure à celle des textes ci-dessus, une enseigne à la représentation d'un berceau d'enfant en osier avec l'inscription: IN DE MATTE, et la date 1719.) — Voir la rubrique qui suit.
 ... Vlaminckstrate. Int. 516. — Peut-être bien la même maison que celle qui précède.
- Mauwe: De Goude Mauwe, Boverie. Int. 519.
 ... Rudderstrate. Int. 511.
 ... Der Rooder Mauwe. v. 327.
 ... sHer Jan Amiraëlstr. Int. 505, 515.
- De Meerschman ⁽²⁾, Wullestrate. Int. 520.
- Meestove ⁽³⁾, bi der Speypoorte. Int. 517.
- De Meeuwe, Marct. Int. 508.
- Melane (nom de famille): tHuis van Jacoppe van Melane, vp der stede plache bi Zint Gilles. iv. 167.
- De Melck, Cromme Ghenthof. Int. 513.
- Metter Naelde, sHeer Gheerolfsstraetkin. Int. 510.
- Mey: Den Grooten Mey, S. Amandstrate. Int. 506. — (La maison rue St.-Amand, marquée D. 30, porte encore de nos jours un bas-relief orné, semble-t-il, d'un mai posé sur une terrasse et entouré d'un cartouche.) — Comparer avec Ten Meykine, qui suit.
- Ten Meyere. II. 406; iv. 188.
 ... De Meyere, Vlaminckstrate. Int. 490.
- Ten Meykine, S. Amandstrate. Int. 506. — Comparer avec Mey: Den Grooten Mey, qui précède.
- Michiel (Sinte), tusschen sConinx ende Stroobruggen. Int. 498, 516. — Sint Michiel, beneden Stroobrugge. Int. 519.
 ... Rudderstrate. Int. 501.
- Middelburch (Taverne), Corte Twynstrate. Int. 503.
- Milaen, bi S. Jansbrugge. Int. 506.
- De Moeder Gods, Houtreys. Int. 506.
- Moerkerke, Noordzant. Int. 509.
 ... Zuudzant. Int. 505.
- Den Mol ⁽¹⁾, Crommenwal. Int. 511.
 ... Steenstrate. Int. 516.
- Molans (Sint) (Brauwerie), Boverie. Int. 502.
- Mompliers. Voir sous Montpellier.
- Monekin. Voir Muenicken.
- Montpellier: Den kelnare te Montpellier. Int. 458; iv. 150.
 ... Cardewanierstrate. Int. 381.
 ... Montpellier, bachten S. Pieterskerke. Int. 516. — Montpeliers, Sleepstocstrate. Int. 488. — Mompliers, in de Sleepstocstrate. Int. 493.
- tMoorkin (*Au Petit Maure*), Moerstrate. Int. 506.
- tMoorkinsgat, Zoudyc. Int. 498.
- tMoriaenkin, bi Muelenbrugge. Int. 494.
- Moriaens hooft, Marct. Int. 474; v. 472.
 ... Nieuwen Ghentwech. Int. 495, 500, 502.

⁽¹⁾ *Sirène*. — Kiliaen a les deux formes Maer-minne (aussi Maer-wijf) et Meer-minne (aussi Mer-wijf).

⁽²⁾ Plantin, Thesavr., Meersman: Mercier, Contrepporteur, Portpannier.

⁽³⁾ Voir notre Gloss., v° *Meestove*, p. 892.

⁽¹⁾ Mol: *Taupe*; aussi *Bateau-dragueur*. — Voir notre Gloss., v° *Mol*, pp. 431-432, quant à l'explication du mot par Bateau-dragueur. — D'après Balth. Huydecoper, Rijmkr. v. Melis Stoke, III, 283, *Mol* désignerait aussi un ancien engin d'artillerie, une espèce de baliste ou pierrier.

De Morinne, S. Janstrate. Int. 489, 514, 516.
— Voir De Morminne, qui suit.

De Morminne (*sic*), Corte Vlaminstrate.
Int. 488. — (CH. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 58, mentionne une maison enseignée *Het Morinneken*, sise jadis à l'ouest de la Courte rue Flamande. Ce sera probablement la maison dont il s'agit ici.)

Au Motton (Mouton). iv. 187.

Den Mortier, bi Carmersbrugge. Int. 504.
— Ten Mortiere, op de Reye bezuden Carmersbrughe. Int. 474. — Groten Mortier, an Carmersbrugge. Int. 481. — Grooten Mortier, bi Carmersbrugge. Int. 499. — De Grooten Mortier, op de Reye, uitcommende int Scrinewerksstraetkin. Int. 495.

tMortierken. vi. 214.

... tCleyN Mortierken, tusschen sCarmers en sConinxbruggen, op de Reye west. Int. 512.

... Op Vyfhouke. Int. 486.

Den Moyses, in straetkin achter den choor van tkerchof van Sint Gillis. Int. 490. — Moyses, Choorstraetkin van Sint Gillis. Int. 512.

tMuelenkin, tMuelnekin (*Au Petit Moulin*). ii. 396.

... Ankerplaats. Int. 517.

... Boverie. Int. 503.

... (Biertaverne), Curtrywech. Int. 489. — tMuelenkin, Curtrywech. Int. 504, 505.

Ter Muelne (*Au Moulin*). ii. 348.

Ten Muelnekin. Voir tMuelenkin.

Muenic (Monnik; *Moine*)⁽¹⁾: Witten Muenic, Spgehelye. Int. 509. — V^r Mueninc.

... Muenicken: Drie Muenicken (Brauwerie), Langhest. Int. 485, 487, 494, 503, 516.

... Steenstrate. Int. 516. — Ten Drien Monekin. Int. 373. — (C'est l'ancienne maison de la corporation des boulangers. Int. 373, note 2.)

De Mueninc, op de Reye, noordzyde, beneden sConinxbrugge. Int. 495. — Comparer avec Muenic, ci-dessus.

⁽¹⁾ Kiliana, Munck, Monick: Monachus. Mellem, Prompt., Munninc, Munc: Mouine, Monic, Monc.

De Munte (*A la Monnaie*, atelier monétaire): Hôtellerie de ce nom. Int. 459.

... Braemberch. Int. 488.

... Op de Marct, bi Sinte Cristoffels kerke. Int. 497. — Aussi dite Oude Munte: Oude Munte, up de Marct by Sint Cristoffels. Int. 497; iv. 128. — dhOude Munte, op de Marct. Int. 474.

... Vlaminstrate. Int. 374, 488; iii. 145; iv. 150.

N De Nachtegale, ter Baillie. Int. 480.

... Cordewanierstrate. Int. 519.

... Vlaminstrate. Int. 506.

... Corte Vlaminstrate. Int. 491, 517.

Nachtelinghe⁽¹⁾: tCaetspil ten Nachtelinge, tusschen de Zwarte ende Witte Lerdtauwerstraten. Int. 492.

De Naelde, up tHoogste van Brugge. Int. 481.

... Zuutnantstrate. Int. 484, 504.

... De Grooten Naelde, Vulderstr. Int. 481.

... Metter Naelde, sHeer Gheerolfsstraetkin. Int. 510.

Naems, Houtreys. Int. 512.

Den Naghele (Pasteybackerie), bachten S. Pieters kerke, Cordewanierstr. Int. 517.

De Name Jesus, Carmerstrate. Int. 487.

... Steenstrate. Int. 511. — De Zoete Name Jesus, Steenstrate. Int. 512.

Nameloo: Huis dat men heet te Nameloos, Smeitstrate, up den houc van den Zwinnen straetkind. Int. 505.

⁽¹⁾ Oudemans, Wdb., a n n met Nachtelinge, auquel il assigne, par hypothèse, la signification de "Pantoffel of Muil". *Nachtelinghe* est aussi une variante de *Nastelinc* (voir notre Gloss., v^e *Nastelinc*, p. 437), d'après le Gloss. flam.-lat. du XIII^e siècle publié par M. Gilliodts-van Severen, *Bulletin de la Commission Royale d'histoire de Belgique*, tome IX, n^o 2, 4^{me} série.

Mais peut-être faut-il lire *Ten Achtelinghe* et l'*N* aura-t-elle été ajouté par le scribe simplement par ce fait que dans la prononciation l'*n* est apposée par euphonie. (Voir au sujet de la juxtaposition de l'*n* euphonique, De Bo, *Wrl. Idiot.*, p. 724.) — On sait que l'*Achtelinc* est une mesure pour les grains:

Aud. Mengel, vi. 423: "xxix mude ix halsters ende tderde deel van eenen achtelinc evene..."

La Fland., ii. 294: "Een achtelinc roghe".

Id., ii. 296: "Een achtelinc of twee-pinten maken een half meukin Deynsch... Vier meukins maken een halster Deynsch..."

Nazarette, Vlasmarcht. Int. 481. — (Cette maison tire son nom de celui de l'hospice Nazareth, dans le voisinage duquel elle se trouvait.)

Ten Neghen Hoorne, bi Snaggartsbrugge. Int. 498.

Niclaeus, Niclais, Nicolaüs (Sint):

... (Brauerie), Boverie. Int. 497.

... In den Nieuwen Ghendwech. Int. 498.

... Oudenburch. Int. 484. — (C'est la maison rue du Vieux Bourg C. 27. Elle porte encore de nos jours un bas-relief à la représentation de S. Nicolas avec la cuve aux enfants. Cette maison tire son nom de celui de l'hospice St.-Nicolas qui se trouve à proximité.)

... Ruderstrate. Int. 490.

... Sint Niclais Deken neffens den Zwane (Cuperstrate). Int. 517.

... S. Niclaeus taverne, Nortstrate. Int. 382.

Nieulant, bi S. Jansbrugge. Int. 506.

Nieucasteel, Vlamingstrate. Int. 49, 351; iv. 205. — tHuus dat men heet ten Nieuwen Castele, naest den weggehuse van den Crane. Int. 436. — Nouviel Castel. iv. 205.

... Nuef Chastel. iv. 188.

Nieuwen: Den kelnare te Nieuwen. iv. 150.

Nieuwe Scepelkin, up de Marct by S. Cristoffels. Int. 497.

Den Noble ⁽¹⁾, Langhe Wynce. Int. 516.

Ten Nonnenbossche ⁽²⁾, Vlaminclam. Int. 505.

De Nood Gods ⁽³⁾, Nieustrate. Int. 490.

Den Noordschen Drol, Zuutnantstrate. Int. 492, 500. — Den Norschen Drol, Zuutnant. Int. 510.

Noordvelde ⁽⁴⁾: Huus te Noordvelde up den houc der sGravenstrate. Int. 357.

Nuef Chastel. Voir Nieucasteel.

Odevare. Voir Ooievaar.

⁽¹⁾ Nom de monnaie. Voir notre Gloss. flam., v^o Nobel, pp. 442 et 896.

⁽²⁾ Nom d'une ancienne abbaye bénédictine de femmes à Gand et près d'Ypres.

⁽³⁾ Voir De Bo, Wyl. Id., v^o Nood, p. 748.

⁽⁴⁾ Localité sise en la paroisse de St.-André, au métier de Straten. (i. 70.)

Den Oliphant, Den hOlyfant:

... Langhe Ghenthof. Int. 474.

... Cuperstrate. Int. 486.

... Oudenburch. Int. 486, 502.

Olyemuelen by der Olyebrugge. Int. 490.

Ser Ontcommere; lu aussi par erreur Ser Ontcommere (confusion entre l'u et l'n): Sinte Ontcommere ⁽¹⁾:

... Corte Noordzant. Int. 507.

... Eselstrate. Int. 512.

Onze Vrouwe, Onse Vrouwe:

... Cuperstrate. Int. 520. — Groote Cuperstrate. Int. 490.

... Onze Vrouwen van den drooghen boome, Braemberchstrate. Int. 517. — Voir plus haut à la rubr. Drooghen Boom.

... Onse Vrouwe van Lisseweghe, Sint Janstrate. Int. 507. — Voir Lisseweghe.

... Onse Vrouwen van Sneer ⁽²⁾, Grand'Place. III. 9. — (Aujourd'hui la maison Rue de la Halle C. 2, à l'enseigne De Sneeberg, mais depuis peu d'années: *A la Montagne de Neige.*)

Ooievaar. Ce nom se présente sous les deux variantes *Odevare* et *Hovare*. Voir, du reste, les diverses formes qu'il a prises dans le nom de la rue dite Ooievaarstraat, à la nomenclature des Rues, rubrique Ooievaarstraat, p. 398, col. 1.

... Den Hovare, staende metten voorhoofde naer de Ghentpoorte. Int. 492. — De Hovare, Ghentwech. Int. 510.

⁽¹⁾ Les textes portent *Ser Ontcommere*, *Ser Ontcommere*, Cependant il s'agit ici d'une Sainte. *VERSCELDE*, *Rues de Bruges*, p. 79, l'appelle *Sinte Ontcommere*, *Ontcommeghe*, *Oncommere*, et il publie plusieurs textes anciens desquels il ressort que cette sainte était vénérée, en l'église de St.-Sauveur à Bruges, à la fin du XV^e siècle.

⁽²⁾ Fête de la Sainte Vierge, de ce titre, et qui se célèbre le 5 Août. Le *Martyrologium Romanum* la mentionne en ces termes: "Romæ in Esquilis dedicatio Basilicæ Sanctæ Mariæ ad Nives". — En l'église de Notre-Dame à Bruges, une chapelle était dédiée à Notre-Dame aux Neiges. (J. GAILLIARD, *Inscr. fun.*, Égl. Notre-Dame, p. 271.) C'est la chapelle autrefois clôturée, de nos jours consacrée aux Ames du purgatoire, entre la tribune de la famille Grunthuse et la chapelle du tabernacle. L'autel en était jadis orné d'un beau tableau d'Antoine Claeissins, représentant l'histoire de la dédicace de l'église de Sainte Marie Majenne dite *ad Nives* à Rome, et qui est appendu de nos jours dans le pourtour du chœur, non loin de la sacristie.

... De Odevaere, Wulhustrate. Int. 488.
 Oorscam. Voir Roscam.
 Oorscamp ⁽¹⁾: tHof van Oorscamp. Int. 486.
 De Oostburchsche Poorte, Burch. Int. 491.
 — (Voir v^o *Portes*, p. 342, rubr. *Buerchpoorte*).
 Oostburg, op den houc van Wapemakerstr. Int. 512.
 Oostlant, Corduanierstrate. Int. 506.
 Orscam. Voir Roscam.
 Ossen hooft, S. Amantstrate. Int. 518.
 Oosterycke, Noordzant. Int. 496.
 Oud, hOud (qu'il faut comprendre généralement dans le sens de : Maison enseignée jadis...):
 ... dhOude Boone, Boonstraetkin in Sinte Marienstrate. Int. 512.
 ... Oudt Bretaignen, Oudenburch. Int. 505.
 — Bretaigne, Oudenburch. Int. 489. — Bartaigne, Oudenburch. Int. 519.
 ... Oude Buerse, op de Beurse. Int. 490.
 ... Den Ouden Ezele, Steenstrate. Int. 510.
 ... Ouden Gruuthuse, op de Reye. Int. 499.
 ... Ter Ouder Colve, S. Amandstr. Int. 501.
 ... Ten Ouden Leeuwe, Vlamyncstrate, bi der Buerse. Int. 489.
 ... Oude Munte, up de Marct by Sint Cristoffels. Int. 497.
 ... tOude Scaeck, Steenstrate. Int. 482. — Ouden Scak, Steenstrate. Int. 499.
 ... Vlamyncstr., bi der Buerse. Int. 489.
 ... thOude Scepelkin, up de Marct by S. Cristoffels. Int. 497.
 ... Den Ouden Wulf, S. Jacobstr. Int. 516.
 ... Den Ouden Wullesack, West Ghistelhof. Int. 492.
 ... De Oude Zwane, Braemberchstrate. Int. 496, 518. — On trouve au contraire, mais

par corruption sans doute: De Houtte Zwane, Braemberchstrate. Int. 515. — Voir sous Zwane.

Den Ouden God, Cuperstrate. Int. 512.
 Den Ouden Man, bi Vlamincbrugge. Int. 494.
 thOude Scottershof, Blocstrate. Int. 481.
 De Ouden Steen, Wulhustrate. Int. 489.
 tOudemarcq casteel. Voir Hoedemakers kasteel.
 Oudenaerde. Voir Audenaerde.
 Outcommere (Ser). Voir Ontcommere.
 Den hOvene (Oven: *Au Four*), Braemberchstrate. Int. 510, 519.
 ... Vlamincstrate. Int. 499. — Op den houc Vlamincbrugge. Int. 507.

Paard. Voir Peerd.

Paele, Pale ⁽¹⁾: vl. 214.
 ... An de zuudzide van der strate van den Braemberch. Int. 492. — Beneden de Vlasbrugge, an de zuudzyde, by den Braemberch. Int. 496. — Int. 510, 519.
 ... De Goude Paele, Braemberchstrate. Int. 511.
 Paeu: Den Paeu, Ten Paeuwe, Ten Pawe; *Au Paon*; et son diminutif Paeukin, Paukin:
 ... iv. 78, 188.
 ... Hôtellerie de ce nom. Int. 459.
 ... Maison de ce nom mentionnée comme sise sous la juridiction du Zuud Proosche. n. 348, 348.
 ... De Wouker ten Paukine (entre l'hospice de Nazareth et le pont dit Cleene Eechout brugge). vl. 472.
 ... In den Burch. iv. 188.
 ... Ghistelhof. Int. 474.
 ... Cuperstrate. Int. 490.
 ... Noort Ghistelhof. Int. 495.
 ... Smedestrade. Int. 494. — Brauwerie Ten Paeuwe, Smedestrade. Int. 480, 512.

⁽¹⁾ Ce sera par erreur, sans doute, que l'*Huis den Oorscam*, Vlamincstrate, a été mis en rapport avec l'*Hof van Oorscamp*. (Int. 486, note 4.) — *Oorscam* équivalent à *Orscam* = *Roscam* (fr. *Étrille*). — Quant à l'*Hof van Oorscamp*, c'était apparemment la résidence de quelque membre de la famille *van Oorscamp* (Oostcamp); il se sera peut-être trouvé dans le sHeer Symoons straetkin van Oorscamp, aussi appelée Oostcampstraetkin. (Voir la nomenclature des rues, p. 398, col. 1.)

⁽¹⁾ Paal, fr. *Pieu*. — Ou bien, la Pelle à enfourner. De Bo, Wvl. Idiot., Paal: Platten honten schop om het brood in den oven te schieten. Plantin, Mellema et Kiliaen donnent le mot: Paal, Ovenpaal: Paelle ou Pale à enfourner le pain, Pelle (Mellema).

... sVaerwersdyck. Int. 374.
 ... Vlamingstrate. Int. 374.
 ... Ten Paeukin Langhestrate. Int. 516.
 ... Rudderstrate. Int. 507.
 ... (Stove), Smedereye. Int. 482.
 ... Vlaminckstrate. Int. 500.
 Paeukin, Paukin. Voir sous Paeu.
 Pale. Voir Paele.
 Panzer⁽¹⁾, Pansyzer (Rue Flamande). iv. 150.
 Papegay; et son diminutif Papegaykin:
 ... Boverie. Int. 366, 515. — (C'est la maison rue de la Bouverie actuellement marquée C. 33. Elle porte encore dans la façade un bas-relief orné d'un perroquet marchant.)
 ... Zouterstrate. Int. 474, 517. — Ten Papenhaye (*sic*), Zouterstrate. v. 463. — (La maison rue de l'Académie, ou ancienne Zouterstrate, marquée de nos jours F. 3. Elle porte un bas-relief à la représentation d'un perroquet.) — Comparer avec Papegaykin, Zouterstrate, qui va suivre.
 ... Den Papegay. (Moulin de ce nom, près du Stuyvenbergh.) Int. 502.
 ... tPapegaykin, S. Amantstrate. Int. 500, 512. — (La maison rue St.-Amand actuellement marquée D. 12. Elle est ornée d'un bas-relief à la représentation d'un perroquet dans un cartouche.)
 ... sHelicks Gheeststrate. Int. 513.
 ... Ouden Ghentwech. Int. 503.
 ... Verwersdyk. Int. 492.
 ... Zouterstrate. Int. 504. — Comparer avec Papegay, Zouterstrate, ci-dessus.
 Ten Papenhaye (*sic*). Voir Papegay.

Papeshuus, an Sinte Salvatorskerchof. Int. 382. — (Peut-être bien de nos jours, la maison-estaminet *Cantine van Sint Salvators*, sise Cimetière St.-Sauveur C. 15. Entre 1293 et 1319, le clergé de St.-Sauveur avait, en effet, acquis, pour servir de réfectoire, la maison sise sur l'emplacement occupé de nos jours par l'estaminet prémentionné^[2]. Elle aura, sans doute, par la suite été affectée à la demeure d'un des curés de la paroisse.)

Ten Paradyze⁽¹⁾, Hoenremaerck. Int. 384.
 Pardekin. Voir sous Peerdekin.
 Parys, Fonteynestrate. Int. 496.
 ... Frerestrade. Int. 500.
 ... Beneden Wynkelbrugge. Int. 488. — An de Winckelbrugge. Int. 510.
 ... Parissche Halle, S. Amandstrate. Int. 509. — Paryscher Halle. Int. 439. — (En la Petite rue St.-Amand, la maison marquée D. 5 est encore de nos jours l'hôtel-estaminet à l'enseigne *De Parijsche Halle*; cet hôtel a reçu, dans ces derniers temps, la dénomination subsidiaire d'*Hôtel Charles-le-Bon*.)

De Paternoster, by de Crane. Int. 490. — Bi de Cranebrugge. Int. 514. — vi. 399.
 ... Près du Diefhouc. Int. 497. — "Insghe-lycx smaendaechs... daer naer, zullen de zelue processien porren ende gaen vuten vorseyden cloostre (le couvent des PP. Carmes, rue des Carmes), voorby tPaternoster ten Oostproosschen, voor Jherusalem, duer de Roode strate..." vi. 472.
 Patricius (Sint), Rudderstrate. Int. 381. — Patryck (Sint), Rudderstrate. Int. 486. — Den Patrick, Rudderstrate. Int. 517.

Paukin. Voir sous Paeu.

Ten Pawe. Voir Paeu.

Pays: tHuis van payse, achter tClooster van den Freremineuren. Int. 513.
 ... Crom Ruckendale. Int. 516.
 ... tLand van payse, Oostmeersch. Int. 482, 512.

Peerd: Peert; et son diminutif Pardekin, Peerdekin:
 ... tPeert, Ghenthof. Int. 500, 513.
 ... Goudin Peert (Taverne), Dweerstrate. Int. 492. — Huis tGouden Peert, Dweerstrate. Int. 495.
 ... Beneden Winkelbrugge, westzide van Hoedemakerstrate. Int. 501. — Hoedemakerstrate. Int. 507.
 ... Pardekin. ii. 348.

⁽¹⁾ La façade de l'estaminet à l'enseigne *Het Paradijs*, et sis rue des Corroyeurs en noir, B. 12, est ornée de quatre bas-reliefs représentant des scènes de l'histoire d'Adam et Eve. Le bas-relief principal nous montre nos premiers parents au paradis terrestre.

⁽²⁾ Voir notre Gloss., v° *Panser*, p. 479.

⁽²⁾ K. VERSCHELDE, *De Kathedrale van S. Salvator, te Brugge*, p. 283.

... Ten Peerdekin (Brauwery), in de Boverie by tBisscopstraetkin. Int. 473.

... Braemberchstrate. Int. 518. — (C'est apparemment la maison rue des Dominicains [1], aujourd'hui marquée B. 14. Elle porte encore sur le gradin supérieur du pignon la représentation d'un cheval, en guise de girouette.)

... Graeuwerkerstrate. Int. 436, 488.

... Sint Jacopstrate. Int. 502. — (C'est sans doute la maison rue St.-Jacques, marquée de nos jours D. 3. La façade en est encore ornée de trois bas-reliefs, représentant : le premier, un homme conduisant un cheval par la bride; le second, S. Jean le disciple bien-aimé; et le troisième, S. Jacques.)

... Naeldestrade. Int. 507, 519.

... Nieuwen Ghentwech. Int. 496.

... Smedestrade. Int. 513.

tPeerschooft (Peerdshoofd, Paardshoofd), Noordzant. Int. 496, 505.

De Peckepuut (2), Wullestrate. Int. 502. — (Dans la rue des Chartreuses, qui est contiguë à la rue aux Laines, se trouve encore de nos jours la maison-estaminet *In de Pek-de-Puit*, marquée C. 13, et connue dans le langage du peuple sous le nom abâtardi *De Pelckelpuit*.)

Pelegrein, Pelgherem, Pelgrin (Pelgrim) :

... Ezelstrate. Int. 493.

... sHer Boninstrate. Int. 506. — De Pilgrin, sHeerboonestrade. Int. 502.

Den Pellicaen, in de rechte strate van den Braemberghe. Int. 493.

... Zouterstrate. Int. 494, 495.

... Cleenen Pellicaen, Zouterstr. Int. 508.

Ter Penche, Cuperstrate. Int. 381. — Comparer avec : De Pensee, qui suit.

(1) La *Braemberchstrate* comprenait jadis les rues actuelles des *Ronces* et des *Dominicains*, témoin ces textes : " Braemberchstrate, ieglens over tlooster van den Predicaren " (Int. 496); " Peerdstraetkin, in de Braemberchstrate " (Int. 505); " Braemberchstrate, op den houc van Witteledertauwerstrate " (Int. 516); et nombreux autres textes.

(2) *Pek-de-Puit*, ou *Le Gobe-grenouilles*, est le nom sous lequel on désigne la Grue. — CH. VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 128, mentionne, d'après un ancien registre, la dénomination : *Pekt-de-puit oite Crane*.

De Pensee, Cuperstrate. Int. 486. — Comparer avec : Ter Penche, qui précède.

... Wulhustrate. Int. 480, 487, 490.

Perone, Peronne, Cuperstrate. Int. 474, 504.

Persildekin, Curtrycwech. Int. 506.

De Peste, Wulhustrate. Int. 515.

Pierre : *Au Neuf Pierre*. Voir sous Steen.

Pieters (Sinte), op den houc van der Carmerstrate. Int. 491.

... Op den houc der Crepelstrate. Int. 505.

... Steenstrate. Int. 482.

... Sinte Pietershuus, Duerstrate. Int. 382.

De Pilgrin. Voir Pelegrein.

Pitthem : tHof van Pitthem. Int. 482. — tHuus van Pitthem. iv. 238. — (Le Palais épiscopal actuel. Voir Int. 482, note 4.)

Ter Plassche (Backerie), in Ghistelhof. Int. 482. — Backerie ter Plassche, die nu een catspel es, in de Noorderstrate van den Ghistelhove. Int. 483.

De Plateel (1), Oudenburch. Int. 489.

Plouch : Den Gulden Plouch, S. Jacopstrate. Int. 489.

Plume (Pluim), et son diminutif Plumkin.

... Vergulde Plume, Ghelthuisstr. Int. 491.

... tPlumkin, Cuperstrate. Int. 506.

... Cuperstraetkin (Lane). Int. 495.

Pol (Sint) (2) : Sain Pol (Herberge), Oost Ghistelhof. Int. 505. — Herberghe Sint Pol, Oost Ghistelhof. Int. 488. — Huis Sint Pol, Oost Ghistelhof. Int. 488.

... tHof van Sint Pol, Reye. Int. 493. — tHof van Sint Pol, nu de Wouckere. (Dans un registre de 1539-1542.) Int. 490. — (C'est l'ancien hôtel de Jacques de Châtillon, comte de St.-Pol, près du pont dit Snaggaardsbrugge. Les religieuses de Sarepta s'y établirent en 1617. Voir plus haut v° *Sarepta*, p. 417.)

Pollepele : Hôtellerie de ce nom. Int. 459.

... In de Maechderste. Int. 459.

(1) Westflam. *Pateel*. De Bo, Wyl. Id., *Paeteel* : Platte schotel.

(2) Titre comtal de Jacques de Châtillon; plus tard de la famille de Luxembourg. — Voir notre Table des noms de famille, v° *Luxembourg*, p. 97, et v° *Pol*, de Saint-, p. 124.

Au Pont du Roy. iv. 187.

Poorte: Ter Poorte. II. 348.

... Vlaminstrate. Int. 474, 516; iv. 455.

... De Drie Poorten, Raemstrate. Int. 510.

... Goude Poorte, Corte Vlaminstrate. Int. 481, 511. — Herberge de Gouden Poorte, by de Beurze. Int. 495. — Herberge Goude Poorte, Vlaminstrate, tusschen de Beurse en Vlaminbrugge, noord. Int. 500. — Huis Gouden Poorte, Vlaminstrate. Int. 506.

... De Groen Poorte, Corte Wincle. Int. 499, 501.

... Vlaminstrate. Int. 482.

... De Roode Poorte, Vlamingstr. Int. 481.

... De Schotte poorte: Huus de Schotte poorte, in de Nieustrate van Sint Gillis. Int. 491.

... Scottille poorte. Int. 502.

... De Witte Poorte, op de Reye, beneden S. Jansbrugge. Int. 488. — Bi S. Jansbrugge. Int. 507.

Poorters Loge. Voir plus haut h. v., p. 340.

Pothond: Tusschen de Zwarte ende Witte Ledertauwerstraten, by den Pothonde. Int. 492.

Ten Potkine, Snaggaerdsbrughe. Int. 474.

Potshoofd⁽¹⁾: Up de Buerse. Int. 380.

... Noortzant. Int. 508. — (Voir la nomenclature des Rues, p. 400, rubr. Potshoofd.)

⁽¹⁾ D'après De Bo, Wvl. Id., v° *Puit*, p. 900, à la rubr. *Puitelompe*, Potshoofd = Puitejong; holl. Kikvorschjong (Jeune grenouille.) Kiliaen et Mellema ont encore la forme *Podde* pour *Padde*. (Voir *Bilderdyk*, *Woordenlijst*, et *Oudemans*, Wdb. op *Brederode*.)

Kiliaen ne mentionne le mot que dans l'acception de *Caput tumens, inflatum, magnum* (voir l'exemple reproduit par *Oudemans*, Wdb., v° *Potshoofd*), et aussi, comme *Mellema*, *Prompt*, dans celle de *Kappert*, lat. *Lamia*: piscis dictus a truncandis piscatorum sagenis. Cependant *Pitiscus*, *Lex. lat.-belg.*, éd. *Westerhoff*, explique *Lamia* par: *Bullebak*, daar men de kinderen mée vervaart maakt; c'est aussi dans cette dernière acception qu'*Oudemans* prend encore le mot.

Ajoutons que *Smallegange*, *Cron. van Zeeland*, p. 181, mentionne le *Potshoofd* comme une sorte de poisson.

Potshoofd est encore en usage en West-Flandre dans le sens indiqué par *De Bo*. Voir aussi *Schuermans*, *Algemeen Vlaamsch Idioticon*, v° *Potshoofd*, p. 493.

... Het Groote Potshoofd, Grauwerkerstrate. Int. 514.

... Cleen Potshoofd, Grauwerkerstrate. Int. 482, 514.

Poytevins (nom de famille): Huis te Poytevins, up den houc van Poitevinstrate. Int. 491. — (Voir la nomenclature des Rues, à la rubr. Poitevinstrate, p. 399, col. 2.)

Praet: tHof van Praet: Up den Diefhoucke, jeghens tHof van Praet, twelke men nu heet tHof ter Veere. Int. 497.

Den Predicare (Predikheer; *Dominicain*), Braemberchstrate. Int. 517.

... Wullestrate. Int. 497.

... Den Blauwen Predicare, Wullestrate. Int. 520. — Comparer avec: Den Raewen Predicare, Wullestrate. Int. 498.

Princenhof. Voir h. v., p. 360.

Prince van Parma. III. 9.

Pruussen, Langhe Twynstrate. Int. 508.

Den Pynappele, Langhe Wyncle. Int. 516.

Quade Grippe, Carmerstrate. Int. 474.

Quade Herberghe. Int. 352.

R De Raemhont⁽¹⁾, Vlaminstr. Int. 489.

Raap (*Navet*): De Rape, Smedestrate. Int. 499, 514. — (C'est la maison rue des Maréchaux, actuellement marquée D. 22. Elle porte encore dans la façade un navet en pierre sculptée.)

Raepzaed, Raepzaet (*Navette*, la variété oléifère du chou navet):

... Langhe Wyncle. Int. 507.

... Curtrywech. Int. 516. — (C'est la maison rue Ste.-Catherine, actuellement marquée C. 41. Elle porte, du côté de la façade qui donne sur la Place de l'Ancre, un bas-relief orné d'une navette entourée d'un cartouche; au haut, la date 1634; au bas, l'inscription INT RAEPSAET.)

⁽¹⁾ Apparemment corruption du vieux franç. *Ramon*. (Roquefort, *Gloss. lang. rom.*, *Ramon*: Balai.) — La maison rue Flamande marquée E. 7 a été bâtie, vers 1850, sur l'emplacement de la maison jadis à l'enseigne du *Ramon*, qui était anciennement une taverne à vin. (Voir *Duclos*, *Bruges en trois jours*, p. 121.)

Den Raeuwen Predicare, Wullestrate. Int. 498. — Comparer avec: Den Blaeuwen Predicare, Wullestrate. Int. 520.

Ten Raeven jonghen. Voir Rave.

Rake (°), Eselstrate. Int. 498.

... Oost Ghistelhof. Int. 501, 504, 511.

Den Ram. iv. 431.

... Witten Ram, Noordzandstrate. Int. 481.

... Zwartan Ram, Noordzant. Int. 501, 511.

tRammekin, Cleen Smedestrate. Int. 514.

... In tVynkelstraetkin. Int. 493. — Wynkelstrate, an den Diefhouc. Int. 518.

Rape. Voir Raap.

Rave Jonghen (°): Huis sHeer Raven, Vlamincstrate. Int. 489. — Huis Ser Ravins Jonghen, Vlamynstrate, bi der Buerse. Int. 489. — Huis sHer Ravins Jonghen, jeghen over tWeghehuus. Int. 489. — tHuus dat men heet Ser Ravins Jonghen, staende vp den houc van der Cleene Cuperstrate. Int. 436. — Jeghen ouer sHer Ravins Jonghen naest den weggehuse van den Crane... Int. 436. — tCabaretten Raven Jonghen. iv. 188. — *Par corruption*: sGraven Jonghen, cleene Cuperstrate. Int. 499; — sGraven Jonghen, Crane. Int. 510; — En franç.: *Au Ravion*. iv. 188.

Ravesteyn: tHof van Ravesteyn, Langhestrate. Int. 487, 494.

Ravins Jonghen. Voir Rave Jonghen.

Au Ravion. Voir Rave Jonghen.

De Rebbe (Herberge), Steenstrate. Int. 499. — Huis de Rebbe, Steenstrate. Int. 503.

De Reineboghe, Reyneboghe (°):

... Rue St.-Jacques. Int. 186.

... Langhestrate. Int. 483, 484.

... Tusschen sConinx ende Carmersbruggen, by de Scrynewerksstraetkinne. Int. 483. — De Reynboghe, Scrynewerkerstraetkin. Int. 480, 497.

(1) Rakel; fr. *Rateau*. — La forme Raecke, Reke, est mentionnée par Kilien et Mellema. Voir aussi De Bo, Wvl. Id., v° Rakel.

(2) Nom d'un individu qui a habité la rue Flamande et dont le nom a passé à la maison jadis occupée par lui.

(3) Regenboog. — Quant à la forme *Rein* ou *Reyn* pour *Reyen*, voir Kilien et De Bo.

Au Reynard. iv. 188. — Voir Vos.

Ridder: De Groene Ridder, S. Clarestrate. Int. 518.

tRiemkin, S. Jacobstrate. Int. 496, 509.

... tGoude Riemkin, S. Jacopstrate. Int. 519.

Den Rietstoc, Boverie. Int. 513.

Ten Ringhe, tusschen S. Jans en sConynxbruggen. Int. 514. — Den Rync, bi sConinxbrugge. Int. 497.

Au Robrecht Roden. iv. 187. — Voir Roden Robbrecht, qui suit.

Roden Robbrecht: Huus dat men heet den Roden Robbrecht, an de nieuwe Plaetse van der Crane. Int. 436. — Den Rooden Robbrecht, in de Vlamincstrate. Int. 474. — Au Robrecht Roden. iv. 187.

Roncevale (°), Langhen Wincle. Int. 509.

Rood:

... Ter Roder Duere (Stove). Int. 458.

... Den Rooden Gans, Ganzestrate. Int. 500, 516.

... Ten Rooden Hoede (Brauwerie), Langhestrate. Int. 487.

... ... Corte Walschestrade. Int. 509.

... Den Rooden Hondt, Walschestrade. Int. 510. — Thenden der Witte Ledertauwersstrate. v. 327.

... tRoode Hooft, Plumstraetkin. Int. 483.

... Rooden Huus, Marct. Int. 509.

... De Roode Coe, Spaengnaerdst. Int. 504.

... tRoode Cruus, sVarwersdyk. Int. 494, 516.

... tRoode Leehoof, Plumstraetk. Int. 499.

... De Rooden Leeu, Groot Cuperstrate. Int. 491.

... ... Langhestrate. Int. 518.

... ... Noortzantstrate. Int. 492. — Rood Leeukin, Noordzant. Int. 509.

... ... (Herberge), up de Vridachmarct. Int. 496.

... Ter Rooder Maille, S. Janstrate. Int. 486.

... Roode Mauwe, sHer Jan Amiraalstrate. Int. 505, 515.

... De Roode Poorte, Vlamingstr. Int. 481.

(1) Roncevaux. — Nom d'une vallée de l'Espagne, célèbre par la mort de Roland, l'un des preux de Charlemagne.

... De Roode Roose, Zouterstrate. Int. 510.
 ... Den Rooden Ruddere, Ouden Zack. Int. 490.
 ... Den Rooden Ruede, Steenstrate. Int. 514. — Den Rooden Ruede, Westvleeschuys. Int. 505. — Comparer avec: Den Grooten Ruede, Westvleeschuys. Int. 506.
 ... Roode Steen, Wulhuustrate. Int. 381.
 ... De Roode Zwane, Cuperstrate. Int. 509.
 Roome, sHer Jan Amiraëlstr. Int. 505, 508.
 De Rooze, Rooze, Roze:
 ... Près de l'hôtel des Biscayens. vi. 399.
 ... S. Amandstrate. Int. 502.
 ... Eselstrate. Int. 480, 519.
 ... Graeuwerkerstrate. Int. 488, 499.
 ... Langhen Wincle. Int. 496, 507. — Comparer avec: Goude Roose, Langhen Wincle. Int. 510.
 ... (Stove), Moerstraete. Int. 484.
 ... Naeldestrade. Int. 506.
 ... Noordzant. Int. 506.
 ... Rooseboomstrate, op den houc van de Ruchilstrate. Int. 517. — Comparer avec: De Groene Rooze, De Groote Rooze, et De Cleene Rooze, que nous verrons ci-dessous.
 ... (Etuye), in de Roostrate. Int. 459.
 ... Samonstrade. Int. 518. — (Voir plus loin, au sujet du nom de cette rue, la note à la rubrique Vrieslandt.)
 ... Smedestrade. Int. 494.
 ... Souterstrate. Int. 501. — Comparer avec: De Roode Roose, Zouterstrate. Int. 510. — Apparemment la maison rue de l'Académie, l'ancienne Zouterstrate, marquée de nos jours F. 19 et dont la façade est encore ornée d'une rose tigée, en pierre sculptée.)
 ... Goude Roose, Langhen Wincle. Int. 510. — Comparer avec: De Roze, Langhen Wincle. Int. 496, 507.
 ... De Groene Rooze, Rooseboomstrate. Int. 517. — Comparer avec: De Rooze, Rooseboomstrate. Int. 517.
 ... De Groote Rooze, in de Rooseboomstrate. Int. 507. — Comparer avec la rubr. précédente.
 ... De Cleene Rooze, in de Rooseboomstrate. Int. 507. — Comparer avec la rubr. précédente.

... De Roode Roose, Zouterstrate. Int. 510. — Comparer avec: De Rooze, Souterstrate. Int. 501.

Roosebeke, Marct. Int. 519.

... Kelnare te Rozebeque. Int. 374. — Den kelnare onder de halle (de nieuwe halle) dien men heet in Rosebeke. Int. 374. — Mentions. II, 24; IV, 141.

Rooseboom, Langhe Wyncle. Int. 474, 508.
 ... Vlaminckdam. Int. 504, 505, 505.

De Roosenhoet, by sConynsbrugge. Int. 488, 496. — Tusschen S. Jans ende sConynsbruggen. Int. 490.

... (1) In Corte Vulderstrate. Int. 502.

... Zuudzant. Int. 504.

... Cleenen Roosenhoet, Ghenthof. Int. 488.

Roosterkin, Angwaerstrate. Int. 480.

... tRoosterkin, (2) Smedestrade. Int. 490.

... Langhestrate. Int. 505, 517.

... Beneden Muelnebrughe. Int. 511.

Roscam, Oorscam, Orscam (3):

... Hôtellerie de ce nom. Int. 459.

(1) Il y a ici matière à erreur, par suite de la transposition d'une ligne lors de la mise-en-pages. Pour simplifier notre rectification, reproduisons la partie du texte sur laquelle celle-ci doit porter.

Fin première colonne, p. 502:

Fol. 171. Huis de Virginycke, in Corte Vulderstrate.

Commencement deuxième colonne:

Fol. 164. Straetkin daer wilen een poorte stont ghenamt de Scottille poorte streckende naer tniue kerckhof van S. Gillis.

Fol. 172. Id. den Roosenhoe, ib.

Il va de soi que les indications *Id.* et *ib.* de la mention Fol. 172, portent sur la mention du Fol. 171 et non sur celle du Fol. 164, et qu'il faut conséquemment lire:

Fol. 172. Huis den Roosenhoe, in Corte Vulderst.

(2) Les exigences typographiques ont nécessité aux pages 489 et 490 une transposition des textes, d'où pourrait résulter une fausse interprétation de la mention *ib.*, qui suit, à la p. 490, le nom de la maison qui nous occupe.

La 2^{me} col. p. 489 se termine comme suit:

Fol. 110. Brauwerie den Breydele, in de Smedestr...

Fol. 110. Huis ten Havegheere, modo S. Godelieve, ib.

Et la 1^{re} col. p. 490 commence ainsi:

Fol. 105. Huis de Oude Buerse..., op de Beurse...

Fol. 110. Id. tRoosterkin ib.

L'intercallation de la mention du Fol. 105 entre celles du Fol. 110 pourrait donc faire croire que l'indication *ib.* qui suit le nom *tRoosterkin*, porte sur *op de Beurse*, alors qu'il y a lieu de l'interpréter par *In de Smedestrade*.

(3) *Ors*, par méthathèse *Ros*, signifie Cheval. Voir Kiliaen et autres lexicographes.

... Den Roscam, op den houc van de Hanwaertstrate. Int. 484. — Herberge den Roscam, op den houc der Angwaertstrate. Int. 517. — (Encore aujourd'hui une auberge; c'est la maison Marché du Vendredi, marquée D. 3. Elle est ornée d'une superbe enseigne en fer battu à l'étrille, qui date du XVI^e siècle.)

... De Roscam, Cleen Cuperstraetkin. Int. 490.

... De Roscam, Vlamincstrate. Int. 374, 502. — Den Oorscam, Vlamincstrate. Int. 486. — Den Orscam. III. 482.

Rousselare, by Westvleeschuus. Int. 496.

Royen: Huis tCasteel van Royen, op den voet van de Noordzantbrugge. Int. 496.

tRoylies (Troylies?), sHeer Gherwinstrate. Int. 494.

Rozenbuerch: tCasteelkin twelke men heet Rozenbuerch, in S. Clarenstrate. Int. 485. — Voir plus haut à la rubr. Hoedemakers kasteel.

De Ruddere (Brauwrie), Bleckerstraetkin. Int. 487. — Corte Bleckerstratk. Int. 498.

... (Brauwrie), Houpelstrate. Int. 482.

... Den Rooden Ruddere, Ouden Zack. Int. 490.

Ruddervoorde voor Carmerskerke, an thuus ter Lelye (Brasserie). Int. 473.

Ruede (!): Den Grooten Ruede, Westvleeschuus. Int. 506. — Comparer avec: Den Rooden Ruede, qui suit.

... Den Rooden Ruede, Steenstrate. Int. 514. — Den Rooden Ruede, Westvleesch-

(!) Reu; *Chien mâle*. West-flam. Rut, Rud (De Bo, Wvl. Id.). Plantin, Thesavr., Reu; Mellem, Prompt., Reu et Reud; Kilian, Reud. Voici deux exemples de la variante *Rued*:

Ann. Com. Flam. de France, VI. 420:

Dus sijn die verdoume rueden
Die quade entie vule rueden
Harde menich waerf bedroghen.

Gilliodts, Cout. du Franc, II. 110:

"Item, ele dunherd zal houden eenen goeden sterken hawerint omme te helpen vangen de mastins, rueden entie andere honden endo beesten bedervende de conynen up de voorseide dunen."

Le notaire *Josse Ruede*, de Bruges, signait ses actes d'une marque au chien mâle assis, vu de profil. Nous avons rencontré cette marque sur un acte du 12 Mai 1454, passé par ledit notaire, et conservé aux archives de l'église de Notre-Dame de Bruges.

huus. Int. 505. — Comparer avec: Den Grooten Ruede, qui précède.

De Rugghe (Backerie), Curtrywech. Int. 519.

De Ruus, Oosterlinghe plaetse. Int. 483, 506.

Runter: Den Groenen Runtere, Meulenmeersch. Int. 495, 503.

Den Rync. Voir Ten Ringhe.

Den Rynschen Boot, Steenstrate. Int. 501.

Rysele, Braemberchstrate, ieghens over tclooster van den Predicaren. Int. 496.

Sampsoen, Sampzoen (*Samson*):

... An de zuudzide van der Steenstrate bi der Maerct, voor thuus dat men heet in den Sampsoen. Int. 434. — IV. 176; v. 308.

... Dweerstrate. Int. 483.

Scabelle (!): Goude Scabelle, Zuidzant. Int. 503.

Scaeck, Ten Schake, Scak, Ten Scake (*A l'Échiquier*):

... (Herberge), S. Amantstrate. Int. 512. — Comparer avec: Groot ende Cleene Scaeck, qui suit.

... Grand'Place. III. 265, 266, 302, 306; IV. 263; VI. 201.

... Hoochstrate. Int. 480, 485. — Taverne tScaeck, Hoochstrate. Int. 495.

... Smeitstrate. Int. 474.

... By Westvleeschuus. Int. 488. — Comparer avec: Oude Scaeck, Steenstrate, qui suit.

... Groote ende Cleene Scaeck, op Sint Amantsplaetse. Int. 495. — Comparer avec: Herberge ten Schake, Sint Amantstrate. Int. 512.

... Groot Scaeck, S. Amandstrate. Int. 482. — Comparer avec la rubrique qui précède.

... By Noortzandbrugge. Int. 496.

... Cleen Scaeck, Vridachmarct, op de Smedereye, buten Noortzantbrugge. Int. 500. — tCleene Scaeck, by Noortzantbrugge. Int. 496.

(!) A été, par erreur, imprimé *Scavelle* (confusion à la lecture entre le b et le v). — Du latin Scabellum; en fr. Escabeau. Voir des exemples de *Schabelle* et de *Schabellebanck* in WEALE, *Les églises du doyenné de Dixmude*, 2^{me} partie, pp. 288, 309 et 389; et Ann. Soc. Émul. Bruges, 4^{me} sér., t. III, p. 353.

- ... tOude Scaeck, Steenstrate. Int. 482. —
Ouden Scak, Steenstrate. Int. 499. —
Comparer avec: tScaeck, by Westvleesch-
huis. Int. 488.
- ... Vlamynckstrate, bi der Buerse. Int.
489.
- De Schaepherdere, Rudderstrate. Int. 490.
- tSchaepken, an Onser Vrouwen. Int. 487.
- De Scaepsclau (Herberge), S. Jacobstrate.
Int. 496.
- ... tEnden Wulfhaghestrate. Int. 501.
- tSchaerkin (Herberghe), Hoochstr. Int. 516.
- Scaerlaken ⁽¹⁾, Marct. III. 9.
- Scak. Voir Scaeck.
- Ten Scake. Voir Scaeck.
- Schale: Taverne de Drie Schalen, Langhe
Raemstrate. Int. 518.
- De Schare, Ezelstrate. Int. 507.
- ... Marct. Int. 481.
- ... (Brauerie), Corte Moerst. Int. 487, 512.
- ... Steenstrate. Int. 510.
- De Scave, Zuudzant. Int. 502. — (C'est la
maison rue Sud du Sablon marquée D.
14. Elle a été reconstruite en 1703 et est
ornée de trois bas-reliefs en forme de
cartouche avec cette inscription: DIT
HUIS — IS DE SCHAEVE — GHE-
NAEMT ⁽²⁾.)
- Scavelle. Voir Scabelle.
- Scelle: Ter Groter Scelle. II. 348.
- ... Ter Cleenre Scelle. II. 348.
- Schelp, Scelpe:
- ... Diver. Int. 518; VI. 409.
- ... Op den houc van Melcwietstr. Int. 519.
- ... By Moorkinsbrugge. Int. 518. — De
Scelpe, over Moorkinsbrugge. Int. 519. —
Brauerie de Scelpe, strate die licht tus-
schen der Muslen ende Moorkinsbruggen.
Int. 498.
- ... Noordzant. Int. 495.
- ... Steenstrate. Int. 486, 510.

⁽¹⁾ Voir notre Gloss., v° *Scaerlaken*, p. 561.

⁽²⁾ La façade des maisons marquées D. 12-14 rue de la Monnaie est ornée d'un bas-relief à la représentation d'un rabot et portant cette inscription: DIT IS INDE GOVDE SCHAVE 1632.

- ... Zuudzandstrate. Int. 508.
- ... Op den houc van der strate die licht
achter den muer van den Gruuthuse. Int.
495.
- Sceminkels. Voir Scomynckel.
- Schepel (*Boisseau*):
- ... Ten Scepelkine: tBrauhuus ten Scepel-
kine voor Sinte Xpoffels kerke. Int. 434.
— Ten Scepelkine, op de Marct. Int. 474.
— Comparer avec les trois rubriques qui
suivent.
- ... (Brauerie), Berghepoel. Int. 509.
- ... Nieuwe Scepelkin, up de Marct by Sint
Cristoffels. Int. 497.
- ... thOude Scepelkin, up de Marct by Sint
Cristoffels. Int. 497.
- Schepenhuis: Oude Schepenhuis, à l'angle
Ouest de la rue des Merciers (dans la rue
du Vieux Bourg). Int. 333.
- Sceppers huis, op de Reye, zuud, alzo men
gaet naer de Goderickx brugge. Int. 519.
- De Sceppersschare, ten Hoya. Int. 515. —
(Apparemment la maison rue des Ciseaux,
qui est l'ancien ten Hoya, marquée de
nos jours B. 86. Elle porte dans la façade
une pierre sculptée à la représentation
d'une paire de ciseaux.)
- ... S. Jacopstrate. Int. 481.
- Sceutelkin, Scuutelkin: diminutif du west-
flamand Scheutel ⁽¹⁾:
- ... (Brasserie). Int. 473.
- ... Angwaertstrate. Int. 502, 517.
- ... (Brauerie), Ezelstrate. Int. 506, 514.
- tSchietspille, Moerstrate. Int. 486.
- Scild, Scilt:
- ... Ten Scilde, Hoenremarct. Int. 384.
- ... Bourgonsche Scilt, S. Jacobstr. Int. 509.
- ... Cuperstrate. Int. 490.
- ... De Franschen Scilt (Taverne), in Ryc-
kendale. Int. 495.

⁽¹⁾ En west-flamand, *Scheutel* revient au
franç. Écuelle (vase creux), et *Schotel* répond au
franç. Plat (vaisselle plus ou moins creuse pour
le service de la table). — *De Scheutels* désigne
la Vaisselle en général, plats, assiettes, verres et
tout ce qui sert au service de la table, mais après
emploi, c.-à-d. la Vaisselle qui vient de servir
et qui doit être lavée. — *De Scheutels waassen*
(Laver la vaisselle) est la seule acception dans
laquelle le collectif *De Scheutels* soit employé.

... Den Inghelschen Scilt, Spieghelreys.
Int. 514.
... Wulhuistrate. Int. 489.
... Den Spaenschen Scilt, Bosschayers-
plaetse. Int. 502.
... Gouden Schilt Hoochstrate. Int. 512.
... De Witte Scilt, Ackerstraetkin. Int. 485.
... Crommenwal. Int. 509.
... Swarte Seild, Ghelthustr. Int. 482, 514.
tScip (Brauwerie), Groote Marct. Int. 495.
— Brauwerie tScip, Marct. Int. 502 et
note 2 ead. pag. — Brauwerie tScip, Ber-
ghepoele. Int. 507.
Scoelnaers (Cabaret). iv. 150. — Den Kelna-
re Scoelnaers. Int. 458.
... tScoenmakers casteel. Voir Hoedema-
kers kasteel.
Den Schominkelbergh, in de Smedestrate.
Int. 493. — Huis Scomynclenberch, Sme-
destrate. Int. 502.
Scommyncl, Sceminkel ⁽¹⁾:
... Ten Sceminkele (Stove). Int. 459.
... Scomyncl, beneden Carmersbrugge, op
den noorthouc van de Carmerst. Int. 513.
... tScomyncl, Noordzantstrate. Int. 492.
— (C'est l'ancienne hôtellerie sise rue
Nord du Sablon, aujourd'hui maison par-
ticulière, marquée D. 21, et connue, jus-
que dans ces derniers temps, sous le nom
Het Schominkel. Une figure de singe dé-
core encore de nos jours le montant de la
porte d'entrée du ci-devant hôtel.)
Ten Scotkinne, Steenstrate. Int. 481.
Scotland, Inghelschestrade. Int. 492.
De Schotte poorte in de Nieústrate van
Sint Gillis. Int. 491.
Scottille Poorte. Int. 502.
Den Schuer. Voir Schuercapproen, qui suit.
De Schuercapproen ⁽²⁾, Zouterstrate. Int.
496, 505. — Den Schuer, Zouterstrate.
Int. 505.

⁽¹⁾ Voir notre Gloss. flam., v° *Scimminckel-kin*, pp. 571-572 et v° *Siminkel*, p. 584.

⁽²⁾ Ce mot doit être la *Scheurcapproen*. Il est formé de *Scheuren*, Déchirer, et de *Capproen*, Chaperon. La signification propre en est : Qui a le chaperon déchiré; par extension *Loqueteux* ^(*):

^(*) Rocheport, Gloss. lang. rom., Loqueté, Loucheté, Loqueteux : Découpé, mis en lambeaux; ces mots se di-
soient d'un habit déchiré, et de celui qui le portoit.

Scuetelkin. Voir Scutelkin.

tScutkin, by de Wulfhaghestrate. Int. 507.
— tScutkin, op den houc van tStove-
straetkin in Wulfhaghe westzide. Int.
514. — Scutkin, beneden der Wulfha-
ghebrugge. Int. 492.

... Blau Scutkin, Hoochstrate. Int. 504.

Sebastiaen (Sint), Oudenzack. Int. 505, 509.

... Vridachmarct. Int. 497, 505. — (La mai-
son-estaminet Marché du Vendredi D. 10
est encore de nos jours à l'enseigne S.
Sébastien.)

Ser Ontcommere, Ser Ontcommere. Voir
sous la lettre O.

Ser Ravins Jonghen. Voir Rave Jonghen.

De Slecke, op de Reye, noordzide, tusschen
Sint Jans en sConinxbruggen. Int. 503.

En Slipen. iv. 187. — Voir Slype.

Den Slotete, Eechoutstrate. Int. 504.

... S. Gilliskerstrate. Int. 514.

... Cuperstrate. Int. 504.

... Huus der Smeden, dat men heet den
Slotel, op Sinte Maertins beile. Int. 373.

... Op Scottendyc. Int. 502.

... (Brauwerie), Wulfhaghestrate. Int. 481.

— (C'est la brasserie, encore sise de nos
jours rue Fossé aux Loups, aujourd'hui
marquée D. 37. La façade en est ornée
d'une pierre sculptée portant deux clefs
passées en sautoir.)

... In de strate die ligt tusschen de kerck-
strate van S. Gillis en tOost Ghistelhof.
Int. 501. — Huis de Slotete, bi de Scottil-
lepoorte. Int. 504.

Den Sluuxsschen Keyser, in de Zouterstra-
te. Int. 493. — Den Slyncker Keysere,
Zouterstrate. Int. 516.

Den Slyncker Keysere. Voir rubr. qui pré-
cède.

dont les habits sont déchirés, déchiquetés, tom-
bent en loques.

Nous connaissons en west-flamand quatre
mots qui sont synonymes de notre terme : 1°
Scheurkapeel, variante de notre *Scheurcapproen*,
kapeel signifiant également chapeau; 2° *Scheur-
lanke*; 3° *Scheurpaneel*, et 4° *Scheurvendel*. Tous
ces mots sont expliqués par De Bo, Wvl. Id.,
p. 990: ils désignent l'individu, "wien's kleedij
gescheurd is en in fienters hangt", dont les ha-
bits tombent en loques; en un mot le *Loqueteux*.

Slype, Sypen, Steenstrate. Int. 486, 487, 517. — Taverne Slype, Steenstrate. Int. 509. — *En Slipen*. iv. 187.

Smelthuis, op tVulreikin bi S. Gillis. Int. 489.

tSmouthuus. v. 82.

Sneeberg. Voir Onse Vrouwe van Snee.

Sonne. — Sotkin. — Sotteghem. Voir à la lettre Z.

Spaengnen (Spanje); — Spaensch :

... Spaengnen, Gaernaerstraetkin. Int. 498.
— (La maison sise Marché aux Œufs et marquée E. 16, qui est aujourd'hui à l'enseigne *In den Koning van Spanje*, se trouvait jadis, avant la création de ce marché, dans la rue dite Gaernaerstraetkin.)

... Corte Wynle. Int. 491.

... Langhe Rollewech. Int. 504.

... Hof van de natie van Spaengnen. Voir plus haut v° *Hôtel des Espagnols*, p. 235.

... Spaensche Caukin, Oost Ghistelhof, op den houc van der Nieustrate. Int. 501.

... Spaensche Cauwe, Vlamincstrate. Int. 503, 518.

... Den Spaenschen Scilt, Bosschayersplaetse. Int. 502.

De Speere, Graeuwerkerstrate. Int. 506. — De Speere, Naeldestrade, op den houc van der Graeuwerkerstrate. Int. 518.

Ten Speghele, Boverie. Int. 366.

... Cuperstraetkin. Int. 499.

... Up de Speghele. Int. 481.

... De Grote Speghele, Boverie. Int. 481.

... Steenstrate. Int. 486.

De Sperrewaere⁽¹⁾, op de Reye, beneden der Carmersbrugge, op den zuuthouc van tGenthof. Int. 493.

Ter Spille, Wynkelbrugge. Int. 488.

Ter Spinnende Zueghe, Potmakerstrate. Int. 504.

Ter Spinette⁽²⁾, Marct. Int. 481. — Der Spinette, modo tCleen Catkin, Marct. Int. 502.

⁽¹⁾ Voir Gloss. flam., v° *Sperware*, p. 602, et v° *Sporware*, p. 605.

⁽²⁾ Apparemment, réminiscence de la célèbre société chevaleresque de l'Épinette de Lille.

Spoor : De drie Spooren, in de Noorderstrate van den Ghistelhof. Int. 492.

... Den Goudin Spoore, Langhe Raemstrate. Int. 483.

... tSpoorkin, Ghistelhof. Int. 474.

De Spykere⁽¹⁾, Cleen Eechoutstr. Int. 515.

En le Stande⁽²⁾. iv. 187.

Ten Steeghere, Ghenthof. Int. 516.

... Den breeden Steeghere, op Berghepoele. Int. 503.

... S. Jacobstrate. Int. 517.

... Steegherkin, Oostmeersch. Int. 506.

Steen (*Pierre*):

... Smeitstrate. Int. 474.

... Den Blauwen Steen, Diver. Int. 504.

Steen (nom sous lequel on désignait à Bruges, comme dans d'autres villes, la Prison communale)⁽³⁾ :

... De Ouden Steen, Wulhuistrate. Int. 489.

— Den hOuden Steen staende in de Wulhuusstraete. vi. 136. — (C'est la maison rue aux Laines, actuellement marquée B. 29 [4].)

... *Au Neuf Pierre*. iv. 187.

Steene, Steenin (*qui est de pierre*):

... De Steene Baille, Oudenzack. Int. 490.

... De Steenin Baille, Papenstraetkin zuidzide van den Zande by de Vrindachmarct. Int. 506.

⁽¹⁾ Voir Gloss. flam., v° *Spycker*, p. 600.

⁽²⁾ Voir Gloss. flam., v° *Standekin*, p. 611.

⁽³⁾ Voir Gloss. flam., v° *Steen*, p. 615.

⁽⁴⁾ D'après VERSCHELDE, *Rues de Bruges*, p. 39, la maison rue aux Laines, aujourd'hui marquée B. 29, occuperait l'emplacement de l'Oude Steen. — DUCLOS, *Bruges en trois jours*, p. 258, adopte cette manière de voir. — Feu BOSSAERT, archiviste de Bruges, dans un travail reproduit par notre auteur, affirme au contraire que l'ancien *Steenhuus*, qui, jusque il y a une trentaine d'années, était un local de ventes publiques et est remplacé de nos jours par la maison Merlin marquée B. 31, que l'ancien *Steenhuus*, disons-nous, est l'Ouden Steen, ou la prison communale primitive, et que les comptes antérieurs au XVII^e siècle le mentionnent constamment sous le nom de Oude Steen et Ten Ouden Steene. (Int. 333.)

Or, VERSCHELDE, op. cit., p. 41, dit que la maison Merlin serait l'ancien *Wulhuus*. Cet auteur aussi n'est pas d'accord avec Bossaert quant à la destination première de l'Oude Steen et croit pouvoir reconnaître dans celui-ci le château fort primitif de Bruges.

Steenhuus. Int. 333. — (Jusque il y a une trentaine d'années, Salle de ventes, rue aux Laines, connue sous le nom de *Steenhuus*. Aujourd'hui la maison Merlin, marquée B. 31. Voir sous la rubrique Steen ci-dessus, la note à De Ouden Steen.)

Steenkin, Cleen S. Amantstrate. Int. 508.

... Boverie. Int. 493.

... Langhe Oliestrade. Int. 497.

... (¹) Nieuwen Ghentwech, over den clooster van de Willemynen. Int. 495.

De Sterre, Ter Sterre. II. 348.

... S. Cathelinestrade by de Hanckerplaetse. Int. 494. — De Sterre, Curtrycwech. Int. 514.

... (Brauwerie), Ezelstrate. (Elle est renseignée comme se trouvant à côté de la brasserie den Ezele, Ezelstrate, oosthouc Oudenzack). Int. 514.

... (Herberge), Hoochstrate. Int. 485. — De Sterre, Hoochstrate. Int. 491. — Ostelyre de Sterre, Hoochstrate. Int. 492. — Huis de Sterre, Hoochstrate, vercocht an die van den Vryen. Int. 500.

... Cleen Cuperstraetkin. Int. 490.

... Noordzant. Int. 509.

... Oudenzack. Int. 480.

... In de strate naer Schottillepoorte. Int. 511.

... Smedestrade. Int. 480, 495, 512. — Herberge de Sterre, Smedestrade. Int. 496.

... Vlaminstrate, oostzide. Int. 436.

... Verwersdyk. Int. 513.

De Stier, Vlaminstrate. Int. 517.

Stoffelkin, Corte Vulderstrate. Int. 513.

Stoutenberch, Stoutemberch, Stoutenburg:

... De kelnare te Stoutenberghe. Int. 458.

... Marct. Int. 508.

(¹) Pour les besoins de la mise-en-pages il a été fait, à la page 495, une transposition qui pourrait donner lieu à de fausses explications.

La première colonne se termine comme suit :

Fol. 203. Huis Moriaens Hooft, Nieuwen Ghentwech.

Fol. 210. Cuddeniistraetkin in Wulfhaghe.

La deuxième colonne commence ainsi :

Fol. 203. Id. Steenkin, ib. over den clooster van de Willemynen.

Fol. 211. Huis den Drie Zwaentkins, Dweerstrate.

Il est évident que l'ib. qui suit le nom de la maison Steenkin se rapporte à Nieuwen Ghentwech de la première mention du Fol. 203.

... Vp den houc der Vlaminstrate. Int. 374; III. 145; IV. 150.

Den Stroozack, Sint Janstrate. Int. 506.

De Struus, Buscayersplaetse. Int. 501. — By Bosschayersplaetse. Int. 501. — Biscayersplaetse. Int. 518. — Bachten Sint Janskerke. Int. 499.

Strycstock (¹): Stove ten Strycstocke, bi Wulfhaghebrugge. Int. 493. — Bi Wulfhaghebrugge, westzide. Int. 504.

De Stuer, Corduanierstrate. Int. 488, 510. — (C'est la maison rue de Cordoue, actuellement marquée A. 5. La façade en est encore ornée d'un bas-relief à la représentation d'un esturgeon, avec la légende: *Dit is den sturr. 1518*. Ce bas-relief se trouve aujourd'hui caché par les planches qui portent l'enseigne du locataire.)

Stufsant, Vrindachmarct. Int. 509.

De Suffie, achter S. Jacobskerke. Int. 494.

Swart. — Sweert. — Voir sous la lettre Z.

Swevezele, Sinte Amantstrate. Int. 384.

De Synagoge, Cleene Ruderstrate. Int. 486.

T De Tafelronde (²), Cuperstrate. Int. 499.

De Tanghe, Ghenthof. Int. 503, 513, 515.

... (Brauwerie), Smedestrade. Int. 480, 482.

... (Herberge), Steenstrate. Int. 474, 518.

De Targe (²), Vlamincedam. Int. 513.

Tassche: Taverne appelée la Tassche sur la Prevosté. Int. 463.

... In den Rollewach. Int. 493.

... Westvleeschuse. Int. 489, 511.

... Wullestrate. Int. 499.

... Wynkelstrate. Int. 518.

Den Teerlync, Moerstrate, achter sint Jacobs. Int. 499.

... Ten Terlinghe. II. 348.

Tegeldeckers: Huis der Tegeldeckers, Marct. Int. 486. — Huis ambacht van Tegeldeckers, Marct. Int. 518.

(¹) *Racloire* (cylindre en bois qui sert à racle le dessus d'une mesure de grain).

(²) La Table ronde des anciens poèmes de chevalerie.

(²) Voir notre Gloss., v° *Taerge*, p. 636.

Temmerlieden huis, Helich Gheestrate. Int. 382.

Temple (l'Ordre du Temple) :

... Ter Temple, Varwersdyc. Int. 381.

... Die Temple, Wlrestrate. Int. 382.

Templieren (Les Templiers) : Huis van den Templieren, an de noordzide van den Boerden. Int. 489.

... Huis van de Templiers, sHeerboonestrade. Int. 502.

Ternant (¹) : tHof van Ternant, nu behorende de Jonghe boghescotters, buten Vlamincbrughe. (1467.) Int. 509. — (Reconstruit en 1541. Aujourd'hui la maison rue St.-Georges, marquée E. 33.)

De Themis, Zuutnantstrate. Int. 485.

Tilleghem (²) : Wyntaverne Tilleghem, Corduanierstrate. Int. 489. — Wyntaverne in de Corduanierstrate gheheeten Thilleghem. Int. 357.

Ten Tinnepotte, Corte Walschestr. Int. 509.

Den Tol (Stove), in Machdendal. Int. 495.

... Den Grooten Tol, bi Sint Jansbrugge. Int. 506. — Tolnehuus, te Sinte Jansbrugge. (1302.) Int. 381. — (C'est le local dit du Tonlien, autrefois résidence des sires de Luxembourg, construit tel qu'il existe encore, par ordre de Pierre de Luxembourg, en 1477; aujourd'hui la Bibliothèque publique de la ville.)

Thollekin : tGouden Thollekin, Cuperstrate. Int. 500.

Tolnehuus. Voir sous Tol.

Thomaes (Sint) : Huis de Slecke, alias Keerscorf, modo Sint Thomaes, op de Reye, noordzide, tusschen Sint Jans en sConynxbruggen. Int. 503.

(¹) Philippe, seigneur de Ternant et de la Motte de Toisy, chevalier, conseiller et chambellan du duc Philippe (v. 304), fut créé chevalier de la Toison d'Or et assista au chapitre tenu à Bruges, en l'église de St.-Donatien, le 30 Novembre 1432. (v. 64.) — Voir J. GAILLIARD, *Ins. funér.*, S. Donat, p. 29.

L'hôtel de Ternant aura peut-être appartenu à Philippe de Ternant, qui était attaché, du reste, à la cour du duc.

(²) Seigneurie ressortant du Bourg de Bruges, au sujet de laquelle voyez L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Cout. du Bourg de Bruges*, t. I, pp. 107-111.

Het Tonnekin, sHeer Gheerolfsstraetkin. Int. 510.

Tooghe : Groene Tooghe, Vrindachmarct. Int. 509.

Toolne, Boverie. Int. 506. — Comparer avec : De Toolve, qui suit.

De Toolve bachten der hooghe muelne (au quartier de la rue des Maréchaux). Int. 373. — Comparer avec : Toolne, qui précède.

Ten Torre (Brauwerie), Langhestrate. Int. 505, 517.

... Steenstrate. Int. 482.

... Huus Ten Torre, twelke eene bockernie is, beneden de Thorrebrugge, an de westzyde van der Reye, op den bouc van de nieustrate van Sint Gillis. Int. 495. — De Nieustrate bi Sint Gillis kercke, bachten thuus ten Thorre. Int. 508. — Vp de Reye. v. 327. — Van twee kistdammen te stekene in de reye ter torrebrugge, daer thuus ten Thorre in gheuallen was. v. 327.

... Vier torren, Corte Vlamynestr. Int. 510.

... De Vyf Torren, Noordant. Int. 510.

... Zeven Thorren, Hoochstrate. Int. 485. — Huis met den zeven torren, Hoochstrate. Int. 490. — Voir plus haut sous la rubrique Casselberch.

Trailge : dEyserin Trailge, Wulfhaghestrate. Int. 504.

Trommelkin, Cordewanierstrate. Int. 500.

... Corte Corduanierstrate. Int. 491.

... S. Jansplaetse. Int. 487.

Ter Trompe, Meulenmeersch. Int. 509.

Troylies (tRoylies ?), sHeer Gherwinstrate. Int. 494.

Den Tumelare (¹), Braembergstr. Int. 482.

... Bi dOliebrugge. Int. 494, 498.

... Vp de Reye. v. 326.

... Vpt Zuudproofsche. v. 83.

... Zuudzantstrate. Int. 492.

Turck : den Graeuwen Turck, achter den Kemele. Int. 514.

(¹) Voir notre Gloss., v° *Tumelaer*, p. 664. — La maison Place de l'Académie, marquée de nos jours A. 9, porte une pierre à la représentation d'un homme faisant des cumulets.

Turkien, by S. Jansbrugge. Int. 497. — (Place Jean van Eyck ou de l'Académie, où se trouvait autrefois le pont St.-Jean, la maison aujourd'hui marquée A. 11, est un estaminet à l'enseigne *In klein Turkijen*.)

De Twee Croentkins, Frerfonteyne. Int. 497.

U Utkerke: tHof van Utkerke, Ezelstrate. Int. 519. — (C'est l'ancien hôtel des sires d'Utkerke, sur l'emplacement duquel se trouve de nos jours le couvent des Pères Carmes Déchaussés.)

V tVaghevier, Vlamincstrate. Int. 516.

... tCabaret ten Vagheviere. iv. 140.

Valenciennes, Zoutdyk. Int. 520.

... De Halle van Valenchienes, Cuperstrate. Int. 499.

... Valenchynsche Halle, Ghelthustrate. Int. 501.

Valcke, et son diminutif Valcxkin :

... Ter Valcke, Langhestrate. Int. 485. — Herberge ter Valcke, Langhest. Int. 490.

... Smedestrade. Int. 494.

... tValcxkin, S. Amandstrate. Int. 502.

... Den Gouden Valcke, Smedestrade. Int. 496, 519.

... Zwinstraetkin. Int. 507.

... Grauwen Valke, Langhestrate. Int. 481.

— An de Meulenbrugge. Int. 482. — Herberge de Graeu Valcke, bi Muelenbrugge. Int. 520.

... (Herberge), tNeskin. Int. 511.

... By Noordzantbrugge. Int. 496.

Valckenburch (Backerie), Bailliestrate. Int. 498.

tValcxkin. Voir sous Valcke.

Den Van, Breydelstrate. Int. 519.

Ten Vanekine: Huis Couvent ten Vanekine. in de strate voor der Freren poorte. Int. 495. — Ten Vanekin, ieghens over den clooster van den Freremineuren. Int. 512.

De Vaulte, Plumstrate. Int. 519.

Veere, Vere (¹): tHof ter Veere: Up den Diefhoucke, jeghens tHof van Praet,

(¹) Localité en l'île de Walcheren.

twelcke men nu heet tHof ter Veere. (Reg. 1439-64.) Int. 497. — Aussi, tHuus van der Vere: Grond daer thuus van der Vere plach te stane, nu ten tyde wesende S. Anne kerckhof. (1642.) Int. 512. — (Apparemment l'ancien hôtel des sires de Borssele, seigneurs de Vere.)

De Venetiaensche Loge op de Beurse. Voir vº *Hôtel des Vénitiens*, p. 236.

Vere. Voir Veere.

Vergulde Plume, Ghelthustrate. Int. 491.

De Verkeerde Werelt, Stroobrugge. Int. 510.

Verloren cost (¹), Boonstraetkin. Int. 512.

De Veronica, Veronycke, Veronike, Virginycke, Virgynicke, Virgonycke (Sainte Véronique). Mention. vi. 65.

... S. Jacobstrate. Int. 502.

... Vulderstrate. Int. 491.

... Côte Vulderstrate. Int. 502.

... De Groote Veronycke, Beurse. Int. 504.

... De Cleene Veronycke, Beurse. Int. 504.

— (L'une des deux maisons De Groote Veronycke ou De Cleene Veronycke est apparemment la maison sise rue Flamma F. 50, ou vulgairement place de la Bourse, encore aujourd'hui connue sous le nom de *Doek van Veronica*.)

Veurne: tHof van Veurne, Carmerstrate. Int. 501, note 2.

Victoor (Sinte), op de Reye, jeghens over thof van Sint Pol. Int. 498.

... Op de Reye, tusschen sConinx ende sCarmersbruggen. Int. 495.

De Vier Heimskinderen (²), up den houc van Mostaerdstraetkin, in Oudenburch. Int. 482.

tVierslach (²), Oudenburch. Int. 497, 509, 518.

(¹) Rappelons ici, à propos de cette singulière dénomination, un détail qui n'est pas sans intérêt. Quand, il y a environ trente ans l'administration communale de Bruges construisit le boulevard, qui va de la porte de Gand à l'ancienne porte Ste.-Catherine et qui fut bien modeste à ses débuts, les gens du peuple, jugeant inutile la dépense faite alors, baptisèrent le nouveau boulevard du surnom de *Verloren Kost*.

(²) *Les Quatre Fils Aymon*.

(³) *Vuurslag; Briquet*. — Peut-être bien une allusion au briquet de Bourgoigne.

Vier torren, Corte Vlamynstrate. Int. 510.
 De Vier Winden, Marct. III. 9.
 de Vimme (¹), Vlamingstrate. Int. 480.
 De Violette, Sint Janstrate. Int. 506.
 ... Langhen Wynckle. Int. 486.
 De Virginycke. Voir Veronica.
 De Virgonycke. Voir Veronica.
 Den Visch, Ten Vissche :
 ... Brasserie de ce nom. Int. 473.
 ... Eselstrate. Int. 499.
 ... Op den houc van Pustevynstr. Int. 513.
 ... Ant Westvleeschuis. Int. 432. — Herberge den Visch, ant Westvleeschuus. Int. 495. — Hostellerie den Visch, Westvleeschuuse. Int. 508.
 Vischcoopers: Huis van de Vischcoopers, Marct. Int. 487. — (Entre les façades des maisons Grand'Place aujourd'hui marquées E. 35 et E. 36, se trouve encore un bas-relief aux armoiries de la corporation des poissonniers.)
 De Vischmarct, Groeninghe. Int. 507.
 Vistscoof. Voir Vitschoof.
 Vitschoof, Vistscoof (²):
 ... sHer Gillis Dop strate. Int. 517.
 ... Mercenierstraetkin. Int. 490.
 Ten Vievealde, bachten S. Jans choore. Int. 494.
 Vlaenderen, Scaepstraetkin. Int. 509.
 ... Steenstrate. Int. 513.
 ... De Cancelrye van Vlaenderen, Noordzantstrate. Int. 503.
 ... Groot Vlaendre, Vlamincstrate. Int. 484. — (Un estaminet à l'enseigne *In het Groot Vlaenderen* se trouve encore de nos jours rue Flamande, F. 68.)

(¹) Voir De Bo, Wvl. Id., v° Vim 1° et 2°, p. 1326.
 (²) Botte d'harcelles, ou Botte de vesces. — Kiliaen, Vitse, Vitsel, Vits-roede, Band-roede: Vimen majus; et Vitse, Wicke: Vicia; gal. Vesche. Mellema; Prompt., Vitse, Vitsel, Vits-roede, Bandroede: Harcelle (d'après Roquefort, Gloss., Attache faite avec des tiges de bois, dont on se sert pour lier des fagots ou autres choses, et Osier propre à faire des liens); et Vitse, Vitsen: De la Lentille ou Vesce. Voir Oudemans, Wdb., v° Vitse, et De Bo, Wvl. Id., v° Vitsen.

Den Vliegghenden Hert (Herberge), op de Plaetse Maleberch. Int. 494, 503.

Vlissinghe. Int. 482.

Ter Voetbooghe (Brasserie). Int. 473.

Vos, Voskin :

... Ten Vosse, Vlamincstrate. Int. 381.

... Den Vos, Steenstrate. Int. 486. — Huis den Grooten Vos, Steenstrate, zuudzide, toebehoort den ambachte vande maetse-naers. Int. 518. — Maison aussi nommée tVoskin: Huis tVoskin (lu par erreur tBoskin), Steenstrate, toebehoort den maetsenaers. Int. 505. — Huis tCleen Voskin, Steenstrate, toebehoort den ambachte der matsenars. Int. 484. — (C'est l'ancienne maison de la corporation des maçons, encore existante et aujourd'hui marquée C. 29.)

... De Grooten Vos. Voir rubr. précéd.

... tCleen Voskin. Voir rubr. Den Vos.

... tVoskin (Taverne), Carmerstrate. Int. 506. — Voskin (lu par erreur Boskin), Carmerstrate. Int. 481.

... tVoskin, Mostaertstraetkin. Int. 485.

... tVoskin (lu par erreur tBoskin), modo de Schelpe, Steenstrate. Int. 510. — (Était, d'après les registres des sededeelen des Archives de la ville, contiguë à la maison Den Vos ci-dessus et est aujourd'hui marquée C. 31.)

Vries: De Wilde Vrieze, Steenstrate. Int. 496, 510.

Vrieslant, S. Amantstrate. Int. 487.

... Samonstrate (¹). Int. 518.

tVrye, an de Hoochbrugge. Int. 482.

(¹) *Samonstrate* ne serait-il pas une corruption de *S. Amantstrate*, ou peut-être bien simplement à lire *S. Amantstrate*?

Nous n'avons rencontré qu'une seule fois le nom de cette rue: "Huis Vrieslandt, modo de Rooze, Samonstrate". Int. 518.

Ce texte est extrait d'un registre de 1548 à 1551. Or, dans un registre de 1540-42, nous trouvons mention d'une maison "*Vrieslant*, S. Amantstrate" (Int. 487), et, dans un registre de 1557-58, d'une maison "*De Rooze*, S. Amantstrate" (Int. 502).

Nous inclinons à croire qu'il s'agit ici d'une seule et même maison, d'autant plus que le texte du registre 1548-51 porte "*Vrieslandt modo de Rooze*"; que cette maison aura changé de nom entre 1542 et 1551, et que conséquemment *Samonstrate* doit être lu *S. Amantstrate*.

- Vulders: Huis van de Vulders, Nieustrate by Onser Vrouwen. Int. 486. — sVulders huus. Int. 486.
- De Vule poorte, jn de Corte Vlaminstrate. v. 327.
- Vyf:
- ... De Vyf Helmen, Steenstrate. Int. 510.
 - ... Ten Vyf Hoornen, Snaggartstr. Int. 495.
 - ... De Vyf Torren, Noordzant. Int. 510.
- Vyfhouc, en le Noordsandstrate. Int. 371.
- ... In de Schelstrate. Int. 503.
 - ... Vlaminstrate. Int. 503.
- W** Ten Walle, bi Carmersbrugge. Int. 509.
- tWaregaeren, tWarregaren, tWerdegaeren, Werregaren⁽¹⁾:
- ... tWarregarne, Beurse. Int. 481. — tWarregarne, Vlaminstrate. Int. 513. — Het Werdegaerne, Vlaminstrate. Int. 513.
 - ... tWarregaren, S. Clarastrate. Int. 490. — tWarregaerne, S. Clarestrate. Int. 495.
 - ... *En Werregaren.* iv. 187.
- tWaterhuus in Wulpen op de Reye. Int. 506.
- De Watermuelen, in Muelenmeersch. Int. 512.
- Watervliet (Hôtel de), in de kerkstrate van S. Gillis: tHuis van Watervliet. Int. 490.
- De Wayere, Vulderstrate bi S. Salvators. Int. 498.
- De Weerelt, Langhestrate. Int. 483, 484.
- Den Wellocomme, int Zaexkin. Int. 500.
- Wendune, Ezelstrate. Int. 516.
- Werdegaerne. Voir tWaregaerne.
- tWerken, sHer Jan Admiraalstr. Int. 515.
- Werregaren. Voir tWaregaerne.
- tWestland, Steenstrate. Int. 487.
- Ten Wezelkin, bi S. Jansbrugge. Int. 506.
- tWiel van avonturen, Varwersdyk. Int. 503.
- tWielkin, S. Jacobstrate. Int. 497.
- ... Smedestrate. Int. 491.
 - ... Gouden Wielkin, Smedestrate. Int. 498.
 - ... tHoute Wielkin, Smedestrate. Int. 512.
- Ten Wildekin, in de Langhestrate. v. 327.
- Wildeman in den Bogaert tusschen Carmers ende Stroobruggen. Int. 499. — Op de Reye, tusschen sCarmers en Stroobruggen. Int. 503.
- ... Ten Hoye. Int. 485. — In straetkin van den Hoye naer Boninswal. Int. 503.
 - ... SHeer Oste straetkin. Int. 517.
 - ... (Brauerie), Smedestrate. Int. 501.
 - ... Vlasbrugge. Int. 481, 496.
 - ... Vridachmarct. Int. 497.
 - ... Wulhustrate. Int. 487, 496.
- De Wilde Vrieze, Steenstrate. Int. 496, 510.
- Winendale. iv. 187.
- ... Te Winendale, Vlaminstrate. Int. 381.
- Wit:
- ... Ten Witten Beerkinne, Sint Jacobstrate. Int. 514.
 - ... An de noordzide van der Marct ten Berghepoele. Int. 495. — Marct. Int. 509.
 - ... De Witte Handscoe, Noordzant. Int. 507.
 - ... tWitte Huis, op de Reye, oostzide. Int. 504.
 - ... tWitte Huisekin, op de Poortgracht. Int. 515.
 - ... tWitte Cruus, Oost Ghistelhof. Int. 487.
 - ... Beneden Wulfhaghebrugge. Int. 496.
 - ... Witten Leen (Herberge), bi der Ghentpoorte. Int. 496, 513.
 - ... tWit Leeukin, strate van Cranebrug naer Sint Jans. Int. 497.
 - ... De Witte Lelye, Noordzantstrate. Int. 491.
 - ... Vlamincland. Int. 481.
 - ... Witten Mucnic, Speghelreye. Int. 509.
 - ... De Witte Poorte, op de Reye, beneden Sint Jansbrugge. Int. 488. — Bi S. Jansbrugge. Int. 507.
 - ... Witten Ram, Noordzandstrate. Int. 481.
 - ... De Witte Scilt, Ackerstraetk. Int. 485.
 - ... Sint Ianstrate. Int. 474.
 - ... Crommenwal. Int. 509.

⁽¹⁾ *Fil entortillé, Écheveau mêlé.* — War-garen, Fil brouillé ou mêlé. Kiliaen Wer-gaeren: *Fila intricata; au figuré Trice* (Benzelingen, Voderijen, Wisjewasjes, etc., d'après Pitiscus, *Lex. lat.-belg.*, éd. Westerhoff); aussi *Homo litigious*. Mellema, *Prompt.*, assigne cette dernière signification seulement au mot Werregaren: *Homme querelleux, dit-il. Halma, Wdb., War-garen: Garen dat in de war is; Du Fil entortillé.* — Voir au sujet de quelques significations spéciales du mot, Schuermans, *Algem. Vlaamsch Idioticon*, v^o Wargaren, p. 844, et De Bo Wv. Id., cod. v^o, p. 1371.

Wulf (Wolf) :

- ... Ten Wulve, Carmerstrate. Int. 474.
- ... De Wulf, Diver. Int. 481.
- ... bi Echoutbrugge. Int. 487.
- ... S. Jacopstrate. Int. 501. — Comparer avec : Den Ouden Wulf, qui suit.
- ... Corte Moerstrate. Int. 513, 514.
- ... sVarwersdyk. Int. 494.
- ... Den Ouden Wulf, S. Jacobstrate. Int. 516. — (C'est la maison rue St.-Jacques aujourd'hui marquée D. 19. La façade en est ornée d'un bas-relief représentant un vieux loup traqué et de trois autres bas-reliefs figurant les vertus théologales.)

Den Wulfant, Smedestrade. Int. 497.

tWulhuus, Wulhuustrate. Int. 381. — Voir plus haut h. v., p. 453 et la note à la rubrique Ouden Steen, sous Steen ci-dessus.

De Wullezack, Wullestrate. Int. 486.

... Den Ouden Wullesack, West Ghistelhof. Int. 492.

Wullewevers : Huis van de Wullewevers ghenaeht Sint Jacop, in Sinte Cathelinestrate. Int. 505.

De Wulpe (¹) (Brauerie), Hanestraetkin. Int. 513.

... Het Wulpken, Smedestrade. Int. 511. — Ten Wulpkine, Smeitstrate. Int. 474.

Wynberch, Cromme Ghenthof. Int. 509.

Wyngaert, S. Jacobstrate. Int. 186, 496.

... Kyngoenstratje. Int. 518.

... Zuudzant. Int. 505.

tWingaerdekin, jehens over tBleckerstraetkin bi den Caermers. Int. 489.

... Stuufzandstrate. Int. 502, 503.

Wyssant : la maison Wyssant, dans la rue des Tonneliers. Int. 489.

Yerlandt, Crommenwal. Int. 518.

Ypre. vi. 69, 75, 158.

... In de Corduanierstrate. Int. 489. — Herberge Ypre, beneden de Cranebrugge op den houc van den straetkinne dat gaet ter Corduanierstrate. Int. 490. — Huis Ypre bi de Cranebrugge. v. 327.

... By de Sent Jans brugge. vi. 158.

... Corte Vlaminstrate. Int. 515.

De Ysere Deure, op den houc van Boudin Osten strate. Int. 490.

... Speghelreys. Int. 486.

dEyserin Trailge, Wulfhaghestr. Int. 504.

Ten Yserkine, Vlaminstrate. Int. 381.

Den Yvooren Cam, Cuperstrate. Int. 487, 496, 513.

Z Ten Zaelkene, bi de Carmerstr. Int. 513.

De Zaghe, op Houtbrekersdam. Int. 487.

Zale : Gonde Zale, Groote Cuperstrate. Int. 491. — Cuperstrate. Int. 500.

... Westzide van Princenhof. Int. 502.

Den Zancbouck, Boverie. Int. 490.

De Zantberch, Wulhuustrate. Int. 507.

Zantvoorde, Ser Gillis Dopstrate. 519.

Ter Zee, Spiegheleye. Int. 497.

Zeelant : De Bruut van Zeelant, Spiegheleye. Int. 514.

De Zeepketele, S. Jacopstrate. Int. 504.

De Zeerudder, Zeeridder (¹) :

... S. Jacobstrate. Int. 517.

... (Backerie), by sConynxbrugge. Int. 491.

... Zoutdyk. Int. 520.

sZeghelars (huus), an Sinte Salvatorskerchhof. Int. 382. — C'est apparemment le "consistorie van den gheestelyken hove van sheeren bisscop van Doornyke op Sint Salvators kerckhof". Int. 514.

Zeisene, Boverie. Int. 366.

Ter Zelvere (²), Vlaminstrate. Int. 516.

De Zelyer Hamer, Marct. Int. 502.

Den Zilverin Harinc. Marct. Int. 481, 497.

Zeug (westfl. Zueghe) :

... Près du Westvleeschuus. Int. 474.

... Ter Spinnende Zueghe, Potmakerstrate. Int. 504.

Zevecote, Ouden Ghentwech. Int. 504.

... Smedestrade. Int. 497, 504.

(¹) Voir notre Gloss., vº Zeerudder, p. 797.

(²) A la Monnaie (atelier monétaire). Voir notre Gloss. flam., vº Zelvere, p. 799.

(¹) Wulp désigne un certain oiseau aquatique, le Courlis d'après des dictionnaires.

Zevensterre (¹): Brauwerie den Blaeuwen Arent, *modo* tZevensterre, Zuudzant. Int. 497. — tZevesterre. Int. 499.

... West Ghistelhof. Int. 492.

Zeven Thorren, Hoochstrate. Int. 485. —

Huis met den zeven torren, Hoochstrate. Int. 490. — Voir à la rubr. Casselberch.

Ter Zickele (Sikkel; *Faucille*), ant West-vleeschuis. Int. 482.

tZoete Gheluut, Ezelstrate. Int. 493.

De Zoete Name Iesus, Steenstrate. Int. 512.

De Zomere, Curtrywech. Int. 508.

... Oudenburch. Int. 490.

Zon: Zonne, Zunne; et son diminutif Zun-
nokin:

... By der Buerchpoorte. vi. 159, 170.

... Hoochstrate. Int. 514, 514.

... Nieuweersch. Int. 511.

... An de zuudzyde van de Reye, tusschen
Stroo ende Coninxbruggen. Int. 483.

... Verwersdyk. Int. 492.

... Corte Wincle. Int. 489.

... De Groote Zonne, Spagnaertstrate. Int.
489. — De Groote Zunne, Langhe Win-
cle. Int. 503.

... De Cleene Sonne, Langhe Wyncle. Int.
503, 518.

... Zunnekin, Nieuwen Meersch. Int. 509.

De Zoppere (²), Marct. Int. 487.

Zotkin, tSotkin:

... Curtrywech. Int. 519.

... De Drie Zotkins, Vlaminestr. Int. 516.

Sotteghem, Naeldestrate. Int. 518.

Zouburch: Weduwenhuis ghenamt Zou-
burch (³), Braemberchstrate. Int. 504.

Ten Zuane. Voir Zwaan.

Zueghe. Voir Zeug.

(¹) Les Hyades, ou constellation de sept étoiles à la tête du Taureau.

(²) Plantin, Thesavr., et Mellema, Prompt., ont tous les deux un mot Sopper, Sopeter, Zop-
per, Zopeter, qu'ils expliquent par "Souppier,
Mangeur de soupes".

(³) Cet asile aura sans doute été fondé par
un membre de la famille van Zouburch. Nous
avons rencontré, dans un texte de 1494-95, men-
tion d'un Pierre van Zouburch, "priester van
Sinte Donaes" à Bruges. (vi. 402.)

Zunne, Zunnekin. Voir sous Zonne.

Zuvelhuus (¹), Ghelthustrate. Int. 502.

Zwaenken, Zwaenkin, Zwaentkin. Voir sous
Zwaan.

Zwaan (²): Zwane, Zuane (Int. 381); et son
diminutif Zwanekin (Int. 510), Zwaenken,
Zwaenkin, Zwaentkin (Int. 495):

... De, Den, Ten Zwane. Vp tProofsche. II.
348.

... Vp tSuud Proofsche: II. 348.

... (Stove), bachten den Caermers. Int. 510.

... (Brauwerie), Carmerstrate. Int. 492, 495,
512. — (Sans doute de nos jours la bras-
serie rue des Carmes, à l'enseigne *De
Drie Zwanen*. C'est la maison aujourd'hui
marquée F. 36. La façade actuelle, qui
date de 1632, est encore ornée de six
bas-reliefs; des 3 bas-reliefs supérieurs
deux sont à la représentation d'un outil
de brasserie (³); celui du milieu porte la
date 1632. Les trois bas-reliefs inférieurs
sont chacun à la représentation d'un cy-
gne nageant.) — Comparer avec: De
Cleene Zwane, Brauwerie, Carmerstrate.
Int. 502.

... (Stove), in S. Clarastrate. Int. 510.

... Cuperstrate. Int. 517.

... Langhestrate. (Reg. 1552-58.) Int. 496.

— Comparer avec tZwaenkin, Langhe-
strate. Int. 487. — (La maison rue Lon-
gue, marquée B. 154, est encore de nos
jours à l'enseigne du Cygne. La façade
en est ornée d'une pierre à la représenta-
tion d'un cygne et porte le millésime
ANNO 1731.)

... Op de Marct. Int. 474.

(¹) Synonyme de *Bueterhuus*? Voir plus
haut v° *Bueterhuus*, p. 63.

(²) Ce nom, commun à Bruges à de noms
breuses maisons, rappelle un des plus poétique-
souvenirs de notre ville. Qui ne connaît les cy-
gnes voguant majestueusement dans nos canaux
sinueux? Les comptes communaux les mention-
nent déjà dès 1403. (III. 486.) Voir, du reste,
plus haut v° *Cygnen*, p. 103.

Entre les maisons énumérées ici, rappelons
en passant que la maison Marché au Fil, mar-
quée C. 40, est un estaminet à l'enseigne *De
Oude Zwane*, et que la brasserie D'Hoedt, sise
Place Simon Stevin, maison aujourd'hui mar-
quée C. 3, porte dans sa façade une grande
pierre à la représentation d'un Cygne, avec la
date 1671.

(³) *Le Stuike mande*. Voir De Bo, *Idiot*, h. v.

... Nordzandstrate. Int. 486. — Herberge de Zwane, Noordzant. Int. 496, 498. — Huus de Zwane, Noordzant. Int. 496.

... Vlaminckstrate. Int. 381. — Comparer avec: tZwaenkin, Vlaminckstrate. Int. 508, 515.

... Corte Vlaminckstrate. Int. 482.

... De Ghecroonde Zwane, Breydelstrate. Int. 517.

... Den Gouden Zwane, an de zuudzyde van de Reye, tusschen Stroo ende Coninxbruggen. Int. 483.

... De Houtte Zwane, Braemberchstrate. Int. 515. — Comparer avec: De Oude Zwane, qui va suivre.

... De Cleene Zwane (Brauerie), Carmerstrate. Int. 502. — Comparer avec: De Zwane, Brauerie Carmerstrate, que nous avons vu plus haut.

... De Oude Zwane, Braemberchstrate. Int. 496, 518. — On trouve au contraire, mais sans doute par corruption, De Houtte Zwane, Braemberchstrate. Int. 515. — (Ces mentions sont empruntées l'une à un registre de 1548-51, l'autre à un registre de 1564-65. — De nos jours, la maison rue des Ronces, marquée B. 32, est encore à l'enseigne du Cygne. La façade en est ornée de neuf bas-reliefs, le premier à la représentation d'un cygne; les huit autres figurent les quatre saisons et les quatre saints évangélistes. Elle porte le millésime 1664.)

... De Roode Zwane, Cuperstr. Int. 509.

Zwanekin, Zwaenken, Zwaenkin, Zwaentkin:

... Sint Jacobstrate. Int. 474.

... Reye, beneden S. Jansbrugge. Int. 495, 503, 510.

... Langhestrate. Int. 487. — Comparer avec: De Zwane, Langhestrate. Int. 496.

... Oudenack. Int. 505.

... An de Stroobrughe. Int. 510.

... Vlaminckstrate. Int. 508, 515. — Comparer avec: Ten Zuane, Vlaminckst. Int. 381.

... De Drie Zwaentkins, Dweerstr. Int. 495.

Zwart, Swart:

... Zwarten Arent, Ghenthof. Int. 497, 499.

... Ten Zwarten Hoofde, Noordzant. Int. 501.

... tSwarte Huis, Langhen Wynckle. Int. 486.

... Zwarten Leeu, an Carmersbrugge. Int. 481, 500.

... Zwart Leeu, ter Baille. Int. 480.

... .. Eechoutstrate. Int. 508.

... .. Oostmeersch. Int. 511.

... .. Vlaminckstrate by de Baille. Int. 510.

... Zwarten Ram, Noordzant. Int. 501, 511.

... Swarte Scild, Ghelthuisstr. Int. 482, 514

Zweemerkins: Den Drie Zweemerkins, op tSand. Int. 484.

Zweerd, Sweert:

... Ser Gillis Dop strate. Int. 509.

... By Carmerstrate. Int. 493.

... tHoutten Zweerd, S. Gillis Dopstrate (sic). Int. 507. — tHouden Zweert, Ser Gillis Dopstrate. Int. 519.

Zweerdekin. Zwerdekin. v. 83.

... Près de l'hospice de Nazareth. III. 483.

... Westmeersch. Int. 510.

... (Brauerie), Zwarte Ledertauwerstrate. Int. 487. — (C'est la maison rue des Corroyeurs en noir aujourd'hui marquée B. 47 et qui est encore une brasserie à l'enseigne *Het Zweerd*.)

... De Drie Zweerdekins, Oliestr. Int. 501.

tZwynkin, Vlaminckstrate. Int. 510.

Het Zyden Hoofcleet, Naeldestr. Int. 510.

ERRATA & ADDENDA

- P. 62. A l'article BRISECELIER ajoutez: " Een leengoed gheheeten Brisechelier ende es een woonste staende in de buerch te Brugghe onder de vangenesse gheheeten den Steen..." (1435.) Int. 373.
- P. 100. A l'article CRUNINGHE, ajoutez: " Cruninghe daer men pleicht te loyen." Int. 474.
- P. 226. A l'article HOEDEMAKERS KASTEELKIN, ajoutez: Voir Int. 499, note 3; la note 1 à la rubrique *Espinoy*, p. 472, col. 1, et la rubr. *Hoedemakers Kasteel*, p. 478, col. 2.
- P. 236, col. 1, ligne 20, au lieu de: Int. 491, lisez: Int. 490.
- P. 260. A l'article M: De l'*M* ayant la forme de l'*H* avec un jambage au milieu sous la traverse. Ajoutez: Voir les notes que nous avons publiées sur ce point, à la suite de l'étude consacrée par nous à l'immortel Hans Memline, dans le journal artistique *La Plume*, n° du 12 Novembre 1871.
- P. 271. A l'article MARCHÉS, A BRUGES, remplacer la rubrique *Marché aux volailles*, par *Marché aux oiseaux*. — Le marché aux oiseaux se tient encore de nos jours, le Dimanche matin, au Pandreitje.

F I N

Torture	Regimental - bal masqué
Justice	Evénements de 1302
Appel	Hygiène publique
Pauvres	
Arucats	
Bannis	
Mesphème	
Bougeoisie	
concubinage	
exécution capitale	
Debauche	
Prostitution	penalités
Détention préventive	Act sur gage
Droit de grâce	Prisonniers
schémas	Procédure
révélé	Professors insolubles
effigie	Raschings
enlèvement	Rixes
suppositions publique	Sages féminines
ornication	Sodomie
fourches patibulaires	Sorcellerie
Innocence reconnue	Stein
justice	suicide
Lois sumpt	Suppléas
magistrates	Talion
	Tapagos
	usure
	vandalisme
	viol
	vol

GETTY CENTER LIBRARY



3 3125 00602 4638

